This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
5310743638

X-53-320765-6

Digitized by Google

225
FH
1533

LA SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

DE LA VULGATA LATINA AL ESPAÑOL,

Aclarado el sentido de algunos lugares con la luz que dan los testos originales hebréo y griego, é ilustrada con varias notas sacadas de los Santos Padres y Esposito-res sagrados,

Por Don Félix Torres Amat,

Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona, electo Obispo de la misma:

De órden del Rey N. S.

TOMO I del NUEVO TESTAMENTO, que contiene los *Santos Evangelios* y los *Hechos de los Apóstoles.*

MADRID:
Imprenta de DON LEON AMARITA, Plazuela de Santiago, N.º 1.
1823.

Digitized by Google

Digitized by Google

SEÑOR.

PRESENTO *á V. M. esta nueva version de las Santas Escrituras, formada de su Real órden, y bajo su poderosa proteccion. El augusto y religioso Padre de V. M. tuvo á bien encargarme esta árdua empresa; y se dignó ademas alentar mi timidez y justa desconfianza de mis fuerzas, manifestando vivos deseos de que la llevara al cabo, y proporcionándome los medios para conseguirlo. El fin que se propuso fué facilitar mas á los españoles la lectura, inteligencia y meditacion de los Libros Santos. Porque si el antiguo pueblo de Dios hallaba en ellos suave y sólido consuelo en medio de las aflicciones de esta vida, ¿cuánto mas le hallarémos nosotros en la celestial y benéfica doctrina, que nos hizo patente el Verbo Eterno, nuestro Divino Maestro y dulcísimo Redentor?*

Dígnese pues V. M. recibir benignamente este pequeño fruto de mis tareas, cogido en el retiro que la Providencia me ha proporcionado en estos últimos años; ya que me ha dispensado la gracia de que salga al público recomendado con el augusto nombre de V. M.

Digitized by Google

El soberano Autor de la paz derrame de lleno sobre V. M. las luces de verdadera sabiduría, que despiden de sí los Libros Sagrados; y haga que circuido siempre de ellas el escelso sólio de V. M., y difundidas por todos los ángulos de esta vasta Monarquía, brille en todos los españoles la CARIDAD CRISTIANA *; la cual es el complemento de la Ley, y el único medio de poder pasar tranquila y piadosamente los breves dias de nuestra peregrinacion.*

El Cielo prospere dilatados años la importante y preciosa vida de V. M. y de toda la Real Familia, para gloria de nuestra santa Religion, y mayor bien del Estado.

Señor.
A. L. R. P. de V. M.

Felix Torres Amat.

Digitized by Google

PRÓLOGO.

Hace ya muchos años que se deseaba en España una version castellana de las santas Escrituras hecha con aquella justa libertad con que se han traducido en las demas naciones cristianas, especialmente la italiana y la francesa. Y asi es que fué recibida con singular aprecio la que publicó el R. P. Felipe Scio, Preceptor de los señores Infantes, y despues Obispo de Segovia, menos sujeta ya á los modismos y sintaxis de las lenguas hebréa y griega, que las antiguas versiones de Ferrara, Valera ect., y depurada de muchas voces anticuadas y confusas que hacen pesada la lectura de aquellas. La nueva version se esparció luego por todo el vasto territorio de la monarquía española; y los sabios han hecho la debida justicia al mérito del digno traductor, elogiando sus laboriosas tareas.

Pero cuando tradujo el P. Scio la sagrada Biblia, y aun al tiempo mismo en que, vencidos grandes obstáculos con la poderosa proteccion que le dispensaba el augusto Monarca, comenzó á imprimirla, no juzgó prudente aquel sensato y sabio traductor usar tanto como deseaba, y creia lícito, de la santa y racional libertad en traducir, que se habian tomado ya en su tiempo, como él mismo dice en *la Disertacion preliminar*, «los »hombres mas eminentes, y que con mayor acierto y aceptacion »han hecho sus traslaciones, sin faltar á la fidelidad de la traduc»cion.» Estaba bien persuadido de que para trasladar literalmente y con exactitud muchas espresiones de la Biblia, era preciso variar á veces el giro y colocacion de las palabras, substituir las propias á las metafóricas ó figuradas que no tienen cabida en nuestra lengua, y en fin no atenerse al número de las voces, sino al sentido literal de toda la cláusula. Y en honor de la esclarecida memoria del ilustrísimo Scio debo decir, que él mismo aseguró á uno de sus discípulos, en el dia antorcha brillante de la Iglesia española, que si se ciñó demasiado á la letra material del texto de la Vulgata, con perjuicio de la claridad y hermosura del estilo, y algunas veces inadvertidamente hasta de la misma exactitud del sentido literal, fué por el temor de chocar mas fuertemente con la preocupacion que reinaba entonces contra las versiones de la Escritura en lengua vulgar: preocupacion que fomentaban algunos fanáticos, sin hacer caso de las nuevas y terminantes disposiciones del sumo Pontífice, cuya autoridad en otras materias afectaban obedecer y respetar hasta lo sumo.

Ahora pues que variadas por fortuna las circunstancias, vemos que nadie mira ya como daño de la religion, el que los fie-

Digitized by Google

les lean en su lengua vulgar las palabras de vida eterna, que para todos dictó el Espíritu Santo á los autores de los libros del Antiguo y Nuevo Testamento; ahora que hallamos como canonizadas por la cabeza de la Iglesia las laboriosas tareas de los esclarecidos traductores de la Biblia, los ilustrísimos Scio, Martini y otros, y que acabamos de ver el singular beneficio que ha hecho á la Iglesia de España, y á nuestra literatura, el piadoso y sabio señor don Tomas Gonzalez Carvajal con sus escelentes traducciones en verso y prosa de los Salmos; ahora, repito, ha parecido á varias personas amantes de la religion y sólida piedad, que seria útil publicar una nueva version de la Biblia, la cual evitando la nimiedad servil, orígen por lo comun de obscuridad y confusion, conservase una justa libertad para espresar la idea del autor sagrado con la mayor exactitud, sin degenerar en paráfrasis, donde ingiriese el traductor las suyas, en lugar de las del original.

Asi me propuse traducirla desde el año de 1807, en que no ya solo por gusto, sino principalmente por superior disposicion, consagré todos mis estudios á este género de trabajo, y con mas ardor desde 10 de julio del año de 1815, en que nuestro religioso Monarca se dignó manifestarme que seria de su Real agrado siguiese en el encargo que sobre el particular se me habia hecho reinando su augusto Padre, y procurase dar la posible perfeccion á la version de la Biblia. Con tan poderoso estímulo, pues, emprendí y he seguido con gusto esta árdua tarea, desconfiando, sí, de poderla llevar al cabo, pero valiéndome de cuantos medios me han sido posibles para satisfacer los deseos de ambos Soberanos.

A este fin he consultado las demas versiones castellanas; y aunque en esta me he determinado á hacer mayor uso del que han hecho otros traductores del riquisimo tesoro de voces y frases que tanto ensalzan sobre los demas á nuestro elegante y magestuoso idioma, sin embargo he procurado hacerlo con cierta parsimonia y moderacion, no fuese que ostentando esta abundancia, y olvidado de su pureza, de su precision y nervio, diese en el escollo de afectar un género de elegancia profana, que desdiciendo del espíritu de sencillez que hace tan recomendables las santas Escrituras, desfigurase el sentido de la espresion sagrada, ó á lo menos le degradase con los mismos atavios con que procurara engalanarle. En una palabra, no he buscado en esta version el ornato, sino únicamente evitar el desaliño, bien persuadido de que son dignos de reprension aquellos que al trasladar á otra lengua las palabras de la Escritura, se esfuerzan por ataviarlas con bellezas de estilo, que muchas veces desdicen del original, y visten con pomposos y profanos adornos la palabra de Dios, despojándola de lo que mas en ella enamora, esto es, de aquella augusta sencillez con que nos revela los mas sublimes misterios, é importantes verdades.

Digitized by Google

La version latina llamada *Vulgata* es el texto que he traducido, valiéndome de la edicion últimamente corregida por órden de Clemente VIII; en atencion á haberla preferido á otras muchas el concilio de Trento, declarando solemnemente, despues de un maduro exámen, que era auténtica, ó verdadera traduccion de las Escrituras sagradas, en todo lo perteneciente á la creencia y costumbres; y mandando que se venere como regla infalible de la fe. Y es de notar que ha merecido tambien la preferencia de los mas sabios protestantes, como Luis de Dios, Walton, Millio y otros: entre los cuales Grocio asegura haberla tenido en grande estima, «no solamente porque no contiene ninguna doc»trina que no sea saludable, sino tambien por la mucha erudi»cion que en ella se encuentra (1).»

Mas como el santo concilio de Trento no intentó derogar en nada el respeto debido á los textos originales hebréo y griego, dictados por el mismo Dios, creí que debia consultarlos, y aclarar, por medio de un escrupuloso y detenido examen de sus voces, muchos pasages obscuros de dicha Vulgata, que la escasez é índole de la lengua latina no permiten espresar exactamente, asi como lo advirtieron ya san Gerónimo, san Hilario, san Ambrosio, y otros santos Padres. «Trabajo es este obscuro (dice el »ilustrísimo Martini), y, por no decir otra cosa, poco agradable: pe»ro trabajo que es necesario para llegar á entender plenamente »el verdadero sentido de la Vulgata misma, y fijar su exacta tra»duccion.» Por la misma razon he consultado muchas veces las mas apreciables versiones francesas é italianas; y en vista del justo y general aplauso con que se lee en toda Italia, y aun fuera de ella, la version del citado Arzobispo de Florencia señor Martini, de su mérito intrínseco, y sobre todo de los elogios que mereció del Sumo Pontífice Pio VI, resolví tomarla por modelo, á fin de poder escudar con ella mi débil ó ninguna autoridad, contra los que por ignorancia, ó por malicia, me quisiesen acusar de no ceñirme en todo á la letra del original.

He acudido tambien para mi empresa á las obras castellanas de nuestros sabios y piadosos escritores del siglo décimo-sesto, que con razon suele llamarse el siglo de oro de nuestra literatura, en las cuales se halla traducida la mayor parte de los Libros sagrados. Con la idea que concebí al principio de formar una version castellana de la Biblia, que fuese, casi toda ella, obra de aquellos varones eminentes en virtud y sabiduría, que veneramos como maestros, no solamente en las ciencias sagradas, sino aun en la perfeccion de nuestro idioma, fuí recogiendo cuantos versos de la Escritura nos dejaron traducidos los tres venerables Luises, Granada, Leon, y Puente, los dos Alonsos, Rodriguez

(1) Grot. in præ. annot. ad Vet. Testam.

Digitized by Google

y Orozco, santa Teresa, san Juan de la Cruz, el venerable Avila, Rivadeneira, Marquez, Malon de Chaide, Cáceres, Soto, Estella y algunos otros. Esta coleccion de textos traducidos me ha servido muchísimo; porque sobre ser gran parte de ellos conformes con la letra de la Vulgata, aun los demas que tienen algo de paráfrasis me han dado mucha luz para formar la traduccion literal, y me han autorizado para conservar algunas palabras y modismos antiguos de que ellos usaron, por parecerme que dan á la version de la sagrada Escritura cierto aire magestuoso, y aquella veneracion que suele tributarse á la antigüedad. Unicamente he dejado de usar algunos, que aunque propios y elegantes en el siglo decimo-sesto no suenan ya bien en los delicados oidos del nuestro. Con esto creo haber evitado el principal defecto en que incurrieron los autores de una version de la Escritura, hecha á fines del siglo pasado, en la cual trasladaron muchísimos textos, segun se hallan parafraseados en varios tratados de piedad.

Ademas de las obras de los Padres españoles del siglo XVI, he consultado las versiones castellanas antiguas y modernas de toda la Biblia, ó de parte de ella, de que hablo en el *Discurso preliminar*, que precede á la del Antiguo Testamento: pero sobre todo he tenido siempre delante la apreciable del ilustrísimo Scio, en cuyas eruditas notas he encontrado mas de una vez la traduccion literal que yo buscaba, y confirmadas varias reglas de buena version, que no pocas veces siguió el mismo, y antes habia adoptado el señor Martini, las cuales son las siguientes.

I. He trasladado á veces el nombre propio por el pronombre, ó al contrario; y tambien el adverbio derivado por su nombre: asimismo los substantivos y adjetivos por verbos; y una concordancia de substantivo y adjetivo por dos substantivos, ó al revés.

II. He omitido la traduccion de las partículas *et*, *autem*, *quidem* y otras, donde se ve claramente que son redundantes ó inoportunas, segun el carácter de nuestra lengua, diferente en esto de las orientales. Tambien las he traducido de varios modos, por la mayor abundancia que de ellas tiene nuestro idioma: por ejemplo el *wau* hebréo, que la Vulgata traduce casi siempre *et*, es indudable que en castellano tiene muchas correspondencias; puesto que no solamente es partícula de *conjuncion*, sino de *causalidad*, de *consecuencia*, de *afirmacion*, de *contraposicion* ect., equivalente á las nuestras *pues*, *con que*, *con esto*, *tambien*, *aun*, *pero*, *mas*, ect.

III. He usado varias veces del número singular por el plural, ó al contrario. Asimismo de un modo y tiempo por otro, tomando los participios ó verbos equivalentes, y espresando en activa los pasivos, ó al contrario: como tambien un verbo ó nombre por una frase.

IV. En muchos lugares no he podido traducir bien algunas

Digitized by Google

pocas palabras latinas sino por medio de muchas castellanas, ó al contrario; y su construccion ó sintaxis la he variado siempre que lo exige la naturaleza de nuestra lengua.

V. En este caso tambien he traducido las palabras *tópicas* ó figuradas por las propias, ó al contrario.

VI. Alguna vez he interpretado segun el texto hebréo ó griego una palabra, por hallarla obscura ó equívoca en el latin, falto del correspondiente vocablo.

VII. Para quitar la obscuridad que presenta frecuentemente la traduccion literal ó gramatical del texto hebréo ó griego, se tomó el autor de la Vulgata (como lo habian hecho ya los Setenta Intérpretes al traducir el texto hebréo) la justa libertad de añadir alguna voz, que se sobrentiende claramente en el original; pero que no podia omitirse en el idioma latino. Esta misma libertad me he tomado al trasladar del latin al castellano, como hizo muchas veces el señor Scio, y muchísimas mas el señor Martini.

VIII. Algunas espresiones de la Escritura las he traducido, consultando las palabras ó el modo con que se refiere lo mismo en otro Libro sagrado. Asi la espresion, *in semine tuo*, (Act. III. 25.) la he traducido, *en uno de tu descendencia*; porque de este modo lo esplicó san Pablo (Gal. III. 16.). *Filia mea modò defuncta est*, (Mat. IX. 18.) no he traducido el *defuncta est*, *ha muerto*; porque se ve en san Lucas (VIII. 41.) que realmente entonces no habia muerto aun, sino que *estaba para morir*. Por esta razon he añadido de letra cursiva alguna palabra, cuando se halla en otro lugar de la Escritura en que se refiere lo mismo.

Tal es la version castellana de la Biblia que me propuse formar, y tales los medios de que me he valido, y las principales reglas que he observado. Estoy muy distante de lisonjearme de que haya conseguido con perfeccion lo que deseaba. La empresa es muy árdua por todos respectos; y solamente conocerá bien su dificultad el que haga la esperiencia de ponerse á traducir alguno de los capítulos que se presenten con obscuridad. La Vulgata latina ofrece mayor embarazo por ser «una traduccion del hebréo »y del griego, y contener (como observa el sabio Arzobispo Mar»tini) algunas obscuridades y anfibologías, nacidas del solo empe»ño que tuvo el traductor de seguir palabra por palabra el origi»nal.» Sin embargo confio que escitaré con mi ejemplo á otros de mas luces y talento, á emplearse en trabajo tan útil y aun necesario, evitando los defectos en que yo precisamente habré incurrido.

He dicho *trabajo tan útil y aun necesario*; porque nunca lo ha sido tanto como ahora, que vemos la singular actividad con que en Francia é Inglaterra se reimprimen varias versiones castellanas de la Biblia, y que en Barcelona solamente se acaban

Digitized by Google

de imprimir diez mil ejemplares del Nuevo Testamento, por cuenta de una Sociedad Bíblica estrangera. Y es de advertir que no solo se reimprimen traducciones hechas por autores católicos, como es la del Nuevo Testamento que tengo á la vista, sin lugar de impresion, y solo con la fecha del año de 1817; sino que todas salen sin nota ninguna, que aclare algo la inteligencia de varios lugares que no puede entender el que ignora los diferentes usos y costumbres, y frases ó modismos de las antiquísimas naciones, cuyos sucesos se refieren en los idiomas orientales, tan diferentes de los européos. Tales notas son sumamente necesarias, y servirán de mucho consuelo al piadoso lector en aquellos lugares de la Escritura que Dios por sus altos designios, y para ejercitar nuestra humildad y conservar la dignidad debida á su palabra, como dicen los santos Padres (1), ha dispuesto queden cubiertos con el velo de la obscuridad; velo que solamente podrá descorrer algun tanto el hombre con los auxilios de la Divina sabiduría, valiéndose de su propio estudio, y del trabajo y meditacion de los que le han precedido.

Ademas vivimos en un tiempo en que la fe está sumamente amortiguada, y son casi del todo desconocidos aquel respeto y humildad con que los antiguos cristianos se dedicaban á la lectura de las santas Escrituras. Cuando pues se va propagando, á manera de contagio, la loca presuncion hija de la soberbia, que causa esa tendencia general hácia la impiedad, de que se observan horrorosos síntomas en las naciones mas cultas, ¿quién dejará de temer que el sencillo é ignorante lector de la Biblia puesta en lengua vulgar, se vea sorprendido y seducido por las malignas, pero solapadas y artificiosas sátiras y groseras imposturas, con que la irreligion pretende ridiculizar muchas de las verdades y sucesos que se refieren en la sagrada Escritura? ¿Y cuán fácil no será que en fuerza de repetidos sarcasmos llegue á mirar los Libros sagrados como los escritos de Homero, los de Osian, y de otros antiguos autores profanos? Asi los mirará el lector de las santas Escrituras, aunque sea ilustrado, si su instruccion no va acompañada de la humildad con que deben leerse; y si no tiene presente que las dictó Dios, no para enseñar á los hombres la ciencia que hincha ó engrie, sino la de la salvacion, esto es, lo perteneciente á la fe y á las buenas costumbres.

Para precaver pues tan grave daño he trabajado esta version sin poner mas que las notas precisas é indispensables, y ninguna de mera erudicion. He podido escusar muchísimas, intercalando algunas veces en el texto castellano, con letra cursiva, una ó dos palabras que aclaran el sentido; y que en rigor deberian ha-

(1) S. Aug. lib. II. De doct. christ. c. 6.=In Ps. CIII.=Contra mend. c. 10. S. Joan. Chris. Hom. XLIV in cap. 23. S. Math. etc.

Digitized by Google

cer parte de la traduccion literal, pues no añaden ninguna idea nueva, sino que tan solamente espresan en castellano alguna voz, que pudo ó debió omitirse en los textos hebréo, griego ó latino, atendido el diverso carácter de cada lengua. Y únicamente he dejado de poner en diferente letra algunas de estas palabras añadidas, cuando he podido apoyarme en la respetable autoridad de los sabios traductores Martini y Scio. Como poniendo las notas al pie de la página hay que repetir varias veces una misma en distintos lugares, resolví reunirlas todas, en forma de *diccionario*, al fin del Nuevo Testamento, poniendo en su propio lugar únicamente las mas breves, y las que solo sirven para uno ó dos pasages de la Escritura. Este método, seguido ya por varios traductores de los Libros sagrados, le he adoptado para que asi quede reducida toda la Biblia á muy pocos volúmenes, á fin de que muchos que no pueden comprar la costosa version del ilustrísimo Scio, la prefieran á las versiones que se imprimen sin nota ninguna, y quizá de autores sospechosos: cuya lectura ni es permitida á todos, ni puede esperarse que produzca frutos de sólida piedad.

Tal es el verdadero motivo de publicarse ahora esta version, á pesar de la repugnancia de mi amor propio, que se resiente de los muchos defectos que yo noto, y de otros muchísimos que una vista mas perspicaz no podrá menos de observar. Sin embargo, examinada en virtud de Real órden de 13 de julio de 1815, (dirigida al ilustrísimo señor Obispo de Lorima, auxiliar de Madrid) por nueve censores de singular erudicion y sabiduría, instruidos especialmente en las lenguas hebréa, griega y árabe, y muy versados en el estudio y meditacion de los Libros sagrados: aprobada ademas por el difunto eminentísimo señor Cardenal de Borbon, Arzobispo de Toledo, previa la censura de su Junta diocesana, ¿no podré prudentemente confiar en que sale á luz exenta á lo menos de todo error substancial? Mas cuando en la manera de traducir ó de esplicar algun pasage de la Vulgata hubiese quedado aun, por inadvertencia, la mas mínima discrepancia del sentir de la Iglesia católica, apostólica, romana, desde ahora me sujeto humilde á su correccion.

Finalmente, aunque procuraré que esta impresion salga correcta, no me lisonjeo de poderlo conseguir á medida de mi deseo; y como tengo resuelto poner al fin de la edicion de toda la Biblia, no solo una *fe de erratas* general, sino tambien una nota de las equivocaciones que yo haya padecido; suplico á los lectores se sirvan advertirme las que yo no haya observado. Comienzo por la impresion del Nuevo Testamento, por ser su lectura la de mayor utilidad para los fieles, que en general no entienden la lengua latina, y para quienes especialmente se ha formado esta version.

Plegue al Señor que no queden frustrados mis deseos de

Digitized by Google

facilitar mas por este medio al comun de los cristianos la lectura y meditacion de las santas Escrituras, en que seguramente hallarán todas aquellas ventajas que les han anunciado los santos Padres, y que en breves palabras comprendió san Ambrosio, diciendo: «A todos aprovecha la Divina Escritura: por cuanto cada »uno encuentra en ella ó la medicina de sus llagas, ó la conso»lidacion de su virtud.» *Omnes ædificat Scriptura Divina: in ea invenit unusquisque, quo aut vulnera sua curet, aut merita confirmet.* In Ps. XLVIII. 2.

Digitized by Google

LOS
SANTOS EVANGELIOS.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN MATÉO.

San Matéo, llamado tambien Levi, era natural de Galiléa. Elevado al apostolado desde el oficio de publicano, ó cobrador de tributos, fué el primero que escribió el Evangelio, unos seis ú ocho años despues de la muerte del Señor. Escribióle en Jerusalen en lengua hebréa, ó por mejor decir siriaca, que era una mezcla de la hebréa con la caldéa, que usaban entonces los judíos; y lo hizo á peticion de los discípulos, y de órden de los Apóstoles, en beneficio de los judíos que se convertian. Asi lo dicen san Gerónimo De Scr. eccl. = *San Iren. Lib. III, c.* 1. = *San Atan.* In Sinopsi, *etc. San Matéo fué despues á Etiopía á predicar el Evangelio.*

Digitized by Google

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESU-CRISTO
SEGUN SAN MATEO.

CAPITULO I. *Genealogia de Jesu-Cristo: su concepcion por obra del Espíritu Santo, y su nacimiento.*

1 GENEALOGIA[1] de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraan.

2 Abraan engendró á Isaac. Isaac engendró á Jacob. Jacob engendró á Judas y á sus hermanos.

3 Judas engendró de Tamar á Fares y á Zaran. Fares engendró á Esron. Esron engendró á Aram.

4 Aram engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Naason. Naason engendró á Salmon.

5 Salmon engendró de Raab á Booz. Booz engendró de Ruth á Obed. Obed engendró á Jesé. Jesé engendró al rey David.

6 El rey David engendró á Salomon de la que fue *muger* de Urias.

7 Salomon engendró á Roboam. Roboam engendró á Abias. Abias engendró á Asá.

8 Asá engendró á Josafat. Josafat engendró á Joram. Joram engendró á Ozias.

9 Ozias engendró á Joatam. Joatam engendró á Acaz. Acaz engendró á Ezequias.

10 Ezequias engendró á Manasés. Manasés engendró á Amon. Amon engendró á Josias.

11 Josias engendró á Jeconias y á sus hermanos cerca del tiempo de la transportacion *de los judios* á Babilonia.

12 Y despues que fueron transportados á Babilonia, Jeconias engendró á Salatiel. Salatiel engendró á Zorobabel.

13 Zorobabel engendró á Abiud. Abiud engendró á Eliacim. Eliacim engendró á Azor.

14 Azor engendró á Sadoc. Sadoc engendró á Aquim. Aquim engendró á Eliud.

15 Eliud engendró á Eleazar. Elea-

CAPUT I. 1 Liber generationis Jesu-Christi, filii David, filii Abraham. 2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. 6 David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. 8 Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. 11 Josias autem genuit Jeconiam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis. 12 Et post transmigrationem Babylonis, Jeconias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13 Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. 14 Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. 15 Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar au-

[1] Véase en las *Notas generales* la palabra LIBRO.

Digitized by Google

zar engendró á Matan. Matan engendró á Jacob;

16 y Jacob engendró á José, el esposo de Maria, de la cual nació Jesus, por sobrenombre Cristo.

17 Asi son catorce todas las generaciones desde Abraan hasta David; y las de David hasta la transportacion *de los judios* á Babilonia catorce generaciones; y tambien catorce las generaciones desde la transportacion á Babilonia hasta Cristo.[1]

—18 Pero el nacimiento de Cristo fue de esta manera: Estando desposada su madre Maria con José, se halló que habia concebido en su seno *por obra* del Espíritu Santo, sin que antes hubiesen estado juntos.

19 Mas José su esposo, siendo como era justo, y no queriendo infamarla, deliberó dejarla secretamente.

20 Estando él en este pensamiento, hé aqui que un angel del Señor le apareció en sueños diciendo: José hijo de David, no tengas recelo en recibir á Maria tu esposa *en tu casa*, porque lo que se ha engendrado en su vientre es obra del Espíritu Santo.

21 Asi que parirá un hijo á quien pondrás por nombre Jesus; pues él es el que ha de salvar á su pueblo *ó librarle* de sus pecados.

22 Todo lo cual se hizo en cumplimiento de lo que prenunció el Señor por el profeta[2], que dice:

23 Sabed que una vírgen concebirá y parirá un hijo, á quien pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa, Dios con nosotros.

24 Con eso José, al dispertarse, hizo lo que le mandó el angel del Señor, y recibió á su esposa:

25 y sin haberla conocido *ó tocado*, dió á luz su hijo primogénito, y le puso el nombre de Jesus.

Cap. II. *Adoracion de los magos: huida de Jesus á Egipto: cruel muerte de los inocentes: Jesus, Maria y José vuelven de Egipto.*

1 Habiendo pues nacido Jesus en Belen de Judá, reynando Herodes, hé aqui que unos magos[3] vinieron del oriente á Jerusalen, preguntan-

tem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. 16 Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. 17 Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et à David usque ad transmigrationem Babilonis, generationes quatuordecim: et à transmigratione Babilonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. 18 Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. 19 Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam. 20 Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesum; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: 23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum, Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph à somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocabit nomen ejus Jesum.

Caput II. 1 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus He-

[1] Véase *Genealogia*. [2] *Isaias VII.* 14. [3] Véase *Magos*.

Digitized by Google

do: ¿dónde está el rey de los judíos que *acaba de* nacer?

2 Porque nosotros hemos visto en oriente[1] su estrella, y venido con el fin de adorarle.

3 Oyendo esto el rey Herodes, turbóse, y con él toda Jerusalen.

4 Y convocando á todos los príncipes de los sacerdotes[2] y á los escribas del pueblo, les preguntaba en dónde habia de nacer el Cristo *ó Mesías*.

5 A lo cual ellos respondieron: en Belen de Judá: que asi está escrito en el profeta[3]:

6 Y tú, Belen, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá, porque de tí es de donde ha de salir el caudillo que rija mi pueblo de Israel.

7 Entonces Herodes llamando en secreto, *ó á solas*, á los magos, averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que la estrella les apareció.

8 Y encaminandoles á Belen les dijo: Id, é informaos puntualmente de lo que hay de ese niño; y en habiendole hallado dadme aviso, para que yo tambien vaya y le adore.

9 Luego que oyeron esto al rey partieron. Y hé aqui que la estrella que habian visto en oriente iba delante de ellos, hasta que llegando sobre el sitio en que estaba el niño, se paró.

10 A la vista de la estrella se regocijaron por estremo:

11 y entrando en la casa hallaron al niño con Maria su madre; y postrándose le adoraron; y abiertos sus cofres le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra.

12 Y habiendo recibido en sueños un aviso *del cielo* para que no volviesen á Herodes, regresaron á su pais por otro camino.

13 Despues que ellos partieron, un angel del Señor apareció en sueños á José diciendole: levántate, toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allí hasta que yo te avise; porque Herodes ha de buscar al niño para matarle.

14 Levantandose José tomó al ni-

rodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, 2 dicentes: Ubi est qui natus est rex judæorum? Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. 4 Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. 5 At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: 6 Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel. 7 Tunc Herodes clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis. 8 Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi erat puer. 10 Videntes autem stellam, gavisi sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. 12 Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum: et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. 14 Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte: et secessit in Ægyp-

[1] Oriente *no se refiere á la estrella, sino á los magos.* [2] V. *Sacerdotes=Escribas.*
[3] *Mich. III. v. 2. Is. L. v. 4.*

Digitized by Google

ño y á su madre de noche, y se retiró á Egipto,

15 donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes; de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del profeta[1]: Yo llamé del Egipto á mi hijo.

16 Entretanto Herodes, viendose burlado de los magos, se irritó sobremanera, y mandó matar á todos los niños que habia en Belen y en toda su comarca, de dos años abajo, conforme al tiempo *de la aparicion de la estrella*, que habia averiguado de los magos.

17 Vióse cumplido entonces lo que predijo el profeta Jeremias[2] diciendo:

18 *Hasta* en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos: *Es* Raquel[3] que llora sus hijos, sin querer consolarse, porque ya no existen.

19 Luego despues de la muerte de Herodes, un angel del Señor apareció en sueños á José en Egipto diciendole:

20 Levántate y toma al niño y á su madre, y vete á la tierra de Israel, porque ya han muerto los que atentaban á la vida del niño.

21 José levantandose tomó al niño y á su madre, y vino á tierra de Israel.

22 Mas oyendo que Arquelao reynaba en Judea, en lugar de su padre Herodes, temió ir allá; y avisado entre sueños retiróse á tierra de Galilea.

23 Y vino á morar en una ciudad llamada Nazaret; cumpliendose de este modo el dicho de los profetas: Será llamado Nazareno.

Cap. III. *El precursor Juan predica penitencia y bautiza. Jesus quiso ser bautizado por Juan; y entonces es dado á conocer por Hijo unigénito de Dios.*

1 En aquella temporada se dejó ver Juan Bautista predicando en el desierto de Judea,

2 y diciendo: Haced penitencia, porque está cerca el reyno de los cielos.

3 Este es aquel de quien se dijo por el profeta Isaias[4]: *Es* la voz del que clama en el desierto, *diciendo*: preparad el camino del Señor: ha-

tum. 15 Et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. 16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à magis, iratus est valde: et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, à bimatu et infra, secundùm tempus quod exquisierat à magis. 17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem: 18 Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto, 20 dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri. 21 Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus, et venit in terram Israel. 22 Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illò ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galileæ. 23 Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas; Quoniam Nazaræus vocabitur.

Caput III. 1 In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judeæ, 2 et dicens: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cœlorum. 3 Hic est enim qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem: Vox cla-

[1] *Oseas XI.* 1. [2] *Jer. XXXI.* 15. [3] *Esto es, la tierra de Belen donde está sepultada.* [4] *Is. XL.* 3.

Digitized by Google

ced derechas sus sendas.

4 Traia Juan un vestido de pelos de camello y una correa de cuero á la cintura, y su comida eran langostas y miel silvestre.

5 Iban pues á encontrarle las gentes de Jerusalen y de toda la Judea, y de toda la ribera del Jordan;

6 y recibian de él el bautismo en el Jordan, confesando sus pecados.

7 Pero como viese venir á su bautismo muchos de los Fariseos [1] y Saduceos, díjoles: O raza de víboras, ¿quién os ha enseñado *que con solas esterioridades podeis* huir de la ira que os amenaza?

8 Haced pues frutos dignos de penitencia,

9 y dejaos de decir interiormente: Tenemos por padre á Abraan; porque yo os digo que poderoso es Dios para hacer que nazcan de estas mismas piedras hijos á Abraan.

10 Mirad que ya la segur está aplicada á la raiz de los árboles; y todo arbol que no produce buen fruto será cortado y echado al fuego.

11 Yo á la verdad os bautizo con agua para *moveros* á la penitencia; pero el que ha de venir despues de mí es mas poderoso que yo, y no soy yo digno *siquiera* de llevarle las sandalias: él es quien ha de bautizaros en el Espíritu Santo y en el fuego.

12 El tiene en sus manos el bieldo, y limpiará perfectamente su era; y su trigo lo meterá en el granero; mas las pajas quemarálas en un fuego inestinguible.

—13 Por este tiempo vino Jesus de Galilea al Jordan en busca de Juan para ser de él bautizado.

14 Juan empero se resistia á ello, diciendo: ¡Yo debo ser bautizado de tí, y tú vienes á mí!

15 A lo cual respondió Jesus, diciendo: Déjame hacer ahora; que asi es como conviene que nosotros cumplamos toda justicia [2]. Juan entonces condescendió con él.

16 Bautizado pues Jesus, al instante que salió del agua se le abrieron los cielos, y vió bajar al Espí-

mantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locustæ et mel silvestre. 5 Tunc exibat ad eum Jerosolyma et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem: 6 Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum et Sadducæorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur. 11 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me venturus est fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni. 12 Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili. 13 Tunc venit Jesus à Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo. 14 Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego à te debeo baptizari, et tu venis ad me! 15 Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modò: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimissit eum. 16 Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei cœli: et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super

[1] Véase *Fariseos = Saduceos.* [2] V. *Justicia.*

Digitized by Google

ritu de Dios en forma de paloma, y posar sobre él.

17 Y oyóse una voz del cielo que decia: Este es mi querido hijo, en quien tengo puesta toda mi complacencia.

CAP. IV. *Ayuno y tentacion de Jesu-Cristo: vuelve á Galilea y establece su residencia en Cafarnaum: empieza su predicacion y á juntar discípulos, y es seguido de mucha gente.*

1 En aquella sazon Jesus fue conducido del Espíritu *Santo* al desierto para que fuese tentado *allí* por el diablo.

2 Y despues de haber ayunado cuarenta dias con cuarenta noches, tuvo hambre.

3 Entonces acercandose el tentador le dijo: Si eres el Hijo de Dios, di que esas piedras se conviertan en panes.

4 Mas Jesus le respondió: escrito está[1]: No de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra ó *disposicion* que sale de la boca de Dios.

5 Despues de esto le transportó el diablo á la santa ciudad *de Jerusalen*, y le puso sobre lo alto del Templo,

6 y le dijo: si eres el Hijo de Dios échate de aqui abajo; pues está escrito[2]: Que te ha encomendado á sus ángeles, los cuales te tomarán en *las palmas de* sus manos para que tu pie no tropiece contra alguna piedra.

7 Replicóle Jesus: tambien está escrito[3]: No tentarás al Señor tu Dios.

8 Todavia le subió el diablo á un monte muy encumbrado, y mostróle todos los reynos del mundo y la gloria de ellos,

9 y le dijo: todas estas cosas te daré si postrandote delante de mí me adorares.

10 Respondióle entonces Jesus: Apártate de ahi Satanás; porque está escrito: Adorarás al Señor Dios tuyo, y á él solo servirás.[4]

11 Con eso le dejó el diablo; y hé aqui que se acercaron los ángeles y le servian.

—12 Oyendo despues Jesus que Juan habia sido encarcelado, retiróse á Galilea.

se. 17 Et ecce vox de cœlis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

CAPUT IV. 1 Tunc Jesus ductus est in desertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo. 2 Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. 3 Et accedens tentator dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. 4 Qui respondens dixit: scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei. 5 Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, 6 et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia angelis suis mandabit de te, et in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum. 7 Ait illi Jesus: rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. 8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum, 9 et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit ei Jesus: Vade, Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. 11 Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei. 12 Cum autem

[1] *Deut. VIII. v. 3.* [2] *Salmo XC. v. 11.* [3] *Deut. VI. v. 16.* [4] *Deut. VI. v. 13.*

Digitized by Google

13 Y dejando la ciudad de Nazaret fue á morar en Cafarnaum, ciudad maritima en los confines de Zabulon y Neftali;

14 con que vino á cumplirse lo que dijo el profeta Isaias[1]:

15 El pais de Zabulon y el pais de Neftali por donde se va al mar *de Tiberiades* á la otra parte del Jordan, la Galilea de los gentiles,

16 este pueblo que yacia en las tinieblas, ha visto una luz grande: luz que ha venido á iluminar á los que habitaban en la region de las sombras de la muerte.

17 Desde entonces empezó Jesus á predicar y decir: Haced penitencia, porque está cerca el reyno de los cielos.

—18 Caminando *un dia* Jesus por la ribera del mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simon, *despues* llamado Pedro, y Andres su hermano, echando la red en el mar, pues eran pescadores;

19 y les dijo: seguidme á mí, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres.

20 Al instante los dos, dejadas las redes, le siguieron.

21 Pasando mas adelante, vió á otros dos hermanos, Santiago hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, remendando sus redes en la barca con Zebedeo su padre, y los llamó.

22 Ellos tambien al punto, dejadas las redes y á su padre, le siguieron.

23 E iba Jesus recorriendo toda la Galilea, enseñando en sus sinagogas y predicando el Evangelio *ó buena nueva* del reyno *celestial*, y sanando toda dolencia y toda enfermedad en los del pueblo.

24 Con lo que corrió su fama por toda la Siria, y presentabanle todos los que estaban enfermos y acosados de varios males y dolores *agudos*, los endemoniados, los lunáticos, los paralíticos; y los curaba.

25 E íbale siguiendo una gran muchedumbre de gentes de Galilea, y Decápoli, y Jerusalen, y Judea, y de la otra parte del Jordan.

audisset Jesus quòd Joannes traditus esset, secessit in Galilæam: 13 Et relicta civitate Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim. 14 Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam: 15 Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium: 16 populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. 17 Exinde cœpit Jesus prædicare, et dicere: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cœlorum. 18 Ambulans autem Jesus juxta mare Galileæ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare (erant enim piscatores), 19 et ait illis: Venite post me: et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuò relictis retibus, secuti sunt eum. 21 Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi et Joannem fratrem ejus in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua, et vocavit eos. 22 Illi autem statim, relictis retibus et patre, secuti sunt eum. 23 Et circuibat Jesus totam Galilæam, docens in sinagogis eorum, et prædicans evangelium regni, et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes malè habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos: 25 Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem.

[1] *Isaias IX. v. 1.*

Digitized by Google

CAP. V. *Sermon de Jesu-Cristo en el monte: comienza con las ocho bienaventuranzas. Los apóstoles son la sal y la luz de la tierra. Dice que no vino á destruir la Ley sino á cumplirla. Sobre las palabras injuriosas, la reconciliacion, adulterio del corazon, escándalos, indisolubilidad del matrimonio, juramento, paciencia, amor de los enemigos, perfeccion cristiana.*

1 Mas viendo Jesus todo este gentío, se subió á un monte, donde habiendose sentado se le acercaron sus discípulos;

2 y abriendo su *divina* boca, los adoctrinaba diciendo:

3 Bienaventurados los pobres de espíritu [1], porque de ellos es el reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los mansos y *humildes*, porque ellos poseerán la tierra [2].

5 Bienaventurados los que lloran [3], porque ellos serán consolados.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia, *ó de ser justos y santos*, porque ellos serán saciados.

7 Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los que tienen puro su corazon, porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacíficos [4], porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia ó *por ser justos*, porque de ellos es el reyno de los cielos.

11 Dichosos sereis cuando los hombres por mi causa os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros.

12 Alegraos *entonces* y regocijaos, porque es muy grande la recompensa que os aguarda en los cielos. Del mismo modo persiguieron á los profetas que ha habido antes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra. Y si la sal se hace insípida, ¿con qué se le volverá el sabor? Para nada sirve ya, sino para ser arrojada y pisada de las gentes.

14 Vosotros sois la luz del mundo. No se puede encubrir una ciudad edificada sobre un monte.

CAPUT V. 1 Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. 2 Et aperiens os suum, docebat eos dicens: 3 Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum cœlorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram. 5 Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati qui esuriunt, et sitiunt justitiam: quoniam ipsi saturabuntur. 7 Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur. 10 Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum cœlorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes propter me. 12 Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cœlis: sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quòd si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos

[1] V. *Pobres.* [2] *En especial la de los vivientes, que es la gloria.* [3] *Los oprimidos y afligidos, y los que llevan una vida penitente.* [4] *Los que viven en paz, y la procuran á los otros.*

Digitized by Google

15 Ni se enciende la luz para ponerla debajo de un celemin, sino sobre un candelero á fin de que alumbre á todos los de la casa.

16 Brille asi vuestra luz ante los hombres, de manera que vean vuestras buenas obras y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

17 No penseis que yo he venido á destruir la *doctrina de la* ley ni *de* los profetas: no he venido á destruirla, sino á darla su cumplimiento:

18 que con toda verdad os digo, que antes faltarán el cielo y la tierra, que deje de cumplirse perfectamente cuanto contiene la ley, hasta una sola jota ó ápice de ella.

19 Y asi el que violare uno de estos mandamientos, por mínimos que parezcan, y enseñare á los hombres á hacer lo mismo, será tenido por el mas pequeño, *esto es por nulo*, en el reyno de los cielos[1]; pero el que los guardare y enseñare, ese será tenido por grande en el reyno de los cielos.

20 Porque yo os digo que si vuestra justicia no es mas llena y mas perfecta que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reyno de los cielos.

21 Habeis oido que se dijo á vuestros mayores: No matarás; y que quien matare será condenado *á muerte* en juicio.

22 Yo os digo mas: quien quiera que tome ojeriza con su hermano, merecerá que el juez le condene. Y el que le llamare RACA[2], merecerá que le condene el concilio. Mas quien le llamare *fatuo*[3], será reo del fuego del infierno.

23 Por tanto, si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, allí te acuerdas que tu hermano tiene alguna queja contra tí,

24 depon allí mismo tu ofrenda delante del altar, y ve primero á reconciliarte con tu hermano, y despues volverás á presentar tu ofrenda.

25 Componte luego con tu contrario, mientras estás con él todavia en el camino; no sea que te ponga en manos del juez, y el juez te entregue en las del alguacil, y te metan en la carcel.

estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. 15 Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in cœlis est. 17 Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum et terra, jota unum aut unus apex non præteribit à Lege, donec omnia fiant. 19 Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quàm Scribarum et Pharisæorum non intrabitis in regnum cœlorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit judicio. 22 Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversùm te: 24 relinque ibi munus tuum ante altare, et vade priùs reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens adversario tuo citò, dum es in via cum eo: ne fortè tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro, et in car-

[1] *S. Aug. Tract.* 122. *in Joan.* [2] Véase *Raca.* [3] *Mentecato*, ó *impio.*

Digitized by Google

26 Asegúrote de cierto que de allí no saldrás hasta que pagues el último maravedí.

27 Habeis oido que se dijo á vuestros mayores:

28 No cometerás adulterio. Yo os digo mas: cualquiera que mirare á una muger con mal deseo hácia ella, ya adulteró en su corazon.

29 Que si tu ojo derecho es para ti una ocasion de pecar[1], sácalo y arrójalo fuera de ti; pues mejor te está el perder uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

30 Y si es tu mano derecha la que te sirve de escándalo *ó incita á pecar*, córtala y tírala lejos de ti; pues mejor te está que perezca uno de tus miembros, que no el que vaya todo tu cuerpo al infierno.

31 Hase dicho: Cualquiera que despidiere á su muger, déle libelo de repudio.

32 Pero yo os digo, que cualquiera que despidiere á su muger, si no es por causa de adulterio, la espone á ser adúltera; y el que se casare con la repudiada, es asimismo adúltero.

33 Tambien habeis oido que se dijo á vuestros mayores: No jurarás en falso, antes bien cumplirás los juramentos hechos al Señor.

34 Yo os digo mas: que de ningun modo jureis, *sin justo motivo*, ni por el cielo, pues es el trono de Dios;

35 ni por la tierra, pues es la peana de sus pies; ni por Jerusalen, porque es la ciudad *ó corte* del gran Rey:

36 ni tampoco juraréis por vuestra cabeza, pues no está en vuestra mano el hacer blanco ó negro un solo cabello.

37 Sea pues vuestro modo de hablar, si, si: ó no, no: que lo que pasa de esto, de mal principio proviene[2].

38 Habeis oido que se dijo[3]: Ojo por ojo, y diente por diente.

39 Yo empero os digo, que no hagais resistencia al agravio; antes si alguno te hiriere en la mejilla de-

cerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies inde donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis: Non mœchaberis. 28 Ego autem dico vobis, quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo. 29 Quòd si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam. 30 Et si dextra manus tua scandalizat te, abscinde eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31 Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii. 32 Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari: et qui dimissam duxerit, adulterat. 33 Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua. 34 Ego autem dico vobis: non jurare omnino, neque per cœlum, quia thronus Dei est: 35 neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis: 36 neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum. 37 Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quòd autem his abundantius est, à malo est. 38 Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, et dentem pro dente. 39 Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in

[1] Véase *Escándalo*. [2] *Proviene ó de la desconfianza de aquel que exige el juramento, ó de la malicia de aquel á quien se exige, ó de la ligereza ó irreverencia de alguno ó de ambos.* [3] *Exod. XXI. v. 24.—Levit. XXIV. v. 20.—Deut. XIX. v. 21.*

Digitized by Google

recha vuélvele tambien la otra.

40 Y al que quiere armarte pleyto para quitarte la túnica, alárgale tambien la capa;

41 y á quien te forzare á ir cargado mil pasos, ve con él otros dos mil.

42 Al que te pide, dale; y no tuerzas el rostro al que pretende de ti algun préstamo[1].

43 Habeis oido que fue dicho: Amarás á tu prójimo[2], y (*han añadido malamente*) tendrás odio á tu enemigo.

44 Yo os digo mas: Amad á vuestros enemigos: haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y calumnian,

45 para que seais hijos *imitadores* de vuestro Padre celestial, el cual hace nacer su sol sobre buenos y malos, y llover sobre justos y pecadores.

46 Que si no amais sino á los que os aman, ¿qué premio habeis de tener? ¿No lo hacen asi aun los publicanos?

47 Y si no saludais á otros que á vuestros hermanos, ¿qué tiene eso de particular? Por ventura ¿no hacen tambien esto los paganos?

48 Sed pues vosotros perfectos, asi como vuestro Padre celestial es perfecto, *imitándole en cuanto podais.*

CAP. VI. *Prosigue Jesus enseñando; y trata de la limosna, de la oracion, del ayuno: dice que no debemos atesorar para este mundo sino para el cielo: que nuestra intencion debe ser recta: que no se puede servir á Dios y al mundo; y hace ver la confianza que debemos tener en la Providencia divina.*

1 Guardaos bien de hacer vuestras obras buenas en presencia de los hombres con el fin de que os vean: de otra manera no recibireis su galardon de vuestro Padre que está en los cielos.

2 Y asi cuando das limosna no quieras publicarla á son de trompeta, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles *ó plazas*, á fin de ser honrados de los hombres. En verdad os digo, que ya recibieron su recompensa.

3 Mas tú cuando dés limosna, haz que tu mano izquierda no perciba lo que hace tu derecha,

dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram: 40 et ei qui vult tecum judicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium. 41 Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo. 42 Qui petit à te, da ei: et volenti mutuari à te, ne avertaris. 43 Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. 44 Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii Patris vestri, qui in cœlis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos. 46 Si enim *diligitis eos* qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si salutaveritis fratres vestros tantùm, quid amplius facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est.

CAPUT VI. 1 Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est. 2 Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te; sicut hypocritæ faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente eleemosynam, nesciat si-

[1] *Deut. XV. v.* 8. [2] *Levit. XIX. v.* 18.

Digitized by Google

4 para que tu limosna quede oculta; y tu Padre que ve lo *mas* oculto te recompensará *en público*.

5 Asimismo cuando orais no habeis de ser como los hipócritas, que de propósito se ponen á orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres. En verdad os digo que ya recibieron su recompensa.

6 Tú, al contrario, cuando hubieres de orar, entra en tu aposento, y cerrada la puerta ora en secreto á tu Padre, y tu Padre que ve lo *mas* secreto te premiará *en público*.

7 En la oracion no afecteis hablar mucho, como hacen los gentiles, que se imaginan haber de ser oidos á fuerza de palabras.

8 No querais pues imitarlos; que bien sabe vuestro Padre lo que habeis menester antes de pedirselo.

9 Ved pues cómo habeis de orar: Padre nuestro que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre:

10 venga el tu reyno: hágase tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra.

11 El pan nuestro de cada dia[1] dánosle hoy:

12 y perdónanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores:

13 y no nos dejes caer en la tentacion: mas líbranos de mal. Amen.

14 Porque si perdonais á los hombres las ofensas que cometen *contra vosotros*, tambien vuestro Padre celestial os perdonará vuestros pecados.

15 Pero si vosotros no perdonais á los hombres, tampoco vuestro padre os perdonará los pecados.

16 Cuando ayuneis no os pongais caritristes, como los hipócritas que desfiguran sus rostros para mostrar á los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya recibieron su galardon.

17 Tú, al contrario, cuando ayunes perfuma tu cabeza y lava *bien* tu cara[2],

18 para que no conozcan los hombres que ayunas, sino unicamente tu Padre que está presente á todo, *aun* lo que hay de *mas* secreto; y tu

nistra tua quid faciat dextera tua: 4 ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 5 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 7 Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici: putant enim quòd in multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite ergo assimilari eis: scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis: Pater noster, qui es in cœlis: sanctificetur nomen tuum: 10 Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. 11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie: 12 Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. 13 Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos à malo. Amen. 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et vobis Pater vester cœlestis delicta vestra. 15 Si autem non dimiseritis hominibus: nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra. 16 Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ, tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. 17 Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava, 18 ne videaris hominibus jejunans,

[1] *El Sr. Arzobispo Martini traduce:* per sostentamento, *para el sustento.* [2] V. *Uncion.*

Digitized by Google

Padre que ve *lo que pasa* en secreto, te dará por ello la recompensa.

19 No querais amontonar tesoros para vosotros en la tierra, donde el orin y la polilla los consumen, y donde los ladrones los desentierran y roban.

20 Atesorad mas bien para vosotros tesoros en el cielo, donde no hay orin ni polilla que los consuma, ni tampoco ladrones que los desentierren y roben.

21 Porque donde está tu tesoro, alli está tambien tu corazon.

22 Antorcha de tu cuerpo son tus ojos: si tu ojo fuere sencillo, *ó estuviere limpio*, todo tu cuerpo estará iluminado.

23 Mas si tienes malicioso *ó malo* tu ojo, todo tu cuerpo estará oscurecido. Que si lo que debe ser luz en ti es tinieblas, ¡las mismas tinieblas cuán grandes serán!

24 Ninguno puede servir á dos señores; porque ó tendrá aversion al uno y amor al otro, ó si se sujeta al primero mirará con desden al segundo. No podeis servir á Dios y á las riquezas.

25 En razon de esto os digo: no os acongojeis por el cuidado de hallar que comer para sustentar vuestra vida, ó de donde sacaréis vestidos para cubrir vuestro cuerpo. ¿Qué no vale mas la vida *ó el alma* que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo cómo no siembran, ni siegan, ni tienen graneros, y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿Pues no valeis vosotros mucho mas sin comparacion que ellas?

27 Y ¿quién de vosotros á fuerza de discursos puede añadir un codo á su estatura?

28 Y acerca del vestido, ¿á qué propósito inquietaros? Contemplad los lirios del campo cómo crecen *y florecen*. Ellos no labran, ni tampoco hilan:

29 sin embargo yo os digo que ni Salomon en medio de toda su gloria se vistió *con tanto primor* como uno de estos lirios.

30 Pues si una yerba del campo que hoy es, *ó florece*, y mañana se echa en el horno, Dios así la viste,

sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra? ubi ærugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt, et furantur. 20 Thesaurizate autem vobis thesauros in cœlo: ubi neque ærugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum. 22 Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. 23 Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt? 24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. *Non potestis Deo* servire et mammonæ. 25 Ideo dico vobis: ne soliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca: et corpus plus quàm vestimentum? 26 Respicite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et de vestimento, quid soliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent. 29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fœnum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quantò magis

Digitized by Google

¿cuánto mas á vosotros hombres de poca fe?

31 Asi que no vayais diciendo acongojados: ¿Dónde hallarémos que comer y beber? ¿Dónde hallaremos con que vestirnos?

32 como hacen los paganos, los cuales andan *ansiosos* tras todas estas cosas; que bien sabe vuestro Padre la necesidad que de ellas teneis.

33 En fin, buscad primero el reyno de Dios y su justicia, y todas las demas cosas se os darán por añadidura.

34 No andeis pues acongojados por el dia de mañana; que el dia de mañana harto cuidado traerá por sí: bástale ya á cada dia su propio afan *ó tarea.*

CAP. VII. *Concluye Jesus su sermon admirable: advierte que no se debe juzgar mal del prógimo; y que no deben darse á los indignos las cosas santas: habla de la oracion y perseverancia en ella: de la caridad: de cuán estrecho es el camino del cielo: de los falsos profetas: de que por los frutos se conoce el arbol; y del edificio fundado sobre peña, ó sobre arena.*

1 No querais juzgar si quereis no ser juzgados.

2 Porque con el mismo juicio que juzgareis habeis de ser juzgados; y con la misma medida con que midiereis sereis medidos vosotros.

3 Mas tú ¿con qué cara te pones á mirar la mota en el ojo de tu hermano, y no reparas en la viga que está dentro del tuyo?

4 O ¿cómo dices á tu hermano: deja que yo saque esa pajita de tu ojo, mientras tú mismo tienes una viga en el tuyo?

5 Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás cómo has de sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis á los perros las cosas santas, ni echeis vuestras perlas á los cerdos; no sea que las huellen con sus pies, y se vuelvan contra vosotros y os despedacen.

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y os abrirán.

8 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

9 ¿Hay por ventura alguno entre vosotros que pidiéndole pan un hijo suyo, le dé una piedra?

vos modicæ fidei? 31 Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis. 33 Quærite ergo primùm regnum Dei et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis. 34 Nolite ergo soliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies solicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua.

CAPUT VII. 1 Nolite judicare, ut non judicemini. 2 In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine, ejiciam festucam de oculo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo? 5 Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui. 6 Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne fortè conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos. 7 Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur. 9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem porriget ei?

Digitized by Google

10 ¿ó que si le pide un pez, le dé una culebra?

11 Pues si vosotros siendo malos, *ó de mala ralea*, sabeis dar buenas cosas á vuestros hijos, ¿cuánto mas vuestro Padre celestial dará cosas buenas á los que se las pidan?

12 Y asi, haced vosotros con los demas hombres todo lo que deseais que hagan ellos con vosotros; porque esta es la *suma de la* Ley y *de* los Profetas.

13 Entrad por la puerta angosta, porque la puerta ancha y el camino espacioso son los que conducen á la perdicion, y son muchos los que entran por él.

14 ¡Oh qué angosta es la puerta y cuán estrecha la senda que conduce á la vida *eterna*! ¡y qué pocos son los que atinan con ella!

15 Guardaos de los falsos profetas que vienen á vosotros disfrazados con pieles de ovejas; mas por dentro son lobos voraces.

16 Por sus frutos *ú obras* los conocereis. ¿Acaso se cogen uvas de los espinos, ó higos de las zarzas?

17 Asi es que todo arbol bueno produce buenos frutos, y todo arbol malo da frutos malos.

18 Un arbol bueno no puede dar frutos malos, ni un arbol malo darlos buenos.

19 Todo arbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego.

20 Por sus frutos pues los podreis conocer.

21 No todo aquel que me dice: ¡Oh Señor, Señor! entrará por eso en el reyno de los cielos; sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reyno de los cielos.

22 Muchos me dirán en aquel dia *del juicio:* ¡Señor, Señor! ¿pues no hemos nosotros profetizado en tu nombre, y lanzado en tu nombre los demonios, y hecho muchos milagros en tu nombre?

23 Mas entonces yo les protestaré: jamas os he conocido *por mios:* apartaos de mí, operarios de la maldad.

24 Por tanto, cualquiera que escucha estas mis instrucciones y las practica, será semejante á un hom-

10 Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei? 11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quantò magis Pater vester, qui in cœlis est, dabit bona petentibus se? 12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim Lex et Prophetæ. 13 Intrate per angustam portam: quia lata porta, et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. 14 Quàm angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam: et pauci sunt, qui inveniunt eam! 15 Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces. 16 A fructibus eorum cognoscetis eos. Nunquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? 17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. 18 Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere. 19 Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur. 20 Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum: sed qui facit voluntatem patris mei, qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum. 22 Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dœmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: quia nunquam novi vos: discedite à me qui operamini iniquitatem. 24 Omnis ergo, qui audit verba mea

Digitized by Google

bre cuerdo que fundó su casa sobre piedra;

25 y cayeron las lluvias, y los rios salieron de madre, y soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra la tal casa; mas no fue destruida porque estaba fundada sobre piedra.

26 Pero cualquiera que oye estas instrucciones que doy y no las pone por obra, será semejante á un hombre loco que fabricó su casa sobre arena;

27 y cayó la lluvia, y vinieron avenidas de rios, y soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa, la cual se desplomó, y su ruina fue grande.

28 Al fin habiendo Jesus concluido este razonamiento, los pueblos que le oian no acababan de admirar su doctrina;

29 porque su modo de instruirlos era con cierta autoridad *soberana*, y no á la manera de sus escribas y fariseos.

CAP. VIII. *Jesus cura á un leproso, al criado de un centurion, y á la suegra de san Pedro: sosiega el mar alborotado; y sana endemoniados.*

1 Habiendo bajado Jesus del monte, le fue siguiendo una gran muchedumbre de gentes.

2 En esto, viniendo á él un leproso le adoraba diciendo: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme.

3 Y Jesus estendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: Queda limpio; y al instante quedó curado de su lepra.

4 Y Jesus le dijo: Mira que no lo digas á nadie; pero ve á presentarte al sacerdote, y ofrece el don que Moyses ordenó, para que les sirva de testimonio.

5 Y al entrar en Cafarnaum le salió al encuentro un centurion, y le rogaba, diciendo:

6 Señor, un criado mio está postrado en mi casa, paralítico, y padece muchísimo.

7 Dícele Jesus: Yo iré y le curaré.

8 Y replicó el centurion: Señor, no soy yo digno de que tú entres en mi casa; pero mándalo con tu palabra y quedará curado mi criado.

9 Pues aun yo, que no soy mas

hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram; 25 et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam; 27 et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna. 28 Et factum est, cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus. 29 Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut Scribæ eorum et Pharisæi.

CAPUT VIII. 1 Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: 2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 3 Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo: Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Moyses, in testimonium illis. 5 Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum, 6 et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et malè torquetur. 7 Et ait illi Jesus: Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio, ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. 9 Nam

Digitized by Google

que un hombre sujeto á otros, como tengo soldados á mi mando, digo al uno: marcha, y él marcha; y al otro: ven, y viene; y á mi criado: haz esto, y lo hace.

10 Al oir esto Jesus, mostró grande admiracion, y dijo á los que le seguian: En verdad os digo que ni aun en medio de Israel he hallado fe tan grande.

11 Asi yo os declaro que vendrán muchos *gentiles* del oriente y del occidente, y estarán á la mesa con Abraan, Isaac y Jacob en el reyno de los cielos;

12 mientras que los hijos del reyno (*los judios*) serán echados fuera á las tinieblas[1]: alli será el llanto y el crugir de dientes.

13 Despues dijo Jesus al centurion: Vete, y sucédate conforme has creido; y en aquella hora misma quedó sano el criado.

—14 Habiendo despues Jesus ido á casa de Pedro, vió á la suegra de este en cama con calentura; y tocandole la mano se le quitó la calentura: con eso se levantó luego de la cama, y se puso á servirlos.

15 Venida la tarde le trajeron muchos espiritados, y con su palabra echaba los espiritus *malignos*, y curó á todos los dolientes:

17 verificandose con eso lo que predijo el profeta Isaias diciendo[2]: Él mismo ha cargado con nuestras dolencias, y ha tomado sobre sí nuestras enfermedades.

—18 Viendose Jesus *un dia* cercado de mucha gente, dispuso pasar á la ribera opuesta del lago *de Genezaret*;

19 y arrimandosele cierto escriba, le dijo: Maestro, yo te seguiré donde quiera que fueres.

20 Y Jesus le respondió: Las zorras tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene sobre que reclinar la cabeza.

21 Otro de sus discipulos le dijo: Señor, permiteme que antes *de seguirte* vaya á dar sepultura á mi padre.

22 Mas Jesus le respondió: Sigueme tú, y deja que los muertos, *ó gentes que no tienen la vida de la*

et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. 10 Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel. 11 Dico autem vobis, quòd multi ab oriente, et occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlorum: 12 filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium. 13 Et dixit Jesus Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi; et sanatus est puer in illa hora. 14 Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem: 15 Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit et ministrabat eis. 16 Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes: et ejiciebat spiritus verbo: et omnes malè habentes curavit: 17 ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, et ægrotationes nostras portavit. 18 Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum. 19 Et accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris. 20 Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. 21 Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me primùm ire, et sepelire patrem meum. 22 Jesus autem ait illi: Sequere me, et di-

[1] Véase *Tinieblas*. [2] *Isa. LIII. v. 4.*

Digitized by Google

fe, entierren á sus muertos.

23 Entró pues en una barca acompañado de sus discípulos.

24 Y hé aqui que se levantó una tempestad tan recia en el mar, que las ondas cubrian la barca; mas Jesus estaba durmiendo.

25 Y acercandose á él sus discípulos le dispertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.

26 Diceles Jesus: ¿De qué temeis, ó hombres de poca fe? Entonces puesto en pie mandó á los vientos y al mar *que se apaciguaran*; y siguióse una gran bonanza.

27 De lo cual asombrados todos los que estaban allí, se decian: ¿quién es este que los vientos y el mar le obedecen?

28 Desembarcado en la otra ribera del lago en el pais de los gerasenos[1], fueron derecho á él, saliendo de los sepulcros[2] *en que habitaban*, dos endemoniados tan furiosos que nadie osaba transitar por aquel camino.

29 Y luego empezaron á gritar diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, ó Jesus hijo de Dios? ¿Has venido acá con el fin de atormentarnos antes de tiempo?

30 Estaba no lejos de allí una gran piara de cerdos paciendo.

31 Y los demonios le rogaban de esta manera: Si nos echas de aqui, envíanos á esa piara de cerdos.

32 Y él les dijo: Id. Y habiendo ellos salido entraron en los cerdos; y hé aqui que toda la piara corrió impetuosamente á despeñarse por un derrumbadero en el mar, y quedaron ahogados en las aguas.

33 Los porqueros echaron á huir, y llegados á la ciudad lo contaron todo, y en particular lo de los endemoniados.

34 Al punto toda la ciudad salió en busca de Jesus, y al verle le suplicaron que se retirase de su pais.

CAP. IX. *Confirma Jesus su doctrina con nuevos milagros: curacion de un paralítico: vocacion de san Mateo: libra de un flujo de sangre á una muger: resucita la hija de Jayro: cura á dos ciegos y á un*

mitte mortuos sepelire mortuos suos. 23 Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus: 24 Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus: ipse verò dormiebat. 25 Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus. 26 Et dixit eis Jesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. 27 Porrò homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei? 28 Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. 29 Et ecce clamaverunt dicentes: Quid nobis, et tibi, Jesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longè ab illis grex multorum porcorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare: et mortui sunt in aquis. 33 Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui dæmonia habuerant. 34 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et viso eo rogabant, ut transiret à finibus eorum.

[1] *Gergesenos ó gadarenos.* [2] Véase *Sepulcros.=Endemoniados.*

Digitized by Google

endemoniado mudo. Blasfemias de los fariseos: parábola de la mies y de los trabajadores.

1 Y subiendo en la barca, repasó el lago y vino á la ciudad de su residencia *ó á Cafarnaum.*

2 Cuando hé aqui que le presentaron un paralítico postrado en un lecho. Y al ver Jesus su fe, dijo al tullido: Ten confianza, hijo *mio*, que perdonados te son tus pecados.

3 A lo que ciertos escribas dijeron luego para consigo: Este blasfema.

4 Mas Jesus viendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensais mal en vuestros corazones?

5 ¿Qué cosa es mas facil, el decir se te perdonan tus pecados, ó el decir levántate y anda?

6 Pues para que sepais que el Hijo del hombre tiene en la tierra potestad de perdonar pecados, levántate (dijo al mismo tiempo al paralítico), toma tu lecho y vete á tu casa.

7 Y levantóse y fuese á su casa.

8 Lo cual viendo las gentes, quedaron poseidas de *un santo* temor, y dieron gloria á Dios por haber dado tal potestad á los hombres.

9 Partido de aqui Jesus, vió á un hombre sentado al banco *ó mesa de las alcabalas*, llamado Mateo, y le dijo: sigueme; y él levantandose *luego*, le siguió.

10 Y sucedió que estando Jesus á la mesa en la casa *de Mateo*, vinieron muchos publicanos y gentes de mala vida que se pusieron á la mesa á comer con él y con sus discípulos.

11 Y al verlo los fariseos decian á sus discípulos: ¿Cómo es que vuestro maestro come con publicanos y pecadores?

12 Mas Jesus oyendolo les dijo: No son los que estan sanos, sino los enfermos los que necesitan de médico.

13 Id pues á aprender lo que significa: Mas estimo la misericordia que el sacrificio[1]; porque los pecadores son, y no los justos, á quienes he venido yo á llamar *á penitencia.*

14 Entonces se presentaron á Jesus los discípulos de Juan, y le dijeron: ¿Cuál es el motivo por que ayunando frecuentemente nosotros

Caput IX. 1 Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat. 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: dimittuntur tibi peccata tua; an dicere: surge, et ambula? 6 Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge: tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit, et abiit in domum suam. 8 Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 10 Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus. 11 Et videntes Pharisæi dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat Magister vester? 12 At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed malè habentibus. 13 Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores. 14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos, et Pharisæi, jejunamus

[1] *Oseas VI. v. 6.*

Digitized by Google

y los fariseos, tus discípulos no ayunan?

15 Respondióles Jesus: ¿Acaso los amigos del esposo pueden andar afligidos *ó llorosos* mientras el esposo está con ellos? Ya vendrá el tiempo en que les será arrebatado el esposo, y entonces ayunarán.

16 Nadie echa un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo; de otra suerte rasga lo nuevo parte de lo viejo, y se hace mayor la rotura.

17 Ni tampoco echan el vino nuevo en pellejos viejos; porque si esto se hace rebienta el pellejo, y el vino se derrama, y piérdense los cueros. Pero el vino nuevo echanlo en pellejos nuevos, y asi se conserva lo uno y lo otro.

18 En esta conversacion estaba cuando llegó un hombre principal *ó gefe de sinagoga*, y adorandole le dijo: Señor, una hija mia se acaba de morir; pero ven, impon tu mano sobre ella, y vivirá.

19 Levantandose Jesus, le iba siguiendo con sus discípulos;

20 cuandó hé ahí que una muger que hacia ya doce años que padecia un flujo de sangre, vino por detrás y tocó el ruedo de su vestido.

21 Porque decia ella entre sí: con que pueda solamente tocar su vestido, me veré curada.

22 Mas volviendose Jesus y mirándola, dijo: Hija, ten confianza: tu fe te ha curado.

23 En efecto, desde aquel punto quedó curada la muger. Venido Jesus á la casa de aquel hombre principal, y viendo á los tañedores de flautas, *ó música fúnebre*, y el alboroto de la gente, decia:

24 Retiraos, pues no está muerta la niña, sino dormida. Y hacian burla de él.

25 Mas echada fuera la gente, entró, la tomó de la mano, y la niña se levantó.

26 Y divulgóse el suceso por todo aquel pais.

27 Partiendo Jesus de aquel lugar le siguieron dos ciegos gritando y diciendo: Hijo de David, ten compasion de nosotros.

28 Luego que llegó á casa se le presentaron los ciegos, y Jesus les dijo: ¿Creeis que yo puedo hacer eso

frequenter, discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait illis Jesus: Nunquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt. 16 Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt vinum novum in utres veteres, alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur. 18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum dicens: Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus. 20 Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero tantùm vestimentum ejus, salva ero. 22 At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. 23 Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: 24 Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit, et tenuit manum ejus, et surrexit puella. 26 Et exiit fama hæc in universam terram illam. 27 Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes et dicentes: Miserere nostri, Fili David. 28 Cum autem venisset do-

Digitized by Google

que me pedis? Dícenle: si Señor. Entonces les tocó los ojos diciendo: segun vuestra fe así os sea hecho.

30 Y se les abrieron los ojos. Mas Jesus les conminó diciendo: mirad que nadie lo sepa.

31 Ellos sin embargo al salir de allí lo publicaron por toda la comarca.

32 Salidos estos, le presentaron un mudo endemoniado.

33 Y arrojado el demonio habló el mudo, y las gentes se llenaron de admiracion, y decian: jamas se ha visto cosa semejante en Israel.

34 Los fariseos al contrario decian: por arte del príncipe de los demonios espele los demonios.

35 Y Jesus iba recorriendo todas las ciudades y villas, enseñando en sus sinagogas, y predicando el Evangelio del reyno *de Dios*, y curando toda dolencia y toda enfermedad.

36 Y al ver aquellas gentes, se compadecia de ellas, porque estaban mal paradas y tendidas *aquí y allá* como ovejas sin pastor.

37 Sobre lo cual dijo á sus discípulos: la mies es verdaderamente mucha; mas los obreros pocos.

38 Rogad pues al dueño de la mies que envie á su mies operarios.

CAP. X. *Mision de los doce apóstoles: potestad de hacer milagros, y las instrucciones que les dió Jesus.*

1 Despues de esto, habiendo convocado sus doce discípulos, les dió potestad para lanzar los espíritus inmundos, y curar toda especie de dolencias y enfermedades.

2 Los nombres de los doce son estos. El primero Simon, por sobrenombre Pedro, y Andres su hermano:

3 Santiago hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

4 Felipe y Bartolomé: Tomas y Mateo el publicano: Santiago hijo de Alfeo, y Tadeo: Simon el cananeo; y Judas Iscariote, el mismo que le vendió.

5 A estos doce envió Jesus dandoles las siguientes instrucciones: no vayais *ahora* á tierra de gentiles,

mum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique Domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundùm fidem vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi eorum: et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa. 32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem. 33 Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israel. 34 Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum ejicit dæmones. 35 Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem et omnem infirmitatem. 36 Videns autem turbas, misertus est eis, quia erant vexati, et jacentes *sicut* oves non habentes pastorem. 37 Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

CAPUT X. 1 Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos et curarent omnem [illegible]orem et omnem infirmitatem. 2 Duodecim autem apostolorum nomina [illegible]nc. Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus. 3 Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus; Philippus et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicanus, Jacobus Alphæi, et Thaddæus. 4 Simon Chananæus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum. 5 Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens: In viam

Digitized by Google

ni tampoco entreis en poblaciones de samaritanos;

6 mas id antes en busca de las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7 Id y predicad, diciendo que se acerca el reyno de los cielos.

8 *Y, en prueba de vuestra doctrina*, curad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios. Dad graciosamente lo que graciosamente habeis recibido.

9 No lleveis oro, ni plata, ni dinero alguno en vuestros bolsillos,

10 ni alforja para el viage, ni mas de una túnica y un calzado, ni tampoco baston *ú otra arma para defenderos*; porque el que trabaja merece que le sustenten.

11 En cualquiera ciudad ó aldea en que entrareis, informaos quien hay en ella *hombre de bien* ó que sea digno de alojaros, y permaneced en su casa hasta vuestra partida.

12 Al entrar en la casa, la salutacion ha de ser: La paz sea en esta casa.

13 Que si la casa la merece, vendrá vuestra paz á ella; mas si no la merece, vuestra paz se volverá con vosotros.

14 Caso que no quieran recibiros, ni escuchar vuestras palabras, saliendo fuera de la tal casa ó ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

15 En verdad os digo que Sodoma y Gomorra serán tratadas con menos rigor en el dia del juicio, que no la tal ciudad.

16 Mirad que yo os envio como ovejas en medio de lobos: por tanto habeis de ser prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

17 Recataos empero de los *tales* hombres; pues os delatarán á los tribunales, y os azotarán en sus sinagogas;

18 y por mi causa sereis conducidos ante los gobernadores y los reyes para dar testimonio de mi á ellos y á las naciones.

19 Si bien cuando os hicieren comparecer, no os dé cuidado el cómo ó lo que habeis de hablar, porque os será dado en aquella misma hora lo que hayais de decir:

20 puesto que no sois vosotros quien habla entonces, sino el Es-

gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis. 6 Sed potiùs ite ad oves, quæ perierunt domus Israel. 7 Euntes autem prædicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum cœlorum. 8 Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite: gratis accepistis, gratis date. 9 Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris: 10 Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo. 11 In quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis. 12 Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui. 13 Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos. 14 Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris. 15 Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorrhæorum in die judicii, quàm illi civitati. 16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. 17 Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos; 18 et ad præsides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus. 19 Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. 20 Non enim vos

Digitized by Google

piritu de vuestro Padre, el cual habla por vosotros.

21 Entonces un hermano entregará su hermano á la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir:

22 y vosotros vendreis á ser odiados de todos por causa de mi nombre; pero quien perseverare hasta el fin, este se salvará.

23 Entretanto cuando en una ciudad os persigan huid á otra. En verdad os digo que no acabaréis *de convertir* las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del hombre.

24 No es el discipulo mas que su maestro, ni el siervo mas que su amo.

25 Baste al discipulo el ser *tratado* como su maestro, y al criado como su amo. Si al padre de familias le han llamado Beelzebúb, ¿cuánto mas á sus domésticos?

26 Pero por eso no les tengais miedo[1]: porque nada está encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber.

27 Lo que os digo de noche, decidlo á la luz del dia; y lo que os digo al oido, predicadlo desde los terrados.

28 Nada temais á los que matan el cuerpo y no pueden matar el alma: temed antes al que puede arrojar alma y cuerpo en el infierno.

29 ¿No es asi que dos pájaros se venden por un cuarto, y no obstante ni uno de ellos caerá en tierra sin que lo disponga vuestro Padre?

30 Hasta los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados:

31 No teneis pues que temer: valeis vosotros mas que muchos pájaros.

32 En suma: á todo aquel que me reconociere *y confesare por Mesias* delante de los hombres, yo tambien le reconoceré *y me declararé por él* delante de mi Padre que está en los cielos:

33 mas á quien me negare delante de los hombres, yo tambien le negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

34 No teneis que pensar que yo haya venido á traer la paz[2] á la

estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. 21 Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient; 22 et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. 23 Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis. 24 Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. 25 Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus, et servo sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quantò magis domesticos ejus? 26 Ne ergo timueritis eos: nihil enim est opertum, quod non revelabitur; et occultum, quod non scietur. 27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potiùs timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 29 Nonne duo passeres asse væneunt, et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? 30 Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est. 33 Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est. 34 Nolite arbitrari quia pacem venerim

[1] *Algun dia se verá vuestra inocencia.* [2] Véase *Paz.* = *Causa.*

Digitized by Google

tierra: no he venido á traer la paz, sino la guerra;

35 pues he venido á separar al hijo de su padre, y á la hija de su madre, y á la nuera de su suegra;

36 y los enemigos del hombre serán las personas de su misma casa.

37 Quien ama al padre ó á la madre mas que á mí, no merece ser mio; y quien ama al hijo ó á la hija mas que á mí, tampoco merece ser mio.

38 Y quien no carga con su cruz y me sigue, no es digno de mí.

39 Quien *á costa de su alma* conserva su vida, la perderá; y quien perdiere su vida por amor mio, la volverá á hallar.

40 Quien á vosotros recibe, á mí me recibe; y quien á mí me recibe, recibe á aquel que me ha enviado á mí.

41 El que hospeda á un profeta en atencion á que es profeta, recibirá premio de profeta; y el que hospeda á un justo en atencion á que es justo, tendrá galardon de justo;

42 y cualquiera que diere de beber á uno de estos pequeñuelos un vaso de agua fresca solamente por razon de ser discípulo mio, os doy mi palabra que no perderá su recompensa.

CAP. XI. *Juan Bautista envia dos de sus discípulos á Jesus: lo que con esta ocasion dijo Jesus sobre Juan á sus oyentes: ciudades incrédulas: el yugo del Señor es suave.*

1 Como hubiese Jesus acabado de dar estas instrucciones á sus doce discípulos, partió de allí para enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

2 Pero Juan habiendo en la prision oido las obras *maravillosas* de Cristo, envió dos de sus discípulos á preguntarle:

3 ¿Eres tú el *Mesías* que ha de venir, ó debemos esperar á otro?

4 A lo que Jesus les respondió: id y contad á Juan lo que habeis oido y visto.

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, se anuncia el Evangelio á los pobres;

6 y bienaventurado aquel que no

mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam: 36 et inimici hominis, domestici ejus. 37 Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. 38 Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. 39 Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. 40 Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui me misit. 41 Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet. 42 Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAPUT XI. Et factum est, cum consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum. 2 Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, 3 ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 4 Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis. 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: 6 et beatus est, qui non fuerit

Digitized by Google

tomará de mí ocasion de escándalo.

7 Luego que se fueron estos, empezó Jesus á hablar de Juan, y dijo al pueblo: ¿Qué es lo que salisteis á ver en el desierto? ¿alguna caña que á todo viento se mueve?

8 Decidme si no, ¿qué salisteis á ver? ¿á un hombre vestido con lujo y afeminacion? Ya sabeis que los que visten asi, en palacios de reyes estan.

9 En fin, ¿qué salisteis á ver? ¿algun profeta? Eso si, yo os lo aseguro, y aun mucho mas que profeta.

10 Pues él es de quien está escrito[1]: Mira que yo envio mi Angel ante tu presencia, el cual irá delante de ti disponiendote el camino.

11 En verdad os digo que no ha salido á luz entre los hijos de mugeres alguno mayor que Juan Bautista: si bien el que es menor en el reyno de los cielos, es superior á él.

12 Y desde el tiempo de Juan Bautista hasta el presente, el reyno de los cielos se alcanza á viva fuerza, y los que *se* la hacen *á sí mismos* son los que lo arrebatan[2].

13 Porque todos los Profetas y la Ley hasta Juan prenunciaron lo por venir.

14 Y si quereis entenderlo, él mismo es aquel Elias que debia venir.

15 El que tiene oidos para entender, entiéndalo.

—16 Mas ¿á quién compararé yo esta raza de hombres? Es semejante á los muchachos sentados en la plaza, que dando voces á *otros de* sus compañeros, *les* dicen:

17 Os hemos entonado cantares alegres, y no habeis baylado: cantares lúgubres, y no habeis llorado.

18 Asi es que vino Juan que *casi* no come ni bebe, y dicen: está poseido del demonio.

19 Ha venido el Hijo del hombre que come y bebe, y dicen: hé aqui un gloton y un vinoso, amigo de publicanos y gentes de mala vida[3]. Pero queda la *Divina* sabiduria justificada para con sus hijos.

20 Entonces comenzó á reconvenir á las ciudades donde se habian hecho muchisimos de sus milagros, porque no habian hecho penitencia.

scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam? 8 Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quàm prophetam. 10 Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 11 Amen dico vobis: Non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno cœlorum, major est illo. 12 A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cœlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. 13 Omnes enim Prophetæ, et lex, usque ad Joannem prophetaverunt: 14 et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est. 15 Qui habet aures audiendi, audiat. 16 Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus, 17 dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus, et non planxistis. 18 Venit enim Joannes neque manducans, neque bibens, et dicunt: Dæmonium habet. 19 Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia à filiis suis. 20 Tunc cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam. 21 Væ

[1] *Malach. III. v. 1: IV. 5.* [2] Véase *Reyno de los cielos.* [3] *Ni aprobais la aspereza del Bautista, ni la vida regular del Hijo del hombre.*

Digitized by Google

21 ¡Ay de ti Corozain! ¡ay de ti Betzaida! Que si en Tiro y en Sidon se hubiesen hecho los milagros que se han obrado en vosotras, tiempo há que habrian hecho 'penitencia cubiertas de ceniza y de cilicio'.

22 Por tanto os digo que Tiro y Sidon serán menos rigorosamente tratadas en el dia del juicio que vosotras.

23 Y tú Cafarnaum ¿piensas acaso levantarte hasta el cielo? Serás, sí, abatida hasta el infierno; porque si en Sodoma se hubiesen hecho los milagros que en ti, Sodoma quizá subsistiera aun hoy dia.

24 Por eso te digo, que el pais de Sodoma en el dia del juicio será con menos rigor que tú castigado. — 25 Por aquel tiempo esclamó Jesus diciendo: Yo te glorifico, Padre *mio*, Señor de cielo y tierra, porque has tenido encubiertas estas cosas á los sabios y prudentes *del siglo*, y las has revelado á los pequeñuelos.

26 Si, Padre *mio*, *alabado seas* por haber sido de tu agrado que fuese asi.

27 Todas las cosas las ha puesto mi Padre en mis manos. Pero nadie conoce al Hijo sino el Padre; ni conoce ninguno al Padre sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo habrá querido revelarlo.

28 Venid á mi todos los que andais agobiados con trabajos y cargas, que yo os aliviaré.

29 Tomad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde de corazon; y hallaréis el reposo para vuestras almas:

30 porque suave es mi yugo, y ligero el peso mio.

CAP. XII. *Defiende Jesu-Cristo á sus discípulos de la murmuracion de los fariseos con motivo de la observancia del sábado: cura á uno que tenia seca la mano; y al endemoniado mudo y ciego. Habla del pecado contra el Espiritu Santo. Milagro de Jonás. Ninivitas. Reyna del Mediodia.*

1 Por este mismo tiempo, pasando Jesus en dia de sábado por *junto* unos sembrados, sus discípulos, teniendo hambre, empezaron á coger espigas, y comer los granos.

2 Y viendolo los fariseos, le dijeron: mira que tus discípulos ha-

tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent. 22 Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii, quàm vobis. 23 Et tu Capharnaum, nunquid usque in cœlum exaltaberis? Usque in infernum descendes: quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, fortè mansissent usque in hanc diem. 24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii, quam tibi. 25 In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. 26 Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te. 27 Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare. 28 Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. 29 Tollite jugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris. 30 Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

CAPUT XII. In illo tempore abiit Jesus per sata sabbato: discipuli autem ejus esurientes cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisæi autem vi-

[1] Vease *Cilicio*.

Digitized by Google

cen lo que no es lícito hacer en sábado.

3 Pero él les respondió: ¿No habeis leido lo que hizo David cuando él y los que le acompañaban se vieron acosados de la hambre?

4 ¿cómo entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposicion[1], que no era lícito comer ni á él ni á los suyos, sino á solos los sacerdotes?

5 ¿O no habeis leido en la Ley cómo los sacerdotes en el templo trabajan en el sábado, y con todo eso no pecan?

6 Pues yo os digo que aqui está uno que es mayor que el templo.

7 Que si vosotros supieseis bien lo que significa: Mas quiero la misericordia que no el sacrificio[2]: jamas hubierais condenado á los inocentes.

8 Porque el Hijo del hombre es dueño aun del sábado.

—9 Habiendo partido de alli, entró en la sinagoga de ellos;

10 donde se hallaba un hombre que tenia seca una mano; y preguntaron á Jesus para *hallar motivo de* acusarle, ¿si era lícito curar en dia de sábado?

11 Mas él les dijo: ¿Qué hombre habrá entre vosotros que tenga una oveja, y si esta cae en una fosa en dia de sábado no la levante y saque fuera?

12 ¿Pues cuánto mas vale un hombre que una oveja? Luego es lícito el hacer bien en dia de sabado.

13 Entonces dijo al hombre: Estiende esa mano.

14 Estiróla, y quedó tan sana como la otra. Mas los fariseos en saliendo se juntaron para urdir tramas contra él y perderle.

15 Pero Jesus, entendiendo esto, se retiró, y muchos *enfermos* le siguieron, y á todos ellos los curó,

16 previniendoles fuertemente que no le descubriesen.

17 Con lo cual se cumplió la profecia de Isaias que dice[3]:

18 Ved ahí el siervo mio, á quien yo tengo elegido, el amado mio, en quien mi alma se ha complacido plenamente. Pondré sobre él mi Espíritu, y anunciará la justicia á las naciones.

dentes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis. 3 At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant: 4 quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus? 5 Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? 6 Dico autem vobis, quia templo major est hic. 7 Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium: nunquam condemnassetis innocentes. 8 Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati. 9 Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum. 10 Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam? 12 Quantò magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere. 13 Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera. 14 Exeuntes autem Pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum. 15 Jesus autem sciens recessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes: 16 et præcepit eis ne manifestum eum facerent. 17 Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem: 18 Ecce puer

[1] Véase *Pan.* [2] *Oseas VI. v.* 6. [3] *Isa. XLII. v.* 1.

Digitized by Google

19 No contenderá con nadie: no voceará, ni oirá ninguno su voz *ó gritar* en las plazas:

20 no quebrará la caña cascada, ni acabará de apagar la mecha que aun humea, hasta que haga triunfar la justicia *de su causa;*

21 y en su nombre pondrán las naciones su esperanza.

— 22 Fuéle á la sazon traido un endemoniado[1] ciego y mudo, y lo curó, de modo que *desde luego* comenzó á hablar y ver.

23 Con lo que todo el pueblo quedó asombrado, y decia: ¿Es este tal vez el Hijo de David, *el Mesías?*

24 Pero los fariseos oyéndolo, decian: este no lanza los demonios sino por obra de Beelzebúb, príncipe de los demonios.

25 Entonces Jesus, penetrando sus pensamientos, díjoles: Todo reyno dividido en facciones contrarias será desolado; y cualquiera ciudad ó casa dividida en bandos no subsistirá.

26 Y si Satanás echa fuera á Satanás, es contrario á sí mismo: ¿cómo pues ha de subsistir su reyno?

27 Que si yo lanzo los demonios en nombre de Beelzebúb, ¿vuestros[2] hijos en qué nombre los echan? Por tanto esos mismos serán vuestros jueces.

28 Mas si yo echo los demonios en virtud del Espíritu de Dios, síguese por cierto que ya el reyno de Dios *ó el Mesías* ha llegado á vosotros.

29 O si no, decidme: ¿cómo es posible que uno entre en casa de algun hombre valiente y le robe sus bienes, si primero no ata bien al valiente? entonces podrá saquearle la casa.

30 El que no está por mí, contra mí está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31 Por lo cual os declaro que cualquier pecado y cualquier blasfemia se perdonará á los hombres; pero la blasfemia contra el Espíritu *de Dios* no se perdonará *tan fácilmente.*

32 Asi mismo á cualquiera que

meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. Ponam spiritum meum super eum, et judicium gentibus nuntiabit. 19 Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus: 20 arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium; 21 et in nomine ejus gentes sperabunt. 22 Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus, et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur, et videret. 23 Et stupebant omnes turbæ, et dicebant: Numquid hic est Filius David? 24 Pharisæi autem audientes, dixerunt: Hic non ejicit dæmones nisi in Beelzebub principe dæmoniorum. 25 Jesus autem scions cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit. 16 Et si satanas satanam ejicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt. 28 Si autem ego in spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei. 29 Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere: nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet. 30 Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat mecum, spargit. 31 Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur. 32 Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem

[1] Véase *Endemoniados.* [2] *Vuestros exorcistas, ó tambien mis discípulos.*

Digitized by Google

hablare contra el Hijo del hombre[1] se le perdonará; pero á quien hablare contra el Espíritu Santo, *despreciando su gracia*, no se le perdonará ni en esta vida ni en la otra[2].

33 O bien decid que el arbol es bueno, y bueno su fruto; ó si teneis el arbol por malo, tened tambien por malo su fruto, ya que por el fruto se conoce *la calidad* del arbol.

34 ¡O raza de víboras! ¿cómo es posible que vosotros hableis cosa buena, siendo, como sois, malos? puesto que de la abundancia del corazon habla la boca.

35 El hombre de bien del buen fondo *de su corazon* saca buenas cosas, y el hombre malo de su mal fondo saca cosas malas.

36 Yo os digo que *hasta* de cualquiera palabra ociosa que hablaren los hombres, han de dar cuenta en el dia del juicio.

37 Porque por tus palabras habrás de ser justificado, y por tus palabras condenado.

38 Entonces algunos de los escribas y fariseos le hablaron, diciendo: Maestro, quisieramos verte hacer algun milagro.

39 Mas él les respondió: Esta raza mala y adúltera pide un prodigio; pero no se le dará *el que pide*, sino el prodigio de Jonás profeta.

40 Porque asi como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, asi el Hijo del hombre estará tres dias y tres noches en el seno de la tierra.

41 Los naturales de Ninive se levantarán en el dia del juicio contra esta raza de hombres, y la condenarán: por cuanto ellos hicieron penitencia á la predicacion de Jonás.

42 Y con todo, el que está aqui es mas que Jonás. La reyna del Mediodia hará de acusadora en el dia del juicio contra esta raza de hombres, y la condenará: por cuanto vino de los estremos de la tierra para escuchar la sabiduria de Salomon. Y con todo, aqui teneis quien es mas que Salomon.

43 Cuando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda *vagueando* por lugares áridos bus-

dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in futuro. 33 Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. 34 Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur. 35 Bonus homo de bono thesauro profert bona: et malus homo de malo thesauro profert mala. 36 Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii. 37 Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis. 38 Tunc responderunt ei quidam de Scribis et Phariseis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre. 39 Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. 40 Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus, et tribus noctibus. 41 Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quàm Jonas hic. 42 Regina Austri surget in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quàm Salomon hic. 43 Cum autem

[1] *Porque en esta blasfemia tiene mucha parte la ignorancia.* [2] *A no ser por un gran milagro de Dios; pues él mismo rechaza de sí la gracia del Espíritu Santo.*

Digitized by Google

cando donde hacer asiento, sin que lo consiga.

44 Entonces dice: tornaréme á mi casa, de donde he salido. Y volviendo á ella, la encuentra desocupada, bien barrida y alhajada.

45 Con eso va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando habitan allí. Con que viene á ser el postrer estado de aquel hombre mas lastimoso que el primero[1]. Así ha de acontecerá esta raza de hombres perversísima.

46 Todavia estaba él platicando al pueblo, y hé aquí su madre y sus hermanos[2] estaban fuera que le querian hablar.

47 Por lo que uno le dijo: Mira que tu madre y tus hermanos estan allí fuera preguntando por ti.

48 Pero él, respondiendo al que se lo decia, replicó: ¿quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y mostrando con la mano á sus discípulos, estos, dijo, son mi madre y mis hermanos.

50 Porque cualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAP. XIII. *Predica Jesus en parábolas, y descífraselas á los apóstoles: parábola del sembrador, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro escondido, de la perla preciosa, de la red llena de peces. El profeta sin honor en su patria.*

1 En aquel dia, saliendo Jesus de casa, estaba sentado á la orilla del mar.

2 Y se juntó al rededor de él un concurso tan grande de gentes, que le fue preciso entrar en una barca, y tomar asiento en ella; y todo el pueblo estaba en la ribera.

3 Al cual habló de muchas cosas por medio de parábolas, diciendo: Salió una vez cierto sembrador á sembrar;

4 y al esparcir los granos, algunos cayeron cerca del camino; y vinieron las aves del cielo y los comieron.

5 Otros cayeron en pedregales, donde habia poca tierra, y luego brotaron, por estar la tierra muy somera:

immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ. 46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

CAPUT XIII. In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet: et omnis turba stabat in littore: 3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare. 4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuò

[1] Véase *Parábola*. [2] Véase *Hermanos*.

Digitized by Google

6 mas nacido el sol se quemaron y se secaron, porque casi no tenian raices.

7 Otros granos cayeron entre espinas, y crecieron las espinas y los sofocaron.

8 Otros en fin cayeron en buena tierra, y dieron fruto, donde ciento por uno, donde sesenta, y donde treinta.

9 Quien tenga oidos para entender, entienda.

10 Acercándose despues sus discípulos, le preguntaban: ¿Por qué causa les hablas por parábolas?

11 El cual les respondió: porque á vosotros se os ha dado el *privilegio de* conocer los misterios del reyno de los cielos; mas á ellos no se les ha dado.

12 Siendo cierto que al que tiene *lo que debe tener*, dársele há *aun mas*, y estará sobrado: mas al que no tiene *lo que debe tener*, le quitarán aun lo que tiene.

13 Por eso les hablo con parábolas; porque ellos viendo no miran, *no consideran*; y oyendo no escuchan ni entienden.

14 Con que viene á cumplirse en ellos la profecia de Isaias[1], que dice: Oireis con vuestros oidos, y no entendereis; y por mas que vereis con vuestros ojos, no miraréis.

15 Porque ha endurecido este pueblo su corazon, y ha cerrado sus oidos, y tapado sus ojos á fin de no ver con ellos, ni oir con los oidos, ni comprehender con el corazon, por miedo de que, convirtiendose, yo le dé la salud.

16 Dichosos vuestros ojos porque ven, y dichosos vuestros oidos porque oyen.

17 Pues en verdad os digo que muchos profetas y justos ansiaron ver lo que vosotros estais viendo, y no lo vieron; y oir lo que ois, y no lo oyeron.

— 18 Escuchad ahora la parábola del sembrador.

19 Cualquiera que oye la palabra del reyno *de Dios ó del Evangelio*, y no para en ella su atencion, viene el mal espíritu y le arrebata aquello que se habia sembrado en su cora-

exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ. 6 Sole autem orto æstuaverunt: et quia non habebant radicem aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt in spinas: et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea. 8 Alia autem ceciderunt in terram bonam: et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis? 11 Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum: illis autem non est datum. 12 Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. 13 Ideo in parabolis loquor eis: quia videntes non vident: et audientes non audiunt, neque intelligunt. 14 Et adimpletur in eis prophetia Isaiæ dicentis: Auditu audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non videbitis. 15 Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clauserunt: ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos. 16 Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt; et audire quæ auditis, et non audierunt. 18 Vos ergo audite parabolam seminantis. 19 Omnis qui audit verbum

[1] *Isaiæ VI. v. 9.*

Digitized by Google

zon: este es el sembrado junto al camino.

20 El sembrado en tierra pedregosa es aquel que oye la palabra *de Dios*, y por el pronto la recibe con gozo:

21 mas no tiene interiormente raiz, sino que dura poco; y en sobreviniendo la tribulacion y persecucion por causa de la palabra *ó del Evangelio*, luego le sirve esta de escándalo.

22 El sembrado entre espinas es el que oye la palabra *de Dios:* mas los cuidados de este siglo y el embeleso de las riquezas la sofocan y queda infructuosa.

23 Al contrario, el sembrado en buena tierra es el que oye la palabra de Dios y la medita, y produce fruto, parte ciento por uno, parte sesenta, y parte treinta.

—24 Otra parábola les propuso diciendo: El reyno de los cielos es semejante á un hombre que sembró buena simiente en su campo.

25 Pero al tiempo de dormir los hombres, vino cierto enemigo suyo y sembró zizaña en medio del trigo, y se fue.

26 Estando ya el trigo en yerba y apuntando la espiga, descubrióse asimismo la zizaña.

27 Entonces los criados del padre de familias acudieron á él, y le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? pues ¿cómo tiene zizaña?

28 Respondióles: algun enemigo mio la habrá sembrado.

29 Replicaron los criados: ¿quieres que vayamos á cogerla? A lo que respondió: no, porque no suceda que arrancando la zizaña juntamente arranqueis con ella el trigo.

30 Dejad crecer uno y otro hasta la siega, que al tiempo de la siega yo diré á los segadores: coged primero la zizaña, y haced gabillas de ella para el fuego, y meted despues el trigo en mi granero.

—31 Propúsoles otra parábola diciendo: El reyno de los cielos es semejante al grano de mostaza que

regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est. 20 Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuò cum gaudio accipit illud: 21 non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuò scandalizatur. 22 Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et solicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum, suffocat verbum, et sine fructu efficitur. 23 Qui verò in terram bonam seminatus est, hic est, qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud verò trigesimum. 24 Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum cœlorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo. 25 Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit. 26 Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania. 27 Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? 28 Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea? 29 Et ait: Non: ne fortè colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. 30 Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primùm zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum. 31 Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum cœlorum grano sinapis, quod accipiens homo

Digitized by Google

tomó en su mano un hombre, y lo sembró en su campo,

32 el cual es á la vista menudísimo entre todas las semillas; mas en creciendo viene á ser mayor que todas las legumbres, y hácese árbol; de forma que las aves del cielo bajan y posan en sus ramas.

33 Y añadió esta otra parábola: El reyno de los cielos es semejante á la levadura, que cogió una muger y mezclóla con tres satos *ó celemines* de harina, hasta que la masa toda quedó fermentada.

34 Todas estas cosas dijo Jesus al pueblo por parábolas, sin las cuales no *solia* predicarles:

35 cumpliéndose lo que habia dicho el profeta[1]: Abriré mi boca para hablar con parábolas: publicaré cosas *misteriosas* que han estado ocultas desde la creacion del mundo.

36 Entónces Jesus, despedido el auditorio, volvió á casa, y rodeándole sus discípulos le dijeron: esplícanos la parábola de la zizaña sembrada en el campo.

37 El cual les respondió: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre:

38 el campo es el mundo: la buena simiente son los hijos del reyno: la zizaña son los hijos del maligno *espíritu.*

39 El enemigo que la sembró es el diablo: la siega es el fin del mundo: los segadores son los ángeles.

40 Y así como se recoge la zizaña y se quema en el fuego, así sucederá al fin del mundo.

41 Enviará el Hijo del hombre á sus ángeles, y quitarán de su reyno á todos los escandalosos, y á cuantos obran la maldad,

42 y los arrojarán en el horno del fuego: allí será el llanto y el crugir de dientes.

43 Al mismo tiempo los justos resplandecerán como el sol en el reyno de su Padre. El que tiene oidos para entenderlo, entiéndalo. —44 Es tambien semejante el reyno de los cielos á un tesoro escondido en el campo, que si lo halla un hombre lo encubre *de nuevo*, y gozoso del hallazgo va y vende todo

seminavit in agro suo, 32 quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus. 33 Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum. 34 Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis: 35 ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi. 36 Tunc, dimissis turbis, venit in domum; et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri. 37 Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis. 38 Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam. 39 Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus: messis verò, consummatio sæculi est: messores autem, angeli sunt. 40 Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi. 41 Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem: 42 et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, et stridor dentium. 43 Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat. 44 Simile est regnum cœlorum thesauro

[1] *Sal. LXXVII. v.* 2.

Digitized by Google

cuanto tiene, y compra aquel campo.

45 El reyno de los cielos es asimismo semejante á un mercader que trata en perlas finas;

46 y viniéndole á las manos una de gran valor, va y vende todo cuanto tiene, y la compra.

47 Tambien es semejante el reyno de los cielos á una red barredera, que echada en el mar allega todo género de peces.

48 La cual en estando llena, sácanla los pescadores, y sentados en la orilla van escogiendo los buenos y los meten en sus cestos, y arrojan los de mala calidad.

49 Asi sucederá al fin del siglo: saldrán los ángeles y separarán á los malos de entre los justos;

50 y arrojarlos han en el horno de fuego. Alli será el llanto y el crugir de dientes.

51 ¿Habeis entendido bien todas estas cosas? Si, Señor, le respondieron.

52 Y él añadió: Por eso todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reyno de los cielos es semejante á un padre de familias que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas antiguas, *segun conviene.*

—53 Concluido que hubo Jesus estas parábolas, partió de alli[1];

54 y pasando á su patria, se puso á enseñar en las sinagogas de sus naturales; de tal manera que no cesaban de maravillarse, y se decian:

55 ¿De dónde le ha venido á este tal sabiduria y tales milagros? Por ventura ¿no es el hijo del artesano *ó carpintero*? ¿Su madre no es la que se llama María? ¿No son sus *primos* hermanos Santiago, José, Simon y Judas?

56 ¿Y sus *primas* hermanas[2] no viven todas entre nosotros? Pues ¿de dónde le vendrán á este todas esas cosas? y estaban *como* escandalizados de él.

57 Jesus empero les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su patria y en la propia casa.

58 En consecuencia hizo aqui

abscondito in agro, quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum. 46 Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas. 46 Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam. 47 Iterum simile est regnum cœlorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti. 48 Quam, cum impleta esset, educentes et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras misserunt. 49 Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum, 50 et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium. 51 Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. 52 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 53 Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde. 54 Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes? 55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas? 56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? 57 Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in domo sua. 58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

[1] *Esto es, de Cafarnaum á Nazaret, donde se crió.* [2] *Las sobrinas de San José, creido padre de Jesus, como notó San Agustin.*

Digitized by Google

muy pocos milagros á causa de su incredulidad.

CAP. XIV. *Muerte de Juan Bautista: milagro de los cinco panes: Jesus camina y hace caminar á San Pedro sobre las olas del mar; y sana todos los enfermos que se le presentan ó tocan su vestido.*

1 Por aquel tiempo Herodes, el tetrarca, oyó lo que la fama publicaba de Jesus, y dijo á sus cortesanos:

2 este es Juan el Bautista que ha resucitado de entre los muertos; y por eso resplandece tanto en él la virtud de hacer milagros.

—3 Es de saber que Herodes prendió á Juan, y atado *con cadenas* lo metió en la carcel por causa de Herodías, muger de su hermano.

4 Porque Juan le decia: no te es lícito tenerla por muger.

5 Y Herodes bien queria hacerle morir, pero no se atrevia por temor del pueblo; porque todos tenian á Juan por un profeta.

6 Mas en la celebridad del cumpleaños de Herodes, salió á baylar la hija de Herodías en medio *de la corte;*

7 y gustó tanto á Herodes, que la prometió con juramento darle cualquiera cosa que le pidiese.

8 Con eso ella, prevenida antes por su madre, dame aquí, dijo, en una fuente *ó plato* la cabeza de Juan Bautista.

9 Contristóse el rey. Sin embargo en atencion al juramento[1] y á los convidados mandó darsela.

10 Y asi envió á degollar á Juan en la cárcel.

11 En seguida fue traida su cabeza en una fuente, y dada á la muchacha, que se la presentó á su madre.

12 Acudieron despues sus discípulos á recoger el cuerpo, y lo enterraron, y fueron á dar la noticia á Jesus.

—13 Jesus pues habiendo oido *aquello que Herodes decia de él,* retiróse de alli por mar á un lugar desierto, fuera de poblado. Mas entendiéndolo las gentes, salieron de sus ciudades, siguiéndole á pie *por tierra.*

CAPUT XIV. 1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Jesu; 2 et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit à mortuis, et ideo virtutes operantur in eo. 3 Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum; et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui. 4 Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam. 5 Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant. 6 Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi. 7 Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo. 8 At illa præmonita à matre sua, da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ. 9 Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari. 10 Missitque et decollavit Joannem in carcere. 11 Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ. 12 Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud; et venientes nuntiaverunt Jesu. 13 Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbæ, secutæ

[1] *Queriendo añadir la impiedad de cumplirlo á la temeridad de hacerlo, por creer que de lo contrario se desacreditaba con los convidados, delante de quienes habia hecho la promesa.*

Digitized by Google

14 Y Jesus al salir *del barco*, viendo tan gran gentio, se movió á lástima, y curó sus enfermos.

15 Al caer de la tarde sus discípulos se llegaron á él diciendo: El lugar es desierto, y la hora es ya pasada: despacha esas gentes para que vayan á las poblaciones á comprar que comer.

16 Pero Jesus les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

17 A lo que respondieron: no tenemos aqui mas de cinco panes y dos peces.

18 Díjoles él: Traedmelos acá.

19 Y habiendo mandado sentar á todos sobre la yerba, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo los bendijo y partió; y dió los panes á los discípulos, y los discípulos á la gente.

20 Y todos comieron y se saciaron, y de lo que sobró recogieron doce canastos llenos de pedazos.

21 El número de los que comieron fue de cinco mil hombres, sin contar mugeres y niños.

—22 Inmediatamente despues Jesus obligó á sus discípulos á embarcarse é ir á esperarle al otro lado del lago, mientras que despedia los pueblos.

23 Y despedidos estos, se subió solo á orar en un monte, y entrada la noche se mantuvo allí solo.

24 Entretanto la barca estaba en medio del mar, batida reciamente de las olas, por tener el viento contrario.

25 Cuando ya era la cuarta vela de la noche, vino Jesus hácia ellos caminando sobre el mar.

26 Y viéndole los discípulos caminar sobre el mar, se conturbaron y dijeron: es una fantasma; y llenos de miedo comenzaron á gritar. Al instante Jesus les habló diciendo: cobrad ánimo: soy yo: no tengais miedo.

28 Y Pedro respondió: Señor, si eres tú, mándame ir hácia ti sobre las aguas.

29 Y él le dijo: Ven. Y Pedro bajando de la barca, iba caminando sobre el agua para llegar á Jesus.

sunt eum pedestres de civitatibus. 14 Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum. 15 Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, et hora jam præteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas. 16 Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare. 17 Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces. 18 Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. 19 Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens in cœlum benedixit et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. 20 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21 Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis. 22 Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. 23 Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto, solus erat ibi. 24 Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus. 25 Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare. 26 Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt. 27 Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam; ego sum, nolite timere. 28 Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, ube me ad te venire super aquas. 29 At ipse ait: Veni. Et descendens Pe-

Digitized by Google

30 Pero viendo la fuerza del viento, se atemorizó; y empezando *luego* á hundirse, dió voces diciendo: Señor, sálvame.

31 Al punto Jesus, estendiendo la mano, le cogió *del brazo*, y le dijo: Hombre de poca fe, ¿por qué has titubeado?

32 Y luego que subieron á la barca calmó el viento.

33 Mas los que dentro estaban, se acercaron á él y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

34 Atravesado luego el lago, arribaron á tierra de Genesaret.

35 Y habiéndole conocido los moradores de ella, luego enviaron aviso por todo aquel territorio, y le trajeron todos los enfermos. Y le pedian por gracia el tocar solamente la orla de su vestido.

36 Y todos cuantos la tocaron, quedaron sanos.

CAP. XV. *Condena Jesus las tradiciones humanas opuestas á los preceptos divinos. Cura á la hija de la Cananéa que da muestras de grande fe; y da de comer en el desierto á una gran muchedumbre de gente con siete panes y algunos peces.*

1 En esta sazon ciertos escribas y fariséos que habian llegado de Jerusalen, le dijeron:

2 ¿Por qué motivo tus discípulos traspasan la tradicion de los antiguos, no lavándose las manos cuando comen?

3 Y él les respondió: ¿Y por qué vosotros mismos traspasais el mandamiento de Dios por seguir vuestra tradicion?

4 Pues que Dios tiene dicho: Honra al padre y á la madre; y tambien: Quien maldijere á padre ó á madre, sea condenado á muerte.

5 Mas vosotros decís: cualquiera que dijere al padre ó la madre: la ofrenda que yo por mi parte ofreciere redundará en bien tuyo, ya no tiene obligacion de honrar *ó asistir* á su padre ó á su madre.

6 Con lo que habeis echado por tierra el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

trus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum. 30 Videns verò ventum validum, timuit; et cum cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et continuò Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti? 32 Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. 33 Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum, dicentes: Verè Filius Dei es. 34 Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar. 35 Et cum cognovissent eum viri loci illius, misserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes malè habentes: 36 et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

CAPUT XV. 1 Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis Scribæ et Pharisæi, dicentes: 2 Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas cum panem manducant. 3 Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit: 4 Honora patrem et matrem; et: Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur. 5 Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit; 6 et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias,

Digitized by Google

7 ¡Hipócritas! con razon profetizó de vosotros Isaías, diciendo[1]:

8 Este pueblo me honra con los labios; pero su corazon lejos está de mí.

9 En vano me honran enseñando doctrinas y mandamientos de hombres[2].

10 Y habiendo llamado á sí al pueblo, les dijo: Escuchadme, y atended *bien á esto:*

11 No lo que entra por la boca es lo que mancha al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que le mancha.

12 Entónces arrimándose *mas* sus discípulos le dijeron: ¿no sabes que los fariséos se han escandalizado de esto que acaban de oir?

13 Mas Jesus respondió: toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, arrancada será de raiz.

14 Dejadlos: ellos son unos ciegos que guian á otros ciegos; y si un ciego se mete á guiar á otro ciego, entrambos caen en la hoya.

15 Aquí Pedro tomando la palabra le dijo: esplícanos esa parábola.

16 A que Jesus respondió: ¿Cómo? ¿Tambien vosotros estais aun con tan poco conocimiento?

17 ¿Pues no conoceis que todo cuanto entra en la boca pasa de allí al vientre, y se echa en lugares secretos?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale; y eso es lo que mancha al hombre.

19 Porque del corazon es de donde salen los malos pensamientos, los homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

20 Estas cosas sí que manchan al hombre; mas el comer sin lavarse las manos, eso no le mancha.

— 21 Partido de aquí Jesus, retiróse hácia el pais de Tiro y de Sidon.

22 Cuando hé aquí que una muger cananéa, venida de aquel territorio, empezó á dar voces diciendo: Señor, Hijo de David, ten lástima de mí: mi hija es cruelmente atormentada del demonio.

23 Jesus no le respondió palabra; y sus discípulos acercándose, inter-

dicens: 8 Populus hic labiis me honorat: cor autem eorum longè est à me. 9 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum. 10 Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite et intelligite. 11 Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. 12 Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi audito verbo hoc scandalizati sunt? 13 At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur. 14 Sinite illos: cæci sunt, et duces cæcorum: cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt. 15 Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. 16 At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? 17 Non intelligitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur? 18 Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem. 19 De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ. 20 Hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem. 21 Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri et Sydonis. 22 Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David: filia mea malè à dæmonio vexatur. 23 Qui non respondit

[1] *Isaias XXIX. v.* 13. [2] *Que ó bien son contrarios á la santidad de mi ley, ó bien inútiles para su salvacion.*

Digitized by Google

cedian diciéndole: concédele lo que pide á fin de que se vaya, porque viene gritando tras nosotros.

24 A lo que Jesus respondiendo, dijo: Yo no soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 No obstante ella se llegó y le adoró diciendo: Señor, socórreme.

26 El cual le dió por respuesta: No es justo tomar el pan de los hijos y echarlo á los perros.

27 Mas ella dijo: Es verdad, Señor; pero los perritos comen *á lo ménos* de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

28 Entónces Jesus respondiendo le dice: O muger, grande es tu fe; hágase conforme tú lo deseas. Y en la hora misma su hija quedó curada.

—29 De allí pasó Jesus á la ribera del mar de Galiléa; y subiendo á un monte, sentóse en él.

30 Y se llegaron á él muchas gentes, trayendo consigo mudos, ciegos, cojos, baldados y otros muchos *dolientes*, y los pusieron á sus pies, y curólos.

31 Por manera que las gentes estaban asombradas viendo hablar los mudos, andar los cojos, y ver los ciegos; y glorificaban al Dios de Israel.

32 Mas Jesus, convocados sus discípulos, dijo: Me causan compasion estos pueblos, porque tres dias hace ya que perseveran en mi compañía, y no tienen que comer: y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.

33 Pero sus discípulos le respondieron: ¿Cómo podremos hallar en este lugar desierto bastantes panes para saciar tanta gente?

34 Jesus les dijo: ¿Cuántos panes teneis? Respondieron: siete, con algunos pececillos.

35 Entónces mandó á la gente que se sentase en tierra.

36 Y él, cogiendo los siete panes y los peces, dadas las gracias, *ó hecha oracion*, los partió y dió á sus discípulos, y los discípulos los repartieron al pueblo.

37 Y comieron todos, y quedaron satisfechos; y de los pedazos que sobraron llenaron siete espuertas.

ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. 24 Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves quæ perierunt domus Israel. 25 At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me. 26 Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus. 27 At illa dixit: Etiam Domine: nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Jesus, ait alli: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora. 29 Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galileæ, et ascendens in montem, sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, et alios multos; et *projecerunt* eos ad pedes ejus, et curavit eos. 31 Ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes; et magnificabant Deum Israel. 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent: Et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Jesus: quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos. 35 Et præcepit turbæ, ut discumberent super terram. 36 Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt omnes, et saturati sunt.

Digitized by Google

38 Los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar los niños ni mugeres.

39 Con eso, despidiéndose de ellos, entró en la barca y pasó al territorio de Magedan.

CAP. XVI. *Fariséos y saducéos confundidos: corrupcion de su doctrina: confesion y primacía de San Pedro, que poco despues es justamente reprendido.*

1 Aqui vinieron á encontrarle los fariséos y saducéos; y, para tentarle, le pidieron que les hiciese ver algun prodigio del cielo.

2 Mas él les respondió: Cuando va llegando la noche decis *á veces:* Hará buen tiempo; porque está el cielo arrebolado.

3 Y por la mañana: Tempestad habrá hoy; porque el cielo está cubierto y encendido.

4 ¿Con que sabeis adivinar por el aspecto del cielo; y no podeis conocer las señales *claras* de estos tiempos *de la venida del Mesías?* Esta *raza ó* generacion mala y adúltera pide un prodigio; mas no se le dará *ese que pide*, sino el prodigio del profeta Jonás.

5 Y dejándolos se fué. Sus discípulos habiendo venido de la otra parte del lago, se olvidaron de tomar pan.

6 Y Jesus les dijo: Estad alerta y guardaos de la levadura de los fariséos y saducéos.

7 Mas ellos pensativos decian para consigo: *esto lo dice* porque no hemos traido pan.

8 Lo que conociendo Jesus dijo: Hombres de poca fe, ¿qué andais discurriendo dentro de vosotros, por que no teneis pan?

9 ¿Todavia estais sin conocimiento, ni os acordais de los cinco panes repartidos entre cinco mil hombres, y cuántos cestos de *pedazos* os quedaron?

10 ¿Ni de los siete panes para cuatro mil hombres, y cuántas espuertas recogisteis *de lo que sobró?*

11 ¿Cómo no conoceis que no por el pan os he dicho: guardaos de los fariséos y saducéos?

12 Entónces entendieron que no quiso decir que se guardasen de

Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres. 39 Et dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAPUT XVI. 1 Et accesserunt ad eum Pharisæi et Sadducæi tentantes, et rogaverunt eum ut signum de cœlo ostenderet eis. 2 At ille respondens ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cœlum. 3 Et manè: Hodie tempestas, rutilat enim triste cœlum. 4 Faciem ergo cœli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire? Generatio mala et adultera signum quærit; et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Et relictis illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini, et cavete à fermento Pharisæorum et Sadducæorum. 7 At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accepimus. 8 Sciens autem Jesus dixit: Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis? 9 Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpsistis? 10 Neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis? 11 Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento Pharisæorum et Sadducæorum? 12 Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed a doctrina Pharisæorum et Sadducæorum. 13 Venit autem Jesus

Digitized by Google

la levadura que se pone en el pan, sino de la doctrina de los fariséos y saducéos.

— 13 Viniendo despues Jesus al territorio de Cesaréa de Filipo, preguntó á sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Respondieron ellos: unos dicen que Juan el Bautista: otros Elias: otros, *en fin*, Jeremias ó alguno de los profetas.

15 Díceles Jesus: ¿Y vosotros quién decis que soy yo?

16 Tomando la palabra Simon Pedro, dijo: Tú eres el Cristo *ó Mesías*, el Hijo de Dios vivo.

17 Y Jesus respondiendo le dijo: Bienaventurado eres, Simon hijo de Juan, porque no te ha revelado eso la carne y sangre, *ú hombre alguno*, sino mi Padre que está en los cielos.

18 Y yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas *ó poder* del infierno no prevalecerán contra ella:

19 y á ti te daré las llaves del reyno de los cielos; y todo lo que atares sobre la tierra, será tambien atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los cielos.

20 Entonces mandó á sus discípulos que á nadie dijesen que él era Jesus, el Cristo *ó Mesías*[a].

21 Y desde luego comenzó á manifestar á sus discípulos que convenia que fuese él á Jerusalen, y que allí padeciese mucho de parte de los Ancianos, y de los escribas, y de los príncipes de los sacerdotes, y que fuese muerto, y que resucitase al tercer dia.

22 Tomándole aparte Pedro, trataba de disuadírselo, diciendo: ¡Ah Señor! de ningun modo: no, no ha de verificarse eso en ti.

23 Pero Jesus vuelto á él le dijo: Quítateme de delante, Satanás: que me escandalizas; porque no tienes *conocimiento ni* gusto de las cosas que son de Dios, sino de las de los hombres.

24 Entonces dijo Jesus á sus discípulos: si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y

in partes Cæsareæ Philippi; et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? 14 At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii verò Jeremiam, aut unum ex prophetis. 15 Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? 16 Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, filius Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. 18 Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. 19 Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis. 20 Tunc præcepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus. 21 Exinde cœpit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolymam, et multa pati à senioribus, et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, et tertia die resurgere. 22 Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum dicens: Absit à te Domine: non erit tibi hoc. 23 Qui conversus, dixit Petro: Vade post me satana, scandalum es mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hominum. 24 Tunc Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam,

[a] *Pues debia antes padecer la muerte, y asi entrar en su gloria.*

Digitized by Google

cargue con su cruz, y sígame.

25 Pues quien quisiere salvar su vida *obrando contra mí*, la perderá: mas quien perdiere su vida por amor de mí, la encontrará.

26 Porque ¿de qué le sirve al hombre el ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿O con qué cambio podrá el hombre rescatarla *una vez perdida?*

27 Ello es que el Hijo del hombre ha de venir revestido de la gloria de su Padre, acompañado de sus ángeles, *á juzgar los hombres;* y entonces dará el pago á cada cual conforme á sus obras.

28 En verdad os digo que hay aquí algunos que no han de morir antes que vean al Hijo del hombre aparecer en *el esplendor de* su reyno[1].

CAP. XVII. *Transfiguracion de Jesus: curacion de un lunático endemoniado: Jesus paga el tributo por sí y por Pedro con una moneda milagrosamente hallada.*

1 Seis dias despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan su hermano; y subiendo con ellos solos á un alto monte,

2 se transfiguró en su presencia; de modo que su rostro se puso resplandeciente como el sol, y sus vestidos blancos como la nieve.

3 Y al mismo tiempo les aparecieron Moysés y Elias conversando con él *de lo que debia padecer en Jerusalen.*

4 Entonces Pedro tomando la palabra, dijo á Jesus: Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones, uno para tí, otro para Moysés, y otro para Elías.

5 Todavia estaba Pedro hablando, cuando una nube resplandeciente vino á cubrirlos; y al mismo instante resonó desde la nube una voz que decia: este es mi querido Hijo, en quien tengo todas mis complacencias. A él habeis de escuchar.

6 A cuya voz los discípulos cayeron sobre su rostro en tierra, y quedaron poseidos de un grande espanto.

et sequatur me. 25 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. 26 Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animæ verò suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua? 27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: et tunc reddet unicuique secundùm opera ejus. 28 Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

CAPUT XVII. 1 Et post dies sex assumit Jesus Petrum et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum. 5 Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. 6 Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et

[1] *Segun muchos Santos Padres habla aquí de la Transfiguracion: segun otros de la Resurreccion, Ascension, ó Venida del Espíritu Santo.*

Digitized by Google

7 Mas Jesus se llegó á ellos, los tocó, y les dijo: Levantaos, y no tengais miedo;

8 y alzando los ojos, no vieron á nadie sino á solo Jesus.

9 Y al bajar del monte les puso Jesus precepto, diciendo: No digais á nadie lo que habeis visto, hasta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

10 Sobre lo cual le preguntaron los discípulos: ¿pues cómo dicen los escribas que debe venir primero Elias?

11 A esto Jesus les respondió: En efecto, Elias ha de venir *antes de mi segunda venida*, y entonces restablecerá todas las cosas*.

12 Pero yo os declaro que Elias ya vino, y no le conocieron, sino que hicieron con él todo cuanto quisieron: así tambien harán ellos padecer al Hijo del hombre.

13 Entonces entendieron los discípulos que les habia hablado de Juan Bautista.

14 Llegado al lugar donde le aguardaban las gentes, vino un hombre, é hincadas las rodillas delante de él, le dijo: Señor, ten compasion de mi hijo, porque es lunático y padece mucho; pues muy á menudo cae en el fuego, y frecuentemente en el agua.

15 Y lo he presentado á tus discípulos, y no han podido curarle.

16 Jesus en respuesta dijo: ¡O raza incrédula y perversa! ¡hasta cuando he de vivir con vosotros! ¡hasta cuando habré de sufriros! Traédmelo acá.

17 Y Jesus amenazó al demonio, y salió del muchacho, el cual quedó curado desde aquel momento.

18 Entonces los discípulos hablaron aparte á Jesus, y le dijeron: ¿Por qué causa no hemos podido nosotros echarle?

19 Respondióles Jesus: Porque teneis poca fe. Pues ciertamente os aseguro que si tuviereis fe *tan grande* como un granito de mostaza, podreis decir á ese monte: trasládate de aquí allá, y se trasladará; y nada os será imposible.

nolite timere. 8 Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum. 9 Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat. 10 Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo Scribæ dicunt quòd Eliam oporteat primùm venire? 11 At ille respondens ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia. 12 Dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis. 13 Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis. 14 Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et malè patitur: nam sæpè cadit in ignem, et crebro in aquam. 15 Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum. 16 Respondens autem Jesus ait: O generatio incredula et perversa, quousquè ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me. 17 Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora. 18 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secretò, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum? 19 Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc; et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 20 Hoc autem genus non ejicitur,

* *Haciendo entrar á los iudios en el reyno del Mesias.—Apoc. II. v. 3.*

Digitized by Google

20 Y ademas que esta casta *de demonios* no se lanza sino mediante la oracion y el ayuno.

—21 Mientras estaban ellos en Galiléa, díjoles *nuevamente* Jesus: el Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de los hombres,

22 y le matarán, y resucitará al tercer dia. Con lo cual los discípulos se afligieron sobre manera.

—23 Habiendo llegado á Cafarnaum, se acercaron á Pedro los recaudadores del tributo de las dos dracmas, y le dijeron: ¿qué, no paga vuestro Maestro las dos dracmas?

24 Si por cierto, respondió. Y habiendo entrado en casa, se le anticipó Jesus diciendo: ¿Qué te parece, Simon? Los reyes de la tierra ¿de quién cobran tributo ó censo? ¿De sus *mismos* hijos, ó de los estraños?

25 De los estraños, dijo él. Replicó Jesus: luego los hijos estan exentos.

26 Con todo eso, por no escandalizarlos, ve al mar y tira el anzuelo, y coge el primer pez que saliere, y abriéndole la boca hallarás una pieza *de plata* de cuatro dracmas: tómala, y dásela por mí y por tí.

CAP. XVIII. *Doctrina de Jesus sobre la humildad, sobre el pecado de escándalo, y sobre la correccion fraterna. Parábola del buen pastor. Sobre la potestad de perdonar pecados: compasion con los pecadores; y perdon de los enemigos. Parábola de los diez mil talentos.*

1 En esta misma ocasion se acercaron los discípulos á Jesus, y le hicieron esta pregunta: ¿quién será el mayor en el reyno de los cielos?

2 Y Jesus, llamando á sí á un niño, lo colocó en medio de ellos,

3 y dijo: En verdad os digo que si no os volveis y haceis semejantes á los niños *en la sencillez é inocencia*, no entraréis en el reyno de los cielos.

4 Cualquiera pues que se humillare como este niño, ese será el mayor en el reyno de los cielos.

5 Y el que acogiere á un niño tal *cual acabo de decir*, en nombre mio, á mí me acoge.

6 Mas quien escandalizare á uno

nisi per orationem et jejunium. 21 Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum. 22 Et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer. 23 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt, qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma? 24 Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ à quibus accipiunt tributum vel censum? à filii suis, an ab alienis? 25 Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 26 Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem qui primus ascenderit, tolle; et aperto ore ejus, invenies staterem: illum sumens, da eis pro me, et te.

CAPUT XVIII. 1 In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, major est in regno cœlorum. 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum. 3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum? 4 Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cœlorum. 5 Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit. 6 Qui autem

Digitized by Google

de estos parvulillos que creen en mi, mejor le seria que le colgasen del cuello una de esas piedras de molino que mueve un asno, y así fuese sumergido en el profundo del mar.

7 ¡Ay del mundo por razon de los escándalos! porque si bien es forzoso, *atendida la malicia de los hombres*, que haya escándalos; sin embargo ¡ay de aquel hombre que causa el escándalo!

8 Que si tu mano ó tu pie te es ocasion de escándalo[1] *ó pecado*, córtalos y arrójalos lejos de ti: pues mas te vale entrar en la vida *eterna* manco ó cojo, que con dos manos ó dos pies ser precipitado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo es para ti ocasion de escándalo, sácalo y tíralo lejos de ti: mejor te es entrar en la vida *eterna* con un solo ojo, que tener dos ojos y ser arrojado al fuego del infierno.

10 Mirad que no despreciéis alguno de estos pequeñitos; porque os hago saber que sus ángeles *de guardia* en los cielos estan siempre viendo la cara de mi Padre celestial.

11 Y *ademas* el Hijo del hombre ha venido á salvar lo que se habia perdido.

12 Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas se hubiere descarriado, ¿qué os parece que hará entonces? ¿No dejará las noventa y nueve en los montes, y se irá en busca de la que se ha descarriado.

13 Y si por dicha la encuentra, en verdad os digo que ella sola le causa mayor complacencia que las noventa y nueve que no se le han perdido.

14 Asi que, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, el que perezca uno solo de estos pequeñitos.

15 Que si tu hermano pecare contra ti, *ó cayere en alguna culpa*, ve y corrígele estando á solas con él. Si te escucha, habrás ganado á tu hermano.

16 Si no hiciere caso de ti, todavia válete de una ó dos personas, á fin de que todo sea confirmado con la autoridad de dos ó tres testigos.

scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris. 7 Væ mundo á scandalis. Necesse est enim ut veniant scandula: verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit. 8 Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quàm duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum in cœlis semper vident faciem Patris mei, qui in cœlis est. 11 Venit enim Filius hominis salvare quod perierat. 12 Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam quæ erravit? 13 Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quàm super nonaginta novem, quæ non erraverunt. 14 Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis. 15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. 16 Si autem te non

[1] Véase *Escándalo.* = *Figura.*

Digitized by Google

17 Y si no los escuchare, dícelo á la iglesia. Pero si ni á la *misma* iglesia oyere, tenlo como por gentil y publicano[1].

18 Os empeño mi palabra, que todo lo que atareis sobre la tierra será eso mismo atado en el cielo; y todo lo que desatareis sobre la tierra, será eso mismo desatado en el cielo.

19 Os digo mas: que si dos de vosotros se unieren entre sí sobre la tierra para pedir algo, sea lo que se fuere, les será otorgado por mi Padre que está en los cielos.

20 Porque dónde dos ó tres se hallan congregados en mi nombre, allí me hallo yo en medio de ellos.

—21 En esta sazon, arrimándosele Pedro, le dijo: Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar á mi hermano cuando pecare contra mí? ¿hasta siete veces?

22 Respondióle Jesus: no te digo yo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete, *ó cuantas te ofendiere.*

23 Por esto el reyno de los cielos viene á ser semejante á un rey que quiso tomar cuentas á sus criados.

24 Y habiendo empezado á tomarlas, le fué presentado uno que le debia diez mil talentos.

25 Y como éste no tuviese con que pagar, mandó su Señor que fuesen vendidos él y su muger y sus hijos con toda su hacienda, y se pagase así la deuda.

26 Entonces el criado, arrojándose á sus pies, le rogaba diciendo: ten un poco de paciencia, que yo te lo pagaré todo.

27 Movido el Señor á compasion de aquel criado, le dió por libre, y *aun* le perdonó la deuda.

28 Mas apenas salió este criado de su presencia, encontró á uno de sus compañeros que le debia cien denarios[2], y agarrándole por el pescuezo le ahogaba, diciéndole: paga lo que me debes.

29 El compañero, arrojándose á sus pies, le rogaba diciendo: ten un poco de paciencia conmigo, que yo te lo pagaré todo.

audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. 17 Quod si non audierit eos, dic ecclesiæ: si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. 18 Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cœlo: et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in cœlo. 19 Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis à Patre meo, qui in cœlis est. 20 Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum. 21 Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies? 22 Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies; sed usque septuagies septies. 23 Ideo assimilatum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. 24 Et cum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta. 25 Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus vænundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quæ habebat, et reddi. 26 Procidens autem servus ille orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 27 Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei. 28 Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios: et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes. 29 Et procidens conservus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et

[1] Véase *Iglesia.* = *Gentil.* = *Publicano.* [2] Véase *Denario.*

Digitized by Google

30 Él empero no quiso escucharle, sino que fué y le hizo meter en la cárcel hasta que le pagase lo que le debia.

31 Al ver los otros criados sus compañeros lo que pasaba, se contristaron por estremo, y fueron á contar á su Señor todo lo sucedido.

32 Entonces le llamó su Señor y le dijo: O criado inicuo, yo te perdoné toda la deuda porque me lo suplicaste.

33 ¿No era pues justo que tú tambien tuvieses compasion de tu compañero, como yo la tuve de ti?

34 E irritado el Señor le entregó en manos de los verdugos, *para ser atormentado* hasta tanto que satisfaciera la deuda toda por entero.

35 Así de esta manera se portará mi Padre celestial con vosotros, si cada uno no perdonare de corazon á su hermano.

CAP. XIX. *Enseña Jesus que el matrimonio es indisoluble; y aconseja la virginidad: habla de la dificultad de salvarse los ricos; y del premio de los que renuncian por amor de él todas las cosas.*

1 Habiendo concluido Jesus estos discursos, partió de Galiléa, y vino á los términos de Judéa, del otro lado del Jordan,

2 á donde le siguieron gran muchedumbre de gentes, y curó allí sus enfermos.

3 Y se llegaron á él los fariséos para tentarle, y le dijeron: ¿Es lícito á un hombre repudiar á su muger por cualquier motivo?

4 Jesus en respuesta les dijo: ¿No habeis leido que aquel que al principio crió al linage humano, crió un *solo* hombre y una *sola* muger, y *que se* dijo:

5 Por tanto dejará el hombre á su padre y á su madre, y unirse ha con su muger, y serán dos en una sola carne?

6 Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios pues ha unido, no lo desuna el hombre.

7 Pero ¿por qué, replicaron ellos, mandó Moysés dar libelo de repudio y despedirla?

8 Díjoles Jesus: á causa de la dureza de vuestro corazon os permitió Moysés repudiar á vuestras mugeres; mas desde el principio no fué así.

omnia reddam tibi. 30 Ille autem nolnit: sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum. 31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde, et venerunt, et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant. 32 Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me: 33 nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. 35 Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

CAPUT XIX. 1 Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit à Galilæa, et venit in fines Judeæ trans Jordanem, 2 et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi tentantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa? 4 Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et fœminam fecit eos? et dixit: 5 Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. 7 Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere? 8 Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis

Digitized by Google

9 Asi pues os declaro que cualquiera que despidiere á su muger, sino en caso de adulterio[1], y *aun en este caso* se casare con otra, éste tal comete adulterio; y que quien se casare con la divorciada, tambien lo comete.

10 Dícenle sus discípulos: si tal es la condicion del hombre con respecto á su muger, no tiene cuenta el casarse.

11 Jesus les respondió: no todos son capaces de esta resolucion, sino aquellos á quienes se les ha concedido *de lo alto*.

12 Porque hay unos eunucos que nacieron tales del vientre de sus madres; y hay eunucos que fueron castrados por los hombres; y eunucos hay que se castraron *en cierta manera* á sí mismos por amor del reyno de los cielos *con el voto de castidad*. Aquel que puede ser capaz de eso, séalo.

—13 En esta sazon le presentaron unos niños para que pusiese sobre ellos las manos[2] y orase. Mas los discípulos *creyendo que le importunaban*, los reñian.

14 Jesus por el contrario les dijo: Dejad en paz á los niños, y no les estorbeis de venir á mí; porque de los que son como ellos es el reyno de los cielos.

15 Y habiéndoles impuesto las manos, *ó dado la bendicion*, partió de allí.

16 Acercóscle entonces un hombre *jóven* que le dijo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para conseguir la vida eterna?

17 El cual le respondió[3]: ¿Por qué me llamas bueno? Dios solo es el bueno. Por lo demas, si quieres entrar en la vida *eterna*, guarda los mandamientos.

18 Díjole él, ¿qué mandamientos? Respondió Jesus: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No levantarás falso testimonio:

19 Honra á tu padre y á tu madre; y Ama á tu prógimo como á tí mismo.

20 Dícele el jóven: todos esos los he guardado desde mi juventud. ¿Qué mas me falta?

21 Respondióle Jesus: Si quieres

dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic. 9 Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit mœchatur. 10 Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere. 11 Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum illud, sed quibus datum est. 12 Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt: et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi qui seipsos castraverunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere, capiat. 13 Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos. 14 Jesus verò ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum cœlorum. 15 Et cum imposuisset eis manus, abiit inde. 16 Et ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam? 17 Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. 18 Dixit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices: 19 Honora patrem tuum, et matrem tuam: et Diliges proximum tuum sicut teipsum. 20 Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodivi à juventute mea: quid adhuc mihi deest? 21 Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pau-

[1] Véase *Divorcio*. [2] Véase *Manos*. [3] *Segun la opinion del mozo, el cual le miraba como á puro hombre.*

Digitized by Google

ser perfecto, anda y vende cuanto tienes, y dáselo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo: ven despues y sígueme.

22 Habiendo oido el jóven estas palabras, se retiró entristecido; y era que tenia muchas posesiones.

23 Jesus dijo entonces á sus discípulos: En verdad os digo que difícilmente un rico entrará en el reyno de los cielos.

24 Y aun os digo mas: es mas fácil el pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reyno de los cielos.

25 Oidas estas proposiciones, los discípulos estaban muy maravillados, diciendo *entre sí:* segun esto, ¿quién podrá salvarse?

26 Pero Jesus mirándolos *blandamente*, les dijo: Para los hombres es esto imposible; que para Dios todas las cosas son posibles.

27 Tomando entonces Pedro la palabra, díjole: Bien ves que nosotros hemos abandonado todas las cosas, y te hemos seguido; ¿cuál será pues nuestra recompensa?

28 Mas Jesus le respondió: En verdad os digo que vosotros que me habeis seguido, en el dia de la resurreccion *universal*, cuando el Hijo del hombre se sentará en el solio de su magestad, vosotros tambien os sentaréis sobre doce sillas, y juzgaréis las doce tribus de Israel.

29 Y cualquiera que habrá dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó esposa, ó hijos, ó heredades por causa de mi nombre, recibirá cien veces mas *en bienes mas sólidos;* y poseerá *despues* la vida eterna.

30 Y muchos *que eran* los primeros *en este mundo*, serán los últimos; y muchos *que eran* los últimos, serán los primeros.

CAP. XX. *Parábola de los obreros llamados á trabajar en la viña. Jesus predice su muerte y resurreccion. Responde á la pretension de la madre de los hijos de Zebedéo. Da vista á dos ciegos.*

1 Porque el reyno de los cielos se parece á un padre de familias, que al romper el dia salió á alquilar jornaleros para su viña,

2 y ajustándose con ellos en un denario por dia, enviólos á su viña.

3 Saliendo despues cerca de la hora de tercia, se encontró con

peribus, et habebis thesaurum in cœlo: et veni, sequere me. 22 Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones. 23 Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficilè intrabit in regnum cœlorum. 24 Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quàm divitem intrare in regnum cœlorum. 25 Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? 26 Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possibilia sunt. 27 Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? 28 Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quòd vos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel. 29 Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam æternam possidebit. 30 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

CAPUT XX. 1 Simile est regnum cœlorum homini patrifamilias, qui exiit primò mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta

Digitized by Google

otros que se estaban mano sobre mano en la plaza, y díjoles:

4 Andad tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que sea justo. Y ellos fueron.

5 Otras dos veces salió á eso de la hora de sesta y de la hora de nona, é hizo lo mismo.

6 Finalmente salió cerca de la hora undécima, y vió á otros que estaban todavia sin hacer nada, y les dijo: ¿Cómo os estais aqui ociosos todo el dia?

7 Respondiéronle: es que nadie nos ha alquilado. Díjoles: pues id tambien vosotros á mi viña.

8 Puesto el sol, dijo el dueño de la viña á su mayordomo: llama los trabajadores, y págales el jornal, empezando desde los postreros y acabando en los primeros.

9 Venidos pues los que habian ido cerca de la hora undécima, recibieron un denario cada uno.

10 Cuando al fin llegaron los primeros, se imaginaron que les darian mas. Pero no obstante, éstos recibieron igualmente cada uno su denario. Y al recibirlo murmuraban contra el padre de familias, diciendo:

12 Estos últimos no han trabajado mas que una hora, y los has igualado con nosotros que hemos soportado el peso del dia y del calor.

13 Mas él por respuesta dijo á uno de ellos: amigo, yo no te hago agravio. ¿No te ajustaste conmigo en un denario?

14 Toma pues lo que es tuyo, y vete: yo quiero dar á éste, bien que sea el último, tanto como á tí:

15 ¿Acaso no puedo yo hacer *de lo mio* lo que quiero? ¿O ha de ser tu ojo malo *ó envidioso*, porque yo soy bueno?

16 De esta suerte los postreros *en este mundo* serán primeros *en el reyno de los cielos*, y los primeros postreros. Muchos empero son los llamados; mas pocos los escogidos[1]. — 17 Poniéndose Jesus en camino para Jerusalen, tomó á parte á sus doce discípulos y les dijo:

18 Mirad que vamos á Jerusalen, donde el Hijo del hombre ha de

cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam. 3 Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos. 4 Et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis. 5 Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter. 6 Circa undecimam verò exiit et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dixit illis: Ite et vos in vineam meam. 8 Cum serò autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos. 9 Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. 10 Venientes autem et primi, arbitrati sunt, quòd plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios. 11 Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias, 12 dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus. 13 At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum? 14 Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. 15 Aut non licet mihi quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? 16 Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi: multi enim sunt vocati, pauci verò electi. 17 Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretò, et ait

[1] Véase *Elegidos*.

Digitized by Google

ser entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;

19 y le entregarán á los gentiles para que sea escarnecido y azotado y crucificado; mas él resucitará al tercer dia *para entrar en su gloria.*

20 Entonces la madre de los hijos de Zebedéo se le acerca con sus *dos* hijos, y le adora, manifestando querer pedirle alguna gracia.

21 Jesus le dijo: ¿Qué quieres? Y ella le respondió: Dispon que estos dos hijos mios tengan *su* asiento en tu reyno, uno á tu derecha y otro á tu izquierda.

22 Mas Jesus le dió por respuesta: No sabeis lo que os pedís: ¿Podeis beber el caliz *de la pasion* que yo tengo de beber? Dícenle: bien podemos.

23 Replicóles: Mi cáliz sí que le beberéis; pero el asiento á mi diestra ó siniestra no me toca concederle á vosotros, sino que será para aquellos á quienes ha destinado mi Padre.

24 Entendiendo esto los otros diez *apóstoles*, se indignaron contra los dos hermanos.

25 Mas Jesus los convocó á sí, y les dijo: No ignorais que los príncipes de las naciones avasallan á sus pueblos, y que sus magnates los dominan con imperio.

26 No ha de ser asi entre vosotros; sino que quien aspirare á ser mayor entre vosotros, debe ser vuestro criado;

27 y el que quiera ser entre vosotros el primero, ha de ser vuestro siervo.

28 Al modo que el Hijo del hombre no ha venido á ser servido, sino á servir, y á dar su vida para redencion de muchos.

—29 Al salir de Jericó, le fué siguiendo gran multitud de gentes;

30 y hé aqui que dos ciegos sentados á la orilla del camino, habiendo oido decir que pasaba Jesus, comenzaron á gritar, diciendo: ¡Señor! ¡Hijo de David! ten lástima de nosotros.

31 Mas las gentes los reñian para que callasen. Ellos no obstante alzaban mas el grito, diciendo: ¡Se-

illis: 18 Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte. 19 Et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget. 20 Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo. 21 Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo. 22 Respondens autem Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus. 23 Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo. 24 Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus. 25 Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum: et qui majores sunt, potestatem exercent in eos. 26 Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister: 27 et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus. 28 Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis. 29 Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa: 30 et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret: et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 32 Et

Digitized by Google

nor! ¡Hijo de David! apiádate de nosotros.

32 Paróse á esto Jesus, y llamándolos les dijo: ¿qué quereis que os haga?

33 Señor, le respondieron ellos, que se abran nuestros ojos.

34 Movido Jesus á compasion, tocó sus ojos, y en el mismo instante vieron; y se fueron en pos de él.

CAP. XXI. *Jesus entra en Jerusalen aclamado por Mesías: echa del templo á los que estaban allí vendiendo: maldice una higuera; y confunde á sus émulos con parábolas y razones.*

1 Acercándose á Jerusalen, luego que llegaron á *la vista de* Betfage, al *pie del* monte de los olivos, despachó Jesus á dos discípulos diciéndoles:

2 Id á esa aldea que se vé en frente de vosotros, y sin mas diligencia encontraréis una asna atada, y su pollino con ella: desatadlos, y traédmelos.

3 Que si alguno os dijere algo, respondedle que los ha menester el Señor; y al punto os los dejará llevar.

4 Todo esto sucedió en cumplimiento de lo que dijo el Profeta [1]:

5 Decid á la hija de Sion: mira que viene á tí tu Rey lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna y su pollino, hijo de la que está acostumbrada al yugo.

6 Idos los discípulos, hicieron lo que Jesus les mandó;

7 y trajeron el asna y el pollino, y los aparejaron con sus vestidos, y le hicieron sentar encima [2].

8 Y una gran muchedumbre de gentes tendian por el camino sus vestidos; otros cortaban ramos *ú hojas* de los árboles, y los ponian por donde habia de pasar.

9 Y tanto las gentes que iban delante, como las que venian detrás, clamaban diciendo: Hosánna, *salud y gloria*, al Hijo de David: Bendito sea el que viene en nombre del Señor: Hosánna, en lo mas alto de los cielos.

10 Entrado que hubo asi en Jerusalen, se conmovió toda la ciudad, diciendo *muchos*: ¿Quién es éste?

11 A lo que respondian las gen-

stetit Jesus, et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum; et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

CAPUT XXI. 1 Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage ad montem Oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos, 2 dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite et adducite mihi: 3 et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos. 4 Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: 5 Dicite filiæ Sion: ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis. 6 Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus. 7 Et adduxerunt asinam, et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua: et eum desuper sedere fecerunt. 8 Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternebant in via. 9 Turbæ autem, quæ præcedebant, et quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis. 10 Et cum intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic? 11 Populi autem dicebant: Hic est Jesus prophe-

[1] *Isaias LXII. v.* 11.— *Zac. IX. v.* 9. [2] Véase *Hebraismos.*

Digitized by Google

tes: Este es Jesus, el Profeta, de Nazaret de Galiléa.

12 Habiendo entrado Jesus en el templo de Dios, echó fuera de él á todos los que vendian allí y compraban, y derribó las mesas de los banqueros *ó cambiantes*, y las sillas de los que vendian las palomas *para los sacrificios*;

13 y les dijo: Escrito está[1]: Mi casa será llamada casa de oracion; mas vosotros la teneis hecha una cueva de ladrones.

14 Al mismo tiempo se llegaron á él en el templo varios ciegos y cojos, y los curó.

15 Pero los príncipes de los sacerdotes y los escribas, al ver las maravillas que hacia, y á los niños que le aclamaban en el templo diciendo: Hosánna al hijo de David, se indignaron;

16 y le dijeron: ¿Tú oyes lo que dicen éstos? Jesus les respondió: Sí por cierto: ¿pues qué no habeis leido jamas *la profecía*[2]: De la boca de los infantes y niños de pecho es de donde sacaste la *mas* perfecta alabanza?

17 Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad á Betania, y se quedó allí.

18 La mañana siguiente, volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera junto al camino, se acercó á ella; en la cual no hallando sino solamente hojas, le dijo: Nunca jamas nazca de ti fruto; y la higuera quedó luego seca.

20 Lo que viendo los discípulos se maravillaron, y decian: ¿Cómo se ha secado en un instante?

21 Y respondiendo Jesus les dijo: En verdad os digo que si teneis fe y no andais vacilando, no solamente harcis esto de la higuera, sino que aun cuando digais á ese monte: arráncate y arrójate al mar, así lo hará.

22 Y todo cuanto pidiereis en la oracion, como tengais fe, lo alcanzaréis.

23 Llegado al templo, se acercaron á él, cuando estaba *ya* enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos *ó senadores* del pueblo, y le preguntaron: ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿y

ta à Nazareth Galileæ. 12 Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo; et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit: 13 et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum. 14 Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos. 15 Videntes autem principes sacerdotum et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes: Hosanna filio David; indignati sunt, 16 et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Nunquam legistis: Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem? 17 Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam: ibique mansit. 18 Manè autem revertens in civitatem, esuriit. 19 Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam; et nihil invenit in ea nisi folia tantùm, et ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuò ficulnea. 20 Et videntes discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo continuò aruit? 21 Respondens autem Jesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis, non solùm de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: Tolle, et jacta te in mare, fiet. 22 Et omnia quæcumque petieritis in oratione credentes, accipietis. 23 Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem, principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes: In qua potestate hæc facis? Et

[1] *Isai. LVI. v. 9.* — *Jerem. VII. v. 11.* [2] *Salmo VIII. v. 3.*

Digitized by Google

quién te ha dado tal potestad?

24 Respondióles Jesus: Yo tambien quiero haceros una pregunta; y si me respondeis á ella, os diré luego con qué autoridad hago estas cosas.

25 ¿El bautismo de Juan de donde era? ¿del cielo ó de los hombres? Mas ellos discurrian para consigo diciendo:

26 Si respondemos del cielo nos dirá: ¿pues por qué no habeis creido en él? Si respondemos de los hombres, tenemos que temer al pueblo. Porque todos miraban á Juan como un profeta.

27 Por tanto contestaron á Jesus diciendo: No lo sabemos. Replicóles él en seguida: Pues ni yo tampoco os diré á vosotros con qué autoridad hago estas cosas.

28 ¿Y qué os parece *de lo que voy á decir*? Un hombre tenia dos hijos, y llamando al primero le dijo: hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.

29 Y él respondió: no quiero. Pero despues, arrepentido, fué.

30 Llamando al segundo le dijo lo mismo, y aunque él respondio: voy, Señor; mas no fué.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? El primero, dijeron ellos. Y Jesus prosiguió: En verdad os digo que los publicanos y las rameras os precederán, *y entrarán* en el reyno de Dios.

32 Por cuanto vino Juan á vosotros por las sendas de la justicia, y no le creisteis; al mismo tiempo que los publicanos y las rameras le creyeron. Mas vosotros ni con ver esto os movisteis despues á penitencia para creer en él.

33 Escuchad otra parábola. Érase un padre de familias que plantó una viña y la cercó de vallado; y cavando hizo en ella un lagar, y edificó una torre: arrendóla despues á ciertos labradores, y se ausentó á un pais lejano.

34 Venida ya la sazon de los frutos, envió sus criados á los renteros para que percibiesen el fruto de ella.

35 Mas los renteros acometiendo á los criados, apalearon al uno, mataron al otro, y al otro le apedrearon.

quis tibi dedit hanc potestatem? 24 Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. 25 Baptismus Joannis unde erat? è celo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes: 26 Si dixerimus è cœlo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus ex hominibus, timemus turbam: omnes enim habebant Joannem sicut prophetam. 27 Et respondentes Jesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio. 28 Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea. 29 Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem pœnitentia motus, abiit. 30 Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens ait: Eo, domine; et non ivit. 31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani, et meretrices præcedent vos in regnum Dei. 32 Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei: publicani autem, et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis posteà, ut crederetis ei. 33 Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est. 34 Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus. 35 Et agricolæ,

Digitized by Google

36 Segunda vez envió nuevos criados en mayor número que los primeros, y los trataron de la misma manera.

37 Por último les envió su hijo, diciendo para consigo: A mi hijo por lo menos le respetarán.

38 Pero los renteros al ver al hijo, dijeron entre sí: Éste es el heredero, venid, matémosle, y nos alzarémos con su herencia.

39 Y agarrándole le echaron fuera de la viña, y le mataron.

40 Ahora bien, en volviendo el dueño de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores?

41 Hará, dijeron ellos, que esta gente tan mala perezca miserablemente, y arrendará su viña á otros labradores que le paguen los frutos á sus tiempos.

42 ¿Pues no habeis jamas leido en las Escrituras, les añadió Jesus: La piedra que desecharon los fabricantes, esa misma vino á ser la clave del ángulo? El Señor es el que ha hecho esto *en nuestros dias*, y es una cosa admirable á nuestros ojos[a].

43 Por lo cual os digo que os será quitado á vosotros el reyno de Dios, y dado á gentes que rindan frutos *de buenas obras*.

44 Ello es, que quien *se escandalizare ó* cayere sobre esta piedra, se hará pedazos; y ella hará añicos á aquel sobre quien cayere *en el dia del juicio*.

45 Oidas estas parábolas de Jesus, los príncipes de los sacerdotes y los fariséos entendieron que hablaba por ellos.

46 Y queriendo prenderle, tuvieron miedo al pueblo; porque era mirado como un profeta.

CAP. XXII. *Parábola del rey que convidó á las bodas de su hijo. Si debe pagarse el tributo al Cesar. Doctrina sobre la resurreccion. Amor de Dios y del prógimo. Cristo hijo y señor de David.*

1 Entretanto Jesus, prosiguiendo la plática, les habló de nuevo por parábolas, diciendo:

2 En el reyno de los cielos acontece lo que á cierto rey que celebró las bodas de su hijo;

apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt. 36 Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter. 37 Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum. 38 Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est hæres, venite, occidamus eum, et habebimus hæreditatem ejus. 39 Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt. 40 Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? 41 Aiunt illi: Malos malè perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. 42 Dicit illis Jesus: Nunquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: à Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? 43 Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem verò ceciderit, conteret eum. 45 Et cum audissent principes sacerdotum et pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret. 46 Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

CAPUT XXII. 1 Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens: 2 Simile factum est regnum cœlorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.

[a] *Salmo CXVII. v. 22. — Hech. Ap. IV. v. 1.*

Digitized by Google

3 y envió sus criados á llamar los convidados á las bodas, mas estos no quisieron venir.

4 Segunda vez despachó nuevos criados con órden de decir de su parte á los convidados: Tengo dispuesto el banquete: he hecho matar mis terneros y demas animales cebados, y todo está á punto: venid pues á las bodas.

5 Mas ellos no hicieron caso; antes bien se marcharon, quien á su granja, y quien á su tráfico *ordinario*.

6 Los demas cogieron á los criados, y despues de haberlos llenado de ultrages, los mataron.

7 Lo cual oido por el rey, montó en cólera, y enviando sus tropas acabó con aquellos homicidas, y abrasó su ciudad.

8 Entonces dijo á sus criados: las prevenciones para las bodas estan hechas, mas los convidados no eran dignos de asistir á ellas.

9 Id pues á las salidas de los caminos, y á todos cuantos encontreis convidadlos á las bodas.

10 Al punto los criados saliendo á los caminos, reunieron á cuantos hallaron, buenos y malos; de suerte que la sala de las bodas se llenó de gentes, que se pusieron á la mesa.

11 Entrando despues el rey á ver los convidados, reparó allí un hombre que no iba con vestido de boda.

12 Y díjole: Amigo, ¿cómo has entrado tú aquí sin vestido de boda? Pero él enmudeció.

13 Entonces dijo el rey á sus ministros *de justicia*: Atado de pies y manos arrojadle fuera á las tinieblas; donde no habrá sino llanto y crugir de dientes.

14 Tan cierto es que muchos son los llamados, y pocos los escogidos.

15 Entonces los fariséos se retiraron á tratar entre sí cómo podrian sorprenderle en lo que hablase.

16 Y *para esto* le enviaron sus discípulos con algunos herodianos, que le dijeron: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino *ó la ley* de Dios conforme á la pura verdad, sin respeto á nadie, porque no miras á la calidad de las personas.

17 Esto supuesto, dínos que te

3 et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire. 4 Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias. 5 Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam: 6 reliqui verò tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. 8 Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni. 9 Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias. 10 Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos: et impletæ sunt nuptiæ discumbentium. 11 Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, 12 et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium. 14 Multi enim sunt vocati, pauci verò electi. 15 Tunc abeuntes Pharisæi, consilium inierunt ut caperent eum in sermone. 16 Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum: 17 Dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cæsari, an non? 18 Cognita autem Je-

Digitized by Google

parece de esto: ¿Es ó no es lícito *á los judios, pueblo de Dios*, pagar tributo á Cesar?

18 A lo cual Jesus, conociendo su *refinada* malicia, respondió: ¿Por qué me tentais, hipócritas?

19 Enseñadme la moneda con que se paga el tributo; y ellos le mostraron un denario.

20 Y Jesus les dijo: ¿De quién es esta imágen y esta inscripcion?

21 Respóndenle: De Cesar. Entonces les replicó: Pues dad á Cesar lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de Dios:

22 con cuya respuesta quedáron admirados, y dejándole se fueron.

—23 Aquel mismo dia vinieron los saducéos, que niegan la resurreccion, á proponerle este caso:

24 Maestro, Moysés ordenó que si alguno muere sin hijos, el hermano se case con su muger para dar sucesion á su hermano.

25 Es el caso que habia entre nosotros siete hermanos. Casado el primero, vino á morir; y no teniendo sucesion, dejó su muger á su hermano.

26 Lo mismo acaeció al segundo y al tercero hasta el séptimo.

27 Y despues de todos ellos murió la muger.

28 Ahora pues, asi que llegue la resurreccion, ¿de cuál de los siete ha de ser muger, supuesto que lo fué de todos?

29 A lo que Jesus les respondió: Muy errados andais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios.

30 Porque despues de la resurreccion ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres tomarán maridos, sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo.

31 Mas tocante á la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leido las palabras que Dios os tiene dichas:

32 Yo soy el Dios de Abraan, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? Ahora pues, Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Lo que habiendo oido el pueblo, estaba asombrado de su doctrina.

—34 Pero los fariséos, informados de que habia tapado la boca á los saducéos, se mancomunaron;

35 y uno de ellos, doctor de la Ley, le preguntó para tentarle:

sus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritæ? 19 Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. 20 Et ait illis Jesus: Cujus est imago hæc, et superscriptio? 21 Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. 22 Et audientes mirati sunt, et relicto eo, abierunt. 23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem; et interrogaverunt eum, 24 dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo. 25 Erant autem apud nos septem fratres; et primus, uxore ducta, defunctus est; et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo. 26 Similiter secundus, et tertius, usque ad septimum. 27 Novissimè autem omnium et mulier defuncta est. 28 In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam. 29 Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. 30 In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur; sed erunt sicut angeli Dei in cœlo. 31 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est à Deo dicente vobis: 32 Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium. 33 Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina ejus. 34 Pharisæi autem audientes quòd

Digitized by Google

36 Maestro, ¿cuál es el mandamiento principal de la Ley?

37 Respondióle Jesus: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con toda tu mente.

38 Este es el máximo y primer mandamiento.

39 El segundo es semejante á este, *y es*: Amarás á tu prógimo como á tí mismo.

40 En estos dos mandamientos está cifrada toda la Ley y los Profetas.

41 Estando aqui juntos los fariséos, Jesus les hizo esta pregunta:

42 ¿Qué os parece á vosotros del Cristo *ó Mesías?* ¿De quién es hijo? Dícenle: de David.

43 Replicóles: ¿Pues cómo David en espíritu *profético* le llama su Señor, cuando dice:

44 Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra, mientras tanto que yo pongo tus enemigos por peana de tus pies?

45 Pues si David le llama su Señor, ¿cómo cabe que sea hijo suyo?

46 A lo cual nadie pudo responderle una palabra; ni hubo *ya* quien desde aquel dia osase hacerle mas preguntas.

CAP. XXIII. *Condena Jesus el rigorestremado de los fariséos en la doctrina que enseñan al pueblo: habla de su hipocresía y soberbia: de las falsas esplicaciones que dan á la Ley: de la muerte violenta de los profetas; y de la ruina de Jerusalen.*

1 Entonces dirigiendo Jesus su palabra al pueblo y á sus discípulos,

2 les dijo: Los escribas, *ó doctores de la Ley*, y los fariséos estan sentados en la cátedra de Moysés:

3 Practicad pues y haced todo lo que os dijeren; pero no arregleis vuestra conducta por la suya, porque ellos dicen *lo que se debe hacer*, y no *lo* hacen.

4 El hecho es que van liando cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los demas, cuando ellos no quieren ni aplicar *la punta* del dedo para moverlas.

5 Todas sus obras las hacen con el fin de ser vistos de los hombres; por lo mismo llevan las *palabras de la Ley en* filacterias mas anchas; y mas largas las franjas *ú orlas de su vestido.*

silentium imposuisset Sadducæis, convenerunt in unum: 35 et interrogavit eum unus ex ei legis doctor, tentans eum: 36 Magister, quod est mandatum magnum in Lege? 37 Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. 38 Hoc est maximum, et primum mandatum. 39 Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut teipsum. 40 In his duobus mandatis universa Lex pendet, et Prophetæ. 41 Congregatis autem Pharisæis, interrogavit eos Jesus, 42 dicens: Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei: David. 43 Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens: 44 Dixit Dominus Domino meo: sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? 45 Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? 46 Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ampliùs interrogare.

CAPUT XXIII. 1 Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, 2 dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribæ et Pharisæi. 3 Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate et facite: secundùm opera verò eorum nolite facere, dicunt enim et non faciunt. 4 Alligant enim onera gravia, et impor-

Digitized by Google

6 Aman tambien los primeros asientos en los banquetes, y las primeras sillas en las sinagogas;

7 y el ser saludados en la plaza, y que los hombres les den el título de Maestros *ó Doctores*.

8 Vosotros por el contrario no Labeis de querer ser saludados Maestros; porque uno solo es vuestro Maestro, y todos vosotros sois hermanos.

9 Tampoco hábeis de *aficionaros á* llamar á nadie sobre la tierra Padre *vuestro;* pues uno solo es vuestro *verdadero* Padre, el cual está en los cielos.

10 Ni debeis *preciaros* de ser llamados Maestros; porque el Cristo es vuestro único Maestro.

11 *En fin*, el mayor entre vosotros ha de ser ministro *ó criado* vuestro.

12 Que quien se ensalzare será humillado; y quien se humillare será ensalzado.

13 ¡Pero ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! que cerrais el reyno de los cielos á los hombres; porque ni vosotros entrais ni dejais entrar á los que entrarian; *impidiéndoles que crean en mí!*

14 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! que devorais las casas de las viudas, con el pretesto de hacer largas oraciones: por eso recibiréis sentencia mucho mas rigorosa!

15 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! porque andais girando por mar y tierra, á trueque de convertir un gentil; y despues de convertido, lo haceis *con vuestro ejemplo y doctrina* digno del infierno dos veces mas que vosotros!

16 ¡Ay de vosotros guias *ó conductores* ciegos, que decis: el jurar uno por el templo no es nada, *no obliga*: mas quien jura por el oro del templo está obligado!

17 ¡Necios y ciegos! ¿qué vale mas, el oro ó el templo que santifica al oro?

18 Y si alguno *(decis)* jura por el altar, no importa; mas quien

tabilia, et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere. 5 Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, et magnificant fimbrias. 6 Amant autem primos recubitus in cœnis, et primas cathedras in synagogis, 7 et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi. 8 Vos autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cœlis est. 10 Nec vocemini magistri, quia Magister vester unus est, Christus. 11 Qui major est vestrum, erit minister vester. 12 Qui autem se exaltaverit, humiliabitur; et qui se humiliaverit, exaltabitur. 13 Væ autem vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cœlorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. 14 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium. 15 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quam vos. 16 Væ vobis duces cæci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet. 17 Stulti et cæci, quid enim majus est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum? 18 Et quicumque juraverit in altari, nihil est: quicumque autem juraverit in dono, quod est super illud, debet. 19 Cæci, quid enim ma-

[a] *Porque abusais de las cosas santas para vuestra avaricia.*

Digitized by Google

jurare por la ofrenda puesta sobre él, se hace deudor.

19 ¡Ciegos! ¿Qué vale mas, la ofrenda, ó el altar que santifica la ofrenda?

20 Cualquiera pues que jura por el altar, jura por él y por todas las cosas que se ponen sobre él;

21 y quien jura por el templo, jura por él, y por aquel *Señor* que le habita;

22 y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por aquel que está en él sentado.

23 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! que pagais diezmo *hasta* de la yerba-buena, y del eneldo, y del comino, y habeis abandonado las cosas mas esenciales de la Ley; la justicia, la misericordia y la *buena* fe! Estas debierais observar, sin omitir aquellas.

24 ¡O guias ciegos, que colais *cuanto bebeis, por si hay* un mosquito, y os tragais un camello.

25 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! que limpiais por defuera la copa y el plato; y por dentro, *en el corazon*, estais llenos de rapacidad é inmundicia!

26 ¡Fariséo ciego, limpia primero por dentro la copa y el plato, si quieres que lo de afuera sea limpio*!

27 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! porque sois semejantes á los sepulcros blanqueados, los cuales por afuera parecen hermosos á los hombres, mas por dentro estan llenos de huesos de muertos, y de todo género de podredumbre!

28 Asi tambien vosotros en el esterior os mostrais justos á los hombres; mas en el interior estais llenos de hipocresia y de iniquidad.

29 ¡Ay de vosotros, escribas y fariséos hipócritas! que fabricais los sepulcros de los profetas, y adornais los monumentos de los justos!

30 y decis: si hubiéramos vivido en tiempo de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la muerte de los profetas.

31 Con lo que dais testimonio

jus est, donum an altare, quod sanctificat donum? 20 Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omnibus quæ super illud sunt. 21 Et quicumque jurauerit in templo, jurat in illo, et in eo qui habitat in ipso. 22 Et qui jurat in cœlo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum. 23 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, qui decimatis mentham, et anethum, et cyminum, et reliquistis quæ graviora sunt Legis, judicium, et misericordiam, et fidem. Hæc oportuit facere, et illa non omittere. 24 Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes. 25 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis: intus autem pleni estis rapina, et immunditia. 26 Pharisæe cæce, munda priùs quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum. 27 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ à foris parent hominibus speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia. 28 Sic et vos à foris quidem paretis hominibus justi: intus autem pleni estis hypocrisi, et iniquitate. 29 Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum, 30 et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum. 31 Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt. 32 Et vos implete mensuram patrum vestro-

* *Sea puro tu corazon, y lo serán las acciones.*

Digitized by Google

contra vosotros mismos de que sois hijos de los que mataron á los profetas.

32 Acabad pues de llenar la medida de vuestros padres, *haciendo morir al Mesías.*

33 ¡Serpientes, raza de víboras! ¿cómo será posible que eviteis el ser condenados al fuego del infierno[1]?

34 Porque hé ahí que yo voy á enviaros profetas, y sabios, y escribas, y de ellos degollaréis á unos, crucificaréis á otros, á otros azotaréis en vuestras sinagogas, y los andaréis persiguiendo de ciudad en ciudad;

35 para que recayga sobre vosotros toda la sangre inocente derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, á quien matasteis entre el templo y el altar.

36 En verdad os digo, que todas estas cosas vendrán á caer sobre la generacion presente.

37 ¡Jerusalen! ¡Jerusalen! que matas á los profetas y apedreas á los que á tí son enviados! ¿cuántas veces quise recoger tus hijos, como la gallina recoge sus pollitos bajo las alas, y tú no lo has querido?

38 Hé aquí que vuestra casa va á quedar desierta[2].

39 Y así os digo: *en breve ya* no me veréis mas hasta tanto que *reconociéndome por Mesías*, digais: Bendito sea el que viene en nombre del Señor.

CAP. XXIV. *Predice Jesus la ruina de Jerusalen y del templo, y anuncia á sus discípulos lo que sucederia durante la promulgacion del evangelio, y en su segunda venida. Les encarga que esten siempre en vela para que la segunda venida no les coja desprevenidos.*

1 Salido Jesus del templo, iba ya andando, cuando se llegaron á él sus discípulos á fin de hacerle reparar en la fábrica del templo.

2 Pero él les dijo: ¿Veis toda esa *gran* fábrica? Pues yo os digo de cierto que no quedará de ella piedra sobre piedra.

3 Y estando *despues* sentado en el monte del olivar, se llegaron *algunos de* los discípulos y le preguntaron en secreto: Dinos, ¿cuándo sucederá eso? ¿Y cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo?

rum. 33 Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ? 34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem; 35 ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare 36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. 37 Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti? 38 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. 39 Dico enim vobis, non me videbitis amodò, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XXIV. 1 Et egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur. 3 Sedente autem eo super montem Oliveti

[1] Véase *Infierno.* [2] *Ciudad y Templo serán arruinados.*

Digitized by Google

4 A lo que Jesus les respondió: Mirad que nadie os engañe.

5 Porque muchos han de venir en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo *ó Mesías*; y seducirán á mucha gente.

6 Oiréis asimismo noticias de batallas y rumores de guerras: no hay que turbaros por eso; que si bien han de preceder estas cosas, no es *todavía* esto el término.

7 Es verdad que se armará nacion contra nacion, y un reyno contra otro reyno; y habrá pestes, y hambres, y terremotos en varios lugares.

8 Empero todo esto *aun* no es mas que el principio de los males.

9 En aquel tiempo sereis entregados *á los magistrados* para ser puestos en los tormentos, y os darán la muerte, y sereis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre, *por ser discípulos mios.*

10 Con lo que muchos padecerán entonces escándalo, y se harán traicion unos á otros, y se odiarán recíprocamente.

11 Y aparecerá un gran número de falsos profetas que pervertirán á mucha gente.

12 Y por la inundacion de los vicios, se resfriará la caridad de muchos.

13 Mas el que perseverare hasta el fin, ese se salvará.

14 Entretanto se predicará este evangelio del reyno *de Dios* en todo el mundo, en testimonio para todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

15 Segun esto, cuando vereis que está establecida en el lugar santo la abominacion desoladora que predijo el profeta Daniel (quien lea esto, nótelo bien):

16 en aquel trance los que moran en Judéa huyan á los montes;

17 y el que está en el terrado no baje *ó entre* á sacar cosa de su casa;

18 y el que se halle en el campo, no vuelva á coger su túnica *ó ropa.*

19 ¡Pero ay de las que esten en cinta ó criando, *y no puedan huir aprisa* en aquellos dias!

20 Rogad pues *á Dios* que vuestra huida no sea en invierno ó en sábado, *en que se puede caminar poco.*

accesserunt ad eum discipuli secretò dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi? 4 Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat. 5 Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent. 6 Audituri enim estis prælia, et opiniones prœliorum. Videte ne turbemini: oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis. 7 Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ, et fames, et terræmotus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos; et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. 10 Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem. 11 Et multi pseudoprophetæ surgent, et seducent multos. 12 Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet charitas multorum. 13 Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. 14 Et prædicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus; et tunc veniet consummatio. 15 Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, stantem in loco sancto (qui legit, intelligat): 16 tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes: 17 et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua: 18 et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. 19 Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus. 20 Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato. 21 Erit enim tunc tri-

Digitized by Google

21 Porque será tan terrible la tribulacion entonces, que no la hubo semejante desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamas.

22 Y á no acortarse aquellos dias, ninguno se salvaria; mas abreviarse han por amor de los escogidos.

23 En tal tiempo, si alguno os dice: el Cristo *ó Mesías* está aqui ó alli, no le creais.

24 Porque aparecerán falsos Cristos y falsos profetas, y harán *alarde de* grandes maravillas y prodigios; por manera que aun los escogidos, si posible fuera, caerian en error.

25 Ya veis que os lo he predicho.

26 Asi aunque os digan: Hé aqui *al Mesías* que está en el desierto, no vayais allá; ó bien: Mirad que está en la parte mas interior de la casa, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del oriente y se deja ver *en un instante* hasta el occidente, asi será el advenimiento del Hijo del hombre.

28 Y donde quiera que se hallare el cuerpo, alli se juntarán las águilas.

29 Pero luego despues de la tribulacion de aquellos dias, el sol se oscurecerá, la luna no alumbrará, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes *ó los ángeles* de los cielos temblarán.

30 Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del hombre, á cuya vista todos los pueblos de la tierra prorumpirán en llantos; y verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes *resplandecientes* del cielo con gran poder y magestad.

31 El cual enviará sus ángeles, que á voz de trompeta sonora congregarán á sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde un horizonte de cielo hasta el otro.

32 Tomad esta comparacion sacada del árbol de la higuera: Cuando sus ramas estan ya tiernas, y brotan las hojas, conoceis que el verano está cerca:

33 Pues asi tambien, cuando vosotros viereis todas estas cosas, tened por cierto que ya *el Hijo del hombre* está para llegar; que está *ya* á la puerta.

34 Lo que os aseguro es que no se acabará esta generacion hasta que se cumpla todo eso[1].

bulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi, usque modò, neque fiet. 22 Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro; sed propter electos breviabuntur dies illi. 23 Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere. 24 Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. 25 Ecce prædixi vobis. 26 Si ergo dixerint vobis, ecce in deserto est, nolite exire; ecce in penetralibus, nolite credere. 27 Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem, ita erit et adventus Filii hominis. 28 Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ. 29 Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cœlo, et virtutes cœlorum commovebuntur; 30 et tunc parebit signum Filii hominis in cœlo; et tunc plangent omnes tribus terræ; et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute multa, et majestate; 31 et mittet angelos suos cum tuba, et voce magna; et congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis cœlorum usque ad terminos eorum. 32 Ab arbore autem fici discite parabolam: cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est æstas: 33 ita

[1] *En la destruccion de Jerusalén, figura del fin del mundo.*

Digitized by Google

35 El cielo y la tierra pasarán; pero mis palabras no fallarán.

36 Mas en órden al dia y á la hora nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, sino solo mi Padre.

37 Lo que sucedió en los dias de Noé, eso mismo sucederá en la venida del Hijo del hombre.

38 Porque asi como en los dias anteriores al diluvio proseguian los hombres comiendo y bebiendo, casándose y casando á sus hijos, hasta el dia mismo de la entrada de Noé en el arca;

39 y no pensaron jamas en el diluvio hasta que le vieron comenzado, y los arrebató á todos; asi sucederá en la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces de dos hombres que se hallarán juntos en el campo, uno será tomado *ó libertado*, y el otro dejado *ó abandonado*.

41 Estarán dos mugeres moliendo en un molino, y la una será tomada *ó se salvará*, y la otra dejada, *y perecerá*.

42 Velad pues vosotros, ya que no sabeis á qué hora ha de venir vuestro Señor.

43 Estad ciertos, que si un padre de familias supiera á qué hora le habia de asaltar el ladron, estaria seguramente en vela, y no dejaria minar su casa.

44 Pues asimismo estad vosotros igualmente apercibidos, porque á la hora que menos penseis ha de venir el Hijo del hombre.

45 ¿Quién pensais que es el siervo fiel y prudente, constituido por su Señor *mayordomo* sobre su familia para repartir á cada uno el alimento á su tiempo?

46 Bienaventurado el tal siervo, á quien, cuando venga su Señor, le hallare cumpliendo asi *con su obligacion*.

47 En verdad os digo que le encomendará el gobierno de toda su hacienda.

48 Pero si este siervo fuere malo, y dijere en su corazon: mi amo no viene tan presto;

49 y *con esto* empezare á maltratar á sus consiervos, y á comer y beber con los borrachos,

50 vendrá el amo del tal siervo en el dia que no espera, y á la

et vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis. 34 Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant. 35 Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt. 36 De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli cœlorum, nisi solus Pater. 37 Sicut autem in diebus Noë, ita erit et adventus Filii hominis. 38 Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noë in arcam, 39 et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis. 40 Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur. 41 Duæ molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur. 42 Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. 43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. 44 Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est. 45 Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore? 46 Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. 47 Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire; 49 et cœperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriosis; 50 veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora

Digitized by Google

hora que menos piensa,

51 y le echará en hora mala, y le dará la pena que á los hipócritas *ó siervos infieles*: allí será el llorary el crugir de dientes.

CAP. XXV. *Parábolas de las diez vírgenes, y de los talentos; en las que Jesus manda estar en vela y ejercitar las buenas obras, para que no seamos condenados en su segunda venida y último juicio.*

1 Entonces el reyno de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas salieron á recibir al esposo y á la esposa.

2 De las cuales cinco eran necias y cinco prudentes.

3 Pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se proveyeron de aceyte:

4 al contrario, las prudentes junto con las lámparas llevaron aceyte en sus vasijas.

5 Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y *al fin se* quedaron dormidas.

6 Mas llegada la media noche se oyó una voz que gritaba: Mirad que viene el esposo, salidle al encuentro.

7 Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes, y aderezaron sus lámparas.

8 Entonces las necias dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas se apagan.

9 Respondieron las prudentes diciendo: No sea que este que tenemos no baste para nosotras y para vosotras; mejor es que vayais á los que le venden y compreis lo que os falta.

10 Mientras iban estas á comprarlo, vino el esposo; y las que estaban preparadas entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta.

11 Al cabo vinieron tambien las otras vírgenes diciendo: ¡Señor, Señor! ábrenos.

12 Pero él respondió y dijo: En verdad os digo que yo no os conozco.

13 Asi que, velad vosotros, ya que no sabeis ni el dia ni la hora.

—14 Porque el *Señor obrará* como un hombre que yéndose á lejas tierras convocó á sus criados y les entregó sus bienes,

15 dando al uno cinco talentos, á otro dos, y uno solo á otro, á

qua ignorat: 51 et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis. Illic erit fletus, et stridor dentium.

CAPUT XXV. 1 Tunc simile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ 2 Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes; 3 sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum. 4 Prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. 5 Morain autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt. 6 Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei. 7 Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas. 8 Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostræ extinguntur. 9 Responderunt prudentes, dicentes: Ne fortè non sufficiat nobis et vobis, ite potiùs ad vendentes, et emite vobis. 10 Dum autem irent emere, venit sponsus, et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. 11 Novissimè verò veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis. 12 At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos. 13 Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam. 14 Sicut enim homo peregrè proficiscens, vocavit servos

Digitized by Google

cada uno segun su capacidad, y marchóse inmediatamente.

16 El que recibió cinco talentos fué, y negociando con ellos, sacó de ganancia otros cinco.

17 De la misma suerte aquel que habia recibido dos ganó otros dos.

18 Mas el que recibió uno, fué é hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

19 Pasado mucho tiempo volvió el amo de dichos criados, y llamólos á cuentas.

20 Llegando el que habia recibido cinco talentos, presentóle otros cinco diciendo: Señor, cinco talentos me has entregado, hé aqui otros cinco mas que he ganado con ellos.

21 Respondióle su amo: Muy bien, siervo bueno, *siervo diligente* y leal; ya que has sido fiel en lo poco, yo te confiaré lo mucho: ven á tomar parte en el gozo de tu señor.

22 Llegóse despues el que habia recibido dos talentos, y dijo: Señor, dos talentos me diste; aqui te traygo otros dos que he grangeado con ellos.

23 Díjole su amo: Muy bien, siervo bueno y fiel; pues has sido fiel en pocas cosas, yo te confiaré muchas mas: ven á participar del gozo de tu señor.

24 Por último, llegando el que habia recibido un talento, dijo: Señor, yo sé que eres un hombre de recia condicion, que siegas donde no has sembrado, y recoges donde no has esparcido;

25 y asi, temeroso *de perderle*, me fui y escondí tu talento en tierra: aqui tienes lo que es tuyo.

26 Pero su amo, *cogiéndole la palabra*, le replicó y dijo: ¡O siervo malo y perezoso! Tú sabias que yo siego donde no siembro, y recojo donde nada he esparcido!

27 Pues por eso mismo debias haber dado á los banqueros mi dinero, para que yo á la vuelta recobrase mi caudal con los intereses.

28 Ea pues, quitadle aquel talento, y dádselo al que tiene diez talentos.

suos, et tradidit illis bona sua. 15 Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique secundùm propriam virtutem, et profectus est statim. 16 Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. 17 Similiter, et qui duo acceperat, lucratus est alia duo. 18 Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui. 19 Post multum verò temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. 20 Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. 21 Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui. 22 Accessit autem, et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. 23 Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui. 24 Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti: 25 et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. 26 Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi: 27 oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. 28 Tollite itaqu, ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta: 29 omni enim habenti

Digitized by Google

29 Porque á quien tiene, dársele ha, y estará abundante *ó sobrado:* mas á quien no tiene, quitarásele aun aquello que parece que tiene.

30 Ahora bien, á ese siervo inútil arrojadlo á las tinieblas de á fuera: allí será el llorar y el crugir de dientes.

31 Cuando venga pues el Hijo del hombre con toda su magestad, y acompañado de todos sus ángeles, sentarse há entonces en el trono de su gloria.

32 Y hará comparecer delante de él todas las naciones; y separará los unos de los otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos;

33 poniendo las ovejas á su derecha y los cabritos á la izquierda.

34 Entonces el Rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid benditos de mi Padre á tomar posesion del reyno *celestial*, que os está preparado desde el principio del mundo:

35 Porque yo tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; era peregrino y me hospedasteis;

36 estando desnudo me cubristeis; enfermo me visitasteis; encarcelado y venisteis á verme *y consolarme.*

37 A lo cual los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos nosotros hambriento y te dimos de comer, sediento y te dimos de beber?

38 ¿Cuándo te hallamos de peregrino y te hospedamos, desnudo y te vestimos?

39 O ¿cuándo te vimos enfermo ó en la cárcel y fuimos á visitarte?

40 Y el Rey en respuesta les dirá: En verdad os digo: siempre que lo hicisteis con alguno de estos mis mas pequeños hermanos, conmigo lo hicisteis.

41 Al mismo tiempo dirá á los que estarán en la izquierda: Apartaos de mí, malditos: *id* al fuego eterno, que fué destinado para el diablo y sus ángeles *ó ministros.*

42 Porque tuve hambre y no me disteis de comer; sed y no me disteis de beber:

43 Era peregrino y no me recogisteis; desnudo y no me vestisteis; enfermo y encarcelado y no me visitasteis.

dabitur, et abundabit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo. 30 Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores; illic erit fletus, et stridor dentium. 31 Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suæ. 32 Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis: 33 et statuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris. 34 Tunc dicet rex his, qui à dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi. 35 Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me: 36 nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me. 37 Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum? 38 Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te? 39 Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te? 40 Et respondens rex, dicet illis: Amen dico vobis, quandiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. 41 Tunc dicet et his qui à sinistris erunt: Discedite à me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus. 42 Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum: 43 Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt ei, et ipsi, dicentes: Do-

Digitized by Google

44 A lo que replicarán tambien los malos: ¡Señor! ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo, ó encarcelado, y dejamos de asistirte?

45 Entonces les responderá: Os digo en verdad: siempre que dejasteis de hacerlo con alguno de estos *mis* mas pequeños *hermanos* dejasteis de hacerlo conmigo.

46 Y *en consecuencia* irán estos al eterno suplicio, y los justos á la vida eterna.

CAP. XXVI. *Cena de Jesus en Betania, donde una muger derrama sobre él bálsamo. Cena del cordero pascual en Jerusalen, en la cual habla de la traicion de Judas. Institucion de la Eucaristía. Prision de Jesus, y sentencia contra él del Sinedrio. Negaciones, y penitencia de san Pedro.*

1 Y sucedió que despues de haber concluido Jesus todos estos razonamientos, dijo á sus discípulos:

2 Bien sabeis que de aqui á dos dias debe celebrarse la Pascua, y que el Hijo del hombre será entregado á muerte de cruz.

3 Al mismo tiempo se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los magistrados del pueblo en el palacio del Sumo pontífice, que se llamaba Caifás,

4 y tuvieron consejo para hallar medio como apoderarse con maña de Jesus, y hacerle morir.

5 Y de miedo de que se alborotara el pueblo, decian: No conviene que se haga esto durante la fiesta.

—6 Estando Jesus en Betania, en casa de Simon el Leproso,

7 se llegó á él una muger con un vaso de alabastro, lleno de *perfume ó* ungüento de gran precio, y derramólo sobre la cabeza de Jesus, el cual estaba á la mesa.

8 *Algunos de* los discípulos al ver esto, lo llevaron muy á mal diciendo: ¿A qué fin ese desperdicio,

9 cuando se pudo vender esto en mucho precio, y darse á los pobres?

10 Lo cual entendiendo Jesus les dijo: ¿Por qué molestais á esta muger, *y reprobais lo que hace;* siendo buena, como es, la obra que ha hecho conmigo?

11 Pues á los pobres los teneis siempre á mano; mas á mí no me teneis siempre.

12 Y derramando ella sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho

mine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quandiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum, justi autem in vitam æternam.

CAPUT XXVI. 1 Et factum est: cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: 2 Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur. 3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas: 4 et concilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent. 5 Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. 6 Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, 7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius, recumbentis. 8 Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc? 9 Potuit enim istud venundari multò, et dari pauperibus. 10 Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me. 11 Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis. 12 Mittens

Digitized by Google

como para disponer *de antemano* mi sepultura.

13 En verdad os digo, que do quiera que se predique este Evangelio, *que lo será* en todo el mundo, se celebrará tambien en memoria suya lo que acaba de hacer.

14 Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, fué á verse con los príncipes de los sacerdotes y les dijo:

15 ¿Qué quereis darme, y yo le pondré en vuestras manos? Y se convinieron con él en treinta monedas de plata[1].

16 Y desde entonces andaba buscando coyuntura favorable para hacer la traicion.

17 *Instando* el primer dia de los ázimos, acudieron los discípulos á Jesus y le preguntaron: ¿dónde quieres que te dispongamos la cena de la pascua?

18 Jesus les respondió: Id á la ciudad en casa de tal persona, y dadle este recado: El Maestro dice: mi tiempo se acerca: voy á celebrar en tu casa la pascua con mis discípulos.

19 Hicieron *pues* los discípulos lo que Jesus les ordenó, y prepararon *lo necesario para* la pascua.

20 Al caer de la tarde púsose á la mesa con sus doce discípulos;

21 y estando *ya* comiendo, dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me hará traicion.

22 Y ellos, afligidos sobre manera, empezaron cada uno de por sí á preguntar: ¡Señor! ¿soy acaso yo?

23 y él en respuesta dijo: El que mete conmigo su mano en el plato *para mojar el pan*, ese es el traidor.

24 En cuanto al Hijo del hombre, él se marcha, conforme está escrito de él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre será entregado: mejor le fuera al tal si no hubiese jamas nacido!

25 Y tomando la palabra Judas, que era el que le entregaba, dijo: ¿Soy quizá yo, Maestro? Y respondióle *Jesus*[2]: Tú lo has dicho: *tú eres*.

26 Mientras estaban cenando, tomó Jesus el pan, y lo bendijo y

enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. 13 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quòd hæc fecit in memoriam ejus. 14 Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum: 15 Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. 16 Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. 17 Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha? 18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. 19 Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha. 20 Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis. 21 Et edentibus illis dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. 22 Et contristati valde, cœperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine? 23 At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. 24 Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. 25 Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti. 26 Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis,

[1] Véase *Siclo*. [2] *Tal vez sin que lo oyeran los demas*.

Digitized by Google

partió, y dióselo á sus discípulos diciendo: Tomad y comed: este es mi cuerpo.

27 Y tomando el cáliz dió gracias, *le bendijo* y dióselo, diciendo: Bebed todos de él;

28 porque esta es mi sangre, *que será el sello* del nuevo testamento, la cual será derramada por muchos[1] para remision de los pecados.

29 Y os declaro que no beberé ya mas desde ahora de este fruto de la vid, hasta el dia en que beba con vosotros del nuevo *cáliz de delicias* en el reyno de mi Padre.

30 Y dicho el himno *de accion de gracias*, salieron hácia el monte de los olivos.

31 Entonces díceles Jesus: Todos vosotros padeceréis escándalo por ocasion de mí esta noche, *y me abandonaréis*. Por cuanto está escrito: Heriré al pastor, *y* se descarriarán las ovejas del rebaño.

32 Mas en resucitando, yo iré delante de vosotros en Galiléa, *donde volveré á reuniros*.

33 Pedro respondiendo le dijo: Aun cuando todos se escandalizaren por tu causa, nunca jamas me escandalizaré yo, *ni te abandonaré*.

34 Replicóle Jesus: Pues yo te aseguro con toda verdad, que esta misma noche, antes que cante el gallo, has de renegar de mí tres veces.

35 A lo que dijo Pedro: Aunque me sea forzoso el morir contigo, yo no te negaré. Eso mismo protestaron todos los discípulos.

— 36 Entretanto llegó Jesus con ellos á una granja llamada Getsemaní, y les dijo: Sentaos aqui, mientras yo voy mas allá y hago oracion.

37 Y llevándose consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedéo, *Santiago y Juan*, empezó á entristecerse y angustiarse[2].

38 Y les dijo entonces: Mi alma siente angustias mortales: aguardad aqui y velad conmigo.

39 Y adelantándose algunos pasos se postró en tierra caido sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mio, si es posible no me hagas beber este caliz; pero no obstante no se haga lo que yo quiero, sino lo que tú.

et ait: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum. 27 Et accipiens calicem gratias egit, et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes. 28 Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. 29 Dico autem vobis: Non bibam amodò de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. 30 Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. 31 Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. 32 Postquam autem resurrexero præcedam vos in Galilæam. 33 Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor. 34 Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis. 35 Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt. 36 Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, et orem. 37 Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse. 38 Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum. 39 Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et di-

[1] Véase *Muchos*. [2] *Permitiendo que su alma bienaventurada sintiese la amargura que inspira naturalmente la proximidad de la muerte.*

Digitized by Google

40 Volvió despues á sus discípulos y los halló durmiendo; y dijo á Pedro: ¿Es posible que no hayais podido velar una hora conmigo?

41 Velad y orad para no caer en la tentacion. Que si bien el espíritu está pronto, mas la carne es flaca.

42 Volvióse de nuevo por segunda vez, y oró diciendo: Padre mio, si no puede pasar este caliz sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

43 Dió despues otra vuelta, y encontrólos dormidos, porque sus ojos estaban cargados *de sueño*.

44 Y dejándolos, se retiró aun á orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras.

45 En seguida volvió á sus discípulos y les dijo: Dormid ahora y descansad: hé aqui que llegó ya la hora, y el Hijo del hombre va luego á ser entregado en manos de los pecadores.

46 *Ea*, levantaos, vamos *de aqui*: ya llega aquel que me ha de entregar.

47 Aun no habia acabado de decir esto, cuando llegó Judas, uno de los doce, seguido de gran multitud de gentes armadas con espadas y con palos, que venian enviadas por los príncipes de los sacerdotes y ancianos *ó senadores* del pueblo.

48 El traydor les habia dado esta seña: Aquel á quien yo besare, ese es: aseguradlo.

49 Arrimándose pues luego á Jesus, dijo: Dios te guarde, Maestro; y lo besó.

50 Díjole Jesus: O amigo, ¿á qué has venido aqui? Llegáronse entonces los demas, y echaron la mano á Jesus y le prendieron.

51 Y hé aqui que uno de los que estaban con Jesus, tirando de la espada, hirió á un criado del príncipe de los sacerdotes, cortándole una oreja.

52 Entonces Jesus le dijo: vuelve tu espada á la vayna, porque todos los que se sirvieren de la espada *de su propia autoridad*, á espada morirán.

53 ¿Piensas que no puedo acudir

cens: Pater mi, si possibile est, transeat á me calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. 40 Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? 41 Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. 42 Iterum secundò abiit, et oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. 43 Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati. 44 Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertiò, eundem sermonem dicens. 45 Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. 46 Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. 47 Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi à principibus sacerdotum, et senioribus populi. 48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. 49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. 50 Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. 52 Tunc ait illi Jesus: Converte gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. 53 An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et ex-

Digitized by Google

á mi Padre, y pondrá en el momento á mi disposicion mas de doce legiones de ángeles?

54 Mas ¿cómo se cumplirán las Escrituras, segun las cuales conviene que suceda asi?

—55 En aquella hora dijo Jesus á aquel tropel de gentes: Como contra un ladron *ó asesino* habeis salido con espadas y con palos á prenderme: cada dia estaba sentado entre vosotros enseñando en el templo, y nunca me prendisteis.

56 Verdad es que todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos abandonándole, se huyeron.

57 Y los que prendieron á Jesus le condujeron á casa de Caifás[1], que era Sumo pontífice *en aquel año*, donde los escribas y los ancianos estaban congregados.

58 Y Pedro le iba siguiendo de lejos hasta llegar al palacio del Sumo pontífice. Y habiendo entrado, se estaba sentado con los sirvientes para ver el paradero *de todo esto*.

59 Los príncipes pues de los sacerdotes y todo el concilio andaban buscando algun falso testimonio contra Jesus para condenarle á muerte,

60 y no le hallaban *suficiente para esto*, como quiera que muchos falsos testigos se hubiesen presentado. Por último aparecieron dos falsos testigos,

61 y dijeron: éste dijo: Yo puedo destruir el templo de Dios y reedificarlo en tres dias.

62 Entonces, poniéndose en pie el Sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada á lo que deponen estos contra ti?

63 Pero Jesus permanecia en silencio. Y díjole el Sumo sacerdote: Yo te conjuro de parte de Dios vivo, que nos digas si tú eres el Cristo *ó Mesías*, el Hijo de Dios.

64 Respondióle Jesus: Tú lo has dicho: *yo soy*. Y aun os declaro, que vereis despues á este Hijo del hombre, *que teneis delante*, sentado á la diestra de la magestad de Dios, venir sobre las nubes del cielo.

65 A tal respuesta, el Sumo sa-

hibebit mihi modò plusquam duodecim legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? 55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. 56 Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. 57 At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant. 58 Petrus autem sequebatur eum à longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem. 59 Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: 60 et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes, 61 et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reædificare illud. 62 Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur? 63 Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. 64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei et venientem in nubibus cœli. 65 Tunc princeps sa-

[1] *Despues de haberle pasado por la de Anás.*

Digitized by Google

cerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué necesidad tenemos ya de testigos? Vosotros mismos acabais de oir la blasfemia *con que se hace Hijo de Dios.*

66 ¿Qué os parece? A lo que respondieron ellos, diciendo: Reo es de muerte.

—67 Luego empezaron á escupirle en la cara y á maltratarle á puñadas; y otros, *despues de haberle vendado los ojos,* le daban bofetadas,

68 diciendo: Cristo, profetízanos, *adivina* ¿quién es el que te ha herido?

69 Mientras tanto Pedro estaba sentado fuera en el atrio; y arrimándose á él una criada le dijo: Tambien tú andabas con Jesus el galiléo.

70 Pero él lo negó en presencia de todos diciendo: Yo no sé de qué te hablas.

71 Y saliendo él al pórtico, le miró otra criada, y dijo á los que allí estaban: Éste tambien se hallaba con Jesus Nazareno.

72 Y negó segunda vez, afirmando con juramento: No conozco tal hombre.

73 Poco despues se acercaron los circunstantes y dijeron á Pedro: Seguramente eres tú tambien de ellos, porque tu misma habla *de galiléo* te descubre.

74 Entonces empezó á echarse sobre sí imprecaciones, y á jurar que no habia conocido tal hombre. Y al momento cantó el gallo.

75 Con lo que se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho: Antes de cantar el gallo renegarás de mí tres veces. Y saliéndose fuera lloró amargamente.

CAP. XXVII. *Judas se ahorca. Jesus es azotado, escarnecido, crucificado y blasfemado. Prodigios que sucedieron en su muerte: es sepultado, y su sepulcro sellado, y custodiado.*

1 Venida la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los Ancianos del pueblo tuvieron consejo contra Jesus para hacerle morir.

2 Y *declarándole reo de muerte,* le condujeron atado y entregaron al presidente *ó gobernador,* Poncio Pilato.

3 Entonces Judas, el que lo habia entregado, viendo á Jesus sentenciado, arrepentido de lo hecho, restituyó las treinta monedas de

cerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam: 66 quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc expuerunt in faciem ejus et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, 68 dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? 69 Petrus verò sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Verè et tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit. 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè.

CAPUT XXVII. 1 Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. 2 Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi. 3 Tunc videns

Digitized by Google

plata á los príncipes de los sacerdotes y á los Ancianos, diciendo:

4 Yo he pecado, pues he vendido la sangre inocente. A lo que dijeron ellos: A nosotros ¿qué nos importa? Allá te las hayas.

5 Mas él, arrojando el dinero en el templo, se fué; y echándose un lazo, *desesperado*, se ahorcó.

6 Pero los príncipes de los sacerdotes, recogidas las monedas, dijeron: No es lícito meterlas en el tesoro *del templo*, siendo como son precio de sangre;

7 y habiéndolo tratado en consejo, compraron con ellas el campo de un alfarero para sepultura de los estrangeros.

8 Por lo cual se llamó dicho campo Hacéldama, esto es, campo de sangre, y asi se llama hoy dia.

9 Con lo que vino á cumplirse lo que predijo el profeta Jeremías, que dice[1]: Recibido han las treinta monedas de plata, precio del puesto en venta, segun que fué valuado por los hijos de Israel;

10 y empleáronlas en la compra del campo de un alfarero, como me lo ordenó el Señor.

11 Fué pues Jesus presentado ante el Presidente, y el Presidente le interrogó diciendo: ¿Eres tú el rey de los judios[2]? Respondióle Jesus: Tú lo dices: *lo soy*.

12 Y por mas que le acusaban los príncipes de los sacerdotes y los Ancianos, nada respondió.

13 Por lo que Pilato le dijo: ¿No oyes de cuántas cosas te acusan?

14 Pero él á nada contestó de cuanto le dijo; por manera que el Presidente quedó en estremo maravillado.

15 Acostumbraba el Presidente conceder por razon de la fiesta *de la pascua* la libertad de un reo, á eleccion del pueblo;

16 y teniendo á la sazon en la cárcel á uno muy famoso, llamado Barrabas,

17 preguntó Pilato á los que habian concurrido: ¿A quién quereis que os suelte, á Barrabas, ó á Jesus, que es llamado el Cristo *ó Mesías*?

18 Porque sabia bien que se lo habian entregado *los príncipes de*

Judas, qui eum tradidit quòd damnatus esset: pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus, 4 dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris. 5 Et projectis argenteis in templo, recessit, et abiens laqueo se suspendit. 6 Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. 7 Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. 8 Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. 9 Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Israel: 10 et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. 11 Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum præses, dicens: Tu es rex Judæorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis. 12 Et cum accusaretur à principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? 14 Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. 15 Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent. 16 Habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas. 17 Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam, an Jesum, qui

[1] *Jerem. XXXII. v. 7. Zach. XI. v. 12.* [2] *El que ellos esperan tanto tiempo hace.*

Digitized by Google

los sacerdotes por envidia.

19 Y estando él sentado en su tribunal, le envió á decir su muger: No te mezcles en las cosas de ese justo, porque son muchas las congojas que hoy he padecido en sueños por su causa.

20 Entretanto los príncipes de los sacerdotes y los Ancianos indujeron al pueblo á que pidiese la libertad de Barrabas y la muerte de Jesus.

21 Asi es que preguntándoles el Presidente *otra vez*, y diciendo: ¿A quién de los dos quereis que os suelte? respondieron ellos: á Barrabas.

22 Replicóles Pilato: ¿Pues qué he de hacer de Jesus, llamado el Cristo?

23 Dicen todos: Sea crucificado. Y el Presidente: Pero ¿qué mal ha hecho? Mas ellos comenzaron á gritar mas diciendo: Sea crucificado.

24 Con lo que viendo Pilato que nada adelantaba, antes bien que cada vez crecia el tumulto, mandando traer agua, se lavó las manos á vista del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: allá os lo veais vosotros.

25 A lo cual respondiendo todo el pueblo, dijo: Recayga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos.

26 Entonces les soltó á Barrabas; y á Jesus, despues de haberlo hecho azotar, lo entregó en sus manos para que fuese crucificado.

27 En seguida los soldados del Presidente, cogiendo á Jesus y poniéndole en el *pórtico del* pretorio *ó palacio de Pilato*, juntaron al rededor de él la coborte *ó compañía* toda entera;

28 y desnudándole, le cubrieron con un manto de grana[1];

29 y entretegiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y una caña *por cetro* en su mano derecha; y con la rodilla hincada en tierra le escarnecian, diciendo: Dios te salve, Rey de los judios.

30 Y escupiéndole, tomaban la caña y le herian en la cabeza.

31 Y despues que *asi* se mofaron de él, le quitaron el manto; y habiéndole puesto otra vez sus pro-

dicitur Christus? 18 Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum. 19 Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum. 20 Principes autem sacerdotum, et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent. 21 Respondens autem præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. 22 Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? 23 Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur. 24 Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine justi hujus: vos videritis. 25 Et respondens universus populus, dixit: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. 26 Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. 27 Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: 28 Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei; 29 et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum. 30 Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus. 31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chla-

[1] *O una capa de color carmesí, á manera de púrpura Real.*

Digitized by Google

pios vestidos, le sacaron á crucificar.

32 Al salir *de la ciudad* encontraron un hombre natural de Cirene, llamado Simon, al cual obligaron á que cargase con la cruz de Jesus.

33 Y llegados al lugar que se llama Gólgota, esto es, lugar del calvario *ó de las calaveras*,

34 allí le dieron á beber vino mezclado con hiel; mas él habiéndolo probado no quiso beberlo[1].

35 Despues que le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos echando suertes. Con esto se cumplió la profecía que dice: Repartieron entre sí mis vestidos, y sortearon mi túnica.

35 Y sentándose *junto á él* le guardaban.

37 Pusiéronle tambien sobre la cabeza estas palabras *que denotaban* la causa de su condenacion: Este es Jesus el Rey de los Judios.

38 Al mismo tiempo fueron crucificados con él dos ladrones, uno á la diestra y otro á la siniestra.

39 Y los que pasaban por allí le blasfemaban *y escarnecian* meneando la cabeza y diciendo:

40 Ola, tú que derribas el templo de Dios y en tres dias lo reedificas, sálvate á tí mismo: si eres el Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 De la misma manera tambien los príncipes de los sacerdotes, á una con los escribas y los Ancianos, insultándole, decian:

42 A otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo: si es el Rey de Israel, baje ahora de la cruz y creerémos en él.

43 Él pone su confianza en Dios; pues si Dios le ama *tanto*, líbrele ahora, ya que él mismo decia: Yo soy el Hijo de Dios.

44 Y eso mismo le echaban en cara aun los ladrones que estaban crucificados en su compañía.

45 Mas desde la hora sesta hasta la hora de nona, quedó toda la tierra cubierta de tinieblas.

46 Y cerca de la hora nona esclamó Jesus con una gran voz, diciendo: Eli, Eli, lamma sabacthani? esto es: Dios mio, Dios mio,

mvde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent. 32 Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. 33 Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est calvariæ locus. 34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. 35 Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. 36 Et sedentes servabant eum. 37 Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum. 38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus à dextris, et unus à sinistris. 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua, 40 et dicentes: Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reædificas, salva temetipsum: si Filius Dei es, descende de cruce. 41 Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant: 42 Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei: 43 Confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum. 44 Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. 45 A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. 46 Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna,

[1] *No por su amargura, sino por ser un calmante que se daba á los ajusticiados.*

Digitized by Google

¿por qué me has desamparado?

47 Lo que oyendo algunos de los circunstantes decian: A Elías llama éste.

48 Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, empapóla en vinagre, y puesta en la punta de una caña, dábasela á chupar.

49 Los otros decian: Dejad, veamos si viene Elías á librarle.

50 Entonces Jesus, clamando de nuevo con una voz grande *y sonora*, entregó su espíritu.

51 Y al momento el velo del templo se rasgó en dos partes de alto á bajo, y la tierra tembló, y se partieron las piedras;

52 y los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos, que habian muerto, resucitaron.

53 Y saliendo de los sepulcros despues de la resurreccion de Jesus, vinieron á la ciudad santa, y se aparecieron á muchos.

54 Entretanto el centurion y los que con él estaban guardando á Jesus, visto el terremoto y las cosas que sucedian, se llenaron de grande temor, y decian: Verdaderamente que este hombre era Hijo de Dios.

55 Estaban tambien allí á lo lejos muchas mugeres, que habian seguido á Jesus desde Galiléa para cuidar de su asistencia:

56 de las cuales eran María Magdalena, y María madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedéo.

57 Siendo ya tarde, compareció un hombre rico, natural de Arimatéa, llamado José, el cual era tambien discípulo de Jesus.

58 Este se presentó á Pilato y le pidió el cuerpo de Jesus, el cual mandó Pilato que se le entregase.

59 José pues, tomando el cuerpo *de Jesus*, envolviólo en una sábana limpia,

60 y lo colocó en un sepulcro suyo que habia hecho abrir en una peña, y no habia servido todavia; y arrimando una gran piedra, cerró la boca del sepulcro y fuése.

61 Estaban allí María Magdalena y la otra María sentadas enfrente del sepulcro.

62 Al dia siguiente, que era el de despues de la preparacion *del*

dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? 47 Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste. 48 Et continuò curreus unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere. 49 Cæteri verò dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum. 50 Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. 51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt, 52 et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. 53 Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. 54 Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræ motu et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè Filius Dei erat iste. 55 Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei: 56 inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi. 57 Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. 58 Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. 59 Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda. 60 Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit. 61 Erant autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria,

Digitized by Google

sábado, ó el sábado mismo, acudieron juntos á Pilato los príncipes de los sacerdotes y los fariséos,

63 diciendo: Señor, nos hemos acordado que aquel impostor, estando todavia en vida, dijo: Despues de tres dias resucitaré.

64 Manda pues que se guarde el sepulcro hasta el tercero dia; porque no vayan quizá *de noche* sus discípulos y lo hurten, y digan á la plebe: Ha resucitado de entre los muertos; y sea el postrer engaño mas pernicioso que el primero.

65 Respondióles Pilato: Ahí teneis la guardia: Id y ponedla como os parezca.

66 Con eso yendo allá, aseguraron bien el sepulcro, sellando la piedra y poniendo guardas *de vista*.

CAP. XXVIII. *Resurreccion de Jesus: su aparicion á las santas mugeres: aparécese tambien á los apóstoles, y les promete su proteccion.*

1 Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer dia de la semana *ó domingo*, vino María Magdalena con la otra María á visitar el sepulcro.

2 A este tiempo se sintió un gran terremoto; porque bajó del cielo un ángel del Señor, y llegándose *al sepulcro* removió la piedra, y sentóse encima.

3 Su semblante *brillaba* como el relámpago, y era su vestidura *blanca* como la nieve.

4 De lo cual quedaron los guardas tan aterrados, que estaban como muertos.

5 Mas el ángel, dirigiéndose á las mugeres, las dijo: Vosotras no teneis que temer; que bien sé que venís en busca de Jesus que fué crucificado;

6 pero no está aqui, porque ha resucitado, segun predijo. Venid y mirad el lugar donde estaba sepultado el Señor.

7 Y ahora id sin deteneros á decir á sus discípulos que ha resucitado; y hé aqui que irá delante de vosotros en Galiléa: allí le vereis. Ya os lo prevengo de antemano.

8 Ellas salieron al instante del sepulcro con miedo y con gozo grande, y fueron corriendo á dar la

sedentes contra sepulchrum. 62 Altera autem die, quæ est post Parascevem, convenerunt principes sacerdotum et Pharisæi ad Pilatum, 63 dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. 64 Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne fortè veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit à mortuis; et erit novissimus error pejor priore. 65 Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. 66 Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

CAPUT XXVIII. 1 Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo; et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum. 3 Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, et vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui. 5 Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis: 6 non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus. 7 Et citò euntes dicite discipulis ejus quia surrexit; et ecce præcedet vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt citò de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare dis-

Digitized by Google

nueva á los discípulos.

9 Cuando hé aquí que Jesus les sale al encuentro, diciendo: Dios os guarde; y acercándose ellas, *postradas en tierra*, abrazaron sus pies y le adoraron.

10 Entonces Jesus les dice: No temais: id, avisad á mis hermanos, para que vayan á Galiléa, que allí me verán.

11 Mientras ellas iban, algunos de los guardas vinieron á la ciudad, y contaron á los príncipes de los sacerdotes todo lo que habia pasado.

12 Y congregados estos con los Ancianos, teniendo su consejo, dieron una grande cantidad de dinero á los soldados,

13 con esta instruccion: habeis de decir: Estando nosotros durmiendo, vinieron de noche sus discípulos y le hurtaron.

14 Que si eso llegare á oidos del Presidente, nosotros le aplacarémos, y os sacarémos á paz y á salvo.

15 Ellos, recibido el dinero, hicieron segun estaban instruidos; y esta voz ha corrido entre los judios hasta el dia de hoy.

16 Entretanto los once discípulos partieron para Galiléa, al monte que Jesus les habia señalado.

17 Y allí al verle le adoraron: si bien algunos tuvieron sus dudas *sobre la realidad del cuerpo.*

18 Entonces Jesus, acercándose, les habló en estos términos: A mí se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra.

19 Id pues, é instruid á todas las naciones *en el camino de la salud,* bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

20 enseñándolas á observar todas las cosas que yo os he mandado. Y estad ciertos que yo *mismo* estaré siempre con vosotros hasta la consumacion de los siglos.

cipulis ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me videbunt. 11 Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit à præside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus. 15 At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum diem. 16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam, in montem, ubi constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt. 18 Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cœlo, et in terra. 19 Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti: 20 docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem sæculi.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN MARCOS.

San Marcos *escribió su Evangelio en Roma, á peticion de los fieles, segun lo que habia oido á san Pedro; quien se lo aprobó, y lo propuso con su autoridad á la Iglesia para que le leyese, como dice san Gerónimo* (catal. de Scrip. Ec.) *Créese que san Márcos fué discípulo de san Pedro, y que es al que llama* hijo suyo *al fin de su primera carta. San Agustin le llama* compendiador de san Matéo; *pues en efecto refiere casi las mismas cosas, aunque mas brevemente: con todo se estiende mas en ciertos parages; y añade alguna vez en pocas palabras cosas muy importantes. No estan de acuerdo los espositores si escribió en griego ó en latin. Se cree que le escribió hácia el año 45 de Jesucristo, doce despues de la pasion y muerte del Señor.*

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESU-CRISTO
SEGUN SAN MARCOS.

Capítulo I. *Predicacion y bautismo de san Juan. Jesus despues de bautizado en el Jordan, y tentado en el desierto, comienza á predicar el Evangelio en Galiléa. Vocacion de san Pedro y de otros discípulos. Jesu-Cristo obra varios milagros.* (Mat. 3, 4, 8. Luc. 3. 4, 5. Jo. 1. 4.)

1 Principio del Evangelio de Jesu-Cristo, Hijo de Dios.

2 Conforme á lo que se halla escrito en el profeta Isaías[1]. Hé aquí que despacho yo mi ángel *ó enviado* ante tu presencia, el cual irá delante de ti preparándote el camino.

3 *Esta* es la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas.

4 Estaba Juan en el desierto *de la Judéa* bautizando y predicando el bautismo de peni-

Caput I. 1 Initium Evangelii Jesu Christi, Filii Dei. 2 Sicut scriptum est in Isaia propheta: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 3 Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4 Fuit Joannes in deserto baptisans, et prædicans

[1] *Is. XL. v. 3. — Malaq. III. v. 1.*

Digitized by Google

tencia para la remision de los pecados.

5 Y acudia á él todo el pais de Judéa, y todas las gentes de Jerusalen; y, confesando sus pecados, recibian de su mano el bautismo en el rio Jordan.

6 Andaba Juan vestido con *un saco de* pelos de camello, y traia un ceñidor de cuero á la cintura; sustentándose de langostas y miel silvestre. Y predicaba diciendo:

7 En pos de mí viene uno que es mas poderoso que yo, ante el cual no soy digno *ni* de postrarme para desatar la correa de sus zapatos.

8 Yo os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

—9 Por estos dias fué cuando vino Jesus desde Nazaret, *ciudad* de Galiléa, y Juan le bautizó en el Jordan.

10 Y luego al salir del agua vió abrirse los cielos, y al Espíritu *Santo* descender en forma de paloma y posar sobre él mismo.

11 Y se oyó esta voz del cielo: Tú eres el Hijo mio querido: en tí es en quien me estoy complaciendo.

12 Luego despues el *mismo* Espíritu le arrebató al desierto,

13 donde se mantuvo cuarenta dias y cuarenta noches. Allí fué tentado de Satanas; y moraba entre las fieras, y los ángeles le servian.

14 Pero despues que Juan fué puesto en la cárcel, vino Jesus á *la alta* Galiléa predicando el evangelio del reyno de Dios,

15 y diciendo: Se ha cumplido ya el tiempo, y el reyno de Dios está cerca: haced penitencia, y creed al evangelio.

16 En esto, pasando por la ribera del mar de Galiléa, vió á Simon y á su hermano Andres, echando las redes al mar (pues eran pescadores):

17 y díjoles Jesus: Seguidme, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres.

18 Y ellos prontamente abandonadas las redes, le siguieron.

19 Habiendo pasado un poco mas adelante, vió á Santiago, hijo de

baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. 5 Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua. 6 Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat. Et prædicabat, dicens: 7 Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus. 8 Ego baptizavi vos aqua, ille verò baptizabit vos Spiritu sancto. 9 Et factum est: In diebus illis venit Jesus à Nazareth Galilææ, et baptizatus est á Joanne in Jordane. 10 Et statim ascendens de aqua, vidit cœlos apertos, et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso. 11 Et vox facta est de cœlis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui. 12 Et statim Spiritus expulit eum in desertum. 13 Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus; et tentabatur à satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi. 14 Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei, 15 et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei, pœnitemini, et credite Evangelio. 16 Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores); 17 et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 18 Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum. 19 Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi; 20 et statim vocavit illos. Et relicto

Digitized by Google

Zebedéo, y á Juan su hermano, ambos asimismo en la barca componiendo las redes.

20 Llamólos luego; y ellos dejando á su padre Zebedéo en la barca con los jornaleros, se fueron en pos de él.

21 Entraron despues en Cafarnaum, y Jesus comenzó luego en los sábados á enseñar al pueblo en la sinagoga.

22 Y *los oyentes* estaban asombrados de su doctrina; porque su modo de enseñar era como de persona que tiene autoridad, y no como los escribas.

23 Habia en la sinagoga un hombre poseido del espíritu inmundo, el cual esclamó,

24 diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, ó Jesus Nazareno? ¿Has venido á perdernos? Ya sé quien eres: *eres* el Santo de Dios.

25 Mas Jesus le conminó diciendo: Enmudece, y sal de ese hombre.

26 Entonces el espíritu inmundo, agitándole con violentas convulsiones, y dando grandes alaridos, salió de él.

27 Y quedaron todos atónitos, tanto que se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta? Él manda con imperio aun á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28 Con esto creció luego su fama por toda la Galiléa.

29 Asi que salieron de la sinagoga, fueron con Santiago y Juan á casa de Simon y de Andres.

30 Hallábase la suegra de Simon en cama con calentura: habláronle luego de ella;

31 y acercándose, la tomó por la mano y la levantó; y al instante la dejó la calentura y se puso á servirles.

32 Por la tarde, puesto ya el sol, le traian todos los enfermos y endemoniados;

33 y toda la ciudad se habia juntado delante de la puerta.

34 Y curó á muchas personas afligidas de varias dolencias, y lanzó á muchos demonios, sin permitirles decir que sabian quien era.

35 Por la mañana muy de madrugada salió fuera á un lugar so-

patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum. 21 Et ingrediuntur Capharnaum; et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos. 22 Et stupebant super doctrina ejus; erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut Scribæ. 23 Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo; et exclamavit, 24 dicens: Quid nobis, et tibi, Jesu Nazarene? Venisti perdere nos? Scio qui sis, Sanctus Dei. 25 Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutesce, et exi de homine. 26 Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo. 27 Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei. 28 Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ. 29 Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne. 30 Decumbebat autem socrus Simonis febricitans, et statim dicunt ei de illa. 31 Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus; et continuò dimisit eam febris, et ministrabat eis. 32 Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes malè habentes, et dæmonia habentes; 33 et erat omnis civitas congregata ad januam. 34 Et curavit multos, qui vexabantur va-

* *Que no quería que el padre de la mentira publicara esta verdad, solo conocida del demonio por congeturas.*

Digitized by Google

litario, y hacia allí oracion.

36 Pero Simon y los que estaban con él fueron en su seguimiento.

37 Y habiéndole hallado, le dijeron: Todos te andan buscando.

38 A lo cual respondió: Vamos á las aldeas y ciudades vecinas para predicar yo tambien en ellas *el evangelio;* porque para eso he venido.

39 Iba pues *Jesus* predicando en sus sinagogas y por toda la Galiléa, y espelia los demonios.

40 Vino tambien á él un leproso á pedirle favor; é hincándose de rodillas, le dijo: Si tú quieres, puedes curarme.

41 Jesus, compadeciéndose de él, estendió la mano, y tocándole, le dice: Quiero: sé curado.

42 Y acabando de decir esto, al instante desapareció de él la lepra, y quedó curado.

43 Y Jesus le despachó luego, conmináudole,

44 y diciéndole: Mira que no lo digas á nadie; pero ve y preséntate al príncipe de los sacerdotes, y ofrece por tu curacion lo que tiene Moysés ordenado, para que esto les sirva de testimonio[1].

45 Mas aquel hombre, asi que se fué, comenzó á hablar de su curacion, y á publicarla por todas partes; de modo que ya no podia *Jesus* entrar manifiestamente en la ciudad, sino que andaba fuera por lugares solitarios, y acudian á él de todas partes.

CAP. II. *Cura Jesus á un paralítico en prueba de su potestad de perdonar pecados. Llama al apostolado á Leví ó Matéo, cobrador de tributos; y reprime con su doctrina el orgullo é hipocresía de los fariséos.* (Mat. 9, 12. Luc. 5, 6.)

1 Al cabo de algunos dias volvió á entrar en Cafarnaum.

2 Y corriendo la voz de que estaba en la casa, acudieron muchos, en tanto número, que no cabian *ni dentro*, ni aun *fuera* delante de la puerta; y él les anunciaba la palabra *de Dios.*

3 Entonces llegaron unos condu-

riis languoribus, et dæmonia multa ejiciebat et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum. 35 Et diluculo valdè surgens egressus abiit in desertum locum, ibique orabat. 36 Et prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant. 37 Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quærunt te. 38 Et ait illis: Eamus in proximos vicos, et civitates ut et ibi prædicem: ad hoc enim veni. 39 Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens. 40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum; et genu flexo dixit ei: Si vis, potes me mundare. 41 Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi: Volo: Mundare. 42 Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est. 43 Et comminatus est ei, statimque ejecit illum; 44 et dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis. 45 At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

CAPUT II. 1 Et iterum intravit Capharnaum post dies: 2 et auditum est quòd in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperent neque ad januam, et loquebatur eis verbum. 3 Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur. 4 Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nu-

[1] *De mi poder, y de mi observancia de la Ley.* Lev. XIV. v. 2.

Digitized by Google

ciendo á cierto paralítico que llevaban entre cuatro.

4 Y no pudiendo presentárselo por causa del gentío que estaba al rededor, descubrieron el techo por la parte bajo la cual estaba *Jesus*, y por su abertura descolgaron la camilla en que yacia el paralítico.

5 Viendo Jesus la fe de aquellos hombres, dijo al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Estaban allí sentados algunos de los escribas, y decian en su interior:

7 ¿Qué es lo que éste habla? Este *hombre* blasfema. ¿Quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

8 Mas como Jesus penetrase al momento con su espíritu esto mismo que interiormente pensaban, díceles: ¿Qué andais revolviendo esos pensamientos en vuestros corazones?

9 ¿Qué es mas fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, ó decir: Levántate, toma tu camilla y camina?

10 Pues para que sepais que el *que se llama* Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados: Levántate (dijo al paralítico):

11 yo te lo digo: coge tu camilla y vete á tu casa.

12 Y al instante se puso en pie, y cargando con su camilla, se marchó á vista de todo el mundo; de forma que todos estaban pasmados, y dando gloria á Dios decian: Jamas habiamos visto cosa semejante.

13 Otra vez salió hácia el mar, y todas las gentes se iban en pos de él, y las adoctrinaba.

14 Al paso vió á Leví, hijo de Alféo, sentado al banco *ó mesa* de los tributos, y díjole: Sígueme; y levantándose *al instante*, le siguió.

15 Aconteció despues estando á la mesa en casa de éste, que muchos publicanos y gentes de mala vida se pusieron á ella con Jesus y sus discípulos; porque *aun entre aquellos* eran no pocos los que le seguian.

16 Mas los escribas y fariséos al ver que comia con publicanos y pecadores, decian á sus discípulos: ¿cómo es que vuestro Maestro come

daverunt tectum ubi erat; et patefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat. 5 Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua. 6 Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis: 7 quid hic sic loquitur? Blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? 8 Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris? 9 Quid est facilius, dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata; an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula? 10 Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico): 11 Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam. 12 Et statim surrexit ille, et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus. 13 Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. 14 Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 15 Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus: erant enim multi, qui et sequebantur eum. 16 Et Scribæ et Pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et

Digitized by Google

y bebe con publicanos y pecadores?

17 Habiéndolo oido Jesus, les dijo: Los que estan buenos no necesitan de médico, sino los que estan enfermos: asi yo no he venido á llamar *ó convertir* á los justos, sino á los pecadores.

—18 Siendo tambien los discípulos de Juan y los fariséos muy dados al ayuno, vinieron á preguntarle: ¿No nos dirás por qué razon ayunando los discípulos de Juan y los de los fariséos, no ayunan tus discípulos?

19 Respondióles: ¿Cómo es posible que los compañeros del esposo *en las bodas* ayunen, interin que el esposo está en su compañía? Mientras que tienen consigo al esposo no pueden ellos ayunar.

20 Tiempo vendrá en que les quitarán el esposo; y entonces será cuando ayunarán.

21 Nadie cose un retazo de paño nuevo *ó recio* en un vestido viejo: de otra suerte el remiendo nuevo rasga lo viejo, y se hace mayor la rotura.

22 Tampoco echa nadie vino nuevo en cueros viejos, porque romperá el vino los cueros, y se derramará el vino, y los cueros se perderán. Por tanto el vino nuevo en pellejos nuevos debe meterse.

— 23 En otra ocasion, caminando el Señor por junto unos sembrados un dia de sábado, sus discípulos se adelantaron y empezaron á coger espigas, *y á comer el grano.*

24 Sobre lo cual le decian los fariséos: ¿Cómo es que hacen lo que no es lícito en sábado?

25 Y él les respondió: ¿No habeis vosotros jamas leido lo que hizo David en la necesidad en que se vió, cuando se halló acosado de la hambre, asi él como los que le acompañaban?

26 ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo de Abiatar *ó Abimelee*, príncipe de los sacerdotes, y comió los panes de la proposicion, de que no era lícito comer sino á los sacerdotes, y dió de ellos á los que le acompañaban?

27 Y añadióles: El sábado se hizo para *el bien* del hombre, y no el hombre para el sábado.

28 En fin, el Hijo del hombre aun del sábado es dueño.

bibit Magister vester? 17 Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui malè habent: non enim veni vocare justos, sed peccatores. 18 Et erant discipuli Joannis et Pharisæi jejunantes; et veniunt, et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant? 19 Et ait illis Jesus: Nunquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. 20 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc jejunabunt in illis diebus. 21 Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum à veteri, et major scissura fit. 22 Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet. 23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cœperunt progredi, et vellere spicas. 24 Pharisæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet? 25 Et ait illis: Nunquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse et qui cum eo erant? 26 Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant? 27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum. 28 Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

Digitized by Google

CAP. III. *Jesus cura á un hombre que tenia la mano seca: es seguido de muchos pueblos: elige á los doce apóstoles, y responde con admirable mansedumbre á los dicterios y blasfemias de los escribas.* (Mat. 9, 10, 12. Luc. 6, 8, 12.)

1 Otra vez *en sábado* entró Jesus en la sinagoga; y hallábase en ella un hombre que tenia seca una mano.

2 Y le estaban acechando si curaria en dia de sábado, para acusarle.

3 Y dijole al hombre que tenia seca la mano: Ponte en medio;

4 y á ellos les dice: ¿Es lícito en sábado el hacer bien ó mal, salvar la vida á *una persona*, ó quitársela? Mas ellos callaban.

5 Entonces *Jesus*, clavando en ellos sus ojos llenos de indignacion, y deplorando la ceguedad de su corazon, dice al hombre: Estiende esa mano: estendióla, y quedóle *perfectamente* sana.

6 Pero los fariséos saliendo de allí, se juntaron luego en consejo contra él con los herodianos, sobre la manera de perderle.

7 Y Jesus con sus discípulos se retiró á la ribera del mar *de Tiberiades*, y le fué siguiendo mucha gente de Galiléa, y de Judéa,

8 y de Jerusalen, y de la Iduméa, y del otro lado del Jordan. Tambien los comarcanos de Tiro y de Sidon, en gran multitud, vinieron á verle, oyendo las cosas que hacia.

9 Y *así* dijo á sus discípulos que le tuviesen dispuesta una barquilla para que el tropel de la gente no le oprimiese.

10 Pues curando, como curaba, á muchos, echábanse á porfia encima de él, á fin de tocarle, todos los que tenian males.

11 Y *hasta* los *poseidos de* espíritus inmundos, al verle se le arrodillaban y gritaban diciendo:

12 Tú eres el Hijo de Dios. Mas él los apercibia con graves amenazas para que no le descubriesen.

— 13 Subiendo despues Jesus á un monte, llamó á sí aquellos *de sus discípulos* que le plugo;

14 y llegados que fueron, escogió doce para tenerlos consigo, y enviarlos á predicar;

15 dándoles potestad de curar enfermedades y espeler demonios:

CAPUT III. 1 Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam. 2 Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. 3 Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium. 4 Et dicit eis: Licet sabbatis bene facere, an malè? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant. 5 Et circumspiciens eos cum ira contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi. 6 Exeuntes autem Pharisæi, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent. 7 Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: Et multa turba à Galilæa et Judæa secuta est eum, 8 et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem: et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum. 9 Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum. 10 Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas. 11 Et spiritus immundi cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes: 12 Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum. 13 Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum. 14 Et fecit ut essent duodecim cum illo;

Digitized by Google

16 *á saber*: Simon, á quien puso el nombre de Pedro;

17 Santiago, hijo de Zebedéo, y Juan, hermano de Santiago, á quienes apellidó Boanerges, esto es, hijos del trueno, *ó rayos:*

18 Andres, Felipe, Bartolomé, Matéo, Tomas, Santiago, hijo de Alféo, Tadéo, Simon el Cananéo,

19 y Judas Iscariote, el mismo que le vendió.

20 De aqui vinieron á la casa, y concurrió de nuevo tal tropel de gente, que ni siquiera podian tomar alimento.

—21 Entretanto *algunos de* sus deudos *que no creian en él*, con estas noticias salieron para recogerle; porque decian que habia perdido el juicio.

22 Al mismo tiempo los escribas que habian bajado de Jerusalen, no dudaban decir: Está poseido de Beelzebúb; y asi por arte del príncipe de los demonios es como lanza los demonios.

23 Mas *Jesus* habiéndolos convocado les decia, *ó refutaba* con estos símiles: ¿Cómo puede Satanas espeler á Satanas?

24 Pues si un reyno se divide en partidos contrarios, es imposible que subsista el tal reyno.

25 Y si una casa está desunida en contrarios partidos, la tal casa no puede quedar en pie.

26 Con que si Satanas se levanta contra sí mismo, está *su reyno* en discordia, y no puede durar: antes está cerca su fin.

27 Ninguno puede entrar en la casa del valiente para robarle sus alhajas, si primero no ata bien al valiente: despues si que podrá saquear la casa.

28 En verdad os digo, *añadió*, que todos los pecados se perdonarán *fácilmente* á los hijos de los hombres, y aun las blasfemias que dijeren:

29 pero el que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tendrá jamas perdon, sino que será reo de eterno juicio *ó condenacion*[a].

30 *Les decia esto* porque le acusaban de que estaba poseido del espíritu inmundo.

et ut mitteret eos prædicare. 15 Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia. 16 Et imposuit Simoni nomen Petrus: 17 Et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges quod est Filii tonitrui: 18 Et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum, 19 et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum. 20 Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. 21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est. 22 Et Scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet; et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia. 23 Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest satanas satanam ejicere? 24 Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare. 25 Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. 26 Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet. 27 Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet. 28 Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiæ quibus blasphemaverint: 29 qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti. 30 Quoniam di-

[a] *Esto es, será sumamente difícil su arrepentimiento.*

Digitized by Google

— 31 Entretanto llegan su madre y hermanos *ó parientes*; y quedándose fuera *á la puerta*, enviaron á llamarle.

32 Estaba mucha gente sentada al rededor de él, cuando le dicen: Mira que tu madre y tus hermanos ahí fuera te buscan.

33 A lo que respondió diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?

34 Y dando una mirada á los que estaban sentados al rededor de sí, dijo: Veis aquí á mi madre y á mis hermanos;

35 porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAP. IV. *Parábola del sembrador, y su esplicacion. La luz sobre el candelero. Semilla que nace y crece durmiendo el que la sembró. Otra parábola del grano de mostaza. Tempestad en el mar apaciguada de repente.* (Mat. 5, 7, 10, 13. Luc. 6, 8, 11, 19. Joan. 12.)

1 Otra vez se puso á enseñar cerca del mar; y acudió tanta gente, que le fué preciso subir en una barca, y sentarse en ella dentro del mar, estando todo el auditorio en tierra á la orilla.

2 Y les enseñaba muchas cosas usando de parábolas, y decíales así, conforme á su manera de enseñar:

3 Escuchad: haced cuenta que salió un sembrador á sembrar;

4 y al esparcir el grano, parte cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo y lo comieron.

5 Parte cayó sobre pedregales, donde habia poca tierra, y luego nació por no poder profundizar en ella.

6 Mas calentando el sol, se agostó; y como no tenia raices, secóse.

7 Otra parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron y le ahogaron, y así no dió fruto.

8 Finalmente, parte cayó en buena tierra, y dió fruto erguido y abultado: cual á treinta por uno, cual á sesenta, y cual á ciento.

9 Y decíales: Quien tiene oidos para oir, escuche *y reflexione*.

— 10 Estando despues á solas, le preguntaron los doce que estaban con él, *la significacion de* la parábola.

ebant: Spiritum immundum habet. 31 Et veniunt mater ejus et fratres: et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum. 32 Et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te. 33 Et respondens eis, ait: Quæ est mater mea, et fratres mei? 34 Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: Ecce mater mea et fratres mei. 35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

CAPUT IV. 1 Et iterum cœpit docere ad mare: et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat. 2 Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: 3 Audite: ecce exiit seminans ad seminandum. 4 Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud. 5 Aliud verò cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam; et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ; 6 et cuando exortus est sol, exæstuavit, et eo quòd non habebat radicem, exaruit. 7 Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem, et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum. 9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam. 11 Et dicebat

Digitized by Google

11 Y él les decia: A vosotros se os ha concedido el saber *ó conocer* el misterio del reyno de Dios; pero á los que son estraños *ó incrédulos*, todo se les anuncia en parábolas[1]:

12 de modo que viendo, vean y no reparen; y oyendo, oygan y no entiendan, por miedo de llegar á convertirse, y de que se les perdonen los pecados.

13 Despues les dijo: ¿Con que vosotros no entendeis esta parábola? ¿Pues cómo entenderéis todas las demas?

14 *Escuchad:* El sembrador, es el que siembra la palabra *de Dios.*

15 Los sembrados junto al camino, son aquellos *hombres* en que se siembra la palabra, y luego que la han oido, viene Satanas y se lleva la palabra sembrada en sus corazones.

16 A ese modo los sembrados en pedregales, son aquellos que oida la palabra *evangélica*, desde luego la reciben con gozo;

17 mas no echa raices en ellos, y asi dura muy poco, y luego que viene alguna tribulacion ó persecucion por causa de la palabra *de Dios*, al instante se rinden.

18 Los otros sembrados entre espinas son los que oyen la palabra;

19 pero los afanes del siglo y la ilusion de las riquezas, y los demas apetitos desordenados á que dan entrada, ahogan la palabra *Divina*, y viene á quedar infructuosa.

20 Los sembrados en fin en buena tierra, son los que oyen la palabra y la reciben *y conservan en su seno*, y dan fruto, quien á treinta por uno, quien á sesenta, y quien á ciento.

21 Deciales tambien: ¿Por ventura se trae *ó enciende* una luz para ponerla debajo de algun celemin, ó debajo de la cama? ¿No es para ponerla sobre un candelero?

22 Nada pues hay *aqui* secreto que no se deba manifestar, ni cosa alguna que se haga para estar encubierta, sino para publicarse.

23 Quien tiene buenos oidos, entiéndalo.

24 Deciales igualmente: Atended

eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt. 12 Ut videntes videant, et non videant: et audientes audiant, et non intelligant, ne quando convertantur, et dimittantur eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14 Qui seminat, verbum seminat. 15 Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint confestim venit satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum. 16 Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur; qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud; 17 et non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. 18 Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt, qui verbum audiunt, 19 et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur. 20 Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum. 21 Et dicebat illis: Nunquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? 22 Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur; nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. 23 Si quis habet aures audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis: Videte quid audiatis. In qua men-

[1] *En pena de su voluntaria ceguedad, y del desprecio que hacen de mi doctrina.*

Digitized by Google

bien á lo que vais á oir: La misma medida que hiciereis servir para los demas, servirá para vosotros; y aun se os dará con creces;

25 porque al que *ya* tiene, se le dará *aun mas*; y el que no tiene, será privado aun de aquello *que parece* que tiene.

26 Decia asimismo: El reyno de Dios viene á ser á manera de un hombre que siembra su heredad;

27 y ya duerma, ó vele noche y dia, el grano va brotando y creciendo sin que el hombre lo advierta.

28 Porque la tierra de suyo produce primero el trigo en yerba, luego la espiga, y por último el grano lleno en la espiga.

29 Y despues que está el fruto maduro, inmediatamente se le echa la hoz, porque llegó ya el tiempo de la siega.

30 Y proseguia diciendo: ¿A qué cosa compararémos *aun* el reyno de Dios? ¿ó con qué parábola le representarémos?

31 Es como el granito de mostaza, que cuando se siembra en la tierra es la mas pequeña entre las simientes que hay en ella.

32 Mas despues de sembrado, sube y se hace mayor que todas las legumbres, y echa ramas tan grandes que las aves del cielo pueden reposar debajo de su sombra.

33 Con muchas parábolas semejantes á esta les predicaba la palabra *de Dios*, conforme á la capacidad de los oyentes.

34 Y no les hablaba sin parábolas: bien es verdad que á parte se lo descifraba todo á sus discípulos.

—35 En aquel mismo dia, siendo ya tarde, les dijo: Pasemos á la ribera de enfrente.

36 Y despidiendo al pueblo, estando *Jesus* como estaba en la barca, se hicieron con él á la vela; y le iban acompañando otros *varios* barcos.

37 Levantóse entonces una gran tempestad de viento, que arrojaba las olas en la barca; de manera que ya esta se llenaba de agua.

38 Entre tanto él estaba durmiendo en la popa sobre un cabezal. Dispiértanle pues, y le dicen: ¿Maestro, no se te da nada que perezcamos?

sura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis. 25 Qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo. 26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram, 27 et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille. 28 Ultrò enim terra fructificat, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. 29 Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis. 30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolæ comparabimus illud? 31 Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra; 32 et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitare. 33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire: 34 sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. 35 Et ait illis in illa die cum sero esset factum: Transeamus contra. 36 Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi: et aliæ naves erant cum illo 37 Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis. 38 Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: et excitant eum, et dicunt illi; Magister, non ad te pertinet, quia perimus?

Digitized by Google

39 Y él levantándose, amenazó al viento, y dijo á la mar: Calla tú, sosiégate; y *al instante* calmó el viento y sobrevino una grande bonanza.

40 Entonces les dijo: ¿De qué temeis? ¿Cómo no teneis fe todavia? Y quedaron sobrecogidos de grande espanto, diciéndose unos á otros: ¿Quién es éste á quien aun el viento y la mar prestan obediencia?

CAP. V. *Jesus espele los demonios de un hombre, y les permite entrar en una piara de cerdos. Sana á una muger de un envejecido flujo de sangre; y resucita á la hija de Jairo.* (Mat. 8. Luc. 8.)

1 Pasaron despues al otro lado del lago, al territorio de los Gerasenos.

2 Apenas desembarcado, le salió al encuentro un energúmeno salido de los sepulcros, *ó cuevas sepulcrales*,

3 el cual tenia su morada en ellos, y no habia hombre que pudiese refrenarlo, ni aun con cadenas:

4 pues muchas veces, aherrojado con grillos y con cadenas, habia roto las cadenas y despedazado los grillos, sin que nadie pudiese domarle.

5 Y andaba siempre dia y noche por los sepulcros y por los montes, gritando y sajándose con *agudas* piedras.

6 Este pues viendo de lejos á Jesus, corrió á él y le adoró:

7 y clamando en alta voz dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus, Hijo del Altísimo Dios? En nombre del mismo Dios te conjuro que no me atormentes.

8 Y es que Jesus le decia: Sal, espíritu inmundo, *sal* de ese hombre.

9 Y preguntóle Jesus: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Mi nombre es Legion, porque somos muchos:

10 y suplicábale con ahinco que no le echase de aquel pais.

11 Estaba paciendo en la falda del monte vecino una gran piara de cerdos.

12 Y los espíritus *infernales* le rogaban diciendo: Envíanos á los cerdos para que vayamos y estemos dentro de ellos.

39 Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus; et facta est tranquillitas magna. 40 Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?

CAPUT V. 1 Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. 2 Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo, 3 qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare; 4 quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare. 5 Et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus. 6 Videns autem Jesum à longè, cucurrit, et adoravit eum; 7 et clamans voce magna, dixit: Quid mihi, et tibi, Jesu fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas. 8 Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine. 9 Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus. 10 Et deprecabatur eum multùm, ne se expelleret extra regionem. 11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. 12 Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos ut in eos introeamus. 13 Et concessit eis statim Jesus. Et exeun-

:

Digitized by Google

13 Y Jesus se lo permitió al instante. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los cerdos; y con gran furia toda la piara, en que se contaban al pie de dos mil, corrió á despeñarse en el mar, en donde se anegaron *todos*.

14 Los que los guardaban se huyeron, y trajeron las nuevas á la ciudad, y á las alquerías. Las gentes salieron á ver lo acontecido;

15 y llegando á donde estaba Jesus, ven al que antes era atormentado del demonio, sentado, vestido y en su sano juicio, y quedaron espantados.

16 Los que se habian hallado presentes les contaron lo que habia sucedido al endemoniado, y el azar de los cerdos.

17 Y, *temiendo nuevas pérdidas*, comenzaron á rogarle que se retirase de sus términos.

18 Y al ir Jesus á embarcarse se puso á suplicarle el que habia sido atormentado del demonio, que le admitiese en su compañía.

19 Mas Jesus no le admitió; sino que le dijo: Vete á tu casa y con tus parientes, y anuncia á los tuyos la gran merced que te ha hecho el Señor, y la misericordia que ha usado contigo.

20 Fuése aquel hombre, y empezó á publicar por *el distrito de* Decápoli cuantos beneficios habia recibido de Jesus, y todos quedaban pasmados.

21 Habiendo pasado Jesus otra vez con el barco á la opuesta orilla, concurrió gran muchedumbre de gente á su encuentro; y estando todavia en la ribera del mar,

22 vino en busca de él uno de los gefes de la sinagoga, llamado Jairo, el cual luego que le vió se arrojó á sus pies,

23 y con muchas instancias le hacia esta súplica: Mi hija está á los últimos: ven y pon sobre ella tu mano para que sane y viva.

24 Fuése Jesus con él, y en su seguimiento mucho tropel de gente que le apretaba.

25 En esto una muger que padecia flujo de sangre doce años hacia,

26 y habia sufrido mucho en manos de varios médicos, y gastado toda su hacienda sin el menor alivio, antes lo pasaba peor;

ies spiritus immundi introierunt in porcos; et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari. 14 Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum. 15 Et veniunt ad Jesum; et vident illum, qui à dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt. 16 Et narraverunt illis, qui viderant qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis. 17 Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum. 18 Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo; 19 et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui. 20 Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus; et omnes mirabantur. 21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare. 22 Et venit quidam de archisynagogis nomine Jayrus; et videns eum, procidit ad pedes ejus. 23 Et deprecabatur eum multùm, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat. 24 Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum. 25 Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim, 26 et fuerat multa perpessa à compluri-

Digitized by Google

27 oida la *fama* de Jesus, se llegó por detras entre la muchedumbre de gente, y tocó su ropa,

28 diciendo para consigo: Como llegue á tocar su vestido, sanaré.

29 *En efecto*, de repente aquel manantial de sangre se le secó, y percibió en su cuerpo que estaba ya curada de su enfermedad.

30 Al mismo tiempo Jesus, conociendo la virtud que habia salido de sí, vuelto á los circunstantes, decia: ¿Quién ha tocado mi vestido?

31 A lo que respondian los discípulos: ¿Estás viendo la gente que te comprime por todos lados, y dices: quién me ha tocado?

32 Mas Jesus proseguia mirando á todos lados para distinguir la *persona* que habia hecho esto.

33 Entonces la muger, sabiendo lo que habia esperimentado en sí misma, medrosa y temblando se descubrió; y postrándose á sus pies, le confesó toda la verdad.

34 Él entonces le dijo: Hija, tu *fe* te ha curado; vete en paz, y queda libre de tu mal.

35 Estando aun hablando, llegaron de casa del Gefe de la sinagoga, á decirle á éste: Murió ya tu hija: ¿para qué cansar *en vano* al Maestro?

36 Mas Jesus, oyendo lo que decian, dijo al Gefe de la sinagoga: No temas: ten fe solamente.

37 Y no permitió que le siguiese ninguno, fuera de Pedro, y Santiago, y Juan el hermano de Santiago.

38 Llegados que fueron á casa del Gefe de la sinagoga, ve la confusion, y los grandes lloros y alaridos de aquella gente.

39 Y entrando dentro, les dice: ¿De qué os afligis tanto y llorais? La muchacha no está muerta, sino dormida.

40 Y se burlaban de él, *sabiendo bien lo contrario*. Pero Jesus, haciéndoles salir á todos fuera, tomó consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los *tres discípulos* que estaban con él, y entró á donde la muchacha estaba echada.

41 Y tomándola de la mano, le dice: TALITHA CUMI; es decir, Muchacha, levántate (yo te lo mando).

42 Inmediatamente se puso en

bus medicis; et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat; 27 cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus; 28 dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero. 29 Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus; et sensit corpore quia sanata esset à plaga. 30 Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea? 31 Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit? 32 Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat. 33 Mulier verò timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem. 34 Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et esto sana à plaga tua. 35 Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est: quid ultra vexas Magistrum? 36 Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere; tantummodo crede. 37 Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi. 38 Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multùm. 39 Et ingressus, ait illis: Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. 40 Et irridebant eum. Ipse verò, ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens. 41 Et tenens manum puellæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum;

Digitized by Google

pie la muchacha y echó á andar, pues tenia ya doce años: con lo que quedaron poseidos del mayor asombro.

43 Pero Jesus les mandó muy estrechamente *que procuraran* que nadie lo supiera; y dijo que diesen de comer á la muchacha.

CAP. VI. *Jesus obra pocos milagros en su patria, castigando asi su incredulidad. Mision de los Apóstoles. Prision y muerte de Juan Bautista. Milagro de los cinco panes y dos peces. Jesus anda sobre las aguas; y cura muchos enfermos.* (Mat. 13, 14. Luc. 4, 9. Joan. 4, 6.)

1 Partido de aqui, se fué á su patria[1]; y le seguian sus discípulos.

2 Llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos de los oyentes, admirados de su sabiduría, decian: ¿De dónde saca éste todas estas cosas *que dice?* ¿Y qué sabiduría es esta que se le ha dado? ¿y de dónde tantas maravillas como obra?

3 ¿No es éste aquel artesano, hijo de María; *primo* hermano de Santiago, y de José, y de Judas, y de Simon? ¿Y sus *primas* hermanas no moran aqui entre nosotros? Y estaban escandalizados de él, *por la humildad de su nacimiento.*

4 Mas Jesus les decia: Cierto que ningun profeta está sin honor *ó estimacion*, sino en su patria, en su casa, y en su parentela.

5 Por lo cual no podia[2] obrar alli milagro alguno *grande.* Curó solamente algunos pocos enfermos, imponiéndoles las manos;

6 y admirábase de la incredulidad de aquellas gentes, y andaba predicando por todas las aldeas del contorno.

7 Y habiendo convocado á los doce, comenzó á enviarlos de dos en dos *á predicar*, dándoles potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y les mandó que nada se llevasen para el camino, sino el solo báculo *ó bordon*; no alforja, no pan, ni dinero en el cinto, *ó faja*,

9 con *solo* un calzado de sandalias, y sin muda de dos túnicas.

10 Advertiales asimismo: Donde quiera que tomareis posada, estaos alli hasta salir del lugar.

Puella (tibi dico), surge. 42 Et confestim surrexit puella, et ambulabat: erat autem annorum duodecim; et obstupuerunt stupore magno. 43 Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret; et dixit dari illi manducare.

CAPUT VI. 1 Et egressus inde, abiit in patriam suam; et sequebantur eum discipuli sui: 2 et facto sabbato cœpit in synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi; et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur? 3 Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? et scandalizabantur in illo. 4 Et dicebat illis Jesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua. 5 Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit: 6 et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens. 7 Et vocavit duodecim; et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. 8 Et præcepit eis ne quid tolleren[2] in via, nisi virgam tantùm; non peram, non panem, neque in zona æs, 9 sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. 10 Et dicebat eis: Quocumque introieritis in do-

[1] *Nazaret, en donde se habia criado.* [2] *Esto es*, no queria, *por causa de la dureza de corazon de sus paysanos.* — *Mat. XIII. v.* 58.

Digitized by Google

11 Y donde quiera que os desecharen, ni quisieren escucharos, retirándoos de allí, sacudid el polvo de vuestros pies, en testimonio contra ellos.

12 De esta suerte salieron á predicar, *exortando* á todos á que hiciesen penitencia;

13 y lanzaban muchos demonios, y ungian á muchos enfermos con óleo y los sanaban.

— 14 Oyendo estas cosas el rey Herodes (pues se habia hecho *ya* célebre el nombre de Jesus), decia: Sin duda que Juan Bautista ha resucitado de entre los muertos; y por eso tiene la virtud de hacer milagros.

15 Otros decian: No es sino Elías. Otros empero: Este es un profeta igual á los *principales* profetas.

16 Mas Herodes, habiendo oido esto, dijo: Éste es aquel Juan á quien yo mandé cortar la cabeza, el cual ha resucitado de entre los muertos.

— 17 Porque *es de saber*, *que* el dicho Herodes habia enviado á prender á Juan, y le aherrojó en la cárcel por amor de Herodías, muger de su hermano Filipo, con la cual se habia casado.

18 Porque Juan decia á Herodes: No te es lícito tener por muger á la que lo es de tu hermano.

19 Por eso Herodías le armaba asechanzas y deseaba quitarle la vida; pero no podia conseguirlo,

20 porque Herodes, sabiendo que Juan era un varon justo y santo, le temia y miraba con respeto, y hacia muchas cosas por su consejo, y le oia con gusto.

21 Mas en fin llegó un dia favorable *al designio de Herodías*, en que por la fiesta del nacimiento de Herodes convidó este á cenar á los grandes de su corte, y á los primeros capitanes de sus tropas, y á la gente principal de Galiléa:

22 Entró la hija de Herodías, bayló, y agradó tanto á Herodes y á los convidados, que dijo el Rey á la muchacha: Pídeme cuanto quisieres, que te lo daré;

23 y le añadió con juramento: Sí: te daré todo lo que me pidas, aunque sea la mitad de mi reyno.

24 Y habiendo ella salido, dijo

mum, illic manete, donec exeatis inde; 11 et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. 12 Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent; 13 et dæmonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos ægros, et sanabant. 14 Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit à mortuis, et propterea virtutes operantur in illo. 15 Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii verò dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis. 16 Quo audito, Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic à mortuis resurrexit. 17 Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. 18 Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. 19 Herodias autem insidiabatur illi: et volebat occidere eum, nec poterat. 20 Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum; et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat. 21 Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ. 22 Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ: Pete à me quod vis, et dabo tibi; 23 et juravit

Digitized by Google

á su madre: ¿Qué pediré? Respondióle: La cabeza de Juan Bautista.

25 Y volviendo al instante á toda prisa á donde estaba el Rey, le hizo esta demanda: Quiero que me des luego en una fuente la cabeza de Juan Bautista.

26 El Rey se puso triste: mas en atencion al *impío* juramento, y á los que estaban con él á la mesa, no quiso disgustarla:

27 sino que enviando un alabardero, mandó traer la cabeza de Juan en una fuente. El alabardero pues le cortó la cabeza en la cárcel,

28 y trájola en una fuente, y se la entregó á la muchacha, que se la dió á su madre.

29 Lo cual sabido, vinieron sus discípulos y cogieron su cuerpo y le dieron sepultura.

— 30 Los apóstoles, pues, *de vuelta de su mision*, reuniéndose con Jesus, le dieron cuenta de todo lo que habian hecho y enseñado.

31 Y él les dijo: Venid á retiraros conmigo en un lugar solitario, y reposaréis un poquito; porque eran tantos los yentes y vinientes, que ni aun tiempo de comer les dejaban.

32 Embarcándose pues fueron á buscar un lugar desierto para estar allí solos.

33 Mas como al irse los vieron y observaron muchos, de todas las ciudades *vecinas* acudieron por tierra á aquel sitio, y llegaron antes que ellos.

34 En desembarcando vió Jesus la mucha gente *que le aguardaba*, y enterneciéronsele con tal vista las entrañas; porque andaban como ovejas sin pastor; y *así* se puso á instruirlos en muchas cosas.

35 Pero haciéndose ya muy tarde se llegaron á él sus discípulos, y le dijeron: Este es un lugar desierto, y ya es tarde:

36 despáchalos á fin de que vayan á las alquerías y aldeas cercanas á comprar que comer.

37 Mas él les respondió: Dadles vosotros de comer; y ellos le replicaron: Vamos pues, y *bien es menester que* gastemos doscientos denarios para comprar panes, si es

illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. 24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ. 25 Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ. 26 Et contristatus est rex, propter jusjurandum; et propter simul discumbentes, noluit eam contristare; 27 sed misso spiculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere. 28 Et attulit caput ejus in disco; et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ. 29 Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento. 30 Et convenientes Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia, quæ egerant, et docuerant. 31 Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi, et nec spatium manducandi habebant. 32 Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum. 33 Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi; et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos. 34 Et exiens vidit turbam multam Jesus; et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa. 35 Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præteriit: 36 Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent. 37 Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei; Euntes

Digitized by Google

les habemos de dar *algo* de comer.

38 Díjoles Jesus: ¿Cuántos panes teneis? Id y miradlo. Habiéndolo visto le dicen: cinco y dos peces.

39 Entonces les mandó que hiciesen sentar á todos sobre la yerba verde, divididos en cuadrillas.

40 Asi se sentaron, repartidos en cuadrillas, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Despues, tomados los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo los bendijo; y partió los panes y diólos á sus discípulos, para que se los distribuyesen: igualmente repartió los dos peces entre todos.

42 Y todos comieron y se saciaron.

43 Y de lo que sobró recogieron *los discípulos* doce canastos llenos de pedazos de pan y de los peces.

44 Y *eso* que los que comieron fueron cinco mil hombres.

— 45 Inmediatamente obligó á sus discípulos á subir en la barca para que pasasen antes que él al otro lado del lago, hácia Betsaida, mientras él despedia al pueblo.

46 Asi que le despidió, retiróse á orar en el monte.

47 Venida la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra:

48 Desde donde viéndolos remar con gran fatiga (por cuanto el viento les era contrario), á eso de la cuarta vela de la noche vino hácia ellos caminando sobre el mar, é hizo ademan de pasar adelante.

49 Mas ellos, como le vieron caminar sobre el mar, pensaron que era alguna fantasma, y levantaron el grito;

50 porque todos le vieron y se asustaron. Pero Jesus les habló luego, y dijo: Buen ánimo: soy yo: no teneis que temer.

51 Y se metió con ellos en la barca, y echóse *al instante* el viento. Con lo cual quedaron mucho mas asombrados.

52 Y es que no habian hecho reflexion sobre el milagro de los panes; porque su corazon estaba *aun* ofuscado.

53 Atravesado pues el lago, arri-

emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare. 38 Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces. 39 Et præcepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum. 40 Et discubuerunt in partes, per centenos et quinquagenos. 41 Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cœlum, benedixit et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos: et duos pisces divisit omnibus. 42 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. 43 Et sustulerunt reliquias fragmentorum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus. 44 Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum. 45 Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. 46 Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare. 47 Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. 48 Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare, et volebat præterire eos. 49 At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt. 50 Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere. 51 Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant. 52 Non enim intellexerunt de panibus; erat enim cor eorum obcæcatum. 53 Et cum transfretassent, venerunt

Digitized by Google

baron á tierra de Genezaret, y abordaron allí.

54 Apenas desembarcaron, que luego fué conocido.

55 Y recorriendo toda la comarca entera, empezaron *las gentes* á sacar en andas á todos los enfermos, llevándolos á donde oian que paraba.

56 Y dó quiera que llegaba, fuesen aldeas, ó alquerías, ó ciudades, ponian los enfermos en las calles, suplicándole que les dejase tocar siquiera el ruedo de su vestido; y todos cuantos le tocaban, quedaban sanos.

Cap. VII. *Jesus reprende la hipocresía y supersticiones de los fariséos. Fe grande de la Cananéa, por la cual libra del demonio á su hija. Cura á un hombre sordo y mudo.* (Mat. 9, 15).

1 Acercáronse á Jesus los fariséos y algunos de los escribas venidos de Jerusalen.

2 Y habiendo observado que algunos de sus discípulos comian con manos inmundas, esto es, sin habérselas lavado, se lo vituperaron.

3 (Porque los fariséos, como todos los judios, nunca comen sin lavarse á menudo los manos, siguiendo la tradicion de sus mayores;

4 y si han estado en la plaza, no se ponen á comer sin lavarse primero: y observan *muy escrupulosamente* otras muchas ceremonias que han recibido por tradicion, como las purificaciones ó *lavatorios* de los vasos, de las jarras, de los utensilios de metal, y de los lechos.)

5 Preguntábanle pues los escribas y fariséos: ¿Por qué razon tus discípulos no se conforman con la tradicion de los antiguos, sino que comen sin lavarse las manos?

6 Mas Jesus les dió esta respuesta: O hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías[1] en lo que dejó escrito: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazon está *bien* lejos de mí,

7 En vano pues me honran, enseñando doctrinas y ordenanzas de hombres.

8 Porque vosotros, dejando el mandamiento de Dios, observais con

in terram Genesareth, et applicuerunt. 54 Cumque egressi essent de navi, continuò cognoverunt eum; 55 et percurrentes universam regionem illam, coeperunt in grabatis eos, qui se malè habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse. 56 Et quocumque introibat in vicos vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

Caput VII. 1 Et conveniunt ad eum Pharisæi, et quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis. 2 Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. 3 Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum; 4 et à foro nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum; 5 et interrogabant eum Pharisæi, et Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? 6 At ille respondens, dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est à me. 7 In vanum autem me colunt, docentes doctrinas et præcepta hominum. 8 Relinquentes enim mandatum Dei,

[1] *Isaias. XXIX. v.* 13.

Digitized by Google

escrupulosidad la tradicion de los hombres en lavatorios de jarros y de vasos, y en otras muchas cosas semejantes que haceis.

9 Y añadiales: Bellamente destruís el precepto de Dios, por observar vuestra tradicion.

10 Porque Moisés dijo: Honra á tu padre y á tu madre, *asistiéndoles en un todo;* y: Quien maldijere al padre ó á la madre, muera sin remedio.

11 Vosotros al contrario decís: Si uno dice á su padre ó á su madre: cualquier CORBAN (esto es, el don) que yo ofrezca á Dios por mí, cederá en tu provecho,

12 queda con esto desobligado de hacer mas á favor de su padre ó de su madre:

13 aboliendo asi la palabra de Dios por una tradicion inventada por vosotros mismos; y á este tenor haceis muchas otras cosas.

14 Entonces, llamando de nuevo *la atencion* del pueblo, les decia: Escuchadme todos, y entendedlo bien:

15 Nada de afuera que entra en el hombre, puede hacerle inmundo: mas las cosas que proceden ó *salen* del hombre, esas son las que dejan mácula en el hombre.

16 Si hay quien tenga oidos para oir esto, óygalo *y entiéndalo.*

— 17 Despues que se hubo retirado de la gente y entró en casa, sus discípulos le preguntaban la significacion de esta parábola.

18 Y él les dijo: ¡Qué! ¿tambien vosotros teneis tan poca inteligencia? ¿Pues no comprendeis que todo lo que de afuera entra en el hombre, no es capaz de contaminarle?

19 Supuesto que nada de esto entra en su corazon, sino que va á parar en el vientre, de donde sale con todas las heces de la comida, y se echa en lugares secretos.

20 Mas las cosas, decia, que salen *del corazon* del hombre, esas son las que manchan al hombre.

21 Porque de lo interior del corazon del hombre es de donde proceden los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 los hurtos, las avaricias, las

tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum, et alia similia his facitis multa. 9 Et dicebat illis: Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis. 10 Moyses enim dixit: Honora patrem tuum, et matrem tuam, et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur. 11 Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit; 12 et ultra non dimittis eum quidquam facere patri suo, aut matri, 13 rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: et similia hujusmodi multa facitis. 14 Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, et intelligite. 15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem. 16 Si quis habet aures *audiendi*, audiat. 17 Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam. 18 Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare: 19 quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas? 20 Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem. 21 Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, 22 furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitiæ, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia. 23 Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant

Digitized by Google

malicias, los fraudes, las deshonestidades, la envidia *y mala intencion*, la blasfemia *ó maledicencia*, la soberbia, la estupidez *ó la sinrazon*.

23 Todos estos vicios proceden del interior, y esos son los que manchan al hombre; *y de los que hemos de purificarnos*.

— 24 Partiendo de aquí, se dirigió hácia los confines de Tiro y de Sidon; y habiendo entrado en una casa, deseaba que nadie supiese que estaba allí; mas no pudo encubrirse:

25 porque luego que lo supo una muger, cuya hija estaba poseida del espíritu inmundo, entró dentro, y se arrojó á sus pies.

26 Era esta muger gentil, y sirofenicia de nacion; y le suplicaba que lanzase de su hija al demonio.

27 Díjola Jesus: Aguarda que primero se sacien los hijos; que no parece bien hecho el tomar el pan de los hijos para echarlo á los perros.

28 A lo que replicó ella, y le dijo: Es verdad, Señor; pero á lo menos los cachorrillos comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.

29 Díjola entonces Jesus: Por eso que has dicho, anda, vé, que ya el demonio salió de tu hija.

30 Y habiendo vuelto á su casa, halló á la muchacha reposando sobre la cama, y libre ya del demonio.

— 31 Dejando Jesus otra vez los confines de Tiro, se fué por *los de* Sidon hácia el mar de Galiléa, atravesando el territorio de Decápoli.

32 Y presentáronle un hombre sordo y mudo, suplicándole que pusiese sobre él su mano *para curarle*.

33 Y apartándole Jesus *del bullicio* de la gente, le metió los dedos en las orejas, y con la saliva le tocó la lengua;

34 y alzando los ojos al cielo, arrojó un suspiro y díjole: EFETA, que quiere decir: abrios.

35 Y al momento se le abrieron los oidos, y se le soltó el impedimento de la lengua, y hablaba claramente.

36 Y mandóles que no lo dijeran á nadie. Pero cuanto mas se lo

hominem. 24 Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis; et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere. 25 Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus. 26 Erat enim mulier gentilis, syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus. 27 Qui dixit illi: Sine priùs saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus. 28 At illa respondit, et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. 29 Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit dæmonium à filia tua. 30 Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse. 31 Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. 32 Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. 33 Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus; et expuens, tetigit linguam ejus; 34 et suspiciens in cœlum, ingemuit, et ait illi: Epheta, quod est, adaperire. 35 Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur rectè. 36 Et præcepit illis ne cui dicerent. Quantò autem eis præcipiebat, tantò magis plus prædicabant, 37 et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.

Digitized by Google

mandaba, con tanto mayor empeño lo publicaban;

37 y tanto mas crecia su admiracion, y decian: Todo lo ha hecho bien: él ha hecho oir á los sordos y hablar á los mudos.

CAP. VIII. *Milagro de los siete panes. Jesus instruye á sus discípulos. Da vista á un ciego. Pedro le confiesa por Mesías. Les revela su pasion y muerte: reprende á Pedro; y los anima á llevar la cruz.* (Mat. 6, 10, 15, 16, Luc. 9, 11, 14, 17. Joan. 6, 12).

1 Por aquellos dias, habiéndose juntado otra vez un gran concurso de gentes *al rededor de Jesus*, y no teniendo que comer, convocados sus discípulos, les dijo:

2 Me da compasion esta multitud de gentes, porque hace ya tres dias que estan conmigo, y no tienen que comer.

3 Y si los envio á sus casas en ayunas, desfallecerán en el camino; pues algunos de ellos han venido de lejos.

4 Respondiéronle sus discípulos: Y ¿cómo podrá nadie en esta soledad procurarles pan en abundancia?

5 El les preguntó: ¿Cuántos panes teneis? Respondieron: siete.

6 Entonces mandó Jesus á la gente que se sentara en tierra; y tomando los siete panes, dando gracias, los partió; y dábaselos á sus discípulos para que los distribuyesen entre la gente, y se los repartieron.

7 Tenian ademas algunos pececillos: bendíjolos tambien, y mandó distribuírselos.

8 Y comieron hasta saciarse; y de las sobras recogieron siete espuertas;

9 siendo al pie de cuatro mil los que habian comido: en seguida Jesus los despidió.

10 É inmediatamente, embarcándose con sus discípulos, pasó al territorio de Dalmanuta:

11 donde salieron los fariséos, y empezaron á disputar con él, pidiéndole, con el fin de tentarle, que *les* hiciese *ver* algun prodigio del cielo.

12 Mas Jesus, arrojando un suspiro de lo íntimo del corazon, dijo: ¿Por qué pedirá esta raza de hombres un prodigio? En verdad os digo que á esa gente no se le dará el prodigio *que pretende*.

13 Y dejándolos, se embarcó otra vez, pasando á la ribera opuesta.

CAPUT VIII. 1 In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: 2 Misereor super turbam; quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent. 3 Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? 5 Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem. 6 Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ. 7 Et habebant pisciculos paucos; et ipsos benedixit, et jussit apponi. 8 Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt, quod superaverat de fragmentis, septem sportas. 9 Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia; et dimisit eos. 10 Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha. 11 Et exierunt Pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cœlo, tentantes eum. 12 Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum. 13 Et dimittens eos, ascendit iterum

Digitized by Google

14 Habíanse olvidado los discípulos de hacer provision de pan, ni tenian mas que un solo pan consigo en la barca.

15 Y Jesus los amonestaba diciendo: Estad alerta, y guardaos de la levadura de los fariséos y de la levadura de Herodes.

16 Mas ellos discurriendo entre sí, se decian uno al otro: En verdad que no hemos tomado pan.

17 Lo cual habiéndolo conocido Jesus, les dijo: ¿Qué andais discurriendo sobre que no teneis pan? ¡Todavía estais sin conocimiento ni inteligencia! ¡Aun está oscurecido vuestro corazon!

18 ¡Tendreis siempre los ojos sin ver, y los oidos sin percibir! Ni os acordais ya,

19 de cuando repartí cinco panes entre cinco mil hombres: ¿cuántos cestos llenos de las sobras recogisteis entonces? Dícenle: doce.

20 Pues cuando yo dividí siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas sacasteis de los fragmentos *que sobraron*? Dícenle: siete.

21 ¿Y cómo es, *pues*, les añadió, que todavía no entendeis lo que os decia?

—22 Habiendo llegado á Betsaida, presentáronle un ciego, suplicándole que lo tocase.

23 Y él, cogiéndole por la mano, le sacó fuera de la aldea; y echándole saliva en los ojos, puestas sobre él las manos, le preguntó si veia algo:

24 el ciego, abriendo los ojos, dijo: Veo andar á unos hombres, que me parecen como árboles.

25 Púsole segunda vez las manos sobre los ojos, y empezó á ver *mejor;* y *finalmente* recobró la vista, de suerte que veia claramente todos los objetos.

26 Con lo que le remitió á su casa diciendo: Vete á tu casa, y si entras en el lugar á nadie lo digas.

—27 Desde allí partió Jesus con sus discípulos por las aldeas *comarcanas* de Cesaréa de Filipo; y en el camino les hizo esta pregunta: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28 Respondiéronle: Quien dice, que Juan Bautista: quien, Elias; y

navim, et abiit trans fretum. 14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi. 15 Et præcipiebat eis, dicens: Videte et cavete à fermento Pharisæorum, et fermento Herodis. 16 Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus. 17 Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis, nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum? 18 Oculos habentes non videtis? et aures habentes non auditis? Nec recordamini, 19 quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. 20 Quando et septem panes in quatuor millia: quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. 21 Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis? 22 Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret. 23 Et apprehensa manu cæci eduxit eum extra vicum; et expuens in oculos ejus impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret. 24 Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes. 25 Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus; et cœpit videre, et restitutus est, ita ut clarè videret omnia. 26 Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam; et si in vicum introieris, nemini dixeris. 27 Et egressus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Cæsareæ Philippi; et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines? 28 Qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum

Digitized by Google

otros en fin, que eres como uno de los *antiguos* profetas.

29 Diceles entonces: ¿Y vosotros quién decis que soy yo? Pedro respondiendo *por todos* le dice: Tú eres el Cristo *ó Mesías.*

30 Y les prohibió rigorosamente el decir esto de él á ninguno, *hasta que fuese la ocasion de publicarlo.*

31 Y comenzó á declararles como convenia que el Hijo del hombre padeciese mucho, y fuese desechado por los Ancianos, y por los principes de los sacerdotes, y por los escribas, y que fuese muerto, y que resucitase á los tres dias.

32 Y hablaba de esto muy claramente. Pedro entonces tomandole á parte, comenzó á reprenderle *respetuosamente.*

33 Pero Jesus vuelto contra él, y mirando á sus discípulos *para que atendiesen bien á la correccion,* reprendió ásperamente á Pedro, diciendo: Quitateme de delante, Satanas, porque no te saboreas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

— 34 Despues convocando al pueblo con sus discipulos, les dijo *á todos*: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y cargue con su cruz, y sígame.

35 Pues quien quisiere salvar su vida *á costa de su fe,* la perderá *para siempre;* mas quien perdiere su vida por amor de mí y del Evangelio, la pondrá en salvo *eternamente.*

36 Por cierto ¿de qué le servirá á un hombre el ganar el mundo entero, si pierde su alma?

37 Y una vez perdida, ¿por qué cambio podrá rescatarla?

38 Ello es, que quien se avergonzare de mí y de mi doctrina en medio de esta nacion adúltera y pecadora, igualmente se avergonzará de él el Hijo del hombre cuando venga en la gloria de su Padre, acompañado de los santos ángeles.

39 Y les añadió: En verdad os digo, que algunos de los que aqui estan, no han de morir sin que vean la llegada del reyno de Dios, *ó al Hijo del hombre,* en su magestad.

CAP. IX. *Transfiguracion de Jesus; quien cura despues á un endemoniado mudo. Poder de la fé, de*

de prophetis. 29 Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus. 30 Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo. 31 Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari à senioribus, et à summis sacerdotibus, et Scribis, et occidi: et post tres dies resurgere. 32 Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum. 33 Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me, satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum. 34 Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum; et tollat crucem suam, et sequatur me. 35 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam. 36 Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat? 37 Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua? 38 Qui enim me confusus fuerit, et verba mea, in generatione ista adultera et peccatrice; et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis. 39 Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

Digitized by Google

la oracion, y del ayuno. Instruye á sus discípulos en la humildad, y en los daños que acarrea el pecado de escándalo. (Mat. 5, 6, 10, 15, 17, 18. Luc. 9, 11, 14, 17. Joan. 6, 12).

1 Seis dias despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan; y condújolos solos á un elevado monte, en lugar apartado, y se transfiguró en presencia de ellos:

2 de forma que sus vestidos aparecieron resplandecientes, y de un candor estremado como la nieve, tan blancos que no hay lavandero en el mundo que asi pudiese blanquearlos.

3 Al mismo tiempo se les aparecieron Elías y Moisés, que estaban conversando con Jesus.

4 Y Pedro, *absorto con lo que veia*, tomando la palabra, dijo á Jesus: ¡Oh Maestro! bueno será quedarnos aqui: hagamos tres pabellones, uno para Tí, otro para Moisés, y otro para Elías.

5 Porque él no sabia lo que se decia; por estar *todos* sobrecogidos del pasmo.

6 En esto, se formó una nube que los cubrió, y salió de esta nube una voz *del Eterno Padre* que decia: Este es mi Hijo carísimo: escuchadle á él.

7 Y mirando luego á todas partes, no vieron consigo á nadie mas, sino á solo Jesus.

8 El cual, asi que bajaban del monte, les ordenó que á ninguno contasen lo que habian visto; sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

9 En efecto, guardaron en su pecho el secreto: bien que andaban discurriendo entre sí que querria decir con aquellas palabras: Cuando hubiese resucitado de entre los muertos.

10 Y le preguntaron: ¿Pues cómo dicen los fariséos y los escribas, que ha de venir primero Elías?

11 Y él les respondió: Elías *realmente* ha de venir antes *de mi segunda venida*, y restablecerá entonces todas las cosas[1]; y, como está escrito[2] del Hijo del hombre, ha de padecer mucho, y ser vilipendiado.

12 Si bien os digo que Elías ha

CAPUT IX. 1 Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem; et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis. 2 Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere. 3 Et apparuit illis Elias cum Moyse; et erant loquentes cum Jesu. 4 Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse; et faciamus tria tabernacula, Tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum. 5 Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti. 6 Et facta est nubes obumbrans eos; et venit vox de nube dicens: Hic est Filius meus carissimus, audite illum. 7 Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantùm secum. 8 Et descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent; nisi cum Filius hominis à mortuis resurrexerit. 9 Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cum à mortuis resurrexerit. 10 Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisæi et Scribæ; quia Eliam oportet venire primùm? 11 Qui respondens, ait illis: Elias, cum venerit primò, restituet omnia; et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur. 12 Sed dico vobis quia et Elias venit, (et fecerunt illi quæcumque voluerunt), sicut scriptum est de eo. 13 Et veniens ad disci-

[1] *Reuniendo á judios y gentiles en una misma fe.* [2] *Isaias LIII. v. 34.*

Digitized by Google

venido ya *en la persona del Bautista*; (y han hecho con él todo lo que les plugo), segun estaba *ya* escrito.

13 Al llegar á donde estaban sus *demas* discípulos, viólos rodeados de una gran multitud de gente, y á los escribas disputando con ellos.

14 Y todo el pueblo luego que vió á Jesus, se llenó de asombro y de pavor; y acudieron *todos* corriendo á saludarle.

15 Y él les preguntó: ¿Sobre qué altercabais entre vosotros?

16 A lo que respondiendo uno de ellos, dijo: Maestro, yo he traido á ti un hijo mio, poseido de cierto espíritu *maligno, que le hace quedar* mudo:

17 el cual donde quiera que le toma, le tira contra el suelo, y le hace echar espuma por la boca, y crugir los dientes, y que se vaya secando: pedí á tus discípulos que le lanzasen, y no han podido.

18 Jesus, dirigiendo *á todos* la palabra, les dijo: ¡O gente incrédula! ¿hasta cuándo habré de estar entre vosotros? ¿hasta cuándo habré yo de sufriros? Traédmele á mí.

19 Trajéronsele. Y apenas vió á Jesus, cuando el espíritu empezó á agitarle con violencia; y tirándose contra el suelo, se revolcaba, echando espumarajos.

20 Jesus preguntó á su padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Desde la niñez, respondió;

21 y muchas veces le ha precipitado *el demonio* en el fuego y en el agua, á fin de acabar con él; pero si puedes algo, socórrenos, compadecido de nosotros.

22 A lo que Jesus le dijo: Si tú puedes creer, todo es posible para el que cree.

23 Y luego el padre del muchacho, bañado en lágrimas, esclamó diciendo: O Señor, yo creo; ayuda tú mi incredulidad, *fortalece mi confianza.*

24 Viendo Jesus el tropel de gente que iba acudiendo, amenazó al espíritu inmundo, diciéndole: O espíritu sordo y mudo, yo te lo mando, sal de este mozo, y no vuelvas mas á entrar en él.

25 Y echando un gran grito, y atormentando horriblemente al jó-

pulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquirentes cum illis. 14 Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum. 15 Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? 16 Et respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum: 17 qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit; et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt. 18 Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? afferte illum ad me. 19 Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus in terram, volutabatur spumans. 20 Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia: 21 et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum perderet. Sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri. 22 Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. 23 Et continuò exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat: Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam. 24 Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo; et ampliùs ne introeas in eum. 25 Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est. 26 Jesus autem te-

Digitized by Google

ven, salió de él, dejándole como muerto; de suerte que muchos decian: Está muerto.

26 Pero Jesus, cogiéndole de la mano, le ayudó á alzarse, y se levantó.

27 Entrado que hubo *el Señor* en la casa *donde moraba*, sus discípulos le preguntaban á solas: ¿Por qué motivo nosotros no le hemos podido lanzar?

28 Respondióles: Esta raza de *demonios* por ningun medio puede salir, sino *á fuerza* de oracion y de ayuno.

29 Y habiendo marchado de allí, atravesaron la Galiléa; y no queria darse á conocer á nadie.

30 Entretanto iba instruyendo á sus discípulos, y les decia: El Hijo del hombre será entregado en manos de los hombres, y le darán la muerte, y despues de muerto resucitará al tercer dia.

31 Ellos empero no comprendian *como podia ser* esto que les decia, ni se atrevian á preguntárselo.

32 En esto llegaron á Cafarnaum; y estando ya en casa, les preguntó: ¿De qué ibais tratando en el camino?

33 Mas ellos callaban; y es que habian tenido en el camino una disputa entre sí, sobre quién de ellos era el mayor de todos.

34 Entonces Jesus sentándose, llamó á los doce, y les dijo: Si alguno pretende ser el primero, hágase el último de todos y el siervo de todos.

35 Y cogiendo á un niño le puso en medio de ellos, y despues de abrazarle, díjoles:

36 Cualquiera que acogiere á uno de estos niños por amor mio, á mí me acoge; y cualquiera que me acoge, no tanto me acoge á mí, como al que á mí me ha enviado.

37 Tomando *despues* Juan la palabra, le dijo: Maestro, hemos visto á uno que andaba lanzando los demonios en tu nombre, que no es de nuestra compañia, y se lo prohibimos.

38 No hay para que prohibírselo, respondió Jesus; puesto que ninguno que haga milagros en mi nombre, podrá luego hablar mal de mí.

39 Que quien no es contrario vuestro, de vuestro partido es.

nens manum ejus, elevavit eum, et surrexit. 27 Et cum introisset in domum, discipuli ejus secretò interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum? 28 Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunio. 29 Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam, nec volebat quemquam scire. 30 Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis: Quoniam Filius hominis trądetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. 31 At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum. 32 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? 33 At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset. 34 Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister. 35 Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis: 36 Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. 37 Respondit illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. 38 Jesus autem ait: Nolite prohibere eum. Nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo,

Digitized by Google

40 Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, atento á que sois *discípulos* de Cristo, en verdad os digo que no será defraudado de su recompensa.

41 Y, *al contrario*, al que escandalizare á alguno de estos pequeñitos que creen en mí, mucho mejor le fuera que le ataran al cuello una de esas ruedas de molino que mueve un asno, y le echaran al mar.

42 Que si tu mano te es ocasion de escándalo, córtala: mas te vale el entrar manco en la vida *eterna*, que tener dos manos, é ir al infierno, al fuego inestinguible:

43 en donde el gusano que les roe, *ó remuerde su conciencia*, nunca muere, y el fuego *que les quema* nunca se apaga.

44 Y si tu pie te es ocasion de pecado, córtale: mas te vale entrar cojo en la vida eterna, que tener dos pies y ser arrojado al infierno, al fuego inestinguible:

45 donde el gusano que les roe nunca muere, y el fuego nunca se apaga.

46 Y si tu ojo te sirve de escándalo *ó tropiezo*, arráncale: mas te vale entrar tuerto en el reyno de Dios, que tener dos ojos y ser arrojado al fuego del infierno,

47 donde el gusano que les roe nunca muere, ni el fuego jamas se apaga.

48 Porque la sal con que todos ellos, *víctimas de la divina justicia*, serán salados, es el fuego; asi como todas las víctimas deben, *segun la Ley*, ser de sal rociadas.

49 La sal *de suyo* es buena; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tened *siempre* en vosotros sal *de sabiduría y prudencia*, y guardad *asi* la paz entre vosotros.

CAP. X. *Enseña Jesus la indisolubilidad del matrimonio: los peligros de las riquezas, y el premio de los que dejan todas las cosas por seguirle. Avisa de nuevo á sus discípulos que debia morir, y resucitar. Responde á la peticion de los hijos de Zebedéo; é inculca otra vez la humildad. Da la vista al ciego Bartiméo.* (Mat. 19. Luc. 18, 22.)

1 Y partiendo de allí, llegó á

et possit citò malè loqui de me. 39 Qui enim non est adversum vos, pro vobis est. 40 Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam. 41 Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur. 42 Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quàm duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, 43 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur. 44 Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis, 45 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur. 46 Quòd si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, 47 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur. 48 Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur. 49 Bonum est sal: quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

CAPUT X. 1 Et inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem; et conveniunt iterum turbæ ad eum; et sicut consueverat, iterum docebat illos.

Digitized by Google

los confines de Judéa, *pasando por el pais que está* al otro lado del Jordan; donde concurrieron de nuevo al rededor de él los pueblos *vecinos*, y se puso otra vez á enseñarlos, como tenia de costumbre.

2 Vinieron entonces á él unos fariséos, y le preguntaban por tentarle: Si es lícito al marido repudiar á su muger.

3 Pero él en respuesta les dijo: ¿Qué os mandó Moysés?

4 Ellos dijeron: Moysés permitió repudiarla, precediendo escritura legal del repudio.

5 A los cuales replicó Jesus: En vista de la dureza de vuestro corazon os dejó mandado eso.

6 Pero al principio, cuando los crió Dios, formó un *solo* hombre y una *sola* muger.

7 Por cuya razon: Dejará el hombre á su padre y á su madre, y juntarse ha con su muger;

8 y los dos no compondrán sino una sola carne. De manera que ya no son dos sino una sola carne.

9 No separe pues el hombre lo que Dios ha juntado.

10 Despues en casa le tocaron otra vez sus discípulos el mismo punto.

11 Y él les inculcó: Cualquiera que desechare á su muger y tomare otra, comete adulterio contra ella.

12 Y si la muger se aparta de su marido y se casa con otro, es adúltera.

13 Como le presentasen unos niños para que los tocase *y bendijese*, los discípulos reñian á los que venian á presentárselos.

14 Lo que advirtiendo Jesus, lo llevó muy á mal y les dijo: Dejad que vengan á mí los niños, y no se lo estorbeis; porque de los que se asemejan á ellos es el reyno de Dios.

15 En verdad os digo, que quien no recibiere, como niño *inocente*, el reyno de Dios, no entrará en él.

16 Y estrechándolos entre sus brazos, y poniendo sobre ellos las manos, los bendecia.

17 Asi que salió para ponerse en camino, vino corriendo un *jóven*, y arrodillado á sus pies, le preguntó: O buen Maestro, ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna?

18 Jesus le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino solo Dios.

2 Et accedentes Pharisæi interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere: tentantes eum. 3 At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses? 4 Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere. 5 Quibus respondens Jesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud. 6 Ab initio autem creaturæ, masculum et fœminam fecit eos Deus. 7 Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam, 8 et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. 9 Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. 10 Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum. 11 Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam. 12 Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur. 13 Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. 14 Quod cum videret Jesus, indignè tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei. 15 Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. 16 Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos. 17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genuflexo ante eum, rogabat eum: Magister

Digitized by Google

19 Ya sabes los mandamientos *que conducen á la vida*: No cometer adulterio, no matar, no hurtar, no decir falso testimonio, no hacer mal á nadie, honrar padre y madre.

20 A esto respondió él, y le dijo: Maestro, todas esas cosas las he observado desde mi mocedad.

21 Y Jesus, mirándole de hito en hito, mostró quedar prendado de él, y le dijo: Una cosa te falta aun: anda, vende cuanto tienes, y dalo á los pobres, que asi tendrás un tesoro en el cielo; y ven despues y sígueme.

22 A esta propuesta, entristecido el jóven, fuese muy afligido, pues tenia muchos bienes.

23 Y echando Jesus una ojeada al rededor de sí, dijo á sus discípulos: ¡O cuán dificilmente los acaudalados entrarán en el reyno de Dios!

24 Los discípulos quedaron pasmados al oir tales palabras. Pero Jesus volviendo á hablar, les añadió: *¡Ay*, hijitos mios, cuán difícil cosa es que los que ponen su confianza en las riquezas entren en el reyno de Dios!

25 Mas fácil es el pasar un camello por el ojo de una aguja, que no el entrar un rico *semejante* en el reyno de Dios.

26 Con esto subia de punto su asombro, y se decian unos á otros: ¿Quién podrá pues salvarse?

27 Pero Jesus, fijando en ellos la vista, les dijo: A los hombres es esto imposible, mas no á Dios; pues para Dios todas las cosas son posibles.

28 Aqui Pedro, tomando la palabra, le dijo: Por lo que hace á nosotros, bien ves que hemos renunciado todas las cosas y seguídote.

29 A lo que Jesus respondiendo, dijo: Pues yo os aseguro que nadie hay que haya dejado casa ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó hijos, ó heredades por amor de mí y del Evangelio,

30 que ahora mismo en este siglo y *aun* en medio de las persecuciones, no reciba el cien doblado por equivalente de casas, y hermanos,

bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? 18 Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Præcepta nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne furaris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum et matrem. 20 At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi á juventute mea. 21 Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo; et veni, sequere me. 22 Qui contristatus in verbo, abiit mœrens: erat enim habens multas possessiones. 23 Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt! 24 Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quàm difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire! 25 Facilius est, camelum per foramen acus transire, quàm divitem intrare in regnum Dei. 26 Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri? 27 Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum. 28 Et cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te. 29 Respondens Jesus, ait: Amen dico vobis: nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium, 30 qui non acci-

* *Para conseguir la perfeccion evangélica á que Dios te llama.*

Digitized by Google

y hermanas, de madres, de hijos y heredades, y en el siglo venidero la vida eterna.

31 Pero muchos de los que *en la tierra* habrán sido los primeros, serán *allí* los últimos; y muchos de los que habrán sido los últimos, serán los primeros.

—32 Continuaban su viage subiendo á Jerusalen, y Jesus se les adelantaba; y estaban sus discípulos como atónitos, y le seguian llenos de temor. Y tomando á parte de nuevo á los doce, comenzó á repetirles lo que habia de sucederle.

33 Nosotros, *les dijo*, vamos, como veis, á Jerusalen, donde el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes, y á los escribas y Ancianos, que le condenarán á muerte, y le entregarán á los gentiles:

34 y le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le quitarán la vida, y al tercer dia resucitará.

35 Entonces, *oyéndole hablar de la resurreccion*, se arriman á él Santiago y Juan, hijos de Zebedéo, y *por medio de su madre* le hacen esta peticion: Maestro, quisiéramos que nos concedieses todo cuanto te pidamos.

36 Díjoles él: ¿Qué cosa deseais que os conceda?

37 Concédenos, respondieron, que en tu gloria, *ó glorioso reynado*, nos sentemos el uno á tu diestra y el otro á tu siniestra.

38 Mas Jesus les replicó: No sabeis lo que pedís. ¿Podeis beber el cáliz *de la pasion* que yo voy á beber? ¿ó ser bautizados con el bautismo *de sangre* con que yo voy á ser bautizado?

39 Respondiéronle: Si que podemos. Pues tened por cierto, les dijo Jesus, que beberéis el cáliz que yo bebo, y sereis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado;

40 pero eso de sentarse á mi diestra ó á mi siniestra, no está en mi arbitrio, *como hombre*, el darlo á vosotros, sino á quienes se ha destinado *por mi Padre celestial*.

41 Entendiendo los *otros* diez dicha demanda, dieron muestras de

piat centies tantùm, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sœculo futuro vitam æternam. 31 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi. 32 Erant autem in via ascendentes in Jerosolymam; et præcedebat illos Jesus, et supebant; et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura. 33 Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus: 34 et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum: et tertia die resurget. 35 Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes: Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis. 36 At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis? 37 Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua. 38 Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis: potestis bibere calicem, quem ego bibo; aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari? 39 At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini: 40 Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est. 41 Et audientes decem,

Digitized by Google

indignacion contra Santiago y Juan.

42 Mas Jesus, llamándolos *todos* á si, les dijo: Bien sabeis que los que tienen la autoridad de mandar á las naciones, las tratan con imperio; y que sus príncipes ejercen sobre ellas un poder *absoluto*.

43 No debe ser lo mismo entre vosotros; sino que quien quisiere hacerse mayor, ha de ser vuestro criado;

44 y quien quisiere ser entre vosotros el primero, debe hacerse siervo de todos.

45 Porque aun el Hijo del hombre no vino á que le sirviesen, sino á servir y á dar su vida por la redencion de muchos.

— 46 Despues de esto llegaron á Jericó; y al partir de Jericó con sus discípulos, seguido de muchísima gente, Bartiméq el ciego, hijo de Timéo, estaba sentado junto al camino pidiendo limosna.

47 Habiendo oido pues que era Jesus Nazareno *el que venia*, comenzó á dar voces, diciendo: Jesus, hijo de David, ten misericordia de mi.

48 Y reñíanle muchos para que callara; sin embargo él alzaba mucho mas el grito: Hijo de David, ten compasion de mí.

49 Parándose entonces Jesus, le mandó llamar. Y le llamáron diciéndole: Ea, buen ánimo, levántate, que te llama.

50 El cual, arrojando su capa, al instante se puso en pie y vino á él:

51 Y Jesus le dijo: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le respondió: Maestro *mio*, haz que yo vea.

52 Y Jesus: Anda que tu fe te ha curado. Y de repente vió, y le iba siguiendo por el camino.

CAP. XI. *Entrada triunfante de Jesus en Jerusalen. Maldicion de la higuera. Los negociantes echados del templo. Poder de la fe. Perdon de los enemigos. Los príncipes de los sacerdotes confundidos.* (Mat. 21. Luc. 19. Joan. 12.)

1 Cuando iban acercándose á Jerusalen, al llegar junto á Betania, al pie del monte de las olivas, despacha dos de sus discípulos,

2 y les dice: Id á ese lugar que teneis enfrente, y luego al entrar en él hallaréis atado un jumentillo,

cœperunt indignari de Jacobo, et Joanne. 42 Jesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister, 44 et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus. 45 Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis. 46 Et veniunt Jericho, et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus, cæcus, sedebat juxta viam mendicans. 47 Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cœpit clamare, et dicere: Jesu fili David, miserere mei. 48 Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multò magis clamabat: Fili David, miserere mei. 49 Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei: Animæquior esto: surge, vocat te. 50 Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum. 51 Et respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, ut videam. 52 Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit: Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.

CAPUT XI. 1 Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis, 2 et ait illis: Ite in castellum,

Digitized by Google

en el cual nadie ha montado hasta ahora: desatadle y traedle.

3 Que si alguien os dijere: ¿Qué haceis? responded que el Señor lo ha menester; y al instante os le dejará traer acá.

4 Luego que fueron hallaron el pollino atado fuera, delante de una puerta á la entrada de dos caminos, *ó en una encrucijada*, y le desataron.

5 Y algunos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué haceis? ¿por qué desatais ese pollino?

6 Los discípulos respondieron conforme á lo que Jesus les habia mandado; y se lo dejaron llevar.

7 Y trajeron el pollino á Jesus; y habiéndole aparejado con los vestidos de ellos, montó Jesus en él.

8 Muchos en seguida tendieron sus vestidos en el camino, y otros cortaban ramas *ú hojas* de los árboles, y las esparcian por donde habia de pasar Jesus.

9 Y tanto los que iban delante, como los que seguian detrás, le aclamaban diciendo: Hosanna, *salud y gloria:*

10 Bendito sea el que viene en nombre del Señor: Bendito sea el reyno de nuestro padre David, que vemos llegar *ahora en la persona de su hijo*: Hosanna en lo mas alto de los cielos.

11 Asi entró Jesus en Jerusalen; *y se fué* al templo, donde despues de haber observado por una y otra parte todas las cosas, siendo ya tarde, se salió á Betania con los doce. —12 Al otro dia, asi que salieron de Betania, tuvo hambre.

13 Y como viese á lo lejos una higuera con hojas, encaminóse allá por ver si encontraba en ella alguna cosa; y llegando, nada encontró sino follage; porque no era *aun* tiempo de higos[1].

14 Y hablando á la higuera, le dijo: Nunca jamas coma ya nadie fruto de ti. Lo cual oyeron sus discípulos.

15 Llegan pues á Jerusalen. Y habiendo Jesus entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en él, y derribó las mesas de los cambistas, y los asientos de los que vendian palomas *para los sacrificios*.

16 Y no permitia que nadie tras-

quod contra vos est, et statim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: solvite illum, et adducite. 3 Et si quis vobis dixerit, quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est; et continuò illum dimittet huc. 4 Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio; et solvunt eum. 5 Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum? 6 Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis. 7 Et duxerunt pullum ad Jesum; et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. 8 Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via. 9 Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna: 10 Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis. 11 Et introivit Jerosolymam in templum: Et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim. 12 Et alia die cum exirent à Bethania, esuriit. 13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid fortè inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum. 14 Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus. 15 Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in tem-

[1] Véase *Higuera*.

Digitized by Google

portase mueble ó *cosa* alguna por el templo.

17 Y les instruia, diciendo: ¿Por ventura no está escrito[1]: Mi casa será llamada de todas las gentes casa de oracion? Pero vosotros habeis hecho de ella una guarida de ladrones.

18 Sabido esto por los príncipes de los sacerdotes y los escribas, andaban trazando el modo de quitarle la vida *secretamente*; porque le temian, viendo que todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Asi que se hizo tarde, se salió de la ciudad.

— 20 La mañana siguiente repararon *los discípulos*, al pasar, que la higuera se habia secado de raiz.

21 Con lo cual, acordándose Pedro *de lo sucedido*, le dijo: Maestro, mira como la higuera que maldijiste se ha secado.

22 Y Jesus tomando la palabra, les dijo: Tened confianza en Dios;

y obraréis tambien estas maravillas.

23 En verdad os digo, que cualquiera que dijere á este monte: Quítate de ahi y échate al mar, no vacilando en su corazon, sino creyendo que cuanto dijere se ha de hacer, asi se hará.

24 Por tanto os aseguro que todas cuantas cosas pidiereis en la oracion, creed *viva* fe de conseguirlas, y se os concederán *sin falta.*

25 Mas al poneros á orar, si teneis algo en contra de alguno, perdonadle *el agravio*, á fin de que vuestro Padre que está en los cielos, tambien os perdone vuestros pecados.

26 Que si no perdonais vosotros, tampoco vuestro Padre celestial os perdonará vuestras culpas, *ni oirá vuestras oraciones.*

— 27 Volvieron pues otra vez á Jerusalen; y paseándose Jesus por *el atrio esterior* del templo, *instruyendo al pueblo*, llégaronse á él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los Ancianos,

28 y le dicen: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién

plum, cœpit ejicere vendentes et ementes in templo; et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit. 16 Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum; 17 et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. 18 Quo audito, principes sacerdotum et Scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus. 19 Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate. 20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus. 21 Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit. 22 Et respondens Jesus, ait illis: Habete fidem Dei. 23 Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere, et mittere in mare; et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei. 24 Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite, quia accipietis, et evenient vobis. 25 Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester qui in cœlis est, dimittat vobis peccata vestra. 26 Quòd si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in cœlis est, dimittet vobis peccata vestra. 27 Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores; 28 et dicunt ei: In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi

[1] *Isai. LVI. v.* 7. — *Jerem. VII. v.* 11.

Digitized by Google

te ha dado á tí potestad de hacer lo que haces?

29 Y respondiendo Jesus, les dijo: Yo tambien os haré una pregunta: respondedme á ella primero, y despues os diré con qué autoridad hago estas cosas.

30 ¿El bautismo de Juan era del cielo, ó de los hombres? Respondedme *á esto.*

31 Ellos discurrian para consigo, diciendo entre sí: Si decimos que del cielo, dirá: ¿pues por qué no le creisteis?

32 Si decimos que de los hombres, debemos temer al pueblo; pues todos creian que Juan habia sido verdadero profeta.

33 Y asi respondieron á Jesus, diciendo: No lo sabemos. Entonces Jesus les replicó: Pues ni yo tampoco os diré con qué autoridad hago estas cosas.

CAP. XII. *Parábola de la viña plantada y arrendada. Convence Jesus á los fariséos y saducéos, redarguyéndolos. Sobre pagar el tributo al Cesar; y sobre la resurreccion de los muertos. Cristo, Señor de David: Soberbia de los escribas: Ofrenda ténue de la viuda, preferida á todas las grandes oblaciones de los ricos.* (Mat. 21, 22. Luc. 20, 21.)

1 En seguida comenzó á hablarles por parábolas. Un hombre (*dijo*) plantó una viña, y la ciñó con cercado, y cavando hizo en ella un lagar, y fabricó una torre, y arrendóla á ciertos labradores, y marchóse lejos de su tierra.

2 A su tiempo despachó un criado á los renteros para cobrar *lo que debian darle* del fruto de la viña.

3 Mas ellos agarrándole, le apalearon, y le despacharon con las manos vacías.

4 Segunda vez les envió otro criado, y á éste tambien le descalabraron, cargándole de oprobios.

5 Tercera vez envió á otro, al cual mataron. Tras éste otros muchos; y de ellos, á unos los hirieron, y á otros les quitaron la vida.

6 En fin, á un hijo único que tenia, y á quien amaba tiernamente, se lo envió tambien el último, diciendo: Respetarán *á lo menos* al hijo mio.

7 Pero los viñadores, *al verle venir,* se dijeron unos á otros: És-

hanc potestatem ut ista facias? 29 Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi; et dicam vobis in qua potestate hæc faciam. 30 Baptismus Joannis de cœlo erat, an ex hominibus? Respondete mihi. 31 At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, de cœlo, dicet: Quare ergo non credidistis ei? 32 Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum: omnes enim habebant Joannem quia verè propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

CAPUT XII. 1 Et cœpit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est. 2 Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ. 3 Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum. 4 Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt. 5 Et rursum alium misit, et illum occiderunt: et plures alios, quosdam cædentes, alios verò occidentes. 6 Adhuc ergo unum habens filium carissimum; et illum misit ad eos novissimum dicens: Quia reverebuntur filium meum. 7 Coloni autem dixerunt ad in-

Digitized by Google

te es el heredero: venid, matémosle, y será nuestra la heredad.

8 Y asiendo de él, le mataron, arrojándole *antes* fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el dueño de la viña? Vendrá y perderá aquellos renteros, y arrendará la viña á otros.

10 ¿No habeis leido este lugar de la Escritura[1]: La piedra que desecharon los que edificaban, vino á ser la principal piedra del ángulo:

11 el Señor es el que hizo eso, y estamos viendo con nuestros ojos tal maravilla?

12 En la hora maquinaban como prenderle; porque bien conocieron que á ellos habia enderezado la parábola: mas temieron al pueblo, y *así*, dejándole se marcharon.

—13 Pero le enviaron algunos fariséos y herodianos[2] para sorprenderle en alguna espresion:

14 los cuales vinieron y dijéronle: Maestro, nosotros sabemos que eres hombre veraz, y que no atiendes á respetos humanos; porque no miras la calidad de las personas, sino que enseñas el camino de Dios con lisura *y segun él es*: ¿Nos es lícito á nosotros, *pueblo escogido de Dios*, el pagar tributo á Cesar, ó podremos no pagarle?

15 Jesus penetrando su malicia, díjoles: ¿Para qué venis á tentarme? Dadme á ver un denario, *ó la moneda corriente*.

16 Presentáronselo, y él les dice: ¿De quién es esta imágen, y esta inscripcion? Respondieron: de Cesar.

17 Entonces replicó Jesus, y díjoles: Pagad pues á Cesar, lo que es de Cesar; y á Dios, lo que es de Dios. Con cuya respuesta los dejó maravillados.

—18 Vinieron despues á encontrarle los saducéos, que niegan la resurreccion, y le propusieron esta cuestion:

19 Maestro, Moisés[3] nos dejó *ordenado* por escrito que si el hermano de uno muere dejando á su muger sin hijos, éste se case con la viuda, para que no falte á su hermano descendencia.

vicem: Hic est hæres; venite, occidamus eum, et nostra erit hæreditas. 8 Et apprehendentes eum, occiderunt, et ejecerunt extra vineam. 9 Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis. 10 Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: 11 à Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? 12 Et quærebant eum tenere, et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit, et relicto eo abierunt. 13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis, et Herodianis, ut eum caperent in verbo. 14 Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam; nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: licet dari tributum Cæsari, an non dabimus? 15 Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium ut videam. 16 At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. 17 Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo. 18 Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes: 19 Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo. 20 Septem ergo fratres erant. Et primus accepit uxo-

[1] *Salmo CXVII. v.* 22.—*Isai. XXVIII. v.* 16. [2] V. *Herodianos.* [3] *Deut. XXV. v.* 5.

Digitized by Google

20 Esto supuesto, eran siete hermanos: el mayor se casó, y vino á morir sin hijos:

21 con eso el segundo se casó con la viuda, pero murió tambien sin dejar sucesion. Del mismo modo el tercero.

22 En suma, los siete sucesivamente se casaron con ella, y ninguno tuvo hijos. Al cabo murió la muger la última de todos.

23 Ahora pues, en el dia de la resurreccion, cuando resuciten, ¿de cuál de estos será muger? Porque ella lo fué de todos siete.

24 Jesus en respuesta les dijo: ¿No veis que habeis caido en error por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios?

25 Porque cuando habrán resucitado de entre los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos, sino que serán como los ángeles que estan en los cielos.

26 Ahora: sobre que los muertos hayan de resucitar, ¿no habeis leido en el libro de Moisés[1], como hablando con él Dios en la zarza, le dijo: Yo soy el Dios de Abraan, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 Y *en verdad que Dios* no es Dios de muertos, sino de vivos. Luego estais vosotros en un grande error. — 28 Uno de los escribas que habia oido esta disputa, viendo lo bien que les habia respondido; se arrimó, y le preguntó cuál era el primero de todos los mandamientos.

29 Y Jesus le respondió: El primero de todos los mandamientos es este: Escucha, ó Israel, el Señor Dios tuyo es el solo Dios;

30 y *así* amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazon, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con todas tus fuerzas[2]. Este es el mandamiento primero.

31 El segundo, semejante al primero, es[3]: Amarás á tu prógimo como á tí mismo. No hay otro mandamiento que sea mayor que estos.

32 Y el escriba le dijo: Maestro,

rem, et mortuus est non relicto semine. 21 Et secundus accepit eam, et mortuus est: et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter. 22 Et acceperunt eam similiter septem; et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier. 23 In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor, septem enim habuerunt eam uxorem? 24 Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis non scientes Scripturas, neque virtutem Dei? 25 Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cœlis. 26 De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? 27 Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis. 28 Et accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis respondérit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. 29 Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi, Israel, Dominus Deus tuus, Deus unus est; 30 et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum. 31 Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est. 32 Et ait illi Scriba: Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum. 33 Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota ani-

[1] *Exod. III. v. 6.* [2] *Deut. VI. v. 4.* [3] *Levit. XIX. v. 18.*

Digitized by Google

has dicho bien y con *toda* verdad, que Dios es uno solo, y no hay otro fuera de él;

33 y que el amarle de todo corazon, y con todo el espíritu, y con toda el alma, y con todas las fuerzas, y al prógimo como á sí mismo, vale mas que todos los holocaustos y sacrificios.

34 Viendo Jesus que *el letrado* habia respondido sabiamente, díjole: No estás lejos del reyno de Dios. Y ya nadie osaba hacerle mas preguntas.

— 35 Y enseñando y razonando *despues* Jesus en el templo, decia: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo *ó Mesías* es hijo de David?

36 Siendo asi que el mismo David inspirado del Espíritu Santo, dice[1], *hablando del Mesías*: Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra, hasta tanto que yo haya puesto á tus enemigos por tarima de tus pies.

37 Pues si David le llama su Señor, ¿por dónde ó cómo es su hijo? Y el numeroso auditorio le oia con gusto.

38 Y decíales en sus instrucciones: Guardaos de los escribas que hacen gala de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza,

39 y de ocupar las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en los convites:

40 que devoran las casas de las viudas con el pretesto de *que hacen por ellas* largas oraciones. Estos serán castigados con mas rigor.

— 41 Estando Jesus *una vez* sentado frente al arca de las ofrendas[2], estaba mirando como la gente echaba dinero en ella, y muchos ricos echaban grandes cantidades.

42 Vino tambien una viuda pobre, la cual metió dos blancas *ó pequeñas monedas*, que hacen un maravedí[3].

43 Entonces convocando á sus discípulos, les dijo: En verdad os digo que esta pobre viuda ha echado mas en el arca, que todos los otros.

44 Por cuanto los demas han echado algo de lo que les sobraba; pero ésta ha dado de su misma pobreza todo lo que tenia, todo su sustento.

ma, et ex tota fortitudine, et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustomatibus, et sacrificiis. 34 Jesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Non es longè à regno Dei; et nemo jam audebat eum interrogare. 35 Et respondens Jesus dicebat docens in templo: Quomodo dicunt Scribæ Christum filium esse David? 36 ipse enim David dicit in Spiritu Sancto: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37 Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit. 38 Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro, 39 et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis. 40 Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius judicium. 41 Et sedens Jesus contra gazophilacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophilacium, et multi divites jactabant multa. 42 Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans. 43 Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophilacium. 44 Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc verò de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.

[1] *Salmo CIX. v.* 1. [2] Véase *Gazofilacio*. [3] Véase *As-Cuadrante*.

Digitized by Google

CAP. XIII. *Profecías de la destruccion de Jerusalen, y de la segunda venida de Jesus, con las señales que precederán.* (Mat. 24. Luc. 19, 21.)

1 Al salir del templo, díjole uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué fábrica *tan asombrosa.*

2 Jesus le dió por respuesta: ¿Ves todos esos magníficos edificios? Pues serán de tal modo destruidos, que no quedará piedra sobre piedra.

3 Y estando sentado en el monte del Olivar, de cara al templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andres:

4 Dinos, ¿cuándo sucederá eso? y ¿qué señal habrá de que todas estas cosas estan á punto de cumplirse?

5 Jesus tomando la palabra, les habló de esta manera: Mirad que nadie os engañe.

6 Porque muchos vendrán arrogándose mi nombre, y diciendo[1]: Yo soy *el Mesías;* y *con falsos prodigios* seducirán á muchos.

7 Cuando sintiereis alarmas y rumores de guerras, no os turbeis por eso; porque si bien han de suceder estas cosas; mas no ha llegado aun con ellas el fin.

8 Puesto que *antes* se armará nacion contra nacion y reyno contra reyno, y habrá terremotos en varias partes, y hambres. Y esto *no* será *sino* el principio de los dolores.

9 Entretanto vosotros estad sobre aviso en órden á vuestras mismas personas. Por cuanto habeis de ser llevados á los concilios *ó tribunales*, y azotados en las sinagogas, y presentados por causa de mi ante los gobernadores y reyes, para que deis delante de ellos testimonio *de mí y de mi doctrina.*

10 Mas primero debe ser predicado el Evangelio á todas las naciones.

11 Cuando pues llegare el caso de que os lleven para entregaros en sus manos, no discurrais de antemano lo que habeis de hablar; sino hablad lo que os será inspirado en aquel trance: porque no sois *entonces* vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12 Entonces el hermano entrega-

CAPUT XIII. 1 Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ. 2 Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificationes? Non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur. 3 Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas: 4 Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari? 5 Et respondens Jesus cœpit dicere illis: Videte ne quis vos seducat; 6 multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum; et multos seducent. 7 Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri; sed nondum finis. 8 Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames. Initium dolorum hæc. 9 Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis. 10 Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium. 11 Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini; sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loqui-

[1] *Ephes. V. v.* 6. — II. *Thesal. II. v.* 3.

Digitized by Google

rá á la muerte al hermano, y el padre al hijo, y se levantarán los hijos contra los padres, y les quitarán la vida.

13 Y vosotros sereis aborrecidos de todo el mundo por causa de mi nombre. Mas quien estuviere firme, *ó perseverare en la fe* hasta el fin, este será salvo.

14 Cuando empero viereis la abominacion de la desolacion[1], establecida donde menos debiera (el que lea esto, haga reflexion *sobre ello*), entonces los que moran en Judéa huyan á los montes.

15 Y el que se encuentre en el terrado, no baje á casa, ni entre á sacar de ella cosa alguna.

16 Y el que esté en el campo, no torne atras á tomar su vestido.

17 Mas ¡ay de las que estarán en cinta, y de las que criarán en aquellos dias!

18 Por eso rogad á Dios que no sucedan estas cosas durante el invierno.

19 Porque serán tales las tribulaciones de aquellos dias, cuales no se han visto desde que Dios crió el mundo hasta el presente, ni se verán.

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos dias, no se salvaria hombre alguno; mas en gracia de los escogidos, que él se eligió, los ha abreviado.

21 Entonces si alguno os dijere: Ve aqui el Cristo, ó vele alli, no le creais;

22 porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, los cuales harán *alarde de* milagros y prodigios para seducir, si ser pudiese, á los mismos escogidos.

23 Por tanto, vosotros estad sobre aviso. Ya veis que yo os lo he predicho todo, *á fin de que no seais sorprendidos.*

24 Y pasados aquellos dias de tribulacion, el sol se oscurecerá, y la luna no alumbrará[2].

25 Y las estrellas del cielo caerán, *ó amenazarán ruina*, y las potestades que hay en los cielos bambalearán.

26 Entonces se verá venir al Hijo del hombre sobre las nubes, con gran poder y gloria.

mini, non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. 12 Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium; et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos. 13 Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit. 14 Cum autem videritis abominationem desolationis, stantem ubi non debet (qui legit, intelligat): tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes; 15 et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua; 16 et qui in agro erit, non revertatur retrò tollere vestimentum suum. 17 Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus. 18 Orate verò ut hieme non fiant. 19 Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient. 20 Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro; sed propter electos, quos elegit, breviavit dies. 21 Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hîc est Christus, ecce illic, ne credideritis. 22 Exurgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos. 23 Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia. 24 Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum; 25 et stellæ cœli erunt

[1] *Daniel IX. v.* 27.—V. *Abominacion.* [2] *Isaias XIII. v.* 10.—*Ezeq. XXXII. v.* 7. —*Joel. II. v.* 10.

Digitized by Google

27 El cual enviará luego sus ángeles y congregará sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde el último cabo de la tierra hasta la estremidad del cielo.

—28 Aprended ahora *sobre esto* una comparacion tomada de la higuera: Cuando ya sus ramos retoñecen, y brotan las hojas, conoceis que está cerca el verano.

29 Pues asi tambien cuando vosotros veais que acontecen estas cosas, sabed que el *Hijo del hombre* está cerca, está ya á la puerta.

30 En verdad os digo, que no pasará esta generacion, que no se hayan cumplido todas estas cosas[1].

31 El cielo y la tierra faltarán; pero no faltarán mis palabras.

32 Mas en cuanto al dia ó á la hora, nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo *para revelároslo*, sino el Padre.

33 Estad pues alerta, velad y orad, ya que no sabeis cuando será el tiempo.

34 A la manera de un hombre que, saliendo á un viage largo, dejó su casa, y señaló á cada uno de sus criados lo que debia hacer, y mandó al portero que velase.

35 Velad pues *tambien vosotros*; porque no sabeis cuando vendrá el dueño de la casa, si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó al amanecer:

36 no sea que viniendo de repente, os encuentre dormidos.

37 En fin, lo que á vosotros os digo, á todos lo digo: Velad.

CAP. XIV. *Principio de la pasion de Jesus. Ultima cena, é institucion de la Eucaristía. Oracion en el huerto. El Señor es presentado á Caifás. Negacion de san Pedro.* (Mat. 26. Luc. 26. Joan. 12, 13, 16, 18.)

1 Dos dias despues era la Pascua, cuando comienzan los ázimos[2]; y los príncipes de los sacerdotes y los escribas andaban trazando como prender á Jesus con engaño, y quitarle la vida.

2 Mas no ha de ser, decian, en la Fiesta, porque no se amotine el pueblo.

3 Hallándose Jesus *algunos dias*

decidentes, et virtutes, quæ in cœlis sunt, movebuntur. 27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. 27 Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ, usque ad summum cœli. 28 A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas? 29 Sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis. 30 Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. 31 Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt. 32 De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater. 33 Videte, vigilate, et orate: nescitis enim quando tempus sit. 34 Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet. 35 Vigilate ergo, nescitis enim quando dominus domus veniat; serò, an media nocte, an galli cantu, an manè: 36 ne cum venerit repentè, inveniat vos dormientes. 37 Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

CAPUT XIV. 1 Erat autem Pascha, et Azyma post biduum; et quærebant summi sacerdotes, et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent. 2 Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. 3 Et

[1] *En la ruina de Jerusalén, imágen del fin del mundo.* [2] Véase *Azimo.*

Digitized by Google

antes en Betania, en casa de Simon el Leproso; estando á la mesa, entró una muger con un vaso de alabastro, lleno de ungüento *ó perfume*, hecho de la espiga del nardo, de mucho precio; y quebrando el vaso, derramó el bálsamo sobre la cabeza de Jesus.

4 Algunos de los presentes, irritados interiormente, decian: ¿A qué fin desperdiciar ese perfume,

5 siendo asi que se podia vender en mas de trescientos denarios, y dar el dinero á los pobres? Con cuyo motivo bramaban contra ella.

6 Mas Jesus les dijo: Dejadla en paz: ¿por qué la molestais? La obra que ha hecho conmigo es buena *y loable:*

7 pues que á los pobres los teneis siempre con vosotros, y podeis hacerles bien cuando quisiereis: mas á mí no me tendreis siempre.

8 Ella ha hecho cuanto estaba en su mano: se ha anticipado á embalsamar mi cuerpo para la sepultura, *y hacerme en vida este honor.*

9 En verdad os digo, que dó quiera que se predicare este Evangelio por todo el mundo, se contará tambien en memoria *ó alabanza* de esta muger lo que acaba de hacer.

—10 Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, salió á verse con los Sumos sacerdotes para entregarles á Jesus.

11 Los cuales, cuando le oyeron, se holgaron mucho, y prometieron darle dinero. Y él ya no buscaba sino ocasion oportuna para entregarle.

—12 El primer dia pues de los ázimos, en que sacrificaban el cordero pascual, dicenle los discípulos: ¿Dónde quieres que vayamos á prepararte la cena de la Pascua?

13 Y Jesus envió *á Jerusalen* á dos de ellos, diciéndoles: Id á la ciudad, y encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle;

14 y en donde quiera que entrare, decid al amo de la casa: El Maestro os envia á decir: ¿Dónde está la sala en que he de celebrar la cena de la Pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará una pieza de comer, grande, bien moblada: pre-

cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus. 4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? 5 Poterat enim unguentum istud vænundari plus quàm trecentis denariis, et dari pauperibus, et fremebant in eam. 6 Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. 7 Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere; me autem non semper habetis. 8 Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum, in sepulturam. 9 Amen dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. 10 Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisi sunt; et promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. 12 Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? 13 Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum; 14 et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? 15 Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum; et illic parate nobis. 16 Et abierunt

Digitized by Google

paradnos allí lo necesario.

16 Fueron pues los discípulos, y llegando á la ciudad, hallaron todo lo que les habia dicho, y dispusieron las cosas para la Pascua.

17 Puesto ya el sol, fué Jesus allá con los doce.

18 Y estando á la mesa, y comiendo, dijo Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me hará traicion.

19 Comenzaron entonces ellos á contristarse, y á decirle uno despues de otro: ¿Seré yo acaso, *Señor?*

20 Él les respondió: Es uno de los doce, uno que mete conmigo la mano, *ó moja* en un mismo plato.

21 Verdad es que el Hijo del hombre se va, *ó camina á su fin*, como está escrito [1] de él: ¡pero ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre será entregado *á la muerte!* Mejor seria para el tal hombre el no haber nacido.

— 22 Durante la mesa, tomó Jesus pan, y bendiciéndole, le partió, y dióselo, y les dijo: Tomad, este es mi cuerpo.

23 Y cogiendo el cáliz, dando gracias, se lo alargó: y bebieron todos de él;

24 y *al dárselo* díjoles: Esta es la sangre mia, *el sello* del nuevo testamento, la cual será derramada por muchos.

25 En verdad os digo, que de hoy mas no beberé de este fruto de la vid, hasta el dia en que le beba nuevo en el reyno de Dios.

26 Y dicho el himno *de accion de gracias*, salieron hácia el monte del Olivar.

27 *Antes de partir*, díjoles aun Jesus: Todos os escandalizaréis por ocasion de mí esta noche, segun está escrito [2]: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas.

28 Pero en resucitando iré delante de vosotros en Galiléa, *en donde os reuniré otra vez.*

29 Pedro le dijo *entonces:* Aun cuando fueres para todos los demas un objeto de escándalo, no lo serás para mí.

30 Jesus le replicó: En verdad te digo, que tú, hoy mismo, en esta noche, antes de la segunda vez que cante el gallo, tres ve-

discipuli ejus, et venerunt in civitatem; et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha. 17 Vespere autem facto, venit cum duodecim. 18 Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. 19 At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim: Nunquid ego? 20 Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. 21 Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo: væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. 22 Et manducantibus illis, accepit Jesus panem; et benedicens fregit, et dedit eis, et ait: Sumite, hoc est corpus meum. 23 Et accepto calice, gratias agens dedit eis; et biberunt ex illo omnes. 24 Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur. 25 Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. 26 Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. 27 Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves. 28 Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. 29 Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego. 30 Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter

[1] *Salmo XL. v.* 10. [2] *Zacarías XIII. v.* 7.

Digitized by Google

ces me has de negar.

31 Él no obstante se afirmaba mas y mas en lo dicho, añadiendo: Aunque me sea forzoso el morir contigo, yo no te negaré. Y lo mismo decian todos los demas.

32 En esto llegan á la granja llamada Getsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aqui, mientras que yo hago oracion.

33 Y llevándose consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, comenzó á atemorizarse y angustiarse.

34 Y díjoles: Mi alma siente angustias de muerte: aguardad aqui, y estad en vela.

35 Y apartándose un poco adelante, se postró en tierra; y suplicaba que, si ser pudiese, se alejase de él aquella hora.

36 O Padre, Padre *mio*, decia, todas las cosas te son posibles: aparta de mí este cáliz: mas no sea lo que yo quiero, sino lo que tú

34 Viene despues *á los tres*, y hállalos dormidos, y dice á Pedro: ¿Simon, tú duermes? ¡Aun no has podido velar una hora!

38 Velad y orad para que no caygais en la tentacion. El espíritu á la verdad está pronto, *es esforzado;* pero la carne es flaca.

39 Fuése otra vez á orar, repitiendo las mismas palabras.

40 Y habiendo vuelto, los encontró de nuevo dormidos, porque sus ojos estaban cargados *de sueño;* y no sabian qué responderle.

41 Al fin vino tercera vez, y les dijo: Ea, dormid y reposad... *Pero* basta ya: la hora es llegada; y ved aqui que el Hijo del hombre va á ser entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos de aqui, y vamos; que ya el traydor está cerca.

—43 Estando todavía hablando, llega Júdas Iscariote, uno de los doce, acompañado de mucha gente armada con espadas y con garrotes, enviada por los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los Ancianos.

44 El traydor les habia dado una seña, diciendo: A quien yo besare él es: prendedle, y conducidle con cautela.

me es negaturus. 31 At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant. 32 Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani; et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. 33 Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum; et cœpit pavere, et tædere. 34 Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate. 35 Et cum processisset paululum, procidit super terram; et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora: 36 et dixit: Abba, pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc à me, sed non quod ego volo, sed quod tu. 37 Et venit, et invenit eos dormientes, et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? 38 Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro verò infirma. 39 Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens. 40 Et reversus, denuò invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei. 41 Et venit tertiò, et ait illis: Dormite jam, et requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. 42 Surgite, eamus. Ecce qui me tradet, prope est. 43 Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, à summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus. 44 Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite cautè. 45 Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave

:

Digitized by Google

45 Asi al punto que llegó, arrimándose á Jesus, le dijo: Maestro, Dios te guarde, y besóle.

46 Ellos entonces le echaron las manos, y lo aseguraron.

47 Entretanto uno de los circunstantes (*Pedro*) desenvaynando la espada, hirió á un criado del Sumo sacerdote, y le cortó una oreja.

48 Jesus, empero, tomando la palabra, les dijo: Como si yo fuese algun ladron, habeis salido á prenderme con espadas y con garrotes.

49 Todos los dias estaba entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis; pero es necesario que se cumplan las Escrituras.

50 Entonces sus discípulos abandonándole, huyeron todos.

51 Pero cierto mancebo le iba siguiendo, envuelto solamente con una sábana *ó lienzo*[1] sobre sus carnes, y *los soldados* le cogieron.

52 Mas él, soltando la sábana, desnudo se escapó de ellos.

53 Jesus fué conducido á casa del Sumo sacerdote, donde se juntaron todos los *principales* sacerdotes, y los escribas, y los Ancianos.

54 Pedro como quiera le fué siguiendo, á lo lejos, hasta dentro del palacio del Sumo sacerdote, donde se sentó al fuego con los criados, y estaba calentándose.

55 Mientras tanto los príncipes de los sacerdotes, con todo el concilio, andaban buscando contra Jesus algun testimonio para condenarle á muerte, y no lo hallaban.

56 Porque dado que muchos atestiguaban falsamente contra él, los tales testimonios no estaban acordes, *ni eran suficientes para condenarle á muerte.*

57 Comparecieron *en fin* algunos que alegaban contra él este falso testimonio:

58 Nosotros le oimos decir: Yo destruiré este templo hecho de mano de los hombres, y en tres dias fabricaré otro sin obra de mano alguna.

59 Pero tampoco en este testimonio estaban acordes.

60 Entonces el Sumo sacerdote, levantándose en medio del congreso, interrogó á Jesus, diciéndole:

Rabbi; et osculatus est eum. 46 At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum. 47 Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum Summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam. 48 Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me. 49 Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. 50 Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. 51 Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo; et tenuerunt eum. 52 At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis. 53 Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem; et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores. 54 Petrus autem à longè secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis: et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se. 55 Summi verò sacerdotes, et omne concilium, querebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. 56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum; et convenientia testimonia non erant. 59 Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: 58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo. 59 Et non erat conveniens testimonium illorum. 60 Et exurgens summus sacerdos in me-

[1] Véase *Sábana*.

Digitized by Google

¿No respondes nada á los cargos que te hacen éstos?

61 Jesus empero callaba, y nada respondió. Interrogóle el Sumo sacerdote nuevamente, y le dijo: ¿Eres tú el Cristo *ó Mesías*, el Hijo de Dios bendito?

62 A esto le respondió Jesus: Yo soy: y *algun dia* vereis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios, y venir sobre las nubes del cielo.

63 Al punto el Sumo sacerdote, rasgando sus vestiduras, dice: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64 Vosotros mismos habeis oido la blasfemia. ¿Qué os parece? Y todos ellos le condenaron por reo de muerte.

65 Y luego empezaron algunos á escupirle, y tapándole la cara, dábanle golpes, diciéndole: Profetiza, *ó adivina quien te ha dado;* y los ministriles le daban de bofetadas.

— 66 Entretanto, hallándose Pedro abajo en el patio, vino una de las criadas del Sumo sacerdote;

67 y viendo á Pedro que se estaba calentando, clavados en él los ojos, le dice: Tú tambien andabas con Jesus Nazareno.

68 Mas él lo negó, diciendo: Ni le conozco, ni sé lo que te dices. Y saliéndose fuera al zaguan, cantó el gallo.

69 Reparando de nuevo en él la criada, empezó á decir á los circunstantes: Sin duda éste es de aquellos.

70 Mas él lo negó segunda vez. Un poquito despues, los que estaban alli decian nuevamente á Pedro: Seguramente tú eres de ellos, pues eres tambien galiléo.

71 Aqui comenzó á echarse maldiciones, y á asegurar con juramento: Yo no conozco á ese hombre de que hablais.

72 Y al instante cantó el gallo la segunda vez. Con lo que se acordó Pedro de la palabra que Jesus le habia dicho: Antes de cantar el gallo por segunda vez, tres veces me habrás ya negado. Y comenzó á llorar *amargamente.*

Cap. XV. *Jesus es presentado á Pilato, azotado, coronado de espinas,*

dium interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi objiciuntur ab his? 61 Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Cristus Filius Dei benedicti? 62 Jesus autem dixit illi: Ego sum; et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli. 63 Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes? 64 Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis; 65 et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cædebant. 66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: 67 et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras. 68 At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. 70 At ille iterum negavit; et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Verè ex illis es, nam et Galilæus es. 71 Ille autem cœpit anathematizare, et jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. 72 Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Prius quàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.

Digitized by Google

y crucificado entre dos ladrones. Prodigios que suceden en su muerte; y cómo fué sepultado. (Mat. 27. Luc. 22, 23. Joan. 18, 19.)

1 Y luego que amaneció, habiéndose juntado para deliberar los Sumos sacerdotes, con los Ancianos y los escribas, y todo el consejo *ó sanhedrin*, ataron á Jesus, y le condujeron y entregaron á Pilato.

2 Pilato le preguntó: ¿Eres tú el rey de los judios? A que Jesus respondiendo, le dijo: Tú lo dices: *lo soy*.

3 Y *como* los principes de los sacerdotes le acusaban en muchos puntos,

4 Pilato volvió nuevamente á interrogarle, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.

5 Jesus empero nada mas contestó; de modo que Pilato estaba todo maravillado.

6 Solia él, por razon de la fiesta *de pascua*, concederles la libertad de uno de los presos, cualquiera que el pueblo pidiese.

7 Entre estos habia uno llamado Barrabas, el cual estaba preso con otros sediciosos, por haber en cierto motin cometido un homicidio.

8 Pues como el pueblo acudiese á esta sazon á pedirle el indulto que siempre les otorgaba,

9 Pilato les respondió, diciendo: ¿Quereis que os suelte al rey de los judios?

10 Porque sabia que los príncipes de los sacerdotes se lo habian entregado por envidia.

11 Mas los pontífices instigaron al pueblo á que pidiese mas bien la libertad de Barrabás.

12 Pilato de nuevo les habló, y les dijo: ¿Pues qué quereis que haga del rey de los judios?

13 Y ellos volvieron á gritar: Crucifícale.

14 Y les decia: ¿Pues qué mal es el que ha hecho? Mas ellos gritaban con mayor fuerza: Crucifícale.

15 Al fin Pilato, deseando contentar al pueblo, les soltó á Barrabas; y á Jesus, despues de haberle hecho azotar, se lo entregó para que fuese crucificado.

16 Los soldados le llevaron entonces al patio del pretorio; y reuniéndose allí toda la cohorte,

Caput XV. 1 Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, et scribis, et universo concilio; vinctes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato. 2 Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis. 3 Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. 4 Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. 5 Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. 6 Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent. 7 Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. 8 Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. 9 Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum? 10 Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. 11 Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. 12 Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Judæorum? 13 At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. 14 Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. 15 Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. 16 Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant

Digitized by Google

17 vistenle *un manto* de grana, *á manera de púrpura*, y le ponen una corona de espinas entretejidas.

18 Comenzaron en seguida á saludarle *diciendo*: Salve, ó Rey de los judios.

19 Al mismo tiempo herian su cabeza con una caña, y escupianle, é hincando las rodillas le adoraban.

20 Despues de haberse asi mofado de él, le desnudaron de la púrpura, y volviéndole á poner sus vestidos, le condujeron afuera para crucificarle.

21 Al paso alquilaron á un hombre que venia de una granja, llamado Simon Cirenéo, padre de Alejandro y de Rufo, obligándole á que llevase la cruz de Jesus.

22 Y de esta suerte le conducen al lugar llamado Golgota, que quiere decir calvario, *ú osario*.

23 Alli le daban á beber vino mezclado con mirra; mas él no quiso beberle.

24 Y despues de haberle crucificado, repartieron sus ropas, echando suertes sobre la parte que habia de llevar cada uno.

25 Era ya *cumplida* la hora tercia cuando le crucificaron.

26 Y estaba escrita la causa de su sentencia con este letrero: El Rey de los judios.

27 Crucificaron tambien con él á dos ladrones, uno á su derecha, y otro á la izquierda:

28 con lo que se cumplió la Escritura, que dice[1]: Y fué puesto en la clase de los malhechores.

29 Los que iban y venian blasfemaban de él, meneando sus cabezas y diciendo: ¡Ola! tú que destruyes el templo de Dios, y que lo reedificas en tres dias,

30 sálvate á ti mismo, bajando de la cruz.

31 De la misma manera, mofándose de él los príncipes de los sacerdotes, con los escribas, se decian el uno al otro: A otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo.

32 El Cristo, el Rey de Israel descienda ahora de la cruz para

totam cohortem. 17 Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam; 18 et cœperunt salutare eum: Ave rex Judæorum. 19 Et percutiebant caput ejus arundine; et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum. 20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis; et educunt illum ut crucifigerent eum. 21 Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. 22 Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus. 23 Et dabant ei bibere myrrhatum vinum; et non accepit. 24 Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. 25 Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. 26 Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum. 27 Et cum eo crucifigunt duos latrones; unum à dextris, et alium à sinistris ejus. 28 Et impleta est scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. 29 Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vah, qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas, 30 salvum fac temetipsum, descendens de cruce. 31 Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. 32 Christus, rex Israel, descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur

[1] *Isaias LIII. v.* 12.

Digitized by Google

que seamos testigos de vista, y le creamos. Tambien los que estaban crucificados con él le ultrajaban.

33 Y á la hora de sesta se cubrió toda la tierra de tinieblas hasta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona esclamó Jesus, diciendo en voz grande *y estraordinaria*: ¿ELOI, ELOI, LAMMA SABACTHANI? que significa: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?

35 Oyéndolo algunos de los circunstantes, decian: Ved como llama á Elías.

36 Y corriendo uno de ellos, empapó una esponja en vinagre, y revolviéndola en la punta de una caña, dábale á beber, diciendo: Dejad *que cobre asi algun aliento*, y veremos si viene Elías á descolgarle *de la cruz*.

37 Mas Jesus, dando un gran grito, espiró.

38 Y *al mismo tiempo* el velo del templo se rasgó en dos partes de arriba abajo.

39 Y el centurion que estaba allí presente, viendo que habia espirado con tan gran clamor, dijo: Verdaderamente que este hombre era Hijo de Dios.

40 Habia tambien allí varias mugeres que estaban mirando de lejos, entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de José, y Salomé *muger de Zebedéo*,

41 que cuando estaba en Galiléa le seguian, y le asistian *con sus bienes*, y tambien otras muchas que juntamente con él habian subido á Jerusalen.

42 Al caer del sol (por ser aquel dia la parasceve, *ó dia de preparacion*, que precede al sábado),

43 fué José de Arimatéa, persona ilustre y senador, el cual esperaba tambien el reyno de Dios, y entró denodadamente á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

44 Pilato, admirándose de que tan pronto hubiese muerto, hizo llamar al centurion y le preguntó si efectivamente era muerto.

45 Y habiéndole asegurado que sí el centurion, dió el cuerpo á José.

46 José, comprada una sábana, bajó á Jesus de la cruz, y le envolvió en la sábana, y le puso en

ei. 33 Et facta hora sexta tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. 34 Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, lamma sabacthani? quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? 35 Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Eliam vocat. 36 Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. 37 Jesus autem emissa voce magna expiravit. 38 Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. 39 Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat. 40 Erant autem et mulieres de longè aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome: 41 Et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam. 42 Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum), 43 venit Joseph ab Arimathæa, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. 44 Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. 45 Et cum cognovisset à centurione, donavit corpus Joseph. 46 Joseph autem

Digitized by Google

un sepulcro abierto en una peña, y arrimando una *gran* piedra, dejó asi con ella cerrada la entrada.

47 Entretanto María Magdalena y María *madre* de José, estaban observando donde le ponian.

CAP. XVI. *Resurreccion de Jesus: aparécese á la Magdalena, y á los discípulos y apóstoles; y envia á estos á bautizar y á predicar el Evangelio. Su ascension á los cielos.* (Mat. 28. Luc. 24. Joan. 20.)

1 Y pasada *la fiesta de*l sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir á embalsamar á Jesus.

2 Y partiendo muy de madrugada el *domingo*, ó primer dia de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol.

3 Y se decian una á otra: ¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

4 la cual realmente era muy grande. Mas echando la vista, repararon que la piedra estaba apartada.

5 Y entrando en el sepulcro, ó *cueva sepulcral*, se hallaron con un jóven, sentado al lado derecho, vestido de un blanco ropage, y se quedaron pasmadas.

6 Pero él las dijo: No temeis que asustaros: vosotras venis á buscar á Jesus Nazareno que fué crucificado: ya resucitó: no está aqui: mirad el lugar donde le pusieron.

7 Pero id y decid á sus discípulos, y *especialmente* á Pedro, que *él* irá delante de vosotros en Galiléa; donde le vereis, segun que os tiene dicho.

8 Ellas saliendo del sepulcro echaron á huir, como sobrecogidas que estaban de pavor y espanto; y á nadie dijeron nada *en el camino*. Tal era su pasmo.

— 9 Jesus habiendo resucitado de mañana, el *domingo* ó primer dia de la semana, se apareció primeramente á María Magdalena, de la cual habia lanzado siete demonios.

10 Y Magdalena fué *luego* á dar las nuevas á los que habian andado con él, que no cesaban de gemir y llorar.

11 Los cuales al oirla decir que vivia, y que ella le habia visto, no la creyeron.

mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti. 47 Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspiciebant ubi poneretur.

CAPUT XVI. 1 Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. 2 Et valde manè una sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam sole. 3 Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4 Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. 5 Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris coopertum stola candida, et obstupuerunt. 6 Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. 7 Sed ite; dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 At illæ exeuntes, fugerunt de monumento, invaserat enim eas tremor et pavor; et nemini quidquam dixerunt: timebant enim. 9 Surgens autem manè, prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia. 10 Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, et flentibus. 11 Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt. 12 Post hæc autem duobus ex his ambulantibus

Digitized by Google

12 Despues de esto se apareció, bajo otro aspecto, á dos de ellos que iban de camino á una casa de campo.

13 Los que viniendo luego, trajeron á los demas la nueva; pero ni tampoco los creyeron.

14 En fin apareció á los once *apóstoles* cuando estaban á la mesa, y les dió en rostro con su incredulidad y dureza de corazon, porque no habian creido á los que le habian visto resucitado.

15 Por último les dijo: Id por todo el mundo: predicad el evangelio á todas las criaturas.

16 El que creyere y se bautizare, se salvará; pero el que no creyere, será condenado.

17 A los que creyeren, acompañarán estos milagros: en mi nombre lanzarán los demonios: hablarán nuevas lenguas:

18 manoscarán las serpientes; y si algun licor venenoso bebieren, no les hará daño: pondrán las manos sobre los enfermos, y quedarán estos curados.

19 Asi el Señor Jesus, despues de haberles hablado *varias veces*, fué elevado al cielo *por su propia virtud;* y está *alli* sentado á la diestra de Dios.

20 Y sus discípulos fueron, y predicaron en todas partes, cooperando el Señor, y confirmando su doctrina con los milagros que la acompañaban.

ostensus est in alia effigie, euntibus in villam; 13 et illi euntes nuntiaverunt cæteris; nec illis crediderunt. 14 Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit; et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis; quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. 15 Et dixit eis: Euntes in mundum universum prædicate evangelium omni creaturæ. 16 Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur. 17 Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient; linguis loquentur novis. 18 Serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, et bene habebunt. 19 Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cœlum, et sedet à dextris Dei. 20 Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN LUCAS.

SAN LUCAS *era natural de Antioquía, y médico, como nos dice san Pablo. Fué discípulo de este apóstol, á quien acompañó en los viages. Así le llama* su estimado; *y dice que es la gloria de Jesu-Cristo, y que es alabado en toda la iglesia por su Evangelio. Escribió éste en griego, y hácia el año* 26 *despues de la muerte de Jesu-Cristo, segun san Gerónimo y otros autores citados por Baronio: añadiendo á lo que habian dicho san Matéo y san Márcos, en especial lo perteneciente al nacimiento de san Juan Bautista, y á la infancia de Jesu-Cristo. Padeció martirio en Patras, ciudad de Acaya, de* 84 *años de edad, segun Nicéforo, y el* 29 *despues de muerto Jesu-Cristo, segun san Gregorio Nacianceno.* Nicef. lib. 2, c. 43. S. Greg. Naz. orat. 1. in Julian.

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESU-CRISTO
SEGUN SAN LUCAS.

CAPÍTULO I. *El ángel Gabriel anuncia el nacimiento de san Juan el Precursor, y de Jesus el Hijo de Dios. Visita nuestra Señora á santa Isabel. Cántico de la Virgen. Nacimiento de san Juan. Cántico de Zacarías. Los prodigios que antes y despues sucedieron.* (Mat. 11.)

1 Ya que muchos han emprendido ordenar la narracion de los sucesos que se han cumplido entre nosotros:

2 conforme nos los tienen referidos aquellos mismos que desde su principio han sido testigos de vista y ministros de la palabra *evangélica;*

3 parecióme tambien á mí, despues de haberme informado de todo exactamente desde su primer orígen, escribírtelos por su órden, ó dignísimo Teófilo,

4 á fin de que conozcas la verdad de lo que se te ha enseñado.

5 Siendo Herodes rey de Judéa, hubo un sacerdote llamado Zaca-

CAPUT I. 1 Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum; 2 sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis; 3 visum est et mihi, assecuto omnia

Digitized by Google

rías, de la familia *sacerdotal* de Abia, una de aquellas que servian por turno *en el templo*, cuya muger, llamada Isabel, era *igualmente* del linage de Aaron.

6 Ambos eran justos á los ojos de Dios, guardando como guardaban todos los mandamientos y leyes del Señor irreprehensiblemente.

7 Y no tenian hijos, porque Isabel era estéril, y ambos á dos de avanzada edad.

8 Sucedió pues, que sirviendo él las funciones del sacerdocio en órden al culto divino, por su turno *que era el de Abia*, le cupo en suerte,

9 segun el estilo que habia entre los sacerdotes, entrar en el templo del Señor, *ó lugar llamado Santo*,

10 á ofrecer el incienso; y todo el concurso del pueblo estaba orando de parte de fuera, *en el átrio*, durante la oblacion del incienso.

11 Entonces se le apareció á Zacarías un ángel del Señor, puesto en pie á la derecha del altar del incienso.

12 Con cuya vista se estremecio Zacarías, y quedó sobrecogido de espanto.

13 Mas el ángel le dijo: No temas, Zacarías, pues tu oracion ha sido bien despachada, *tu verás al Mesías;* y tu muger Isabel te parirá un hijo *que será su precursor*, á quien pondrás por nombre Juan,

14 el cual será para ti objeto de gozo y de júbilo; y muchos se regocijarán en su nacimiento:

15 porque ha de ser grande en la presencia del Señor. No beberá vino[1] ni cosa que pueda embriagar; y será lleno del Espíritu Santo ya desde el seno de su madre;

16 y convertirá á muchos de los hijos de Israel al Señor Dios suyo:

17 delante del cual irá él, revestido del espíritu y de la virtud *ó celo* de Elías, para reunir los corazones de los padres *ó patriarcas* con los de los hijos, y *conducir* los incrédulos á la prudencia *y fe* de los *antiguos* justos, á fin de preparar al Señor un pueblo perfecto.

18 Pero Zacarías respondió al

à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, 4 ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem. 5 Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia; et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth. 6 Erant autem justi ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela; 7 et non erat illis filius, eò quòd esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis. 8 Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum, 9 secundùm consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini; 10 et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. 11 Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi. 12 Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum. 13 Ait autem ad illum Angelus: ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua; et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem; 14 et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt: 15 erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet; et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ: 16 et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum. 17 Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare De-

[1] *Num. VI. v. 3. — Levit. X. v. 9.*

Digitized by Google

ángel: ¿Por dónde podré yo certificarme de eso? porque *ya* soy yo viejo, y mi muger de edad muy avanzada.

19 El ángel replicándole, dijo: Yo soy Gabriel, que asisto al trono de Dios, de quien he sido enviado á hablarte y á traerte esta feliz nueva.

20 Y desde ahora quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el dia en que sucedan estas cosas, por cuanto no has creido á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Entretanto estaba el pueblo esperando á Zacarías, y maravillándose de que se detuviese tanto en el templo.

22 Salido en fin, no podia hablarles palabra; de donde conocieron que habia tenido en el templo alguna vision. El procuraba esplicarse por señas; y permaneció mudo *y sordo*.

23 Cumplidos los dias de su ministerio, volvió á su casa.

24 Poco despues Isabel su esposa concibió, y estuvo cinco meses ocultando el preñado, diciendo *para consigo*:

25 Esto ha hecho el Señor conmigo, ahora que ha tenido á bien borrar mi oprobio de delante de los hombres[*].

—26 Estando ya Isabel en su sesto mes, envió Dios al ángel Gabriel á Nazaret, ciudad de Galiléa,

27 á una vírgen desposada con cierto varon de la casa de David, llamado José; y el nombre de la vírgen era María.

28 Y habiendo entrado el ángel á donde ella estaba, la dijo: Dios te salve, ó llena de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre *todas* las mugeres.

29 Al oir tales palabras la vírgen se turbó, y púsose á considerar qué significaria una tal salutacion.

30 Mas el ángel la dijo: O María, no temas, porque has hallado gracia en los ojos del Señor:

31 sábete que has de concebir en tu seno, y parirás un hijo, á quien pondrás por nombre Jesus.

mino plebem perfectam. 18 Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam: ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis. 19 Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare. 20 Et ecce eris tacens, et non poteris loqui, usque in diem quo hæc fiant, pro eò quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo. 21 Et erat plebs expectans Zachariam; et mirabantur quòd tardaret ipse in templo. 22 Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus. 23 Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. 24 Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens: 25 Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines. 26 In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, 27 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. 29 Quæ cum audisset turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. 30 Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: 31 Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen

[*] *La esterilidad, entre los hebréos, solia mirarse como pena de algun pecado oculto.* — Véase *Gen. XX. v.* 8.

Digitized by Google

32 Éste será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, al cual el Señor Dios dará el trono de su padre David, y reynará en la casa de Jacob eternamente,

33 y su reyno no tendrá fin.

34 Pero María dijo al ángel: ¿Cómo ha de ser eso? pues yo no conozco, *ni jamas conoceré* varon alguno.

35 El ángel en respuesta le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra, *ó fecundará:* por cuya causa el *fruto* santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y ahí tienes á tu parienta Isabel, que en su vejez ha concebido tambien un hijo; y la que se llamaba estéril, hoy cuenta ya el sesto mes:

37 porque para Dios nada es imposible.

38 Entonces dijo María: Hé aqui la esclava del Señor: hágase en mí segun tu palabra. Y en seguida el ángel, *desapareciendo*, se retiró de su presencia.

— 39 Por aquellos dias partió María, y se fué apresuradamente á las montañas *de Judéa* á una ciudad de *la tribu de* Juda;

40 y habiendo entrado en la casa de Zacarías, saludó á Isabel.

41 Lo mismo fué oir Isabel la salutacion de María, que la criatura, *ó el niño Juan*, dió saltos de placer en su vientre; é Isabel se sintió llena del Espíritu Santo;

42 y esclamando en alta voz, dijo *á María*: Bendita tú eres entre *todas* las mugeres; y bendito es el fruto de tu vientre.

43 Y ¿de dónde á mí tanto bien, que venga la madre de mi Señor á visitarme?

44 Pues lo mismo fué penetrar la voz de tu salutacion en mis oidos, que dar saltos de júbilo la criatura en mi vientre.

45 ¡O bienaventurada tú que has creido! porque se cumplirán *sin falta* las cosas que se te han dicho de parte del Señor.

46 Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor;

47 y mi espíritu está trasportado de gozo en el Dios salvador mio:

ejus Jesum. 32 Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, 33 et regni ejus non erit finis. 34 Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? 35 Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. 36 Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua; et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: 37 quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. 38 Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus. 39 Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda; 40 et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth. 41 Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus; et repleta est Spiritu sancto Elisabeth: 42 et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. 43 Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? 44 Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. 45 Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi à Domino. 46 Et ait

Digitized by Google

48 porque ha puesto los ojos en la bajeza de su esclava*: por tanto ya desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

49 Porque ha hecho en mí cosas grandes aquel que es *todo* poderoso, cuyo nombre es Santo;

5 y cuya misericordia *se derrama* de generacion en generacion sobre los que le temen.

51 Hizo alarde del poder de su brazo: deshizo las miras del corazon de los soberbios.

52 Derribó del solio á los poderosos, y ensalzó á los humildes:

53 Colmó de bienes á los hambrientos, y á los ricos los despidió sin nada.

54 Acordándose de su misericordia, acogió á Israel su siervo;

55 segun la promesa que hizo á nuestros padres, á Abraan y á su descendencia por los siglos de los siglos.

56 Y detúvose María con Isabel cosa de tres meses, y *despues* se volvió á su casa.

—57 Entretanto le llegó á Isabel el tiempo de su alumbramiento, y dió á luz un hijo.

58 Supieron sus vecinos y parientes la gran misericordia que Dios le habia hecho, y se congratulaban con ella.

59 El dia octavo vinieron á la circuncision del niño, y llamábanle Zacarías, del nombre de su padre.

60 Pero su madre, oponiéndose, dijo: No por cierto, sino que se ha de llamar Juan.

61 Dijéronle: ¿No ves que nadie hay en tu familia que tenga ese nombre?

62 Al mismo tiempo preguntaban por señas al padre del niño cómo queria que se le llamase.

63 Y él pidiendo la tablilla *ó recado* de escribir, escribió así: Juan es su nombre. Lo que llenó á todos de admiracion.

64 Y al mismo punto recobró el habla y uso de la lengua, y empezó á bendecir á Dios.

65 Con lo que un *santo* temor

Maria: Magnificat anima mea Dominum: 47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. 48 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. 49 Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus. 50 Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum. 51 Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui. 52 Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. 53 Esurientes implevit bonis; et divites dimisit inanes. 54 Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ. 55 Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in sæcula. 56 Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus; et reversa est in domum suam. 57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium. 58 Et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei. 59 Et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam. 60 Et respondens mater ejus, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes. 61 Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine. 62 Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum. 63 Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi. 64 Apertum est autem illicò os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens

* *Escogiéndome por madre de su Hijo.*

Digitized by Google

se apoderó de todas las gentes comarcanas, y divulgáronse todos estos sucesos por todo el pais de las montañas de Judéa.

66 Y cuantos los oian, los meditaban en su corazon, diciéndose *unos á otros:* ¿Quién pensais ha de ser este niño? Porque *verdaderamente* la mano del Señor estaba con él.

67 Ademas de que Zacarías su padre quedó lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:

68 Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo.

69 Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

70 segun lo tenia anunciado por boca de sus santos profetas, que han florecido en todos los siglos pasados:

71 para librarnos de nuestros enemigos, y de las manos de todos aquellos que nos aborrecen:

72 ejerciendo su misericordia con nuestros padres, y teniendo presente su alianza santa,

73 conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraan que nos otorgaria *la gracia.*

74 de que, libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

75 con *verdadera* santidad y justicia, ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tú, ó niño, tú serás llamado el Profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor á preparar sus caminos,

77 enseñando la ciencia de la salvacion á su pueblo, para *que obtenga* el perdon de sus pecados,

78 por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios, que ha hecho que ese *Sol* naciente ha venido á visitarnos de lo alto *del cielo*,

79 para alumbrar á los que yacen en las tinieblas y en la sombra de la muerte: para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz[1].

80 Mientras tanto el niño iba creciendo, y se fortalecia en el espíritu; y habitó en los desiertos hasta el tiempo en que debia darse á conocer á Israel.

Deum. 65 Et factus est timor super omnes vicinos eorum; et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc; 66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo. 67 Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto, et prophetavit dicens: 68 Benedictus Dominus Deus Israel; quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ: 69 et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui. 70 Sicut locutus est per os sanctorum, qui à sæculo sunt, prophetarum ejus: 71 salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos; 72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti. 73 Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis; 74 ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi, 75 in sanctitate et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris. 76 Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis; præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus, 77 ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum; 78 per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto: 79 illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. 80 Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu; et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israel.

[1] Véase *Oriente.*

Digitized by Google

CAP. II. *Jesus nace en Belen: es manifestado por los ángeles á los pastores; y circuncidado al octavo dia: cántico y profecía de Simeon. Jesus á los doce años disputa en el templo con los doctores de la Ley. Vive en Nazaret, sujeto á sus padres.* (Mat. 1, 2.)

1 Por aquellos dias se promulgó un edicto de Cesar Augusto, mandando empadronar á todo el mundo.

2 Este fué el primer empadronamiento hecho por Cirino, *que despues fué* gobernador de la Siria.

3 Y todos iban á empadronarse, cada cual á la ciudad de su estirpe.

4 José pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazaret, ciudad de Galiléa, á la ciudad de David, llamada Belen, en Judéa,

5 para empadronarse, con María su esposa, la cual estaba en cinta.

6 Y sucedió que hallándose allí, la llegó la hora del parto,

7 y parió á su hijo primogénito, y envolvióle en pañales, y recostóle en un pesebre; porque no hubo lugar para ellos en el meson.

8 Estaban velando en aquellos contornos unos pastores, y haciendo centinela de noche sobre su grey.

9 Cuando de improviso un ángel del Señor apareció junto á ellos, y cercólos con su resplandor una luz divina: lo cual los llenó de sumo temor.

10 Díjoles entonces el ángel: No teneis que temer, pues vengo á daros una nueva de grandísimo gozo para todo el pueblo;

11 y es, que hoy os ha nacido en la ciudad de David el Salvador, que es el Cristo *ó Mesías*, el Señor *nuestro*;

12 y sírvaos de seña que hallaréis al Niño envuelto en pañales y reclinado en un pesebre.

13 Al punto mismo se dejó ver con el ángel un ejército numeroso de la milicia celestial alabando á Dios, y diciendo:

14 Gloria á Dios en lo mas alto de los cielos, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad. — 15 Luego que los ángeles se apartaron de ellos y volaron al cielo, los pastores se decian unos á

CAPUT II. 1 Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis. 2 Hæc descriptio prima facta est à præside Syriæ Cyrino; 3 et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem. 4 Ascendit autem et Joseph à Galilæa de civitate Nazareth, in Judæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eò quòd esset de domo et familia David, 5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante. 6 Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret. 7 Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio; quia non erat eis locus in diversorio. 8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum. 9 Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. 10 Et dixit illis Angelus: Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo; 11 quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. 12 Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio. 13 Et subitò facta est cum Angelo multitudo militiæ cœlestis, laudantium Deum, et dicentium: 14 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. 15 Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in cœlum, pastores

Digitized by Google

otros: Vamos hasta Belen, y veamos este *prodigio* que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado.

16 Vinieron pues á toda priesa, y hallaron á María, y á José, y al Niño reclinado en el pesebre.

17 Y viéndole, se certificaron de cuanto se les habia dicho de este Niño.

18 Y todos los que supieron el suceso, se maravillaron igualmente de lo que los pastores les habian contado.

19 María empero conservaba todas estas cosas dentro de sí, ponderándolas en su corazon.

20 En fin los pastores se volvieron, no cesando de alabar y glorificar al Señor por todas las cosas que habian oido y visto, segun se les habia anunciado *por el ángel.*

21 Llegado el dia octavo, en que debia ser circuncidado el Niño, le fué puesto por nombre Jesus, nombre que le puso el ángel antes que fuese concebido.

—22 Cumplido asimismo el tiempo de la purificacion de la madre, segun la Ley de Moisés, llevaron al Niño á Jerusalen para presentarle al Señor,

23 como está escrito en la Ley[a] del Señor: Todo varon que nazca el primero, será consagrado al Señor;

24 y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas, ó dos palominos, como está *tambien* ordenado[b] en la Ley del Señor.

25 Habia á la sazon en Jerusalen un hombre justo y temeroso de Dios, llamado Simeon, el cual esperaba *de dia en dia* la consolacion de Israel, *ó la venida del Mesías;* y el Espíritu Santo moraba en él.

26 El *mismo* Espíritu Santo le habia revelado, que no habia de morir antes de ver al Cristo *ó ungido* del Señor.

27 Asi vino inspirado de él al templo. Y al entrar con el niño Jesus sus padres, para practicar con él lo prescrito por la Ley,

28 tomándole Simeon en sus bra-

loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. 16 Et venerunt festinantes; et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio. 17 Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc. 18 Et omnes, qui audierunt mirati sunt: et de his, quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos. 19 Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo. 20 Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum, in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos. 21 Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo prius quàm in utero conciperetur. 22 Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundùm Legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino. 23 Sicut scriptum est in Lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur. 24 Et ut darent hostiam secundùm quod dictum est in Lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum. 25 Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus erat in eo. 26 Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi priùs videret Christum Domini. 27 Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundùm consuetudinem Legis pro eo; 28 et ipse accepit eum in ulnas

[a] *Levit. XII. v.* 6.— *Exod. XIII. v.* 20.— *Num. VIII. v.* 16. [b] *Levit. X. v.* 8.

Digitized by Google

zos, bendijo á Dios diciendo:

29 Ahora, Señor, *ahora sí que* sacas en paz de este mundo á tu siervo, segun tu promesa;

30 porque ya mis ojos han visto al Salvador que nos has dado:

31 al cual tienes destinado para que, espuesto á la vista de todos los pueblos,

32 sea luz *brillante* que ilumine á los gentiles, y la gloria de tu pueblo de Israel.

— 33 Su padre y su madre escuchaban con admiracion las cosas que de él se decian.

34 Simeon bendijo á entrambos, y dijo á María su madre: Mira, este Niño que ves, está destinado para ruina y para resurreccion de muchos en Israel', y para ser el blanco de la contradiccion *de los hombres*

35 (lo que será para ti misma una espada que traspasará tu alma), á fin de que sean descubiertos los pensamientos *ocultos* en los corazones de muchos.

— 36 Vivia entonces una profetisa llamada Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, que era ya de edad muy avanzada; y la cual, casada desde la flor de ella, vivió con su marido siete años;

37 y habíase mantenido viuda hasta los ochenta y cuatro de su edad, no saliendo del templo, y sirviendo *en él á Dios* dia y noche con ayunos y oraciones.

38 Ésta pues, sobreviniendo á la misma hora, alababa igualmente al Señor, y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israel.

39 Y *Jesus y María*, cumplidas todas las cosas ordenadas en la Ley del Señor, regresaron á Galiléa, á su ciudad de Nazaret.

40 Entretanto el Niño iba creciendo y fortaleciéndose, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba en él.

— 41 Iban sus padres todos los años á Jerusalen por la fiesta solemne de la Pascua.

42 Y siendo el Niño ya de doce años cumplidos, habiendo subido á Jerusalen, segun solian en aquella solemnidad;

43 acabados aquellos dias, asi

suas, et benedixit Deum, et dixit: 29 Nunc dimittis servum tuum Domine, secundùm verbum tuum in pace. 30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum, 31 quod parasti ante faciem omnium populorum; 32 lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel. 33 Et erat pater ejus et mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo. 34 Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum, cui contradicetur, 35 et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes. 36 Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua. 37 Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. 38 Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel. 39 Et ut perfecerunt omnia secundùm legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth. 40 Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia; et gratia Dei erat in illo. 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemni Paschæ. 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundùm

Isaias VIII. v. 14.

Digitized by Google

que se volvian, se quedó el niño Jesus en Jerusalen, sin que sus padres lo advirtiesen.

44 Antes bien persuadidos á que venia con alguno de los de su comitiva, anduvieron la jornada entera buscándole entre los parientes y conocidos.

45 Mas como no le hallasen, retornaron á Jerusalen en busca suya.

46 Y al cabo de tres dias *de haberle perdido*, le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, que ora los escuchaba, ora les preguntaba;

47 y cuantos le oian quedaban pasmados de su sabiduría y de sus respuestas.

48 Al verle pues sus padres, quedaron maravillados; y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué te has portado asi con nosotros? Mira como tu padre y yo, llenos de afliccion, te hemos andado buscando.

49 Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscabais? ¿No sabiais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?

50 Mas ellos *por entonces* no comprendieron el sentido de su respuesta.

51 En seguida se fué con ellos, y vino á Nazaret, y les estaba sujeto. Y su madre conservaba todas estas cosas en su corazon.

52 Jesus entretanto crecia en sabiduría, en edad, y en gracia delante de Dios y de los hombres*.

CAP. III. *Predicacion y bautismo de san Juan: Va Jesus á ser bautizado, y prodigios que suceden. Genealogía de Jesus.* (Mat. 3, 14, 17, 23. Marc. 1, 6. Joan. 1.)

1 El año décimo quinto del imperio de Tiberio Cesar, gobernando Poncio Pilato la Judéa, siendo Herodes tetrarca de la Galiléa, y su hermano Filipo, tetrarca de Ituréa y de la provincia de Traconite, y Lisanias, tetrarca de Abilina;

2 hallándose Sumos sacerdotes Anás y Caifás, el Señor hizo entender su palabra á Juan, hijo de Zacarías, en el desierto;

3 el cual *obedeciendo al instante,*

consuetudinem diei festi, 43 consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus. 44 Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos, et notos. 45 Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum. 46 Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos. 47 Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, et responsis ejus. 48 Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te. 49 Et ait ad illos: Quid est quòd me quærebatis? Nesciebatis quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse? 50 Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. 51 Et descendit cum eis, et venit Nazareth; et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. 52 Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines.

CAPUT III. 1 Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha, 2 sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto. 3 Et venit in omnem regionem Jor-

* *Esto es, al paso que crecia en edad, manifestaba mas su sabiduría y gracia.*

Digitized by Google

vino por toda la ribera del Jordan, predicando un bautismo de penitencia para la remision de los pecados:

4 como está escrito en el libro de las palabras *ó vaticinios* del profeta Isaías[a]: *Se oirá la* voz de uno que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor: enderezad sus sendas:

5 todo valle sea terraplenado, todo monte y cerro allanado; y *así* los caminos torcidos serán enderezados, y los escabrosos igualados;

6 y verán todos los hombres al Salvador *enviado* de Dios.

7 Y decia Juan á las gentes que venian á recibir su bautismo: ¡O raza de víboras! ¿quién os ha enseñado que *así* podreis huir de la ira que os amenaza?

8 Haced dignos frutos de penitencia, y no andeis diciendo: Tenemos á Abraan por padre. Porque yo os digo, que de estas piedras puede hacer Dios nacer hijos á Abraan.

9 La segur está ya puesta en la raiz de los árboles: así que, todo árbol que no da buen fruto, será cortado y arrojado al fuego.

10 Y preguntándole las gentes: ¿Qué es lo que debemos pues hacer?

11 les respondia, diciendo: El que tiene dos vestidos, dé al que no tiene ninguno; y haga otro tanto el que tiene que comer.

12 Vinieron asimismo publicanos á ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿y nosotros qué debemos hacer *para salvarnos?*

13 Respondióles: No exijais mas de lo que os está ordenado.

14 Preguntábanle tambien los soldados: ¿Y nosotros qué harémos? A estos dijo: No hagais estorsiones á nadie, ni useis de fraude, y contentaos con vuestras pagas.

15 Mas opinando el pueblo que quizá Juan era el Cristo *ó Mesías*, y prevaleciendo esta opinion en los corazones de todos,

16 Juan la rebatió, diciendo públicamente: Yo en verdad os bautizo con agua *á fin de escitaros á la penitencia*; pero está para venir

danis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum, 4 sicut scriptum est in Libro sermonum Isaiæ prophetæ: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus: 5 omnis vallis implebitur; et omnis mons, et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas; 6 et videbit omnis caro salutare Dei. 7 Dicebat ergo ad turbas quæ exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira? 8 Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ. 9 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur. 10 Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus? 11 Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti; et qui habet escas, similiter faciat. 12 Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? 13 At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis. 14 Interrogabant autem eum, et milites dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis; et contenti estote stipendiis vestris. 15 Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne fortè ipse esset Christus, 16 respondit Joannes, dicens omni-

[a] *Isai, XL. v. 3.*

Digitized by Google

otro mas poderoso que yo, al cual no soy yo digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu Santo, y con el fuego *de la caridad.*

17 Tomará en su mano el bieldo, y limpiará su era; metiendo despues el trigo en su granero, y quemando la paja *ó broza* en un fuego inestinguible.

18 Muchas otras cosas, ademas de estas, anunciaba al pueblo en las exhortaciones que le hacia.

19 Y como reprendiese al tetrarca Herodes por razon de Herodías, muger de su hermano *Filipo*, y con motivo de todos los males que habia hecho,

20 añadió *despues* Herodes á todos ellos, el de poner á Juan en la cárcel.

—21 En el tiempo en que concurria todo el pueblo á recibir el bautismo, habiendo sido tambien Jesus bautizado, y estando en oracion, sucedió el abrirse el cielo,

22 y bajar sobre él el Espíritu Santo en forma corporal, como de una paloma; y se oyó del cielo esta voz: Tú eres mi Hijo amado: en tí tengo puestas todas mis delicias.

23 Tenia Jesus al comenzar *su ministerio* cerca de treinta años, hijo como se creia de José, el cual fué hijo de Elí, que lo fué de Matat.

24 Éste fué hijo de Leví, que lo fué de Melquí, que lo fué de Jáne, que lo fué de José.

25 José fué hijo de Matatías, que lo fué de Amós, que lo fué de Nahum, que lo fué de Hesli, que lo fué de Nagge.

26 Éste fué hijo de Mahat, que lo fué de Matatías, que lo fué de Semei, que lo fué de José, que lo fué de Judas.

27 Judas fué hijo de Joana, que lo fué de Resa, que lo fué de Zorobabel, que lo fué de Salatiel, que lo fué de Neri.

28 Neri fué hijo de Melqui, que lo fué de Addi, que lo fué de Cosam, que lo fué de Elmadam, que lo fué de Her.

29 Éste fué hijo de Jesus, que lo fué de Eliezer, que lo fué de Jorim, que lo fué de Matat, que lo fué de Leví.

30 Leví fué hijo de Simeon, que lo fué de Judas, que lo fué de José,

bus: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni: 17 cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili. 18 Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo. 19 Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quæ fecit Herodes, 20 adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere. 21 Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est cœlum: 22 et descendit Spiritus sanctus corporali specie, sicut columba, in ipsum; et vox de cœlo facta est: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi. 23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat, 24 qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph, 25 qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, 26 qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, 27 qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, 28 qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her, 29 qui fuit Jesu, qui

Digitized by Google

que lo fué de Jonás, que lo fué de Eliaquin.

31 Éste lo fué de Meléa, que lo fué de Menna, que lo fué de Matata, que lo fué de Natan, que lo fué de David.

32 David fué hijo de Jesé, que lo fué de Obed, que lo fué de Booz, que lo fué de Salmon, que lo fué de Naason.

33 Naason fué hijo de Aminadab, que lo fué de Aram, que lo fué de Esrom, que lo fué de Farés, que lo fué de Judas.

34 Judas fué hijo de Jacob, que lo fué de Isaac, que lo fué de Abraan, que lo fué de Tare, que lo fué de Nacor.

35 Nacor fué hijo de Sarug, que lo fué de Ragau, que lo fué de Faleg, que lo fué de Heber, que lo fué de Salé.

36 Salé fué hijo de Cainan, que lo fué de Arfaxad, que lo fué de Sem, que lo fué de Noé, que lo fué de Lamec.

37 Lamec fué hijo de Matusalé, que lo fué de Henoc, que lo fué de Jared, que lo fué de Malaleel, que lo fué de Cainan.

38 Cainan fué hijo de Henós, que lo fué de Seth, que lo fué de Adan, el cual fué *criado* por Dios.

CAP. IV. *Ayuno y tentacion de Jesucristo en el desierto. Predica en Nazaret. Va á Cafarnaum donde libra á una energúmena: cura la suegra de san Pedro; y hace otros muchos milagros.* (Mat. 4, 7, 8. Marc. 1, 6. Joan. 4.)

1 Jesus pues, lleno de Espíritu Santo, partió del Jordan, y fué conducido por el *mismo* Espíritu al desierto,

2 donde estuvo cuarenta dias; y *allí* era tentado del diablo. En cuyos dias no comió nada, y al cabo de ellos tuvo hambre.

3 Por lo que le dijo el diablo: Si tú eres el Hijo de Dios, di á esta piedra que se convierta en pan.

4 Respondióle Jesus: Escrito está[1]: No vive de solo pan el hombre, sino de todo lo que Dios dice.

5 Entonces el diablo le condujo á un elevado monte, y le puso á la vista, en un instante, todos los reynos de la redondez de la tierra,

fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi, 30 qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim, 31 qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David, 32 qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson, 33 qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ, 34 qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, 35 qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, 36 qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, 37 qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan, 38 qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

CAPUT IV. 1 Jesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est à Jordane; et agebatur à Spiritu in desertum 2 diebus quadraginta, et tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis; et consummatis illis esuriit. 3 Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat. 4 Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est: Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei. 5 Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi

[1] *Deut. VIII. v. 3. — Math. IV. v. 4.*

Digitized by Google

6 y díjole: Yo te daré todo este poder y la gloria de estos reinos, porque se me han dado á mí, y los doy á quien quiero.

7 Si tú quieres pues adorarme, serán todos tuyos.

8 Jesus en respuesta le dijo: Escrito está[1]: Adorarás al Señor Dios tuyo, y á él solo servirás.

9 Y llevóle *aun* á Jerusalen, y púsole sobre el pináculo del templo, y díjole: Si tú eres el Hijo de Dios échate de aquí abajo:

10 porque está escrito[2] que mandó á sus ángeles que te guarden;

11 y que te lleven en *las palmas de* sus manos, para que no tropiece tu pie contra alguna piedra.

12 Jesus le replicó: Dicho está tambien[3]: No has de tentar al Señor Dios tuyo.

13 Acabadas todas estas tentaciones, el diablo se retiró de él hasta otro tiempo[4].

— 14 Entonces Jesus por impulso del Espíritu *Santo* retornó á Galiléa, y corrió luego su fama por toda la comarca.

15 Él enseñaba en sus sinagogas, y era estimado y honrado de todos.

16 Habiendo ido á Nazaret, dónde se habia criado, entró, segun su costumbre, el dia de sábado en la sinagoga, y se levantó para *encargarse* de la leyenda, *é interpretacion.*

17 Fuéle dado el libro del profeta Isaías, y en abriéndole, halló el lugar donde estaba escrito[5]:

18 El Espíritu del Señor *reposó* sobre mí: por lo cual me ha consagrado con su uncion *divina*, y me ha enviado á evangelizar, *ó dar buenas nuevas* á los pobres, á curar á los que tienen el corazon contrito,

19 á anunciar libertad á los cautivos, y á los ciegos vista, á soltar á los que estan oprimidos, á promulgar el año de las misericordias del Señor, *ó del jubiléo*, y el dia de la retribucion.

omnia regna orbis terræ in momento temporis, 6 et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum; quia mihi tradita sunt, et cui volo do illa. 7 Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia. 8 Et respondens Jesus, dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. 9 Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum. 10 Scriptum est enim quòd Angelis suis mandavit de te, ut conservent te: 11 et quia in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum. 12 Et respondens Jesus, ait illi: Dictum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. 13 Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus. 14 Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo. 15 Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus. 16 Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundùm consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere. 17 Et traditus est illi Liber Isaiæ prophetæ. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: 18 Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde: 19 prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum, et diem retributionis. 20 Et cum plicuisset librum,

[1] *Deut. VI. v.* 13. — *X. v.* 20. [2] *Salmo XC. v.* 11. [3] *Deut. VI. v.* 16. [4] *Toleró Jesus los insultos del diablo, porque queria vencerle, para nuestra instruccion, no con su divino poder, como Dios, sino con la humildad, como hombre; y hacernos ver que la meditacion de las santas Escrituras ó de la Divina palabra y el ayuno, son las mejores armas contra las tentaciones.* [5] *Isai. LXI. v.* 1.

Digitized by Google

20 Y arrollado *ó cerrado* el libro, entregósele al ministro, y sentóse. Todos en la sinagoga tenian fijos en él los ojos.

21 *Su discurso le* comenzó, diciendo: La escritura que acabais de oir, hoy se ha cumplido.

22 Y todos le daban elogios; y estaban pasmados de las palabras *tan llenas* de gracia que salian de sus labios, y decian: ¿No es éste el hijo de José *el carpintero?*

23 Díjoles él: Sin duda que me aplicaréis aquel refran: Médico, cúrate á ti mismo: todas las grandes cosas que hemos oido que has hecho en Cafarnaum, hazlas tambien aqui en tu patria.

24 Mas añadió luego: En verdad os digo que ningun profeta es bien recibido en su patria.

25 Por cierto os digo, que muchas viudas habia en Israel en tiempo de Elías[1], cuando el cielo estuvo sin llover tres años y seis meses, siendo grande la hambre por toda la tierra;

26 y á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino que lo fué á una muger viuda en Sarepta, *ciudad gentil* del territorio de Sidon.

27 Habia asimismo muchos leprosos en Israel en tiempo del profeta Eliséo[2]; y ninguno de ellos fué curado *por este profeta*, sino que lo fué Naaman, natural de Siria.

28 Al oir estas cosas, todos en la sinagoga montaron en cólera.

29 Y levantándose *alborotados*, le arrojaron fuera de la ciudad, y condujéronle hasta la cima del monte sobre el cual estaba su ciudad edificada, con ánimo de despeñarle.

30 Pero Jesus, pasando por medio de ellos, iba su camino, *ó se iba retirando.*

31 Y bajó á Cafarnaum, ciudad de Galiléa, donde enseñaba al pueblo en los dias de sábado.

32 Y estaban asombrados de su doctrina, porque su modo de predicar era de *gran* autoridad *y poderío.*

33 Hallábase en la sinagoga cierto hombre poseido de un demonio inmundo, el cual gritó con grande voz,

reddidit ministro, et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum. 21 Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris. 22 Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius Joseph? 23 Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. 24 Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. 25 In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus, et mensibus sex; cum facta esset fames magna in omni terra; 26 et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam. 27 Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. 28 Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. 29 Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem; et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum. 30 Ipse autem transiens per medium illorum, ibat. 31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis. 32 Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. 33 Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magna, 34 dicens: Sine, quid nobis, et tibi

[1] *III. Reg. XVII. v.* 9. [2] *IV. Reg. V. v.* 14.

Digitized by Google

34 diciendo: Déjanos en paz: ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, ó Jesus Nazareno? ¿Has venido á esterminarnos? Ya sé quien eres, *eres* el Santo de Dios.

35 Mas Jesus, increpándole, le dijo: Enmudece, y sal de ese hombre. Y el demonio, habiéndole arrojado al suelo en medio *de todos*, salió de él sin hacerle daño alguno.

36 Con lo que todos se atemorizaron, y conversando unos con otros, decian: ¿Qué es esto? Él manda con autoridad y poderío á los espíritus inmundos, y *luego* van fuera?

37 Con esto se iba esparciendo la fama de su nombre por todo aquel pais.

—38 Y saliendo Jesus de la sinagoga, entró en casa de Simon. Hallábase la suegra de Simon con una fuerte calentura, y suplicáronle por su alivio.

39 Y él arrimándose á la enferma, mandó á la calentura *que la dejase*, y la dejó libre. Y levantándose entonces mismo de la cama, se puso á servirles.

40 Puesto el sol, todos los que tenian enfermos de varias dolencias se los traian; y él los curaba con poner sobre cada uno las manos.

41 De muchos salian los demonios gritando y diciendo: Tú eres *el Mesías*, el Hijo de Dios. Y con amenazas les prohibia decir que sabian que él era el Cristo.

42 Y partiendo luego que fué de dia, se iba á un lugar desierto, y las gentes le anduvieron buscando, y no pararon hasta encontrarle, y hacian por detenerle, no queriendo que se apartase de ellos.

43 Mas él les dijo: Es necesario que yo predique tambien á otras ciudades el evangelio del reyno de Dios, pues para eso he sido enviado.

44 Y asi andaba predicando en las sinagogas de Galiléa.

CAP. V. *Predica Jesus desde la barca de san Pedro: pesca milagrosa de éste. Curacion de un leproso y de un paralítico. Vocacion de san Matéo. Por qué no ayunaban los discípulos de Jesus.* (Mat. 4, 8, 9. Marc. 1, 2.)

1 Sucedió *un dia* que hallándose Jesus junto al lago de Genezaret,

Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei. 35 Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutesce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit. 36 Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt? 37 Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis. 38 Surgens autem Jesus de Synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, et rogaverunt illum pro ea. 39 Et stans super illam, imperavit febri: et dimisit illam. Et continuò surgens ministrabat illis. 40 Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens curabat eos. 41 Exibant autem dæmonia à multis clamantia et dicentia: Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum. 42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum, et detinebant illum ne discederet ab eis. 43 Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei; quia ideo missus sum. 44 Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

CAPUT V. 1 Factum est autem, cum turbæ irruerent in eum, ut audirent

Digitized by Google

las gentes se agolpaban al rededor de él, ansiosas de oir la palabra de Dios.

2 En esto vió dos barcas á la orilla del lago; cuyos pescadores habian bajado, y estaban lavando las redes.

3 Subiendo pues en una de ellas, la cual era de Simon, pidióle que la desviase un poco de tierra. Y sentándose dentro, predicaba desde la barca al numeroso concurso.

4 Acabada la plática, dijo á Simon: Guia mar adentro, y echad vuestras redes para pescar.

5 Replicóle Simon: Maestro, toda la noche hemos estado fatigándonos, y nada hemos cogido: no obstante sobre tu palabra echaré la red.

6 Y habiéndolo hecho, recogieron tan grande cantidad de peces, que la red se rompia.

7 Por lo que hicieron señas á los compañeros de la otra barca, que viniesen y los ayudasen. Vinieron luego; y llenaron tanto *de peces* las dos barcas, que faltó poco para que no se hundiesen.

8 Lo que viendo Simon Pedro, se arrojó á los pies de Jesus, diciendo: Apártate de mí, Señor, que soy un hombre pecador.

9 Y es que el asombro se habia apoderado asi de él como de todos los demas que con él estaban, á vista de la pesca que acababan de hacer:

10 lo mismo que sucedia á Santiago y á Juan, hijos de Zebedéo, compañeros de Simon. Entonces Jesus dijo á Simon: No tienes que temer: de hoy en adelante serán hombres los que has de pescar *para darles la vida.*

11 Y ellos, sacando las barcas á tierra, dejadas todas las cosas, le siguieron.

— 12 Estando en una de aquellas ciudades *de Galiléa*, hé aqui un hombre todo cubierto de lepra, el cual asi que vió á Jesus postróse rostro por tierra, y le rogaba diciendo: Señor, si tú quieres puedes curarme.

13 Y Jesus, estendiendo la mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé curado. Y de repente desapareció de él la lepra.

verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth. 2 Et vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem descenderant, et lavabant retia. 3 Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas. 4 Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. 5 Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. 6 Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum. 7 Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur. 8 Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum, Domine. 9 Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant: 10 similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere: ex hoc jam homines eris capiens. 11 Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum. 12 Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 13 Et extendens manum, tetigit eum dicens, Volo: Mundare. Et confestim lepra discesse

Digitized by Google

14 Y le mandó que á nadie lo contase. Pero anda, *le dijo*, preséntate al sacerdote, y lleva la ofrenda por tu curacion, segun lo ordenado por Moisés, á fin de que les sirva de testimonio.

15 Sin embargo su fama se estendia cada dia mas: por manera que los pueblos acudian en tropas á oirle, y á ser curados de sus enfermedades.

16 Mas no por eso dejaba él de retirarse á la soledad, y de hacer *allí* oracion.

—17 Estaba Jesus un dia sentado enseñando, y estaban asimismo sentados allí varios fariséos y doctores de la Ley que habian venido de todos los lugares de Galiléa, y de Judéa, y de la ciudad de Jerusalen *para espiarle*; y la virtud del Señor se manifestaba en sanar á los enfermos.

18 Cuando hé aquí que llegan unos hombres que traian tendido en una camilla á un paralítico, y hacian diligencias por meterle dentro *de la casa en que estaba Jesus*, y ponérselo delante.

19 Y no hallando por donde introducirle, á causa del gentío, subieron sobre el terrado[*], y abierto el techo le descolgaron con la camilla, al medio delante de Jesus.

20 El cual viendo su fe, dijo: O hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los escribas y fariséos empezaron á pensar *mal*, diciendo para consigo: ¿Quién es éste que asi blasfema? ¿Quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

22 Mas Jesus, que conoció sus pensamientos, respondiendo les dijo: ¿Qué es lo que andais revolviendo en vuestros corazones?

23 ¿Qué es mas fácil, decir: Tus pecados te son perdonados; ó decir: Levántate y anda?

24 Pues para que sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados: Levántate (dijo al paralítico): Yo te lo mando: carga con tu camilla, y véte á tu casa.

25 Y levantándose al punto, á

sit ab illo. 14 Et ipse præcepit illi ut nemini diceret: sed vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis. 15 Perambulabat autem magis sermo de illo; et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis. 16 Ipse autem secedebat in desertum, et orabat. 17 Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant Pharisæi sedentes, et Legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem; et virtus Domini erat ad sanandum eos. 18 Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus; et quærebant eum inferre, et ponere ante eum. 19 Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. 20 Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. 21 Et cœperunt cogitare Scribæ et Pharisæi, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? 22 Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? 23 Quid est facilius dicere: Demittuntur tibi peccata; an dicere: Surge, et ambula? 24 Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. 25 Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo

[*] *Por la escalera esterior de la casa, que subia hasta al terrado.*—V. *Tejado.*

Digitized by Google

vista de todos cargó con la camilla en que yacia, y marchóse á su casa, dando gloria á Dios.

26 Con lo cual todos quedaron pasmados y glorificaban á Dios. Y penetrados de un *santo* temor, decian: Hoy sí que hemos visto cosas maravillosas.

— 27 Despues de esto, saliendo á fuera, *hácia el lago de Genezaret*, vió á un publicano, llamado Leví, sentado al banco *ó mesa* de los tributos, y díjole: Sígueme.

28 Y Leví, abandonándolo todo, se levantó y le siguió.

29 Dióle Leví despues un gran convite en su casa, al cual asistió un grandísimo número de publicanos y de otros que los acompañaban á la mesa.

30 De lo cual murmuraban los fariséos y los escribas de los judíos, diciendo á los discípulos de Jesus: ¿Cómo es que comeis y bebeis con publicanos, y con gentes de mala vida?

31 Pero Jesus tomando la palabra, les dijo: Los sanos no necesitan de médico, sino los enfermos.

32 No son los justos, sino los pecadores á los que he venido yo á llamar á penitencia.

33 Todavía le preguntaron ellos: ¿Y de qué proviene que los discípulos de Juan ayunan á menudo, y oran, como tambien los de los fariséos, al paso que los tuyos comen y beben?

34 A lo que les respondió él: ¿Por ventura podreis vosotros recabar de los compañeros del esposo el que ayunen *en los dias de la boda*, mientras está con ellos el esposo?

35 Mas tiempo vendrá en que les será quitado el esposo, y entonces será cuando ayunarán.

36 Poníales tambien esta comparacion: Nadie á un vestido viejo le echa un remiendo de paño nuevo; porque fuera de que el retazo nuevo rasga lo viejo, no cae bien el remiendo nuevo en el vestido viejo.

37 Tampoco echa nadie vino nuevo en cueros viejos; de otra suerte el vino nuevo hará reventar los cueros, y se derramará el vino, y echaránse á perder los cueros;

38 sino que el vino nuevo se debe echar en cueros nuevos, y así entrambas cosas se conservan.

jacebat, et abiit in domum suam, magnificans Deum. 26 Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie. 27 Et post hæc exiit, et vidit publicanum, nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. 28 Et relictis omnibus, surgens secutus est eum. 29 Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua; et erat turba multa publicanorum, et aliorum qui cum illis erant discumbentes. 30 Et murmurabant Pharisæi et Scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis? 31 Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent. 32 Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam. 33 At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisæorum; tui autem edunt et bibunt? 34 Quibus ipse ait: Nunquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare? 35 Venient autem dies, cum ablatus fuerit illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus. 36 Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura à novo. 37 Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et

Digitized by Google

36 Del mismo modo, ninguno acostumbrado á beber vino añejo quiere inmediatamente del nuevo; porque dice: Mejor es el añejo.

CAP. VI. *Jesus defiende á sus discípulos, y redarguye á los escribas y fariséos sobre la observancia del sábado: nombra los doce apóstoles: cura enfermos; y predica aquel admirable sermon en que declara los fundamentos de la Ley nueva.* (Mat. 5, 7, 10, 12. Marc. 2, 3, 4. Joan. 13.)

1 Aconteció tambien en el sábado *llamado* segundo-primero[1], que pasando Jesus por *junto á* unos sembrados, sus discípulos arrancaban espigas, y estregándolas entre las manos, comian los granos.

2 Algunos de los fariséos les decian: ¿Por qué haceis lo que no es lícito en sábado?

3 Y Jesus, tomando la palabra, les respondió: ¿Pues qué, no habeis leido vosotros lo que hizo David cuando él y los que le acompañaban padecieron hambre?

4 ¿cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposicion[2], y comió, y dió de ellos á sus compañeros; siendo asi que á nadie se permite el comerlos, sino á solos los sacerdotes?

5 Y añadióles: El Hijo del hombre es dueño aun del sábado mismo. —6 Sucedió que entró otro sábado en la sinagoga, y púsose á enseñar. Hallábase allí un hombre que tenia seca la mano derecha.

7 Y los escribas y fariséos le estaban acechando á ver si curaria en sábado, para tener de que acusarle.

8 Pero Jesus, que calaba sus pensamientos, dijo al que tenia seca la mano: Levántate y ponte en medio. Levantóse y se puso en medio.

9 Dijoles entonces Jesus: Tengo que haceros una pregunta: ¿Es lícito en los dias de sábado hacer bien ó mal? ¿salvar á un hombre la vida ó quitársela?

10 Y dando una mirada á todos al rededor, dijo al hombre: Estiende tu mano. Estendióla, y la mano quedó sana.

11 Mas ellos, llenos de furor,

utres peribunt. 38 Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur. 39 Et nemo bibens vetus, statim vult novum; dicit enim: Vetus melius est.

CAPUT VI. 1 Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus. 2 Quidam autem Pharisæorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis? 3 Et respondens Jesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant? 4 Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit; et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantùm sacerdotibus? 5 Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati. 6 Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. 7 Observabant autem Scribæ et Pharisæi, si in sabbato curaret; ut invenirent unde accusarent eum. 8 Ipse verò sciebat cogitationes eorum, et ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium. Et surgens stetit. 9 Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere, an malè? animam salvam facere, an perdere? 10 Et circumspectis omnibus, dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus. 11 Ipsi autem repleti sunt insipientia, et col-

[1] Véase *Sábado*. [2] V. *Pan*.

Digitized by Google

conferenciaban entre sí qué podrian hacer contra Jesus.

—12 Por este tiempo se retiró á orar en un monte, y pasó toda la noche haciendo oracion á Dios.

13 Asi que fué de dia llamó á sus discípulos, y escogió doce entre ellos (á los cuales dió el nombre de Apóstoles), *á saber:*

14 Simon, á quien puso el sobrenombre de Pedro, y Andres su hermano, Santiago y Juan, Felipe y Bartolomé,

15 Matéo y Tomas, Santiago, hijo de Alféo, y Simon, llamado el Zelador,

16 Judas *hermano* de Santiago, y Judas Iscariote, que fué el traydor.

17 Y al bajar con ellos, se paró en un llano, juntamente con la compañía de sus discípulos, y de un grande gentío de toda la Judéa, y *en especial* de Jerusalen, y del pais marítimo de Tiro y de Sidon,

18 que habian venido á oirle y á ser curados de sus dolencias. Asimismo los molestados de los espíritus inmundos eran *tambien* curados.

19 Y todo el mundo procuraba tocarle: porque salia de él una virtud que daba la salud á todos.

20 Entonces levantando los ojos hácia sus discípulos decia: Bienaventurados *vosotros* los pobres, porque vuestro es el reyno de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora teneis hambre, porque sereis saciados. Bienaventurados los que ahora llorais, porque reiréis.

22 Bienaventurados sereis cuando los hombres os aborrezcan, y os separen *de sus sinagogas*, y os afrenten, y abominen de vuestro nombre como maldito, en odio del Hijo del hombre.

23 Alegraos en aquel dia, y saltad de gozo; porque os está reservada en el cielo una grande recompensa. Tal era el trato que daban sus padres á los profetas.

24 ¡Mas ay de vosotros los ricos! porque ya teneis vuestro consuelo *en este mundo.*

25 ¡Ay de vosotros los que andais hartos! Porque sufrireis hambre. ¡Ay de vosotros los que ahora reis! porque *dia vendrá en que* os lamentaréis y lloraréis.

loquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu. 12 Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei. 13 Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit). 14 Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum, 15 Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes, 16 et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor. 17 Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis, 18 qui venerant ut audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur. 19 Et omnis turba quærebat eum tangere; quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes. 20 Et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. 21 Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis. 22 Beati eritis, cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tanquam malum propter Filium hominis. 23 Gaudete in illa die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in cœlo: secundùm hæc enim faciebant Prophetis patres eorum. 24 Veruntamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. 25 Væ vobis, qui saturati estis; quia esurietis. Væ vobis, qui ridetis

Digitized by Google

26 ¡Ay de vosotros cuando los hombres *mundanos* os aplaudieren! que asi lo hacian sus padres con los falsos profetas.

27 Ahora bien, á vosotros que *me* escuchais digo yo: Amad á vuestros enemigos: haced bien á los que os aborrecen:

28 bendecid á los que os maldicen; y orad por los que os calumnian.

29 A quien te hiriere en una mejilla, preséntale asimismo la otra; y á quien te quitare la capa, no le impidas que se te lleve aun la túnica.

30 A todo el que te pida, dale; y al que te roba tus cosas, no se las demandes.

31 Tratad á los hombres de la misma manera que quisierais que ellos os tratasen á vosotros.

32 Que si *no* amais *sino* á los que os aman, ¿qué mérito es el vuestro? porque tambien los pecadores aman á quien los ama á ellos.

33 Y si haceis bien á los que bien os hacen; ¿qué mérito es el vuestro? puesto que aun los pecadores hacen lo mismo.

34 Y si prestais á aquellos de quienes esperais recibir *recompensa*, ¿qué mérito teneis? pues tambien los malos prestan á los malos, á trueque de recibir de ellos otro tanto.

35 Empero vosotros amad á vuestros enemigos: haced bien y prestad sin esperanza de recibir nada por ello; y será grande vuestra recompensa, y sereis hijos del Altísimo: porque él es bueno, *ó benéfico*, aun para con los *mismos* ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, asi como tambien vuestro Padre es misericordioso.

37 No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis, y no sereis condenados: perdonad, y sereis perdonados.

38 Dad, y se os dará: *dad abundantemente*, y se os echará en el seno una buena medida, apretada y bien atestada hasta que se derrame. Porque con la misma medida con que midiereis á los demas, se os medirá á vosotros.

39 Proponiales asimismo esta se-

nunc; quia lugebitis et flebitis. 26 Væ cum benedixerint vobis homines; secundùm hæc enim faciebant pseudoprophetis patres eorum. 27 Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos. 28 Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos. 29 Et qui te percutit in maxillam, præbe et alteram. Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere. 30 Omni autem petenti te, tribue; et qui aufert quæ tua sunt, ne repetas. 31 Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter. 32 Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt. 33 Et si beneficeritis his, qui vobis benefaciunt; quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt. 34 Et si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere; quæ gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia. 35 Veruntamen diligite inimicos vestros: benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes; et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi: quia ipse benignus est super ingratos et malos. 36 Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est. 37 Nolite judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini. 38 Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et superefffluentem, dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. 39 Dicebat autem illis et similitudinem: Nunquid potest cæ-

Digitized by Google

mejanza: ¿por ventura puede un ciego guiar á otro ciego? ¿No caerán ambos á dos en el precipicio?

40 No es el discípulo superior al maestro; pero todo discípulo será perfecto, como sea semejante á su maestro.

41 Mas tú ¿por qué miras la mota en el ojo de tu hermano, no reparando en la viga que tienes en el tuyo?

42 O ¿con qué cara dices á tu hermano: Hermano, deja que te quite esa mota del ojo, cuando tú mismo no echas de ver la viga en el tuyo? Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y despues podrás ver cómo has de sacar la mota del ojo de tu hermano.

— 43 Porque no es árbol bueno, el que da malos frutos; ni árbol malo, el que da frutos buenos.

44 Pues cada árbol por su fruto se conoce: que no se cogen higos de los espinos, ni de la zarza racimos de uvas.

45 El hombre bueno, del buen tesoro de su corazon saca cosas buenas: asi como el mal hombre las saca malas del mal tesoro *de su corazon*. Porque de la abundancia del corazon habla la boca.

46 ¿Por qué pues me estais llamando, Señor, Señor; siendo asi que no haceis lo que yo digo?

47 Quiero mostraros á quién es semejante cualquiera que viene á mí, y escucha mis palabras, y las practica:

48 es semejante á un hombre que fabricando una casa, cavó muy hondo, y puso los cimientos sobre peña *viva*: venida despues una inundacion, el rio descargó todo el golpe contra la casa, y no pudo derribarla, porque estaba fundada sobre peña.

49 Pero aquel que escucha mis palabras, y no las practica, es semejante á un hombre que fabricó su casa sobre tierra *fofa*, sin poner cimiento; contra la cual descargó su ímpetu el rio, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

CAP. VII. *Sana Jesus al criado del centurion. Resucita al hijo de la viuda de Naim. Responde á los men-*

cus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt? 40 Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. 41 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras? 42 Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine, ejiciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo; et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui. 43 Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos; neque arbor mala, faciens fructum bonum. 44 Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus; neque de rubo vindemiant uvam. 45 Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum; et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur. 46 Quid autem vocatis me Domine, Domine, et non facitis quæ dico? 47 Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit: 48 Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram: inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere; fundata enim erat super petram. 49 Qui autem audit et non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius, et continuò cecidit; et facta est ruina domus illius magna.

Digitized by Google

sageros de Juan Bautista. Increpa á los judios, y los compara á unos niños que juegan. Una muger le unge los pies. Parábola de los dos deudores. (Mat. 3, 8, 9, 11, 26. Marc. 1, 14. Joan. 4, 11, 12.)

1 Concluida toda su plática al pueblo que le escuchaba, entró en Cafarnaum.

2 Hallábase allí á la sazon un centurion, que tenia enfermo y á la muerte un criado, á quien estimaba mucho.

3 Habiendo oido hablar de Jesus, envióle algunos de los ancianos *ó senadores* de los judios, á suplicarle que viniese á curar á su criado.

4 Ellos en consecuencia, llegados que fueron á Jesus, le rogaban con grande empeño que condescendiese: Es un sugeto, le decian, que merece que le hagas este favor;

5 porque es afecto á nuestra nacion, y *aun* nos ha fabricado una sinagoga.

6 Iba pues Jesus con ellos, y estando ya cerca de la casa, el centurion le envió á decir por sus amigos: Señor, no te tomes esa molestia, que no merezco yo que tú entres dentro de mi morada:

7 por cuya razon tampoco me tuve por digno de salir en persona á buscarte; pero di tan solo una palabra, y sanará mi criado.

8 Pues aun yo que soy un oficial subalterno, como tengo soldados á mis órdenes, digo á éste: Vé, y va; y al otro: Vén, y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace.

9 Asi que Jesus oyó esto, quedó *como* admirado; y vuelto á las muchas gentes que le seguian, dijo: En verdad os digo, que ni aun en Israel he hallado fe tan grande.

10 Vueltos á casa los enviados, hallaron sano al criado, que habia estado enfermo.

—11 Sucedió despues que iba Jesus camino de la ciudad llamada Naim, y con él iban sus discípulos y mucho gentio.

12 Y cuando estaba cerca de la puerta de la ciudad, hé aquí que sacaban á enterrar á un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda; é iba con ella grande acompañamiento de personas de la ciudad.

CAPUT VII. 1 Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum. 2 Centurionis autem cujusdam servus malè habens erat moriturus, qui illi erat pretiosus. 3 Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus. 4 At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum solicitè, dicentes ei: Quia dignus est ut hoc illi præstes. 5 Diligit enim gentem nostram; et synagogam ipse ædificavit nobis. 6 Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens: Domine, noli vexari; non enim sum dignus ut sub tectum meum intres. 7 Propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus, ut venirem ad te; sed dic verbo, et sanabitur puer meus. 8 Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites; et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. 9 Quo audito Jesus miratus est; et conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. 10 Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum. 11 Et factum est, deinceps ibat in civitatem, quæ vocatur Naim; et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa. 12 Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ; et hæc vidua erat: et

Digitized by Google

13 Así que la vió el Señor, movido á compasion, le dijo: No llores.

14 Y arrimóse y tocó el féretro, y los que lo llevaban se pararon. Dijo entonces: Mancebo, Yo te lo mando: levántate.

15 Y luego se incorporó el difunto, y comenzó á hablar; y Jesus le entregó á su madre.

16 Con esto quedaron todos penetrados de un *santo* temor, y glorificaban á Dios, diciendo: Un gran profeta ha aparecido entre nosotros; y Dios ha visitado á su pueblo.

17 Y esparcióse la fama de este milagro por toda la Judéa, y por todas las regiones circunvecinas.

18 De todas estas cosas informaron á Juan sus discípulos;

19 y Juan llamando á dos de ellos, enviólos á Jesus para que le hiciesen esta pregunta: Eres tú aquel que ha de venir *á salvar el mundo*, ó debemos esperar á otro?

20 Llegados á él los tales, le dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á tí para preguntarte: ¿Eres tú áquel que ha de venir, ó debemos esperar á otro?

21 (En la misma hora curó Jesus á muchos de sus enfermedades y llagas, y de espíritus malignos, y dió vista á muchos ciegos.)

22 Respondióles pues diciendo: Id, y contad á Juan las cosas que habeis oido y visto: como los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres se les anuncia el evangelio[1]:

23 y bienaventurado aquel que no se escandalizare de mi proceder. — 24 Así que hubieron partido los enviados de Juan, Jesus se dirigió al numeroso auditorio, y habló les de Juan en esta forma: ¿Qué salisteis á ver en el desierto? ¿alguna caña sacudida del viento?

25 ¿O qué es lo que salisteis á ver? ¿algun hombre vestido de ropas delicadas? Ya sabeis que los que visten preciosas ropas, y viven en delicias, en palacios de reyes estan.

26 En fin, ¿qué salisteis á ver?

turba civitatis multa cum illa. 13 Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere. 14 Et accessit, et tetigit loculum, (hi autem, qui portabant, steterunt) et ait: Adolescens, tibi dico, surge. 15 Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui; et dedit illum matri suæ. 16 Accepit autem omnes timor; et magnificabant Deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam. 17 Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem. 18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his. 19 Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 20 Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus? 21 (In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum.) 22 Et respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis: quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: 23 et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me. 24 Et cum discessisent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? 25 Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt, et deliciis.

[1] *Isai. XXXV. v. 5.* — Véase *Pobres.* = *Evangelio.*

Digitized by Google

¿un profeta? Si, ciertamente, yo os lo aseguro; y aun mas que profeta;

27 *pues* él es de quien está escrito[1]: Mira que yo envio delante de tí mi ángel, el cual vaya preparándote el camino.

28 Por lo que os digo: Entre los nacidos de mugeres ningun profeta es mayor que Juan Bautista: si bien aquel que es el mas pequeño en el reyno de Dios, es mayor que él[2].

29 Todo el pueblo y los publicanos, habiéndole oido, entraron en los designios de Dios, recibiendo el bautismo de Juan;

30 pero los fariséos y doctores de la Ley despreciaron, en daño de sí mismos, el designio de Dios *sobre ellos*, no habiendo recibido dicho bautismo.

31 Ahora bien, concluyó el Señor, ¿á quién diré que es semejante esta raza de hombres? y ¿á quién se parecen?

32 Parécense á los muchachos sentados en la plaza, y que, *por via de juego*, parlan con los de enfrente, y les dicen: Os cantamos al son de la flauta, y no habeis danzado: entonamos lamentaciones, y no habeis llorado.

33 Vino Juan Bautista, que ni comia pan ni bebia vino, y habeis dicho: Está endemoniado.

34 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, *como los demas*, y decis: He aqui un hombre voraz y bebedor, amigo de publicanos y de gentes de mala vida.

35 Mas la sabiduria *de Dios* ha sido justificada por todos sus hijos. — 36 Rogóle uno de los fariséos que fuera á comer con él. Y habiendo entrado en casa del fariséo, se puso á la mesa.

37 Cuando he aqui que una muger de la ciudad, que era, *ó habia sido*, de mala conducta, luego que supo que se habia puesto á la mesa en casa del fariséo, trajo un vaso de alabastro, lleno de bálsamo *ó perfume*;

38 y arrimándose por detras á sus pies[3], comenzó á bañárselos con sus lágrimas, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza, y

in domibus regum sunt. 26 Sed quid existis videre? prophetam? Utique dico vobis, et plusquam prophetam: 27 hic est, de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 28 Dico enim vobis: Major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, major est illo. 29 Et omnis populus audiens, et publicani, justificaverunt Deum; baptizati baptismo Joannis. 30 Pharisæi autem, et Legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo. 31 Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines generationis hujus, et cui similes sunt? 32 Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis: lamentavimus, et non plorastis. 33 Venit enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis: Dæmonium habet. 34 Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus publicanorum, et peccatorum. 35 Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis. 36 Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi discubuit. 37 Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quòd accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti; 38 et stans retro, secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. 39 Videns autem Pha-

[1] *Malach. III. v.* 1. [2] Véase *Reyno de Dios.* [3] Véase *Convite.*

Digitized by Google

los besaba, y derramaba sobre ellos el perfume.

39 Lo que viendo el fariséo que le habia convidado, decia para consigo: Si este hombre fuera profeta, bien conoceria quien y que tal es la muger que le está tocando: ó que es una muger de mala vida.

40 Jesus respondiendo *á su pensamiento*, dícele: Simon, una cosa tengo que decirte. Dí, Maestro, respondió él.

41 Cierto acreedor tenia dos deudores: uno le debia quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42 No teniendo ellos con qué pagar, perdonó á entrambos la deuda. ¿Cuál de ellos, *á tu parecer*, le amará mas?

43 Respondió Simon: Yo hago juicio que aquel á quien se perdonó mas. Y díjole Jesus: Tú has juzgado rectamente.

44 Y volviéndose hácia la muger, dijo á Simon: ¿Ves esta muger? Yo entré en tu casa, y no me has dado agua con que se lavaran mis pies; mas ésta ha bañado mis pies con sus lágrimas, y los ha enjugado con sus cabellos.

45 Tú no me has dado el ósculo *de paz*; pero ésta desde que llegó no ha cesado de besar mis pies.

46 Tú no has ungido con óleo ó *perfume* mi cabeza; y ésta ha derramado sobre mis pies *sus* perfumes.

47 Por todo lo cual te digo, que le son perdonados muchos pecados, porque ha amado mucho. Que ama menos aquél, á quien menos se le perdona.

48 En seguida dijo á la muger: Perdonados te son tus pecados.

49 Y luego los convidados empezaron á decir interiormente: ¿Quién es éste que tambien perdona pecados?

50 Mas él dijo á la muger: Tu fe te ha salvado: véte en paz.

CAP. VIII. *Parábola del sembrador. Luz sobre el candelero. Ejerce Jesus su imperio sobre el mar, sobre los demonios, sobre una enfermedad incurable; y sobre la muerte, resucitando á la hija de Jairo* (Mat. 5, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 25. Marc. 3, 4, 5. Joan. 12.)

1 Algun tiempo despues andaba Jesus por las ciudades y aldeas pre-

risæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta sciret utique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est. 40 Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. 41 Duo debitores erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. 42 Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? 43 Respondens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti. 44 Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. 45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravi, non cessavit osculari pedes meos. 46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos. 47 Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multùm. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. 48 Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. 49 Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? 50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

CAPUT VIII. 1 Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et

Digitized by Google

dicando y anunciando el reino de Dios, acompañado de los doce:

2 y de algunas mugeres que habian sido libradas de los espíritus malignos, y curadas de varias enfermedades; de María, por sobrenombre Magdalena, de la cual habia echado siete demonios,

3 y de Juana, muger de Cusa, mayordomo del *rey* Herodes, y de Susana, y de otras muchas que le asistian con sus bienes.

4 En ocasion de un grandísimo concurso de gentes, que de las ciudades acudian presurosas á él, dijo esta parábola:

5 Salió un sembrador á sembrar su simiente; y al esparcirla, parte cayó á lo largo del camino, donde fué pisoteada y la comieron las aves del cielo:

6 parte cayó sobre un pedregal, y luego que nació, secóse por falta de humedad:

7 parte cayó entre espinas, y creciendo al mismo tiempo las espinas con ella, sofocáronla.

8 Parte *finalmente* cayó en buena tierra, y habiendo nacido, dió fruto, á ciento por uno. Dicho esto, esclamó en alta voz: El que tenga oidos para escuchar, atienda *bien lo que digo.*

9 Preguntábanle sus discípulos cuál era el sentido de esta parábola.

10 A los cuales respondió así: A vosotros se os ha concedido el entender el misterio del reino de Dios, mientras á los demas, *en castigo de su malicia, se les habla* en parábolas; de modo que viendo no echen de ver, y oyendo no entiendan.

11 Ahora bien, el sentido de la parábola es este: La semilla es la palabra de Dios.

12 Los granos sembrados á lo largo del camino, significan aquellos que la escuchan, sí; pero viene luego el diablo y se la saca del corazon, para que no crean y se salven.

13 Los sembrados en un pedregal, son aquellos que oida la palabra, recíbenla, sí, con gozo: pero no echa raices en ellos; y *así* creen por una temporada, y al tiempo de la tentacion vuelven atrás.

14 La semilla caida entre espinas,

castella, prædicans et evangelizans regnum Dei; et duodecim cum illo; 2 et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, et infirmitatibus: Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant, 3 et Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis. 4 Cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: 5 Exiit qui seminat, seminare semen suum; et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cœli comederunt illud. 6 Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem. 7 Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud. 8 Et aliud cecidit in terram bonam; et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. 9 Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola. 10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis; ut videntes non videant, et audientes non intelligant. 11 Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei. 12 Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; et hi radices non habent: qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. 14 Quod autem in spinas

Digitized by Google

son los que la escucharon; pero con los cuidados, y las riquezas y delicias de la vida, al cabo la sofocan, y nunca llega á dar fruto.

15 En fin, la que cae en buena tierra, denota aquellos que con un corazon bueno y muy sano oyen la palabra de Dios, y la conservan *con cuidado*, y mediante la paciencia dan fruto sazonado.

16 *Y añadió:* Ninguno despues de encender una antorcha la tapa con una vasija, ni la mete debajo de la cama; sino que la pone sobre un candelero para que dé luz á los que entran.

17 Porque nada hay oculto que no deba ser descubierto, ni escondido que no haya de ser conocido y publicado.

18 Por tanto mirad de qué manera oís *mis instrucciones*; pues á quien tiene, dársele ha; y al que no tiene, aun aquello mismo que cree tener se le quitará.

— 19 Entretanto vinieron á encontrarle su madre y *primos* hermanos, y no pudiendo acercarse á él, á causa del gentío,

20 se lo avisaron, diciéndole: Tu madre y tus hermanos estan allá fuera, que te quieren ver.

21 Pero él dióles esta respuesta: Mi madre y mis hermanos son aquellos que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

— 22 Un dia sucedió, que habiéndose embarcado con sus discípulos, les dijo: Pasemos al otro lado del lago. Partieron pues;

23 y mientras ellos iban navegando, se durmió Jesus, al tiempo que un viento recio alborotó las olas, de manera que llenándose de agua *la barca*, corrian riesgo.

24 Con esto llegándose á él le despertaron, diciendo: Maestro, que perecemos. Y puesto él en pie, amenazó al viento y á la tormenta, que cesaron luego, y siguióse la calma.

25 Entonces les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Mas ellos, llenos de temor, se decian con asombro unos á otros: ¿Quién diremos que es éste, que asi da órdenes á los vientos y al mar, y le obedecen?

26 Arribaron en fin al pais de los

cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à solicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ, euntes, suffocantur, et non referunt fructum. 15 Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia. 16 Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit; sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. 17 Non est enim occultum, quod non manifestetur; nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat. 18 Videte ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, dabitur illi; et quicumque non habet, etiam quod putat se habere auferetur ab illo. 19 Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba. 20 Et nuntiatum est illi: Mater tua, et fratres tui stant foris, volentes te videre. 21 Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, et fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt, et faciunt. 22 Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus; et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt. 23 Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur. 24 Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit, et facta est tranquillitas. 25 Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei? 26 Et

Digitized by Google

gerasenos, que está en la ribera opuesta á la Galiléa.

27 Luego que saltó á tierra, le salió al encuentro un hombre ya de muchos tiempos atras endemoniado, que ni sufria ropa encima, ni moraba en casa, sino en las cuevas sepulcrales.

28 Este pues, asi que vió á Jesus, se arrojó á sus pies, y le dijo á grandes gritos: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus hijo del Dios Altísimo? Rucgote que no me atormentes.

29 Y es que Jesus mandaba al espíritu inmundo que saliese de aquel hombre: porque hacia mucho tiempo que estaba de él apoderado; y por mas que le ataban con cadenas y ponian grillos, rompia las prisiones, y acosado del demonio huia á los desiertos.

30 Jesus le preguntó: ¿Cuál es tu nombre? y él respondió: Legion: porque eran muchos los demonios entrados en él.

31 Y le suplicaban éstos que no les mandase ir al abismo.

32 Andaba por allí una gran piara de cerdos, paciendo en el mónte: con esta ocasion le pedian que les permitiera entrar en ellos; y se lo permitió.

33 Salieron pues del hombre los demonios, y entraron en los cerdos; y de repente toda la piara corrió á arrojarse por un precipicio al lago, y se anegó.

34 Viendo esto los que los guardaban, echaron á huir, y fuéronse á llevar la nueva á la ciudad y por los cortijos:

35 de donde salieron las gentes á ver lo que habia sucedido; y viniendo á Jesus, hallaron al hombre, de quien habian salido los demonios, sentado á sus pies, vestido y en su sano juicio; y quedaron espantados.

36 Contáronles asimismo los que habian estado presentes, de qué manera habia sido librado de la legion *de demonios*.

37 Entonces todos los gerasenos á una le suplicaron que se retirase de su pais; por hallarse sobrecogidos de grande espanto. Subiendo pues Jesus en la barca, se volvió.

38 Pedíale aquel hombre, de quien

navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam. 27 Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis. 28 Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum; et exclamans voce magna, dixit: Quid mihi, et tibi est, Jesu Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas. 29 Præcipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus; et ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta. 30 Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intraverant dæmonia multa in eum. 31 Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent. 32 Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. 33 Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos; et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est. 34 Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in villas. 35 Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum, ac sana mente, ad pedes ejus, et timuerunt. 36 Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset à legione; 37 et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis; quia magno timore

Digitized by Google

Habian salido los demonios, que le llevase en su compañia. Pero Jesus le despidió, diciendo:

39 Vuélvete á tu casa, y cuenta las maravillas que Dios ha obrado á favor tuyo. Y fuése por toda la ciudad publicando los grandes beneficios que Jesus le habia hecho.

— 40 Habiendo regresado Jesus *á Galiléa*, salió el pueblo á recibirle; porque todos estaban esperándole *con ansia*.

41 Entonces se le presentó un gefe de la sinagoga llamado Jairo, el cual se postró á sus pies, suplicándole que viniese á su casa;

42 porque tenia una hija única de cerca de doce años de edad, que se estaba muriendo. Al ir pues allá, y hallándose apretado del tropel de las gentes *que le seguian*,

43 sucedió que cierta muger enferma, despues de doce años, de un flujo de sangre, la cual habia gastado en médicos toda su hacienda, sin que ninguno hubiese podido curarla,

44 se arrimó por detras, y *llena de confianza*, le tocó la orla de su vestido; y al instante mismo paró el flujo de sangre.

45 Y dijo Jesus: ¿Quién es el que me ha tocado? Escusándose todos, dijo Pedro con sus compañeros: Maestro, un tropel de gentes te comprime y sofoca, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

46 Pero Jesus replicó: Alguno me ha tocado *de propósito*; pues yo he sentido salir de mí cierta virtud.

47 En fin, viéndose la muger descubierta, llegóse temblando; y echándose á sus pies, declaró en presencia de todo el pueblo la causa por qué le habia tocado, y cómo al momento habia quedado sana.

48 Y Jesus le dijo: Hija, tu fe te ha curado: vete en paz.

49 Aun estaba hablando, cuando vino uno á decir al gefe de la sinagoga: Tu hija ha muerto: no tienes que cansar ya al Maestro.

50 Pero Jesus asi que lo oyó, dijo al padre de la niña: No temas: basta que creas, y ella vivirá.

tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est. 38 Et rogabat illum vir à quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens: 39 Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus. 40 Factum est autem cum rediisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum. 41 Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogæ erat; et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus, 42 quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, à turbis comprimebatur. 43 Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari: 44 accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus: et confestim stetit fluxus sanguinis ejus. 45 Et ait Jesus: Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, et dicis: Quis me tetigit? 46 Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse. 47 Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus; et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo; et quemadmodum confestim sanata sit. 48 At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace. 49 Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, noli vexare illum. 50 Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantùm, et salva erit. 51 Et

Digitized by Google

51 Llegado á la casa, no permitió entrar consigo á nadie sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y al padre y madre de la niña.

52 Entretanto lloraban todos y plañian la niña, *golpeándose el pecho.* Mas él dijo: No lloreis, pues la niña no está muerta, sino dormida.

53 Y se burlaban de él, sabiendo bien que estaba muerta.

54 Jesus pues la cogió de la mano, y dijo en alta voz: Niña, levántate.

55 Y *de repente* volvió su alma al cuerpo, y se levantó al instante; y Jesus mandó que la diesen de comer.

56 Y quedaron sus padres llenos de asombro: á los cuales mandó que á nadie dijesen lo que habia sucedido.

CAP. IX. *Mision y poder de los apóstoles. Multiplicacion de los panes y peces. Confesion de Pedro. Transfiguracion de Jesus. Lunático curado. Pasion predicha. Disputa de los apóstoles sobre la primacía. Celo indiscreto de los hijos de Zebedéo. Hombre que quiere seguir á Jesucristo.* (Mat. 8, 10, 14, 16, 17, 18. Marc. 3, 6, 8, 9. Joan. 3, 6, 12.)

1 *Algun tiempo despues,* habiendo convocado los doce apóstoles, les dió poder y autoridad sobre todos los demonios, y virtud de curar enfermedades.

2 Y envióles á predicar el reyno de Dios, y á dar la salud á los enfermos.

3 Y díjoles: No lleveis nada para el viage, ni palo *para defenderos,* ni alforjas *para provisiones,* ni pan, ni dinero, ni mudas de ropa.

4 En cualquiera casa que entrareis permaneced allí, y no la dejeis *hasta la partida.*

5 Y donde nadie os recibiere; al salir de la ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros pies, en testimonio contra sus moradores.

6 Habiendo pues partido, iban de lugar en lugar anunciando el evangelio y curando enfermos por todas partes.

7 Entretanto oyó Herodes, el tetrarca, todo lo que hacia Jesus, y no sabia á qué atenerse;

8 porque unos decian: Sin duda

cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ. 52 Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit. 53 Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset. 54 Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens: Puella, surge. 55 Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuò. Et jussit illi dari manducare. 56 Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

CAPUT IX. 1 Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent. 2 Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos. 3 Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis. 4 Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis. 5 Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. 6 Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique. 7 Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eò quòd diceretur à quibusdam: 8 Quia Joannes surrexit à mortuis: à quibusdam verò: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis

Digitized by Google

que Juan ha resucitado; algunos: No, sino que ha aparecido Elías: otros, en fin, que uno de los profetas antiguos habia resucitado.

9 Y decia Herodes: A Juan yo le corté la cabeza. ¿Quién será pues éste de quien tales cosas oigo? y buscaba como verle.

—10 Los apóstoles, á la vuelta *de su mision,* contaron á Jesus todo cuanto habian hecho; y él tomándolos consigo aparte, se retiró á un lugar desierto, del territorio de Betsaida.

11 Lo que sabido por los pueblos, se fueron tras él, y recibiólos Jesus *con amor*, y les hablaba del reino de Dios, y daba salud á los que carecian de ella.

12 Empezaba á caer el dia; por lo que acercándose los doce *apóstoles* le dijeron: Despacha ya estas gentes, para que vayan á buscar alojamiento y hallen que comer en las villas y aldeas del contorno; pues aqui estamos en un desierto.

13 Respondióles Jesus: Dadles vosotros de comer. Pero ellos replicaron: No tenemos mas de cinco panes y dos peces; á no ser que quieras que vayamos nosotros *con nuestro poco dinero* á comprar víveres para toda esta gente.

14 Es de notar, que eran como unos cinco mil hombres. Entonces dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar por cuadrillas, de cincuenta en cincuenta.

15 Asi lo ejecutaron, y los hicieron sentar á todos.

16 Y habiendo él tomado los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, los partió, y los distribuyó á los discípulos para que los sirviesen á la gente.

17 Y comieron todos, y se saciaron; y de lo que les sobró, se sacaron doce cestos de pedazos.

—18 Sucedió un dia que habiéndose retirado á hacer oracion, teniendo consigo á sus discípulos, preguntóles: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

19 Ellos le respondieron: *Muchos que* Juan el Bautista: otros que Elías: otros, en fin, uno de los antiguos profetas que ha resucitado.

20 Y vosotros, replicó Jesus,

surrexit. 9 Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? et quærebat videre eum. 10 Et reversi Apostoli, narraverunt illi quæcumque fecerunt: et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ. 11 Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum; et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat. 12 Dies autem cœperat declinare; et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella, villasque quæ circa sunt, divertant, et inveniant escas: quia hic in loco deserto sumus. 13 Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quàm quinque panes, et duo pisces: nisi fortè nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas. 14 Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos, 15 Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes. 16 Acceptis autem quinque panibus, et duobus piscibus, respexit in cœlum, et benedixit illis; et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas. 17 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim. 18 Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli; et interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ? 19 At illi responderunt, et dixerunt: Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii verò quia unus Propheta de prioribus surrexit. 20 Dixit autem illis: Vos autem quem

Digitized by Google

¿ quién decis que soy yo ? Respondió Simon Pedro : El Cristo *ó Ungido* de Dios.

21 Pero él los apercibió con amenazas, que á nadie dijesen eso;

22 y añadió : Porque conviene que el Hijo del hombre padezca muchos tormentos, y sea condenado por los Ancianos, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y sea muerto, y resucite *despues* al tercer dia.

23 Asimismo decia á todos: Si alguno quiere venir en pos de mí *y tener parte en mi gloria*, renuncíese á si mismo, y lleve su cruz cada dia, y sígame.

24 Pues quien quisiere salvar su vida *abandonándome á mí*, la perderá: cuando al contrario el que perdiere su vida por amor de mí, la pondrá en salvo.

25 ¿Y qué adelanta el hombre con ganar todo el mundo, si es á costa suya, y perdiéndose á sí mismo ?

26 Porque quien se avergonzare de mí y de mis palabras, de ese tal se avergonzará el Hijo del hombre, cuando venga en *el esplendor de* su magestad, y en la de su Padre y de los santos ángeles.

27 Os aseguro con verdad que algunos hay aqui presentes, que no morirán sin que hayan visto *un bosquejo de la gloria* del reino de Dios.

28 Sucedió pues que cerca de ocho dias despues de dichas estas palabras, tomó consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y subió á un monte á orar.

29 Y mientras estaba orando apareció diversa la figura de su semblante, y su vestido se volvió blanco y refulgente.

30 Y viéronse de repente dos personages que conversaban con él: los cuales eran Moisés y Elías,

31 que aparecieron en forma gloriosa, y hablaban de su salida *del mundo*, la cual estaba para verificar en Jerusalen.

32 Mas Pedro y sus compañeros se hallaban cargados de sueño; y dispertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos personages que le acompañaban.

33 Y asi que estos iban á despedirse de él, dijole Pedro: Maes-

me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit : Christum Dei. 21 At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc, 22 dicens : Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari à senioribus, et principibus sacerdotum, et Scribis, et occidi, et tertia die resurgere. 23 Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me. 24 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam. 25 Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat? 26 Nam qui me erubuerit, et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum Angelorum. 27 Dico autem vobis verè : sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei. 28 Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret. 29 Et facta est dum oraret, species vultus ejus altera, et vestitus ejus albus et refulgens. 30 Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses et Elias, 31 visi in majestate ; et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem. 32 Petrus verò, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et vigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo. 33 Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Præceptor, bonum est nos hic esse; et faciamus tria ta-

Digitized by Google

tro, bien estamos aqui: hagamos tres tiendas *ó pabellones*, una para Tí, y otra para Moisés, y otra para Elías; no sabiendo lo que se decia.

34 Mas en tanto que esto hablaba, formóse una nube que los cubrió; y viéndolos entrar en esta nube, quedaron aterrados.

35 Y salió de la nube una voz que decia: Éste es el Hijo mio querido, escuchadle.

36 Al oirse esta voz, se halló Jesus solo. Y ellos guardaron silencio, y á nadie dijeron por entonces nada de lo que habian visto.

37 Al dia siguiente, cuando bajaban del monte, les salió al camino gran multitud de gente;

38 y enmedio de ella un hombre clamó, diciendo: Maestro, mira, te ruego, *con ojos de piedad* á mi hijo, que es el único que tengo;

39 y un espíritu *maligno* le toma, y de repente le hace dar alaridos, y le tira contra el suelo, y le agita con violentas convulsiones hasta hacerle arrojar espuma, y con dificultad se aparta de él despues de desgarrarle *sus carnes*.

40 He rogado á tus discípulos que le echen, mas no han podido.

41 Jesus entonces, tomando la palabra dijo: O generacion incrédula y perversa, ¿hasta cuándo he de estar con vosotros y sufriros? Trae aqui á tu hijo.

42 Al acercarse, le tiró el demonio contra el suelo; y le maltrataba.

43 Pero Jesus, habiendo increpado al espíritu inmundo, curó al mozo, y volvióle á su padre.

44 Con lo que todos quedaban pasmados del gran poder de Dios, *que brillaba en Jesus*; y mientras que todo el mundo no cesaba de admirar las cosas que hacia, él dijo á sus discípulos: Grabad en vuestro corazon lo que voy á deciros: El Hijo del hombre está para ser entregado en manos de los hombres.

45 Pero ellos no entendieron este lenguage; y les era tan oscuro el sentido de estas palabras, que nada comprendieron, ni tuvieron valor para preguntarle sobre lo dicho.

46 Y, *lo que es mas de admirar*, les vino al pensamiento cuál de ellos seria el mayor.

bernacula, unum Tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ: nesciens quid diceret. 34 Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos; et timuerunt, intrantibus illis in nubem. 35 Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite. 36 Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant. 37 Factum est autem in sequenti die; descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa. 38 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi: 39 et ecce spiritus apprehendit eum, et subitò clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum: 40 et rogávi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt. 41 Respondens autem Jesus, dixit: O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adduc huc filium tuum. 42 Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit. 43 Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus. 44 Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum. 45 At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud; et timebant eum interrogare de hoc verbo. 46 Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset. 47 At Jesus videns co-

Digitized by Google

47 Pero Jesus, leyendo los afectos de su corazon, tomó de la mano á un niño, *símbolo de humildad*, y le puso junto á sí,

48 y les dijo: Cualquiera que acogiere á este niño por amor mio, á mí me acoge; y cualquiera que me acogiere á mi, acoge al que me ha enviado. Y asi, aquel que es, *ó se tiene, por* el menor entre vosotros, ese es el mayor *en el reino de los cielos.*

49 Entonces Juan tomando la palabra, dijo: Maestro, hemos visto á uno lanzar los demonios en tu nombre; pero se lo hemos vedado, porque no anda con nosotros en tu seguimiento.

50 Díjole Jesus: No se lo prohibais; porque quien no está contra vosotros, por vosotros está.

— 51 Y cuando estaba para cumplirse el tiempo en que Jesus habia de salir *del mundo*, se puso en camino, mostrando un semblante resuelto para ir á Jerusalen *á consumar su sacrificio.*

52 Y despachó algunos delante de sí para anunciar *su venida*, los cuales habiendo partido, entraron en una ciudad de samaritanos á prepararle hospedage.

53 Mas no quisieron recibirle, porque daba á conocer que iba á Jerusalen[1].

54 Viendo esto sus discípulos Santiago y Juan, dijeron: ¿Quieres que mandemos que llueva fuego del cielo y los devore?

55 Pero Jesus, vuelto á ellos, los reprendió diciendo: No sabeis á qué espíritu perteneceis.

56 El Hijo del hombre[2] no ha venido para perder á los hombres, sino para salvarlos. Y con esto se fueron á otra aldea.

57 Mientras iban andando su camino, hubo un hombre que le dijo: *Señor*, yo te seguiré á donde quiera que fueres.

58 Pero Jesus le respondió: Las raposas tienen guaridas, y las aves del cielo nidos: mas *entiende que* el Hijo del hombre no tiene donde reclinar su cabeza.

59 A otro empero le dijo Jesus: Sigueme. Mas este respondió: Señor, permíteme que vaya antes y

gitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se, 48 et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit; et quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est. 49 Respondens autem Joannes, dixit: Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, et prohibuimus eum: quia non sequitur nobiscum. 50 Et ait ad illum Jesus: Nolite prohibere: qui enim non est adversum vos, pro vobis est. 51 Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem. 52 Et misit nuntios ante conspectum suum; et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi. 53 Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem. 54 Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis descendat de cœlo, et consumat illos? 55 Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritus estis. 56 Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum. 57 Factum est autem: ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris. 58 Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. 59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine,

[1] Véase *Samaritanos.* [2] *Cuyo ejemplo y espíritu debeis imitar.*

Digitized by Google

dé sepultura á mi padre.

60 Replicóle Jesus: Deja tú á los muertos, *ó á los que no tienen fe*, el cuidado de sepultar á sus muertos; pero tú *que eres llamado de lo alto*, vé y anuncia el reyno de Dios.

61 Y otro le dijo: Yo te seguiré, Señor; pero primero déjame ir á despedirme de mi casa.

62 Respondióle Jesus: Ninguno que despues de haber puesto su mano en el arado vuelve los ojos atras, es apto para el reino de Dios.

CAP. X. *Mision é instruccion de los setenta y dos discípulos. Parábola del samaritano. Ciudades impenitentes. Marta y María hospedan á Jesus.* (Mat. 9, 10, 11, 13, 22. Marc. 6, 12. Joan. 13.)

1 Despues de esto, eligió el Señor otros setenta y dos *discípulos*, á los cuales envió delante de él, de dos en dos, por todas las ciudades y lugares á donde habia de venir él mismo.

2 Y les decia: La mies á la verdad es mucha; mas los trabajadores pocos. Rogad pues al dueño de la mies que envie obreros á su mies.

3 Id vosotros: Hé aqui que yo os envio á predicar como corderos entre lobos:

4 no lleveis bolsillo, ni alforja, ni zapatos, ni os pareis á saludar á nadie por el camino.

5 Al entrar en cualquiera casa, decid ante todas cosas: La paz sea en esta casa:

6 que si en ella hubiere algun hijo de la paz, descansará vuestra paz sobre él: donde no, volveráse á vosotros.

7 Y perseverad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo de lo que tengan; pues el que trabaja, merece su recompensa. No andeis pasando de casa en casa.

8 En cualquier ciudad que entrareis, y os hospedaren, comed lo que os pusieren delante:

9 y curad los enfermos que en ella hubiere; y decidles: El reino de Dios está cerca de vosotros.

10 Pero si en la ciudad donde hubiereis entrado, no quisiesen recibíros, saliendo á las plazas, decid:

11 Hasta el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad, lo sacu-

permitte mihi primùm ire, et sepelire patrem meum. 60 Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, et annuntia regnum Dei. 61 Et ait alter: Sequar te Domine, sed permitte mihi primùm renuntiare his quæ domi sunt. 62 Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

CAPUT X. 1 Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos; et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus. 2 Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam. 3 Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. 4 Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis. 5 In quamcumque domum intraveritis, primùm dicite: Pax huic domui: 6 et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur. 7 In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. 8 Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis: 9 et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. 10 In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite: 11 Etiam pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia

Digitized by Google

dimos contra vosotros. Mas sin embargo, sabed que el reino de Dios está cerca.

12 Yo os aseguro, que Sodoma será tratada en el dia aquel *del juicio* con menos rigor que la tal ciudad.

13 ¡Ay de tí Corozain! ¡ay de tí Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidon se hubiesen hecho los milagros que se han hecho en vosotras, tiempo ha que hubieran hecho penitencia cubiertas de cilicio y yaciendo sobre la ceniza.

14 Por eso Tiro y Sidon serán juzgadas con mas clemencia que vosotras.

15 Y tú, ó Cafarnaum, que *orgullosa* te has levantado hasta el cielo, serás abatida hasta el *profundo del* infierno.

16 El que os escucha á vosotros, me escucha á mí, y el que os desprecia á vosotros, á mí me desprecia. Y quien á mí me desprecia, desprecia á aquel que me ha enviado.

17 Regresaron *despues* los setenta y dos discípulos llenos de gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios mismos se sujetan á nosotros por la virtud de tu nombre.

18 A lo que les respondió: Yo estaba viendo, *desde el principio del mundo* á Satanas caer del cielo á manera de relámpago.

19 Vosotros veis que os he dado potestad de hollar serpientes y escorpiones, y todo el poder del enemigo; de suerte que nada podrá haceros daño.

20 Con todo eso, no tanto habeis de gozaros, porque se os rinden los espíritus *inmundos*, cuanto porque vuestros nombres estan escritos en los cielos.

21 En aquel mismo punto Jesus saltó de gozo, al impulso del Espíritu Santo, y dijo: Yo te alabo, Padre *mio*, Señor del cielo y de la tierra, porque has encubierto estas cosas *grandes* á los sabios y prudentes *del siglo*, y descubiértolas á los *humildes y* pequeñuelos. Asi es, ó Padre; porque asi fué tu *soberano* beneplácito.

22 El Padre ha puesto en mi mano todas las cosas. Y nadie conoce quien es el Hijo, sino el Padre; ni quién es el Padre, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo quisiere revelarlo.

23 Y vuelto á sus discípulos, di-

appropinquavit regnum Dei. 12 Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quàm illi civitati. 13 Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes pœniterent. 14 Veruntamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio, quàm vobis. 15 Et tu Capharnaum usque ad cœlum exaltata, usque ad infernum demergeris. 16 Qui vos audit, me audit: et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me. 17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo. 18 Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de cœlo cadentem. 19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici; et nihil vobis nocebit. 20 Veruntamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudete autem, quòd nomina vestra scripta sunt in cœlis. 21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto, et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cœli et terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te. 22 Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater; et quis sit Pater, nisi Filius, et cui

Digitized by Google

jo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis.

24 Pues os aseguro que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; como tambien oir las cosas que vosotros ois, y no las oyeron.

—25 Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro, ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna?

26 Díjole Jesus: ¿Qué es lo que se halla escrito en la Ley? ¿qué es lo que en ella lees?

27 Respondió él: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con toda tu mente, y al prógimo como á tí mismo.

28 Replicóle Jesus: Bien has respondido: Haz eso, y vivirás.

29 Mas él, queriendo dar á entender que era justo, preguntó á Jesus: ¿Y quién es mi prógimo?

30 Entonces Jesus tomando la palabra, dijo: Bajaba un hombre de Jerusalen á Jericó, y cayó en manos de ladrones, que le despojaron de todo, le cubrieron de heridas y se fueron, dejándole medio muerto.

31 Bajaba casualmente por el mismo camino un sacerdote, y aunque le vió, pasóse de largo.

32 Igualmente un levita, á pesar de que se halló vecino al sitio, y le miró, tiró adelante.

33 Pero un pasagero, de nacion samaritano, llegóse donde estaba; y viéndole, movióse á compasion;

34 y arrimándose, vendó sus heridas, bañándolas con aceite y vino, y subiéndole en su cabalgadura, le condujo al meson, y cuidó de él *en un todo.*

35 Al dia siguiente sacó dos denarios *de plata*, y dióselos al mesonero, diciéndole: Cuídame este hombre; y todo lo que gastares de mas, yo te lo abonaré á mi vuelta.

36 ¿Quién de estos tres te parece haber sido el prógimo del que cayó en manos de los ladrones?

37 Aquel, respondió el doctor, que usó con él de misericordia. Pues anda, díjole Jesus, y haz tú otro tanto.

voluerit Filius revelare. 23 Et conversus ad discipulos suos, dixit: Beati oculi, qui vident quæ vos videtis. 24 Dico enim vobis, quòd multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt; et audire quæ auditis, et non audierunt. 25 Et ecce quidam Legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo? 26 At ille dixit ad eum: In Lege quid scriptum est? quomodo legis? 27 Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua; et proximum tuum sicut teipsum. 28 Dixitque illi: Rectè respondisti: hoc fac et vives. 29 Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus? 30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum; et plagis impositis abierunt semivivo relicto. 31 Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via; et viso illo præterivit. 32 Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit. 33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum; et videns eum, misericordia motus est. 34 Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, et vinum, et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit. 35 Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe; et quodcumque superogaveris, ego cum rediero, reddam tibi. 36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? 37 At ille dixit: Qui fecit

Digitized by Google

—38 Prosiguiendo Jesus su viage *á Jerusalen*, entró en cierta aldea, donde una muger, por nombre Marta, le hospedó en su casa.

39 Tenia ésta una hermana llamada María, la cual, sentada tambien á los pies del Señor, estaba escuchando su *Divina* palabra.

40 Mientras tanto Marta andaba muy afanada en disponer todo lo que era menester. Por lo cual se presentó *á Jesus* y dijo: ¿Señor, no reparas que mi hermana me ha dejado sola en las faenas de la casa? Dile pues que me ayude.

41 Pero el Señor le dió esta respuesta: Marta, Marta, tú te afanas y acongojas *distraída* en muchísimas cosas;

42 y á la verdad que una sola cosa es necesaria, *que es la salvacion eterna*. María ha escogido la mejor suerte, de que jamas será privada[1].

CAP. XI. *De la oracion Dominical. Perseverancia en orar. Demonio mudo. Blasfemias de los judios. Parábola del valiente armado. Reprende Jesus á los fariséos y doctores de la Ley.* (Mat. 5, 6, 7, 9, 12, 21, 23. Marc. 3, 4, 11, 12. Joan. 14.)

1 Un dia estando Jesus orando en cierto lugar, acabada la oracion, díjole uno de sus discípulos: Señor, enséñanos á orar, como enseñó tambien Juan á sus discípulos.

2 Y Jesus les respondió: Cuando os pongais á orar, habeis de decir: Padre, sea santificado el tu nombre. Venga á nos el tu reyno.

3 El pan nuestro de cada dia dánosle hoy.

4 Y perdónanos nuestros pecados; puesto que tambien nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentacion.

5 Díjoles tambien: Si alguno de vosotros tuviere un amigo, y fuese á estar con él á media noche, y á decirle: Amigo, préstame tres panes,

6 porque otro amigo mio acaba

misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter. 38 Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum; et mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam; 39 et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius. 40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium; quæ stetit, et ait: Domine, non est tibi curæ, quòd soror mea reliquit me solam ministrare: dic ergo illi, ut me adjuvet. 41 Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, solicita es, et turbaris erga plurima: 42 porro unum est necessarium. 43 Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAPUT XI. 1 Et factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos. 2 Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Advenìat regnum tuum. 3 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. 4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem. 5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes, 6 quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum; 7 et ille de intus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili,

[1] *Marta, sirviendo al Señor entre muchas ocupaciones temporales, es imágen de la vida activa; y María lo es de la contemplativa: estas dos vidas se unen comunmente en una misma persona. Todos debemos ejercitar las obras de misericordia con el prójimo.— Math. XXV. v. 42.*

Digitized by Google

de llegar de viage á mi casa, y no tengo nada que darle;

7 aunque aquél desde adentro le responda: No me molestes; la puerta está ya cerrada, y mis chicos estan como yo acostados; no puedo levantarme á dártelos:

8 si el otro porfia en llamar y mas llamar, yo os aseguro que cuando no se levantare á dárselos por razon de su amistad; á lo menos por librarse de su importunidad se levantará al fin, y le dará cuantos hubiere menester.

9 Asi os digo yo, *añadió Jesus:* Pedid, y se os dará: buscad, y hallarèis: llamad, y se os abrirá.

10 Porque todo aquel que pide, recibe; y quien busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

11 Que si entre vosotros un hijo pide pan á su padre, ¿acaso le dará una piedra? ¿O si pide un pez, le dará en lugar de un pez una sierpe?

12 ¿O si pide un huevo, por ventura le dará un escorpion *ó alacran?*

13 Pues si vosotros, siendo malos como sois, sabeis dar cosas buenas á vuestros hijos, ¿cuánto mas vuestro Padre que está en los cielos dará el espíritu bueno á los que se lo piden?

— 14 *Otro dia* estaba Jesus lanzando un demonio, el cual era mudo[1]; y asi que hubo echado el demonio, habló el mudo; y todas las gentes quedaron muy admiradas.

15 Mas no faltaron alli algunos que dijeron: Por arte de Beelzebub, príncipe de los demonios, echa él los demonios.

16 Y otros por tentarle, le pedian que les hiciese ver algun prodigio en el cielo.

17 Pero Jesus, penetrando sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido en partidos contrarios quedará destruido; y una casa dividida en facciones camina á su ruina.

18 Si pues Satanas está tambien dividido contra sí mismo, ¿cómo ha de subsistir su reino? ya que decis vosotros que yo lanzo los demonios por arte de Beelzebub.

19 Y si yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebub, ¿por virtud de quién los lanzan vuestros

non possum surgere, et dare tibi. 8 Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eò quòd amicus ejus sit; propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios. 9 Et ego dico vobis: Petite et dabitur, vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 10 Omnis enim qui petit, accipit; et qui quærit, invenit; et pulsanti aperietur. 11 Quis autem ex vobis patrem petit panem, nunquid lapidem dabit illi, aut piscem; nunquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut si petierit ovum; nunquid porriget illi scorpionem? 13 Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris; quanto magis Pater vester de cœlo dabit spiritum bonum petentibus se? 14 Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ. 15 Quidam autem ex eis dixerunt: in Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia. 16 Et alii tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo. 17 Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet. 18 Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus: quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia. 19 Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt. 20 Porro si in digito Dei

[1] *Esto es, hacia mudo al poseso.*

Digitized by Google

hijos? Por tanto, ellos mismos serán vuestros jueces.

20 Pero si yo lanzo los demonios con el dedo *ó virtud* de Dios, es evidente que ha llegado ya el reino de Dios á vosotros.

21 Cuando un hombre valiente, *bien* armado, guarda la entrada de su casa, todas las cosas estan seguras.

22 Pero si otro mas valiente que él, asaltándole le vence, le desarmará de todos sus arneses, en que tanto confiaba, y repartirá sus despojos.

23 Quien no está por mí, está contra mí; y quien no recoge conmigo, desparrama.

24 Cuando un espíritu inmundo ha salido de un hombre, se va por lugares áridos buscando lugar donde reposar; y no hallándolo, dice: Me volveré á mi casa de donde salí.

25 Y viniendo á ella, la halla barrida y bien adornada.

26 Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él; y entrando en esta casa, fijan en ella su morada. Con lo que el último estado de aquel hombre viene á ser peor que el primero[1].

— 27 Estando diciendo estas cosas, hé aqui que una muger levantando la voz de en medio del pueblo, esclamó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te alimentaron.

28 Pero Jesus respondió: Bienaventurados mas bien los que escuchan la palabra de Dios, y la ponen en práctica.

29 Como concurriesen las turbas *á oirle*, comenzó á decir: Esta raza *de hombres* es una raza perversa: ellos piden un prodigio, y no se les dará otro prodigio que el del profeta Jonas.

30 Pues á la manera que Jonas fué un prodigio para los Ninivitas[2], asi el Hijo del hombre lo será para los de esta nacion *infiel é incrédula*.

31 La reina del Mediodia se levantará en el dia del juicio contra los hombres de esta nacion, y los condenará; por cuanto ella vino del cabo del mundo á escuchar la sabiduría de Salomon, y veis aqui uno superior á Salomon, *á quien no se quiere escuchar*[3].

ejicio dæmonia, profectò pervenit in vos regnum Dei. 21 Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet. 22 Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. 23 Qui non est mecum, contra me est; et qui non colligit mecum, dispergit. 24 Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem, et non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi. 25 Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam et ornatam. 26 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. 27 Factum est autem, cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ suxisti. 28 At ille dixit: Quinimo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud. 29 Turbis autem concurrentibus cœpit dicere: Generatio hæc, generatio nequam est: signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. 30 Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti. 31 Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos; quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis; et ecce plus quàm Salomon hic. 32 Viri Ninivitæ surgent in judicio cum gene-

[1] Véase *Parábola*. [2] *Jon. II. v.* 1. [3] *III. Reg. X. v.* 1. — *II. Paral. IX. v.* 1.

Digitized by Google

32 Los habitantes de Ninive comparecerán tambien en el dia del juicio contra esta nacion, y la condenarán; por cuanto ellos hicieron penitencia á la predicacion de Jonas; y veis aqui uno, *cuyas palabras se desprecian*, que es superior á Jonas[1].

—33 Nadie enciende una candela para ponerla en un lugar escondido, ni debajo de un celemin; sino sobre un candelero, para que los que entran vean la luz.

34 Antorcha de tu cuerpo son tus ojos. Si tu ojo estuviere puro *y sano*, todo tu cuerpo será alumbrado: mas si estuviere dañado, tambien tu cuerpo estará lleno de tinieblas.

35 Cuida pues de que la luz que hay en tí, no sea *ó no se convierta* en tinieblas.

36 Porque si tu cuerpo estuviere todo iluminado, sin tener parte alguna oscura, todo lo demas será luminoso, y como antorcha luciente te alumbrará.

—37 Asi que acabó de hablar, un fariséo le convidó á comer en su casa; y entrando Jesus en ella, púsose á la mesa.

38 Entonces el fariséo, discurriendo consigo mismo, comenzó á decir: ¿Por qué no se habrá lavado antes de comer?

39 Mas el Señor le dijo: Vosotros, ó fariséos, teneis *gran* cuidado en limpiar el esterior de las copas y de los platos: pero el interior de vuestro corazon está lleno de rapiña y de maldad.

40 ¡O necios! no sabeis que quien hizo lo de afuera, hizo asimismo lo de adentro?

41 Sobre todo, dad limosna de lo vuestro que os sobra, y con eso *alcanzaréis de Dios que* todas las cosas estarán limpias en órden á vosotros.

42 Mas ¡ay de vosotros, fariséos, que pagais el diezmo de la yerba buena, y de la ruda, y de toda suerte de legumbres, y no haceis caso de la justicia y de la caridad *ó amor* de Dios! Estas son las cosas que debiais practicar, sin omitir aquellas.

43 ¡Ay de vosotros, fariséos, que

ratione hac, et condemnabunt illam; quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quàm Jonas hic. 33 Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio; sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant. 34 Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. 35 Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebræ sint. 36 Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te. 37 Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisæus ut prandaret apud se. Et ingressus recubuit. 38 Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium. 39 Et ait Dominus ad illum: Nunc vos Pharisæi, quod deforis est calicis et catini, mundatis; quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, et iniquitate. 40 Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit? 41 Veruntamen quod superest, date eleemosynam; et ecce omnia munda sunt vobis. 42 Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis judicium et charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, et illa non omittere. 43 Væ vobis Pharisæis, quia diligitis primas cathedras in

[1] *Jon. III. v. 5.*

Digitized by Google

amais tener los primeros asientos en las sinagogas, y ser saludados en público!

44 ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulcros que estan encubiertos, y que son desconocidos de los hombres que pasan por encima de ellos[1]!

45 Entonces uno de los doctores de la Ley le dijo: Maestro, hablando asi, tambien nos afrentas á nosotros.

46 Mas él respondió: ¡Ay de vosotros igualmente, doctores de la Ley, porque echais á los hombres cargas que no pueden soportar, y vosotros ni con *la punta* del dedo las tocais!

47 ¡Ay de vosotros que fabricais mausoleos á los profetas, despues que vuestros mismos padres los mataron!

48 En verdad que dais á conocer que aprobais los atentados de vuestros padres; porque si ellos los mataron, vosotros edificais sus sepulcros.

49 Por eso tambien dijo la sabiduria de Dios: Yo les enviaré profetas y apóstoles, y matarán á unos y perseguirán á otros;

50 para que á esta nacion se le pida cuenta de la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la creacion del mundo acá.

51 de la sangre de Abel[2] hasta la sangre de Zacarias, muerto entre el altar y el templo. Sí: yo os lo digo: á esta raza de hombres se le pedirá de ello cuenta *rigorosa*.

52 ¡Ay de vosotros, doctores de la Ley, que os habeis reservado la llave de la ciencia *de la salud!* Vosotros mismos no habeis entrado, y aun á los que iban á entrar se lo habeis impedido.

53 Diciéndoles todas estas cosas, *irritados* los fariséos y doctores de la Ley, empezaron á contradecirle fuertemente, y á pretender taparle la boca de muchas maneras;

54 armándole asechanzas, y tirando á sonsacarle alguna palabra de que poder acusarle.

CAP. XII. *Levadura de los fariséos. No temer sino á Dios. Rico del siglo. No inquietarse sobre comida y vestido. Tesoro y corazon en el cielo. Administrador fiel y prudente. Siervo violento é infiel. Jesus vino á poner*

synagogis, et salutationes in foro. 44 Væ vobis, quia estis ut monumenta quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt. 45 Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis. 46 At ille ait: Et vobis Legisperitis væ; quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. 47 Væ vobis, qui ædificatis monumenta Prophetarum; patres autem vestri occiderunt illos. 48 Profectò testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum; quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra. 49 Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, et Apostolos, et ex illis occident, et persequentur: 50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi a generatione ista, 51 a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione. 52 Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ, ipsi non introistis; et eos, qui introibant, prohibuistis. 53 Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisæi et Legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis, 54 insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

[1] Véase *Sepulcros.* = *Purificacion.* [2] *Gen. IV. v. 8.* — *II. Paral. XXIV. v. 22.*

Digitized by Google

fuego sobre la tierra. (Mat. 5, 6, 10, 12, 16, 19, 24. Marc. 3, 4, 8.)

1 Entretanto, habiéndose juntado al rededor de Jesus tanto concurso de gentes que se atropellaban unos á otros, empezó á decir á sus discípulos: Guardaos de la levadura de los fariséos, que es la hipocresia.

2 Mas nada es *tan* oculto que no se haya de manifestar; ni *tan* secreto que al fin no se sepa.

3 Asi es, que lo que dijisteis á oscuras, se dirá en la luz del dia; y lo que hablasteis al oido en las alcobas, se pregonará sobre los terrados.

4 A vosotros empero, que sois mis amigos, os digo yo *ahora*: No tengais miedo de los que matan el cuerpo, y esto hecho ya no pueden hacer mas.

5 Yo quiero mostraros á quien habeis de temer: temed al que despues de quitar la vida, puede arrojar al infierno. A éste es, os repito, á quien habeis de temer.

6 ¿No es verdad que cinco pajarillos se venden por dos cuartos, y con todo ni uno de ellos es olvidado de Dios?

7 Hasta los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados. Por tanto no teneis que temer *que Dios os olvide*: mas valeis vosotros que muchos pajarillos.

8 Os digo pues, que cualquiera que me confesare delante de los hombres, tambien el Hijo del hombre le confesará *ó reconocerá por suyo* delante de los ángeles de Dios.

9 Al contrario, quien me negare ante los hombres, será negado ante los ángeles de Dios.

10 Si alguno habla contra el Hijo del hombre, *no conociendo su Divinidad*, este pecado se le perdonará; pero no habrá perdon para quien blasfemare contra el Espíritu Santo[1].

11 Cuando os conduzcan á las sinagogas, y á los magistrados, y potestades *de la tierra*, no paseis cuidado de lo que, ó cómo habeis de responder ó alegar;

12 porque el Espíritu Santo os

CAPUT XII. 1 Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos suos: Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis. 2 Nihil autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur. 3 Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur; et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis. 4 Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant. 5 Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete. 6 Nonne quinque passeres venerunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? 7 Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos. 8 Dico autem vobis: omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei: 9 Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei. 10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur. 11 Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus et potestates, nolite soliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis. 12 Spiritus enim sanctus docebit vos

[1] *Esto es, para el que atribuyere á Beelzebub los milagros que hago: por ser esta una ceguedad voluntaria, y de la cual nadie cura sin un milagro de la gracia.*

Digitized by Google

enseñará en aquel trance lo que debeis decir.

13 Entonces le dijo uno del auditorio: Maestro, dile á mi hermano que me dé la parte que me toca de la herencia.

14 Pero Jesus le respondió: O hombre, ¿quién me ha constituido á mí juez, ó repartidor entre vosotros[1]?

15 Con esta ocasion les dijo: Estad alerta y guardaos de toda avaricia, que no depende la vida del hombre de la abundancia de los bienes que él posee.

16 Y en seguida les propuso esta parábola: Un hombre rico tuvo una estraordinaria cosecha de frutos en su heredad.

17 Y discurria para consigo, diciendo: ¿Qué haré que no tengo sitio capaz para encerrar mis granos?

18 Al fin dijo: Haré esto: derribaré mis graneros y construiré otros mayores, donde almacenaré todos mis productos y mis bienes.

19 Con lo que diré á mi alma: O alma mia, ya tienes muchos bienes de repuesto para muchísimos años: descansa, come, bebe, y dáte buen tiempo.

20 Pero *al punto* le dijo Dios: Insensato, esta misma noche han de exigir de tí la entrega de tu alma: ¿de quién será cuanto has almacenado?

21 Esto es lo que sucede, *concluyó Jesus*, al que atesora para sí, y no es rico á los ojos de Dios.

22 Y despues dijo á sus discípulos: Por eso os digo á vosotros: no andeis inquietos en órden á vuestra vida, sobre lo que comeréis, ni en órden á vuestro cuerpo sobre qué vestiréis.

23 Mas importa la vida que la comida, y el cuerpo que el vestido.

24 Reparad en los cuervos: ellos no siembran, ni siegan; no tienen dispensa, ni granero; sin embargo Dios los alimenta. Ahora bien, ¡cuánto mas valeis vosotros que ellos!

25 Y *por otra parte*, ¿quién de vosotros, por mucho que discurra, puede acrecentar á su estatura un *solo* codo?

26 Pues si ni aun para las cosas mas pequeñas teneis poder, á qué

in ipsa hora, quid oporteat vos dicere. 13 Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. 14 At ille dixit illi: Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos? 15 Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his quæ possidet. 16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit; 17 et cogitabat intra se dicens: quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos? 18 Et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea, et majora faciam; et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, et bona mea. 19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare. 20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cujus erunt? 21 Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives. 22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite soliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini. 23 Anima plus est quàm esca; et corpus plus quàm vestimentum. 24 Considerate corvos, quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, et Deus pascit illos. Quantò magis vos pluris estis illis? 25 Quis au-

[1] *Léase lo que san Ambrosio dice sobre estas palabras. ¡Importante leccion para los eclesiásticos que se mezclan en asuntos que no deben!*

Digitized by Google

fin inquietaros por las demas?

27 Contemplad las azucenas como crecen *y florecen*: no trabajan, ni tampoco hilan; no obstante os digo, que ni Salomon con toda su magnificencia estuvo jamas vestido como una de estas flores.

28 Pues si á una yerba que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, Dios asi la viste, ¿cuánto mas á vosotros, hombres de poquísima fe?

29 Asi que, no esteis acongojados cuando buscais de comer ó de beber; ni tengais suspenso é inquieto vuestro ánimo.

30 Los paganos *y las gentes* del mundo son los que van afanados tras de esas cosas. Bien sabe vuestro Padre que de ellas necesitais.

31 Por tanto, buscad primero el reino de Dios, y su justicia[1]; que todo lo demas se os dará por añadidura.

32 No teneis vosotros que temer, *mi* pequeñito rebaño; porque ha sido del agrado de vuestro Padre *celestial* daros el reino *eterno*.

33 Vended, *si es necesario*, lo que poseeis, y dad limosna[2]. Haceos unas bolsas que no se echen á perder; un tesoro en el cielo que jamas se agota, á donde no llegan los ladrones, ni roe la polilla.

34 Porque donde está vuestro tesoro, alli tambien estará vuestro corazon.

35 Estad con vuestras ropas ceñidas á la cintura, y tened en vuestras manos las luces ya encendidas, *prontos á servir á vuestro señor*.

36 Sed semejantes á los criados que aguardan á su amo cuando vuelve de las bodas, á fin de abrirle prontamente luego que llegue y llame á la puerta.

37 Dichosos aquellos siervos á los cuales el amo al venir encuentra asi velando. En verdad os digo, que arregazándose él su vestido, los hará sentar á la mesa, y se pondrá á servirles.

38 Y si viene á la segunda vela, ó viene á la tercera, y los halla asi prontos, dichosos son tales criados.

tem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? 26 Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris soliciti estis? 27 Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis. 28 Si autem fœnum, quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quantò magis vos pusillæ fidei? 29 Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis: et nolite in sublime tolli: 30 Hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis. 31 Verumtamen quærite primùm regnum Dei, et justitiam ejus: et hæc omnia adjicientur vobis. 32 Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum. 33 Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cœlis: quo fur non appropiat, neque tinea corrumpit. 34 Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit. 35 Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris; 36 et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur à nuptiis: ut, cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei. 37 Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quòd præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. 38 Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia ve-

[1] V. *Justicia.* [2] *No temais que os falte lo necesario.* — V. *Consejos.*

Digitized by Google

39 Tened esto por cierto, que si el padre de familias supiese á qué hora habia de venir el ladron, estaria ciertamente velando, y no dejaria que le horadasen *y forzasen* su casa.

40 Asi vosotros estad siempre prevenidos, porque á la hora que menos pensais vendrá el Hijo del hombre.

41 Preguntóle entonces Pedro: ¿Señor, dices por nosotros esta parábola, ó por todos igualmente?

42 Respondió el Señor: ¿Quién piensas que es, *sino un criado vigilante*, aquel administrador fiel y prudente, á quien su amo constituyó mayordomo de su familia, para distribuir á cada uno á su tiempo la medida de trigo *ó el alimento* correspondiente?

43 Dichoso el tal siervo, si su amo á la vuelta le halla ejecutando asi su deber.

44 En verdad os digo, que le dará la superintendencia de todos sus bienes.

45 Mas si dicho criado dijere en su corazon: Mi amo no piensa en venir tan presto; y empezare á maltratar á los criados y á las criadas, y á comer y á beber y á embriagarse,

46 vendrá el amo del tal siervo en el dia que menos le espera, y en la hora que él no sabe, y le echará *de su casa*, y darle ha el pago debido á los *criados* infieles.

47 Asi es, que aquel siervo que habiendo conocido la voluntad de su amo, no obstante ni puso en órden las cosas, ni se portó conforme queria *su Señor*, recibirá muchos azotes;

48 mas el que sin conocerla hizo cosas que de suyo merecen castigo, recibirá menos. Porque se pedirá cuenta de mucho á aquél á quien mucho se le entregó; y á quien se han confiado muchas cosas, mas cuenta le pedirán.

—49 Yo he venido á poner fuego en la tierra. ¿Y qué he de querer sino que arda?

50 Con un bautismo *de sangre* tengo de ser yo bautizado. ¡Oh y cómo traigo en prensa el corazon, mientras que no lo veo cumplido!

51 ¿Pensais que he venido á poner paz en la tierra? No, sino des-

nerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi. 39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. 40 Et vos estote parati; quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet. 41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes? 42 Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? 43 Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem. 44 Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet, constituet illum. 45 Quòd si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire; et cœperit percutere servos et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari: 46 veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. 47 Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, et non præparavit, et non fecit secundùm voluntatem ejus, vapulabit multis: 48 qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo. 49 Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur? 50 Baptismo autem habeo baptizari; et quomodo coarctor usque dum perficiatur? 51 Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem: 52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi,

Digitized by Google

union: asi os lo declaro[1].

52 De suerte que desde ahora en adelante habrá en una misma casa cinco entre sí desunidos, tres contra dos, y dos contra tres.

53 El padre estará contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra la nuera, y la nuera contra la suegra.

54 Decia tambien al pueblo: En viendo una nube que se levanta del ocaso, al instante decis: Tempestad tenemos; y asi sucede;

55 y cuando veis que sopla el aire de Mediodia, decis: Hará calor; y le hace.

56 Hipócritas, si sabeis pronosticar por los varios aspectos del cielo y de la tierra, ¿cómo no conoceis este tiempo *del Mesias?*

57 O ¿cómo por lo que pasa en vosotros mismos, no discernis lo que es justo *que hagais ahora?*

58 Cuando vas junto con tu contrario *á querellarte* ante el magistrado, haz en el camino todo lo posible por librarte de él: no sea que por fuerza te lleve al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

59 Porque yo te aseguro que de ella no saldrás, hasta que hayas pagado el último maravedí.

CAP. XIII. *Del castigo que amenaza á los que no hacen penitencia. Higuera estéril. Curacion de la muger encorvada. Parábolas del grano de mostaza, y de la levadura. Corto número de los que se salvan. Pasion predicha. Jerusalen homicida de los profetas.* (Mat. 7, 13, 19, 20, 23. Marc. 4, 10.)

1 En este mismo tiempo vinieron algunos, y contaron á Jesus lo que habia sucedido á unos galiléos, cuya sangre mezcló Pilato con la de los sacrificios que ellos ofrecian.

2 Sobre lo cual les respondió Jesus: ¿Pensais que aquellos galiléos eran entre todos los demas de Galiléa los mayores pecadores, porque fueron castigados de esta suerte? Os aseguro que no:

3 y *entended que* si vosotros no hiciereis penitencia, todos pereceréis igualmente.

4 Como tambien aquellos diez y ocho hombres, sobre los cuales ca-

tres in duos, et duo in tres: 53 dividentur pater in filium, et filius in patrem suum; mater in filiam, et filia in matrem; socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam. 54 Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit; et ita fit. 55 Et cum austrum flantem, dicitis: Quia æstus erit; et fit. 56 Hypocritæ, faciem cœli et terræ nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis? 57 Quid autem et à vobis ipsis non judicatis quod justum est? 58 Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem. 59 Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

CAPUT XIII. 1 Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. 2 Et respondens dixit illis: Putatis quòd hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt? 3 Non, dico vobis; sed nisi pœnitentiam habue-

[1] *A encender el fuego de la caridad, á destruir la falsa paz que da el mundo: á eso he venido. El Evangelio, contradecido por las pasiones, será ocasion de muchas tribulaciones.* — Véase *Paz.* = *Causa.*

Digitized by Google

yó la torre de Siloe, y los mató, ¿pensais que fuesen los mas culpados de todos los moradores de Jerusalen?

5 Os digo que no: mas si vosotros no hiciereis penitencia, todos pereeereis igualmente.

6 Y añadióles esta parábola: Un hombre tenia plantada una higuera en su viña, y vino á ella en busca de fruto, y no le halló..

7 Por lo que dijo al viñadero: Ya ves que hace tres años seguidos que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no le hallo. Córtala pues; ¿para qué ha de ocupar terreno en valde?

8 Pero él respondió: Señor, déjala todavia este año, y cavaré al rededor de ella, y la echaré estiercol,

9 á ver si asi dará fruto. Cuando no, entonces la harás cortar.

— 10 Enseñando Jesus un dia de sábado en la sinagoga,

11 hé aqui que vino alli una muger, que por espacio de diez y ocho años padecia una enfermedad causada de un *maligno* espíritu, y andaba encorvada, sin poder mirar poco ni mucho hácia arriba.

12 Como la viése Jesus, llamóla á sí, y le dijo: Muger, libre quedas de tu achaque:

13 puso sobre ella las manos, y enderezóse al momento; y daba gracias y alabanzas á Dios.

14 El gefe de la sinagoga, indignado de que Jesus hiciera esta cura en sábado, dijo al pueblo: Seis dias hay destinados al trabajo: en esos podeis venir á curaros, y no en el dia de sábado.

15 Mas el Señor, dirigiéndole á él la palabra, dijo: ¡Hipócritas! ¿cada uno de vosotros no suelta su buey ó su asno del pesebre, aunque sea sábado, y los lleva á abrevar?

16 Y á esta hija de Abraan, á quien, como veis, ha tenido atada Satanas por espacio de diez y ocho años, ¿no será permitido desatarla de estos lazos en dia de sábado?

17 Y á estas palabras quedaron

ritis, omnes similiter peribitis. 4 Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe, et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem? 5 Non, dico vobis: sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis. 6 Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit. 7 Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam; ut quid etiam terram occupat? 8 At ille respondens, dixit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno; usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora: 9 et siquidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam. 10 Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11 Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo; et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere. 12 Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua. 13 Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum. 14 Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati. 15 Respondens autem ad illum Dominus, dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum à præsepio, et ducit adaquare? 16 Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati? 17 Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adversarii ejus; et omnis popu-

Digitized by Google

avergonzados todos sus contrarios; y todo el pueblo se complacia en sus gloriosas acciones.

18 Decia tambien Jesus: ¿A qué cosa es semejante el reino de Dios? ó ¿con qué podré compararle?

19 Es semejante á un grano de mostaza que tomó un hombre y lo sembró en su huerta, el cual fué creciendo hasta llegar á ser un árbol grande; de suerte que las aves del cielo posaban en sus ramas.

20 Y volvió á repetir: ¿A qué cosa diré que se asemeja el reino de Dios?

21 Es semejante á la levadura, que tomó una muger y la revolvió en tres medidas de harina, hasta que hubo fermentado toda la masa.

22 É iba *así* enseñando por las ciudades y aldeas, de camino para Jerusalen.

23 Y uno le preguntó: Señor, es verdad que son pocos los que se salvan? Él en respuesta dijo á los oyentes:

24 Esforzaos á entrar por la puerta angosta; porque os aseguro que muchos buscarán como entrar, y no podrán.

25 Y despues que el padre de familias hubiere entrado y cerrado la puerta, empezaréis, estando fuera, á llamar á la puerta diciendo: Señor, *Señor*, ábrenos: y él os responderá: No *os conozco, ni* sé de donde sois.

26 Entonces alegaréis á favor vuestro: Nosotros hemos comido y bebido contigo; y tú predicaste en nuestras plazas.

27 Y él os repetirá: No *os conozco, ni* sé de donde sois. Apartaos *lejos* de mí todos vosotros, artífices de la maldad.

28 Allí será el llanto y el rechinar de dientes, cuando veréis á Abraan, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados fuera.

29 Y vendrán tambien gentes del oriente y del occidente, del norte y del mediodia, y se pondrán á la mesa en el convite del reino de Dios.

30 Y ved aqui que los que son *ahora* los últimos serán *entonces* los primeros; y los que son primeros serán *entonces* los últimos.

lus gaudebat in universis, quæ gloriosè fiebant ab eo. 18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimabo illud? 19 Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam, et volucres cœli requieverunt in ramis ejus. 20 Et iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum Dei? 21 Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum. 22 Et ibat per civitates et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem. 23 Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos: 24 Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, quærent intrare, et non poterunt. 25 Cum autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis; et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis. 26 Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti. 27 Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis: discedite à me omnes operarii iniquitatis. 28 Ibi erit fletus, et stridor dentium; cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. 29 Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei. 30 Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi

Digitized by Google

—31 En el mismo dia vinieron algunos fariséos á decirle: Sal de aqui y retirate á otra parte, porque Herodes quiere matarte.

32 Y les respondió: Andad y decid de mi parte á ese *falso y* raposo: Sábete que aun he de lanzar demonios y sanar enfermos el dia de hoy y el de mañana; pero *dentro de poco tiempo*, al tercer dia soy finado.

33 No obstante, asi hoy como mañana y pasado mañana conviene que yo siga mi camino *hasta llegar á la ciudad*, porque no cabe que un profeta pierda la vida fuera de Jerusalen.

34 ¡O Jerusalen, Jerusalen! que matas á los profetas y apedreas á los que á ti son enviados, ¡cuántas veces quise recoger á tus hijos, á la manera que el ave cubre su nidada debajo de sus alas, y tú no has querido!

35 *¡Pueblo ingrato!* hé aqui que vuestra morada va á quedar desierta; y os declaro que ya no me vereis mas, hasta que llegue el dia en que digais: Bendito sea el que viene en nombre del Señor.

CAP. XIV. *Hidrópico curado en sábado: Parábola de la gran cena: El que quiere seguir á Jesus debe llevar su cruz. Sal hecha insípida.* (Mat. 5, 10, 16, 18, 22, 29. Marc. 8, 9.)

1 Y sucedió que habiendo entrado Jesus en casa de uno de los principales fariséos á comer, en un dia de sábado, le estaban estos acechando.

2 Y hé aqui que se puso delante de él un hombre hidrópico.

3 Y Jesus vuelto á los doctores de la Ley y á los fariséos, les preguntó: ¿Es lícito curar en dia de sábado?

4 Mas ellos callaron. Y Jesus habiendo tocado al hidrópico, *con solo tocarle* le curó, y despachóle.

5 Dirigiendose despues á ellos, les dijo: ¿Quién de vosotros, si su asno ó su buey cae en algun pozo *ópantano*, no le sacará luego, aunque sea dia de sábado?

6 Y no sabian qué responder á esto.

7 Notando entonces que los convidados iban escogiendo los prime-

qui erunt novissimi. 31 In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi: Exi, et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. 32 Et ait illis: Ite, et dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummor. 33 Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare; quia non capit prophetam perire extra Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti? 35 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

CAPUT XIV. 1 Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. 2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum 3 Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos, et Pharisæos, dicens: Si licet sabbato curare? 4 At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanavit eum, ac dimisit. 5 Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuò extrahet illum die sabbati? 6 Et non poterant ad hæc respondere illi. 7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus

Digitized by Google

ros puestos en la mesa, les propuso esta parábola, y dijo:

8 Cuando fueres convidado á bodas no te pongas en el primer puesto, porque no haya quizá otro convidado de mas distincion que tú;

9 y sobreviniendo el que á ti y á él os convidó, te diga: Haz lugar á éste; y entonces con sonrojo te veas precisado á ponerte el último.

10 Antes bien, cuando fueres convidado, vete á poner en el último lugar, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube mas arriba. Lo que te acarreará honor á vista de los demas convidados.

11 Asi es que cualquiera que se ensalza, será humillado; y quien se humilla será ensalzado.

12 Decia tambien al que le habia convidado: Tú cuando das comida ó cena, no convides á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á los parientes ó vecinos ricos; no sea que tambien ellos te conviden á ti, y te sirva esto de recompensa:

13 sino que cuando haces un convite, has de convidar á los pobres, y á los tullidos, y á los cojos, y á los ciegos:

14 y serás afortunado porque no pueden pagártelo, pues *así* serás recompensado en la resurreccion de los justos.

15 Habiendo oido esto uno de los convidados, le dijo: ¡O bienaventurado aquél que tendrá parte en el convite del reino de Dios[1]!

16 Mas Jesus le respondió: Un hombre dispuso una gran cena, y convidó á mucha gente.

17 A la hora de cenar, envió un criado á decir á los convidados que viniesen, pues ya todo estaba dispuesto.

18 Y empezaron todos, como de concierto, á escusarse. El primero le dijo: He comprado una granja, y necesito salir á verla: ruégote, que me des por escusado.

19 El segundo dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlas: dáme, te ruego, por escusado.

20 Otro dijo: Acabo de casarme,

eligerent, dicens ad illos: 8 Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne fortè honoratior te sit invitatus ab illo; 9 et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum; et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. 10 Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus. 11 Quia omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur. 12 Dicebat autem et ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites; ne fortè te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio. 13 Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, et cæcos. 14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum. 15 Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei. 16 At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cœnam magnam et vocavit multos. 17 Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia. 18 Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam: rogo te, habe me excusatum. 19 Et alter dixit: Juga boum emi quinque, et eo probare illa: rogo te habe me excusatum. 20 Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non

[1] Véase *Convite.= Parábola.*

Digitized by Google

y asi no puedo ir allá.

21 Habiendo vuelto el criado, refirió todo esto á su amo. Irritado entonces el padre de familias, dijo á su criado: Sal luego á las plazas y barrios de la ciudad, y tráeme acá cuantos pobres, y lisiados, y ciegos, y cojos halláres.

22 Dijo despues el criado: Señor, se ha hecho lo que mandaste, y aun sobra lugar.

23 Respondióle el amo: Sal á los caminos y cercados, é impele[1] á los que halles á que vengan, para que se llene mi casa.

24 Pues os protesto que ninguno de los que antes fueron convidados ha de probar mi cena.

— 25 *Sucedió que* yendo con Jesus gran multitud de gentes, vuelto á ellas les dijo:

26 Si alguno de los que me siguen no aborrece, *ó no ama menos que á mí*, á su padre y madre, y á la muger, y á los hijos, y á los hermanos y hermanas, y aun á su vida misma, no puede ser mi discípulo.

27 Y el que no carga con su cruz, y no me sigue, tampoco puede ser mi discípulo.

28 Porque ¿quién de vosotros queriendo edificar una torre, no echa primero despacio sus cuentas, para ver si tiene el caudal necesario con que acabarla?

29 No le suceda que despues de haber echado los cimientos, y no pudiendo concluirla, todos los que lo vean comiencen á burlarse de él,

30 diciendo: Ved ahi un hombre que comenzó á edificar, y no ha podido rematar.

31 ¿O cuál es el rey que habiendo de hacer guerra contra otro rey, no considera primero despacio, si podrá con diez mil hombres hacer frente al que con veinte mil viene contra él?

32 Que si no puede, despachando una embajada, cuando está el otro todavia lejos, le ruega con la paz.

33 Asi pues cualquiera de vosotros que no renuncia todo lo que posee, no puede ser mi discípulo.

34 La sal es buena; pero si la sal se desvirtua, ¿con qué será sazonada?

possum venire. 21 Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi citò in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles, et cæcos, et claudos introduc huc. 22 Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est. 23 Et ait dominus servo: Exi in vias, et sepes, et compelle intrare, ut impleatur domus mea. 24 Dico autem vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam. 25 Ibant autem turbæ multæ cum eo; et conversus dixit ad illos: 26 Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. 27 Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus. 28 Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs sedens computat sumptus, qui necessarii sunt si habeat ad perficiendum? 29 Ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei, 30 dicentes: Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit consummare? 31 Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens priùs cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se? 32 Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. 33 Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus. 34 Bonum est sal. Si autem sal evanuerit, in quo condietur? 35 Neque in terram,

[1] *Fuerza* con vivas instancias: *esfuérzalos á venir.*

Digitized by Google

35 Nada vale, ni para la tierra, ni para servir de estiercol; asi es que se arroja fuera *como inútil*. Quien tiene oidos para escuchar, atienda *bien á eso*.

CAP. XV. *Parábolas de la oveja descarriada: de la dracma perdida; y del hijo pródigo para confusion de los fariséos presuntuosos, y aliento de los pecadores arrepentidos.* (Mat. 18.)

1 Solian los publicanos y pecadores acercarse á Jesus para oirle;

2 y los fariséos y escribas murmuraban de eso diciendo: Mirad cómo se familiariza con los pecadores, y come con ellos.

3 Entonces les propuso esta parábola:

4 ¿Quién hay de vosotros que teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?

5 En hallándola se la pone sobre los hombros muy gozoso;

6 y llegado á casa, convoca á sus amigos y vecinos, diciéndoles: Regocijaos conmigo, porque he hallado la oveja mia, que se me habia perdido.

7 Os digo que á este modo habrá mas fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de penitencia.

8 O ¿qué muger teniendo diez dracmas *ó reales de plata*, si pierde una, no enciende luz y barre bien la casa, y lo registra todo, hasta dar con ella?

9 Y en hallándola, convoca sus amigas y vecinas, diciendo: Alegraos conmigo, que ya he hallado la dracma que habia perdido.

10 Asi os digo yo, que harán fiesta los ángeles de Dios, por un pecador que haga penitencia.

11 Añadió tambien: Un hombre tenia dos hijos,

12 de los cuales el mas mozo dijo á su padre: Padre, dáme la parte de la herencia que me toca; y el padre repartió entre los dos la hacienda.

13 No se pasaron muchos dias que aquel hijo mas mozo, recogi-

neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur: qui habet aures audiendi, audiat.

CAPUT XV. 1 Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores, ut audirent illum. 2 Et murmurabant Pharisæi, et Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis. 3 Et ait ad illos parabolam istam dicens: 4 Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam? 5 Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens; 6 et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat. 7 Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentia. 8 Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat? 9 Et cum invenerit, convocat amicas, et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam, quam perdideram. 10 Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente. 11 Ait autem: Homo quidam habuit duos filios; 12 et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit illis substantiam. 13 Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè pro-

Digitized by Google

das todas sus cosas, se marchó á pais muy remoto, y alli malbaratá todo su caudal, viviendo disolutamente.

14 Despues que lo gastó todo, sobrevino una grande hambre en aquel pais, y comenzó á padecer necesidad.

15 De resultas púsose á servir á un morador de aquella tierra, el cual le envió á su granja á guardar cerdos.

16 Alli deseaba con ansia henchir su vientre de las algarrobas[1] *y mondaduras* que comian los cerdos, y nadie se las daba.

17 Y volviendo en sí, dijo: ¡Ay cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen pan en abundancia, mientras yo estoy aqui pereciendo de hambre!

18 No: yo iré á mi padre, y le diré: Padre *mio*, pequé contra el cielo y contra tí:

19 ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; trátame como á uno de tus jornaleros.

20 Con esta resolucion se puso en camino para la casa de su padre. Estando todavia lejos, avistóle su padre, y enterneciéronsele las entrañas, y corriendo á su encuentro, le echó los brazos al cuello y le dió mil besos.

21 Díjole el hijo: Padre *mio*, yo he pecado contra el cielo y contra tí: ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22 Mas el padre, *por respuesta*, dijo á sus criados: Presto, traed aqui luego el vestido mas precioso *que hay en casa*, y ponédselo: ponedle un anillo en el dedo, y calzadle las sandalias;

23 y traed un ternero cebado, matadle, y comamos, y celebremos un banquete;

24 pues que este hijo mio estaba muerto y ha resucitado: habíase perdido y ha sido hallado; y con eso dieron principio al banquete.

25 Hallábase á la sazón el hijo mayor en el campo. A la vuelta, estando ya cerca de su casa, oyó el concierto de música y el baile.

26 Y llamó á uno de los criados y preguntóle qué venia á ser aquello:

fectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè. 14 Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cœpit egere. 15 Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos. 16 Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant; et nemo illi dabat. 17 In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo? 18 Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in cœlum et coram te: 19 jam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercenariis tuis. 20 Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum. 21 Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cœlum, et coram te; jam non sum dignus vocari filius tuus. 22 Dixit autem pater ad servos suos: Citò proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus. 23 Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur; 24 quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et cœperunt epulari. 25 Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et

[1] *En la version siriaca se lee* Kerubæ, esto es, *garrobas*, ó *algarrobas. La particula* al *se añadiria por los árabes.*

Digitized by Google

27 el cual le respondió: Ha vuelto tu hermano, y tu padre ha mandado matar un becerro cebado, por haberle recobrado en buena salud.

28 Al oir esto, indignóse, y no queria entrar. Salió pues su padre afuera, y empezó á instarle con ruegos.

29 Pero él le replicó diciendo: Es bueno que tantos años ha que te sirvo, sin haberte jamas desobedecido en cosa alguna que me hayas mandado, y nunca me has dado un cabrito para merendar con mis amigos;

30 y ahora que ha venido este hijo tuyo, el cual ha consumido su hacienda con meretrices, luego has hecho matar para él un becerro cebado.

31 Hijo mio, respondió el padre, tú siempre estás conmigo, y todos los bienes mios son tuyos:

32 Mas *ya ves* que era muy justo el tener un banquete, y regocijarnos; por cuanto este tu hermano habia muerto y ha resucitado; estaba perdido y se ha hallado.

CAP. XVI. *Parábola del mayordomo tramposo. Nadie puede servir á Dios y á las riquezas. Indisolubilidad del matrimonio. Del rico avariento, y del pobre Lázaro.* (Mat. 5, 6, 11. Marc. 10.)

1 Decia tambien Jesus á sus discípulos: Érase un hombre rico, que tenia un mayordomo, del cual por la voz comun vino á entender que le habia disipado sus bienes.

2 Llamóle pues y díjole: ¿Qué es esto que oigo de tí? Dame cuenta de tu administracion, porque no quiero que en adelante cuides de mi hacienda.

3 Entonces el mayordomo dijo entre sí: ¿Qué haré, pues mi amo me quita la administracion de sus bienes? Yo no soy bueno para cavar; y para mendigar no tengo cara.

4 Pero ya sé lo que he de hacer, para que cuando sea removido de mi mayordomía, halle yo personas que me reciban en su casa.

5 Llamando pues á los deudores de su amo, á cada uno de por sí, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi amo?

6 Respondió: Cien barriles de acei-

chorum; 26 et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent. 27 Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. 28 Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum. 29 At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum præterivi, et nunquam dedisti mihi hœdum, ut cum amicis meis epularer: 30 sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. 31 At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: 32 epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

CAPUT. XVI. 1 Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. 2 Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ: jam enim non poteris villicare. 3 Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem: fodere non valeo, mendicare erubesco. 4 Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas. 5 Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? 6 At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam; et sede citò, scribe quinquaginta. 7 Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Cen-

Digitized by Google

te. Dijole: Toma tu obligacion, siéntate, y haz al instante otra de cincuenta.

7 Dijo despues á otro: Y tú, cuánto debes? Respondió: Cien coros *ó cargas* de trigo Dijole: Toma tu obligacion, y escribe otra de ochenta.

8 *Habiéndolo sabido* el amo, alabó á este mayordomo infiel, *no por su infidelidad, sino* de que hubiese sabido portarse sagazmente. Porque los hijos de este siglo, *ó amadores del mundo*, son en sus negocios, mas sagaces que los hijos de la luz, *ó del evangelio, en el negocio de su eterna salud.*

9 Asi os digo yo á vosotros: Grangeaos amigos con las riquezas, *manantial* de iniquidad, para que cuando falleciereis seais recibidos en las moradas eternas.

10 Quien es fiel en lo poco, tambien lo es en lo mucho; y quien es injusto en lo poco, tambien lo es en lo mucho.

11 Si en las falsas riquezas no habeis sido fieles, ¿quién os fiará las verdaderas, *ó las de la gracia?*

12 Y si en lo ageno no fuisteis fieles, ¿quién pondrá en vuestras manos lo propio vuestro?

13 Ningun criado puede servir á dos amos, porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se aficionará al primero y no hará caso del segundo. No podeis servir á Dios, y á las riquezas.

14 Estaban oyendo todo esto los fariséos, que eran avarientos; y se burlaban de él.

15 Mas Jesus les dijo: Vosotros os vendeis por justos delante de los hombres; pero Dios conoce *el fondo de* vuestros corazones. Porque *sucede á menudo* que lo que parece sublime á los ojos humanos, á los de Dios es abominable.

16 La Ley y los Profetas *han durado* hasta Juan: despues acá *ya* el reino de Dios es anunciado *claramente*, y todos entran en él á viva fuerza, *ó mortificando sus pasiones.*

17 Mas fácil es que perezcan el cielo y la tierra, que el que deje de cumplirse un solo ápice de la Ley.

—18 Cualquiera que repudia su muger y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la repudiada de su marido, comete adulterio.

—19 Hubo cierto hombre *muy*

tum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta. 8 Et laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. 9 Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula. 10 Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est; et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est. 11 Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis; quod verum est, quis credet vobis? 12 Et si in alieno fideles non fuistis; quod vestrum est, quis dabit vobis? 13 Nemo servus potest duobus dominis servire; aut enim unum odiet, et alterum diliget; aut uni adhærebit, et alterum contemnet; non potestis Deo servire et mammonæ. 14 Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant avari; et deridebant illum. 15 Et ait illis: Vos estis, qui justificatis vos coram hominibus; Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum. 16 Lex et Prophetæ, usque ad Joannem: ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit. 17 Facilius est autem cœlum et terram præterire, quam de Lege unum apicem cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem suam, et alteram ducit, mœchatur; et qui dimissam a viro ducit, mœchatur. 19 Homo quidam erat dives,

Digitized by Google

rico que se vestia de púrpura y de lino finísimo, y tenia cada dia espléndidos banquetes.

20 Al mismo tiempo vivia un mendigo llamado Lázaro, el cual cubierto de llagas yacia á la puerta de éste,

21 deseando saciarse con las migajas que caian de la mesa del rico; mas nadie se las daba: pero los perros venian y lamianle las llagas.

22 Sucedió pues que murió dicho mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraan. Murió tambien el rico, y fué sepultado en el infierno.

23 Y cuando estaba en los tormentos, levantando los ojos vió, á lo lejos, á Abraan, y á Lázaro en su seno;

24 y esclamó diciendo: Padre *mio* Abraan, compadécete de mí, y envíame á Lázaro, para que mojando la punta de su dedo en agua, me refresque la lengua, pues me abraso en estas llamas.

25 Respondióle Abraan: Hijo, acuérdate que recibiste bienes durante tu vida, y Lázaro al contrario males; y asi éste ahora es consolado, y tú atormentado.

26 Fuera de que entre nosotros y vosotros está de por medio un abismo insondable: de suerte que los que de aqui quisieren pasar á vosotros no podrian, ni tampoco de ahi pasar acá.

27 Ruégote pues, ó Padre, replicó el rico, que lo envies á casa de mi padre;

28 donde tengo cinco hermanos, á fin de que los aperciba, y no les suceda á ellos, *por seguir mi mal egemplo*, el venir tambien á este lugar de tormentos.

29 Replicóle Abraan: Tienen á Moises, y á los profetas; escúchenlos.

30 No *basta esto*, dijo él, ó padre Abraan: pero si alguno de los muertos fuere á ellos, harán penitencia.

31 Respondióle Abraan: Si á Moisés y á los profetas no los escuchan; aun cuando uno de los muertos resucite, tampoco le darán crédito.

CAP. XVII. *Enseña Jesus á sus discípulos cuán malo es el escándalo: que se deben perdonar las injurias:*

qui induebatur purpura et bysso; et epulabatur quotidie splendidè. 20 Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus, 21 cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus. 22 Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno. 23 Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longe, et Lazarum in sinu ejus: 24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. 25 Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris. 26 Et in his omnibus, inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare. 27 Et ait: Rogo ergo te, Pater, ut mittas eum in domum patris mei. 28 Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum. 29 Et ait illi Abraham: Habent Moysen, et prophetas: audiant illos. 30 At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. 31 Ait autem illi: Si Moysen et prophetas non audiunt; neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

Digitized by Google

que todos somos siervos inútiles. Cura á diez leprosos; y trata de su segunda venida. (Mat. 10, 17, 18, 24. Marc. 8, 9, 13. Joan. 12.)

1 Dijo tambien *un dia* á sus discípulos: Imposible es que no sucedan escándalos. ¡Pero ay de aquél que los causa!

2 Menos mal seria para él que le echasen al cuello una rueda de molino, y le arrojasen al mar; que no que él escandalizara á uno de estos pequeñitos.

3 Id pues con cuidado. Si tu hermano peca contra tí, repréndele *con dulzura;* y si se arrepiente, perdónale.

4 Que si siete veces al dia, *esto es, muchas veces,* te ofendiere, y siete veces al dia volviere á tí diciendo: Pésame *de lo hecho*, perdónale *siempre.*

—5 Entonces los apóstoles dijeron al Señor: Auméntanos la fe.

6 Y el Señor les dijo: Si tuviereis fe tan grande como un granito de mostaza, direis á ese moral: Arráncate de raiz, y trasplántate en el mar; y os obedecerá.

7 ¿Quién hay entre vosotros que teniendo un criado de labranza ó pastor, luego que vuelve del campo le diga: Vén, pónte á la mesa;

8 y que al contrario no le diga: Disponme la cena, cíñete, y sírveme mientras yo como y bebo; que despues comerás tú y beberás.

9 ¿Por ventura el amo se tendrá por obligado al tal criado, de que hizo lo que le mandó?

10 No por cierto. Asi tambien vosotros despues que hubiereis hecho todas las cosas que se os han mandado, habeis de decir: Somos siervos inútiles: no hemos hecho *mas* que lo que ya teniamos obligacion de hacer.

—11 Caminando Jesus hácia Jerusalen, atravesaba *las provincias de* Samaria y de Galiléa;

12 y estando para entrar en una poblacion, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se pararon á lo lejos,

13 y levantaron la voz, diciendo: Jesus, *nuestro* Maestro, tén lástima de nosotros.

14 Luego que Jesus los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes.

CAPUT XVII. 1 Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala: væ autem illi, per quem veniunt. 2 Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quàm ut scandalizet unum de pusillis istis. 3 Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si pœnitentiam egerit, dimitte illi. 4 Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Pœnitet me: dimitte illi. 5 Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem. 6 Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, et transplantare in mare, et obediet vobis. 7 Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe: 8 Et non dicat ei: Para quod cœnem, et præcinge te, et ministra mihi, donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes? 9 Nunquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat? 10 Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus. 11 Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam. 12 Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe; 13 et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri. 14 Quos ut vi-

Digitized by Google

Y cuando iban quedaron curados.

15 Uno de ellos, apenas echó de ver que estaba limpio, volvió atras, glorificando á Dios á grandes voces.

16 Y postróse á los pies de Jesus, pecho por tierra, dándole gracias; y éste era un samaritano.

17 Jesus dijo entonces: ¿Pues qué, no son diez los curados? ¿Y los nueve dónde estan?

18 ¿No ha habido quien volviese á dar á Dios la gloria, sino este estrangero?

19 Despues le dijo: Levántate, véte; que tu fe te ha salvado.

— 20 Preguntado por los fariséos: ¿Cuándo vendrá el reino de Dios? les dió por respuesta: El reino de Dios no ha de venir con muestras de aparato.

21 Ni se dirá: véle aqui ó véle alli. Antes tened por cierto que ya el reino de Dios, *ó el Mesías*, está en medio de vosotros.

22 Con esta ocasion dijo á sus discípulos: Tiempo vendrá en que desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no le veréis.

23 Entonces os dirán: Miralo aqui, miralo alli. No vayais tras ellos, ni les sigais.

24 Porque como el relámpago brilla y se deja ver de un cabo del cielo al otro, iluminando la atmósfera; asi se dejará ver el Hijo del hombre en el dia suyo.

25 Mas es menester que primero padezca muchos tormentos, y sea desechado de esta nacion.

26 Lo que acaeció en el tiempo de Noé, igualmente acaecerá en el dia del Hijo del hombre.

27 Comian y bebian, casábanse, y celebraban bodas, hasta el dia en que Noé entró en el arca; y sobrevino entonces el diluvio, que acabó con todos.

28 Como tambien lo que sucedió en los dias de Lot: *los de Sodoma y Gomorra* comian y bebian, compraban y vendian, hacian plantios, y edificaban casas.

29 Mas el dia que salió Lot de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, que los abrasó á todos.

30 De esta manera será el dia en que

dit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. 15 Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, 16 et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens: et hic erat Samaritanus. 17 Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? 18 Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. 19 Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit. 20 Interrogatus autem à Pharisæis: Quando venit regnum Dei? respondens eis dixit: Non venit regnum Dei cum observatione; 21 neque dicent: Ecce hîc, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. 22 Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis. 23 Et dicent vobis: Ecce hîc, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini. 24 Nam sicut fulgur coruscans de sub cœlo, in ea quæ sub cœlo sunt, fulget; ita erit Filius hominis in die sua. 25 Primùm autem oportet illum multa pati, et reprobari à generatione hac. 26 Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis. 27 Edebant, et bibebant: uxores ducebant, et dabantur ad nuptias usque in diem, qua intravit Noe in arcam: et venit diluvium, et perdidit omnes. 28 Similiter sicut factum est in diebus Lot: Edebant, et bibebant: emebant, et vendebant; plantabant, et ædificabant: 29 qua die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem et sulphur de cœlo, et omnes perdidit; 30 secundùm hæc erit qua die Filius hominis revelabitur. 31 In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in

Digitized by Google

se manifestará el Hijo del hombre.

31 En aquella hora quien se hallare en el terrado[1], y tiene sus muebles dentro de casa, no entre á cogerlos; ni tampoco quien está en el campo, no vuelva atrás, *no piense sino en salvar su vida.*

32 Acordaos de la muger de Lot.

33 Todo aquél que quisiere salvar su vida, *abandonando la fe*, la perderá *eternamente;* y quien la perdiere *por defenderla*, la conservará.

34 Una cosa os digo: En aquella noche dos estarán en un mismo lecho: el uno será libertado, y el otro abandonado.

35 Estarán dos mugeres moliendo juntas: la una será libertada, y la otra abandonada. Dos *hombres* en el mismo campo: el uno será libertado, y el otro abandonado.

36 ¿Dónde, Señor, replicaron ellos, *dónde* será esto?

37 Jesus les respondió: Do quiera que esté el cuerpo, *ó cadáver*, allá volarán las águilas.

CAP. XVIII. *Parábolas de la viuda, y del mal juez, y del fariséo, y del publicano. Jesus recibe amorosamente á los niños. Da consejos de perfeccion. Muestra el peligro de las riquezas; y cura al ciego de Jericó.* (Mat. 19, 20, 23. Marc. 10.)

1 Propúsoles tambien esta parábola, para hacer ver que conviene orar perseverantemente, y no desfallecer,

2 diciendo: En cierta ciudad habia un juez, que ni tenia temor de Dios, ni respeto á hombre alguno.

3 Vivia en la misma ciudad una viuda, la cual solia ir á él, diciendo: Házme justicia de mi contrario.

4 Mas el juez en mucho tiempo no quiso hacérsela. Pero despues dijo para consigo:

5 Aunque yo no temo á Dios, ni respeto á hombre *alguno*; con todo, para que me deje en paz esta viuda le haré justicia: á fin de que no venga de contínuo á romperme la cabeza.

6 Ved, añadió el Señor, lo que dijo ese juez inicuo.

7 Y *¿creeréis que* Dios dejará de hacer justicia á sus escogidos, que claman á él dia y noche, y que ha de sufrir *siempre* que se les oprima?

domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redeat retro. 32 Memores estote uxoris Lot. 33 Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam; et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam. 34 Dico vobis: in illa nocte erunt duo in lecto uno; unus assumetur, et alter relinquetur: 35 duæ erunt molentes in unum; una assumetur, et altera relinquetur: duo in agro; unus assumetur, et alter relinquetur. 36 Respondentes dicunt illi: Ubi Domine? 37 Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

CAPUT XVIII. 1 Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere, 2 dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur. 3 Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo. 4 Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor; 5 tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me. 6 Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquitatis dicit. 7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habe-

[1] Véase *Tejado.*

Digitized by Google

8 Os aseguro que no tardará en vengarlos *de los agravios*. Pero cuando viniere el Hijo del hombre, ¿os parece que hallará fe sobre la tierra?

—9 Dijo asimismo á ciertos hombres que presumian de justos y despreciaban á los demas, esta parábola:

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno era fariséo, y el otro publicano *ó alcabalero*.

11 El fariséo, puesto en pie, oraba en su interior de esta manera: O Dios, yo te doy gracias de que no soy como los demas hombres, que son ladrones, injustos, adúlteros; ni tampoco como este publicano.

12 Ayuno dos veces á la semana: pago los diezmos de todo lo que poseo.

13 El publicano, al contrario, puesto allá lejos, ni aun los ojos osaba levantar al cielo; sino que se daba golpes de pecho, diciendo: Dios mio, ten misericordia de mí que soy un pecador.

14 Os declaro pues, que éste volvió á su casa justificado, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza será humillado; y el que se humilla será ensalzado.

15 Y traíanle tambien algunos niños para que los tocase *ó impusiese las manos*. Lo cual viendo los discípulos, lo impedian con ásperas palabras.

16 Mas Jesus llamando á sí los niños, dijo *á sus discípulos*: Dejad venir á mí los niños, y no se lo vedeis; porque de tales como éstos es el reino de Dios.

17 En verdad os digo, que quien no recibiere el reino de Dios como un niño, *ó con la sencillez suya*, no entrará en él.

—18 Un *jóven*, sugeto de distincion, le hizo esta pregunta: Buen Maestro, ¿qué podré yo hacer á fin de alcanzar la vida eterna?

19 Respondióle Jesus: ¿Por qué me llamas bueno, *teniéndome por puro hombre?* Nadie es bueno sino solo Dios.

20 *Ya* sabes los mandamientos: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre y madre.

21 Dijo él: Todos esos manda-

bit in illis? 8 Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Veruntamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra? 9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam: 10 Duo homines ascenderunt in templum ut orarent; unus Pharisæus, et alter Publicanus. 11 Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum; raptores, injusti, adulteri; velut etiam hic Publicanus. 12 Jejuno bis in sabbato; decimas do omnium quæ possideo. 13 Et Publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cœlum levare; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori. 14 Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur. 15 Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos. 16 Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos, talium est enim regnum Dei. 17 Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud. 18 Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo? 19 Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. 20 Mandata nosti; Non occides: Non mœchaberis;

Digitized by Google

mientos los he guardado desde mi mocedad.

22 Lo cual oyendo Jesus, le dijo: Todavia te falta una cosa *para ser perfecto*: Vende todos tus haberes, y dálos á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; y despues ven y sígueme.

23 Al oir esto, entristecióse *el jóven*; porque era sumamente rico.

24 Y Jesus viéndole sobrecogido de tristeza, dijo: ¡O cuán dificultosamente los adinerados entrarán en el reino de Dios!

25 Porque mas fácil es á un camello el pasar por el ojo de una aguja, que á un rico el entrar en el reino de Dios.

26 Y dijeron los que le escuchaban: ¿Pues quién podrá salvarse?

27 Respondióles Jesus: Lo que es imposible á los hombres, á Dios es posible[1].

28 Entonces dijo Pedro: Bien ves que nosotros hemos dejado todas las cosas y seguídote.

29 Díjoles Jesus: En verdad os digo: Ninguno hay que haya dejado casa, ó padres, ó hermanos, ó esposa, ó hijos por amor del reino de Dios,

30 el cual no reciba mucho mas en este siglo, *en bienes sólidos y celestiales*, y en el venidero la vida eterna.

— 31 Despues tomando Jesus aparte á los doce *apóstoles*, les dijo: Ya veis que subimos á Jerusalen, donde se cumplirán todas las cosas que fueron escritas por los profetas acerca del Hijo del hombre.

32 Porque será entregado en manos de los gentiles, y escarnecido, y azotado, y escupido;

33 y despues que le hubieren azotado, le darán la muerte, y al tercer dia resucitará.

34 Pero ellos ninguna de estas cosas comprendieron; antes era este un lenguage desconocido para ellos, ni entendian la significacion de las palabras dichas.

— 35 Y al acercarse á Jericó, estaba un ciego sentado á la orilla

Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum et matrem. 21 Qui ait: Hæc omnia custodivi à juventute mea. 22 Quo audito, Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo; et veni, sequere me. 23 His ille auditis, contristatus est; quia dives erat valde. 24 Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit: Quàm difficilè, qui pecunias habent in regnum Dei introbunt. 25 Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quàm divitem intrare in regnum Dei. 26 Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri? 27 Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. 28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te. 29 Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei, 30 et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam. 31 Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia, quæ scripta sunt per Prophetas de Filio hominis. 32 Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur; 33 et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget. 34 Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quæ dicebantur. 35 Factum est autem cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans. 36 Et cum audiret turbam præ-

[1] *El cual puede dar el espíritu de pobreza á un rico.*—V. *Consejos.*—*Moral evangélica.*

Digitized by Google

del camino pidiendo limosna;

36 y sintiendo el tropel de la gente que pasaba, preguntó qué novedad era aquella.

37 Dijéronle que Jesus Nazareno pasaba por allí de camino.

38 Y *al punto* se puso á gritar: Jesus, hijo de David, ten piedad de mí.

39 Los que iban delante le reprendian para que callase. Pero él levantaba mucho mas el grito: Hijo de David, ten piedad de mí.

40 Paróse entonces Jesus, y mandó traerle á su presencia. Y cuando le tuvo ya cerca, preguntóle,

41 diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Señor, respondió él, que yo tenga vista.

42 Díjole Jesus: Ténla; *y sábete* que tu fe te ha salvado.

43 Y al instante vió, y le seguia celebrando las grandezas de Dios. Y todo el pueblo cuando vió esto, alabó á Dios.

CAP. XIX. *Conversion de Zaquéo. Parábola del hombre noble. Jesus, entrando en Jerusalen como en triunfo, predice y llora su ruina, en-*

medio de los aplausos del pueblo. Negociantes echados del templo.

(Mat. 12, 13, 21, 25. Marc. 4, 11, 13. Joan. 12.)

1 Habiendo Jesus entrado en Jericó, atravesaba por la ciudad.

2 Y hé aquí que un hombre *muy* rico, llamado Zaquéo, principal *ó gefe* entre los publicanos,

3 hacia diligencias para conocer á Jesus de vista; y no pudiendo á causa del gentio, por ser de muy pequeña estatura,

4 se adelantó corriendo, y subióse sobre un cabrahigo, *ó higuera silvestre*, para verle; porque habia de pasar por allí.

5 Llegado que hubo Jesus á aquel lugar, alzando los ojos le vió, y díjole: Zaquéo, baja luego, porque conviene que yo me hospede hoy en tu casa.

6 Él bajó á toda priesa, y le recibió gozoso.

7 Todo el mundo al ver esto, murmuraba, diciendo, que se habia ido á hospedar en casa de un hombre de mala vida.

8 Mas Zaquéo puesto en presencia del Señor, le dijo: Señor, *desde*

tereuntem interrogabat quid hoc esset. 37 Dixerunt autem ei, quòd Jesus Nazarenus transiret. 38 Et clamavit, dicens: Jesu Fili David, miserere mei. 39 Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipse verò multò magis clamabat: Fili David, miserere mei. 40 Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum, 41 dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam. 42 Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit. 43 Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

CAPUT XIX. 1 Et ingressus perambulabat Jericho. 2 Et ecce vir nomine Zachæus; et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives; 3 et quærebat videre Jesum, quis esset; et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat. 4 Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum; quia inde erat transiturus. 5 Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum; et dixit ad eum: Zachæe, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. 6 Et festinans descendit, et excepit illum gaudens. 7 Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset. 8 Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus; et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. 9 Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eò quòd et

Digitized by Google

ahora doy yo la mitad de mis bienes á los pobres; y si he defraudado en algo á alguno, le voy á restituir cuatro tantos mas.

9 Jesus le respondió: Ciertamente que el dia de hoy ha sido dia de salvacion para esta casa; pues que tambien éste es hijo de *la fe de* Abraan.

10 Porque el Hijo del hombre ha venido á buscar y á salvar lo que habia perecido.

— 11 Mientras escuchaban estas cosas los circunstantes, añadió una parábola, atento á que se hallaba vecino á Jerusalen, y las gentes creian que luego se habia de manifestar el reino de Dios.

12 Dijo pues: Un hombre de ilustre nacimiento marchóse á una region remota para recibir *la investidura* del reino, y volver con ella.

13 Con cuyo motivo, convocados diez de sus criados, dióles diez minas *ó marcos* de plata, diciéndoles: Negociad con ellas hasta mi vuelta.

14 Es de saber que sus naturales le aborrecian; y asi despacharon tras de él embajadores, diciendo: No queremos á ese por nuestro Rey.

15 Pero habiendo vuelto, recibida *la investidura* del reino, mandó luego llamar á los criados á quienes habia dado su dinero, para informarse de lo que habia negociado cada uno.

16 Vino pues el primero y dijo: Señor, tu marco ha rendido diez marcos.

17 Respondióle: Bien está, buen criado; ya que en esto poco has sido fiel, tendrás mando sobre diez ciudades.

18 Llegó el segundo y dijo: Señor, tu marco ha dado de ganancia cinco marcos.

19 Dijo asimismo á éste: Tú tendrás tambien el gobierno de cinco ciudades.

20 Vino otro y dijo: Señor, aqui tienes tu marco de plata, el cual he guardado envuelto en un pañuelo.

21 Porque tuve miedo de tí, por cuanto eres hombre de un natural austero: tomas lo que no has depositado, y siegas lo que no has sembrado.

22 Dícele el amo: ¡O mal siervo! por tu propia boca te condeno. ¡Sabias que yo soy un hombre *duro*

ipse filius sit Abrahæ. 10 Venit enim Filius hominis quærere et salvum facere quod perierat. 11 Hæc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eò quòd esset prope Jerusalem; et quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur. 12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti. 13 Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio. 14 Cives autem ejus oderant eum; et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. 15 Et factum est ut rediret accepto regno; et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. 16 Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit. 17 Et ait illi: Euge, bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates. 18 Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. 19 Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates. 20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario: 21 timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti. 22 Dixit ei: De ore tuo te judico, serve nequam: sciebas quòd ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi: 23 et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum

Digitized by Google

y austero que me llevo lo que no deposité, y siego lo que no he sembrado!

23 ¿Pues cómo no pusiste mi dinero en el banco, para que yo en volviendo lo recobrase con los intereses?

24 Por lo que dijo á los asistentes: Quitadle el marco, y dádsele al que tiene diez marcos.

25 Replicáronle: Señor, que tiene *ya* diez marcos.

26 Yo os declaro, *respondió Jesus*, que á todo aquél que tiene, dársele ha, y se hará rico: pero al que no tiene, aun lo que *parece que* tiene se le ha de quitar.

27 Pero en órden á aquellos enemigos mios, que no me han querido por Rey, conducidlos acá, y quitadles la vida en mi presencia.

28 Despues de haber dicho Jesus estas cosas, prosiguió su viage á Jerusalen, é iba él delante de todos.

29 Y estando cerca de Betfage y de Betania, junto al monte llamado de los Olivos, despachó dos de sus discípulos,

30 diciéndoles: Id á esa aldea de enfrente, donde al entrar hallaréis un pollino atado, en que ningun hombre ha montado jamas; desatadle y traedle.

31 Que si alguno os preguntare: ¿Por qué le desatais? le direis asi: Porque el Señor le ha menester.

32 Fueron pues los enviados, y hallaron el pollino, de la misma manera que les habia dicho.

33 En el acto de desatarle les dijeron los dueños de él: ¿Por qué desatais ese pollino?

35 A lo que respondieron ellos: porque le ha menester el Señor.

35 Condujéronle pues á Jesus; y echando las ropas de ellos sobre el pollino, le hicieron montar encima.

36 Mientras iba Jesus pasando, *acudian* las gentes y tendian sus vestidos por el camino.

37 Pero estando ya cercano á la bajada del monte de los Olivos, todos los discípulos en gran número, transportados de gozo, comenzaron á alabar á Dios en alta voz por todos los prodigios que habian visto,

38 diciendo: Bendito sea el Rey que viene en nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en lo mas

usuris utique exegissem illam? 24 Et astantibus dixit: Aufferte ab illo mnam; et date illi qui decem mnas habet. 25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. 26 Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo. 27 Veruntamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me. 28 Et his dictis, præcedebat ascendens Jerosolymam. 29 Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos, 30 dicens: Ite in castellum, quod contra vos est: in quod introeuntes, invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo unquam hominum sedit: solvite illum, et adducite. 31 Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat. 32 Abierunt autem qui missi erant; et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum. 33 Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum? 34 At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet. 35 Et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum. 36 Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via. 37 Et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant virtutibus, 38 dicentes: Benedictus, qui venit rex in nomine Domini: pax in cœlo, et gloria in excelsis. 39 Et quidam Pharisæorum de turbis, di-

Digitized by Google

alto de los cielos.

39 Con esto algunos de los fariséos, que iban entre la gente, le dijeron: Maestro, reprende á tus discípulos.

40 Respondióles él: En verdad os digo que si estos callan, las mismas piedras darán voces.

41 Al llegar cerca de Jerusalen, poniéndose á mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo:

42 ¡Ah! si conocieses tambien tú, por lo menos en este dia que se te ha dado, lo que puede atraerte la paz *ó felicidad!*..... Mas ahora está todo ello oculto á tus ojos.

43 *La lástima es*, que vendrán *unos* dias sobre tí, en que tus enemigos te circunvalarán, y te rodearán *de contramuro*, y te estrecharán por todas partes,

44 y te arrasarán, con los hijos tuyos que tendrás encerrados dentro de tí, y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto has desconocido el tiempo en que Dios te ha visitado.

— 45 Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en él,

46 diciéndoles: Escrito está: Mi casa, es casa de oracion; mas vosotros la teneis hecha una cueva de ladrones.

47 Y enseñaba todos los dias en el templo. Pero los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los principales del pueblo buscaban cómo quitarle del mundo,

48 y no hallaban medio de obrar contra él; porque todo el pueblo estaba con la boca abierta, escuchándole.

CAP. XX. *Jesus confunde á los sacerdotes y escribas. Parábola de los viñaderos. Piedra angular. Tributo al César. Resurreccion de los muertos. Jesucristo hijo y Señor de David. Soberbia y avaricia de los escribas.* (Mat. 21, 22, 23. Marc. 11, 12.)

1 En uno de estos dias, estando él en el templo instruyendo al pueblo, y anunciándole el evangelio, vinieron de mancomun los príncipes de los sacerdotes y los escribas con los Ancianos,

2 y le hicieron esta pregunta: ¿Dínos, con qué autoridad haces estas cosas? ¿O quién es el que te ha dado esa potestad?

3 Pero Jesus, por respuesta, les dijo á ellos: Tambien yo quiero haceros una pregunta. Respondedme:

xerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos. 40 Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt. 41 Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens: 42 Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. 43 Quia venient dies in te; et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et coangustabunt te undique; 44 et ad terram prosternent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem: eò quòd non cognoveris tempus visitationis tuæ. 45 Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, et ementes, 46 dicens illis: Scriptum est; quia domus mea, domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum. 47 Et erat docens quotidie in templo. Principes autem Sacerdotum, et Scribæ, et principes plebis quærebant illum perdere; 48 et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

CAPUT XX. 1 Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt Principes sacerdotum, et Scribæ cum senioribus, 2 et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem? 3 Respondens autem Jesus, di-

Digitized by Google

4 ¿El bautismo de Juan era cosa del cielo, ó de los hombres?

5 Mas ellos discurrian entre sí, diciendo: Si respondemos, que del cielo, nos dirá: ¿Pues por qué no habeis creido en él?

6 Y si decimos de los hombres, el pueblo todo nos apedreará; teniendo por cierto, como tiene, que Juan era un Profeta.

7 Y así contestaron no saber de dónde fuese.

8 Entonces Jesus les dijo: Tampoco yo quiero deciros con qué autoridad hago estas cosas.

— 9 Luego comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla á ciertos viñaderos, y él se ausentó lejos de allí por una larga temporada.

10 A su tiempo envió un criado á los renteros, para que le diesen *su parte* de los frutos de la viña; mas ellos despues de haberle maltratado, le despacharon con las manos vacías.

11 Envió de nuevo otro criado. Pero á éste tambien, despues de herirle, y llenarle de baldones, le remitieron sin nada.

12 Envióles todavia otro. Y á éste tambien le hirieron y echaron fuera.

13 Dijo entonces el dueño de la viña: ¿Qué haré ya? Enviaré á mi hijo querido: quizá cuando le vean, le tendrán respeto.

14 Mas luego que los colonos le avistaron, discurrieron entre sí diciendo: Éste es el heredero, matémosle, á fin de que la heredad quede por nuestra.

15 Y habiéndole arrojado fuera de la viña, le mataron. ¿Qué hará pues con ellos el dueño de la viña?

16 Vendrá *en persona*, y perderá estos colonos, y dará su viña á otros. Lo que oido *por los príncipes de los sacerdotes*, dijeron: No lo permita Dios.

17 Pero Jesus clavando los ojos en ellos, dijo: ¿Pues qué quiere decir lo que está escrito[1]: La piedra que desecharon los arquitectos, esa misma vino á ser la principal piedra del ángulo?

xit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi: 4 Baptismus Joannis de cœlo erat, an ex hominibus? 5 At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de cœlo, dicet: quare ergo non credidistis illi? 6 Si autem dixerimus, ex hominibus, plebis universa lapidabit nos: certi sunt enim, Joannem prophetam esse. 7 Et responderunt se nescire unde esset. 8 Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio. 9 Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis; et ipse peregrè fuit multis temporibus. 10 Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inanem. 11 Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contumelia, dimiserunt inanem. 12 Et addidit tertium mittere: qui et illum vulnerantes ejecerunt. 13 Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderint, verebuntur. 14 Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est hæres, occidamus illum, ut nostra fiat hereditas. 15 Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ? 16 Veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit. 17 Ille autem aspiciens eos, ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? 18 Omnis qui ceciderit super illum

[1] *Psal. CXVII. v.* 22. — *Isai. XXVIII. v.* 16.

Digitized by Google

18 De suerte, que quien cayere sobre la dicha piedra, se estrellará; y aquél sobre quien ella cayere, quedará hecho añicos.

19 Entonces los príncipes de los sacerdotes y los escribas desearon prenderle en aquella misma hora, porque bien conocieron que contra ellos se dirigia la parábola propuesta; mas temieron al pueblo.

20 Entretanto, como andaban acechándole, enviaron espías, que hiciesen de los virtuosos, para cogerle en alguna palabra, á fin de *tener ocasion de* entregarle á la jurisdiccion y potestad del gobernador.

21 Asi le propusieron una cuestion en estos términos: Maestro, bien sabemos que tú hablas y enseñas lo que es justo, y que no andas con respetos humanos, sino que enseñas el camino de Dios, segun la *pura* verdad.

22 ¿Nos es lícito á nosotros, *pueblo escogido de Dios*, el pagar tributo á César, ó no?

23 Mas Jesus, conociendo su malicia, les dijo: ¿Para qué venis á tentarme?

24 Mostradme un denario: ¿De quién es la imágen é inscripcion que tiene? Respóndenle: De César.

25 Díjoles entonces: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios.

26 Y no pudieron reprender su respuesta delante del pueblo: antes bien, admirados de ella, *ni sabiendo qué replicar*, callaron.

—27 Llegaron despues algunos de los saducéos (los cuales niegan la resurreccion) y le propusieron este caso, *con el cual pensaban enredarle:*

28 Maestro, Moisés nos dejó escrito que si el hermano de alguno, estando casado, viene á morir sin hijos, el hermano de éste se case con su muger y dé sucesion á su hermano.

29 Eran pues siete hermanos. El primero tomó muger y murió sin hijos.

30 El segundo se casó con la viuda, y murió tambien sin dejar hijos.

31 Con lo que se desposó con ella el tercero. Eso mismo hicieron todos los demas, y sin tener sucesion fallecieron.

lapidem, conquassabitur; super quem autem ceciderit, comminuet illum. 19 Et quærebant principes sacerdotum, et Scribæ, mittere in illum manus illa hora: et timuerunt populum: cognoverunt enim quòd ad ipsos dixerit similitudinem hanc. 20 Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui et potestati præsidis. 21 Et interrogaverunt eum, dicentes: Magister, scimus quia rectè dicis et doces: et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces: 22 Licet nobis tributum dare Cæsari, an non? 23 Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis? 24 Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Cæsaris. 25 Et ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. 26 Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe; et mirati in responso ejus, tacuerunt. 27 Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum, 28 dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo. 29 Septem ergo fratres erant; et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis. 30 Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio. 31 Et tertius accepit illam, Simi-

Digitized by Google

32 En fin la última de todos murió la muger.

33 Esto supuesto, en la resurreccion ¿de cuál de los siete ha de ser muger, ya que todos siete tuvieron por muger á la misma?

34 Respondióles Jesus: Los hijos de este siglo contraen matrimonios recíprocamente;

35 pero entre los que serán juzgados dignos del otro siglo, y de la *dichosa* resurreccion de entre los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos.

36 Porque ya no podrán morir otra vez, siendo iguales á los ángeles é hijos de Dios, por el estado de la resurreccion *á que han llegado.*

37 Por lo demas, que los muertos hayan de resucitar, Moisés lo declaró cuando estando junto á la zarza *le* dijo el Señor: *Yo soy* el Dios de Abraan, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob[1].

38 Claro está que Dios no es *Dios* de muertos sino de vivos, porque para él todos viven.

39 Entonces algunos de los escribas, tomando la palabra, le dijeron: Maestro, bien has respondido.

40 Y de allí adelante, ya no se atrevieron á preguntarle nada.

41 Él empero les replicó: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David,

42 siendo asi que David mismo en el libro de los Salmos[2], *hablando del Mesías*, dice: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

43 hasta tanto que yo ponga tus enemigos por tarima de tus pies?

44 Pues si David le llama su Señor, ¿cómo puede ser hijo suyo?

45 Despues, oyéndolo todo el pueblo, dijo á sus discípulos:

46 Guardaos de los escribas, que hacen pompa de pasearse con vestidos rozagantes, y gustan de ser saludados en las plazas, y de ocupar las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros puestos en los convites:

47 que devoran las casas de las viudas, so color de hacer larga oracion. Éstos serán condenados con mayor rigor.

liter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt. 32 Novissimè omnium mortua est et mulier. 33 In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem. 34 Et ait illis Jesus: Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias: 34 illi verò, qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores, 36 neque enim ultra mori poterunt: æquales enim Angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis. 37 Quia verò resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dixit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob. 38 Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei. 39 Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti. 40 Et ampliùs non audebant eum quidquam interrogare. 41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum, filium esse David? 42 Et ipse David dixit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, 43 donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. 44 David ergo Dominum illum vocat; et quomodo filius ejus est? 45 Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis: 46 Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis: 47 qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.

[1] *Exod. III. v. 6.* [2] *Psal. CIX. v. 1.*

Digitized by Google

CAP. XXI. *De la ofrenda que hizo una pobre viuda. Prediccion de la ruina del templo. Señales que precederán la destruccion de Jerusalen, y la segunda venida de Jesus.* (Mat. 24. Marc. 12, 13.)

1 Estando *un dia* Jesus mirando hácia el gazofilacio *ó cepo del templo*, vió á varios ricos que iban echando en él sus ofrendas.

2 Y vió asimismo á una pobrecita viuda, la cual echaba dos *blancas ó* pequeñas monedas.

3 Y dijo *á sus discípulos:* En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos:

4 por cuanto todos estos han ofrecido á Dios parte de lo que les sobra; pero ésta de su misma pobreza ha dado lo que tenia y necesitaba para su sustento.

5 Como algunos *de sus discípulos* dijesen del templo que estaba fabricado de hermosas piedras, y adornado de *ricos* dones, replicó:

6 Dias vendrán en que todo esto que veis será destruido de tal suerte, que no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.

7 Preguntáronle ellos: Maestro, ¿cuándo será eso? y ¿qué señal habrá de que tales cosas están próximas á suceder?

8 Jesus les respondió: Mirad que no os dejeis engañar; porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy *el Mesías;* y, ya ha llegado el tiempo: guardaos pues de seguirlos.

9 Antes cuando sintiereis rumor de guerras y sediciones, no querais alarmaros: es verdad que primero han de acaecer estas cosas; mas no por eso será luego el fin.

10 Entonces, añadió él, se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un reino contra otro reino.

11 Y habrá grandes terremotos en varias partes, y pestilencias, y hambres; y aparecerán en el cielo cosas espantosas, y prodigios estraordinarios.

12 Pero antes que sucedan todas estas cosas, se apoderarán de vosotros, y os perseguirán, y os entregarán á las sinagogas, y meterán en las cárceles, y os llevarán por fuerza al *tribunal de* los reyes y gobernadores por causa de mi nombre.

13 Lo cual os servirá de ocasion para dar testimonio *de mí.*

CAPUT XXI. 1 Respiciens autem, vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites. 2 Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo. 3 Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper plusquam omnes misit. 4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit, misit. 5 Et quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus et donis ornatum esset, dixit: 6 Hæc quæ videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur. 7 Interrogaverunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fieri incipient? 8 Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum; et, tempus appropinquavit: nolite ergo ire post eos. 9 Cum autem audieritis prælia, et seditiones, nolite terreri: oportet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis. 10 Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum. 11 Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentiæ, et fames, terroresque de cœlo, et signa magna erunt. 12 Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et præsides, propter nomen meum: 13 con-

Digitized by Google

14 Por consiguiente, imprimid en vuestros corazones la máxima de que no debeis discurrir de antemano cómo habeis de responder:

15 pues yo pondré las palabras en vuestra boca, y una sabiduria, á que no podrán resistir ni contradecir todos vuestros enemigos.

16 Y *lo que es mas*, seréis entregados *á los magistrados* por vuestros mismos padres y hermanos, y parientes, y amigos, y harán morir *á muchos* de vosotros.

17 De suerte que sereis odiados de todo el mundo por amor de mí.

18 No obstante, ni un cabello de vuestra cabeza se perderá.

19 Mediante vuestra paciencia salvaréis vuestras almas.

20 Mas *por lo que toca á la ruina de este pueblo*, cuando viereis á Jerusalen estar cercada por un ejército, entonces tened por cierto que su desolacion está cerca.

21 En aquella hora los que se hallan en Judéa huyan á las montañas: los que habitan en medio del pais retírense; y los que estan en los contornos no entren:

22 porque dias de venganza son estos, en que se han de cumplir todas las cosas como estan escritas.

23 Pero ¡ay de las que esten en cinta ó criando en aquellos dias! pues este pais se hallará en grandes angustias, y la ira *de Dios* descargará sobre este pueblo.

24 Parte morirán á filo de espada, parte serán llevados cautivos á todas las naciones, y Jerusalen será hollada por los gentiles, hasta tanto que los tiempos de las naciones acaben de cumplirse.

25 Veránse empero *antes* fenómenos prodigiosos en el sol, la luna y las estrellas; y en la tierra estarán consternadas y atónitas las gentes por el estruendo del mar y de las olas;

26 secándose los hombres de temor y de sobresalto por las cosas que han de sobrevenir á todo el universo: porque las virtudes de los cielos *ó esferas celestes* estarán bambaleando.

27 Y entonces será cuando verán al Hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y magestad.

28 Como quiera, vosotros *fieles discípulos mios*, al ver que comien-

tinget autem vobis in testimonium. 14 Ponite ergo in cordibus vestris, non præmeditari quemadmodum respondeatis: 15 Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. 16 Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis; et morte afficient ex vobis; 17 et eritis odio omnibus propter nomen meum. 18 Et capillus de capite vestro non peribit. 19 In patientia vestra possidebitis animas vestras. 20 Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus: 21 tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes; et qui in medio ejus, discedant; et qui in regionibus, non intrent in eam. 22 Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic. 24 Et cadent in ore gladii; et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur à gentibus: donec impleantur tempora nationum. 25 Et erunt signa in sole, et luna, et stellis; et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris, et fluctuum: 26 arescentibus hominibus præ timore, et expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cœlorum movebuntur. 27 Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et majestate. 28 His autem fieri in

Digitized by Google

zan á suceder estas cosas, abrid los ojos y alzad la cabeza, *estad de buen ánimo*, porque vuestra redencion se acerca.

29 Y propúsoles esta comparacion: Reparad en la higuera y en los demas árboles:

30 cuando ya empieza á brotar de sí el fruto, conoceis que está cerca el verano.

31 Asi tambien vosotros, en viendo la ejecucion de estas cosas, entended que el reino de Dios está cerca.

32 Os empeño mi palabra, que no se acabará esta generacion hasta que todo lo dicho se cumpla.

33 El cielo y la tierra se mudarán, pero mis palabras no faltarán.

34 Velad pues sobre vosotros mismos, no suceda que se ofusquen vuestros corazones *ó entendimientos*, con la glotonería y embriaguez, y los cuidados de esta vida, y os sobrecoja de repente aquel dia,

35 que será como un lazo que sorprenderá á todos los que moran sobre la superficie de toda la tierra.

36 Velad pues orando en todo tiempo, á fin de merecer el evitar todos estos males venideros, y comparecer con confianza ante el Hijo del hombre.

— 37 Estaba Jesus entre dia enseñando en el templo, y saliendo *de la ciudad* á la noche, la pasaba en el monte llamado de los Olivos.

38 Y todo el pueblo acudia muy de madrugada al templo para oirle.

CAP. XXII. *Traicion de Judas. Cena pascual é institucion de la Eucaristía. Disputa de la primacía entre los apóstoles. Predice Jesus la negacion de san Pedro. Oracion y agonías de Jesus en el huerto. Su prendimiento y ultrages en casa del pontífice.* (Mat. 10, 20, 26, 27. Marc. 10, 14, 15. Joan. 13, 18.)

1 Acercábase ya la fiesta de los ázimos, que es la que se llama Pascua;

2 y los príncipes de los sacerdotes y los escribas andaban trazando el modo de dar la muerte á Jesus: mas temian al pueblo.

3 Entretanto Satanas se apoderó de Judas, por sobrenombre Iscariota, uno de los doce *apóstoles*.

4 El cual se fué á tratar con los príncipes de los sacerdotes, y con los prefectos *de las guardias del*

cipientibus, respicite, et levate capita vestra; quoniam appropinquat redemptio vestra. 29 Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores: 30 cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas. 31 Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. 33 Cœlum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt. 34 Attendite autem vobis, ne fortè graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ; et superveniat in vos repentina dies illa: 35 tanquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terræ. 36 Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis. 37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus verò exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti. 38 Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

CAPUT XXII. 1 Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha; 2 et quærebant principes sacerdotum, et Scribæ, quomodo Jesum interficerent: timebant verò plebem. 3 Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unus de duodecim. 4 Et abiit, et locutus est cum

Digitized by Google

templo, de la manera de ponerle en sus manos.

5 Ellos se holgaron, y concertáronse con él en cierta suma de dinero.

6 Obligóse Judas; y buscaba oportunidad para entregarle sin tumulto.

7 Llegó entretanto el dia de los ázimos, en el cual era necesario sacrificar el cordero pascual.

8 Jesus pues envió á Pedro y á Juan, diciéndoles: Id á prepararnos lo necesario para celebrar la Pascua.

9 Dijeron ellos: ¿Dónde quieres que lo dispongamos?

10 Respondióles: Asi que entrareis en la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa en que entre;

11 y direis al padre de familias de ella: El Maestro te envia á decir: ¿Dónde está la pieza en que yo he de comer el cordero pascual con mis discípulos?

12 Y él os enseñará una sala grande *bien* aderezada: preparad allí lo necesario.

13 Idos que fueron, lo hallaron todo como les habia dicho, y dispusieron la Pascua.

14 Llegada la hora *de la cena*, púsose á la mesa con los doce apóstoles;

15 y les dijo: Ardientemente he deseado comer este cordero pascual *ó celebrar esta Pascua* con vosotros antes de mi pasion.

16 Porque yo os digo que ya no le comeré otra vez, hasta que *la Pascua* tenga su cumplimiento en el reino de Dios.

17 Y tomando el cáliz dió gracias *á Dios*, y dijo: Tomad y distribuidle entre vosotros;

18 porque os aseguro que ya no beberé del zumo de la vid, hasta que llegue el reino de Dios.

—19 Despues *acabada la cena*, tomó el pan, dió *de nuevo* gracias, le partió, y diósele, diciendo: Este es mi cuerpo, el cual se da por vosotros: haced esto en memoria mia.

20 Del mismo modo tomó el cáliz, despues que hubo cenado, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza *sellada* con mi sangre, que se

principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. 5 Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare. 6 Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. 7 Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha. 8 Et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes parate nobis pascha, ut manducemus. 9 At illi dixerunt: Ubi vis paremus? 10 Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat. 11 Et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem? 12 Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, et ibi parate. 13 Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha. 14 Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo. 15 Et ait illis: Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar. 16 Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. 17 Et accepto calice gratias egit, et dixit? Accipite, et dividite inter vos: 18 dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. 19 Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. 20 Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic est calix, novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur. 21 Veruntamen ecce manus tradentis me, mecum est in

Digitized by Google

derramará por vosotros.

21 Con todo, hé aqui que la mano del que me hace traicion está conmigo en la mesa.

22 Verdad es que el Hijo del hombre, segun está decretado, va su camino; pero ¡ay de aquel hombre que le ha de hacer traicion!

23 Inmediatamente comenzaron á preguntarse unos á otros, quién de ellos podia ser el que tal hiciese. — 24 Suscitóse ademas entre los mismos una contienda sobre quién de ellos seria reputado el mayor, *al establecerse el reino del Mesías.*

25 Mas Jesus les dijo: Los reyes de las naciones las tratan con imperio, y los que tienen autoridad sobre ellas, son llamados Bienhechores.

26 No habeis de ser asi vosotros: ántes bien el mayor de entre vosotros, pórtese como el menor; y el que tiene la precedencia, como sirviente.

27 Porque ¿quién es mayor, el que está *comiendo* á la mesa ó el que sirve? ¿No es claro que quien está á la mesa? Nò obstante, yo estoy en medio de vosotros como un sirviente.

28 Vosotros sois los que constantemente habeis perseverado conmigo en mis tribulaciones:

29 por eso yo os preparo el reino *celestial*, como mi Padre me le preparó á mí;

30 para que comais y bebais á mi mesa en mi reino, y os senteis sobre tronos, para juzgar las doce tribus de Israel[2].

31 Dijo tambien el Señor: Simon, Simon, mira que Satanas va tras de vosotros para zarandearos como el trigo *cuando se criba*:

32 mas yo he rogado por tí, á fin de que tu fe no perezca; y tú cuando te conviertas y *arrepientas*, confirma *en ella* á tus hermanos.

33 Señor, respondió él, yo estoy pronto á ir contigo á la cárcel y aun á la muerte *misma*.

34 Pero Jesus le replicó: Yo te digo, ó Pedro, que no cantará hoy el gallo, antes que tú niegues tres veces haberme conocido.

35 Díjoles despues: En aquel tiempo en que os envié sin bolsillo,

mensa. 22 Et quidem Filius hominis, secundùm quod definitum est, vadit: veruntamen væ homini illi, per quem tradetur. 23 Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. 24 Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. 25 Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum; et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. 26 Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; et qui præcessor est sicut ministrator. 27 Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat. 28 Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis; 29 et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum, 30 ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo; et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel. 31 Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum: 32 ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua; et tu aliquando conversus confirma fratres tuos. 33 Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire. 34 At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis: 35 Quando misi vos sine sacculo, et pera, et calceamentis, nunquid aliquid defuit vobis? 36 At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo

[1] Evergetes, *Benéfico*, renombre de los reyes Tolomeos. [2] Véase *Reino de los cielos.* = *Convite.*

Digitized by Google

sin alforja y sin zapatos, ¿por ventura os faltó alguna cosa?

36 Nada, respondieron ellos. Pues ahora, prosiguió Jesus, el que tiene bolsillo, llévelo, y tambien alforja; y el que no tiene espada, venda su túnica y cómprela[1].

37 Porque yo os digo, que es necesario que se cumpla en mí todavía esto que está escrito[2]: Él ha sido contado *y sentenciado* entre los malhechores. *Lo cual sucederá luego;* pues las cosas que de mí fueron prenunciadas, estan á punto de cumplirse.

38 Ellos salieron con decir: Señor, hé aquí dos espadas. Pero Jesus[3] *cortó la conversacion*, respondiéndoles: Basta.

—39 Salió pues Jesus, *acabada la cena*, y se fué, segun costumbre, hácia el monte de los Olivos *para orar*. Siguiéronle asimismo sus discípulos.

40 Y llegado que fué allí, les dijo: Orad para que no caigais en la tentacion.

41 Y apartándose de ellos como la distancia de un tiro de piedra, hincadas las rodillas, hacia oracion,

42 diciendo: Padre *mio*, si es de tu agrado aleja de mí este cáliz. No obstante, no se haga mi voluntad, sino la tuya[4].

43 En esto, se le apareció un ángel del cielo confortándole[5]; y entrando en agonía, oraba con mayor intension.

44 Y vínole un sudor como de gotas de sangre, que chorreaba hasta el suelo.

45 Y levantándose de la oracion, y viniendo á sus discípulos, hallólos dormidos por causa de la tristeza,

46 y díjoles: ¿Por qué dormís? Levantaos, y orad para no caer en la tentacion.

47 Estando todavía con la palabra en la boca, sobrevino un tropel de gente; delante de la cual iba uno de los doce, llamado Judas, el cual se arrimó á Jesus para besarle;

eis: Sed nunc, qui habet sacculum, tollat; similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium. 37 Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent. 38 At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hìc; at ille dixit eis: Satis est. 39 Et egressus ibat secundùm consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli. 40 Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intretis in tentationem. 41 Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis; et positis genibus orabat, 42 dicens: Pater si vis, transfer calicem istum à me: veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat. 43 Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. 44 Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. 45 Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia. 46 Et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in tentationem. 47 Adhuc eo loquente, ecce turba: et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antece-

[1] *Locucion metafórica para avisarles que deben armarse con el escudo de la fe, y la espada de la palabra de Dios; porque van á entrar en grandes tribulaciones.* [2] *Isai. LIII. v. 12.* [3] *Viendo cuán materialmente entendian sus palabras.* [4] *No lo que dicta mi natural voluntad ó apetito, sino lo que quiere tambien mi voluntad humana, enteramente conforme á la tuya.* [5] *Aunque no tenia necesidad de este socorro; con todo quiso ser consolado y confortado por un ángel, para enseñarnos á vencer nuestras repugnancias; y á esperar de Dios el socorro en las penas.*

Digitized by Google

48 y Jesus le dijo: ¡O Judas! ¡con un beso entregas al Hijo del hombre!

49 Viendo los que acompañaban á Jesus lo que iba á suceder, le dijeron: Señor, ¿herirémos con la espada?

50 Y uno de ellos hirió á un criado del príncipe de los sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

51 Pero Jesus tomando la palabra, dijo *luego*: Dejadlo; no paseis adelante. Y habiendo tocado la oreja del herido, le curó.

52 Dijo despues Jesus á los príncipes de los sacerdotes, y á los prefectos del templo, y á los Ancianos que venian contra él: Habeis salido armados con espadas y garrotes, como contra un ladron.

53 Aunque cada dia estaba con vosotros en el templo, nunca me habeis echado la mano: mas esta es la hora vuestra, y el poder de las tinieblas.

54 En seguida, prendiendo á Jesus, le condujeron á casa del Sumo sacerdote; y Pedro le iba siguiendo á lo lejos.

55 Encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos á la redonda, estaba tambien Pedro entre ellos:

56 al cual como una criada le viese sentado á la lumbre, fijando en él los ojos, dijo: Tambien éste andaba con aquel *hombre*.

57 Mas Pedro lo negó diciendo: Muger, no le conozco.

58 De allí á poco, otro mirándole dijo: Sí, tú tambien eres de aquellos. Mas Pedro le respondió: O hombre, no lo soy.

59 Pasada como una hora, otro distinto aseguraba lo mismo diciendo: No hay duda, éste estaba tambien con él; porque *se ve que* es igualmente de Galiléa.

60 A lo que Pedro respondió: Hombre, yo no entiendo lo que dices. É inmediatamente, estando todavia él hablando, cantó el gallo.

61 Y volviéndose el Señor, dió una mirada á Pedro, y Pedro se acordó *luego* de la palabra que el Señor le habia dicho: Antes que cante el gallo, tres veces me negarás.

debat eos; et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. 48 Jesus autem dixit illi: Juda, osculo Filium hominis tradis? 49 Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? 50 Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram. 51 Respondens autem Jesus, ait: Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. 52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? 53 Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum. 54 Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus verò sequebatur à longè. 55 Accenso autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. 56 Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. 57 At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum. 58 Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non sum. 59 Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè et hic cum illo erat; nam et Galilæus est. 60 Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantavit gallus. 61 Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat; quia prius quam gallus cantet, ter me negabis: 62 et egressus foras Petrus flevit amarè. 63 Et viri qui tenebant illum, illu-

Digitized by Google

62 Y habiéndose salido afuera; lloró amargamente.

63 Mientras tanto los que tenian *atado* á Jesus se mofaban de él, y le golpeaban.

64 Y habiéndole vendado los ojos, le daban bofetones, y le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te ha herido?

65 Y repetian otros muchos dicterios, blasfemando contra él.

66 Luego que fué de dia, se congregaron los Ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y haciéndole comparecer en su concilio, le dijeron: Si tú eres el Cristo *ó Mesías*, dínoslo.

67 Respondióles: Si os lo dijere, no me creereis;

68 y si yo os hiciere alguna pregunta, no me responderéis, ni me dejaréis ir.

69 Pero despues de *lo que veis* ahora, el Hijo del hombre estará sentado á la diestra del poder de Dios.

70 Dijeron entonces todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Respondióles él: Asi es, que yo soy como vosotros decis.

71 Y replicaron ellos: ¿Qué necesitamos ya buscar otros testigos, cuando nosotros mismos lo hemos oido de su propia boca?

CAP. XXIII. *Jesu-Cristo es acusado delante de Pilato: enviado á Herodes: pospuesto á Barrabas: entregado á los judios: crucificado é insultado. Título de la cruz. Del buen ladron. Tinieblas. Muerte del Señor. Confesion del Centurion; y sepultura de Jesus.* (Mat. 22, 27. Marc. 12, 15, 18. Joan. 18, 19.)

1 Y levantándose *luego* todo aquel congreso, le llevaron á Pilato;

2 y comenzaron á acusarle, diciendo: A éste le hemos hallado pervirtiendo á nuestra nacion, y vedando pagar los tributos á César, y diciendo que él es el Cristo *ó el ungido*, Rey *de Israel*.

3 Pilato pues le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judios? A lo cual respondió Jesus: Asi es, como tú dices.

4 Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes y al pueblo: Yo no hallo delito alguno en este hombre.

5 Pero ellos insistian mas y mas diciendo: Tiene alborotado el pueblo con la doctrina que va sembrando por toda la Judéa, desde la Galiléa donde comenzó, hasta aqui.

debant ei, cædentes; 64 et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus; et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit? 65 Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. 66 Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et Scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. 67 Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi: 68 si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. 69 Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei. 70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. 71 At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.

CAPUT XXIII. 1 Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse. 3 Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex Judæorum? Ad ille respondens ait: Tu dicis. 4 Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, et turbas: Nihil invenio causæ in hoc homine. 5 At illi invales-

Digitized by Google

6 Pilato oyendo Galiléa, preguntó si *aquel hombre* era galiléo.

7 Y cuando entendió que era de la jurisdiccion de Herodes, remitióle al mismo Herodes, que en aquellos dias se hallaba tambien en Jerusalen.

8 Herodes holgóse sobremanera de ver á Jesus; porque hacia mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que habia oido de él, y con esta ocasion esperaba verle hacer algun milagro.

9 Hízole pues muchas preguntas, pero él no le respondió palabra.

10 Entretanto los príncipes de los sacerdotes y los escribas persistian obstinadamente en acusarle.

11 Mas Herodes con todos los de su séquito, le despreció; y para burlarse de él, le hizo vestir de una ropa blanca, y le volvió á enviar á Pilato.

12 Con lo cual se hicieron amigos aquel mismo dia Herodes y Pilato, que antes estaban entre sí enemistados.

13 Habiendo pues Pilato convocado los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, juntamente con el pueblo,

14 les dijo: Vosotros me habeis presentado este hombre como alborotador del pueblo; y hé aqui que habiéndole yo interrogado en presencia vuestra, ningun delito he hallado en él de los que le acusais.

15 Pero ni tampoco Herodes; puesto que os remití á él, y por el hecho se ve que no le juzgó digno de muerte.

16 Por tanto despues de castigado, le dejaré libre.

17 Tenia Pilato que dar libertad á un reo, cuando llegaba la celebridad de la fiesta *de la Pascua.*

18 Y todo el pueblo á una voz clamó, diciendo: Quítale á éste la vida, y suéltanos á Barrabas:

19 el cual por una sedicion levantada en la ciudad, y por un homicidio, habia sido puesto en la cárcel.

20 Hablóles nuevamente Pilato, con deseo de libertar á Jesus.

21 Pero ellos se pusieron á gritar, diciendo: Crucifícale, crucifícale.

22 Él no obstante, por segunda vez les dijo: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Yo no hallo en él de-

cebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc. 6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset. 7 Et ut cognovit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus. 8 Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eò quòd audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. 9 Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. 10 Stabant autem principes sacerdotum et scribæ constanter accusantes eum. 11 Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo; et illusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum. 12 Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die; nam antea inimici erant ad invicem. 13 Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe, 14 dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum; et ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. 15 Sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. 16 Emendatum ergo illum dimittam. 17 Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum. 18 Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam: 19 qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem. 20 Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.

Digitized by Google

lito ninguno de muerte. Asi que despues de castigarle le daré por libre.

23 Mas ellos insistian con grandes clamores, pidiendo que fuese crucificado. Y se aumentaba la gritería.

24 Al fin Pilato se resolvió á otorgar su demanda.

25 En consecuencia dió libertad, como ellos pedian, al que por causa de homicidio y sedicion habia sido encarcelado; y á Jesus le abandonó al arbítrio de ellos.

— 26 Al conducirle *al suplicio*, echaron mano de un tal Simon, natural de Cirene, que venia de una granja, y le cargaron la cruz, para que la llevara en pos de Jesus.

27 Seguiale gran muchedumbre de pueblo, y de mugeres; las cuales se deshacian en llantos y le plañian.

28 Pero Jesus vuelto á ellas les dijo: Hijas de Jerusalen, no lloreis por mí, llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos.

29 Porque presto vendrán dias en que se diga: Dichosas las estériles, y dichosos los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron de mamar.

30 Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Sepultadnos.

31 Pues si al árbol verde le tratan de esta manera, ¿en el seco qué se hará[1]?

32 Eran tambien conducidos con Jesus á la muerte otros dos facinerosos.

33 Llegados que fueron al lugar llamado Calvario, *ú Osario*, alli le crucificaron, y con él á los ladrones, uno á la diestra y otro á la izquierda.

34 Entretanto Jesus decia: Padre *mio*, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y ellos poniéndose á repartir entre si sus vestidos, los sortearon.

35 El pueblo lo estaba mirando *todo*, y á una con él los principales hacian befa de Jesus, diciendo:

21 At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. 22 Ille autem tertiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ego illum, et dimittam. 23 At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur; et invalescebant voces eorum. 24 Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. 25 Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum verò tradidit voluntati eorum. 26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. 27 Sequebatur autem illum multa turba populi, et mulierum; quæ plangebant, et lamentabantur eum. 28 Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiæ Jesusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros. 29 Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt. 30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos. 31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? 32 Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. 33 Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum; et latrones, unum à dextris, et alterum à sinistris. 34 Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. 35 Et stabat po-

[1] *Proverbio hebréo con que se denota que si tales tormentos padece el Justo y el Santo por esencia, ¿que no deben temer los impíos y pecadores?*

Digitized by Google

A otros ha salvado, sálvese pues á sí mismo, si él es el Cristo ó *Mesías*, el escogido de Dios.

36 Insultábanle no menos los soldados, los cuales se arrimaban á él, y presentándole vinagre,

37 le decian: Si tú eres el Rey de los judios, pónte en salvo.

38 Estaba colocado sobre la cabeza de Jesus un letrero escrito en griego, en latin, y en hebreo, que decia: Este es el Rey de los judios.

39 Y uno de los ladrones que estaban crucificados, blasfemaba contra Jesus, diciendo: Si tú eres el Cristo ó *Mesías*, sálvate á tí mismo, y á nosotros.

40 Mas el otro le reprendia, diciendo: ¿Cómo, ni aun tú temes á Dios, estando como estás en el mismo suplicio?

41 Y nosotros á la verdad estamos en él justamente, pues pagamos la pena merecida por nuestros delitos; pero éste ningun mal ha hecho.

42 Decia despues á Jesus: Señor, acuérdate de mí, cuando hayas llegado á tu reino.

43 Y Jesus le dijo: En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.

44 Era ya casi la hora de sesta, ó *el mediodía*, y las tinieblas cubrieron toda la tierra hasta la hora de nona.

45 El sol se obscureció, y el velo del templo se rasgó por medio.

46 Entonces Jesus clamando con una voz muy grande, dijo: Padre *mio*, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47 Asi que vió el Centurion lo que acababa de suceder, glorificó á Dios, diciendo: Verdaderamente era éste un hombre justo.

48 Y todo aquel concurso de los que se hallaban presentes á este espectáculo, considerando lo que habia pasado, se volvian dándose golpes de pecho.

49 Estaban al mismo tiempo todos los conocidos de Jesus, y las mugeres que le habian seguido desde Galiléa, observando de lejos estas cosas.

50 Entonces se dejó ver un se-

pulus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. 36 Illudebant autem ei et milites, accedentes, et acetum offerentes ei, 37 et dicentes: Si tu es rex judæorum, salvum te fac. 38 Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris græcis, et latinis, et hebraicis: Hic est rex judæorum. 39 Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, et nos. 40 Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es. 41 Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic vero nihil mali gessit. 42 Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. 43 Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso. 44 Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. 45 Et obscuratus est sol; et velum templi scissum est medium. 46 Et clamans voce magna Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit. 47 Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat. 48 Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant; percutientes pectora sua revertebantur. 49 Stabant autem omnes noti ejus à longè, et mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes. 50 Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus: 51 hic non con-

Digitized by Google

nador llamado José, varon virtuoso y justo, oriundo de Arimatéa, ciudad de la Judéa,

51 el cual no habia consentido en el designio de los otros, ni en lo que habian ejecutado; antes bien era de aquellos que esperaban tambien el reino de Dios.

52 Éste *pues* se presentó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus;

53 y habiéndole descolgado *de la cruz*, le envolvió en una sábana, y le colocó en un sepulcro abierto en peña viva, donde ninguno hasta entonces habia sido sepultado.

54 Era aquel el dia que llamaban parasceve *ó preparacion*, é iba á entrar ya el sábado.

55 Las mugeres que habian seguido á Jesus desde Galilèa, yendo en pos *de José*, observaron el sepulcro, y la manera con que habia sido depositado el cuerpo de Jesus.

56 Y al volverse, hicieron prevencion de aromas y bálsamos; bien que durante el sábado se mantuvieron quietas segun el mandamiento *de la Ley*.

CAP. XXIV. *Jesus resucita. Van al sepulcro las santas mugeres. Incredulidad de los apóstoles. Discípulos que van á Emaús. Aparécese á los apóstoles, les promete el Espíritu Santo, y sube á los cielos.* (Mat. 16, 17, 28. Marc. 8, 9, 16. Joan. 14, 20.)

1 Mas el primer dia de la semana, muy de mañana, fueron *estas mugeres* al sepulcro, llevando los aromas que tenian preparados.

2 Y encontraron apartada la piedra del sepulcro.

3 Pero habiendo entrado dentro, no hallaron el cuerpo del Señor Jesus.

4 Y quedando muy consternadas con este motivo, hé aqui que se aparecieron de repente junto á ellas dos personages con vestiduras resplandecientes.

5 Y quedando llenas de espanto, y teniendo inclinado el rostro hácia tierra, *los ángeles* las dijeron: ¿Para qué andais buscando entre los muertos al que está vivo?

6 *Jesus* no está aqui, sino que resucitó. Acordaos de lo que os previno cuando estaba todavia en Galiléa,

7 diciendo: Conviene que el Hijo

senserat consilio et actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei. 52 Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu; 53 et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat. 54 Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat. 55 Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus. 56 Et revertentes paraverunt aromata et unguenta; et sabbato quidem siluerunt secundùm mandatum.

CAPUT XXIV. 1 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant, aromata; 2 et invenerunt lapidem revolutum à monumento. 3 Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu. 4 Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. 5 Cum timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viventem cum mortuis? 6 Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset, 7 dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertia resurgere. 8 Et recordatæ sunt verborum ejus. 9 Et re-

Digitized by Google

del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y crucificado, y que al tercer dia resucite.

8 Ellas en efecto se acordaron de las palabras de Jesus.

9 Y volviendo del sepulcro, anunciaron todas estas cosas á los once, y á todos los demas.

10 Las que refirieron esto á los apóstoles eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y las otras sus compañeras.

11 Si bien estas nuevas las miraron ellos como un desvario, y *así* no las creyeron.

12 Pedro no obstante fué corriendo al sepulcro; y asomándose á él, vió la mortaja sola allí en el suelo; y se volvió, admirando para consigo el suceso.

— 13 En este mismo dia dos de ellos iban á una aldea, llamada Emaús, distante de Jerusalen el espacio de sesenta estadios.

14 Y conversaban entre sí de todas las cosas que habian acontecido.

15 Mientras así discurrian y conferenciaban recíprocamente, el mismo Jesus, juntándose con ellos, caminaba en su compañía.

16 Mas sus ojos estaban como deslumbrados, para que no le reconociesen.

17 Díjoles pues: ¿Qué conversacion es esa que, caminando, llevais entre los dos, y por qué estais *tan* tristes?

18 Uno de ellos llamado Cleofas, respondiendo le dijo: ¡Tú solo eres tan estrangero en Jerusalen que no sabes lo que ha pasado en ella estos dias!

19 Replicó él: ¿Qué? Lo de Jesus Nazareno, respondieron, el cual fué un profeta poderoso en obras y en palabras á los ojos de Dios y de todo el pueblo;

20 y como los príncipes de los sacerdotes y nuestros gefes le entregaron *á Pilato* para que fuese condenado á muerte, y le han crucificado.

21 Mas nosotros esperabamos que él era el que habia de redimir á Israel; y no obstante, despues de todo esto, hé ahí que estamos ya en el tercer dia despues que acaecieron dichas cosas.

22 Bien es verdad que algunas mugeres de entre nosotros nos han sobresaltado; porque antes de ser

gressæ à monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, et ceteris omnibus. 10 Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc. 11 Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum, verba ista; et non crediderunt illis. 12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum; et procumbens vidit linteamina sola posita, et abiit, secum mirans quod factum fuerat. 13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ad Jerusalem, nomine Emmaus. 14 Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. 15 Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent; et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: 16 Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? 18 Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? 19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo. 20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum. 21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel; et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt. 22 Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante

Digitized by Google

de dia fueron al sepulcro,

23 y no habiendo hallado su cuerpo, volvieron diciendo habérselas aparecido unos ángeles, los cuales les han asegurado que está vivo.

24 Con eso algunos de los nuestros han ido al sepulcro y hallado ser cierto lo que las mugeres dijeron; pero á Jesus no le han encontrado.

25 Entonces les dijo él: ¡O necios y tardos de corazon para creer todo lo que anunciaron *ya* los profetas!

26 Pues qué, ¿por ventura no era conveniente que el Cristo padeciese todas estas cosas, y entrase asi en su gloria?

27 Y empezando por Moisés, y discurriendo por todos los profetas, les interpretaba en todas las Escrituras los lugares que hablaban de él.

28 En esto llegaron cerca de la aldea á donde iban; y él hizo ademan de pasar adelante.

29 Mas le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y va ya el dia de caida. Entró pues con ellos;

30 y estando juntos en la mesa, tomó el pan y le bendijo, y habiéndole partido se lo dió.

31 Con lo cual se les abrieron los ojos y le conocieron; mas él *de repente* desapareció de su vista.

32 Entonces se dijeron uno á otro: ¿No es verdad que sentiamos abrasarse nuestro corazon, mientras nos hablaba por el camino, y nos esplicaba las Escrituras?

33 Y levantándose al punto regresaron á Jerusalen, donde hallaron congregados á los once *apóstoles*, y á otros de su séquito,

34 y que decian: El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido á Simon.

35 Ellos por su parte contaban lo que les habia sucedido en el camino, y cómo le habian conocido al partir el pan.

36 Mientras estaban hablando de estas cosas, se presentó Jesus *de repente* en medio de ellos, y les dijo: La paz sea con vosotros. Soy yo: no temais.

37 Ellos empero atónitos y atemorizados se imaginaban ver algun espíritu.

38 Y Jesus les dijo: ¿De qué os a-

lucem fuerunt ad monumentum, 23 et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. 24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum; et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt. 25 Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum, in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ! 26 Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam? 27 Et incipiens à Moyse, et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant. 28 Et appropinquaverunt castello quo ibant, et ipse se finxit longius ire. 29 Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. 30 Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. 31 Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; et ipse evanuit ex oculis eorum. 32 Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas? 33 Et surgentes eadem horæ regressi sunt in Jerusalem; et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erat, 34 dicentes: Quòd surrexit Dominus verè, et apparuit Simoni. 35 Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via; et quomodo cognoverunt eum in fractione panis. 36 Dum autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis: Pax vobis: Ego sum, nolite timere. 37 Conturbati verò,

Digitized by Google

sustais, y porqué dais lugar en vuestro corazon á tales pensamientos?
39 Mirad mis manos y mis pies: yo mismo soy: palpad y considerad que un espíritu no tiene carne ni huesos, como vosotros veis que yo tengo.
40 Dicho esto, mostróles las manos y los pies.
41 Mas como ellos aun no lo acabasen de creer, estando como estaban fuera de sí de gozo y de admiracion, les dijo: ¿Teneis aqui algo de comer?
42 Ellos le presentaron un pedazo de pez asado, y un panal de miel.
43 Comido que hubo delante de ellos, tomando las sobras se las dió.
44 Díjoles en seguida: Ved ahí lo que os decia cuando estaba aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliese todo cuanto está escrito de mí en la Ley de Moisés, y en los Profetas y en los Salmos.
45 Entonces les abrió el entendimiento para que entendiesen las Escrituras,
46 y les dijo: Asi estaba ya escrito[1], y asi era necesario que el Cristo padeciese, y que resucitase de entre los muertos al tercero dia,
47 y que en nombre suyo se predicase la penitencia y el perdon de los pecados á todas las naciones, empezando por Jerusalen.
48 Vosotros sois testigos de estas cosas.
49 Y yo voy á enviaros el *Espíritu Divino* que mi Padre os ha prometido *por mi boca*: entretanto permaneced en la ciudad, hasta que seais revestidos de la fortaleza de lo alto.
—50 Despues los sacó afuera, camino de Betania; y levantando las manos, les echó su bendicion.
51 Y mientras los bendecia, se fué separando de ellos y elevándose al cielo.
52 Y habiéndole adorado, regresaron á Jerusalen con gran júbilo:
53 y estaban de continuo en el templo alabando y bendiciendo á Dios. Amen.

et conterriti, existimabant se spiritum videre. 38 Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra? 39 Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum; palpate, et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. 40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. 41 Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur? 42 At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis. 43 Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. 44 Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me. 54 Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas. 46 Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertia die; 47 et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma. 48 Vos autem testes estis horum. 49 Et ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto. 50 Eduxit autem eos foras in Bethaniam; et elevatis manibus suis benedixit eis. 51 Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cœlum. 52 Et ipsi adorantes, regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno; 53 et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.

[1] *Psal. XVIII. v. 6.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN JUAN.

SAN JUAN *era natural de Betsaida en Galiléa, cerca del mar ó lago de Tiberiade, hijo de Zebedéo y de Salomé, y hermano de Santiago el Mayor, con quien fué llamado al apostolado, estando los dos con su padre componiendo las redes en la barca.* «*Siendo despues obispo de Efeso,* »*fué llevado á Roma en la persecucion del emperador* »*Domiciano, hácia el año* 95 *de Jesu-Cristo, y echado en* »*una caldera de aceite hirviendo, de donde salió mas* »*remozado y vigoroso. Desterrado por el mismo empera-*»*dor á la isla de Patmos, escribió alli el* Apocalipsi. »*Muerto Domiciano, volvió san Juan á Efeso; donde, á* »*peticion de los obispos de Asia, escribió su Evangelio, con-*»*tra Cerinto y otros hereges: especialmente para refutar* »*el error que empezaban á estender los ebionitas, ne-*»*gando la Divinidad de Jesu-Cristo.*» *Tert.* Præscript. *c.* 36. =*S. Hier.* cont. Jov. *lib.* 1, *c.* 14: *et* de Script. Eccl.= *S. Iren.* lib. 3, *c.* 1. *Le escribió en griego, y hácia el año* 96 *de Jesu-Cristo; y suple muchas cosas que los otros tres evangelistas dejaron, como nota san Agustin. Permaneció siempre virgen; y murió muy viejo el año* 68 *despues de muerto el Señor, ó en el* 102 *de Jesu-Cristo, y* 35 *despues de la ruina de Jerusalen, como asegura san Gerónimo.*

EL SANTO EVANGELIO

DE NUESTRO SEÑOR JESU-CRISTO

SEGUN SAN JUAN.

CAPÍTULO I. *Generacion eterna del Verbo. Su encarnacion. Testimonio de Juan Bautista. Primera vocacion de los primeros discípulos.*

(Mat. cap. 1, 3. Marc. c. 1. Luc. c. 2, 3.)

1 En el principio[1] era *ya* el Verbo[2], y el Verbo estaba en

CAPUT I. 1 In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et

[1] *Desde la eternidad.* [2] Véase *Verbo.*

Digitized by Google

Dios, y el Verbo era Dios.

2 Él estaba en el principio en Dios[1].

3 Por él[2] fueron hechas todas las cosas, y sin él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas.

4 En él estaba la vida[3], y la vida era la luz de los hombres.

5 Y esta luz resplandece en *medio de* las tinieblas[4], y las tinieblas no la han recibido[5].

6 Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan.

7 Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, á fin de que por medio de él todos creyesen.

8 No era él la luz, sino enviado para dar testimonio de *aquél que era* la luz.

9 *El Verbo* era la luz verdadera, que, *cuanto es de sí,* alumbra á todo hombre que viene á este mundo[6].

10 En el mundo estaba, y el mundo fué por él hecho, y *con todo* el mundo no le conoció.

11 Vino á su propia casa[7], y los suyos no le recibieron.

12 Pero á todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dióles poder de llegar á ser hijos de Dios:

13 los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de querer de hombre, sino que nacen de Dios *por la gracia*[8].

14 Y *para eso* el Verbo se hizo carne[9], y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el Unigénito debia recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad[10].

15 De él da testimonio Juan, y clama diciendo: He aqui aquel de quien yo os decia: El que ha de venir despues de mí, ha sido preferido á mí; por cuanto era antes que yo.

16 De la plenitud de éste hemos participado todos nosotros, y

Deus erat Verbum. 2 Hoc erat in principio apud Deum. 3 Omnia per ipsum facta sunt; et sine ipso factum est nihil, quod factum est. 4 In ipso vita erat, et vita erat lux hominum. 5 Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. 6 Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes: 7 hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8 Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9 Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. 10 In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. 11 In propria venit, et sui eum non receperunt. 12 Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus; 13 qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. 14 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratiæ et veritatis. 15 Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est; quia prior me erat.

[1] *Como hijo suyo coeterno y consubstancial.* [2] *Martini:* per mezzo di lui; *por medio de él.* [3] *Y el principio de la vida, asi espiritual, como material de todas las criaturas.* [4] *Con que el pecado ha cubierto toda la tierra.* [5] *Los hombres mundanos no la han abrazado.* [6] *Aunque muchos por su culpa no la reciban.* [7] *Al mundo hecho por él: á la Judea, pueblo especialmente escogido.* [8] *No se adquiere esta filiacion por la generacion natural, sino por la espiritual regeneracion, que obra en nosotros el don de la fe.* [9] *Esto es, unió á sí la naturaleza humana.* [10] *Ha habitado entre nosotros, lleno de gracia en sus obras admirables, y de verdad en la sabiduria de sus palabras.*

Digitized by Google

recibido una gracia por otra gracia[1].

17 Porque la Ley fué dada por Moisés; mas la gracia y la verdad fue traida por Jesucristo.

18 A Dios nadie le ha visto jamas: El Hijo unigénito, existente *ab æterno* en el seno del Padre, él mismo *en persona* es quien le ha hecho conocer *á los hombres*.

—19 Y hé aqui el testimonio que dió Juan *á favor de Jesus*, cuando los judios le enviaron de Jerusalen sacerdotes y levitas para preguntarle: ¿Tú quién eres?

20 Él confesó *la verdad*, y no *la* negó: antes protestó *claramente*: Yo no soy el Cristo.

21 ¿Pues quién eres? le dijeron. ¿Eres tú Elías? Y dijo: No lo soy. ¿Eres tú el Profeta? Respondió: No[2].

22 ¿Pues quién eres tú, le dijeron, para que podamos dar alguna respuesta á los que nos han enviado? ¿Qué dices de tí mismo?

23 Yo soy, dijo *entonces*, la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como lo tiene dicho el profeta Isaias[3].

24 Es de saber que los enviados eran de la secta de los fariséos.

25 Y le preguntaron de nuevo, diciendo: ¿Cómo pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elias, ni el Profeta?

26 Respondióles Juan, diciendo: Yo bautizo con agua; pero en medio de vosotros está uno, á quien no conoceis[4]:

27 él es el que ha de venir despues de mí, el cual ha sido preferido á mí, y á quien yo no soy digno de desatar la correa de su zapato.

28 Todo esto sucedió en Betania, *la que está* á la otra parte del Jordan, donde Juan estaba bautizando.

29 Al dia siguiente vió Juan á Jesus que venia á encontrarle, y dijo: He aqui el cordero de Dios, ved aqui el que quita los pecados del mundo.

16 Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia. 17 Quia Lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est. 18 Deum nemo vidit unquam: unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit. 19 Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es? 20 Et confessus est, et non negavit: et confessus est; Quia non sum ego Christus. 21 Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non. 22 Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his, qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso? 23 Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta. 24 Et qui missi fuerant, erant ex Farisæis. 25 Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta? 26 Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrùm stetit, quem vos nescitis. 27 Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus, ut solvam ejus corrigiam calceamenti. 28 Hæc in

[1] *En lugar de la gracia de la Ley, la gracia del Evangelio; y despues de la gracia justificante, la gracia de la gloria.* [2] *Realmente ni era Elías en persona, ni el Profeta, que, ademas de Elías, esperaban los judíos antes de la venida del Mesías; y era Juan mas que profeta, pues señalaba con el dedo al Mesías ya presente.* [3] *Isai. XL. v. 3.* = *Soy el precursor del Mesías.* [4] *El cual os bautizará con el fuego de la caridad, que os purifique de todo pecado.*

Digitized by Google

30 Éste es aquel de quien yo dije: En pos de mí viene un varon, el cual ha sido preferido á mí; por cuanto era *ya* antes que yo.

31 Yo no le conocia *personalmente*; pero yo he venido á bautizar con agua, para que él sea reconocido *por Mesías* en Israel.

32 Y dió *entonces* Juan este testimonio *de Jesus*, diciendo: Yo he visto al Espíritu *Santo* descender del cielo en forma de paloma, y reposar sobre él.

33 Yo antes no le conocia; mas el que me envió á bautizar con agua, me dijo: Aquel sobre quien vieres que baja el Espíritu *Santo*, y reposa sobre él, ese es el que bautiza con el Espíritu Santo.

34 Yo lo he visto, y por eso doy testimonio de que él es el Hijo de Dios.

35 Al dia siguiente otra vez estaba Juan allí con dos de sus discípulos;

36 y viendo á Jesus que pasaba, dijo: Hé aquí el cordero de Dios.

37 Los dos discípulos al oirle hablar así, se fueron en pos de Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, díjoles: ¿Qué buscais? Respondieron ellos: Rabbi, (que quiere decir Maestro) ¿dónde habitas?

39 Díceles: Venid y lo veréis. Fueron pues y vieron donde habitaba, y se quedaron con él aquel dia. Era entonces como la hora de las diez.

40 Uno de los dos, que oido lo que dijo Juan siguieron á Jesus, era Andres, hermano de Simon Pedro.

41 El primero á quien éste halló fué Simon su hermano, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que quiere decir el Cristo),

42 y le llevó á Jesus. Y Jesus, fijos los ojos en él, dijo: Tu eres Simon, hijo de Jona *ó Juan*: Tú serás llamado Cefas, que quiere decir Pedro, *ó piedra*.

43 Al dia siguiente determinó Jesus encaminarse á Galiléa, y *en el camino* encontró á Felipe, y díjole: Sígueme.

Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans. 29 Altera die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi. 30 Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est; quia prior me erat. 31 Et ego nesciebam eum, sed ut manifestaretur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans. 32 Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cœlo, et mansit super eum. 33 Et ego nesciebam eum; sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto. 34 Et ego vidi; et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei. 35 Altera die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo; 36 et respiciens Jesum ambulantem, dicit: Ecce agnus Dei. 37 Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum. 38 Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur interpretatum Magister) ubi habitas? 39 Dicit eis: Venite, et videte. Venerunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo: hora autem erat quasi decima. 40 Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant à Joanne, et secuti fuerant eum. 41 Invenit hic primùm fratrem suum Simonem, et dicit ei: Invenimus Messiam, (quod est interpretatum Christus,) 42 et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit: Tu es Simon filius Jona; tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus. 43 In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus: Sequere me. 44 Erat autem Philippus à Bethsaida,

Digitized by Google

44 Era Felipe de Betsaida, patria de Andres y de Pedro.

45 Felipe halló á Natanael, y le dijo: Hemos encontrado á aquel de quien escribió Moisés[1] en la Ley, y *prenunciaron* los profetas, á Jesus de Nazaret, el hijo de José.

46 Respondióle Natanael: ¿Acaso de Nazaret puede salir cosa buena? Dícele Felipe: Ven, y lo verás.

47 Vió Jesus venir hácia sí á Natanael, y dijo de él: Hé aquí un verdadero israelita, en quien no hay doblez *ni engaño*.

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesus: Antes que Felipe te llamara, yo te vi cuando estabas debajo de la higuera.

49 Al oir esto Natanael[2], le dijo: ¡O Maestro *mio*! tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.

50 Replicóle Jesus: Por haberte dicho que te vi debajo de la higuera crees: mayores cosas que estas verás *todavía*.

51 Y le añadió: En verdad, en verdad os digo, que *algun dia* veréis abierto el cielo, y á los ángeles de Dios subir y bajar, *sirviendo* al Hijo del hombre.

CAP. II. *Bodas de Caná, donde Jesus convierte el agua en vino. Arroja con un azote á los negociantes del templo. Anuncia su resurreccion. Obra varios milagros.* (Mat. 26, 27. Marc. 14, 15.)

1 Tres dias despues se celebraron unas bodas en Caná de Galiléa: donde se hallaba la madre de Jesus.

2 Fué tambien convidado á las bodas Jesus con sus discípulos.

3 Y como viniese á faltar el vino, dijo á Jesus su madre[3]: No tienen vino.

4 Respondióle Jesus: Muger, qué nos va á mí y á tí? Aun no es llegada mi hora.

5 Dijo *entonces* su madre á los sirvientes: Haced lo que él os dirá.

6 Estaban allí seis hidrias de piedra, destinadas para las purificaciones de los judíos; en cada una de las cuales cabian dos ó tres cántaras[4].

civitate Andreæ et Petri. 45 Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei: Quem scripsit Moyses in Lege, et Prophetæ, invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth. 46 Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, et vide. 47 Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est. 48 Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te. 49 Respondit ei Nathanael, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel. 50 Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis; majus his videbis. 51 Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, et angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.

CAPUT II. 1 Et die tertia nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi. 2 Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias. 3 Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. 4 Et dicit ei Jesus: Quid mihi, et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. 5 Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi lapidcæ hydriæ

[1] *Gen. XLIX. v.* 10. — *Deut. XVIII. v.* 18. — *Isai. XL. v.* 10. — *XLV. v.* 8. — *Jerem. XXIII. v.* 5. — *Ezequiel. XXXIV. v.* 23. *et XXXVII. v.* 24. — *Daniel. IX. v.* 24.

[2] *Creyendo quizá que solo Dios pudo haberle visto en aquel lugar.* [3] *Parece que se lo diria con disimulo, y sin que nadie reparara en la conversacion.* [4] *Véase Metreta.*

Digitized by Google

7 Díjoles Jesus: Llenad de agua aquellas hidrias: y llenáronlas hasta arriba.

8 Diceles despues Jesus: Sacad ahora *en algun vaso*, y llevadlo al maestre-sala. Hiciéronlo asi.

9 Apenas probó el maestre-sala el agua convertida en vino, como él no sabia de donde era (bien que lo sabian los sirvientes que la habian sacado), llamó al esposo,

10 y le dijo: Todos sirven al principio el vino mejor; y cuando los convidados han bebido ya á satisfaccion, sacan el mas flojo: tú al contrario has reservado el buen vino para lo último.

11 Asi en Caná de Galiléa hizo Jesus el primero de sus milagros, con que manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron *mas* en él[1].

12 Despues de esto pasó á Cafarnaum con su madre, sus hermanos *ó parientes*, y sus discípulos, en donde se detuvieron pocos dias.

13 Estaba ya cerca la Pascua de los judios, y Jesus subió á Jerusalen.

14 Y encontrando en el templo gentes que vendian bueyes, y ovejas, y palomas; y cambistas sentados en sus mesas:

15 habiendo formado de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, juntamente con las ovejas y bueyes, y derramó por el suelo el dinero de los cambistas, derribando las mesas.

16 Y *hasta* á los que vendian palomas, les dijo: Quitad eso de aqui, y no querais hacer de la casa de mi Padre, una casa de tráfico.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me tiene consumido[2].

18 Pero los judios se dirigieron á él, y le preguntaron: ¿Qué señal nos das de tu autoridad para hacer estas cosas?

19 Respondióles Jesus: Destruid este templo, y yo en tres dias le reedificaré.

20 Los judios le dijeron: Cuarenta y seis años se han gastado en la reedificacion de este templo, ¿y tú

sex positæ secundùm purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas. 7 Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. 8 Dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam, vocat sponsum architriclinus, 10 et dicit ei: Omnis homo primùm bonum vinum ponit; et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. 11 Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ; et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus. 12 Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus; et ibi manserunt non multis diebus. 13 Et prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam: 14 et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes. 15 Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, et boves, et numulariorum effudit æs, et mensas subvertit. 16 Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis. 17 Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. 18 Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia hæc facis? 19 Respondit Jesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud? 21 Ille au-

[1] *Creyeron mas firmemente.* [2] *Salmo LXVIII.* 10.

Digitized by Google

lo has de levantar en tres dias?

21 Mas él les hablaba del templo de su cuerpo.

22 Asi, cuando hubo resucitado de entre los muertos, sus discípulos hicieron memoria de que lo dijo por esto, y creyeron *con mas viva fe* á la Escritura[1] y á las palabras de Jesus.

23 En el tiempo pues que estuvo en Jerusalen, con motivo de la fiesta de la Pascua, creyeron muchos en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Verdad es que Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia *bien* á todos[2];

25 y no necesitaba que nadie le diera testimonio, *ó le informase* acerca de hombre alguno: porque sabia él mismo lo que hay dentro de cada hombre.

CAP. III. *Instruye Jesus á Nicodemo. Juan Bautista desengaña á sus discípulos del concepto errado que formaban sobre su bautismo, y sobre el bautismo y la persona de Jesus. Declara que Jesu-Cristo es el esposo, y él su amigo.*

1 Habia un hombre de la secta de los fariséos, llamado Nicodemo, varon principal entre los judios,

2 el cual fué de noche á Jesus, y le dijo: Maestro, nosotros conocemos que eres un maestro enviado de Dios *para instruirnos;* porque ninguno puede hacer los milagros que tú haces, á no tener á Dios consigo.

3 Respondióle Jesus: Pues en verdad, en verdad te digo que quien no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios, *ó tener parte en él.*

4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso volver otra vez al seno de su madre para renacer?

5 En verdad, en verdad te digo, respondió Jesus, que quien no renaciere *por el bautismo* del agua y *la gracia* del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo que ha nacido de la carne, carne es; mas lo que ha nacido del espíritu, es espíritu *ó espiritual.*

7 Por tanto no estrañes que te haya dicho: Os es preciso nacer otra vez.

8 Pues el espíritu, ó *el aire,* sopla donde quiere; y tú oyes su

tem dicebat de templo corporis sui. 22 Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ, et sermoni quem dixit Jesus. 23 Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat. 24 Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eò quòd ipse nosset omnes, 25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

CAPUT III. 1 Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum. 2 Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo. 3 Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei. 4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? nunquid potest in ventrem matris suæ iterato introire, et renasci? 5 Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei. 6 Quod natum est ex carne, caro est; et quod natum est ex spiritu, spiritus est. 7 Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci de-

[1] *Salmo III. v. 6.* — *LVI. 9.* [2] *Conocia la debilidad é inconstancia de su fe.*

Digitized by Google

sonido, mas no sabes de donde sale, ó á donde va: eso mismo sucede al que nace del espíritu[1].

9 Preguntóle Nicodemo: ¿Cómo puede hacerse esto?

10 Respondióle Jesus: ¿Y tú eres Maestro en Israel, y no entiendes estas cosas?

11 En verdad, en verdad te digo que nosotros no hablamos sino lo que sabemos bien, y no atestiguamos sino lo que hemos visto; y vosotros *con todo* no admitis nuestro testimonio.

12 Si os he hablado de cosas de la tierra y no me creeis, ¿cómo me creeréis si os hablo de cosas del cielo?

13 Ello es asi que nadie subió al cielo, sino aquel que ha descendido del cielo, *á saber,* el Hijo del hombre, que está en el cielo[2].

14 Al modo que Moises en el desierto levantó en alto la serpiente *de bronce*[3]; asi tambien es menester que el Hijo del hombre sea levantado en alto;

15 para que todo aquel que crea en él, no perezca, sino que logre la vida eterna.

16 Que amó tanto Dios al mundo, que no paró hasta dar á su Hijo unigénito; á fin de que todos los que creen en él, no perezcan, sino que vivan vida eterna.

17 Pues no envió Dios su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que por su medio el mundo se salve.

18 Quien cree en él, no es condenado: pero quien no cree, ya tiene hecha la condena; por lo mismo que no cree en el nombre del Hijo unigénito de Dios.

19 Este juicio *de condenacion* consiste, en que la luz vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas que la luz: por cuanto sus obras eran malas.

20 Pues quien obra mal, aborrece la luz, y no se arrima á ella, para que no sean reprendidas sus

nuo. 8 Spiritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quò vadat: sic est omnis qui natus est ex spiritu. 9 Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri? 10 Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es Magister in Israel, et hæc ignoras? 11 Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis. 12 Si terrena dixi vobis, et non creditis; quomodo, si dixero vobis cœlestia, credetis? 13 Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in cœlo. 14 Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis: 15 ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam. 16 Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum Unigenitum daret; ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. 17 Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum. 18 Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, jam judicatus est: quia non credit in nomine Unigeniti Filii Dei. 19 Hoc est autem judicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem: erant enim eorum mala opera. 20 Omnis enim qui malè agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus: 21 qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur

[1] *A la manera que el aire sopla por todas partes; y oyes su ruido, pero no sabes en qué lugar comienza, ni á dónde va á parar.* [2] *Aún despues de haber bajado á la tierra.* [3] *Num. XXI. v. 9.*

Digitized by Google

obras. Al contrario, quien obra segun la verdad *le inspira*, se arrima á la luz, á fin de que sus obras se vean, como que han sido hechas segun Dios.

— 22 Despues de esto se fué Jesus con sus discípulos á la Judéa, y allí moraba con ellos, y bautizaba *por medio*[1] *de los mismos*.

23 Juan asimismo proseguia bautizando en Ennon, junto á Salim; porque allí habia mucha abundancia de aguas; y concurrian las gentes, y eran bautizadas.

24 Que todavia Juan no habia sido puesto en la cárcel.

25 Con esta ocasion se suscitó una disputa entre los discípulos de Juan y *algunos* judios, acerca del bautismo[2].

26 Y acudieron á Juan *sus discípulos*, y le dijeron: Maestro, aquél que estaba contigo á la otra parte del Jordan, de quien diste *un* testimonio *tan honorífico*, he aqui que se ha puesto á bautizar, y todos se van á él.

27 Pero Juan les respondió, y dijo: No puede el hombre atribuirse nada, si no le es dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que he dicho: Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de él *como precursor suyo*.

29 El esposo es aquel que tiene la esposa[3]: Mas el amigo del esposo, que está para asistirle y atender *á lo que dispone*, se llena de gozo con oir la voz del esposo. Mi gozo pues es *ahora* completo[4].

30 Conviene que él crezca, y que yo mengüe.

31 El que ha venido de lo alto, es superior á todos. Quien trae su orígen de la tierra, á la tierra pertenece, y de la tierra habla. El que *nos* ha venido del cielo, es superior á todos

32 y atestigua cosas que ha visto y oido: y *con todo casi* nadie presta fe á su testimonio.

33 Mas quien ha adherido á lo que él atestigua, testifica *con su fe* que Dios es verídico.

34 Porque éste á quien Dios ha

opera ejus, quia in Deo sunt facta. 22 Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judææam; et illic demorabatur cum eis, et baptizabat. 23 Erat autem et Joannes baptizans in Ænnon juxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, et veniebant, et baptizabantur. 24 Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem. 25 Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de Purificatione. 26 Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum. 27 Respondit Joannes, et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cœlo. 28 Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quòd dixerim: Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum. 29 Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est. 30 Illum oportet crescere, me autem minui. 31 Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est. 32 Et quod vidit, et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit. 33 Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est. 34 Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad men-

[1] *Cap. IV. v.* 2. [2] Véase *Bautismo*. [3] *Yo solo soy un amigo, ó ministro suyo destinado para avisar á su esposa que se prepare para recibirle.* [4] *En esto mismo que decis que todos van en su seguimiento.*

Digitized by Google

enviado, habla las mismas palabras que Dios; pues Dios no le ha dado su espíritu con medida.

35 El Padre ama al Hijo, y ha puesto todas las cosas en su mano.

36 Aquel que cree en el Hijo *de Dios* tiene vida eterna; pero quien no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que *al contrario* la ira de Dios permanece *siempre* sobre su cabeza.

CAP. IV. *Conversion de la samaritana, y de muchos samaritanos. Instruccion que con este motivo da el Señor á sus discípulos. Cura milagrosamente al hijo de un señor principal.* (Mat. 4, 9, 13, Marc. 1, 6. Luc. 4., 10.)

1 Luego que entendió Jesus, que los fariséos habian sabido que él juntaba mas discípulos, y bautizaba mas que Juan,

2 (si bien Jesus no bautizaba por sí mismo, sino por sus discípulos),

3 dejó la Judéa, y partióse otra vez á Galiléa.

4 Debia por tanto pasar por *la provincia de* Samaria.

5 Llegó pues á la ciudad de Samaria, llamada Sicar *ó Siquem*, vecina á la heredad que Jacob dió á su hijo Josef.

6 Aquí estaba *el pozo llamado* la fuente de Jacob. Jesus, pues, cansado del camino, sentóse *á descansar* asi sobre el brocal de este pozo. Era ya cerca la hora de sesta.

7 Vino *entonces* una muger samaritana á sacar agua. Díjole Jesus: Dáme de beber.

8 (Es de advertir que sus discípulos habian ido á la ciudad á comprar de comer).

9 Pero la muger samaritana le respondió: ¿Cómo tú, siendo judio, me pides de beber á mí, que soy samaritana? Porque los judios no *se avienen ó* comunican con los samaritanos.

10 Díjole Jesus en respuesta: Sí tú conocieras el don de Dios, y quien es el que te dice: Dáme de beber; puede ser que tú le hubieras pedido á él, y él te hubiera dado agua viva.

11 Dícele la muger: Señor, tú no tienes con que sacarla, y el pozo es profundo, ¿dónde tienes pues esa agua viva?

suram dat Deus spiritum. 35 Pater diligit Filium; et omnia dedit in manu ejus. 36 Qui crèdit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

CAPUT IV. 1 Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt Pharisæi quòd Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quàm Joannes, 2 (quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus) 3 reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam. 4 Oportebat autem eum transire per Samariam. 5 Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta prædium, quod dedit Jacob Joseph filio suo. 6 Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. 7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. 8 (Discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut cibos emerent.) 9 Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cum sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? Non enim coutuntur Judæi Samaritanis. 10 Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere; tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. 11 Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam? 12 Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii

Digitized by Google

12 ¿Eres tú por ventura mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual bebió él mismo, y sus hijos, y sus ganados?

13 Respondióla Jesus: Cualquiera que bebe de esta agua, tendrá otra vez sed: pero quien bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas volverá á tener sed:

14 antes el agua que yo le daré, vendrá á ser dentro de él un manantial de agua, que manará *sin cesar* hasta la vida eterna.

15 La muger le dijo: Señor, dáme de esa agua, para que no tenga yo mas sed, ni haya de venir aqui á sacarla.

16 Pero Jesus le dijo: Anda, y llama á tu marido, y vuelve *con él* acá.

17 Respondió la muger: Yo no tengo marido. Dícele Jesus: Tienes razon en decir que no tienes marido;

18 porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es marido tuyo. En eso verdad has dicho.

19 Díjole la mugér: Señor, yo veo que tú eres un Profeta.

20 Nuestros padres[1] adoraron *á Dios* en este monte, y vosotros *los judíos* decís que en Jerusalen está el lugar donde se debe adorar.

21 Respóndele Jesus: Muger, créeme á mi, ya llega el tiempo en que ni *precisamente* en este monte, ni en Jerusalen adoraréis al Padre, *sino en cualquiera lugar*[2].

22 Vosotros adorais lo que no conoceis; *pues sabeis poco de Dios.* Pero nosotros adoramos lo que conocemos: porque la salud, *ó el Salvador*, procede de los judios[3].

23 Pero ya llega tiempo, ya estamos en él, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre[4] en espíritu y en verdad. Porque tales son los adoradores que el Padre busca.

24 Dios es espíritu[5] *y la misma verdad;* y por lo mismo los que le adoran, en espíritu y verdad deben adorarle.

25 Dícele la muger: Sé que está para venir el Mesías (esto es, el Cris-

ejus, et pecora ejus? 13 Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum: 14 sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. 15 Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire. 16 Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. 17 Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum. 18 Quinque enim viros habuisti; et nunc quem habes, non est tuus vir: hoc verè dixisti. 19 Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu. 20 Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet. 21 Dicit ei Jesus: Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem. 22 Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est. 23 Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu, et veritate. Nam et Pater tales quærit, qui adorent eum. 24 Spiritus est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. 25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus): cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit om-

[1] *Deut. XII. v. 5.* [2] Véase *Samaritanos.* [3] *IV. Reg. XVII. v. 41.* [4] *No con un culto falso y engañoso como los gentiles, ni carnal y ceremonioso como muchos de los judíos.* [5] *II ad Cor. III. v. 17.*

Digitized by Google

to). Cuando venga pues, él nos lo declarará todo.

26 Y Jesus le responde: Ese soy yo que hablo contigo.

27 En esto llegaron sus discípulos, y estrañaban que hablase con aquella muger. No obstante nadie le dijo: ¿qué le preguntas, ó por qué hablas con ella?

28 Entretanto la muger, dejando allí su cántaro, se fué á la ciudad, y dijo á las gentes:

29 Venid y vereis á un hombre, que me ha dicho todo cuanto yo he hecho. ¿Será quizá éste el Cristo?

30 Con eso salieron de la ciudad, y vinieron á encontrarle.

31 Entretanto instábanle los discípulos diciendo: Maestro, come.

32 Diceles él: Yo tengo para alimentarme un manjar, que vosotros no sabeis.

33 Decíanse pues los discípulos unos á otros: ¿Si le habrá traido alguno de comer?

34 *Pero* Jesus les dijo: Mi comida es hacer la voluntad del que me ha enviado, y dar cumplimiento á su obra.

35 ¿No decis vosotros: *Ea* dentro de cuatro meses estarémos *ya* en la siega? Pues ahora os digo yo: Alzad vuestros ojos, tended la vista por los campos, y ved ya las mieses blancas, y á punto de segarse.

36 *En esta cosecha evangélica,* aquel que siega recibe su jornal, y recoge frutos para la vida eterna; á fin de que igualmente se gocen asi el que siembra, como el que siega.

37 Y en esta ocasion se verifica aquel refran: Uno es el que siembra, y otro el que siega[1].

38 Yo os he enviado á vosotros á segar lo que no labrasteis: otros hicieron la labranza, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 El hecho fué, que muchos samaritanos de aquella ciudad, creyeron en él por las palabras de la muger, que aseguraba: Me ha dicho todo cuanto yo hice.

40 Y venidos á él los samaritanos, le rogaron que se quedase allí. En efecto se detuvo dos dias en aquella ciudad:

nia. 26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum. 27 Et continò venerunt discipuli ejus, et mirabantur, quia cùm muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loqueris cum ea? 28 Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus: 29 Venite et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci: nunquid ipse est Christus? 30 Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum. 31 Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca. 32 Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis. 33 Dicebant ergo discipuli ad invicem: Nunquid aliquis attulit ei manducare? 34 Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus. 35 Nonne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: ut, et qui seminat, simul gaudeat et qui metit. 37 In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit. 38 Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis. 39 Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcumque feci. 40 Cum venissent

[1] *Sembraron los Patriarcas y Profetas, disponiendo los hombres á recibir al Mesías; y vosotros recogeréis la cosecha.*

Digitized by Google

41 con lo que fueron muchos mas los que creyeron, por haber oido sus discursos.

42 Y decian á la muger: Ya no creemos por lo que tú has dicho; pues nosotros mismos le hemos oido, y hemos conocido que éste es verdaderamente el Salvador del mundo. —43 Pasados pues dos dias salió de alli, y prosiguió su viage á Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus habia atestiguado que un profeta, *por lo regular*, no es mirado con veneracion en su patria.

45 Asi que llegó á Galiléa fué *bien* recibido de los galiléos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho en Jerusalen, durante la Fiesta; pues tambien ellos habian concurrido á celebrarla.

46 Y fué Jesus nuevamente á Caná de Galiléa, donde habia convertido el agua en vino. Habia en Cafarnaum un señor de la corte, que tenia un hijo enfermo.

47 Este tal habiendo oido decir que Jesus venia de Judéa á Galiléa, fué á encontrarle, suplicándole que bajase *desde Caná á Cafarnaum* á curar á su hijo, que estaba muriéndose.

48 Pero Jesus le respondió: Vosotros si no veis milagros y prodigios no creeis.

49 Instábale el de la corte: Ven, Señor, antes que muera mi hijo.

50 Dícele Jesus: Anda, que tu hijo está bueno. Creyó aquel hombre á la palabra que Jesus le dijo, y se puso en camino.

51 Yendo ya hácia su casa, le salieron al encuentro los criados, con la nueva de que su hijo estaba ya bueno.

52 Preguntóles á qué hora habia sentido la mejoría. Y le respondieron: Ayer á las siete *de la mañana* le dejó la calentura.

53 Reflexionó el padre que aquella era la hora misma en que Jesus le dijo: Tu hijo está bueno; y asi creyó él y toda su familia.

54 Este fué el segundo milagro que hizo Jesus, despues de haber vuelto de Judéa á Galiléa.

CAP. V. *Jesus cura al paralítico de la piscina. Los judios le calumnian*

ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies. 41 Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus. 42 Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est verè Salvator mundi. 43 Post duos autem dies exiit inde: et abiit in Galilæam. 44 Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet. 45 Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo; et ipsi enim venerant ad diem festum. 46 Venit ergo iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam Regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum. 47 Hic cum audisset quia Jesus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus: incipiebat enim mori. 48 Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. 49 Dicit ad eum Regulus: Domine, descende prius quam moriatur filius meus. 50 Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Jesus, et ibat. 51 Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret. 52 Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris. 53 Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse, et domus ejus tota. 54 Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset à Judæa in Galilæam.

Digitized by Google

por este milagro; y el Señor alega contra ellos á su favor testimonios irrefragables. (Mat. 3, 17, 25.)

1 Despues de esto, siendo la Fiesta de los judios, partió Jesus á Jerusalen.

2 Hay en Jerusalen una piscina (*ó estanque*), dicha de las ovejas, llamada en hebreo Betsaida[1], la la cual tiene cinco pórticos.

3 En ellos pues yacia una gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, paraliticos, aguardando el movimiento de las aguas.

4 Pues un ángel del Señor descendia de tiempo en tiempo á la piscina, y se agitaba el agua. Y el primero que despues de movida el agua entraba en la piscina, quedaba sano de cualquiera enfermedad que tuviese.

5 Alli estaba un hombre, que treinta y ocho años hacia que se hallaba enfermo.

6 Como Jesus le viese tendido, y conociese ser de edad avanzada, dícele: ¿Quieres ser curado?

7 Señor, respondió el doliente, no tengo una persona que me meta en la piscina, asi que el agua está agitada: por lo cual mientras yo voy, ya otro ha bajado antes.

8 Dícele Jesus: Levántate: coge tu camilla, y anda.

9 De repente se halló sano este hombre, y cogió su camilla, é iba caminando. Era aquel un dia de sábado.

10 Por lo que decian los judios al que habia sido curado: Hoy es sábado: no te es lícito llevar la camilla.

11 Respondióles: El que me ha curado, ese mismo me ha dicho: Toma tu camilla, y anda.

12 Preguntáronle entonces: ¿Quién es ese hombre que te ha dicho: Toma tu camilla y anda?

13 Mas el que habia sido curado, no sabia quién era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gentes que alli habia.

14 Hallóle despues Jesus en el templo, y le dijo: Bien ves como has quedado curado: no peques

CAPUT V. 1 Post hæc erat festus dies Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam. 2 Est autem Jerosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens. 3 In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum. 4 Angelus autem Domini descendebat secundùm tempus in piscinam, et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate. 5 Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua. 6 Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri? 7 Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit. 8 Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula. 9 Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo. 10 Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licèt tibi tollere grabatum tuum. 11 Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula. 12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula? 13 Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim

[1] *O* Bethesda, *esto es*, casa de misericordia, *por la que alli usa Dios con los enfermos; ó tambien* casa de efusion, *por recogerse alli las aguas pluviales de muchas calles y casas inmediatas.*

Digitized by Google

pues en adelante, para que no te suceda alguna cosa peor.

15 *Gozoso* aquel hombre, fué y declaró á los judios, que Jesus era quien le habia curado.

16 Pero estos por lo mismo perseguian á Jesus, por cuanto hacia tales cosas en sábado.

17 Entonces Jesus les dijo: Mi Padre, hoy como siempre, está obrando *incesantemente*, y yo ni mas ni menos[1].

18 Mas por esto mismo, con mayor empeño andaban tramando los judios el quitarle la vida: porque no solamente violaba el sábado, sino que decia que Dios era Padre *propio* suyo, haciéndose igual á Dios. Por lo cual tomando la palabra, les dijo:

19 En verdad, en verdad os digo, que no puede hacer el Hijo por sí cosa alguna, fuera de lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que éste hace, lo hace igualmente el Hijo.

20 Y es que como el Padre ama al Hijo, le comunica todas las cosas que hace, y *aun* le manifestará y *hará en él y por él* obras mayores que estas, de suerte que quedeis asombrados.

21 Pues asi como el Padre resucita los muertos, y les da vida; asi del mismo modo el Hijo da vida á los que quiere.

22 Ni el Padre juzga *visiblemente* á nadie, sino que todo el poder de juzgar le dió al Hijo,

23 con el fin de que todos honren al Hijo, de la manera que honran al Padre: que quien al Hijo no honra, tampoco honra al Padre que le ha enviado.

24 En verdad, en verdad os digo, que quien escucha mi palabra y cree á aquel que me ha enviado, tiene la vida eterna, y no incurre en sentencia de condenacion, sino que ha pasado *ya* de muerte á vida.

25 En verdad, en verdad os digo, que viene tiempo, y estamos ya en él, en que los muertos oirán la voz, *ó la palabra* del Hijo de Dios, y aquellos que la escucharen *revivirán*[2].

declinavit à turba constituta in loco. 14 Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum. 16 Propterea persequebantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato. 17 Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor. 18 Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere: quia non solùm solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis: 19 Amen, amen dico vobis: non potest Filius à se facere quidquam, nisi quòd viderit Patrem facientem; quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit. 20 Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei, quæ ipse facit; et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. 21 Sicut enim Pater suscitat mortuos, et vivificat: sic et Filius, quos vult, vivificat. 22 Neque enim Pater judicat quemquam; sed omne judicium dedit Filio, 23 ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. 24 Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam æternam, et in judicium non venit, sed transiit à morte in vitam. 25 Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et

[1] *Siendo con él un mismo principio de todos los efectos de la naturaleza y de la gracia.* [2] *Segun san Agustin, y otros santos Padres, aqui se habla de la resurreccion espiritual de los pecadores.*

Digitized by Google

26 Porque así como el Padre tiene en sí mismo la vida, así tambien ha dado al Hijo el tener la vida en sí mismo;

27 y le ha dado la potestad de juzgar en cuanto es Hijo del hombre.

28 Y no teneis que admiraros de esto; pues vendrá tiempo en que todos los que estan en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios,

29 y saldrán los que hicieron buenas obras, á resucitar para la vida *eterna;* pero los que las hicieron malas, resucitarán para ser condenados.

30 No puedo yo de mí mismo hacer cosa alguna. Yo sentencio segun oigo *de mi Padre*; y mi sentencia es justa, porque no pretendo hacer mi voluntad, sino la de aquél que me ha enviado.

—31 *Vosotros estais pensando que* si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es idóneo.

32 *Mas* otro hay que da testimonio de mí, y sé que es testimonio idóneo el que da de mí, *y que vosotros no podeis desecharle.*

33 Vosotros enviasteis á preguntar á Juan, y él dió testimonio á la verdad[1].

34 Bien que yo no he menester testimonio de hombre; sino que digo esto para vuestra salvacion.

35 Juan era una antorcha que ardia, y brillaba. Y vosotros por un breve tiempo quisisteis mostrar regocijo á vista de su luz.

36 Pero yo tengo á mi favor un testimonio superior al testimonio de Juan; porque las obras que el Padre me puso en las manos para que las ejecutase, estas mismas obras *maravillosas* que yo hago, dan testimonio en mi favor de que me ha enviado el Padre.

37 Y el Padre que me ha enviado, él mismo ha dado testimonio de mí. Vosotros *empero* no habeis oido jamas su voz, ni visto su semblante:

38 ni teneis impresa su palabra dentro de vosotros; pues no creeis á quien él ha enviado.

39 Registrad las Escrituras; puesto que creeis hallar en ellas la vida eterna. Ellas son las que estan dando testimonio de mí;

nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei; et qui audierint, vivent. 26 Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit et Filio habere vitam in semetipso. 27 Et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei; 29 et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem judicii. 30 Non possum ego à meipso facere quidquam. Sicut audio, judico; et judicium meum justum est: quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me. 31 Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum. 32 Alius est, qui testimonium perhibet de me; et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me. 33 Vos misistis ad Joannem; et testimonium perhibuit veritati. 34 Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille erat lucerna ardens, et lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus. 36 Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea; ipsa opera, quæ ego facio testimonium perhibent de me: quia Pater misit me; 37 et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis. 38 Et verbum ejus non habetis in vobis ma-

[1] *Declarándoos que yo era el Mesías.*

Digitized by Google

40 Y con todo no quereis venir á mí, para alcanzar la vida.

41 Yo no me pago de la fama de los hombres;

42 pero yo os conozco, *yo sé* que el amor de Dios no habita en vosotros;

43 *pues* yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere de su propia autoridad, á aquel le recibireis.

44 Y ¿cómo es posible que me *recibais y* creais, vosotros que andais mendigando alabanzas unos de otros, y no procurais aquella gloria que de solo Dios procede?

45 No penseis que yo os he de acusar ante el Padre: vuestro acusador es Moisés *mismo*, en quien vosotros confiais.

46 Porque si creyeseis á Moisés, me creeriais tambien á mí; pues de mí escribió él[1].

47 Pero si no creeis lo que él escribió, ¿cómo habeis de creer lo que yo os digo?

CAP. VI. *Multiplica Jesus los panes. Huye de los que le querian hacer Rey. Camina sobre las olas del mar. Enseña el misterio de la Eucaristía. Predice la traicion de Judas.* (Mat. 3, 11, 13, 14, 16, 17. Marc. 6, 8. Luc. 9.)

1 Despues de esto pasó Jesus al otro lado del mar de Galiléa, que es *el lago* de Tiberiades.

2 Y como le siguiese una gran muchedumbre de gentes, porque veian los milagros que hacia con los enfermos;

3 subióse á un monte, y sentóse allí con sus discípulos.

4 Acercábase ya la Pascua, que es la *gran* fiesta de los judíos.

5 Habiendo pues Jesus levantado los ojos, y viendo venir hácia sí un grandísimo gentío, dijo á Felipe: ¿Dónde comprarémos panes para dar de comer á toda esa gente?

6 Mas esto lo decia para probarle; pues que bien sabia él mismo lo que habia de hacer.

7 Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les alcanzan, para tomar un bocado cada uno.

8 Dícele uno de sus discípulos,

nens, quia quem misit ille, huic vos non creditis. 39 Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: et illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me; 40 et non vultis venire ad me ut vitam habeatis. 41 Claritatem ab hominibus non accipio. 42 Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis. 43 Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44 Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quæ à solo Deo est, non quæritis? 45 Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. 46 Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi: de me enim ille scripsit. 47 Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?

CAPUT VI. 1 Post hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis; 2 et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his qui infirmabantur. 3 Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis. 4 Erat autem proximum Pascha, dies festus judæorum. 5 Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi? 6 Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat quid esset facturus. 7 Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unus-

[1] *Gen. III. v.* 15, *XXII. v.* 18, *XLIX. v.* 10. — *Deut. XVIII. v.* 15.

Digitized by Google

Andres, hermano de Simon Pedro:

9 Aqui está un muchacho que tiene cinco panes de cebada, y dos peces; mas ¿de qué sirve esto para tanta gente?

10 Pero Jesus dijo: Haced sentar á esas gentes. El sitio estaba cubierto de yerba. Sentáronse pues al pie de cinco mil hombres.

11 Jesus entonces tomó los panes; y despues de haber dado gracias *á su eterno Padre*, repartiólos, *por medio de sus discípulos*, entre los que estaban sentados; y lo mismo hizo con los peces, dando á todos cuanto querian.

12 Despues que quedaron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han sobrado, para que no se pierdan.

13 Hiciéronlo asi, y llenaron doce cestos de los pedazos que habian sobrado de los cinco panes de cebada, despues que todos hubieron comido.

14 Visto el milagro que Jesus habia hecho, decian aquellos hombres: Éste sin duda es el *gran* Profeta que ha de venir al mundo.

15 Por lo cual, conociendo Jesus que habian de venir para llevársele por fuerza, y levantarle por Rey, huyóse él solo otra vez al monte.

16 Siendo ya tarde, sus discípulos bajaron á la orilla del mar.

17 Y habiendo entrado en un barco, iban atravesando el mar hácia Cafarnaum: era ya noche cerrada, y Jesus no se habia juntado *todavía* con ellos.

18 Entretanto el mar, soplando un viento muy recio, se hinchaba.

19 Despues de haber remado como unos veinte y cinco ó treinta estadios, ven venir á Jesus andando sobre las olas, y arrimarse á la nave; y *creyéndole una fantasma*, se asustaron.

20 Mas él les dijo *luego*: Soy Yo, no teneis que temer.

21 Quisieron pues recibirle consigo á bordo; y la barca tocó luego en el sitio á donde se dirigian.

22 Al dia siguiente aquel gentío que se habia quedado en la otra parte del mar, advirtió *entonces* que allí no habia mas de una barca, y que Jesus no se habia metido en ella con sus discípulos, sino que los

quisque modicum quid accipiat. 8 Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: 9 Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? 10 Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia. 11 Accepit ergo Jesus panes; et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant. 12 Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant. 13 Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his qui manducaverunt. 14 Illi ergo homines cum vidissent quòd Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè Propheta, qui venturus est in mundum. 15 Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. 16 Ut autem serò factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare. 17 Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum; et tenebræ jam factæ erant, et non venerat ad eos Jesus. 18 Mare autem, vento magno flante, exurgebat. 19 Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt. 20 Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere. 21 Voluerunt ergo accipere eum in navim et statim navis fuit ad terram, in quam ibant. 22 Altera die, turba quæ sta-

Digitized by Google

discípulos habian marchado solos.

23 Arribaron á la sazon otras barcas de Tiberiades, cerca del lugar en que el Señor, despues de haber dado gracias *ó echado su bendicion*, les dió de comer con los cinco panes.

24 Pues como viese la gente que Jesus no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, entraron en dichos barcos, y dirigiéronse á Cafarnaum en busca de Jesus.

25 Y habiéndole hallado á la otra parte del lago, le preguntaron: Maestro, ¿cuándo veniste acá?

26 Jesus les respondió, y dijo: En verdad, en verdad os digo, que vosotros me buscais, no por *mi doctrina atestiguada por* los milagros que habeis visto; sino porque os he dado de comer con aquellos panes, hasta saciaros.

27 Trabajad para tener no *tanto* el manjar que se consume, sino el que dura hasta la vida eterna, el cual os le dará el Hijo del hombre; pues en éste imprimió su sello *ó imagen*, el Padre, que es Dios.

28 Preguntáronle luego ellos: ¿Qué es lo que harémos, para ejercitarnos en obras del agrado de Dios?

29 Respondióles Jesus: La obra *agradable* á Dios, es que creais en aquel que él os ha enviado.

30 Dijéronle: ¿Pues qué milagro haces tú, para que nosotros veamos y creamos? ¿Qué cosas haces *estraordinarias?*

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, segun está escrito[1]: Dióles á comer pan del cielo.

32 Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Moisés no os dió pan del cielo[2]: mi Padre es quien os da á vosotros el verdadero pan del cielo.

33 Porque pan de Dios es aquel que ha descendido del cielo, y que dá la vida al mundo.

34 Dijéronle ellos: Señor, dános siempre ese pan.

35 A lo que Jesus respondió: Yo soy el pan de vida: el que viene á mí, no tendrá hambre; y el

bat trans mare, vidit, quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent: 23 aliæ verò supervenerunt naves à Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino. 24 Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quærentes Jesum. 25 Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti? 26 Respondit eis Jesus, et dixit: Amen, amen dico vobis; quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. 27 Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater signavit Deus. 28 Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei? 29 Respondit Jesus, et dixit eis. Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille. 30 Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, et credamus tibi? quid operaris? 31 Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de cœlo dedit eis manducare. 32 Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis; Non Moyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum 33 Panis enim Dei est, qui de cœlo descendit, et dat vitam mundo. 34 Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc. 35 Dixit autem eis Jesus: Ego

[1] *Exod. XVI. v.* 14.—*Num. XI. v.* 7.—*Psal. LXXVII. v.* 24.—*Sap. XVI. v.* 20.
[2] *Os dió una figura de él.*

Digitized by Google

que cree en mí, no tendrá sed jamas.

36 Pero ya os lo he dicho: Vosotros me habeis visto *obrar milagros*, y *con todo* no crecis *en mí*.

37 Todos los que me da el Padre vendrán á mí; y al que viniere á mí *por la fe*, no le desecharé.

38 Pues he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquél que me ha enviado.

39 Y la voluntad de mi Padre, que me ha enviado, es que yo no pierda ninguno de los que me ha dado, sino que los resucite á todos en el último dia.

40 Por tanto la voluntad de mi Padre, que me ha enviado, es que todo aquel que ve *ó conoce* al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el último dia. — 41 Los judios entonces comenzaron á murmurar de él, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo.

42 Y decian: ¿No es éste aquel Jesus hijo de José, cuyo padre y cuya madre nosotros conocemos? Pues ¿cómo dice él: Yo he bajado del cielo?

43 Mas Jesus les respondió, y dijo: No andeis murmurando entre vosotros.

44 Nadie puede venir á mí, si el Padre que me envió no le atrae[1]; y al tal le resucitaré yo en el último dia.

45 Escrito está en los profetas[2]: Todos serán enseñados de Dios. Cualquiera pues que ha escuchado al Padre, y aprendido *su doctrina*, viene á mí.

46 No porque algun hombre haya visto al Padre, escepto el que es *Hijo natural* de Dios: éste sí que ha visto al Padre[3].

47 En verdad, en verdad os digo, que quien cree en mí, tiene la vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

50 *Mas* este es el pan que des-

sum panis vitæ; qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me, non sitiet unquam. 36 Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non creditis. 37 Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras; 38 quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. 39 Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris; ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. 40 Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me; ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 41 Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi. 42 Et dicebant: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem, et matrem; quomodo ergo dicit hic: Quia de cœlo descendi? 43 Respondit ergo Jesus, et dixit eis: Nolite murmurare in invicem. 44 Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. 45 Est scriptum in prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis, qui audivit à Patre, et didicit, venit ad me. 46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est á Deo: hic vidit Patrem. 47 Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam. 48 Ego sum panis vitæ. 49 Patres vestri manduca-

[1] *Con la eficacia y suavidad de su gracia.* [2] *Is. LIV. v.* 13. [3] *Sino porque han recibido del Padre ilustraciones interiores, y la doctrina y el don de la fe, que les hace creer en mí.*

Digitized by Google

ciende del cielo, á fin de que quien comiere de él, no muera.

51 Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo.

52 Quien comiere de este pan, vivirá eternamente; y el pan que yo daré, es mi misma carne, *la cual daré yo* para la vida *ó salvacion* del mundo.

53 Comenzaron entonces los judios á altercar unos con otros, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos á comer su carne?

54 Jesus empero les dijo: En verdad, en verdad os digo, que si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y no bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

55 Quien come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el último dia.

56 Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre es verdaderamente bebida.

57 Quien come mi carne y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él[1].

58 Asi como el Padre, que me ha enviado, vive, y yo vivo por el Padre; asi quien me come, tambien él vivirá por mí, y *de mi propia vida.*

59 Este es el pan que ha bajado del cielo: No *sucederá* como á vuestros padres, que comieron el maná, y no obstante murieron. Quien come este pan, vivirá eternamente.

60 Estas cosas las dijo Jesus, enseñando en la sinagoga de Cafarnaum.

61 Y muchos de sus discípulos, habiéndolas oido, dijeron: Dura es esta doctrina; ¿y quién *es el que* puede escucharla?

62 Mas Jesus sabiendo por sí mismo, que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?

63 ¿Pues qué *será* si viereis al Hijo del hombre subir á donde antes estaba?

64 El espíritu es quien da la vida; la carne, *ó el sentido carnal,* de nada sirve *para entender este*

verunt manna in deserto, et mortui sunt. 50 Hic est panis de cœlo descendens: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. 51 Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi. 52 Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum; et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. 53 Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? 54 Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. 55 Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam; et ego resuscitabo eum in novissimo die; 56 caro enim mea, verè est cibus; et sanguis meus verè est potus. 57 Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. 58 Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem; et qui manducat me, et ipse vivet propter me. 59 Hic est panis, qui de cœlo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum. 60 Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum. 61 Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo; et quis potest eum audire? 62 Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat? 63 Si ergo

[1] *Al modo que el alimento queda en el que le toma, y se convierte en su substancia; asi Cristo se hace espiritualmente casi una misma cosa con el que le recibe.*

Digitized by Google

misterio: Las palabras que yo os he dicho, espíritu y vida son.

65 Pero entre vosotros hay algunos que no creen. Que bien sabia Jesus desde el principio, cuáles eran los que no creian, y quién le habia de entregar.

66 Asi decia: Por esta causa os he dicho que nadie puede venir á mí, si mi Padre no se lo concediere.

67 Desde entonces muchos de sus discípulos dejaron de seguirle, y ya no andaban mas con él.

68 Por lo que dijo Jesus á los doce *apóstoles*: ¿Y vosotros quereis tambien retiraros?

69 Respondióle Simon Pedro: ¿Señor, á quién irémos? Tú tienes palabras de vida eterna;

70 y nosotros hemos creido, y conocido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

71 Replicóle Jesus: ¿Pues qué no soy yo el que os escogí á todos doce; y con todo, uno de vosotros es un diablo?

72 Decia esto por Judas Iscariota, hijo de Simon; que, no obstante de ser uno de los doce, le habia de vender.

CAP. VII. *Va Jesus á Jerusalen por la fiesta de los Tabernáculos: enseña en el templo: prueba eficacisimamente la verdad de su mision y doctrina, y muda el corazon de los que venian á prenderle. Nicodemo le defiende.*

1 Despues de esto andaba Jesus por Galiléa; porque no queria ir á Judéa, visto que los judios procuraban su muerte.

2 Mas estando próxima la fiesta de los judios, llamada de los Tabernáculos,

3 sus hermanos *ó parientes* le dijeron: Sal de aqui, y véte á Judéa, para que tambien aquellos discípulos tuyos vean las obras *maravillosas* que haces;

4 puesto que nadie hace las cosas en secreto, si quiere ser conocido: ya que haces tales cosas, dáte á conocer al mundo.

5 Porque aun *muchos de* sus hermanos no creian en él.

6 Jesus pues les dijo: Mi tiempo no ha llegado todavia: el vuestro siempre está á punto.

7 A vosotros no puede el mun-

videritis Filium hominis ascendentem ubi erat priùs? 64 Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam. Verba quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt. 65 Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum. 66 Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo. 67 Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro; et jam non cum illo ambulabant. 68 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Nunquid et vos vultis abire? 69 Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes. 70 Et nos credidimus, et cognovimus, quia tu es Christus Filius Dei. 71 Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi; et ex vobis unus diabolus est? 72 Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

CAPUT VII. 1 Post hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam: non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere. 2 Erat autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopegia. 3 Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis. 4 Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo. 5 Neque enim fratres

Digitized by Google

do aborreceros: á mí sí que me aborrece, porque yo demuestro que sus obras son malas.

8 Vosotros id á esa fiesta: yo no voy *todavía* á ella; porque mi tiempo aun no se ha cumplido.

9 Dicho esto, él se quedó en Galiléa.

10 Pero *algunos dias* despues que marcharon sus hermanos *ó parientes*, él tambien se puso en camino para ir á la fiesta, no con publicidad, sino como en secreto.

11 Los judios pues en el dia de la fiesta le buscaban *por Jerusalen*, y decian: ¿En dónde está aquel?

12 Y era mucho lo que se susurraba de él entre el pueblo. Porque unos decian: Sin duda es hombre de bien: otros al contrario, No, sino que trae embaucado al pueblo.

13 Pero nadie osaba declararse publicamente á favor suyo, por temor de los judios *principales*.

14 Como quiera, hácia la mitad de la fiesta, subió Jesus al templo, y púsose á enseñar.

15 Y maravillábanse los judios, y decian: ¿Cómo sabe éste las letras *sagradas*, sin haber estudiado?

16 Respondióles Jesus: Mi doctrina no es mia, sino de aquél que me ha enviado.

17 Quien quisiere hacer la voluntad de éste, conocerá si mi doctrina es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 Quien habla de su propio movimiento, busca su propia gloria: mas el que *únicamente* busca la gloria del que le envió, ese es veraz, y no hay en él injusticia ó *fraude*.

19 ¿Por ventura no os dió[1] Moises la Ley; y con todo eso ninguno de vosotros observa la Ley?

20 ¿Pues por qué intentais matarme? Respondió la gente y dijo: Estás endemoniado. ¿Quién es el que trata de matarte?

21 Jesus prosiguió diciéndoles: Yo hice una sola obra *milagrosa en dia de sábado*, y todos lo habeis estrañado.

22 Mientras que habiéndoos dado

ejus credebant in eum. 6 Dixit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum. 7 Non potest mundus odisse vos: me autem odit; quia ego testimonium perhibeo de illo, quòd opera ejus mala sunt. 8 Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum; quia meum tempus nondum impletum est. 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa. 10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occulto. 11 Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille? 12 Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas. 13 Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum. 14 Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat. 15 Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit? 16 Respondit eis Jesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus, qui misit me. 17 Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar. 18 Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est. 19 Nonne Moyses dedit vobis Legem: et nemo ex vobis facit Legem? 20 Quid me quæritis interficere? Respondit turba, et dixit: Dæmonium ha-

[1] *Exod. XXIV. v. 3.*

Digitized by Google

Moisés [1] *la Ley de* la circuncision (no que traiga de él su origen, sino de los patriarcas) no dejais de circuncidar al hombre aun en dia de sábado.

23 Pues si un hombre es circuncidado en sábado, para no quebrantar la ley de Moisés, ¿os habeis de indignar contra mí, porque he curado á un hombre en todo su cuerpo, en dia de sábado?

24 No querais [2] juzgar por las apariencias, sino juzgad por un juicio recto.

25 Comenzaron entonces á decir algunos de Jerusalen: ¿No es éste á quien buscan para darle la muerte?

26 Y con todo vedle que habla publicamente, y no le dicen nada. ¿Si será que nuestros príncipes *de los sacerdotes, y los senadores* han conocido de cierto ser éste el Cristo?

27 Pero de éste sabemos de donde es; mas cuando venga el Cristo nadie sabrá su orígen.

28 Entretanto, prosiguiendo Jesus en instruirlos, decia en alta voz en el templo: Vosotros *pensais que* me conoceis y sabeis de donde soy; pero yo no he venido de mí mismo, sino que quien me ha enviado es veraz, al cual vosotros no conoceis.

29 Yo sí que le conozco, porque de él tengo el ser, y él es el que me ha enviado.

30 Al oir esto buscaban como prenderle; mas nadie puso en él las manos, porque aun no era llegada su hora.

31 Entretanto muchos del pueblo creyeron en él, y decian: ¿Cuando venga el Cristo, hará por ventura mas milagros que los que hace éste?

32 Oyeron los farisèos estas conversaciones que el pueblo tenia acerca de él; y asi ellos, como los príncipes de los sacerdotes, despacharon ministros para prenderle.

33 Pero Jesus les dijo: Todavia estaré con vosotros un poco de tiempo, y *despues* me voy á aquél que me ha enviado.

34 Vosotros me buscaréis, y no me encontraréis; y donde yo voy á estar, vosotros no podeis venir.

35 Sobre lo cual dijeron los ju-

bes: quis te quærit interficere? 21 Respondit Jesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini. 22 Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est, sed ex patribus) et in sabbato circumciditis hominem. 23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato? 24 Nolite judicare secundùm faciem, sed justum judicium judicate. 25 Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere? 26 Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Nunquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus? 27 Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit, unde sit. 28 Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis: et á meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. 29 Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. 30 Quærebant ergo eum apprehendere; et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus. 31 De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus cum venerit, nunquid plura signa faciet quàm quæ hic facit? 32 Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc; et miserunt Principes et Pharisæi ministros, ut apprehenderent eum. 33 Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum: et vado ad eum, qui me misit. 34 Quæretis me, et non invenietis: et ubi ego sum, vos non po-

[1] *Levit. XII. v. 3. — Gen. XVII. v. 10.* [2] *Deut. I. v. 16.*

Digitized by Google

dios entre sí: ¿A dónde irá éste que no le hayamos de hallar? ¿Iráse quizá por entre las naciones esparcidas por el mundo, á predicar á los gentiles?

36 ¿Qué es lo que ha querido decir con estas palabras: Me buscaréis, y no me encontraréis; y á dónde yo voy á estar, no podeis venir vosotros?

37 En el último dia de la fiesta, que es el mas solemne, Jesus se puso en pié, y en alta voz decia[1]: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

38 Del seno de aquel que cree en mí, manarán, como dice la Escritura[2], rios de agua viva.

39 Esto lo dijo por el Espíritu *Santo* que habian de recibir los que creyesen en él; pues aun no se habia comunicado el Espíritu *Santo*, porque Jesus todavia no estaba en su gloria[3].

40 Muchas de aquellas gentes, habiendo oido estos discursos de Jesus, decian: Éste ciertamente es un profeta.

41 Éste es el Cristo ó *Mesías*, decian otros. Mas algunos replicaban: ¿Por ventura el Cristo ha de venir de Galiléa?

42 ¿No está claro en la Escritura que del linage de David, y del lugar de Belen, donde David moraba, debe venir el Cristo[4]?

43 Con esto se suscitaron disputas entre las gentes del pueblo sobre su persona.

44 Habia entre la muchedumbre algunos que querian prenderle; pero nadie se atrevió á echar la mano sobre él.

45 Y asi los ministros ó *alguaciles*, volvieron á los pontifices y fariséos. Y estos les dijeron: ¿Cómo no le habeis traido?

46 Respondieron los ministros: Jamas hombre alguno ha hablado *tan divinamente*, como este hombre.

47 Dijéronles los fariséos: ¿Qué, tambien vosotros habeis sido embaucados?

48 ¿Acaso alguno de los principes ó de los fariséos ha creido en él?

49 Solo ese populacho, que no

testis venire. 35 Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniemus eum: nunquid in dispersionem gentium iturus est, et docturus gentes? 36 Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, et non invenietis; et ubi sum ego, vos non potestis venire? 37 In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat. 38 Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. 39 Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus. 40 Ex illa ergo turba, cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè propheta. 41 Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Nunquid à Galilæa venit Christus? 42 Nonne Scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus? 43 Dissensio itaque facta est in turba propter eum. 44 Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum; sed nemo misit super eum manus. 45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices, et Pharisæos, et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum? 46 Responderunt ministri: nunquam sic locutus est homo, sicut hic homo. 47 Responderunt ergo eis Pharisæi: Nunquid et vos seducti estis? 48 Nunquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisæis? 49 Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt. 50 Dixit Nico-

[1] *Levit. XXIII. v.* 27. [2] *Isai. XLIV. v.* 3. [3] *Joel. II. v.* 28. [4] *Micheas. V. v.* 2.

Digitized by Google

entiende la Ley, es el maldito.

50 Entonces Nicodemo, aquel mismo que de noche vino á Jesus, y era uno de ellos, les dijo:

51 ¿Por ventura nuestra Ley condena á nadie, sin haberle oido primero[1], y examinado su proceder?

52 Respondiéronle: ¿Eres acaso tú, como él, galiléo? Examina *bien* las Escrituras, y verás como no hay profeta originario de Galiléa.

53 En seguida se retiraron cada uno á su casa.

CAP. VIII. *Libra Jesus de la muerte á una muger adúltera, confundiendo á sus acusadores. Declara de varias maneras ser el Hijo de Dios, y el Mesías prometido; y responde con admirable mansedumbre á las blasfemias de los judíos.* (Mat. 18.)

1 Jesus se retiró al monte de los Olivos.

2 Y al romper el dia volvió, *segun costumbre*, al templo; y como todo el pueblo concurrió á él, sentándose, se puso á enseñarlos.

3 Cuando *hé aquí que* los escribas y fariséos traen una muger cogida en adulterio; y poniéndola en medio,

4 le dijeron: Maestro, esta muger acaba de ser sorprendida en adulterio.

5 Moisés en la Ley nos tiene mandado apedrear á las tales[2]. ¿Tú á esto que dices?

6 Lo cual preguntaban para tentarle y poder acusarle. Pero Jesus, *como desentendiéndose*, inclinóse hácia el suelo, y con el dedo escribia en la tierra.

7 Mas como porfiasen ellos en preguntarle, se enderezó, y les dijo: El que de vosotros se halla sin pecado, tire contra ella el primero la piedra[3].

8 Y volviendo á inclinarse otra vez, continuaba escribiendo en el suelo.

9 Mas, oida tal respuesta, se iban descabullendo uno tras otro, comenzando por los mas viejos, hasta que dejaron solo á Jesus, y á la muger, que estaba en medio.

10 Entonces Jesus enderezándose, le dijo: Muger, ¿dónde estan tus acusadores? ¿Nadie te ha condenado?

11 Ella respondió: Ninguno, Señor. Y Jesus, *compadecido*, le dijo:

demus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis: 51 Nunquid lex nostra judicat hominem, nisi priùs audierit ab ipso, et cognoverit quid faciat? 52 Responderunt, et dixerunt ei: Nunquid et tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, et vide quia à Galilæa propheta non surgit. 53 Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

CAPUT VIII. 1 Jesus autem perrexit in montem Oliveti; 2 et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos. 3 Adducunt autem Scribæ, et Pharisæi, mulierem in adulterio deprehensam; et statuerunt eam in medio. 4 Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modò deprehensa est in adulterio. 5 In lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis? 6 Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra. 7 Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat. 8 Et iterum se inclinans, scribebat in terra. 9 Audientes autem unus post unum exibant, incipientes à senioribus; et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans. 10 Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? Nemo te condemnavit? 11 Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condem-

[1] *Deut. XVII. v.* 3, *et XIX. v.* 15. [2] *Levit. XX. v.* 10. [3] *Deut. XVII. v.* 7.

Digitized by Google

Pues tampoco yó te condenaré. Anda, y no peques mas en adelante.

—12 Y volviendo Jesus á hablar al pueblo, dijo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue no camina á oscuras, sino que tendrá la luz de la vida.

13 Replicáronle los fariséos: Tú das testimonio de tí mismo, y *asi* tu testimonio no es idóneo.

14 Respondióles Jesus: Aunque yo doy testimonio de mi mismo, mi testimonio es digno de fe: porque yo sé de dónde soy venido, y á dónde voy; pero vosotros no sabeis de dónde vengo, ni á dónde voy.

15 Vosotros juzgais *de mí* segun la carne; pero yo no juzgo *asi* de nadie.

16 Y cuando yo juzgo, mi juicio es idóneo: porque no soy yo solo *el que da el testimonio*, sino yo, y el Padre que me ha enviado.

17 En vuestra Ley está escrito[1], que el testimonio de dos personas es idóneo.

18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y *ademas* el Padre, que me ha enviado, da tambien testimonio de mí[2].

19 Decianle á esto: ¿En dónde está tu padre? Respondió Jesus: Ni me conoceis á mí, ni á mi Padre. Si me conocierais á mí, no dejariais de conocer á mi Padre.

20 Estas cosas las dijo Jesus enseñando en el templo, en el atrio del tesoro; y nadie le prendió, porque aun no era llegada su hora.

—21 Dijoles Jesus en otra ocasion: Yo me voy, y vosotros me buscareis, y vendréis á morir en vuestro pecado. *A* donde yo voy, no podeis venir vosotros.

22 A esto decian los judíos: ¿Si querrá matarse á sí mismo, y por eso dice: A donde yo voy, no podeis venir vosotros?

23 Y Jesus proseguia diciéndoles: Vosotros sois de acá abajo; yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo.

24 Con razon os he dicho que moriréis en vuestros pecados; por-

nabo: Vade, et jam amplius noli peccare. 12 Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ. 13 Dixerunt ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum. 14 Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, et quò vado: vos autem nescitis unde venio, aut quò vado. 15 Vos secundùm carnem judicatis: ego non judico quemquam; 16 et si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum; sed ego, et qui misit me, Pater. 17 Et in Lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est. 18 Ego sum, qui testimonium perhibeo de meipso; et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater. 19 Dicebant ergo ei: Ubi est pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis. 20 Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo; et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus. 21 Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire. 22 Dicebant ergo Judæi: Nunquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potestis venire? 23 Et dicebat eis: Vos de deorsum estis: ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. 24 Dixi

[1] *Deut. XVII. v. 6, et XIX. v. 15.* [2] *Son testigos el mismo Dios, y el Enviado de Dios, ó Mesías, con sus milagros, con su vida inocente, y con su celestial doctrina.*

Digitized by Google

que si no creyereis ser yo lo que soy, moriréis en vuestro pecado.

25 Replicábanle: ¿Pues quién eres tú? Respondióles Jesus: Yo soy el principio *de todas las cosas*, el mismo que os estoy hablando.

26 Muchas cosas tengo que decir, y condenar en cuanto á vosotros. Como quiera, el que me ha enviado es veraz; y yo solo hablo en el mundo las cosas que oí á él.

27 Ellos no echaron de ver que decia que Dios era su Padre.

28 Por tanto Jesus les dijo: Cuando habreis levantado en alto, *ó crucificado*, al Hijo del hombre, entonces conoceréis quien soy yo, y que nada hago de mí mismo, sino que hablo lo que mi Padre me ha enseñado.

29 Y el que me ha enviado está *siempre* conmigo, y no me ha dejado solo; porque yo hago siempre lo que es de su agrado.

30 Cuando Jesus dijo estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Decia pues á los judios que creian en él: Si perseverareis en mi doctrina, seréis verdaderamente discípulos mios,

32 y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33 Respondiéronle ellos: Nosotros somos descendientes de Abraan, y jamas hemos sido esclavos de nadie: ¿Cómo pues dices tú que vendremos á ser libres?

34 Replicóles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que todo aquel que comete pecado, es esclavo del pecado.

35 Es asi que el esclavo no mora para siempre en la casa: el hijo si que permanece siempre en ella.

36 Luego si el hijo os da libertad, seréis verdaderamente libres.

37 Yo sé que sois hijos de Abraan; pero *tambien sé que* tratais de matarme, porque mi palabra, *ó doctrina*, no halla cabida en vosotros.

38 Yo hablo lo que he visto en mi Padre: vosotros haceis lo que habeis visto en vuestro padre.

39 Respondiéronle diciendo: Nuestro padre es Abraan. Si sois hijos

ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris; si enim non crediderítis quia ego sum, moriemini in peccato vestro. 25 Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium, qui et loquor vobis. 26 Multa habeo de vobis loqui, et judicare; sed qui me misit, verax est; et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo. 27 Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum. 28 Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum; et à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor. 29 Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum; quia ego, quæ placita sunt ei, facio semper. 30 Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum. 31 Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judæos: Si vos manseritis in sermone meo; verè discipuli mei eritis; 32 et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos. 33 Responderunt ei: Semen Abrahæ sumus, et nemini servivimus unquam; quomodo tu dicis: Liberi eritis? 34 Respondit eis Jesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati. 35 Servus autem non manet in domo in æternum; filius autem manet in æternum. 36 Si ergo vos filius liberaverit, verè liberi eritis. 37 Scio quia filii Abrahæ estis; sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. 38 Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor; et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis. 39 Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite. 40 Nunc autem quæritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi à Deo: hoc Abra-

Digitized by Google

de Abraan, replicóles Jesus, obrad como Abraan.

40 Mas ahora pretendeis quitarme la vida, siendo yo un hombre que os he dicho la verdad que oí de Dios: no hizo eso Abraan.

41 Vosotros haceis lo que hizo vuestro padre. Ellos le replicaron: Nosotros no somos de raza de fornicadores *ó idólatras*, un solo padre tenemos, que es Dios.

42 A lo cual les dijo Jesus: Si Dios fuera vuestro padre, ciertamente me amaríais á mí; pues yo nací de Dios, y he venido de *parte de* Dios: que no he venido de mí mismo, sino que él me ha enviado.

43 ¿Por qué pues no entendeis mi lenguage? Es porque no podeis sufrir mi doctrina.

44 Vosotros sois hijos del diablo, y asi quereis satisfacer los deseos de vuestro padre. Él fué homicida desde el principio. *Criado justo*, no permaneció en la verdad; y asi no hay verdad en él. Cuando dice mentira, habla como quien es; por ser de suyo mentiroso, y padre de la mentira.

45 A mí empero no me creeis, porque os digo la verdad.

46 ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado alguno? ¿Pues si os digo la verdad, por qué no me creeis?

47 Quien es de Dios, escucha las palabras de Dios. Por eso vosotros no las escuchais, porque no sois de Dios.

48 A esto respondieron los judios diciéndole: ¿No decimos bien nosotros que tú eres un samaritano, y que estás endemoniado?

49 Jesus les respondió: Yo no estoy poseido del demonio, sino que honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado á mí.

50 Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve, y él me vindicará.

51 En verdad, en verdad os digo, que quien observare mi doctrina, no morirá para siempre.

52 Dijeron los judios: Ahora acabamos de conocer que estás poseido de algun demonio. Abraan murió, y murieron tambien los profetas, y tú dices: Quien observare mi doctrina, no morirá eternamente.

ham non fecit. 41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum Patrem habemus Deum. 42 Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi, et veni; neque enim à meipso veni, sed ille me misit. 43 Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum. 44 Vos ex patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit; quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. 45 Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi. 46 Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? 47 Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. 48 Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne benè dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes? 49 Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo; sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me. 50 Ego autem non quæro gloriam meam; est qui quærat, et judicet. 51 Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum. 52 Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, et Prophetæ, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit

Digitized by Google

53 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraan, el cual murió; y que los profetas, que asimismo murieron? ¿Tú por quién te tienes?

54 Respondió Jesus: Si yo me glorifico á mi mismo, mi gloria, *direis*, no vale nada: *pero* es mi Padre el que me glorifica, aquél que decis vosotros que es vuestro Dios.

55 Vosotros empero no le habeis conocido. Yo si que le conozco; y si dijere que no le conozco, seria como vosotros un mentiroso. Pero le conozco *bien*, y observo sus palabras.

56 Abraan, vuestro padre, ardió en deseos de ver este dia mio[1]: vióle, y se llenó de gozo.

57 Los judíos le dijeron: ¿Aun no tienes cincuenta años, y viste á Abraan?

58 Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que antes que Abraan fuera criado, yo existo.

59 Al oir esto, cogieron piedras para tirárselas: Mas Jesus se escondió *milagrosamente*, y salió del templo.

Cap. IX. *Da vista Jesus á un ciego de nacimiento. Murmuran los fariséos de este milagro, y escomulgan al ciego; que instruido por Jesus, cree en él, y le adora.*

1 Al pasar, vió Jesus un hombre ciego de nacimiento.

2 Y sus discípulos le preguntaron: Maestro, ¿qué pecados son la causa de que éste haya nacido ciego; los suyos, ó los de sus padres?

3 Respondió Jesus: No es por culpa de éste, ni de sus padres; sino para que las obras del *poder de* Dios resplandezcan en él.

4 Conviene que yo haga las obras de aquel que me ha enviado, mientras dura el dia: viene la noche *de la muerte*, cuando nadie puede trabajar.

5 Mientras estoy en el mundo, yo soy la luz del mundo.

6 Asi que hubo dicho esto, escupió en tierra, y formó lodo con la saliva, y aplicóle sobre los ojos del ciego,

7 y dijole: Anda, ve y lávate

mortem in æternum. 53 Nunquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Phrophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis? 54 Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, 55 et non cognovistis eum: ego autem novi eum; et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo. 56 Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum; vidit, et gavisus est. 57 Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? 58 Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. 59 Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum; Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

Caput IX. 1 Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum à nativitate. 2 Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur? 3 Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus; sed ut manifestentur opera Dei in illo. 4 Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est; venit nox, quando nemo potest operari. 5 Quandiu sum in mundo, lux sum mundi. 6 Hæc cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus, 7 et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus.) Abiit ergo,

[1] *O el tiempo de mi venida. Y le vió con los ojos de la fe. — Hebr. XI. v. 13.*

Digitized by Google

en la piscina de Siloe (palabra que significa, el Enviado). Fuése pues, y lavóse allí, y volvió con vista.

8 Por lo cual los vecinos, y los que antes le habian visto pedir limosna, decian: ¿No es éste aquél que sentado allá, pedia limosna? Éste es, respondian algunos.

9 Y otros decian: No es él, sino alguno que se le parece. Pero él decia: Si que soy yo.

10 Le preguntaban pues: ¿Cómo se te han abierto los ojos?

11 Respondió: Aquel hombre que se llama Jesus, hizo *un poquito de* lodo, y le aplicó á mis ojos, y me dijo: vé á la piscina de Siloe y lávate allí. Yo fuí, lavéme, y veo.

12 Preguntáronle: ¿Dónde está ese? Respondió: No lo sé.

13 Llevaron pues á los fariséos al que antes estaba ciego.

14 Es de advertir que cuando Jesus formó el lodo y abrió sus ojos, era dia de sábado.

15 Nuevamente, pues, los fariséos le preguntaban tambien, cómo habia logrado la vista. El les respondió: Puso lodo sobre mis ojos, me lavé, y veo.

16 Sobre lo que decian algunos de los fariséos: No es *enviado* de Dios este hombre, pues no guarda el sábado. Otros empero decian: ¿Cómo un hombre pecador puede hacer tales milagros? Y habia disension entre ellos.

17 Dicen pues otra vez al ciego: ¿Y tú qué dices del que te ha abierto los ojos? Respondió: Que es un Profeta.

18 Pero por lo mismo no creyeron los judios que hubiese sido ciego, y recibido la vista, hasta que llamaron á sus padres:

19 y les preguntaron: ¿Es éste vuestro hijo, de quien vosotros decís que nació ciego? ¿Pues cómo ve ahora?

20 Sus padres les respondieron, diciendo: Sabemos que éste es hijo nuestro, y que nació ciego:

21 pero como ahora ve, no lo sabemos; ni tampoco sabemos

et lavit, et venit videns. 8 Itaque vicini, et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est. 9 Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum. 10 Dicebant ergo ei: Quomodo ergo aperti sunt tibi oculi? 11 Respondit: Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, lavi, et video. 12 Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio. 13 Adducunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fuerat. 14 Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus. 15 Iterum ergo interrogabant eum Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video. 16 Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos. 17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta est. 18 Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat: 19 et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? Quomodo ergo nunc videt? 20 Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est. 21 Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: ætatem habet, ipse de se loquatur. 22 Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos:

Digitized by Google

quien le ha abierto los ojos: preguntádselo á él: edad tiene, él dará razon de sí.

22 Esto dijeron sus padres, por temor de los judios; porque ya estos habian decretado echar de la sinagoga, *ó excomulgar*, á cualquiera que reconociese á Jesus por el Cristo ó *Mesías*.

23 Por eso sus padres dijeron: Edad tiene, preguntádselo á él.

24 Llamaron pues otra vez al hombre que habia sido ciego, y dijéronle: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que ese hombre es un pecador.

25 Mas él les respondió: Si es pecador, yo no lo sé: solo sé que yo antes era ciego, y ahora veo.

26 Replicáronle: ¿Qué hizo él contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Respondióles: Os lo he dicho ya, y lo habeis oido, ¿á qué fin quereis oirlo de nuevo? ¿Si será que tambien vosotros quereis haceros discípulos suyos?

28 Entonces le llenaron de maldiciones, y *por fin* le dijeron: Tú seas su discípulo: que nosotros somos discípulos de Moisés:

29 Nosotros sabemos que á Moisés le habló Dios; mas éste no sabemos de dónde es.

30 Respondió aquel hombre y les dijo: Aquí está la maravilla, que vosotros no sabeis de donde es éste, y con todo ha abierto mis ojos.

31 Lo que sabemos es que Dios no oye á los pecadores [1]: sino que aquel que honra á Dios y hace su voluntad, éste es á quien Dios oye.

32 Desde que el mundo es mundo no se ha oido jamas, que alguno haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento.

33 Si este hombre no fuese *enviado* de Dios, no podria hacer nada *de lo que hace*.

34 Dijéronle en respuesta: Sal-iste del vientre de tu madre envuelto en pecados, y ¿tú nos das lecciones? Y le arrojaron fuera.

35 Oyó Jesus que le habian echado fuera, y haciéndose encontradizo con él, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret. 23 Propterea parentes ejus dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogate. 24 Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo, nos scimus quia hic homo peccator est. 25 Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio; unum scio, quia cæcus cum essem modò video. 26 Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos? 27 Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis: quid iterum vultis audire? nunquid et vos vultis discipuli ejus fieri? 28 Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus. 29 Nos scimus quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit. 30 Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos. 31 Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit. 32 A sæculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati. 33 Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam. 34 Responderunt et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras. 35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras; et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei? 36 Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?

[1] *De suerte que hagan milagros en prueba de su falsa doctrina.*

Digitized by Google

36 Respondió él y dijo: ¿quién es, Señor, para que yo crea en él?

37 Díjole Jesus: Le viste ya, y es el mismo que está hablando contigo.

38 Entonces dijo él: Creo, Señor. Y postrándose á sus pies, le adoró.

39 Y añadió Jesus: Yo vine á este mundo á ejercer un *justo* juicio, para que los que no ven, vean; y los que ven, *ó soberbios presumen ver*, queden ciegos.

40 Oyeron esto algunos de los fariséos, que estaban con él, y le dijeron: ¿Pues qué nosotros somos tambien ciegos?

41 Respondióles Jesus: Si fuerais ciegos no tendriais pecado; pero por lo mismo que decís: Nosotros vemos, *y os juzgais muy instruidos*, por eso vuestro pecado persevera en vosotros.

CAP. X. *Parábola del buen pastor, y sus propiedades. Va Jesus al templo el dia de la Dedicacion, y declara ser el Mesías. Los judíos cogen piedras para tirárselas como á blasfemo, y se quedan con ellas en las manos á una razon suya.* (Mat. 11. Lue 10.)

1 En verdad, en verdad os digo, *prosiguió Jesus*, que quien no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que sube por otra parte, el tal es un ladron y salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3 A éste el portero le abre, y las ovejas escuchan su voz; y él llama por su nombre á las ovejas propias, y las saca fuera *al pasto*.

4 Y cuando ha hecho salir sus propias ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas á un estraño no le siguen, sino que huyen de él, porque no conocen la voz de los estraños.

6 Este símil les puso Jesus; pero no entendieron lo que les decia.

7 Por eso Jesus les dijo segunda vez *por lo claro*: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que hasta ahora han venido, *ó entrado por otra parte*, son ladrones y salteadores, y asi las ovejas no los han escuchado.

9 Yo soy la puerta. El que por mí entrare, se salvará; y entrará y

37 Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est. 38 At ille ait: Credo Domine. Et procidens adoravit eum. 39 Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant. 40 Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Nunquid et nos cæci sumus? 41 Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum, nunc verò dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.

CAPUT X. 1 Amen, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro. 2 Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium. 3 Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas. 4 Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit; et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. 5 Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum. 6 Hoc proverbium dixit eis Jesus: illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis. 7 Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. 8 Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves. 9 Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabi-

Digitized by Google

saldrá *sin tropiezo*, y hallará pastos.

10 El ladron no viene sino para robar, y matar, y hacer estrago. Mas yo he venido para que *las ovejas* tengan vida, y la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pastor[1]. El buen pastor sacrifica su vida por sus ovejas.

12 Pero el mercenario, y el que no es el *propio* pastor, de quien no son propias las ovejas, en viendo venir al lobo desampara las ovejas y huye; y el lobo las arrebata, y dispersa el rebaño.

13 El mercenario huye, por la razon de que es asalariado, y no tiene interés alguno en las ovejas.

14 Yo soy el buen Pastor; y conozco mis ovejas, y las ovejas mias me conocen á mí.

15 Asi como el Padre me conoce á mí, asi yo conozco al Padre; y yo doy mi vida por mis ovejas.

16 Tengo *tambien* otras ovejas que no son de este aprisco, las cuales debo yo recoger, y oirán mi voz, y *de todas* se hará un solo rebaño, y un solo pastor.

17 Por eso mi Padre me ama, porque yo doy mi vida *por mis ovejas, bien que* para tomarla otra vez[2].

18 Nadie me la arranca; sino que yo la doy de mi propia voluntad; y soy dueño de darla, y dueño de recobrarla. Éste es el mandamiento que recibí de mi Padre[3].

19 Escitó este discurso una nueva division entre los judios.

20 Decian muchos de ellos: Está poseido del demonio, y ha perdido el juicio. ¿Por qué le escuchais?

21 Otros decian: No son palabras estas de quien está endemoniado. ¿Por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos[4]?

— 22 Celebrábase en Jerusalen la fiesta de la Dedicacion[5], *fiesta* que era en invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomon.

24 Rodeáronle pues los judios y le dijeron: ¿Hasta cuándo has de traer suspensa nuestra alma? Si tú

tur; et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet. 10 Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant. 11 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. 12 Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispergit oves. 13 Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus. 14 Ego sum pastor bonus; et cognosco meas, et cognoscunt me meæ. 15 Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus meis. 16 Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili; et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor. 17 Propterea me diligit Pater: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. 18 Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meipso; et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi à Patre meo. 19 Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos. 20 Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet, et insanit: quid eum auditis? 21 Alii dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis: nunquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire? 22 Facta sunt autem Encænia in Jerosolymis; et hiems erat. 23 Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis. 24 Circumdederunt ergo eum Judæi, et dice-

[1] *Is. XL. v.* 11. — *Ezech. XXXIV. v.* 23. *et XXXVII. v.* 24. [2] *Is. LIII. v.* 7. [3] *Isai. LIV. v.* 7. [4] Véase *Jesu-Cristo*. [5] Véase *Dedicacion*.

Digitized by Google

eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

25 Respondióles Jesus: Os lo estoy diciendo, y no lo creeis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, esas estan dando testimonio de mí.

26 Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas:

27 mis ovejas oyen la voz mia; y yo las conozco, y ellas me siguen.

28 Y yo les doy la vida eterna, y no se perderán jamas, y ninguno las arrebatará de mis manos.

29 Pues lo que mi Padre me ha dado[1] todo lo sobrepuja: y nadie puede arrebatarlas de mano de mi Padre[2], *ó de la mia.*

30 Mi Padre y Yo somos una misma cosa.

31 Al oir esto los judios, cogieron piedras para apedrearle.

32 Díjoles Jesus: Muchas buenas obras he hecho delante de vosotros por la virtud de mi Padre, ¿por cuál de ellas me apedreais?

33 Respondiéronle los judios: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por la blasfemia; y porque siendo tú, como eres, hombre, te haces Dios.

34 Replicóles Jesus: ¿No está escrito en vuestra Ley: Yo dije: Dioses sois[3]?

35 Pues si llamó Dioses á aquellos á quienes habló Dios, y no puede faltar la Escritura,

36 ¿cómo de mí, á quien ha santificado el Padre, y ha enviado al mundo, decis vosotros que blasfemo, porque he dicho: Soy Hijo de Dios?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Pero si las hago, cuando no querais darme crédito á mí, dadle á mis obras; á fin de que conozcais y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre[4].

39 Quisieron entonces *los judios* prenderle; mas él se escapó de entre sus manos,

40 y se fué de nuevo á la otra

bant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam. 25 Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me: 26 sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. 27 Oves meæ vocem meam audiunt; et ego cognosco eas, et sequuntur me; 28 et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. 29 Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est; et nemo potest rapere de manu Patris mei. 30 Ego et Pater unum sumus. 31 Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum. 32 Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis? 33 Responderunt ei Judæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia; et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum. 34 Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in Lege vestra: quia ego dixi: Dii estis? 35 Si illos dixit Deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura: 36 quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemas, quia dixi, Filius Dei sum? 37 Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi. 38 Si autem facio; et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre. 39 Quærebant ergo eum apprehendere: et exivit de manibus eorum. 40 Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Joannes

[1] *Lo que el Padre dió á su Hijo fué su misma naturaleza Divina. Segun el testo griego, este verso puede traducirse:* Mi Padre, que me las ha dado, es mayor que todas las cosas, y nadie puede arrebatarlas de mano de mi Padre. [2] *Psal. LXXXI. v.* 6. [3] Véase *Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

parte del Jordan, á aquel lugar en que Juan habia comenzado á bautizar, y permaneció allí.

41 Y acudieron muchos á él, y decian: Es cierto que Juan no hizo milagro alguno;

42 mas todas cuantas cosas dijo Juan de éste, han salido verdaderas. Y muchos creyeron en él.

CAP. XI. *Resurreccion de Lázaro. Consejo de los pontífices y fariséos, en que se resuelve la muerte de Jesus; y que debe morir un hombre por todos. Retírase Jesu-Cristo á Efrem, ciudad de Galiléa.* (Mat. 26. Luc. 7, 14. Joan. 12.)

1 Estaba enfermo por este tiempo un hombre llamado Lázaro, vecino de Betania, patria de María y de Marta sus hermanas.

2 (Esta María es aquella misma que derramó sobre el Señor el perfume, y le limpió los pies con sus cabellos, de la cual era hermano el Lázaro que estaba enfermo).

3 Las hermanas pues enviaron á decirle: Señor, mira que aquél que tú amas, está enfermo.

4 Oyendo Jesus el recado, díjoles: Esta enfermedad no es mortal, sino que está ordenada para gloria de Dios, con la mira de que por ella el Hijo de Dios sea glorificado.

5 Jesus tenia particular afecto á Marta, y á su hermana María, y á Lázaro.

6 Cuando oyó que éste estaba enfermo, quedóse aun dos dias *mas* en el mismo lugar.

7 Despues de pasados estos, dijo á sus discípulos: Vamos otra vez á la Judéa.

8 Dícenle sus discípulos: Maestro, hace poco que los judios querian apedrearte, y ¿quieres volver allá otra vez?

9 Jesus les respondió: ¿Pues qué, no son doce las horas del dia? El que anda de dia no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

10 Al contrario, quien anda de noche tropieza, porque no tiene luz.

11 Asi dijo; y añadióles despues: Nuestro amigo Lázaro duerme: mas yo voy á dispertarle del sueño.

12 A lo que dijeron sus discípulos: Señor, si duerme, sanará.

13 Mas Jesus habia hablado *del sueño* de la muerte, y ellos pensaban que hablaba del sueño natural.

baptizans primùm; et mansit illic. 41 Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum. 42 Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

CAPUT XI. 1 Erat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ, et Marthæ sororis ejus. 2 (Maria autem erat, quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis, cujus frater Lazarus infirmabatur.) 3 Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur. 4 Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam. 5 Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum. 6 Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus. 7 Deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Judæam iterum. 8 Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc? 9 Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt: 10 si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo. 11 Hæc ait; et post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut à somno excitem eum. 12 Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit. 13 Dixerat autem Jesus de morte ejus.

Digitized by Google

14 Entonces les dijo Jesus claramente: Lázaro ha muerto:

15 y me alegro por vosotros de no haberme hallado allí, á fin de que creais. Pero vamos á él.

16 Entonces Tomas, por otro nombre Dídimo[1], dijo á sus condiscípulos: Vamos tambien nosotros, y muramos con él.

17 Llegó pues Jesus, y halló que hacia ya cuatro dias que Lázaro estaba sepultado.

18 Distaba Betania de Jerusalen como unos quince estadios[2].

19 Y habian ido muchos de los judíos á consolar á Marta y á María de la muerte de su hermano.

20 Marta luego que oyó que Jesus venia, le salió á recibir, y María se quedó en casa.

21 Dijo pues Marta á Jesus: Señor, si hubieses estado aquí, no hubiera muerto mi hermano:

22 bien que estoy persuadida que ahora mismo te concederá Dios cualquiera cosa que le pidieres.

23 Dícele Jesus: Tu hermano resucitará.

24 Respóndele Marta: Bien sé que resucitará en la resurreccion *universal*, *que será* en el último dia.

25 Díjole Jesus: Yo soy la resurreccion y la vida: quien cree en mí, aunque hubiere muerto vivirá;

26 y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá para siempre. ¿Crees tú esto?

27 Respondióle: O Señor, si que lo creo, y que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo que has venido á este mundo.

28 Dicho esto, fuése, y llamó secretamente á María su hermana, diciéndole: Está aquí el Maestro, y te llama.

29 Apenas ella oyó esto, se levantó apresuradamente y fué á encontrarle.

30 Porque Jesus no habia entrado todavía en la aldea; sino que aun estaba en aquel mismo sitio en que Marta le habia salido á recibir.

31 Por eso los judíos que estaban con María en la casa, y la

illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret. 14 Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè: Lazarus mortuus est: 15 et gaudeo propter vos ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum. 16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo. 17 Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. 18 (Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.) 19 Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. 20 Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat. 21 Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus: 22 sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. 23 Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. 24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. 25 Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet; 26 et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? 27 Ait illi: Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. 28 Et cum hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te. 29 Illa ut audivit, surgit citò, et venit ad eum: 30 nondum enim venerat Jesus in castellum, sed

[1] *O* Gemelo, *viendo que no podian disuadir á Jesus de ir á Jerusalen, en donde los judíos habian de matarle.* [2] Véase *Estadio*.

Digitized by Google

consolaban, viéndola levantarse de repente y salir fuera, la siguieron, diciendo: Ésta va *sin duda* al sepulcro para llorar allí.

32 María pues habiendo llegado á donde estaba Jesus, viéndole, postróse á sus pies, y díjole: Señor, si hubieses estado aquí no habria muerto mi hermano.

33 Jesus al verla llorar, y llorar tambien los judíos que habian venido con ella, estremecióse en su alma, y conturbóse á sí mismo,

34 y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Ven, Señor, le dijeron, y lo verás.

35 Entonces á Jesus se le arrasaron los ojos en lágrimas.

36 En vista de lo cual dijeron los judíos: Mirad cómo le amaba.

37 Mas algunos de ellos dijeron: ¿Pues éste que abrió los ojos de un ciego de nacimiento, no podia hacer que Lázaro no muriese?

38 Finalmente prorumpiendo Jesus en nuevos sollozos, que le salian del corazon, vino al sepulcro; que era una gruta cerrada con una *gran* piedra.

39 Dijo Jesus: Quitad la piedra. Marta, hermana del difunto, le respondió: Señor, *mira que* ya hiede; pues hace ya cuatro dias que está ahí.

40 Díjola Jesus: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Quitaron pues la piedra. Y Jesus levantando los ojos al cielo, dijo: O Padre, gracias te doy porque me has oido.

42 Bien es verdad que yo ya sabia que siempre me oyes: mas lo he dicho por razon de este pueblo que está al rededor de mí; con el fin de que crean que tú eres el que me has enviado.

43 Dicho esto, gritó con voz muy alta *ó sonora:* Lázaro, sal á fuera.

44 Y al instante el que habia muerto salió fuera, ligado de pies y manos con fajas, y tapado el rostro con un sudario. Díjoles Jesus: Desatadle, y dejadle ir.

45 Con eso muchos de los judíos que habian venido *á visitar* á María y á Marta, y vieron lo

erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. 31 Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia citò surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi. 32 Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. 33 Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum, 34 et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide. 35 Et lacrymatus est Jesus. 36 Dixerunt ergo Judæi: Ecce quomodo amabat eum. 37 Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur? 38 Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum; erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. 39 Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fœtet, quatriduanus est enim. 40 Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? 41 Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me. 42 Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti. 43 Hæc cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras. 44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum, et sinite abire. 45 Mul-

Digitized by Google

que Jesus hizo, creyeron en él.

46 Mas algunos de ellos se fueron á los fariséos, y les contaron las cosas que Jesus habia hecho.

47 Entonces los pontífices y fariséos juntaron consejo, y dijeron: ¿Qué hacemos? Este hombre hace muchos milagros.

48 Si lo dejamos asi, todos creerán en él; y vendrán los romanos, y arruinarán nuestra ciudad y la nacion.

49 En esto uno de ellos, llamado Caifas, que era el Sumo pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no entendeis nada *en esto*,

50 ni reflexionais que os conviene el que muera un solo hombre por el *bien del* pueblo, y no perezca toda la nacion.

51 Mas esto no lo dijo de propio movimiento; sino que como era el Sumo pontífice en aquel año, *sirvió de instrumento á Dios*, y profetizó[1], que Jesus habia de morir por la nacion;

52 y no solamente por la nacion *Judaica*, sino tambien para congregar en un cuerpo á los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53 Y asi desde aquel dia, no pensaban sino en hallar medio de hacerle morir.

54 Por lo que Jesus ya no se dejaba ver en público entre los judios, antes bien se retiró á un territorio vecino al desierto, en la ciudad llamada Efrem, donde moraba con sus discípulos.

55 Y como estaba próxima la Pascua de los judios, muchos de aquel distrito subieron á Jerusalen antes de la Pascua para purificarse.

56 Los cuales iban en busca de Jesus; y se decian en el templo unos á otros: ¿Qué será que *aun* no ha venido á la Fiesta? Pero los pontífices y fariséos tenian ya dada órden de que si alguno supiese donde Jesus estaba, lo denunciase, para hacerle prender.

CAP. XII. *Dan á Jesus en Betania una cena, en medio de la cual Maria, hermana de Lázaro, derrama sobre los pies del Señor un bál-*

ti ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum. 46 Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisæos, et dixerunt eis quæ fecit Jesus. 47 Collegerunt ergo Pontifices et Pharisæi concilium, et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? 48 Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum; et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem. 49 Unus autem ex ipsis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam, 50 nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat. 51 Hoc autem à semetipso non dixit; sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, quòd Jesus moriturus erat pro gente; 52 et non tantùm pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum. 53 Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum. 54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis. 55 Proximum autem erat Pascha Judæorum; et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos. 56 Quærebant ergo Jesum; et colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices et Pharisæi mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

[1] Véase *Profeta*.

Digitized by Google

samo precioso. Maquinan los judios matará Lázaro. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalen. Algunos gentiles quieren hablar con él; y con esta ocasion declara Jesus que hasta despues de muerto, no hará fruto entre ellos. Creen muchos de los principales judios, pero no se atreven á manifestarlo por miedo de la sinagoga. (Mat. 10, 13, 16, 26. Marc. 4, 8, 11, 14, 16. Luc. 8, 9, 17, 19.)

1 Seis dias antes de la Pascua volvió Jesus á Betania, donde Lázaro habia muerto, á quien Jesus resucitó.

2 Aqui le dispusieron una cena. Marta servia; y Lázaro era uno de los que estaban á la mesa con él.

3 Y María tomó una libra de ungüento *ó perfume* de nardo puro, y de gran precio, y derramóle sobre los pies de Jesus, y los enjugó con sus cabellos, y se llenó la casa de la fragancia del perfume.

4 Por lo cual Judas Iscariota, uno de sus discípulos, aquél que le habia de entregar, dijo:

5 ¿Por qué no se ha vendido este perfume por trescientos denarios, para limosna de los pobres?

6 Eso dijo, no porque él pasase algun cuidado de los pobres; sino porque era ladron *ratero*, y teniendo la bolsa, llevaba *ó defraudaba* el dinero que se echaba en ella.

7 Pero Jesus respondió: Dejadla que lo emplee para *honrar de antemano* el dia de mi sepultura.

8 Pues en cuanto á los pobres, los teneis siempre con vosotros, pero á mí no me teneis siempre.

9 Entretanto una gran multitud de judios, luego que supieron que Jesus estaba allí, vinieron no solo por Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, á quien habia resucitado de entre los muertos.

10 Por eso los príncipes de los sacerdotes deliberaron quitar tambien la vida á Lázaro,

11 visto que muchos judios por su causa se apartaban de ellos, y creian en Jesus.

— 12 Al dia siguiente una gran muchedumbre de gentes que habian venido á la Fiesta, habiendo oido que Jesus estaba para llegar á Jerusalen,

13 cogieron ramos de palmas, y salieron á recibirle, gritando: ¡Hosanna! Bendito sea el que vie-

Caput XII. 1 Jesus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus. 2 Fecerunt autem ei cœnam ibi: et Martha ministrabat: Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo. 3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi, pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis; et domus impleta est ex odore unguenti. 4 Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus: 5 Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, et datum est egenis? 6 Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. 7 Dixit ergo Jesus: Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ servet illud. 8 Pauperes enim semper habetis vobiscum; me autem non semper habetis. 9 Cognovit ergo turba multa ex Judæis, quia illic est; et venerunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis. 10 Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent: 11 quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum. 12 In crastinum autem, turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam,

Digitized by Google

ne en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Halló Jesus un jumentillo, y montó en él; segun está escrito':

15 No tienes que temer, hija de Sion: mira á tu Rey, que viene sentado sobre un asnillo.

16 Los discípulos por entonces no reflexionaron sobre esto: mas cuando Jesus hubo entrado en su gloria, se acordaron que tales cosas estaban escritas de él, y que ellos mismos las cumplieron.

17 Y la multitud de gentes que estaban con Jesus cuando llamó á Lázaro del sepulcro y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio de él.

18 Por esta causa salió tanta gente á recibirle, por haber oido que habia hecho este milagro.

19 En vista de lo cual dijéronse unos á otros los fariséos: ¿Veis como no adelantamos nada? Hé aqui que todo el mundo se va en pos de él.

20 Al mismo tiempo ciertos gentiles, de los que habian venido para adorar á Dios en la Fiesta,

21 se llegaron á Felipe, natural de Betsaida, en Galiléa, y le hicieron esta súplica: Señor, deseamos ver á Jesus.

22 Felipe fué y lo dijo á Andres; y Andres y Felipe juntos se lo dijeron á Jesus.

23 Jesus les respondió, diciendo: Venida es la hora en que debe ser glorificado el Hijo del hombre.

24 En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo, despues de echado en la tierra, no muere, queda infecundo; pero si muere, produce mucho fruto.

25 *Asi* el que ama *desordenadamente* su alma, la perderá; mas el que aborrece *ó mortifica* su alma en este mundo, la conserva para la vida eterna.

26 El que me sirve, sígame: que donde yo estoy, alli estará tambien el que me sirve; y á quien me sirviere, le honrará mi Padre.

27 Pero ahora mi alma se ha conturbado. Y ¿qué diré? ¡O Pa-

13 Acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus, qui venit in nomine Domini, rex Israel. 14 Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum; sicut scriptum est: 15 Noli timere, filia Sion, ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ. 16 Hæc non cognoverunt discipuli ejus primùm: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei. 17 Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis. 18 Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum. 19 Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit. 20 Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo. 21 Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre. 22 Venit Philippus, et dicit Andreæ: Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu. 23 Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis. 24 Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. 25 Qui amat animam suam, perdet eam; et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam. 26 Si quis mihi ministrat, me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

Zach. IX. v. 9. Véase *Hija de Sion.*

Digitized by Google

dre! líbrame de esta hora. Mas *no: que* para esa misma hora he venido *al mundo.*

28 O Padre, glorifica tu *santo* nombre. Al momento se oyó del cielo esta voz: Le he glorificado ya, y le glorificaré todavia mas.

29 La gente que allí estaba, y oyó *el sonido de esta voz*, decia que aquello habia sido un trueno. Otros decian: Un ángel le ha hablado.

30 Jesus les respondió, y dijo: Esta voz no ha venido por mí, sino por vosotros.

31 Ahora *mismo* va á ser juzgado el mundo: ahora el príncipe de este mundo va á ser lanzado fuera.

32 Y cuando yo seré levantado en alto en la tierra, todo lo atraeré á mí.

33 Esto lo decia para significar de qué muerte habia de morir.

34 Replicóle la gente: Nosotros sabemos por la Ley[1], que el Cristo debe vivir eternamente. ¿Cómo dices pues tú que debe ser levantado en alto, *ó crucificado*, el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre?

35 Respondióles Jesus: La luz aun está entre vosotros por un poco de tiempo: caminad pues mientras teneis luz, para que las tinieblas no os sorprendan: que quien anda entre tinieblas, no sabe donde va.

36 Mientras teneis luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz. Estas cosas les dijo Jesus, y fué y se escondió de ellos.

37 El caso es que con haber hecho Jesus delante de ellos tantos milagros, no creian en él:

38 de suerte que vinieron á cumplirse las palabras que dijo el profeta Isaias[2]: ¿O Señor, quién ha creido á lo que oyó de nosotros? ¿y de quién ha sido conocido el brazo del Señor?

39 Por eso no podian creer; pues ya Isaias, *previendo su depravada voluntad*, dijo tambien[3]:

40 Cegó sus ojos, y endureció su corazon: para que con los ojos no vean, y no perciban en su corazon; por temor de convertirse, y de que yo los cure.

27 Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc. 28 Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cœlo: Et clarificavi, et iterum clarificabo. 29 Turba ergo, quæ stabat, et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est. 30 Respondit Jesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. 31 Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras. 32 Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum. 33 (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus.) 34 Respondit ei turba: Nos audivimus ex Lege, quia Christus manet in æternum; et quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis? 35 Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant; et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat. 36 Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis. 37 Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum: 38 ut sermo Isaiæ prophetæ impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? Et brachium Domini cui revelatum est? 39 Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias: 40 Excæcavit oculos eorum, et induravit cor eorum: ut non vi-

[1] *Psalm. CIX. v. 4.* — *CXVI. v. 2.* — *Isai. XL. v. 6.* — *Ezeq. XXXVII. v. 25.*
[2] *Isai. LIII, v. 1.* [3] *Isai VI. v. 9.* — *Act. XXVIII. v. 26.* — *Rom. XI, v. 8.* — V. *Causa.*

Digitized by Google

41 Esto dijo Isaias cuando vió la gloria del *Mesías*, y habló de su persona.

42 No obstante hubo, aun de los magnates, muchos que creyeron en él: mas por temor de los fariséos no lo confesaban, para que no los echasen de la sinagoga;

43 y es que amaron mas la gloria, *ó estimacion*, de los hombres, que la gloria de Dios.

44 Jesus pues alzó la voz, y dijo: Quien cree en mí, no cree *solamente* en mí, sino en aquél que me ha enviado:

45 y el que á mi me ve, ve al que me envió.

46 Yo, que soy la luz *eterna*, he venido al mundo; para que quien cree en mí, no permanezca entre las tinieblas.

47 Que si alguno oye mis palabras, y no las observa, yo no le doy la sentencia: pues no he venido *ahora* á juzgar al mundo, sino á salvarle.

48 Quien me menosprecia, y no recibe mis palabras, ya tiene juez que le juzgue: la palabra *evangélica*, que yo he predicado, esa será la que le juzgará en el último dia.

49 Puesto que yo no he hablado de mí mismo, sino que el Padre que me envió, él mismo me ordenó lo que debo decir, y cómo he de hablar.

50 Y yo sé que lo que él *me* ha mandado *enseñar*, es *lo que conduce á* la vida eterna. Las cosas pues que yo hablo, las digo como el Padre me las ha dicho.

CAP. XIII. *Ultima cena del Señor. Lava los pies á sus discípulos. Descubre al discípulo amado quien es el traidor; y empieza la última plática que hizo á los apóstoles la noche de su prision, recomendándoles particularmente, entre otras cosas, la caridad, y prediciendo la negacion de Pedro.* (Mat. 10, 22, 26. Marc. 14. Luc. 6, 10, 22).

1 Víspera del dia solemne de la Pascua, sabiendo Jesus que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre; como hubiese amado á los suyos que vivian en el mundo, los amó hasta el fin.

2 Y asi acabada la cena, cuando ya el diablo habia sugerido en el corazon de Judas, hijo de Simon Iscariota, el designio de entregarle;

deant oculis, et non intelligant corde, et convertantur, et sanem eos. 41 Hæc dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo. 42 Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebantur, ut è synagoga non ejicerentur. 43 Dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei. 44 Jesus autem clamavit, et dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me. 45 Et qui videt me, videt eum qui misit me. 46 Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat. 47 Et si quis audierit verba mea, et non custodierit, ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum. 48 Qui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum: sermo, quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die. 49 Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar. 50 Et scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

CAPUT XIII. 1 Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem; cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. 2 Et cœna facta, cum diabolus jam misisset

Digitized by Google

3 Jesus, que sabia que el Padre le habia puesto todas las cosas en sus manos, y que como era venido de Dios, á Dios volvia:

4 levántase de la mesa, y quítase sus vestidos; y habiendo tomado una toalla, se la ciñe.

5 Echa despues agua en un lebrillo, y pónese á lavar los pies de los discípulos, y á enjugarlos con la toalla que se habia ceñido.

6 Viene á Simon Pedro, y Pedro le dice: ¡Señor! tú lavarme á mí los pies!

7 Respondióle Jesus, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora: lo entenderás despues.

8 Dícele Pedro: Jamas por jamas no me lavarás tú á mí los pies. Respondióle Jesus: Si yo no te lavare, no tendrás parte conmigo.

9 Dícele Simon Pedro: Señor, no solamente mis pies, sino las manos tambien y la cabeza.

10 Jesus le dice: El que acaba de lavarse, no necesita lavarse mas que los pies, estando como está limpio *todo lo demas*. Y en cuanto á vosotros, limpios estais, bien que no todos.

11 Que como sabia quien era el que le habia de hacer traicion, por eso dijo: No todos estais limpios.

12 Despues en fin que les hubo lavado los pies, y tomó otra vez su vestido, puesto de nuevo á la mesa, díjoles: ¿Comprendeis lo que acabo de hacer con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor: y decis bien; porque lo soy.

14 Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies; debeis tambien vosotros lavaros los pies uno al otro.

15 Porque ejemplo os he dado, para que, *pensando* lo que yo he hecho con vosotros, asi lo hagais vosotros tambien.

16 En verdad, en verdad os digo que no es el siervo mas que su amo: ni tampoco el enviado, ó *embajador*, mayor que aquel que le envió[1].

17 Y añadió: Si comprendeis estas

in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ: 3 sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad Deum vadit: 4 surgit à cœna, et ponit vestimenta sua; et cum accepisset linteum, præcinxit se. 5 Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus. 6 Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? 7 Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modò, scies autem postea. 8 Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in ætérnum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum. 9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, sed et manus, et caput. 10 Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. 11 Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes. 12 Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? 13 Vos vocatis me Magister, et Domine; et bene dicitis: sum etenim. 14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus, et Magister; et vos debetis alter alterius lavare pedes. 15 Exemplum enim dedi vobis: ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis. 16 Amen, amen dico vobis: Non est servus major domino suo: neque

[1] *Lavados pues los Apóstoles por Jesucristo hasta de las mas ligeras faltas, dióles el mismo Señor á comer su cuerpo y sangre, instituyendo entonces la Eucaristía; como refieren los otros Evangelistas.* Véase *Lavar los pies*.

Digitized by Google

cosas, sereis bienaventurados, como las practiqueis.

18 No lo digo por todos vosotros: yo conozco á los que tengo escogidos: mas ha de cumplirse la Escritura[1]: Uno que come el pan conmigo, levantará contra mí su calcañar:

19 Os lo digo desde ahora, antes que suceda, para que cuando sucediere me reconozcais por lo que soy, *esto es, por el Mesías.*

20 En verdad, en verdad os digo que quien recibe al que yo enviare, á mí me recibe; y quien á mí me recibe, recibe á aquel que me ha enviado.

21 Habiendo dicho Jesus estas cosas, se turbó en su corazon[2], y *abiertamente* declaró, y dijo: En verdad, en verdad os digo que uno de vosotros me hará traicion.

22 Al oir esto los discípulos, *horrorizados*, mirábanse unos á otros, dudando de quien hablaria.

23 Estaba uno de ellos, al cual Jesus amaba, recostado á la mesa[3] *con la cabeza casi* sobre el seno de Jesus.

24 A este discípulo pues, Simon Pedro le hizo una seña, diciéndole ¿quién es ese de quien habla?

25 Él entonces, recostándose *mas* sobre el pecho de Jesus, le dijo: ¿Señor, quién es?

26 Jesus le respondió: Es aquel á quien yo *ahora* daré pan mojado. Y habiendo mojado *un pedazo de* pan, se lo dió á Judas, hijo de Simon Iscariota.

27 Y despues que tomó éste el bocado, se apoderó de él Satanas *plenamente;* y Jesus *con magestuoso desden* le dijo: Lo que piensas hacer, hazlo cuanto antes.

28 Pero ninguno de los que estaban á la mesa, entendió á qué fin se lo dijo:

29 porque, como Judas tenia la bolsa, pensaban algunos que Jesus le hubiese dicho: Compra lo que necesitemos para la fiesta; ó que diese algo á los pobres.

30 Él, luego que tomó el bocado, se salió; y era ya de noche.

31 Salido que fué Judas, dijo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre; y Dios es glorificado en él:

apostolus major est eo, qui misit illum. 17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea. 18 Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. 19 Amodo dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum. 20 Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. 21 Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu; et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me. 22 Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret. 23 Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. 24 Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est, de quo dicit? 25 Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est? 26 Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ. 27 Et post buccellam, introivit in eum satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citiùs. 28 Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. 29 Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret. 30 Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuò. Erat autem nox. 31 Cum ergo.

[1] *Psalm. XL, v.* 10. [2] Véase *Jesucristo.* [3] Véase *Convite.*

Digitized by Google

32 y si Dios queda glorificado en él, Dios igualmente le glorificará á él en sí mismo, y le glorificará muy presto.

33 Hijitos *mios*, por un poco de tiempo aun estoy con vosotros. Vosotros me buscaréis; y así como dije á los judios: Adonde yo voy, no podeis venir vosotros, eso mismo digo á vosotros ahora:

34 *Entretanto* un nuevo mandamiento os doy, y es[1]: Que os ameis unos á otros: y que del modo que yo os he amado á vosotros, así tambien os ameis recíprocamente[2].

35 Por aquí conocerán todos que sois mis discípulos, si os teneis *un tal* amor unos á otros.

36 Dícele Simon Pedro: ¿Señor, á donde te vas? Respondió Jesus: Adonde yo voy, tú no puedes seguirme ahora: me seguirás, sí, despues.

37 Pedro le dice: ¿Por qué no puedo seguirte al presente? Yo daré por tí mi vida.

38 Respondióle Jesus: ¿Tú darás la vida por mí? En verdad, en verdad te digo: No cantará el gallo, sin que tú me hayas negado tres veces.

CAP. XIV. *Prosigue la plática de Jesus, interrumpida poco antes por la pregunta de Simon Pedro. Consuela á sus apóstoles: díceles que él es el camino, la verdad y la vida: y que está en el Padre, y el Padre en él. Promete enviarles el Espíritu Santo y darles la paz; y les asegura de la utilidad de su partida.* (Mat. 7, 21. Marc. 11).

1 No se turbe vuestro corazon. Pues creeis en Dios, creed tambien en mí.

2 En la casa de mi Padre hay muchas habitaciones. Que si no fuese así, os lo hubiera yo dicho. Yo voy á preparar lugar para vosotros.

3 Y cuando habré ido, y os habré preparado lugar, vendré otra vez, y os llevaré conmigo, para que donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

4 Que ya sabeis adonde voy, y sabeis asimismo el camino.

5 Dícele Tomas: Señor, no sabemos adonde vas, ¿pues cómo podemos saber el camino?

6 Respóndele Jesus: Yo soy el

exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis; et Deus clarificatus est in eo. 32 Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso; et continuò clarificabit eum. 33 Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me; et sicut dixi Judæis: Quò ego vado, vos non potestis venire; et vobis dico modò. 34 Mandatum novum do vobis: Ut diligatis invicem: sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem. 35 In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. 36 Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequeris autem postea. 37 Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modò? animam meam pro te ponam. 38 Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.

CAPUT XIV. 1 Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum; et in me credite. 2 In domo Patris mei mansiones multæ sunt; si quo minùs, dixissem vobis: quia vado parare vobis locum. 3 Et si abiero, et præparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. 4 Et quò ego vado, scitis, et viam scitis. 5 Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis; et quomodo possumus viam scire? 6 Dicit ei Jesus: Ego

[1] *Levít. XIX. v. 18.* [2] *No del modo que los escribas y fariséos enseñan que se ha de amar al prógimo, sino de un modo mas perfecto y nuevo en el mundo.*

Digitized by Google

camino, y la verdad, y la vida[1]. Nadie viene al Padre sino por mí.

7 Si me hubieseis conocido á mí, hubierais sin duda conocido tambien á mi Padre; pero le conoceréis luego; y ya le habeis visto *en cierto modo.*

8 Dícele Felipe: Señor, muéstranos al Padre, y eso nos basta.

9 Jesus le responde: Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y aun no me habeis conocido? Felipe, quien me vé á mí, ve tambien al Padre. ¿Pues cómo dices tú: Muéstranos al Padre?

10 ¿No creeis[2] que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo. El Padre que está en mí, él mismo hace *conmigo* las obras *que yo hago.*

11 ¿Cómo no creeis que yo estoy en el Padre y que el Padre está en mí?

12 Creedlo á lo menos por las obras que yo hago. En verdad, en verdad os digo que quien cree en mí, ese hará tambien las obras que yo hago, y las hará todavia mayores[3]: por cuanto yo me voy al Padre.

13 Y cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, yo lo haré: á fin de que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14 Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.

15 Si me amais, observad mis mandamientos;

16 y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador *y abogado*[4], para que esté con vosotros eternamente:

17 á saber, al Espiritu de verdad, á quien el mundo, *ó el hombre mundano*, no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce. Pero vosotros le conoceréis; porque morará con vosotros, y estará dentro de vosotros.

18 No os dejaré huérfanos: yo volveré á vosotros.

19 Aun resta un poco de tiempo, despues del cual el mundo ya no me verá. Pero vosotros me vereis; porque yo vivo, y vosotros viviréis.

sum via, et veritas, et vita: nemo venit ad Patrem, nisi per me. 7 Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis; et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis. 9 Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem? 10 Non creditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera. 11 Non creditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? 12 Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado. 13 Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio. 14 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam. 15 Si diligitis me, mandata mea servate. 16 Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum: 17 Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit. 18 Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. 19 Adhuc modicum; et mundus me jam non videt. Vos autem videtis

[1] *Soy el camino, con mi ejemplo: la verdad, con mi doctrina: la vida, con mi gracia.* [2] *Martini traduce* non credi (*no crees*), *conforme al testo griego.* [3] *Y os concederé el poder de hacer grandes milagros para estender la fe, y con ella la gloria de mi Padre.* — *Act. II. v. 4.* = *XIX. v. 12.* [4] V. *Paraclito.*

Digitized by Google

20 Entonces conoceréis vosotros que yo estoy en mi Padre, y que vosotros estais en mí, y yo en vosotros.

21 Quien ha recibido mis mandamientos, y los observa, ese es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré, y me le manifestaré á mí mismo.

22 Dícele Judas (no el Iscariota): Señor, ¿qué causa hay porque te hayas de manifestar *claramente* á nosotros, y no al mundo?

23 Jesus le respondió asi: Cualquiera que me ama, observará mi doctrina; y mi Padre le amará, y vendremos á él, y harémos mansion dentro de él.

24 *Pero* el que no me ama, no practica mi doctrina. Y la doctrina que habeis oido, no es *solamente* mia, sino del Padre, que me ha enviado.

25 Estas cosas os he dicho, conversando con vosotros.

26 Mas el Consolador, el Espíritu santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os lo enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas.

27 La paz os dejo: la paz mia os doy: no os la doy yo, como la da el mundo. No se turbe vuestro corazon, ni se acobarde.

28 Oido habeis que os he dicho: Me voy, y vuelvo á vosotros. Si me amaseis, os alegrariais sin duda de que voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo[1].

29 Yo os lo digo ahora antes que suceda; á fin de que cuando sucediere, os confirmeis en la fe.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo[2]; aunque no hay en mí cosa que le pertenezca.

31 Mas á fin de que conozca el mundo que yo amo al Padre, y que cumplo con lo que me ha mandado... Levantáos, y vámos de aqui.

CAP. XV. *Prosigue la plática de Jesus. Dice que él es la vid; y los*

me; quia ego vivo, et vos vivetis. 20 In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. 21 Qui habet mandata mea, et servat ea: ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo; et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum. 22 Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo? 23 Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. 24 Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. 25 Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. 26 Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quæcumque dixero vobis. 27 Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. 28 Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem; quia Pater major me est. 29 Et nunc dixi vobis prius quàm fiat: ut cum factum fuerit, credatis. 30 Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. 31 Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

[1] *En cuanto soy hombre: y como á tal, voy á recibir el premio de mi obediencia hasta la muerte.* V. *Jesucristo.—Paz.* [2] *Se acerca el diablo, por medio de sus ministros para darme la muerte, aunque ningun derecho tiene él sobre mí.* V. *Mundo.*

Digitized by Google

fieles los sarmientos. Recomienda y manda otra vez el amor. Escoge á sus discípulos para que den fruto, y los conforta contra las persecuciones del mundo. Hace ver que los judios son inescusables de su pecado. (Mat. 10, 24, 28. Luc. 24.)

1 Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el labrador.

2 Todo sarmiento que en mí, *que soy la vid*, no lleva fruto, le cortará; y á todo aquel que diere fruto, le podará para que dé mas fruto.

3 Ya vosotros estais limpios, en virtud de la doctrina que os he predicado.

4 Permaneced en mí, que yo permaneceré en vosotros. Al modo que el sarmiento no puede de suyo producir fruto, si no está unido con la vid; asi tampoco vosotros si no estais unidos conmigo.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. Quien está unido *pues* conmigo y yo con él, ese da mucho fruto; porque sin mí nada podeis hacer.

6 El que no permanece en mí, será echado fuera, como el sarmiento *inútil*, y se secará, y le cogerán, y arrojarán al fuego, y arderá.

7 *Al contrario*, si permaneceis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pediréis lo que quisiereis, y se os otorgará.

8 Mi Padre queda glorificado en que vosotros lleveis mucho fruto y seais *verdaderos* discípulos mios.

9 Al modo que mi Padre me amó, asi os he amado yo. Perseverad en mi amor.

10 Si observareis mis preceptos, perseveraréis en mi amor; asi como yo tambien he guardado los preceptos de mi Padre, y persevero en su amor.

11 Estas cosas os he dicho á fin de que, *observándolas fielmente*, os gocois con el gozo mio, y vuestro gozo sea completo.

12 El precepto mio es: que os ameis unos á otros, como yo os he amado á vosotros.

13 Que nadie tiene amor mas grande, que el que da su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si haceis lo que yo os mando.

15 Ya no os llamaré siervos; pues el siervo no es sabedor de lo que

CAPUT XV. 1 Ego sum vitis vera; et Pater meus agricola est. 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. 3 Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis. 4 Manete in me; et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis. 5 Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum; quia sine me nihil potestis facere. 6 Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet. 7 Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis. 8 In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. 10 Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione. 11 Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum sit in vobis, et gaudium vestrum impleatur. 12 Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. 13 Majorem hanc dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. 14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. 15 Jam non dicam vos servos; quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos: quia om-

Digitized by Google

hace su amo. Mas á vosotros os he llamado amigos; porque os he hecho *y haré* saber cuantas cosas oí de mi Padre.

16 No me elegisteis vosotros á mí: sino que yo soy el que os he elegido á vosotros, y destinado para que vayais *por todo el mundo*, y hagais fruto, y vuestro fruto sea duradero; á fin de que cualquiera cosa que pidiereis al Padre en mi nombre, os la conceda.

17 Lo que os mando es, que os ameis unos á otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que primero que á vosotros, me aborreció á mí.

19 Si fuerais del mundo, el mundo os amaria como cosa suya; pero como no sois del mundo, sino que os entresaqué yo del mundo, por eso el mundo os aborrece.

20 Acordaos de aquella sentencia mia, que *ya* os dije: No es el siervo mayor que su amo. Si me han perseguido á mí, tambien os han de perseguir á vosotros: como han practicado mi doctrina, del mismo módo practicarán la vuestra.

21 Pero todo esto lo ejecutarán con vosotros por causa *y odio* de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22 Si yo no hubiera venido, y no les hubiera predicado, no tuvieran culpa *de no haber creido en mí*: mas ahora no tienen escusa de su pecado.

23 El que me aborrece á mí, aborrece tambien á mi Padre.

24 Si yo no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales ningun otro ha hecho, no tendrian culpa: pero ahora ellos las han visto, y con todo me han aborrecido á mí; y no solo á mí, sino tambien á mi Padre.

25 Por donde se viene á cumplir la sentencia escrita en su Ley[1]: Me han aborrecido sin causa alguna.

26 Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí.

27 Y *tambien* vosotros daréis testimonio, puesto que desde el principio estais en mi compañía.

nia quæcumque audivi á Patre meo, nota feci vobis. 16 Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. 17 Hæc mando vobis, ut diligatis invicem. 18 Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus. 20 Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt. 21 Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum; quia nesciunt eum, qui misit me. 22 Si non venissem, et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo. 23 Qui me odit, et Patrem meum odit. 24 Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum. 25 Sed ut adimpleatur sermo, qui in Lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis. 26 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me. 27 Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

[1] *Psal. XXIV. v.* 19.—Véase *Jesucristo*.

Digitized by Google

CAP. XVI. *Concluye Jesus la plática á sus apóstoles, previniéndoles contra las persecuciones que habian de padecer: les promete enviar el Espíritu Santo, que convencerá al mundo, y les enseñará á ellos todas las verdades; y que el Padre les concederá cuanto le pidan en su nombre. Predice finalmente que todos ellos huirán y le abandonarán aquella noche.* (Mat. 7, 21, 26. Marc. 11, 14. Luc. 11).

1 Estas cosas os las he dicho para que no os escandaliceis, ni *os turbeis.*

2 Os echarán de las sinagogas; y aun va á venir tiempo en que quien os matare, se persuada hacer un obsequio á Dios.

3 Y os tratarán de esta suerte, porque no conocen al Padre, ni á mí.

4 Pero yo os he advertido estas cosas, con el fin de que cuando llegue la hora, os acordeis de que ya os las habia anunciado.

5 Y no os las dije al principio, porque *entonces* yo estaba con vosotros. Mas ahora me voy á aquel que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta ¿á dónde vas?

6 Porque os he dicho estas cosas, vuestro corazon se ha llenado de tristeza.

7 Mas yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya: porque si yo no me voy, el Consolador *ó abogado* no vendrá á vosotros; mas si me voy, os le enviaré.

8 Y cuando él venga, convencerá al mundo en órden al pecado, en órden á la justicia y en órden al juicio.

9 En órden al pecado; por cuanto no han creido en mí:

10 respecto á la justicia *de mi causa*; porque yo me voy al Padre, y ya no me veréis:

11 y tocante al juicio; porque el príncipe de este mundo ha sido ya juzgado[1].

12 Aun tengo otras muchas cosas que deciros: mas por ahora no podeis comprenderlas.

13 Cuando empero venga el Espíritu de verdad, él os enseñará todas las verdades *necesarias para la salvacion*; pues no hablará de

CAPUT XVI. 1 Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini. 2 Absque synagogis facient vos; sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. 3 Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me. 4 Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis. 5 Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum, qui misit me; et nemo ex vobis interrogat me, quò vadis? 6 Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. 7 Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos. 8 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio. 9 De peccato quidem; quia non crediderunt in me: 10 De justitia verò; quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me: 11 De judicio autem; quia princeps hujus mundi jam judicatus est. 12 Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modò. 13 Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur à semetipso, sed quæ-

[1] *Esto es, el Espíritu Santo con interiores ilustraciones, y con vuestra predicacion y milagros convencerá al mundo del* pecado *de su incredulidad; de la* justicia *y santidad de mis obras y doctrina; y del* juicio *ó sentencia dada por mí contra el príncipe de este mundo.*—Véase antes *c. XII. v.* 31. = *Demonio—Mundo.*

Digitized by Google

suyo, sino que dirá todas las cosas que habrá oido, y os prenunciará las venideras.

14 Él me glorificará; porque recibirá de lo mio, y os lo anunciará.

15 Todo lo que tiene el Padre, es mio. Por eso he dicho que recibirá de lo mio, y os lo anunciará[1].

16 Dentro de poco ya no me veréis; mas poco despues, *en resucitando*, me volveréis á ver: porque me voy al Padre.

17 Al oir esto algunos de los discípulos, se decian unos á otros: ¿Qué nos querrá decir con esto: Dentro de poco no me veréis; mas poco despues me volveréis á ver: porque me voy al Padre?

18 Decian pues: ¿Qué poquito de tiempo es este de que habla? No entendemos lo que quiere decirnos.

19 Conoció Jesus que deseaban preguntarle, y díjoles: Vosotros estais tratando y preguntándoos unos á otros, por qué habré dicho: Dentro de poco ya no me veréis; mas poco despues me volveréis á ver.

20 En verdad, en verdad os digo que vosotros lloraréis y plañiréis, mientras el mundo se regocijará: os contristaréis; pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La muger en los dolores del parto, está poseida de tristeza, porque le vino su hora: mas una vez que ha dado á luz el infante, ya no se acuerda de su angustia, con el gozo *que tiene* de haber dado un hombre al mundo.

22 Asi vosotros al presente, á la verdad, padeceis tristeza; pero yo volveré á visitaros, y vuestro corazon se bañará en gozo, y nadie os quitará vuestro gozo.

23 Entonces no habreis de preguntarme cosa alguna. En verdad, en verdad os digo, que cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo concederá.

24 Hasta ahora nada le habeis pedido en mi nombre. Pedidle y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo.

cumque audiet, loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis. 14 Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis. 15 Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis. 16 Modicum, et jam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem. 17 Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et videbitis me; et, quia vado ad Patrem? 18 Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, Modicum? nescimus quid loquitur. 19 Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quia dixi: Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et videbitis me. 20 Amen, amen dico vobis, quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini; sed tristitia vestra vertetur in gaudium. 21 Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus; cum autem peperérit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum. 22 Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum; et gaudium vestrum nemo tollet à vobis. 23 Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. 24 Usque modò non petistis quidquam in nomine meo. Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum

[1] *Porque procediendo de mí y de mi Padre, recibe de mí con la naturaleza Divina todas las luces y conocimientos que os comunicará á vosotros.*—V. *Jesucristo.*

Digitized by Google

25 Estas cosas os he dicho usando de parábolas. Va llegando el tiempo en que ya no os hablaré con parábolas, sino que abiertamente os anunciaré las cosas del Padre.

26 Entonces le pediréis en mi nombre; y no os digo que yo intercederé con mi Padre por vosotros;

27 siendo cierto que el mismo Padre, *él propio* os ama, porque vosotros me habeis amado, y creido que yo he salido de Dios.

28 Salí del Padre, y vine al mundo: ahora dejo el mundo, y otra vez voy al Padre.

29 Dícenle sus discípulos: Ahora sí que hablas claro, y no en proverbios.

30 Ahora conocemos que tú lo sabes todo, y no has menester que nadie te haga preguntas: por donde creemos que has salido de Dios.

31 Respondióles Jesus: ¿Y qué, vosotros ahora creeis?

32 Pues sabed que viene el tiempo, y ya llegó, en que seréis esparcidos; *y* cada uno de vosotros *se irá* por su lado, y me dejaréis solo: si bien que no estoy solo; porque el Padre está *siempre* conmigo.

33 Estas cosas os he dicho con el fin de que halleis en mi la paz. En el mundo tendreis grandes tribulaciones; pero tened confianza: yo he vencido al mundo[1].

CAP. XVII. *Afectuosa oracion de Jesus á su eterno Padre.* (Mat. 28.)

1 Estas cosas habló Jesus; y levantando los ojos al cielo, dijo: Padre *mio*, la hora es llegada: glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique á ti.

2 Pues que le has dado poder sobre todo el linage humano, para que dé la vida eterna á todos los que le has señalado.

3 Y la vida eterna consiste en conocerte á ti, solo Dios verdadero, y á Jesu-Cristo, á quien tú enviaste.

4 Yo por mí te he glorificado en la tierra: tengo acabada la obra, cuya ejecucion me encomendaste.

5 Ahora glorifícame tú, ó Padre, en ti mismo, con aquella gloria

sit plenum. 25 Hæc in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora, cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. 26 In illo die in nomine meo petetis; et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis: 27 Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia ego à Deo exivi. 28 Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem. 29 Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis. 30 Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget; in hoc credimus quia à Deo existi. 31 Respondit eis Jesus: Modò creditis? 32 Ecce venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquatis; et non sum solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

CAPUT XVII. 1 Hæc locutus est Jesus; et sublevatis oculis in cœlum, dixit: Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te. 2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam. 3 Hæc est autem vita æterna: Ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum. 4 Ego te clarificavi super terram; opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam. 5 Et nunc clarifica me tu, Pater, apud

[1] *Con la muerte que voy á padecer; y con el mérito de ella le venceréis tambien vosotros.* — Véase *Mundo = Jesucristo.*

Digitized by Google

que *como Dios* tuve yo en tí, antes que el mundo fuese.

6 Yo he manifestado tu nombre á los hombres que me has dado *entresacados* del mundo: tuyos eran, y me los diste; y ellos han puesto por obra tu palabra.

7 Ahora han conocido que todo lo que me diste, viene de tí:

8 porque yo les dí las palabras *ó doctrina* que tú me diste, y ellos las han recibido; y han reconocido verdaderamente que yo salí de tí, y han creido que tú eres el que me has enviado.

9 Por ellos ruego yo *ahora*: no ruego por el mundo; sino por estos que me distes, porque tuyos son:

10 (y todas mis cosas son tuyas, como las tuyas son mias); y *ademas* en ellos he sido glorificado.

11 Yo ya no estoy mas en el mundo; pero estos quedan en el mundo: yo estoy de partida para tí. ¡O Padre Santo! guarda en tu nombre á estos que tú me has dado; á fin de que sean una misma cosa *por la caridad*, asi como nosotros lo somos *en la naturaleza*.

12 Mientras estaba yo con ellos, yo los defendia en tu nombre. Guardado he los que tú me diste, y ninguno de ellos se ha perdido, sino *Judas*, el hijo de la perdicion: cumpliéndose asi la Escritura.

13 Mas ahora vengo á tí; y digo esto *estando todavia* en el mundo, á fin de que ellos tengan en sí mismos el gozo cumplido, que tengo yo.

14 Yo les he comunicado tu doctrina; y el mundo los ha aborrecido, porque no son del mundo, asi como yo tampoco soy del mundo.

15 No te pido que los saques del mundo, sino que los preserves del mal.

16 Ellos *ya* no son del mundo, como ni yo tampoco soy del mundo.

17 Santificalos en la verdad. La palabra tuya es la verdad *misma*.

18 Asi como tú me has enviado al mundo, asi yo los he enviado tambien á ellos al mundo.

19 Y yo por amor de ellos me

temetipsum, claritate quam habui prius quàm mundus esset apud te. 6 Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt. 7 Nunc cognoverunt, quia omnia quæ dedisti mihi, abs te sunt. 8 Quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt et cognoverunt verè quia à te exivi, et crediderunt quia tu me misisti. 9 Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt; 10 et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt; et clarificatus sum in eis. 11 Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio: Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi; ut sint unum, sicut et nos. 12 Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur. 13 Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. 14 Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. 17 Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. 18 Sicut tu me misisti in mundo, et ego misi eos in mundum. 19 Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et

[1] *Psal. CVIII. v.* 8.

Digitized by Google

santifico, *me ofrezco por víctima* á mí mismo, con el fin de que ellos sean en verdad santificados.

20 Pero no ruego solamente por estos, sino tambien por aquellos que han de creer en mí, por medio de su predicacion:

21 *ruego* que todos sean una misma cosa, y que como tú, ó Padre, estás en mí y yo en tí, *por identidad de naturaleza*: asimismo sean ellos una misma cosa en nosotros, *por union de amor*, para que crea el mundo que tú me has enviado.

22 Yo les he dado *ya parte de* la gloria que tú me diste[1], *alimentándolos con mi misma substancia*, para que *en cierta manera* sean una misma cosa, como lo somos nosotros.

23 Yo estoy en ellos; y tú estás *siempre* en mí, á fin de que sean consumados en la unidad[2]; y conozca el mundo que tú me has enviado, y amádoles á ellos, como á mí me amaste.

24 O Padre, yo deseo *ardientemente* que aquellos que tú me has dado, esten conmigo allí mismo donde yo estoy; para que contemplen mi gloria, cual tú me has dado[3]: porque tú me amaste desde antes de la creacion del mundo.

25 ¡O Padre justo! El mundo no te ha conocido: yo sí que te he conocido; y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Yo por mi parte les he dado, y daré á conocer tu nombre; para que el amor con que me amaste, en ellos esté, y yo *mismo esté* en ellos.

CAP. XVIII. *Prision de Jesus. Malco es herido por Pedro. Huyen los apóstoles. Le niega Pedro. Interrogatorio que le hacen el Sumo pontífice y el presidente Pilato.* (Mat. 26, 27. Marc. 14, 15. Luc. 22, 23.)

1 Dicho esto, marchó Jesus con sus discípulos á la otra parte del torrente Cedron[4]; donde habia un huerto, en el cual entró él con sus discípulos.

2 Judas que le entregaba, estaba bien informado del sitio; porque Jesus solia retirarse muchas

ipsi sanctificati in veritate. 20 Non pro eis autem rogo tantùm, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me: 21 ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus, quia tu me misisti. 22 Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut et nos unum sumus. 23 Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus, quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti. 24 Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi. 25 Pater juste, mundus te non cognovit: ego autem te cognovi: et hi cognoverunt, quia tu me misisti. 26 Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

CAPUT XVIII. 1 Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus. 2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. 3 Judas ergo cum accepisset cohortem,

[1] *Dándoles á comer mi cuerpo, unido con la Divinidad.* [2] *O estan perfectamente unidos con el Padre y el Hijo, y entre sí mismos.* [3] *Como á Dios en la generacion eterna, y la gloria á que tú me has predestinado, como á hombre.* [4] *II. Reg. XV. v. 32.*

Digitized by Google

veces á él con sus discípulos.

3 Judas pues habiendo tomado una cohorte *ó compañia* de soldados, y *varios* ministros que le dieron los pontífices y fariséos, fué allá con linternas y hachas y con armas.

4 Y Jesus, que sabia todas las cosas que le habian de sobrevenir, salió á su encuentro, y les dijo: ¿A quién buscais?

5 Respondiéronle: A Jesus Nazareno. Díceles Jesus: Soy Yo. Estaba tambien entre ellos Judas, el que le entregaba.

6 Apenas pues les dijo: Soy Yo, retrocedieron *todos*, y cayeron en tierra.

7 *Levantados que fueron*, les preguntó Jesus segunda vez: ¿A quién buscais? Y ellos respondieron: A Jesus Nazareno.

8 Replicó Jesus: Ya os he dicho que soy Yo. Ahora bien, si me buscais á mí, dejad ir á estos;

9 para que se cumpliese la palabra que habia dicho: *O Padre*, ninguno he perdido de los que tú me diste[1].

10 Entretanto Simon Pedro que tenia una espada, la desenvainó, y dando un golpe á un criado del Pontífice, le cortó la oreja derecha. Este criado llamábase Malco.

11 Pero Jesus dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina. ¿El cáliz que me ha dado mi Padre, he de dejar yo de beberle?

12 En fin, la cohorte de soldados y el tribuno *ó comandante*, y los ministros de los judios prendieron á Jesus y le ataron.

13 De allí le condujeron primeramente á casa de Anás; porque era suegro de Caifas, que era *Sumo* Pontífice aquel año.

14 Caifas era el que habia dado á los judios el consejo, de que convenia que un hombre muriese por el pueblo.

15 Iban siguiendo á Jesus Simon Pedro, y otro discípulo, el cual era conocido del Pontífice, y asi entró con Jesus en el atrio del Pontífice,

16 quedándose Pedro fuera en la puerta. Por eso el otro discípulo, co-

et à Pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum lanternis, et facibus et armis. 4 Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis: Quæm quæritis? 5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit ei Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradebat eum, cum ipsis. 6 Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. 7 Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum. 8 Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. 9 Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. 10 Simon ergo Petrus, habens gladium eduxit eum, et percussit Pontificis servum, et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. 11 Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? 12 Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum, 13 et adduxerunt eum ad Annam primùm; erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius. 14 Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo. 15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, et introivit cum Jesu in atrium Pontificis. 16 Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius;

[1] *Supra XVII. v.* 12.

Digitized by Google

nocido del Pontífice, salió á la puerta y habló á la portera, y franqueó á Pedro la entrada.

17 Entonces la criada portera dice á Pedro: ¿No eres tú tambien de los discípulos de este hombre? Él le respondió: No lo soy.

18 Los criados y ministros *que habian ido á prender á Jesus*, estaban á la lumbre, porque hacia frio, y se calentaban. Pedro asimismo estaba con ellos, calentándose.

19 Entretanto el Pontífice se puso á interrogar á Jesus sobre sus discípulos y doctrina.

20 A lo que respondió Jesus: Yo he predicado públicamente delante de todo el mundo: siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, adonde concurren todos los judios; y nada he hablado en secreto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oido lo que yo les he enseñado; pues esos saben cuales cosas haya dicho yo.

22 A esta respuesta, uno de los ministros asistentes dió una bofetada á Jesus, diciendo: ¿Asi respondes tú al Pontífice?

23 Díjole á él Jesus: Si yo he hablado mal, manifiesta lo malo que he dicho; pero si bien, ¿por qué me hieres?

24 Habiale enviado Anas atado al pontífice Caifas.

25 Y estaba allí en pie Simon Pedro, calentándose. Dijéronle pues: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Él lo negó diciendo: No lo soy.

26 Dícele uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel cuya oreja habia cortado Pedro: ¿Pues qué no te ví yo en el huerto con él?

27 Negó Pedro otra vez; y al punto cantó el gallo.

—28 Llevaron despues á Jesus desde casa de Caifas al pretorio[1]. Era *muy* de mañana; y ellos no entraron en el pretorio, por no contaminarse[2], á fin de poder comer *de las víctimas* de la Pascua.

29 Por eso Pilato salió afuera, y les dijo: ¿Qué acusacion traeis contra este hombre?

qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum. 17 Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Nunquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. 18 Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. 19 Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. 20 Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judæi conveniunt; et in occulto locutus sum nihil. 21 Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. 22 Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes Pontifici? 23 Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? 24 Et misit eum Annas ligatum ad Caifam pontificem. 25 Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Nunquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum. 26 Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit. 28 Adducunt ergo Jesum á Caifa in prætorium. Erat autem manè; et ipsi non introierunt in prætorium

[1] *O palacio del gobernador ó presidente, para pedirle que hiciese morir á Jesus, á quien ellos segun la Ley habian condenado á muerte.* [2] V. *Purificacion.*

Digitized by Google

30 Respondieron y dijéronle: Si éste no fuera malhechor, no le hubieramos puesto en tus manos.

31 Replicóles Pilato: Pues tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra Ley. Los judios le dijeron: A nosotros no nos es permitido matar á nadie: *esa potestad es tuya.*

32 Con lo que vino á cumplirse lo que Jesus dijo, indicando el género de muerte de que habia de morir[1].

33 Oido esto, Pilato entró de nuevo en el pretorio, y llamó á Jesus y le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judios?

34 Respondió Jesus: ¿Dices tú eso de tí mismo, ó te lo han dicho de mí otros?

35 Replicó Pilato: ¿Qué acaso soy yo judio? Tu nacion y los Pontífices te han entregado á mí. ¿Qué has hecho tú?

36 Respondió Jesus: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, claro está que mis gentes me habrian defendido, para que no cayese en manos de los judios; mas mi reino no es de acá.

37 Replicóle á esto Pilato: ¿Con que tú eres Rey? Respondió Jesus: Asi es como dices: yo soy Rey. Yo para esto nací y para esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad: todo aquel que pertenece á la verdad, escucha mi voz.

38 Dícele Pilato: ¿Qué es la verdad? *¿de qué verdad hablas?* Y dicho esto, salió segunda vez á los judios y les dijo: Yo ningun delito hallo en este hombre.

39 Mas ya que teneis la costumbre de que os suelte un reo por la Pascua, ¿quereis que os ponga en libertad al Rey de los judios?

40 Entonces todos ellos volvieron á gritar: No á ese, sino á Barrabas. Es de saber que este Barrabas era un ladron *y homicida.*

CAP. XIX. *Pasion, muerte y sepultura de Jesus.* (Mat. 27. Marc. 15. Luc. 23).

ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. 29 Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? 30 Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. 31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundùm Legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei judæi: Nobis non licet interficere quemquam. 32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. 33 Introivit ergo iterum in pretorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es Rex judæorum? 34 Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? 35 Respondit Pilatus: Nunquid ego Judæus sum? Gens tua et Pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? 36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. 37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. 38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. 39 Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? 40 Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam: Erat autem Barabbas latro.

[1] *Cuando prenunció que seria entregado á los gentiles, y seria crucificado: suplicio que no usaban los judios.*

Digitized by Google

1 Tomó entonces Pilato á Jesus, y mandó azotarle.

2 Y los soldados formaron una corona de espinas entretejidas, y se la pusieron sobre la cabeza; y le vistieron una ropa *ó manto* de púrpura.

3 Y se arrimaban á el y decian: Salve, ó Rey de los judios; y dábanle de bofetadas.

4 Ejecutado esto, salió Pilato de nuevo afuera, y díjoles: Hé aquí que os le saco fuera, para que reconozcais que yo no hallo en él delito ninguno.

5 Salió pues Jesus, llevando la corona de espinas, y revestido del manto *ó capa* de púrpura. Y les dijo Pilato: Ved aqui el hombre.

6 Luego que los Pontífices y sus ministros le vieron, alzaron el grito, diciendo: Crucifícale, crucificale. Diceles Pilato: Tomadle allá vosotros y crucificadle, que yo no hallo en él crimen.

7 Respondiéronle los judios: Nosotros tenemos una Ley, y segun esta Ley debe morir: porque se ha hecho Hijo de Dios.

8 Cuando Pilato oyó esta acusacion, se llenó mas de temor.

9 Y volviendo á entrar en el pretorio, dijo á Jesus: ¿De dónde eres tú[1]? Mas Jesus no le respondió palabra.

10 Por lo que Pilato le dice: ¿A mí no me hablas? ¿Pues no sabes que está en mi mano el crucificarte, y en mi mano está el soltarte?

11 Respondió Jesus: No tendrias poder alguno sobre mí, si no te fuera dado de arriba. Por tanto, quien á tí me ha entregado, es reo de pecado mas grave.

12 Desde aquel punto Pilato *aun con mas ansia* buscaba como libertarle. Pero los judios daban voces diciendo: Si sueltas á ese, no eres amigo de César; puesto que cualquiera que se hace Rey, se declara contra César.

13 Pilato oyendo estas palabras, sacó á Jesus *consigo* afuera, y sen-

Caput XIX. 1 Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. 2 Et milites plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus, et veste purpurea circumdederunt eum. 3 Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave, Rex Judæorum, et dabant ei alapas. 4 Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. 5 (Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce homo. 6 Cum ergo vidissent eum Pontifices, et ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. 7 Responderunt ei Judæi: Nos Legem habemus, et secundùm Legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. 8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. 9 Et ingressus est prætorium iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? 11 Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversus me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. 12 Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris: omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari. 13 Pilatus autem cum audisset hos sermo-

[1] *O de quién desciendes? Temiendo al parecer que fuese hijo de algun Dios, al modo que se figuraban los gentiles.*

Digitized by Google

tóse en su tribunal, en el lugar dicho *en griego* Lithóstrotos, y en hebréo Gabbatha;

14 (era entonces *el dia de* la preparacion, *ó el viernes* de Pascua, cerca de la hora sesta) y dijo á los judios: Aqui teneis á vuestro Rey.

15 Ellos empero gritaban: Quita, quítale de enmedio, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo yo de crucificar? Respondieron los Pontífices: No tenemos Rey, sino á César[1].

16 Entonces se le entregó para que le crucificasen. Apoderáronse pues de Jesus, y le sacaron fuera.

17 Y llevando él mismo á cuestas su cruz, fué caminando hácia el sitio llamado el calvario, *ú osario*, y en hebréo Golgotha:

18 donde le crucificaron, y con él á otros dos, á los dos lados, quedando Jesus en medio.

19 Escribió asimismo Pilato un letrero, y púsole sobre la cruz. En él estaba escrito: Jesus Nazareno, Rey de los Judios.

20 Este rótulo le leyeron muchos de los judios; porque el lugar en que fué Jesus crucificado estaba contiguo á la ciudad; y el título estaba escrito en hebréo, en griego y en latin.

21 Con esto los Pontífices de los judios representaban á Pilato: No has de escribir: Rey de los judios; sino que él ha dicho: Yo soy el Rey de los judios.

22 Respondió Pilato: Lo escrito, escrito.

23 Entretanto los soldados habiendo crucificado á Jesus, tomaron sus vestidos (de que hicieron cuatro partes, una para cada soldado) y la túnica. La cual era sin costura, y de un solo tejido de arriba abajo;

24 por lo que dijeron entre sí: No la dividamos; mas echemos suertes para ver de quien será[2]. Con lo que se cumplió la Escritura, que dice: Partieron entre sí mis vestidos, y sortearon mi túnica. Y esto es lo que hicieron los soldados.

nes, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraicè autem Gabbatha. 14 Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: Ecce rex vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem. 16 Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt. 17 Et bajulans sibi crucem, exibit in eum, qui dicitur Calvariæ locum, hebraicè autem Golgotha: 18 ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. 19 Scripsit autem et titulum Pilatus; et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. 20 Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt; quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, græcè et latinè. 21 Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere, Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. 22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. 23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. 24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam mise-

[1] No tenemos Rey, sino César. *Esta traduccion da la idea de que ellos confesaban que habia ya faltado el cetro de Judá.* [2] *Psalm. XXI. v.* 19.

Digitized by Google

25 Estaban al mismo tiempo junto á la cruz de Jesus su Madre, y la hermana *ó paricnta* de su Madre, María, *muger de* Cleofas, y María Magdalena.

26 Habiendo mirado pues Jesus á su Madre, y al discípulo que él amaba, el cual estaba allí, dice á su Madre: Muger[1], ahi tienes á tu hijo.

27 Despues dice al discípulo: Ahi tienes á tu madre. Y desde aquel punto *encargóse de ella el discípulo, y* la tuvo consigo en su casa.

28 Despues de esto, sabiendo Jesus que todas las cosas estaban *á punto de ser* cumplidas, (para que se cumpliese la Escritura[2]) dijo: Tengo sed.

29 Estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre[3]: Los soldados pues empapando en vinagre una esponja, y envolviéndola á una caña de hisopo, aplicáronsela á la boca.

30 Jesus luego que chupó el vinagre, dijo: Todo está cumplido. É inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

31 Como era dia de preparacion, *ó viernes*, para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado (que *cabalmente* era aquel un sábado muy solemne[4]), suplicaron los judios á Pilato que se les quebrasen las piernas á los crucificados, y los quitasen de allí.

32 Vinieron pues los soldados, y rompieron las piernas del primero, y del otro que habia sido crucificado con él.

33 Mas al llegar á Jesus, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas;

34 sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre y agua.

35 Y quien lo vió, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero. Y él sabe que dice la verdad, *y la atestigua* para que vosotros tambien creais.

36 Pues estas cosas sucedieron,

runt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. 25 Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. 26 Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. 27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. 28 Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura dixit: Sitio. 29 Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes obtulerunt ori ejus. 30 Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum. 31 Judæi ergo, (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. 32 Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. 33 Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura: 34 sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuò exivit sanguis et aqua. 35 Et qui vidit testimonium perhibuit; et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, et ut vos credatis. 36 Facta sunt enim hæc, ut Scriptura im-

[1] *La palabra hebrea* iesá *equivalia entonces á lo que en español* Señora, *y en latin* Domina; *y asi puede traducirse:* Señora, ahi teneis á vuestro hijo.
[2] *Psalm. LXVIII. v.* 22. [3] *O para los soldados que solian refrescar con él, ó para los crucificados.* [4] *Por caer dentro de la Pascua; la cual en aquel año habia sido el dia antes.*

Digitized by Google

en cumplimiento de la Escritura[1]: No le quebraréis ni un hueso;

37 y del otro lugar de la Escritura que dice: Dirigirán sus ojos hácia aquél á quien traspasaron.

—38 Despues de esto José, natural de Arimatéa, que era discípulo de Jesus, bien que oculto por miedo de los judios, pidió licencia á Pilato para recoger el cuerpo de Jesus; y Pilato se lo permitió. Con eso vino, y se llevó el cuerpo de Jesus.

39 Vino tambien Nicodemo (aquel mismo que en otra ocasion habia ido de noche á encontrar á Jesus) trayendo consigo una confeccion de mirra y de aloé[2], cosa de cien libras.

40 Tomaron pues el cuerpo de Jesus, y bañado en las especies aromáticas, le amortajaron con lienzos, segun la costumbre de sepultar de los judíos.

41 Habia en el lugar, donde fué crucificado, un huerto; y en el huerto un sepulcro nuevo, donde hasta entonces ninguno habia sido sepultado.

42 Como era la víspera del sábado de los judios, y este sepulcro estaba cerca, pusieron allí á Jesus.

CAP. XX. *Resurreccion de Jesus, y algunas de sus apariciones.* (Mat. 18, 28. Marc. 16. Luc. 24.)

1 El primer dia de la semana, al amanecer, cuando todavía estaba oscuro, fué María Magdalena al sepulcro, y vió quitada de él la piedra.

2 Y *sorprendida* echó á correr, y fue á estar con Simon Pedro y con aquel otro discípulo amado de Jesus, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3 Con esta nueva salió Pedro, y el dicho discípulo, y encamináronse al sepulcro.

4 Corrian ambos á la par; mas este otro discípulo corrió mas apriesa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y habiéndose inclinado, vió los lienzos en el suelo, pero no entró dentro.

6 Llegó tras él Simon Pedro, y entró en el sepulcro, y vió los

pleretur: Os non comminuetis ex eo. 37 Et iterum alia scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt. 38 Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa, (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. 39 Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrræ, et aloës, quasi libras centum. 40 Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est judæis sepelire. 41 Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus; et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. 42 Ibi ergo propter Parascevem Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

CAPUT XX. Una autem sabbati, Maria Magdalene venit manè, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum; et vidit lapidem sublatum à monumento. 2 Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. 3 Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum. 4 Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, et venit primus ad monumentum. 5 Et cum se in-

[1] *Exod. XII. v.* 46.—*Num. IX. v.* 12.—*Zach. XII. v.* 10. [2] V. *Libra*=*Aloe Sepulcro.*

Digitized by Google

lienzos en el suelo,

7 el sudario *ó pañuelo* que habian puesto sobre la cabeza de Jesus, no junto con los demas lienzos, sino separadamente doblado en otro lugar.

8 Entonces el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulcro, entró tambien; y vió, y creyó *que efectivamente le habian quitado*;

9 porque aun no habian entendido de la Escritura, que Jesus debia resucitar de entre los muertos.

10 Con esto los discípulos se volvieron otra vez á casa.

11 Entretanto María *Magdalena* estaba fuera llorando, cerca del sepulcro. Con las lágrimas pues en los ojos, se inclinó á mirar al sepulcro;

12 y vió á dos ángeles vestidos de blanco, sentados uno á la cabecera, y otro á los pies, donde estuvo colocado el cuerpo de Jesus[1].

13 Dijéronle ellos: ¿Muger, por qué lloras? Respondióles: Porque se han llevado de aqui á mi Señor; y no sé donde le han puesto.

14 Dicho esto, volviéndose hácia atras, vió á Jesus en pié; mas no conocia que fuese Jesus.

15 Dícele Jesus: Muger, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella suponiendo que seria el hortelano, le dice: Señor, si tú le has quitado, dime donde le pusiste, y yo me le llevaré.

16 Dícele Jesus: María. Volvióse ella *al instante*, y le dijo: Rabboni, que quiere decir, Maestro mio.

17 Dícele Jesus: No me toques[2]; porque no he subido todavía á mi Padre: mas anda, vé á mis hermanos, y diles *de mi parte*: Yo me subo al Padre mio, y Padre vuestro; mi Dios, y Dios vuestro.

18 Fué pues María Magdalena á dar parte á los discípulos, diciendo: He visto al Señor, y me ha dicho esto y esto.

19 Aquel mismo dia primero de la semana, siendo ya *muy* tarde, y estando cerradas las puertas de la casa, donde se hallaban reunidos

clinasset, vidit posita linteamina; non tamen introivit. 6 Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita, 7 et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. 8 Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit, et credidit: 9 nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere. 10 Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos. 11 Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum: 12 et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. 13 Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum: 14 Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem; et non sciebat quia Jesus est. 15 Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans, quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. 16 Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister). 17 Dicit ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum. 18 Venit Maria Magdalene annuncians discipulis: Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi. 19 Cum ergo

[1] V. *Sepulcro.* [2] *No te detengas en adorarme: tiempo tendrás.*

Digitized by Google

los discípulos por miedo de los judíos, vino Jesus, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: La paz sea con vosotros.

20 Dicho esto, mostróles las manos y el costado. Llenáronse de gozo los discípulos con la vista del Señor.

21 El cual les repitió: La paz sea con vosotros. Como mi Padre me envió, asi os envio yo tambien á vosotros.

22 Dichas estas palabras, alentó, *ó dirigió el aliento* hácia ellos, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo.

23 Quedan perdonados los pecados, á aquellos á quienes los perdonareis; y quedan retenidos, á los que se los retuviereis.

24 Tomas, empero, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesus.

25 Dijéronle despues los otros discípulos: Hemos visto al Señor. Mas él les respondió: Si yo no veo en sus manos la hendidura de los clavos, y no meto mi dedo en el agujero que en ellas hicieron, y mi mano en *la llaga de* su costado, no lo creeré.

26 Ocho dias despues, estaban otra vez los discípulos en el mismo lugar, y Tomas con ellos. Vino Jesus, estando *tambien* cerradas las puertas; y púsoseles en medio, y dijo: La paz sea con vosotros.

27 Despues dice á Tomas: Mete aqui tu dedo, y registra mis manos; y trae tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Respondió Tomas, y le dijo: ¡Señor mio, y Dios mio!

29 Díjole Jesus: Tú has creido, ó Tomas, porque me has visto: bienaventurados aquellos, que sin haberme visto han creido.

30 Muchos otros milagros hizo tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no estan escritos en este libro.

31 Pero estos se han escrito, con el fin de que creais que Jesus es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengais vida *eterna*, en *virtud de* su nombre.

serò esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum judæorum, venit Jesus et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis. 20 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino. 21 Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater: et ego mitto vos. 24 Hæc cum dixisset, insufflavit, et dixit eis: Accipite Spiritum sanctum: 23 quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt. 24 Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. 25 Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. 26 Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis. 27 Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis. 28 Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus. 29 Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt et crediderunt. 30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. 31 Hæc autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Cristus Filius Dei: et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

Caput XXI. 1 Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tibe-

Digitized by Google

CAP. XXI. *Aparécese Jesus á sus discípulos, estando ellos pescando. Constituye á Pedro, vicario suyo en la tierra: le predice su martirio; y mortifica su curiosidad acerca de Juan.*

1 Despues de esto, Jesus se apareció otra vez á los discípulos á la orilla del mar de Tiberiades; y fué de esta manera.

2 Hallábanse juntos Simon Pedro, y Tomas, llamado Didimo, y Natanael, el cual era de Caná de Galiléa, y los hijos de Zebedéo, y otros dos de sus discípulos.

3 Díceles Simon Pedro: Voy á pescar. Respóndenle ellos: Vamos tambien nosotros contigo. Fueron pues, y entraron en la barca; y aquella noche no cogieron nada.

4 Venida la mañana, se apareció Jesus en la ribera; pero los discípulos no conocieron que fuese él.

5 Y Jesus les dijo: ¿Muchachos, teneis algo que comer? Respondiéronle: No.

6 Díceles él: Echad la red á la derecha del barco, y encontraréis. Echáronla pues; y ya no podian sacarla, por la multitud de peces que habia.

7 Entonces el discípulo aquel que Jesus amaba, dijo á Pedro: Es el Señor. Simon Pedro apenas oyó: Es el Señor; vistióse la túnica (pues estaba desnudo, *ó en paños menores*), y se echó al mar.

8 Los demas discípulos vinieron en la barca, tirando la red llena de peces; pues no estaban lejos de tierra, sino cómo unos doscientos codos.

9 Al saltar en tierra, vieron preparadas brasas encendidas, y un pez puesto encima, y pan.

10 Jesus les dijo: Traed acá de los peces que acabais de coger.

11 Subió *al barco* Simon Pedro, y sacó á tierra la red, llena de ciento cincuenta y tres peces grandes. Y en medio de ser tantos, no se rompió la red.

12 Díceles Jesus: Vamos, almorzad. Y ninguno de los que estaban comiendo, osaba preguntarle: ¿Quién eres tú? sabiendo *bien* que era el Señor.

13 Acércase pues Jesus, y toma el pan, y se lo distribuye, y lo mismo hace del pez.

14 Esta fué la tercera vez que Jesus

riadis. Manifestavit autem sic: 2 Erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo. 3 Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil prendiderunt. 4 Mane autem facto, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. 5 Dixit ergo eis Jesus: Pueri, nunquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non. 6 Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo; et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. 7 Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus, cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se, (erat enim nudus) et misit se in mare. 8 Alii autem discipuli navigio venerunt, (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. 9 Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem. 10 Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc. 11 Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. 12 Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes, quia Dominus est. 13 Et venit Jesus, et accipit panem, et dat

Digitized by Google

apareció á sus discípulos, despues que resucitó de entre los muertos.

15 Acabada la comida, dice Jesus á Simon Pedro: ¿Simon hijo de Juan, me amas tú mas que estos? Dícele: Sí por cierto, Señor, tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

16 Segunda vez le dice: Simon hijo de Juan, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor, tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

17 Dícele tercera vez: Simon hijo de Juan, ¿me amas? Pedro se contristó de que por tercera vez le preguntase si le amaba; y así respondió: Señor, tú lo sabes todo: tú conoces *bien* que yo te amo. Díjole Jesus: Apacienta mis ovejas[1].

18 En verdad, en verdad te digo, que cuando eras mas mozo, tú mismo te ceñias el vestido, é ibas á donde querias: mas en siendo viejo estenderás tus manos (*en una cruz*), y otro te ceñirá, y te conducirá donde tú no gustes.

19 Esto lo dijo para indicar con qué género de muerte habia Pedro de glorificar á Dios. Y despues de esto, añadió: Sígueme.

20 Volviéndose Pedro á mirar, vió venir detras al discípulo amado de Jesus, aquel que en la cena se reclinaba sobre su pecho, y habia preguntado: ¿Señor, quién es el que te hará traicion?

21 Pedro pues, habiéndole visto, dijo á Jesus: ¿Señor, que será de éste?

22 Respóndele Jesus: ¿*Si* yo quiero que así se quede hasta mi venida, á tí qué te importa? Tú sígueme á mí.

23 Y de aquí se originó la voz que corrió entre los hermanos, de que este discípulo no moriria. Mas no le dijo Jesus: No morirá; sino: ¿*Si* yo quiero que así se quede hasta mi venida, á tí que te importa?

24 Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y las ha escrito; y estamos ciertos de que su testimonio es verdadero.

25 Muchas otras cosas hay que hizo Jesus; que si se escribieran una por una, me parece que no cabrian en el mundo los libros que se habrian de escribir[2].

eis, et piscem similiter. 14 Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis. 15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 16 Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 17 Dicit ei tertiò: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò, amas me; et dixit ei: Domine tu omnia nosti; tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas. 18 Amen, amen dico tibi; cum esses junior cingebas te, et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quò tu non vis. 19 Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dixit ei: Sequere me. 20 Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit: Domine, quis est qui tradet te? 21 Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine, hic autem quid? 22 Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere. 23 Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dicit ei Jesus: Non moritur; sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? 24 Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc; et scimus, quia verum est testimonium ejus. 25 Sunt autem et alia multa quæ fecit Jesus; quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros.

[1] Véase *Pedro*. [2] V. *Hebraismos*.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES.

El título de este libro parece que promete la historia de los hechos de todos los apóstoles: no obstante san Lúcas, que es su autor, solo refiere lo que pasó despues de la Ascension del Señor, y lo que hicieron despues de la Venida del Espíritu Santo para la formacion de la Iglesia, hasta que fueron por las provincias á predicar el Evangelio. Mas como san Lúcas era discípulo de san Pablo, y su compañero en los viages apostólicos, refiere particularmente lo que pertenece á dicho apóstol hasta el año sesenta y tres de Jesu-Cristo, el segundo despues de llegado á Roma san Pablo. « No ha escrito, decia san Agustin, (de Cons. Evang. IV. c. 8.) sino lo que creyó bastante para la edificacion de sus lectores; pero lo ha escrito con tanta sinceridad, que entre un grande número de libros sobre la historia de los apóstoles, la Iglesia siempre ha juzgado á éste digno de fe, y ha desechado todos los demas.»

LOS HECHOS DE LOS APOSTÓLES.

CAP. I. *Promesa del Espíritu Santo. Ascension del Señor. Eleccion de Matías para el Apostolado.*

1 He hablado en mi primer libro, ó Teófilo, de todo lo *mas notable* que hizo y enseñó Jesus, desde su principio,

2 hasta el dia en que fué recibido en el cielo, despues de haber instruido por el Espíritu Santo á los apóstoles, que él habia escogido.

3 A los cuales se habia manifestado tambien despues de su pasion, dándoles muchas pruebas de que vivia, apareciéndoseles en el espacio de cuarenta dias: y hablándoles de las cosas tocantes al reino de Dios.

4 Y, *por último*, comiendo con ellos, les mandó que no partiesen de Je-

CAPUT I. 1 Primum quidem sermonem feci de omnibus, ô Theophile, quæ cœpit Jesus facere et docere, 2 usque in diem, qua præcipiens Apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit assumptus est: 3 Quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei. 4 Et convescens, præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam

Digitized by Google

rusalen, sino que esperasen el cumplimiento de la promesa del Padre, la cual, dijo, oisteis de mi boca[1];

5 y es: que Juan bautizó con el agua; mas vosotros habeis de ser bautizados *ó bañados* en el Espíritu Santo, dentro de pocos dias.

6 Entonces los que se hallaban presentes, le hicieron esta pregunta: Señor, ¿si será este el tiempo en que has de restituir el reino á Israel?

7 A lo cual respondió Jesus: No os corresponde á vosotros el saber los tiempos y momentos que tiene el Padre reservados á su poder *soberano*.

8 Recibiréis, sí, la virtud del Espíritu Santo, que descenderá sobre vosotros, y me serviréis de testigos en Jerusalen y en toda la Judéa, y Samaria, y hasta el cabo del mundo.

9 Dicho esto, se fué elevando á vista de ellos por los aires, hasta que una nube[2] le encubrió á sus ojos.

10 Y estando atentos á mirar como iba subiéndose al cielo, hé aqui que aparecieron cerca de ellos dos personages con vestiduras blancas,

11 los cuales les dijeron: ¿Varones de Galiléa, por que estais *ahí parados*, mirando al cielo? Este Jesus, que separándose de vosotros se ha subido al cielo, vendrá de la misma suerte que le acabais de ver subir allá.

12 Despues de esto se volvieron *los discípulos* á Jerusalen, desde el monte llamado de los Olivos, que dista de Jerusalen el espacio de camino que puede andarse en sábado[3].

13 Entrados *en la ciudad*, subiéronse á una habitacion alta[4], donde tenian su morada Pedro y Juan, Santiago y Andrés, Felipe y Tomas, Bartolomé y Matéo, Santiago hijo de Alféo, y Simon *llamado* el Zelador, y Judas hermano de Santiago:

14 Todos los cuales, animados de un mismo espíritu, perseveraban juntos en oracion con las mugeres *piadosas*, y con Maria la madre de Jesus, y con los hermanos *ó parientes* de este *Señor*.

15 Por aquellos dias levantándose Pedro en medio de los herma-

audistis (inquit) per os meum: 5 Quia Joannes quidem baptizabit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies. 6 Igitur qui convenerant, interrogabant eum, dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel? 7 Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quæ Pater posuit in sua potestate: 8 sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in vos, et eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa et Samaria, et usque ad ultimum terræ. Et cum hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est: et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cumque intuerentur in cœlum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, 11 qui et dixerunt: Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cœlum? hic Jesus, qui assumptus est à vobis in cœlum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in cœlum. 12 Tunc reversi sunt Jerosolymam, à monte qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter. 13 Et cum introissent in cœnaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus et Joannes, Jacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomæus et Matthæus, Jacobus Alphæi, et Simon Zelotes, et Judas Jacobi. 14 Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus, et Maria matre Jesu, et fratribus ejus. 15 In diebus

[1] *Joan. XIV. v.* 16 *y* 26. [2] *O globo de luz y resplandor que acompañaba su cuerpo glorioso.* [3] Véase *Sábado.* [4] Véase *Cenáculo.*

Digitized by Google

nos (cuya junta era como de unas ciento y veinte personas)[4] les dijo:

16 Hermanos *mios*, es preciso que se cumpla lo que tiene profetizado el Espíritu Santo por boca de David[2], acerca de Judas, que se hizo adalid de los que prendieron á Jesus,

17 y el cual fué de nuestro número, y habia sido llamado á las funciones de nuestro ministerio.

18 Este adquirió un campo con el precio de su maldad; y habiéndose ahorcado reventó por medio, quedando esparcidas por tierra todas sus entrañas:

19 cosa que es notoria á todos los habitantes de Jerusalen; por manera que aquel campo ha sido llamado en su lengua, Hacéldama, esto es, campo de sangre.

20 Asi es que está escrito en el libro de los Salmos[3]: Quede su morada desierta, ni haya quien habite en ella; y, ocupe otro su lugar en el episcopado[4].

21 Es necesario pues, que de estos sugetos que han estado en nuestra compañia, todo el tiempo que Jesus Señor nuestro conversó entre nosotros,

22 empezando desde el bautismo de Juan, hasta el dia en que apartándose de nosotros se subió al cielo, se elija uno que sea, como nosotros, testigo de su resurreccion.

23 Con eso propusieron á dos, á José, llamado Barsabas y por sobrenombre el Justo, y á Matias.

24 Y haciendo oracion dijeron: O Señor, tú que ves los corazones de todos, muéstranos cual de estos dos has destinado

25 á ocupar el puesto de este ministerio y apostolado, del cual cayó Judas por su prevaricacion, para irse á su lugar[5].

26 Y echando suertes, cayó la suerte á Matias; con lo que fué agregado á los once Apóstoles.

CAP. II. *Venida del Espíritu Santo. Primer sermon de san Pedro, y su fruto. Vida de los primeros fieles.*

illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul fere centum viginti.) 16 Viri fratres, oportet impleri scripturam, quam prædixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Jesum: 17 qui connumeratus erat in nobis, et sortitus est sortem ministerii hujus. 18 Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius; et diffusa sunt omnia viscera ejus. 19 Et notum factum est omnibus habitantibus Jerusalem, ita ut apellaretur ager ille lingua eorum: Haceldama, hoc est ager sanguinis. 20 Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat commoratio eorum deserta, et non sit qui inhabitet in ea: et episcopatum ejus accipiat alter. 21 Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit et exivit inter nos Dominus Jesus, 22 incipiens à baptismate Joannis usque in diem qua assumptus est à nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis. 23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Justus, et Mathiam; 24 et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum, 25 accipere locum ministerii hujus, et apostolatus, de quo prævaricatus est Judas, ut abiret in locum suum. 26 Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Mathiam, et annumeratus est cum undecim Apostolis.

[1] *Ejerciendo el oficio de Vicario de Cristo.* [2] *Ps. XL. v.* 10. [3] *Ps. LXVIII. v.* 26. — *CIX. v.* 7. [4] Véase *Obispo.* [5] *A la habitacion de los malvados.*

Digitized by Google

1 Al cumplirse pues los dias de Pentecostes[1], estaban todos juntos en un mismo lugar:

2 cuando de repente sobrevino del cielo un ruido, como de viento impetuoso que soplaba, y llenó toda la casa donde estaban.

3 Al mismo tiempo vieron aparecer unas como lenguas de fuego, que se repartieron y se asentaron sobre cada uno de ellos.

4 Entonces fueron llenados todos del Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en diversas lenguas las palabras que el Espíritu Santo ponia en su boca.

5 Habia á la sazon en Jerusalen judios piadosos y temerosos de Dios, de todas las naciones del mundo.

6 Divulgado pues este suceso, acudió una gran multitud de ellos, y quedaron atónitos al ver que cada uno oia hablar á los apóstoles en su propia lengua.

7 Asi pasmados todos y maravillados, se decian unos á otros: ¿Por ventura estos que hablan, no son todos galiléos *rudos é ignorantes?*

8 ¿Pues cómo es que los oimos cada uno de nosotros hablar nuestra lengua nativa?

9 Partos, medos y elamitas, los moradores de Mesopotamia, de Judéa y de Capadocia, del Ponto y del Asia,

10 los de Frigia, de Panfilia y del Egipto, los de la Libia, confinante con Cirene, y los que han venido de Roma,

11 tanto judios, como prosélitos[2], los cretenses y los árabes: los oimos hablar en nuestras propias lenguas las maravillas de Dios.

12 Estando pues todos llenos de admiracion, y no sabiendo qué discurrir, se decian unos á otros: ¿Qué novedad es esta?

13 Pero hubo algunos que se mofaban de ellos, diciendo: Estos sin duda están *borrachos* ó llenos de mosto.

14 Entonces Pedro, presentándose con los once *apóstoles*, levantó su

Caput II. 1 Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco: 2 et factus est repentè de cœlo sonus, tamquam adventis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes. 3 Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: 4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. 5 Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione quæ sub cœlo est. 6 Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. 7 Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, 8 et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? 9 Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mesopotamiam, Judæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam, 10 Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani, 11 Judæi quoque, et proselyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei. 12 Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult hoc esse? 13 Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti. 14 Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judæi, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea. 15 Non enim sicut vos æsti-

[1] Véase *Pentecostes.* [2] Véase *Prosélitos.*

Digitized by Google

voz, y les habló de esta suerte: O vosotros judios, y todos los demas que morais en Jerusalen, estad atentos á lo que voy á deciros, y escuchad bien mis palabras.

15 No estan estos embriagados, como sospechais vosotros, pues no es mas que la hora tercia[1] del dia;

16 sino que se verifica lo que dijo el profeta Joel[2]:

17 Sucederá en los postreros dias, dice el Señor, que yo derramaré mi espiritu sobre todos los hombres; y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; y vuestros jóvenes tendrán visiones, y vuestros ancianos revelaciones en sueños.

18 Si por cierto: yo derramaré mi espíritu sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos dias, y profetizarán.

19 Yo haré que se vean prodigios arriba en el cielo, y portentos abajo en la tierra, sangre, y fuego, y turbillones de humo.

20 El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre[3], antes que llegue el dia grande y patente del Señor.

21 Entonces todos los que hayan invocado el nombre del Señor, serán salvos[4].

22 O hijos de Israel, escuchadme ahora: A Jesus de Nazaret, hombre autorizado por Dios á vuestros ojos con los milagros, maravillas y prodigios que por medio de él ha hecho entre vosotros, como todos sabeis;

23 á este Jesus dejado á vuestro arbitrio por una órden espresa de la voluntad de Dios, y decreto de su presciencia, vosotros le habeis hecho morir, clavándole en la cruz, por mano de los impíos.

24 Pero Dios le ha resucitado, librándole de los dolores, *ó ataduras* de la muerte; siendo, como era, imposible quedar él preso *ó detenido* por ella en tal lugar.

25 Porque *ya* David en persona de él decia[5]: Tenia siempre presente al Señor ante mis ojos, pues está siempre á mi diestra, para que no esperimente ningun trastorno:

26 por tanto se llenó de alegria mi corazon, y resonó mi lengua en *voces de* júbilo, y mi car-

matis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia: 16 sed hoc est, quod dictum est per prophetam Joel: 17 Et erit in novissimis diebus (dicit Dominus) effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiæ vestræ, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia somniabunt. 18 Et quidem super servos meos, et super ancillas meas, in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt; 19 et dabo prodigia in cœlo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi. 20 Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus. 21 Et erit: omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit. 22 Viri Israelitæ, audite verba hæc: Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis: 23 hunc definito consilio et præscientia Dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis: 24 quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo. 25 David enim dicit in eum: Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam à dextris est mihi, ne commovear: 26 propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lin-

[1] Véase *Hora*. [2] *Joel. II. v.* 28. — *Is. XLIV. v.* 3. [3] *Esto es, aparecerá de color sangriento.* [4] *Joel II. v.* 32. [5] *Psal. XV. v.* 8.

Digitized by Google

ne reposará en la esperanza.

27 Que no dejarás mi alma en el sepulcro[1], ni permitirás que *el cuerpo de* tu Santo esperimente la corrupcion.

28 Me harás entrar otra vez en las sendas de la vida, y colmarme has de gozo con tu presencia.

29 Hermanos mios, permitidme que os diga con toda libertad y sin el menor recelo: El patriarca David muerto está, y fué sepultado, y su sepulcro se conserva entre nosotros hasta el dia de hoy.

30 Pero como era profeta, y sabia que Dios le habia prometido con juramento, que uno de su descendencia se habia de sentar sobre su trono;

31 previendo la resurreccion de Cristo, dijo: Que ni fué detenido en el sepulcro, ni su carne padeció corrupcion.

32 Este Jesus es á quien Dios ha resucitado; de lo que todos nosotros somos testigos.

33 Elevado pues *al cielo, sentado allí* á la diestra de Dios, y habiendo recibido de su Padre la promesa, ó *potestad* de enviar al Espíritu Santo, le ha derramado *hoy sobre nosotros* del modo que estais viendo y oyendo.

34 Porque no es David el que subió al cielo; antes bien él mismo dejó escrito[2]: Dijo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra,

35 mientras á tus enemigos, los pongo yo por tarima de tus pies:

36 Persuádase pues certísimamente toda la casa de Israel, que Dios ha constituido Señor y Cristo á este mismo Jesus, al cual vosotros habeis crucificado.

37 Oido este discurso, se compungieron de corazon, y dijeron á Pedro, y á los demas apóstoles: Pues Hermanos, ¿qué es lo que debemos hacer?

38 A lo que Pedro les respondió: Haced penitencia, y sea bautizado cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para remision de vuestros pecados, y recibiréis el

gua mea, insuper et caro mea requiescet in spe. 27 Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem. 28 Notas mihi fecisti vias vitæ, et replebis me jucunditate cum facie tua. 29 Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarca David, quoniam defunctus est, et sepultus, et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. 30 Propheta igitur cum esset, et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus; 31 providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem. 32 Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. 33 Dextera igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus sancti accepta à Patre, effudit hunc, quem vos videtis, et auditis. 34 Non enim David ascendit in cœlum: dixit autem ipse: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, 35 donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 36 Certissimè sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum quem vos crucifixistis. 37 His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum, et ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres? 38 Petrus verò ad illos: Pœnitentiam (inquit) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum; et accipietis donum Spiritus sancti. 39 Vo-

[1] *Esto es, en poder de la muerte; ó en el limbo, segun otros intérpretes.* — Véase *Infierno.* = *Alma.* [2] *Salmo CIX. v.* 1.

Digitized by Google

don del Espíritu Santo.

39 Porque la promesa *de este don* es para vosotros y para vuestros hijos, y para todos los que *ahora* estan lejos *de la salud*; para cuantos llamáre á sí el Señor Dios nuestro.

40 Otras muchísimas razones alegó, y los amonestaba, diciendo: Ponéos en salvo de entre esta generacion perversa.

41 Aquellos pues que recibieron su doctrina, fueron bautizados; y se añadieron aquel dia *á la iglesia* cerca de tres mil personas;

42 y perseveraban todos en *oir* las instrucciones de los apóstoles, y en la comunicacion de la fraccion del pan[1], *ó Eucaristía*, y en la oracion.

43 Y toda la gente estaba sobrecogida de un *respetuoso* temor; *porque* eran muchos los prodigios y milagros que hacian los apóstoles en Jerusalen; de suerte que todos universalmente estaban llenos de espanto.

44 Los creyentes por su parte vivian unidos entre sí, y nada tenian que no fuese comun para todos ellos.

45 Vendian sus posesiones y demas bienes, y los repartian entre todos, segun la necesidad de cada uno.

46 Asistiendo asimismo cada dia largos ratos al templo, unidos con un mismo espíritu; y partiendo el pan por las casas *de los fieles*, tomaban el alimento con alegria y sencillez de corazon[2],

47 alabando á Dios, y haciéndose amar de todo el pueblo. Y el Señor aumentaba cada dia el número de los que abrazaban el mismo género de vida para salvarse[3].

CAP. III. *Un cojo de nacimiento, curado con la invocacion del nombre de Jesus. Segundo sermon de san Pedro, en que demuestra ser Jesus el Mesías prometido en la Ley.*

1 Subian un dia Pedro y Juan al templo, á la oracion de la hora de nona[4];

bis enim est repromissio, et filiis vestris, et omnibus qui longè sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster. 40 Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos, dicens: Salvamini à generatione ista prava. 41 Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt: et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia. 42 Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus. 43 Fiebat autem omni animæ timor: multa quoque prodigia et signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, et metus erat magnus in universis. 44 Omnes etiam qui credebant, erant pariter, et habebant omnia communia. 45 Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat. 46 Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, 47 collaudantes Deum, et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.

CAPUT III. 1 Petrus autem et Joannes ascendebant in templum, ad horam

[1] Véase *Pan.* [2] *Significa esto ó el convite de caridad llamado* agape, *ó amor, que hacian en comun; ó la comunion del pan eucarístico; ó mas bien lo uno y lo otro; pues entonces á la comunion ordinariamente seguia la comida, que se hacia en comun.* = Véase *Pan.* = *Convite.* [3] *De los que debian salvarse en esta comunion y género de vida, ó en la unidad de la Iglesia.* [4] Véase *Oracion.*

Digitized by Google

2 y habia un hombre cojo desde el vientre de su madre, á quien traian á cuestas y ponian todos los dias á la puerta del templo, llamada la Hermosa, para pedir limosna á los que entraban en él.

3 Pues como éste viese á Pedro y á Juan que iban á entrar en el templo, les rogaba que le diesen limosna.

4 Pedro entonces, fijando con Juan la vista en este pobre, le dijo: Atiende hácia nosotros.

5 Él los miraba de hito en hito, esperando que le diesen algo.

6 Mas Pedro le dijo: Plata ni oro yo no tengo; pero te doy lo que tengo: En el nombre de Jesu-Cristo Nazareno levántate y camina.

7 Y cogiéndole de la mano derecha, le levantó; y al instante se le consolidaron las piernas y las plantas.

8 Y dando un salto *de gozo*, se puso en pié, y echó á andar, y entró con ellos en el templo andando por sus propios pies, y saltando, y loando á Dios.

9 Todo el pueblo le vió como iba andando y alabando á Dios.

10 Y como le conocian por aquél mismo que solia estar sentado á la limosna, en la puerta Hermosa del templo, quedaron espantados y fuera de sí con tal suceso.

11 Teniendo pues él de la mano á Pedro y á Juan, todo el pueblo, asombrado, vino corriendo hácia ellos, al lugar llamado pórtico ó *galeria* de Salomon.

12 Lo que viendo Pedro, habló á la gente de esta manera: O hijos de Israel, ¿por qué os maravillais de esto? y ¿por qué nos estais mirando á nosotros, como si por virtud ó potestad nuestra hubiésemos hecho andar á este hombre?

13 El Dios de Abraan, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado *con este prodigio* á su hijo Jesus, á quien vosotros habeis entregado, y negado en el tribunal de Pilato, juzgando éste que debia ser puesto en libertad.

14 Mas vosotros renegasteis del Santo y del Justo, y pedisteis que

orationis nonam. 2 Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. 3 Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. 4 Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Respice in nos. 5 At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula. 7 Et apprehensa manu ejus dextera, allevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus, et plantæ. 8 Et exiliens stetit, et ambulabat; et intravit cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum. 9 Et vidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum. 10 Cognoscebant autem illum quod ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi; et impleti sunt stupore et extasi, in eo quod contigerat illi. 11 Cum teneret autem Petrum et Joannem, cucurrit omnis populus ad eos, ad porticum quæ appellatur Salomonis, stupentes. 12 Videns autem Petrus, respondit ad populum: Viri Israelitæ, quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare? 13 Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. 14 Vos autem

Digitized by Google

se os hiciese gracia *de la vida* de un homicida:

15 disteis la muerte al Autor de la vida; pero Dios le ha resucitado de entre los muertos, y nosotros somos testigos de su resurreccion:

16 su poder es el que, mediante la fe en su nombre, ha consolidado *los pies* á éste que vosotros visteis y conocisteis *tullido*: de modo que la fe que de él proviene *y en él tenemos*, es la que ha causado esta perfecta curacion delante de todos vosotros.

17 Ahora, hermanos, yo bien sé que hicisteis por ignorancia lo que hicisteis, como tambien vuestros gefes.

18 Si bien Dios ha cumplido de esta suerte lo prenunciado por la boca de todos los profetas en órden á la pasion de su Cristo.

19 Haced pues penitencia, y convertios, á fin de que se borren vuestros pecados;

20 para cuando vengan por disposicion del Señor los tiempos de consolacion, y envie al mismo Jesu-Cristo que os ha sido anunciado[1];

21 El cual es debido por cierto que se mantenga en el cielo, hasta los tiempos de la restauracion de todas las cosas, de que antiguamente Dios habló por boca de sus santos profetas.

22 Porque Moisés dijo *á nuestros padres*: El señor Dios vuestro os suscitará de entre vuestros hermanos un Profeta, como *me ha suscitado* á mi. A él habeis de obedecer en todo cuanto os diga.

23 De lo contrario, cualquiera que desoLedeciere á aquel profeta[2] será esterminado *ó borrado* del pueblo *de Dios.*

24 Y todos los profetas que desde Samuel en adelante han vaticinado, anunciaron lo que pasa en estos dias[3].

25 Vosotros, *ó israelitas*, sois hijos de los profetas, y los herederos de la alianza que hizo Dios con nuestros padres, diciendo á Abraan: En *uno de* tu descenden-

Sanctum et Justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis; 15 auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus. 16 Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidistis, et nostis, confirmavit nomen ejus; et fides, quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. 17 Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri. 18 Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. 19 Pœnitemini igitur, et convertimini, ut deleantur peccata vestra: 20 ut cum venerint tempora refrigerii à conspectu Domini, et miserit eum, qui prædicatus est vobis, Jesum Christum, 21 quem oportet quidem cœlum suscipere, usque in tempora restitutionis omnium, quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum à sæculo prophetarum. 22 Moyses quidem dixit, quoniam prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fuerit vobis. 23 Erit autem omnis anima, quæ non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe. 24 Et omnes prophetæ à Samuel, et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos. 25 Vos estis filii prophetarum, et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ. 26 Vó-

[1] Véase *Advenimiento de Jesu-Cristo.* [2] *Que perfeccionará la Ley que os entrego ahora.* [3] *No solamente Moisés habló así de Jesus.*

Digitized by Google

dencia serán benditas todas las naciones de la tierra.

26 Para vosotros en primer lugar es para quienes ha resucitado Dios á su Hijo, y le ha enviado á llenaros de bendiciones; á fin de que cada uno se convierta de su mala vida.

Cap. IV. *Los apóstoles presos, y examinados sobre la curacion del tullido, confiesan la fe de Jesu-Cristo. Se les manda que no prediquen. Crecen los fieles en número, y viven con perfecta union.*

1 Mientras ellos estaban hablando al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes con el magistrado ó *comandante* del templo, y los saducéos;

2 no pudiendo sufrir que enseñasen al pueblo, y predicasen en la persona de Jesus la resurreccion de los muertos.

3 Y habiéndose apoderado de ellos, los metieron en la cárcel hasta el dia siguiente; porque ya era tarde.

4 Entretanto muchos de los que habian oido la predicacion *de Pedro* creyeron, cuyo número llegó á cinco mil hombres.

5 Al dia siguiente se congregaron en Jerusalen los gefes ó *magistrados*, y los Ancianos, y los escribas,

6 con el pontífice Anas, y Caifas, y Juan, y Alejandro y todos los que eran del linage sacerdotal.

7 Y haciendo comparecer en medio á los apóstoles les preguntaron: ¿Con qué potestad, ó en nombre de quién habeis hecho esa accion?

8 Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les respondió: Príncipes del pueblo, y vosotros Ancianos *de Israel*, escuchad:

9 Ya que en este dia se nos pide razon del bien que hemos hecho á un hombre tullido, y que se quiere saber por virtud de quién ha sido curado,

10 declaramos á todos vosotros, y á todo el pueblo de Israel, que la curacion se ha hecho en nombre de nuestro Señor Jesucristo Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, y Dios ha resucitado. En virtud de tal nombre se presenta sano ese hombre á vuestros ojos.

11 Este Jesus es aquella piedra que vosotros desechasteis al edificar, la cual ha venido á ser la prin-

bis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis; ut convertat se unusquisque à nequitia sua.

Caput IV. 1 Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes, et magistratus templi, et sadducæi, 2 dolentes quòd docerent populum, et annuntiarent in Jesu resurrectionem ex mortuis: 3 et injecerunt in eos manus, et posuerunt eos in custodiam in crastinum: erat enim jam vespera. 4 Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt; et factus est numerus virorum quinque millia. 5 Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum, et seniores, et scribæ in Jerusalem; 6 et Anas princeps sacerdotum, et Caiphas, et Joannes, et Alexander, et quotquot erant de genere sacerdotali. 7 Et statuentes eos in medio, interrogabant: In qua virtute, aut in quo nomine fecistis hoc vos? 8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus, dixit ad eos: Principes populi, et seniores, audite: 9 Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, 10 notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri Jesu-Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus susci-

Digitized by Google

cipal piedra del ángulo.

12 Fuera de él, no hay que buscar la salvacion en ningun otro. Pues no se ha dado á los hombres otro nombre debajo del cielo, por el cual debamos salvarnos.

13 Viendo ellos la firmeza de Pedro y de Juan, constándoles por otra parte que eran hombres sin letras y del vulgo, estaban llenos de admiracion, conociendo que eran de los que habian sido discípulos de Jesus.

14 Por otra parte, al ver al hombre que habia sido curado estar con ellos en pié, nada podian replicar en contrario.

15 Mandáronles pues salir fuera de la junta, y comenzaron á deliberar entre sí,

16 diciendo: ¿qué harémos con estos hombres? El milagro hecho por ellos, es notorio á todos los habitantes de Jerusalen. Es tan evidente que no podemos negarle.

17 Pero á fin de que no se divulgue mas en el pueblo, apercibámosles que de aqui en adelante no tomen en boca este nombre, ni hablen de él á persona viviente.

18 Por tanto llamándolos, les intimaron que por ningun caso hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesus.

19 Mas Pedro y Juan respondieron á esto, diciéndoles: Juzgad vosotros si en la presencia de Dios, es justo el obedeceros á vosotros antes que á Dios.

20 Porque nosotros no podemos menos de hablar lo que hemos visto y oido.

21 Pero ellos, con todo, amenazándolos los despacharon, no hallando arbitrio para castigarlos por temor del pueblo: porque todos celebraban este glorioso hecho;

22 pues el hombre en quien se habia obrado esta cura milagrosa, pasaba de cuarenta años.

23 Puestos ya en libertad, volvieron á los suyos, y les contaron cuantas cosas les habian dicho los príncipes de los sacerdotes y los Ancianos.

24 Ellos al oirlo, levantaron to-

tavit à mortuis; in hoc iste astat coram vobis sanus. 11 Hic est lapis, qui reprobatus est à vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli; 12 et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri. 13 Videntes autem Petri constantiam et Joannis, comperto quòd homines essent sine litteris, et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuerant. 14 Hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere. 15 Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere; et conferebant ad invicem, 16 dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Jerusalem: manifestum est, et non possumus negare. 17 Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum. 18 Et vocantes eos, denuntiaverunt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Jesu. 19 Petrus verò et Joannes respondentes, dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei vos potiùs audire, quàm Deum, judicate: 20 non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui. 21 At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat. 22 Annorum enim erat amplius quadraginta homo; in quo factum fuerat signum istud sanitatis. 23 Dimissi autem venerunt ad suos; et annuntiaverunt eis, quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent. 24 Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad

Digitized by Google

dos unánimes la voz á Dios, y dijeron: Señor, tú eres el que hiciste el cielo y la tierra, el mar, y todo cuanto en ellos se contiene.

25 El que, hablando el Espíritu Santo por boca de David nuestro padre, y siervo tuyo, dijiste: ¿Por qué se han alborotado las naciones, y los pueblos han forjado empresas vanas?

26 Armáronse los reyes de la tierra, y los príncipes se coligaron contra el Señor, y contra su Cristo.

27 Porque verdaderamente se mancomunaron en esta ciudad contra tu santo Hijo Jesus, á quien ungiste, Herodes, y Poncio Pilato con los gentiles, y las tribus de Israel,

28 para ejecutar lo que tu poder y providencia determinaron que se hiciese.

29 Ahora pues, Señor, mira sus *vanas* amenazas, y da á tus siervos el predicar con toda confianza tu palabra,

30 estendiendo tu *poderosa* mano para hacer curaciones, prodigios, y portentos en el nombre de Jesus tu santo Hijo[1].

31 Acabada esta oracion, tembló el lugar en que estaban congregados; y todos se sintieron llenos del Espíritu Santo, y anunciaban con firmeza la palabra de Dios.

32 Toda la multitud de los fieles tenia un mismo corazon y una misma alma; ni habia entre ellos quien considerase como suyo lo que poseia, sino que tenian todas las cosas por comunes.

33 Los apóstoles con gran valor daban testimonio de la resurreccion de Jesu-Cristo señor nuestro; y en todos los fieles resplandecia la gracia con abundancia.

34 Asi es que no habia entre ellos persona necesitada; pues todos los que tenian posesiones ó casas, vendiéndolas, traian el precio de ellas,

35 y le ponian á los pies de los apóstoles, el cual despues se distribuia segun la necesidad de cada uno.

36 De esta manera José, á quien los apóstoles pusieron el sobrenom-

Deum, et dixerunt: Domine, tu es qui fecisti cœlum, et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt: 25 qui Spiritu Sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti: Quare fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania? 26 Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum, et adversus Christum ejus. 27 Convenerunt enim verè in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes, et Pontius Pilatus, cum gentibus, et populis Israel, 28 facere quæ manus tua et consilium tuum decreverunt fieri. 29 Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, 30 in eo quòd manum tuam extendas ad sanitates, et signa et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu. 31 Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et loquebantur verbum Dei cum fiducia. 32 Multitudinis autem credentium erat cor unum, et anima una: nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. 33 Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri; et gratia magna erat in omnibus illis. 34 Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum quæ vendebant, 35 et ponebant ante pedes Apostolorum. Dividebatur autem singulis prout cuique opus erat. 36 Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est interpretatum

[1] *Que sean pruebas de su Divinidad, y señales de que tú nos envias.*

Digitized by Google

bre de Bernabé (esto es, Hijo de consolacion, *ó consolador*) que era levita, y natural de la isla de Chipre,

37 vendió una heredad que tenia, y trajo el precio y le puso á los pies de los apóstoles.

CAP. V. *Castigo de Ananías y Safira. Los apóstoles, y en especial san Pedro, son de nuevo perseguidos y presos; y por consejo de Gamaliel son puestos en libertad, despues de ser azotados.*

1 Un hombre, llamado Ananías, con su muger Safira, vendió *tambien* un campo,

2 y, de acuerdo con ella, retuvo parte del precio; y trayendo el resto, púsole á los pies de los apóstoles.

3 Mas Pedro le dijo: Ananías, ¿cómo ha tentado Satanas tu corazon para que mintieses al Espíritu Santo, reteniendo parte del precio de ese campo?

4 ¿Quién te quitaba el conservarle? Y aunque le hubieses vendido, ¿no estaba su precio á tu disposicion? ¿Pues á qué fin has urdido en tu corazon esta trampa? No mentiste á hombres, sino á Dios.

5 Al oir Ananías estas palabras, cayó en tierra, y espiró. Con lo cual todos los que tal suceso supieron, quedaron en gran manera atemorizados.

6 En la hora misma vinieron unos mozos, y le sacaron y llevaron á enterrar.

7 No bien se pasaron tres horas que su muger entró, ignorante de lo acaecido.

8 Díjole Pedro: Díme, muger: ¿Es asi que vendisteis el campo por tanto? Sí, respondió ella, por ese precio le vendimos.

9 Entonces Pedro le dijo: ¿Por qué os habeis concertado para tentar al Espíritu del Señor? Ilé aqui á la puerta los que enterraron á tu marido, y ellos *mismos* te llevarán á enterrar,

10 Al momento cayó á sus pies, y espiró. Entrando luego los mozos, encontráronla muerta, y sacándola, la enterraron al lado de su marido.

11 Lo que causó gran temor en toda la Iglesia, y en todos los que tal suceso oyeron[1].

Filius consolationis) levites, Cyprius genere, 37 cum haberet agrum, vendidit eum, et attulit pretium, et posuit ante pedes Apostolorum.

CAPUT V. 1 Vir autem quidam nomine Ananias, cum Saphira uxore sua, vendidit agrum. 2 Et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua; et afferens partem quamdam, ad pedes Apostolorum posuit. 3 Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit satanas cor tuum, mentiri te Spiritui Sancto, et fraudare de pretio agri? 4 Nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo. 5 Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit et expiravit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt. 6 Surgentes autem juvenes amoverunt eum, et efferentes sepelierunt. 7 Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit. 8 Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tanti. 9 Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum, ad ostium; et efferent te. 10 Confestim cecidit ante pedes ejus, et expiravit. Intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt, et sepelierunt ad virum suum. 11 Et factus est timor magnus in universa Ecclesia, et in omnes qui audie-

[1] *En vista de la severidad con que castigaba Dios la hipocresía y mentira.*

Digitized by Google

12 Entretanto los apóstoles hacian muchos milagros y prodigios entre el pueblo. Y todos *los fieles*, unidos en un mismo espíritu, se juntaban en el pórtico de Salomon.

13 De los otros, nadie osaba juntarse *ó hermanarse* con ellos; pero el pueblo hacia de ellos grandes elogios.

14 Con esto se aumentaba mas y mas el número de los que creian en el señor, asi de hombres como de mugeres:

15 de suerte que sacaban á las calles á los enfermos, poniéndolos en camillas y lechos, *ó carretones*, para que pasando Pedro, su sombra tocase por lo menos en alguno de ellos, y quedasen libres de sus dolencias.

16 Concurria tambien á Jerusalen mucha gente de las ciudades vecinas, trayendo enfermos y endemoniados, los cuales eran curados todos.

17 Alarmado con esto el Príncipe de los sacerdotes, y los de su partido (que era la secta de los saducéos) se mostraron llenos de zelo.

18 Y prendiendo á los apóstoles, los metieron en la cárcel pública.

19 Mas el ángel del Señor, abriendo por la noche las puertas de la cárcel, y sacándolos fuera, les dijo:

20 Id al templo, y puestos alli, predicad al pueblo la doctrina de esta *ciencia* de vida.

21 Ellos, oido esto, entraron al despuntar el alba, en el templo, y se pusieron á enseñar. Entretanto vino el Pontífice, con los de su partido, y convocaron el concilio, y á todos los Ancianos del pueblo de Israel, y enviaron por los presos á la cárcel.

22 Llegados los ministros, y abierta la cárcel, como no los hallasen, volvieron con la noticia,

23 diciendo: La cárcel la hemos hallado muy bien cerrada, y á los guardas en centinela delante de las puertas; mas habiéndolas abierto, á nadie hemos hallado dentro.

24 Oidas tales nuevas, tanto el

runt hæc. 12 Per manus autem Apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis. 13 Cæterorum autem nemo audebat se conjungere illis: sed magnificabat eos populus. 14 Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum, ac mulierum, 15 ita ut in plateas ejicerent infirmos, et ponerent in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis. 16 Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Jerusalem, afferentes ægros, et vexatos à spiritibus immundis; qui curabantur omnes. 17 Exurgens autem princeps sacerdotum, et omnes qui cum illo erant (quæ est hæresis Sadducæorum) repleti sunt zelo; 18 et injecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia publica. 19 Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, et educens eos, dixit: 20 Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus. 21 Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum, et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, et qui cum eo erant, convocaverunt concilium, et omnes seniores filiorum Israel; et miserunt ad carcerem, ut adducerentur. 22 Cum autem venissent ministri, et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt, 23 dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, et custodes stantes ante januas: aperientes autem neminem intus invenimus. 24 Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi, et

Digitized by Google

comandante del templo, como los príncipes de los sacerdotes, no podian atinar qué se habria hecho de ellos.

25 A este tiempo llegó uno y les dijo: Sabed, que aquellos hombres que metisteis en la cárcel, estan en el templo enseñando al pueblo.

26 Entonces el comandante fué allá con su gente, y los condujo sin hacerles violencia; porque temian ser apedreados por el pueblo.

27 Conducidos que fueron, presentáronlos al concilio, y el Sumo sacerdote los interrogó,

28 diciendo: Nosotros os teniamos prohibido, con mandato formal, que enseñaseis en ese nombre; y en vez de obedecer, habeis llenado á Jerusalen de vuestra doctrina, y quereis hacernos responsables á nosotros de la sangre de ese hombre.

29 A lo cual respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Es necesario obedecer á Dios, antes que á los hombres.

30 El Dios de nuestros padres ha resucitado á Jesus, á quien vosotros habeis hecho morir, colgándole en un madero.

31 A éste ensalzó Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar á Israel el arrepentimiento y la remision de los pecados.

32 Nosotros somos testigos de estas verdades, y lo es tambien el Espíritu Santo, que Dios ha dado á todos los que le obedecen.

33 Oidas estas razones, se desatinaban *sus enemigos*, y enfurecidos trataban de matarlos.

34 Pero levantándose en el concilio un fariséo llamado Gamaliel, doctor de la Ley, hombre respetado de todo el pueblo, mandó que se retirasen afuera por un breve rato aquellos hombres.

35 Y entonces dijo á los del concilio: O israelitas, considerad bien lo que vais á hacer con estos hombres.

36 Sabeis que poco há se levantó un tal Teodas, que se vendia por persona de mucha importancia, al cual se asociaron cerca de cuatrocientos hombres: él fué muerto, y todos los que le creian se dispersaron y redujeron á nada.

principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. 25 Adveniens autem quidam nuntiavit eis: quia ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes, et docentes populum. 26 Tunc abiit magistratus cum ministris, et adduxit illos sine vi: timebant enim populum ne lapidarentur. 27 Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio, et interrogavit eos princeps sacerdotum, 28 dicens: Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto; et ecce replestis Jerusalem doctrina vestra, et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius. 29 Respondens autem Petrus, et Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis quàm hominibus. 30 Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno. 31 Hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua ad dandam pœnitentiam Israeli, et remissionem peccatorum. 32 Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus Sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi. 33 Hæc cum audissent, dissecabantur, et cogitabant interficere illos. 34 Surgens autem quidam in concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, Legisdoctor honorabilis universæ plebi, jussit foras ad breve homines fieri. 35 Dixitque ad illos: Viri Israelitæ, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis. 36 Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter

Digitized by Google

37 Despues de éste alzó bandera Judas Galiléo en tiempo del empadronamiento, y arrastró tras sí al pueblo: éste pereció del mismo modo, y todos sus secuaces quedaron disipados.

38 Ahora pues os aconsejo que no os metais con esos hombres, y que los dejeis; porque si este designio ó empresa es obra de hombres, ella misma se desvanecerá.

39 Pero si es cosa de Dios, no podreis destruirla; y os espondriais á ir contra Dios. Todos adhirieron á este parecer.

40 Y llamando á los apóstoles, despues de haberlos hecho azotar, les intimaron que no hablasen mas ni poco ni mucho en el nombre de Jesus, y los dejaron ir.

41 Entonces los apóstoles se retiraron de la presencia del concilio muy gozosos, porque habian sido hallados dignos de sufrir aquel ultrage por el nombre de Jesus.

42 Y no cesaban todos los dias en el templo, y por las casas, de anunciar y de predicar á Jesucristo.

CAP. VI. *Eleccion de los siete diáconos: Estéven se señala entre todos: hace grandes milagros; y se levantan contra él muchos judios.*

1 Por aquellos dias, creciendo el número de los discípulos, se suscitó una queja de los *judios* griegos contra los *judios* hebreos *ó nacidos en el pais*, porque no se hacia caso de sus viudas en el servicio *ó distribucion del sustento* diario.

2 En atencion á esto, los doce *apóstoles* convocando á todos los discípulos, les dijeron: No es justo que nosotros descuidemos *la predicacion de* la palabra de Dios, por tener cuidado de las mesas.

3 Por tanto, hermanos, nombrad de entre vosotros siete sugetos de buena fama, llenos del Espíritu Santo, y de inteligencia, á los cuales encarguemos este ministerio;

4 y con esto podremos nosotros emplearnos enteramente en la oracion, y en la predicacion de la palabra *Divina*.

5 Pareció bien esta propuesta á

quadringentorum: qui occisus est; et omnes, qui credebant ei, dissipati sunt, et redacti ad nihilum. 37 Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis, et avertit populum post se, et ipse periit; et omnes quotquot consenserunt ei, dispersi sunt. 38 Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc, aut opus, dissolvetur: 39 Si verò ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne forte et Deo repugnare inveniamini. Consenserunt autem illi. 40 Et convocantes Apostolos, cæsis denuntiaverunt ne omnino loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos. 41 Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati. 42 Omni autem die non cessabant in templo, et circa domos docentes, et evangelizantes Christum Jesum.

CAPUT VI. 1 In diebus autem illis, crescente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum adversus Hebræos, eò quòd despicerentur in ministerio quotidiano viduæ eorum. 8 Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt: Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis. 3 Considerate ergo fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu Sancto, et sapientia, quos constituamus super hoc opus. 4 Nos verò orationi, et ministerio verbi instantes erimus. 5 Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parme-

Digitized by Google

toda la asamblea; y asi nombraron á Estévan, varon lleno de fe y del Espíritu Santo, y á Felipe y á Prócoro, á Nicanor y á Timon, á Parmenas y á Nicolas, prosélito antioqueno.

6 Presentáronlos á los apóstoles, los cuales, haciendo oracion, les impusieron las manos *ó consagraron*[1].

7 Entretanto la palabra de Dios iba fructificando, y multiplicándose sobremanera el número de los discípulos en Jerusalen; y sujetábanse tambien á la fe muchos de los sacerdotes.

8 Mas Estévan, lleno de gracia y de fortaleza, obraba grandes prodigios y milagros entre el pueblo.

9 Levantáronse pues algunos de la sinagoga llamada de los libertinos, *ó libertos*, y *de las sinagogas* de los cirenéos, de los alejandrinos, de los cilicianos y de los asiáticos; y trabaron disputas con Estévan;

10 pero no podian contrarestar á la sabiduría y al Espíritu que hablaba *en él*[2].

11 Entonces sobornaron á algunos que dijesen haberle oido proferir blasfemias contra Moisés y contra Dios.

12 Con eso alborotaron la plebe, y á los Ancianos y á los escribas, y echándose sobre él le arrebataron y trajeron al concilio;

13 y produjeron testigos falsos que afirmasen: Este hombre no cesa de proferir palabras contra este lugar santo, y contra la Ley:

14 pues nosotros le hemos oido decir que aquel Jesus Nazareno ha de destruir este lugar, y mudar las tradiciones *ú observancias* que nos dejó ordenadas Moisés.

15 Entonces fijando en él los ojos todos los del concilio, vieron su rostro como rostro de un ángel.

Cap. VII. *Razonamiento de san Estévan en el concilio de los judios; y su martirio.*

1 Dijo entonces el Príncipe de los sacerdotes: ¿Es esto asi?

2 Respondió él: Hermanos mios, y padres, escuchadme: El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraan cuando estaba en Mesopo-

nam, et Nicolaum, advenam Antiochenum. 6 Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum; et orantes imposuerunt eis manus. 7 Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde: multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei. 8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo. 9 Surrexerunt autem quidam de synagoga, quæ appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant à Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano: 10 Et non poterant resistere sapientiæ, et Spiritui qui loquebatur. 11 Tunc sumiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiæ in Moysen, et in Deum. 12 Commoverunt itaque plebem, et seniores, et scribas; et concurrentes rapuerunt eum, et adduxerunt in concilium, 13 et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum, et Legem. 14 Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum, et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses. 15 Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tamquam faciem Angeli.

Caput VII. 1 Dixit autem princeps sacerdotum: Si hæc ita se habent? 2 Qui ait; Viri fratres, et patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro

[1] Véase *Consagracion.* = *Manos.* [2] *Math. X. v.* 20.

Digitized by Google

tamia, primero que habitase en Caran,

3 y le dijo: Sal de tu patria y de tu parentela, y vén al pais que yo te mostraré.

4 Entonces salió de la Caldéa y vino á habitar en Caran. De alli, muerto su padre, le hizo pasar Dios á esta tierra, en donde ahora morais vosotros.

5 Y no le dió de ella en propiedad ni un palmo tan solamente: prometióle, sí, darle la posesion de dicha tierra, y que despues de él la poseerian sus descendientes; y eso que á la sazon Abraan no tenia hijos.

6 Predijole tambien Dios que sus descendientes morarian en tierra estraña, y serian esclavizados y muy maltratados por espacio de cuatrocientos años.

7 Si bien, dijo el Señor, yo tomaré venganza de la nacion, á la cual servirán como esclavos; y al cabo saldrán libres *de aquel pais,* y me servirán á mí en este lugar.

8 Hizo despues con él la alianza *sellada* con la circuncision; y asi Abraan habiendo engendrado á Isaac, le circuncidó á los ocho dias; Isaac tuvo á Jacob, y Jacob á los doce patriarcas.

9 Los patriarcas movidos de envidia, vendieron á José para ser llevado á Egipto: donde Dios estaba con él,

10 y le libró de todas sus tribulaciones, y habiéndole llenado de sabiduría, le hizo grato á Faraon, rey de Egipto, el cual le constituyó gobernador de Egipto y de todo su palacio.

11 Vino despues la hambre general en todo el Egipto, y en la tierra de Canaan, y la miseria fué estrema; de suerte, que nuestros padres no hallaban de qué alimentarse.

12 Pero habiendo sabido Jacob que en Egipto habia trigo, envió allá á nuestros padres por la primera vez;

13 y en la segunda que fueron, José se dió á conocer á sus hermanos, y fué descubierto su linage á Faraon.

14 Entonces José envió por su padre, y por toda su parentela, que era de setenta y cinco personas.

15 Bajó pues Jacob á Egipto,

Abrahæ cum esset in Mesopotamia, priùs quàm moraretur in Charan, 3 et dixit ad illum: Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi. 4 Tunc exiit de terra Chaldæorum, et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis. 5 Et non dedit illi hæreditatem in ea, nec passum pedis: sed repromisit dare illi eam in possesionem, et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium. 6 Locutus est autem ei Deus: Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subjicient, et malè tractabunt eos annis quadringentis; 7 et gentem, cui servierint, judicabo ego, dixit Dominus, et post hæc exibunt, et servient mihi in loco isto. 8 Et dedit illi testamentum circumcisionis: et sic genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo: et Isaac, Jacob; et Jacob, duodecim Patriarchas. 9 Et Patriarchæ æmulantes, Joseph vendiderunt in Ægyptum; et erat Deus cum eo: 10 et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus; et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti, et constituit eum præpositum super Ægyptum, et super omnem domum suam. 11 Venit autem fames in universam Ægyptum et Chanaan, et tribulatio magna; et non inveniebant cibos patres nostri. 12 Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros primùm: 13 et in secundo cognitus est Joseph à fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus. 14 Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum, et

Digitized by Google

donde vino á morir él, y tambien nuestros padres:

16 y *sus huesos* fueron despues trasladados á Siquem, y colocados en el sepulcro que Abraan compró de los hijos de Hemor, hijo de Siquem, por cierta suma de dinero.

17 Pero acercándose ya el tiempo de cumplirse la promesa, que con juramento habia hecho Dios á Abraan, el pueblo de Israel fué creciendo, y multiplicándose en Egipto,

18 hasta que reinó alli otro soberano que no sabia nada de José.

19 Este príncipe, usando de una artificiosa malicia contra nuestra nacion, persiguió á nuestros padres, hasta obligarlos á abandonar sus niños reciennacidos; á fin de que no se propagasen.

20 Por este mismo tiempo nació Moisés, que fué grato á Dios, y el cual por tres meses fué criado *ocultamente* en casa de su padre.

21 Al fin, habiendo sido abandonado *sobre las aguas del Nilo*, le recogió la hija de Faraon, y le crió como á hijo suyo:

22 se le instruyó en todas las ciencias de los egipcios; y llegó á ser varon poderoso, tanto en palabras como en obras.

23 Llegado á la edad de cuarenta años, le vino deseo de ir á visitar á sus hermanos los hijos de Israel.

24 Y habiendo visto que uno de ellos era injuriado, se puso de su parte, y le vengó, matando al egipcio que le injuriaba.

25 Él estaba persuadido de que sus hermanos *los israelitas* conocerian que por su medio les habia de dar Dios libertad; mas ellos no lo entendieron.

26 Al dia siguiente se metió entre unos que reñian, y exortábalos á la paz, diciendo: Hombres, vosotros sois hermanos, ¿pues por qué os maltratais uno al otro?

27 Mas aquel que hacia el agravio á su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto á tí por príncipe y juez sobre nosotros?

28 ¿Quieres tú por ventura matarme á mí, como mataste ayer al egipcio?

29 Al oir esto Moisés, se au-

omnem cognationem suam in animabus septuaginta quinque. 15 Et descendit Jacob in Ægyptum, et defunctus est ipse, et patres nostri. 16 Et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti à filiis Hemor filii Sichem. 17 Cum autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abrahæ, crevit populus, et multiplicatus est in Ægypto, 18 quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Joseph. 19 Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres nostros, ut exponerent infantes suos, ne vivificarentur. 20 Eodem tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui. 21 Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi in filium. 22 Et eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum, et erat potens in verbis, et in operibus suis. 23 Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret fratres suos filios Israel. 24 Et cum vidisset quemdam injuriam patientem, vindicavit illum, et fecit ultionem ei qui injuriam sustinebat, percusso Ægyptio. 25 Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt. 26 Sequenti verò die apparuit illis litigantibus; et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alterutrum? 27 Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem et judicem super nos? 28 Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecis-

Digitized by Google

sentó, y retiróse á vivir como estrangero en el pais de Madian, donde tuvo dos hijos.

30 Cuarenta años despues le apareció el ángel *del Señor*, en el desierto del monte Sina, entre las llamas de una zarza que ardia *sin consumirse*.

31 Maravillóse Moisés al ver aquel espectáculo; y acercándose á contemplarle, oyó la voz del Señor que le decia:

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraan, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Despavorido entonces Moisés, no osaba mirar *lo que aquello era*.

33 Pero el Señor le dijo: Quítate de los pies el calzado, porque el lugar en que estás es una tierra santa.

34 Yo he visto y considerado la afliccion del pueblo mio, que habita en Egipto, y he oido sus gemidos, y he descendido á librarle. Ahora pues ven tú, y te enviaré á Egipto.

35 Asi que, á este Moisés, á quien desecharon, diciendo: ¿Quién te ha constituido *nuestro* principe y juez? á este mismo envió Dios para ser el caudillo y libertador de ellos, bajo la direccion del ángel que se le apareció en la zarza.

36 Este mismo los libertó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar rojo, y en el desierto por espacio de cuarenta años.

37 Este es aquél Moisés que dijo á los hijos de Israel: Dios os suscitará de entre vuestros hermanos un Profeta *legislador*, como *me ha suscitado* á mí. A éste debeis obedecer.

38 Moisés es, quien mientras el pueblo estaba congregado en el desierto, estuvo tratando con el ángel que le hablaba en el monte Sina: es aquél que estuvo con nuestros padres: el que recibió *de Dios* las palabras de vida para comunicárnoslas:

39 á quien no quisieron obedecer nuestros Padres, antes bien le desecharon, y con su corazon y *afecto* se volvieron á Egipto,

40 diciendo á Aaron: Háznos dio-

ti heri Ægyptium? 29 Fugit autem Moyses in verbo isto; et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos. 30 Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammæ rubi. 31 Moyses autem videns, admiratus est visum, et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens: 32 Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare. 33 Dixit autem illi Dominus: Solve calceamentum pedum tuorum; locus enim in quo stas, terra sancta est. 34 Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendi liberare eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægyptum. 35 Hunc Moysen, quem negaverunt, dicentes: Quis te constituit principem et judicem? hunc Deus principem et redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo. 36 Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Ægypti, et in rubro mari, et in deserto annis quadraginta. 37 Hic est Moyses qui dixit filiis Israel: Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis. 38 Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris: qui accepit verba vitæ dare nobis. 39 Cui noluerunt obedire patres nostri: sed repulerunt, et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum, 40 dicentes ad Aaron: Fac nobis deos, qui præcedant nos; Moyses enim

Digitized by Google

ses que nos guien: ya que no sabemos qué se ha hecho de ese Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto.

41 Y fabricaron despues un becerro, y ofrecieron sacrificio á este ídolo, y hacian regocijo ante la hechura de sus manos.

42 Entonces Dios les volvió las espaldas, y los abandonó á la idolatria de *los astros ó* milicia del cielo, segun se halla escrito en el libro de los Profetas[1]: O casa de Israel, ¿por ventura me has ofrecido víctimas y sacrificios los cuarenta años del desierto?

43 Al contrario habeis conducido el tabernáculo de Moloc, y el astro de vuestro Dios Remfan[2], figuras que fabricasteis para adorarlas. Pues yo os trasportaré á Babilonia, y mas allá.

44 Tuvieron nuestros padres en el desierto el tabernáculo del testimonio, segun se lo ordenó Dios á Moisés, diciéndole, que le fabricase segun el modelo que habia visto[3].

45 Y habiéndole recibido nuestros padres, le condujeron bajo la direccion de Josué al pais *que era* la posesion de las naciones, que fué Dios espeliendo delante de ellos *y duró el tabernáculo* hasta el tiempo de David[4].

46 Éste fué acepto á los ojos de Dios, y pidió poder fabricar un templo al Dios de Jacob.

47 Pero el templo quien le edificó fué Salomon[5].

48 Si bien el Altísimo no habita *precisamente* en moradas hechas de mano de hombres; como dice el profeta:

49 El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies[6]: ¿Qué especie de casa me habeis de edificar vosotros? dice el Señor; ó ¿cuál podrá ser *digno* lugar de mi descanso?

50 ¿Por ventura no hizo mi mano todas estas cosas?

51 Hombres de dura cerviz y de corazon y oido incircuncisos, vosotros resistis siempre al Espíritu Santo: como fueron vues-

hic, qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei. 41 Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt hostiam simulacro, et lætabantur in operibus manuum suarum. 42 Convertit autem Deus, et tradidit eos servire militiæ cœli, sicut scriptum est in Libro Prophetarum: Nunquid victimas et hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel? 43 Et suscepistis tabernaculum Moloch, et sidus Dei vestri Remphan, figuras, quas fecistis, adorare eas. Et transferam vos trans Babylonem. 44 Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus, loquens ad Moysen, ut faceret illud secundùm formam quam viderat. 45 Quod et induxerunt, suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem Gentium, quas expulit Deus à facie patrum nostrorum, usque in diebus David, 46 qui invenit gratiam ante Deum, et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob. 47 Salomon autem ædificavit illi domum. 48 Sed non Excelsus in manufactis habitat, sicut propheta dicit: 49 Cœlum mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum ædificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis meæ est? 50 Nonne manus mea fecit hæc omnia? 51 Dura cervice, et incircumcisis cordibus et auribus, vos semper Spiritui Sancto re-

[1] *Amos V. v.* 25. [2] Véase *Remfan.* [3] *Ex. XXV. v.* 40. — V. *Tabernáculo.* [4] *Josué III. v.* 14. = *Hebr. VIII. v.* 9. [5] I. *Reg. XVI. v.* 13. = *Psal. CXXXI. v.* 5. [6] I. *Par. XXVII. v.* 12, 24. = *Is. LXVI. v.* 1.

Digitized by Google

tros padres, asi sois vosotros.

52 A qué profeta no persiguieron vuestros padres? Ellos son los que mataron á los que prenunciaban la venida del Justo, que vosotros acabais de entregar, y del cual habeis sido homicidas:

53 vosotros que recibisteis la Ley por ministerio de ángeles, y no la habeis guardado.

54 Al oir tales cosas, ardian en cólera sus corazones, y crujian los dientes contra él.

55 Mas Estévan estando lleno del Espíritu Santo, y fijando los ojos al cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesus que estaba á la diestra de Dios, y dijo: Estoy viendo ahora los cielos abiertos, y al Hijo del hombre *sentado* á la diestra de Dios.

56 Entonces clamando ellos con gran griteria, se taparon los oidos: y despues todos á una arremetieron contra él,

57 y arrojándole fuera de la ciudad, le apedrearon. Y los testigos[1] depositaron sus vestidos á los pies de un mancebo, que se llamaba Saulo.

58 Y apedreaban á Estévan, el cual estaba orando y diciendo: Señor Jesus, recibe mi espíritu.

59 Y poniéndose de rodillas, clamó en alta voz: Señor, no les hagas cargo de este pecado. Y dicho esto, durmió en el Señor. Saulo empero habia consentido *como los otros* á la muerte de Estévan.

CAP. VIII. *Saulo persigue la Iglesia. Felipe el diácono hace mucho fruto en Samaria, á donde son enviados Pedro y Juan. Pecado cometido por Simon Mago, que dió el nombre á la simonía. Felipe bautiza al eunuco de la reina Candace.*

1 Por aquellos dias se levantó una gran persecucion contra la Iglesia de Jerusalen. Y todos *los discípulos*, menos los apóstoles, se desparramaron por varios distritos de Judéa y de Samaria.

2 Mas algunos hombres timoratos cuidaron de dar sepultura á Estévan, en cuyas exequias hicieron gran duelo[2].

3 Entretanto Saulo iba desolando la Iglesia, y entrándose por las

sistitis, sicut patres vestri, ita et vos. 52 Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui prænuntiabant de adventu Justi, cujus vos nunc proditores et homicidæ fuistis: 53 Qui accepistis Legem in dispositione Angelorum, et non custodistis. 54 Audientes autem hæc dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum. 55 Cum autem esset plenus Spiritu Sancto, intendens in cœlum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem à dextris Dei. Et ait: Ecce video cœlos apertos, et Filium hominis stantem à dextris Dei. 56 Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas: et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57 Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant; et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus. 58 Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum meum. 59 Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.

CAPUT VIII. 1 Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quæ erat Jerosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ et Samariæ, præter Apostolos. 2 Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt

[1] *Que segun la Ley debian tirar las primeras piedras. Deut. XVII. v. 7.* [2] Véase *Sepultura*.

Digitized by Google

casas sacaba con violencia á hombres y mugeres, y los hacia meter en la cárcel.

4 Pero los que se habian dispersado andaban de un lugar á otro, predicando la palabra de Dios.

5 Entre ellos Felipe, habiendo llegado á la ciudad de Samaria, les predicaba á *Jesu*-Cristo.

6 Y era grande la atencion con que todo el pueblo escuchaba los discursos de Felipe, oyéndole todos con el mismo fervor, y viendo los milagros que obraba.

7 Porque muchos espíritus inmundos salian de los espiritados, dando grandes gritos;

8 y muchos paralíticos y cojos fueron curados.

9 Por lo que se llenó de grande alegria aquella ciudad. En ella habia ejercitado antes la magia un hombre llamado Simon, engañando á los samaritanos, y persuadiéndoles que él era un gran personage:

10 todos, grandes y pequeños, le escuchaban *con veneracion*, y decian: Éste es la virtud grande de Dios.

11 La causa de su adhesion á él era, porque ya hacia mucho tiempo que los traía infatuados con su arte mágica.

12 Pero luego que hubieron creido la palabra del reino de Dios que Felipe les anunciaba, hombres y mugeres se hacian bautizar en nombre de Jesu-Cristo.

13 Entonces creyó tambien el mismo Simon, y habiendo sido bautizado seguia y acompañaba á Felipe. Y al ver los milagros y portentos grandísimos que se hacian, estaba atónito y lleno de asombro.

14 Sabiendo pues los apóstoles que estaban en Jerusalen, que los samaritanos habian recibido la palabra de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan.

15 Estos en llegando hicieron oracion por ellos, á fin de que recibiesen el Espíritu Santo:

16 porque aun no habia descendido sobre ninguno de ellos; sino que solamente estaban bautizados en nombre del Señor Jesus.

17 Entonces les imponian las manos, y luego recibian el Espíritu

planctum magnum super eum. 3 Saulus autem devastabat Ecclesiam, per domos intrans, et trahens viros ac mulieres, tradebat in custodiam. 4 Igitur qui dispersi erant, pertransibant evangelizantes verbum Dei. 5 Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, prædicabat illis Christum. 6 Intendebant autem turbæ his quæ à Philippo dicebantur, unanimiter audientes, et videntes signa quæ faciebat. 7 Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant. 8 Multi autem paralytici et claudi curati sunt. 9 Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum: 10 cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei, quæ vocatur magna. 11 Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos. 12 Cum verò credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres. 13 Tunc Simon et ipse credidit; et cum baptizatus esset, adhærebat Philippo. Videns etiam signa et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur. 14 Cum autem audissent Apostoli, qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem. 15 Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum. 16 Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu. 17 Tunc imponebant manus super illos, et ac-

Digitized by Google

Santo *de un modo sensible.*

18 Habiendo pues visto Simon, que por la imposicion de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 diciendo: Dadme tambien á mí esa potestad, para que cualquiera á quien imponga yo las manos, reciba el Espíritu Santo. Mas Pedro le respondió:

20 Perezca tu dinero contigo, pues has juzgado que se alcanzaba por dinero el don de Dios.

21 No puedes tú tener parte ni cabida en este ministerio; porque tu corazon no es recto á los ojos de Dios.

22 Por tanto, haz penitencia de esta perversidad tuya; y ruega de tal suerte á Dios, que te sea perdonado ese desvario de tu corazon:

23 pues yo te veo lleno de amarguísima hiel, y arrastrando la cadena de la iniquidad.

24 Respondió Simon y dijo: Rogad por mí vosotros al Señor, para que no venga sobre mí nada de lo que acabais de decir.

25 Ellos en fin, habiendo predicado y dado testimonio de la palabra del Señor, regresaron á Jerusalen, anunciando el Evangelio en muchos distritos de los samaritanos.

—26 Mas un ángel del Señor habló á Felipe, diciendo: Parte, y vé hácia el mediodia por la via que lleva de Jerusalen á Gaza; la cual está desierta.

27 Partió luego Felipe, y se fué hácia allá; y hé aqui que encuentra un etiope, eunuco, gran valido de Candace, reina de los Etiopes, y superintendente de todos sus tesoros: el cual habia venido á Jerusalen á adorar á Dios;

28 y á la sazon se volvia, sentado en su carruage, y leyendo al profeta Isaías.

29 Entonces dijo el Espíritu á Felipe: Dáte priesa, y arrímate á ese carruage.

30 Acercándose pues Felipe á toda priesa, oyó que iba leyendo en el profeta Isaías, y le dijo: Te parece á ti si entiendes lo que vas leyendo?

31 ¿Cómo lo he de entender,

cipiebant Spiritum Sanctum. 18 Cum vidisset autem Simon, quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus Sanctus, obtulit eis pecuniam, 19 dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum: 20 Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. 21 Non est tibi pars, neque sors in sermone isto: cor enim tuum non est rectum coram Deo. 22 Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua, et roga Deum, si fortè remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui. 23 In fellè enim amaritudinis, et obligatione iniquitatis video te esse. 24 Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quæ dixistis. 25 Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini, redibant Jerosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant. 26 Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, et vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta. 27 Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, Eunuchus, potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem. 28 Et revertebatur sedens super currum suum: legensque Isaiam prophetam. 29 Dixit autem Spiritus Philippo: Accede, et adjunge te ad currum istum. 30 Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam prohetam, et dixit: Putas ne intelligis quæ legis? 31 Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostende-

Digitized by Google

respondió él, si alguno no me lo esplica? Rogó pues á Felipe que subiese, y tomase asiento á su lado.

32 El lugar de la Escritura que iba leyendo, era este[1]: Como oveja fué conducido al matadero; y como cordero que está sin balar en manos del que le trasquila, asi él no abrió su boca.

33 Despues de sus humillaciones ha sido libertado *del poder de la muerte*, á la cual fué condenado. ¿Su generacion quién podrá declararla, puesto que su vida será cortada de la tierra?

34 A esto preguntó el Eunuco á Felipe: Dime, te ruego, ¿de quién dice esto el Profeta; de sí mismo ó de algun otro?

35 Entonces Felipe tomando la palabra, y comenzando por este testo de la Escritura, le evangelizó á Jesus.

36 Siguiendo su camino llegaron á un parage en que habia agua: y dijo el Eunuco: Aqui hay agua ¿qué impedimento hay en que yo sea bautizado?

37 Ninguno, respondió Felipe, si crees de todo corazon. A lo que dijo el Eunuco: Yo creo que Jesu-Cristo es el Hijo de Dios;

38 y mandando parar el carruage, bajaron ambos, Felipe y el Eunuco al agua, y Felipe le bautizó.

39 Asi que salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, y no le vió mas el Eunuco; el cual prosiguió su viage, rebosando de gozo.

40 Felipe *de repente* se halló en Azoto, y fué anunciando el Evangelio por todas las ciudades por donde pasaba, hasta que llegó á Cesaréa.

CAP. IX. *Conversion portentosa de Saulo. Predica luego en Damasco. Va á Jerusalen, y Bernabé le presenta á los apóstoles, que le envian á Tarso. San Pedro cura á un paralítico, y resucita en Joppe á Tabita.*

1 Mas Saulo, que todavia no respiraba sino amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, se presentó al príncipe de los sacerdotes,

2 y le pidió cartas para Damasco, dirigidas á las sinagogas, para traer

rit mihi? Rogavitque Philippum ut ascenderet, et sederet secum. 32 Locus autem Scripturæ, quam legebat, erat hic: Tamquam ovis ad occisionem ductus est; et sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum. 33 In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de terra vita ejus? 34 Respondens autem Eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo? 35 Aperiens autem Philippus os suum, et incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. 36 Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari? 37 Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. 38 Et jussit stare currum; et descenderunt uterque in aquam, Philippus et Eunuchus, et baptizavit eum. 39 Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et ampliùs non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. 40 Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.

CAPUT IX. 1 Saulus autem adhuc spirans minarum, et cædis in discipulos

[1] *Is. LIII. v. 7.*

Digitized by Google

presos á Jerusalen cuantos hombres y mugeres hallase de esta profesion, *ó escuela de Jesus.*

3 Caminando pues á Damasco, ya se acercaba á esta ciudad, cuando de repente le cercó de resplandor una luz del cielo;

4 y cayendo en tierra *asombrado*, oyó una voz que le decia: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

5 Y él respondió: ¿Quién eres tú, Señor? Y el Señor le dijo: Yo soy Jesus, á quien tú persigues. Dura cosa es para tí el dar coces contra el aguijon.

6 Él entonces temblando y despavorido, dijo: Señor, ¿qué quieres que haga?

7 Y el Señor le respondió: Levántate, y entra en la ciudad; donde se te dirá lo que debes hacer. Los que venian acompañándole estaban asombrados, oyendo, si, *sonido de voz*[1], pero sin ver á nadie.

8 Levantóse Saulo de tierra, y aunque tenia abiertos los ojos, nada veia: por lo cual, llevándole de la mano le metieron en Damasco.

9 Aqui se mantuvo tres dias privado de la vista, y sin comer ni beber.

10 Estaba á la sazon en Damasco un discípulo, llamado Ananías, al cual dijo el Señor en una vision: ¿Ananías? Y él respondió: Aqui me teneis, Señor.

11 Levántate, le dijo el Señor, y vé á la calle llamada Recta, y busca en casa de Judas á un hombre de Tarso, llamado Saulo, que ahora está en oracion.

12 (Y en este mismo tiempo veia Saulo *en una vision* á un hombre llamado Ananías, que entraba y le imponia las manos, para que recobrase la vista.)

13 Respondió empero Ananias: Señor, he oido decir á muchos que este hombre ha hecho grandes daños á tus santos en Jerusalen.

14 Y aun aqui está con poderes de los príncipes de los sacerdotes, para prender á todos los que invocan tu nombre.

15 Vé á encontrarle, le dijo el Señor, que ese mismo es ya un instrumento[2] elegido por mí para llevar mi nombre *y anunciarle* delante de todas las naciones, y de

Domini, accessit ad Principem sacerdotum, 2 et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas; ut si quos invenisset hujus viæ viros, ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem. 3 Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco; et subitò circumfulsit eum lux de cœlo. 4 Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris? 5 Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris: Durum est tibi contra stimulum calcitrare. 6 Et tremens, ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? 7 Et Dominus ad eum: Surge, et ingredere civitatem; et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. 8 Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum. 9 Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit. 10 Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias; et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. Et ille ait: Ecce ego, Domine. 11 Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur Rectus; et quære in domo Judæ Saulum nomine, Tarsensem: Ecce enim orat. 12 (Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, imponentem sibi manus ut visum recipiat.) 13 Respondit autem Ananias: Domine, audivi

[1] Véase *Cap. XXII. v.* 10. [2] Véase *Vaso.*

Digitized by Google

los reyes, y de los hijos de Israel.

16 Y yo le haré ver cuantos trabajos tendrá que padecer por mi nombre.

17 Marchó pues Ananías, y entró en la casa, é imponiéndole las manos, le dijo: Saulo hermano mio, el Señor Jesus que te apareció en el camino que traias, me ha enviado para que recobres la vista, y quedes lleno del Espíritu Santo.

18 Al momento cayeron de sus ojos unas como escamas, y recobró la vista, y levantándose fué bautizado.

19 Y habiendo tomado despues alimento, recobró sus fuerzas, y estuvo algunos dias con los discípulos que habitaban en Damasco.

20 Y desde luego empezó á predicar en las sinagogas á Jesus, *afirmando* que éste era el Hijo de Dios.

21 Todos los que le oian estaban pasmados, y decian: ¿Pues no es éste aquel mismo que *con tanto furor* perseguia en Jerusalen á los que invocaban este nombre, y que vino acá de propósito para conducirlos presos á los príncipes de los sacerdotes?

22 Saulo empero cobraba cada dia nuevo vigor y esfuerzo; y confundia á los judios que habitaban en Damasco, demostrándoles que Jesus era el Cristo.

23 Mucho tiempo despues los judios se conjuraron de mancomun para quitarle la vida.

24 Fué advertido Saulo de sus asechanzas; y ellos á fin de salir con el intento de matarle, tenian puestas centinelas dia y noche á las puertas:

25 en vista de lo cual los discípulos tomándole una noche, le descolgaron por el muro, metido en un seron.

26 Asi que llegó á Jerusalen procuraba unirse con los discípulos; mas todos se temian de él, no creyendo que fuese discípulo:

27 hasta tanto que Bernabé tomándole consigo, le llevó á los

à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem; 14 et hic habet potestatem à principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum. 15 Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israel. 16 Ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati. 17 Et abiit Ananias, et introivit in domum; et imponens ei manus, dixit: Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via qua veniebas, ut videas, et implearis Spiritu sancto. 18 Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tanquam squamæ, et visum recepit; et surgens baptizatus est. 19 Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis, qui erant Damasci, per dies aliquot. 20 Et continuò in synagogis prædicabat Jesum, quoniam hic est Filius Dei. 21 Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Jerusalem eos, qui invocabant nomen istud; et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? 22 Saulus autem multò magis convalescebat, et confundebat Judæos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus. 23 Cum autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in unum Judæi ut eum interficerent. 24 Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent. 25 Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta. 26 Cum autem venisset in Jerusalem, tentabat se jungere discipulis; et omnes timebant eum, non credentes quòd esset discipulus. 27 Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos;

Digitized by Google

apóstoles, y les contó como el Señor se le habia aparecido en el camino, y las palabras que le habia dicho, y con cuanta firmeza habia procedido en Damasco predicando *con libertad* en el nombre de Jesus.

28 Con eso andaba y vivia con ellos en Jerusalen, y predicaba con grande ánimo *y libertad* en el nombre del Señor.

29 Conversaba tambien con los de otras naciones, y disputaba con los *judíos* griegos; pero éstos, *confundidos*, buscaban medio para matarle.

30 Lo que sabido por los hermanos, le condujeron á Cesaréa, y de allí le enviaron á Tarso.

31 La Iglesia entretanto gozaba de paz por toda la Judéa, y Galiléa, y Samaria; é iba estableciéndose, *ó perfeccionándose*, procediendo en el temor del Señor, y llena de los consuelos del Espíritu Santo.

32 Sucedió por entonces que visitando Pedro á todos los discípulos, vino asimismo á los santos *ó fieles* que moraban en Lidda.

33 Aquí halló á un hombre llamado Enéas, que despues de ocho años estaba postrado en una cama, por estar paralítico.

34 Díjole Pedro: Enéas, el Señor Jesu-Cristo te cura: levántate y hazte tú mismo la cama; y al momento se levantó.

35 Todos los que habitaban en Lidda y en Sarona le vieron, y se convirtieron al Señor.

36 Habia tambien en Joppe entre los discípulos una muger llamada Tabita, que traducido *al griego* es lo mismo que Dorcas. Estaba ésta enriquecida de buenas obras, y de las limosnas que hacia.

37 Mas acaeció en aquellos dias que cayendo enferma, murió. Y lavado su cadáver, la pusieron *de cuerpo presente* en un aposento alto.

38 Como Lidda está cerca de Joppe, oyendo los discípulos que Pedro estaba allí, le enviaron dos mensageros, suplicándole que sin detencion pasase á verlos.

39 Púsose luego Pedro en cami-

et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Jesu. 28 Et erat cum illis intrans et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini. 29 Loquebatur quoque gentibus, et disputabat cum Græcis: illi autem quærebant occidere eum. 30 Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, et dimiserunt Tarsum. 31 Ecclesia quidem per totam Judæam, et Galilæam, et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione Sancti Spiritus replebatur. 32 Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lyddæ. 33 Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Æneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus. 34 Et ait illi Petrus: Ænea, sanat te Dominus Jesus Christus; surge, et sterne tibi. Et continuò surrexit. 35 Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddæ et Saronæ: qui conversi sunt ad Dominum. 36 In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et eleemosynis, quas faciebat. 37 Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in cœnaculo. 38 Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos. 39 Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in cœnaculum; et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, et ostendentes ei tunicas et vestes, quas fa-

Digitized by Google

no con ellos. Llegado que fué, condujéronle al aposento alto, y se halló rodeado de todas las viudas, que llorando le mostraban las túnicas y los vestidos que Dorcas les hacia.

40 Entonces Pedro habiendo hecho salir toda la gente, poniéndose de rodillas, hizo oracion, y vuelto al cadáver, dijo: Tabita, levántate. Al instante abrió ella sus ojos, y viendo á Pedro se incorporó.

41 El cual dándole la mano, la puso en pié. Y llamando á los santos *ó fieles* y á las viudas, se la entregó viva.

42 Lo que fué notorio en toda la ciudad de Joppe: por cuyo motivo muchos creyeron en el Señor.

43 Con eso Pedro se hubo de detener muchos dias en Joppe, hospedado en casa de cierto Simon, curtidor.

CAP. X. *Bautiza Pedro á Cornelio el centurion, y á varios otros gentiles porientes y amigos de éste.*

1 Habia en Cesaréa un varon llamado Cornelio, el cual era centurion en una cohorte *de la legion* llamada Itálica.

2 Era hombre religioso y temeroso de Dios con toda su familia, y que daba muchas limosnas al pueblo, y hacia contínua oracion á Dios.

3 Este pues, á eso de la hora de nona, en una vision vió claramente al ángel del Señor entrar en su aposento, y decirle: Cornelio.

4 Y él mirándole, y sobrecogido de temor, dijo: ¿Qué quereis de mí, Señor? Respondióle: Tus oraciones y tus limosnas han subido hasta arriba en el acatamiento de Dios, haciendo memoria de ti.

5 Ahora pues envia alguno á Joppe en busca de un tal Simon, por sobrenombre Pedro,

6 el cual está hospedado en casa de otro Simon, curtidor, cuya casa está cerca del mar: éste te dirá lo que te conviene hacer.

7 Luego que se retiró el ángel que le hablaba, llamó á dos de sus domésticos, y á un soldado de los que estaban á sus órdenes, temeroso de Dios:

8 á los cuales, despues de habérselo confiado todo, los envió á Joppe.

9 El dia siguiente, mientras estaban ellos haciendo su viage y acer-

ciebat illis Dorcas. 40 Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit; et conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos; et viso Petro, resedit 41 Dans autem illi manum, erexit eam; et cum vocasset sanctos, et viduas, assignavit eam vivam. 42 Notum autem factum est per universam Joppen; et crediderunt multi in Domino. 43 Factum est autem, ut dies multos moraretur in Joppe, apud Simonem quemdam coriarium.

CAPUT X. 1 Vir autem quidam erat in Cæsarea, nomine Cornelius, centurio cohortis quæ dicitur Italica, 2 religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper. 3 Is vidit in visu manifestè, quasi hora diei nona, Angelum Dei introeuntem ad se, et dicentem sibi: Corneli. 4 At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ, et eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei. 5 Et nunc mitte viros in Joppen, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus: 6 hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est domus juxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere. 7 Et cum discessisset Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos, et militem metuentem Dominum, ex his qui illi parebant. 8 Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen. 9 Postera au-

Digitized by Google

cándose á la ciudad, subió Pedro á lo alto de la casa, cerca de la hora de sesta, á hacer oracion.

10 Sintiendo hambre, quiso tomar alimento; pero mientras se lo aderezaban, le sobrevino un éxtasis *ó arrobamiento*,

11 y en él vió el cielo abierto, y bajar cierta cosa como un mantel grande, que pendiente de sus cuatro puntas se descolgaba del cielo á la tierra:

12 en el cual habia todo género de animales cuadrúpedos, réptiles de la tierra, y aves del cielo.

13 Y oyó una voz que le decia: Pedro, levántate, mata, y come.

14 Dijo Pedro: No haré tal, Señor; pues jamas he comido cosa profana é inmunda.

15 Replicóle la misma voz: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú profano.

16 Esto se repitió por tres veces; y luego el mantel volvió á subirse al cielo.

17 Mientras estaba Pedro discurriendo entre sí, qué significaria la vision que acababa de tener: hé aquí que los hombres que enviara Cornelio, preguntando por la casa de Simon, llegaron á la puerta,

18 y habiendo llamado, preguntaron si estaba hospedado allí Simon, por sobrenombre Pedro.

19 Y mientras éste estaba ocupado en discurrir sobre la vision, le dijo el Espíritu: Mira, ahí están tres hombres que te buscan:

20 levántate luego, baja, y véte con ellos sin el menor reparo; porque yo soy el que los he enviado.

21 Habiendo pues Pedro bajado, é ido al encuentro de los mensageros, les dijo: Védme aquí: yo soy aquel á quien buscais: ¿cuál es el motivo de vuestro viage?

22 Ellos le respondieron: El centurion Cornelio, varon justo y temeroso de Dios, estimado y tenido por tal de toda la nacion de los judios, recibió aviso de un santo ángel para que te enviara á llamar á su casa, y escuchase lo que tú le digas.

23 Pedro entonces haciéndolos entrar, los hospedó consigo. Al dia

tem die iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam. 10 Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus; 11 et vidit cœlum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initiis summitti de cœlo in terram, 12 in quo erant omnia quadrupeda, et serpentia terræ, et volatilia cœli. 13 Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, et manduca. 14 Ait autem Petrus: Absit Domine, quia nunquam manducavi omne commune et immundum. 15 Et vox iterum secundò ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris. 16 Hoc autem factum est per ter; et statim receptum est vas in cœlum. 17 Et dum intra se hæsitaret Petrus, quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, astiterunt ad januam. 18 Et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium. 19 Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quærunt te. 20 Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos. 21 Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum quem quæritis; quæ causa est, propter quam venistis? 22 Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir justus, et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente

Digitized by Google

siguiente partió con ellos, acompañándole tambien algunos de los hermanos de Joppe.

24 El dia despues entró en Cesaréa. Cornelio por su parte, convocados sus parientes y amigos mas íntimos, los estaba esperando.

25 Estando Pedro para entrar, le salió Cornelio á recibir, y postrándose á sus pies, le adoró[1].

26 Mas Pedro le levantó, diciendo: Alzate, que yo no soy mas que un hombre como tú.

27 Y conversando con él, entró en casa, donde halló reunidas muchas personas,

28 y les dijo: No ignorais qué cosa tan abominable sea para un judio el trabar amistad ó familiarizarse con un estrangero; pero Dios me ha enseñado á no tener á ningun hombre por impuro ó manchado[2]:

29 Por lo cual, luego que he sido llamado, he venido sin dificultad. Ahora os pregunto: ¿Por qué motivo me habeis llamado?

30 A lo que respondió Cornelio: Cuatro dias hace hoy, que yo estaba orando en mi casa á la hora de nona, cuando hé aqui que se me puso delante un personage, vestido de blanco, y me dijo:

31 Cornelio, tu oracion ha sido oida *benignamente*, y se ha hecho mencion de tus limosnas en la presencia de Dios.

32 Envia pues á Joppe, y haz venir á Simon, por sobrenombre Pedro, el cual está hospedado en casa de Simon, el curtidor, cerca del mar.

33 Al punto pues envié por tí, y tú me has hecho la gracia de venir. Ahora pues, todos nósotros estamos aqui en tu presencia para escuchar cuanto el Señor te haya mandado decirnos.

34 Entonces Pedro, dando principio á su discurso, habló de esta manera: Verdaderamente acabé de conocer que Dios no hace acepcion de personas;

35 sino que en cualquiera nacion, el que le teme y obra bien, merece su agrado.

Judæorum, responsum accepit ab Angelo sancto, accersire te in domum suam, et audire verba abs te. 23 Introducens ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis; et quidam ex fratribus ab Joppe comitati sunt eum. 24 Altera autem die introivit Cæsaream. Cornelius verò expectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis. 25 Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius, et procidens ad pedes ejus adoravit. 26 Petrus verò elevavit eum, dicens: Surge, et ego ipse homo sum. 27 Et loquens cum illo intravit, et invenit multos qui convenerant: 28 dixitque ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo, conjungi aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem. 29 Propter quod sine dubitatione veni, accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me? 30 Et Cornelius ait: A nudius-quarta die usque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait: 31 Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei. 32 Mitte ergo in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus; hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare. 33 Confestim ergo misi ad te; et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus, audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt à Domino. 34 Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est personarum acceptor

[1] Véase *Adorar.* [2] V. *Profano* — *Purificacion.*

Digitized by Google

36 Lo cual ha hecho entender Dios á los hijos de Israel, anunciándoles la paz por Jesu-Cristo (el cual es el Señor de todos.)

37 Vosotros sabeis lo que ha ocurrido en toda la Judéa, habiendo principiado en Galiléa, despues que predicó Juan el bautismo:

38 la manera con que Dios ungió[1] con el Espíritu Santo y su virtud á Jesus de Nazaret, el cual ha ido haciendo beneficios por todas partes por donde ha pasado, y ha curado á todos los que estaban bajo la opresion del demonio; porque Dios estaba con él.

39 Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en el pais de Judéa y en Jerusalen; al cual *no obstante* quitaron la vida, colgándole en una cruz.

40 Pero Dios le resucitó al tercer dia, y dispuso que se dejase ver,

41 no de todo el pueblo, sino de los predestinados de Dios para testigos: á nosotros, que hemos comido y bebido con él, despues que resucitó de entre los muertos.

42 Y nos mandó que predicásemos y testificásemos al pueblo, que él es el que está constituido de Dios por juez de vivos y de muertos.

43 Del mismo testifican todos los profetas[2], que cualquiera que cree en él, recibe, en virtud de su nombre, la remision de los pecados.

44 Estando aun Pedro diciendo estas palabras, descendió el Espíritu Santo sobre todos los que oian la plática.

45 Y los fieles circuncidados *ó judios* que habian venido con Pedro, quedaron pasmados al ver que la gracia del Espíritu Santo se derramaba tambien sobre los gentiles *ó incircuncisos;*

46 pues los oian hablar varias lenguas, y publicar las grandezas de Dios.

47 Entonces dijo Pedro: ¿Quién puede negar el agua del bautismo á los que, como nosotros, han re-

Deus; 35 sed in omni gente, qui timet eum, et operatur justitiam, acceptus est illi. 36 Verbum misit Deus filiis Israel, annuntians pacem per Jesum Christum: (hic est omnium Dominus.) 37 Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à Galilæa, post baptismum quod prædicavit Joannes, 38 Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, et virtute, qui pertransit benefaciendo et sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo. 39 Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. 40 Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, 41 non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis. 42 Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari, quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum et mortuorum. 43 Huic omnes prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum. 44 Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum. 45 Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro: quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est. 46 Audiebant enim illos loquentes linguis, et magnificantes Deum. 47 Tunc respondit Petrus: Nunquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? 48 Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.

[1] *Luc. IV. v.* 18. [2] *Jer. XXXI. v.* 34. = *Mich. VII. v.* 18.

Digitized by Google

cibido tambien el Espíritu Santo?

48 Asi que mandó bautizarlos en nombre *y con el bautismo* de nuestro Señor Jesu-Cristo; y le suplicaron que se detuviese con ellos algunos dias, *como lo hizo.*

CAP. XI. *Disgústanse los hermanos de que Pedro haya tratado con los gentiles; y él les satisface, contándoles el suceso. Propagacion del Evangelio en varias partes, sobre todo en Antioquía, á donde es enviado Bernabé, que conduce allí á Saulo.*

1 Supieron los apóstoles y los hermanos *ó fieles* de Judéa, que tambien los gentiles habian recibido la palabra de Dios.

2 Vuelto pues Pedro á Jerusalen, le hacian por eso cargo los fieles circuncidados,

3 diciendo: ¿Cómo has entrado en casa de personas incircuncisas, y has comido con ellas?

4 Pedro entonces empezó á esponerles toda la serie del suceso, en estos términos:

5 Estaba yo en la ciudad de Joppe en oracion, y vi en éxtasis una vision de cierta cosa que iba descendiendo, á manera de un gran lienzo descolgado del cielo por las cuatro puntas, que llegó junto á mí.

6 Mirando con atencion, me puse á contemplarlo, y le vi lleno de animales cuadrúpedos terrestres, de fieras, de réptiles y volátiles del cielo.

7 Al mismo tiempo oí una voz que me decia: Pedro, levántate, mata, y come.

8 Yo respondí: De ningun modo, Señor; porque hasta ahora no ha entrado jamas en mi boca cosa profana ó inmunda.

9 Mas la voz del cielo hablándome segunda vez, me replicó: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú impuro.

10 Esto sucedió por tres veces, y luego todo aquel aparato fué recibido otra vez en el cielo.

11 Pero en aquel mismo punto llegaron á la casa en que estaba yo hospedado tres hombres, que eran enviados á mí de Cesaréa.

12 Y me dijo el Espíritu que fuese con ellos sin escrúpulo alguno. Vinieron asimismo estos seis hermanos que me acompañan, y entramos en casa de aquel hombre *que me envió á buscar.*

13 El cual nos contó, como habia visto en su casa un ángel que

CAPUT XI. 1 Audierunt autem Apostoli, et fratres, qui erant in Judæa; quoniam et Gentes receperunt verbum Dei. 2 Cum autem ascendisset Petrus Jerosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcisione, 3 dicentes: Quare introisti ad viros præputium habentes, et manducasti cum illis? 4 Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens: 5 Ego eram in civitate Joppe orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summitti de cœlo, et venit usque ad me. 6 In quod intuens considerabam, et vidi quadrupedia terræ, et bestias, et reptilia, et volatilia cœli. 7 Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide, et manduca. 8 Dixi autem: Nequaquam Domine: quia commune aut immundum nunquam introivit in os meum. 9 Respondit autem vox secundo de cœlo: Quæ Deus mundavit, tu ne commune dixeris. 10 Hoc autem factum est per ter; et recepta sunt omnia rursum in cœlum. 11 Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo, in qua eram, missi á Cæsarea ad me. 12 Dixit autem Spiritus mihi, ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri. 13 Narravit autem nobis, quo-

Digitized by Google

se le presentó delante, y le dijo: Envia á Joppe, y haz venir á Simon, por sobrenombre Pedro,

14 quien te dirá las cosas necesarias para tu salvacion y la de toda tu familia.

15 Habiendo yo pues empezado á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, como descendió al principio sobre nosotros.

16 Entonces me acordé de lo que decia el Señor: Juan á la verdad ha bautizado con agua; mas vosotros sereis bautizados con el Espíritu Santo.

17 Pues si Dios les dió á ellos la misma gracia, y del mismo modo que á nosotros que hemos creido en nuestro Señor Jesucristo, ¿quién era yo para oponerme al *designio de* Dios?

18 Oidas estas cosas, se aquietaron; y glorificaron á Dios, diciendo: ¡Luego tambien á los gentiles les ha concedido Dios la penitencia para alcanzar la vida!

19 Entretanto los *discípulos* que se habian esparcido por la persecucion suscitada con motivo de Estévan, llegaron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, predicando el Evangelio únicamente á solos los judios.

20 Entre ellos habia algunos nacidos en Chipre y en Cirene, los cuales habiendo entrado en Antioquía, conversaban asimismo con los griegos[1], anunciándoles *la fe del* Señor Jesus.

21 Y la mano de Dios los ayudaba; por manera que un gran número de personas creyó, y se convirtió al Señor.

22 Llegaron estas noticias á oidos de la iglesia de Jerusalen; y enviaron á Bernabé á Antioquía.

23 Llegado allá, y al ver *los prodigios de* la gracia de Dios, se llenó de júbilo, y exhortaba á todos á permanecer en el *servicio del* Señor con un corazon firme y constante;

24 porque era Bernabé varon perfecto, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y asi fueron muchos los que se agregaron al Señor.

modo vidisset Angelum in domo sua, stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus, 14 qui loquetur tibi verba, in quibus salvus eris tu, et universa domus tua. 15 Cum autem cœpissem loqui, cecidit Spiritus Sanctus super eos, sicut et in nos in initio. 16 Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto. 17 Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum; ego quis eram, qui possem prohibere Deum? 18 His auditis, tacuerunt; et glorificaverunt Deum, dicentes: Ergo et Gentibus pœnitentiam dedit Deus ad vitam. 19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant à tribulatione, quæ facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phœnicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judæis. 20 Erant autem quidam ex eis viri Cypri, et Cyrenæi, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Græcos, annuntiantes Dominum Jesum. 21 Et erat manus Domini cum eis: multusque numerus credentium conversus est ad Dominum. 22 Pervenit autem sermo ad aures Ecclesiæ, quæ erat Jerosolymis, super istis; et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam. 23 Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est: et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino: 24 quia erat vir bonus, et plenus Spiritu Sancto, et fide. Et apposita est multa turba Domino. 25 Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum: quem

[1] *Esto es, los gentiles; ó quizá los judios nacidos allí.* Véase *Gentiles*.

Digitized by Google

25 De aqui partió Bernabé á Tarso en busca de Saulo, y habiéndole hallado, le llevó consigo á Antioquía.

26 En cuya Iglesia estuvieron empleados todo un año, é instruyeron tanta multitud de gentes, que aquí en Antioquía fué donde los discípulos empezaron á llamarse CRISTIANOS[1].

27 Por estos dias vinieron de Jerusalen ciertos profetas á Antioquía;

28 uno de los cuales por nombre Agabo, inspirado de Dios, anunciaba que habia de haber una grande hambre por toda la tierra, como en efecto la hubo en tiempo del *emperador* Claudio.

29 Por cuya causa los discípulos determinaron contribuir cada uno, segun sus facultades, con alguna limosna para socorrer á los hermanos habitantes en Judéa.

30 Lo que hicieron efectivamente, remitiendo las limosnas á los Ancianos, *ó sacerdotes de Jerusalen*, por mano de Bernabé y de Saulo.

CAP. XII. *Martirio de Santiago. Prision de san Pedro, y cómo fué puesto milagrosamente en libertad. Muerte desgraciada del rey Herodes.*

1 Por este mismo tiempo, el rey Herodes se puso á perseguir á algunos de la Iglesia.

2 Primeramente hizo degollar á Santiago, hermano de Juan.

3 Despues viendo que esto complacia á los judios, determinó tambien prender á Pedro. Eran entonces los dias de los Azimos.

4 Habiendo pues logrado prenderle, le metió en la cárcel, entregándole á la custodia de cuatro piquetes de soldados, de á cuatro hombres cada piquete; con el designio de presentarle al pueblo, *y ajusticiarle* despues de la Pascua.

5 Mientras que Pedro estaba asi custodiado en la cárcel, la Iglesia incesantemente hacia oracion á Dios por él.

6 Mas cuando iba ya Herodes á presentarle al público, aquella misma noche estaba durmiendo Pedro en medio de dos soldados, atado *á ellos* con dos cadenas, y las guardias ante la puerta de la

eum invenisset, perduxit Antiochiam. 26 Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia; et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli, Christiani. 27 In his autem diebus supervenerunt ab Jerosolymis prophetæ Antiochiam. 28 Et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per Spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio. 29 Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus. 30 Quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ et Sauli.

CAPUT XII. 1 Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia. 2 Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. 3 Videns autem quia placeret judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies Azymorum. 4 Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. 5 Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo. 6 Cum autem produceturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos mi-

[1] *Is. LXV. v. 15.*

Digitized by Google

cárcel haciendo centinela.

7 Cuando de repente apareció un ángel del Señor, cuya luz llenó de resplandor toda la pieza, y tocando á Pedro en el lado, le despertó diciendo: Levántate presto. Y *al punto* cayéronsele de las manos las cadenas.

8 Díjole asimismo el ángel: Ponte el ceñidor, y cálzate tus sandalias. Hízolo así. Díjole mas: Toma tu capa, y sígueme.

9 Salió pues, y le iba siguiendo: bien que no creia ser realidad lo que hacia el ángel; antes se imaginaba que era un sueño lo que veia.

10 Pasada la primera y la segunda guardia, llegaron á la puerta de hierro que sale á la ciudad, la cual se les abrió por sí misma. Salidos por ella, caminaron hasta lo último de la calle, y súbitamente desapareció de su vista el ángel.

11 Entonces Pedro vuelto en sí dijo: Ahora sí que conozco que el Señor verdaderamente ha enviado su ángel y librádome de las manos de Herodes y de la espectacion de todo el pueblo judáico.

12 Y considerada la cosa, encaminóse á casa de María, madre de Juan, por sobrenombre Márcos, donde muchos estaban congregados en oracion.

13 Habiendo pues llamado á la puerta del zaguan, una doncella llamada Rode salió á observar quién era.

14 Y conocida la voz de Pedro, fué tanto su gozo, que en lugar de abrir, corrió dentro con la nueva de que Pedro estaba á la puerta.

15 Dijéronla: Tú estás loca. Mas ella afirmaba que era cierto lo que decia. Ellos dijeron entonces: Sin duda será su ángel.

16 Pedro entretanto proseguia llamando á la puerta. Abriendo por último, le vieron, y quedaron asombrados.

17 Mas Pedro, haciéndoles señas con la mano para que callasen, contóles como el Señor le habia sacado de la cárcel, y añadió: Haced saber esto á Santiago y á los hermanos. Y partiéndo de allí, se retiró á otra parte.

18 Luego que fué de dia, era

lites, vinctus catenis duabus; et custodes ante ostium custodiebant carcerem. 7 Et ecce angelus Domini astitit; et lumen refulsit in habitaculo; percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus. 8 Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me. 9 Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre. 10 Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream quæ ducit ad civitatem, quæ ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum, et continuò discessit Angelus ab eo. 11 Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio verè, quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum. 12 Consideransque venit ad domum Mariæ matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati, et orantes. 13 Pulsante autem eo ostium januæ, processit puella ad audiendum, nomine Rhode. 14 Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intrò currens nuntiavit stare Petrum ante januam. 15 At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus ejus est. 16 Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum, et obstupuerunt. 17 Annuens autem eis manu ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset

Digitized by Google

grande la confusion entre los soldados, sobre qué se habria hecho de Pedro.

19 Herodes haciendo pesquisas de él; como no le hallase, hecha la sumaria á los de la guardia, mandólos llevar *al suplicio*; y despues se marchó de Judéa á Cesaréa, en donde se quedó.

20 Estaba Herodes irritado contra los tirios y sidonios; pero estos de comun acuerdo vinieron á presentársele, y ganado el favor de Blasto, camarero mayor del Rey, le pidieron la paz; pues aquel pais necesitaba de los socorros *del territorio* de Herodes para su subsistencia.

21 El dia señalado para la audiencia, Herodes vestido de trage real se sentó en su trono, y les arengaba.

22 Todo el auditorio prorumpia en aclamaciones, diciendo: Esta es la vòz de un Dios, y no de un hombre.

23 Mas en aquel mismo instante le hirió el ángel del Señor, por no haber dado á Dios la gloria; y roido de gusanos, espiró.

24 Entretanto la palabra de Dios hacia grandes progresos, y se propagaba mas y mas cada dia.

25 Bernabé y Saulo, acabada su comision *de entregar las limosnas*, volvieron de Jerusalen *á Antioquía*, habiéndose llevado consigo á Juan por sobrenombre Márcos.

CAP. XIII. *Saulo y Bernabé enviados por el Espiritu Santo á predicar á los gentiles. Conversion del procónsul Sergio Paulo. San Pablo predica en Antioquía de Pisidia: convierte á muchos gentiles, y abandona á los judios incrédulos.*

1 Habia en la iglesia de Antioquía varios profetas y doctores, de cuyo número eran Bernabé y Simon, llamado el Negro, y Lucio de Cirene, y Manahen, hermano de leche del tetrarca Herodes, y Saulo.

2 Mientras estaban *un dia* egerciendo las funciones de su ministerio delante del Señor, y ayunando, díjoles el Espíritu Santo: Separadme á Saulo y á Bernabé para la obra á que los tengo destinados.

3 Y despues de haberse dispuesto

eum de carcere, dixitque: Nuntiate Jacobo, et fratribus hæc. Et egressus abiit in alium locum. 18 Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro. 19 Herodes autem cum requisisset eum, et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci: descendensque à Judæa in Cæsaream, ibi commoratus est. 20 Erat autem iratus Tyriis, et Sidoniis. At illi unanimes venerunt ad eum; et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eò quòd alerentur regiones eorum ab illo. 21 Statuto autem die, Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, et concionabatur ad eos. 22 Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis. 23 Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eò quòd non dedisset honorem Deo; et consumptus à vermibus, expiravit. 24 Verbum autem Domini crescebat, et multiplicabatur. 25 Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Jerosolymis expleto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.

CAPUT XIII. 1 Erant autem in Ecclesia, quæ erat Antiochiæ, prophetæ, et doctores, in quibus Barnabas, et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis tetrarchæ collactaneus, et Saulus. 2 Ministrantibus autem illis Domino, et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanc-

Digitized by Google

con ayunos y oraciones, les impusieron las manos, y los despidieron.

4 Ellos pues, enviados así por el Espíritu Santo, fueron á Seleucia, desde donde navegaron á Chipre.

5 Y llegados á Salamina, predicaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judios; teniendo consigo á Juan, que les ayudaba *como diácono.*

6 Recorrida toda la isla hasta Pafo, encontraron un cierto judio, mago y falso profeta, llamado Barjesus,

7 el cual estaba en compañía del procónsul Sergio Paulo, hombre de mucha prudencia. Éste procónsul habiendo hecho llamar á sí á Bernabé y á Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

8 Pero Elimas, *ó* el mago (que eso significa el nombre Elimas) se les oponia, procurando apartar al procónsul de abrazar la fe.

9 Mas Saulo, que tambien se llama Pablo[1], lleno del Espíritu Santo, clavando en él sus ojos,

10 le dijo: ¡O hombre atestado de toda suerte de fraudes y embustes, hijo del diablo, enemigo de toda justicia! ¿No cesarás nunca de *procurar* trastornar *ó torcer* los caminos rectos del Señor?

11 Pues mira: Desde ahora la mano del Señor descarga sobre tí, y quedarás ciego sin ver la luz del dia, hasta cierto tiempo. Y al momento densas tinieblas cayeron sobre sus ojos, y andaba buscando á tientas quien le diese la mano.

12 En la hora el procónsul, visto lo sucedido, abrazó la fe, maravillándose de la doctrina del Señor.

13 Pablo y sus compañeros, habiéndose hecho á la vela desde Pafo, aportaron á Perge de Panfilia. Aquí Juan, apartándose de ellos, se volvió á Jerusalen.

14 Pablo empero y los demas, sin detenerse en Perge, llegaron á Antioquía de Pisidia; y entrando el sábado en la sinagoga, tomaron asiento.

15 Despues que se acabó la lectura de la Ley y de los Profetas, los presidentes de la sinagoga los *convidaron*, enviándoles á decir: Her-

tus: Segregate mihi Saulum et Barnabam, in opus ad quod assumpsi eos. 3 Tunc jejunantes, et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos. 4 Et ipsi quidem missi à Spiritu Sancto abierunt Seleuciam; et inde navigaverunt Cyprum. 5 Et cum venissent Salaminam, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum. Habebant autem et Joannem in ministerio. 6 Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum, pseudo-prohetam, Judæum, cui nomen erat Barjesu, 7 qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire verbum Dei. 8 Resistebat autem illis Elymas, magus (sic enim interpretatur nomen ejus) quærens avertere Proconsulem à fide. 9 Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu Sancto, intuens in eum, 10 dixit: O plene omni dolo, et omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas? 11 Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo, et tenebræ, et circuiens quærebat qui ei manum daret. 12 Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit admirans super doctrina Domini. 13 Et cum à Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Joannes autem discedens ab eis, reversus est Jerosolymam. 14 Illi verò pertranseuntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiæ, et ingressi syna-

[1] *Tal vez del nombre del procónsul, que convirtió; ó para latinizar su apellido.*

Digitized by Google

manos, si teneis alguna cosa de edificacion que decir al pueblo, hablad.

16 Entonces Pablo, puesto en pié, y haciendo con la mano una señal pidiendo atencion, dijo: O israelitas, y vosotros los que temeis al Señor[1], escuchad:

17 El Dios del pueblo de Israel eligió á nuestros padres, y engrandeció á este pueblo, mientras habitaban como estrangeros en Egipto, de donde los sacó con el poder soberano de su brazo;

18 y sufrió despues sus *perversas* costumbres por espacio de cuarenta años en el desierto.

19 Y en fin, destruidas siete naciones en la tierra de Canaan, les distribuyó por suerte las tierras de estas,

20 unos cuatrocientos cincuenta años despues. Luego les dió jueces *ó gobernadores* hasta el profeta Samuel,

21 en cuyo tiempo pidieron rey, y dióles Dios á Saul, hijo de Cis, de la tribu de Benjamin, por espacio de cuarenta años.

22 Removido éste, les dió por rey á David, á quien abonó diciendo: He hallado á David, hijo de Jesé, hombre conforme á mi corazon, que cumplirá todos mis preceptos.

23 Del linage de éste ha hecho nacer Dios, segun su promesa, á Jesus, para ser el Salvador de Israel:

24 habiendo predicado Juan, antes de manifestarse su venida, el bautismo de penitencia á todo el pueblo de Israel.

25 El mismo Juan al terminar su carrera, decia: ¿Quién pensais vosotros que soy yo? No soy aquél que imaginais; pero mirad, despues de mí viene uno, á quien no soy yo digno de desatar el calzado de sus pies.

26 Ahora pues, hermanos mios, hijos de la prosapia de Abraan, á vosotros es, y á cualquiera que entre vosotros teme á Dios, á quienes es enviado este anuncio de la salvacion.

27 Porque los habitantes de Jerusalen, y sus gefes, desconociendo á este Señor, y las profecias

gogam die sabbatorum, sederunt. 15 Post lectionem autem Legis, et Prophetarum, miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite. 16 Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait: Viri Israelitæ, et qui timetis Deum, audite: 17 Deus plebis Israel elegit patres nostros, et plebem exaltavit cum essent incolæ in terra Ægypti, et in brachio excelso eduxit eos ex ea. 18 Et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto. 19 Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum, 20 quasi post quadringentos et quinquaginta annos; et post hæc dedit judices usque ad Samuel prophetam. 21 Et exinde postulaverunt regem; et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta. 22 Et amoto illo, suscitavit illis David regem; cui testimonium perhibens, dixit: Inveni David filium Jesse, virum secundùm cor meum, qui faciet omnes voluntates meas. 23 Hujus Deus ex semine, secundùm promissionem eduxit Israel salvatorem Jesum, 24 prædicante Joanne ante faciem adventus ejus baptismum pœnitentiæ omni populo Israel. 25 Cum impleret autem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere. 26 Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis

[1] *Esto es, los prosélitos y los gentiles que adoraban al verdadero Dios.*

Digitized by Google

que se leen todos los sábados; con haberle condenado, las cumplieron:

28 cuando no hallando en él ninguna causa de muerte, no obstante pidieron á Pilato que se le quitase la vida.

29 Y despues de haber ejecutado todas las cosas que de él estaban escritas, descolgándole de la cruz, le pusieron en el sepulcro.

30 Mas Dios le resucitó de entre los muertos al tercer dia, y se apareció durante muchos dias á aquellos

31 que con él habian venido de Galiléa á Jerusalen[1]: los cuales hasta el dia de hoy estan dando testimonio de él al pueblo.

32 Nosotros pues os anunciamos el cumplimiento de la promesa hecha á nuestros padres:

33 el efecto de la cual nos ha hecho Dios ver á nosotros sus hijos, resucitando á Jesus, en conformidad de lo que se halla escrito en el salmo segundo: Tú eres el Hijo mío, yo te di hoy el ser[2].

34 Y para manifestar que le ha resucitado de entre los muertos para nunca mas morir, dijo asi: Yo cumpliré fielmente las promesas juradas á David.

35 Y por eso mismo dice en otra parte: No permitirás que tu Santo *Hijo* esperimente la corrupcion.

36 Pues por lo que hace á David, sabemos que despues de haber servido en su tiempo á los designios de Dios, cerró los ojos, y fué sepultado con sus padres, y padeció la corrupcion *como los demas.*

37 Pero aquel á quien Dios ha resucitado de entre los muertos, no ha esperimentado ninguna corrupcion.

38 Ahora pues, hermanos mios, tened entendido que por medio de éste se os ofrece la remision de los pecados[3], y de todas las manchas de que no habeis podido ser justificados en virtud de la Ley Mosaica.

39 Todo aquel que cree en él es justificado[4].

verbum salutis hujus missum est. 27 Qui enim habitabant Jerusalem, et principes ejus, hunc ignorantes, et voces prophetarum, quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt: 28 Et nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato, ut interficerent eum. 29 Cumque consummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. 30 Deus verò suscitavit eum à mortuis tertia die: qui visus est per dies multos his, 31 qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. 32 Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est: 33 quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te. 34 Quòd autem suscitavit eum à mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem ita dixit: Quia dabo vobis sancta David fidelia. 35 Ideoque et aliàs dixit: Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem. 36 David enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei dormivit; et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem. 37 Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem. 38 Notum

[1] I. *Cor. XV. v.* 16. [2] *San Pablo (Hebr. I.) entiende estas palabras de la* generacion eterna, *y en el cap. V. ibid. del* sacerdocio. *Pero en este lugar habla de la* resurreccion. [3] *Y que cualquiera que cree en él, es justificado por él de todas las cosas de que no habeis podido ser justificados por la Ley de Moisés.*

[4] *Y cuantos lo fueron en la Ley antigua, lo fueron por la fe en el Mesías.*

Digitized by Google

40 Por tanto mirad no recaiga sobre vosotros lo que se halla dicho en los Profetas[1]:

41 Reparad, ó burladores *de mi palabra*, llenaos de pavor, y quedad desolados; porque yo voy á ejecutar una obra en vuestros dias, obra que no acabaréis de creerla por mas que os la cuenten *y aseguren*[2].

42 Al tiempo de salir les suplicaban, que al sábado siguiente les hablasen tambien del mismo asunto.

43 Despedido el auditorio, muchos de los judios y de los prosélitos temerosos de Dios, siguieron á Pablo y á Bernabé; los cuales los exhortaban á perseverar en la gracia de Dios.

44 El sábado siguiente casi toda la ciudad concurrió á oir la palabra de Dios.

45 Pero los judios viendo tanto concurso, se llenaron de envidia, y contradecian con blasfemias á todo lo que Pablo predicaba.

46 Entonces Pablo y Bernabé con gran entereza les dijeron: A vosotros debia ser primeramente anunciada la palabra de Dios: mas ya que la rechazais y os juzgais vosotros mismos indignos de la vida eterna, de hoy en adelante nos vamos *á predicar* á los gentiles,

47 Que asi nos lo tiene ordenado el Señor, *diciendo*[3]: Yo te puse por lumbrera de las naciones, para que seas la salvacion *de todas* hasta el cabo del mundo.

48 Oido esto por los gentiles, se regocijaban, y glorificaban la palabra de Dios, y creyeron todos los que estaban predestinados para la vida eterna.

49 Asi la palabra del Señor se esparcia por todo aquel pais.

50 Los judios empero instigaron á varias mugeres devotas y de distincion, y á los hombres principales de la ciudad, y levantaron una persecucion contra Pablo y Bernabé; y los echaron de su territorio.

51 Pero estos, sacudiendo contra ellos el polvo de sus pies, se fueron á Iconio.

igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur: et ab omnibus, quibus non potuistis in Lege Moysi justificari, 39 in hoc omnis, qui credit, justificatur. 40 Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in Prophetis: 41 Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini; quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis. 42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc. 43 Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judæorum, et colentium advenarum, Paulum et Barnabam; qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei. 44 Sequenti verò sabbato penè universa civitas convenit audire verbum Dei. 45 Videntes autem turbas Judæi, repleti sunt zelo, et contradicebant his, quæ à Paulo dicebantur, blasphemantes. 46 Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primùm loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, ecce convertimur ad Gentes. 47 Sic enim præcepit nobis Dominus: Posui te in lucem Gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terræ. 48 Audientes autem Gentes gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam. 49 Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem. 50 Judæi autem concitaverunt mulieres religiosas, et honestas, et primos civitatis, et

[1] *Habac. I. v. 5.* [2] *Esto es: será arrasado ese lugar santo, dejaréis de ser mi pueblo, y formaré otro de todas las naciones.* [3] *Is. XLIX.* 6.

Digitized by Google

52 Y los discípulos estaban llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

CAP. XIV. *Lo que hicieron y padecieron Pablo y Bernabé en Iconio y otras ciudades de Licaonia; y visitando las Iglesias, al volverse á Antioquía de Siria.*

1 Estando ya en Iconio, entraron juntos en la sinagoga de los judios; y hablaron en tales términos que se convirtió una gran multitud de judios y de griegos.

2 Pero los judios que se mantuvieron incrédulos, conmovieron y provocaron á ira los ánimos de los gentiles contra los hermanos.

3 Sin embargo se detuvieron allí mucho tiempo, trabajando llenos de confianza en el Señor, que confirmaba la palabra de su gracia con los prodigios y milagros que hacia por sus manos.

4 De suerte que la ciudad estaba dividida en dos bandos: unos estaban por los judios y otros por los apóstoles.

5 Pero habiéndose amotinado los gentiles y judios con sus gefes para ultrajar á los apóstoles y apedrearlos;

6 ellos, sabido esto, se marcharon á Listra y Derbe, ciudades *tambien* de Licaonia, recorriendo toda la comarca y predicando el Evangelio.

7 Habia en Listra un hombre cojo desde su nacimiento, que por la debilidad de las piernas estaba sentado, y no habia andado en su vida.

8 Este oyó predicar á Pablo, el cual fijando en él los ojos, y viendo que tenia fe de que seria curado,

9 le dijo en alta voz: Levántate y manténte derecho sobre tus pies. Y al instante saltó en pié, y echó á andar.

10 Las gentes viendo lo que Pablo acababa de hacer, levantaron el grito, diciendo en su idioma licaónico: Dioses son estos que han bajado á nosotros en figura de hombres.

11 Y daban á Bernabé el nombre de Jupiter[1], y á Pablo el de

excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam, et ejecerunt eos de finibus suis. 51 At illi, excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium. 52 Discipuli quoque replebantur gaudio, et Spiritu Sancto.

CAPUT XIV. 1 Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judæorum, et loquerentur, ita ut crederet Judæorum, et Græcorum copiosa multitudo. 2 Qui verò increduli fuerunt Judæi, suscitaverunt, et ad iracundiam concitaverunt animas Gentium adversus fratres. 3 Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa et prodigia fieri per manus eorum. 4 Divisa est autem multitudo civitatis; et quidam quidem erant cum Judæis, quidam verò cum apostolis. 5 Cum autem factus esset impetus Gentilium et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis efficerent, et lapidarent eos, 6 intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ, Lystram et Derben, et universam in circuitu regionem, et ibi evangelizantes erant. 7 Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui nunquam ambulaverat. 8 Hic audivit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet ut salvus fieret, 9 dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat. 10 Turbæ autem cum vidissent quod fe-

[1] *Tal vez por ser de alta estatura, respecto de san Pablo que era bajo y de poca presencia: llamado por el Crisóstomo* hombre de tres codos que sobrepuja los cielos.

Digitized by Google

Mercurio, por cuanto era el que llevaba la palabra.

12 Ademas de eso el sacerdote de Jupiter, cuyo *templo* estaba al entrar en la ciudad, trayendo toros adornados con guirnaldas delante de la puerta, intentaba, seguido del pueblo, ofrecer*les* sacrificios.

13 Lo cual apenas entendieron los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgando sus vestidos rompieron por medio del gentio, clamando,

14 y diciendo: ¡Hombres, que es lo que haceis! Tambien somos nosotros de la misma manera que vosotros hombres mortales que venimos á predicaros, que dejadas esas vanas deidades os convirtais al Dios vivo que ha criado el cielo, la tierra y el mar, y todo cuanto en ellos se contiene:

15 que si bien en los tiempos pasados permitió que las naciones echasen cada cual por su camino,

16 no dejó con todo de dar testimonio de quién era, *ó de su Divinidad*, haciendo beneficios desde el cielo, enviando lluvias y los buenos temporales para los frutos, dándonos abundancia de manjares, y llenando de alegria los corazones de los hombres.

17 Aun diciendo tales cosas, con dificultad pudieron recabar del pueblo que no les ofreciese sacrificio. —18 Despues sobrevinieron de Antioquía y de Iconio ciertos judios; y habiendo ganado al populacho, apedrearon á Pablo, y le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, dándole por muerto.

19 Mas amontonándose al rededor de él los discípulos, levantóse *curado milagrosamente*, y entró en la ciudad, y al dia siguiente marchó con Bernabé á Derbe.

20 Y habiendo predicado en esta ciudad el Evangelio é instruido á muchos, volvieron á Listra, y y á Iconio, y á Antioquia *de Pisidia*,

21 para corroborar los ánimos de los discípulos, y exhortarlos á perseverar en la fe, haciéndoles entender que es preciso pasar por medio de muchas tribulaciones para entrar en el reino de Dios.

22 En seguida habiendo ordenado sacerdotes en cada una de las

cerat Paulus, levaverunt vocem suam, lycaonicè dicentes: Dii similes facti hominibus, descenderunt ad nos. 11 Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum verò Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. 12 Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare. 13 Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus, conscisis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes, 14 et dicentes: Viri, quid hæc facitis? et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit cœlum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt: 15 Qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas. 16 Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens de cœlo, dans pluvias, et tempora fructifera, implens cibo et lætitia corda nostra. 17 Et hæc dicentes, vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent. 18 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judæi; et persuasis turbis, lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse. 19 Circumdantibus autem discipulis, surgens intravit civitatem, et postera die profectus est cum Barnaba in Derben. 20 Cumque evangelizassent civitati illi, et docuissent multos, reversi sunt Lystram, et Iconium, et Antiochiam, 21 confirmantes animas discipu-

Digitized by Google

iglesias, despues de oraciones y ayunos, los encomendaron al Señor, en quien habian creido.

23 Y atravesando la Pisidia, vinieron á la Panfilia;

24 y anunciada la palabra divina en Perge, bajaron á Atalia.

25 Y desde aqui se embarcaron para Antioquía *de Siria*, de donde los habian enviado, y encomendado á la gracia de Dios para la obra ó *ministerio* que acababan de cumplir.

26 Luego de llegados, congregaron la iglesia, y refirieron cuán grandes cosas habia hecho Dios con ellos, y como habia abierto la puerta de la fe á los gentiles.

27 Y despues se detuvieron bastante tiempo aqui con los discípulos.

CAP. XV. *Concilio de Jerusalen, en que los gentiles convertidos son declarados exentos de la Ley Mosaica. Pablo se separa de Bernabé, por razon del discípulo Marcos.*

1 Por aquellos dias algunos venidos de Judéa, andaban enseñando á los hermanos que si no se circuncidaban segun el rito de Moisés, no podian salvarse.

2 Originóse de ahi una conmocion; y oponiéndoseles fuertemente Pablo y Bernabé, acordóse que Pablo y Bernabé y algunos del otro partido fuesen á Jerusalen á *consultar* á los Apóstoles y presbíteros sobre la dicha cuestion.

3 Ellos pues, siendo despachados *honorificamente* por la Iglesia, iban atravesando por la Fenicia y la Samaria, contando la conversion de los gentiles, con lo que llenaban de grande gozo á todos los hermanos.

4 Llegados á Jerusalen, fueron bien recibidos de la Iglesia y de los Apóstoles y de los presbíteros, y alli refirieron cuán grandes cosas habia Dios obrado por medio de ellos.

5 Pero *(añadieron)* algunos de la secta de los fariséos que han abrazado la fe, se han levantado, diciendo ser necesario circuncidar á los gentiles, y mandarles observar la Ley de Moisés.

6 Entonces los Apóstoles y los presbíteros se juntaron á examinar este punto.

lorum, exhortantesque ut permanerent in fide; et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. 22 Et cum constituissent illis per singulas Ecclesias presbyteros, et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt. 23 Transeuntesque Pisidiam, venerunt in Pamphyliam, 24 et loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam: 25 Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiæ Dei, in opus quod compleverunt. 26 Cum autem venissent, et congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset Gentibus ostium fidei. 27 Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

CAPUT XV. 1 Et quidam descendentes de Judæa, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundùm morem Moysi, non potestis salvari. 2 Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabæ adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas, et quidam alii ex aliis, ad Apostolos et presbyteros in Jerusalem, super hac quæstione. 3 Illi ergo deducti ab Ecclesia, pertransibant Phœnicem et Samariam, narrantes conversionem Gentium; et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus. 4 Cum autem venissent Jerosolymam, suscepti sunt ab Ecclesia, et ab Apostolis, et senioribus, annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis. 5 Surrexerunt autem quidam de hæresi Pharisæorum, qui crediderunt dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque ser-

Digitized by Google

7 Y despues de un maduro examen, Pedro *como cabeza de todos* se levantó, y les dijo: Hermanos mios, bien sabeis que mucho tiempo hace fui yo escogido por Dios entre nosotros, para que los gentiles oyesen de mi boca la palabra evangélica, y creyesen.

8 Y Dios que penetra los corazones, dió testimonio de esto, dándoles el Espíritu Santo, del mismo modo que á nosotros.

9 Ni ha hecho diferencia entre ellos y nosotros, habiendo purificado con la fe sus corazones.

10 ¿Pues por qué ahora *quereis* tentar á Dios con imponer sobre la cerviz de los discípulos un yugo, que ni nosotros ni nuestros padres hemos podido soportar?

11 Pues nosotros creemos salvarnos *únicamente* por la gracia de nuestro Señor Jesucristo, asi como ellos.

12 Calló á esto toda la multitud, y se pusieron á escuchar á Bernabé y á Pablo que contaban cuantas maravillas y prodigios por su medio habia obrado Dios entre los gentiles.

13 Despues que hubieron acabado, tomó Santiago la palabra, y dijo: Hermanos *mios*, escuchadme.

14 Simon os ha manifestado de qué manera ha comenzado Dios desde el principio á mirar favorablemente á los gentiles, escogiendo entre ellos un pueblo consagrado á su nombre.

15 Con él estan conformes las palabras de los Profetas, segun está escrito[1]:

16 Despues de estas cosas, yo volveré y reedificaré el tabernáculo *ó reino* de David que fué arruinado, y restauraré sus ruinas, y le levantaré;

17 para que busquen al Señor los demas hombres, y todas las naciones que han invocado mi nombre, dice el Señor que hace estas cosas.

18 Desde la eternidad tiene conocida el Señor su obra.

vare legem Moysi. C Conveneruntque Apostoli et seniores videre de verbo hoc. 7 Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Evangelii, et credere. 8 Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum Sanctum, sicut et nobis. 9 Et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum. 10 Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus? 11 Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi. 12 Tacuit autem omnis multitudo, et audiebant Barnabam et Paulum, narrantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in Gentibus per eos. 13 Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus, dicens: Viri fratres, audite me. 14 Simon narravit quemadmodum primùm Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nomini suo. 15 Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: 16 Post hæc revertar, et reædificabo tabernaculum David, quod decidit, et diruta ejus reædificabo, et erigam illud: 17 ut requirant ceteri hominum Dominum, et omnes gentes super quas invocatum est nomem meum, dicit Dominus faciens hæc. 18 Notum à sæculo est Domino opus suum. 19 Propter quod ego judico, non inquietari eos qui ex Gentibus convertuntur ad Deum, 20 sed scribere ad eos ut abstineant se à contaminationibus simulacrorum, et fornicatione, et suffocatis, et sanguine.

[1] *Amos IX. v.* 11.

Digitized by Google

19 Por lo cual yo juzgo que no se inquiete á los gentiles que se convierten á Dios;

20 sino que se les escriba que se abstengan de las inmundicias de los ídolos, *ó manjares á ellos sacrificados*, y de la fornicacion, y de animales sofocados, y de la sangre.

21 Porque en cuanto á Moisés, ya de tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien predique su doctrina en las sinagogas, donde se lee todos los sábados.

22 Oido esto, acordaron los apóstoles y presbíteros con toda la Iglesia elegir algunas personas de entre ellos, y enviarlas con Pablo y Bernabé á la iglesia de Antioquia; y asi nombraron á Judas por sobrenombre Bársabas, y á Silas, sugetos principales entre los hermanos,

23 remitiendo por sus manos esta carta: Los apóstoles, y los presbíteros hermanos, á nuestros hermanos convertidos de la gentilidad, que estan en Antioquia, Siria y Cilicia, salud.

24 Por cuanto hemos sabido que algunos que de nosotros fueron ahí sin ninguna comision nuestra, os han alarmado con sus discursos, desasosegando vuestras conciencias;

25 habiéndonos congregado, hemos resuelto, de comun acuerdo, escoger algunas personas, y enviároslas con nuestros carísimos Bernabé y Pablo,

26 que son sugetos que han espuesto sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

27 Os enviamos pues á Judas y á Silas, los cuales de palabra os dirán tambien lo mismo.

28 Y es, que ha parecido al Espíritu Santo, y á nosotros *inspirados por él*, no imponeros otra carga, fuera de estas que son precisas, *es á saber:*

29 que os abstengais de manjares inmolados á los ídolos, y de sangre, y de animal sofocado, y de la fornicacion: de las cuales cosas harcis bien en guardaros. Dios os guarde[1].

30 Despachados pues de esta suerte los enviados, llegaron á Antioquia, y congregada la Iglesia, entregaron la carta;

21 Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur. 22 Tunc placuit Apostolis, et senioribus cum omni Ecclesia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus. 22 Scribentes per manus eorum: Apostoli et seniores fratres, his, qui sunt Antiochiæ, et Syriæ, et Ciliciæ, fratribus ex Gentibus, salutem. 24 Quoniam audivimus, quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus: 25 placuit nobis collectis in unum, eligere viros, et mittere ad vos, cum carissimis nostris Barnaba et Paulo, 26 hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Cristi. 27 Misimus ergo Judam, et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem. 28 Visum est enim Spiritui Sancto, et nobis, nihil ultra imponere vobis oneris quàm hæc necessaria: 29 ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione; à quibus custodientes vos, bene agetis. Valete. 30 Illi ergo dimissi, descenderunt Antiochiam; et congregata multitudine tradiderunt epistolam. 31 Quam

[1] Véase *Concilio.* — *Presbíteros.*

Digitized by Google

31 que fué leida con gran consuelo y alegria.

32 Judas y Silas por su parte, siendo como eran tambien profetas, consolaron y confortaron con muchísimas reflexiones á los hermanos.

33 Y habiéndose detenido alli por algun tiempo, fueron remitidos en paz por los hermanos á los que los habian enviado.

34 Verdad es que á Silas le pareció conveniente quedarse alli; y asi Judas se volvió solo á Jerusalen.

—35 Pablo y Bernabé se mantenian en Antioquía, enseñando y predicando con otros muchos la palabra del Señor.

36 Mas pasados algunos dias, dijo Pablo á Bernabé: Demos una vuelta visitando los hermanos por todas las ciudades en que hemos predicado la palabra del Señor, para ver el estado en que se hallan.

37 Bernabé para esto queria llevar tambien consigo á Juan, por sobrenombre Marcos.

38 Pablo al contrario le representaba, que no debian llevarle, pues les habia dejado desde Panfilia, y no les habia acompañado en aquella mision.

39 La disension entre los dos vino á parar en que se apartaron uno de otro. Bernabé, tomando consigo á Marcos, se embarcó para Chipre:

40 Pablo, eligiendo por su compañero á Silas, emprendió su viage, despues de haber sido encomendado por los hermanos á la gracia *ó favor* de Dios.

41 Discurrió pues *de esta suerte* por la Siria y Cilicia, confirmando *y animando* las iglesias, y mandando que observasen los preceptos de los Apóstoles y de los Presbíteros.

CAP. XVI. *Pablo en Listra toma consigo á Timotéo; y Lucas, el autor de este libro, se les junta en Troade, ó se manifiesta por primera vez estar en su compañía. Van á Macedonia; y en Filipos, donde se detuvieron antes, obran varios prodigios. Son azotados, y puestos en la cárcel. Conviértese el carcelero, y los magistrados les suplican que se vayan de la ciudad.*

1 Llegó Pablo á Derbe, y *luego* á Listra; donde se hallaba un discípulo llamado Timotéo, hijo de

cum legissent, gavisi sunt super consolatione. 32 Judas autem et Silas, et ipsi cum essent Prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt. 33 Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace à fratribus ad eos qui miserant illos. 34 Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem: 35 Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiæ, docentes, et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini. 36 Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus prædicavimus verbum Domini, quomodo se habeant. 37 Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominabatur Marcus. 38 Paulus autem rogabat eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia, et non isset cum eis in opus) non debere recipi. 39 Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem assumpto Marco navigaret Cyprum. 40 Paulus verò electo Sila profectus est, traditus gratiæ Dei à fratribus. 41 Perambulabat autem Syriam, et Ciliciam, confirmans ecclesias: præcipiens custodire præcepta Apostolorum, et seniorum.

CAPUT XVI. 1 Pervenit autem Derben, et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre Gentili.

Digitized by Google

madre judía convertida á la fe, y de padre gentil.

2 Los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaban con mucho elogio de este discípulo.

3 Pablo pues determinó llevarlé en su compañía; y habiéndole tomado consigo le circuncidó, por causa de los judíos que habia en aquellos lugares; porque todos sabian que su padre era gentil.

4 Conforme iban visitando las ciudades, recomendaban á los fieles la observancia de los decretos acordados por los Apóstoles y los Presbíteros, que residian en Jerusalen.

5 Asi las iglesias se confirmaban en la fe; y se aumentaba cada dia el número de los fieles.

6 Cuando hubieron atravesado la Frigia y el pais de Galacia, les prohibió el Espíritu Santo predicar la palabra de Dios en el Asia *ó Jonia.*

7 Y habiendo ido á la Misia, intentaban pasar á Bitinia; pero tampoco se lo permitió el Espíritu de Jesu-*Cristo.*

8 Con eso, atravesada la Misia, bajaron á Troade,

9 donde Pablo tuvo por la noche esta vision: Un hombre de Macedonia, poniéndosele delante le suplicaba, y decia: Ven á Macedonia, y socórrenos.

10 Luego que tuvo esta vision, al punto dispusimos marchar á Macedonia, cerciorados de que Dios nos llamaba á predicar el Evangelio á aquellas gentes.

11 Asi embarcándonos en Troade, fuimos en derechura á Samotracia, y al dia siguiente á Nápoles:

12 de aqui á Filipos, que es una colonia *romana,* y la primera ciudad de aquella parte de Macedonia. En esta ciudad nos detuvimos algunos dias conferenciando.

13 Un dia de sábado salimos fuera de la ciudad hácia la ribera del rio, donde parecia estar el lugar *ó casa* para tener oracion *los judíos*; y habiéndonos sentado allí, trabamos conversacion con varias mugeres que habian concurrido á dicho fin.

14 Y una muger llamada Lidia, que comerciaba en púrpura *ó grana*, natural de Tiatira, temerosa de Dios, estaba escuchando, y el Señor le abrió el corazon para recibir bien las cosas que Pablo decia.

2 Huic testimonium bonum reddebant, qui in Lystris erant et Iconio fratres. 3 Hunc voluit Paulus secum proficisci; et assumens circumcidit eum, propter Judæos qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quòd pater ejus erat Gentilis. 4 Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quæ erant decreta ab Apostolis, et senioribus, qui erant Jerosolymis. 5 Et Ecclesiæ quidem confirmabantur fide, et abundabant numero quotidie. 6 Transeuntes autem Phrygiam, et Galatiæ regionem, vetati sunt à Spiritu Sancto loqui verbum Dei in Asia. 7 Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam; et non permisit eos Spiritus Jesu. 8 Cum autem pertransissent Misiam, descenderunt Troadem: 9 Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans, et deprecans eum, et dicens: Transiens in Macedoniam, adjuva nos. 10 Ut autem visum vidit, statim quæsivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quòd vocasset nos Deus evangelizare eis. 11 Navigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim; 12 et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes. 13 Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse: et sedentes loquebamur mulieribus, quæ convenerant. 14 Et quædam mulier

Digitized by Google

15 Habiendo pues sido bautizada ella y su familia, nos hizo esta súplica: Si es que me teneis por fiel al Señor, venid y hospedaos en mi casa. Y nos obligó á ello.

16 Sucedió que yendo nosotros á la oracion, nos salió al encuentro una esclava moza, que estaba obsesa *ó poseida* del espíritu Piton, la cual acarreaba una gran ganancia á sus amos, haciendo de adivina.

17 Esta siguiendo detras de Pablo y de nosotros, gritaba diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, que os anuncian el camino de la salvacion;

18 lo que continuó haciendo muchos dias. Al fin Pablo no pudiendo ya sufrirlo, vuelto á ella dijo al espíritu: Yo te mando en nombre de Jesucristo que salgas de esta muchacha; y al punto salió.

19 Mas sus amos, viendo desvanecida la esperanza de la grangería que hacian con ella, prendiendo á Pablo y á Silas los condujeron al juzgado ante los gefes de la ciudad;

20 y presentándolos á los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad: son judíos,

21 y quieren introducir una manera de vida, que no nos es lícito abrazar ni practicar, siendo como somos romanos.

22 Al mismo tiempo la plebe *conmovida*, acudió de tropel contra ellos; y los magistrados mandaron que rasgándoles las túnicas, los azotasen con varas;

23 y despues de haberles dado muchos azotes, los metieron en la cárcel, apercibiendo al carcelero para que los asegurase bien:

24 el cual, recibida esta órden, los metió en un profundo calabozo, con los pies en el cepo.

25 Mas á eso de media noche, puestos Pablo y Silas en oracion, cantaban alabanzas á Dios, y los demas presos los estaban escuchando:

26 cuando de repente se sintió un gran terremoto, tal que se meneaban los cimientos de la cárcel. Y al instante se abrieron de par en par todas las puertas, y se les

nomine Lydia, purpuraria, civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit: cujus Dominus aperuit cor intendere his quæ dicebantur à Paulo. 15 Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam, et manete. Et coegit nos. 16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando. 17 Hæc subsecuta Paulum et nos, clamabat, dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis. 18 Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, et conversus, spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora. 19 Videntes autem domini ejus quia exivit spes quæstus eorum, apprehendentes Paulum et Silam, perduxerunt in forum ad principes; 20 et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judæi; 21 et annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani. 22 Et cucurrit plebs adversus eos; et magistratus, scissis tunicis eorum, jusserunt eos virgis cædi. 23 Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos. 24 Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, et pedes eorum strinxit ligno. 25 Media autem nocte, Paulus et Silas orantes, laudabant Deum; et audiebant eos, qui in custodia erant. 26 Subitò verò terræ motus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim

Digitized by Google

soltaron á todos las prisiones.

27 En esto despertando el carcelero, y viendo abiertas las puertas de la cárcel, desenvainando una espada iba á matarse, creyendo que se habian escapado los presos.

28 Entonces Pablo le gritó con grande voz, diciendo: No te hagas ningun daño, que todos sin faltar uno estamos aqui.

29 El carcelero entonces habiendo pedido luz, entró dentro, y estremecido, se arrojó á los pies de Pablo y de Silas;

30 y sacándolos afuera les dijo: Señores, ¿qué debo hacer para salvarme?

31 Ellos le respondieron: Cree en el Señor Jesus, y te salvarás tú y tu familia.

32 Y enseñáronle la doctrina del Señor á él, y á todos los de su casa.

33 El carcelero en aquella misma hora de la noche llevándolos consigo, les lavó las llagas, y recibió luego el bautismo, asi él como toda su familia.

34 Y conduciéndolos á su habitacion, les sirvió la cena, regocijándose con toda su familia de haber creido en Dios.

35 Luego que amaneció, los magistrados enviaron los alguaciles con órden al carcelero para que pusiese en libertad aquellos hombres.

36 El carcelero dió esta noticia á Pablo, diciendo: Los magistrados han ordenado que se os ponga en libertad: por tanto saliéndoos ahora, idos en paz.

37 Mas Pablo les dijo *á los alguaciles*: ¿Cómo? Despues de habernos azotado públicamente, sin oirnos en juicio, siendo ciudadanos romanos, nos metieron en la cárcel; ¿y ahora salen con soltarnos en secreto? No ha de ser asi, sino que han de venir los magistrados,

38 y soltarnos ellos mismos. Los alguaciles refirieron á los magistrados esta respuesta; los cuales al oir que eran romanos, comenzaron á temer:

39 y asi viniendo, procuraron escusarse con ellos, y sacándolos de

aperta sunt omnia ostia, et universorum vincula soluta sunt. 27 Expergefactus autem custos carceris, et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, æstimans fugisse vinctos. 28 Clamavit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi mali feceris: universi enim hic sumus. 29 Petitoque lumine, introgressus est; et tremefactus procidit Paulo et Silæ ad pedes; 30 et producens eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam? 31 At illi dixerunt: Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu, et domus tua. 32 Et locuti sunt ei verbum Domini, cum omnibus qui erant in domo ejus. 33 Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum: et baptizatus est ipse, et omnis domus ejus continuò. 34 Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et lætatus est cum omni domo sua credens Deo. 35 Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte homines illos. 36 Nuntiavit autem custos carceris verba hæc Paulo: Quia miserunt magistratus ut dimittamini: nunc igitur exeuntes, ite in pace. 37 Paulus autem dixit eis: Cæsos nos publicè, indemnatos, homines romanos miserunt in carcerem, et nunc occultè nos ejiciunt? Non ita: sed veniant, 38 et ipsi nos ejiciant. Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba hæc. Timueruntque audito quòd Romani essent: 39 et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut egrederentur de urbe. 40 Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam; et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

Digitized by Google

la cárcel, les suplicaron que se fuesen de la ciudad.

40 Salidos pues de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y habiendo visto á los hermanos, los consolaron, y despues partieron.

CAP. XVII. *Pablo predica con mucho fruto en Tesalónica, y los judíos le persiguen. Lo mismo sucede despues en Beréa. Disputa con ellos en Atenas, y con los filósofos; y se convierte entre otros Dionisio, areopagita, ó senador del Areopago.*

1 Y habiendo pasado por Anfípolis, y Apolonia, llegaron á Tesalónica, donde habia una sinagoga de judios.

2 Pablo, segun su costumbre, entró en ella, y por tres sábados *contínuos* disputaba con ellos sobre las Escrituras,

3 demostrando y haciéndoles ver que habia sido necesario que el Cristo *ó Mesías* padeciese y resucitase de entre los muertos; y este Mesías (*les decia*) es Jesu-Cristo, á quien yo os anuncio.

4 Algunos de ellos creyeron, y se unieron á Pablo y á Silas, y tambien gran multitud de prosélitos, y de gentiles, y muchas matronas de distincion.

5 Pero los judios *incrédulos*, llevados de *su falso* zelo, se valieron de algunos malos hombres de la infima plebe, y reuniendo gente, amotinaron la ciudad, y echáronse sobre la casa de Jason, en busca de Pablo y de Silas, para presentarlos á la vista del pueblo.

6 Mas como no los hubiesen encontrado, trajeron por fuerza á Jason y á algunos hermanos ante los magistrados de la ciudad, gritando: Ved ahi unas gentes que meten la confusion por todas partes: han venido acá,

7 y Jason los ha hospedado en su casa. Todos estos son rebeldes á los edictos de César, diciendo que hay otro Rey, el cual es Jesus.

8 La plebe y los magistrados de la ciudad, oyendo esto, se alborotaron.

9 Pero Jason y los otros, habiendo dado fianzas, fueron puestos en libertad.

10 Como quiera, los hermanos, sin perder tiempo, aquella noche hicieron partir á Pablo y á Silas,

CAPUT XVII. 1 Cum autem perambulassent Amphipolim, et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judæorum. 2 Secundùm consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis, 3 adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati, et resurgere à mortuis; et quia hic est Jesus Christus, quem ego annuntio vobis. 4 Et quidam ex eis crediderunt, et adjuncti sunt Paulo et Silæ, et de colentibus Gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucæ. 5 Zelantes autem Judæi, assumentesque de vulgo viros quosdam malos, et turba facta, concitaverunt civitatem: et assistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum. 6 Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui urbem concitant, et huc venerunt, 7 quos suscepit Jason; et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, Jesum. 8 Concitaverunt autem plebem, et principes civitatis audientes hæc. 9 Et accepta satisfactione à Jasone, et à cæteris, dimiserunt eos. 10 Fratres verò confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beræam: qui cum venissent, in synagogam Judæorum introierunt. 11 Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicæ, qui

Digitized by Google

para Beréa: los cuales luego que llegaron, entraron en la Sinagoga de los judios.

11 Eran estos de mejor índole que los de Tesalónica, y *asi* recibieron la palabra *de Dios* con grande ansia y ardor, examinando atentamente todo el dia las Escrituras, para ver si era cierto lo que se les decia.

12 De suerte que muchos de ellos creyeron, como tambien muchas señoras gentiles de distincion, y no pocos hombres.

13 Mas como los judios de Tesalónica hubiesen sabido, que tambien en Beréa predicaba Pablo el Evangelio, acudieron *luego* allá alborotando y amotinando al pueblo.

14 Entonces los hermanos dispusieron inmediatamente que Pablo se retirase hácia el mar, quedando Silas y Timotéo en Beréa.

15 Los que acompañaban á Pablo, le condujeron hasta la ciudad de Atenas; y recibido el encargo de decir á Silas y á Timotéo que viniesen á él cuanto antes, se despidieron.

16 Mientras que Pablo los estaba aguardando en Atenas, se consumia interiormente su espíritu, considerando aquella ciudad entregada toda á la idolatría.

17 Por tanto disputaba en la sinagoga con los judios y prosélitos, y todos los dias en la plaza con los que allí se le ponian delante.

18 Tambien algunos filósofos de los Epicureos y de los Estoicos armaban con él disputas. Y unos decian: ¿Qué quiere decir este charlatan? Y otros: Este parece que viene á anunciarnos nuevos dioses: *lo cual decian* porque les hablaba de Jesus, y de la resurreccion.

19 Al fin cogiéndole *en medio*, le llevaron al Areopago, diciendo: ¿Podrémos saber qué doctrina nueva es esta que predicas?

20 Porque te hemos oido decir cosas que nunca habiamos oido; y asi deseamos saber á qué se reduce eso.

21 Es de advertir que los atenienses todos, y los forasteros que allí vivian, en ninguna otra cosa se ocupaban sino en decir ó en oir algo de nuevo.

susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent. 12 Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum Gentilium honestarum, et viri non pauci. 13 Cum autem cognovissent in Thessalonica Judæi, quia et Beroææ prædicatum est à Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem. 14 Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare: Silas autem et Timotheus remanserunt ibi. 15 Qui autem deducebant Paulum perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quàm celeriter venirent ad illum, profecti sunt. 16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriæ deditam civitatem. 17 Disputabat igitur in synagoga cum Judæis et colentibus, et in foro, per omnes dies, ad eos qui aderant. 18 Quidam autem Epicurei, et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere? Alii verò: Novorum dæmoniorum videtur annuntiator esse; quia Jesum, et resurrectionem annuntiabat eis. 19 Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire quæ est hæc nova, quæ à te dicitur, doctrina? 20 Nova enim quædam infers auribus nostris: Volumus ergo scire quidnam velint hæc esse. 21 (Athenienses autem omnes, et advenæ hospites, ad nihil aliud vacabant,

Digitized by Google

22 Puesto pues Pablo en medio del Areopago, dijo: Ciudadanos atenienses, echo de ver que vosotros sois casi nímios en todas las cosas de religion;

23 porque al pasar, mirando yo las estátuas de vuestros dioses, he encontrado tambien un altar con esta inscripcion: AL DIOS NO CONOCIDO. Pues ese Dios que vosotros adorais sin conocerle, es el que yo vengo á anunciaros.

24 El Dios que crió al mundo y todas las cosas contenidas en él, siendo como es el Señor de cielo y tierra, no está encerrado en templos fabricados por hombres;

25 ni necesita del servicio de las manos de los hombres, como si estuviese menesteroso de alguna cosa; antes bien él mismo está dando á todos la vida, y el aliento, y todas las cosas.

26 Él es el que de uno solo ha hecho nacer todo el linage de los hombres, para que habitase la vasta estension de la tierra, fijando el orden de los tiempos *ó estaciones*, y los límites de la habitacion de cada pueblo;

27 queriendo con esto que buscasen á Dios, por si rastreando, y como palpando pudiesen por fortuna hallarle: como quiera que no está lejos de cada uno de nosotros.

28 Porque dentro de él vivimos, nos movemos, y existimos; y como algunos de vuestros poetas dijeron: Somos del linage *ó descendencia* del mismo Dios.

29 Siendo pues nosotros del linage de Dios, no debemos imaginar que el Ser Divino sea semejante al oro, á la plata, ó al mármol, de cuya materia ha hecho las figuras el arte é industria humana.

30 Pero Dios, habiendo disimulado, *ó cerrado los ojos* sobre los tiempos de una *tan grosera* ignorancia, intima ahora á los hombres, que todos, en todas partes, hagan penitencia.

31 Por cuanto tiene determinado dia en que ha de juzgar al mundo con rectitud, por medio de aquel varon constituido por él; dando de esto á todos una prueba cierta, con haberle resucitado de entre los muertos.

32 Al oir mentar la resurreccion de los muertos, algunos se burlaron

nisi aut dicere, aut audire aliquid novi.) 22 Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video. 23 Præteriens enim, et videns simulacra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis. 24 Deus, qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat. 25 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia: 26 fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, et terminos habitationis eorum, 27 quærere Deum, si forte attrectent eum, aut inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum. 28 In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus: sicut et quidam vestrorum Poetarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus. 29 Genus ergo cum simus Dei, non debemus æstimare auro, et argento, aut lapidi, sculpturæ artis, et cogitationis hominis, Divinum esse simile. 30 Et tempora quidem hujus ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique pœnitentiam agant. 31 Eò quòd statuit diem, in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis. 32 Cum audissent autem resurrectionem mortuorum,

Digitized by Google

de él, y otros le dijeron: Te volverémos á oir otra vez sobre esto.

33 De esta suerte Pablo salió de en medio de aquellas gentes.

34 Sin embargo algunos se le juntaron, y creyeron; entre los cuales fué Dionisio el areopagita, y cierta muger llamada Dámaris, con algunos otros.

CAP. XVIII. *El fruto que hizo san Pablo en Corinto, animado del Señor. Es acusado al Procónsul. Parte á Éfeso, y vuelve á Jerusalen. Apolo en su ausencia predica con gran fervor y fruto á los judíos.*

1 Despues de esto Pablo, marchándose de Atenas, pasó á Corinto;

2 y encontrando allí á un judío, llamado Aquila, natural del Ponto, que poco antes habia llegado de Italia con su muger Priscila (porque *el emperador* Claudio habia espelido de Roma á todos los judíos), se juntó con ellos;

3 y como era del mismo oficio, se hospedó en su casa, y trabajaba en su compañía: el oficio de ellos era hacer tiendas de campaña[1].

4 Y todos los sábados disputaba en la sinagoga, haciendo entrar *siempre* en sus discursos el nombre del Señor Jesus, y procurando convencer á los judíos y á los griegos.

5 Mas cuando Silas y Timotéo hubieron llegado de Macedonia, Pablo se aplicaba aun con mas ardor á la predicacion, testificando á los judíos que Jesus era el Cristo.

6 Pero como estos le contradijesen y prorumpiesen en blasfemias, sacudiendo sus vestidos, les dijo: Recaiga vuestra sangre sobre vuestra cabeza: yo no tengo la culpa. Desde ahora me voy *á predicar* á los gentiles.

7 En efecto, saliendo de allí entró *á hospedarse* en casa de uno, llamado Tito Justo, temeroso de Dios, cuya casa estaba contigua á la Sinagoga.

8 Con todo Crispo, gefe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su familia; como tambien muchos ciudadanos de Corinto, oyendo á Pablo creyeron, y fueron bautizados.

9 Entonces el Señor, apareciéndose una noche á Pablo, le dijo:

quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt: Audiemus te de hoc iterum. 33 Sic Paulus exivit de medio eorum. 34 Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt, in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.

CAPUT XVIII. 1 Post hæc egressus ab Athenis venit Corinthum. 2 Et inveniens quemdam judæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus, (eò quòd præcepisset Claudius discedere omnes Judæos à Roma) accessit ad eos. 3 Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur (erant autem scenofactoriæ artis.) 4 Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis, et Græcis. 5 Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum. 6 Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam. 7 Et migrans inde, intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogæ. 8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua; et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur. 9 Dixit autem Dominus

[1] I. *Cor. IV. v.* 12 = I. *Thes. II. v.* 9.

Digitized by Google

No tienes que temer; prosigue predicando, y no dejes de hablar;

10 pues que yo estoy contigo, y nadie llegará á maltratarte; porque ha de ser mia mucha gente en esta ciudad.

11 Con esto se detuvo aqui año y medio, predicando la palabra de Dios.

12 Pero siendo Procónsul de Acaya, Galion, los judios levantáronse de mancomun contra Pablo, y le llevaron á su tribunal,

13 diciendo: Este persuade á la gente que dé á Dios un culto contrario á la Ley.

14 Mas cuando Pablo iba á hablar en su defensa, dijo Galion á los judios: Si se tratase verdaderamente de alguna injusticia *ó delito*, ó de algun enorme crimen, seria razon, ó judíos, que yo admitiese vuestra delacion.

15 Mas si estas son cuestiones de palabras y de nombres, y cosas de vuestra Ley, allá os las hayais, que yo no quiero meterme á juez de esas cosas;

16 é hízolos salir de su tribunal.

17 Entonces acometiendo todos á Sóstenes, gefe de sinagoga, le maltrataban á golpes delante del tribunal, sin que Galion hiciese caso de nada de esto.

18 Y Pablo habiéndose aun detenido allí mucho tiempo, se despidió de los hermanos, y se embarcó para la Siria en compañia de Priscila y de Aquila: habiéndose hecho cortar *antes* el cabello en Cencres, á causa de *haber concluido ya* el voto que habia hecho[1].

19 Arribó á Éfeso, y dejó allí á sus compañeros. Y entrando él en la sinagoga, disputaba con los judíos.

20 Y aunque estos le rogaron que se detuviese mas tiempo en su compañía, no condescendió;

21 sino que despidiéndose de ellos, y diciendoles: Otra vez volveré á veros, si Dios quiere; partió de Éfeso.

22 Y desembarcando en Cesaréa, subió á saludar á la Iglesia, y en seguida tomó el camino de Antioquía;

23 donde habiéndose detenido

nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, et ne taceas. 10 Propter quod ego sum tecum; et nemo apponetur tibi ut noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac civitate. 11 Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei. 12 Gallione autem proconsule Achaiæ, insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal, 13 dicentes: Quia contra Legem hic persuadet hominibus colere Deum. 14 Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judæos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum, ò viri Judæi, rectè vos sustinerem. 15 Si verò quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et Lege vestra, vos ipsi videritis: Judex ego horum nolo esse. 16 Et minavit eos à tribunali. 17 Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: et nihil eorum Gallioni curæ erat. 18 Paulus verò cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, (et cum eo Priscilla, et Aquila) qui sibi totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum. 19 Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam disputabat cum Judæis. 20 Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit; 21 sed valefaciens et dicens: Iterum revertar ad vos, Deo volente, profectus est ab Epheso. 22 Et descendens Cæsaream ascendit et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam. 23 Et facto ibi aliquanto tempore, profectus est, perambu-

[1] Véase *Nazaréo*.

Digitized by Google

algun tiempo, partió despues, y recorrió por su órden *los pueblos* del pais de la Galacia y de la Frigia, confortando á todos los discípulos.

24 *En este tiempo* vino á Éfeso un judio llamado Apolo, natural de Alejandría, varon elocuente y muy versado en las Escrituras.

25 Estaba éste instruido en el camino del Señor; y predicaba con fervoroso espíritu, y enseñaba exactamente todo lo perteneciente á Jesus, aunque no conocia mas que el bautismo de Juan.

26 Apolo pues comenzó á predicar con toda libertad en la sinagoga; y habiéndole oido Priscila y Aquila se lo llevaron consigo, é instruyéronle mas á fondo en la doctrina del Señor.

27 Mostrando despues él deseo de ir á *la provincia de* Acaya, habiéndole animado á ello los hermanos, escribieron á los discípulos para que le diesen buena acogida: el cual, llegado á aquel pais, sirvió de mucho provecho á los que habian creido.

28 Porque con gran fervor redargüia á los judios en público, demostrando por las Escrituras, que Jesus era el Cristo *ó Mesías*.

CAP. XIX. *Vuelve Pablo á Éfeso, y manda que se bauticen varios discípulos, que solamente habian recibido el bautismo de Juan: hace bajar sobre ellos el Espíritu Santo, y obra muchos milagros. Quémanse los malos libros; y Demetrio el platero mueve una sedicion contra el Apóstol.*

1 Mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo, recorridas las provincias superiores *del Asia*, pasó á Éfeso, y encontró algunos discípulos,

2 y preguntóles: ¿Habeis recibido el Espíritu Santo, despues que abrazasteis la fe? Mas ellos le respondieron: Ni siquiera hemos oido si hay Espíritu Santo.

3 ¿Pues con qué bautismo, les replicó, fuisteis bautizados? Y ellos respondieron: Con el bautismo de Juan.

4 Dijo entonces Pablo: Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia, advirtiendo que creyesen en aquél que habia de venir despues de él, esto es, en Jesus.

5 Oido esto, se bautizaron en nombre del Señor Jesus.

6 Y habiéndoles Pablo impuesto las

lans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos. 24 Judæus autem quidam, Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis. 25 Hic erat edoctus viam Domini; et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea quæ sunt Jesu, sciens tantùm baptisma Joannis. 26 Hic ergo cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentiùs exposuerunt ei viam Domini. 27 Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his qui crediderant. 28 Vehementer enim Judæos revincebat publicè, ostendens per Scripturas, esse Christum Jesum.

CAPUT XIX. 1 Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos, 2 dixitque ad eos: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus. 3 Ille verò ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate. 4 Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismo pœnitentiæ populum, dicens: In

Digitized by Google

manos, descendió sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban varias lenguas, y profetizaban.

7 Eran en todos como unos doce hombres.

8 Pablo entrando despues en la sinagoga, predicó libremente por espacio de tres meses, disputando *con los judíos*, y procurando convencerlos en lo tocante al reino de Dios.

9 Mas como algunos de ellos endurecidos no creyesen, antes blasfemasen de la doctrina del Señor delante de los oyentes, apartándose de ellos, separó á los discípulos, y platicaba *ó enseñaba* todos los dias en la escuela de un tal Tiranno.

10 Lo que practicó por espacio de dos años: de manera que todos los que habitaban en Asia oyeron la palabra del Señor, asi judios como gentiles.

11 Y obraba Dios milagros estraordinarios por medio de Pablo:

12 tanto que en aplicando solamente los pañuelos y ceñidores[1] que habian tocado á su cuerpo á los enfermos, al momento las dolencias se les quitaban, y los espíritus malignos salian fuera.

13 Tentaron asimismo ciertos judíos exorcistas que andaban girando de una parte á otra, á invocar sobre los espiritados el nombre del Señor Jesus, diciendo: Os conjuro por aquel Jesus, á quien Pablo predica.

14 Los que hacian esto, eran siete hijos de un judio llamado Sceva, príncipe de los sacerdotes.

15 Pero el maligno espíritu respondiendo, les dijo: Conozco á Jesus, y sé quien es Pablo: ¿mas vosotros quién sois?

16 Y al instante el hombre, que estaba poseido de un pésimo demonio, se echó sobre ellos, y apoderóse de dos, y los maltrató de tal suerte que los hizo huir de aquella casa desnudos y heridos.

17 Cosa que fué notoria á todos los judios y gentiles que ha-

eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est in Jesum. 5 His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu. 6 Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant. 7 Erant autem omnes viri ferè duodecim. 8 Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, et suadens de regno Dei. 9 Cum autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola Tyranni cujusdam. 10 Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Judæi atque Gentiles. 11 Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli: 12 ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore ejus sudaria et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur. 13 Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judæis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum quem Paulus prædicat. 14 Erant autem quidam Judæi Scevæ principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant. 15 Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et Paulum scio: vos autem qui estis? 16 Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effuge-

[1] *La voz griega simikinthia, denota los delantales de lienzo ó de piel, con que trabajan los artesanos, cual era san Pablo.*

Digitized by Google

bitaban en Éfeso, y todos ellos quedaron llenos de temor; y era engrandecido el nombre del Señor Jesus.

18 Y muchos de los creyentes *ó fieles* venian á confesar, y á declarar aquello que habian hecho *de mal.*

19 Muchos asimismo de los que se habian dado al ejercicio de vanas curiosidades, *ó ciencia mágica,* hicieron un monton de sus libros, y los quemaron á vista de todos, y valuados se halló que montaban á cincuenta mil denarios *ó siclos de plata*[1]!

20 Asi se iba propagando mas y mas, y prevaleciendo la palabra de Dios.

21 Concluidas estas cosas, resolvió Pablo por inspiracion *Divina* ir á Jerusalen bajando por la Macedonia y Acaya; y decia: Despues de haber estado alli, es necesario que yo vaya tambien á Roma.

22 Y habiendo enviado á Macedonia á dos de los que le ayudaban *en su ministerio*, Timotéo y Erasto, él se quedó por algun tiempo en Asia.

23 Durante este tiempo fué cuando acaeció un no pequeño alboroto, con ocasion del camino del Señor *ó del Evangelio.*

24 El caso fué, que cierto Demetrio, platero de oficio, fabricando de plata templitos de Diana, daba no poco que ganar á los demas de este oficio;

25 á los cuales, como á otros que vivian de semejantes labores, habiéndolos convocado, les dijo: Amigos, bien sabeis que nuestra ganancia depende de esta industria;

26 y veis tambien y ois como ese Pablo, no solo en Éfeso, sino casi en toda el Asia, con sus persuasiones ha hecho mudar *de creencia* á mucha gente, diciendo que no son Dioses los que se hacen con las manos.

27 Por donde, no solo esta profesion nuestra correrá peligro de ser desacreditada; sino, lo que es mas, el templo de la gran *diosa* Diana perderá toda su estimacion;

rent de domo illa. 17 Hoc autem notum factum est omnibus Judæis, atque Gentilibus qui habitabant Ephesi; et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu. 18 Multique credentium veniebant, confitentes, et annuntiantes actus suos. 19 Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus; et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium. 20 Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur. 21 His autem expletis, proposuit Paulus in spiritu, transita Macedonia et Achaia, ire Jerosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre. 22 Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum: ipse remansit ad tempus in Asia. 23 Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini. 24 Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum: 25 quos convocans, et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio; 26 et videtis, et auditis, quia non solum Ephesi, sed pœnè totius Asiæ, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt Dii, qui manibus fiunt. 27 Non solùm autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia

[1] *Esto es, unos ciento y cuarenta mil reales de vellon.* — Véase *Denario.*

Digitized by Google

y la magestad de aquella, á quien toda el Asia y el mundo entero adora, caerá por tierra.'

28 Oido esto se enfurecieron, y esclamaron diciendo: *Viva* la gran Diana de los efesios.

29 Llenóse luego la ciudad de confusion, y corrieron todos impetuosamente al teatro[1], arrebatando consigo á Gayo y Aristarco, macedonios, compañeros de Pablo.

30 Queria éste salir á presentarse en medio del pueblo, mas los discípulos no se lo permitieron.

31 Algunos tambien de los *señores* principales del Asia[2], que eran amigos suyos, enviaron á rogarle que no compareciese en el teatro.

32 Por lo demas unos gritaban una cosa, y otros otra; porque todo el concurso[3] era un tumulto, y la mayor parte de ellos no sabian á qué se habian juntado.

33 Entretanto un tal Alejandro, habiendo podido salir de entre el tropel, ayudado de los judios, pidiendo con la mano que tuviesen silencio, queria informar al pueblo.

34 Mas luego que conocieron ser judío, todos á una voz se pusieron á gritar por espacio de casi dos horas: *Viva* la gran Diana de los efesios.

35 Al fin el secretario *ó síndico*, habiendo sosegado el tumulto, les dijo: Varones efesinos, ¿quién hay entre los hombres que ignore que la ciudad de Éfeso está dedicada *toda* al culto de la gran Diana, hija de Júpiter[4]?

36 Siendo pues esto tan cierto que nadie lo puede contradecir, es preciso que os sosegueis, y no procedais inconsideradamente.

37 Estos hombres, que habeis traido aqui, ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

38 Mas si Demetrio y los artífices que le acompañan, tienen queja contra alguno, audiencia pública hay y procónsules: acúsenlo, y demanden contra él.

39 Y si teneis alguna otra pre-

et orbis colit. 28 His auditis, repleti sunt ira, et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum. 29 Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli. 30 Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli. 31 Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum: 32 alii autem aliud clamabant. Erat enim ecclesia confusa; et plures nesciebant qua ex causa convenissent. 33 De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo. 34 Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum. 35 Et cum sedasset scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque prolis? 36 Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temere agere. 37 Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram. 38 Quòd si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt, accusent invicem. 39 Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima ecclesia poterit

[1] *Lugar en que solia reunirse el pueblo.* [2] Asiarcas, *ó principales sacerdotes gentiles, que presidian los juegos, espectáculos, y demas asambleas.* [3] V. *Iglesia.* [4] *El griego* Diopetous: *esto es, imágen enviada de Júpiter.*

Digitized by Google

tension, podrá ella decidirse en legítimo ayuntamiento.

40 Cuando no, estamos á riesgo de que se nos acuse de sediciosos por lo de este dia, no pudiendo alegar ninguna causa para justificar esta reunion. Dicho esto, hizo retirar todo el concurso.

CAP. XX. *Pablo, habiendo recorrido varios distritos de la Macedonia y Grecia, predica en Troade, donde resucita á Eutico. En Mileto convoca á los presbíteros de Éfeso, y les da saludables consejos y advertencias.*

1 Despues que cesó el tumulto, convocando Pablo á los discípulos, y haciéndoles una exhortacion, se despidió, y puso en camino para Macedonia.

2 Recorridas aquellas tierras, y habiendo exhortado á los fieles con muchas pláticas, pasó á Grecia,

3 donde permaneció tres meses; y estando para navegar á Siria, le armaron los judíos una emboscada, por lo cual tomó la resolucion de volverse por Macedonia.

4 Acompañáronle Sopatro, hijo de Pirro, natural de Beréa, y los tesalonicenses Aristarco y Segundo, con Gayo de Derbe y Timotéo, y asimismo Tiquico y Trófimo asiáticos:

5 los cuales, habiéndose adelantado, nos esperaron en Troade.

6 Nosotros despues de los dias de los Azimos, *ó pascua*, nos hicimos á la vela desde Filipos, y en cinco dias nos juntamos con ellos en Troade, donde nos detuvimos siete dias.

7 Mas como el primer dia de la semana nos hubiésemos congregado para partir *y comer* el pan *eucarístico*, Pablo, que habia de marchar al dia siguiente, conferenciaba con los oyentes, y alargó la plática hasta la media noche.

8 Es de advertir que en el cenáculo, *ó sala*, donde estábamos congregados, habia gran copia de luces.

9 Y sucedió que á un mancebo llamado Eutico, estando sentado sobre una ventana, le sobrecogió un sueño muy pesado mientras proseguia Pablo su largo discurso, y vencido al fin del sueño, cayó desde el tercer piso de la casa abajo, y le levantaron muerto.

10 Pero habiendo bajado Pablo,

absolvi. 40 Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ: cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius, Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.

CAPUT XX. 1 Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam. 2 Cum autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam. 3 Ubi cum fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Judæis navigaturo in Syriam; habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam. 4 Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beræensis; Thessalonicensium verò Aristarchus, et Secundus, et Gajus Derbeus, et Timotheus; Asiani verò Tychicus et Trophimus. 5 Hi cum præcessissent, sustinuerunt nos Troade: 6 nos verò navigavimus post dies Azymorum à Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem. 7 Una autem sabbati, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem. 8 Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo, ubi eramus congregati. 9 Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de ter-

Digitized by Google

echóse sobre él, y abrazándolo, dijo: No os asusteis, pues está vivo.

11 Y subiendo luego otra vez partió *ó distribuyó* el pan; y habiendo comido, y platicado todavia con ellos hasta el amanecer, despues se marchó.

12 Al jovencito le presentaron vivo *á la vista de todos*, con lo cual se consolaron en estremo.

13 Nosotros empero embarcándonos, navegamos al *puerto de* Ason, donde debiamos recibir á Pablo; que asi lo habia dispuesto él mismo, queriendo andar aquel *trecho de* camino por tierra.

14 Habiéndonos pues alcanzado en Ason, tomándole en nuestra nave, venimos á Mitilene.

15 Desde alli, haciéndonos á la vela, llegamos al dia siguiente delante de Kio: al otro dia aportamos á Samos, y en el siguiente desembarcamos en Mileto.

16 Porque Pablo se habia propuesto no tocar en Éfeso, para que no le detuviesen poco ó mucho en Asia: por cuanto se daba priesa con el fin de celebrar, si le fuese posible, el dia de Pentecostés en Jerusalen. —17 Desde Mileto envió á Éfeso á llamar á los Ancianos *ó Prelados* de la iglesia.

18 Venidos que fueron, y estando todos juntos, les dijo: Vosotros sabeis de qué manera me he portado todo el tiempo que he estado con vosotros, desde el primer dia que entré en el Asia,

19 sirviendo al Señor con toda humildad y entre lágrimas, en medio de las adversidades que me han sobrevenido por la conspiracion de los judíos contra mí:

20 como nada de cuanto os era provechoso, he omitido de anunciároslo, y enseñároslo en público, y por las casas.

21 y en particular exhortando á los judíos y gentiles á convertirse á Dios, y á creer *sinceramente* en nuestro Señor Jesu-Cristo.

22 Al presente constreñido del Espíritu Santo yo voy á Jerusalen; sin saber las cosas que me han de acontecer alli:

23 solamente puedo deciros que el Espíritu Santo en todas las ciu-

tio cœnaculo deorsum, et sublatus est mortuus. 10 Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum; et complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in ipso est. 11 Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est. 12 Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minimè. 13 Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde susceпturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus. 14 Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen. 15 Et inde navigantes sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum. 16 Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Jerosolymis. 17 A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu ecclesiæ. 18 Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, 19 serviens Domino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum: 20 quomodo nihil subtraxerim utilium, quo minus annuntiarem vobis, et docerem vos publicè, et per domos, 21 testificans Judæis atque Gentilibus in Deum pœnitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum. 22 Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem: quæ in ea ventura sint mihi, ignorans: 23 nisi

Digitized by Google

dades me asegura y avisa, que en Jerusalen me aguardan cadenas y tribulaciones.

24 Pero yo ninguna de estas cosas temo; ni aprecio mas mi vida que á mi mismo *ó á mi alma*, siempre que de esta suerte concluya *felizmente* mi carrera, y cumpla el ministerio que he recibido del Señor Jesus para predicar el Evangelio de la gracia de Dios.

25 Ahora bien, yo sé que ninguno de todos vosotros, por cuyas tierras he discurrido predicando el reino de Dios, ya no me volverá á ver mas.

26 Por tanto os protesto en este dia que yo no tengo la culpa de la perdicion de ninguno.

27 Pues que no he dejado de intimaros todos los designios de Dios.

28 Velad sobre vosotros y sobre toda la grey, en la cual el Espíritu Santo os ha instituido obispos para apacentar *ó gobernar* la iglesia de Dios, que ha ganado él con su propia sangre.

29 Porque sé que despues de mi partida os han de asaltar lobos voraces, que destrocen el rebaño.

30 Y de entre vosotros mismos se levantarán hombres que sembrarán doctrinas perversas, con el fin de atraerse á sí discípulos.

31 Por tanto estad alerta, teniendo en la memoria que por espacio de tres años, no he cesado de dia ni de noche de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros.

32 Y ahora por último os encomiendo á Dios, y á la palabra *ó promesa* de su gracia; á aquél que puede acabar el edificio *de vuestra salud*, y haceros participar de *su* herencia con todos los santos.

33 Yo no he codiciado, *ni recibido* de nadie plata, ni oro, ni vestido, como

34 vosotros mismos lo sabeis; porque cuanto ha sido menester para mí y para mis compañeros, todo me lo han suministrado estas manos *con su trabajo*.

35 Yo os he hecho ver en toda mi conducta, que trabajando de esta suerte es como se debe sobrellevar á los flacos[1], y tener presente las

quod Spiritus Sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens: Quoniam vincula et tribulationes Jerosolymis me manent. 24 Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiorem quam me, dummodo consummem cursum meum, et ministerium verbi, quod accepi à Domino Jesu, testificari Evangelium gratiæ Dei. 25 Et nunc ecce ego scio, quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi prædicans regnum Dei. 26 Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium. 27 Non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis. 28 Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos, regere Ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo. 29 Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi. 30 Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se. 31 Propter quod vigilate, memoria retinentes, quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrum. 32 Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, et dare hæreditatem in sanctificatis omnibus. 33 Argentum et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut 34 ipsi scitis: quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ. 35 Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac memi-

[1] *A fin de que no sospechen que se les predica por interés.*

Digitized by Google

palabras del Señor Jesus cuando dijo: Mucho mayor dicha es el dar que no el recibir.

36 Concluido este razonamiento, se puso de rodillas é hizo oracion con todos ellos.

37 Y aqui comenzaron todos á deshacerse en lágrimas; y arrojándose al cuello de Pablo, no cesaban de besarle:

38 afligidos sobre todo por aquella palabra que habia dicho, que ya no verian mas su rostro. Y de esta manera le fueron acompañando hasta el navío.

CAP. XXI. *Viage de san Pablo á Jerusalen. El profeta Agabo le predice los trabajos que le han de suceder. Allí se purifica en el templo; y maltratado por los judíos, le libra de sus manos el tribuno Lísias.*

1 Al fin nos hicimos á la vela, despues de habernos con pena separado de ellos, y navegamos derechamente á la isla de Coos, y al dia siguiente á la de Rodas, y de allí á Pátara:

2 en donde habiendo hallado una nave que pasaba á Fenicia, nos embarcamos en ella, y marchamos.

3 Y habiendo avistado á Chipre, dejándola á la izquierda, cotinuamos nuestro rumbo hácia la Siria, y arribamos á Tiro, en donde habia de dejar la nave su cargamento.

4 Habiendo encontrado aqui discípulos, nos detuvimos siete dias. Estos decian á Pablo, como inspirados, que no subiese á Jerusalen.

5 Pero cumplidos aquellos dias, pusímonos en camino, acompañándonos todos con sus mugeres y niños hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6 Despidiéndonos unos de otros, entramos en la nave, y ellos se volvieron á sus casas.

7 Y concluyendo nuestra navegacion, llegamos de Tiro á Tolemaida, donde abrazamos á los hermanos, y nos detuvimos un dia con ellos.

8 Partiendo al siguiente, llegamos á Cesaréa, y entrando en casa de Felipe el evangelista[1], uno de los siete *diáconos*, nos hospedamos en ella.

nisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quàm accipere. 36 Et cum hæc dixisset, positis genibus suis oravit cum omnibus illis. 37 Magnus autem fletus factus est omnium; et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum, 38 dolentes maximè in verbo quod dixerat, quoniam ampliùs faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.

CAPUT XXI. 1 Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et inde Pataram. 2 Et cum invenissemus navem transfretantem in Phœnicen, ascendentes navigavimus. 3 Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, ét venimus Tyrum: ibi enim navis expositura erat onus; 4 Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Jerosolymam. 5 Et expletis diebus profecti, ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras civitatem; et positis genibus in littore, oravimus. 6 Et cum valefecissemus invicem, ascendimus navem: illi autem redierunt in sua. 7 Nos verò navigatione expleta, à Tyro descendimus Ptolemaidam; et salutatis fratribus, mansimus die una

[1] *O predicador del Evangelio.*

Digitized by Google

9 Tenia éste cuatro hijas vírgenes, profetisas[1].

10 Deteniéndonos aquí algunos dias, sobrevino de la Judéa cierto profeta llamado Agabo;

11 el cual viniendo á visitarnos, cogió el ceñidor de Pablo, y atándose con él los pies y las manos[2], dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los judíos en Jerusalen al hombre, cuyo es este ceñidor, y entregarlo han en manos de los gentiles.

12 Lo que oido, rogábamos á Pablo, así nosotros, como los de aquel pueblo, que no pasase á Jerusalen.

13 A lo que respondió, y dijo: ¿Qué haceis con llorar y afligir mi corazon? porque yo estoy pronto, no solo á ser aprisionado, sino tambien á morir en Jerusalen por el nombre del Señor Jesus.

14 Y viendo que no podiamos persuadirselo, dejamos de instarle mas, y dijimos: Hágase la voluntad del Señor.

15 Pasados estos dias, nos dispusimos para el viage, y nos encaminamos hácia Jerusalen.

16 Vinieron tambien con nosotros algunos de los discípulos de Cesaréa, trayendo consigo un antiguo discípulo llamado Mnason, oriundo de Chipre, en cuya casa habiamos de hospedarnos.

17 Llegados á Jerusalen, nos recibieron los hermanos con *mucho* gozo.

18 Al dia siguiente fuimos con Pablo á visitar á Santiago, en cuya casa concurrieron todos los Ancianos *ó Presbíteros.*

19 Y habiéndolos saludado, les contaba una por una las cosas que Dios habia hecho, por su ministerio, entre los gentiles.

20 Ellos, oido esto, glorificaban á Dios; y *despues* le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de judíos hay que han creido, y que todos son zelosos *de la observancia* de la Ley.

21 Ahora pues, estos han oido

apud illos. 8 Alia autem die profecti venimus Cæsaream. Et intrantes domum Philippi evangelistæ, qui erat unus de septem, mansimus apud eum. 9 Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes. 10 Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam à Judæa propheta, nomine Agabus. 11 Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli; et alligans sibi pedes et manus, dixit: Hæc dicit Spiritus Sanctus: Virum cujus est zona hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus Gentium. 12 Quod cum audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosolymam. 13 Tunc respondit Paulus, et dixit: Quid facitis flentes, et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum, propter nomen Domini Jesu. 14 Et cum ei suadere non possemus, quievimus, dicentes: Domini voluntas fiat. 15 Post dies autem istos præparati, ascendebamus in Jerusalem. 16 Venerunt autem et ex discipulis à Cæsarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum. 17 Et cum venissemus Jerosolymam, libenter exceperunt nos fratres. 18 Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores. 19 Quos cum salutasset, narrabat per singula, quæ Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius. 20 At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides, frater, quot millia sunt in Judæis, qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt Legis. 21 Audierunt autem de te, quia

[1] Véase *Profetisa.* [2] Véase *Profetas.*

Digitized by Google

decir que tú enseñas á los judíos que viven entre los gentiles, á abandonar á Moisés; diciéndoles que no deben circuncidar á sus hijos, ni seguir las *antiguas* costumbres.

22 ¿Qué es pues lo que se ha de hacer? Sin duda se reunirá toda esta multitud de gente; porque luego han de saber que has venido.

23 Por tanto haz esto que vamos á proponerte: Aquí tenemos cuatro hombres con obligacion de cumplir un voto.

24 Unido á estos, purifícate con ellos, y hazles el gasto en la ceremonia, á fin de que se hagan la rasura de la cabeza[1]. Con eso sabrán todos, que lo que han oido de tí, es falso; antes bien que aun tú mismo continuas en observar la Ley.

25 Por lo que hace á los gentiles que han creido, ya les hemos escrito, que habiamos decidido, que se abstuviesen de manjares ofrecidos á los idolos, y de sangre, y de animales sofocados, y de la fornicacion.

26 Pablo pues, tomando consigo aquellos hombres, se purificó al dia siguiente con ellos; y entró en el templo, haciendo saber cuándo se cumplian los dias de su purificacion, y cuándo debia presentarse la ofrenda por cada uno de ellos.

27 Estando para cumplirse los siete dias, los judíos venidos de Asia, habiendo visto á Pablo en el templo, amotinaron todo el pueblo, y le prendieron, gritando:

28 Favor, israelitas: éste es aquel hombre que sobre andar enseñando á todos, en todas partes, contra la nacion, contra la Ley, y contra este *santo* lugar, ha introducido tambien á los gentiles en el templo, y profanado este lugar santo.

29 Y era que habian visto andar con él por la ciudad á Trófimo de Éfeso, al cual se imaginaron que Pablo le habia llevado consigo al templo.

30 Con esto se conmovió toda la ciudad, y se amotinó el pueblo. Y

discessionem doceas à Moyse eorum, qui per Gentes sunt, Judæorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundùm consuetudinem ingredi. 22 Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse. 23 Hoc ergo fac quod tibi dicimus: sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se. 24 His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis ut radant capita: et scient omnes, quia quæ de te audierunt falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens Legem. 25 De his autem qui crediderunt ex Gentibus, nos scripsimus, judicantes ut abstineant se ab idolis immolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione. 26 Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis, intravit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio. 27 Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Judæi, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt ei manus, clamantes: 28 Viri Israelitæ, adjuvate: hic est homo, qui adversus populum, et Legem, et locum hunc, omnes ubique docens, insuper et Gentiles induxit in templum, et violavit sanctum locum istum. 29 Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem æstimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus. 30 Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra

[1] Véase *Nazaréos*.

Digitized by Google

cogiendo á Pablo, le llevaron arrastrando fuera del templo, cuyas puertas fueron cerradas inmediatamente.

31 Mientras estaban tratando de matarle, fué avisado el tribuno de la cohorte de que toda Jerusalen estaba alborotada.

32 Al punto marchó con los soldados y centuriones, y corrió á donde estaban. Ellos al ver al tribuno y la tropa, cesaron de maltratar á Pablo.

33 Entonces llegando el tribuno, le prendió, y mandóle asegurar con dos cadenas[1], y preguntaba quién era, y qué habia hecho.

34 Mas en aquel tropel de gente quien gritaba una cosa, y quien otra. No pudiendo pues averiguar lo cierto, á causa del alboroto, mandó que le condujesen á la fortaleza[2].

35 Al llegar á las gradas, fué preciso que los soldados le llevasen en peso, á causa de la violencia del pueblo.

36 Porque le seguia el gentío, gritando: Que muera.

37 Estando ya Pablo para entrar en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿No podré hablarte dos palabras? A lo cual respondió el tribuno: ¿Qué, sabes tú hablar en griego?

38 ¿Pues no eres tú el egipcio que los dias pasados escitó una sedicion, y se llevó al desierto cuatro mil salteadores?

39 Díjole Pablo: Yo soy ciertamente judío, ciudadano de Tarso en Cilicia, ciudad bien conocida. Suplícote pues que me permitas hablar al pueblo.

40 Y concediéndoselo el tribuno, Pablo poniéndose en pié sobre las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y siguiéndose á esto gran silencio, les habló asi en lengua hebrea:

Cap. XXII. *Apología de san Pablo: furor contra él de los judíos obstinados: quiere el tribuno azotarle, y se declara ciudadano romano.*

templum; et statim clausæ sunt januæ. 31 Querentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis: Quia tota confunditur Jerusalem. 32 Qui statim assumptis militibus, et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum vidissent tribunum, et milites, cessaverunt percutere Paulum. 33 Tunc accedens tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari catenis duabus; et interrogabat quis esset, et quid fecisset. 34 Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra. 35 Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter vim populi. 36 Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum. 37 Et cum cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Græcè nosti? 38 Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor millia virorum sicariorum? 39 Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus à Tarso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum. 40 Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est lingua hebræa, dicens:

Caput XXII. 1 Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo

[1] *Antes verso* 11, *y cap. XII. v.* 6. [2] *O torre llamada* Antonia, *contigua al templo, donde estaban las tropas que guarnecian á Jerusalen.—Joseph. de Bello Jud. VI. c.* 6.

Digitized by Google

1 Hermanos y padres *mios*, oid la razon que voy á daros ahora de mi persona.

2 Al ver que les hablaba en lengua hebréa, redoblaron el silencio.

3 Dijo pues: Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia; pero educado en esta ciudad en la escuela de Gamaliel, é instruido por él conforme á la verdad de la Ley de nuestros padres, y muy zeloso de la misma Ley, asi como al presente lo sois todos vosotros.

4 Yo perseguí de muerte á los de esa nueva doctrina, aprisionando y metiendo en la cárcel hombres y mugeres;

5 como me son testigos el Sumo sacerdote y todos los Ancianos; de los cuales tomé asimismo cartas para los hermanos de Damasco, é iba allá para traer presos á Jerusalen á los *de esta secta* que alli hubiese, á fin de que fuesen castigados.

6 Mas sucedió que yendo de camino, y estando ya cerca de Damasco, á hora de medio dia, de repente una luz copiosa del cielo me cercó con sus rayos;

7 y cayendo en tierra, oí una voz que me decia: ¿Saulo, Saulo, por qué me persigues?

8 Yo respondí: ¿Quién eres tú, Señor? Y me dijo: Yo soy Jesus Nazareno, á quien tú persigues.

9 Los que me acompañaban, aunque vieron la luz, no entendieron la voz del que hablaba conmigo.

10 Yo dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me respondió: Levántate y ve á Damasco, donde se te dirá todo lo que debes hacer.

11 Y como el resplandor de aquella luz me hizo quedar ciego, los compañeros me condujeron por la mano hasta Damasco.

12 Aqui un cierto Ananías, varon *justo* segun la Ley, que tiene á su favor el testimonio de todos los judíos, sus conciudadanos,

13 viniendo á mí, y poniéndoseme delante, me dijo: Saulo, hermano *mio*, recibe la vista. Y al punto le vi *ya* á él *claramente*.

14 Dijo él entonces: El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y

rationem. 2 Cum audissent autem quia hebræa lingua loqueretur ad illos, magis præstiterunt silentium. 3 Et dixit: Ego sum vir Judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator Legis, sicut et vos omnes estis hodie: 4 Quia hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres, 5 sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, et omnes majores natu, à quibus et epistolas accipiens, ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde vinctos in Jerusalem ut punirentur. 6 Factum est autem, eunte me, et appropinquante Damasco media die, subitò de cœlo circumfulsit me lux copiosa; 7 et decidens in terram, audivi vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me persequeris? 8 Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris. 9 Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum. 10 Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens, vade Damascum; et ibi tibi dicetur de omnibus, quæ te oporteat facere. 11 Et cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus à comitibus, veni Damascum. 12 Ananias autem quidam, vir secundùm Legem testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis, 13 veniens ad me, et astans dixit mihi: Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum. 14 At ille dixit: Deus patrum nostrorum

Digitized by Google

vieses al Justo, y oyeses la voz de su boca;

15 porque has de ser testigo suyo delante de todos los hombres, de las cosas que has visto y oido.

16 Ahora pues ¿ qué te detienes? Levántate, y bautizate y lava tus pecados, invocando su nombre.

17 Sucedió despues que volviendo yo á Jerusalen, y estando orando en el templo, fui arrebatado en éxtasis,

18 y le vi que me decia: Dáte priesa y sal luego de Jerusalen; porque éstos no recibirán el testimonio que les dieres de mí.

19 Señor, respondí yo, ellos saben que yo era el que andaba por las sinagogas, metiendo en la cárcel y maltratando á los que creian en tí.

20 Y mientras se derramaba la sangre de tu testigo *ó mártir* Estévan, yo me hallaba presente consintiendo en su muerte, y guardando la ropa de los que le mataban.

21 Pero el *Señor* me dijo: Anda, que yo te quiero enviar léjos de aquí hácia los gentiles.

22 Hasta esta palabra le estuvieron escuchando; mas aquí levantaron el grito, diciendo: Quita del mundo á un tal hombre, que no es justo que viva.

23 Prosiguiendo ellos en sus alaridos, y echando de sí, *enfurecidos*, sus vestidos, y arrojando *puñados de* polvo al aire,

24 ordenó el tribuno que le metiesen en la fortaleza, y que azotándole le atormentasen, para descubrir por qué causa gritaban tanto contra él.

25 Ya que le hubieron atado con las correas, dijo Pablo al centurion, que estaba presente: ¿ Os es lícito á vosotros azotar á un ciudadano romano, y eso sin formarle causa?

26 El centurion, oido esto, fué al tribuno y le dijo: Mira lo que haces; pues este hombre es ciudadano romano.

27 Llegándose entonces el tribuno á él, preguntóle: Díme: ¿ eres tú romano? Respondió él: Si que lo soy.

28 A lo que replicó el tribuno: A mí me costó una gran suma de

præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres Justum, et audires vocem ex ore ejus: 15 quia eris testis illius ad omnes homines, eorum quæ vidisti et audisti. 16 Et nunc quid moraris? Exurge, baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius. 17 Factum est autem revertenti mihi in Jerusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis, 18 et videre illum dicentem mihi: Festina, et exi velociter ex Jerusalem; quoniam non recipient testimonium tuum de me. 19 Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, et cædens per synagogas eos qui credebant in te: 20 et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam, et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium illum. 21 Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te. 22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra hujusmodi: non enim fas est eum vivere. 23 Vociferantibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in aerem, 24 jussit tribunus induci eum in castra, et flagellis cædi et torqueri eum; ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei. 25 Et cum astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi centurioni Paulus: Si hominem Romanum, et indemnatum licet vobis flagellare? 26 Quo audito, centurio accessit ad tribunum, et nuntiavit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo, civis Romanus est. 27 Accedens autem tribunus, dixit illi: Dic mihi, si tu Romanus es? At ille dixit: Etiam. 28 Et

Digitized by Google

dinero este privilegio. Y Pablo dijo: Pues yo lo soy de nacimiento.

29 Al punto se apartaron de él los que iban á darle el tormento; y el mismo tribuno entró en temor despues que supo que era ciudadano romano, por haberle hecho atar.

30 Al dia siguiente, queriendo cerciorarse del motivo por que le acusaban los judíos, le quitó las prisiones, y mandó juntar á los sacerdotes con todo el sinedrio, *ó consistorio*, y sacando á Pablo le presentó en medio de ellos.

CAP. XXIII. *Pablo con sus palabras ocasiona una disputa, con que se dividen los fariséos de los saducéos. El tribuno Lisias le remite con escolta militar á Cesaréa, á Félix, gobernador romano, para librarle de una horrible conjuracion.*

1 Pablo entonces, fijos los ojos en el sinedrio, les dijo: Hermanos mios, yo hasta el dia presente he observado tal conducta, que en la presencia de Dios nada me remuerde la conciencia.

2 En esto, el príncipe de los sacerdotes Ananías mandó á sus ministros, que le hiriesen en la boca.

3 Entonces le dijo Pablo: Herirte ha Dios á ti, pared blanqueada: ¿tú estás sentado para juzgarme segun la ley, y contra la ley[1], mandas herirme?

4 Los circunstantes le dijeron: ¿Cómo maldices tú al Sumo sacerdote de Dios?

5 A esto respondió Pablo: Hermanos, no sabia que fuese el príncipe de los sacerdotes; porque *realmente* escrito está[2]: No maldecirás al príncipe de tu pueblo.

6 Sabiendo empero Pablo que parte de los que asistian eran saducéos, y parte fariséos, esclamó en medio del sinedrio: Hermanos mios, yo soy fariséo, hijo de fariséos: por causa de mi esperanza de la resurreccion de los muertos, es por lo que voy á ser condenado.

7 Desde que hubo proferido estas palabras, se suscitó discordia entre los fariséos y saducéos, y se dividió la asamblea en dos partidos.

respondit tribunus: Ego multa summa civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum. 29 Protinus ergo discesserunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam rescivit quia civis Romanus esset, et quia alligasset eum. 30 Postera autem die volens scire diligentiùs, qua ex causa accusaretur à Judæis, solvit eum, et jussit sacerdotes convenire, et omne concilium, et producens Paulum, statuit inter illos.

CAPUT XXIII. 1 Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum, usque in hodiernum diem. 2 Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit astantibus, sibi percutere os ejus. 3 Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundùm legem, et contra legem jubes me percuti? 4 Et qui astabant dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis? 5 Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum; scriptum est enim: Principem populi tui non maledices. 6 Sciens autem Paulus, quia una pars esset Sadducæorum, et altera Pharisæorum, exclamavit in concilio: Viri fratres, ego Pharisæus sum, filius Pharisæorum: de spe et resurrectione mortuorum ego judicor. 7 Et cum hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos et Sadducæos; et soluta est multitudo. 8 Sadducæi enim dicunt, non esse resurrectionem, neque Angelum, neque spiritum: Pharisæi autem utraque con-

[1] *Lev. XIX. v. 15.* [2] *Exod. XXII. v. 28.*

Digitized by Google

8 Porque los saducéos dicen que no hay resurreccion, ni ángel, ni espíritu: cuando al contrario los fariséos confiesan ambas cosas.

9 Asi que, fué grande la griteria que se levantó. Y puestos en pie algunos fariséos porfiaban diciendo: Nada de malo hallamos en este hombre. ¿Quién sabe si le habló algun espíritu, ó ángel?

10 Y enardeciéndose mas la discordia, temeroso el tribuno que despedazasen á Pablo, mandó bajar soldados, y que le quitasen de en medio de ellos, y le condujesen á la fortaleza.

11 A la noche siguiente se le apareció el Señor, y le dijo: *Pablo,* buen ánimo: asi como has dado testimonio de mí en Jerusalen, asi conviene tambien que le des en Roma.

12 Venido el dia, se juntaron algunos judíos é hicieron voto con juramento é imprecacion, de no comer ni beber hasta haber muerto á Pablo.

13 Eran mas de cuarenta hombres los que se habian asi conjurado:

14 los cuales se presentaron á los príncipes de los sacerdotes y á los Ancianos, y dijeron: Nosotros nos hemos obligado con voto y grandes imprecaciones, á no probar bocado hasta que matemos á Pablo.

15 Ahora pues no teneis mas que avisar al tribuno de parte del sinedrio, pidiéndole que haga conducir mañana á Pablo delante de vosotros, como que teneis que averiguar de él alguna cosa con mas certeza. Nosotros de nuestra parte estarémos prevenidos para matarle antes que llegue.

16 Mas como un hijo de la hermana de Pablo entendiese la trama, fué y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17 Pablo llamando á uno de los centuriones, dijo: Lleva este mozo al tribuno, porque tiene que participarle cierta cosa.

18 El centurion tomándole consigo le condujo al tribuno, y dijo: Pablo, el preso, me ha pedido que traiga á tu presencia á este jóven, que tiene que comunicarte alguna cosa.

19 El tribuno cogiendo de la

fitentur. 9 Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisæorum, pugnabant, dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quid si spiritus locutus est ei, aut Angelus? 10 Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra. 11 Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait: Constans esto: sicut enim testificatus es de me in Jerusalem, sic te oportet et Romæ testificari. 12 Facta autem die collegerunt se quidam ex Judæis, et devoverunt se dicentes, neque manducaturos, neque bibituros, donec occiderent Paulum. 13 Erant autem plus quàm quadraginta viri, qui hanc conjurationem fecerant: 14 Qui accesserunt ad principes sacerdotum, et seniores, et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum. 15 Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cogniturí de eo. Nos verò prius quam appropiet, parati sumus interficere illum. 16 Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra, nuntiavitque Paulo. 17 Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi. 18 Et ille quidem assumens eum, duxit ad tribunum, et ait: Vinctus

Digitized by Google

mano al mancebo, se retiró con él á solas, y le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que comunicarme?

20 Él respondió: Los judios han acordado el suplicarte que mañana conduzcas á Pablo al concilio, con pretesto de querer examinarle de algun punto mas individualmente.

21 Pero tú no los creas, porque de ellos le tienen armadas asechanzas mas de cuarenta hombres: los cuales con grandes juramentos han hecho voto de no comer ni beber hasta que le maten; y ya estan alerta, esperando que tú les concedas lo que piden.

22 El tribuno despidió al muchacho, mandándole que á nadie dijese que habia hecho aquella delacion.

23 Y llamando á dos centuriones, les dijo: Tened prevenidos para las nueve de la noche doscientos soldados de infanteria para que vayan á Cesaréa, y setenta de caballeria, y doscientos alabarderos;

24 y preparad bagages para que lleven á Pablo, y le conduzcan sin peligro de su vida al gobernador Félix.

25 Temió el tribuno no fuese que los judíos le arrebatasen y matasen, y despues él mismo padeciese la calumnia de haberlo permitido, sobornado con dinero.

26 Al mismo tiempo escribió una carta al *gobernador Félix*, en los términos siguientes: Claudio Lisias al óptimo gobernador Félix, salud.

27 A ese hombre preso por los judíos, y á punto de ser muerto por ellos, acudiendo con la tropa le libré, noticioso de que era ciudadano romano;

28 y queriendo informarme del delito de que le acusaban, condújele á su sinedrio, *ó consistorio*.

29 Alli averigüé que es acusado sobre cuestiones de su ley de ellos; pero que no ha cometido ningun delito digno de muerte ó de prision.

30 Avisado despues, de que los judíos le tenian urdidas asechanzas,

Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi. 19 Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum: Quid est, quod habes indicare mihi? 20 Ille autem dixit: Judæis convenit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo: 21 tu verò ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere, donec interficiant eum; et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum. 22 Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset. 23 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta, et lancearios ducentos, à tertia hora noctis; 24 et jumenta præparate, ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem; 25 (Timuit enim ne fortè raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam) scribens epistolam continentem hæc: 26 Claudius Lysias optimo præsidi Felici, salutem. 27 Virum hunc comprehensum à Judæis, et incipientem interfici ab eis, supervenieus cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est: 28 volensque scire causam quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum. 29 Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habentem criminis. 30 Et cum mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te, denuntians et accusatoribus ut dicant apud te. Vale. 31 Milites ergo secundùm præceptum sibi, as-

Digitized by Google

te lo envio á tí, previniendo tambien á sus acusadores que recurran á tu tribunal. Ten salud.

31 Los soldados pues, segun la órden que se les habia dado, encargándose de Pablo le condujeron de noche á la ciudad de Antipatrida.

32 Al dia siguiente, dejando á los de á caballo para que le acompañasen, volviéronse los demas á la fortaleza.

33 Llegados que fueron á Cesaréa, y entregada la carta al Gobernador, le presentaron asimismo á Pablo.

34 Luego que leyó la carta, le preguntó de qué provincia era; y oido que de Cilicia, dijo:

35 Te daré audiencia en viniendo tus acusadores. Entretanto mandó que le custodiasen en el pretorio *llamado* de Herodes.

CAP. XXIV. *Respuesta convincente de Pablo á las acusaciones falsas de los judíos. El gobernador Félix oye tambien á Pablo sobre la fe de Cristo; y viendo que no le ofrecia dinero, le reserva preso para su sucesor Porcio Festo.*

1 Al cabo de cinco dias llegó *á Cesaréa* el Sumo sacerdote Ananías, con algunos Ancianos, y con un tal Tértulo, orador *ó abogado*, los cuales comparecieron ante el Gobernador contra Pablo.

2 Citado Pablo, empezó su acusacion Tértulo, diciendo: Como es por medio de tí, óptimo Felix, que gozamos de una paz profunda, y con tu prevision remedias muchos desórdenes,

3 nosotros lo reconocemos en todas ocasiones y en todos lugares, y te tributamos toda suerte de acciones de gracias.

4 Mas por no molestarte demasiado, suplícote nos oigas por breves momentos con tu *acostumbrada* humanidad.

5 Tenemos averiguado ser éste un hombre pestilencial, que anda por todo el mundo metiendo en confusion y desórden á todos los judíos, y es el caudillo de la sediciosa secta de los Nazarenos:

6 el cual ademas intentó profanar el templo; y por esto habiéndole preso, quisimos juzgarle segun nuestra Ley.

7 Pero sobreviniendo el tribuno Lisias, le arrancó á viva fuerza de nuestras manos,

sumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem. 32 Et postera die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra. 33 Qui cum venissent Cæsaream, et tradidissent epistolam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum. 34 Cum legisset autem, et interrogasset de qua provincia esset, et cognoscens quia de Cilicia; 35 audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in prætorio Herodis custodiri eum.

1 CAPUT XXIV. 1 Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui adierunt præsidem adversus Paulum. 2 Et citato Paulo, cœpit accusare Tertullus, dicens: Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam, 3 semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione. 4 Ne diutiùs autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia. 5 Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum: 6 qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundùm legem nostram judicare. 7 Superveniens autem tribunus

Digitized by Google

8 mandando que los acusadores recurriesen á tí: tú mismo, examinándole como juez, podrás reconocer la verdad de todas estas cosas de que le acusamos.

9 Los judíos confirmaron por su parte lo dicho, atestiguando ser todo verdad.

10 Pablo, empero, habiéndole hecho señal el Gobernador para que hablase, lo hizo en estos términos: Sabiendo yo que ya hace muchos años que tú gobiernas esta nacion, emprendo con mucha confianza el justificarme.

11 Bien fácilmente puedes certificarte, de que no ha mas de doce dias que llegué á Jerusalen, á fin de adorar á Dios.

12 Nunca me han visto disputar con nadie en el templo, ni amotinando la gente en las sinagogas

13 ó en la ciudad; ni pueden alegarte prueba de cuantas cosas me acusan ahora.

14 Es verdad, y lo confieso delante de tí, que siguiendo una doctrina, que ellos tratan de heregía, yo sirvo al Padre y Dios mio, creyendo todas las cosas que se hallan escritas en la Ley y en los Profetas:

15 teniendo *firme* esperanza en Dios, como ellos tambien la tienen, que ha de verificarse la resurreccion de los justos y de los pecadores.

16 Por lo cual, procuro yo siempre conservar mi conciencia sin culpa delante de Dios, y delante de los hombres.

17 Ahora, despues de muchos años, vine á repartir limosnas á los de mi nacion, y á cumplir *á Dios* mis ofrendas y votos;

18 y estando en esto, es cuando algunos judíos de Asia me han hallado purificado en el templo; mas no con reunion de pueblo, ni con tumulto.

19 Estos judíos son los que habian de comparecer delante de tí, y ser mis acusadores, si algo tenian que alegar contra mí.

20 Pero *ahora* digan estos mismos *que me acusan*, si congregados en el sinedrio han hallado en mí algun delito;

21 á no ser que lo sea una espresion con que esclamé en me-

Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, 8 jubens accusatores ejus ad te venire: à quo poteris ipse judicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum. 9 Adjecerunt autem et Judæi, dicentes hæc ita se habere. 10 Respondit autem Paulus (annuente sibi Præside dicere): Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam. 11 Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies, quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem: 12 et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis, 13 neque in civitate: neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant. 14 Confiteor autem hoc tibi, quòd secundùm sectam, quam dicunt hæresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus, quæ in Lege et Prophetis scripta sunt: 15 Spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum, et iniquorum. 16 In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, et ad homines semper. 17 Post annos autem plures, eleemosynas facturus in gentem meam veni, et oblationes, et vota. 18 In quibus invenerunt me purificatum in templo: non cum turba, neque cum tumultu. 19 Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præsto esse, et accusare si quid haberent adversùm me: 20 aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis, cum stem in concilio, 21 nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans: Quoniam de re-

Digitized by Google

dio de ellos, diciendo: Veo que por *defender yo* la resurreccion de los muertos, me formais hoy vosotros causa.

22 Felix pues, que estaba bien informado de esta doctrina, difirió para otra ocasion el asunto, diciendo: Cuando viniere *de Jerusalen* el tribuno Lisias, os daré audiencia *otra vez*.

23 Entretanto mandó á un centurion que custodiara á Pablo, teniéndole con menos estrechez, y sin prohibir que los suyos entrasen á asistirle.

24 Algunos dias despues volviendo Félix *á Cesaréa*, y trayendo á su muger Drusila, la cual era judía, llamó á Pablo, y le oyó esplicar la fe de Jesu-Cristo.

25 Pero inculcando Pablo la doctrina de la justicia, de la castidad y del juicio venidero, despavorido Felix, le dijo: *Basta* por ahora: retírate; que á su tiempo yo te llamaré;

26 y como esperaba que Pablo le daria dinero *para conseguir la libertad*, por eso llamándole á menudo, conversaba con él.

27 Pasados dos años, Felix recibió por sucesor á Porcio Festo; y queriendo congraciarse con los judíos, dejó preso á Pablo.

CAP. XXV. *Lo que sucedió al apóstol con el gobernador Festo, ante quien apela al César. Festo le presenta al rey Agripa y á Berenice.*

1 Llegado Festo á la provincia, tres dias despues subió á Jerusalen desde Cesaréa.

2 Presentáronsele luego los príncipes de los sacerdotes y los mas distinguidos entre los judíos para acusar á Pablo,

3 con una peticion en que le suplicaban por gracia que le mandase conducir á Jerusalen, tramando ellos una emboscada para asesinarle en el camino.

4 Mas Festo respondió que Pablo estaba *bien* custodiado en Cesaréa, para donde iba á partir él cuanto antes.

5 Por tanto, los principales, dijo, de entre vosotros vengan tambien *á Cesaréa*, y acúsenle, si

surrectione mortuorum ego judicor hodie à vobis. 22 Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de via hac, dicens: Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos. 23 Jussitque Centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei. 24 Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem, quæ est in Christum Jesum. 25 Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te. 26 Simul et sperans, quòd pecunia ei daretur à Paulo, propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo. 27 Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam præstare Judæis Felix reliquit Paulum vinctum.

CAPUT XXV. 1 Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Jerosolymam à Cæsarea. 2 Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum, adversùs Paulum; et rogabant eum, 3 postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perduci eum in Jerusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via. 4 Festus autem respondit, servari Paulum in Cæsarea: se autem maturiùs profecturum. 5 Qui ergo in vobis (ait) potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. 6 Demoratus autem inter eos dies non ampliùs quàm octo, aut decem, descendit Cæsa-

Digitized by Google

es reo de algun crimen.

6 En efecto, no habiéndose detenido en Jerusalen mas de ocho ó diez dias, marchó á Cesaréa y al dia siguiente, sentándose en el tribunal, mandó comparecer á Pablo.

7 Luego que fué presentado, le rodearon los judíos venidos de Jerusalen, acusándole de muchos y graves delitos, los cuales no podian probar.

8 Defendíase Pablo, diciendo: En nada he pecado ni contra la Ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra César.

9 Mas Festo queriendo congraciarse con los judíos, respondiendo á Pablo, le dijo: ¿Quieres subir á Jerusalen, y ser allí juzgado ante mí?

10 Respondió Pablo: Yo estoy ante el tribunal de César, que es donde debo ser juzgado: tú sabes muy bien que yo no he hecho el menor agravio á los judíos:

11 que si en algo les he ofendido, ó he hecho alguna cosa por la que sea reo de muerte, no rehuso morir; pero si no hay nada de cuanto estos me imputan, ninguno tiene derecho para entregarme á ellos. Apelo á César.

12 Entonces Festo habiéndolo tratado con los de *su* consejo, respondió: ¿A César has apelado? pues á César irás.

13 Pasados algunos dias, bajaron á Cesaréa el rey Agripa y Berenice á visitar á Festo;

14 y habiéndose detenido allí muchos dias, Festo habló al Rey de la causa de Pablo, diciendo: Aquí dejó Félix preso á un hombre,

15 sobre el cual estando yo en Jerusalen, recurrieron á mí los príncipes de los sacerdotes y los Ancianos de los judíos, pidiendo que fuese condenado *á muerte*.

16 Yo les respondí que los romanos no acostumbran condenar á ningun hombre, antes que el acusado tenga presentes á sus acusadores, y lugar de defenderse para justificarse de los cargos.

17 Habiendo pues ellos concurrido acá, yo sin dilacion alguna, al dia siguiente sentado en el tri-

ream, et altera die sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci. 7 Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolyma descenderant Judæi, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare. 8 Paulo rationem reddente, quoniam neque in Legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccavi. 9 Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit: Vis Jerosolymam ascendere, et ibi de his judicari apud me? 10 Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ibi me oportet judicari: Judæis non nocui, sicut tu melius nosti. 11 Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si verò nihil est eorum, quæ hi accusant me, nemo potest me illis donare. Cæsarem appello. 12 Tunc Festus cum concilio locutus, respondit: Cæsarem apellasti? ad Cæsarem ibis. 13 Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Cæsaream ad salutandum Festum. 14 Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens: Vir quidam est derelictus à Felice vinctus, 15 de quo cum essem Jerosolymis, adierunt me principes sacerdotum, et seniores Judæorum, postulantes adversus illum damnationem. 16 Ad quos respondi: Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, prius quàm is qui accusatur, præsentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina. 17 Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali, jussi adduci virum. 18 De quo, cum

Digitized by Google

bunal, mandé traer *ante mí* al dicho hombre.

18 Compareciendo los acusadores, *vi que* no le imputaban ningun crímen de los que yo sospechaba fuese culpado:

19 solamente tenian con él no sé qué disputa tocante á su supersticion *judaica*, y sobre un cierto Jesus, difunto, que Pablo afirmaba estar vivo.

20 Perplejo yo en una causa de esta naturaleza, le dije si queria ir á Jerusalen, y ser alli juzgado de estas cosas.

21 Mas interponiendo Pablo apelacion, para que su causa se reservase al juicio de Augusto, dí órden para que se le mantuviese en custodia, hasta remitirle á César.

22 Entonces dijo Agripa á Festo: Desearia yo tambien oir á ese hombre. Mañana, respondió Festo, le oirás.

23 Con eso al dia siguiente, habiendo venido Agrippa y Berenice con mucha pompa, y entrando en la sala de la audiencia con los tribunos y personas principales de la ciudad, fué Pablo traido por órden de Festo.

24 El cual dijo: Rey Agrippa, y todos vosotros que os hallais aqui presentes, ya veis á este hombre, contra quien todo el pueblo de los judíos ha acudido á mí en Jerusalen, representándome con grandes instancias y clamores que no debe vivir mas.

25 Mas yo he averiguado que nada ha hecho que mereciese la muerte. Pero habiendo él mismo apelado á Augusto, he determinado remitírsele.

26 Bien que como no tengo cosa cierta que escribir al Señor á cerca de él, por esto le he hecho venir á vuestra presencia, mayormente ante tí, ó rey Agripa, para que examinándole, tenga yo algo que escribir;

27 pues me parece cosa fuera de razon, el remitir un hombre preso, sin esponer los delitos de que se le acusa.

Cap. XXVI. *Pablo se justifica delante de Agripa, y cuenta por menor su conversion.*

stetissent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum: 19 Quæstiones verò quasdam de sua superstitione habebant adversus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere. 20 Hæsitans autem ego de hujusmodi quæstione, dicebam si vellet ire Jerosolymam, et ibi judicari de istis. 21 Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Cæsarem. 22 Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum. 23 Altera autem die, cum venisset Agrippa, et Bernice, cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, jubente Festo, adductus est Paulus. 24 Et dixit Festus: Agrippa rex, et omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Judæorum interpellavit me Jerosolymis, petentes et acclamantes non oportere eum vivere amplius. 25 Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicavi mittere. 26 De quo quid certum scribam Domino, non habeo. Propter quod produxi eum d vos, et maximè ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam. 27 Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum, et causas ejus non significare.

Digitized by Google

1 Entonces Agripa dijo á Pablo: Se te da licencia para hablar en tu defensa; y luego Pablo accionando con la mano, empezó asi su apología:

2 Tengo á gran dicha mia, ó rey Agripa, el poder justificarme ante tí en el dia de hoy, de todos los cargos de que me acusan los judios;

3 mayormente sabiendo tú todas las costumbres de los judios, y las cuestiones que se agitan entre ellos: por lo cual te suplico que me oigas con paciencia.

4 Y en primer lugar, por lo que hace al tenor de vida, que observé en Jerusalen, desde mi juventud, entre los de mi nacion, es bien notorio á todos los judios.

5 Sabedores son de antemano (si quieren confesar la verdad) que yo siguiendo desde mis primeros años la secta *ó profesion* mas segura de de nuestra religion, vivi cual fariséo.

6 Y ahora soy acusado en juicio por la esperanza que tengo de la promesa hecha por Dios á nuestros padres:

7 promesa, cuyo cumplimiento esperan nuestras doce tribus, sirviendo á Dios noche y dia. Por esta esperanza, ó Rey, soy acusado yo de los judios.

8 ¿Pues qué, juzgais acaso increible el que Dios resucite á los muertos?

9 Yo por mi estaba persuadido de que debia proceder hostilmente contra el nombre de Jesus Nazareno:

10 como ya lo hice en Jerusalen; donde no solo metí á muchos de los santos, *ó fieles*, en las cárceles, con poderes que para ello recibi de los príncipes de los sacerdotes; sino que siendo condenados á muerte, yo di tambien mi consentimiento.

11 Y andando con frecuencia por todas las sinagogas, los obligaba á fuerza de castigos á blasfemar *del nombre de Jesus*; y enfurecido mas de cada dia contra ellos, los iba persiguiendo hasta en las ciudades estrangeras.

12 En este estado, yendo un dia á Damasco, con poderes y comision de los príncipes de los sacerdotes,

CAPUT XXVI. 1 Agrippa verò ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu cœpit rationem reddere. 2 De omnibus, quibus accusor à Judæis, rex Agrippa, æstimo me beatum, apud te cum sim defensurus me hodie. 3 Maximè te sciente omnia, et quæ apud Judæos sunt consuetudines, et quæstiones: propter quod obsecro patienter me audias. 4 Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente mea in Jerosolymis, noverunt omnes Judæi, 5 præscientes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secundùm certissimam sectam nostræ religionis vixi Pharisæus. 6 Et nunc in spe, quæ ad patres nostros repromissionis facta est à Deo, sto judicio subjectus: 7 in quam duodecim tribus nostræ, nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accusor à Judæis, Rex. 8 Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos suscitat? 9 Et ego quidem existimaveram, me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere. 10 Quod et feci Jerosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à principibus sacerdotum potestate accepta; et cum occiderentur detuli sententiam. 11 Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare; et ampliùs insaniens in eos, persequebar usque in exte-

Digitized by Google

13 siendo el medio dia, vi, ó Rey, en el camino una luz del cielo mas resplandeciente que el sol: la cual con sus rayos me rodeó á mí, y á los que iban juntamente conmigo.

14 Y habiendo todos nosotros caido en tierra, oí una voz que me decia en lengua hebréa: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Duro empeño es para ti el dar coces contra el aguijon.

15 Yo entonces respondí: ¿Quién eres tú, Señor? Y el Señor me dijo: Yo soy Jesus, á quien tú persigues.

16 Pero levántate, y pónte en pié; pues para esto te he aparecido, para constituirte ministro y testigo de las cosas que has visto, y de otras que te mostraré, apareciéndome á tí de nuevo:

17 y yo te libraré *de las manos* de este pueblo, y de los gentiles, á los cuales ahora te envio

18 á abrirles los ojos; para que se conviertan de las tinieblas á la luz, y del poder de satanas á Dios; y con esto reciban la remision de sus pecados, y tengan parte en la herencia de los santos, mediante la fe en mí.

19 Asi que, ó rey Agripa, no fui rebelde á la vision celestial;

20 antes bien empecé á predicar primeramente á los *judíos* que estan en Damasco y en Jerusalen, y por todo el pais de Judéa, y despues á los gentiles, que hiciesen penitencia, y se convirtiesen á Dios, haciendo dignas obras de penitencia.

21 Por esta causa los judíos me prendieron estando yo en el templo, é intentaban matarme.

22 Pero ayudado del auxilio de Dios, he perseverado hasta el dia de hoy, testificando la verdad á grandes y á pequeños, no predicando otra cosa mas que lo que Moisés y los Profetas predijeron que habia de suceder:

23 es á saber, que Cristo habia de padecer *la muerte*, y que seria el primero que resucitaria de entre los muertos, y habia de mostrar la luz *del Evangelio* á este pueblo, y á los gentiles.

ras civitates. 12 In quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum, 13 die media, in via vidi, Rex, de cœlo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen, et eos qui mecum simul erant. 14 Omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi hebraica lingua: Saule, Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare. 15 Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Jesus, quem tu persequeris. 16 Sed exurge, et sta super pedes tuos: ad hoc enim apparuit tibi, ut constituam te ministrum, et testem eorum quæ vidisti, et eorum quibus apparebo tibi, 17 eripiens te de populo, et gentibus, in quas nunc ego mitto te, 18 aperire oculos eorum, ut convertantur à tenebris ad lucem, et de potestate satanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me. 19 Unde rex Agrippa, non fui incredulus cœlesti visioni: 20 sed his, qui sunt Damasci primùm, et Jerosolymis, et in omnem regionem Judææ, et Gentibus annuntiabam, ut pœnitentiam agerent, et converterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes. 21 Hac ex causa me Judæi, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere. 22 Auxilio autem adjutus Dei, usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque majori, nihil extra dicens quàm ea quæ Prophetæ locuti sunt futura esse, et Moyses, 23 si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo,

Digitized by Google

24 Diciendo él esto en su defensa, esclamó Festo: Pablo, tú estás loco: las muchas letras te han trastornado el juicio.

25 Y Pablo le respondió: No deliro, optimo Festo; sino que hablo palabras de verdad y de cordura:

26 Que bien sabidas son del Rey estas cosas: y por lo mismo hablo delante de él con tanta confianza, bien persuadido de que nada de esto ignora; puesto que ninguna de las cosas mencionadas se ha ejecutado en algun rincon oculto.

27 O Rey Agripa, ¿no crees tú á los profetas? Yo sé que crees en ellos.

28 A esto Agripa *sonriéndose* respondió á Pablo: Poco falta para que me persuadas á hacerme cristiano.

29 A lo que contestó Pablo: Pluguiera á Dios, como deseo, que no solamente faltara poco, sino que no faltará nada para que tú y todos cuantos me oyen llegaseis á ser hoy tales, cual soy yo, salvo estas cadenas.

30 Aqui se levantaron el Rey, y el Gobernador, y Berenice, y los que les hacian la corte.

31 Y habiéndose retirado aparte, hablaban entre sí y decian: En efecto este hombre no ha hecho cosa digna de muerte, ni de prision.

32 Y Agripa dijo á Festo: Si no hubiese *ya* apelado á César, bien se le pudiera poner en libertad.

CAP. XXVII. *Pablo navega para Roma conducido por el centurion Julio: la nave naufraga junto á una isla; pero todos se salvan.*

1 Luego pues que se determinó que Pablo navegase á Italia y que fuese entregado con los demas presos á un centurion de la cohorte *ó legion* Augusta, llamado Julio:

2 embarcándonos en una nao de Adrumeto, nos hicimos á la vela, empezando á costear las tierras de Asia, acompañándonos siempre Aristarco, macedonio de Tesalónica.

3 El dia siguiente arribamos á Sidon; y Julio tratando á Pablo con humanidad, le permitió salir á visitar á los amigos, y proveerse de lo necesario.

4 Partidos de alli, fuimos bo-

et Gentibus. 24 Hæc loquente eo, et rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis, Paule: multæ te litteræ ad insaniam convertunt. 25 Et Paulus: Non insanio (inquit), optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor. 26 Scit enim de his Rex, ad quem et constanter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est. 27 Credis rex Agrippa prophetis? Scio quia credis. 28 Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri. 29 Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico, et in magno, non tantùm te, sed etiam omnes qui audiunt, hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his. 30 Et exurrexit Rex, et Præses, et Bernice, et qui assidebant eis. 31 Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte, aut vinculis dignum quid fecit homo iste. 32 Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

CAPUT XXVII. 1 Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustæ, 2 ascendentes navem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho, Macedone Thessalonicensi. 3 Sequen-

Digitized by Google

gando por debajo de Chipre, por ser contrarios los vientos.

5 Y habiendo atravesado el mar de Cilicia y de Panfilia, aportamos á Listra *ó Mira* de la Licia,

6 donde el Centurion encontrando una nave de Alejandría que pasaba á Italia, nos trasladó á ella.

7 Y navegando por muchos dias lentamente, y arribando con trabajo enfrente de Gnido, por estorbárnoslo el viento, costeamos á Creta por *el cabo* Salmon;

8 y doblado éste con gran dificultad, arribamos á un lugar llamado Buenos-puertos, que está cercano á la ciudad de Talasa.

9 Pero habiendo gastado mucho tiempo, y no siendo desde entonces segura la navegacion, por haber pasado ya el *tiempo del* ayuno[1], Pablo los amonestaba,

10 diciendo: Yo conozco, amigos, que la navegacion comienza á ser muy peligrosa, y de mucho perjuicio, no solo para la nave y cargamento, sino tambien para nuestras vidas.

11 Pero el Centurion daba mas crédito al piloto y al patron del barco, que á cuanto decia Pablo.

12 Mas como aquel puerto no fuese á propósito para invernar, la mayor parte fueron de parecer que nos hiciesemos á la vela para ir á tomar invernadero, por poco que se pudiese, en Fenice, puerto de Creta, opuesto al ábrego y al cierzo.

13 Asi pues soplando el austro, figurándose salir *ya* con su intento, levantando anclas en Ason[2], iban costeando por la isla de Creta.

14 Pero á poco tiempo dió contra la nave un viento tempestuoso llamado nordeste.

15 Arrebatada la nave, y no pudiendo resistir al torbellino, eramos

ti autem die devenimus Sidonem. Humanè autem tractans Julius Paulum, permisit ad amicos ire, et curam sui agere. 4 Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cyprum, propterea quòd essent venti contrarii. 5 Et pelagus Ciliciæ et Pamphyliæ navigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ; 6 et ibi inveniens Centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam transposuit nos in eam. 7 Et cum multis diebus tardè navigaremus, et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus Cretæ, juxta Salmonem; 8 et vix juxta navigantes, venimus in locum quemdam, qui vocatur Boniportus, cui juxta erat civitas Thalassa. 9 Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio, eò quòd et jejunium jam præteriisset, consolabatur eos Paulus, 10 dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria et multo damno, non solum oneris et navis, sed etiam animarum nostrarum, incipit esse navigatio. 11 Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebat, quàm his quæ à Paulo dicebantur. 12 Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare inde, si quomodo possent, devenientes Phœnicem, hiemare, portum Cretæ respicientem ad Africum, et ad Corum. 13 Aspirante autem Austro, æstimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam. 14 Non post multum autem misit se contra ipsum ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo. 15 Cumque arrepta esset navis, et non posset conari in ventum, data nave flatibus, ferebа-

[1] *Esto es, el de la fiesta de las* Espiaciones, *la cual caia en otoño, tiempo de tempestades.*—Véase *Fiestas.*=*Año.*= *Levit. XXXIII.* [2] *Asi se llama una ciudad de la isla de Creta, ó Candia, delante de cuyo territorio anclaria la nave. Otros, segun el testo griego, creen que* asson *es un adverbio, que significa* cerca, contiguo, inmediato, *etc.*

Digitized by Google

llevados á merced de los vientos.

16 Arrojados *con ímpetu* hácia una pequeña isla, llamada Cáuda, pudimos con gran dificultad recoger el esquife:

17 el cual metido dentro, maniobraban los marineros cuanto podian, *asegurando y* liando la nave, temerosos de dar en algun banco de arena. De esta suerte abajadas las velas, *y el mástil*, se dejaban llevar *de las olas*.

18 Al dia siguiente, como nos hallabamos furiosamente combatidos por la tempestad, echaron al mar el cargamento.

19 Tres dias despues arrojaron con sus propias manos las municiones y pertrechos de la nave.

20 Entretanto, habia muchos dias que no se dejaban ver ni el sol, ni las estrellas; y la borrasca era continuamente tan furiosa que ya habiamos perdido todas las esperanzas de salvarnos.

21 Entonces Pablo, como habia ya mucho tiempo que nadie habia tomado alimento, puesto en medio de ellos dijo: En verdad, compañeros, que hubiera sido mejor, creyendome á mí, no haber salido de Creta; y escusar este desastre y pérdida.

22 Mas ahora os exhorto á tener buen ánimo, pues ninguno de vosotros se perderá: lo único que se perderá será la nave.

23 Porque esta noche se me ha aparecido un ángel del Dios de quien soy yo, y á quien sirvo,

24 diciéndome: No temas, Pablo: tú sin falta has de comparecer ante César; y hé ahi que Dios te ha concedido la vida de todos los que navegan contigo.

25 Por tanto, compañeros, tened buen ánimo, pues yo creo en Dios que asi será como se me ha prometido.

26 Al fin hemos de venir á dar en cierta isla.

27 Mas llegada la noche del dia catorce, navegando nosotros por el mar Adriático, los marineros á eso de la media noche barruntaban hallarse á vista de tierra.

28 Por lo que tiraron la sonda, y hallaron veinte brazas de agua, y poco mas adelante solo hallaron *ya* quince.

mur. 16 In insulam autem quamdam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. 17 Qua sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes, ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur. 18 Valida autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt; 19 et tertia die suis manibus armamenta navis projecerunt. 20 Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostræ. 21 Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, ò viri, audito me, non tollere à Creta, lucrique facere injuriam hanc et jacturam. 22 Et nunc suadeo vobis bono animo esse, amissio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam navis. 23 Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio, 24 dicens: Ne timeas, Paulo, Cæsari te oportet assistere; et ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum. 25 Propter quod bono animo estote, viri: credo enim Deo, quia sic erit quemadmodum dictum est mihi. 26 In insulam autem quamdam oportet nos devenire. 27 Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria, circa mediam noctem suspicabantur nautæ aparere sibi aliquam regionem. 28 Qui et summittentes bolidem, invenerunt passus viginti; et pusillùm inde separati,

Digitized by Google

29 Entonces temiendo cayesemos en algun escollo, echaron por la popa cuatro áncoras, aguardando con impaciencia el dia.

30 Pero como los marineros, intentando escaparse de la nave, echasen al mar el esquife, con el pretesto de ir á tirar las áncoras un poco mas lejos por la parte de proa,

31 dijo Pablo al Centurion y á los soldados: Si estos hombres no permanecen en el navio, vosotros no podeis salvaros.

32 En la hora los soldados cortaron las amarras del esquife, y le dejaron perder.

33 Y al empezar á ser de dia, rogaba Pablo á todos que tomasen alimento, diciendo: Hace hoy catorce dias que aguardando *el fin de la tormenta* estais sin comer, ni probar casi nada.

34 Por lo cual os ruego que tomeis algun alimento para vuestra conservacion, seguros de que no ha de perderse ni un cabello de vuestra cabeza.

35 Dicho esto, tomando pan dió gracias á Dios en presencia de todos, y partiéndole, empezó á comer.

36 Con eso, animados todos, comieron tambien ellos.

37 Eramos los navegantes al todo doscientas y setenta y seis personas.

38 Estando ya satisfechos, aligeraban la nave, arrojando al mar el trigo.

39 Siendo ya dia claro, no reconocian qué tierra era la que descubrian: echaban sí de ver cierta ensenada que tenia playa, donde pensaban arrimar la nave, si pudiesen.

40 Alzadas pues las áncoras, se abandonaban á la corriente del mar, aflojando al mismo tiempo las cuerdas *de las dos planchas* del timon, y alzada la vela del artemon, *ó de la popa*, para tomar el viento *preciso*, se dirigian hácia la playa.

41 Mas tropezando en una lengua de tierra que tenia mar por ambos lados, encalló la nave, quedando inmoble la proa, fija *ó encallada* en el fondo, mientras la popa iba abriéndose por la violencia de las olas.

invenerunt passus quindecim. 29 Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri. 30 Nautis verò quærentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent à prora anchoras extendere, 31 dixit Paulus Centurioni, et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. 32 Tunc absciderunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere. 33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecima die hodie expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes. 34 Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrum capillus de capite peribit. 35 Et cum hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium; et cum fregisset, cœpit manducare. 36 Animæquiores autem facti omnes, et ipsi sumpserunt cibum. 37 Eramus verò universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex. 38 Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare. 39 Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum verò quemdam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, ejicere navem. 40 Et cum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum: et levato artemone secundùm auræ flatum tendebant ad littus. 41 Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem; et prora quidem fixa manebat immobilis,

Digitized by Google

42 Los soldados entonces deliberaron matar á los presos, temerosos de que alguno se escapase á nado.

43 Pero el Centurion, deseoso de salvar á Pablo, estorbó que lo hiciesen, y mandó que los que supiesen nadar saltasen los primeros al agua, y saliesen á tierra.

44 A los demas parte los llevaron en tablas, y algunos sobre los deshechos que restaban del navío. Y asi se verificó que todas las personas salieron salvas á tierra.

CAP. XXVIII. *Prosigue Pablo su viage desde Malta á Roma; en donde luego de llegado, convocando á los principales judios les da razon de su apelacion, y les predica á Jesucristo: lo cual sigue haciendo despues, por espacio de dos años, á cuantos iban á él.*

1 Salvados del naufragio, conocimos entonces que aquella isla se llamaba Malta. Los bárbaros[1] por su parte nos trataron con mucha humanidad;

2 porque *luego* encendida una hoguera, nos refocilaban á todos contra la lluvia que descargaba y el frio.

3 Y habiendo recogido Pablo una porcion de sarmientos, y echándolos al fuego, saltó una vívora huyendo del calor, y le trabó de la mano.

4 Cuando los bárbaros vieron la vívora colgando de su mano, se decian unos á otros: Este hombre sin duda es algun homicida; pues que habiéndose salvado de la mar, la venganza *Divina* no quiere que viva.

5 Él empero, sacudiendo la vívora en el fuego no padeció daño alguno.

6 Los bárbaros, al contrario, se persuadian á que se hincharia y de repente caeria muerto. Mas despues de aguardar largo rato, reparando que ningun mal le acontecia, mudando de opinion, decian que era un Dios.

7 En aquellas cercanías tenia unas posesiones el príncipe de la isla, llamado Publio; el cual acogiéndonos benignamente, nos hospedó por tres dias con mucha humanidad.

puppis verò solvebatur à vi maris. 42 Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent: ne quis cum enatasset, effugeret. 43 Centurio autem volens servare Paulum, prohibuit fieri: jussitque eos, qui possent natare, emittere se primos, et evadere, et ad terram exire: 44 et cæteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea, quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animæ evaderent ad terram.

CAPUT XXVIII. 1 Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari verò præstabant non modicam humanitatem nobis. 2 Accensa enim pyra, reficiebant nos omnes, propter imbrem, qui imminebat, et frigus. 3 Cùm congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, et imposuisset super ignem, vipera à calore cum processisset, invasit manum ejus. 4 Ut verò viderunt barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere. 5 Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est. 6 At illi existimabant eum in tumorem convertendum, et subitò casurum, et mori. Diu autem illis expectantibus, et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se, dicebant eum esse Deum. 7 In

[1] Véase *Bárbaros*.

Digitized by Google

8 Y sucedió que hallándose el padre de Publio muy acosado de fiebres y disentéria, entró Pablo á verle; y haciendo oracion, é imponiendo sobre él las manos, le curó.

9 Despues de este suceso, todos los que tenian enfermedades en aquella isla acudian á él, y eran curados.

10 Por cuyo motivo nos hicieron muchas honras, y cuando nos embarcamos nos proveyeron de todo lo necesario.

11 Al cabo de tres meses nos hicimos á la vela en una nave alejandrina que habia invernado en aquella isla, y tenia la divisa de Castor y Polux,

12 y habiendo llegado á Siracusa nos detuvimos alli tres dias.

13 Desde aqui costeando las tierras de Sicilia venimos á Regio; y al dia siguiente, soplando el sur, en dos dias nos pusimos en Puzol,

14 donde habiendo encontrado hermanos *en Cristo*, nos instaron á que nos detuviesemos con ellos siete dias, despues de los cuales nos dirigimos á Roma.

15 Sabiendo nuestra venida los hermanos de esta ciudad, salieron á recibirnos hasta el *pueblo llamado* Toro Apio, y *otros* á Tres-tabernas: á los cuales habiendo visto Pablo, dió gracias á Dios y cobró grande ánimo.

16 Llegados á Roma, se le permitió á Pablo el estar de por sí en una casa con un soldado de guardia[1].

17 Pasados tres dias pidió á los principales de entre los judíos que fuesen á verle. Luego que se juntaron, les dijo: Yo, hermanos *mios*, sin haber hecho nada contra el pueblo, ni contra las tradiciones de nuestros padres, fuí preso en Jerusalen, y entregado en manos de los romanos:

18 los cuales despues que me hicieron los interrogatorios, quisieron ponerme en libertad, visto que no hallaban en mí causa de muerte.

19 Mas oponiéndose los judíos

locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publii, qui nos suscipiens triduo benignè exhibuit. 8 Contigit autem, patrem Publii febribus et dysenteria vexatum jacere. Ad quem Paulus intravit; et cum orasset, et imposuisset ei manus, salvavit eum. 9 Quo facto, omnes, qui in insula habebant infirmitates, accedebant, et curabantur: 10 Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus imposuerunt quæ necessaria erant. 11 Post menses autem tres, navigavimus in navi Alexandrina, quæ in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum. 12 Et cum venissemus Syracusam, mansimus ibi triduo. 13 Inde circumlegentes devenimus Rhegium; et post unum diem flante Austro, secunda die venimus Puteolos, 14 ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem; et sic venimus Romam. 15 Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Appii forum, ac tres Tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam. 16 Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite. 17 Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum. Cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Jerosolymis traditus sum in manus Romanorum: 18 Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eò quòd nulla esset causa mortis in me. 19 Contradicentibus

[1] *Que solia estar atado, por medio de una larga cadena, con el prisionero á quien guardaba.*

Digitized by Google

me ví obligado á apelar á César; pero no con el fin de acusar en cosa alguna á los de mi nacion.

20 Por este motivo, pues, he procurado veros y hablaros, para que sepais que por la esperanza de Israel me veo atado con esta cadena.

21 A lo que respondieron ellos: Nosotros ni hemos recibido cartas de Judéa acerca de tí, ni hermano alguno venido de allá ha contado ó dicho mal de tí.

22 Mas deseamos saber cuáles son tus sentimientos; porque tenemos noticia, que esa *tu* secta halla contradiccion en todas partes.

23 Y habiéndole señalado dia para oirle, vinieron en gran número á su alojamiento; á los cuales predicaba el reino de Dios desde la mañana hasta la noche, confirmando con autoridades las proposiciones que avanzaba, y probándoles lo perteneciente á Jesus con la Ley y con los Profetas.

24 Unos creian las cosas que decia: otros no las creian.

25 Y no estando acordes entre sí, se iban saliendo; sobre lo cual decia Pablo: ¡O con cuánta razon habló el Espiritu-Santo á nuestros padres por el profeta Isaias[1],

26 diciendo: Vé á ese pueblo, y diles: Oiréis con vuestros oidos, y no entenderéis; y por mas que veréis con vuestros ojos, no miraréis:

27 porque embotando este pueblo su corazon, ha tapado sus oidos y apretado las pestañas de sus ojos; de miedo que con ellos vean, y oigan con sus oidos, y entiendan con el corazon, y *asi* se conviertan, y yo les dé la salud.

28 Por tanto tened entendido todos vosotros que á los gentiles es enviada esta salud de Dios, y ellos la recibirán.

29 Dicho esto, se apartáron de él los judíos, teniendo grandes debates entre sí.

30 Y Pablo permaneció por espacio de dos años enteros en la casa que habia alquilado, en donde recibia á cuantos iban á verle,

31 predicando el reino de Dios,

autem Judæis, coactus sum appellare Cæsarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare. 20 Propter hanc igitur causam rogavi vos videre, et alloqui. Propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum. 21 At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te à Judæa, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit, aut locutus est quid de te malum. 22 Rogamus autem à te audire quæ sentis: nam de secta hac notum est nobis, quia ubique ei contradicitur. 23 Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Jesu ex lege Moysi et Prophetis, à mane usque ad vesperam. 24 Et quidam credebant his quæ dicebantur; quidam verò non credebant. 25 Cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros, 26 dicens: Vade ad populum istum, et dic ad eos: Aure audietis, et non intelligetis; et videntes videbitis, et non perspicietis. 27 Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos compresserunt: ne fortè videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos. 28 Notum ergo sit vobis, quoniam Gentibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi audient. 29 Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem. 30 Mansit autem

[1] *Is. VI. v.* 9. = *Mat. XIII. v.* 14.

Digitized by Google

y enseñando con toda libertad, sin que nadie se lo prohibiese, lo tocante á nuestro Señor Jesu-Cristo.

bienuio toto in suo conducto; et suscipiebat omnes, qui ingrediebantur ad eum, 31 prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Domino Jesu Christo, cum omni fiducia, sine prohibitione.

INDICE DEL TOMO I.

Prólogo..... *pag.* I
Evangelio de Jesu-Cristo segun san Matéo..... 1
Evangelio de Jesu-Cristo segun san Márcos..... 80
Evangelio de Jesu-Cristo segun san Lucas..... 131
Evangelio de Jesu-Cristo segun san Juan..... 217
Hechos de los Apóstoles..... 283

Las *Notas generales* en forma de *Diccionario*, á que se refieren varias citas, se pondrán al fin del Nuevo Testamento, y tambien la *Fe de erratas* de los dos tomos.

Digitized by Google

LA SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

DE LA VULGATA LATINA AL ESPAÑOL,

Aclarado el sentido de algunos lugares con la luz que dan los testos originales hebréo y griego, é ilustrada con varias notas sacadas de los Santos Padres y Esposito-res sagrados,

Por Don Félix Torres Amat,

Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona, etc.

De órden del Rey N. S.

TOMO II del NUEVO TESTAMENTO, que contiene las *Epístolas de S. Pablo, de Santiago, de S. Pedro, de S. Juan, de S. Judas,* y el *Apocalipsi.*

MADRID:

Imprenta de DON LEON AMARITA, Plazuela de Santiago, N.° 1.

1823.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA DE S. PABLO A LOS ROMANOS.

Aunque esta carta no es la primera que escribió el Apóstol, se halla siempre en primer lugar en el órden que sigue la version de la Vulgata, tal vez por la sublimidad de los misterios que comprende, ó por la preeminencia de la iglesia de Roma, á quien va dirigida. Escribióla san Pablo en Corinto el año 58 de Cristo, cuando iba á llevar á Jerusalen las limosnas que habia recogido. Manifiesta á los romanos los deseos que tiene de verlos, al paso que vaya á España. Pero el principal objeto fué cortar toda division entre los cristianos convertidos del judaismo y los convertidos de la gentilidad. Aquellos, siempre celosos de sus ceremonias, se gloriaban en su Ley, y en que el Mesías solamente habia predicado entre ellos. Los gentiles, envanecidos con sus filósofos, despreciaban á los judíos, y les echaban en cara el haber rechazado al Mesías. El Apóstol procura humillarlos á todos: confunde á los gentiles haciéndoles ver la ceguedad de sus filósofos; y humilla á los judíos haciéndoles ver que caian en los mismos vicios que los paganos. Quita á unos y otros el orgullo del propio mérito, y reune ambos pueblos en la piedra angular Jesu-Cristo, probándoles que su salvacion ni puede venirles de sus sabios, ni de su Ley, sino solamente de la gracia de Jesu-Cristo. Sirvió de amanuense al Apóstol un tal Tercio, y tal vez este mismo la tradujo al latin.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS ROMANOS.

Cap. I. *La fe es necesaria para salvarse; porque sin ella nadie se justifica: y de la razon se abusa tanto que los preciados de sabios vienen á ser los mas viciosos.*

1 Pablo, siervo de Jesu-Cristo, apóstol por vocacion *divina*, escogido para *predicar* el Evangelio de Dios;

2 *Evangelio* que *el mismo Dios* habia prometido anteriormente por sus profetas en las santas Escrituras,

3 acerca de su Hijo Jesu-Cristo nuestro Señor, que le nació, segun

Caput I. 1 Paulus servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei, 2 quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis

Digitized by Google

la carne, del linage de David,

4 *y* que fué predestinado[1] *para ser* Hijo de Dios con *soberano* poder, segun el Espíritu de santificacion, por su resurreccion de entre los muertos:

5 por el cual nosotros hemos recibido la gracia y el apostolado, para someter á la fe por la virtud de su nombre á todas las naciones,

6 entre las cuales sois tambien contados vosotros, llamados á ella por Jesu-Cristo:

7 A todos aquellos que estais en Roma, *que sois* amados de Dios, y santos por vuestra vocacion; Gracia y Paz de parte de Dios nuestro Padre, y de *nuestro* Señor Jesu-Cristo.

8 Primeramente yo doy gracias á mi Dios por *medio de* Jesu-Cristo, acerca de todos vosotros, de que vuestra fe es celebrada por todo el mundo.

9 Dios, á quien sirvo con *todo* mi espíritu en la predicacion del Evangelio de su Hijo, me es testigo de que continuamente hago memoria de vosotros;

10 pidiéndole siempre en mis oraciones que, si es de su voluntad, me abra finalmente algun camino favorable para ir á veros.

11 Porque tengo muchos deseos de ello, á fin de comunicaros alguna gracia espiritual, con la que seais fortalecidos;

12 quiero decir, para que hallándome entre vosotros, podamos consolarnos mutuamente los unos á los otros, por medio de la fe que nos es comun á todos.

13 Mas no quiero, hermanos, que dejeis de saber que muchas veces he propuesto hacer este viage, para lograr tambien entre vosotros algun fruto, asi como entre las demas naciones; pero hasta ahora no me ha sido posible.

14 Deudor soy igualmente á griegos y á bárbaros[2], á sabios y á ignorantes.

15 Asi por lo que á mi toca, pronto estoy á predicar el Evangelio tambien á los que vivis en Roma.

16 Que no me averguenzo yo del Evangelio; siendo él, como es, la virtud de Dios para salvar á todos

sanctis, 3 de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundùm carnem, 4 qui prædestinatus est Filius Dei in virtute secundùm spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri: 5 per quem accepimus gratiam et Apostolatum ad obediendum fidei in omnibus Gentibus pro nomine ejus, 6 in quibus estis et vos vocati Jesu Christi: 7 omnibus qui sunt Romæ, dilectis Dei, vocatis sanctis: Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 8 Primùm quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis; quia fides vestra annuntiatur in universo mundo. 9 Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus, quòd sine intermissione memoriam vestri facio 10 semper in orationibus meis: obsecrans, si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos. 11 Desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar vobis gratiæ spiritualis ad confirmandos vos: 12 id est, simul consolari in vobis per eam quæ invicem est, fidem vestram atque meam. 13 Nolo autem vos ignorare, fratres, quia sæpè proposui venire ad vos, (et prohibitus sum usque adhuc) ut aliquem fructum habeam in vobis, sicut et in ceteris gentibus. 14 Græcis ac barbaris, sapientibus et insipientibus debitor sum: 15 ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizare.

[1] *En cuanto hombre.*=Véase *Jesu-Cristo.* [2] Véase *Griegos.*=*Bárbaros.*=*Gentiles.*

Digitized by Google

los que creen: á los judíos primeramente, y despues á los gentiles.

17 Y en el Evangelio es en donde se nos ha revelado la justicia[1] *que viene* de Dios, *la cual nace* de la fe, *y se perfecciona* en la fé; segun aquello que está escrito[2]: El justo vive por la fe.

18 Se descubre tambien *en él* la ira de Dios, que descargará del cielo sobre toda la impiedad é injusticia de aquellos hombres, que tienen aprisionada injustamente la verdad de Dios:

19 puesto que ellos han conocido claramente lo que se puede conocer de Dios. Porque Dios se lo ha manifestado.

20 En efecto, las perfecciones invisibles de Dios, aun su eterno poder y su Divinidad, se han hecho visibles despues de la creacion del mundo, por el conocimiento que de ellas nos dan sus criaturas; y asi tales hombres no tienen disculpa.

21 Porque habiendo conocido á Dios, no le glorificaron como á Dios, ni le dieron gracias; sino que, *envanecidos*, devanearon en sus discursos, y quedó su insensato corazon lleno de tinieblas.

22 Y mientras que se jactaban de sabios, pararon en ser unos necios;

23 hasta llegar á transferir á un simulacro en imágen de hombre corruptible, y á figuras de aves, y de bestias cuadrúpedas, y de serpientes, el honor debido solamente á Dios incorruptible, *ó inmortal.*

24 Por lo cual Dios los abandonó á los deseos de su *depravado* corazon, á los vicios de la impureza; en tanto grado que deshonraron ellos mismos sus propios cuerpos:

25 ellos que habian colocado la mentira en el lugar de la verdad de Dios, dando culto y sirviendo á las criaturas en lugar de adorar al Criador, *solamente* el cual es *digno de ser* bendito por todos los siglos. Amen.

26 Por eso los entregó Dios á pasiones infames. Pues sus mismas mugeres invirtieron el uso natural en el que es contrario á la naturaleza.

27 Del mismo modo tambien los

16 Non enim erubesco Evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti: Judæo primùm, et Græco. 17 Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem, sicut scriptum est: Justus autem ex fide vivit. 18 Revelatur enim ira Dei de cœlo super omnem impietatem et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in injustitia detinent: 19 quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit. 20 Invisibilia enim ipsius, à creatura mundi, per ea quæ facta sunt, intellecta, conspiciuntur: sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas, ita ut sint inexcusabiles. 21 Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt: sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum; 22 dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt. 23 Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et quadrupedum, et serpentium. 24 Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam: ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis: 25 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium; et coluerunt, et servierunt creaturæ potius quàm Creatori, qui est benedictus in sæcula. Amen. 26 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiæ. Nam feminæ eorum immutaverunt naturalem usum, in eum usum qui est contra naturam. 27 Similer autem et masculi, relicto naturali usu feminæ, exarserunt

[1] Véase *Justicia.* [2] *Habac. II. v. 4.*

Digitized by Google

varones, desechado el uso natural de la hembra, se abrasaron en amores brutales de unos con otros, cometiendo torpezas nefandas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la paga merecida de su obcecacion.

28 Pues como no quisieron reconocer á Dios, Dios los entregó á un réprobo sentido[1]; de suerte que han hecho acciones indignas *del hombre;*

29 quedando atestados de toda suerte de iniquidad, de malicia, de fornicacion, de avaricia, de perversidad, llenos de envidia, homicidas, pendencieros, fraudulentos, malignos, chismosos,

30 infamadores, enemigos de Dios, ultrajadores, soberbios, altaneros, inventores de vicios, desobedientes á sus padres,

31 irracionales, desgarrados, desamorados, desleales, desapiadados.

32 Los cuales en medio de haber conocido la justicia de Dios, no echaron de ver que los que hacen tales cosas son dignos de muerte *eterna*; y no solo los que las hacen, sino tambien los que aprueban á los que las hacen.

CAP. II. *Demuéstrase que los judíos son tanto y mas culpables por sus malas obras que los gentiles. La verdadera circuncision es la del espíritu, ó la del entendimiento y de la voluntad.*

1 Por donde tú eres inescusable, ó hombre, quien quiera que seas, que te metes á condenar á los demas. Pues en lo que condenas á otro, te condenas á tí mismo; haciendo como haces *tú, ó judío*, aquellas mismas cosas que condenas.

2 Sabemos que Dios condena segun su verdad á los que cometen tales acciones[2].

3 Tú pues, ó hombre, que condenas á los que tales cosas hacen, y no obstante las haces, ¿piensas acaso que podrás huir del juicio de Dios?

4 ¿O desprecias tal vez las riquezas de su bondad, y de su paciencia, y largo sufrimiento? ¿No reparas que la bondad de Dios[3] te está llamando á la penitencia?

in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes; et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes. 28 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quæ non conveniunt, 29 repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurrones, 30 detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes, 31 insipientes, incompositos, sine affectione, absque fœdere, sine misericordia. 32 Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt, quoniam qui talia agunt, digni sunt morte; et non solùm qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

CAPUT II. 1 Propter quod inexcusabilis es, ô homo omnis, qui judicas. In quo enim judicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis quæ judicas. 2 Scimus enim quoniam judicium Dei est secundùm veritatem in eos qui talia agunt. 3 Existimas autem hoc, ô homo, qui judicas eos qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies judicium Dei? 4 An divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad pœni-

[1] *En pena de no haber hecho uso del conocimiento* natural *que tenian de Dios.*
[2] *Esto es, los enormes delitos de que he hablado.* [3] *Los mismos bienes que te concede.*

Digitized by Google

5 Tú al contrario, con tu dureza y corazon impenitente, vas atesorándote ira y mas ira para el dia de la venganza, y de la manifestacion del justo juicio de Dios:

6 el cual ha de pagar á cada uno segun sus obras;

7 dando la vida eterna á los que por medio de la perseverancia en las buenas obras aspiran á la gloria, al honor y á la inmortalidad;

8 y derramando su cólera y su indignacion sobre los espíritus porfiados, que no se rinden á la verdad, sino que abrazan la injusticia.

9 Asi que, tribulacion y angustias aguardan *sin remedio* al alma de todo hombre que obra mal; del judío primeramente, y despues del griego[1]:

10 mas la gloria, el honor y la paz serán *la porcion hereditaria* de todo aquel que obra bien; del judío primeramente, y despues del griego.

11 Porque para con Dios no hay acepcion de personas.

12 Y asi todos los que pecaron, sin tener Ley *escrita*, perecerán sin *ser juzgados por* ella: mas todos los que pecaron, teniéndola, por ella serán juzgados.

13 Que no son justos delante de Dios los que oyen la Ley; sino los que la cumplen, esos son los que serán justificados.

14 En efecto cuando los gentiles, que no tienen Ley *escrita*[2], hacen por razon natural lo que manda la Ley; estos tales no teniendo Ley, son para sí mismos ley *viva*.

15 Y ellos hacen ver que lo que la Ley ordena está escrito en sus corazones, como se lo atestigua su propia conciencia, y las diferentes reflexiones, que allá en su interior ya los acusan, ya los defienden:

16 *como se verá* en aquel dia en que Dios juzgará los secretos de los hombres, por medio de Jesu-Cristo, segun *la doctrina de* mi Evangelio.

17 Mas tú que te precias del renombre de judío, y tienes pues-

tentiam te adducit? 5 Secundùm autem duritiam tuam, et impœnitens cor, thesaurizas tibi iram in die iræ, et revelationis justi judicii Dei, 6 qui reddet unicuique secundùm opera ejus: 7 Iis quidem, qui secundùm patientiam boni operis, gloriam, et honorem, et incorruptionem quærunt, vitam æternam: 8 Iis autem, qui sunt ex contentione, et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio. 9 Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judæi primùm, et Græci: 10 Gloria autem, et honor, et pax omni operanti bonum, Judæo primùm, et Græco: 11 Non enim est acceptio personarum apud Deum. 12 Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt; et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. 13 Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. 14 Cum enim Gentes, quæ legem non habent, naturaliter ea, quæ legis sunt faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex: 15 Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus, 16 in die, cum judicabit Deus occulta hominum, secundùm Evangelium meum, per Jesum Christum. 17 Si autem tu Ju-

[1] Véase *Griego*. [2] *Muchos gentiles, aunque no tenian la Ley escrita, ayudados de la luz de la gracia adoraban al verdadero Dios, y observaban la Ley natural, ó los preceptos morales que dicta la luz de la razon. Por eso se llaman justos Job, el centurion Cornelio etc.* — Véase *Ley*.

Digitized by Google

ta tu confianza en la Ley, y te glorias de *adorar á* Dios,

18 y conoces su voluntad, y amaestrado por la Ley disciernes lo que es mejor;

19 tú te jactas de ser guia de ciegos, luz de los que estan á obscuras,

20 preceptor de gente ruda, maestro de niños[1], *ó recien convertidos*, como quien tiene en la Ley de *Moisés* la pauta de la ciencia y de la verdad.

21 Y no obstante, tú que instruyes al otro, no te instruyes á tí mismo: tú que predicas que no es lícito hurtar, hurtas:

22 tú que dices que no se ha de cometer adulterio, le cometes: tú que abominas de los ídolos, eres sacrílego adorador suyo:

23 tú *en fin* que te glorías en la Ley, con la violacion de la misma Ley deshonras á Dios.

24 Vosotros *los judíos* sois la causa, como dice la Escritura[2], de que sea blasfemado el nombre de Dios entre los gentiles[3].

25 Por lo demas, la circuncision sirve, si observas la Ley; pero si eres prevaricador de la Ley, por mas que estés circuncidado, vienes á ser, *delante de Dios*, como un hombre incircunciso.

26 Al contrario, si un incircunciso guarda los preceptos de la Ley, ¿por ventura, sin estar circuncidado, no será reputado por circunciso?

27 Y el que por naturaleza es incircunciso *ó gentil*, y guarda exactamente la Ley, ¿no te condenará á tí que teniendo la letra *de la Ley* y la circuncision, eres prevaricador de la Ley?

28 Porque no está en lo esterior el ser judío, ni es la *verdadera* circuncision la que se hace en la carne:

29 sino que *el verdadero* judío es aquel que lo es en su interior; asi como la *verdadera* circuncision es la del corazon, que se hace segun el espíritu, y no segun la letra *de la Ley*; y este *verdadero* judío recibe su alabanza, no de los hombres, sino de Dios.

CAP. III. *En qué tienen la preferencia los judíos sobre los gentiles. Unos y otros estan sujetos al yugo del pecado. No es la Ley, sino la fe en Jesucristo la que los libra de él. Pero la fe no destruye la Ley, sino que la perfecciona.*

dæus cognominaris, et requiescis in lege, et gloriaris in Deo, 18 et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem, 19 confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, 20 eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ et veritatis in lege. 21 Qui ergo alium doces, teipsum non doces: qui prædicas non furandum, furaris: 22 Qui dicis non mœchandum, mœcharis: qui abominaris idola, sacrilegium facis: 23 Qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras. 24 (Nomen enim Dei per vos blasphematur inter Gentes, sicut scriptum est.) 25 Circumcisio quidem prodest, si legem observes: si autem prævaricator legis sis, circumcisio tua præputium facta est. 26 Si igitur præputium justitias legis custodiat, nonne præputium illius in circumcisionem reputabitur? 27 Et judicabit id quod ex natura est præputium, legem consummans, te, qui per litteram et circumcisionem prævaricator legis es? 28 Non enim qui in manifesto, Judæus est: neque quæ in manifesto, in carne, est circumcisio: 29 sed qui in abscondito Judæus est; et circumcisio cordis in spiritu, non littera, cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

[1] Véase *Niño*. [2] *Is. LII v. 5.* — *Ezech. XXXVI. v. 20.* [3] *Quienes al ver vuestras costumbres, tienen en bajo concepto la Ley que os gobierna.*

Digitized by Google

1 ¿Cuál es pues (*me direis*) la ventaja de los judíos *sobre los gentiles*? ó que utilidad se saca en ser del pueblo circuncidado?

2 La ventaja de los judíos es grande de todos modos: y principalmente porque á ellos les fueron confiados los oráculos de Dios[1].

3 Porque, en fin, si algunos de ellos no han creido, ¿su infidelidad frustrará por ventura la fidelidad de Dios? Sin duda que no:

4 siendo Dios, como es, veraz, y mentiroso todo hombre[2]; segun aquello que *David* dijo *á Dios*[3]: A fin de que tú seas reconocido fiel en tus palabras, y salgas vencedor en los juicios que de ti se hacen.

5 Mas si nuestra injusticia, *ó iniquidad*, hace resaltar la justicia de Dios, qué dirémos? ¿No será Dios (hablo á lo humano) injusto en castigarnos[4]?

6 Nada menos. Porque si asi fuese, ¿cómo seria Dios el juez del mundo?

7 Pero si la fidelidad *ó verdad* de Dios (*añadirá alguno*) con ocasion de mi infidelidad *ó malicia*, se ha manifestado mas gloriosa, ¿por qué razon todavia soy yo condenado como pecador?

8 ¿Y por qué (como con una insigne calumnia esparcen algunos que nosotros decimos) no hemos de hacer nosotros un mal, á fin de que de él resulte un bien? Los que dicen esto son justamente condenados.

9 ¿Dirémos pues que somos *los judíos* mas dignos que los gentiles? No por cierto. Pues ya hemos demostrado que asi judíos como gentiles, todos estan sujetos al pecado;

10 segun aquello que dice la Escritura[5]: No hay uno que sea justo,

11 no hay quien sea cuerdo, no hay quien busque á Dios.

12 Todos se descarriaron, todos se inutilizaron: no hay quien obre bien, no hay siquiera uno.

13 Su garganta es un sepulcro abierto[6]: se han servido de sus

CAPUT III. 1 Quid ergo amplius Judæo est? aut quæ utilitas circumcisionis? 2 Multum per omnem modum. Primùm quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei. 3 Quid enim si quidam illorum non crediderunt? Nunquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit. 4 Est autem Deus verax; omnis autem homo mendax; sicut scriptum est: Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 5 Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? Nunquid iniquus est Deus, qui infert iram? 6 (Secundùm hominem dico.) Absit. Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum? 7 Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius: quid adhuc et ego tanquam peccator judicor? 8 Et non (sicut blasphemamur, et sicut aiunt quidam nos dicere) faciamus mala ut veniant bona: quorum damnatio justa est. 9 Quid ergo? præcellimus eos? Nequaquam. Causati enim sumus, Judæos et Græcos omnes sub peccato esse, 10 sicut scriptum est: Quia non est justus quisquam: 11 Non est intelligens, non est requirens Deum. 12 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 13 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant: Venenum aspidum sub labiis eorum: 14 quorum os maledi-

[1] *O las Escrituras Divinas; y á ellos se hicieron las promesas del Mesías, y de su reino eterno.* [2] *No faltará Dios á su palabra, aunque hayan faltado los judíos.* [3] *Ps. L. v. 6.* [4] *Por nuestros pecados: puesto que ellos manifiestan sus perfecciones?* [5] *Ps. XIII. v. 3.* [6] *Ps. V. v. 11.*

Digitized by Google

lenguas para urdir enredos: dentro de sus labios tienen veneno de áspides[1]:

14 su boca está llena de maldicion y de amargura[2].

15 Son sus pies ligeros para ir á derramar sangre[3].

16 Todos sus pasos se dirigen á oprimir y á hacer infelices á los demas;

17 porque la senda de la paz nunca la conocieron,

18 ni tienen el temor de Dios ante sus ojos[4].

19 Empero sabemos que cuantas cosas dice la Ley, todas las dirige á los que profesan la Ley, á fin de que toda boca enmudezca; y todo el mundo, *así judíos como gentiles*, se reconozca reo delante de Dios:

20 supuesto que delante de él ningun hombre será justificado por las obras de la Ley. Porque por la Ley se nos ha dado el conocimiento del pecado[5].

21 Cuando ahora la justicia[6] que da Dios sin la Ley, se nos ha hecho patente, segun está atestiguada por la Ley y los Profetas.

22 Y esta justicia que da Dios por la fe en Jesu-Cristo, es para todos y sobre todos los que creen en él; pues no hay distincion alguna *entre judío y gentil*,

23 porque todos pecaron, y tienen necesidad de la gloria *ó gracia* de Dios:

24 siendo justificados gratuitamente por la gracia del mismo, en virtud de la redencion que *todos* tienen en Jesu-Cristo:

25 á quien Dios propuso para ser la víctima de propiciacion en virtud de su sangre por medio de la fe, á fin de demostrar la justicia que da él mismo, perdonando los pecados pasados,

26 soportados por Dios con tanta paciencia, con el fin, *digo*, de manifestar su justicia en el tiempo presente: por donde se vea como él es justo en sí mismo, y que justifica al que tiene la fe de Jesu-Cristo.

27 Ahora pues, ¿dónde está, *ó judío*, el motivo de gloriarte? Queda escluido. ¿Por qué Ley? la de

ctione, et amaritudine plenum est: 15 veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem: 16 contritio et infelicitas in viis eorum; 17 et viam pacis non cognoverunt: 18 non est timor Dei ante oculos eorum. 19 Scimus autem, quoniam quæcumque lex loquitur, iis, qui in lege sunt, loquitur: ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo: 20 quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. 21 Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est; testificata à Lege et Prophetis. 22 Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi, in omnes et super omnes qui credunt in eum: non enim est distinctio: 23 omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei. 24 Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quæ est in Christo Jesu, 25 quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ, propter remissionem præcedentium delictorum. 26 In sustentatione Dei, ad ostensionem justitiæ ejus in hoc tempore: ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi. 27 Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Facto-

[1] *Ps. CXXXIX. v. 4.* [2] *Ps. IX. v. 7.* [3] *Is. LIX. v. 7.* — *Prov. I. v. 16.* [4] *Ps. XXXV. v. 2.* [5] *Mas no se evita, ni perdona, sin la gracia de Jesucristo, que á nadie se niega.* [6] Véase *Justicia.*

Digitized by Google

las obras? No: sino por la Ley de la fe[1].

28 Asi que, concluimos, ser justificado el hombre por la fe, sin las obras de la Ley.

29 *Porque en fin* ¿es acaso Dios de los judíos solamente? ¿No es tambien Dios de los gentiles? Sí por cierto, de los gentiles tambien.

30 Porque uno es realmente el Dios que justifica por medio de la fe á los circuncidados, y que con la *misma* fe justifica á los no circuncidados.

31 ¿Luego nosotros, *dirá alguno,* destruimos la Ley *de Moisés* por la fe *en Jesucristo*? No hay tal; antes bien confirmamos la Ley[2].

CAP. IV. *Con el ejemplo de Abraan prueba el Apóstol que Dios justifica al pecador no á fuerza de obras ó virtudes humanas, sino de pura gracia por la fe que le infunde.*

1 ¿Qué ventaja pues dirémos haber logrado Abraan, padre nuestro segun la carne?

2 Ciertamente que si Abraan fué justificado por las obras *esteriores,* él tiene de que gloriarse, mas no para con Dios.

3 Porque ¿qué es lo que dice la Escritura[3]? Creyó Abraan á Dios, lo cual le fué imputado á justicia[4].

4 Pues al que trabaja, el salario no se le cuenta como una gracia, sino como deuda.

5 Al contrario, cuando á alguno, sin hacer las obras *esteriores de la Ley*, con creer en aquél que justifica al impío, se le reputa su fe por justicia; *es este un don gratuito*, segun el beneplácito de la gracia de Dios.

6 En este sentido David llama bienaventurado al hombre á quien Dios imputa la justicia, sin *mérito de* las obras, diciendo:

7 Bienaventurados aquellos cuyas maldades son perdonadas, y cuyos pecados estan borrados[5].

rum? Non: sed per legem fidei. 28 Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis. 29 An Judæorum Deus tantùm? nonne et Gentium? Immo et Gentium. 30 Quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et præputium per fidem. 31 Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.

CAPUT IV. 1 Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundùm carnem? 2 Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum. 3 Quid enim dicit Scriptura? Credidit Abraham Deo; et reputatum est illi ad justitiam. 4 Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundùm gratiam, sed secundùm debitum. 5 Ei verò qui non operatur, credenti autem in eum, qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundùm propositum gratiæ Dei. 6 Sicut et David dicit beatitudinem hominis cui Deus accepto fert justitiam sine operibus. 7 Beati, quorum remissæ sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. 8 Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum. 9 Beatitudo ergo hæc in circumcisione tantùm

[1] *Luego no teneis de qué gloriaros; pues á vosotros y á los gentiles, á todos os justifica Dios igualmente, por la fe: no por las obras que prescribe vuestra Ley, hechas con las fuerzas naturales; y que solamente las prescribe, pero sin dar virtud para ejecutarlas.* Véase *Ley — Fe.* [2] *Pues toda nuestra doctrina se reduce á enseñar el medio de obtener la justicia y santidad que la Ley promete.* [3] *Gen. XV. v.* 6. [4] *Y asi ésta, ó la justificacion, la recibió Abraan de pura gracia, y no como recompensa debida sus obras.* [5] *Ps. XXXI. v.* 1. [6] *Por habérselos perdonado todos graciosamente.*

Digitized by Google

8 Dichoso el hombre á quien Dios no imputó culpa.

9 ¿Y esta dicha es solo para los circuncisos? ¿No es tambien para los incircuncisos? Acabamos de decir que la fe se reputó á Abraan por justicia.

10 ¿Y cuándo se le reputó? ¿despues que fué circuncidado, ó antes de serlo? Claro está que no cuando fué circuncidado, sino antes.

11 Y asi él recibió la marca *ó divisa* de la circuncision como un sello *ó señal* de la justicia que habia adquirido por la fe, cuando era aun incircunciso: para que fuese padre de todos los que creen sin estar circuncidados, á quienes se les reputase tambien *la fe* por justicia;

12 como asimismo, padre de los circuncidados, de aquellos, *digo*, que no solamente han recibido la circuncision, sino que siguen tambien las huellas de la fe que tenia nuestro padre Abraan, siendo aun incircunciso.

13 Y asi no fué en virtud de la Ley, sino en virtud de la justicia de la fe, la promesa hecha á Abraan, ó á su posteridad, de tener al mundo por herencia suya.

14 Porque si *solos* los que pertenecen á la Ley de *Moises* son los herederos, inútil fué la fe, y queda sin efecto la promesa *de Dios*:

15 porque la Ley produce *ó manifiesta* la cólera *de Dios contra sus transgresores*; en lugar de que allá donde no hay ley, no hay tampoco violacion de la ley.

16 La fe, pues, es por la cual *nosotros somos herederos*; á fin de que *lo seamos* por gracia, *y* permanezca firme la promesa para todos los hijos *de Abraan*; no solamente para los que han recibido la Ley, sino tambien para aquellos que siguen la fe de Abraan, que es el padre de todos,

17 (segun lo que está escrito: Téngote constituido padre de muchas gentes[1]) *y que lo es* delante de Dios, á quien ha creido, el cual da vida á los muertos, y llama *ó da ser* á las cosas que no son, del mismo modo que *conserva* á las que son.

18 Asi habiendo esperado contra *toda* esperanza, él creyó que vendria á ser padre de muchas naciones, segun se le habia dicho: Innumerable será tu descendencia[2].

19 Y no desfalleció en la fe, ni

manet, an etiam in præputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad justitiam. 10 Quomodo ergo reputata est? in circumcisione, an in præputio? Non in circumcisione, sed in præputio. 11 Et signum accepit circumcisionis, signaculum justitiæ fidei, quæ est in præputio: ut sit pater omnium credentium per præputium, ut reputetur et illis ad justitiam; 12 et sit pater circumcisionis, non iis tantùm qui sunt ex circumcisione, sed et iis qui sectantur vestigia fidei, quæ est in præputio patris nostri Abrahæ. 13 Non enim per legem promissio Abrahæ, aut semini ejus, ut heres esset mundi; sed per justitiam fidei. 14 Si enim qui ex lege heredes sunt, exinanita est fides, abolita est promissio. 15 Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec prævaricatio. 16 Ideo ex fide, ut secundùm gratiam firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solùm, sed et ei qui ex fide est Abrahæ, qui pater est omnium nostrum, 17 (sicut scriptum est: Quia patrem multarum gentium posui te) ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos, et vocat ea quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt: 18 qui contra spem in spem credi-

[1] *Gen. XVII. v. 4.* [2] *Gen. XV. v. 5.*

Digitized by Google

atendió á su propio cuerpo ya desvirtuado, siendo ya de casi cien años, ni á que estaba estinguida en Sara la virtud de concebir.

20 No dudó él, ni tuvo la menor desconfianza de la promesa de Dios, antes se fortaleció en la fe, dando á Dios la gloria:

21 plenamente persuadido que todo cuanto Dios tiene prometido, es poderoso tambien para cumplirlo.

22 Que por eso *el creer* le fué reputado por justicia.

23 Pero el habérsele reputado por justicia, no está escrito solo para él;

24 sino tambien para nosotros, á quienes se ha de reputar *igualmente* á justicia el creer en aquel que resucitó de entre los muertos, Jesu-Cristo Señor nuestro;

25 el cual fué entregado *á la muerte* por nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificacion.

CAP. V. *Escelencias de la justificacion por la fe de Jesucristo, cuya gracia sobreabundante no como quiera quita los males del pecado, sino que nos colma de bienes inmensos.*

1 Justificados, pues, por la fe, mantengamos la paz con Dios, mediante nuestro Señor Jesucristo:

2 por el cual asimismo, en virtud de la fe, tenemos cabida en esta gracia, en la cual permanecemos firmes, y nos gloriamos, esperando la gloria de los hijos de Dios.

3 Ni nos gloriamos solamente en esto, sino tambien en las tribulaciones, sabiendo que la tribulacion ejercita la paciencia,

4 la paciencia sirve á la prueba *de nuestra fe*, y la prueba *produce* la esperanza,

5 esperanza que no burla: porque la caridad de Dios ha sido derramada en nuestros corazones, por medio del Espíritu Santo, que se nos ha dado.

6 Porque ¿de dónde nace que Cristo, estando nosotros todavía enfermos *del pecado*, al tiempo señalado murió por los impios?

7 A la verdad, apenas hay quien quisiese morir por un justo: tal vez se hallaria quien tuviese valor de dar su vida por un bienhechor.

8 Pero lo que hace brillar mas la caridad de Dios hácia nosotros, es

dit, ut fieret pater multarum gentium, secundùm quod dictum est ei: Sic erit semen tuum. 19 Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam ferè centum esset annorum, et emortuam vulvam Saræ. 20 In repromissione etiam Dei non hæsitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo: 21 plenissimè sciens quia quæcumque promisit, potens est et facere. 22 Ideo et reputatum est illi ad justitiam. 23 Non est autem scriptum tantùm propter ipsum, quia reputatum est illi ad justitiam: 24 sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum à mortuis; 25 qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

CAPUT V. 1 Justificati ergo ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum: 2 per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei. 3 Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus: scientes quòd tribulatio patientiam operatur, 4 patientia autem probationem, probatio verò spem: 5 spes autem non confundit: quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis. 6 Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundùm tempus pro impiis mortuus est?

Digitized by Google

que entonces mismo cuando eramos aun pecadores *ó enemigos suyos*, fué cuando al tiempo señalado,

9 murió Cristo por nosotros: luego es claro que ahora mucho mas, estando justificados por su sangre, nos salvaremos por él de la ira *de Dios*.

10 Que si cuando eramos enemigos de Dios, fuimos reconciliados con él por la muerte de su Hijo, mucho mas estando ya reconciliados nos salvará por él mismo *resucitado y* vivo.

11 Y no tan solo eso, sino que tambien nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu-Cristo, por cuyo medio hemos obtenido ahora la reconciliacion.

12 Por tanto asi como por un solo hombre entró el pecado en este mundo, y por el pecado la muerte; asi tambien la muerte se fué propagando en todos los hombres por aquel *solo Adan* en quien todos pecaron.

13 Asi que el pecado ha estado *siempre* en el mundo hasta el tiempo de la Ley; mas entonces como no habia Ley, el pecado no se imputaba *como transgresion de ella*[1].

14 Con todo eso, la muerte reinó desde Adan hasta Moisés aun sobre aquellos que no pecaron con una transgresion *de la Ley de Dios* semejante á la de Adan[2], el cual es figura del *segundo Adan* que habia de venir[3].

15 Pero no ha sucedido en la gracia, asi como en el pecado: porque si por el pecado de uno solo murieron muchos; mucho mas copiosamente se ha derramado sobre muchos la misericordia y el don de Dios, por la gracia de un solo hombre, que es Jesu-Cristo.

16 Ni pasa lo mismo en este don *de la gracia* que lo que vemos en el pecado: porque nosotros hemos sido condenados en el juicio *de Dios* por un solo pecado; en lugar de que somos justificados por la gracia despues de muchos pecados.

7 Vix enim pro justo quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. 8 Commendat autem charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus secundùm tempus, 9 Christus pro nobis mortuus est: multò igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum. 10 Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus: multò magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius. 11 Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus. 12 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors; et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. 13 Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset. 14 Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri. 15 Sed non sicut delictum, ita et donum: si enim unius delicto multi mortui sunt, multò magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit. 16 Et non sicut per unum peccatum, ita et donum. Nam judicium quidem ex uno in condemnationem: gratia autem ex

[1] *O no se hacia cuenta, ni se reconocia tanto su gravedad*, por no haber Ley *escrita, ni penas determinadas contra él.* [2] *Esto es, personalmente, ó contra una ley ó mandato espreso de Dios, como pecó nuestro primer padre.* [3] *A darnos á todos la vida del alma.*

Digitized by Google

17 Conque si por el pecado de uno solo, ha reinado la muerte por un solo hombre *que es Adan*; mucho mas los que reciben la abundancia de la gracia, y de los dones, y de la justicia reinarán en la vida, por solo *un hombre que es* Jesu-Cristo.

18 En conclusion, asi como el delito de uno solo atrajo la condenacion *de muerte* á todos los hombres; asi tambien la justicia de uno solo ha merecido á todos los hombres la justificacion que da vida *al alma.*

19 Pues á la manera que por la desobediencia de un solo hombre, fueron muchos constituidos pecadores; asi tambien por la obediencia de uno solo, serán muchos constituidos justos.

20 Es verdad que sobrevino la Ley, y con ella se aumentó el pecado, *por haber sido desobedecida.* Pero cuanto mas abundó el pecado, tanto mas ha sobreabundado la gracia;

21 á fin de que al modo que reinó el pecado para dar la muerte, asi tambien reine la gracia en virtud de la justicia, para dar la vida eterna por Jesu-Cristo nuestro Señor.

CAP. VI. *Cómo deben los fieles perseverar en la gracia una vez recibida en el bautismo, haciendo nueva vida, y entregándose del todo á Dios.*

1 ¿Qué dirémos pues? ¿Habrémos de permanecer en el pecado, para dar motivo á que la gracia sea copiosa?

2 No lo permita Dios. Porque estando ya muertos al pecado, ¿cómo hemos de vivir aun en él?

3 ¿No sabeis que cuantos hemos sido bautizados en Jesu-Cristo, lo hemos sido con *la representacion de* su muerte?

4 En efecto, en el bautismo hemos quedado sepultados con él, muriendo *al pecado*; á fin de que asi como Cristo resucitó de muerte á vida para gloria del Padre, asi tambien procedamos nosotros con nuevo *tenor de* vida.

5 Que si hemos sido injertos con él por medio de la representacion de su muerte; igualmente lo hemos de ser representando su resurreccion:

6 haciéndonos cargo que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, para que sea destruido *en nosotros* el cuerpo del

multis delictis in justificationem. 17 Si enim unius delicto mors regnavit per unum: multò magis abundantiam gratiæ, et donationis, et justitiæ accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum. 18 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem: sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitæ. 19 Sicut enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti sunt multi: ita et per unius obeditionem, justi constituentur multi. 20 Lex autem subintravit ut abundaret delictum. Ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia. 21 Ut sicut regnavit peccatum in mortem; ita et gratia regnet per justitiam in vitam æternam, per Jesum Christum Dominum nostrum.

CAPUT VI. 1 Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet? 2 Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo? 3 An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? 4 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus. 5 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus: simul et resurrectionis erimus, 6 hoc scientes, quia vetus

Digitized by Google

pecado, y ya no sirvamos mas al pecado:

7 pues quien ha muerto *de esta manera*, queda ya justificado del pecado.

8 Y si nosotros hemos muerto con *Jesu*-Cristo, creemos *firmemente* que vivirémos tambien juntamente con Cristo:

9 sabiendo que Cristo resucitado de entre los muertos, no muere ya otra vez; y que la muerte no tendrá ya dominio sobre él.

10 Porque en cuanto al haber muerto, como fué por *destruir* el pecado, murió una sola vez; mas en cuanto al vivir, vive para Dios, *y es inmortal.*

11 Asi ni mas ni menos vosotros considerad tambien que realmente estais muertos al pecado, y que vivis ya para Dios en Jesu-Cristo Señor nuestro.

12 No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que obedezcais á sus concupiscencias.

13 Ni tampoco abandoneis mas vuestros miembros al pecado para servir de instrumentos á la iniquidad; sino antes bien entregaos todos á Dios, como resucitados de muerte á vida, y ofreced á Dios vuestros miembros para servir de instrumentos á la justicia *ó virtud.*

14 Porque el pecado no se enseñoreará ya de vosotros; pues no estais bajo el dominio de la Ley, sino de la gracia.

15 Mas qué, ¿pecarémos, ya que no estamos sujetos á la Ley, sino á la gracia[1]? No lo permita Dios.

16 ¿No sabeis que si os ofreceis por esclavos de alguno para obedecer á su imperio, por el mismo hecho quedais esclavos de aquel á quien obedeceis, ora sea del pecado para *recibir* la muerte, bien sea de la obediencia *á la fe* para *recibir* la justicia *ó vida del alma?*

17 Pero, gracias á Dios, vosotros aunque fuisteis siervos del pecado, habeis obedecido de corazon á la doctrina *del Evangelio*, segun cuyo modelo habeis sido formados *de nuevo.*

18 Con lo que libertados *de la esclavitud* del pecado, habeis venido á ser siervos de la justicia.

19 Voy á decir una cosa, (hablan-

homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, et ultra non serviamus peccato. 7 Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. 8 Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo: 9 scientes quòd Christus resurgens ex mortuis jam non moritur; mors illi ultra non dominabitur. 10 Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quòd autem vivit, vivit Deo. 11 Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. 12 Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. 13 Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes; et membra vestra arma justitiæ Deo. 14 Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis, sed sub gratia. 15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. 16 Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obeditis, sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam? 17 Gratias autem Deo, quòd fuistis servi peccati; obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi estis. 18 Li-

[1] *¿Abusarémos de la libertad que nos da ésta, librándonos del yugo de aquella?*

Digitized by Google

do á lo humano, en atencion á la flaqueza de vuestra carne) *y es*, que asi como habeis empleado los miembros de vuestro cuerpo en servir á la impureza y á la injusticia, para cometer la iniquidad; asi ahora los empleeis en servir á la justicia, para santificaros.

20 Porque cuando erais esclavos del pecado, estuvisteis *como* exentos del *imperio* de la justicia[1].

21 Mas ¿y qué fruto sacasteis entonces de aquellos *desórdenes* de que al presente os avergonzais? En verdad que la muerte es el fin á que conducen.

22 Por el contrario, ahora habiendo quedado libres del pecado, y hechos siervos de Dios, cogeis por fruto vuestro la santificacion, y por fin la vida eterna.

23 Porque el estipendio y paga del pecado es la muerte. Empero la vida eterna es una gracia de Dios por Jesu-Cristo nuestro Señor.

CAP. VII. *Ventaja grandísima del hombre en el estado de la Ley de gracia, comparado con el que tenia por razon del pecado en la Ley antigua. Combate la carne contra el espíritu.*

1 ¿Ignorais acaso, hermanos, (ya que hablo con los que estan instruidos en la Ley) que la Ley no domina sobre el hombre, sino mientras éste vive?

2 Asi es que una muger casada está ligada por la ley *del matrimonio* al marido, mientras éste vive; mas en muriendo su marido, queda libre de la ley que la ligaba al marido.

3 Por cuya razon será tenida por adúltera, si viviendo su marido se junta con otro hombre; pero si el marido muere, queda libre del vínculo, y puede casarse con otro, sin ser adúltera.

4 Asi tambien vosotros, hermanos mios, quedasteis muertos á la Ley en virtud de *la muerte del* cuerpo de Cristo[2], para ser de otro, *esto es*, del que resucitó de entre los muertos, á fin de que nosotros produzcamos frutos para Dios.

5 Pues cuando viviamos segun la carne, las pasiones de los pe-

berati autem à peccato, servi facti estis justitiæ. 19 Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ; sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiæ, et iniquitati ad iniquitatem; ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem. 20 Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ 21 Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est. 22 Nunc verò liberati à peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem verò vitam æternam. 23 Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita æterna in Christo Jesu Domino nostro.

CAPUT VII. 1 An ignoratis, fratres, (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur, quanto tempore vivit? 2 Nam quæ sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est à lege viri. 3 Igitur, vivente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est à lege viri: ut non sit adultera si fuerit cum alio viro. 4 Itaque fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi: ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. 5 Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per le-

[1] *Negándoos á obrar lo que ella prescribe.* [2] *Con el cual fuisteis crucificados, y cuyos miembros sois; y asi estais desobligados y libres de ella.*

Digitized by Google

cados, *escitadas* por ocasion de la Ley[1], mostraban su eficacia en nuestros miembros, en hacerles producir frutos para la muerte.

6 Pero ahora estamos ya exentos de esta Ley, *ocasion* de muerte, que nos tenia ligados; para que sirvamos *á Dios* segun el nuevo espíritu, y no segun la letra *ó Ley* antigua.

—7 Esto supuesto, ¿qué diremos? ¿Es la Ley *la causa del* pecado? No digo tal: pero si, que no acabé de conocer el pecado, sino por medio de la Ley. De suerte que yo no hubiera advertido la concupiscencia mia[2], si la Ley no dijera: No codiciarás.

8 Mas el pecado, *ó deseo este*, estimulado con ocasion del mandamiento *que lo prohibe*, produjo en mí toda suerte de malos deseos. Porque sin la Ley, el pecado *de la codicia* estaba *como* muerto[3].

9 Yo tambien vivia en algun tiempo sin Ley, *dirá otro*: mas asi que sobrevino el mandamiento, revivió el pecado,

10 y yo quedé muerto. Con lo que aquel mandamiento que debia servir para darme la vida, ha servido para darme la muerte.

11 Porque el pecado, tomando ocasion del mandamiento, me sedujo; y asi por *la violacion* del mismo mandamiento, me ha dado la muerte.

12 De manera que la Ley es santa, y el mandamiento que prohibe el pecado, santo es, justo, y bueno.

13 ¿Pero qué, lo que es *en sí* bueno, me ha causado á mí la muerte? Nada menos. Sino que el pecado, *ó la concupiscencia*, es el que habiéndome causado la muerte por medio de una cosa buena, *cual es la Ley*, ha manifestado lo *venenoso* que él es: de manera que por ocasion del mismo mandamiento, se ha hecho el pecado sobremanera maligno.

14 Porque bien sabemos que la Ley es espiritual; pero yo por mí soy carnal, vendido para ser esclavo del pecado.

15 Por lo que, yo mismo no apruebo lo que hago; pues no hago el bien que amo: sino antes el mal que aborrezco, ese le hago.

gem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti. 6 Nunc autem soluti sumus à lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litteræ. 7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi per legem: nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces. 8 Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat. 9 Ego autem vivebam sine lege aliquando. Sed cum venisset mandatum, peccatum revixit. 10 Ego autem mortuus sum; et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. 11 Nam peccatum, occasione accepta per mandatum, seduxit me, et per illud occidit. 12 Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum. 13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum. 14 Scimus enim quia lex spiritualis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato. 15 Quod enim operor, non intelligo: non enim quod volo bonum, hoc ago; sed quod odi malum, illud facio. 16 Si autem quod nolo, illud facio; consentio legi

[1] *O con la misma prohibicion.* [2] *O que fuesen pecado los malos deseos.* [3] *Y nadie hacia escrúpulo de cometerle.* *O avivándose con la misma prohibicion.*

Digitized by Google

16 Mas por lo mismo que hago lo que no amo, reconozco la Ley como buena.

17 Y en este lance, no tanto soy yo el que obra aquello, cuanto el pecado *ó la concupiscencia* que habita en mí.

18 Que bien conozco que nada de bueno hay en mí, quiero decir en mi carne; pues aunque hallo en mí la voluntad para hacer el bien, pero no hallo cómo cumplirla.

19 Por cuanto no hago el bien que quiero; antes bien hago el mal que no quiero.

20 Mas si hago lo que no quiero: ya no lo ejecuto yo, sino el pecado que habita en mí.

21 Y asi es, que cuando yo quiero hacer el bien, *me* encuentro con una ley *ó inclinacion contraria*: y es, que el mal está pegado á mí.

22 De aqui es que me complazco en la Ley de Dios, segun el hombre interior:

23 mas *al mismo tiempo* echo de ver otra ley en mis miembros, la cual resiste á la ley de mi espíritu, y me sojuzga á la ley del pecado que está en los miembros de mi cuerpo.

24 ¡O qué hombre tan infeliz soy yo! ¿Quién me libertará de este cuerpo de muerte, *ó mortífera concupiscencia?*

25 *Solamente* la gracia de Dios por *los méritos de* Jesu-Cristo Señor nuestro. Y asi yo mismo estoy sometido por el espíritu á la Ley de Dios; y por la carne á la ley del pecado.

CAP. VIII. *Confirma lo dicho el Apóstol mucho mas copiosamente. Felicidad de los justos. Su alegría y esperanza; y cómo de todo sacan provecho, sin que nada les pueda separar del amor de Jesu-Cristo.*

1 De consiguiente nada hay ahora digno de condenacion en aquellos que estan *reengendrados* en Cristo Jesus, y que no siguen la carne.

2 Porque la Ley del espíritu de vida, que está en Cristo Jesus, me ha libertado de la ley del pecado y de la muerte.

3 Pues lo que era imposible que la Ley hiciese, estando como estaba debilitada por la carne, hízolo Dios cuando habiendo enviado á su Hijo revestido de una carne semejante á la del pecado, y *héchole* víctima

quoniam bona est. 17 Nunc autem jam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum. 18 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi: perficere autem bonum, non invenio. 19 Non enim quod volo bonum, hoc facio: sed quod nolo malum, hoc ago. 20 Si autem quod nolo, illud facio; jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum. 21 Invenio igitur legem, volenti mihi facere bónum, quoniam mihi malum adjacet: 22 condelector enim legi Dei secundùm interiorem hominem: 23 Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, et captivantem me in lege peccati, quæ est in membris meis. 24 Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus? 25 Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei; carne autem legi peccati.

CAPUT VIII. 1 Nihil ergo nunc damnationis est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui non secundùm carnem ambulant. 2 Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me à lege peccati et mortis. 3 Nam quòd impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem: Deus filium suum mittens in similitudinem

Digitized by Google

por el pecado, mató asi al pecado en la carne,

4 á fin de que la justificacion de la Ley tuviese su cumplimiento en nosotros, que no vivimos conforme á la carne, sino conforme al espíritu.

5 Porque los que viven segun la carne, saboréanse con las cosas que son de la carne: cuando los que viven segun el espíritu, gustan de las que son del espíritu.

6 La sabiduría *ó prudencia* de la carne, es una muerte: en lugar de que la sabiduría de las cosas del espíritu, es vida y paz.

7 Por cuanto la sabiduría de la carne es enemiga de Dios; como que no está sumisa á la Ley de Dios, ni es posible que lo esté, *siendo contraria á ella.*

8 Por donde los que viven segun la carne, no pueden agradar á Dios.

9 Pero vosotros no vivis segun la carne, sino segun el espíritu: si es que el espíritu de Dios habita en vosotros. Que si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, este tal no es de Jesu Cristo.

10 Mas si Cristo está en vosotros; aunque el cuerpo esté muerto *ó sujeto á muerte* por razon del pecado, el espíritu vive en virtud de la justificacion[1].

11 Y si el espíritu de aquel *Dios*, que resucitó á Jesus de la muerte, habita en vosotros: el mismo que ha resucitado á Jesus de la muerte, dará vida tambien á vuestros cuerpos mortales, en virtud de su espíritu que habita en vosotros.

12 Asi que, hermanos *mios*, somos deudores no á la carne, para vivir segun la carne, *sino al espíritu de Dios.*

13 Porque si vivieréis segun la carne, moriréis; mas si con el espíritu haceis morir las obras *ó pasiones* de la carne, viviréis.

14 Siendo cierto que los que se rigen por el espíritu de Dios, esos son hijos de Dios.

15 Porque no habeis recibido *ahora* el espíritu de servidumbre para obrar todavía *solamente* por temor, *como esclavos*; sino que habeis recibido el espíritu de adopcion de hijos, por el cual clamamos:

carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne, 4 ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundùm carnem ambulamus, sed secundùm spiritum. 5 Qui enim secundùm carnem sunt, quæ carnis sunt sapiunt; qui verò secundùm spiritum sunt, quæ sunt spiritus sentiunt. 6 Nam prudentia carnis mors est: prudentia autem spiritus, vita et pax. 7 Quoniam sapientia carnis inimica est Deo: legi enim Dei non est subjecta, nec enim potest. 8 Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt. 9 Vos autem in carne non estis, sed in spiritu: si tamen spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus. 10 Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus verò vivit propter justificationem. 11 Quòd si Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum à mortuis, habitat in vobis: qui suscitavit Jesum Christum à mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis. 12 Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundùm carnem vivamus. 13 Si enim secundùm carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. 14 Quicumque enim spiritu Dei aguntur, ii sunt Filii Dei. 15 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba (Pater.) 16 Ip-

[1] *Ó de la gracia que derrama en vosotros Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

Abba, *esto es*, O Padre *mio*.

16 *Y con razon*; porque el mismo Espíritu *de Dios* está dando testimonio á nuestro espíritu[1], de que somos hijos de Dios.

17 Y siendo hijos, somos tambien herederos: herederos de Dios, y coherederos con Jesu-Cristo: con tal no obstante que padezcamos con él, á fin de que seamos con él glorificados.

18 A la verdad, yo estoy *firmemente* persuadido que los sufrimientos *ó penas* de la vida presente, no son de comparar con aquella gloria venidera que se ha de manifestar en nosotros.

19 Asi las criaturas todas estan aguardando con grande ansia la manifestacion de los hijos de Dios;

20 porque se ven sujetas á la vanidad *ó mudanza*, no de grado, sino por causa de aquel que les puso tal sujecion; con la esperanza

21 de que serán tambien ellas mismas libertadas de esa servidumbre á la corrupcion, para participar de la libertad y gloria de los hijos de Dios.

22 Porque sabemos que hasta ahora todas las criaturas estan suspirando *por dicho dia*, y como en dolores de parto.

23 Y no solamente ellas, sino que aun nosotros mismos que tenemos ya las primicias del Espíritu *Santo*, nosotros, con todo eso, suspiramos de lo íntimo del corazon, aguardando *el efecto de* la adopcion de hijos de Dios, *esto es*, la redencion de nuestro cuerpo[2].

24 Porque hasta ahora no somos salvos, sino en esperanza. Y no se dice que alguno tenga esperanza de aquello que ya ve, *y posee*. Pues lo que uno ya ve, *ó tiene*, ¿cómo lo podrá esperar?

25 Si esperamos pues lo que no vemos todavía, claro está que lo aguardamos por medio de la paciencia.

26 Y ademas el Espíritu *Divino* ayuda á nuestra flaqueza; pues no sabiendo siquiera qué hemos de pedir en nuestras oraciones, ni cómo conviene hacerlo, el mismo Espíritu hace, *ó produce en nuestro in-*

ge enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quòd sumus filii Dei. 17 Si autem filii, et heredes: heredes quidem Dei, coheredes autem Christi: si tamen compatimur, ut et conglorificemur. 18 Existimo enim, quòd non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quæ revelabitur in nobis. 19 Nam expectatio creaturæ revelationem filiorum Dei expectat. 20 Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum, qui subjecit eam in spe: 21 Quia et ipsa creatura liberabitur à servitute corruptionis, in libertatem gloriæ filiorum Dei. 22 Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit, et parturit usque adhuc. 23 Non solùm autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes; et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptionem corporis nostri. 24 Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quæ videtur, non est spes: nam quod videt quis, quid sperat? 25 Si autem quod non videmus, speramus: per patientiam expectamus. 26 Similiter autem et spiritus adjuvat infirmitatem nostram: nam quid oremus, sicut oportet, nescimus: sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. 27 Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus: quia

[1] *Con la confianza y amor que nos inspira.* [2] *De las miserias de esta vida, por medio de su resurreccion.*

Digitized by Google

terior, nuestras peticiones *á Dios* con gemidos[1], que son inesplicables.

27 Pero aquel que penetra á fondo los corazones, conoce bien qué es lo que desea el Espíritu; el cual no pide nada por los santos, que no sea segun Dios.

28 Sabemos tambien nosotros que todas las cosas contribuyen al bien de los que aman á Dios; de aquellos, digo, que él ha llamado segun su decreto para ser santos[2].

29 Pues á los que él tiene *especialmente* previstos, tambien los predestinó para que se hiciesen conformes á la imágen de su Hijo *Jesu-Cristo*: por manera que sea el mismo Hijo el primogénito entre muchos hermanos.

30 Y á estos que ha predestinado, los ha tambien llamado; y á quienes ha llamado, los ha tambien justificado, y á los que ha justificado los ha tambien glorificado.

31 Despues de esto ¿qué diremos ahora? Si Dios está por nosotros, ¿quién contra nosotros?

32 El que ni á su propio Hijo perdonó, sino que le entregó á la muerte por todos nosotros, ¿cómo despues de habérnosle dado á él, dejará de darnos cualquier otra cosa[3]?

33 Y ¿quién puede acusar á los escogidos de Dios? Dios *mismo* es el que los justifica.

34 ¿Quién osará condenarlos? Despues que Jesu-Cristo no solamente murió *por nosotros*, sino que tambien resucitó, y está sentado á la diestra de Dios, en donde asimismo intercede por nosotros.

35 ¿Quién pues podrá separarnos del amor de Cristo? ¿Será la tribulacion, ó la angustia, ó la hambre, ó la desnudez, ó el riesgo, ó la persecucion, ó el cuchillo?

36 (segun esta escrito[4]: Por tí, *ó Señor*, somos entregados cada dia en manos de la muerte: somos tratados como ovejas destinadas al matadero).

37 Pero en medio de todas estas cosas, triunfamos por virtud de aquel que nos amó.

secundùm Deum postulat pro sanctis. 28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis, qui secundùm propositum vocati sunt sancti. 29 Nam quos præscivit, et prædestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus. 30 Quos autem prædestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et justificavit: quos autem justificavit, illos et glorificavit. 31 Quid ergo dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam propio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? 33 Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat. 34 Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis. 35 Quis ergo nos separabit á charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? 36 (Sicut scriptum est: Quia propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oves occisionis.) 37 Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos. 38 Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque Principatus, neque Virtutes,

[1] *En que la gracia hace prorumpir á nuestro corazon.* [2] *A los que Dios ha* predestinado *ab æterno, y despues ha* llamado *á la fe, y finalmente ha* santificado *con su gracia.* [3] *Esto es, el perdon de los pecados, y los auxilios para alcanzar la gloria.* [4] *Ps. XLIII, v. 23.*

Digitized by Google

38 Por lo cual estoy seguro que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni virtudes, ni lo presente, ni lo venidero, ni la fuerza ó *violencia*,

39 ni *todo* lo que hay de mas alto, ni de mas profundo[1], ni otra ninguna criatura podrá jamas separarnos del amor de Dios, que se funda en Jesu-Cristo nuestro Señor.

CAP. IX. *Que los verdaderos israelitas, y los hijos verdaderos de Abraan, son los que llamados de Dios gratuita y misericordiosamente, se rinden á la fe de Jesu-Cristo.*

1 *Jesu*-Cristo me es testigo de que os digo la verdad; y estoy seguro de esto, por el testimonio que me da mi conciencia, en presencia del Espíritu Santo, de que no miento,

2 *al asegurarос* que estoy poseido de una profunda tristeza y de contínuo dolor en mi corazon:

3 hasta desear yo mismo el ser apartado de Cristo[2] por *la salud de* mis hermanos, que son mis deudos segun la carne,

4 los cuales son los israelitas; de quienes es la adopcion de hijos *de Dios*, y la gloria, y la alianza, y la legislacion, y el culto, y las promesas:

5 cuyos *padres* son los patriarcas, y de quienes desciende *el mismo* Jesu-Cristo segun la carne, el cual es Dios bendito sobre todas las cosas por siempre jamas. Amen.

6 Pero no por eso la palabra de Dios deja de tener su efecto. Porque no todos los descendientes de Israel son *verdaderos* israelitas:

7 ni todos los que son del linage de Abraan son por eso hijos suyos, y *herederos*; pues por Isaac (*y no por Ismael*) *le dijo Dios*[3], se contará tu descendencia.

8 Es decir, no los que son hijos de la carne, estos son hijos de Dios; sino los que son hijos de la promesa, esos se cuentan por descendientes *de Abraan*.

9 Porque las palabras de la promesa son estas[4]: Por este mismo tiempo, *dentro de un año*, vendré, y Sara tendrá un hijo.

neque instantia, neque futura, neque fortitudo, 39 neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare á charitate Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.

CAPUT IX. 1 Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto: 2 Quoniam tristitia mihi magna est, et continuus dolor cordi meo. 3 Optabam enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundùm carnem; 4 qui sunt Israelitæ, quorum adoptio est filiorum, et gloria, et testamentum, et legislatio, et obsequium, et promissa: 5 Quorum patres, et ex quibus est Christus secundùm carnem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula. Amen. 6 Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ii sunt Israelitæ: 7 Neque qui semen sunt Abrahæ, omnes filii: sed in Isaac vocabitur tibi semen; 8 id est, non qui filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt promissionis, æstimantur in semine. 9 Promissionis enim verbum hoc est: Secundùm hoc tempus veniam, et erit Saræ filius. 10 Non solùm autem illa: sed et Rebecca ex uno concubitu habens, Isaac, patris nos-

[1] *Ni los honores, ni los desprecios.* [2] *O quedar separado de su Iglesia, y como escomulgado.* = Véase *Anatema.* = *Hebraismos.* [3] *Gen. XXI. v.* 12. [4] *Gen. XVIII. v.* 10.

Digitized by Google

10 Mas no solamente *se vió esto* en Sara; sino tambien en Rebeca, que concibió de una vez *dos hijos* de Isaac, nuestro padre.

11 Pues antes que los niños naciesen, ni hubiesen hecho bien ni mal alguno, (á fin de que se cumpliese el designio de Dios en la eleccion[1],)

12 no en vista de sus obras, sino por el llamamiento *y eleccion de Dios*, se le dijo:

13 El mayor ha de servir al menor; como *en efecto* está escrito[2]: He amado *mas* á Jacob, y he aborrecido *ó pospuesto* á Esaú.

14 ¿Pues qué dirémos á esto? ¿Por ventura cabe en Dios injusticia? Nada menos.

15 Pues Dios dice á Moisés[3]: Usaré de misericordia con quien me pluguiere usarla; y tendré compasion de quien querré tenerla.

16 Asi que no es obra del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que usa de misericordia.

17 Dice tambien á Faraon en la Escritura[4]: A este fin te levanté, para mostrar en tí mi poder, y para que mi nombre sea celebrado por toda la tierra.

18 De donde se sigue que con quien quiere usa misericordia; y endurece, *ó abandona en su pecado*, al que quiere.

19 Pero tú me dirás: ¿Pues cómo es que se queja *Dios, ó se enoja?* ¿Porque quién puede resistir á su voluntad?

20 Mas, ¿quién eres tú, ó hombre, para reconvenir á Dios? ¿Un vaso de barro dice acaso al que le labró: ¿Por qué me has hecho asi[5]?

21 ¿Pues qué, no tiene facultad el alfarero para hacer de la misma masa de barro un vaso para usos honrosos, y otro *al contrario* para usos viles?

22 *Nadie puede quejarse* si Dios queriendo mostrar *en unos* su *justo* enojo, y hacer patente su poder, sufre con mucha paciencia los *que son* vasos de ira, dispuestos para la perdicion;

23 á fin de manifestar las riquezas de su gloria en *los que son* vasos de misericordia, que él preparó *ó destinó* para la gloria[6];

24 y ha llamado *á ella*, como

tri. 11 Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali, (ut secundùm electionem propositum Dei maneret) 12 non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei: 13 Quia major serviet minori, sicut scriptum est: Jacob dilexi, Esau autem odio habui. 14 Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum? Absit. 15 Moysi enim dicit: Miserebor cujus misereor; et misericordiam præstabo cujus miserebor. 16 Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. 17 Dicit enim Scriptura Pharaoni: Quia in hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam; et ut annuntietur nomen meum in universa terra. 18 Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat. 19 Dicis itaque mihi: Quid adhuc quæritur? voluntati enim ejus quis resistit? 20 O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quid me fecisti sic? 21 An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud verò in contumeliam? 22 Quòd si Deus volens ostendere iram, et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia, vasa iræ, apta in interitum, 23 ut ostenderet divitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ, quæ præparavit in gloriam.

[1] *Que tenia hecha* ab æterno *acerca de estos dos hermanos.* [2] *Gen. XXV.* v. 23. — *Malach. I. v.* 2. — Véase *Jacob.* [3] *Ex. XXXIII. v.* 19. [4] *Ex. IX. v.* 16. [5] *Sap. XV. v.* 7. — *Is. XLV. v.* 9. — *Jerem. XVIII. v.* 6. [6] Véase *Predestinacion.*

Digitized by Google

á nosotros, no solamente de entre los judíos, sino tambien de entre los gentiles;

25 conforme á lo que dice por Oseas[1]: Llamaré pueblo mio al que no era mi pueblo, y amado al que no era amado, y objeto de misericordia al que no habia conseguido misericordia.

26 Y sucederá que en el mismo lugar en que se les dijo[2]: Vosotros no sois mi pueblo: allí serán llamados hijos de Dios vivo.

27 Por otra parte Isaias[3] esclama con respecto á Israel: Aun cuando el número de los hijos de Israel fuese igual al de las arenas del mar, solo un *pequeño* residuo de ellos se salvará.

28 Porque *Dios* en su justicia reducirá *su pueblo* á un corto número: el Señor hará una *gran* rebaja sobre la tierra.

29 Y antes habia dicho el mismo Isaias[4]: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiese conservado á algunos, y dejádonos *tener* sucesion, hubiéramos venido á quedar semejantes á Sodoma y Gomorra.

30 Esto supuesto, ¿qué diremos sino que los gentiles que no seguian la justicia, han abrazado la justicia, aquella justicia que viene de la fe;

31 y que, al contrario, los israelitas que seguian con esmero la Ley de la justicia *ó la Ley mosáica*, no han llegado á la Ley de la justicia, *ó á la justicia de la Ley?*

32 ¿Y por qué causa? Porque no *la buscaron* por la fe, sino por las *solas* obras *de la Ley*. Y tropezaron *en Jesus, como* en piedra de escándalo;

33 segun aquello que está escrito[5]: Mirad que yo voy á poner en Sion una piedra de tropiezo, piedra de escándalo *para los incrédulos*; pero cuantos creerán en él, no quedarán confundidos[6].

CAP. X. *Sin la fe de Jesu-Cristo nadie puede salvarse: con ella, y no con las obras de la Ley, se consigue la justificacion. Por eso es predicada en todo el mundo. Los gentiles la abrazan, mientras que los judíos permanecen en su incredulidad.*

1 Es cierto, hermanos *mios*, que

24 Quos et vocavit nos, non solùm ex Judæis, sed etiam ex Gentibus; 25 sicut in Osee dicit: Vocabo non plebem meam, plebem meam; et non dilectam, dilectam; et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam. 26 Et erit: In loco, ubi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur Filii Dei vivi. 27 Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris, reliquiæ salvæ fient. 28 Verbum enim consummans, et abbrevians in æquitate: quia verbum breviatum faciet Dominus super terrram; 29 et sicut prædixit Isaias: Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus. 30 Quid ergo dicemus? Quod gentes, quæ non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam, justitiam autem, quæ ex fide est. 31 Israel verò sectando legem justitiæ, in legem justitiæ non pervenit. 32 Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensionis, 33 sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali; et omnis, qui credit in eum, non confundetur.

CAPUT X. 1 Fratres voluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad Deum,

[1] *Os. II. v.* 24.—I. *Pet. II. v.* 10. [2] *Os. I. v.* 10. [3] *Is. X. v.* 22. [4] *Is. I. v.* 9. [5] *Is. VIII, v.* 14.— *XXVIII, v.* 16.— I. *Pet. II. v.* 7. [6] *Ni engañados en su esperanza.*

Digitized by Google

siento en mi corazon un singular afecto á Israel, y pido muy de veras á Dios su salvacion.

2 Yo les confieso, y me consta, que tienen zelo de las cosas de Dios; pero no es un zelo segun la ciencia[1].

3 Porque no conociendo la justicia *que viene* de Dios, y esforzándose á establecer la suya propia[2], no se han sujetado á Dios para recibir de él esta justicia.

4 Siendo asi que el fin de la Ley es Cristo[3], para justificar á todos los que creen *en él.*

5 Porque Moisés dejó escrito[4]: que el hombre que cumpliere la justicia ordenada por la Ley, *ó sus mandamientos,* hallará en ella la vida.

6 Pero de la justicia que procede de la fe, dice asi[5]: No digas en tu corazon: ¿quién podrá subir al cielo; esto es, para hacer que *Jesu*-Cristo descienda?

7 ¿ó quién ha de bajar al abismo; esto es, para sacar á vida de entre los muertos á Cristo[6]?

8 Mas ¿qué *es lo que* dice la Escritura[7]? Cerca está de tí la palabra *que da la justificacion*: en tu boca está y en tu corazon. Esta palabra es la palabra de la fe que predicamos;

9 pues si confesares con tu boca al Señor Jesus, y creyeres en tu corazon que Dios le ha resucitado de entre los muertos, serás salvo.

10 Porque es necesario creer de corazon para justificarse, y confesar *la fe* con las palabras *ú obras* para salvarse.

11 Por esto dice la Escritura[8]: Cuantos creen en él, no serán confundidos.

12 Puesto que no hay distincion de judío y de gentil: por cuanto uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos aquellos que le invocan.

13 Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo[9].

14 ¿Mas cómo le han de invocar, si no creen en él? ¿Y cómo creerán en él, si de él nada han

fit pro illis in salutem. 2 Testimonium enim perhibeo illis, quòd æmulationem Dei habent, sed non secundùm scientiam. 3 Ignorantes enim justitiam Dei, et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt subjecti. 4 Finis enim Legis, Christus, ad justitiam omni credenti. 5 Moyses enim scripsit, quoniam justitiam, quæ ex lege est, qui fecerit homo vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est justitia, sic dicit: Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in cœlum? id est, Christum deducere: 7 aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum à mortuis revocare. 8 Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo: hoc est, verbum fidei, quod prædicamus. 9 Quia si confiteàris in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris, quòd Deus illum suscitavit à mortuis, salvus eris. 10 Corde enim creditur ad justitiam: ore autem confessio fit ad salutem. 11 Dicit enim Scriptura: Omnis, qui credit in illum, non confundetur. 12 Non enim est distinctio Judæi et Græci: nam idem Dominus omnium, dives in omnes qui invocant illum. 13 Omnis enim, quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit. 14 Quomodo ergo

[1] *Un zelo que no es conforme á razon, ó un zelo indiscreto.* [2] *Esto es, á justificarse con sus obras y fuerzas naturales.* [3] *Al cual se ordenaban todos los sacrificios y figuras del Antiguo Testamento.* [4] *Levit. XVIII. v. 5.* — *Ezech. XX. v. 11.* [5] *Deut. XXX. v. 12.* [6] *Porque no se te pide que hagas cosas tan difíciles para alcanzar la justificacion: ni la has de buscar lejos de tí.* [7] *Deut. XXX. v. 14.* [8] *Is. XXVIII. v. 16.* [9] *Joel II. v. 32.* Véase *Fe.*

Digitized by Google

oido hablar? Y ¿cómo oirán hablar de él, si no se les predica?

15 Y ¿cómo habrá predicadores, si nadie los envia: segun aquello que está escrito[1]: ¡Qué feliz es la llegada de los que anuncian el Evangelio de la paz, de los que anuncian los *verdaderos* bienes!

16 Verdad es que no todos obedecen al Evangelio. Y por eso dijo Isaias[2]: O Señor, ¿quién ha creido lo que nos ha oido predicar?

17 Asi que, la fe proviene del oir, y el oir depende de la predicacion de la palabra de *Jesu*-Cristo.

18 Pero pregunto: ¿Pues qué no *la* han oido ya? Si ciertamente: su voz ha resonado por toda la tierra, y hanse oido sus palabras hasta las estremidades del mundo[3].

19 Mas, digo yo, ¿será que Israel no lo ha entendido[4]? *No por cierto.* Moisés es el primero á decir[5], *en nombre de Dios*: Yo he de provocaros á zelos por un pueblo que no es pueblo *mio*, y haré que una nacion insensata ó *ignorante* venga á ser el objeto de vuestra indignacion *y envidia.*

20 Isaias, *en persona de Cristo*[6], levanta la voz, y dice: Halláronme los que no me buscaban: descubrime claramente á los que no preguntaban por mí; *esto es, á los gentiles.*

21 Y, al contrario, dice á Israel: Todo el dia tuve mis manos estendidas á ese pueblo incrédulo y rebelde *á mis palabras*[7].

CAP. XI. *Con el escarmiento de los judíos incrédulos amonesta el Apóstol á los gentiles que no presuman de sí; y profetiza la general conversion de aquellos.*

1 Pues, segun esto, digo yo *ahora*, ¿por ventura ha desechado Dios á su pueblo? No por cierto; porque yo mismo soy israelita, del linage de Abraan, y de la tribu de Benjamin.

2 No ha desechado Dios al pueblo suyo, al cual conoció en su presciencia. ¿No sabeis vosotros lo que de Elías refiere la Escritura[8]; de qué manera dirige él á Dios sus quejas contra Israel, *diciendo:*

invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine prædicante? 15 Quomodo verò prædicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est: Quàm speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona! 16 Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaias enim dicit: Domine, quis credidit auditui nostro? 17 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. 18 Sed dico: Nunquid non audierunt? Et quidem in omnem terram exivit sonus eorum; et in fines orbis terræ verba eorum. 19 Sed dico: Nunquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit: Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem: in gentem insipientem, in iram vos mittam. 20 Isaias autem audet, et dicit: Inventus sum à non quærentibus me: palam apparui iis, qui me non interrogabant. 21 Ad Israel autem dicit: Tota die expandi manus meas ad populum non credentem, et contradicentem.

CAPUT XI. 1 Dico ergo: Nunquid Deus repulit populum suum? Absit. Nam et ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin. 2 Non repulit Deus plebem suam, quam præscivit. An nescitis in Elia, quid dicit Scri-

[1] *Is. LII. v.* 7. — *Nah.* 1. *v.* 15. [2] *Is. LIII. v.* 1. *La predicacion es el medio* ordinario *para introducir la fe.* [3] *Ps. XVIII. v.* 5. — Véase *Mundo.* [4] *O que ignora tal vez que el Evangelio debe ser predicado á los gentiles?* [5] *Deut. XXXII. v.* 21. [6] *Is. LXV. v.* 1. [7] *Y lejos de convertirse á mí, me dió la muerte.* [8] I. *Reg. XIX. v.* 10.

Digitized by Google

3 O Señor, á tus profetas los han muerto: demolieron tus altares; y he quedado yo solo, y atentan á mi vida.

4 Mas ¿qué le responde el oráculo Divino[1]? Héme reservado siete mil hombres que no han doblado la rodilla delante del *ídolo* Baal.

5 De la misma suerte pues[2], se han salvado en este tiempo algunos *pocos*, que han sido reservados *por Dios* segun la eleccion de su gracia.

6 Y si por gracia, claro está que no por obras: de otra suerte la gracia no fuera gracia.

7 ¿De aqui qué se infiere? que Israel que buscaba la justicia, *mas no por la fe*, no la ha hallado; pero la han hallado aquellos que han sido escogidos *por Dios:* habiéndose cegado todos los demas;

8 segun está escrito[3]: Les ha dado Dios (hasta hoy dia) *en castigo de su rebeldia*, un espíritu de estupidez *y contumacia*: ojos para no ver, y oidos para no oir.

9 David dice tambien[4]: Venga á ser para ellos su mesa[5] un lazo donde queden cogidos, y una piedra de escándalo; y eso en justo castigo suyo:

10 Obscurézcanse sus ojos de tal modo que no vean; y haz que sus espaldas esten cada vez mas encorvadas hácia la tierra.

— 11 Mas esto supuesto, pregunto: ¿*Los judíos* estan caidos para no levantarse jamas? No por cierto. Pero su caida ha venido á ser una ocasion de salud para los gentiles, á fin de que el ejemplo de los gentiles, les escite la emulacion *para imitar su fe.*

12 Que si su delito ha venido á ser la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos el tesoro *ó riqueza* de las naciones, ¿cuánto mas lo será su plenitud *ó futura restauracion*[6]?

13 Con vosotros hablo, ó gentiles: ya que soy el apóstol de las gentes, he de honrar mi ministerio,

ptura: quemadmodum interpellat Deum adversum Israel? 3 Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt; et ego relictus sum solus; et quærunt animam meam. 4 Sed quid dicit illi divinum responsum: Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal. 5 Sic ergo et in hoc tempore, reliquiæ secundùm electionem gratiæ salvæ factæ sunt. 6 Si autem gratia, jam non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia. 7 Quid ergo? quod quærebat Israel, hoc non est consecutus: electio autem consecuta est: ceteri verò excæcati sunt; 8 sicut scriptum est: Dedit illis Deus spiritum compunctionis: oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem. 9 Et David dicit: Fiat mensa eorum in laqueum, et in captionem, et in scandalum, et in retributionem illis. 10 Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva. 11 Dico ergo: Nunquid sic offenderunt ut caderent? Absit. Sed illorum delicto, salus est Gentibus ut illos æmulentur. 12 Quòd si delictum illorum divitiæ sunt mundi, et diminutio eorum divitiæ Gentium, quantò magis plenitudo eorum? 13 Vobis enim

[1] III. *Reg. XIX. v.* 18. [2] *A pesar de la general incredulidad de los judios.* [3] *Is, VI. v.* 9. — *XXIX. v.* 10 = *Math. XIII. v.* 14. Véase *Causa.* [4] *Ps. LXVIII. v.* 23. [5] *Sirvales su mesa*, esto es, su alimento: su Ley, su templo y altar *de lazo, y de trampa, y de escándalo*, ó ruina, por el mal uso que de ello harán. [6] *¿Cuánto mas aun todavía enriquecerá al mundo su plenitud; esto es, su conversion á la fe, al fin de los tiempos?*

Digitized by Google

14 para ver *tambien* si de algun modo puedo provocar á *una santa* emulacion á los de mi linage, y logro la salvacion de algunos de ellos.

15 Porque si el haber sido ellos desechados, ha sido *ocasion de* la reconciliacion del mundo[1], ¿qué será su restablecimiento *ó conversion*, sino resurreccion de muerte á vida?

16 Porque si las primicias *de los judíos* son santas, *esto es, los patriarcas*, lo es tambien la masa ó *el cuerpo de la nacion*; y si es santa la raiz, tambien las ramas.

17 Que si algunas de las ramas han sido cortadas, y si tú que no eres mas que un acebuche has sido injertado en el lugar de ellas, y hecho participante de la sabia, *ó jugo* que sube de la raiz del olivo;

18 no tienes de que gloriarte contra las ramas *naturales*. Y si te glorias, sábete que no sustentas tú á la raiz, sino la raiz á ti.

19 Pero las ramas, dirás tú, han sido cortadas para ser yo injerido *en su lugar*.

20 Bien está: por su incredulidad fueron cortadas: tú empero estás ahora firme *en el árbol*, por medio de la fe: mas no te engrias, antes bien vive con temor.

21 Porque si Dios no perdonó á las ramas naturales, debes temer que ni á tí tampoco te perdonará.

22 Considera pues la bondad y la severidad de Dios: la severidad para con aquellos que cayeron; y la bondad de Dios para contigo, si perseverares en el estado en que su bondad te ha puesto: de lo contrario tú tambien serás cortado.

23 Y todavia ellos mismos si no permanecieren en la incredulidad, serán otra vez unidos á su tronco; pues poderoso es Dios para injerirlos de nuevo.

24 Porque si tú fuiste cortado del acebuche, que es tu tronco natural, é injerto contra natura en la oliva castiza, ¿con cuánta mayor razon serán injertas en su propio tronco las ramas naturales del mismo olivo?

25 Por tanto no quiero, hermanos, que ignoreis este misterio[2] (á fin de que no tengais sentimientos

dico Gentibus: Quandiu quidem ego sum Gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo, 14 si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, et salvos faciam aliques ex illis. 15 Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi: quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? 16 Quòd si delibatio sancta est, et massa: et si radix sancta, et rami. 17 Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis et pinguedinis olivæ factus es, 18 noli gloriari adversus ramos. Quòd si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te. 19 Dices ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar. 20 Benè: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas: noli altum sapere, sed time. 21 Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne fortè nec tibi parcat. 22 Vide ergo bonitatem, et severitatem Dei: in eos quidem, qui ceciderunt, severitatem: in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate; alioquin et tu excideris. 23 Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere illos. 24 Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam, quantò magis ii, qui secundùm naturam inserentur suæ olivæ? 25 Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc: (ut non sitis vobis ipsi sapientes) quia

[1] Véase *Judíos*. [2] *Esto es, la futura conversion de los judíos.*

Digitized by Google

presuntuosos de vosotros mismos); y es, que una parte de Israel ha caido en la obcecacion, hasta tanto que la plenitud de las naciones haya entrado *en la iglesia:*

26 entonces salvarse ha todo Israel, segun está escrito[1]: Saldrá de Sion el Libertador, *ó Salvador,* que desterrará de Jacob la impiedad;

27 *y entonces* tendrá efecto la alianza que he hecho con ellos, en habiendo yo borrado sus pecados.

28 Es verdad que en órden al Evangelio son enemigos *de Dios* por ocasion de vosotros; mas con respecto á la eleccion *de Dios*, son muy amados por causa de sus padres *los patriarcas.*

29 Pues los dones y vocacion de Dios son inmutables.

30 Asi como pues en otro tiempo vosotros no creiais en Dios, y al presente habeis alcanzado misericordia por ocasion de la incredulidad de los judíos;

31 asi tambien los judíos estan al presente sumergidos en la incredulidad para dar lugar á la misericordia que vosotros habeis alcanzado; á fin de que *á su tiempo* consigan tambien ellos misericordia.

32 El hecho es que Dios permitió que todas las gentes quedasen envueltas en la incredulidad, para ejercitar su misericordia con todos.

33 ¡O profundidad de los tesoros de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, cuán inapeables sus caminos!

34 Porque ¿quién ha conocido los designios del Señor[2]? O ¿quién fué su consejero?

35 O ¿quién es el que le dió á él primero alguna cosa, para que pretenda ser por ello recompensado?

36 Todas las cosas son de él, y todas son por él, y todas existen en él. A él sea la gloria por siempre jamas. Amen.

CAP. XII. *Da el Apóstol reglas de perfeccion á los fieles, conforme al estado de cada uno, y á los dones recibidos de Dios con la fe de Jesu-Cristo; y dice que, siendo todos miembros de un mismo cuerpo, todos debemos trabajar en favor de toda la Iglesia, y amarnos mútuamente.*

1 Ahora pues, hermanos *mios*, os ruego encarecidamente por la

cæcitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo Gentium intraret, 26 et sic omnis Israel salvus fieret, sicut scriptum est: Veniet ex Sion, qui eripiat, et avertat impietatem à Jacob. 27 Et hoc illis à me testamentum: cum abstulero peccata eorum. 28 Secundùm Evangelium quidem, inimici propter vos: secundùm electionem autem charissimi propter patres. 29 Sine pœnitentia enim sunt dona et vocatio Dei. 30 Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum; 31 ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur. 32 Conclusit enim Deus omnia in incredulitate; ut omnium misereatur. 33 O altitudo divitiarum sapientiæ, et scientiæ Dei: quàm incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus! 34 Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit? 35 Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? 36 Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in sæcula. Amen.

CAPUT XI. 1 Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhi-

[1] *Is. LIX. v.* 20. [2] *Sap. IX. v.* 13. — *Is. XL. v.* 13. — *I. Cor. II. v.* 16.

Digitized by Google

misericordia de Dios, que le ofrezcais vuestros cuerpos como una hostia *ó víctima* viva, santa y agradable á sus ojos, que es el culto racional que debeis ofrecerle[1].

2 Y no querais conformaros con este siglo, antes bien transformaos con la renovacion de vuestro espíritu; á fin de acertar qué es lo bueno, y lo mas agradable, y lo perfecto que Dios quiere *de vosotros*.

3 Por lo que os exhorto á todos vosotros en virtud del ministerio que por gracia se me ha dado, á que en vuestro saber, *ó pensar*, no os levanteis mas alto de lo que debeis, sino que os contengais dentro de los límites de la moderacion[2], segun la medida de fe que Dios ha repartido á cada cual.

4 Porque asi como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, mas no todos los miembros tienen un mismo oficio:

5 asi nosotros, aunque seamos muchos, formamos en Cristo un solo cuerpo, siendo todos recíprocamente miembros los unos de los otros.

6 Tenemos por tanto dones diferentes, segun la gracia que nos es concedida; por lo cual el que ha recibido el don de profecía[3], úsele *siempre* segun la regla de la fe:

7 el que ha sido llamado al ministerio *de la iglesia*, dedíquese á su ministerio: el que ha recibido el don de enseñar, aplíquese á enseñar:

8 el que ha recibido el don de exhortar, exhorte: el que reparte limosna, déla con sencillez: el que preside *ó gobierna*, sea con vigilancia: el que hace obras de misericordia, hágalas con apacibilidad *y alegría*.

9 El amor sea sin fingimiento. Tened horror al mal, y aplicaos perenemente al bien,

10 amándoos recíprocamente con ternura y caridad fraternal; procurando anticiparos unos á otros en las señales de honor y de deferencia.

11 No seais flojos en cumplir vuestro deber: sed fervorosos de espíritu, acordándoos que el Señor es á quien servís.

beatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. 2 Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in novitate sensus vestri; ut probetis quæ sit voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta. 3 Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: Non plus sapere quàm oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem; et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei. 4 Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eumdem actum habent: 5 ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra. 6 Habentes autem donationes secundùm gratiam, quæ data est nobis, differentes; sive prophetiam secundùm rationem fidei, 7 sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, 8 qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in solicitudine, qui miseretur in hilaritate. 9 Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adhærentes bono: 10 charitate fraternitatis invicem diligentes: honore invicem prævenientes: 11 solicitudine non pigri: spiritu ferventes: Domino servientes: 12 spe gaudentes: in tribulatione patientes: orationi instantes: 13 necessitatibus sanctorum communicantes: hospitalitatem sectantes. 14 Benedicite persequentibus vos: benedicite,

[1] *Esto es, el espiritual sacrificio de vosotros mismos.* [2] *Sin aspirar á ministerios mas altos y brillantes, que á los que Dios ha hecho ver que os llamaba; ni querer escudriñar los misterios de la fe.* [3] Véase *Profecía*.

Digitized by Google

12 Alegraos con la esperanza del premio: sed sufridos en la tribulacion: en la oracion contínuos:

13 caritativos para aliviar las necesidades de los santos *ó fieles*: prontos á ejercer la hospitalidad.

14 Bendecid á los que os persiguen: bendecidlos, y no los maldigais.

15 Alegraos con los que se alegran, y llorad con los que lloran.

16 Estad siempre unidos en unos mismos sentimientos y deseos: no blasonando de cosas altas, sino acomodándoos á lo que sea mas humilde. No querais teneros dentro de vosotros mismos por sabios *ó prudentes*.

17 A nadie volvais mal por mal; procurando obrar bien, no solo delante de Dios, sino tambien delante de todos los hombres.

18 Vivid en paz, si ser puede, y cuanto esté de vuestra parte, con todos los hombres.

19 No os vengueis vosotros mismos, queridos mios, sino dad lugar á *que se pase* la cólera[1]; pues está escrito[2]: A mí toca la venganza: yo haré justicia, dice el Señor.

20 Antes bien si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tiene sed, dale de beber: que con hacer eso, amontonarás ascuas encendidas sobre su cabeza[3].

21 No te dejes vencer del mal, *ó del deseo de venganza*: mas procura vencer al mal con el bien, *ó á fuerza de beneficios*.

CAP. XIII. *Recomienda la sujecion á los superiores, y á las potestades civiles. El amor del prójimo es el compendio de la Ley. Imitacion de Jesu-Cristo.*

1 Toda persona esté sujeta á las potestades superiores[4]. Porque no hay potestad que no provenga de Dios; y Dios es el que ha establecido las que hay *en el mundo*.

2 Por lo cual quien desobedece á las potestades, á la ordenacion *ó voluntad* de Dios desobedece. De consiguiente los que tal hacen, ellos mismos se acarrean la condenacion.

3 Mas los príncipes *ó magistrados* no son de temer por las buenas obras que se hagan, sino por las malas. ¿Quieres tú no tener que

et nolite maledicere. 15 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: 16 idipsum invicem sentientes: non alta sapientes, sed humilibus consentientes: nolite esse prudentes apud vosmetipsos: 17 nulli malum pro malo reddentes: providentes bona non tantùm coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. 18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes: 19 non vosmetipsos defendentes, charissimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dominus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. 21 Noli vinci à malo, sed vince in bono malum.

CAPUT XIII. 1 Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit: Non est enim potestas nisi à Deo: quæ autem sunt, à Deo ordinatæ sunt. 2 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt: 3 nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac; et habebis laudem ex

[1] *Para que jamas os escedais en la necesaria defensa: Dios os vengará á su tiempo.* [2] *Eccl. XXVIII. v. 1 y 2. — Math. V. v. 39.* [3] *Que le encenderán en amor tuyo, ó le llenarán de confusion y rubor. — Deut. XXXII. v. 35. — Proverb. XXV. v. 21.* [4] *Obedezca sus preceptos, como no sean contra los de Dios.*

Digitized by Google

temer nada de aquel que tiene el poder? Pues obra bien, y merecerás de él alabanza.

4 Porque *el príncipe* es un ministro de Dios *puesto* para tu bien. Pero si obras mal, tiembla; porque no en vano se ciñe la espada; siendo como es ministro de Dios, para ejercer su justicia castigando al que obra mal.

5 Por tanto es necesario que le esteis sujetos, no solo por temor del castigo, sino tambien por obligacion de conciencia.

6 Por esta misma razon *les* pagais los tributos, porque son ministros de Dios, que en ésto mismo le sirven.

7 Pagad pues á todos lo que se les debe: al que se debe tributo, el tributo: al que impuesto, el impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

8 No tengais otra deuda con nadie, que la del amor que os debeis *siempre* unos á otros; puesto que quien ama al prógimo, tiene cumplida la Ley.

9 En efecto, estos mandamientos *de Dios*, No cometerás adulterio, No matarás, No robarás, No levantarás falso testimonio, No codiciarás *nada de los bienes de tu prógimo*, y cualquier otro que haya, estan recopilados en esta espresion: Amarás á tu prógimo como á tí mismo[1].

10 El amor que se tiene al prógimo, no sufre que se le haga daño alguno; y asi el amor es el cumplimiento de la Ley.

11 *Cumplamos pues con él*, y tanto mas que sabemos que el tiempo insta, y que ya es hora de dispertarnos de nuestro letargo: pues estamos mas cerca de nuestra salud, que cuando recibimos la fe.

12 La noche está ya muy avanzada, y va á llegar el dia *de la eternidad*. Dejemos pues las obras de las tinieblas, y revistámonos de las armas de la luz[2].

13 Andemos con decencia *y honestidad*, como se suele andar durante el dia: no en comilonas y borracheras, no en deshonestidades,

illa: 4 Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindex in iram ei, qui malum agit. 5 Ideò necessitate subditi estote, non solùm propter iram, sed etiam propter conscientiam. 6 Ideò enim et tributa præstatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. 7 Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem. 8 Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, Legem implevit. 9 Nam: Non adulterabis: Non occides: Non furaberis: Non falsum testimonium dices: Non concupisces; et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. 10 Dilectio proximi malum non operatur: plenitudo ergo Legis est dilectio. 11 Et hoc scientes tempus: quia hora est jam nos de somno surgere. Nunc enim proprior est nostra salus, quam cum credidimus: 12 nox præcessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis. 13 Sicut in die honestè ambulemus; non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et æmulatio-

[1] *Lev. XIX. v.* 18. — *Mat.* 22. *v.* 29. [2] *Pasó ya*, ó romanos, *la noche* del gentilismo, *y ha llegado el dia*, ó la luz del Evangelio. *Arrojemos pues las obras de tinieblas*, las que haciamos en nuestra ignorancia, *y vistámonos las armas de luz*, escudémonos con las obras de la fe.

Digitized by Google

y disoluciones, no en contiendas y envidias;

14 mas revestíos de nuestro Señor Jesu-Cristo, y no busqueis como contentar los antojos de vuestra sensualidad.

CAP. XIV. *Los fuertes en la fe deben soportar á los flacos, y unos y otros se deben edificar mútuamente, evitando el escandalizarse, y considerando que Dios es el juez de todos.*

1 Tratad con caridad al que todavía es flaco en la fe, *ó poco instruído en ella*, sin andar *con él* en disputas de opiniones[1].

2 Porque tal hay que tiene por lícito el comer de todo; mientras el flaco no comerá sino legumbres *ó verduras*.

3 El que *de todo* come, no desprecie *ni condene* al que no se atreve á comer *de todo*: y el que no come *de todo*, no se meta en juzgar al que come; pues que Dios le ha recibido por suyo, *ó en su Iglesia*.

4 ¿Quién eres tú para juzgar al que es siervo de otro? Si cae, ó si se mantiene firme, esto pertenece á su amo: pero firme se mantendrá, pues poderoso es Dios para sostenerle.

5 Del mismo modo tambien uno hace diferencia entre dia y dia[2], al paso que otro tiene todos los dias por iguales. Cada uno obre segun le dicte su *recta* conciencia.

6 El que hace distincion de dias, la hace para *agradar* al Señor: y el que come *de todo*, para *agradar* al Señor come; pues da gracias á Dios: y el que se abstiene de ciertas viandas[3], por respeto al Señor lo hace; y asi es que da gracias á Dios.

7 Como quiera que ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno de nosotros muere para sí.

8 Que *como somos de Dios*, si vivimos para el señor vivimos; y si morimos para el Señor morimos. Ora pues vivamos, ora muramos, del Señor somos.

9 Porque á este fin murió Cristo, y resucitó á vida, para *redimirnos* y adquirir *un soberano* dominio sobre vivos y muertos.

10 Ahora bien, ¿por qué tú que

ne: 14 sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

CAPUT XIV. 1 Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum. 2 Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, olus manducet. 3 Is qui manducat, non manducantem non spernat; et qui non manducat, manducantem non judicet: Deus enim illum assumpsit. 4 Tu quis es, qui judicas alienum servum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum. 5 Nam alius judicat diem inter diem: alius autem judicat omnem diem: unusquisque in suo sensu abundet. 6 Qui sapit diem, Domino sapit. Et qui manducat, Domino manducat: gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. 8 Sive enim vivimus, Domino vivimus, sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus. 9 In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit: et ut mortuorum et vivorum dominetur. 10 Tu autem quid judicas

[1] *Sobre si deben ó no observarse algunos preceptos de la Ley de Moises.*
[2] *Observando escrupulosamente las fiestas legales.* [3] *Haciendo ver ambos con estas acciones de gracias que todos tienen el fin de agradar á Dios.*

Digitized by Google

sigues todavia la Ley, condenas á tu hermano? O ¿por qué tú *que no la sigues*, desprecias á tu hermano *que aun la guarda*? *No le juzgues:* porque todos hemos de comparecer ante el tribunal de Cristo;

11 pues escrito está[1]: Yo juro por mí mismo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y que toda lengua, *ó nacion*, ha de confesar *que soy* Dios.

12 Asi que, cada uno de nosotros ha de dar cuenta á Dios de sí mismo.

13 No nos juzguemos pues ya mas unos á otros: pensad sí, y poned cuidado en no causar tropiezo, ó escándalo, al hermano.

14 Yo bien sé, y estoy seguro segun *la doctrina* del Señor Jesus, que ninguna cosa es de suyo inmunda, sino que viene á ser inmunda para aquel que por tal la tiene.

15 Mas si por lo que comes, tu hermano se contrista *y escandaliza*, ya tu proceder no es conforme á caridad. No quieras por tu manjar perder á aquel, por quien Cristo murió.

16 No se dé pues ocasion á que se blasfeme de nuestro bien[2].

17 Que no consiste el reino de Dios en el comer ni en el beber *esto ú aquello*, sino en la justicia, en la paz, y en el gozo del Espíritu Santo.

18 Pues el que asi sirve á Cristo, agrada á Dios, y tiene la aprobacion de los hombres.

19 En suma, procuremos las cosas que contribuyen á la paz, y observemos las que pueden servir á nuestra mútua edificacion.

20 No quieras por un manjar destruir la obra de Dios *escandalizando, al prógimo.* Es verdad que todas las viandas son limpias; pero hace mal el hombre en comer de ellas con escándalo de los otros.

21 Y *al contrario*, hace bien en no comer carne y no beber vino, ni tomar otra cosa por la cual su hermano se ofende, ó se escandaliza, ó se debilita *en la fe.*

22 ¿Tienes tú una fe *ilustrada*[3]? Tenla para contigo delante de Dios, *y obra segun ella.* Dichoso aquel que no es condenado por su misma conciencia en lo que resuelve.

fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi. 11 Scriptum est enim: vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu; et omnis lingua confitebitur Deo. 12 Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo. 13 Non ergo amplius invicem judicemus: sed hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum. 14 Scio, et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est. 15 Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundùm charitatem ambulas: Noli cibo tuo illum perdere pro quo Christus mortuus est, 16 Non ergo blasphemetur bonum nostrum. 17 Non est enim regnum Dei esca et potus: sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu sancto: 18 qui enim in hoc servit Christo, placet Deo, et probatus est hominibus. 19 Itaque quæ pacis sunt, sectemur; et quæ ædificationis sunt in invicem custodiamus. 20 Noli propter escam destruere opus Dei. Omnia quidem sunt munda: sed malum est homini, qui per offendiculum manducat. 21 Bonum est non manducare car-

[1] *Is. XLV. v. 24.* [2] *Esto es, de nuestra fe en Jesu-Cristo; ó de la libertad de la Ley, de que gozamos.* [3] *¿De que ya no obligan las observancias de la Ley antigua?*

Digitized by Google

23 Pero aquel que hace distincion de viandas, si come *contra su conciencia* es condenado *por ella misma*, porque no obra de buena fe. Y todo lo que no es segun la fe, *ó dictámen de la conciencia*, pecado es.

CAP. XV. *Concluye san Pablo su exhortacion con muestras de grande aprecio y afecto á los romanos, y del vehemente deseo que tiene de ir á verlos de camino para España.*

1 Y asi nosotros, como mas fuertes *en la fe*, debemos soportar las flaquezas de los menos firmes, y no dejarnos llevar de una *vana* complacencia por nosotros mismos.

2 *Al contrario*, cada uno de vosotros procure dar gusto á su prójimo en lo que es bueno y puede edificarle.

3 *Considere* que Cristo no buscó su propia satisfaccion, antes bien, como está escrito[1], *decia á su Padre:* Los oprobios de los que te ultrajaban, vinieron á descargar sobre mí.

4 Porque todas las cosas que han sido escritas *en los Libros santos*, para nuestra enseñanza se han escrito; á fin de que mediante la paciencia y el consuelo *que se saca* de las Escrituras, mantengamos *firme* la esperanza.

5 Quiera el Dios de la paciencia y de la consolacion haceros la gracia de estar siempre unidos mútuamente en sentimientos y afectos segun *el espíritu de* Jesu-Cristo[2]:

6 á fin de que no teniendo sino un mismo corazon y una misma boca, glorifiqueis *unánimes* á Dios, el Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo.

7 Por tanto soportaos recíprocamente, asi como Cristo os ha soportado *y acogido con amor* á vosotros para gloria de Dios.

8 Digo pues que Jesu-Cristo fué ministro *ó predicador del Evangelio* para con los de la circuncision, á fin de que fuese reconocida la veracidad de Dios, en el cumplimiento de las promesas que él habia hecho á los padres *ó patriarcas*.

9 Mas los gentiles deben alabar á Dios por su misericordia, segun

nem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur. 22 Tu fidem habes? penes temetipsum habe coram Deo: Beatus, qui non judicat semetipsum in eo quod probat. 23 Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est: quia non ex fide. Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

CAPUT XV. 1 Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. 2 Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum, ad ædificationem. 3 Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me. 4 Quæcumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus. 5 Deus autem patientiæ et solatii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundùm Jesum Christum: 6 ut unanimes, uno ore honorificetis Deum, et patrem Domini nostri Jesu Christi. 7 Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei. 8 Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum: 9 Gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in Gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo. 10 Et iterum dixit: Lætamini, Gentes,

[1] *Ps. LXVIII. v.* 10. [2] *Que todo respira dulzura y caridad.*

Digitized by Google

está escrito[1]: Por eso publicaré, ó Señor, entre las naciones tus alabanzas, y cantaré *salmos* á la gloria de tu nombre.

10 Y en otro lugar[2]: Alegraos, ó naciones, en compañía de *los judíos, que son* su pueblo.

11 Y en otra parte[3]: Alabad todas las gentes al Señor, y ensalzadle los pueblos todos.

12 Asimismo dice Isaias: De la estirpe de Jesé nacerá aquel que ha de gobernar las naciones; y las naciones esperarán en él[4].

13 El Dios de la esperanza *nuestra* os colme de toda suerte de gozo y de paz en vuestra creencia, para que crezca vuestra esperanza siempre mas y mas por la virtud del Espíritu Santo.

14 Por lo que hace á mí estoy bien persuadido, hermanos mios, de que estais llenos de caridad, y de que teneis todas las luces necesarias para instruiros los unos á los otros.

15 Con todo os he escrito esto, ó hermanos, y quizá con alguna mas libertad, solo para recordaros lo mismo que ya sabeis; segun la gracia que me ha hecho Dios

16 de ser ministro de Jesu-Cristo entre las naciones, para ejercer el sacerdocio del Evangelio de Dios, á fin de que la oblacion de los gentiles le sea grata, estando santificada por el Espíritu Santo:

17 Con razon, pues, me puedo gloriar en Jesu-Cristo *del suceso que ha tenido la obra* de Dios.

18 Porque no me atreveré á tomar en boca sino lo que Jesu-Cristo ha hecho por medio de mí para reducir á su obediencia á los gentiles con la palabra y con las obras,

19 con la eficacia de los milagros y prodigios, y con la virtud del Espíritu Santo: de manera que desde Jerusalen girando á todas partes hasta el Ilírico, lo he llenado todo del Evangelio de Cristo.

20 Por lo demas, *al cumplir con mi ministerio*, he tenido cuidado de no predicar el Evangelio en los lugares en que era ya conocido el nombre de *Jesu*-Cristo, por no edificar sobre fundamento de

cum plebe ejus. 11 Et iterum: Laudate omnes Gentes Dominum, et magnificate eum omnes populi. 12 Et rursus Isaias ait: Erit radix Jesse, et qui exurget regere Gentes, in eum Gentes sperabunt. 13 Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo: ut abundetis in spe, et virtute Spiritus sancti. 14 Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis: quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere. 15 Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte tanquam in memoriam vos reducens: propter gratiam, quæ data est mihi à Deo, 16 ut sim minister Christi Jesu in Gentibus: sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio Gentium accepta, et sanctificata in Spiritu sancto. 17 Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum. 18 Non enim audeo aliquid loqui eorum, quæ per me non efficit Christus in obedientiam Gentium, verbo et factis: 19 in virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus Sancti: ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi. 20 Sic autem prædicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum

[1] II. *Reg. XXII. v. 50. Ps. XVII. v. 50.* [2] *Deut. XXXII.* = *XLIII.* [3] *Ps. CXVI. v. 1.* [4] *Is. I. v. 10.* = *Puede tambien traducirse:* Florecerá la raiz de Jesé, y saldrá un renuevo que se levantará para regir las naciones; y las naciones esperarán en él.

otro[1]; verificando de esta manera lo que dice la Escritura[2]:

21 Aquellos que no tuvieron nuevas de él, le verán; y los que no le han oido, le entenderán, *ó conocerán.*

22 Esta es la causa que me ha impedido muchas veces el ir á visitaros, y que hasta aqui me ha detenido.

23 Mas ahora no teniendo ya motivo para detenerme mas en estos paises, y deseando muchos años hace ir á veros,

24 cuando emprenderé mi viage para España, espero al pasar visitaros, y ser encaminado por vosotros á aquella tierra, despues de haber gozado algun tanto de vuestra compañía.

25 Ahora estoy de partida para Jerusalen en servicio de los santos.

26 Porque la Macedonia y la Acaya han tenido á bien hacer una colecta para socorrer á los pobres de entre los santos *ó fieles* de Jerusalen.

27 Asi les ha parecido, y *á la verdad* obligacion les tienen. Porque si los gentiles han sido hechos participantes de los bienes espirituales de los judios, deben tambien aquellos hacer participar á estos de sus bienes temporales.

28 Cumplido pues este encargo, y en habiéndoles entregado este fruto *de la caridad*, dirigiré por ahí mi camino á España.

29 Y sé de cierto que en viniendo á vosotros, mi venida será acompañada de una abundante bendicion *y dones* del Evangelio de Cristo.

30 Entretanto, hermanos, os suplico por nuestro Señor Jesu-Cristo, y por la caridad del Espíritu Santo, que me ayudeis con las oraciones que hagais á Dios por mí;

31 para que sea librado de los *judios* incrédulos que hay en Judéa, y la ofrenda de mi ministerio *ó la limosna que llevo*, sea bien recibida de los santos en Jerusalen:

32 á fin de que de esta manera pueda ir con alegria á veros, si es la voluntad de Dios; *y descansar* y recrearme con vosotros.

33 Entretanto el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

CAP. XVI. *Encomiendas y memorias, y último aviso de san Pablo á los fieles residentes en Roma.*

fundamentum ædificarem; sed sicut scriptum est: 21 Quibus non est annuntiatum de eo, videbunt: et qui non audierunt, intelligent. 22 Propter quod et impediebar plurimùm venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc. 23 Nunc verò ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam præcedentibus annis: 24 cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, et à vobis deducar illuc, si vobis primùm ex parte fruitus fuero. 25 Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis. 26 Probaverunt enim Macedonia, et Achaia, collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem. 27 Placuit enim eis, et debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis. 28 Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. 29 Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam. 30 Obsecro ergo vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum, 31 ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusa-

[1] *O por no ser allí tan necesario mi trabajo.* [2] *Is. LII. v. 15.*

Digitized by Google

1 Os recomiendo á nuestra hermana Febe, la cual está dedicada al servicio de la iglesia de Cencréa[1],

2 para que la recibais por amor del Señor, como deben recibirse los santos *ó fieles*, y le deis favor en cualquier negocio que necesitare de vosotros; pues ella lo ha hecho asi con muchos, y conmigo en particular.

3 Saludad de mi parte á Prisca y á Aquila, que trabajaron conmigo en servicio de Jesu-Cristo,

4 y los cuales por salvar mi vida espusieron sus cabezas; por lo que no solamente yo me reconozco agradecido, sino tambien las iglesias todas de los gentiles;

5 y saludad con ellos á la iglesia de su casa. Saludad á mi querido Epéneto, primicia *ó primer fruto* de Cristo en Asia.

6 Saludad á María, la cual ha trabajado mucho entre vosotros.

7 Saludad á Andrónico y á Junia, mis parientes y comprisioneros; que son ilustres entre los apóstoles *ó ministros del Evangelio*, y los cuales creyeron en Cristo antes que yo.

8 Saludad á Ampliato, á quien amo entrañablemente en el Señor.

9 Saludad á Urbano, coadjutor nuestro en Cristo Jesus, y á mi amado Estaquis.

10 Saludad á Apeles, probado *y fiel* servidor de Jesu-Cristo.

11 Saludad á los de la familia de Aristóbulo. Saludad á Herodion mi pariente. Saludad á los de casa de Narciso, que creen en el Señor.

12 Saludad á Trifena y á Trifosa, las cuales trabajan para el servicio del Señor. Saludad á nuestra carísima Persida, la cual asimismo ha trabajado mucho por el Señor.

13 Saludad á Rufo, escogido del Señor, y á su madre, que tambien lo es mia, *en el amor.*

14 Saludad á Asincrito, á Flegonte, á Hermas, á Patrobas, á Hermes, y á los hermanos que viven con ellos.

15 Saludad á Filologo, y á Julia, á Nereo, y á su hermana, y á Olimpiade y á todos los santos *ó*

lem sanctis, 32 ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum. 33 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

Caput XVI. 1 Commendo autem vobis Pheben sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ, quæ est in Cenchris: 2 Ut eam suscipiatis in Domino dignè sanctis; et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque astitit multis, et mihi ipsi. 3 Salutate Priscam et Aquilam, adjutores meos in Christo Jesu; 4 (qui pro anima mea suas cervices supposuerunt: quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctæ ecclesiæ Gentium); 5 et domesticam ecclesiam eorum. Salutate Epænetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo. 6 Salutate Mariam, quæ multum laboravit in vobis. 7 Salutate Andronicum et Juniam, cognatos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo. 8 Salutate Ampliatum, dilectissimum mihi in Domino. 9 Salutate Urbanum adjutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum. 10 Salutate Apellem probum in Christo. 11 Salutate eos, qui sunt ex Aristoboli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino. 12 Salutate Tryphænam et Tryphosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quæ multum laboravit in Domino. 13 Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus, et meam. 14 Salutate Asyncri-

[1] *Puerto en el arrabal de Corinto.*

Digitized by Google

fieles que estan con ellos.

16 Saludaos unos á otros con el ósculo santo *de la caridad.* A vosotros os saludan todas las iglesias de Cristo.

17 Y os ruego, hermanos, que os recateis de aquellos que causan entre vosotros disensiones y escándalos, *enseñando* contra la doctrina que vosotros habeis aprendido; y evitad su compañia.

18 Pues los tales no sirven á Cristo Señor nuestro, sino á su propia sensualidad; y con palabras melosas, y con adulaciones seducen los corazones de los sencillos.

19 Vuestra obediencia *á la fe* se ha hecho célebre por todas partes. De lo cual me congratulo con vosotros: pero deseo que seais sábios *ó sagaces* en órden al bien, y sencillos *como niños*, en cuanto al mal.

20 El Dios de la paz quebrante *y abata* presto á Satanas debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con vosotros.

21 Os saluda Timotéo mi coadjutor, y Lucio, y Jason, y Sosipatro mis parientes.

22 Os saludo en el Señor yo Tercio, que he sido el amanuense en esta carta.

23 Salúdaos Gayo mi huesped, y la iglesia toda. Salúdaos Erasto el tesorero de la ciudad, y *nuestro* hermano Quarto.

24 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con todos vosotros. Amen.

25 Gloria á aquel que es poderoso para fortaleceros en mi Evangelio, y en la doctrina de Jesucristo que yo predico, segun la revelacion del misterio *de la redencion: misterio* que despues de haber permanecido oculto en todos los siglos pasados,

26 acaba de ser descubierto por los oráculos de los profetas, conforme al decreto del Dios eterno, y ha venido á noticia de todos los pueblos, para que obedezcan á la fe:

27 A Dios, *digo*, que es el solo sabio, á él la honra y la gloria por Jesu-Cristo en los siglos de los siglos. Amen.

tum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. 15 Salutate Philologum et Juliam, Nereum et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos. 16 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiæ Christi. 17 Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones, et offendicula, præter doctrinam quam vos didicistis, faciunt, et declinate ab illis. 18 Hujuscemodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri; et per dulces sermones, et benedictiones, seducunt corda innocentium. 19 Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo. 20 Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. 21 Salutat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater, cognati mei. 22 Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam in Domino. 23 Salutat vos Caius hospes meus, et universa Ecclesia. Salutat vos Erastus, arcarius civitatis, et Quartus, frater. 24 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen. 25 Ei autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum, et prædicationem Jesu Christi, secundùm revelationem mysterii temporibus æternis taciti, 26 (quod nunc patefactum est per scripturas Prophetarum secundùm præceptum æterni Dei, ad obeditionem fidei) in cunctis Gentibus cogniti. 27 Soli sapienti Deo per Jesum Christum, cui honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA PRIMERA A LOS CORINTIOS.

SAN PABLO *escribe esta carta á los fieles de Corinto para hacer cesar las disputas que se habian suscitado entre ellos, reprender algunos desórdenes y abusos que se habian introducido, y responder á varias preguntas que le habian hecho por escrito. Escribióla el Apóstol desde Efeso, segun se infiere del cap.* 16, *v.* 8; *y probablemente hácia el año* 56 *de Jesu-Cristo.*

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS.

CAP. I. *Exhórtalos á la union y concordia: les hace ver cómo confunde Dios la sabiduría y soberbia humana, y que la cruz de Cristo, que es una necedad y escándalo para los mundanos, es para los fieles sabiduría y salud.*

1 Pablo, Apóstol de Jesucristo por la vocacion y voluntad de Dios, y *nuestro* hermano Sóstenes:

2 A la iglesia de Dios, que está en Corinto, á los *fieles* santificados por Jesu-Cristo, llamados santos *por su profesion*; y á todos los que en cualquier lugar que sea, invocan el nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, Señor de ellos y de nosotros:

3 Gracia y paz de parte de Dios, Padre nuestro y de Jesu-Cristo nuestro Señor.

4 Continuamente estoy dando gracias á Dios por vosotros por la gracia de Dios que se os ha dado en Jesu Cristo:

5 porque en él habeis sido enriquecidos con toda suerte de bienes *espirituales*, con todo lo que pertenece á *los dones de* la palabra y de la ciencia;

6 habiéndose asi verificado en vosotros el testimonio de Cristo:

7 de manera, que nada os falte

CAPUT I. 1 Paulus vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes frater, 2 Ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi, in omni loco ipsorum, et nostro. 3 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quæ data est vobis in Cristo Jesu: 5 quòd in omnibus divites facti estis in illo in omni verbo, et in omni scientia: 6 sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis: 7 Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia;

Digitized by Google

de gracia ninguna, á vosotros que estais esperando la manifestacion de Jesu-Cristo nuestro Señor;

8 el cual os confortará todavia hasta el fin: para que seais hallados irreprensibles en el dia del advenimiento de Jesu-Cristo, Señor nuestro.

9 Porque Dios, por el cual habeis sido llamados á la compañía de su hijo Jesu-Cristo nuestro Señor, es fiel *en sus promesas.*

10 Mas os ruego encarecidamente, ó hermanos *mios*, por el nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, que todos tengais un mismo lenguage, y que no haya entre vosotros cismas *ni partidos*: antes bien vivais perfectamente unidos en un mismo pensar y en un mismo sentir.

11 Porque he llegado á entender, hermanos mios, por los *de la familia* de Cloe, que hay entre vosotros contiendas.

12 Quiero decir, que cada uno de vosotros toma partido, diciendo: Yo soy de Pablo; yo de Apolo; yo de Cefas; yo de Cristo.

13 Pues qué ¿Cristo *acaso* se ha dividido? ¿Y por ventura es Pablo el que ha sido crucificado por vosotros? ¿ó habeis sido bautizados en el nombre de Pablo?

14 *Ahora que sé esto*, doy gracias á Dios de que á ninguno de vosotros he bautizado *por mí mismo*, sino á Crispo y á Gayo;

15 para que no pueda decir nadie que habeis sido bautizados en mi nombre.

16 Verdad es que bautizé tambien la familia de Estefana: por lo demas no me acuerdo que haya bautizado á otro alguno que yo sepa.

17 Porque no me envió Cristo á bautizar, sino á predicar el Evangelio; y á predicarle, sin valerme para eso de la elocuencia de palabras, *ó discursos de sabiduría humana*, para que no se haga inútil la cruz de Jesu-Cristo[1].

18 A la verdad que la predicacion de la cruz, *ó de un Dios crucificado*, parece una necedad á los ojos de los que se pierden; mas para los que se salvan, esto

expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi, 8 qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi. 9 Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem Filii ejus Jesu Christi Domini nostri. 10 Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata: sitis autem perfecti id eodem sensu, et in eadem sententia. 11 Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos. 12 Hoc autem dico, quòd unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli; ego autem Apollo; ego verò Cephæ; ego autem Christi. 13 Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis? 14 Gratias ago Deo, quòd neminem vestrum baptizavi nisi Crispum et Caium: 15 Ne quis dicat quòd in nomine meo baptizati estis. 16 Baptizavi autem et Stephanæ domum: ceterum nescio si quem alium baptizaverim. 17 Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare: non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi. 18 Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. 19 Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo. 20 Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus sæ-

[1] *Y á fin de impedir que se atribuyese á la fuerza de la elocuencia la conversion del mundo, que es obra de la Cruz.*

Digitized by Google

es, para nosotros, es la virtud y *poder* de Dios[1].

19 Asi está escrito[2]: Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la prudencia de los prudentes.

20 ¿En dónde estan los sabios? ¿en dónde los escribas *ó doctores de la Ley?* ¿en dónde esos espíritus curiosos *de las ciencias* de este mundo[3]? ¿No es verdad que Dios ha convencido de fátua la sabiduría de este mundo[4]?

21 Porque ya que el mundo á vista de *las obras de* la sabiduría Divina, no conoció á Dios por medio de la ciencia *humana*, plugo á Dios salvar á los que creyesen en él, por medio de la locura *ó simplicidad* de la predicacion *de un Dios crucificado.*

22 Asi es que los judíos por su parte piden milagros[5], y los griegos *ó gentiles* por la suya quieren ciencia[6]:

23 mas nosotros predicamos *sencillamente* á Cristo crucificado; lo cual para judíos es motivo de escándalo, y parece una locura á los gentiles;

24 si bien para los que han sido llamados *á la fe*, tanto judíos como griegos, es Cristo virtud de Dios y sabiduría de Dios.

25 Porque lo que parece una locura en *los misterios de* Dios, es mayor sabiduría que la de *todos* los hombres; y lo que parece debilidad en Dios, es mas fuerte que *toda la fortaleza de* los hombres.

26 Considerad sino, hermanos, quienes son los que han sido llamados *á la fe* de entre vosotros; como no sois muchos los sabios segun la carne, ni muchos los poderosos, ni muchos los nobles;

27 sino que Dios ha escogido á los necios segun el mundo, para confundir á los sabios, y Dios ha escogido á los flacos del mundo, para confundir á los fuertes,

28 y á las cosas viles y despreciables del mundo, y á aquellas que eran nada, para destruir las que son *al parecer mas grandes*,

29 á fin de que ningun mortal se jacte ante su acatamiento.

30 Y por esta conducta del mismo Dios es que vosotros subsistis, *ó estais incorporados* en Cristo Je-

culi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi? 21 Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum: placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes. 22 Quoniam et Judæi signa petunt, et Græci sapientiam quærunt: 23 Nos autem prædicamus Christum crucifixum: Judæis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiam: 24 ipsis autem vocatis Judæis, atque Græcis, Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam: 25 Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus; et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus. 26 Videte enim vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundùm carnem, non multi potentes, non multi nobiles: 27 Sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia: 28 et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus; et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret: 29 Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus. 30 Ex ipso autem vos estis in Christo

[1] *O el medio eficacísimo de que se vale para justificarnos.* [2] *Is. XXIX. v. 14 = XXXIII. v. 18.* [3] *¿De quienes Dios haya echado mano para la grande obra de la regeneracion del mundo?* [4] *Con el desprecio que ha hecho de ella?* [5] *Y milagros que se dirijan á la conquista temporal del mundo.* [6] *O demostraciones naturales.*

Digitized by Google

sus, el cual fue constituido por Dios para nosotros por *fuente* de sabiduría, y por justicia[1], y santificacion y redencion *nuestra*;

31 á fin de que, como está escrito[2]: El que se gloria, gloríese en el Señor.

CAP. II. *De nuestra el Apóstol que su predicacion en Corinto no habia sido con pompa de palabras, ni aparato de ciencia humana, sino con la sabiduría aprendida en la escuela de Cristo crucificado, la cual solamente puede entenderse por medio del espíritu de Dios.*

1 Yo pues, hermanos *mios*, cuando fuí á vosotros á predicaros el testimonio *ó Evangelio* de Cristo, no fui con sublimes discursos, ni sabiduría *humana*.

2 Puesto que no me he preciado de saber otra cosa entre vosotros, sino á Jesu-Cristo, y éste crucificado.

3 Y mientras estuve *ahí* entre vosotros, estuve siempre con mucha pusilanimidad *ó humillacion*, mucho temor, y en continuo susto.

4 Y mi modo de hablar, y mi predicacion no fué con palabras persuasivas de humano saber, pero sí con los efectos sensibles del espíritu y de la virtud *de Dios*;

5 para que vuestra fe no estribe en saber de hombres, sino en el poder de Dios.

6 Esto no obstante enseñamos sabiduría entre los perfectos *ó verdaderos cristianos*; mas una sabiduría, no de este siglo[3], ni de los príncipes de este siglo, los cuales son destruidos *con la Cruz*;

7 sino que predicamos la sabiduría de Dios en *el* misterio *de la encarnacion*; sabiduría recóndita, la cual predestinó *y preparó* Dios antes de los siglos para gloria nuestra.

8 Sabiduría que ninguno de los príncipes de este siglo ha entendido; (que si la hubiesen entendido, nunca hubieran crucificado al Señor de la gloria)

9 y de la cual está escrito[4]: Ni ojo *alguno* vió, ni oreja oyó, ni pasó á hombre por pensamiento cuales cosas tiene Dios preparadas para aquellos que le aman.

10 A nosotros empero nos lo ha

Jesu, qui factus est nobis sapientia à Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio; 31 ut quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur, in Domino glorietur.

CAPUT II. 1 Et ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium Christi. 2 Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum. 3 Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud vos: 4 Et sermo meus, et prædicatio mea, non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis: 5 ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei. 6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos: sapientiam verò non hujus sæculi, neque principum hujus sæculi, qui destruuntur: 7 sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram; 8 quam nemo principum hujus sæculi cognovit: si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriæ crucifixissent. 9 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit,

[1] *Jer. XXIII. v. 5* [2] *Jer. IX. v. 23.* — *II. Cor. X. v. 17.* [3] Véase *Siglo.* [4] *Is. LXIV. v. 4.*

Digitized by Google

revelado Dios por medio de su Espíritu; pues el Espíritu *de Dios* todas las cosas penetra, aun las mas íntimas de Dios.

11 Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino solamente el espíritu del hombre que está dentro de él? Asi es que las cosas de Dios nadie las ha conocido sino el Espíritu de Dios[1].

12 Nosotros pues no hemos recibido el espíritu de este mundo, sino el espíritu que es de Dios, á fin de que conozcamos las cosas que Dios nos ha comunicado:

13 las cuales por eso tratamos no con palabras estudiadas de humana ciencia, sino conforme nos enseña el Espíritu *de Dios*[2], acomodando lo espiritual á lo espiritual[3].

14 Porque el hombre animal no puede hacerse capaz de las cosas que son del Espíritu de Dios; pues para él todas son una necedad, y no puede entenderlas, puesto que se han de discernir con una luz espiritual *que no tiene.*

15 El hombre espiritual discierne *ó juzga* de todo, y nadie *que no tenga esta luz* puede á él discernirle.

16 Porque ¿quién conoce la mente *ó designios* del Señor, para darle instrucciones[4]? Mas nosotros tenemos el Espíritu de *Jesu*-Cristo[5].

CAP. III. *Reprende á los que se apasionan por los predicadores del Evangelio, sin mirar al Señor, cuyos ministros son, y cuya gracia es la que produce el fruto en las almas; y exhorta á que despreciando la vana sabiduría del mundo, se abracen con la sabia ignorancia del Evangelio.*

1 Y asi es, hermanos, que yo no he podido hablaros como á hombres espirituales; sino como á personas *aun* carnales: *á saber*, como á niños en *Jesu*-Cristo.

2 Os he alimentado con leche, y no con manjares sólidos, porque no erais todavia capaces de ellos, y ni aun ahora lo sois,

nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus iis, qui diligunt illum: 10 nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. 11 Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quæ Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei. 12 Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quæ à Deo donata sunt nobis: 13 quæ et loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes. 14 Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere: quia spiritualiter examinatur. 15 Spiritualis autem judicat omnia; et ipse à nemine judicatur. 16 Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.

CAPUT III. 1 Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tanquam parvulis in Christo. 2 Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis: adhuc

[1] *Y aquel á quien éste se las revela.* [2] *Supra* I. *v.* 17. — II. *v.* 1, 4. — II. *Pet.* I. *v.* 16. [3] *Esto es, adaptando las palabras á las cosas de que tratamos; y esponiendo nuestra doctrina, toda espiritual y divina, de la manera, y con las palabras que nos sugiere el Espíritu de Dios.* [4] *O poder reprender á los que él guia con su espíritu?* — *Sap. IX. v.* 13. = *Is. XL. v.* 23. = *Rom. XI. v.* 34. [5] *Y por eso conocemos sus misterios.*

Digitized by Google

pues sois todavía carnales[1].

3 En efecto, habiendo entre vosotros zelos y discordias, ¿no es claro que sois carnales, y procedeis como á hombres[2]?

4 Porque diciendo uno: Yo soy de Pablo; y el otro: Yo de Apolo, ¿no estais mostrando ser aun hombres *carnales?* Ahora bien, ¿qué es Apolo? ¿ó qué es Pablo?

5 unos ministros, *y no mas*, de aquél en quien habeis creido, y eso *segun el don* que á cada uno ha concedido el Señor.

6 Yo planté *entre vosotros el Evangelio*, regó Apolo; pero Dios es quien ha dado el crecer *y hacer fruto.*

7 Y asi ni el que planta es algo, ni el que riega; sino Dios, que es el que hace crecer *y fructificar.*

8 Tanto el que planta, como el que riega, vienen á ser una misma cosa[3]. Pero cada uno recibirá su propio salario, á medida de su trabajo[4].

9 Porque nosotros somos unos coadjutores de Dios: vosotros sois el campo que Dios cultiva, sois el edificio que Dios fabrica *por nuestras manos.*

10 Yo, segun la gracia que Dios me ha dado, eché *en vosotros* cual perito arquitecto el cimiento del *espiritual* edificio[5]. Otro edifica sobre él; pero mire bien cada uno cómo alza la fábrica, *ó qué doctrina enseña.*

11 Pues fundamento nadie puede poner otro, sino el que ya ha sido puesto, el cual es Jesu-Cristo.

12 Que si sobre tal fundamento pone alguno por materiales oro, plata, piedras preciosas[6], ó maderas, heno, hojarasca[7],

13 *sepa* que la obra de cada uno ha de manifestarse: por cuanto el dia del Señor la descubrirá; como quiera que se ha de manifestar por medio del fuego, y el fuego mostrará cual sea la obra de cada uno.

14 Si la obra de uno sobre-

enim carnales estis. 3 Cum enim sit inter vos zelus, et contentio, nonne carnales estis, et secundùm hominem ambulatis? 4 Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli; alius autem, Ego Apollo: nonne homines estis? Quid igitur est Apollo? quid verò Paulus? 5 Ministri ejus, cui credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit. 6 Ego plantavi, Apollo rigavit: sed Deus incrementum dedit. 7 Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed, qui incrementum dat, Deus. 8 Qui autem plantat, et qui rigat, unum sunt. Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundùm suum laborem. 9 Dei enim sumus adjutores: Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis. 10 Secundùm gratiam Dei, quæ data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui: alius autem superædificat. Unusquisque autem videat quomodò superædificet. 11 Fundamentum enim aliud nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus Jesus. 12 Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam, 13 uniuscujusque opus manifestum erit: Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.

[1] *Solamente os he propuesto las verdades mas sencillas de la religion; porque no erais capaces de cosas mas elevadas.* [2] *O con miras humanas; y segun el movimiento de la naturaleza corrompida.* [3] *Esto es, un mero instrumento de Dios.* [4] *Ps. LXI. v. 13.* = *Matth. XVI. v. 27.* = *Rom. II. v. 6.* = *Gal. VI. v. 5.* [5] *Predicándoos la fe pura de Jesu-Cristo.* [6] *Esto es, la pura y sublime doctrina.* [7] *Esto es, cosas inútiles y superfluas, como las observancias y ceremonias legales.*

Digitized by Google

puesta subsistiere *sin quemarse*, recibirá la paga:

15 si la obra de otro se quemare será suyo el daño; no obstante él no dejará de salvarse, si bien como *quien pasa* por el fuego[1].

16 ¿No sabeis vosotros, que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

17 Pues si alguno profanare el templo de Dios[2], perderle ha Dios á él; porque el templo de Dios, que sois vosotros[3], santo es.

18 Nadie se engañe á sí mismo: si alguno de vosotros se tiene por sabio, segun el mundo; hágase necio *á los ojos de los mundanos*, á fin de ser sabio *á los de Dios*.

19 Porque la sabiduría de este mundo es necedad delante de Dios; pues está escrito[4]: Yo prenderé á los sabios en su propia astucia[5].

20 Y en otra parte[6]: El Señor penetra las ideas de los sabios, y conoce la vanidad de ellas.

21 Por tanto nadie se glorie en los hombres[7]:

22 porque todas las cosas son vuestras. Bien sea Pablo, bien Apolo, bien Cefas, el mundo, la vida, la muerte, lo presente, lo futuro, todo es vuestro *ó hecho para vuestro bien*:

23 vosotros, empero, sois de Cristo: y Cristo es de Dios *su Padre*.

CAP. IV. *Oficio del verdadero Apóstol, y estima que se merece. Sigue reprendiendo con singular energía y mansedumbre á los Corintios.*

1 A nosotros pues nos ha de considerar el hombre como unos ministros de Cristo y dispensadores de los misterios de Dios.

2 Esto supuesto, entre los dispensadores lo que se requiere es que sean hallados fieles *en su ministerio*.

3 Por lo que á mí toca, muy poco se me da el ser juzgado por vosotros, ó en cualquier juicio humano; pues ni aun yo me atrevo á juzgar de mí mismo

14 Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet. 15 Si cujus opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit; sic tamen quasi per ignem. 16 Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? 17 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos. 18 Nemo se seducat: si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc sæculo, stultus fiat ut sit sapiens. 19 Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum. 20 Et iterum: Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vanæ sunt. 21 Nemo itaque glorietur in hominibus. 22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive præsentia, sive futura: omnia enim vestra sunt: 23 Vos autem Christi: Christus autem Dei.

CAPUT IV. 1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. 2 Hic jam quæritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. 3 Mihi autem pro minimo est ut à vobis judicer, aut ab humano die: sed neque meipsum judico. 4 Nihil enim mihi conscius sum: sed non

[1] *Espiando así los defectos cometidos en la predicacion del Evangelio, y el haberse servido de adornos mundanos en el edificio espiritual de los prógimos.*
[2] *O enseñando al prógimo doctrinas falsas, ó contaminándose á sí mismo.*
[3] II. *Cor. VI. v.* 16. [4] *Job. V. v.* 13. [5] *Y haré que queden enredados en sus mismos discursos y sutilezas.* [6] *Ps. XCIII. v.* 11. [7] *Ni de ser discípulo de este Apóstol, ni del otro.*

Digitized by Google

4 Porque si bien no me remuerde la conciencia de cosa alguna, no por eso me tengo por justificado; pues el que me juzga es el Señor[1].

5 Por tanto no querais sentenciar antes de tiempo: *suspended vuestro juicio* hasta tanto que venga el Señor; el cual sacará á plena luz lo que está en los escondrijos de las tinieblas, y descubrirá *en aquel dia* las intenciones de los corazones, y entonces cada cual será de Dios alabado *segun merezca.*

6 Por lo demas, hermanos *mios,* todo esto que acabo de decir[2], lo he presentado en persona mia, y en la de Apolo, por amor vuestro; á fin de que, *sin nombrar á nadie,* aprendais por medio de nosotros á no entonaros uno contra otro á favor de un tercero, mas allá de lo que va escrito[3].

7 Porque ¿quién es el que te da la ventaja sobre otros[4]? ¿O qué cosa tienes tú que no la hayas recibido *de Dios?* Y si *todo* lo que tienes lo has recibido *de él,* ¿de qué te jactas como si no lo hubieses recibido?

8 Hé aquí que vosotros estais ya satisfechos[5]: heos aquí hechos ya ricos: sin nosotros estais reinando; y plegue á Dios que *en efecto* reineis, para que así nosotros[6] reinemos tambien con vosotros.

9 Pues yo para mí tengo que Dios á nosotros los Apóstoles nos trata como á los últimos *ó mas viles* hombres, como á los condenados á muerte; haciéndonos servir de espectáculo al mundo, á los ángeles, y á los hombres.

10 Nosotros somos unos necios por amor de Cristo; mas vosotros, vosotros sois los prudentes en Cristo: nosotros flacos, vosotros fuertes: vosotros sois honrados, nosotros viles y despreciados.

11 Hasta la hora presente andamos sufriendo la hambre, la sed, la desnudez, y los malos tratamientos: no tenemos donde fijar nuestro domicilio;

12 y nos afanamos, trabajando con nuestras propias manos: nos maldicen, y bendecimos: padecemos persecucion, y la sufrimos con paciencia:

13 nos ultrajan y retornamos súplicas: somos en fin tratados, hasta

in hoc justificatus sum: qui autem judicat me, Dominus est. 5 Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus: qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique à Deo. 6 Hæc autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos: ut in nobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio. 7 Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis? 8 Jam saturati estis, jam divites facti estis: sine nobis regnatis; et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus. 9 Puto enim quòd Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tanquam morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, et Angelis, et hominibus. 10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. 11 Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et cola-

[1] *Que es quien solamente conoce á fondo el mérito ó demérito de las obras.* [2] *Sobre vuestros predicadores, y partidos que forman.* [3] *Acabo de deciros* (v. 4) *que Pablo, Apolo, y demas predicadores no somos mas que unos instrumentos de que se vale Dios.* [4] *O te hace sobresalir entre tus hermanos.* [5] *Llenos, á vuestro parecer, de sabiduría y de luces.* [6] *Participando de esta dicha, como á padres vuestros en la fe.*

Digitized by Google

el presente, como la basura *y las heces* del mundo, como la escoria de todos[1].

14 No os escribo estas cosas porque quiera sonrojaros; sino que os amonesto como á hijos mios muy queridos.

15 Porque aun cuando tengais millares de ayos *ó maestros* en *Jesu*-Cristo; mas no muchos padres: pues yo soy el que os he engendrado en Jesu-Cristo por medio del Evangelio.

16 Por tanto os ruego que seais imitadores mios; asi como yo lo soy de Cristo.

17 Con este fin he enviado á vosotros á Timotéo, el cual es hijo mio carísimo y fiel en el Señor, para que os informe de mi proceder *ó manera de vivir* en Jesu-Cristo, conforme á lo que yo enseño por todas partes, en todas las iglesias.

18 Algunos *sé que* estan tan engreidos, como si yo nunca hubiese de volver á vosotros[2].

19 Mas bien pronto pasaré á veros, si Dios quiere, y examinaré no la labia de los que andan asi hinchados, sino su virtud.

20 Que no consiste el reino de Dios, *ó nuestra religion*, en palabras; sino en la virtud[3], *ó en buenas obras.*

21 ¿Qué estimais mas? Que vaya á vosotros con la vara *ó castigo*; ó con amor y espíritu de mansedumbre[4]?

CAP. V. *Descomulga el Apóstol á un incestuoso, y exhorta á los de Corinto que eviten el trato con los pecadores públicos.*

1 Es ya una voz pública de que entre vosotros se cometen deshonestidades, y tales, cuales no se oyen ni aun entre gentiles; hasta llegar alguno á abusar de la muger de su propio padre.

2 Y *con todo* vosotros estais hinchados de orgullo; y no os habeis, al contrario, entregado al llanto, para que fuese quitado de entre vosotros el que ha cometido tal maldad.

phis cædimur, et instabiles sumus. 12 Et laboramus operantes manibus nostris: maledicimur, et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinemus: 13 Blasphemamur, et obsecramus: tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. 14 Non ut confundam vos, hæc scribo, sed ut filios meos charissimos moneo. 15 Nam si decem milia pædagogorum habeatis in Christo sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui. 16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi. 17 Ideò misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, et fidelis in Domino: qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni ecclesia doceo. 18 Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam. 19 Veniam autem ad vos citò, si Dominus voluerit: et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem. 20 Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. 21 Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, et spiritu mansuetudinis?

CAPUT V. 1 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter Gentes; ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis; et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum qui hoc

[1] *Y á manera de las víctimas humanas que sacrifican los gentiles á sus dioses para espiar las iniquidades del mundo, y aplacar la cólera del cielo: ved cuanto va de nosotros á vosotros* [2] *Y reprimir á los orgullosos que perturban esa iglesia.* [3] *Math. VII. v. 21.* [4] *Si quereis esto último, corregid esos desórdenes que hay entre vosotros; y que deberia yo castigar con penas y censuras.*

Digitized by Google

3 Por lo que á mi toca, aunque ausente de allí con el cuerpo, mas presente en espíritu, ya he pronunciado, como presente, esta sentencia contra aquel que asi pecó:

4 En nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, uniéndose con vosotros mi espíritu, con el poder que he recibido de nuestro Señor Jesus,

5 sea ese que tal hizo entregado á satanas *ó escomulgado*, para castigo de su cuerpo, á trueque de que su alma sea salva en el dia de nuestro Señor Jesu-Cristo.

6 No teneis pues motivo para gloriaros. ¿No sabeis *acaso* que un poco de levadura aceda toda la masa[1]?

7 Echad fuera la levadura añeja, para que seais una masa *enteramente* nueva, como que sois panes *puros y* sin levadura[2]. Porque Jesu-Cristo, que es nuestro cordero pascual, ha sido inmolado *por nosotros*.

8 Por tanto, celebremos la fiesta *ó el convite pascual*, no con levadura añeja, ni con levadura de malicia y de corrupcion, sino con los panes ázimos de la sinceridad y de la verdad[3].

9 Os tengo escrito en una carta: No trateis con los deshonestos.

10 Claro está que no entiendo decir con los deshonestos, ó con los avarientos, ó con los que viven de rapiña, ó con los idólatras que hay en el mundo: de otra suerte era menester que os salieseis de este mundo.

11 Cuando os escribí que no trataseis con tales sugetos, *quise decir* que si aquel que es del número de vuestros hermanos, es deshonesto, ú avariento, ó idólatra, ó maldiciente, ó beodo, ó vive de rapiña, con este tal ni tomar bocado.

12 Pues ¿cómo podria yo meterme en juzgar á los que estan fuera *de la iglesia?* ¿No son los que estan dentro de ella á quienes teneis derecho de juzgar?

13 A los de afuera Dios los juzgará. Vosotros empero apartad á ese mal hombre de vuestra compañia.

opus fecit. 3 Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens, eum, qui sic operatus est. 4 In nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu, 6 tradere hujusmodi satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi. 6 Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. 8 Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ et nequitiæ: sed in azymis sinceritatis et veritatis. 9 Scripsi vobis in epistola: Ne commisceamini fornicariis. 10 Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus, alioquin debueratis de hoc mundo exiisse. 11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens: aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum ejusmodi nec cibum sumere. 12 Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare? Nonne de iis, qui intus sunt, vos judicatis? 13 Nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.

[1] *Y que asi ese solo incestuoso puede echar á perder toda esa iglesia?* [2] *O libres de toda corrupcion, por la gracia del bautismo.* — V. *Azimos.* [3] *Con un corazon puro y libre de toda corrupcion.*

Digitized by Google

CAP. VI. *Contra los desórdenes de los pleitistas y de los deshonestos.*

1 ¿Cómo es posible que se halle uno siquiera entre vosotros, que teniendo alguna diferencia con su hermano se atreva á llamarle á juicio ante *los jueces* inicuos *ó infieles*, y no delante de los santos *ó cristianos*[1]?

2 ¿No sabeis que los santos han de juzgar *algun dia* á este mundo? Pues si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿no sereis dignos de juzgar de estas menudencias?

3 ¿No sabeis que hemos de ser jueces hasta de los ángeles *malos*? ¿Cuánto mas de las cosas mundanas?

4 Si tuviereis pues pleitos sobre negocios de este mundo, tomad por jueces *antes que á infieles* á los mas ínfimos de la iglesia;

5 dígolo para confusion vuestra. ¿Es posible que no ha de haber entre vosotros[2], algun hombre inteligente que pueda ser juez, *ó árbitro*, entre los hermanos;

6 sino que ha de verse que litiga hermano con hermano, y eso en el tribunal de los infieles?

7 Ya por cierto es una falta en vosotros[3], el andar en pleitos unos contra otros. ¿Por qué no tolerais antes el agravio[4]? ¿Por qué antes no sufris el fraude?

8 Mas *algunos de* vosotros sois los que agraviais y defraudais; y eso á vuestros propios hermanos.

9 ¿No sabeis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No querais cegaros, *hermanos mios*: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros,

10 ni los afeminados, ni los sodomitas, ni los ladrones, ni los avarientos, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los que viven de rapiña han de poseer el reino de Dios.

11 Tales habeis sido algunos de vosotros *en otro tiempo*; pero fuisteis lavados, fuisteis santificados, fuisteis justificados en el nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Si todo me es lícito, no todo me es conveniente. No porque todo

CAPUT VI. 1 Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, et non apud sanctos? 2 An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis? 3 Nescitis quoniam angelos judicabimus? quantò magis sæcularia? 4 Sæcularia igitur judicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in ecclesia, illos constituite ad judicandum. 5 Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem suum? 6 Sed frater cum fratre judicio contendit; et hoc apud infideles? 7 Jam quidem omnino delictum est in vobis, quòd judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? 8 Sed vos injuriam facitis, et fraudatis; et hoc fratribus. 9 An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: Neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, 10 neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt. 11 Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et

[1] *Tomando á estos por árbitros de vuestras diferencias.* [2] *Que tanto presumis de sabios.* [3] *Y origen de muchos pecados.* [4] *Ya que os creeis tan aventajados en la virtud.*— *Math. V. v.* 39.= *Luc. VI. v.* 29.= *Rom. XII. v.* 17.= *I. Thes. IV, v.* 6.

Digitized by Google

me es lícito, me haré yo esclavo de ninguna cosa.

13 Las viandas son para el vientre, y el vientre para las viandas: mas Dios destruirá á aquel y á éstas. El cuerpo empero no es para la fornicacion, sino para *gloria* del Señor, como el Señor para el cuerpo[1].

14 *Pues* Dios asi como resucitó al Señor, nos resucitará tambien á nosotros por su virtud.

15 ¿No sabeis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo *nuestra cabeza*? ¿He de abusar yo de los miembros de Cristo[2] para hacerlos miembros de una prostituta? No lo permita Dios.

16 ¿O no sabeis que quien se junta con una prostituta, se hace un cuerpo con ella? Porque serán los dos, dice *la Escritura*[3], una carne.

17 Al contrario, quien está unido con el Señor, es con él un mismo espíritu.

18 Huid la fornicacion. Cualquier otro pecado que cometa el hombre, está fuera del cuerpo; pero el que fornica, contra su cuerpo peca[4].

19 ¿Por ventura no sabeis que vuestros cuerpos son templos del Espíritu Santo, que habita en vosotros, el cual habeis recibido de Dios; y que ya no sois de vosotros,

20 puesto que fuisteis comprados á gran precio[5]? Glorificad *pues* á Dios, y llevadle *siempre* en vuestro cuerpo.

CAP. VII. *De las cargas del matrimonio, y de las ventajas de la virginidad. Aviso á las viudas.*

1 En órden á las cosas sobre que me habeis escrito, *respondo*: Loable cosa es en el hombre, no tocar muger.

2 Mas por evitar la fornicacion, viva cada uno con su muger, y cada una con su marido[6].

3 El marido pague á la muger el débito, y de la misma suerte la muger al marido.

4 Porque la muger *casada* no es

in Spiritu Dei nostri. 12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt. Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate. 13 Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino; et Dominus corpori. 14 Deus verò et Dominum suscitavit; et nos suscitabit per virtutem suam. 15 Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit. 16 An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim (inquit) duo in carne una. 17 Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est. 18 Fugite fornicationem. Omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat. 19 An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus Sancti, qui in vobis est, quem habetis à Deo, et non estis vestri? 20 Empti enim estis pretio magno. Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

CAPUT VII. 1 De quibus autem scripsistis mihi: Bonum est homini mulierem non tangere. 2 Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat. 3 Uxori vir debitum reddat: si-

[1] *Al cual comunicará algun dia la inmortalidad.* [2] *Esto es, de mi cuerpo santificado por Cristo, que es nuestra cabeza.* [3] *Gen. II. v. 24.= Math. IX. v. 15.= Eph. V. v. 31.* [4] *Al cual afrenta y profana.* [5] *No menos que con el de la sangre de Jesu-Cristo.* [6] *El que no tenga el don de continencia para quedarse célibe, cáese antes que entregarse á la impureza.*

Digitized by Google

dueña de su cuerpo, sino que lo es el marido; y asimismo el marido no es dueño de su cuerpo, sino que lo es la muger.

5 No querais *pues* defraudaros el derecho recíproco, á no ser por algun tiempo, de comun acuerdo, para dedicaros á la oracion; y despues volved á cohabitar, no sea que os tiente satanas por vuestra incontinencia.

6 Esto lo digo por condescendencia; que no lo mando.

7 A la verdad me alegrára que fueseis todos tales como yo mismo, *esto es, célibes.* Mas cada uno tiene de Dios su propio don; quién de una manera, quien de otra.

8 Pero sí que digo á las personas no casadas, y viudas: Bueno les es si asi permanecen, como tambien permanezco yo.

9 Mas si no tienen don de continencia, cásense: pues mas vale casarse, que abrasarse[1].

10 Pero á las personas casadas mando, no yo sino el Señor, que la muger no se separe del marido.

11 Que si se separa *por justa causa*, no pase á otras nupcias, ó bien reconciliese con su marido: ni tampoco el marido repudie á su muger[2].

12 Pero á los demas digo yo *mi dictámen*, no *que* el Señor *lo mande:* Si algun hermano tiene por muger á una infiel *ó idólatra*, y ésta[3] consiente en habitar con él, no la repudie.

13 Y si alguna muger fiel *ó cristiana* tiene por marido á un infiel, y este consiente en habitar con ella, no abandone á su marido;

14 porque un marido infiel es santificado por la muger fiel, y la muger infiel santificada por el marido fiel[4]: de lo contrario vuestros hijos serian amancillados, en vez de que ahora son santos[5].

15 Pero si el infiel se separa, sepárese *en hora buena;* porque en tal caso ni nuestro hermano, ni nues-

militer autem et uxor viro. 4 Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. 5 Nolite fraudare invicem, nisi fortè ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi; et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram. 6 Hoc autem dico secundùm indulgentiam, non secundùm imperium. 7 Volo enim omnes vos esse sicut meipsum: sed unusquisque proprium donum habet ex Deo: alius quidem sic, alius verò sic. 8 Dico autem non nuptis, et viduis: bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego. 9 Quòd si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri. 10 Iis autem qui matrimonio juncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus, uxorem à viro non discedere. 11 Quòd si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat. 12 Nam ceteris ego dico, non Dominus: Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam. 13 Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum: 14 sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt. 15 Quòd si infidelis discedit, discedat: non enim servituti subjectus est frater

[1] *En el fuego de la torpeza. Y si han hecho voto de castidad, tienen el remedio en la mortificacion de la carne y en la oracion.* [2] *Y en el caso de separarse justamente de ella, no pase á casarse con otra.* [3] *Salvo el honor de la religion del marido.* [4] *Y asi es santificado el matrimonio por la santidad de uno de los consortes.* [5] *Serian ilegítimos, y no podrian ser tan fácilmente bautizados.*

Digitized by Google

tra hermana deben sujetarse á servidumbre[1]. Pues Dios nos ha llamado *á un estado de* paz *y tranquilidad.*

16 Porque ¿sabes tú, ó muger, si salvarás *ó convertirás* al marido? ¿Y tú, ó marido, sabes si salvarás á la muger?

17 Pero proceda cada cual conforme al don que Dios le ha repartido, y segun el estado *en que se hallaba* cuando Dios le llamó *á la fe*[2]; y asi es como lo enseño en todas las iglesias.

18 ¿Fué uno llamado siendo circunciso? no afecte parecer incircunciso. ¿Fué otro llamado estando incircunciso? no se haga circuncidar.

19 Nada importa *ahora* el ser circuncidado, y nada importa el no serlo: lo que importa *á judios y gentiles* es la observancia de los mandamientos de Dios.

20 Manténgase pues cada uno en el estado que tenia cuando Dios le llamó.

21 ¿Fuiste llamado siendo siervo? no te impacientes viéndote en tal condicion: antes bien saca provecho de eso mismo, aun cuando pudieses ser libre[3].

22 Pues aquel que siendo esclavo es llamado al servicio del Señor, se hace liberto del Señor: y de la misma manera aquel que es llamado siendo libre, se hace esclavo de *Jesu*-Cristo.

23 Rescatados habeis sido á gran costa: no querais haceros esclavos de los hombres[4].

24 Cada uno, hermanos *mios*, permanezca[5] para con Dios en el estado *civil* en que fué llamado.

—25 En órden á las vírgenes, precepto del Señor yo no le tengo. Doy, sí, consejo, como quien ha conseguido del Señor la misericordia de ser fiel *ministro suyo.*

26 Juzgo pues que este estado es ventajoso, á causa de las miserias de la vida presente: que es, *digo,*

aut soror in hujusmodi: in pace autem vocavit nos Deus. 16 Unde enim scis mulier, si virum salvum facies? aut unde scis vir, si mulierem salvam facies? 17 Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus ecclesiis doceo. 18 Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur. 19 Circumcisio nihil est, et præputium nihil est: sed observatio mandatorum Dei. 20 Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat. 21 Servus vocatus es? non sit tibi curæ: sed et si potes fieri liber, magis utere. 22 Quis enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, servus est Christi. 23 Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum. 24 Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum. 25 De virginibus autem præceptum Domini non habeo; consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis. 26 Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem,

[1] *O perder la libertad de seguir pacíficamente la fe de Jesu-Cristo. Y asi quedan libres, ya sea de la cohabitacion sola, como lo entienden algunos teólogos, ya sea tambien del vínculo, como dicen otros.* [2] *La religion cristiana no exige el mudar de condicion, sino de costumbres, arreglándolas al Evangelio: ni destruye nunca en el mundo el órden civil, sino solamente el pecado y las ocasiones del pecado.* S. Chrysost. [3] *Aprovechate de tu humilde condicion para bien de tu alma.* Otros traducen: *Si puedes ser libre, aprovéchate mas bien: ó, Si puedes lograr la libertad, mejor es que seas libre.* [4] *O servirles en perjuicio de vuestro amo Jesu Cristo, ó de lo que él manda.* [5] *Salva la fe y obediencia debida á Dios.*

Digitized by Google

ventajoso al hombre el no casarse[1].

27 ¿Estás ligado á una muger? no busques quedar desligado. ¿Estás sin tener muger? no busques el casarte.

28 Si te casares, no por eso pecas. Y si una doncella se casa, tampoco peca. Pero estos tales sufrirán en su carne aflicciones y trabajos, *inseparables del matrimonio.* Mas yo os perdono: *déjolo á vuestra consideracion*[2].

29 Y lo que digo, hermanos *mios,* es que el tiempo es corto; y que asi lo que importa es que los que tienen muger, vivan como si no la tuviesen;

30 y los que lloran, como si no llorasen[3]; y los que huelgan como si no holgasen; y los que hacen compras, como si nada poseyesen;

31 y los que gozan del mundo, como si no gozasen de él: porque la escena *ó apariencia* de este mundo pasa *en un momento*[4].

32 Ahora bien: yo deseo que vivais sin cuidados ni inquietudes. El que no tiene muger, anda *unicamente* solícito de las cosas del Señor, y en lo que ha de hacer para agradar á Dios.

33 Al contrario el que tiene muger, anda afanado en las cosas del mundo, y en como ha de agradar á la muger, y *asi* se halla dividido.

34 De la misma manera la muger no casada, y una vírgen, piensa en las cosas de Dios para ser santa en cuerpo y alma: mas la casada piensa en las del mundo, y en cómo ha de agradar al marido.

35 Por lo demas, yo digo esto para provecho vuestro: no para echaros un lazo, *y obligaros á la continencia*, sino solamente para exhortaros á lo mas loable, y á lo que habilita para servir á Dios sin ningun embarazo.

36 Mas si á alguno le parece que es un deshonor que su hija pase la

quoniam bonum est homini sic esse. 27 Alligatus es uxori? noli quærere solutionem. Solutus es ab uxore? noli quærere uxorem. 28 Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit; tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco. 29 Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve est; reliquum est, ut qui habent uxores, tanquam non habentes sint; 30 et qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudentes; et qui emunt, tanquam non possidentes; 31 et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi. 32 Volo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine uxore est, solicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo. 33 Qui autem cum uxore est, solicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est. 34 Et mulier innupta, et virgo, cogitat quæ Domini sunt; ut sit sancta corpore, et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro. 35 Porrò hoc ad utilitatem vestram dico; non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Dominum obsecrandi. 36 Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quòd

[1] Atenta la necesidad urgente *de disponernos para la otra vida, y las inquietudes del matrimonio;* es mejor para el hombre el estarse asi *sin casarse.*

[2] *No quiero hablar mas de las incomodidades del matrimonio, por no retraer de él á los que no tienen virtud para guardar continencia, y deben casarse.* S. Aug. De s. virg. c. VI. [3] Véase *Llorar.* [4] *Desaparece: como en un teatro cae de repente el telon, y se acabó la escena que se representaba.*

Digitized by Google

flor de la edad *sin contraer matrimonio*, y juzga deber casarla, haga lo que quisiere: no peca si ella se casa.

37 Aunque por otra parte quien ha hecho en su interior la firme resolucion de conservar vírgen á su hija (no teniendo necesidad de obrar de otro modo, sino pudiendo disponer en esto de su voluntad), y asi lo ha determinado en su corazon[1], este tal obra bien.

38 En suma, el que da su hija en matrimonio, obra bien: mas el que no la da, obra mejor.

39 La muger está ligada á la ley *del matrimonio* mientras que vive su marido: pero si su marido fallece, queda libre: cásese con quien quiera; con tal que sea segun el Señor.

40 Pero mucho mas dichosa será, si permaneciere viuda, segun mi consejo: y estoy persuadido de que tambien *en esto* me anima el Espíritu de Dios.

CAP. VIII. *Nadie ha de probar cosas ofrecidas á ídolos, si con eso causa escándalo; pues el que escandaliza á los flacos, peca contra Jesu-Cristo.*

1 Acerca de las cosas *ó viandas* sacrificadas á los ídolos[2], ya sabemos que todos nosotros tenemos *bastante* ciencia *ó conocimiento sobre eso*. Mas la ciencia *por sí sola* hincha: la caridad es la que edifica.

2 Que si alguno se imagina saber algo, *y no sabe esto*, todavía no ha entendido de qué manera le convenga saber.

3 Pero el que ama á Dios, ese es conocido *ó amado* de él.

4 En órden pues á los manjares inmolados á los ídolos, sabemos que el ídolo es nada en el mundo, y que no hay mas que un solo Dios.

5 Pues aunque haya algunos que se llamen dioses, ya en el cielo, ya en la tierra, (y que asi se cuenten muchos dioses, y muchos señores):

6 sin embargo para nosotros no hay mas que un solo Dios, que es el Padre, del cual tienen el ser todas las cosas, y que nos ha hecho á nosotros para él; y no hay sino un solo Señor, que es Jesu-Cristo, por quien han sido hechas todas las cosas, y somos nosotros por él *cuanto somos*.

sit superadulta, et ita oportet fieri; quod vult faciat: non peccat, si nubat. 37 Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, benè facit. 38 Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit; et qui non jungit, melius facit. 39 Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit: quòd si dormierit vir ejus, liberata est: cui vult nubat: tantùm in Domino. 40 Beatior autem erit, si sic permanserit secundùm meum consilium; puto autem quòd et ego Spiritum Dei habeam.

CAPUT VIII. 1 De iis autem, quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat. 2 Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire. 3 Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo. 4 De escis autem, quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quòd nullus est Deus, nisi unus. 5 Nam etsi sunt qui dicantur dii, sive in cœlo, sive in terra (siquidem sunt dii multi, et domini multi:) 6 nobis tamen unus est Deus,

[1] *A lo cual se conforma libremente la hija.* [2] Véase *Idolos*.

Digitized by Google

7 Mas no en todos se halla esta ilustracion; sino que hay algunos que creyendo todavía que el ídolo es alguna cosa, comen bajo este concepto viandas que se le han ofrecido; y asi la conciencia de estos, por ser débil, viene á quedar contaminada.

8 Lo cierto es que el comer *de tales viandas* no es lo que nos hace recomendables á Dios. Pues ni porque comamos tendrémos *delante de él* ventaja alguna, ni porque no comamos desmerecerémos en nada.

9 Pero cuidad que esta libertad que teneis, no sirva de tropiezo á los flacos.

10 Porque si uno de estos ve á otro de los que estan mas instruidos, puesto á la mesa en un lugar dedicado á los ídolos[1], ¿no es claro que el que tiene su conciencia flaca, se tentará á comer tambien de aquellas viandas sacrificadas, *que cree impuras?*

11 ¿Y es posible que haya de perecer, por *el uso indiscreto de* tu ciencia, ese hermano enfermo, por amor del cual murió Cristo?

12 Asi sucede que pecando contra los hermanos, y llagando su conciencia poco firme, venis á pecar contra *Jesu*-Cristo.

13 Por lo cual, si lo que yo como escandaliza á mi hermano, no comeré yo jamas en mi vida carne *alguna, solo* por no escandalizar á mi hermano.

CAP. IX. *Cómo el Apóstol se privaba de hacer lo que podia lícitamente, por no desedificar á nadie; haciéndose todo para todos, y padeciendo mil trabajos, por ganar para Dios á todo el mundo.*

1 ¿No tengo yo libertad? ¿No soy yo Apóstol? ¿No he visto yo á Jesu-Cristo Señor nuestro? ¿No sois vosotros obra mia en el Señor?

2 Lo cierto es que aun cuando para los otros no fuera Apóstol, á lo menos lo seria para vosotros; siendo como sois el sello *ó la patente* de mi Apostolado en el Señor[2]:

Pater, ex quo omnia, et nos in illum; et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum. 7 Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant; et conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur. 8 Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus: neque si non manducaverimus, deficiemus. 9 Videte autem ne fortè hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis. 10 Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem: nonne conscientia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta? 11 Et peribit infirmus in tua scientia, frater, propter quem Christus mortuus est? 12 Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis. 13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.

CAPUT IX. 1 Non sum liber? Non sum Apostolus? Nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino? 2 Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum Apostolatus mei vos estis in Domino. 3 Mea defensio apud eos, qui me interrogant, hæc

[1] *O en que se celebran sus convites puramente civiles.* [2] *Porque vuestra admirable conversion y los dones que habeis recibido del Espíritu Santo prueban auténticamente mi Apostolado.*

Digitized by Google

3 Ved ahi mi respuesta á aquellos que se meten á examinar *y sindicar* mi conducta.

4 ¿Acaso no tenemos derecho de ser alimentados *á espensas vuestras*?

5 ¿Por ventura no tenemos tambien facultad de llevar en los viages alguna muger, hermana *en Jesu-Cristo*, *para que nos asista*, como hacen los demas apóstoles, y los hermanos *ó parientes* del Señor, y *el mismo* Cefas *ó Pedro*?

6 ¿O solo yo, y Bernabé no podemos hacer esto[1]?

7 ¿Quién jamas milita á sus espensas? ¿Quién planta una viña, y no come de su fruto? ¿Quién apacienta un rebaño, y no se alimenta de la leche del ganado?

8 ¿Y por ventura esto que digo es solamente un raciocinio humano? ¿O no dice la Ley esto mismo?

9 Pues en la Ley de Moisés está escrito[2]: No pongas bozal al buey que trilla. ¿Será que Dios se cura de los bueyes?

10 ¿Acaso no dice esto *principalmente* por nosotros? Si, *ciertamente* por nosotros se han escrito estas cosas. Porque la esperanza hace arar al que ara; y el que trilla lo hace con la esperanza de percibir el fruto.

11 ¿Si nosotros, pues, hemos sembrado entre vosotros bienes espirituales, será gran cosa que recojamos *un poco* de vuestros bienes temporales?

12 Si otros participan de este derecho á lo vuestro, ¿por qué no mas bien nosotros? Pero con todo, no hemos hecho uso de esa facultad: antes bien todo lo sufrimos *y padecemos* por no poner estorbo alguno al Evangelio de Cristo.

13 ¿No sabeis que los que sirven en el templo, se mantienen de lo que es del templo? ¿y que los que sirven al altar, participan de las ofrendas?

14 Asi tambien dejó el Señor ordenado, que los que predican el Evangelio vivan del Evangelio.

15 Mas yo de ninguna de estas cosas me he valido. Ni ahora las escribo, para que asi se haga conmigo: porque tengo por mejor el morir, que no el que alguno me haga perder esta gloria.

est. 4 Nunquid non habemus potestatem manducandi, et bibendi? 5 Nunquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi, sicut et ceteri Apostoli, et fratres Domini, et Cephas? 6 Aut ego solus, et Barnabas, non habemus potestatem hoc operandi? 7 Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? 8 Nunquid secundùm hominem hæc dico? An et Lex hæc non dicit? 9 Scriptum est enim in Lege Moysi: Non alligabis os bovi trituranti. Nunquid de bobus cura est Deo? 10 An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt. Quoniam debet in spe, qui arat, arare; et qui triturat, in spe fructus percipiendi. 11 Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus? 12 Si alii potestatis vestræ participes sunt, quare non potius nos? sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi. 13 Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt edunt; et qui altari deserviunt, cum altari participant? 14 Ita et Dominus ordinavit iis qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere. 15 Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc, ut ita fiant in me: bonum est enim

[1] *Sino que hemos de ganar el alimento con nuestras manos, y cuidar nosotros mismos de nuestra asistencia.* [2] *Deut. XXV. v. 4.*

Digitized by Google

16 Como quiera que por predicar el Evangelio no tengo gloria, pues estoy por necesidad obligado á ello; que desventurado de mí si no le predicare.

17 Por lo cual si lo hago de buena voluntad, premio aguardo: pero si por fuerza, *entonces* no hago mas que cumplir con el cargo que tengo.

18 Segun esto pues, ¿dónde está mi galardon? Está en predicar gratuitamente el Evangelio, sin ocasionar ningun gasto, para no abusar del derecho que tengo por la predicacion del Evangelio.

19 En verdad que estando libre *ó independiente* de todos, de todos me he hecho siervo para ganar mas almas.

20 Y asi con los judíos he vivido como judío, para ganar *ó convertir* á los judíos:

21 Con los sujetos á la Ley, *ó prosélitos*, he vivido como si yo estuviese sujeto á la Ley (con no estar yo sujeto á ella), solo por ganar á los que á la Ley vivian sujetos[1]: asi como con los que no estaban sujetos á la Ley *de Moisés*, he vivido como si yo tampoco lo estuviese (aunque tenia yo una Ley con respecto á Dios, teniendo la de Jesu-Cristo), á trueque de ganar á los que vivian sin Ley.

22 Hiceme flaco con los flacos, por ganar á los flacos. Hiceme todo para todos, por salvarlos á todos.

23 Todo lo cual hago por amor del Evangelio, á fin de participar de sus promesas.

24 ¿No sabeis que los que corren en el estadio, si bien todos corren, uno solo se lleva el premio? Corred pues, *hermanos mios*, de tal manera que le ganeis.

25 Ello es que todos los que han de luchar en la palestra, guardan en todo una exacta continencia[2]: y no es sino para alcanzar una corona perecedera; al paso que nosotros la esperamos eterna.

26 Asi que, yo voy corriendo, no como quien corre á la ventura[3]: peleo, no como quien tira golpes al aire *sin tocar á su enemigo;*

27 sino que castigo mi cuerpo

mihi magis mori, quàm ut gloriam meam quis evacuet. 16 Nam si evangelizavero, non est mihi gloria; necessitas enim mihi incumbit: væ enim mihi est, si non evangelizavero. 17 Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem invitus, dispensatio mihi credita est. 18 Quæ est ergo merces mea? Ut Evangelium prædicans, sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio. 19 Nam cum liber essem, ex omnibus omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem. 20 Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucrarer. 21 Iis, qui sub Lege sunt, quasi sub Lege essem (cum ipse non essem sub Lege) ut eos, qui sub Lege erant lucrifacerem: iis qui sine Lege erant, tanquam sine Lege essem (cum sine Lege Dei non essem: sed in Lege essem Christi) ut lucrifacerem eos, qui sine Lege erant. 22 Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. 23 Omnia autem facio propter Evangelium: ut particeps ejus efficiar. 24 Nescitis quòd ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis. 25 Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet; et illi quidem ut corruptibilem coronam, accipiant: nos autem incorruptam. 26 Ego igitur sic cur-

[1] *Por cuya razon circuncidé á Timotéo, y llevaba ofrendas al templo.* [2] *Privándose de cuanto puede disminuir la robustez y agilidad de su cuerpo.* [3] *Sino para coger la corona de gloria, que tengo siempre á la vista.*

Digitized by Google

rebelde, y le esclavizo; no sea que habiendo predicado á los otros, venga yo á ser reprobado.

CAP. X. *Propuestos los beneficios y los castigos de los hebréos por sus ingratitudes, amonesta el Apóstol á los corintios, que se guarden de sus vicios, especialmente de todo resabio de idolatría, de la vana confianza, y de ofender al prógimo.*

1 Porque no debeis ignorar, hermanos *mios*, que nuestros padres estuvieron todos á la sombra de aquella *misteriosa* nube[1]; que todos pasaron el mar[2];

2 y que todos bajo *la direccion* de Moisés fueron *en cierto modo* bautizados en la nube y en el mar[3];

3 que todos comieron el mismo manjar espiritual[4],

4 y todos bebieron la misma bebida espiritual[5] (porque ellos bebian del agua que salia de la misteriosa piedra, y los iba siguiendo; la cual piedra era *figura de* Cristo[6])

5 Pero *á pesar de eso* la mayor parte de ellos desagradaron á Dios; y asi quedaron muertos en el desierto[7].

6 Cuyos sucesos eran figura de lo que atañe á nosotros, á fin de que no nos abandonemos á malos deseos, como ellos se abandonaron.

7 No seais adoradores de los ídolos, como algunos de ellos; segun está escrito: Sentóse el pueblo á comer y á beber, y levantáronse *todos* á retozar[8].

8 Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron; y murieron en un dia *como* veinte y tres mil[9].

9 Ni tentemos á Cristo, como hicieron algunos de ellos[10]; los cuales perecieron mordidos de las serpientes.

10 Ni tampoco murmureis, como algunos de ellos murmuraron; y

ro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans: 27 sed castigo corpus meum et in servitutem redigo; ne fortè cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

CAPUT X. 1 Nolo enim vos ignorare, fratres: quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt; et omnes mare transierunt; 2 et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari; 3 et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt, 4 et omnes eumdem potum spiritalem biberunt: (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra: petra autem erat Christus). 5 Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo: nam prostrati sunt in deserto. 6 Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt. 7 Neque idolatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis; quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. 8 Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt; et ceciderunt una die viginti tria millia. 9 Neque tentemus Christum; sicut quidam eorum tentaverunt, et à serpentibus perierunt. 10 Neque murmuraveri-

[1] *Figura que era del Espíritu Santo que nos alumbra y recrea con su gracia.* [2] *Exod. XIII. v.* 21. — *Num. IX. v.* 21. [3] *Símbolo de nuestro bautismo.* — *Ex. XIV. v.* 22. [4] *Cual era el maná, figura de la Eucaristía.* — *Ex. XIV. v.* 22. — *XVI. v.* 15. — *XVII. v.* 6 — *Ps. LXXVIII. v.* 25. = *Joan. VI. v.* 32. — *Num. XX. v.* 11. [5] *Aquella agua milagrosa que el golpe de la vara de Moisés hizo manar de una peña.* [6] *Herido en la cruz despues de muerto, y brotando agua y sangre por su costado.* [7] *Num. XXVI. v.* 65. [8] *Bailando en torno del becerro de oro. Exod. XXXII. v.* 6. [9] Véase *Cronología. Num. XXV. v.* 9. [10] *Dudando de las promesas de Dios, y pidiendo á Moisés milagros.* — *Num. XX. I. v.* 5.

Digitized by Google

fueron muertos por el ángel esterminador[1].

11 Todas estas cosas que les sucedian eran unas figuras; y estan escritas para escarmiento de nosotros que nos hallamos al fin de los siglos[2].

12 Mire pues no caiga el que piensa estar firme *en la fe.*

13 *Hasta ahora* no habeis tenido sino tentaciones humanas *ú ordinarias.* Pero fiel es Dios, que no permitirá seais tentados sobre vuestras fuerzas; sino que de la misma tentacion os hará sacar provecho para que podais sosteneros.

14 En razon de esto, carísimos mios, huid del culto de los ídolos[3].

15 Puesto que hablo con personas inteligentes, juzgad vosotros mismos de lo que *voy á* decir.

16 ¿El cáliz de bendicion que bendecimos *ó consagramos*, no es la comunion de la sangre de Cristo? ¿Y el pan que partimos, no es la participacion del cuerpo del Señor[4]?

17 Porque todos los que participamos del mismo pan, bien que muchos, venimos á ser un solo pan, un solo cuerpo, *cuya cabeza es Cristo.*

18 Considerad á los israelitas segun la carne: ¿los que entre ellos comen de las víctimas, no es asi que tienen parte en el altar *ó sacrificio*[5]?

19 ¿Mas qué? ¿digo yo que lo sacrificado á los ídolos haya contraido alguna virtud? ¿ó que el ídolo sea algo?

20 *No*, sino que las cosas que sacrifican los gentiles, las sacrifican á los demonios y no á Dios[6]. Y no quiero que tengais ninguna sociedad *ni por sombra* con los demonios: no podeis beber el cáliz del Señor, y el cáliz de los demonios.

21 No podeis tener parte en la mesa del Señor, y en la mesa de los demonios.

22 ¿*Por ventura* queremos irritar con zelos al Señor? ¿Somos aca-

tis, sicut quidam eorum murmuraverunt; et perierunt ab exterminatore. 11 Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos, fines sæculorum devenerunt. 12 Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. 13 Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere. 14 Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura: 15 ut prudentibus loquor, vos ipsi judicate quod dico. 16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? 17 Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus. 18 Videte Israel secundùm carnem: nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris? 19 Quid ergo? dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum, sit aliquid? 20 Sed quæ immolant Gentes, dæmoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum: non potestis calicem Domini bibere, et calicem dæmoniorum: 21 non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum.

[1] *Num. XI. v. 1.—XIV. v. 2.* [2] *O en la última edad del mundo, en que las figuras se cumplen.* [3] *Y de cuanto se le parezca; como son los convites despues de sus fiestas.* [4] *¿No nos unimos asi todos con Jesu-Cristo?* [5] *Pues veis ahi cómo se podrá sospechar mal de vosotros, cuando comeis de las viandas sacrificadas á los ídolos.* [6] *Y que los que participan de dichos sacrificios, comunican en alguna manera con los demonios.*

Digitized by Google

so mas fuertes que no él[1]? Todo me es lícito, *sí*: pero no todo es conveniente.

23 Está bien que todo me sea lícito: mas no todo es de edificacion:

24 *Dicta la caridad que* nadie busque su propia satisfaccion *ó conveniencia*, sino el bien del prójimo.

25 *Por lo demas*, todo lo que se vende en la plaza *ó carniceria*, comedlo sin andar en preguntas por *escrúpulo de* conciencia:

26 porque del Señor es la tierra y todo lo que hay en ella[2].

27 Si algun infiel os convida, y quereis ir, comed de todo lo que os ponen delante, sin hacer preguntas por razon de la conciencia.

28 Mas si alguno dijere: Esto ha sido sacrificado á los ídolos; no lo comais, en atencion al que os ha avisado, y á la conciencia:

29 á la conciencia, digo, no la tuya, sino la del otro. ¿Pues por qué me he de esponer, *diréis*, á que sea condenada por la conciencia de otro esta libertad que tengo *de comer de todo?*

30 Si yo recibo con accion de gracias lo que como, ¿por qué he de dar motivo á otro de hablar mal de mí, por una cosa de que yo ofrezco *á Dios* accion de gracias[1]?

31 Pero en fin, ora comais, ora bebais, ó hagais cualquiera otra cosa, hacedlo todo á gloria de Dios.

32 No deis motivo de ofension, *ó escándalo*, ni á los judios, ni á los gentiles, ni á la iglesia de Dios:

33 al modo que yo tambien en todo procuro complacer á todos; no buscando mi utilidad particular, sino la de los demas, á fin de que se salven.

CAP. XI. *Ordena que los hombres esten con la cabeza descubierta en la iglesia, y las mugeres cubierta. Trata de la institucion de la sagrada Eucaristía, y reprende los desórdenes que se cometian al tiempo de la sagrada comunion.*

1 Sed pues imitadores mios, asi como yo lo soy de Cristo.

2 Yo por mi parte os alabo, hermanos *mios*, de que en todas co-

22 An æmulamur Dominum? Nunquid fortiores illo sumus? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt. 23 Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant. 24 Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius. 25 Omne quod in macello, vænit: manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. 26 Domini est terra, et plenitudo ejus. 27 Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire, omne quod vobis apponitur manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. 28 Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis; nolite manducare, propter illum qui indicavit, et propter conscientiam: 29 conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia? 30 Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago? 31 Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid faciti, omnia in gloriam Dei facite. 32 Sine offensione estote Judæis, et Gentibus, et ecclesiæ Dei: 33 sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

[1] *Para libertarnos de su venganza?* [2] *Y nada ha hecho impuro ó inmundo.*
[3] *La caridad y amor al prójimo nos obligan á no escandalizarle, y á privarnos alguna vez aun de lo que nos es lícito.*

Digitized by Google

sas os acordais de mí, y de que guardais mis instrucciones, conforme os lo tengo enseñado.

3 Mas quiero *tambien* que sepais que Cristo es *el gefe y* la cabeza de todo hombre, como el hombre es cabeza de la muger, y Dios lo es de Cristo[1].

4 Todo hombre que ora ó que profetiza[2], teniendo la cabeza cubierta, deshonra su cabeza[3].

5 Al contrario, muger que ora ó profetiza[4], con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza, siendo lo mismo que si se rapase.

6 Por donde si una muger no se cubre con un velo la cabeza, que se la rape tambien. Que si es cosa fea á una muger el cortarse el pelo, ó raparse, cubra *por lo mismo* su cabeza.

7 Lo cierto es que no debe el varon cubrir su cabeza, pues él es la imágen y gloria de Dios[5]: mas la muger es la gloria del varon.

8 Que no fué el hombre formado de la hembra, sino *al contrario* la hembra del hombre.

9 Como ni tampoco fué el hombre criado para la hembra, sino la hembra para el hombre[6].

10 Por tanto debe la muger traer sobre la cabeza la divisa de la sujecion, *y tambien* por respeto á los ángeles[7].

11 Bien es verdad, que ni el varon *por ley* del Señor existe sin la muger, ni la muger sin el varon.

12 Pues como la muger *al principio* fué formada del varon, asi tambien *ahora* el varon nace de la muger; y todo por disposicion de Dios[8].

13 Sed jueces vosotros mismos: ¿es decente á la muger hacer *en público* oracion á Dios, sin velo?

14 ¿No es asi que la naturaleza misma, *ó la comun opinion*, os dicta, que no está decente al hom-

CAPUT XI. 1 Imitatores mei estote, sicut et ego Christi 2 Laudo autem vos, fratres, quòd per omnia mei memores estis; et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis. 3 Volo autem vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir: caput verò Christi, Deus. 4 Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput suum. 5 Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum: unum enim est ac si decalvetur. 6 Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum. 7 Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago et gloria Dei est: mulier autem gloria viri est. 8 Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro. 9 Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. 10 Ideò debet mulier potestatem habere supra caput propter Angelos. 11 Verumtamen neque vir sine muliere: neque mulier sine viro in Domino. 12 Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem: omnia autem ex Deo. 13 Vos ipsi judicate: decet mulierem non velatam orare Deum? 14 Nec ipsa natura docet vos, quòd

[1] *En cuanto á la naturaleza humana.* [2] Véase *Profeta.* [3] *Pues es el velo una señal de aquella sujecion que es indigna del hombre, aunque propia de la muger.* — Vease *Velo.* [4] *Habia entonces mugeres que tenian el don de profecia, como las siete hijas del diácono Felipe.* Act. 21. v. 7; *y habia ya habido muchas en el antiguo Testamento, como Maria hermana de Moisés, Débora, Ana madre de Samuel etc.* — Véase *Profeta.* [5] *El cual le dió el principado sobre las criaturas de la tierra.* [6] *Gen. II. v. 23.* [7] *Que asisten al sacrificio; y por no ofender con su inmodestia á los sacerdotes que le ofrecen.* [8] *A fin de que ni abuse el hombre de su superioridad, ni la muger se alce á mayores.*

Digitized by Google

bre el dejar crecer *siempre* su cabellera?

15 Al contrario, para la muger es gloria el dejarse crecer el pelo; porque los cabellos le son dados á manera de velo para cubrirse.

16 Pero si no obstante *estas razones*, alguno se muestra terco, *le diremos*, *que* nosotros no tenemos esa costumbre, ni la iglesia de Dios[1].

17 Por lo que toca á vuestras asambléas, yo os declaro que no puedo alabaros; pues ellas en lugar de seros útiles, os sirven de daño.

18 Primeramente oigo, que al juntaros en la iglesia, hay entre vosotros parcialidades *ó desuniones*; y en parte lo creo.

19 Siendo, como es, forzoso[2], que aun heregías haya para que se descubran entre vosotros los que son de una virtud probada.

20 Ahora pues, cuando vosotros os juntais *para los ágapes*[3], ya no es para celebrar la cena del Señor[4].

21 Porque cada uno come alli lo que ha llevado para cenar, sin atender á los demas. Y asi sucede, que los unos no tienen nada que comer, mientras los otros comen con esceso.

22 ¿No teneis *vuestras* casas para comer alli y beber? ¿O venis á profanar la iglesia de Dios, y avergonzar á los *pobres* que no tienen nada? ¿Qué os diré sobre eso? ¿Os alabaré? En eso no puedo alabaros:

23 porque yo aprendí del Señor, lo que tambien os tengo *ya* enseñado, y es que el Señor Jesus la noche misma en que habia de ser traidoramente entregado, tomó el pan,

24 y dando gracias le partió, y dijo *á sus discípulos:* Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado *á la muerte:* haced esto en memoria mia.

25 Y de la misma manera el cáliz despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el nuevo testamento en mi sangre[5]. Haced esto cuantas veces le bebiereis, en memoria mia.

vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi: 15 mulier verò si comam nutriat, gloria est illi: quoniam capilli pro velamine ei dati sunt. 16 Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei. 17 Hoc autem præcipio, non laudans, quod non in melius, sed in deterius convenitis. 18 Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo. 19 Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. 20 Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. 21 Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit; alius autem ebrius est. 22 Nunquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo. 23 Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, 24 et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in meam commemorationem. 25 Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix, novum testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis in meam commemorationem. 26 Quotiescumque enim manducabitis panem

[1] *Esto es, de que las mugeres comparezcan descubiertas en el templo.* [2] *Atendida la malicia de los hombres.* [3] Véase *Agape.* [4] *O la memoria, del convite eucarístico, que celebró con los Apóstoles la víspera de su pasion.* [5] V. *Testamento.*

Digitized by Google

26 Pues todas las veces que comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciaréis *ó representaréis* la muerte del Señor hasta que venga.

27 De manera que cualquiera que comiere este pan, ó bebiere el cáliz del Señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor.

28 Por tanto examínese á sí mismo el hombre; y de esta suerte[1], coma de aquel pan, y beba de *aquel* cáliz:

29 porque quien le come y bebe indignamente se traga y bebe su propia condenacion[2], no haciendo el *debido* discernimiento del cuerpo del Señor.

30 De aqui es que hay entre vosotros muchos enfermos y sin fuerzas, y muchos que mueren[3].

31 Que si nosotros entrasemos en cuentas con nosotros mismos, ciertamente no seriamos *asi* juzgados *por Dios*.

32 Si bien cuando lo somos, el Señor nos castiga *como á hijos*, con el fin de que no seamos condenados juntamente con este mundo.

33 Por lo cual, hermanos mios, cuando os reunis para esas comidas *de caridad*, esperaos unos á otros.

34 Si alguno tiene hambre[4], coma en casa; á fin de que el juntaros no sea para condenacion vuestra. Las demas cosas, en viniendo yo, las arreglaré.

CAP. XII. *De la variedad de dones que el Espíritu Santo distribuye entre los fieles para utilidad de la Iglesia. Es esta un solo cuerpo místico, cuyos miembros deben ayudarse mútuamente.*

1 Mas en órden á los dones espirituales, no quiero, hermanos *mios*, que esteis ignorantes.

2 Bien sabeis vosotros que cuando erais paganos, os ibais en pos de los ídolos mudos, segun erais conducidos[5].

3 Ahora pues yo os declaro que *ningun verdadero profeta*, ningun hombre que habla inspirado de Dios dice anatema á Jesus. Ni nadie puede confesar[6] que Jesus es el

hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. 27 Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè: reus erit corporis et sanguinis Domini. 28 Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat. 29 Qui enim manducat et bibit indignè, judicium sibi manducat et bibit: non dijudicans corpus Domini. 30 Ideò inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. 31 Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. 32 Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur. 33 Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. 34 Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.

CAPUT XII. 1 De spiritualibus autem, nolo vos ignorare, fratres. 2 Scitis quoniam cum Gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes. 3 Ideo notum vobis facio, quòd nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto. 4 Divi-

[1] *Hallando pura su conciencia.* [2] Véase *Alianza.* [3] *En castigo de recibir indignamente el cuerpo del Señor.* [4] *O no le basta la cena frugal que hacen los demas, ó no puede por motivo justo esperar tanto.* [5] *Por el espíritu de la mentira: mas ahora sois dirigidos por el Espíritu Santo.* [6] *Con afecto sobrenatural, ó con fe viva ó animada de la caridad.*

Digitized by Google

Señor, sino por el Espíritu Santo.

4 Hay, sí, diversidad de dones espirituales; mas el espíritu es uno mismo.

5 Hay tambien diversidad de ministerios, mas el Señor es uno mismo.

6 Hay otrosí diversidad de operaciones *sobrenaturales;* mas el mismo Dios es el que obra todas las cosas en todos.

7 Pero los dones visibles del Espíritu *Santo* se dan á cada uno para la utilidad[1].

8 Asi el uno recibe del Espíritu *Santo el don* de hablar con *profunda* sabiduría; otro recibe del mismo Espíritu *el don* de hablar con *mucha* ciencia:

9 á este le da el mismo Espíritu una fe *ó confianza estraordinaria*: al otro la gracia de curar enfermedades por el mismo Espíritu:

10 á quien el don de hacer milagros: á quien el don de profecía: á quien discrecion de espíritus: á quien don de hablar varios idiomas: á quien el de interpretar las palabras *ó razonamientos.*

11 Mas todas estas cosas las causa el mismo indivisible Espíritu; repartiéndolas á cada uno segun quiere.

12 Porque asi como el cuerpo *humano* es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros, con ser muchos, son un solo cuerpo, asi tambien *el cuerpo místico de* Cristo.

13 A cuyo fin todos nosotros somos bautizados en un mismo Espíritu para componer un solo cuerpo, ya seamos judíos, ya gentiles, ya esclavos, ya libres; y todos hemos bebido un mismo Espíritu[2].

14 Que ni tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino *el conjunto de* muchos.

15 Si dijere el pié: Pues que no soy mano, no soy del cuerpo: ¿dejará por eso de ser del cuerpo?

16 Y si dijere la oreja: Pues que no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿dejará por eso de ser del cuerpo?

17 Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaria el oido? Si todo fuese oido, ¿dónde estaria el olfato?

18 Mas ahora ha puesto Dios en

siones verò gratiarum sunt, idem autem spiritus; 5 et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus; 6 et divisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus. 7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. 8 Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ: alii autem sermo scientiæ secundùm eumdem Spiritum: 9 alteri fides in eodem Spiritu: alii gratia sanitatum in uno Spiritu: 10 alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum. 11 Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult. 12 Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt: ita, et Christus. 13 Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive Gentiles, sive servi, sive liberi; et omnes in uno Spiritu potati sumus. 14 Nam et corpus non est unum membrum, sed multa. 15 Si dixerit pes: quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideò non est de corpore? 16 Et si dixerit auris: quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideò non est de corpore? 17 Si totum corpus oculus, ubi auditus: Si totum auditus, ubi odoratus? 18 Nunc autem posuit Deus

[1] *O bien comun de la Iglesia, y segun las necesidades de ésta.* [2] *Participando de la Eucaristía, que es el Sacramento de nuestra unidad.*

Digitized by Google

el cuerpo *muchos* miembros, y los ha colocado en él como le plugo.

19 Que si todos fuesen un solo miembro, ¿dónde estaria el cuerpo?

20 Por eso ahora, aunque los miembros sean muchos, el cuerpo es uno.

21 Ni puede decir el ojo á la mano: No he menester tu ayuda. Ni la cabeza á los pies: No me sois necesarios.

22 Antes bien aquellos miembros que parecen los mas débiles del cuerpo, son los mas necesarios;

23 y á los miembros del cuerpo que juzgamos mas viles, á estos ceñimos de mayor adorno; y cubrimos con mas *cuidado y* honestidad aquellos que son menos honestos.

24 Al contrario, nuestras partes *ó miembros* honestos, *como la cara, manos, ojos etc.*, no han menester nada de eso. Pero Dios ha puesto tal órden en todo el cuerpo, que se honra mas lo que de suyo es menos digno de honor;

25 á fin de que no haya cisma *ó division* en el cuerpo; antes tengan los miembros la misma solicitud unos de otros.

26 Por donde si un miembro padece, todos los miembros se compadecen; y si un miembro es honrado, todos los miembros se gozan con él.

27 Vosotros pues sois el cuerpo *místico* de Cristo, y miembros *unidos* á otros miembros.

28 Asi es que ha puesto Dios *varios miembros* en la Iglesia, unos en primer lugar, apóstoles: en segundo lugar, profetas: en el tercero, doctores: luego á los que tienen el don de hacer milagros: despues á los que tienen gracia de curar, de socorrer al prójimo, don de gobierno, de hablar todo género de lenguas, de interpretar las palabras.

29 ¿Por ventura son todos apóstoles? ¿ó todos profetas? ¿ó todos doctores?

30 ¿Hacen todos milagros? ¿tienen todos la gracia de curar? ¿hablan todos lenguas? ¿todos interpretan?

31 Vosotros empero entre esos

membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit. 19 Quòd si essent omnia unum membrum, ubi corpus? 20 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. 21 Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo; aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii. 22 Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt; 23 et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus; et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent. 24 Honesta autem nostra nullius egent; sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem: 25 ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. 26 Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra. 27 Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro. 28 Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia, primùm Apostolos, secundò Prophetas, tertiò Doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. 29 Nunquid omnes Apostoli? nunquid omnes Prophetæ? nunquid omnes Doctores? 30 Nunquid omnes virtutes? nunquid omnes gratiam habent curationum? nunquid omnes linguis loquuntur? nunquid omnes interpretantur? 31 Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

Digitized by Google

dones aspirad á los mejores. Yo voy, pues, á mostraros un camino *ó don* todavía mas escelente[1].

CAP. XIII. *Descripcion de la caridad, y de sus propiedades.*

1 Cuando yo hablara todas las lenguas de los hombres y el lenguage de los ángeles mismos, si no tuviere caridad, vengo á ser como un metal que suena, ó campana que retiñe.

2 Y cuando tuviera el don de profecía, y penetrase todos los misterios, y poseyese todas las ciencias: cuando tuviera toda la fe *posible*, de manera que trasladase de una á otra parte los montes, no teniendo caridad, soy un nada.

3 Cuando yo distribuyese todos mis bienes para sustento de los pobres, y cuando entregara mi cuerpo á las llamas; si la caridad me falta, todo lo dicho no me sirve de nada.

4 La caridad es sufrida, es dulce y bienhechora: la caridad no tiene envidia, no obra precipitada ni temerariamente, no se ensoberbece,

5 no es ambiciosa, no busca sus intereses, no se irrita, no piensa mal,

6 no se huelga de la injusticia, complácese si en la verdad:

7 á todo se acomoda: cree todo *el bien del prójimo*: todo lo espera; y lo soporta todo[2].

8 La caridad nunca fenece; en lugar de que las profecías se terminarán, y cesarán las lenguas, y se acabará la ciencia.

9 Porque ahora nuestro conocimiento es imperfecto, é imperfecta la profecía.

10 Mas llegado que sea lo perfecto, desaparecerá lo imperfecto[3].

11 Asi cuando yo era niño hablaba como niño, juzgaba como niño, discurria como niño. Pero cuando fui ya hombre hecho, di de mano á las cosas de niño.

12 Al presente no vemos *á Dios* sino como en un espejo, y bajo imágenes obscuras[4]: pero entonces

CAPUT XIII. 1 Si linguis hominum loquar, et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens. 2 Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam; et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum. 3 Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum, ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest. 4 Charitas patiens est, benigna est: Charitas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur: 5 Non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum: 6 Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati: 7 Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. 8 Charitas nunquam excidit; sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive scientia destruetur. 9 Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus. 10 Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est. 11 Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli. 12 Videmus nunc per speculum in ænigmate; tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc

[1] *Y mas ventajoso para llegar á Dios, y sin el cual nada aprovechan los demas.* [2] *A fin de ganar para Jesu-Cristo á todos los hombres.* [3] *Viendo á Dios claramente ya no se necesita el uso de los dones.* [4] *En imágenes que aun no llegan á representarle como él es en sí mismo.*

Digitized by Google

le veremos cara á cara. Yo no *le* conozco ahora sino imperfectamente; mas entonces *le* conoceré *con una vision clara*, á la manera que soy yo conocido[1].

13 Ahora permanecen estas tres virtudes, la fe, la esperanza y la caridad; pero de las tres la caridad es la mas escelente de todas.

CAP. XIV. *El don de profecía se debe anteponer al don de lenguas. Del modo de usar bien de todos los dones. Dios es un Dios de paz, y no de discordias. Las mugeres deben callar en la iglesia.*

1 Corred *con ardor* para alcanzar la caridad; y codiciad *despues* dones espirituales[2], mayormente el de profecía[3] *ó esplicacion de las cosas Divinas.*

2 Pues quien habla lenguas *sin tener dicho don*, no habla para los hombres, porque nadie le entiende, sino para Dios. Habla sí en espíritu cosas misteriosas[4].

3 Al paso que el que hace oficio de profeta[5], habla con los hombres, para edificacion *de ellos* y para exhortarlos y consolarlos.

4 Quien habla lenguas se edifica á sí mismo: mas el que profetiza, edifica á la iglesia de Dios.

5 Yo, sí, deseo que todos vosotros tengais el don de lenguas; pero mucho mas que tengais el de profecía. Porque aquel que profetiza es preferible al que habla lenguas *desconocidas*; á no ser que tambien las interprete *ó profetice*, á fin de que la iglesia reciba utilidad.

6 En efecto, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablo instruyéndoos ó con la revelacion[6], ó con la ciencia[7], ó con la profecía[8], ó con la doctrina[9]?

7 ¿No vemos aun en las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta y el harpa, que si no forman tonos diferentes no se puede saber lo que se toca con la flauta ó el harpa?

8 Y si la trompeta no da un soni-

autem cognoscam sicut et cognitus sum. 13 Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria hæc: major autem horum est charitas.

CAPUT XIV. 1 Sectamini charitatem, æmulamini spiritalia: magis autem ut prophetetis. 2 Qui enim loquitur lingua non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria. 3 Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem. 4 Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat. 5 Volo autem omnes vos loqui linguis: magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis: nisi fortè interpretetur, ut Ecclesia ædificationem accipiat. 6 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? 7 Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum

[1] *No será alguna imágen de Dios la que veré en el cielo sino que le veré cara á cara, directamente, y no por medio de figuras; aunque no llegaré á comprender sus infinitas perfecciones.* [2] *Para la edificacion del prójimo.* [3] *O esplicacion de las cosas Divinas.* [4] *Pero sin utilidad de sus oyentes.* [5] *Ya sea descubriendo sucesos ocultos y desconocidos, ya prorumpiendo en cánticos de alabanza, ó bien interpretando las sagradas Escrituras. V.* Profeta. [6] *De cosas ocultas y misteriosas.* [7] *De las verdades de nuestra religion.* [8] *O esplicacion de las Escrituras.* [9] *De la moral Evangélica.*

Digitized by Google

do determinado, *sino confuso*, ¿quién es el que se preparará para el combate[1]?

9 Si la lengua que hablais no es inteligible, ¿cómo se sabrá lo que decis? No hablaréis sino al aire.

10 En efecto, hay en el mundo muchas diferentes lenguas, y no hay pueblo que no tenga la suya.

11 Si yo pues ignoro lo que significan las palabras, seré bárbaro *ó estrangero* para aquel á quien hablo; y el que me hable, será bárbaro para mí.

12 Por eso vosotros, ya que sois codiciosos de estos dones espirituales, desead ser enriquecidos con ellos para edificacion de la iglesia.

13 Y por lo mismo el que habla una lengua, pida la gracia de interpretarla, *ó esplicar lo que dice.*

14 Que si yo hago oracion *ó predico* en una lengua *desconocida*, mi espíritu ora *ó predica*; pero mi concepto queda sin fruto[2].

15 ¿Pues qué haré? Oraré con el espíritu, y oraré tambien *hablando* inteligiblemente: cantaré salmos con el espíritu[3], pero los cantaré tambien inteligiblemente[4].

16 Por lo demas, si tú alabas á Dios *solamente* con el espíritu[5], el que está en la clase del sencillo pueblo, ¿cómo ha de decir Amen, *esto es*, *Asi sea*, al fin de tu accion de gracias, puesto que no entiende lo que tú dices?

17 No es que no sea buena tu accion de gracias; sino que no quedan por ella edificados los otros[6].

18 Yo doy gracias á mi Dios de que hablo las lenguas de todos vosotros.

19 Pero en la iglesia mas bien quiero hablar cinco palabras, de modo que sea entendido, é instruya tambien á los otros, que no diez mil palabras en lengua estraña.

dederint; quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 8 Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum? 9 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes. 10 Tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo: et nihil sine voce est. 11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus. 12 Sic et vos quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem Ecclesiæ quærite ut abundetis. 13 Et ideò qui loquitur lingua, oret ut interpretetur. 14 Nam si orem lingua, spiritus meus orat; mens autem mea sine fructu est. 15 Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente: psallam spiritu, psallam et mente. 16 Ceterùm si benedixeris spiritu: qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet, Amen, super tuam benedictionem? quoniam quid dicas, nescit. 17 Nam tu quidem benè gratias agis: sed alter non ædificatur. 18 Gratias ago Deo meo, quòd omnium

[1] *No entendiendo las señales que le dan con el sonido.* [2] *Respecto de los fieles, que no tienen el don de dicha lengua.* [3] *O don que Dios me ha dado.* [4] *Esto es, de una manera que no solo yo, sino todos los fieles entiendan lo que digo en la oracion pública.* [5] *O corazon, usando de una lengua que no se entiende.* [6] *No se sigue de estos principios que los Divinos oficios deban celebrarse precisamente en una lengua que entiendan todos los particulares: lo que hoy dia, atendida la muchedumbre de lenguas y las frecuentes variaciones que en ellas se introducen, tendria muchos inconvenientes. Pero á lo menos prueban que no debe omitirse ninguna diligencia para poner á los fieles en estado de tomar parte en las oraciones públicas, ya sea esplicándoselas de viva voz, ya sea poniendo en sus manos versiones fieles y exactas, que ilustren su entendimiento, y sostengan ó fomenten su atencion.* — Véase *Conc. Trid. Ses. XXII. c. 8.*

Digitized by Google

20 Hermanos, no seais *como* niños en el uso de la razon[1], sed sí niños en la malicia; pero en la cordura hombres hechos.

21 En la Ley está escrito: Yo hablaré en otras lenguas, y con otros acentos á este pueblo, y ni aun así me creerán, dice el Señor.

22 *Así pues el don de* las lenguas es una señal no para los fieles, sino para los infieles[2]: mas el *de* las profecías no se ha dado para *convertir* á los infieles, sino para *instruir* á los fieles[3].

23 Ahora bien, si estando congregada toda la iglesia en un lugar, y poniéndose todos á hablar lenguas diferentes, entran gentes idiotas *ó rudas*, ó bien infieles, ¿no dirán que estais locos?

24 Mas al contrario, si profetizando todos[4], entra un infiel ó un idiota, de todos será convencido, será juzgado de todos.

25 Los secretos de su corazon se harán manifiestos; y por tanto postrado sobre su rostro adorará á Dios, confesando que verdaderamente Dios está en medio de vosotros.

26 Pues ¿qué es lo que se ha de hacer, hermanos *mios*? *Vedlo aquí:* Si cuando os congregais, uno de vosotros se halla *inspirado de Dios* para hacer un himno, otro para instruir, éste para revelar alguna cosa de Dios, aquel para hablar lenguas, otro para interpretarlas, hágase todo para edificacion *de los fieles.*

27 Si han de hablar lenguas, hablen dos solamente, ó cuando mucho tres, y eso por turno, y haya uno que esplique *lo que dicen*.

28 Y si no hubiere intérprete, callen en la iglesia *los que tienen este don*, y hablen consigo y con Dios.

29 De los profetas hablen dos ó tres, y los demas disciernan[5].

30 Que si á otro *de los asistentes* estando sentado le fuere reve-

vestrum lingua loquor. 19 Sed in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam: quàm decem millia verborum in lingua. 20 Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote: sensibus autem perfecti estote. 21 In Lege scriptum est: Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic: et nec sic exaudient me, dicit Dominus. 22 Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prohetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus. 23 Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles: nonne dicent quòd insanitis? 24 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus: 25 Occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quòd verè Deus in vobis sit. 26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant. 27 Sive lingua quis loquitur, secundùm duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretetur. 28 Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur, et Deo. 29 Prophetæ autem duo, aut tres dicant, et ceteri dijudi-

[1] *No seais como los niños, que admiran todo lo que les parece estraordinario, aunque nada entiendan.* [2] *Is. XXVIII. v. 11.* — *Para que con este prodigio escuchen atentos la predicacion del Evangelio.* [3] *Y así el don de profecía es mas útil á la iglesia, que el de lenguas.* [4] *O esplicando por turno los misterios de nuestra religion, y anunciando lo secreto y venidero.* [5] *O juzguen si es el Espíritu de Dios el que inspira á los otros.*

Digitized by Google

lado algo[1], calle *luego* el primero.

31 Asi podeis profetizar todos, uno despues del otro; á fin de que todos aprendan, y todos se aprovechen:

32 pues los espíritus *ó dones* proféticos estan sujetos á los profetas[2].

33 Porque Dios no es *autor* de desórden, sino de paz. Y esto es lo que yo enseño en todas las iglesias de los santos.

— 34 Las mugeres callen en las iglesias: no les es permitido hablar alli; sino que deben estar sumisas, como lo dice tambien la Ley[3].

35 Que si desean instruirse en algun punto, pregúntenselo, cuando esten en casa, á sus maridos; pues es cosa indecente en una muger el hablar en la iglesia[4].

36 ¿Por ventura tuvo de vosotros su orígen la palabra de Dios? ¿O ha llegado á vosotros solos?

37 Si alguno de vosotros se tiene por profeta ó por persona espiritual, reconozca que las cosas que os escribo son preceptos del Señor.

38 El que lo desconoce, será desconocido[5].

39 En suma, hermanos, codiciad, *preferid* el don de la profecía; y no estorbeis el de hablar lenguas.

40 Peró hágase todo con decoro, y con órden.

CAP. XV. *La fe y esperanza de nuestra futura resurreccion se confirma eficazmente por la resurreccion ya sucedida de Jesu-Cristo. Describese el órden y modo de ella, y la naturaleza de los cuerpos resucitados.*

1 Quiero ahora, hermanos *mios*, renovaros la memoria del Evangelio que os he predicado, que vosotros recibisteis, en el cual estais firmes,

2 y por el cual sois salvados: *á fin de que veais* si le conservais de la manera que os le prediqué; porque de otra suerte en vano habriais abrazado la fe.

3 En primer lugar, pues, os he enseñado lo mismo que yo aprendí

cent. 30 Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. 31 Potestis enim omnes per singulos prophetare; ut omnes discant, et omnes exhortentur; 32 et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt. 33 Non enim est dissensionis Deus, sed pacis: sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo. 34 Mulieres in ecclesiis taceant: non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et Lex dicit. 35 Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. 36 An à vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit? 37 Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quæ scribo vobis, quia Domini sunt mandata. 38 Si quis autem ignorat, ignorabitur. 29 Itaque, fratres, æmulamini prophetare: et loqui linguis nolite prohibere. 40 Omnia autem honestè, et secundùm ordinem fiant.

CAPUT XV. 1 Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, 2 per quod et salvamini: qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. 3 Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundùm Scripturas; 4 et quia sepultus est, et quia resurrexit

[1] *O recibiere de Dios alguna particular inteligencia en la materia de que se trata.* [2] *A diferencia del Espíritu que animaba á los adivinos de satanas.* [3] *Gen. III. v. 16.* [4] *Acaso teneis vosotros autoridad para introducir nuevas costumbres, ó abusos, contra la práctica universal de la Iglesia?* [5] *O desaprobado y castigado de Dios, á cuya voluntad se opone.*

Digitized by Google

del Señor, es á saber, que Cristo murió por nuestros pecados, conforme á las Escrituras[1];

4 y que fué sepultado, y que resucitó al tercer dia, segun las *mismas* Escrituras;

5 y que se apareció á Cefas ó *Pedro*, y despues á los once Apóstoles.

6 Posteriormente se dejó ver, en una sola vez, de mas de quinientos hermanos juntos; de los cuales aunque han muerto algunos, la mayor parte viven todavía.

7 Se apareció tambien á Santiago, y despues á los Apóstoles todos.

8 Finalmente, despues de todos se me apareció tambien á mí[2], que vengo á ser como un abortivo:

9 siendo, como soy, el menor de los Apóstoles, que no merezco ser llamado Apóstol, pues que perseguí la Iglesia de Dios.

10 Mas la gracia de Dios es por la que soy lo que soy, y su gracia no ha sido estéril en mí; antes he trabajado mas copiosamente que todos; pero no yo, sino mas bien la gracia de Dios, que está conmigo[3].

11 Asi que tanto yo como ellos, esto es lo que predicamos todos, y esto habeis creido vosotros.

12 Ahora bien, si se predica á Cristo como resucitado de entre los muertos, ¿cómo es que algunos de vosotros andan diciendo que no hay resurreccion de muertos?

13 Pues si no hay resurreccion de muertos, *como dicen ellos;* tampoco ha resucitado Cristo.

14 Mas si Cristo no ha resucitado, luego vana es nuestra predicacion, y vana es tambien vuestra fe.

15 A mas de eso somos convencidos de testigos falsos respecto á Dios: por cuanto hemos testificado contra Dios, diciendo que resucitó á Cristo, al cual no ha resucitado, si los muertos no resucitan.

16 Porque *en verdad que* si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

17 Y si Cristo no ha resucitado, vana es vuestra fe, pues todavía estais en vuestros pecados[4].

tertia die secundùm Scripturas; 5 et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim: 6 Deinde visus est plus quàm quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt: 7 Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus: 8 Novissimè autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi. 9 Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. 10 Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed abundantiùs illis omnibus laboravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum: 11 sive enim ego, sive illi, sic prædicamus, et sic credidistis. 12 Si autem Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodò quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est? 13 Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit. 14 Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est et fides vestra: 15 invenimur autem et falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. 16 Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. 17 Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris. 18 Ergo et

[1] *Is. LIII. v. 5.* = *Jon. II. v. 1.* = *Joan. XX. v. 19.* [2] *Act. IX. v. 3.* = *Eph. III. v. 8.* [3] *La cual da el querer hacer el bien, y el hacerle.* [4] *Siendo, como es, Cristo resucitado la causa de la justificacion, y el vencedor de la muerte y del pecado.*

Digitized by Google

18 Por consiguiente, aun los que murieron, *creyendo* en Cristo, son perdidos *sin remedio*.

19 Si nosotros solo tenemos esperanza en Cristo para mientras dura nuestra vida, somos los mas desdichados de todos los hombres[4].

20 Pero Cristo, *hermanos mios*, ha resucitado de entre los muertos, y ha venido á ser como las primicias de los difuntos.

21 Porque asi como por un hombre vino la muerte *al mundo*; por un hombre debe venir tambien la resurreccion de los muertos[5].

22 Que asi como en Adan mueren todos; asi en Cristo todos serán vivificados.

23 Cada uno empero por su órden[1]: Cristo el primero: despues los que son de Cristo *y* que han creido en su venida.

24 En seguida será el fin *del mundo*, cuando *Jesu-Cristo* hubiere entregado su reino *ó iglesia* á su Dios y Padre; cuando habrá destruido todo imperio, y toda potencia, y toda dominacion[6].

25 Entretanto debe reinar[2], hasta ponerle *el Padre* á todos los enemigos debajo de sus pies.

26 Y la muerte será el último enemigo destruido[3]; porque todas las cosas las sujetó *Dios* debajo de los pies de su Hijo. Mas cuando dice *la Escritura*:

27 Todas las cosas estan sujetas á él, sin duda queda esceptuado aquel que se las sujetó todas.

28 Y cuando ya todas las cosas estuvieren sujetas á él, entonces el Hijo mismo quedará sujeto, *en cuanto hombre*, al que se las sujetó todas; á fin de que en todas las cosas todo sea de Dios.

29 De otra manera, ¿qué harán aquellos que se bautizan por *aliviar* á los difuntos, si absolutamente los muertos no resucitan? ¿por qué pues se bautizan por los muertos[7]?

30 ¿Y á que fin á toda hora nos

qui dormierunt in Christo, perierunt. 19 Si in hac vita tantùm in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. 20 Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium: 21 quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. 22 Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur. 23 Unusquisque autem in suo ordine, primitiæ Christus: deinde ii, qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt. 24 Deinde finis; cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et potestatem, et virtutem. 25 Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. 26 Novissima autem inimica destruetur mors; omnia enim subjecit sub pedibus

[1] *Pues queda frustrada la esperanza de la otra vida, por la cual nos mortificamos y padecemos ahora.* [2] *Colos. I. v. 18. Apoc. v. 5.* [3] *1. Thes. IV. v. 15.* [4] *Opuestas á la perfeccion de su reino.* [5] *Ps. CIX. v. 1.—Habla el Apostol del reino ó gobierno que ahora ejerce Jesu-Cristo en la Iglesia: no del que ejercerá en el cielo sobre la Iglesia triunfante, cuando ya no haya enemigos, ni combates, y no resuenen mas que alabanzas al Señor.* Sto. Tomas. [6] *Is. XXV. v. 8.* = *Ps. VIII. v. 8.* = *Heb. II. v. 8.* [7] *Algunos creen que se habla aqui del bautismo de lágrimas y penitencia. Otros que alude á la práctica de bautizarse por los catecúmenos que morian sin poder recibir el bautismo; al modo de lo que se usaba en ciertas purificaciones legales. El Apóstol sin aprobar esta práctica, que sin duda era hija de la supersticion, infiere que deben creer en la resurreccion; porque la tal ceremonia se funda en la creencia de otra vida; y es justo que el cuerpo participe del premio ó castigo que reciba el alma.*

Digitized by Google

esponemos nosotros á tantos peligros?

31 No hay dia, *tenedlo por cierto*, hermanos, en que yo no muera por *asegurar* la gloria vuestra y tambien mia, que está en Jesu-Cristo nuestro Señor.

32 ¿De qué me sirve (hablando como hombre) haber combatido en Efeso contra bestias *feroces*, si no resucitan los muertos? *En este caso* no pensemos mas que en comer y beber, puesto que mañana moriremos.

33 No deis lugar á la seduccion: Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34 Estad alerta, ó justos, y guardaos del pecado. Porque *entre nosotros* hay hombres que no conocen á Dios: dígolo para confusion vuestra.

35 Pero ¿de qué manera resucitarán los muertos? me dirá alguno. ¿O con qué cuerpo vendrán?

36 ¡Necio! lo que tú siembras, no recibe vida, si primero no muere.

37 Y al sembrar, no siembras el cuerpo *de la planta* que ha de nacer *despues*, sino el grano desnudo, por ejemplo, de trigo ó de alguna otra especie:

38 sin embargo Dios le da cuerpo, segun quiere; y á cada una de las semillas, el cuerpo que es propio de ella[1].

39 No toda carne es la misma carne: sino que una es la carne de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves, otra la de los peces.

40 Hay asimismo cuerpos celestes y cuerpos terrestres; pero una es la hermosura de los celestes, y otra la de los terrestres.

41 *Entre aquellos mismos* una es la claridad del sol, otra la claridad de la luna, y otra la claridad de las estrellas; y aun hay diferencia en la claridad entre estrella y estrella.

42 Asi sucederá tambien en la

ejus. Cum autem dicat: 27 Omnia subjecta sunt ei; sine dubio præter eum, qui subjecit ei omnia. 28 Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. 29 Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omninò mortui non resurgunt? aut quid et baptizantur pro illis? 30 Ut quid et nos periclitamur omni hora? 31 Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro. 32 Si (secundùm hominem) ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? manducemus, et bibamus; cras enim moriemur. 33 Nolite seduci: Corrumpunt mores bonos colloquia mala. 34 Evigilate justi, et nolite peccare: ignorantiam enim Dei quidam habent: ad reverentiam vobis loquor. 35 Sed dicet aliquis: Quomodò resurgunt mortui? qualive corpore venient? 36 Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi priùs moriatur. 37 Et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus ceterorum. 38 Deus autem dat illi corpus sicut vult; et unicuique seminum proprium corpus. 39 Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem hominum,

[1] *Asi durá á cada hombre el propio cuerpo que le pertenece. Es gran necedad negar la posibilidad de que resuciten los cuerpos muertos, cuando se reflexiona lo que pasa en un grano ó pequeña simiente metida dentro de la tierra, de la cual sale una hermosa espiga, ó un grandioso árbol. ¡Que espliquen los materialistas cómo se hace tan prodigiosa resurreccion del granito sepultado en tierra!*

Digitized by Google

resurreccion de los muertos. El cuerpo, á manera de una semilla, es puesto en la tierra en estado de corrupcion, y resucitará incorruptible.

43 Es puesto en la tierra todo disforme, y resucitará glorioso. Es puesto en tierra privado de movimiento, y resucitará lleno de vigor.

44 Es puesto en tierra *como* un cuerpo animal, y resucitará *como* un cuerpo *todo* espiritual[1]; porque asi como hay cuerpo animal, lo hay tambien espiritual; segun está escrito:

45 El primer hombre, Adan, fué formado con alma viviente: el postrer Adan, *Jesu-Cristo, ha sido* llenado de un espíritu vivificante.

46 Pero no es el *cuerpo* espiritual el que ha sido formado el primero, sino el *cuerpo* animal, y en seguida el espiritual.

47 El primer hombre es el terreno, *formado* de la tierra; y el segundo hombre es el celestial, que viene del cielo.

48 Asi como el primer hombre ha sido terreno, han sido tambien terrenos sus hijos: y asi como es celestial el segundo hombre, son tambien celestiales sus hijos.

49 Segun esto, asi como hemos llevado *grabada* la imágen del hombre terreno, llevemos tambien la imágen del hombre celestial[2].

50 Digo esto, ó hermanos mios, porque la carne y sangre, *ó los hombres carnales*, no pueden poseer el reino de Dios; ni la corrupcion poseerá esta herencia incorruptible.

51 Ved aqui, *hermanos*, un misterio que voy á declararos: Todos, á la verdad, resucitarémos; mas no todos serémos mudados *en hombres celestiales*[3].

52 En un momento, en un abrir y cerrar de ojos, al son de la última trompeta[4]; (porque sonará la trompeta), y los muertos resucitarán en un estado incorruptible; y *entonces* nosotros[5] serémos inmutados.

alia verò pecorum, alia volucrum, alia autem piscium. 40 Et corpora cœlestia, et corpora terrestria: sed alia quidem cœlestium gloria, alia autem terrestrium. 41 Alia claritas solis, alia claritas lunæ, et alia claritas stellarum. Stella enim à stella differt in claritate; 42 sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione: 43 seminatur in ignobilitate, surget in gloria: seminatur in infirmitate, surget in virtute: 44 seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale; sicut scriptum est: 45 Factus est primus homo Adam in animam viventem: novissimus Adam in spiritum vivificantem. 46 Sed non priùs quod spiritale est, sed quod animale: deinde quod spiritale. 47 Primus homo de terra, terrenus; secundus homo de cœlo, cœlestis. 48 Qualis terrenus, tales et terreni: et qualis cœlestis, tales et cœlestes. 49 Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cœlestis. 50 Hoc autem dico, fratres,

[1] *Esto es, libre de todas las alteraciones materiales, y perfectamente concorde con el espíritu.* [2] *Haciéndonos dignos de la inmortalidad gloriosa.* [3] *Porque los réprobos tomarán otra vez su cuerpo corruptible para vivir con él en el fuego eterno: un cuerpo que sin consumirse sentirá eternamente los efectos de la corrupcion, que son la pesadez, la fealdad, la inmundicia, la fetidez, y sobre todo, el dolor.* [4] *Alude á la costumbre antigua de convocar al pueblo al son de trompeta; y tambien á los jueces para pronunciar las sentencias.* [5] *Que confiamos ser del número de los escogidos.*

Digitized by Google

53 Porque es necesario que este cuerpo corruptible, sea revestido de incorruptibilidad; y que este cuerpo mortal sea revestido de inmortalidad.

54 Mas cuando este cuerpo mortal haya sido revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita[1]: La muerte ha sido absorvida por una victoria.

55 ¿Donde está, ó muerte, tu victoria? ¿Dó está, ó muerte, tu aguijon[2]?

56 Aguijon de la muerte es el pecado; al paso que la fuerza del pecado es *ocasionada de* la Ley[3].

57 Pero demos gracias á Dios que nos ha dado victoria *contra la muerte y el pecado* por la virtud de nuestro Señor Jesu-Cristo.

58 Asi que, amados hermanos mios, estad firmes y constantes, trabajando siempre mas y mas en la obra del Señor[4]; pues que sabeis que vuestro trabajo no quedará sin recompensa delante del Señor.

CAP. XVI. *Exhorta á los Corintios á que hagan la colecta de limosnas para los pobres de la iglesia de Jerusalen, y les recomienda á Timotéo y á otros discípulos.*

1 En cuanto á las limosnas que se recogen para los santos, practicadlo en la misma forma que yo he ordenado á las iglesias de Galacia.

2 El primer dia de la semana, cada uno de vosotros ponga á parte y deposite aquello que le dicte su buena voluntad; á fin de que no se hagan las colectas al tiempo *mismo* de mi llegada.

3 En estando yo presente, á aquellos sugetos que me hubiereis designado, los enviaré con cartas *mias* á llevar vuestras liberalidades á Jerusalen.

4 Que si la cosa mereciere que yo tambien vaya, irán conmigo.

5 Yo pasaré á veros, despues de haber atravesado la Macedonia; pues tengo de pasar por dicha provincia.

6 Y quizá me detendré con vo-

quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit. 51 Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. 52 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: (canet enim tuba), et mortui resurgent incorrupti; et nos immutabimur. 53 Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem; et mortale hoc induere immortalitatem. 54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. 55 Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus? 56 Stimulus autem mortis peccatum est: virtus verò peccati Lex. 57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum. 58 Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote, et immobiles: abundantes in opere Domini semper, scientes quòd labor vester non est inanis in Domino.

CAPUT XVI. 1 De collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite. 2 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei benè placuerit: ut non, cum venero, tunc collectæ fiant. 3 Cum autem præsens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem. 4 Quòd si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt. 5 Veniam autem ad vos, cum Macedoniam

[1] *Is. XXV. v. 8.* [2] *Os. XIII. v. 14. = Hebr. II, v. 14.* [3] *Rom. III. v. 20.* [4] *O en vuestra justificacion, y en la del prójimo.*

Digitized by Google

sotros, y *tal vez* pasaré tambien el invierno, para que vosotros me lleveis á dó quiera que hubiere de ir.

7 Porque esta vez no quiero visitaros solamente de paso: antes espero detenerme algun tiempo entre vosotros, si el Señor me lo permitiere.

8 *Acá* en Éfeso me quedaré hasta Pentecostes.

9 Porque se me ha abierto una puerta grande y espaciosa *para la propagacion del Evangelio*; si bien los adversarios son muchos.

10 Si va á veros Timotéo, procurad que esté sin recelo entre vosotros; pues trabaja, como yo, en la obra del Señor.

11 Por tanto ninguno le tenga en poco, *por ser mozo*[1]: y despachadle en paz, para que venga á verse conmigo; pues le estoy aguardando con los hermanos.

12 En cuánto á nuestro hermano Apolo, os hago saber que le he instado mucho para que fuese á visitaros con algunos de nuestros hermanos; pero no ha creido conveniente hacerlo ahora: mas él irá cuando tuviere oportunidad.

13 Velad *entretanto*: estad firmes en la fe: trabajad varonilmente; y alentaos mas y mas.

14 Todas vuestras cosas hágan-se con caridad[2].

15 Ya conoceis, hermanos *mios*, la familia de Estéfanas, y de Fortunato, y de Acáico: ya sabeis que son las primicias de la Acaya[3], y que se consagraron al servicio de los santos[4].

16 Por Dios os ruego que tengais mucha deferencia á personas de ese caracter, y á todos los que cooperan y trabajan *en la obra de Dios*.

17 Yo por mi parte me huelgo con el arribo de Estéfanas, y de Fortunato, y de Acáico: ellos son los que han suplido vuestra falta *ó ausencia*,

18 recreando asi mi espíritu como el vuestro. Mostrad pues reconocimiento á tales personas.

pertransiero: nam Macedoniam pertransibo. 6 Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: ut vos me deducatis quocumque iero. 7 Nolo enim vos modò in transitu videre: spero enim me aliquantulùm temporis manere apud vos, si Dominus permiserit. 8 Permanebo autem Ephesi, usque ad Pentecosten. 9 Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens: et adversarii multi. 10 Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego. 11 Ne quis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus. 12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multùm rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus; et utique non fuit voluntas ut nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit. 13 Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini. 14 Omnia vestra in charitate fiant. 15 Obsecro autem vos, fratres: nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaici, quoniam sunt primitiæ Achaiæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt se ipsos; 16 ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti. 17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaici, quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt: 18 refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt. 19 Salutant vos ecclesiæ Asiæ.

[1] I. *Thim. IV. v.* 12. [2] *O por un principio de amor de Dios.* [3] *O los primeros que se convirtieron en esta provincia.* [4] *Esto es, al cuidado de los pobres fieles, y á la asistencia de los predicadores.*

Digitized by Google

19 Los iglesias de Asia os saludan. Os saludan con grande afecto en el señor Aquila, y Priscila, con la iglesia de su casa, en la que me hallo hospedado.

20 Todos los hermanos os saludan. Saludaos vosotros unos á otros con el ósculo santo *de la caridad.*

21 La salutacion de mí, Pablo, va de propio puño.

22 El que no ama á nuestro Señor Jesu-Cristo, sea anatema, Maran-Atha[1].

23 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con vosotros.

24 Mi *sincero* amor con todos vosotros en Cristro Jesus. Amen.

Salutant vos in Domino multum, Aquila et Priscilla, cum domestica sua ecclesia: apud quos et hospitor. 20 Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto. 21 Salutatio, mea manu Pauli. 22 Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha. 23 Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. 24 Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

[1] Maran Atha, *esto es, perpétuamente execrable. Palabras siriacas que significan:* el Señor vendrá *para juzgarle. Espresion que denotaba la escomunion ó anatema mas terrible, y con la que significaban la mayor execracion.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA SEGUNDA A LOS CORINTIOS.

Esta carta fué escrita desde Macedonia, como un año despues de la anterior, y enviada por medio de Tito y de Lucas á los fieles de Corinto, unos veinte y cuatro años despues de la muerte de Jesu-Cristo. En ella refuta el Apóstol las calumnias que esparcian contra él los falsos apóstoles; y á las falsas virtudes y dones de de estos, opone su vocacion, revelaciones, dones, trabajos y persecuciones: dando al mismo tiempo admirables documentos de Divina sabiduria.

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS.

CAP. I. *Escúsase el Apóstol de no haber ido antes á visitarlos; despues de hacerles ver la sinceridad de su corazon y de su doctrina.*

1 PABLO, Apóstol de Jesu-Cristo por la voluntad de Dios, y Timotéo, su hermano *ó coadjutor*, á la iglesia de Dios establecida en Corinto, y á todos los santos *ó fieles* existentes en toda la Acaya.

2 Dios Padre nuestro, y el Señor Jesu-Cristo os den gracia y paz.

3 Bendito sea Dios, Padre de nuestro señor Jesu-Cristo, el padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion;

4 el cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que podamos tambien nosotros consolar á los que se hallan en cualquier trabajo, con la misma consolacion con que nosotros somos consolados por Dios.

5 Porque á medida que se aumentan en nosotros las aflicciones *por amor* de Cristo, se aumenta tambien nuestra consolacion por Cristo.

6 Porque *si somos atribulados,*

CAPUT I. 1 Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi, cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia: 2 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, 4 qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem, qua exhortamur et ipsi à Deo. 5 Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita et per Christum abundat consolatio nostra.

Digitized by Google

lo somos para vuestra edificacion y salud[1]: si somos consolados lo somos para vuestra consolacion[2]: si somos confortados, lo somos para confortacion y salvacion vuestra, cuya obra se perfecciona con la paciencia con que sufrís las mismas penas, que igualmente sufrimos nosotros:

7 de suerte que nuestra esperanza es firme por lo tocante á vosotros; sabiendo, que asi como sois compañeros en las penas, asi lo sereis tambien en la consolacion.

8 Pues no quiero, hermanos, que ignoreis la tribulacion que padecimos en el Asia, los males de que nos vimos abrumados, tan escesivos y tan superiores á nuestras fuerzas que nos hacian pesada la misma vida.

9 Pero si sentimos pronunciar allá dentro de nosotros el fallo de nuestra muerte, fué á fin de que no pusiesemos nuestra confianza en nosotros, sino en Dios que resucita á los muertos:

10 el cual nos ha librado, y nos libra *aun* de tan graves peligros *de muerte*, y en quien confiamos que todavía nos ha de librar,

11 ayudándonos vosotros tambien con vuestras oraciones, á fin de que muchos den gracias del beneficio que gozamos; ya que es para bien de muchas personas.

12 Porque toda nuestra gloria consiste en el testimonio que nos da la conciencia de haber procedido en este mundo con sencillez de corazon y sinceridad delante de Dios; no con la prudencia de la carne, sino segun la gracia de Dios *ó espíritu del Evangelio*; y especialmente entre vosotros.

13 Yo no os escribo sino cosas cuya verdad conoceis al leerlas; y espero que la reconoceréis hasta el fin:

14 pues ya en parte habeis reconocido que nosotros somos vuestra gloria: como vosotros *sereis* la nuestra en el dia *ó juicio* de nuestro Señor Jesu-Cristo.

15 Y con esta confianza quise

C 6 Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute; sive consolamur pro vestra consolatione; sive exhortamur pro vestra exhortatione, et salute, quæ operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur: 7 ut spes nostra firma sit pro vobis: scientes quòd sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis. 8 Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quæ facta est in Asia; quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere. 9 Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitat mortuos: 10 qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit: in quem speramus quoniam et adhuc eripiet, 11 adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis: ut ex multorum personis, ejus quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agantur pro nobis. 12 Nam gloria nostra hæc est: testimonium conscientiæ nostræ, quòd in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei, conversati sumus in hoc mundo: abundantiùs autem ad vos. 13 Non enim alia scribimus vobis quàm quæ legistis, et cognovistis. Spero autem quòd usque in finem cognoscetis; 14 sicut et cognovistis nos ex parte quòd gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi. 15 Et hac confidentia volui priùs venire ad vos, ut

[1] *Para enseñarnos que las aflicciones son la herencia de los hijos de Dios en esta vida.* [2] *Para que la espereis igualmente en vuestros trabajos.*

Digitized by Google

primero ir á visitaros, á fin de que recibieseis una segunda gracia:

16 y pasar desde allí á Macedonia, y volver otra vez desde Macedonia á vosotros, y ser de vosotros encaminado á Judéa.

17 Habiendo pues sido esta mi voluntad, ¿acaso he dejado de ejecutarla por inconstancia? ¿O las cosas que resuelvo, las resuelvo á gusto de la carne, de modo que ya diga SI, ya NO?

18 Mas Dios verdadero me es testigo que en la palabra *ó doctrina* que os he anunciado, nada ha habido del SI y del NO[1].

19 Porque Jesu-Cristo, Hijo de Dios, que os hemos predicado nosotros, esto es, yo, y Silvano, y Timotéo, no es tal que se hallen en él el SI y el NO; sino que en él todo es *inmutable*, un SI invariable.

20 Pues todas cuantas promesas hay de Dios, tienen en él su verdad: y por él mismo es tambien por quien todo tiene su infalible cumplimiento para honra y gloria de Dios, lo cual hace tambien la gloria de nuestro ministerio.

21 Asi Dios es el que á nosotros *junto* con vosotros nos confirma en *la fe de* Cristo, y el que nos ha ungido *con su uncion*:

22 el que asimismo nos ha marcado con su sello, y que por arras *de los bienes que nos ha prometido*, nos da el Espíritu Santo en nuestros corazones.

23 Por lo que á mí hace, tomo á Dios por testigo (y deseo que me castigue si no digo la verdad) que el no haber pasado todavia á Corinto, ha sido para poder ser indulgente con vosotros[2]. No es esto porque dominemos en vuestra fe[3]: al contrario procuramos contribuir á vuestro gozo: puesto que permaneceis firmes en la fe *que recibisteis*.

CAP. II. *Manda restituir al incestuoso arrepentido á la comunion de la iglesia, y con indulgencia paternal y autoridad apostólica en nombre de Cristo le alza la pena impuesta.*

1 Por lo mismo he resuelto pa-

secundam gratiam haberetis: 16 et per vos transire in Macedoniam, et iterum à Macedonia venire ad vos, et à vobis deduci in Judæam. 17 Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum? aut quæ cogito, secundùm carnem cogito, ut sit apud me EST et NON? 18 Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo EST et NON. 19 Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, et Silvanum, et Timotheum, non fuit EST et NON, sed EST in illo fuit. 20 Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo EST: ideò et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. 21 Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus: 22 qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris. 23 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum: non quia dominamur fidei vestræ, sed adjutores sumus gaudii vestri: nam fide statis.

CAPUT II. 1 Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia ve-

[1] *No os hemos predicado ahora una cosa, ahora otra; ni con aquella incertidumbre y variacion que acompaña las cosas humanas.* [2] *Para dar tiempo de que se corrijan esos desórdenes, que deberia castigar con rigor en algunos de vosotros.* [3] *Ni queramos tiranizar vuestras conciencias.*

Digitized by Google

ra conmigo, no ir nuevamente á veros, para no causaros tristeza[1].

2 Porque si yo voy á contristaros, ¿quién despues me ha de alegrar, toda vez que vosotros *que deberiais hacerlo*, os hallariais contristados por mí?

3 Y esta es la causa de haberos escrito, para no tener, en llegando, tristeza sobre tristeza con la vista de aquellos mismos que debieran causarme gozo: confiando en que todos vosotros hallais vuestra alegría en la mia.

4 Es verdad que os escribí *entonces* en estremo afligido, y con un corazon angustiado, y derramando muchas lágrimas; no para contristaros, sino para haceros conocer el amor tan singular que os tengo.

5 Que si uno de vosotros ha sido causa de tristeza, solo me ha tocado á mí una parte de la tristeza: *dígolo* para no agraviaros, *pues que* todos *os habeis afligido.*

6 Bástale al tal esa correccion hecha por muchos *de los hermanos, esto es, por vuestra iglesia.*

7 Ahora, por el contrario, debeis usar con él de indulgencia, y consolarle; porque quizá con la demasiada tristeza no acontezca que ese tal dé al través, *y se desespere.*

8 Por lo cual os suplico que ratifiqueis con él la caridad, *y comuniqueis otra vez con él.*

9 Que aun por eso os he escrito, para conocer por esperiencia si sois obedientes en todas las cosas.

10 Lo que vosotros le concediereis por indulgencia, yo se lo concedo tambien. Porque si yo mismo uso de indulgencia, uso de ella por amor vuestro, *en nombre* y en persona de Jesu-Cristo;

11 á fin de que satanas no arrebate á ninguno de nosotros; pues no ignoramos sus maquinaciones[2].

nirem ad vos. 2 Si enim ego contristo vos; et quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me? 3 Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est. 4 Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lachrymas; non ut contristemini, sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantiùs in vobis. 5 Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem omnes vos. 6 Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio hæc, quæ fit à pluribus: 7 ita ut è contrario magis donetis, et consolemini, ne fortè abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est. 8 Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem. 9 Ideò enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis. 10 Cui autem aliquid donastis, et ego: nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi, 11 ut non circumveniamur à satana: non enim ignoramus

[1] *Sino esperar á que os hayais enmendado, y nada tenga que castigar en vosotros.* [2] *Este lugar prueba bien que es conforme al espíritu de la Iglesia el abreviar ó disminuir las penitencias impuestas á los pecadores, aun á los públicos, á proporcion de las mayores pruebas que dan de su sincera conversion, y en atencion á los tiempos y circunstancias de las personas; todo esto á juicio de los prelados de la Iglesia, y para el mayor bien y utilidad de las almas: en el gobierno de las cuales nunca debe olvidarse que toda la potestad que sobre ellas ejercen los ministros del Señor es* in ædificationem, non in destructionem: *para salvar á los pecadores, no para perderlos.*— Véase *S. Cipr. Ep. LIV.*

Digitized by Google

12 Yo por mi cuando vine á Troade á predicar el Evangelio de Cristo, en medio de haberme abierto el Señor una entrada *favorable*[1],

13 no tuve sosiego en mi espíritu, porque no hallé á mi hermano Tito[2]; y asi despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

14 Pero gracias á Dios que siempre nos hace triunfar en Cristo Jesus, y derrama, por medio de nosotros en todas partes, el *buen* olor del conocimiento de su nombre.

15 Porque nosotros somos el buen olor de Cristo delante de Dios, asi para los que se salvan, como para los que se pierden.

16 Para los unos olor mortífero, que les ocasiona la muerte: mas para los otros olor vivificante, que les causa la vida. ¿Y quién será idóneo para un tal ministerio?

17 Pero *ciertamente* no somos nosotros como muchísimos que adulteran la palabra de Dios; sino que la predicamos con sinceridad como de parte de Dios, en la presencia de Dios, y segun *el espíritu de Jesu*-Cristo.

CAP. III. *Escelencia de la Ley de gracia comparada con la Ley escrita. El velo que cubre á los judíos la inteligencia de las Escrituras, solamente se quita con la fe en Jesu-Cristo.*

1 ¿Empezamos ya otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿O necesitamos, como algunos, cartas de recomendacion para vosotros, ó que vosotros nos las deis *para otros*?

2 Vosotros mismos sois nuestra carta *de recomendacion*, escrita en nuestros corazones, conocida y leida de todos los hombres:

3 manifestándose *por vuestras acciones* que vosotros sois carta de *Jesu*-Cristo, hecha por nuestro ministerio, y escrita, no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en tablas de carne, que son vuestros corazones.

4 Tal confianza tenemos en Dios por Cristo.

5 No porque seamos suficientes, *ó capaces*, por nosotros mismos para concebir algun *buen* pensamiento,

cogitationes ejus. 12 Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino, 13 non habui requiem spiritui meo, eò quòd non invenerim Titum fratrem meum; sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam. 14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco: 15 quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt: 16 aliis quidem odor mortis in mortem: aliis autem odor vitæ in vitam; et ad hæc quis tam idoneus? 17 Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei: sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

CAPUT III. 1 Incipimus iterùm nosmetipsos commendare? aut nunquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis? 2 Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur et legitur ab omnibus hominibus: 3 manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata à nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei vivi: non in tabulis lapideis,

[1] *Para hacer allí mucho fruto.* [2] *De quien esperaba saber qué efecto habia producido en vosotros mi primera carta.*

Digitized by Google

como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia *ó capacidad* viene de Dios[1].

6 Y Dios es el que asimismo nos ha hecho idóneos *ó capaces* para ser ministros del nuevo Testamento[2], no de la letra *de la Ley*, sino del Espíritu; porque la letra *sola* mata[3], mas el Espíritu vivifica.

7 Que si el ministerio *de aquella Ley* de muerte, grabada con letras sobre *dos* piedras, fué tan glorioso que no podian los hijos de Israel fijar la vista en el rostro de Moisés por el resplandor de su cara, *resplandor* que no era duradero;

8 ¿cómo no ha de ser sin comparacion mas glorioso el ministerio *ó la Ley* del Espíritu[4]?

9 Porque si el ministerio de la Ley *antigua, no obstante que era ocasion* de condenacion, fué acompañado de tanta gloria: mucho mas glorioso es el ministerio *ó publicacion de la Ley* de la justicia.

10 Y aun lo que ha habido de glorioso por aquel lado, no ha sido una verdadera gloria, si se compara con la escelente gloria *del Evangelio*.

11 Porque si lo que se anula ha estado lleno de gloria: lo que *para siempre* subsiste debe ser mucho mas glorioso.

12 Teniendo pues tal esperanza, nosotros os hablamos con toda libertad.

13 Y no hacemos como Moisés, que ponia un velo sobre su rostro, para *significar* que los hijos de Israel no podrian fijar la vista *en la nueva Ley, figurada* en el resplandor de su cara, que no debia durar[5]:

14 y asi sus corazones han quedado endurecidos. Porque hasta el dia de hoy, este mismo velo permanece *delante de sus ojos* en la lectura del antiguo Testamento, sin ser alzado; porque no se quita sino por *la fe en* Cristo[6].

sed in tabulis cordis carnalibus. 4 Fiduciam autem talem habemus, per Christum ad Deum: 5 non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: 6 qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti; non littera, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat. 7 Quòd si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria; ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur: 8 quomodò non magis ministratio Spiritus erit in gloria? 9 Nam si ministratio damnationis gloria est, multò magis abundat ministerium justitiæ in gloria. 10 Nam nec glorificatum est, quòd claruit in hac parte, propter excellentem gloriam. 11 Si enim quod evacuatur, per gloriam est: multò magis quod manet, in gloria est. 12 Habentes igitur talem spem, multa fiducia utimur; 13 et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israel in faciem ejus, quod evacuatur: 14 sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum, (quoniam in Christo evacuatur.) 15 Sed usque in hodiernum diem, cum le-

[1] *Nuestra capacidad para todo lo bueno, ó las fuerzas para ello, nos vienen de la gracia de Dios por los méritos de Jesu-Cristo.* [2] *O de la alianza que nuevamente ha hecho con los hombres.* [3] *O es ocasion de muerte.* — Véase *Ley.*
[4] *O la Ley Evangélica, que es toda dulzura y amor.* [5] *Profetizando con esto que no podrian sufrir la luz del Evangelio, representada por esta luz pasagera.*
[6] *A quien no quieren recibir.*

Digitized by Google

15 Y asi hasta el dia de hoy cuando se lee á Moisés, cubre un velo su corazon[1].

16 Pero en convirtiéndose *este pueblo* al Señor, se quitará el velo;

17 porque el Señor es Espíritu, y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad[2].

18 Y asi es que todos nosotros contemplando á cara descubierta, como en un espejo, la gloria del Señor[3], somos transformados en la misma imágen *de Jesu-Cristo, avanzándonos* de claridad en claridad[4], como *iluminados* por el Espíritu del Señor.

CAP. IV. *La virtud y eficacia del Evangelio es mas admirable predicándole los Apóstoles, hombres frágiles, y continuamente atribulados. Conducta de S. Pablo llena de sinceridad. Los Apóstoles abrumados de trabajos, pero llenos de esperanza. Los males de esta vida son momentáneos; los bienes de la otra eternos.*

1 Por lo cual, teniendo nosotros este ministerio *de predicar la nueva Ley*, en virtud de la misericordia que hemos alcanzado *de Dios*, no decaemos de ánimo:

2 antes bien desechamos lejos de nosotros las ocultas infamias, *ó disimulos vergonzosos de los falsos hermanos*, no procediendo con artificio, ni alterando la palabra de Dios; sino alegando unicamente en abono nuestro, para con todos aquellos que juzguen de nosotros segun su conciencia, la sinceridad con que predicamos la verdad delante de Dios.

3 Que si todavía nuestro Evangelio está encubierto[5]; es *solamente* para los que se pierden, para quienes está encubierto:

4 para esos incrédulos, cuyos entendimientos ha cegado el Dios de este siglo[6], para que no les alumbre la luz del Evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imágen de Dios.

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesu-Cristo Señor nuestro, haciéndonos sier-

gitur Moyses, velamen positum est super cor eorum. 16 Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen. 17 Dominus autem Spiritus est: ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas. 18 Nos verò omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur à claritate in claritatem, tanquam à Domini Spiritu.

CAPUT IV. 1 Ideò habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus: 2 sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei; sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo. 3 Quòd si etiam opertum est Evangelium nostrum; in iis, qui pereunt, est opertum: 4 in quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei. 5 Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum

[1] *El cual les impide ver á Jesu-Cristo en lo que leen.* [2] *Gobernado el hombre por el temor servil, sirve como esclavo: movido del espíritu de amor y caridad, sirve como hijo, con una santa libertad y anchura de corazon.* [3] *Gloria, que la fe nos hace ver claramente en las Santas Escrituras.* [4] *O por el sucesivo aumento de luz y gracia.* [5] *No obstante la claridad y sinceridad con que lo anunciamos.* [6] Véase *Siglo.*

Digitized by Google

vos vuestros[1] por amor de Jesus.

6 Porque Dios que dijo que la luz saliese *ó brillase* de en medio de las tinieblas, él mismo ha hecho brillar su claridad en nuestros corazones, á fin de que nosotros podamos iluminar *á los demas* por medio del conocimiento de la gloria de Dios, segun que ella resplandece en Jesu-Cristo.

7 Mas este tesoro le llevamos en vasos de barro *frágil y quebradizo;* para que se reconozca que la grandeza del poder, *que se ve en nosotros*, es de Dios y no nuestra.

8 Nos vemos acosados de toda suerte de tribulaciones, pero no por eso perdemos el ánimo: nos hallamos en grandes apuros, mas no desesperados *ó sin recursos*:

9 somos perseguidos, mas no abandonados: abatidos, mas no enteramente perdidos.

10 Traemos siempre *representada* en nuestro cuerpo por todas partes la mortificacion de Jesus; á fin de que la vida de Jesus se manifieste tambien en nuestros cuerpos.

11 Porque nosotros, bien que vivimos, somos contínuamente entregados en manos de la muerte por amor de Jesus; para que la vida de Jesus se manifieste asimismo en nuestra carne mortal.

12 Asi es que la muerte imprime sus efectos en nosotros; mas en vosotros *resplandece* la vida[2].

13 Pero teniendo un mismo espíritu de fe *que David*, *quien* segun está escrito[3], *decia:* Crei; por eso hablé *con confianza*: nosotros tambien creemos, y por eso hablamos[4];

14 estando ciertos que quien resucitó á Jesus, nos resucitará tambien á nosotros con Jesus, y nos colocará con vosotros *en su gloria.*

15 Pues todas las cosas *que pasan en nosotros*, se hacen por causa de vosotros: á fin de que la gracia esparcida con abundancia, sirva á aumentar la gloria de Dios por medio de las acciones de gra-

nostrum; nos autem servos vestros per Jesum: 6 quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu. 7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus: ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis. 8 In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur: aperiamur, sed non destituimur: 9 persecutionem patimur, sed non derelinquimur: dejicimur, sed non perimus: 10 semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris. 11 Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum: ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali. 12 Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis. 13 Habentes autem eumdem Spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi propter quod locutus sum; et nos credimus, propter quod et loquimur: 14 scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum. 15 Omnia enim propter nos: ut gratia abundans per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei. 16 Propter quod

[1] *No buscamos nuestra gloria ni nuestra utilidad; sino la gloria de Jesu-Cristo, y la salvacion y provecho vuestro.* [2] *Esto es, la muerte de Jesus ejerce su fuerza, ó imprime sus efectos en nosotros, perseguidos y atribulados: mientras en vosotros resplandece la vida inmortal del mismo, dando vida á vuestras almas.* [3] *Ps. CXV. v. 1.* [4] *Con santa libertad de los misterios de Cristo en medio de tantos peligros de muerte.*

Digitized by Google

cias que le tributarán muchos.

16 Por lo cual no desmayamos: antes, aunque en nosotros el hombre esterior *ó el cuerpo* se vaya desmoronando; pero el interior *ó el espíritu* se va renovando de dia en dia.

17 Porque las aflicciones tan breves y tan ligeras de la vida presente, nos producen el eterno peso de una sublime é incomparable gloria.

18 Y asi no ponemos nosotros la mira en las cosas visibles, sino en las invisibles. Porque las que se ven son transitorias; mas las que no se ven, son eternas.

CAP. V. *Como la tierra es un destierro, y el cielo nuestra patria. Por Jesu-Cristo, juez de todos, somos reconciliados con Dios, siendo los Apóstoles sus embajadores.*

1 Sabemos tambien que si esta casa terrestre, *ó el cuerpo corruptible* en que habitamos, viene á destruirse, nos dará Dios en el cielo otra casa, una casa no hecha de mano de hombre, y que durará eternamente.

2 Que aun por eso aqui suspiramos, deseando la sobrevestidura *del ropage de gloria*[1], ó la habitacion nuestra del cielo;

3 si es que fueremos hallados vestidos *de buenas obras*, y no desnudos[2].

4 Asi tambien es, que mientras nos hallamos en este *cuerpo, como en una* tienda de campaña, gemimos agoviados *bajo su pesantez:* pues no querriamos vernos despojados de él, sino ser revestidos como por encima; de manera que la vida *inmortal* absorva *y haga desaparecer* lo que hay de mortalidad en nosotros.

5 Y el que nos formó *ó crió* para este estado *de gloria*, es Dios; el cual nos ha dado su Espíritu por prenda[3].

6 Por esto estamos siempre llenos de confianza; y como sabemos que mientras habitamos en este cuerpo, estamos distantes del Señor y fuera de nuestra patria;

7 (porque caminamos *hácia él* por la fe, y no le vemos todavía claramente);

non deficimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur; tamen is, qui intus est, renovatur de die in diem. 17 Id enim, quod in præsenti est momentaneum, et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis; 18 non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.

CAPUT V. 1 Scimus enim, quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. 2 Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram quæ de cœlo est, superindui cupientes: 3 si tamen vestiti, non nudi inveniamur. 4 Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati: eò quòd nolumus expoliari, sed supervestiri: ut absorbeatur quod mortale est, à vita. 5 Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus. 6 Audentes igitur semper, scientes, quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino: 7 (per fidem enim ambulamus, et non per speciem.)

[1] *O los dotes gloriosos para nuestro cuerpo.* [2] I. *Cor.* XV. v. 51. [3] *Infundiéndonos la gracia, que es una prenda segura de la gloria.*

Digitized by Google

8 en esta confianza que tenemos, preferimos mas ser separados del cuerpo; á fin de gozar de la vista del Señor.

9 Por esta razon todo nuestro conato consiste en hacernos agradables al Señor, ora habitemos en el cuerpo, ora salgamos de él *para irnos con Dios:*

10 siendo como es forzoso, que todos comparezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba el pago debido á las buenas ó malas acciones, que habrá hecho mientras ha estado revestido de su cuerpo.

11 Sabiendo pues el temor que se debe al Señor, procuramos justificarnos delante de los hombres; mas Dios conoce bien lo que somos; y aun quiero creer que tambien somos conocidos de vosotros, allá en vuestro interior.

12 No es esto repetiros nuestras alabanzas, sino daros ocasion de gloriaros en nuestra causa; para que tengais que responder á los que se glorian solamente en lo que aparece al esterior[1].

13 Pues nosotros si estáticos nos enagenamos[2], es por respeto á Dios; si nos moderamos *ó abajamos*, es por vosotros.

14 Porque la caridad de Cristo nos urge: al considerar que si uno murió por todos, luego es consiguiente que todos murieron[3];

15 y que Cristo murió por todos, para que los que viven, no vivan ya para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos.

16 Por esta razon nosotros de ahora en adelante no conocemos á nadie segun la carne[4]. Que si antes conocimos á Cristo en cuanto á la carne[5], ahora ya no le conocemos asi.

17 Por tanto, si alguno *está* en *Jesu*-Cristo, *ya* es una criatura nueva: acabóse lo que era viejo, y todo viene á ser nuevo; pues que todo ha sido renovado[6].

8 audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, et præsentes esse ad Dominum. 9 Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi. 10 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. 11 Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse. 12 Non iterùm commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, et non in corde. 13 Sive enim mente excedimus, Deo: sive sobrii sumus, vobis. 14 Charitas enim Christi urget nos: æstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt: 15 et pro omnibus mortuus est Christus: ut, et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est, et resurrexit. 16 Itaque nos ex hoc neminem novimus secundùm carnem. Et si cognovimus secundùm carnem Christum: sed nunc jam non novimus. 17 Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce

[1] *En su vana elocuencia, y falsa filosofía; y no en la sólida virtud, y fuerza de la gracia.* [2] *Si contamos las visiones de Dios, y demas dones que hemos recibido, es para manifestar la gloria de Dios.* [3] *Y que todos necesitan de la vida de la gracia.* [4] *No miramos que sea judío ó gentil, pobre ó rico, sabio ó ignorante.* [5] *Vanagloriándonos tanto de que fuese de nuestro linage.* [6] *Todo es nuevo en aquellos que han resucitado á la vida de la gracia.— Is. XLIII. v. 19. = Apoc. XXI. v. 5.*

Digitized by Google

18 Y toda ella es obra de Dios: el cual nos ha reconciliado consigo por medio de Cristo; y á nosotros nos ha confiado el ministerio de la reconciliacion.

19 Porque Dios era el que reconciliaba consigo al mundo en Jesu-Cristo, no imputándoles á ellos sus delitos[1]; y él es el que nos ha encargado á nosotros el predicar la reconciliacion.

20 Somos pues *como unos* embajadores en nombre de Cristo; y es Dios *mismo* el que os exhorta por boca nuestra. Os rogamos pues encarecidamente en nombre de *Jesu*-Cristo que os reconcilieis con Dios:

21 el cual por amor de nosotros ha tratado á aquel que no conocia al pecado, como si hubiese sido el pecado mismo, con el fin de que nosotros viniésemos á ser en él *justos con la* justicia de Dios.

Cap. VI. *El modo de proceder de los ministros evangélicos; y aviso á los fieles de no mezclarse con los infieles.*

1 Y asi nosotros, como cooperadores *del Señor*[2], os exhortamos á no recibir en vano la gracia de Dios.

2 Pues él mismo dice[3]: Al tiempo oportuno te oí, *atenderé tus súplicas*, y en el dia de la salvacion te dí auxilio. Llegado es ahora el tiempo favorable: llegado es ahora el dia de la salvacion.

3 Nosotros *empero* no demos á nadie motivo alguno de escándalo; para que no sea vituperado nuestro ministerio:

4 antes bien portémonos en todas cosas, como deben portarse los ministros de Dios, con mucha paciencia en medio de tribulaciones, de necesidades, de angustias,

5 de azotes, de cárceles, de sediciones, de trabajos, de vigilias, de ayunos,

6 con pureza, con doctrina, con longanimidad, con mansedumbre, con *uncion del* Espiritu Santo, con caridad sincera;

7 con palabras de verdad, con fortaleza de Dios, con las armas de la justicia *para combatir* á la diestra y á la sinietra:

facta sunt omnia nova. 18 Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum; et dedit nobis ministerium reconciliationis. 19 Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis. 20 Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. 21 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

Caput VI. 1 Adjuvantes autem exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. 2 Ait enim: Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. 3 Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum: 4 sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos, sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, 5 in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, 6 in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in charitate non ficta, 7 in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ à dextris, et à sinistris: 8 per gloriam, et ignobilitatem; per infamiam, et bonam famam: ut sedu-

[1] *Sino perdonándoselos por los méritos de la pasion sacrosanta de la humanidad de su Hijo.* [2] *En la obra de vuestra santificacion.* [3] *Isai. XLIX. v. 8.*

Digitized by Google

8 en medio de honras y deshonras: de infamia y de buena fama: tenidos por embaidores *ó impostores*, siendo verídicos: por desconocidos, aunque muy conocidos:

9 casi moribundos, siendo asi que vivimos[1]: como castigados, mas no muertos[2]:

10 como meláncolicos, estando *en realidad* siempre alegres[3]: como menesterosos, siendo asi que enriquecemos á muchos[4]: como que nada tenemos, y todo lo poseemos[5].

11 *El amor*, ó Corintios, hace que mi boca se abra *tan francamente*, y se ensanche mi corazon.

12 No estan mis entrañas cerradas para vosotros: las vuestras sí que lo estan para mí.

13 Volvedme pues amor por amor: os hablo como á hijos mios: ensanchad tambien *para mí* vuestro corazon.

14 No querais uniros en yugo con los infieles[6]. Porque ¿qué tiene que ver la *santidad ó* justicia, con la iniquidad[7]? ¿Y qué compañía puede haber entre la luz y las tinieblas?

15 ¿O qué concordia entre Cristo y Belial? ¿O qué parte tiene el fiel con el infiel?

16 ¿O qué consonancia entre el templo de Dios y los ídolos? Porque vosotros sois templo de Dios vivo, segun aquello que dice Dios[8]: Habitaré dentro de ellos, y en medio de ellos andaré, y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

17 Por lo cual salid vosotros de entre tales gentes, y separaos de ellas, dice el Señor, y no tengais contacto con la inmundicia *ó idolatría*:

18 y yo os acogeré; y seré yo vuestro padre, y vosotros sereis mis hijos y mis hijas, dice el Señor Todo-poderoso.

CAP. VII. *Muestras del amor entrañable entre San Pablo y los Corintios. La tristeza que les ocasionó les fué muy saludable.*

1 Teniendo pues, carísimos *hermanos* mios, tales promesas, puri-

ctores, et veraces, sicut qui ignoti, et cogniti: 9 quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et non mortificati: 10 quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes, et omnia possidentes. 11 Os nostrum patet ad vos, ò Corinthii, cor nostrum dilatatum est. 12 Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris: 13 eamdem autem habentes remunerationem, tanquam filiis dico, dilatimini et vos. 14 Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? 15 Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli? 16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos; et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus. 17 Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis; 18 et ego recipiam vos; et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

CAPUT. VII. 1 Has ergo habentes promissiones, charissimi, mundemus nos

[1] *Y cada dia escapamos de la muerte.* [2] *Pues Dios milagrosamente nos conserva la vida.* [3] *Y llenos de consuelos celestiales.* [4] *Colmándoles de bienes espirituales.* [5] *Pues poseemos á Dios dueño de todo.* [6] *O uniros estrechamente con ellos.* [7] *La religion verdadera con la falsa?* [8] *Lev. XXVI. v.* 12.= *I. Cor. III. v.* 16.= *VI. v.* 19.

Digitized by Google

fiquémonos de cuanto mancha la carne y el espíritu[1], perfeccionando *nuestra* santificacion con el temor de Dios.

2 Dadnos cabida *en vuestro corazon* Nosotros á nadie hemos injuriado, á nadie pervertido, á nadie hemos engañado, *sonsacándole los bienes.*

3 No lo digo por tacharos á vosotros; porque ya os dije antes de ahora que os tenemos en el corazon, *y estamos* prontos á morir, ó á vivir en vuestra compañía[2].

4 Grande es la confianza que de vosotros tengo: muchos los motivos de gloriarme sobre vosotros; *y asi* estoy inundado de consuelo, reboso de gozo en medio de todas mis tribulaciones.

5 Pues asi que hubimos llegado á Macedonia, no he tenido sosiego ninguno segun la carne, sino que he sufrido toda suerte de tribulaciones: combates por defuera, por dentro temores.

6 Pero Dios que consuela á los humildes, nos ha consolado con la venida de Tito.

7 No solo con su venida, sino tambien con la consolacion que él ha recibido de vosotros; cuyo gran deseo *de verme*, y el llanto *por el escándalo del incestuoso*, y la ardiente aficion que me teneis, él me ha referido: de suerte que se ha aumentado mucho mi gozo.

8 Por lo que, si bien os contristé con mi carta, no me pesa; y si hubiese estado pesaroso en vista de que aquella carta os contristó por un poco de tiempo;

9 al presente me alegro, no de la tristeza que tuvisteis, sino de que vuestra tristeza os ha conducido á la penitencia: de modo, que la tristeza que habeis tenido ha sido segun Dios, y asi ningun daño os hemos causado;

10 puesto que la tristeza que es segun Dios, produce una penitencia *ó enmienda* constante para la

ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei. 2 Capite nos. Neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus. 3 Non ad condemnationem vestram dico: prædiximus enim quòd in cordibus nostris estis, ad commoriendum, et ad convivendum. 4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis, repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra. 5 Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugnæ, intus timores. 6 Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi. 7 Non solùm autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem. 8 Quoniam et si contristavi vos in epistola, non me pœnitet: et si pœniteret, videns quòd epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit, 9 nunc gaudeo: non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam. Contristati enim estis secundùm Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. 10 Quæ enim secundùm Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur: sæculi autem tristitia mortem operatur. 11 Ecce enim hoc ipsum, secundùm Deum contristari vos, quantam in vobis operatur solicitudinem? sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed deside-

[1] *Esto es, de los pecados carnales, como la lujuria, gula etc.; y de los llamados espirituales, como la soberbia, la envidia etc.* [2] *O á no dejaros ni en vida ni en muerte.*

Digitized by Google

salud; cuando la tristeza del siglo causa la muerte.

11 Y si nó, ved lo que ha producido en vosotros esa tristeza segun Dios, que habeis sentido: ¡qué solicitud, qué cuidado en justificaros, qué indignacion *contra el incestuoso*, qué temor, qué deseo *de remediar el mal*, qué zelo, qué ardor para castigar el delito! Vosotros habeis hecho ver en toda vuestra conducta que estais inocentes en este negocio.

12 Asi pues, aunque os escribí *aquella carta*, no fué por causa del que hizo la injuria, ni por el que la padeció, sino para manifestar el cuidado qué tenemos de vosotros

13 delante de Dios: por eso *ahora* nos hemos consolado. Mas en esta consolacion nuestra, sobre todo nos ha llenado de gozo el contento de Tito, viendo que todos vosotros habeis contribuido á recrear su espíritu;

14 y que si yo le dí á él algunas muestras del concepto ventajoso que tengo de vosotros, no he quedado desmentido; sino que asi como en todas las cosas os hemos dicho la verdad, asi tambien se ha visto ser la pura verdad el testimonio ventajoso que de vosotros dimos á Tito.

15 Y asi es que se aumenta el entrañable amor que os tiene, cada vez que se acuerda de la obediencia de todos vosotros, y del *respetuoso* temor, y *filial* reverencia con que le recibisteis.

16 Huélgome pues de la confianza que os merezco en todas las cosas[1].

CAP. VIII. *Con el ejemplo de los Macedonios, exhorta el Apóstol á los Corintios á contribuir con largas limosnas al socorro de los pobres cristianos de Jerusalen.*

1 Ahora os hago saber, hermanos mios, la gracia que Dios ha hecho *á los fieles de* las iglesias de Macedonia.

2 Y es, que han sido colmados de gozo á proporcion de las muchas tribulaciones con que han sido probados, y que su estrema pobreza ha derramado con abundancia las riquezas de su buen corazon.

3 Porque debo darles el testimo-

rium, sed æmulationem, sed vindictam? In omnibus exhibuistis vos, incontaminatos esse negotio. 12 Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est: sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis, 13 coram Deo: ideò consolati sumus. In consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi; quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis. 14 Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus: sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est; 15 et viscera ejus abundantiùs in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrum obedientiam, quomodo cum timore et tremore excepistis illum. 16 Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.

CAPUT VIII. 1 Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in ecclesiis Macedoniæ. 2 Quod in multo experimento tribulationis, abundantia gaudii ipsorum fuit: et altissima paupertas eorum, abundavit in divitias simplicitatis eorum: 3 quia secundùm virtutem testimonium illis red-

[1] *Y de que sin temor de ofenderos, puedo corregiros y amonestaros en cuanto sea necesario.*

Digitized by Google

nio de que de suyo *ó voluntariamente* han dado lo que han podido, y aun mas de lo que podian;

4 rogándonos con muchas instancias que aceptasemos sus limosnas, y permitiesemos que contribuyesen por su parte al socorro que se da á los santos *ó fieles de Jerusalen.*

5 Y en esto no solamente han hecho lo que ya de ellos esperabamos, sino que se han entregado á sí mismos, primeramente al Señor, y despues á nosotros, mediante la voluntad de Dios.

6 Y esto es lo que nos ha hecho rogar á Tito que conforme ha comenzado, acabe tambien de conduciros al cumplimiento de esta buena obra;

7 á fin de que, siendo como sois, ricos en todas cosas, en fe, en palabra, en ciencia, en toda solicitud, y ademas de eso en el amor que me teneis, lo seais tambien en esta especie de gracia.

8 No lo digo como quien os impone una ley, sino para escitaros con el ejemplo de la solicitud de los otros á dar pruebas de vuestra sincera caridad.

9 Porque bien sabeis cual haya sido la liberalidad de nuestro Señor Jesu-Cristo, el cual siendo rico, se hizo pobre por vosotros, á fin de que vosotros fueseis ricos por medio de su pobreza.

10 Y asi os doy consejo en esto, como cosa que os importa; puesto que no solo ya lo comenzasteis á hacer, sino que por vosotros mismos formasteis el designio de hacerlo, desde el año pasado.

11 Pues ahora cumplidlo de hecho; para que asi como vuestro ánimo es pronto en querer, asi lo sea tambien en ejecutar segun las facultades que teneis.

12 Porque cuando un hombre tiene gran voluntad *de dar*, *Dios* la acepta, no exigiendo de él sino lo que puede, y no lo que no puede.

13 Que no se pretende que los otros tengan holganza, y vosotros estrechez, sino que haya igualdad;

14 supliendo al presente vuestra

do, et supra virtutem voluntarii fuerunt, 4 cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii, quod fit in sanctos. 5 Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primùm Domino, deinde nobis per voluntatem Dei: 6 ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cœpit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam. 7 Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni solicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis. 8 Non quasi imperans dico: sed per aliorum solicitudinem, etiam vestræ charitatis ingenium bonum comprobans. 9 Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis. 10 Et consilium in hoc do, hoc enim vobis utile est: qui non solùm facere, sed et velle cœpistis ab anno priore: 11 nunc verò et facto perficite: ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis. 12 Si enim voluntas prompta est, secundùm id quod habet, accepta est, non secundùm id quod non habet. 13 Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate. 14 In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat: ut et illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut fiat æqualitas; sicut scriptum est: 15 Qui multum, non abundavit: et qui modicum, non minoravit. 16 Gratias autem Deo, qui dedit eamdem solicitudinem pro vobis in corde Titi. 17 Quoniam exhortationem

Digitized by Google

abundancia la necesidad de los otros [1], para que asimismo su abundancia *en bienes espirituales* sea tambien suplemento á vuestra indigencia *en ellos:* de donde resulte igualdad; segun está escrito [2]:

15 El que recogia mucho *maná* no se hallaba con mas; ni con menos *de lo necesario*, el que recogia poco.

16 Pero gracias á Dios que ha inspirado en el corazon de Tito este mismo zelo mio por vosotros:

17 pues no solamente se ha movido por mis ruegos, sino que habiéndose movido aun mas por su voluntad hácia vosotros, partió espontáneamente para ir á veros.

18 Os hemos tambien enviado con él al hermano nuestro [3], que se ha hecho célebre en todas las iglesias por el Evangelio;

19 y el cual, ademas de eso, ha sido escogido por las iglesias para acompañarnos en nuestros viages, y tomar parte en el cuidado que tenemos de procurar este socorro *á nuestros hermanos* por la gloria del Señor y para mostrar nuestra pronta voluntad.

20 Con lo que tiramos á evitar que ninguno nos pueda vituperar con motivo de la administracion de este caudal:

21 pues atendemos á portarnos bien, no solo delante de Dios, sino tambien delante de los hombres.

22 Enviamos asimismo con estos á *otro* hermano nuestro, á quien hemos esperimentado lleno de zelo en muchas ocasiones, y que ahora lo está aun mas en la presente, y tengo gran confianza *de que le recibiréis bien*;

23 lo mismo que á Tito mi socio y coadjutor entre vosotros, y á los demas hermanos *que le acompañan*, y son los apóstoles *ó enviados* de las iglesias, y la gloria de Cristo [4].

24 Dadles pues á vista de las iglesias pruebas propias de vuestra caridad, y de la razon que tenemos de gloriarnos acerca de vosotros.

Cap. IX. *Prosigue la misma exhortacion con nuevas razones; en las que da el Apóstol algunos avisos sobre la limosna, y dice que se debe dar con gusto, para conseguir el mérito de ella.*

quidem suscepit: sed cum solicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. 18 Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes ecclesias: 19 non solùm autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur à nobis ad Domini gloriam, et destinatam voluntatem nostram: 20 devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur à nobis. 21 Providemus enim bona, non solùm coram Deo, sed etiam coram hominibus. 22 Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpè solicitum esse: nunc autem multo solicitiorem, confidentia multa in vos. 23 Sive pro Tito, qui est socius meus, et in vos adjutor, sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloria Christi. 24 Ostensionem ergo, quæ est charitatis vestræ, et nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

[1] *Y socorriendo vosotros ahora á los fieles de Judéa, igualmente os socorrerán ellos, cuando venga algun año de carestía entre vosotros.* [2] *Ex. XVI. v. 18.*
[3] *San Lúcas, ó tal vez San Márcos.* [4] *Por sus brillantes virtudes.*

Digitized by Google

1 Porque en órden á la asistencia *ó socorro* que se dispone á favor de los santos *de Jerusalen*, para mí es por demas el escribiros.

2 Pues sé bien la prontitud de vuestro ánimo, de la cual me glorio entre los macedonios, *diciéndoles* que la *provincia de* Acaya[1], está ya pronta desde el año pasado *á hacer esa limosna*, y que vuestro ejemplo ha provocado la *santa* emulacion de muchísimos.

3 Sin embargo he enviado *ahí* á esos hermanos, á fin de que no en vano me haya gloriado de vosotros en esta parte, y para que esteis prevenidos, como yo he dicho *que estabais*.

4 No sea que cuando vinieren los de Macedonia conmigo, hallasen que no teniais recogido nada, y tuviesemos nosotros (por no decir vosotros) que avergonzarnos por esta causa.

5 Por tanto, he juzgado necesario rogar á dichos hermanos que se adelanten y den órden para que esa limosna, de antemano prometida, esté á punto; de modo que sea ese un don ofrecido por la caridad, y no como *arrancado á* la avaricia.

6 Lo que digo es, que quien escasamente siembra, cogerá escasamente; y quien siembra á manos llenas, á manos llenas cogerá.

7 Haga cada cual *la oferta* conforme lo ha resuelto en su corazon, no de mala gana, ó como por fuerza; porque Dios al que da con alegría, á ese ama[2].

8 Por lo demas, poderoso es Dios para colmaros de todo bien: de suerte que contentos siempre con tener en todas las cosas todo lo suficiente, esteis sobrados para ejercitar toda especie de buenas obras *con vuestros prójimos*;

9 segun lo que está escrito[3]: La justicia del que á manos llenas dió á los pobres, dura por los siglos de los siglos.

10 Porque Dios que provee de simiente al sembrador, él os dará tambien pan que comer, y multiplicará vuestra sementera[4], y hará crecer mas y mas los frutos de vuestra justicia;

11 para que siendo ricos en to-

Caput IX. 1 Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis. 2 Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam et Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit plurimos. 3 Misi autem, fratres: ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis: 4 ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia. 5 Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut præveniant ad vos, et præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non tanquam avaritiam. 6 Hoc autem dico: Qui parcè seminat, parcè et metet; et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. 7 Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: hilarem enim datorem diligit Deus. 8 Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum; 9 sicut scriptum est: Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi. 10 Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen ves-

[1] *Cuya capital es esa ciudad de Corinto.* [2] *Eccl. XXXV. v. 11.* = *Marc. XII. v. 43.* = *Rom. XII. v. 8.* [3] *Ps. CXI. v. 9.* [4] *O la simiente de vuestras limosnas.*

Digitized by Google

do, ejercitéis con sincera caridad toda suerte de limosnas[1], las cuales nos harán tributar á Dios acciones de gracias.

12 Porque estas ofrendas que estamos encargados de recoger, no solo remedian las necesidades de los santos, sino que tambien contribuyen mucho á la gloria del Señor por la gran multitud de acciones de gracias que se le tributan;

13 pues los santos, recibiendo estas pruebas de vuestra liberalidad por medio de nuestro ministerio, se mueven á glorificar á Dios por la sumision que mostrais al Evangelio de *Jesu*-Cristo, y por la sincera caridad con que dais parte de vuestros bienes, ya á ellos, ya á todos *los demas*.

14 Y con las oraciones que hacen por vosotros dan un buen testimonio del amor que os tienen, á causa de la eminente gracia que habeis recibido de Dios.

15 Sea pues Dios loado por su don inefable.

CAP. X. *Conducta de San Pablo contrapuesta á la de los falsos Apóstoles: los cuales calumniandole, impedian el fruto de su predicacion.*

1 Mas yo, Pablo, aquel mismo *Pablo*, que, *como dicen mis enemigos*, parezco tan pequeño *ó humilde*, estando entre vosotros; pero que ausente soy para con vosotros osado *ó imperioso*, os suplico encarecidamente por la mansedumbre y modestia de Cristo,

2 os suplico, digo, que hagais de manera que no me vea obligado, cuando esté entre vosotros, á obrar con esa osadía que se me atribuye, con respecto á ciertos sugetos que se imaginan que procedemos segun la carne *ó por miras humanas*.

3 Porque aunque vivimos en carne *miserable*, no militamos segun la carne.

4 Pues las armas con que combatimos no son carnales; sino que son poderosísimas en Dios para derrocar fortalezas, destruyendo nosotros con ellas los proyectos[2] *ó raciocinios* humanos,

5 y toda altaneria *de espíritu* que se engrie contra la ciencia *ó el conocimiento* de Dios, y cautivando

trum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ, 11 ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo. 12 Quoniam ministerium hujus officii, non solùm supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino, 13 per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes, 14 et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. 15 Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

CAPUT X. 1 Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis. 2 Rogo autem vos ne præsens audeam, per eam confidentiam qua existimor audere, in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secundùm carnem ambulemus. 3 In carne enim ambulantes, non secundùm carnem militamus. 4 Nam arma militiæ nostræ, non carnalia sunt, sed potentia

[1] *O seais profusos en todo género de beneficencia.* [2] *Los sofismas con que de los filósofos gentiles atacan la doctrina de la fe.*

Digitized by Google

todo entendimiento á la obediencia de Cristo,

6 y teniendo en la mano el poder para vengar toda desobediencia, *para* cuando hubiereis satisfecho á lo que la obediencia exige de vuestra parte.

7 Mirad las cosas *á lo menos* segun se dejan ver[1]. Si alguno se precia ser de Cristo, considere asimismo para consigo, que asi como él es de Cristo, tambien lo somos nosotros.

8 Que aun cuando yo me gloriase un poco mas de la potestad que el Señor nos dió para vuestra edificacion, y no para vuestra ruina, no tendré de qué avergonzarme.

9 Pero *me abstengo*, porque no parezca que pretendo aterraros con *mis* cartas;

10 ya que ellos andan diciendo: las cartas, sí, son graves y vehementes; mas el aspecto de la persona es ruin, y despreciable *ó tosco* su lenguage.

11 Sepa aquel que asi habla, que cuando nos hallemos presentes, obrarémos de la misma manera que hablamos en nuestras cartas estando ausentes.

12 A la verdad, no nos atrevemos á ponernos en el rango de ciertos sugetos que se ensalzan á sí mismos, ni á parangonarnos con ellos; sino que nos medimos por lo que somos, comparándonos con nosotros mismos.

13 Por tanto, no nos gloriarémos desmesuradamente, sino á medida de la regla que Dios nos ha dado, medida que alcanza hasta vosotros.

14 Porque no hemos escedido los límites, como si no alcanzasemos hasta vosotros: puesto que hasta vosotros hemos llegado predicando el Evangelio de Cristo[2].

15 Ni nos gloriamos desmesuradamente, atribuyéndonos las fatigas de otros: esperamos sí, que yendo vuestra fe *siempre* en aumento, haremos, sin salir de nuestros límites, mayores progresos entre vosotros;

Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes, 5 et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi, 6 et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia. 7 Quæ secundùm faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterùm apud se: quia sicut ipse Christi est, ita et nos. 8 Nam, et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in ædificationem, et non in destructionem vestram, non erubescam. 9 Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas: 10 quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graves sunt et fortes: præsentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis: 11 hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et præsentes in facto. 12 Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis. 13 Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundùm mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos. 14 Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi. 15 Non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secun-

[1] *Y repararéis la diferencia que hay de mí á los falsos apóstoles.* [2] *Y así estais dentro del término de nuestra herencia, y podemos llamar nuestra esa iglesia.*

Digitized by Google

16 llevando tambien el Evangelio á otras partes que estan mas allá de vosotros; ni nos gloriarémos de aquello que esté cultivado dentro del término á otros señalado.

17 Por lo demas, el que se gloria, gloriese en el Señor.

18 Pues no quien se abona á sí mismo, es aprobado; sino aquel á quien Dios abona *ó alaba.*

CAP. XI. *Prosigue su discurso contra los falsos apóstoles, gloriándose de que ha egercido su ministerio sin recibir ningun socorro, y de los trabajos que ha sufrido.*

1 ¡O si soportaseis por un poco mi indiserecion[1]! Mas, sí, soportadme, *y sufridme:*

2 ya que yo soy amante zeloso de vosotros, y zeloso en nombre de Dios[2]; pues que os tengo desposados con este único esposo, que es Cristo, para presentaros á él como una *pura y* casta vírgen[3].

3 Mas temo que como la serpiente engañó á Eva con su astucia; sean asi maleados vuestros espíritus, y degeneren de la sencillez propia *del discípulo* de Cristo[4].

4 En efecto si el que va *á predicaros*, os anunciase otro Cristo que el que os hemos predicado, ú os hiciese recibir otro Espíritu *mas perfecto* que el que habeis recibido, u otro Evangelio *mejor* que el que habeis abrazado, pudierais con razon sufrirlo, *y seguirle*[5]:

5 Mas yo no pienso haber hecho nada menos que los *mas* grandes Apóstoles[6].

6 Porque dado que yo sea tosco en el hablar, no lo soy ciertamente en la ciencia *de Cristo*: en fin vosotros nos teneis bien conocidos en todo.

7 ¿Es pues que haya cometido una falta cuando, por ensalzaros á vosotros, me he humillado yo mismo, predicándoos gratuitamente el Evangelio de Dios?

8 He despojado, *por decirlo asi*, á otras iglesias, recibiendo de ellas las asistencias de que necesitaba

dùm regulam nostram in abundantia, 16 etiam in illa, quæ ultra vos sunt, evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari. 17 Qui autem gloriatur, in Domino glorietur. 18 Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.

CAPUT XI. 1 Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportate me: 2 Æmulor enim vos Dei æmulatione, Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. 3 Timeo autem, ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant à simplicitate, quæ est in Christo. 4 Nam si is qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud Evangelium, quod non recepistis: rectè pateremini. 5 Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis. 6 Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis. 7 Aut

[1] *Porque indiscrecion os parecerá á primera vista el alabarme á mí mismo.* [2] *Y asi no puedo mirar con indiferencia que os aficioneis á otro que á Dios.* [3] *Esplica asi el sentido místico de los* Cantares *de Salomon; y el de la ley del Levítico sobre la esposa del Sumo Pontífice.* Lev. XXI. v. 14. [4] *Seducidos con los vanos y capciosos discursos de esos falsos Apóstoles, que intentan captar vuestra voluntad.* [5] *Y no podria yo quejarme de que me abandonaseis.* [6] *No diré que los falsos Apóstoles, pero ni que Pedro, Juan, Santiago etc., ni que sea inferior mi doctrina á la que ellos predican.*

Digitized by Google

para serviros á vosotros.

9 Y estando yo en vuestra patria, y necesitado, á nadie *no obstante* fuí gravoso: proveyéndome de lo que me faltaba los hermanos venidos de Macedonia; y en todas ocasiones me guardé de serviros de carga, y me guardaré en adelante.

10 *Os aseguro* por la verdad de Cristo que está en mí, que no tendrá mengua en mí esta gloria en las regiones de Acaya.

11 ¿Y por qué? ¿Será porque no os amo? Dios lo sabe, *y ve mi intenso amor.*

12 Pero yo hago esto, y lo haré todavía, á fin de cortar enteramente una ocasion *de gloriarse*, á aquellos que la buscan con hacer alarde de parecer en todo semejantes á nosotros, para encontrar en esto un motivo de gloriarse.

13 Pues los tales falsos apóstoles son operarios engañosos *é hipócritas*, que se disfrazan de Apóstoles de Cristo.

14 Y no es de estrañar; pues el mismo satanas se transfigura en ángel de luz.

15 Asi no es mucho que sus ministros se transfiguren en ministros de justicia, *ó de santidad*: mas su paradero será conforme á sus obras.

16 Vuelvo á repetir otra vez lo mismo: (no me tenga ninguno por imprudente; ó á lo menos sufridme como que lo fuese, y permitidme que me alabe todavía algun tanto)

17 lo que voy á decir para tomar de ello motivo de gloriarme, *creed, si quereis, que* yo no lo digo segun Dios, sino que es una especie de imprudencia *ó jactancia* mia.

18 Mas ya que muchos se glorian segun la carne, *dejad, que* yo tambien me gloriaré.

19 Puesto que siendo como sois prudentes, aguantais sin pena á los imprudentes.

20 Porque vosotros aguantais á quien os reduce á esclavitud, á quien os devora, á quien toma vuestros bienes, *estafándoos*, á quien os trata con altaneria, á quien os hiere en el rostro, *ó llena de injurias.*

21 Digo esto con confusion mia;

nunquid peccatum feci, me ipsum humilians ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis? 8 Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum. 9 Et cum essem apud vos, et egerem, nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres qui venerunt à Macedonia: et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo. 10 Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ. 11 Quare? quia non diligo vos? Deus scit. 12 Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos. 13 Nam ejusmodi pseudo-apostoli, sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi. 14 Et non mirum: ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis. 15 Non est ergo magnum si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ: quorum finis erit secundùm opera ipsorum. 16 Iterum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier) 17 quod loquor, non loquor secundùm Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ. 18 Quoniam multi gloriantur secundùm carnem; et ego gloriabor. 19 Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes: 20 sustinetis enim si quis vos inservitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cædit. 21 Secundùm

Digitized by Google

pues en este punto pasamos por sobrado débiles *ó moderados*[1]. Pero en cualquier otra cosa de que alguno presumiere, *y se vanagloriare (os parecerá que* hablo sin cordura), no menos presumo yo.

22 ¿Son hebréos? Yo tambien lo soy. ¿Son israelitas? Tambien yo. ¿Son del linage de Abraan? Tambien lo soy yo.

23 ¿Son ministros de Cristo? Aunque me esponga á pasar por imprudente, diré que yo lo soy mas que ellos; *pues me he visto* en muchísimos mas trabajos, mas en las cárceles, en azotes sin medida, en riesgos de muerte frecuentemente.

24 Cinco veces recibí de los judíos cuarenta azotes menos uno[2].

25 Tres veces fuí azotado con varas: una vez apedreado: tres veces naufragué: estuve una noche y un dia *como* hundido en alta mar, *á punto de sumergirme.*

26 *Me he hallado* en *penosos* viages muchas veces: en peligros de rios, peligros de ladrones, peligros de los de mi nacion, peligros de los gentiles, peligros en poblado, peligros en despoblado, peligros en la mar, peligros entre falsos hermanos:

27 en *toda suerte de* trabajos y miserias, en muchas vigilias *y desvelos*, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y desnudez.

28 Fuera de estas cosas, *ó males* esteriores, cargan sobre mí las ocurrencias de cada dia, por la solicitud *y cuidado* de todas las iglesias.

29 ¿Quién enferma, que no enferme yo con él? ¿Quién es escandalizado *ó cae en pecado*, que yo no me requeme?

30 Que si es preciso gloriarse de alguna cosa, me gloriaré de aquellas que son propias de mi flaqueza[3].

31 Dios, que es el Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo, y que es para siempre bendito, sabe que no miento, *ni exagero.*

32 *Y aun no he dicho que* estando en Damasco, el gobernador de la provincia por el rey Aretas,

ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo et ego: 22 Hebræi sunt, et ego: Israelitæ sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego. 23 Ministri Christi sunt, (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. 24 A Judæis quinquies, quadragenas, una minus, accepi: 25 ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui, 26 in itineribus sæpè, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus: 27 in labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate, 28 præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, solicitudo omnium ecclesiarum. 29 Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? 30 Si gloriari oportet, quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor. 31 Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,

[1] *En esa parte sí que confieso que he flaqueado, segun su opinion; pues os he tratado no como ellos os tratan, sino con afabilidad y humildad* [2] *Alude á la ley del Deuteronomio, cap. XXV. v. 3; y para no esponerse los judíos á pasar de los cuarenta, daban uno menos.* [3] *Esto es, en mis penas y sufrimientos, que son las cosas que me hacen mas semejante á Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

tenia puestas guardias á la ciudad para prenderme:

33 mas por una ventana fui descolgado del muro abajo en un seron, y asi escapé de sus manos.

CAP. XII. *En prueba de la verdad y escelencia de su apostolado, refiere S. Pablo sus visiones y revelaciones; y concluye manifestando su amor á los Corintios.*

1 Si es necesario gloriarse, (aunque nada se gana en hacerlo) yo haré mencion de las visiones y revelaciones del Señor[1].

2 Yo conozco á un hombre *que cree* en Cristo, que catorce años ha (si en cuerpo, ó fuera del cuerpo no lo sé, sábelo Dios) fué arrebatado hasta el tercer cielo[2],

3 y sé que el mismo hombre (si en cuerpo, ó fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe)

4 fué arrebatado al paraiso; donde oyó palabras inefables, que no es lícito *ó posible* á un hombre el proferirlas *ó esplicarlas.*

5 Sobre semejante sugeto podré gloriarme: mas por mí, de nada me gloriaré, sino de mis flaquezas, *y penas.*

6 Verdad es que si quisiese gloriarme, podria hacerlo, sin ser imprudente; porque diria verdad: pero me contengo, á fin de que nadie forme de mi persona un concepto superior á aquello que en mí ve, ó de mí oye.

7 Y para que la grandeza de las revelaciones no me desvanezca, se me ha dado el estímulo *ó aguijon* de mi carne, *que es como* un ángel de satanas, para que me abofetee.

8 Sobre lo cual por tres veces pedí al Señor, que *le* apartase de mí;

9 y respondióme: Bástate mi gracia; porque el poder mio brilla y consigue su fin por medio de la flaqueza[3]. Asi que, con gusto me gloriaré de mis flaquezas *ó enfermedades*; para que haga morada en mí el poder de Cristo.

qui est benedictus in sæcula, scit quòd non mentior. 32 Damasci præpositus gentis Aretæ regis, custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet; 33 et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

CAPUT XII. 1 Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini. 2 Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, (sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit) raptum hujusmodi usque ad tertium cœlum. 3 Et scio hujusmodi hominem, (sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit) 4 quoniam raptus est in paradisum; et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui. 5 Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. 6 Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me. 7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ, angelus satanæ, qui me colaphizet. 8 Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet à me. 9 Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi. 10 Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis

[1] *Si para confusion de esos falsos apóstoles es preciso hablar en alabanza mia, aunque en verdad esto no conviene, dié, etc.* [2] Véase *Cielo.* [3] *Brilla mas sosteniendo al hombre en medio de las mas violentas tentaciones.*

Digitized by Google

10 Por cuya causa yo siento satisfaccion *y alegría* en mis enfermedades, en los ultrages, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias *en que me veo* por amor de Cristo. Pues cuando estoy débil, entonces *con la gracia* soy mas fuerte[1].

11 *Casi* estoy hecho un mentecato *con tanto alabarme*; mas vosotros me habeis forzado á serlo[2]. Porque á vosotros os tocaba el volver por mí; puesto que en ninguna cosa he sido inferior á los mas aventajados Apóstoles; aunque *por mí* nada soy.

12 En efecto, yo os he dado *claras* señales de mi apostolado con manifestar una paciencia á toda prueba, con milagros, con prodigios, y con efectos estraordinarios del poder Divino.

13 Y en verdad, ¿qué habeis tenido vosotros de menos que las otras iglesias, sino es que yo no os he sido gravoso[3]? Perdonadme ese agravio que os he hecho.

14 Hé ahi que es esta la tercera vez que me dispongo para ir á veros, y tampoco os ocasionaré gravámen; porque á vosotros os busco yo, no vuestros bienes. Atento á que no son los *tiernos* hijos los que deben atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

14 Yo por mí, gustosísimo espenderé cuanto tengo, y me entregaré aun á mí mismo, por *la salud de* vuestras almas: á pesar de *parecerme* que cuanto mas os quiero, soy menos querido de vosotros.

16 En hora buena (*dirán*), es verdad que yo no os he gravado; pero, como soy astuto, os he cogido con dolo[4].

17 Mas ¿por ventura por medio de alguno de mis enviados, os he yo sonsacado algo?

18 A mis ruegos fué Tito, y con él envié otro hermano. ¿Acaso Tito os ha estafado? ¿No procedimos con el mismo espíritu *y desinteres que antes*? ¿No seguimos las mismas pisadas?

19 ¿Pensais que aun ahora, *al decir esto*, sea nuestro designio justificarnos delante de vosotros? De-

pro Christo: cum enim infirmor, tunc potens sum. 11 Factus sum insipiens: vos me coegistis. Ego enim à vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli: tametsi nihil sum: 12 signa tamen Apostolatus mei facta sunt super vos, in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus. 13 Quid est enim, quod minus habuistis præ ceteris ecclesiis, nisi quòd ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam. 14 Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos; et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis. 15 Ego autem libentissimè impendam, et superimpendar ipse pro animabus vestris: licet plus vos diligens, minus diligar. 16 Sed esto: ego vos non gravavi: sed cum essem astutus, dolo vos cepi. 17 Nunquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos? 18 Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Nunquid Titus vos circumvenit? Nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis? 19 Olim putatis quòd excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem cha-

[1] *Pues acudo con mas ardor á apoyarme en la gracia de Jesu-Cristo.* [2] *Por no haber sostenido mi crédito contra esos falsos apóstoles.* [3] *Ni aun exigiendo tan siquiera que me alimenteseis.* [4] *O ardid; enviándoos mis discípulos para recoger limosnas.*

Digitized by Google

lante de Dios hablamos y segun el *Espíritu de* Cristo; y todo cuanto os decimos, carísimos, *lo decimos* para edificacion vuestra.

20 Lo que me temo que suceda es, que cuando vaya yo á veros no os halle tales como yo quiero, y á mi me veais cual no quereis[1]; que por desgracia haya quizá entre vosotros contiendas, envidias, animosidades, discordias, detracciones, chismes, hinchazones, sediciones *y bandos:*

21 y no sea que cuando yo venga me humille de nuevo Dios entre vosotros; y tenga que llorar, *castigando* á muchos de los que antes pecaron, y todavía no han hecho penitencia de la impureza, y fornicacion, y deshonestidad en que han vivido.

CAP. XIII. *Amenaza el Apóstol con graves castigos á los que no se hubieren enmendado; y concluye con una exhortacion general.*

1 Mirad que por tercera vez voy á visitaros. Por el dicho de dos ó tres testigos, *como dice la Ley*[2], se decidirá todo.

2 Ya lo dije antes estando presente, y lo vuelvo á decir ahora ausente, que si voy otra vez no perdonaré á los que antes pecaron, ni á todos los demas.

3 ¿O quereis *acaso* hacer prueba *del poder* de *Jesu*-Cristo, que habla por mi boca, y del cual *ya sabeis que* no ha mostrado entre vosotros flaqueza, sino poder y virtud?

4 Porque si bien fué crucificado como flaco *segun la carne*, pero vive *ahora* por la virtud de Dios; asi tambien nosotros somos flacos con él, pero estaremos *tambien* con él vivos por la virtud de Dios, *que haremos brillar* entre vosotros.

5 Sondeaos á vosotros mismos, para ver si manteneis la fe: haced prueba de vosotros. ¿Por ventura no conoceis en vosotros mismos[3] que Cristo Jesus está en vosotros? á no ser que quizá hayais decaido de lo que antes erais.

6 Mas yo espero que reconocerèis que por lo que toca á nosotros,

rissimi propter ædificationem vestram. 20 Timeo enim, ne fortè cum venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar à vobis, qualem non vultis: ne fortè contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos: 21 ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos; et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

CAPUT XIII. 1 Ecce tertiò hoc venio ad vos: In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum. 2 Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens, iis qui ante peccaverunt, et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam. 3 An experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis? 4 Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo; sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis. 5 Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Jesus in vobis est? nisi fortè reprobi estis. 6 Spero autem quòd cognoscetis, quia

[1] *Esto es, obligado á echar mano del rigor.* [2] *Deut. IX. v. 15.= Math. XVIII. v. 16.* [3] *Por las buenas obras que haceis, y los prodigios que obrais en su nombre.*

Digitized by Google

no hemos decaido de lo que eramos.

7 Y rogamos á Dios que no cometais mal ninguno ; y no al contrario, que nosotros aparezcamos ser lo que somos, *con la ostension de nuestro poder* ; sino que obreis bien , aun cuando parezcamos nosotros haber decaido de lo que somos [1].

8 Porque nada podemos contra la verdad *y justicia*, sino *que todo nuestro poder es* á favor de la verdad.

9 Asi es que nos gozamos de que esteis fuertes *en la virtud*, y que nosotros parezcamos flacos *ó sin poder* ; y pedimos igualmente *á Dios* que os haga perfectos.

10 Por tanto os escribo estas cosas estando ausente , á fin de que presente , no haya de proceder con rigor, usando de la potestad que Dios me ha dado , la cual es para edificacion y no para ruina *ó destruccion*.

11 Por lo demas , hermanos , estad alegres [2], sed perfectos , exhortaos los unos á los otros, reunios en un mismo espíritu y corazon, vivid en paz ; y el Dios de la paz y de la caridad será con vosotros.

12 Saludaos recíprocamente con el ósculo santo. Todos los santos *ó fieles* os saludan.

13 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo , y la caridad de Dios *Padre* , y la participacion del Espíritu Santo sea con todos vosotros. Amen.

nos non sumus reprobi. 7 Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis; non ut nos probati appareamus , sed ut vos quod bonum est faciatis , nos autem ut reprobi simus. 8 Non enim possumus aliquid adversus veritatem , sed pro veritate. 9 Gaudemus enim , quoniam nos infirmi sumus , vos autem potentes estis. Hoc et oramus vestram consummationem. 10 Ideò hæc absens scribo , ut non præsens durius agam , secundùm potestatem , quam Dominus dedit mihi in ædificationem , et non in destructionem. 11 De cetero , fratres , gaudete, perfecti estote , exhortamini , idem sapite , pacem habete , et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum. 12 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti. 13 Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei , et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

[1] *O no podamos hacer uso del poder apostólico para castigar.* [2] *La palabra del testo griego* chiairein , *equivale á la espresion latina* Bene valete , *en castellano* Dios os guarde *etc.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA DE S. PABLO A LOS GALATAS.

Los pueblos de Galacia, provincia del Asia menor, habian sido convertidos á la fé por S. Pablo; mas despues muchos fieles se habian dejado seducir por unos falsos apóstoles que les predicaban que la fé de Jesu-Cristo no les salvaria, si no se hacian circuncidar, y no se sometian á todas las demas observancias de la Ley de Moisés. Estos doctores judaizantes procuraban desacreditar al Apóstol en el concepto de los Gálatas, diciendo que ni habia sido instruido, ni enviado por Jesu-Cristo; y que la doctrina era diferente de la de los demas Apóstoles. Establece pues desde el principio de esta carta la verdad de su Apostolado, y la certeza de su doctrina, que aprendió del mismo Jesu-Cristo: prueba en seguida la inutilidad de las ceremonias legales para la justificacion, y finalmente da á los Gálatas algunos avisos para el arreglo de costumbres.

EPISTOLA

DEL APOSTOL S. PABLO A LOS GALATAS.

CAP. I. *Reprende á los Gálatas por haber dado oidos á unos falsos apóstoles, abandonando la doctrina que les habia enseñado, y que recibió él de Jesu-Cristo. Refiere lo que era él antes y despues de su conversion.*

1 PABLO, *constituido* Apóstol no por los hombres, ni por la autoridad de hombre alguno[1], sino por Jesu-Cristo, y por Dios *su* Padre, que le resucitó de entre los muertos;

2 y todos los hermanos que conmigo estan, á las iglesias de Galacia:

3 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios Padre, y del Señor nuestro Jesu-Cristo,

4 el cual se dió á sí mismo *á la muerte* por nuestros pecados, para sacarnos de la corrupcion de este mundo, conforme á la voluntad de Dios, y Padre nuestro,

CAPUT I. 1 Paulus, Apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum à mortuis; 2 et qui mecum sunt omnes fratres, ecclesiis Galatiæ: 3 Gratia vobis et pax à Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo, 4 qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsenti sæculo nequam, secundùm voluntatem Dei

[1] *Como dicen vuestros nuevos maestros.*

Digitized by Google

5 cuya es la gloria por los siglos de los siglos. Amen.

6 Me maravillo, cómo asi tan de ligero abandonais al que os llamó á la gracia de *Jesu*-Cristo para seguir otro Evangelio.

7 Mas no es que haya otro Evangelio; sino que hay algunos que os traen alborotados, y quieren trastornar el Evangelio de Cristo[1].

8 Mas aun cuando nosotros mismos, ó un Angel del cielo, *si posible fuese*, os predique un Evangelio diferente del que nosotros os hemos anunciado, sea anatema[2].

9 Os lo he dicho *ya*, y os lo repito *otra vez*: Cualquiera que os anuncie un Evangelio diferente del que habeis recibido, sea anatema.

10 Porque en fin ¿busco yo ahora la aprobacion de los hombres, ó de Dios? ¿Por ventura pretendo agradar á los hombres? Si todavía prosiguiese complaciendo á los hombres[3], no seria yo siervo de Cristo.

11 Porque os hago saber, hermanos, que el Evangelio que yo os he predicado, no es una cosa humana:

12 pues no le he recibido, ni aprendido yo de algun hombre; sino por revelacion de Jesu-Cristo.

13 Porque bien habeis oido decir el modo con que en otro tiempo vivia yo en el judaismo, con qué esceso *de furor* perseguia la Iglesia de Dios, y la desolaba;

14 y me señalaba en el judaismo, mas que muchos coetáneos mios de mi nacion; siendo en estremo zeloso de las tradiciones de mis padres.

15 Mas cuando plugo á aquel *Señor*, que me destinó *y separó* desde el vientre de mi madre, y me llamó con su gracia,

16 el revelarme á su Hijo, para que yo le predicase á las naciones, *lo hice* al punto: sin tomar consejo de la carne ni de la sangre,

17 ni pasar á Jerusalen en bus-

et Patris nostri, 5 cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen. 6 Miror quòd sic tam citò transferimini, ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi, in aliud Evangelium: 7 quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi. 8 Sed licet nos, aut Angelus de cœlo evangelizet vobis præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit. 9 Sicut prædiximus, et nunc iterùm dico: Si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit. 10 Modò enim hominibus suadeo, an Deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem. 11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est à me, quia non est secundùm hominem: 12 neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo: quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam. 14 Et proficiebam in Judaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. 15 Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam, 16 ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in Gentibus: continuò non acquievi carni et sanguini, 17 neque veni Jerosolymam ad antecessores meos

[1] *Ofuscando su pureza con falsas doctrinas, y sosteniendo con vigor las ceremonias legales.* [2] *Maldito sea, y de todos execrado.* [3] *Esto es, á los principales de mi nacion.*

Digitized by Google

ca de los Apóstoles anteriores á mí[1]; sino que me fuí *luego* á la Arabia[2]; de donde volví otra vez á Damasco:

18 de allí á tres años fui á Jerusalen para visitar á Pedro, y estuve con él quince dias.

19 No ví á otro alguno de los Apóstoles, sino á Santiago, el *primo* hermano del Señor.

20 De todo esto que os escribo, pongo á Dios por testigo que no miento.

21 Desde allí fui á los paises de Siria, y de Cilicia.

22 Hasta entonces no me conocian de vista las iglesias de Cristo, que habia en la Judéa.

23 Solamente habian oido decir: Aquel que antes nos perseguia, ahora predica la fe que en otro tiempo impugnaba;

24 y glorificaban á Dios por causa de mi *conversion*.

CAP. II. *San Pablo predica con libertad contra los falsos apóstoles, y contra los judaizantes. Resistencia que hizo á Cefas en Antioquía sobre las ceremonias legales. Nadie es justificado sino por la fe en Jesu-Cristo.*

1 Catorce años despues volví á Jerusalen con Bernabé, llevando tambien conmigo á Tito.

2 Este viage le hice movido de una revelacion; y conferí con los *fieles* de allí el Evangelio que predico entre las naciones, en particular con los mas autorizados: por no seguir quizá mi carrera sin fruto, ó haberla seguido en vano[3].

3 Mas ni aun Tito, que me acompañaba, con ser gentil fué obligado á circuncidarse;

4 ni aun por miramiento á aquellos falsos hermanos que furtivamente se metieron á espiar la libertad con que procedemos en Cristo Jesus, á fin de reducirnos á la servidumbre *de la Ley antigua*.

5 A los cuales ni por un momento quisimos ceder, ni sujetarnos; para que la verdad del Evangelio se

Apostolos: sed abii in Arabiam; et iterum reversus sum Damascum. 18 Deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim: 19 alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. 20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior. 21 Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ. 22 Eram autem ignotus facie ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo: 23 tantùm autem auditum habebant: Quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat; 24 et in me clarificabant Deum.

CAPUT II. Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito. 2 Ascendi autem secundùm revelationem; et contuli cum illis Evangelium quod prædico in Gentibus, seorsum autem iis, qui videbantur aliquid esse: ne fortè in vacuum currerem, aut cucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi: 4 sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent. 5 Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat apud vos: 6 Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid,

[1] *Para recibir de ellos el Apostolado, y el Evangelio que debia anunciar.* [2] *A predicar á Jesu-Cristo, segun la órden que habia recibido del mismo Dios.* [3] *Puesto que mis émulos andaban diciendo que yo predicaba un Evangelio contrario al de los demas Apóstoles, enseñando que no eran necesarias las ceremonias legales.*

Digitized by Google

mantenga firme entre vosotros.

6 En cuanto á los que parecian ser los mas distinguidos (nada me importa lo que hayan sido en otro tiempo: Dios no hace acepcion de personas); aquellos, digo, que parecian ser los mas autorizados, nada me enseñaron de nuevo.

7 Antes al contrario, habiendo reconocido[1], que á mí se me habia confiado *por Dios* el evangelizar á los incircuncisos, asi como á Pedro á los circuncisos;

8 (pues quien dió eficacia á Pedro para el apostolado entre los circuncisos, me la dió tambien á mí para entre los gentiles)

9 habiendo, digo, conocido Santiago, Cefas y Juan, que eran reputados como columnas *de la Iglesia*, la gracia que se me habia dado, nos dieron las manos, en señal de convenio, á mí y á Bernabé; para que nosotros predicasemos á los gentiles, y ellos á los circuncidados.

10 Solamente nos recomendaron que tuviesemos presentes á los pobres *de la Judéa*; cosa que he procurado hacer con esmero.

—11 Y cuando vino *despues* Cefas *ó Pedro* á Antioquía, le hice resistencia cara á cara, por ser digno de reprension.

12 Pues antes que llegasen ciertos sugetos de parte de Santiago, comia con los gentiles[2]: mas llegados que fueron, empezó á recatarse y separarse, por temor de aquellos circuncisos.

13 Y los demas judíos se conformaron con su porte disimulado; por manera que aun Bernabé fué inducido por ellos á usar de la misma simulacion[3].

14 Pero yo, visto que no an-

(quales aliquando fuerint, nihil mea interest: Deus personam hominis non accipit) mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt. 7 Sed è contra cum vidissent quòd creditum est mihi Evangelium præputii, sicut et Petro circumcisionis: 8 (Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis, operatus est et mihi inter Gentes.) 9 et cum cognovissent gratiam, quæ datæ est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi et Barnabæ societatis: ut nos in Gentes, ipsi autem in circumcisionem: 10 tantùm ut pauperum memores essemus: quòd etiam solicitus fui hoc ipsum facere. 11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. 12 Prius enim quàm venirent quidam à Jacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat et segregabat se, timens eos qui ex circumcisione erant. 13 Et simulationi ejus consenserunt ceteri Judæi: ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem. 14 Sed cum vidissem quòd non rectè ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu cum Judæus sis, gen-

[1] *Por los grandes efectos de mi predicacion entre los gentiles.* [2] *Sin hacer distincion de viandas.* [3] *Erraba Pedro, pero no en la doctrina; pues es claro que pensaba y creia, como Pablo, que no era necesaria la observancia de las ceremonias de la Ley de Moisés; sino que erraba en tener con los judíos una condescendencia, que era perjudicial; porque absteniéndose de comer con los cristianos convertidos del gentilismo, daba á los judíos nuevo pretesto de querer obligar á todos los fieles á la observancia de la Ley de Moisés. Y asi Pedro, aunque con buen fin, ofendia con su porte la verdad del Evangelio. — Es bellísima la reflexion que sobre este pasage hace S. Agustin. (Ep. XXIX. ad Hieron.) Lo que hizo últimamente Pablo con la libertad de la caridad, fué recibido por Pedro con santa, benigna y piadosa humildad; y en este caso, mas raro es y mas*

Digitized by Google

daban derechamente conforme á la verdad del Evangelio, dije á Cefas, en presencia de todos: Si tú con ser judío, vives como los gentiles, y no como los judíos; ¿cómo *con tu ejemplo* fuerzas á los gentiles á judaizar?

15 Nosotros somos de naturaleza judíos, y no *de casta de* gentiles pecadores *ó idólatras*:

16 sin embargo, sabiendo que no se justifica el hombre por las obras *solas* de la Ley, sino por la fe de Jesu-Cristo; por eso creemos en Cristo Jesus, á fin de ser justificados por la fe de Cristo, y no por las obras de la Ley: por cuanto ningun mortal será justificado por las obras de la Ley.

17 Que si queriendo ser justificados en Cristo venimos á ser tambien nosotros pecadores *por no observar la antigua Ley*, ¿no se dirá entonces que Cristo es ministro *y causa* del pecado? En ninguna manera *puede jamas serlo.*

18 Mas si yo vuelvo á edificar lo mismo que he destruido *como inútil*[1], me convenzo á mí mismo de prevaricador.

19 Pero *la verdad es, que* yo estoy muerto á la Ley *antigua*, por *lo que me enseña* la Ley misma[2], á fin de vivir para Dios. Estoy clavado en la cruz juntamente con Cristo.

20 Y yo vivo *ahora*, ó mas bien no soy yo el que vivo, sino que Cristo vive en mí. Asi la vida que vivo ahora en esta carne, la vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó á sí mismo á la muerte por mí[3].

21 No desecho esta gracia *ó merced* de Dios[4]. Porque si por la Ley *antigua* se obtiene la justicia, luego en valde Cristo murió.

CAP. III. *Ni antes ni despues de la Ley escrita pudo haber justificacion de hombre, sino por la fe viva en Jesu-Cristo.*

1 ¡O Gálatas sin seso! quien os

tiliter vivis, et non judaicè: quomodo Gentes cogís judaizare? 15 Nos natura Judæi, et non ex Gentibus peccatores. 16 Scientes autem quòd non justificatur homo ex operibus Legis, nisi per fidem Jesu Christi; et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus Legis: propter quod ex operibus Legis non justificabitur omnis caro. 17 Quòd si quærentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, nunquid Christus peccati minister est? Absit: 18 Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico: prævaricatorem me constituo. 19 Ego enim per Legem, Legi mortuus sum, ut Deo vivam: Christo confixus sum cruci. 20 Vivo autem, jam non ego, vivit verò in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me. 21 Non abjicio gratiam Dei. Si enim per Legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.

santo el ejemplo que dejó Pedro á los sucesores de no desdeñarse de ser corregidos por los inferiores (en caso de separarse del recto camino), que el ejemplo que dió Pablo á los inferiores de resistir, salva la caridad fraternal, á los mayores para sostener la verdad evangélica. Pues mas digno de admiracion y alabanza es escuchar de buena gana al que corrige, que corregir al que yerra. Pablo, pues, tiene la alabanza de una justa libertad: Pedro la de una santa humildad. S. Aug. Ep. LXXXII. n. 27. [1] *Abrazando las ceremonias que he dicho ser inútiles.* [2] *Anunciando la nueva Ley que habia de establecer el Mesías.* [3] *Para darme la vida de la gracia.* [4] *Y así no iré á buscar la santificacion en las ceremonias de la Ley antigua, que no pueden causarla, sino en la fe.*

Digitized by Google

ha fascinado *ó hechizado* para desobedecer *asi* á la verdad? Vosotros, ante cuyos ojos ha sido ya representado Jesu-Cristo como crucificado en vosotros mismos [1]?

2 Una sola cosa deseo saber de vosotros: ¿Es por las obras de la Ley, que habeis recibido el Espíritu *Santo*, ó por la obediencia á la fe, *que se os ha predicado*?

3 ¿Tan necios sois que habiendo comenzado por espíritu, ahora vengais á parar en carne [2]?

4 ¿Tanto como habeis sufrido *por Jesu-Cristo* será en vano? Pero yo espero *en Dios* que al cabo no ha de ser en vano.

5 Ahora pues, aquel que os comunica el Espíritu *Santo*, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por virtud de obras de la Ley, ó por la fe que habeis oido predicar?

6 *Ciertamente que por la fe*; segun está escrito: Creyó Abraan á Dios, y *su fe* reputósele por justicia [3].

7 Reconoced pues que los que abrazan la fe, esos son los *verdaderos* hijos de Abraan [4].

8 Asi es que *Dios en* la Escritura [5], previendo que habia de justificar los gentiles por medio de la fe, lo anunció de antemano á Abraan, *diciendo*: En tí [6] serán benditas todas las gentes.

9 Luego los que tienen fe, esos son benditos con el fiel Abraan:

10 en lugar de que todos los que se apoyan en las obras de la Ley, estan sujetos á maldicion. Pues está escrito: Maldito es cualquiera que no observare constantemente todo lo que está escrito en el libro de la Ley [7].

11 Por lo demas, el que nadie se justifica delante de Dios por la Ley, está claro: porque el justo vive por la fe [8].

12 La Ley empero no tiene el ser, *ó no se deriva* de la fe: solo sí, el que la cumpliere, vivirá en ella [9].

Caput III. 1 O insensati Galatæ, quis vos fascinavit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus. 2 Hoc solum à vobis volo discere: ex operibus Legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? 3 Sic stulti estis, ut cum Spiritu cœperitis, nunc carne consummemini? 4 Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa. 5 Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis: ex operibus Legis, an ex auditu fidei? 6 sicut scriptum est: Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam. 7 Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ. 8 Providens autem Scriptura, qui ex fide justificat Gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ: Quia benedicentur in te omnes Gentes. 9 Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham. 10 Quicumque enim ex operibus Legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro Legis, ut faciat ea. 11 Quoniam autem in Lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est: quia justus ex fide vivit. 12 Lex autem non est ex fide: sed qui

[1] *Para libraros del yugo del pecado y de la Ley antigua?* [2] *O en las ceremonias carnales de la Ley?* [3] *Gen. XV. v. 6.* = *Rom. IV v. 3.* — *Esto es, la viva fe que tuvo en la promesa de que el Salvador habia de nacer de su descendencia.* [4] *Aunque no desciendan de él segun la carne.* [5] *Gen. XII. v. 3.* = *Eccli. XLIV. v. 20.* [6] *Esto es, en el Mesías que nacerá de tí.* [7] *Deut XXVII. v. 26.* [8] *Habac. II. v. 4* = *Rom. I. v. 17.* [9] *Levit. XVIII. v. 5.* — *Para cumplirla es necesaria la fe en Jesu-Cristo; y asi los que no creen en él estan bajo la maldicion, pues no observan la Ley.*

Digitized by Google

13 Jesu-Cristo nos redimió de la maldicion de la Ley, habiéndose hecho por nosotros objeto de maldicion: (pues está escrito[1]: Maldito todo aquel que es colgado en un madero)[2]:

14 y todo esto, para que la bendicion de Abraan cupiese á los gentiles por Jesu-Cristo; á fin de que *asi* por medio de la fe, recibiesemos la promesa del Espíritu *Santo*[3].

—15 Hermanos mios (me serviré del ejemplo de una cosa humana *y ordinaria*): un testamento, bien que de hombre, una vez otorgado en debida forma, nadie puede ni anularlo, ni alterarlo,

16 Las promesas se hicieron á Abraan, y al descendiente de él. No dice: Y A LOS DESCENDIENTES; como si fuesen muchos: sino como uno precisamente; Y AL DESCENDIENTE DE TI, el cual es Cristo.

17 Lo que quiero pues decir es, que habiendo hecho Dios una alianza *con Abraan* en debida forma, la Ley dada cuatrocientos y treinta años despues, no ha podido anularla, ni invalidar la promesa[4],

18 Porque si la herencia *esta de bendiciones espirituales* se nos da por la Ley, ya no es por la promesa. Y Dios hizo por medio de la promesa la donacion á Abraan.

19 ¿Pues de qué ha servido, *direis*, la Ley? Púsose por *freno de* las transgresiones[5] (hasta que viniese el descendiente *de Abraan*, á quien se hizo la promesa): siendo *dicha Ley* dada *por* ministerio de los ángeles, por medio del mediane-ro *Moisés*[6].

20 No hay empero mediador de uno solo[7]; y Dios *al hacer la promesa á Abraan* es uno[8].

21 Luego (*replicareis*) la Ley es contra las promesas de Dios[9]? No por cierto: porque si se hubiese dado una Ley, que pudiese

fecerit ea, vivet in illis. 13 Christus nos redemit de maledicto Legis, factus pro nobis maledictum; quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno: 14 ut in Gentes benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem. 15 Fratres, (secundùm hominem dico) tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat. 16 Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in uno; Et semini tuo, qui est Christus. 17 Hoc autem dico: testamentum confirmatum à Deo, quæ post quadringentos et triginta annos facta est Lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. 18 Nam si ex Lege hereditas, jam non ex promissione: Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. 19 Quid igitur Lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. 20 Mediator autem unius non est: Deus autem

[1] *Deut. XXI. v.* 23. [2] *Pues por sus maldades le habrán puesto allí.* [3] *O la abundancia de sus dones y gracia.* [4] *Subsiste pues la promesa hecha á Abraan de comunicarnos las bendiciones de la gracia por medio de la fe en Jesu-Cristo.* [5] *Para demostracion de la necesidad de la gracia: á fin de que en vista de su flaqueza clamasen los hombres á Dios por la gracia medicinal.—Rom. VII. v.* 13. [6] *Deut. XXXIII. v.* 2.= *Act. VII. v.* 53. [7] *Lo fué Moisés entre Dios y el pueblo; y por no cumplir éste la Ley, ó los pactos con Dios, era de ver que la Ley antigua debia acabarse.* [8] *Para la promesa no hubo mediador ninguno; y asi el cumplimiento de lo promesa es infalible, por no depender mas que de Dios.* [9] *Puesto que no eran por ella benditos los hijos de Abraan.*

Digitized by Google

vivificar *ó justificar*, la justicia *ó santidad* provendria realmente de la Ley, *y no de la fe*[1].

22 Mas la Ley escrita dejó sujetos á todos al pecado, para que la promesa se cumpliese á los creyentes por la fe en Jesu-Cristo.

23 Asi antes del tiempo de la fe, estabamos como encerrados bajo la custodia de la Ley[2], hasta recibir la fe, que habia de ser revelada.

24 Por manera que la Ley fué nuestro ayo, que nos condujo á Cristo *por medio de los sacrificios y ceremonias*, para ser justificados por la fe *en él*.

25 Mas venida la fe, ya no estamos sujetos al ayo.

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fe en Jesu-Cristo.

27 Pues todos los que habeis sido bautizados en Cristo, estais revestidos de Cristo[3].

28 Y ya no hay distincion de judío ni griego, ni de siervo ni libre, ni tampoco de hombre ni muger; porque todos vosotros sois una cosa en Jesu-Cristo[4].

29 Y siendo vosotros *miembros* de Cristo, sois por consiguiente hijos de Abraan, *y* los herederos segun la promesa[5].

CAP. IV. *Compara la Ley antigua con un tutor, y á los judíos con un pupilo: dice que Cristo puso ya á los hombres en libertad. Despues de varias espresiones de sentimiento amoroso, prueba por la Escritura misma, cuando habla de Isaac é Ismael, que la Ley escrita no puede hacer liga con la Ley de gracia.*

1 Digo ademas, que mientras el heredero es niño, en nada se diferencia del siervo, no obstante que es dueño de todo:

2 sino que está bajo la potestad de los tutores y curadores, hasta el tiempo señalado por su padre.

3 Asi nosotros, cuando eramos todavia niños, estabamos servilmente sujetos á las primeras y

unus est. 21 Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset Lex, quæ posset vivificare, verè ex Lege esset justitia. 22 Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus. 23 Prius autem quàm veniret fides, sub Lege custodiebamur conclusi, in eam fidem quæ revelanda erat. 24 Itaque Lex pedagogus noster fuit in Cristo, ut ex fide justificemur. 25 At ubi venit fides, jàm non sumus sub pædagogo. 26 Omnes enim filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu. 27 Quicumquè enim in Christum baptizati estis, Christum induistis. 28 Non est Judæus, neque Græcus: non est servus, neque liber: non est masculus, neque femina. Omnès enim vos unum estis in Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi: ergo semen Abrahæ estis, secundùm promissionem heredes.

CAPUT IV. 1 Dico autem: quanto tempore heres parvulus est, nihil differt à servo, cum sit dominus omnium; 2 sed sub tutoribus et actoribus est, usque ad præfinitum tempus à patre. 3 Ita et nos cum essemus parvuli,

[1] *Y entonces hubiera sido supérflua la promesa de justificar por la fe.* [2] *Como siervos sujetos á la Ley, solo por el temor del castigo nos absteniamos del mal. Y asi la Ley hacia para con nosotros, débiles, y niños en la ciencia de Dios, el oficio de un pedagogo, y de un maestro severo, que nos conducia á Cristo.* [3] *Y despojados del hombre viejo, ó de vuestros vicios, estais estrechamente unidos con él.* [4] *Un cuerpo unido á su cabeza. Rom. XII.* [5] *Sin necesitar ya para nada las ceremonias de la Ley.*

Digitized by Google

mas groseras instrucciones que se dieron al mundo .

4 Mas cumplido que fué el tiempo, ha enviado Dios á su Hijo, formado de una muger, y sujeto á la Ley;

5 para redimir á los que estaban debajo de la Ley, y á fin de que recibiesemos la adopcion de hijos.

6 Y por cuanto vosotros sois hijos, envió Dios á vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual nos hace clamar: Abba, *esto es*, Padre mio.

7 Y asi ninguno de vosotros es ya siervo, sino hijo; y siendo hijo, es tambien heredero de Dios *por Cristo*.

8 Verdad es que cuando no conociais á Dios, serviais á los que realmente no son dioses.

9 Pero ahora, habiendo conocido á Dios, ó por mejor decir, habiendo sido de Dios *amados* y conocidos, ¿cómo tornais otra vez á esas observancias *legales*, que son sin vigor ni suficiencia, queriendo sujetaros nuevamente á ellas[2]?

10 Observais *todavia los ritos de* los dias, y meses, y tiempos, y años[3].

11 Témome de vosotros no hayan sido inútiles entre vosotros mis trabajos.

12 Sed como yo, ya que yo he sido como vosotros[4]: os lo ruego encarecidamente, ó hermanos *mios*: á mi en nada me habeis agraviado.

13 *Al contrario*, bien sabeis que cuando tiempo há os prediqué el Evangelio, lo hice entre las *persecuciones* y aflicciones de la carne[5]; y en tal estado de mi carne *ó de humillacion mia*, que os era materia de tentacion,

14 no me despreciasteis, ni desechasteis: antes bien me recibisteis como á un ángel de Dios, como al mismo Jesu-Cristo.

15 ¿Dónde está pues *ahora* aquella felicidad en que os gozabais? Porque yo puedo testificar de vosotros, que entonces estabais prontos, si hacerse pudiera, hasta á sacaros los ojos para dármelos á mí.

16 ¿Conque por deciros la verdad me he hecho enemigo vuestro?

17 Esos *falsos apóstoles* procuran estrecharse con vosotros: mas no es con buen fin, sino que pre-

sub elementis mundi eramus servientes. 4 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub Lege; 5 ut eos, qui sub Lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. 6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. 7 Itaque jam non est servus, sed filius. Quòd si filius: et heres per Deum. 8 Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis qui natura non sunt Dii serviebatis. 9 Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis à Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis? 10 Dies observatis, et menses, et tempora, et annos. 11 Timeo vos, ne fortè sine causa laboraverim in vobis. 12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos: Fratres, obsecro vos: Nihil me læsistis. 13 Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem: et tentationem vestram in carne mea 14 non sprevistis, neque respuistis: sed sicut Angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum. 15 Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi. 16 Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens

[1] Véase *Ley*. [2] *Heb. VII. v.* 18. [3] *Esto es, los sábados, las lunas nuevas, y otras fiestas de los judios.* [4] *Celoso observador he sido tambien de las ceremonias legales, hasta que por la fe he quedado libre.* [5] *II. Cor. XII. v.* 7.

Digitized by Google

tenden separaros de nosotros, para que los sigais á ellos.

18 Sed pues, zelosos amantes del bien con un fin recto, en todo tiempo, y no solo cuando me hallo yo presente entre vosotros.

19 Ay hijitos mios, por quienes segunda vez padezco dolores de parto, hasta formar *enteramente* á Cristo en vosotros:

20 ¡cuánto quisiera estar ahora con vosotros, y diversificar mi voz *segun vuestras necesidades*; porque me teneis perplejo sobre el modo con que debo hablaros.

21 Decidme, *os ruego*, los que quereis estar sujetos á la Ley *antigua*, ¿no habeis leido lo que dice la Ley?

22 Porque escrito está[1]: Que Abraan tuvo dos hijos; uno de la esclava *Agar*, y otro de la libre, *que era Sara*.

23 Mas el de la esclava nació segun la carne, *ó naturalmente*: al contrario el hijo de la libre[2] nació *miraculosamente*, *y* en virtud de la promesa.

24 Todo lo cual fué dicho por alegoría. Porque estas dos *madres* son las dos *Leyes ó* Testamentos. La una dada en el monte Sina, que engendra esclavos, la cual es *simbolizada en* Agar:

25 porque el Sina es un monte de la Arabia, que corresponde á la Jerusalen de aqui bajo, la cual es esclava con sus hijos.

26 Mas aquella Jerusalen de arriba[3], *figurada en Sara*, es libre; la cual es madre de todos nosotros.

27 Porque escrito está[4]: Alégrate, estéril, que no pares: prorumpe en voces de algazara la que no eres fecunda; porque son muchos mas los hijos de la que ya estaba abandonada *por estéril*, que no los de la que tiene marido.

28 Nosotros pues, hermanos, somos los hijos de la promesa, figurados en Isaac.

29 Mas asi como entonces el que habia nacido segun la carne perseguia al nacido segun el espíritu; asi sucede tambien ahora.

30 ¿Pero qué dice la Escritura[5]?

vobis? 17 Æmulantur vos non bene: sed excludere vos volunt, ut illos æmulemini. 18 Bonum autem æmulamini in bono semper: et non tantùm cum præsens sum apud vos. 19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. 20 Vellem autem esse apud vos modò, et mutare vocem meam: quoniam confundor in vobis. 21 Dicite mihi qui sub Lege vultis esse, Legem non legistis? 22 Scriptum est enim: Quoniam Abraham duos filios habuit: unum de ancilla, et unum de libera. 23 Sed qui de ancilla, secundùm carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem: 24 quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar. 25 Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei, quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis. 26 Illa autem, quæ sursum est Jerusalem, libera est; quæ est mater nostra. 27 Scriptum est enim: Lætare sterilis: quæ non paris: erumpe et clama, quæ non parturis: quia multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem, fratres, secundùm Isaac promissionis filii sumus. 29 Sed quomodo tunc is, qui secundùm carnem natus fuerat, persequebatur eum, qui secundùm spiritum: ita et nunc. 30 Sed quid dicit Scriptura? Ejice an-

[1] *Gen. XVI. v.* 15. = *XXI. v.* 2. [2] *Que ya era muger anciana y estéril.* [3] *O la Iglesia de Jesu-Cristo toda divina y celestial.* [4] *Is. LIV. v.* 1. [5] *Gen. XXI. v.* 10.

Digitized by Google

Echa fuera á la esclava y á su hijo: que no ha de ser heredero el hijo de la esclava con el hijo de la libre.

31 Segun esto, hermanos, nosotros no somos hijos de la esclava, sino de la libre; y *Jesu*-Cristo es el que nos ha adquirido esta libertad.

CAP. V. *Daños de las observancias legales, y bienes de la fe de Jesu-Cristo. Cuales sean los verdaderos ejercicios del cristiano.*

1 Manteneos firmes, y no dejeis que os opriman de nuevo con el yugo de la servidumbre *de la Ley antigua.*

2 Mirad que os declaro yo, Pablo, que si os haceis circuncidar, Cristo de nada os aprovechará.

3 Ademas declaro á todo hombre que se hace circuncidar, que queda obligado á observar toda la Ley por entero.

4 No teneis ya parte ninguna con Cristo, los que buscais la justificacion en la Ley: habeis perdido la gracia.

5 Pues nosotros *solamente* en virtud de la fe, esperamos recibir del Espíritu la *verdadera* justicia *ó santidad*[1].

6 Porque para con Jesu-Cristo nada importa el ser circunciso ó incircunciso: sino la fe, que obra animada de la caridad.

7 Vosotros habiais comenzado bien vuestra carrera. ¿Quién os ha estorbado de obedecer á la verdad[2]?

8 Persuasion semejante no es *ciertamente* de aquel que os ha llamado *á la fe.*

9 Un poco de levadura aceda toda la masa[3].

10 Yo confio, *no obstante*, de vosotros en el Señor, que no tendreis otros sentimientos *que los mios;* pero el que os anda inquietando, quien quiera que sea, llevará el castigo merecido.

11 En cuanto á mí, hermanos, si es que yo predico aun la circuncision[4], ¿por qué, pues, soy todavía perseguido? Segun eso acabóse el escándalo de la cruz, *que causo á los judíos*[5].

12 ¡Ojalá fuesen, *no digo circun-*

cillam, et filium ejus: non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. 31 Itaque fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ: qua libertate Christus nos liberavit.

CAPUT V. 1 State, et nolite iterum jugo servitutis contineri. 2 Ecce ego Paulus dico vobis: quoniam si circuncidamini, Christus vobis nihil proderit. 3 Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ Legis faciendæ. 4 Evacuati estis à Christo, qui in Lege justificamini: à gratia excidistis. 5 Nos enim spiritu ex fide, spem justitiæ expectamus. 6 Nam in Christo Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque præputium: sed fides, quæ per charitatem operatur. 7 Currebatis bene: quis vos impedivit veritati non obedire? 8 Persuasio hæc non est ex eo, qui vocat vos. 9 Modicum fermentum totam massam corrumpit. 10 Ego confido in vobis in Domino, quòd nihil aliud sapietis: qui autem conturbat vos, portabit judicium, quicumque est ille. 11 Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc

[1] *Que vanamente buscais vosotros en las ceremonias de la Ley.* [2] *O el continuar el buen camino que seguiais.* [3] *Asi ese solo error de la necesidad de la circuncision corromperá toda vuestra fe.* [4] *Como fingen esos falsos apóstoles.* [5] *Puesto que los judíos me persiguen, y se escandalizan, porque enseño que es inútil la circuncision.*

Digitized by Google

cidados, sino cortados *ó separados de entre vosotros* los que os perturban!

13 Porque vosotros, hermanos *mios*, sois llamados á *un estado de* libertad: cuidad solamente que esta libertad no os sirva de ocasion para vivir segun la carne; pero sed siervos unos de otros por un amor espiritual.

14 Como quiera que toda la Ley en este precepto se encierra: Amarás á tu prójimo, como á ti mismo.

15 Que si unos á otros os mordeis y roeis, mirad no os destruyais los unos á los otros.

16 Digo pues *en suma*: proceded segun el Espíritu *de Dios*, y no satisfaréis los apetitos de la carne.

17 Porque la carne tiene deseos contrarios á los del Espíritu, y el Espíritu los tiene contrarios á los de la carne; como que son cosas entre sí opuestas: por cuyo motivo no haceis vosotros todo aquello que quereis.

18 Que si vosotros[1] sois conducidos por el Espíritu, no estais sujetos á la Ley.

19 Bien manifiestas son las obras de la carne: las cuales son adulterio, fornicacion, deshonestidad, lujuria,

20 culto de ídolos, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, enojos, riñas, disensiones, heregías,

21 envidias, homicidios, embriagueces, glotonerías, y cosas semejantes; sobre las cuales os prevengo, como ya tengo dicho, que los que tales cosas hacen no alcanzarán el reino de Dios.

22 Al contrario, los frutos del Espíritu son: caridad, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, longanimidad,

23 mansedumbre, fe *ó fidelidad*[2], modestia, continencia, castidad. Para los que viven de esta suerte no hay Ley que sea contra ellos[3].

24 Y los que son de *Jesu*-Cristo tienen crucificada su propia carne con los vicios y las pasiones.

25 Si vivimos por el Espíritu *de*

prædico: quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est scandalum crucis. 12 Utinam et abscindantur qui vos conturbant. 13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres: tantùm ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem Spiritus servite invicem. 14 Omnis enim Lex in uno sermone impletur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. 15 Quòd si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consummamini. 16 Dico autem: Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis. 17 Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem: hæc enim sibi invicem adversantur; ut non quæcumque vultis, illa faciatis. 18 Quòd si Spiritu ducimini, non estis sub Lege. 19 Manifesta sunt autem opera carnis: quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, 20 idolorum servitus, veneficia, inimicitiæ, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, 21 invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quæ prædico vobis, sicut prædixi: quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur. 22 Fructus autem Spiritus est: charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, 23 mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est Lex. 24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

[1] *A pesar de esta resistencia de la carne.* [2] *Martini traduce:* fedeltà, fidelidad.
[3] *Pues el rigor de la Ley solo es contra los injustos, no contra los justos.*

Digitized by Google

Dios, procedamos tambien segun el *mismo* Espíritu.

26 No seamos ambiciosos de vana gloria, provocándonos los unos á los otros, y reciprocamente envidiándonos.

CAP. VI. *Cómo se deben ayudar unos á otros en el ejercicio de las virtudes cristianas. Para coger es necesario sembrar. La gloria del cristiano ha de ser solamente la cruz de Jesu-Cristo.*

1 Hermanos *mios*, si alguno, como hombre *que es*, cayere desgraciadamente en algun delito, vosotros los que sois espirituales, al tal amonestadle *é instruidle* con espíritu de mansedumbre; haciendo cada uno reflexion sobre sí mismo, y temiendo caer tambien en la tentacion.

2 Comportad las cargas unos de otros, y con eso cumpliréis la Ley de Cristo[1].

3 Porque si alguno piensa ser algo, se engaña á sí mismo; pues *verdaderamente de suyo* es nada.

4 Por tanto examine *bien* cada uno sus propias obras, y asi, *si halla que son rectas*, tendrá entonces motivo de gloriarse en sí mismo solamente, y no respecto de otro[2]:

5 porque cada cual, *al ir á ser juzgado*, cargará con su propio fardo[3].

6 Entretanto, aquel á quien se le instruye en las cosas de la fe, asista de todos modos con sus bienes al que le instruye.

7 No querais engañaros á vosotros mismos: Dios no puede ser burlado[4].

8 Asi es que lo que un hombre sembrare, eso recogerá. Por donde quien siembra *ahora* para su carne[5], de la carne recogerá *despues* la corrupcion, *y la muerte*: mas el que siembra para el espíritu, del espíritu cogerá la vida eterna.

9 No nos cansemos pues de hacer bien; porque si perseveramos, á su tiempo recogeremos el fruto.

10 Asi que, mientras tenemos tiempo hagamos bien á todos, y mayormente á aquellos que son, mediante la fé, de la misma fa-

25 Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus. 26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

CAPUT VI. Fratres, et si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. 2 Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis Legem Christi. 3 Nam si quis existimat se aliquid esse, cùm nihil sit, ipse se seducit. 4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantùm gloriam habebit, et non in altero. 5 Unusquisque enim onus suum portabit. 6 Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. 7 Nolite errare: Deus non irridetur. 8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. 9 Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus non deficientes. 10 Ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes, maximè autem ad domesticos fidei. 11 Videte qualibus litteris scrip-

[1] *Que toda consiste en la caridad.* [2] *O poniendo la vista en los defectos del prójimo. I. Cor. I. v.* 12. [3] *O con sus propias obras; y con ellas se presentará al juicio de Dios.* [4] *No servirán para con él falsos pretestos.* [5] *No trabajando sino en satisfacer sus apetitos.*

Digitized by Google

milia *del Señor* que nosotros.

11 Mirad qué carta *tan larga* os he escrito de mi propio puño.

12 Todos aquellos que quieren seros gratos *ó lisonjearos* segun la carne, esos os constriñen á que os circuncideis, con solo el fin de no ser ellos perseguidos por causa de la cruz de Cristo[1].

13 Porque ni ellos mismos que estan circuncidados guardan la Ley; sino que quieren que seais circuncidados vosotros, á fin de gloriarse en vuestra carne, *contándoos entre sus prosélitos.*

14 A mí líbreme Dios de gloriarme sino en la cruz de nuestro Señor Jesu-Cristo; por quien el mundo está *muerto y* crucificado para mí, como yo lo estoy para el mundo.

15 El hecho es, que respecto de Jesu-Cristo, ni la circuncision ni la incircuncision valen nada; sino *que lo que vale es* el ser una nueva criatura[2].

16 Y sobre todos cuantos siguieren esta norma, *ó doctrina*, venga paz y misericordia, como sobre el *verdadero* Israel, *pueblo* de Dios[3].

17 Por lo demas nadie me moleste en adelante *sobre la circuncision*; porque[4] yo traigo impresas en mi cuerpo las señales *ó la marca* del Señor Jesus[5].

18 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea, hermanos *mios*, con vuestro espíritu. Amen.

si vobis mea manu. 12 Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantùm ut crucis Christi persecutionem non patiantur. 13 Neque enim qui circumciduntur, Legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur. 14 Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. 15 In Cristo enim Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed nova creatura. 16 Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia, et super Israel Dei. 17 De cetero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto. 18 Gratia Domini nostri Jesu Christi, cum spiritu vestro, fratres. Amen.

[1] *Disimulando el ser cristianos, y siendo confundidos entre los judios, y reputados tales.* [2] *O el ser un nuevo hombre por la gracia.* [3] *Pues ellos son los verdaderos Israelitas, á quienes se hicieron las promesas.* [4] *Si es menester que lleve cada siervo la marca del Señor á quien sirve.* [5] *O las señales de lo que he padecido por su amor.* — Véase *Señales.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA DE S. PABLO A LOS EFESIOS.

San Pablo, que habia convertido á la fe á los de Efeso, les escribe esta carta desde Roma, en donde se hallaba preso con motivo de su apelacion á César. El objeto es escitar en sus corazones los sentimientos de un vivo reconocimiento por la gran misericordia que ha usado Dios con ellos, llamándolos á la salud eterna por la fe en Jesu-Cristo su Hijo, en el tiempo mismo en que su ceguera y desórdenes los hacian indignos de su gracia. Con este motivo trata del misterio de la vocacion de los gentiles; y finalmente emplea los tres últimos capítulos en instruir á los Efesios en las obligaciones de la vida cristiana. Se cree escrita el año 62 de la era cristiana.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS EFESIOS.

Cap. I. *Todos los bienes de gracia y gloria se nos dan por Jesu-Cristo, exaltado sobre todas las cosas, hecho cabeza de toda la Iglesia.*

1 Pablo, por voluntad de Dios Apóstol de Jesu-Cristo, á todos los santos residentes en Efeso, y fieles en Cristo Jesus.

2 La gracia sea con vosotros, y la paz de Dios Padre nuestro y del Señor Jesu-Cristo.

3 Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo, que nos ha colmado en Cristo de toda suerte de bendiciones espirituales del cielo.

4 Asi como por él mismo nos escogió antes de la creacion del mundo, para ser santos y sin mácula en su presencia por la caridad;

5 habiéndonos predestinado[1] al ser de hijos suyos adoptivos por Jesu-Cristo, á gloria suya[2], por un puro efecto de su buena voluntad,

Caput I. 1 Paulus, Apostolus Jesu-Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu: 2 gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu-Christo. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu-Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in cœlestibus in Christo. 4 Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate. 5 Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum-Christum in ipsum, secun-

[1] Véase *Predestinacion.*

Digitized by Google

6 á fin de que se celebre la gloria de su gracia, mediante la cual nos hizo gratos *á sus ojos* en su querido Hijo:

7 en quien por su sangre logramos la redencion, y el perdon de los pecados, por las riquezas de su gracia,

8 que con abundancia ha derramado sobre nosotros, colmándonos de toda sabiduría y prudencia;

9 para hacernos conocer el misterio *ó arcano* de su voluntad, fundada en su *mero* beneplácito, por el cual se propuso

10 el restaurar en Cristo, cumplidos los tiempos prescritos, todas las cosas de los cielos, y las de la tierra, *reuniéndolas todas* por él mismo *en un cuerpo ó iglesia.*

11 Por él fuimos tambien nosotros llamados *como* por suerte, habiendo sido predestinados segun el decreto de aquel que hace todas las cosas conforme al designio de su voluntad:

12 para que seamos la gloria y el objeto de las alabanzas de *Jesu*-Cristo, nosotros *los judíos*, que hemos sido los primeros en esperar en él.

13 En él *habeis esperado* tambien vosotros *los gentiles*, luego que habeis oido la palabra de la verdad, el Evangelio de vuestra salud; y en quien habiendo asimismo creido, recibisteis el sello del Espíritu Santo, que estaba prometido;

14 el cual es la prenda *ó las arras* de nuestra herencia *celestial*, hasta la perfecta libertad del pueblo, que se ha adquirido *el Señor* para loor de la gloria de él mismo.

15 Por eso yo estando, como estoy, informado de la fe que teneis en el Señor Jesus, y de vuestra caridad para con todos los santos *ó pobres fieles*,

16 no ceso de dar gracias *á Dios* por vosotros, acordándome de vosotros en mis oraciones,

17 para que Dios, Padre glorioso de nuestro Señor Jesu-Cristo, os dé espíritu de sabiduría y de ilustracion para conocerle;

18 iluminando los ojos de vuestro corazon, á fin de que sepais cual es la esperanza, *ó lo que debeis esperar* de su vocacion, y cuales las riquezas y la gloria de su

dùm propositum voluntatis suæ, 6 in laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo: 7 in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundùm divitias gratiæ ejus, 8 quæ superabundavit in nobis, in omni sapientia et prudentia: 9 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundùm beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, 10 in dispensatione plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo, quæ in cœlis, et quæ in terra sunt in ipso: 11 in quo etiam et nos sorte vocati sumus, prædestinati secundùm propositum ejus, qui operatur omnia secundùm consilium voluntatis suæ. 12 Ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo: 13 in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, (Evangelium salutis vestræ) in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, 14 qui est pignus hereditatis nostræ in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius. 15 Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos, 16 non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis: 17 ut Deus Domini nostri Jesu-Christi, Pater gloriæ det vobis spiritum sapientiæ et revelationis, in agnitione ejus: 18 illuminatos ocu-

Digitized by Google

herencia, *destinada* para los santos,

19 y cual aquella soberana grandeza de su poder sobre nosotros, que creemos segun la eficacia de su poderosa virtud,

20 que él ha desplegado *y hecho patente* en la persona de Cristo, resucitándole de entre los muertos, y colocándole á su diestra en los cielos,

21 sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominacion, y sobre todo nombre por celebrado que sea, no solo en este siglo, sino tambien en el futuro.

22 Ha puesto todas las cosas bajo de los pies de él, y le ha constituido cabeza de toda la Iglesia, *asi militante como triunfante*;

23 la cual es su cuerpo, y en la cual aquel que lo completa todo en todos, halla el complemento *de todos sus miembros*[1].

CAP. II. *Bienes grandes ya recibidos y otros mayores que gozamos en esperanza por la sangre de Jesu-Cristo: por esta han entrado los gentiles en la herencia de los hijos; y de todos, asi gentiles como judios, forma Jesu-Cristo su Iglesia.*

1 Él es el que *os dió vida* á vosotros, estando como estabais muertos *espiritualmente* por vuestros delitos y pecados,

2 en que vivisteis en otro tiempo, segun *la costumbre de* este siglo mundano, á merced del príncipe que ejerce su potestad sobre este aire[2], que es el espíritu que al presente domina en los hijos rebeldes;

3 entre los cuales fuimos asimismo todos nosotros en otro tiempo, siguiendo nuestros deseos carnales, haciendo la voluntad de la carne, y de las sugestiones *de los demas vicios*; y eramos por naturaleza *ú orígen*, hijos de ira, no menos que *todos* los demas.

4 Pero Dios, que es rico en misericordia, movido del escesivo amor con que nos amó,

los cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, et quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in sanctis, 19 et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credimus secundùm operationem potentiæ virtutis ejus, 20 quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, et constituens ad dexteram suam in cœlestibus, 21 supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solùm in hoc sæculo, sed etiam in futuro. 22 Et omnia subjecit sub pedibus ejus: et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam, 23 quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur.

CAPUT II. 1 Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, 2 in quibus aliquando ambulastis secundùm sæculum mundi hujus, secundùm principem potestatis aeris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiæ, 3 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis et cogitationum: et eramus natura filii iræ, sicut et ceteri. 4 Deus autem qui dives est in misericordia, prop-

[1] *Tambien puede tener este sentido: La Iglesia es el complemento ó la perfeccion de Cristo, en cuanto él es su mística cabeza y lo llena todo en todos: formando un todo cumplido y perfecto, y comunicando á todos sus miembros el ser y la vida.* [2] V. *Demonio. — Tal vez el Apóstol queria significar de donde provenian las operaciones ó prodigios con que los magos alucinaban á muchos sencillos fieles de Efeso.*

Digitized by Google

5 aun cuando estabamos muertos por los pecados, *y eramos objetos de su cólera*, nos dió vida juntamente en Cristo (por cuya gracia vosotros habeis sido salvados)

6 y nos resucitó con él, y nos hizo sentar sobre los cielos en *la persona de* Jesu-Cristo:

7 para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en *vista de* la bondad usada con nosotros por amor de Jesu-Cristo.

8 Porque de *pura* gracia habeis sido salvados por medio de la fe; y esto no viene de vosotros; siendo como es un don de Dios:

9 tampoco en virtud de *vuestras* obras *anteriores, puramente naturales*, para que nadie pueda gloriarse.

10 Por cuanto somos hechura suya *en la gracia, como lo fuimos en la naturaleza*, criados en Jesu-Cristo para obras buenas, preparadas por Dios *desde la eternidad* para que nos ejercitemos en ella, *y merezcamos la gloria*.

11 Asi pues, acordaos que en otro tiempo, vosotros que erais gentiles de orígen, y llamados incircuncisos por los que se laman circuncidados á causa de la circuncision hecha en su carne por mano *de hombre*,

12 *acordaos, digo*, que vosotros no teniais entonces parte alguna con Jesu-Cristo: estabais enteramente separados de la sociedad de Israel, estrangeros por lo tocante á las alianzas, sin esperanza de la promesa *ó bienes prometidos*, y sin Dios en este mundo.

13 Mas ahora *que creeis* en Cristo Jesus, vosotros que en otro tiempo estabais alejados *de Dios y de sus promesas*, os habeis puesto cerca, merced á la sangre de Jesu-Cristo.

14 Pues él es la paz nuestra, el que de los dos pueblos, *judío y gentil*, ha hecho uno, rompiendo, por medio *del sacrificio* de su carne, el muro de separacion, esa enemistad *que los dividia*:

15 aboliendo con sus preceptos *evangélicos* la Ley de los ritos, *ó las ceremonias legales*, para formar en sí mismo de dos un solo hombre nuevo, haciendo la paz,

16 y reconciliando á ambos *pueblos ya reunidos* en un solo cuerpo con Dios, por medio de la cruz,

ter nimiam charitatem suam, qua dilexit nos, 5 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, (cujus gratia estis salvati) 6 et conresuscitavit, et consedere fecit in cœlestibus in Christo Jesu: ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divitias gratiæ suæ, in bonitate super nos in Christo Jesu. 8 Gratia enim estis salvati per fidem: et hoc non ex vobis; Dei enim donum est: 9 non ex operibus, ut ne quis glorietur. 10 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus. 11 Propter quod memores estote, quòd aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium, ab ea quæ dicitur circuncisio in carne manu facta: 12 quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati à conversatione Israel, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo. 13 Nunc autem in Christo Jesu, vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. 14 Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriæ solvens, inimicitias in carne sua: 15 Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem; 16 et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens

Digitized by Google

destruyendo en sí mismo la enemistad de ellos.

17 Y así vino *al mundo* á evangelizar la paz á vosotros *los gentiles*, que estabais alejados *de Dios*, como á los *judíos* que estaban cercanos:

18 pues por él es por quien unos y otros tenemos cabida con el Padre *eterno*, unidos en el mismo Espíritu.

19 Así que, ya no sois estraños, ni advenedizos; sino conciudadanos de los santos, y domésticos *ó familiares de la casa* de Dios:

20 pues estais edificados sobre el fundamento de los Apóstoles y Profetas, *y unidos* en Jesu-Cristo, el cual es la principal piedra angular *de la nueva Jerusalen*;

21 sobre quien, trabado todo el *espiritual* edificio, se alza para ser un templo santo del Señor:

22 por él entrais tambien vosotros *gentiles* á ser parte de la estructura de este edificio, para llegar á ser morada de Dios por medio del Espíritu *Santo*.

CAP. III. *Misterio admirable de la vocacion de los gentiles, revelado claramente á los Apóstoles, y en especial á San Pablo, destinado de Dios particularmente para predicarles el Evangelio.*

1 Por este motivo, yo Pablo *estoy* preso por amor de Jesu-Cristo, por causa de vosotros los gentiles.

2 Porque sin duda habreis entendido de qué manera me confirió Dios el ministerio de su gracia entre vosotros;

3 despues de haberme manifestado por revelacion este misterio *de vuestra vocacion*; sobre el cual acabo de hablar en *esta* carta, *aunque* brevemente:

4 por cuya lectura podeis conocer la inteligencia mia en el misterio de Cristo:

5 *misterio* que en otras edades no fué conocido de los hijos de los hombres, en la manera que ahora ha sido revelado á sus santos Apóstoles y Profetas por el Espíritu *Santo*:

6 *esto es, que los* gentiles son llamados á la misma herencia *que los judíos*, miembros de un mismo cuerpo *ó Iglesia*, y partícipes de la promesa Divina en Jesu-Cristo, mediante el Evangelio:

7 del cual yo he sido constituido ministro por el don de la gracia de Dios, que se me ha dado conforme á la eficacia de su poder.

inimicitias in semetipso. 17 Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis, et pacem iis qui prope: 18 quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem. 19 Ergo jam non estis hospites, et advenæ: sed estis cives sanctorum et domestici Dei: 20 superædificati super fundamentum Apostolorum, et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu: 21 in quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino: 22 in quo et vos coædificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

CAPUT III. 1 Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Christi Jesu pro vobis Gentibus: 2 si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis: 3 Quoniam secundùm revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi: 4 prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi, 5 quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus, et Prophetis in Spiritu: 6 Gentes esse coheredes, et concorporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium: 7 Cujus factus sum minister, secundùm donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundùm

Digitized by Google

8 A mí el mas mínimo de todos los santos *ó fieles*, se me dió esta gracia de anunciar en las naciones las riquezas insondables de *Jesu*-Cristo,

9 y de ilustrar á todos los hombres, descubriéndoles la dispensacion del misterio, que despues de tantos siglos habia estado en el secreto de Dios, Criador de todas las cosas:

10 con el fin de que en la *formacion de* la Iglesia, se manifieste á los principados y potestades en los cielos, la sabiduría de Dios en los *admirables y* diferentes modos de su conducta;

11 segun el eterno designio que puso en ejecucion por medio de Jesu-Cristo nuestro Señor,

12 por quien, mediante su fe, tenemos segura confianza, y acceso libre *á Dios*.

13 Por tanto, os ruego que no caigais de ánimo en vista de tantas tribulaciones como sufro por vosotros; pues estas tribulaciones son para vuestra gloria, *y prueba de mi Apostolado*.

14 Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo,

15 el cual es el principio y la cabeza de toda *esta gran* familia que está en el cielo y sobre la tierra;

16 para que, segun las riquezas de su gloria, os conceda por medio de su Espíritu el ser fortalecidos en virtud en el hombre interior;

17 y el que Cristo habite por la fe en vuestros corazones, estando arraigados y zanjados en caridad,

18 á fin de que podais comprender, con todos los santos, cual sea la anchura y longura, y la alteza y profundidad de *este misterio*[1],

19 y conocer tambien aquel amor de Cristo *hácia nosotros*, que sobrepuja todo conocimiento, para que seais plenamente colmados de todos *los dones* de Dios.

20 Y en fin, á aquel *Señor* que es poderoso para hacer infinitamente mas que todo lo que nosotros pedimos, ó de todo cuanto pensamos, segun el poder que obra

operationem virtutis ejus. 8 Mihi omnium sanctorum minimo, data est gratia hæc: in Gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, 9 et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti absconditi à sæculis in Deo, qui omnia creavit. 10 Ut innotescat principatibus et potestatibus in cœlestibus per Ecclesiam, multiformis sapientia Dei, 11 secundùm præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro: 12 in quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra. 14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, 15 ex quo omnis paternitas in cœlis et in terra nominatur, 16 ut det vobis secundùm divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, 17 Christum habitare per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati, et fundati, 18 ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum: 19 scire etiam supereminentem scientiæ charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. 20 Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus, secundùm virtutem quæ operatur in nobis: 21 ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu, in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

[1] *Esto es, la inmensidad de este misterio de la bondad de Dios para con los hombres.*

Digitized by Google

eficazmente en nosotros:

21 á él sea la gloria, por medio de Cristo Jesus, en la Iglesia, por todas las generaciones de todos los siglos. Amen.

CAP. IV. *Union de los fieles en la unidad de la Iglesia, cuya perfeccion deben todos procurar segun su grado. Vida de los gentiles, y cuál debe ser la de los cristianos.*

1 Yo pues, que estoy entre cadenas por el Señor, os conjuro que os porteis de una manera que sea digna del estado *ó dignidad* á que habeis sido llamados;

2 con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos unos á otros con caridad,

3 solícitos en conservar la unidad del espíritu con el vínculo de la paz:

4 *siendo* un *solo* cuerpo, y un *solo* espíritu, asi como fuisteis llamados á una *misma* esperanza de vuestra vocacion[1].

5 Uno es el Señor, una la fe, uno el bautismo.

6 Uno el Dios[2] y Padre de todos, el cual es sobre todos, y gobierna todas las cosas, y habita en todos nosotros.

7 Si bien á cada uno de nosotros se le ha dado la gracia á medida de la donacion *gratuita* de Cristo.

8 Por lo cual dice *la Escritura*[3]: Al subirse á lo alto llevó consigo cautiva, *ó como en triunfo*, una grande multitud de cautivos[4], y derramó sus dones sobre los hombres.

9 ¿Mas por qué se dice que subió, sino porque antes habia descendido á los lugares mas ínfimos de la tierra?

10 El que descendió, ese mismo es el que ascendió sobre todos los cielos, para dar cumplimiento á todas las cosas.

11 Y asi él mismo á unos ha constituido Apóstoles, á otros Profetas, y á otros Evangelistas, y á otros Pastores y Doctores,

12 á fin de que trabajen en la perfeccion de los santos en las funciones de *su* ministerio, en la edificacion del cuerpo *místico* de Jesu Cristo:

13 hasta que arribemos todos á la unidad de una *misma* fe, y de un

CAPUT IV. 1 Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut dignè ambuletis vocatione, qua vocati estis; 2 cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in charitate, 3 soliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. 4 Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ. 5 Unus Dominus, una fides, unum baptisma. 6 Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis. 7 Unicuique autem nostrum data est gratia secundùm mensuram donationis Christi. 8 Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus. 9 Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primùm in inferiores partes terræ? 10 Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cœlos, ut impleret omnia. 11 Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios verò Evangelistas, alios autem Pastores et Doctores, 12 ad consummationem sanctorum in opus ministerii in ædificationem corporis Christi: 13 donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum,

[1] *Esto es, á la vida eterna.* [2] *Malach. II. v.* 10. [3] *Ps. LXVII. v.* 19. [4] *Otros esplican la frase hebréa:* Triunfando, ó llevándose cautiva la que cautivaba á los demas: *esto es, la muerte, y el pecado orígen de ella.*

Digitized by Google

mismo conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varon perfecto, á la medida de la edad perfecta, segun *la cual* Cristo *se ha de formar místicamente en nosotros*:

14 por manera que ya no seamos niños fluctuantes, ni nos dejemos llevar aqui y allá de todos los vientos de opiniones *humanas*, por la malignidad de los hombres, que engañan con astucia para introducir el error:

15 antes bien siguiendo la verdad *del Evangelio* con caridad, en todo vayamos creciendo en Cristo, que es nuestra cabeza,

16 y de quien todo el cuerpo *místico de los fieles*, travado y conexo entre sí *con la fe y caridad*, recibe por todos los vasos y conductos de comunicacion, segun la medida correspondiente á cada miembro, el aumento propio del cuerpo para su perfeccion, mediante la caridad *que es el alma de este edificio espiritual*.

17 Os advierto pues, y yo os conjuro de parte del Señor, que ya no vivais como todavía viven los *otros* gentiles, que proceden en su conducta, segun la vanidad de sus pensamientos,

18 teniendo oscurecido *y lleno* de tinieblas el entendimiento, agenos enteramente de vivir segun Dios, por la ignorancia en que estan á causa de la ceguedad *ó dureza* de su corazon:

19 los cuales no teniendo ninguna esperanza se abandonan á la disolucion, para zambullirse con un ardor insaciable en toda suerte de impurezas.

20 Pero en cuanto á vosotros, no es eso lo que habeis aprendido en la escuela de Jesu-Cristo;

21 pues en ella habeis oido predicar y aprendido segun la verdad de su doctrina,

22 á desnudaros del hombre viejo, segun el cual habeis vivido en vuestra vida pasada; y el cual se vicia siguiendo la ilusion de las pasiones.

23 Renovaos pues ahora en el espiritu de vuestra mente, *ó interior de vuestra alma*;

24 y revestios[1] del hombre nuevo, que ha sido criado conforme á *la imágen de* Dios en justicia y santidad verdadera.

in mensuram ætatis plenitudinis Christi: 14 ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astucamus in illo per omnia, qui est caput Christus: 16 ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundùm operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate. 17 Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et Gentes ambulant in vanitate sensus sui, 18 tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita Dei, per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum, 19 qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis, in avaritiam. 20 Vos autem non ita didicistis Christum, 21 si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu: 22 deponere vos secundùm pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundùm desideria erroris. 23 Renovamini autem spiritu mentis vestræ, 24 et induite novum hominem, qui secundùm Deum creatus est in justitia, et sanctitate veri-

[1] Véase *Vestido*.

Digitized by Google

25 Por lo cual renunciando á la mentira, hable cada uno verdad con su prójimo, puesto que nosotros somos miembros los unos de los otros.

26 Si os enojais, no querais pecar; no sea que se os ponga el sol estando *todavía* airados[1].

27 No deis lugar *ó entrada* al diablo.

28 El que hurtaba, *ó defraudaba al prójimo*, no hurte ya; antes bien trabaje, ocupándose con sus manos en algun ejercicio honesto, para tener con qué *subsistir y* dar al necesitado.

29 De vuestra boca no salga ningun discurso malo, sino los que sean buenos para edificacion de la fe, que den gracia *ó inspiren piedad* á los oyentes.

30 Y no querais contristar *con vuestros pecados* al Espíritu Santo de Dios, con el cual fuisteis sellados para el dia de la redencion.

31 Toda amargura, ira, y enojo, y gritería, y maledicencia, con todo género de malicia, destiérrese de vosotros.

32 Al contrario, sed mutuamente afables, compasivos, perdonándoos los unos á los otros, asi como tambien Dios os ha perdonado á vosotros por *Jesu*-Cristo.

CAP. V. *Exhorta á los Efesios á la imitacion de Jesu-Cristo, á que se aparten de todo vicio, y se empleen en obras buenas; y trata de la santidad del matrimonio.*

1 Sed pues imitadores de Dios, como que sois sus hijos muy queridos;

2 y proceded con amor *con vuestros hermanos*, á ejemplo de lo que Cristo nos amó, y se ofreció á sí mismo á Dios en oblacion y hostia de olor suavísimo.

3 Pero la fornicacion, y toda especie de impureza, ó avaricia, ni aun se nombre entre vosotros; como corresponde á *quienes Dios ha hecho* santos;

4 ni tampoco palabras torpes, ni truhanerías, ni bufonadas; lo cual desdice *de vuestro estado*; sino antes bien acciones de gracias *á Dios*.

5 Porque tened esto bien entendido, que ningun fornicador, ó

tatis. 25 Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque, cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra. 26 Irascimini, et nolite peccare: sol non occidat super iracundiam vestram. 27 Nolite locum dare diabolo: 28 qui furabatur, jam non furetur: magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti. 29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad edificationem fidei, ut det gratiam audientibus. 30 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis. 31 Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur à vobis, cum omni malitia. 32 Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

CAPUT V. 1 Estote ergo imitatores Dei, sicut filii charissimi; 2 et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis. 3 Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: 4 aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non

[1] *O no permitais que la ira tome asiento en vuestro corazon.*

Digitized by Google

impúdico, ú avariento, lo cual viene á ser una idolatría, será heredero del reino de Cristo y de Dios.

6 Nadie os engañe con palabras vanas[1]: pues por tales cosas descargó la ira de Dios sobre los incrédulos.

7 No querais por tanto tener parte con ellos.

8 Porque verdad es que en otro tiempo no erais *sino* tinieblas: mas ahora sois luz en el Señor; y asi proceded como hijos de la luz:

9 el fruto empero de la luz consiste en proceder con toda bondad, y justicia, y verdad;

10 inquiriendo lo que es agradable á Dios.

11 Y asi no querais ser cómplices de las obras infructuosas de las tinieblas[2]; antes bien reprendedlas.

12 Porque las cosas que hacen ellos en secreto, no permite el pudor ni aun tan solo el decirlas.

13 Mas todo lo que es reprehensible, se descubre por la luz, siendo la luz la que lo aclara todo.

14 Por eso dice *el Señor*[3]: Levántate tú que duermes, y resucita de la muerte, y te alumbrará Cristo.

15 Y asi mirad, hermanos, que andeis con gran circunspeccion, no como necios,

16 sino como prudentes: recobrando *en cierto modo* el tiempo *perdido*; porque los dias *de nuestra vida* son malos[4].

17 Por tanto no seais indiscretos *é inconsiderados;* sino atentos sobre cual es la voluntad de Dios.

18 Ni os entregueis con esceso al vino, fomento de la lujuria: sino llenaos del Espíritu Santo;

19 hablando entre vosotros *y entreteniéndoos* con salmos, y con himnos y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en vuestros corazones:

20 dando siempre gracias por todo á Dios Padre, en el nombre de

pertinet; sed magis gratiarum actio. 5 Hoc enim scitote intelligentes, quòd omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hæreditatem in regno Christi et Dei. 6 Nemo vos seducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiæ; 7 nolite ergo effici participes eorum. 8 Fratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate: 9 fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate: 10 probantes quid sit beneplacitum Deo; 11 et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum: magis autem redarguite. 12 Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere. 13 Omnia autem quæ arguuntur, à lumine manifestantur: omne enim, quod manifestatur, lumen est. 14 Propter quod dixit: Surge qui dormis, et exurge à mortuis, et illuminabit te Christus. 15 Videte itaque, fratres, quomodo cautè ambuletis: non quasi insipientes, 16 sed ut sapientes: redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. 17 Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quæ sit voluntas Dei. 18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria: sed implemini Spiritu Sancto; 19 loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, 20 gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. 21 Subjecti invicem in timore Christi. 22 Mulieres viris suis subditæ sint, si-

[1] *Persuadiéndoos que podeis impunemente cometer todos esos crímenes.* — I. *Cor. III. v.* 18. [2] *A que se abandonan los idólatras é impíos.* [3] *Is. IX. v.* 2.= *XXVI. v.* 19.= *LX. v.* 1, 2. [4] *Esto es, llenos de peligros y tentaciones.*

Digitized by Google

nuestro Señor Jesu-Cristo:

21 subordinados unos á otros por el *santo* temor de Cristo.

—22 Las casadas esten sujetas á sus maridos, como al Señor:

23 por cuanto el hombre es cabeza de la muger, asi como Cristo es cabeza de la Iglesia, que es su cuerpo *místico*: del cual él mismo es Salvador.

24 De donde asi como la Iglesia está sujeta á Cristo, asi las mugeres lo han de estar á sus maridos en todo.

25 Vosotros, maridos, amad á vuestras mugeres, asi como Cristo amó á su Iglesia y se sacrificó por ella,

26 para santificarla, limpiándola en el bautismo de agua, con la palabra de vida;

27 á fin de hacerla comparecer delante de él llena de gloria, sin mácula, ni arruga, ni cosa semejante[1]; sino siendo santa é inmaculada.

28 Asi tambien los maridos deben amar á sus mugeres *tan tiernamente* como á sus propios cuerpos. Quien ama á su muger, á sí mismo se ama.

29 Ciertamente que nadie aborreció jamas á su propia carne: antes bien la sustenta y cuida; asi como tambien Cristo á la Iglesia:

30 porque nosotros *que la componemos*, somos miembros de su cuerpo, *formados* de su carne y de sus huesos.

31 Por eso *está escrito*[2]: Dejará el hombre á su padre y á su madre, y se juntará con su muger, y serán los dos una carne.

32 Sacramento es este grande; mas yo hablo con respecto á Cristo y á la Iglesia[3].

33 Cada uno pues de vosotros ame á su muger como á sí mismo; y la muger tema y respete á su marido.

CAP. VI. *Obligaciones respectivas de los hijos y de los padres, de los criados y de los amos. Armas espirituales del cristiano. Vigilancia y perseverancia en la oracion.*

1 Hijos, vosotros obedeced á vuestros padres *con la mira puesta* en el Señor; porque es esta una cosa justa.

cut Domino: 23 quoniam vir caput est mulieris: sicut Christus caput est Ecclesiæ: ipse, salvator corporis ejus. 24 Sed sicut ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus. 25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea. 26 Ut illam sactificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vitæ, 27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. 28 Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. 29 Nemo enim unquam carnem suam odio habuit: sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam: 30 quia membra sumus corporis ejus: de carne ejus et de ossibus ejus. 31 Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam, et adhærebit uxori suæ: et erunt duo in carne una. 32 Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo et in Ecclesia. 33 Veruntamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat: uxor autem timeat virum suum.

[1] *Ps. XLV. v.* 13. — *Puede tambien traducirse:* A fin de formar para sí una Iglesia llena de gloria, que no tenga mácula etc. [2] *Gen. II. v.* 24. *etc.* [3] *Cuya union se representa en el matrimonio.*

Digitized by Google

2 Honra á tu padre y á tu madre (que es el primer mandamiento que va acompañado con recompensa),

3 para que te vaya bien, y tengas larga vida sobre la tierra.

4 Y vosotros, padres, no irriteis *con escesivo rigor* á vuestros hijos: mas educadlos, corrigiéndolos é instruyéndolos segun *la doctrina* del Señor.

5 Siervos, obedeced á vuestros señores temporales con temor y respeto, con sencillo corazon, como *al mismo* Cristo;

6 no sirviéndoles solamente cuando tienen puesto el ojo sobre vosotros, como si no pensaseis mas que en complacer á los hombres; sino como siervos de Cristo, que hacen de corazon la voluntad de Dios *que les ha puesto en tal estado*;

7 y servidlos con amor, haciéndoos cargo que servis al Señor, y no á hombres:

8 estando ciertos de que cada uno, de todo el bien que hiciere, recibirá del *Señor* la paga, ya sea esclavo, ya sea libre.

9 Y vosotros los amos haced otro tanto con ellos, escusando las amenazas *y castigos*, considerando que unos y otros teneis un mismo Señor allá en los cielos; y que no hay para con él acepcion de personas[2].

10 Por lo demas, hermanos *mios*, tened firme, *confortaos* en el Señor, y en su virtud *todo*-poderosa.

11 Revestios de toda la armadura de Dios, para poder contrarestar á las asechanzas del diablo:

12 porque no es nuestra peléa *solamente* contra *hombres de* carne y sangre; sino contra los príncipes y potestades, contra los adalides de estas tinieblas del mundo, contra los espíritus malignos *esparcidos* en los aires[3].

13 Por tanto, tomad las armas todas de Dios, *ó todo su arnés*, para poder resistir en el dia aciago, y sosteneros, apercibidos, en todo.

14 Estad pues á pie firme, ce-

CAPUT VI. 1 Filii, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim justum est. 2 Honora patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione: 3 ut bene sit tibi, et sis longævus super terram. 4 Et vos, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros: sed educate illos in disciplina et correptione Domini. 5 Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo: 6 non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo, 7 cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus: 8 scientes quoniam unusquisque, quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet à Domino, sive servus, sive liber. 9 Et vos, domini, eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia et illorum, et vester Dominus est in cœlis, et personarum acceptio non est apud eum. 10 De cetero, fratres, confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus. 11 Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli. 12 Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes, et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ, in cœlestibus. 13 Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare. 14 State ergo succincti lum-

[2] *Aun para esta vida.* — *Ex. XX. v.* 12. — *Deut. V. v.* 16. [2] *No tendrá miramiento alguno á la condicion ó clase de las personas, para dejar de premiar las ó castigarlas.* [3] Véase *Demonio.*

Digitized by Google

ñidos vuestros lomos con el cíngulo de la verdad, y armados de la coraza de la justicia,

15 y calzados los pies, prontos á *seguir y predicar* el Evangelio de la paz;

16 embrazando en todos los encuentros el broquel de la fe, con que podais apagar todos los dardos encendidos del maligno *espíritu:*

17 tomad tambien el yelmo de la salud[1], y empuñad la espada *espiritual ó* del espíritu, que es la palabra de Dios:

18 haciendo en todo tiempo con espíritu *y fervor* contínuas oraciones y plegarias; y velando para lo mismo con todo empeño, y orando por todos los santos *ó fieles;*

19 y por mí *tambien*, á fin de que se me conceda el saber desplegar mis labios para predicar con libertad, manifestando el misterio del Evangelio,

20 del cual soy embajador, *aun* estando entre cadenas; de modo que hable yo de él con valentía, como debo hablar.

—21 En fin, en órden al estado de mis cosas, y lo que hago, os informará de todo Tiquico, nuestro carísimo hermano, y fiel ministro en el Señor;

22 al cual os he remitido ahí con este mismo fin, para que sepais lo que es de nosotros, y consuele vuestros corazones.

23 Paz á los hermanos, y caridad, y fe de parte de Dios Padre, y de *nuestro* Señor Jesu-Cristo.

24 La gracia sea con todos los que aman á nuestro Señor Jesu-Cristo con un amor puro *é incorruptible.* Amen.

bos vestros in veritate, et induti loricam justitiæ, 15 et calceati pedes in præparatione Evangelii pacis: 16 in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere: 17 et galeam salutis assumite; et gladium spiritus (quod est verbum Dei). 18 Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu: et in ipso vigilantes in omni instantia, et obsecratione pro omnibus sanctis; 19 et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii: 20 pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet, me loqui. 21 Ut autem et vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam: omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister in Domino: 22 quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt, et consoletur corda vestra. 23 Pax fratribus, et charitas cum fide, à Deo Patre, et Domino Jesu-Cristo. 24 Gratia cum omnibus, qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

[1] *Que es la esperanza.* — *Is. LIX. v.* 17.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA DE S. PABLO A LOS FILIPENSES.

Habia S. Pablo convertido á la fe á los habitantes de Filipos, ciudad principal de la Macedonia (Act. XVI, v. 8.), y les escribe esta carta con motivo de un considerable socorro que le habian enviado á Roma, donde estaba preso. Casi toda ella es moral, conteniendo al mismo tiempo los mas puros sentimientos de fe, de caridad, de zelo y de confianza en Dios. Parece escrita el año 62 de Jesu-Cristo, y el 8 del Imperio de Neron.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES.

Cap. I. *Despues de agradecerles su afecto, les da cuenta del estado y disposicion en que se halla entre las cadenas, y los exhorta á sufrir trabajos por Cristo.*

1 Pablo y Timotéo, siervos de Jesu-Cristo, á todos los santos en Cristo-Jesus, que estan en Filipos con los Obispos[1] y Diáconos.

2 La gracia y paz de Dios Padre nuestro, y de nuestro Señor Jesu-Cristo sean con vosotros.

3 Yo doy gracias á mi Dios cada vez que me acuerdo de vosotros,

4 (rogando siempre con gozo por todos vosotros en todas mis oraciones),

5 al ver la parte que tomais en el Evangelio de Cristo, desde el primer dia hasta el presente.

6 Porque yo tengo una firme confianza que quien ha empezado en vosotros la buena obra *de vuestra salud*, la llevará al cabo hasta el dia de *la venida de* Jesu-Cristo:

7 como es justo que yo lo piense

Caput I. 1 Paulus et Timotheus, servi Jesu-Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum Episcopis, et Diaconibus. 2 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 3 Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, 4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, 5 super communicatione vestra in Evangelio Christi à prima die usque nunc. 6 Confidens hoc ipsum quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. 7 Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis: eò quòd habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione Evange-

[1] Vease *Obispos*.

Digitized by Google

asi de todos vosotros; pues tengo impreso en mi corazon el que todos vosotros sois compañeros de mi gozo en mis cadenas, y en la defensa y confirmacion del Evangelio.

8 Dios me es testigo de la ternura con que os amo á todos en las entrañas de Jesu-Cristo.

9 Y lo que pido es que vuestra caridad crezca mas y mas en conocimiento y en toda discrecion;

10 á fin de que sepais discernir lo mejor, y os mantengais puros, y sin esperimentar ningun tropiezo *ó caida* hasta el dia de Cristo,

11 colmados de frutos de justicia por Jesu-Cristo, á gloria y loor de Dios.

— 12 Entretanto, ó hermanos, quiero que sepais que las cosas que me han sucedido[1], han redundado en mayor progreso del Evangelio:

13 de suerte, que mis cadenas por Cristo han llegado á ser notorias á toda la corte[2] *del Emperador*, y á todos los demas *habitantes*.

14 Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando brios con mis cadenas, con mayor ánimo se atreven á predicar *sin miedo* la palabra de Dios.

15 Verdad es, que hay algunos que predican á Cristo por espíritu de envidia, y como por tema[3]; mientras otros lo hacen con buena intencion:

16 unos por caridad[4], sabiendo que estoy constituido para defensa del Evangelio:

17 otros al contrario, por zelos y tema contra mí, anuncian á Cristo con intencion torcida, imaginándose agravar el peso de mis cadenas.

18 ¿Mas qué importa? Con tal que de cualquier modo Cristo sea anunciado, bien sea por algun *aparente* pretesto, ó bien por un verdadero zelo, en esto me gozo, y me gozaré siempre.

19 Porque sé que esto redundará en mi bien, mediante vuestras oraciones y el auxilio del espíritu de Jesu-Cristo,

20 conforme á mis deseos, y á la esperanza que tengo de que por

lii, socios gaudii mei omnes vos esse. 8 Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. 9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu: 10 ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi, 11 repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei. 12 Scire autem vos volo, fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii: 13 ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, et in ceteris omnibus: 14 et plures è fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantiùs auderent sine timore verbum Dei loqui. 15 Quidam quidem et propter invidiam et contentionem: quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant: 16 quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum. 17 Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerè, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. 18 Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntietur: et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. 19 Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, et subministrationem Spiritus Jesu Christi, 20 secundùm expectationem et spem

[1] *Bien lejos de perjudicar al est blecimiento de la fe.* [2] V. *Pretorio.* [3] *Pretendiendo hacerse Apóstoles ó caudillos, y queriendo derribarme á mí.* [4] *Suplen por mí, mientras estoy preso.*

Digitized by Google

ningun caso quedaré confundido: antes estoy con total confianza de que tambien ahora, como siempre, Cristo será glorificado en mi cuerpo, ora sea por mi vida, ora sea por mi muerte[1].

21 Porque mi vivir es *todo para servir á* Cristo, y el morir *tambien, y ademas* es una ganancia mia, *pues me lleva á él.*

22 Pero si quedándome mas tiempo en este cuerpo mortal, yo puedo sacar fruto de mi trabajo, no sé en verdad qué escoger, *la muerte ó la vida.*

23 Pues me hallo estrechado por ambos lados: tengo deseo de verme libre de las ataduras de este cuerpo, y estar con Cristo, lo cual es sin comparacion mejor para mi:

24 pero *por otra parte* el quedar en esta vida es necesario por vosotros.

25 Persuadido de esto, entiendo que quedaré todavia y permaneceré con todos vosotros para provecho vuestro, y gozo ó *exaltacion* de *vuestra* fé:

26 por donde crezca vuestro *regocijo* y congratulacion conmigo en Cristo Jesus, con motivo de mi regreso á vosotros.

27 Solo *os encargo ahora* que vuestro proceder sea digno del Evangelio de Cristo; á fin de que ó sea que yo vaya á veros, ó que esté ausente, oiga decir de vosotros que perseverais firmes en un mismo espíritu, trabajando unánimes por la fe del Evangelio;

28 y no deben intimidaros *los esfuerzos de* los enemigos: pues esto *que hacen contra vosotros* y es la causa de su perdicion, lo es para vosotros de salvacion, y eso *es disposicion* de Dios:

29 pues que por los méritos de Cristo se os ha hecho la gracia, no solo de creer en él, sino tambien de padecer por su amor;

30 sufriendo el mismo conflicto que antes *en esa ciudad*[2] visteis en mí, y *el que* ahora habeis oido que sufro.

CAP. II. *Exhórtalos á la union y caridad fraternal, á la humildad y á la obediencia, con el ejemplo de Jesu-Cristo. Recomienda y alaba á Timoteo y á Epafrodito.*

meam quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem. 21 Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum. 22 Quòd si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. 23 Coarctor autem è duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multò magis melius: 24 permanere autem in carne, necessarium propter vos. 25 Et hoc confidens, scio quia manebo et permanebo omnibus vobis, ad profectum vestrum, et gaudium fidei: 26 ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos. 27 Tantùm dignè Evangelio Christi conversamini: ut sive cum venero, et videro vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii: 28 et in nullo terreamini ab adversariis: quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc à Deo: 29 quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini: 30 idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

[1] *Ya salga libre de esta prision, ó bien sea condenado á muerte.* [2] *Hech. Apost. XVI. v.* 19.

Digitized by Google

1 Por tanto, si hay *para mí* alguna consolacion en Cristo *de parte de vosotros*, si algun refrigerio de *parte de vuestra* caridad, si alguna union *entre nosotros* por *la participacion de* un mismo espíritu, si hay entrañas de compasion *hácia este preso*,

2 haced cumplido mi gozo, sintiendo todos una misma cosa, teniendo una misma caridad, un mismo espíritu, unos mismos sentimientos:

3 no haciendo nada por tema, ni por vanagloria, sino que cada uno por humildad mire como superiores á los otros;

4 atendiendo cada cual no *solamente* al bien de sí mismo, sino á lo que redunda en bien del prójimo.

5 Porque habeis de tener en vuestros corazones los mismos sentimientos que tuvo Jesu-Cristo en el suyo:

6 el cual teniendo la naturaleza de Dios, no fué por usurpacion, *sino por esencia*, el ser igual á Dios:

7 y no obstante[1] se anonadó á sí mismo, tomando la forma *ó naturaleza* de siervo, hecho semejante á los *demas* hombres; y reducido á la condicion de hombre[2],

8 se humilló á sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9 Por lo cual tambien Dios le ensalzó *sobre todas las cosas*, y le dió nombre superior á todo nombre,

10 á fin de que al nombre de Jesus se doble toda rodilla en el cielo, y en la tierra, y en el infierno;

11 y toda lengua confiese que el Señor Jesu Cristo está en la gloria de Dios Padre.

12 Por lo cual, carísimos mios, puesto que siempre habeis sido obedientes *á mi doctrina, sedlo ahora*; trabajad con temor y temblor en la obra de vuestra salvacion[3], no solo como en mi presencia, sino mucho mas ahora en ausencia mia:

13 pues Dios es el que obra *ó produce* en vosotros por un *puro*

Caput II. 1 Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis: 2 implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eamdem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes, 3 nihil per contentionem, neque per inanem gloriam; sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes, 4 non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum. 5 Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: 6 qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: 7 sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. 8 Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. 9 Propter quod et Deus exaltavit illum et donavit illi nomen, quod est super omne nomen: 10 ut in nomine Jesu omne genu flectatur cœlestium, terrestrium, et infernorum: 11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus-Christus in gloria est Dei Patris. 12 Itaque, charissimi mei, (sicut semper obedistis) non ut in præsentia mei tantùm, sed multò magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini.

[1] *Olvidando en cierta manera su gloria, y para salvar á los hombres.* [2] Y reconocido por hombre en su condicion.=Martini. [3] *No confiando en vuestras propias fuerzas, sino en las que os comunicará la gracia de Dios.*— V. *Gracia.*

Digitized by Google

efecto de su buena voluntad, no solo el querer, sino el ejecutar[1].

14 Haced pues todas las cosas sin murmuraciones ni perplejidades:

15 para que seais irreprensibles y sencillos, *como* hijos de Dios, sin tacha en medio de una nacion depravada y perversa, en donde resplandeceis como lumbreras del mundo:

16 conservando la palabra de vida *que os he predicado*, para que yo me glorie en el dia de Cristo de que no he corrido en valde, ni en valde trabajado.

17 Pues aun cuando yo haya de derramar mi sangre *á manera de libacion*, sobre el sacrificio y víctima de vuestra fe[2], me gozo y me congratulo con todos vosotros;

18 y de eso mismo habeis vosotros de holgaros, y darme á mí el parabien.

—19 Yo espero en el Señor Jesus enviaros muy presto á Timotéo; para consolarme yo tambien y *alentarme* con saber de vuestras cosas.

20 Porque no tengo ninguna persona tan unida de corazon y espíritu conmigo, como él; ni que se interese por vosotros con afecto mas sincero:

21 Visto que *casi* todos buscan sus propios intereses, no los de Jesu-Cristo.

22 Pues ya sabeis vosotros la esperiencia que tengo de él; habiéndome servido en *la predicacion* del Evangelio como un hijo al lado de su padre.

23 Asi que espero enviárosle, luego que yo vea arregladas mis cosas.

24 Confio asimismo en el Señor que aun yo en persona he de ir cuanto antes á veros.

25 Interin me ha parecido necesario el enviaros *ya* á Epafrodito, mi hermano y codjutor *en el ministerio*, y compañero *en los combates*, Apóstol *ó enviado* vuestro, y que me ha asistido en mis necesidades[3]:

26 porque á la verdad él tenia grande ansia de veros á todos; y estaba angustiado, porque vo-

13 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate. 14 Omnia autem facite sine murmurationibus et hæsitationibus, 15 ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravæ et perversæ, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo: 16 verbum vitæ continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi. 17 Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis. 18 Idipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi. 19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me citò mittere ad vos: ut et ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt. 20 Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis solicitus sit. 21 Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi. 22 Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius mecum servivit in Evangelio. 23 Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt. 24 Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos citò. 25 Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem Apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos. 26 Quoniam quidem omnes vos desiderabat: et mœstus erat, propterea quod

[1] Véase *Gracia.* [2] *Aunque pierda mi vida para fortaleceros en la fe de Jesu-Cristo.*— Véase *Libacion.* [3] *Con las limosnas con que le enviasteis.*

Digitized by Google

vosotros habiais sabido su enfermedad.

27 Y cierto que ha estado enfermo á punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él; y no solo de él, sino tambien de mí, para que yo no padeciese tristeza sobre tristeza.

28 Por eso le he despachado mas presto, á fin de que con su vista os gozeis de nuevo, y asi yo esté sin pena.

29 Recibidle pues con toda alegria en el Señor, y con el honor debido á semejantes personas:

30 en atencion á que por el servicio de *Jesu*-Cristo ha estado á las puertas de la muerte, esponiendo su vida á trueque de suplir lo que vosotros *desde ahi* no podiais hacer en obsequio mio.

CAP. III. *Que todas las cosas no valen nada en comparacion de las que tenemos en Jesu-Cristo. De los falsos apóstoles, enemigos de la cruz de Cristo.*

1 En fin, hermanos mios, vosotros alegraos en el Señor. A mí no me es molesto el escribiros las mismas cosas, y para vosotros es necesario.

2 Guardaos, *pues*, *os repito*, de esos canes: guardaos de los malos obreros: guardaos de los *falsos* circuncisos [1],

3 porque *los verdaderos* circuncisos somos nosotros, que servimos en espíritu á Dios, y nos gloriamos en Jesu-Cristo; lejos de poner confianza en la carne [2]:

4 bien que podria yo tambien gloriarme en la carne [3]. Si alguno pues presume aventajarse segun la carne, *sepa que* mas puedo yo;

5 pues fui circuncidado al octavo dia, *soy* del linage de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebréo hijo de Hebréos, Fariséo en *la manera de observar* la Ley,

6 zeloso *por el judaismo* hasta perseguir la Iglesia de Dios; y en cuanto á la justicia que consiste en la Ley, ha sido mi proceder irreprensible.

7 Pero estas cosas, que *antes* las consideraba yo como ventajas mias, me han parecido desventajas *y pér-*

audieratis illum infirmatum. 27 Nam et infirmatus est usque ad mortem: sed Deus misertus est ejus: non solùm autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. 28 Festinantiùs ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim. 29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote. 30 Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accesit, tradens animam suam, ut impleret id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

CAPUT III. 1 De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. 2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. 3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes: 4 quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, 5 circumcisus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundùm Legem

[1] *Guardaos de esa* inútil *cortadura*, ó circuncision: *de esos falsos predicadores, que solamente ponen su mira en la circuncision del cuerpo.* [2] *O en las ceremonias de la Ley.* [3] *Aun mas que esos falsos doctores, si eso fuese materia de gloria.*

Digitized by Google

didas al poner los ojos en *Jesu*-Cristo.

8 Y en verdad todo lo tengo por pérdida, *ó desventaja*, en cotejo del sublime conocimiento de mi Señor Jesu-Cristo[1]; por cuyo amor he *abandonado y* perdido todas las cosas; y las miro como basura por ganar á Cristo,

9 y en él hallarme; no con tener la justicia mia, la cual es la que viene de la Ley[2], sino aquella que nace de la fe de Jesu-Cristo, la justicia que viene de Dios por la fe;

10 á fin de conocerle á él, *esto es á Cristo*, y la eficacia de su resurreccion; y participar de sus penas, asemejándome á su muerte[3]:

11 de modo que al cabo pueda arribar á *merecer* la resurreccion *gloriosa* de los muertos.

12 No que lo haya logrado ya *todo*, ni llegado á la perfeccion *de asemejarme á Cristo;* pero yo sigo mi carrera, por ver si alcanzo aquello para lo cual fui destinado *ó llamado* por Jesu-Cristo.

13 Yo, hermanos *mios*, no pienso haber tocado al fin de mi carrera: mi única mira es, olvidando las cosas de atras, y atendiendo solo y mirando á las de delante,

14 ir corriendo hácia el hito[4], para ganar el premio á que Dios llama desde lo alto por Jesu-Cristo.

15 Pensemos pues asi todos los que somos perfectos[5]; que si vosotros pensais de otra suerte, *confio que* Dios os iluminará tambien en esto, *y sacará del error.*

16 Mas en cuanto á los conocimientos á que hemos arribado ya *en las verdades de la fe*, tengamos los mismos sentimientos, y perseveremos en la misma regla. —17 O hermanos, sed imitadores mios, y poned los ojos en aquellos que proceden conforme al dechado nuestro que teneis.

18 Porque muchos, como os decia repetidas veces (y aun ahora lo digo con lágrimas) andan por ahi, que se portan como ene-

Pharisæus, 6 secundùm æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundùm justitiam, quæ in Lege est, conversatus sine querela. 7 Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. 8 Veruntamen existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, 9 et inveniar in illo, non habens meam justitiam, quæ ex Lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justitia in fide, 10 ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius: configuratus morti ejus: 11 si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis. 12 Non quòd jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam in quo et comprehensus sum à Christo Jesu. 13 Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem: quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, 14 ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu. 15 Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit. 16 Veruntamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula. 17 Imitatores mei estote

[1] *Que recibí en mi conversion.* [2] *O está fundada sobre la letra de ella, y las fuerzas naturales del hombre.* [3] *O muriendo á todos mis vicios.* [4] *Hácia el blanco de mi carrera.* [5] *O aspiramos á la perfeccion: y por mas perfectos que seamos, y aptos para coger el premio.— La palabra griega* Teleioi, *que la Vulgata traduce* perfecti, *significa aqui* bien dispuestos *para ganar el premio en algun certamen, lucha, etc.*

Digitized by Google

migos de la cruz de Cristo:

19 el paradero de los cuales es la perdicion: cuyo Dios es el vientre; y que hacen gala de lo que es su desdoro *y confusion*, aferrados á las cosas terrenas.

20 Pero nosotros vivimos ya como ciudadanos del cielo; de donde asimismo estamos aguardando al Salvador Jesu-Cristo Señor nuestro,

21 el cual transformará nuestro vil cuerpo, y le hará conforme al suyo glorioso, con la misma virtud eficaz, con que puede tambien sujetar á su imperio todas las cosas, *y hacer cuanto quiera de ellas.*

CAP. IV. *Ultima exhortacion del Apóstol á la práctica de todas las virtudes; y su agradecimiento por el socorro que le habian enviado.*

1 Por tanto, hermanos mios carísimos y amabilísimos, que sois mi gozo y la corona mia, perseverad asi firmes en el Señor, queridos mios.

2 Yo ruego á Evodia, y suplico á Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en el Señor.

3 Tambien te pido á tí, ó fiel compañero, que asistas á esas que conmigo han trabajado por el Evangelio con Clemente, y los demas coadjutores mios, cuyos nombres estan en el Libro de la vida[1].

4 Vivid siempre alegres en el Señor: vivid alegres, repito.

5 Sea vuestra modestia[2] patente á todos los hombres. El Señor está cerca.

6 No os inquieteis por la solicitud de cosa alguna: mas en todo presentad á Dios vuestras peticiones por medio de la oracion, y de las plegarias acompañadas de hacimiento de gracias.

7 Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, sea la guardia de vuestros corazones y de vuestros sentimientos en Jesu-Cristo.

8 Por lo demas, hermanos *mios*, todo lo que es conforme á verdad, todo lo que respira pureza, todo lo justo, todo lo que es santo *ó santifica*, todo lo que os

fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. 18 Multi enim ambulant, quos sæpè dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: 19 quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. 20 Nostra autem conversatio in cœlis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, 21 qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundùm operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia.

CAPUT IV. 1 Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea, sic state in Domino, charissimi. 2 Evodiam rogo, et Syntychen deprecor, idipsum sapere in domino. 3 Etiam rogo et te germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in Libro vitæ. 4 Gaudete in Domino semper: iterum dico gaudete. 5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est. 6 Nihil soliciti sitis: sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestræ innotescant apud Deum. 7 Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu. 8 De cetero, fratres, quæcumque sunt vera quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia,

[1] V. *Libro=Vida.* [2] *La voz griega* Epieikes *significa* moderacion, sufrimiento, *etc.*

Digitized by Google

haga amables, todo lo que sirve al buen nombre, toda virtud, toda disciplina loable, esto sea vuestro estudio.

9 Lo que habeis aprendido, y recibido, y oido, y visto en mí, esto habeis de practicar; y el Dios de la paz será con vosotros.

10 Yo por mí me holgué sobremanera en el Señor, de que al fin ha reflorecido aquel afecto que me teneis: siempre le habeis tenido *en vuestro* corazon, mas no hallabais coyuntura *para manifestarle.*

11 No lo digo por razon de *mi* indigencia; pues he aprendido á contentarme con lo que tengo.

12 Sé vivir en pobreza, y sé vivir en abundancia: todo lo he probado, y estoy ya hecho á todo, á tener hartura, y á sufrir hambre, á tener abundancia, y á padecer necesidad.

13 Todo lo puedo en aquel que me conforta, *esto es, en Cristo.*

14 Sin embargo, habeis hecho una obra buena en concurrir al alivio de mi tribulacion.

—15 Por lo demas bien sabeis vosotros, ó Filipenses, que despues de haber comenzado á predicaros el Evangelio, habiendo en seguida salido de la Macedonia, ninguna otra iglesia, sino solamente la vuestra, me asistió con sus bienes:

16 pues una y dos veces me remitisteis á Tesalónica con que atender á mis necesidades.

17 No es que desee yo *vuestras* dádivas; sino lo que deseo es el provecho considerable que resultará de ello á cuenta vuestra *delante de Dios.*

18 Ahora lo tengo todo, y estoy sobrado: colmado estoy de bienes, despues de haber recibido por Epafrodito lo que me habeis enviado, *y que he recibido* como *una oblacion de* olor suavisimo, como una hostia acepta y agradable á Dios.

19 Cumpla pues mi Dios todos vuestros deseos, segun sus riquezas, con la gloria *que os dé* en Jesu-Cristo.

20 Al Dios y Padre nuestro sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amen.

—21 Saludad á todos los santos *ó fieles* en Cristo Jesus.

22 Los hermanos, que conmigo

quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitate 9 Quæ et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum. 10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut et sentiebatis: occupati autem eratis. 11 Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. 12 Scio et humiliari, scio et abundare: (ubique et in omnibus institutus sum) et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati. 13 Omnia possum in eo, qui me confortat. 14 Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ. 15 Scitis autem et vos, Philipenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli: 16 quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 Non quia quæro datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. 18 Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam placentem Deo. 19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundùm divitias suas in gloria, in Christo Jesu. 20 Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum. Amen. 21 Salutate omnem sanctum in Christo Jesu. 22 Salutant vos, qui mecum sunt,

Digitized by Google

estan, os saludan. Os saludan todos los santos; y principalmente los que son de la casa *ó palacio* de Cesar[1].

23 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con vuestro Espíritu. Amen.

fratres. Salutant vos omnes sancti, maximè autem qui de Cæsaris domo sunt. 23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

[1] *Esto es, del emperador Neron.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA DE S. PABLO Á LOS COLOSENSES.

Los fieles de Colosas se hallaban turbados por dos clases de seductores: los unos les enseñaban á mezclar con el Evangelio las ceremonias del judaismo: los otros á acercarse á Dios, mas no por Jesu-Cristo como Mediador, sino por los ángeles, á los cuales daban ellos esta cualidad ú oficio, segun los principios de la filosofía platónica. San Pablo desde Roma, donde se hallaba preso, les escribe para desengañarlos de tales errores; y les da despues escelentes reglas para su conducta.

EPISTOLA

DEL APOSTOL S. PABLO A LOS COLOSENSES.

CAP. I. *Alaba San Pablo la fe de los Colosenses, y ruega por ellos. Jesu-Cristo es la imágen perfecta de Dios, el Señor de todas las cosas, la Cabeza de la Iglesia y el Redentor de los hombres. Pablo es el ministro de Jesu-Cristo, para anunciar el misterio de la vocacion de los gentiles.*

1 Pablo, Apóstol de Jesu-Cristo por la voluntad de Dios, y Timotéo su hermano:

2 á los santos y fieles hermanos en Jesu-Cristo, residentes en Colosas. 3 La gracia y paz sea con vosotros de parte de Dios Padre nuestro, y de Jesu-Cristo nuestro Señor. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo, orando siempre por vosotros,

4 al oir vuestra fe en Cristo Jesus, y el amor que teneis á todos los santos *ó fieles*,

5 en vista de la esperanza *de la gloria* que os está reservada en los cielos: *esperanza* que habeis adquirido mediante la palabra de la verdad *ó* el evangelio,

6 el cual se ha propagado entre vosotros, como asimismo en todo el mundo; donde fructifica, y va

CAPUT I. 1 Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater: 2 Eis qui sunt Colossis, sanctis, et fidelibus fratribus in Christo Jesu. 3 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo, et Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes, 4 audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem quam habetis in sanctos omnes, 5 propter spem, quæ reposita est vobis in cœlis: quam audistis in verbo veritatis Evangelii: 6 quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est; et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die

Digitized by Google

creciendo, del modo que lo ha hecho entre vosotros desde aquel dia en que oisteis y conocisteis la gracia de Dios, segun la verdad,

7 conforme la aprendisteis de nuestro carísimo Epafras, que es nuestro compañero en el servicio *de Dios*, y un fiel ministro de Jesu-Cristo para con vosotros.

8 El cual asimismo nos ha informado de vuestro amor *todo* espiritual:

9 por eso tambien nosotros desde el dia en que lo supimos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir *á Dios* que alcanceis pleno conocimiento de su voluntad, con toda sabiduría é inteligencia espiritual;

10 á fin de que sigais una conducta digna de Dios, agradándole en todo, produciendo frutos en toda especie de obras buenas, y adelantando en la ciencia de Dios:

11 corroborados con toda suerte de fortaleza, por el poder glorioso *de su gracia*, para tener *siempre* una perfecta paciencia y longanimidad, acompañada de alegría;

12 dando gracias á Dios Padre, que nos ha hecho dignos de participar de la suerte *y herencia* de los santos, iluminándonos con la luz *del Evangelio*:

13 que nos ha arrebatado del poder de las tinieblas, y trasladado al reino de su Hijo muy amado;

14 por cuya sangre hemos sido nosotros rescatados, y recibido la remision de los pecados[1];

15 *y* el cual es imágen *perfecta* del Dios invisible[2], engendrado *ab æterno* ante toda criatura;

16 pues por él fueron criadas todas las cosas en los cielos y en la tierra, las visibles y las invisibles, ora sean tronos, ora dominaciones, ora principados, ora potestades: todas las cosas fueron criadas por él mismo, y en atencion á él mismo.

17 Y asi él tiene ser ante todas las cosas, y todas subsisten por él, *y por él son conservadas.*

18 Y él es la cabeza del cuerpo de la Iglesia, y el principio *de la resurreccion*, el primero á renacer de entre los muertos; para que en todo tenga él la primacia:

qua audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate, 7 sicut didicistis ab Epaphra charissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu, 8 qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu. 9 Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali: 10 ut ambuletis dignè Deo, per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei: 11 in omni virtute confortati secundùm potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: 13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ, 14 in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum; 15 qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturæ: 16 quoniam in ipso condita sunt universa in cœlis et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt: 17 et ipse est an-

[1] *De la esclavitud en que nos tenia el demonio.* [2] *Como que es Hijo suyo consubstancial.*

Digitized by Google

19 pues plugo *al Padre* poner en él la plenitud de todo ser;

20 y reconciliar por él todas las cosas consigo, restableciendo la paz entre cielo y tierra, por medio de la sangre que derramó en la cruz.

21 Igualmente á vosotros, que antes os habiais estrañado *de Dios*, y erais enemigos suyos de corazon, por causa de vuestras malas obras;

22 ahora, en fin, os ha reconciliado en el cuerpo *mortal* de su carne, por medio de la muerte *que ha padecido*, á fin de presentaros santos, sin mancilla, é irreprehensibles delante de él *en la gloria:*

23 con tal que persevereis cimentados en la fe, y firmes é inmobles en la esperanza del Evangelio que oisteis, y que ha sido predicado en todas las naciones que habitan debajo del cielo, del cual yo Pablo he sido hecho ministro:

24 yo que al presente me gozo de lo que padezco por vosotros, y estoy cumpliendo en mi carne lo que resta que padecer á Cristo, *en sus miembros, sufriendo trabajos* en pro de su cuerpo *místico*, el cual es la Iglesia;

25 cuyo ministro soy yo por la disposicion de Dios: ministerio que se me ha dado en órden á vosotros *gentiles*, para desempeñar la predicacion de la palabra de Dios;

26 *anunciándoos* el misterio escondido á los siglos y generaciones pasadas, y que ahora ha sido revelado á sus santos,

27 á quienes Dios ha querido hacer patentes las riquezas de la gloria de este arcano entre las naciones, el cual no es otra cosa que Cristo hecho *por la fe* la esperanza de vuestra gloria.

28 Este es á quien predicamos nosotros, amonestando á todos los hombres, é instruyéndolos á todos en toda sabiduría *ó conocimientos celestiales*, para hacerlos á todos perfectos en Jesu-Cristo;

29 á cuyo fin dirijo yo todos mis esfuerzos, peleando segun el impulso que ejerce en mí *el Señor* con su *poderosa* virtud.

te omnes, et omnia in ipso constant. 18 Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipse primatum tenens. 19 Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare; 20 et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cœlis sunt. 21 Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis: 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso. 23 Si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles, et immobiles à spe Evangelii, quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura, quæ sub cœlo est, cujus factus sum ego Paulus minister. 24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimpleo ea quæ desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore ejus quod est Ecclesia: 25 cujus factus sum ego minister secundùm dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei: 26 mysterium, quod absconditum fuit à sæculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, 27 quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus in vobis spes gloriæ, 28 quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu. 29 In quo et laboro, certando secundùm operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

Digitized by Google

CAP. II. *Exhorta á los Colosenses á que se guarden de los sofismas de los filósofos, de la supersticion de los hereges, de los ritos del judaismo, y de falsas visiones.*

1 Porque deseo que sepais las inquietudes que padezco por vosotros y por los de Laodicea, y aun por aquellos *fieles*, que *todavía* no me conocen de vista;

2 á fin de que sean consolados sus corazones, y que estando bien unidos por la caridad, sean llenados de todas las riquezas de una perfecta inteligencia para conocer el misterio de Dios Padre y de Jesu-Cristo:

3 en quien estan encerrados todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.

4 Y digo esto, para que nadie os deslumbre con sutiles discursos, *ó altisonantes palabras.*

5 Pues aunque con el cuerpo estoy ausente, mas con el espíritu estoy con vosotros, holgándome de ver vuestro buen órden, y la firmeza de vuestra fe en Cristo.

6 Ya que, pues, habeis recibido por Señor á Jesu-Cristo, seguid sus pasos:

7 unidos á él como á vuestra raiz, y edificados sobre él como sobre vuestro fundamento, y confirmados en la fe, que se os ha enseñado; creciendo mas y mas en ella, con *continuas* acciones de gracias.

8 Estad sobre aviso para que nadie os seduzca por medio de una filosofia inútil y falaz, y con vanas sutilezas, *fundadas* sobre la tradicion de los hombres, conforme á las máximas del mundo, y no conforme á *la doctrina de* Jesu-Cristo.

9 Porque en él habita toda la plenitud de la Divinidad corporalmente, *esto es, real y substancialmente:*

10 y en él lo teneis todo: el cual es la cabeza de todo principado y potestad:

11 en el cual fuisteis vosotros tambien circuncidados con circuncision, no *carnal ó* hecha por mano que cercena la carne del cuerpo, sino con la circuncision de Cristo:

12 siendo sepultados con él por

CAPUT II. 1 Volo enim vos scire qualem solicitudinem habeam pro vobis et pro iis qui sunt Laodiciæ, et quicumque non viderunt faciem meam in carne: 2 ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu: 3 in quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ absconditi. 4 Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum. 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in Christo est, fidei vestræ. 6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate: 7 radicati, et superædificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione. 8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam, secundùm traditionem hominum, secundùm elementa mundi, et non secundùm Christum: 9 quia in ipso inhabitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter; 10 et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus, et potestatis: 11 in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi: 12 consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit

Digitized by Google

el bautismo, y con él resucitados *á la vida de la gracia*, por la fe que teneis del poder de Dios, que le resucitó de la muerte.

13 En efecto, cuando estabais muertos por vuestros pecados, y por la incircuncision, *ó desórden* de vuestra carne, entonces *Jesu-Cristo* os hizo revivir con él, perdonándoos *graciosamente* todos los pecados;

14 y cancelada la cédula del decreto firmado contra nosotros, que nos era contrario, quitóla de en medio, enclavándola en la cruz;

15 y despojando *con esto á* los principados y potestades *infernales*[1], los sacó valerosamente en público, y llevólos delante de sí, triunfando de ellos en su propia persona, *ó por su pasion y muerte.*

16 Nadie pues os condene por razon de la comida ó bebida, ó en punto de dias festivos, ó de novilunios, ó de sábados, *ó otras observancias de la Ley;*

17 cosas todas que eran sombra de las que habian de venir: mas el cuerpo *ó la realidad de ellas* es Cristo.

18 Nadie os estravie *del recto camino*, afectando humildad, *enredándoos* con un culto supersticioso de los Angeles, metiéndose en hablar de cosas que no ha visto; hinchado vanamente de su prudencia carnal[2],

19 y no estando unido con la cabeza, *que es Jesu-Cristo*, de la cual todo el cuerpo alimentado y organizado por medio de los nervios y junturas, va creciendo con el aumento, que es de Dios[3].

20 Si habeis muerto, pues, con *Jesu*-Cristo en órden á aquellas *primeras* y elementales instrucciones del mundo, ¿por qué las quereis todavía reputar por leyes vuestras, como si vivieseis en *la época aquella* del mundo?

21 No comais, *se os dice*, ni gusteis, ni toqueis esto ó aquello:

22 no obstante que todas estas cosas, prescritas por ordenanzas y doctrinas humanas, son tales que se destruyen con el uso mismo que de ellas se hace.

23 Pero en ellas hay verdaderamente una especie de sabiduría *cristiana* en su observancia libre y

illum à mortuis. 13 Et vos cum mortui essetis in delictis, et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta: 14 delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci; 15 et expolians principatus, et potestates, traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso. 16 Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbatorum: 17 quæ sunt umbra futurorum: corpus autem Christi. 18 Nemo vos seducat volens in humilitate, et religione Angelorum, quæ non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suæ, 19 et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum, crescit in augmentum Dei. 20 Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi, quid adhuc tanquam viventes in mundo decernitis? 21 Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis: 22 quæ sunt omnia in interitum ipso usu, secundùm

[1] *Del dominio que habian ejercido en nosotros por causa del pecado.* [2] *Publicando que solo por medio de los Angeles podemos llegarnos á Dios.* [3] *Los Sacramentos son como los conductos por donde se comunica la vida de la gracia á todo el cuerpo* místico *de Cristo, que es la Iglesia.*

Digitized by Google

acompañada de humildad, y en castigar el cuerpo, y no contemplar nuestra carne[1].

CAP. III. *De la renovacion de las costumbres conforme á la nueva vida recibida de Cristo. Varios avisos á los casados, á los padres de familia, y á los criados.*

1 Ahora bien, si habeis resucitado con *Jesu*-Cristo, buscad las cosas que son de arriba, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios *Padre*.

2 Saboreaos en las cosas del cielo, no en las de la tierra.

3 Porque muertos estais ya, y vuestra *nueva* vida está escondida con Cristo en Dios.

4 Cuando empero aparezca *Jesu*-Cristo, que es vuestra vida, entonces apareceréis tambien vosotros con él gloriosos.

5 Haced morir, pues, los miembros del hombre terreno que hay en vosotros; la fornicacion, la impureza, las pasiones deshonestas, la concupiscencia desordenada, y la avaricia, que *todo* viene á ser una idolatría:

6 por las cuales cosas descarga la ira de Dios sobre los incrédulos:

7 y en las cuales anduvisteis tambien vosotros en otro tiempo, pasando en aquellos desórdenes vuestra vida.

8 Mas ahora dad ya de mano á todas esas cosas; á la cólera, al enojo, á la malicia, á la maledicencia, y lejos de vuestra boca toda palabra deshonesta.

9 No mintais los unos á los otros. *En suma*: desnudaos del hombre viejo con sus acciones,

10 y vestios del nuevo[2], de aquel que por el conocimiento *de la fe*, se renueva segun la imágen del *Señor* que le crió:

11 para con el cual no hay distincion de gentil y judio, de circunciso y no circunciso, de Bárbaro y Scita, de esclavo y libre; sino que Cristo es todo *el bien*, y está en todos.

præcepta et doctrinas hominum: 23 quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

CAPUT III. 1 Igitur, si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: 2 quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. 3 Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. 4 Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria. 5 Mortificate ergo membra vestra, quæ sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ est simulacrorum servitus: 6 propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis: 7 in quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis. 8 Nunc autem deponite et vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro. 9 Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis, 10 et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem, secundùm imaginem ejus qui creavit illum: 11 ubi non est Gentilis, et Judæus, circumcisio, et præputium, Barbarus, et Scytha, servus, et liber: sed omnia, et in omnibus Christus. 12 Induite vos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiæ,

[1] *Segun San Gerónimo, San Juan Crisóstomo, y San Ambrosio el testo puede traducirse en un sentido diferente, del modo siguiente:* Estas cosas no tienen mas que una apariencia de sabiduría *(ó piedad)*; porque nacen de una falsa piedad, y de una humildad *afectada* que no cuida del cuerpo, privándole del sustento necesario. [2] Véase *Vestido*.

Digitized by Google

12 Revestios, pues, como escogidos que sois de Dios, santos y amados, *revestios* de entrañas de compasion, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia:

13 sufriéndoos los unos á los otros, y perdonándoos mutuamente, si alguno tiene queja contra otro: asi como el Señor os ha perdonado, asi lo habeis de hacer tambien vosotros.

14 Pero sobre todo mantened la caridad, la cual es el vínculo de la perfeccion[1].

15 Y la paz de Cristo[2] triunfe en vuestros corazones, *paz Divina*, á la cual fuisteis asimismo llamados para formar *todos* un solo cuerpo: y sed agradecidos *á Dios por este y otros beneficios.*

16 La palabra de Cristo, *ó su doctrina*, en abundancia, tenga su morada entre vosotros, con toda sabiduría, enseñándoos y animándoos unos á otros con salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando de corazon, con gracia *ó edificacion* las alabanzas á Dios.

17 Todo cuanto haceis, sea de palabra, ó de obra, hacedlo todo en nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo *y á gloria suya*, dando por medio de él gracias á Dios Padre.

18 Mugeres, estad sujetas á los maridos, como es debido, en *lo que es segun* el Señor.

19 Maridos, amad á vuestras mugeres, y no las trateis con aspereza.

20 Hijos, obedeced á vuestros padres en todo; porque esto es agradable al Señor.

21 Padres, no provoqueis á ira, *ó no irriteis* á vuestros hijos con *escesiva severidad*, para que no se hagan pusilánimes *ó apocados.*

22 Siervos, obedeced en todo á vuestros amos temporales, no sirviéndoles solo mientras tienen la vista sobre vosotros, *ó solamente cuando os miran*, como si no deseaseis mas que complacer á los hombres, sino con sencillez de corazon y temor de Dios.

23 Todo lo que hagais, hacedlo de buena gana, como quien sirve á Dios y no á hombres;

24 sabiendo que recibiréis del

benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam: 13 supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. 14 Super omnia autem hæc, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis; 15 et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore; et grati estote. 16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. 17 Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi gratias agentes Deo et Patri per ipsum. 18 Mulieres, subditæ estote viris: sicut oportet in Domino. 19 Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas. 20 Filii, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino. 21 Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant. 22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum. 23 Quodcumque facitis, ex animo operamini, sicut Domino et non hominibus: 24 scientes quòd

[1] *Pues que nos une á unos con otros, y á todos con Dios: que es en lo que consiste la perfeccion cristiana.* [2] MARTINI *traduce segun el griego:* Pace di Dio: paz de Dios.

Digitized by Google

Señor la herencia *del cielo* por galardon *ó salario; pues* á Cristo *nuestro* Señor es á quien servis, *en la persona de vuestros amos.*

25 Mas el que obra mal, *ó injustamente*, llevará el pago de su injusticia: porque Dios no hace acepcion de personas.

CAP. IV. *Ultimos avisos del Apóstol. Recomienda á Tiquico, y á Onésimo; y saluda á varios.*

1 Amos, tratad á los siervos segun lo que dictan la justicia y la equidad: sabiendo que tambien vosotros teneis *un* Señor en el cielo[1].

2 Perseverad en la oracion, velando en ella y acompañándola con acciones de gracias:

3 orando juntamente por nosotros, para que Dios nos abra la puerta de la predicacion, á fin de anunciar el misterio de *la redencion de los hombres por Jesu*-Cristo (por cuya causa estoy todavía preso)

4 y para que yo le manifieste de la manera *firme*, con que debo hablar de él.

5 Portaos sabiamente *y con prudencia* con aquellos que estan fuera *de la Iglesia*[2], resarciendo el tiempo *perdido*[3].

6 Vuestra conversacion sea siempre con agrado, sazonada con *la* sal *de la discrecion*, de suerte que acerteis á responder á cada uno como conviene.

7 De todas mis cosas os informará Tiquico, mi carísimo hermano, *y* fiel ministro y consiervo en el Señor:

8 al cual he enviado á vosotros espresamente, para que se informe de vuestras cosas, y consuele vuestros corazones;

9 juntamente con Onésimo, mi muy amado y fiel hermano, el cual es vuestro *compatriota*. Estos os contarán todo lo que aquí pasa.

10 Salúdaos Aristarco, mi compañero en la prision; y Márcos, primo de Bernabé, acerca del cual os tengo ya hechos mis encargos: si fuere á vosotros, recibidle bien.

11 Os saluda tambien Jesus, por sobrenombre Justo. Estos son de los circuncisos, *ó de los hebréos convertidos*; y ellos solos son los que me ayudan á *anunciar* el reino

à Domino accipietis retributionem hereditatis: Domino Christo servite. 25 Qui enim injuriam facit, recipiet id quod iniquè gessit; et non est personarum acceptio apud Deum.

CAPUT IV. 1 Domini, quod justum est et æquum, servis præstate: scientes quòd et vos Dominum habetis in cœlo. 2 Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione: 3 orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi, (propter quod etiam vinctus sum) 4 ut manifestem illud ita, ut oportet me loqui. 5 In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt: tempus redimentes. 6 Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere. 7 Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister, et conservus in Domino: 8 quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat quæ circa vos sunt, et consoletur corda vestra, 9 cum Onesimo charissimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia quæ hic aguntur, nota facient vobis. 10 Salutat vos Aristarchus, concaptivus meus; et Marcus, consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite illum: 11 et Jesus, qui dicitur Justus: qui sunt ex circumci-

[1] *Que os tratará como trateis á ellos.* [2] *A fin de atraerlos á la fe con vuestra conducta.* [3] *Con aprovechar toda ocasion de hacer alguna obra buena.*

Digitized by Google

de Dios, y me han servido de consuelo.

12 Salúdaos Epafras, el cual es de los vuestros, *ó vuestro paisano,* siervo *fiel* de Jesu-Cristo, siempre solícito en rogar por vosotros en sus oraciones, para que seais perfectos, y conozcais bien todo lo que Dios quiere *de vosotros.*

13 Pues yo soy testigo de lo mucho que se afana por vosotros, y por los de Laodicéa, y de Hierápoli.

14 Salúdaos el muy amado Lucas, médico, y tambien Demas.

15 Saludad vosotros á los hermanos de Laodicéa, y á Ninfas, y á la iglesia que tiene en su casa.

16 Leida que sea esta carta entre vosotros, haced que se lea tambien en la iglesia de Laodicéa; como el que vosotros asimismo leais la de los Laodicenses.

17 Finalmente, decid *de mi parte* á Arquippo[1]: Considera bien el ministerio que has recibido en nombre del Señor, á fin de desempeñar todos sus cargos.

18 La salutacion *va* de mi propia mano, Pablo. Acordaos de mis cadenas. La gracia sea con vosotros. Amen.

sione: hi soli sunt adjutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio. 12 Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper solicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei. 13 Testimonium enim illi perhibeo, quòd habet multum laborem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodiciæ, et qui Hierapoli. 14 Salutat vos Lucas, medicus charissimus, et Demas. 15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclesiam. 16 Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur; et eam, quæ Laodicensium est, vos legatis. 17 Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas. 18 Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

[1] Véase *Philem.* v. 2.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA PRIMERA Á LOS TESALONICENSES.

Habia S. Pablo predicado la fe en Tesalónica, hoy Salónica, capital de la Macedonia, y viéndose precisado á retirarse por la persecucion de los judios (Act. XVII, v. 1) *pasó á Beréa, de aqui á Atenas, y en seguida á Corinto, á donde llegaron despues de algun tiempo desde Tesalónica Timotéo y Silas. Estos le contaron la constancia en la fe de los nuevos fieles de Tesalónica; y no pudiendo el Apóstol ir á verlos, les escribió esta carta, en la cual despues de haberles hablado con entrañable ternura, les da las instrucciones y los avisos de que necesitaban. Créese comunmente que esta es la primera carta de las que tenemos del santo Apostol; habiendo sido escrita diez y ocho años despues de la muerte del Señor, ó hácia el 52 de la era vulgar.*

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL S. PABLO A LOS TESALONICENSES.

Cap. I. *Alaba el Apóstol á los Tesalonicenses por haber sido un dechado de los demas fieles, con el el fervor de su fe, esperanza y caridad, en medio de las tribulaciones.*

1 Pablo, y Silvano, y Timotéo, á la iglesia de los Tesalonicenses *congregada* en Dios Padre, y en nuestro Señor Jesu-Cristo.

2 Gracia y paz sea con vosotros. Sin cesar damos gracias á Dios por todos vosotros, haciendo continuamente memoria de vosotros en nuestras oraciones,

3 acordándonos delante del Dios y Padre nuestro de las obras de vuestra fe, de los trabajos de vuestra caridad, y de la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesu-Cristo.

4 Considerando, amados hermanos, que vuestra eleccion, *ó vocacion á la fe*, es de Dios:

Caput I. 1 Paulus, et Silvanus, et Timotheus, ecclesiæ Thessalonicensium, in Deo Patre, et Domino Jesu Christo. 2 Gratia vobis, et pax. Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione; 3 memores operis fidei vestræ, et laboris, et charitatis, et sustinentiæ spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: 4 scientes, fratres dilecti, à Deo electionem vestram. 5 Quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantùm, sed et in virtute, et in Spiritu sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fue-

Digitized by Google

5 porque nuestro Evangelio no se anunció á vosotros solo con palabras, sino tambien con milagros, *y dones*[1] *del* Espíritu Santo, con eficaz persuasion: porque ya sabeis, cuál fué nuestro proceder entre vosotros para *procurar* vuestro bien.

6 Vosotros de vuestra parte os hicisteis imitadores nuestros y del Señor, recibiendo su palabra en medio de muchas tribulaciones con gozo del Espíritu Santo:

7 de suerte que habeis servido de modelo á cuantos han creido en la Macedonia y en Acaya.

8 Pues que de vosotros se difundió la palabra del Señor *ó el Evangelio*, no solo por la Macedonia y Acaya; sino que por todas partes se ha divulgado en tanto grado la fe que teneis en Dios, que no tenemos necesidad de decir nada sobre esto.

9 Porque los mismos *fieles* publican el suceso que tuvo nuestra entrada entre vosotros; y cómo os convertisteis á Dios, abandonando los ídolos, por servir al Dios vivo y verdadero,

10 y para esperar del cielo á su Hijo Jesus, á quien resucitó de entre los muertos, y el cual nos libertó de la ira venidera[2].

CAP. II. *San Pablo hace presente á los Tesalonicenses la libertad, desinteres y zelo con que les predicó el Evangelio; y tambien el entrañable amor que les profesa por su constancia en la fe.*

1 El hecho es que vosotros, hermanos mios, sabeis bien como nuestra llegada á vuestra ciudad no fué en vano, *ó sin fruto*:

2 sino que habiendo sido antes maltratados, y afrentados, *ó azotados con varas*, como no ignorais, en Filipos, puesta en nuestro Dios la confianza, pasamos animosamente á predicaros el Evangelio de Dios en medio de muchos obstáculos.

3 Porque no os hemos predicado ninguna doctrina de error, ni de inmundicia, ni con el designio de engañaros[3];

4 sino del mismo modo que fuimos aprobados de Dios para que se nos confiase su Evangelio: asi es que hablamos, *ó predicamos*, no como para agradar á los hombres,

rimus in vobis propter vos. 6 Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti: 7 ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaia. 8 A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solùm in Macedonia, et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. 9 Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos; et quomodo conversi estis ad Deum à simulacris, servire Deo vivo, et vero, 10 et expectare Filium ejus de cœlis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

CAPUT II. 1 Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit: 2 sed ante passi, et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evangelium Dei in multa solicitudine. 3 Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo, 4 sed sicut probati sumus à Deo, ut crederetur nobis Evangelium: ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat

[1] II. *Cor. II. v.* 12. [2] *Satisfaciendo por nosotros con su sangre á la justicia de Dios.* [3] *Como han hecho Simon Mago, Cerinto, y otros falsos apóstoles.*

Digitized by Google

sino á Dios, que sondea nuestros corazones.

5 Porque nunca usamos del lenguage de adulacion, como sabeis, ni de ningun pretesto de avaricia. Dios es testigo *de todo esto.*

6 Ni buscamos gloria de los hombres, ni de vosotros, ni de otros algunos.

7 Pudiendo, como Apóstoles de Cristo, gravaros *con la carga de nuestra subsistencia*; mas bien nos hicimos párvulos, *ó mansos y suaves* en medio de vosotros; como una madre que está criando, llena de ternura para con sus hijos.

8 De tal manera apasionados por vosotros que deseabamos con ansia comunicaros no solo el Evangelio de Dios, sino daros tambien *hasta* nuestra misma vida: tan queridos venisteis á ser de nosotros.

9 Porque bien os acordaréis, hermanos *mios*, de nuestros trabajos y fatigas *por amor vuestro*; como trabajando de dia y de noche, á trueque de no gravar á nadie, *ganándonos nuestro sustento*, predicamos ahi el Evangelio de Dios.

10 Testigos sois vosotros, y *tambien* Dios, de cuán santa, y justa, y sin querella alguna fué nuestra mansion entre vosotros, que habeis abrazado la fe:

11 sabiendo, como sabeis, que nos hemos portado con cada uno de vosotros á la manera que un padre con sus hijos,

12 amonestándoos, consolándoos, y conjurándoos á llevar una vida digna de Dios, que os ha llamado á su reino y gloria.

13 De aqui es que no cesamos de dar gracias al Señor, porque cuando recibisteis la palabra de Dios, oyéndola de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino (segun es verdaderamente) como palabra de Dios, que fructifica en vosotros, que habeis creido.

14 Porque vosotros, hermanos *mios*, habeis imitado las iglesias de Dios que hay en Judéa, reunidas en Jesu-Cristo; siendo asi que habeis sufrido de los de vuestra propia nacion las mismas persecuciones, que aquellas han sufrido de los judios:

15 los cuales tambien mataron

corda nostra. 5 Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis: neque in occasione avaritiæ: Deus testis est: 6 nec quærentes ab hominibus gloriam, neque à vobis, neque ab aliis. 7 Cum possemus vobis oneri esse ut Christi Apostoli: sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foveat filios suos. 8 Ita desiderantes vos, cupidè volebamus tradere vobis non solùm Evangelium Dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis. 9 Memores enim estis, fratres, laboris nostri, et fatigationis: nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus in vobis Evangelium Dei. 10 Vos testes estis, et Deus, quàm sanctè et justè, et sine querela vobis qui credidistis, fuimus: 11 sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos) 12 deprecantes vos et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis dignè Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam. 13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam cum accepissetis à nobis verbum auditus Dei, accepistis illud non ut verbum hominum; sed (sicut est verè) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis. 14 Vos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarum Dei, quæ sunt in Judæa, in Christo Jesu: quia eadem passi estis et vos à contribulibus vestris, sicut et ipsi à Judæis: 15 qui et Dominum occiderunt Jesum, et Prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus homini-

Digitized by Google

al Señor Jesus, y á los profetas, y á nosotros nos han perseguido; y desagradan á Dios, y son enemigos de todos los hombres, *pues se oponen á su salvacion*,

16 prohibiéndonos el predicar á los gentiles, á fin de que se salven; para ir siempre ellos llenando la medida de sus pecados[1]: por lo que la ira de Dios ha caido sobre su cabeza, *y durará* hasta el fin[2].

17 Pero en cuanto á nosotros, hermanos mios, despues de haber estado por un poco de tiempo separados de vosotros con el cuerpo, no con el corazon, hemos deseado con tanto mas ardor y empeño volveros á ver.

18 Por eso quisimos pasar á visitaros, y en particular yo, Pablo, he estado resuelto á ello mas de una vez; pero satanas nos lo ha estorbado[3].

19 En efecto, ¿cuál es nuestra esperanza, nuestro gozo, y la corona que formará *toda* nuestra gloria? ¿No sois vosotros delante de nuestro Señor Jesu-Cristo para el dia de su advenimiento? Si, vosotros sois nuestra gloria y nuestro gozo.

Cap. III. *Consuelo del Apóstol al saber por Timotéo la constancia de los Tesalonicenses en la fe de Jesu-Cristo.*

1 Por cuyo motivo, no pudiendo sufrir mas *el estar sin saber de vosotros*, tuvimos por bien quedarnos solos en Atenas:

2 y despachamos á Timotéo, hermano nuestro, y ministro de Dios en *la predicacion* del Evangelio de Jesu-Cristo para confirmaros y esforzaros en vuestra fe;

3 á fin de que ninguno se conturbe, *ni bambalee* por estas tribulaciones, pues vosotros mismos sabeis que á esto estamos destinados.

4 Porque ya cuando estabamos con vosotros, os predeciamos que habiamos de padecer tribulaciones, asi como ha sucedido y teneis noticia de ello.

5 Por esto mismo, no pudiendo ya sufrir mas, envié á informarme de vuestra fe; temiendo que el tentador os hubiese tentado, y

bus adversantur; 16 prohibentes nos Gentibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccata sua semper: pervenit enim ira Dei super illos usque in finem. 17 Nos autem, fratres, desolati à vobis ad tempus horæ, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio: 18 quoniam volnimus venire ad vos: ego quidem Paulus, et semel et iterum; sed impedivit nos satanas. 19 Quæ est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? 20 Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

Caput III. 1 Propter quod non sustinentes ampliùs, placuit nobis remanere Athenis, solis: 2 et misimus Timotheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra: 3 ut nemo moveatur in tribulationibus istis: ipsi enim scitis quòd in hoc positi sumus. 4 Nam et cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis. 5 Propterea et ego ampliùs non sustinens misi ad cognoscendam fidem vestram: ne fortè tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster. 6 Nunc autem veniente Timotheo

[1] *A que los ha abandonado la justicia Divina.* [2] *Rom. XI. v. 26.* [3] *Habiéndonos movido tales disputas y dificultades acá en Atenas, que no ha sido posible ejecutarlo.*

Digitized by Google

se perdiese nuestro trabajo.

6 Pero ahora que Timotéo, regresado acá de vosotros, nos ha traido nuevas de la fe y caridad vuestra, y cómo conservais siempre buena memoria de nosotros, deseando vernos, igualmente que nosotros os deseamos ver tambien:

7 con eso, hermanos, hemos tenido gran consuelo á vista de vuestra fe, en medio de todas nuestras necesidades y tribulaciones.

8 Porque ahora *podemos decir que* vivimos, puesto que vosotros estais firmes en el Señor.

9 Y en efecto, ¿qué accion de gracias *bastante* podemos tributar á Dios por vosotros, por todo el gozo que esperimentamos por vuestra causa delante de nuestro Dios?

10 Esto es lo que nos hace rogarle dia y noche con la mayor instancia, que nos permita pasar á veros y acabar las instrucciones que faltan á vuestra fe.

11 ¡Oh! quiera el Dios y Padre nuestro, y nuestro Señor Jesu-Cristo dirigir nuestros pasos hácia vosotros.

12 Entretanto el Señor os multiplique, y aumente vuestra caridad recíprocamente, y para con todos; tal cual es la nuestra para con vosotros:

13 á fin de fortalecer vuestros corazones en santidad y ser irreprensibles delante del Dios y Padre nuestro, para cuando venga nuestro Señor Jesu-Cristo con todos sus santos. Amen.

CAP. IV. *Que debemos huir de la lujuria y ociosidad: y que no hemos de contristarnos como los gentiles por la muerte de los difuntos, teniendo la esperanza de la resurreccion.*

1 Por lo demas, hermanos, os rogamos y conjuramos por el Señor Jesus, que segun aprendisteis de nosotros el modo como debeis portaros y agradar á Dios, asi procedais, para adelantar mas y mas *en el camino del Señor.*

2 Porque ya sabeis qué preceptos os he dado en nombre del Señor Jesus.

3 Esta es la voluntad de Dios, *es á saber*, vuestra santificacion[1]:

ad nos à vobis, et annuntiante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos: 7 ideo consolati sumus, fratres, in vobis, in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram: 8 quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. 9 Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum, 10 nocte ac die abundantiùs orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea quæ desunt fidei vestræ? 11 Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos. 12 Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis: 13 ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum et Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

CAPUT IV. 1 De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis à nobis, quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo; sic et ambuletis ut abundetis magis. 2 Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per Dominum Jesum. 3 Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut abstineatis vos à fornicatione: 4 ut sciat unusquisque

[1] *O el que seais santos y puros.*

Digitized by Google

que os abstengais de la fornicacion:
4 que sepa cada uno de vosotros usar del propio cuerpo santa y honestamente;
5 no con pasion libidinosa, como lo hacen los gentiles, que no conocen á Dios:
6 que nadie oprima á su hermano, ni le engañe en ningun asunto; puesto que Dios es vengador de todas estas cosas, como ya antes os hemos dicho y protestado.
7 Porque no nos ha llamado Dios á inmundicia, sino á santidad.
8 Asi que, quien menosprecia estos preceptos, no desprecia á un hombre, sino á Dios, *que es el autor de ellos*, y el cual asimismo nos ha dado su Santo Espíritu.
9 Por lo que mira á la caridad fraterna, no hay necesidad de escribiros; pues vosotros mismos aprendisteis de Dios el amaros unos á otros.
10 Y asi lo haceis con cuantos hermanos hay en toda la Macedonia. Pero os rogamos, hermanos *mios*, que adelanteis, *ó crezcais* mas y mas *en este amor*,
11 y procureis vivir quietos, y atender á lo que tengais que hacer; y trabajeis con vuestras manos, conforme os tenemos ordenado, y que os porteis modestamente con los que estan fuera de la Iglesia[1], y que no codicieis cosa alguna de nadie[2].
12 En órden á los difuntos, no queremos, hermanos, dejaros en ignorancia; porque no os entristezcais del modo que suelen los demas hombres, que no tienen la esperanza *de la vida eterna*.
13 Porque si creemos que Jesus, *nuestra cabeza*, murió y resucitó; tambien *debemos creer que* Dios *resucitará* y llevará con Jesus á *la gloria* á los que[3] hayan muerto en *la fe y amor de* Jesus.
14 Por lo cual os decimos sobre la palabra del Señor que nosotros los vivientes, *ó los* que quedarémos hasta la venida del Señor[4], no cogeremos la delantera á los que ya murieron *antes*[5].
15 Por cuanto el mismo Señor

vestrum vas suum possidere in sanctificatione, et honore: 5 non in passione desiderii, sicut et Gentes, quæ ignorant Deum: 6 et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, et testificati sumus. 7 Non enim vocavit nos Deus in immunditiam; sed in sanctificationem. 8 Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis. 9 De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos à Deo didicistis ut diligatis invicem. 10 Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, 11 et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis: et ut honestè ambuletis ad eos qui foris sunt: et nullius aliquid desideretis. 12 Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent. 13 Si enim credimus quòd Jesus mortuus est, et resurrexit: ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. 14 Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos, qui

[1] *Por no darles ocasion de calumniar la fe.* [2] *Poniéndoos con vuestro trabajo en estado de no necesitar á los otros.* [3] *Siendo miembros suyos por la fe y caridad.* [4] *O los fieles que vivan entonces* [5] *Esto es, no resucitaremos por eso antes que ellos.*

Digitized by Google

á la intimacion, y á la voz del Arcángel, y al sonido de la trompeta de Dios[1] descenderá del cielo, y los que murieron en Cristo, resucitarán los primeros.

16 Despues, nosotros los vivos, los que hayamos quedado[2], seremos arrebatados juntamente con ellos sobre nubes al encuentro de Cristo en el aire; y así estaremos con el Señor eternamente[3].

17 Consolaos pues los unos á los otros con estas verdades[4].

CAP. V. *Les advierte que la segunda venida del Señor será cuando menos piensen: exhorta á prepararse con buenas obras á súbditos y á superiores, y á todos en general; pidiéndoles por último que rueguen por él á Dios.*

1 Pero en cuanto al tiempo y al momento *de esta segunda venida de Jesu-Cristo*, no necesitais, hermanos mios, que os escriba.

2 Porque vosotros sabeis muy bien, que como el ladron de noche, así vendrá el dia del Señor.

3 Pues cuando *los impíos* estarán diciendo *que hay* paz y seguridad, entonces los sobrecogerá de repente la ruina, como el dolor de parto á la preñada, sin que puedan evitarla.

4 Mas vosotros, hermanos, no vivis en *las* tinieblas *del pecado*, para que os sorprenda, como ladron, aquel dia;

5 puesto que todos vosotros sois hijos de la luz, é hijos del dia: no lo somos de la noche ni de las tinieblas[5].

6 No durmamos, pues, como los demas; antes bien estemos en vela, y vivamos con templanza;

7 pues los que duermen, duermen de noche, y los que se embriagan, de noche se embriagan.

8 Nosotros empero que somos *hijos* del dia *ó de la luz de la fe*, vivamos en sobriedad, vestidos de cota de fe y de caridad, y *teniendo* por yelmo la esperanza de la salud *eterna*.

9 Porque no nos ha puesto Dios para *blanco de* venganza, sino para hacernos adquirir la salud por nuestro Señor Jesu-Cristo:

10 el cual murió por nosotros,

dormierunt. 15 Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cœlo: et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. 16 Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus. 17 Itaque consolamini invicem in verbis istis.

CAPUT V. 1 De temporibus autem, et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis. 2 Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet. 3 Cum enim dixerint pax, et securitas; tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient. 4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa, tanquam fur comprehendat; 5 omnes enim vos filii lucis estis et filii diei: non sumus noctis, neque tenebrarum. 6 Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus. 7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. 8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loricam fidei et charitatis, et galeam spem salutis: 9 quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum,

[1] Véase *Dios*. [2] *Habiendo muerto tambien y resucitado.* [3] *No sabiendo nadie cuando vendrá aquel dia, habla el Apóstol como si fuese uno de los que vivirán entonces.* [4] *En la muerte de vuestros amigos y parientes.* [5] *Sino de Dios, que nos ilumina con su gracia.*

Digitized by Google

á fin de que, ora velando, ora durmiendo[1], vivamos juntamente con él.

11 Por lo cual consolaos mútuamente, y edificaos los unos á los otros, como lo haceis.

12 Asimismo, hermanos, os rogamos que seais reconocidos, *y tengais especial consideracion* á los que trabajan entre vosotros, y os gobiernan en el Señor, y os instruyen;

13 dándoles las mayores muestras de caridad por sus desvelos: conservad *siempre* la paz con ellos.

14 Os rogamos tambien, hermanos, que corrijais á los inquietos, que consoleis á los pusilánimes, que soporteis á los flacos, que seais sufridos con todos.

15 Mirad que ninguno vuelva á otro mal por mal; sino tratad de hacer siempre bien unos á otros, y á todo el mundo.

16 Vivid siempre alegres:

17 orad sin intermision.

18 Dad gracias por todo *al Señor*, porque esto es lo que quiere Dios que hagais todos en *nombre de* Jesu-Cristo.

19 No apagueis el Espíritu *de Dios*[2].

20 No desprecieis las profecías; *apreciadlas mucho.*

21 Examinad, si, todas las cosas; y ateneos á lo bueno *y conforme al Evangelio.*

22 Apartaos *aun* de toda apariencia de mal.

23 Y el Dios de la paz os haga santos en todo, á fin de que vuestro espíritu entero, con alma y cuerpo, se conserven sin culpa para cuando venga nuestro Señor Jesu-Cristo.

24 Fiel es el que os llamó; y así lo hará, *como lo ha ofrecido.*

25 Hermanos mios, orad por nosotros.

26 Saludad á todos los hermanos con el ósculo santo.

27 Os conjuro por el Señor que se lea esta carta á todos los santos hermanos.

28 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con vosotros. Amen.

10 qui mortuus est pro nobis: ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus. 11 Propter quod consolamini invicem, et ædificate alterutrum, sicut et facitis. 12 Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis vos, qui laborant inter vos, et præsunt vobis in Domino, et monent vos, 13 ut habeatis illos abundantiùs in charitate propter opus illorum; pacem habete cum eis. 14 Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. 15 Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini in invicem, et in omnes. 16 Semper gaudete. 17 Sine intermissione orate: 18 In omnibus gratias agite: hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu, in omnibus vobis. 19 Spiritum nolite extinguere. 20 Prophetias nolite spernere. 21 Omnia autem probate: quod bonum est tenete. 22 Ab omni specie mala abstinete vos. 23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia; ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur. 24 Fidelis est, qui vocavit vos: qui etiam faciet. 25 Fratres, orate pro nobis. 26 Salutate fratres omnes in osculo sancto. 27 Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus. 28 Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

[1] *Así en vida, como despues de muertos.* [2] *Ni estorbeis el uso de sus dones y gracias.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA SEGUNDA A LOS TESALONICENSES.

Lo que S. Pablo habia dicho acerca del juicio final en su primera carta, habia alarmado á los Tesalonicenses como si este terrible dia estuviese muy cercano, y por tanto les escribe esta segunda carta para tranquilizarlos; y al mismo tiempo les da saludables advertencias. Parece que la escribió desde Corinto, como la anterior; en cuya ciudad se detuvo el Apóstol año y medio. (Act. XVIII, v. 11).

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL S. PABLO A LOS TESALONICENSES.

CAP. I. *Da gracias á Dios por la fe de los Tesalonicenses, y por su paciencia en las tribulaciones.*

1 Pablo, y Silvano, y Timotéo, á la iglesia de los Tesalonicenses *congregada* en el *nombre de* Dios nuestro Padre, y en el Señor Jesu-Cristo.

2 La gracia y paz sea con vosotros de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesu-Cristo.

3 Debemos dar á Dios continuamente acciones de gracias por vosotros, hermanos *mios*; y es muy justo que lo hagamos, puesto que vuestra fe va aumentándose mas y mas, y la caridad que teneis reciprocamente unos para con otros va tomando un nuevo incremento:

4 de tal manera que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, por vuestra paciencia y fe, en medio de todas vuestras tribulaciones y persecuciones que padeceis;

5 que son señales que demuestran el justo juicio de Dios *que asi os purifica* para haceros dignos de su reino, por el cual padeceis lo que padeceis.

6 Porque delante de Dios es justo que él aflija á su vez á aquellos que ahora os afligen;

7 y á vosotros que estais al pre-

CAPUT I. 1 Paulus, et Silvanus, et Timotheus; ecclesiæ Thessalonicensium, in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 2 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 3 Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem: 4 ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide: et in omnibus persecutionibus vestris, et tribulationibus, quas sustinetis 5 in exemplum justi judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini. 6 Si tamen justum est apud Deum, retribuere tribulationem iis qui vos tribulant;

Digitized by Google

sente atribulados, os haga gozar juntamente con nosotros del descanso *eterno*, cuando el Señor Jesus descenderá del cielo, y aparecerá con los ángeles, *que son los ministros* de su poder,

8 *cuando vendrá* con llamas de fuego á tomar venganza de los que no conocieron á Dios, y de los que no obedecen al Evangelio de nuestro Señor Jesu-Cristo:

9 los cuales sufrirán la pena de una eterna condenacion, *confundidos* por la presencia del Señor, y por el brillante resplandor de su poder;

10 cuando viniere á ser glorificado en sus santos, y á ostentarse admirable en todos los que creyeron[1], pues que vosotros habeis creido nuestro testimonio acerca de aquel dia.

11 Por cuyo motivo oramos tambien sin cesar por vosotros; para que nuestro Dios os haga dignos del estado á que os ha llamado, y cumpla todos los designios que su bondad tiene sobre vosotros, y haga con su poder fecunda vuestra fe en buenas obras:

12 á fin de que sea glorificado en vosotros el nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesu-Cristo.

CAP. II. *Describe las señales que precederán á la venida de Cristo, y á la del Anti-Cristo, y sus secuaces; y los exhorta á permanecer en la doctrina que les ha enseñado.*

1 Entretanto, hermanos, os suplicamos por el advenimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo, y de nuestra reunion al mismo,

2 que no abandoneis ligeramente vuestros *primeros* sentimientos, ni os alarmeis con supuestas revelaciones, con ciertos discursos, ó con cartas que se supongan enviadas por nosotros, como si el dia del Señor estuviera ya muy cercano.

3 Y no os dejeis seducir de nadie en ninguna manera. Porque no vendrá *este dia*, sin que primero haya acontecido la apostasía *casi general de los fieles*, y aparecido el hombre del pecado, el hijo de la perdicion,

7 et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cœlo cum Angelis virtutis ejus: 8 in flamma ignis dantis vindictam iis, qui non noverunt Deum, et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi. 9 Qui pœnas dabunt in interitu æternas à facie Domini, et à gloria virtutis ejus: 10 cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt: quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo. 11 In quo etiam oramus semper pro vobis: ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute: 12 ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo, secundùm gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.

CAPUT II. 1 Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostræ congregationis in ipsum: 2 ut non citò moveamini à vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Domini. 3 Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primùm, et re-

[1] *Con la gloria inmensa de que les llenará á ellos; y por lo mismo á vosotros tambien.*

Digitized by Google

4 el cual se opondrá *á Dios* y se alzará contra todo lo que se dice Dios, ó se adora: hasta llegar á poner su asiento en el templo de Dios, dando á entender que es Dios.

5 ¿No os acordais, que cuando estaba todavia entre vosotros os decia estas cosas?

6 Ya sabeis vosotros la causa que ahora le detiene, hasta que sea manifestado, *ó venga* en su tiempo *señalado*[1].

7 El hecho es que ya va obrando *ó formándose* el misterio de iniquidad. Entre tanto el que está firme ahora, manténgase, hasta que sea quitado el impedimento[2].

8 Y entonces se dejará ver aquel perverso, á quien el Señor Jesus matará con el resuello, *ó el solo aliento* de su boca, y destruirá con el resplandor de su presencia;

9 á aquel inicuo que vendrá con el poder de satanas, con toda suerte de milagros, de señales y prodigios falsos,

10 y con todas las ilusiones que pueden conducir á la iniquidad á aquellos que se perderán, por no haber recibido y amado la verdad á fin de salvarse. Por eso Dios les enviará *ó permitirá que obre en ellos* el artificio del error, con que crean á la mentira:

11 para que sean condenados todos los que no creyeron á la verdad, sino que se complacieron en la maldad *ó injusticia.*

12 Mas nosotros debemos siempre dar gracias á Dios por vosotros, ó hermanos amados de Dios, por haberos Dios escogido por primicias de salvacion *en toda la Macedonia*, mediante la santificacion del espíritu, y la verdadera fe *que os ha dado*:

13 á la cual os llamó asimismo por medio de nuestro Evangelio para haceros conseguir la gloria de nuestro Señor Jesu-Cristo.

14 Asi que, hermanos mios, estad firmes *en la fe*, y mantened las tradiciones *ó doctrina* que habeis aprendido, ora por medio de la predicacion, ora por carta nuestra.

velatus fuerit homo peccati, filius perditionis, 4 qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus. 5 Non retinetis quòd cum adhuc essem apud vos hæc dicebam vobis? 6 Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 Nam mysterium jam operatur iniquitatis, tantùm ut qui tenet nunc, teneat donec de medio fiat. 8 Et tunc revelabitur ille iniquus quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum: 9 cujus est adventus secundùm operationem satanæ, in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus, 10 et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt: eò quòd charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. Ideò mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio: 11 ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. 12 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti à Deo, quòd elegerit vos Deus primitias ad salutem, in sanctificatione spiritus et in fide veritatis: 13 in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum, in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. 14 Itaque, fratres, state: et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam

[1] *Que será tal vez luego que reine la apostasía general.* [2] *O haya desaparecido lo que ahora le detiene; esto es, la fe y la caridad de tantas almas buenas como hay todavia.*

Digitized by Google

15 Y nuestro Señor Jesu-Cristo, y Dios, y Padre nuestro que nos amó, y dió eterno consuelo, y buena esperanza por la gracia,

16 aliente *y consuele* vuestros corazones, y los confirme en toda obra y palabra buena.

CAP. III. *Les pide rueguen á Dios por él: habla contra los díscolos, ociosos y pertinaces; y recomienda el amor al trabajo, y la correccion de los malos.*

1 Por último, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra de Dios se propague mas y mas, y sea glorificada *en todo el mundo*, como lo es ya entre vosotros;

2 y nos veamos libres de los díscolos y malos hombres[1]: porque *al fin* no es de todos *el alcanzar* la fe[2].

3 Pero fiel es Dios, que os fortalecerá y defenderá del *espíritu* maligno.

4 Y asi confiamos en el Señor que vosotros haceis ya ahora lo que ordenamos *en esta carta*, y que lo hareis en adelante.

5 El Señor entretanto dirija vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

6 Por lo que os intimamos, hermanos, en nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, que os aparteis de cualquiera de entre vuestros hermanos que proceda desordenadamente, y no conforme á la tradicion *ó enseñanza* que ha recibido de nosotros.

7 Pues bien sabeis vosotros mismos lo que debeis hacer para imitarnos; por cuanto no anduvimos desordenadamente, *ó causando inquietudes* entre vosotros:

8 ni comimos el pan de valde, á costa de otro, sino con trabajo y fatiga, trabajando de noche y de dia *para ganar nuestro sustento*, por no ser gravosos á ninguno de vosotros:

9 no porque no tuviésemos potestad para hacerlo, sino á fin de daros en nuestras personas un dechado que imitaseis.

10 Asi es que aun estando entre

nostram. 15 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus, et Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in gratia, 16 exhortetur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.

CAPUT III. 1 De cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos: 2 et ut liberemur ab importunis et malis hominibus: non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos et custodiet á malo. 4 Confidimus autem de vobis, in Domino, quoniam quæ præcipimus, et facitis, et facietis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi. 6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, et non secundùm traditionem, quam acceperunt à nobis. 7 Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos: 8 neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus. 9 Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos. 10 Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis: quoniam si quis non vult operari, nec manducet. 11 Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquietè, nihil operantes, sed curiosè agentes.

[1] *Que con tanto furor se oponen á ella.* — I. *Cor. III. v.* 3 = I. *Thes. III. v.* 2. = *Act. XVIII. v.* 6. [2] *Y menos de los que por su dureza se hacen indignos de ella.*

Digitized by Google

vosotros os intimabamos esto: Quien no quiere trabajar, tampoco coma.

11 Porque hemos oido que andan entre vosotros algunos bulliciosos, que no entienden en otra cosa que en indagar lo que no les importa.

12 Pues á estos tales los apercibimos, y les rogamos encarecidamente por nuestro Señor Jesu-Cristo, que trabajando quietamente *en sus casas*, coman *así* su propio pan, *ó el que ellos se ganen.*

13 Vosotros, hermanos, de vuestra parte no os canseis de hacer bien.

14 Y si alguno no obedeciere lo que ordenamos en nuestra carta, tildadle al tal, y no converseis con él, para que se avergüence *y enmiende.*

15 Mas no le mireis como á enemigo, sino corregidle como á hermano, *con amor y dulzura.*

16 Así el mismo Señor *y Autor* de la paz os conceda siempre paz en todas partes. El Señor sea con todos vosotros.

17 La salutacion de mi propio puño, Pablo: lo cual sirve de contraseña en toda carta mia: así escribo *ó firmo.*

18 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con todos vosotros. Amen.

12 Iis autem qui ejusmodi sunt denuntiamus, et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem manducent. 13 Vos autem fratres, nolite deficere benefacientes. 14 Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo, ut confundatur. 15 Et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem. 16 Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis. 17 Salutatio, mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola: ita scribo. 18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA PRIMERA DE S. PABLO A TIMOTÉO.

Timotéo era discípulo de S. Pablo, y este santo Apóstol, que le habia puesto Obispo en Efeso, le escribe esta carta para instruirle en sus obligaciones: le habla de los gravísimos cargos del ministerio episcopal: de las calidades que deben tener los ministros de la Iglesia: del modo de instruir á los fieles, segun el sexo y condicion de cada uno; y le amonesta por último, que evite las disputas ruidosas, y el estudio de inútiles y vanas ciencias. Parece que fué escrita hácia el año sesenta y cuatro ó sesenta y cinco de J. C.; segun algunos desde Macedonia, y segun otros desde Atenas. En el principio de las cartas á los Filipenses, á los Colosenses y á Filemon, vemos que Timotéo acompañaba al Apóstol, estando éste preso en Roma por amor de Cristo; y en la carta á los hebréos observamos que el mismo Timotéo lo estuvo en alguna ciudad de Italia.

EPISTOLA PRIMERA
DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTÉO.

CAP. I. *Encarga el Apóstol á Timotéo que impida las doctrinas nuevas, y cuestiones inútiles, que no fomentan la caridad, la cual es el fin de la Ley. Obligaciones del ministerio episcopal.*

1 Pablo, Apóstol de Jesu-Cristo, por mandado de Dios Salvador nuestro, y de Cristo Jesus nuestra esperanza:

2 á Timotéo, querido hijo *ó discípulo* en la fe: gracia, misericordia y paz de Dios Padre, y de nuestro Señor Jesu-Cristo.

3 Bien sabes como al irme á Macedonia te pedí que te quedases en Éfeso, para que hicieses entender á ciertos sugetos que no enseñasen doctrina diferente *de la nuestra:*

4 ni se ocupasen en fábulas y genealogías interminables, que son mas propias para escitar disputas, que para formar por la fe el edificio de Dios.

5 Pues el fin de los mandamien-

CAPUT I. 1 Paulus Apostolus Jesu Christi secundùm imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu spei nostræ: 2 Timotheo dilecto filio in fide: Gratia, misericordia, et pax à Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro. 3 Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent, 4 neque intenderent fabulis, et genealogiis interminatis, quæ quæstiones præstant magis quàm ædificationem Dei,

Digitized by Google

tos, *ó de la Ley*, es la caridad que nace de un corazon puro, de una buena conciencia, y de fe no fingida.

6 De lo cual desviándose algunos, han venido á dar en charlatanería:

7 queriendo hacer de doctores de la Ley, sin entender lo que hablan, ni lo que aseguran.

8 Ya sabemos (*tan bien como ellos*) que la Ley es buena para el que usa bien de ella[1]:

9 reconociendo que no se puso la Ley *ó sus penas* para el justo; sino para los injustos y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los facinerosos y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

10 para los fornicarios, para los sodomitas, para los que hurtan hombres[2], para los embusteros y perjuros, y para cuantos son enemigos de la sana doctrina:

11 la cual es conforme al Evangelio glorioso de Dios bendito, que se me ha encomendado.

12 Gracias doy á aquel que me ha confortado, á Jesu-Cristo nuestro Señor; porque me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio á mí,

13 que fui antes blasfemo, y perseguidor, y opresor; pero alcancé misericordia de Dios por haber procedido con ignorancia, careciendo *del don* de fe.

14 Y asi ha sobreabundado en mí la gracia de nuestro Señor *Jesu-Cristo* con la fe y caridad que es en Cristo Jesus, *ó por sus méritos.*

15 Verdad es cierta y digna de todo acatamiento, que Jesu-Cristo vino á este mundo para salvar á los pecadores: de los cuales el primero soy yo.

16 Mas por eso conseguí misericordia, á fin de que Jesu-Cristo mostrase en mí el primero su estremada paciencia, para ejemplo *y confianza* de los que han de creér en él, para alcanzar la vida eterna[3].

17 Por tanto al Rey de los siglos, inmórtal, invisible, al solo *y único*

quæ est in fide. 5 Finis autem præcepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta. 6 A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium, 7 volentes esse Legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant. 8 Scimus autem quia bona est Lex, si quis ea legitimè utatur: 9 sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis, et non subditis, impiis, et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis, 10 fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur. 11 quæ est secundùm Evangelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi. 12 Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio: 13 Qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus: sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate. 14 Superabundavit autem gratia Domini nostri, cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu. 15 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus: quòd Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere: quorum primus ego sum. 16 Sed ideo misericordiam consecutus sum; ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informationem eorum, qui crediturí sunt illi, in vitam æternam. 17 Regi

[1] *O segun el espíritu de la misma Ley, sirviéndose de ella para conocer y hallar á Jesu-Cristo.* [2] *Ex. XXI v. 16.* = *Deut. XXIV. v. 7.* [3] *En vista de ser llamado yo á ella, siendo tan grande pecador.*

Digitized by Google

Dios sea dada la honra y la gloria por siempre jamas. Amen.

—18 Este precepto te recomiendo, hijo Timotéo, y es, que segun las predicciones hechas antes sobre tí, asi cumplas *ó llenes tu deber*, militando como buen soldado *de Cristo*, 19 manteniendo la fe y la buena conciencia, la cual por haber desechado de sí algunos, vinieron á naufragar en la fe:

20 de cuyo número son Himenéo y Alejandro; los cuales tengo entregados á Satanás, *ó escomulgados*[1], para que aprendan á no decir blasfemias.

CAP. II. *Encarga que se haga oracion por los reyes y magistrados. Jesu-Cristo es el único medianero y redentor de todos. Debemos orar en todo lugar. Modestia de las mugeres, su sumision y silencio.*

1 Recomiendo pues ante todas cosas, que se hagan súplicas, oraciones, rogativas, acciones de gracias por todos los hombres:

2 por los reyes y por todos los constituidos en alto puesto[2], á fin de que tengamos una vida quieta y tranquila en el ejercicio de toda piedad y honestidad.

3 Porque cosa es esta buena y agradable á los ojos de Dios, Salvador nuestro:

4 el cual quiere que todos los hombres se salven, y vengan en conocimiento de la verdad[3].

5 Porque uno es Dios, y uno tambien el mediador entre Dios y los hombres, Jesu-Cristo hombre;

6 que se dió á si mismo en rescate por todos, y para testimonio *de las antiguas promesas*, dado á su tiempo:

7 del cual yo estoy constituido Pre-

autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo, honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen. 18 Hoc præceptum commendo tibi, fili Timothee, secundùm præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam, 19 habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt: 20 ex quibus est Hymenæus, et Alexander; quos tradidi Satanæ, ut discant non blasphemare.

CAPUT II. 1 Obsecro igitur primùm omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus: 2 pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus, in omni pietate, et castitate. 3 Hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvatore nostro Deo, 4 qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire. 5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus: 6 qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis: 7 in quo positus sum ego prædicator et Apostolus: ve-

[1] Véase *Escomunion.* [2] *Es de advertir que los Príncipes y Magistrados, por los cuales mandaba el Apóstol que se rogase á Dios, eran todos infieles ó idolatras; pero se oraba por su conversion, y para que Dios hiciese que por lo menos dejasen vivir en paz á los cristianos. Alzando los ojos al cielo, dice Tertuliano.. pedimos para todos los Emperadores una vida larga, tranquilidad en su Imperio, seguridad en su familia, fidelidad en su Senado, ejércitos valerosos, pueblo bien arreglado, quietud en el mundo, y cuanto puede apetecer un hombre, y un César.* —V. *S. Aug.* Enchirid. 103. [3] *Crió Dios á todos los hombres, no para castigarlos, sino para hacerlos bienaventurados, y los redimió á todos, y á todos da los medios ó gracias para salvarse, si quieren. A todos está patente la fuente de las aguas de vida eterna. Y realmente á ella acuden todos los que quieren salvarse, de todos estados, de todas condiciones, y de todos paises.*—V. *Gracia.*—*Predestinacion.*

Digitized by Google

dicador y Apóstol (digo la *pura* verdad, no miento), Doctor de las gentes en la fe y verdad, *ó fiel y veraz.*

8 Quiero, pues, que los hombres oren en todo lugar, alzando las manos limpias *ó puras de toda maldad*, exentos de todo encono ni disension.

9 Asimismo oren tambien las mugeres en trage decente, ataviándose con recato y modestia, *ó sin superfluidad*; y no *inmodestamente* con los cabellos rizados *ó ensortijados*, ni con oro, ó con perlas, ó costosos adornos;

10 sino con buenas obras, como corresponde á mugeres que hacen profesion de piedad.

11 Las mugeres escuchen en silencio las instrucciones *y óiganlas* con entera sumision.

12 Pues no permito á la muger el hacer de doctora *en la iglesia*, ni tomar autoridad sobre el marido; mas estése callada *en su presencia*,

13 ya que Adan fué formado el primero, y despues Eva *como inferior*:

14 y ademas Adan no fué engañado; mas la muger, engañada *por la serpiente*, fué causa de la prevaricacion *del hombre*[1].

15 Verdad es que se salvará por medio *de la buena crianza* de los hijos, si persevera en la fe y en la caridad, en santa y arreglada vida.

CAP. III. *Describe cuáles deben ser los Obispos ó sacerdotes, los Diáconos, y las mugeres que sirven á la iglesia.*

1 Es una verdad muy cierta que quien desea obispado[2], desea un buen trabajo, *ó un ministerio santo.*

2 Por consiguiente es preciso que un obispo sea irreprensible, que no haya casado sino con una sola muger[3], sobrio, prudente, grave y modesto, casto, amante de la hospitalidad, propio *y capaz* para enseñar,

3 no dado al vino, no violento, sino moderado: no pleitista, no interesado;

4 mas que sepa gobernar bien su casa, teniendo los hijos á raya

ritatem dico, non mentior, doctor Gentium in fide et veritate. 8 Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione. 9 Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa: 10 sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona. 11 Mulier in silentio discat cum omni subjectione. 12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum: sed esse in silentio. 13 Adam enim primus formatus est, deinde Heva; 14 et Adam non est seductus, mulier autem seducta in prævaricatione fuit. 15 Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, et dilectione, et sanctificatione cum sobrietate.

CAPUT III. 1 Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2 Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem, 3 non

[1] *Lo que debe humillarla profundamente.* [2] *O el sacerdocio.* V. *Obispo.* [3] *En los primeros siglos de la Iglesia se elegian y ordenaban Presbíteros y Obispos muchos que eran casados, aunque despues de la ordenacion guarduban continencia. Lo que dice S. Pablo de los Obispos, debe entenderse igualmente de los Presbíteros. En aquel tiempo los ministerios de la Iglesia eran casi inseparables del martirio, ó á lo menos de grandes trabajos. Y entonces y siempre no basta la virtud ó santidad para este ministerio; sino que es necesaria grande instruccion para enseñar el Evangelio, y responder á sus enemigos.* — Véase *Conc. Trid.* Sess. V. cap. II. etc.

Digitized by Google

con toda decencia:

5 (pues si uno no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?)

6 No sea neófito *ó recien bautizado*; porque hinchado de soberbia [1], no caiga en la *misma* condenacion del diablo *cuando cayó del cielo.*

7 Tambien es necesario que tenga buena reputacion entre los estraños, *ó gentiles* [2], para que no caiga en desprecio, y en lazo del diablo.

8 De la misma suerte los diáconos sean honestos *y morigerados*, no dobles en sus palabras, no bebedores de mucho vino, no aplicados á torpe grangería:

9 que traten el misterio de la fe, con limpia conciencia.

10 Y por tanto sean estos antes probados [3], y asi entren en el ministerio, no siendo tachados de ningun delito.

11 Las mugeres igualmente han de ser honestas *y vergonzosas*, no chismosas *ó calumniadoras*, sobrias, fieles en todo.

12 Los diáconos sean esposos de una sola muger: que gobiernen bien sus hijos y sus familias.

13 Pues los que ejercitaren bien su ministerio, se grangearán un ascenso honorífico, y mucha confianza para *enseñar* la fe de Jesu-Cristo.

14 Te escribo esto, con la esperanza de que en breve iré á verte:

15 y si tardare, para que sepas cómo debes portarte en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

16 Y es *ciertamente* grande á todas luces el misterio de la piedad *ó amor divino*, en que *el Hijo de* Dios se ha manifestado en carne *mortal*, ha sido justificado por el Espíritu *Santo* [4], ha sido visto de los ángeles, predicado á los gentiles, creido en el mundo, elevado á la gloria [5].

vinolentum, non percussorem, sed modestum; non litigiosum, non cupidum, sed, 4 suæ domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate. 5 Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo ecclesiæ Dei diligentiam habebit? 6 Non neophytum: ne in superbiam elatus, in judicium incidat diaboli. 7 Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli. 8 Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes: 9 habentes mysterium fidei in conscientia pura. 10 Et hi autem probentur primùm; et sic ministrent, nullum crimen habentes. 11 Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. 12 Diaconi sint unius uxoris viri: qui filiis suis bene præsint, et suis domibus. 13 Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirent, et multam fiduciam in fide, quæ est in Christo Jesu. 14 Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire citò. 15 Si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quæ est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis. 16 Et manifestè magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit Angelis, prædicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

[1] *O engreido al verse en tan alta dignidad.* [2] *Y que no pueda ser tachado de ellos.* [3] *O examinada su vida y costumbres.* [4] *Allá en el Jordan, y por tantos otros milagros de Jesu-Cristo y de sus Apóstoles.* [5] *Habiendo antes triunfado de la muerte.*

Digitized by Google

CAP. IV. *Predice que algunos hombres pérfidos, instigados por el diablo, enseñarán varios errores: le exhorta á la vigilancia pastoral, y á que ejercitándose en la piedad, sea, aunque jóven, un perfecto modelo de los demas.*

1 Pero el Espíritu *Santo* dice claramente[1] que en los venideros tiempos han de apostatar algunos de la fe, dando oidos á espíritus falaces y á doctrinas diabólicas,

2 enseñadas por impostores llenos de hipocresía, que tendrán la conciencia cauterizada *ó ennegrecida* de crímenes;

3 quienes prohibirán el matrimonio, y el uso de los manjares que Dios crió para que los tomasen con hacimiento de gracias los fieles, y los que han conocido la verdad.

4 Porque toda criatura de Dios es buena, y nada se debe desechar de lo que se toma *ó come* con hacimiento de gracias;

5 puesto que se santifica por la palabra de Dios, y por la oracion *ó bendicion.*

6 Proponiendo esto á los hermanos, serás buen ministro de Jesu-Cristo; como educado en las verdades de la fe y de la buena doctrina que has aprendido.

7 En cuanto á las fábulas ridículas y cuentos de viejas[2], dáles de mano; y dedícate al ejercicio de la virtud.

8 Pues los ejercicios corporales[3] sirven para pocas cosas; al paso que la virtud sirve para todo, como que trae consigo la promesa de la vida presente, y de la futura *ó eterna.*

9 Promesa fiel, y sumamente apreciable.

10 Que en verdad por eso sufrimos trabajos y oprobios; porque ponemos la esperanza en Dios vivo, el cual es Salvador de los hombres todos, mayormente de los fieles.

11 Esto has de enseñar, y ordenar.

12 *Pórtate de manera* que nadie te menosprecie por tu poca edad: has de ser dechado de los fieles en el hablar, en el trato, en la caridad, en la fe, en la castidad.

CAPUT IV. 1 Spiritus autem manifestè dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam à fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis dæmoniorum, 2 in hypocrisi loquentium mendacium, et cauteriatam habentium suam conscientiam, 3 prohibentium nubere, abstinere à cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione, fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem. 4 Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur: 5 sanctificatur enim per verbum Dei, et orationem. 6 Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutritus verbis fidei, et bonæ doctrinæ, quam assecutus es. 7 Ineptas autem et aniles fabulas devita, exerce autem teipsum ad pietatem. 8 Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est: pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ. 9 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus. 10 In hoc enim laboramus et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maximè fidelium. 11 Præcipe hæc, et doce. 12 Nemo adolescentiam tuam contemnat: sed exemplum esto fidelium, in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, in cas-

[1] *Por boca de los que tienen el don de profecía.* [2] *De los Simonitas, Gnósticos, Encratitas, Ebionitas, y otros hereges.* [3] *Esto es, los ejercicios gimnásticos, ó de los atletas, que tanto se aprecian por los gentiles.*

Digitized by Google

13 Entretanto que yo voy, aplícate á la lectura[1], á la exhortacion y á la enseñanza.

14 No malogres la gracia que tienes *por la consagracion*, la cual se te dió, *á pesar de tus pocos años*, en virtud de *particular* revelacion, con la imposicion de las manos de los presbíteros[2].

15 Medita estas cosas: ocúpate enteramente en ellas; de manera que vea todo el mundo tu aprovechamiento.

16 Vela sobre tí mismo, y atiende á *la enseñanza de* la doctrina: insiste, *y sé diligente* en estas cosas; porque haciendo esto te salvarás á tí, y tambien á los que te oyeren.

CAP. V. *El Apóstol advierte á Timotéo cómo ha de portarse con los fieles de todas edades. Cuales hayan de ser las viudas que sirvan en la Iglesia. Le dice que deben ser premiados los presbíteros que cumplen bien su ministerio: y que ha de corregir los pecados públicos; y mirar mucho á quien impone las manos para ordenarle.*

1 No reprendas con aspereza al anciano, sino exhórtale como á padre: á los mozos como á hermanos;

2 á las ancianas como á madres; y á las jovencitas como á hermanas, con todo recato.

3 Honra á las viudas, que verdaderamente son tales[3].

4 Que si alguna viuda tiene hijos ó nietos, atienda lo primero á gobernar bien su casa, y dar el retorno debido á sus padres; pues esto es de lo que Dios se agrada.

5 Mas la que verdaderamente es viuda y desamparada, espere en Dios, y ejercítese en plegarias y oraciones noche y dia.

6 Porque la que vive en deleites, viviendo está muerta, *pues que lo está su alma.*

7 Hazles, pues, entender estas cosas, para que sean irreprensibles.

8 Que si hay quien no mira por los suyos, mayormente si son de la familia, este tal negado ha la fé, y es peor que un infiel[4].

titate. 13 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinæ. 14 Noli negligere gratiam, quæ est in te, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii. 15 Hæc meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus sit omnibus. 16 Attende tibi, et doctrinæ; insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

CAPUT V. 1 Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem; juvenes, ut fratres: 2 anus, ut matres: juvenculas, ut sorores, in omni castitate: 3 viduas honora, quæ verè viduæ sunt. 4 Siqua autem vidua filios, aut nepotes habet, discat primùm domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo. 5 Quæ autem verè vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus et orationibus, nocte ac die. 6 Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est. 7 Et hoc præcipe, ut irre-

[1] *De la Escritura Sagrada dice S. Ambrosio, que es el* libro sacerdotal. *En su estudio deberiamos emplear toda la vida, aunque no fuese tan breve, sino larguísima. S. Juan Crisost.* [2] *Cap. I. v.* 18. *Esto es, de los Obispos, como lo entiende el Crisóstomo.*—V. *Obispos.* [3] *O que no tienen apoyo alguno, socorriéndolas con lo necesario.* Chera *en griego (en latin* Vidua) *significa* desolada, destituida, *etc.* [4] *Pues sobre desmentir su creencia ó religion, falta á la obligacion natural, que cumplen los mismos infieles.*

Digitized by Google

9 No sea elegida viuda *para el servicio de la iglesia* de menos de sesenta años de edad, ni la que haya sido casada mas de una sola vez;

10 cuyas buenas obras den testimonio de ella, si ha criado bien los hijos, si ha ejercitado la hospitalidad, si ha lavado los pies de los santos[1], si ha socorrido á los atribulados, si ha practicado toda suerte de virtudes.

11 Viudas jóvenes no las admitas *al servicio de la iglesia*; pues cuando se han regalado á costa de los bienes de Cristo, quieren casarse:

12 teniendo contra sí sentencia de condenacion; por cuanto violaron la primera fe[2].

13 Y aun tambien estando ociosas, *ó teniendo poco trabajo*, se acostumbran á andar de casa en casa, no como quiéra ociosas, sino tambien parleras y curiosas, hablando de cosas de que no deberian hablar.

14 Quiero pues mas, *en este caso*, que las que son jóvenes se vuelvan á casar, crien hijos, sean *buenas* madres de familia, no den al enemigo ninguna ocasion de maledicencia[3],

15 Pues algunas se han pervertido ya para ir en pos de satanas[4].

16 Si alguno de los fieles tiene viudas *en su parentela*, asistalas, y no se grave á la iglesia *con su manutencion*; á fin de que haya lo suficiente para mantener las que son verdaderamente viudas *ó desamparadas*.

17 Los presbíteros que cumplen bien con su oficio, sean remunerados con doble honorario[5]; mayormente los que trabajan en predicar, y en enseñar.

18 Porque la Escritura dice: No

prehensibiles sint. 8 Si quis autem suorum, et maximè domesticorum curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior. 9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor; 10 in operibus bonis testimonium habens, si filios eduvavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est. 11 Adolescentiores autem viduas devita. Cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt: 12 habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt. 13 Simul autem et otiosæ discunt circuire domos: non solùm otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet. 14 Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia. 15 Jam enim quædam conversæ sunt retro satanam. 16 Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non gravetur ecclesia: ut iis quæ verè viduæ sunt, sufficiat. 17 Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maximè qui laborant in verbo et doctrina. 18 Dicit enim Scriptura: Non alligabis os bovi trituranti. Et: Dignus est operarius mercede sua. 19 Adversus presbyterum accusationem noli

[1] Véase *Lavar*. [2] *La palabra de fidelidad, ó el voto con que se habian ofrecido al Señor.*— Véanse S. Cipriano y S. Agustin. [3] *En descrédito de la iglesia, á cuya costa viven; como ya ha sucedido.* [4] *Abandonando á Jesu-Cristo, á quien se habian sacrificado para toda su vida.* [5] *Otros traducen:* Con doblado honor y asistencia, *esto es, asistidos mas liberalmente que los otros, y mas honrados. La palabra griega* timée, *que la Vulgata traduce* honor, *la usó el Apóstol, conforme el significado que tenia de* paga que se da con honor, *como el tributo á los Reyes, ó la paga á los abogados etc., llamada por eso en castellano* honorario.

Digitized by Google

pondrás bozal al buey que trilla[1]. Y tambien: El obrero merece su jornal[2].

19 Contra presbítero no admitas acusacion, sin la deposicion de dos ó tres testigos.

20 A los pecadores *públicos y obstinados* has de reprenderlos delante de todos; para que los demas teman.

21 Te conjuro delante de Dios, y de Jesu-Cristo, y de sus santos ángeles que observes estas cosas, sin dejarte prevenir, y sin hacer nada por inclinacion, ni *aficion* particular.

22 No impongas de ligero las manos sobre alguno; ni seas cómplice de pecados agenos. Consérvate limpio y puro á ti mismo[3].

23 No prosigas en beber agua sola: sino usa de un poco de vino, por causa de tu estómago, y de tus frecuentes enfermedades.

24 Los pecados de ciertos hombres son notorios antes de examinarse en juicio: mas los de otros se manifiestan despues de él.

25 Asi tambien hay buenas obras manifiestas; y las que no lo son, *por poca averiguacion que se haga* no pueden estar ocultas.

CAP. VI. *Los siervos obedezcan á sus amos, sean éstos ó no cristianos. Sobre los falsos doctores. Daños que acarrea la avaricia. Deben los ricos evitar la soberbia, y emplearse en obras de caridad.*

1 Todos los que estan debajo del yugo de la servidumbre, han de considerar á sus señores como dignos de todo respeto; para que el nombre del Señor y su doctrina no sea blasfemado[4].

2 Mas los que tienen por amos á fieles *ó cristianos*, no les han de tener menos respeto, aunque sean *y los miren* como hermanos suyos *en Cristo*; antes bien sírvanlos mejor, por lo mismo que son fieles, y *mas dignos de ser* amados, como partícipes del tal beneficio. Esto has de enseñar, y á esto debes exhortarlos.

3 Si alguno enseña de otra manera, y no abraza las saludables palabras *ó instrucciones* de nuestro

recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus. 20 Peccantes coram omnibus argue: ut et ceteri timorem habeant. 21 Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis angelis, ut hæc custodias sine præjudicio, nihil faciens in alteram partem declinando. 22 Manus citò nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi. 23 Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates. 24 Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad judicium; quosdam autem et subsequuntur. 25 Similiter et facta bona manifesta sunt: et quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

CAPUT VI. 1 Quicumque sunt sub jugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini, et doctrina blasphemetur. 2 Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt: sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Hæc doce, et exhortare. 3 Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundùm pietatem est, doctrinæ; 4 superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, et pugnas ver-

[1] *Deut. XXV. v. 4.* [2] *Mat. X. v. 10.* [3] *Para que de este modo puedas corregir con mas libertad.* [4] *Viendo los gentiles lo mal que sirven sus criados cristianos.*

Digitized by Google

Señor Jesu-Cristo, y la doctrina que es conforme á la piedad *ó religion*,

4 es un soberbio *orgulloso*, que nada sabe; sino que antes bien enloquece *ó flaquea de cabeza* sobre cuestiones y disputas de palabras: de donde se originan envidias, contiendas, blasfemias, siniestras sospechas,

5 altercaciones de hombres de ánimo estragado, y privados de la luz de la verdad, que piensan que la piedad es una grangería *ó un medio de enriquecerse.*

6 Y ciertamente es un gran tesoro la piedad, la cual se contenta con lo que basta *para vivir.*

7 Porque nada hemos traido á este mundo; y sin duda que tampoco podremos llevarnos nada.

8 Teniendo pues que comer, y con que cubrirnos, contentémonos con esto.

9 Porque los que pretenden enriquecerse, caen en tentacion y en el lazo del diablo, y en muchos deseos inútiles y perniciosos, que hunden á los hombres en el abismo de la muerte y de la perdicion.

10 Porque raiz de todos los males es la avaricia; de la cual arrastrados algunos, se desviaron de la fe, y se sujetaron *ellos mismos* á muchas penas *y aflicciones.*

11 Pero tú, ó varon de Dios, huye de estas cosas; y sigue *en todo* la justicia, la piedad, la fe, la caridad, la paciencia, la mansedumbre.

12 Pelea valerosamente por la fe, *y victorioso*, arrebata *y asegura bien* la vida eterna, para la cual fuiste llamado, *y* diste un buen testimonio, *confesando la fe* delante de muchos testigos.

13 Yo te ordeno en presencia de Dios que vivifica todas las cosas, y de Jesu-Cristo que ante Poncio Pilato dió testimonio, confesando generosamente la verdad,

14 que guardes lo mandado, *conservándote* sin mácula, sin ofension, hasta la venida de nuestro Señor Jesu-Cristo:

15 *venida* que hará manifiesta á su tiempo el bienaventurado y solo poderoso, el Rey de los reyes y Señor de los señores;

borum: ex quibus oriuntur invidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspiciones malæ, 5 conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quæstum esse pietatem. 6 Est autem quæstus magnus, pietas cum sufficientia. 7 Nihil enim intulimus in hunc mundum: haud dubium, quod nec auferre quid possumus. 8 Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus. 9 Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum et perditionem. 10 Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes, erraverunt à fide, et inseruerunt se doloribus multis. 11 Tu autem, ò homo Dei, hæc fuge: sectare verò justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem. 12 Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus. 13 Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem: 14 ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile, usque in adventum Domini nostri Jesu Christi: 15 quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens Rex regum, et Dominus dominantium: 16 qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem: quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest: cui honor, et imperium

Digitized by Google

16 el solo que es inmortal *por esencia*, y que habita en una luz inaccesible; á quien ninguno de los hombres ha visto, ni tampoco puede ver: cuyo es el honor y el imperio sempiterno. Amen.

17 A los ricos de este siglo mándales que no sean altivos, ni pongan su confianza en las riquezas caducas, sino en Dios vivo, que nos provee de todo abundantemente para nuestro uso.

18 *exhórtales* á obrar bien, á enriquecerse de buenas obras, á repartir liberalmente y comunicar sus bienes,

19 á atesorar un buen fondo para lo venidero, á fin de alcanzar la vida verdadera.

20 O Timotéo, guarda el depósito *de la fe que te he entregado*: evitando las novedades profanas en las espresiones *ó voces*, y las contradicciones de la ciencia, que falsamente se llama tal: ciencia *vana*,

21 que profesando algunos vinieron á perder la fe. La gracia sea contigo. Amen.

sempiternum. Amen. 17 Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fruendum) 18 bene agere, divites fieri in bonis operibus, facilè tribuere, communicare, 19 thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam. 20 O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ, 21 quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA SEGUNDA A TIMOTÉO.

San Pablo en la carta anterior habia dado esperanzas á Timotéo de que volveria á Efeso; pero como Neron le puso preso en Roma, por haber convertido, como dice el Crisóstomo, algunos familiares del mismo César (Hom. 46. in Acta Apost.) *no pudo cumplir su palabra. Desde la cárcel, pues, le escribió esta carta, que segun dice el Crisóstomo puede mirarse como el testamento del grande Apóstol; y la escribió no solo para darle cuenta de todo, y pedirle que viniese cuanto antes á verle en compañía de Márcos; sino tambien para darle utilísimos documentos sobre la manera de portarse en Efeso. No sabemos si Timotéo tuvo el consuelo de encontrar vivo en Roma á su padre y maestro. Fué escrita, pues, esta carta hácia el año 67 de Jesu-Cristo: poco antes de padecer el martirio; al cual parece que aluden las palabras del* v. 6, del cap. IV.

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTÉO.

Cap. I. *Exhorta á Timotéo á predicar intrépidamente el Evangelio, para manifestar mejor su fe. Acuerda que Cristo destruyó la muerte. Dice que algunos de Asia le abandonaron en Roma; y elogia á Onesíforo.*

1 Pablo, Apóstol de Jesu-Cristo, por voluntad de Dios, segun la promesa de vida que tenemos en Jesu-Cristo:

2 A Timotéo, hijo carísimo, gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de nuestro Señor Jesu-Cristo.

3 Doy gracias á Dios, á quien sirvo, á ejemplo de mis mayores, con conciencia pura, de que sin cesar hago memoria de ti en mis oraciones noche y dia:

4 deseoso de verte, (acordándome de tus lágrimas *en nuestra despedida en Efeso*), para bañarme de gozo,

5 como que tengo presente aquella tu fe sincera, la cual primero se vió constantemente en tu abuela

Caput I. 1 Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundùm promissionem vitæ, quæ est in Christo Jesu: 2 Timotheo charissimo filio, gratia, misericordia, pax à Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro. 3 Gratias ago Deo, cui servio à progenitoribus in conscientia pura, quòd sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die, 4 desi-

Digitized by Google

Loida y en tu madre Eunice; y estoy cierto que igualmente está en tí.

6 Por cuya causa te exhorto que avives la gracia de Dios, que reside en tí por la imposicion de mis manos.

7 Porque no nos ha dado Dios á nosotros un espíritu de timidez, sino de fortaleza, y de caridad, y de templanza *y prudencia.*

8 Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, *ó de confesar su fe públicamente*, ni de mí que estoy en cadenas por amor suyo: antes bien *padece* y trabaja á una conmigo por el Evangelio con la virtud que recibirás de Dios;

9 el cual nos libertó y llamó con su santa vocacion, no por obras nuestras, sino por su *mero* beneplácito, y por la gracia que nos ha sido otorgada en Jesu-Cristo antes de todos los siglos,

10 y que se ha manifestado ahora por el advenimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo, el cual ha destruido la muerte, y *al mismo tiempo* ha sacado á luz la vida y la inmortalidad por medio del Evangelio,

11 para el cual fuí yo constituido Predicador y Apóstol y Doctor de las naciones.

12 Por cuyo motivo padezco lo que padezco; pero no me avergüenzo. Porque bien sé de quién me he fiado; y estoy cierto de que es poderoso para conservar mi depósito[1] hasta aquel *último* dia[2].

13 Ten por modelo la sana doctrina que has oido de mí con la fe y caridad en Cristo Jesus.

14 Guarda ese rico depósito por medio del Espíritu Santo que habita en nosotros.

15 Ya sabes cómo se han apartado de mí todos los naturales de Asia *que estaban aquí en Roma*; de cuyo número son Figelo y Hermógenes.

16 Derrame el Señor sus misericordias sobre la casa de Onesiforo;

derans te videre, memor lacrymarum tuarum, ut gaudio implear, 5 recordationem accipiens ejus fidei, quæ est in te non ficta, quæ et habitavit primùm in avia tua Loide, et matre tua Eunice: certus sum autem quòd et in te. 6 Propter quam causam admoneo te, ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per impositionem manuum mearum. 7 Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris, sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis. 8 Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum ejus: sed collabora Evangelio secundùm virtutem Dei: 9 qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundùm opera nostra, sed secundùm propositum suum, et gratiam, quæ data est in nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia. 10 Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incorruptionem per Evangelium: 11 in quo positus sum ego prædicator, Apostolus, et magister gentium. 12 Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem. 13 Formam habe sanorum verborum, quæ à me audisti in fide et in dilectione, in Christo Jesu. 14 Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis. 15 Scis hoc quòd aversi sunt à me omnes, qui in Asia sunt, ex qui-

[1] *La corona ó premio que voy ganando. Otros por* depósito *entienden* la fe y doctrina *que le habia encomendado.* [2] *En el cual espero que me dará el cien doblado por esta vida perecedera, que pongo ahora en sus manos, y sacrifico por amor suyo.*

Digitized by Google

porque me ha consolado muchas veces, y no se ha avergonzado de mi cadena;

17 antes luego que llegó á Roma me buscó diligentemente, hasta que me encontró.

18 El Señor le conceda hallar misericordia delante de él en aquel dia *grande del juicio*. Cuantos servicios me prestó en Éfeso, tú lo sabes bien.

CAP. II. *Habla á Timotéo de la fortaleza y prudencia con que debe enseñar las cosas de la fe, y cómo debe evitar las cuestiones inútiles, orígen de discordias y de contiendas, las cuales son agenas del cristiano.*

1 Tú pues, hijo mio, cobra buen ánimo con la gracia que tenemos en Jesu-Cristo.

2 Y las cosas que de mí has oido delante de muchos testigos, confíalas á hombres fieles que sean idóneos, para enseñarlas tambien á otros.

3 Soporta el trabajo y la fatiga, como buen soldado de Jesu-Cristo.

4 Ninguno que se ha alistado en la milicia de Dios, debe embarazarse con negocios del siglo; á fin de *poder* agradar á aquel que le alistó *y escogió por soldado*.

5 Asimismo ni el que combate en la palestra, *ó en los juegos públicos*, es coronado, si no lidiare segun las leyes.

6 El labrador para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

7 Entiende bien lo que digo, *que no necesito añadir mas*; porque Dios te dará en todo inteligencia.

8 Acuérdate que nuestro Señor Jesu-Cristo, del linage de David, resucitó de entre los muertos, segun mi Evangelio:

9 por el cual estoy yo padeciendo, hasta verme entre cadenas, como malhechor: si bien la palabra de Dios no está encadenada[1].

10 Por tanto, todo lo sufro por amor de los escogidos, á fin de que consigan tambien ellos la salvacion adquirida por Jesu-Cristo, con la gloria celestial.

bus est Phigellus, et Hermogenes. 16 Det misericordiam Dominus, Onesiphori domui: quia sæpè me refrigeravit, et catenam meam non erubuit: 17 sed cum Romam venisset, solicitè me quæsivit, et invenit. 18 Det illi Dominus invenire misericordiam à Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

CAPUT II. 1 Tu ergo, fili mi, confortare in gratia, quæ est in Christo Jesu; 2 et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere. 3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu. 4 Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus: ut ei placeat, cui se probavit. 5 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitimè certaverit. 6 Laborantem agricolam oportet primùm de fructibus percipere. 7 Intellige quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum. 8 Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse à mortuis ex semine David, secundùm Evangelium meum, 9 in quo laboro usque ad vincula, quasi malè operans; sed verbum Dei non est alligatum. 10 Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cœlesti. 11 Fidelis sermo: Nam si commortui sumus, et convivemus. 12 Si

[1] *Pues aunque preso, publico el Evangelio de palabra y por escrito.*

Digitized by Google

11 Es una verdad incontrastable que si morimos con él, tambien con él vivirémos:

12 si con él padecemos, reinarémos tambien con él: si le negáremos, él nos negará igualmente.

13 Si no creemos *ó fuéremos infieles*, él permanece *siempre* fiel; no puede desmentirse á sí mismo[1].

14 Estas cosas has de amonestar; poniendo á Dios por testigo. Huye de contiendas de palabras, porque de nada sirven, sino es para pervertir á los oyentes.

15 Pónte en estado de comparecer delante de Dios, como un ministro digno de su aprobacion, que nada hace de que tenga motivo de avergonzarse, y que sabe dispensar bien la palabra de la verdad.

16 Evita por tanto *y ataja* los profanos y vanos discursos *de los seductores:* porque contribuyen mucho á la impiedad;

17 y la plática de estos cunde como gangrena: del número de los cuales son Himenéo y Fileto,

18 que se han descarriado de la verdad, diciendo que la resurreccion está ya hecha[2]; y han pervertido la fe de varios.

19 Pero el fundamento de Dios[3] se mantiene firme, el cual está marcado con el sello de estas palabras: El Señor conoce á los suyos, *y no se perderá uno de ellos.* Item: Apártese de la maldad cualquiera que invoca el nombre del Señor.

20 Por lo demas, en una casa grande, no solo hay vasos de oro y de plata; sino tambien de madera y de barro: y de ellos unos son para usos decentes, otros para usos viles *y bajos. Así sucede en la Iglesia.*

21 Si alguno pues se purificare de estas cosas, será un vaso de honor, santificado y útil para el servicio del Señor, aparejado para toda obra buena[4].

22 Por tanto huye de las pasiones juveniles, y sigue la justicia, la fe, la esperanza, la caridad, y la paz con aquellos que invocan al Señor con limpio corazon *y son capaces de ella.*

sustinebimus, et conregnabimus: si negaverimus, et ille negabit nos: 13 si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest. 14 Hæc commone, testificans coram Domino. Noli contendere verbis: ad nihil enim utile est nisi ad subversionem audientium. 15 Solicitè cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, rectè tractantem verbum veritatis. 16 Profana autem, et vaniloquia devita: multum enim proficiunt ad impietatem; 17 et sermo eorum ut cancer serpit: ex quibus est Hymenæus, et Philetus: 18 qui à veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorumdam fidem. 19 Sed firmum fundamentum Dei stat habens signaculum hoc: Cognovit Dominus qui sunt ejus: et, Discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini. 20 In magna autem domo non solùm sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia; et quædam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam. 21 Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum. 22 Juvenilia autem desideria fuge: sectare verò justitiam, fidem, spem, cha-

[1] *Y así cumplirá sus promesas y amenazas.* [2] *En el bautismo, cuando morimos con Cristo, y resucitamos á la vida de la gracia; y que no hay que esperar otra resurreccion mas.* [3] *En que estriba la salvacion de sus escogidos.* [4] *Los demas, al contrario, serán vasos despreciables, destinados á ser víctimas de la ira de Dios.*

Digitized by Google

23 Las cuestiones necias, y que nada contribuyen á la instruccion, evítalas, sabiendo que son un manantial de altercaciones.

24 Al siervo de Dios no le conviene *ó cae bien* el altercar, sino ser manso con todos, propio para instruir, sufrido,

25 que reprenda con modesta dulzura á los que contradicen á la verdad; por si quizá Dios los trae á penitencia para que la conozcan,

26 y se desenreden de los lazos del diablo, que los tiene presos á su arbitrio.

CAP. III. *Carácter de los falsos apóstoles, y en general de los incrédulos, y hereges. Encarga á Timotéo que guarde bien el depósito de la fe; y le recomienda el estudio de las santas Escrituras.*

1 Mas has de saber esto, que en los dias postreros, *ó hasta el fin del mundo*, sobrevendrán tiempos peligrosos.

2 Levantaránse hombres amadores *ó pagados* de si mismos, codiciosos, altaneros, soberbios, blasfemos, desobedientes á sus padres, ingratos, facinerosos,

3 desnaturalizados, implacables, calumniadores, disolutos, fieros, inhumanos,

4 traidores, protervos, hinchados, y amadores de deleites mas que de Dios:

5 mostrando, si, apariencia de piedad *ó religion*, pero renunciando á su espíritu. Apártate de los tales;

6 porque de estos son los que se meten por las casas, y se cautivan las mugercillas cargadas de pecados, arrastradas de varias pasiones:

7 las cuales andan siempre aprendiendo, y jamas arriban al conocimiento de la verdad[1].

8 En fin, como Jannes y Mambres resistieron á Moyses[2]; del mismo modo estos resisten á la verdad, hombres de un corazon corrompido, réprobos en la fe, *que quisieran pervertir á los demas.*

9 Mas no lograrán sus intentos; porque su necedad se hará patente

ritatem, et pacem cum iis qui invocant Dominum de corde puro. 23 Stultas autem, et sine disciplina quæstiones devita: sciens quia generant lites. 24 Servum autem Domini non oportet litigare: sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, 25 cum modestia corripientem eos, qui resistunt veritati, ne quando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem; 26 et resipiscant à diaboli laqueis, à quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

CAPUT III. 1 Hoc autem scito, quòd in novissimis diebus instabunt tempora periculosa: 2 erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti, 3 sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, 4 proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quam Dei: 5 habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita: 6 ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis: 7 semper discentes, et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes. 8 Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi: ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem; 9 sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit. 10 Tu autem assecutus es meam do-

[1] *Siendo engañadas por esos impostores, enemigos de ella.* [2] *Con sus falsos prestigios en presencia de Faraon.*

Digitized by Google

á todos, como antes se hizo la de aquellos *magos*.

10 Tú, al contrario, *mi caro Timotéo*, ya has visto mi doctrina, mi modo de proceder, el fin que me propongo; cual es mi fe, mi longanimidad, mi caridad, mi paciencia;

11 cuales las persecuciones y vejaciones que he sufrido; lo que me aconteció en Antioquía, é Iconio y en Listra; cuan grandes han sido las persecuciones que he tenido que sufrir; y cómo de todas me ha sacado á salvo el Señor.

12 *Y ya se sabe que* todos los que quieren vivir virtuosamente segun Jesu-Cristo, han de padecer persecucion[1],

13 Al paso que los malos hombres, y los impostores irán de mal en peor, errando y haciendo errar á otros.

14 Tú empero, *amado hijo*, manténte firme en lo que has aprendido, y se te ha encomendado: considerando quién te lo enseñó[2];

15 y tambien que desde la niñez aprendiste las sagradas letras, que te pueden instruir para la salvacion, mediante la fe que cree en Jesu-Cristo.

16 Toda escritura inspirada de Dios es propia para enseñar[3], para convencer[4], para corregir *á los pecadores*, para dirigir *á los buenos* en la justicia *ó virtud*:

17 *en fin* para que el hombre de Dios *ó el cristiano* sea perfecto: y esté apercibido para toda obra buena.

CAP. IV. *Ultimas encomiendas del Apóstol á Timotéo. Le exhorta á que predique sin intermision, para fortificar los espíritus de los fieles contra los errores que habian de nacer: le dice que está cercano el fin de su vida; y concluye con las salutaciones acostumbradas.*

1 Te conjuro pues delante de Dios, y de Jesu-Cristo que ha de juzgar vivos y muertos, al tiempo de su venida y de su reino:

2 predica la palabra *de Dios con toda fuerza y valentía*, insiste con ocasion y sin ella: reprende, ruega, exhorta con toda paciencia y doctrina[5].

etrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, 11 persecutiones, passiones: qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris: quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus. 12 Et omnes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. 13 Mali autem homines, et seductores, proficient in pejus: errantes, et in errorem mittentes. 14 Tu verò permane in iis, quæ didicisti, et credita sunt tibi: sciens à quo didiceris. 15 Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem, quæ est in Christo Jesu. 16 Omnis scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia: 17 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

CAPUT IV. 1 Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus: 2 prædica verbum,

[1] *O bien de los enemigos de la fe, ó de los malos cristianos, ó de nuestra misma concupiscencia.* [2] *Y que yo lo he aprendido del mismo Dios.* [3] *Los misterios de la fe, y la* buena *moral.* [4] *A los que yerran.* [5] *Otros traducen:* Enseñando con toda paciencia: *ó*, Sin cansarte jamas de sufrir y de dar instrucciones.

Digitized by Google

3 Porque vendrá tiempo en que los hombres no podrán sufrir la sana doctrina, sino que teniendo una comezon estremada de oir *doctrinas que lisonjeen sus pasiones*, recurrirán á una caterva de doctores, propios para satisfacer sus *desordenados* deseos;

4 y cerrarán sus oidos á la verdad, y los aplicarán á las fábulas.

5 Tú entretanto invigila en todas las cosas *de tu ministerio*: soporta las aflicciones: desempeña el oficio de evangelista: cumple todos los cargos de tu ministerio, vive con templanza.

6 Que yo ya estoy á punto de ser inmolado, y está inminente el tiempo de mi muerte.

7 Combatido he con valor; he concluido la carrera, he guardado la fe.

8 Nada me resta sino aguardar la corona de justicia, que me está reservada; y que me dará el Señor en aquel dia, como justo juez; y no solo á mí, sino tambien á los que *llenos de fe* desean su venida. Dáte priesa en venir presto á mí.

9 Porque Demas me ha desamparado por el amor de este siglo, y se ha ido á Tesalónica:

10 Crescente partió para Galacia: Tito para Dalmacia.

11 Solo Lúcas está conmigo. Toma á Márcos, y tráele contigo; porque me es del caso para el ministerio *evangélico*.

12 A Tiquico le he enviado á Efeso.

13 Cuando vengas tráete contigo la capa *ó capote*, que dejé en Troade en casa de Carpo, y los libros, mayormente los pergaminos *ó papeles*.

14 Alejandro el Calderero me ha hecho mucho mal: el Señor le dará el pago conforme á sus obras:

15 guárdate tú tambien de él: porque se ha opuesto sobre manera á nuestra doctrina.

16 En mi primera defensa nadie me asistió, antes todos me desampararon: ruego á Dios que se lo perdone.

17 Mas el Señor me asistió y alentó, para que yo acabase de predicar, y me oyesen todas las

insta opportune, importunè: argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina. 3 Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus: 4 et à veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. 5 Tu verò vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto. 6 Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. 7 Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. 8 In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex: non solùm autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus. Festina ad me venire citò, 9 Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam: 10 Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam: 11 Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adduc tecum: est enim mihi utilis in ministerium. 12 Tychicum autem misi Ephesum. 13 Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maximè autem membranas. 14 Alexander ærarius multa mala mihi ostendit: reddet illi Dominus secundùm opera ejus: 15 quem et tu devita: valde enim restitit verbis nostris. 16 In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur. 17 Dominus, autem mihi astitit, et confortavit

Digitized by Google

naciones; y fui librado de la boca *ó garras* del Leon[1].

18 El Señor me librará de todo pecado, y me conducirá á su reino celestial: á él sea dada gloria por los siglos de los siglos. Amen.

19 Saluda á Prisca, y á Aquilas, y á la familia de Onesiforo.

20 Erasto se quedó en Corinto. Y á Trófimo le dejé enfermo en Mileto.

21 Apresúrate á venir antes del invierno. Te saludan Eubulo, y Pudente, y Lino, y Claudia, y los hermanos todos *de esta ciudad*.

22 El Señor Jesu-Cristo sea con tu espíritu. La gracia *permanezca* con vosotros. Amen.

me, ut per me prædicatio impleatur, et audiant omnes Gentes; et liberatus sum de ore Leonis. 18 Liberabit me Dominus ab omni opere malo; et salvum faciet in regnum suum cœleste, cui gloria in sæcula sæculorum. Amen. 19 Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum. 30 Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Mileti. 21 Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et fratres omnes. 22 Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

[1] *De inminentes riesgos de la vida: ó tambien, de Neron el emperador.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA DEL APOSTOL S. PABLO Á TITO.

Tito, gentil de orígen, era discípulo de San Pablo, quien le habia confiado el gobierno de la iglesia de Creta, hoy Candia. Sirvióse el Apóstol de él en muchas ocasiones, y le tomó muy á menudo, por compañero de sus viages. El Apóstol despues del primer viage á Roma, predicó la fe en Candia, como escribe San Gerónimo; pero no pudiendo permanecer allí el tiempo necesario para arraigar en la fe á los neófitos ó recien convertidos; ni elegir Obispos y Sacerdotes para el gobierno de aquellas iglesias, dejó este encargo á su amado hijo Tito. Créese escrita esta carta hácia el año 64 de Jesu-Cristo.

EPISTOLA

DEL APOSTOL S. PABLO A TITO.

CAP. I. *Despues de saludar á Tito, le acuerda la esperanza de la vida eterna; y le demuestra las calidades que han de tener los Presbíteros y Obispos.*

1 Pablo, siervo de Dios, y Apóstol de Jesu-Cristo para instruir á los escogidos de Dios en la fe, y en el conocimiento de la verdad, que es segun la piedad,

2 y que da la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, ha prometido *y destinado* antes de todos los siglos;

3 habiendo hecho ver en su tiempo *el cumplimiento* de su palabra, en la predicacion *del Evangelio* que se me ha confiado á mí por mandado de Dios Salvador nuestro.

4 A Tito, hijo querido, segun la fe que nos es comun; gracia y paz de Dios Padre, y de Jesu-Cristo, Salvador nuestro.

5 La causa porque te dejé en Creta, es para que arregles *y corrijas* las cosas que faltan, y establezcas en cada ciudad presbíteros[1] conforme yo te prescribí:

CAPUT I. 1 Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundùm fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quæ secundùm pietatem est, 2 in spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur Deus, ante tempora sæcularia: 3 manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundùm præceptum Salvatoris nostri Dei: 4 Tito dilecto filio secundùm communem fidem, gratia et pax à Deo Patre, et Christo Jesu salvatore nostro. 5 Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt

[1] Véase *Obispos.* — *1. Tim. III. v. 2.*

Digitized by Google

6 escogiendo *para tan sagrado ministerio* quien sea sin tacha, casado una sola vez, que tenga hijos fieles, no infamados de lujuria, ni desobedientes.

7 Porque es necesario que un obispo sea irreprensible *ó sin crímen*, como que es el ecónomo de Dios, *ó el dispensador de sus riquezas*: no soberbio, no colérico, no dado al vino, no violento *ó percusor*, no codicioso de sórdida ganancia;

8 sino mas bien amante de la hospitalidad, dulce y afable, sóbrio, justo, religioso, continente,

9 adicto á las verdades de la fe, segun se le han enseñado á él; á fin de que sea capaz de instruir en la sana doctrina, y redarguir á los que contradijeren.

10 Porque aun hay muchos desobedientes, charlatanes y embaidores, mayormente de los circuncisos *ó judíos convertidos*,

11 á quienes es menester tapar la boca: que trastornan las familias enteras, enseñando cosas que no convienen *con el Evangelio*, por amor de una torpe ganancia *ó vil interes*;

12 Dijo uno de ellos[1]: propio profeta *ó adivino* de esos mismos *isleños*: Son los cretenses siempre mentirosos, malignas bestias, vientres perezosos.

13 Este testimonio es verdadero. Por tanto repréndelos fuertemente, para que conserven sana la fe,

14 y no den oidos á las fábulas judaicas, ni á mandamientos de hombres, que se apartan de la verdad[2].

15 Para los limpios todas las cosas son limpias: mas para los contaminados y que no tienen fe, no hay nada limpio; sino que tienen contaminadas su alma y conciencia *con los pecados*[3].

16 Profesan conocer á Dios, mas niéganle con las obras, siendo como son abominables y rebeldes, y negados para toda obra buena.

CAP. II. *Manifiesta á Tito como se ha de portar con los fieles de todos estados, sexos, edades y condiciones, y la obligacion que tiene de*

corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi. 6 Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos. 7 Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum: 8 sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem, 9 amplectentem eum, qui secundùm doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere. 10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores; maximè qui de circumcisione sunt: 11 quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia. 12 Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri. 13 Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos durè, ut sani sint in fide, 14 non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se à veritate. 15 Omnia munda mundis: coinquinatis autem, et infidelibus nihil est mundum; sed inquinatæ sunt eorum et mens et conscientia. 16 Confitentur se nosse Deum, factis autem negant; cum sint abominati et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

[1] Epiménides, *poeta griego, natural de Creta; á quien miraban como profeta ó adivino.* V. *Profeta.* [2] *Pretendiendo que hay viandas impuras en sí mismas, y y que no pueden comerse sin pecado.* [3] *Y por eso se hace impuro todo lo de ellos.*

Digitized by Google

darles buen ejemplo. Esplica los documentos que nos da la gracia de Dios, y los beneficios que nos ha hecho Jesu-Cristo.

1 Mas tú has de enseñar *solamente* cosas conformes á la sana doctrina:

2 como que los ancianos sean sóbrios, honestos, prudentes, *constantes* y puros en la fe, en la caridad, en la paciencia:

3 asimismo que las ancianas sean de un porte ajustado *y modesto*, no calumniadoras, no amigas de mucho vino; que den buenas instrucciones;

4 enseñando cordura á las mas jóvenes, á que amen á sus maridos, y á cuidar de sus hijos,

5 á que sean prudentes, castas, sóbrias, cuidadosas de la casa[1], apacibles, sujetas á sus maridos, para que no se hable mal de la palabra de Dios *ó del Evangelio.*

6 Del mismo modo exhorta á los jóvenes á que sean sóbrios.

7 En todas cosas muéstrate dechado de buenas obras, en la doctrina, en la pureza de costumbres, en la gravedad *de tu conducta*,

8 en la predicacion de doctrina sana é irreprensible; para que quien es contrario se confunda, no teniendo mal ninguno que decir de nosotros.

9 *Exhorta* los siervos á que sean obedientes á sus dueños, dándoles gusto en todo lo que puedan, no siendo respondones,

10 no defraudándoles en nada, sino mostrando en todas las cosas una perfecta lealtad, para que su conducta haga respetar en todo el mundo la doctrina de Dios, Salvador nuestro[2].

11 Porque la gracia del Dios, Salvador nuestro, ha iluminado á todos los hombres:

12 enseñándonos que renunciando á la impiedad y á las pasiones mundanas, vivamos sóbria, justa y religiosamente en este siglo,

13 aguardando la bienaventuranza esperada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu-Cristo;

14 el cual se dió á sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, purificarnos, y hacer de nosotros un pueblo particularmen-

Caput II. 1 Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam: 2 senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia: 3 anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes: 4 ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant, 5 prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei: 6 Juvenes similiter hortare ut sobrii sint. 7 In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate: 8 verbum sanum, irreprehensibile: ut is, qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis. 9 Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, 10 non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes: ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus. 11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, 12 erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæcularia desideria, sobriè, et justè, et piè vivamus in hoc sæculo. 13 Expectantes beatam spem et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi, 14 qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos re-

[1] O caseras, *segun el texto griego.* [2] *Haciendo ver con su conducta la santidad de nuestra religion.*

Digitized by Google

te consagrado á su servicio, y fervoroso en el bien obrar.

15 Esto es lo que has de enseñar; y exhorta y reprende con plena autoridad: *pórtate de manera que* nadie te menosprecie.

CAP. III. *Virtudes que debe Tito recomendar á todos los cristianos. La gracia de Jesu-Cristo derramada sobre nosotros, nos hace esperar la vida eterna. Le exhorta á que ahuyente las malas doctrinas, y aparte de la iglesia á los hereges para que no corrompan la fe de los fieles.*

1 Amonéstales que vivan sujetos á los príncipes y potestades, que obedezcan sus órdenes, y que esten prontos para toda obra buena:

2 que no digan mal de nadie: que no sean *pleitistas ni* pendencieros, sino modestos; tratando á todos los hombres con toda la dulzura posible.

3 Porque tambien nosotros éramos en algun tiempo insensatos, incrédulos, estraviados, esclavos de infinitas pasiones y deleites, llenos de malignidad y de envidia, aborrecibles, y aborreciéndonos los unos á los otros.

4 Pero despues que Dios nuestro Salvador ha manifestado su benignidad y amor para con los hombres,

5 nos ha salvado, no á causa de las obras de justicia que hubiésemos hecho, sino por su misericordia, haciéndonos renacer por el bautismo, y renovándonos por el Espíritu Santo,

6 que él derramó sobre nosotros copiosamente, por Jesu-Cristo, Salvador nuestro;

7 para que justificados por la gracia de este mismo, vengamos á ser herederos de la vida eterna, conforme á la esperanza *que de ella tenemos.*

8 Doctrina es esta ciertísima; y deseo que arraigues bien en ella á los que creen en Dios, á fin de que procuren aventajarse en practicar buenas obras. Estas cosas son las loables, y provechosas á los hombres.

9 Pero cuestiones necias, y genealogías, y contiendas, y debates sobre la Ley, evítalas; porque son inútiles y vanas.

dimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. 15 Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

CAPUT III. 1 Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse: 2 neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines. 3 Eramus enim aliquando et nos insipientes, incredduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem. 4 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, 5 non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundùm suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, 6 quem effudit in nos abundè per Jesum Christum, Salvatorem nostrum: 7 ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundùm spem vitæ æternæ. 8 Fidelis sermo est: et de his volo te confirmare; ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilia hominibus. 9 Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita; sunt enim inutiles, et vanæ. 10 Hæreticum hominem,

Digitized by Google

10 Huye del hombre herege[1], despues de haberle corregido una y dos veces:

11 sabiendo que quien es de esta ralea, está pervertido, y es delincuente, siendo condenado por su propia conciencia.

12 Luego que yo hubiere enviado á tí, á Artemas ó á Tiquico, dáte priesa en venir á mí á Nicopoli, pues he resuelto pasar alli el invierno.

13 Envia delante con todo honor á Zenas, doctor de la Ley, con Apolo, procurando que nada les falte.

14 Aprendan asimismo los nuestros á ejercitar los primeros las buenas obras en las necesidades que se ofrecen, para no ser estériles *y sin fruto.*

15 Todos los que estan conmigo te saludan. Saluda tú á los que nos aman conforme á la fe. La gracia de Dios sea con todos vosotros. Amen.

post unam et secundam correptionem devita: 11 sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus. 12 Cum misero ad te Artemam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hiemare. 13 Zenam legisperitum, et Apollo solicitè præmitte ut nihil illis desit. 14 Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi. 15 Salutant te, qui mecum sunt omnes: saluta eos, qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

[1] Véase *Herejía.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA DE S. PABLO A FILEMON.

FILEMON *era un cristiano, noble ciudadano de Colosas. Onésimo, esclavo suyo, habiéndole robado se escapó, y se fué á Roma. Allí oyó la predicacion de S. Pablo; el cual despues de haberle instruido y bautizado, le remitió á Filemon con esta carta de recomendacion, llena de una elocuencia verdaderamente Divina, y que arde toda en fuego de caridad. Los martirologios celebran á Onésimo como Obispo de Beréa, y como Mártir; y tambien hacen memoria de Filemon, que padeció por la fe en tiempo de Neron, con su muger Apia, y su amigo Aristarco.*

EPISTOLA

DEL APOSTOL S. PABLO A FILEMON.

CAP. I. *Pídele con la elocuencia Divina de la caridad, que se reconcilie con Onésimo, su esclavo fugitivo, ya cristiano y arrepentido.*

1 Pablo, preso por *amor de* Jesu-Cristo, y Timotéo su hermano: al amado Filemon, coadjutor nuestro,

2 y á la carísima hermana *nuestra* Apia, *su esposa*, y á Arquipo, nuestro compañero en los combates, *ó en la milicia de Cristo,* y á la iglesia congregada en tu casa.

3 Gracia y paz á vosotros, de parte de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Cristo.

4 Acordándome siempre de tí en mis oraciones, *querido Filemon,*

5 doy gracias á mi Dios, oyendo la fe que tienes en el Señor Jesus, y tu caridad para con todos los santos *ó fieles:*

6 y de qué manera la liberalidad, que nace de tu fe, resplandece á la vista de todo el mundo, haciéndose patente por medio de todas las obras buenas que se practican en tu casa por amor de Jesu-Cristo.

7 Asi es que yo he tenido gran

CAPUT I. 1 Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater: Philemoni dilecto, et adjutori nostro, 2 et Appiæ sorori charissimæ, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiæ quæ in domo tua est. 3 Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 4 Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis, 5 audiens charitatem tuam, et fidem, quam habes in Domino Jesu, et in omnes sanctos: 6 ut communicatio fidei tuæ evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu. 7 Gaudium enim magnum habui, et consolationem in charitate

Digitized by Google

gozo y consuelo en *las obras de* tu caridad: viendo cuánto recreo y alivio han recibido de tu bondad, hermano *mio*, los corazones de los santos *ó fieles necesitados.*

8 Por cuyo motivo, no obstante la libertad que pudiese yo tomarme en Jesu-Cristo para mandarte una cosa que es de tu obligacion;

9 con todo, lo mucho que te amo me hace preferir el suplicártela, aunque sea lo que soy respecto de tí, *esto es, aunque yo sea* Pablo *el Apóstol*, ya anciano, y ademas preso ahora por amor de Jesu-Cristo.

10 Te ruego pues por mi hijo Onésimo, á quien he engendrado *ó dado la vida de la gracia* entre las cadenas:

11 *Onésimo* que en algun tiempo fué para tí inútil, y al presente tanto para tí como para mí es provechoso[1],

12 el cual te le vuelvo á enviar. Tú de tu parte recíbele como á mis entrañas, *ó como si fuera hijo mio.*

13 Yo habia pensado retenerle conmigo, para que me sirviese por tí, durante la prision en que estoy por el Evangelio.

14 Pero nada he querido hacer sin tu consentimiento; para que no fuese como forzado tu beneficio, sino voluntario.

15 Que quizá él te ha dejado por algun tiempo, á fin de que le recobrases para siempre:

16 no ya como *mero* siervo, sino como quien de siervo ha venido á ser *por el bautismo* un hermano muy amado, de mí en particular; ¿pero cuánto mas de tí, pues que te pertenece segun el mundo, y segun el Señor?

17 Ahora bien, si me tienes por *íntimo* compañero tuyo, acógele como á mí mismo.

18 Que si te hizo algun daño, ó te debe algo, apúntalo á mi cuenta.

19 Yo Pablo te *lo* he escrito de mi puño; yo lo pagaré: por no decirte que tú te me debes todo á mí, *puesto que te convertí á la fe.*

20 Sí por cierto, hermano. Reciba yo de tí este gozo en el Señor: da en nombre del Señor este con-

tua: quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater. 8 Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet: 9 propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi: 10 obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo, 11 qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis, 12 quem remisi tibi. Tu autem illum, ut mea viscera suscipe: 13 quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii: 14 sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium. 15 Forsitan enim ideo discessit ad horam à te, ut æternum illum reciperes: 16 jam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem, maximè mihi; quantò autem magis tibi, et in carne, et in Domino? 17 Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me: 18 si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa. 19 Ego Paulus scripsi mea manu; ego reddam: ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes: 20 ita, frater. Ego te fruar in Domino: refice viscera mea in Domino. 21 Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam et super

[1] *Segun ya significa su mismo nombre Onésimo*, esto es, *útil ó provechoso.*

Digitized by Google

suelo á mi corazon.

21 Confiado en tu obediencia te escribo: sabiendo que harás aun mucho mas de lo que digo.

22 Y al mismo tiempo disponme tambien hospedage; pues espero que por vuestras oraciones os he de ser restituido.

23 Epafras, preso conmigo por amor de Jesu-Cristo, te saluda;

24 con Márcos, Aristarco, Demas, y Lúcas que me ayudan *y acompañan.*

25 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con vuestro Espíritu. Amen.

id quod dico, facies. 22 Simul autem et para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis. 23 Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu, 24 Marcus, Aristarchus, Demas, et Lucas, adjutores mei. 25 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA DE S. PABLO A LOS HEBRÉOS.

Estos hebréos eran aquellos de entre los judios de Jerusalen, que habian abrazado la fe de Jesu-Cristo. Como les quedaba siempre una secreta propension á reunir la Ley antigua con el Evangelio, ó á Jesu-Cristo con Moysés, emprende el Apóstol ilustrarlos y rectificar sus ideas sobre eso, haciéndoles ver la preeminencia de la nueva Ley sobre la antigua, y de Jesu-Cristo sobre Moysés. Realza la dignidad del sacerdocio de Jesu-Cristo sobre el de Aaron, y la eficacia del sacrificio de la nueva Ley; del cual eran meras figuras todos los de la antigua. Y finalmente establece la necesidad de la fe, con el ejemplo de los Patriarcas y Profetas.

EPISTOLA

DEL APOSTOL S. PABLO A LOS HEBRÉOS.

CAP. I. *Jesu-Cristo, verdadero Dios y hombre, es infinitamente superior á los ángeles.*

1 Dios, que en otro tiempo hablaba á nuestros padres en diferentes ocasiones, y de muchas maneras por los profetas,

2 nos ha hablado últimamente en estos dias, por medio de su Hijo *Jesu-Cristo*, á quien constituyó heredero universal de todas las cosas, por quien crió tambien los siglos *y cuanto ha existido en ellos*;

3 el cual siendo, como es, el resplandor de su gloria, y vivo retrato de su substancia *ó persona*[1], y sustentándolo *y rigiéndolo* todo con *sola* su poderosa palabra; despues de habernos purificado de nuestros pecados[2], está sentado á la diestra de la Magestad en lo mas alto de los cielos:

4 hecho tanto mas *superior y* escelente que los ángeles, cuanto es mas aventajado el nombre que recibió por herencia *ó naturaleza*.

CAPUT I. 1 Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis: 2 novissimè, diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et sæcula, 3 qui cum sit splendor gloriæ, et figura substantiæ ejus, portansque omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram majestatis in excelsis: 4 tantò melior Angelis effectus, quantò differentius præ illis nomen heredi-

[1] *Como que tienen entrambos un mismo ser y naturaleza.* [2] *Con ofrecerse á sí mismo víctima por ellos.*

Digitized by Google

5 Porque ¿á cuál de los ángeles dijo jamas[1]: Hijo mio eres tú: Yo te he engendrado hoy; y asimismo: Yo seré padre suyo, y él será hijo mio[2]?

6 Y otra vez, al introducir á su primogénito en el mundo[3], dice: Adórenle todos los ángeles de Dios[4].

7 Asimismo en órden á los ángeles dice *la Escritura*[5]: El que á sus ángeles *ó embajadores* los hace espíritus *ó ligeros como el viento*, y á sus ministros *activos* como la ardiente llama.

8 Mientras que al Hijo le dice[6]: El trono tuyo, ó Dios, *subsistirá* por los siglos de los siglos: cetro de rectitud, el cetro de tu reino.

9 Amaste la justicia, y aborreciste la iniquidad: por eso, ó Dios, el Dios *y Padre* tuyo te ungió con oleo de júbilo, mucho mas que á tus compañeros[7].

10 Y en otro lugar[8] *se dice del Hijo de Dios*: Tú eres, ó Señor, el que al principio fundaste la tierra; y obras de tus manos son los cielos:

11 ellos perecerán, mas tú permanecerás *siempre el mismo*; y todos como vestidos, envejecerse han,

12 y como un manto *ó ropa, así* los mudarás y quedarán mudados; pero tú eres para siempre el mismo, y tus años *ó tus dias* nunca se acabarán, *pues eres eterno.*

13 En fin, ¿á qué ángel ha dicho jamas[9]: Siéntate tú á mi diestra, mientras tanto que pongo á tus enemigos por tarima *ó estrado* de tus pies?

14 Por ventura ¿no son todos ellos unos espíritus que hacen el oficio de servidores *ó ministros* enviados *de Dios* para ejercer su ministerio en favor de aquellos que deben ser los herederos de la salud[10]?

CAP. II *Los transgresores de la Ley nueva serán castigados con mayor rigor. Gloria del Hijo de Dios hecho hombre, Señor de todas las*

tavit. 5 Cui enim dixit aliquando Angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium? 6 Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: Et adorent eum omnes Angeli Dei. 7 Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis. 8 Ad Filium autem: Thronus tuus Deus, in sæculum sæculi: virga æquitatis, virga regni tui. 9 Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis præ participibus tuis. 10 Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti; et opera manuum tuarum sunt cœli. 11 Ipsi peribunt, tu autem permanebis, et omnes ut vestimentum veterascent; 12 et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 13 Ad quem autem Angelorum dixit aliquando: Sede à dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? 14 Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis?

[1] *Como dijo á Jesu-Cristo en su generacion eterna, y en su encarnacion y resurreccion.* [2] *Ps. II. v. 7.* = *II. Reg. VII. v. 14.* [3] *O cuando anunciaba esto por los profetas.* [4] *Ps. XCVI. v. 7.* [5] *Ps. CIII. v. 4.* [6] *Ps. XLIV. v. 6, 7 etc.* [7] *Mas que á todos cuantos se te han asociado; ó que por la naturaleza humana son hermanos tuyos, y compartícipes de tu gloria: á tí te ha comunicado el Padre toda la plenitud de su gracia y dones.* [8] *Ps. CI. v. 26.* [9] *Ps. CIX. v. 1.* — *I. Cor. XV. v. 25.* [10] *Luego es Jesu-Cristo, como Hijo de Dios, infinitamente superior á los Angeles.*

Digitized by Google

criaturas, Redentor, Santificador, Salvador, y Pontífice de los hombres.

1 Por tanto es menester que observemos con mayor empeño las cosas que hemos oido *de su boca*, á fin de que no quedemos por desgracia del todo vacios[1].

2 Pues si la Ley promulgada por los ángeles fué firme[2], y toda transgresion y desobediencia recibió el justo castigo que merecia;

3 ¿cómo le evitarémos nosotros, si desatendemos *el evangelio* de tan grande salud[3]? La cual habiendo comenzado el Señor á predicarla, ha sido despues confirmada hasta nosotros por los que la habian oido:

4 atestiguándola Dios con señales, y portentos, y variedad de milagros, y con los dones del Espíritu Santo, que ha distribuido segun su beneplácito.

5 Porque no sometió Dios á los ángeles el mundo venidero, de que hablamos[4].

6 Antes uno en cierto lugar[5] testificó, diciendo: ¡Qué es el hombre, que asi te acuerdas de él; ó el hijo del hombre, para que le mires tan favorablemente!

7 Hasle hecho por un poco *de tiempo* inferior á los ángeles[6]; *mas luego* coronado le has de gloria, y de honor, y le has constituido sobre las obras de tus manos.

8 Todas las cosas has sujetado á sus pies, *ó á su humanidad santísima*. Con que si *Dios* todas las cosas ha sujetado á él, no ha dejado ninguna que no haya á él sometido[7]. Ahora, empero, no vemos que todas las cosas le esten todavía sujetas:

9 mas vemos á aquel mismo Jesus, que por un poco *de tiempo* fué hecho inferior á los ángeles, coronado *ya* de gloria, y de honor, por la muerte que padeció,

Caput II. 1 Propterea abundantius oportet observare nos ea quæ audivimus, ne fortè pereffluamus. 2 Si enim qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricatio et inobedientia accepit justam mercedis retributionem: 3 quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est, 4 contestante Deo signis et portentis, et variis virtutibus, et Spiritus sancti distributionibus secundùm suam voluntatem. 5 Non enim Angelis subjecit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur. 6 Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: Quid est homo quòd memor es ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum? 7 Minuisti eum paulò minus ab Angelis: gloria et honore coronasti eum: et constituisti eum super opera manuum tuarum. 8 Omnia subjecisti sub pedibus ejus. In eo enim quòd omnia ei subjecit, nihil dimisit non subjectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei. 9 Eum autem, qui modico quam Angeli minoratus

[1] *Y no seamos como vasos rajados, que dejan escurrir lo que se pone en ellos.* [2] *Y perseveró en su vigor hasta que tuvo su cumplimiento en Jesu-Cristo.* [3] *O una doctrina tan saludable.* [4] *O el nuevo reino universal de la Iglesia.* [5] *Dijolo David* (Salmo VIII. v. 5.) *admirado del gran poder del hombre Dios.* [6] *Esto es, durante su vida mortal. Así lo entienden San Atanasio, el Crisóstomo, San Agustin etc. En el original griego, la palabra* brachy *puede significar la minoridad aun en qualidades; y así lo entendieron algunos Padres; segun los cuales puede traducirse:* Poco inferior, *ó* un poco menos: *esto es, por razon de su humanidad pasible y mortal.* [7] *Por consiguiente aun á los ángeles.*

Digitized by Google

habiendo querido Dios por *pura* gracia *ó misericordia* que muriese por todos *los hombres*.

10 Por cuanto era cosa digna que aquel *Dios* para quien y por quien son todas las cosas, habiendo de conducir á muchos hijos *adoptivos* á la gloria[1], consumase *ó inmolase* por medio de la pasion *y muerte* al autor *y modelo* de la salvacion de los mismos, *Jesu-Cristo Señor nuestro*[2].

11 Porque el que santifica, y los que son santificados, todos traen de uno su orígen, *ó la naturaleza humana*. Por cuya causa no se desdeña de llamarlos hermanos, diciendo[3]:

12 Anunciaré tu nombre á mis hermanos: en medio de la Iglesia *ó reunion de tu pueblo*, cantaré tus alabanzas.

13 Y en otra parte[4]: Yo pondré en él *toda* mi confianza. Item[5]: Hé aquí yo y mis hijos que Dios me ha dado.

14 Y por cuanto los hijos tienen comunes la carne y sangre, *ó la naturaleza*, él tambien participó de las mismas cosas[6], para destruir por su muerte al que tenia el imperio de la muerte, es á saber, al diablo;

15 y librar á aquellos que por el temor de la muerte estaban toda la vida sujetos á servidumbre[7].

16 Porque no tomó jamas la naturaleza de los ángeles, sino que tomó la sangre de Abrahan.

17 Por lo cual debió en todo asemejarse á sus hermanos[8], á fin de ser un pontífice misericordioso y fiel para con Dios, en órden á espiar *ó satisfacer* por los pecados del pueblo.

18 Ya que por razon de haber él mismo padecido, y sido tentado, puede tambien[9] dar la mano *ó socorrer* á los que son tentados.

est, videmus Jesum, propter passionem mortis, gloria et honore coronatum: ut gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem. 10 Decebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. 11 Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens: 12 Nuntiabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te. 13 Et iterum: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego, et pueri mei, quos dedit mihi Deus. 14 Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem; ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est, diabolum; 15 et liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. 16 Nusquam enim Angelos apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit. 17 Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret, et fidelis

[1] *Por la imitacion y méritos del Redentor, su Hijo verdadero; es decir; por el camino de las aflicciones y trabajos.* [2] *El raciocinio del Apóstol es: Conviene que el Pontífice santificador y los santificados sean de una misma condicion y naturaleza; estos son pasibles y mortales; luego aquel debia serlo etc.; y á esto alude despues en el v.* 17. [3] *Ps. XXI. v.* 23. [4] *Ps. XVII. v.* 3. [5] *Is. VIII. v.* 18. [6] *O de la misma naturaleza mortal y pasible.— Oseas III. v.* 14. = *I. Cor. XV. v.* 54. [7] *Por no mirarla á la luz de la fe, como sacrificio agradable á Dios, y puerta para la inmortalidad; sino unicamente como un castigo de esclavos y miserables, y objeto de mero horror.* [8] *Fuera del pecado y de la ignorancia.* [9] *Como vencedor que es de todas las tentaciones del mundo y del demonio.*

Digitized by Google

CAP. III. *Jesu-Cristo, Hijo de Dios, mucho mas eminente sin comparacion que Moisés, que era solamente un siervo del Señor. Debemos obedecerle en todo, para que no seamos castigados como los hebréos incrédulos.*

1 Por lo cual vosotros, *mis* santos hermanos, partícipes que sois de la vocacion celestial[1], poned los ojos en Jesus, Apóstol[2] y Pontífice de nuestra profesion *ó religion santa*,

2 el cual es fiel al que le ha constituido *tal*, como lo fué tambien Moisés con respecto á toda su casa[3].

3 *Considerad*, pues, que fué reputado digno de gloria tanto mayor que la de Moisés, cuanto mayor dignidad *ú honra* tiene que la casa, aquel que la fabricó.

4 Ello es que toda casa por alguno es fabricada: mas el que crió *y fabricó* todas las cosas, es Dios.

5 Y á la verdad Moisés fué fiel en toda la casa de Dios, *ó pueblo de Israel*, como un sirviente *enviado de Dios* para anunciar al pueblo todo lo que tenia órden de decirle;

6 pero Cristo *se ha dejado ver* como hijo en su propia casa: la cual casa somos nosotros, si hasta el fin mantenemos firme la animosa confianza en él, y la esperanza de la gloria.

7 Por lo cual *nos* dice el Espíritu Santo[4]: Si hoy oyéreis su voz,

8 no querais endurecer vuestros corazones; como sucedió cuando el pueblo estaba en el desierto en el lugar llamado contradiccion y murmuracion;

9 en donde vuestros padres me tentaron, queriendo hacer prueba de mi poder, y en donde vieron las cosas grandes que hice.

10 Yo sobrellevé á aquel pueblo con pena y disgusto por espacio de cuarenta años; y dije *en mí mismo*: Este pueblo sigue siempre los estravíos de su corazon: él no conoce mis caminos.

11 Y asi, airado, he jurado que no entrarán *jamas* en el lugar de mi descanso.

12 Mirad, pues, hermanos, no

pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi: 18 In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.

CAPUT III. 1 Unde, fratres sancti, vocationis cœlestis participes, considerate Apostolum et Pontificem confessionis nostræ Jesum, 2 qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo ejus. 3 Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quantò ampliorem honorem habet domus, qui fabricavit illam. 4 Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creavit, Deus est. 5 Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tanquam famulus, in testimonium eorum quæ dicenda erant: 6 Christus verò tanquam filius in domo suâ: quæ domus sumus nos, si fiduciam, et gloriam spei usque ad finem, firmam retineamus. 7 Quapropter sicut dicit Spiritus Sanctus: Hodie si vocem ejus audieritis, 8 nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione, secundùm diem tentationis in deserto, 9 ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea 10 quadraginta annis: propter quod infensus fui generationi huic, et dixi: Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas. 11 Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam. 12 Videte, fratres, ne fortè sit

[1] *O llamados á la gloria.* [2] *O enviado del eterno Padre.* [3] *O al pueblo de los judíos, de que fué caudillo.* [4] *Ps. XCIV. v. 8.*

Digitized by Google

haya en alguno de vosotros corazon maleado de incredulidad hasta abandonar al Dios vivo.

13 Antes amonestaos todos los dias los unos á los otros, mientras *dura* el dia *que* se apellida DE HOY[1], á fin de que ninguno de vosotros llegue á endurecerse con el engañoso atractivo del pecado.

14 Puesto que venimos á ser participantes de Cristo: con tal que conservemos inviolablemente hasta el fin, el principio del nuevo ser suyo que ha puesto en nosotros[2].

15 Mientras que se *nos* dice: Si hoy oyéreis su voz, no endurezcais vuestros corazones, como *los israelitas* en *el tiempo de* aquella provocacion.

16 Pues algunos de los que la habian oido, irritaron al Señor, aunque no todos aquellos que salieron del Egipto por medio de Moisés.

17 Mas ¿contra quiénes estuvo irritado *el Señor* por cuarenta años? ¿No fué contra los que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto?

18 ¿Y á quiénes juró que no entrarian *jamas* en su descanso, sino á aquellos que fueron incrédulos *y desobedientes?*

19 En efecto, vemos que no pudieron entrar por causa de la incredulidad[3].

CAP. IV. *De la verdadera tierra de promision, hácia la cual caminan los cristianos; y cómo debemos acudir á Jesu-Cristo para poder entrar en ella. Cuán grande es la virtud y eficacia de la palabra de Dios.*

1 Temamos, pues, que haya alguno entre nosotros que sea escluido de la entrada en el descanso de Dios[4], por haber despreciado la promesa *que de él se nos habia hecho.*

2 Puesto que se nos anunció tambien á nosotros del mismo modo que á ellos, Pero á ellos no les apro-

in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, discedendi à Deo vivo: 13 sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec Hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati. 14 Participes enim Christi effecti sumus: si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus. 15 Dum dicitur: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione. 16 Quidam enim audientes exacerbaverunt, sed non universi qui profecti sunt ex Ægypto per Moysen. 17 Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis, qui peccaverunt, quorum cadavera prostrata sunt in deserto? 18 Quibus autem juravit non introire in requiem ipsius, nisi illis, qui increduli fuerunt? 19 Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

CAPUT IV. 1 Timeamus ergo ne fortè relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deesse. 2 etenim et nobis nuntiatum est, quemadmodum et illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex iis quæ audierunt. 3 Ingrediemur enim in requiem, qui credi-

[1] *O el tiempo de la vida presente, hasta que llegue el dia perpétuo de la eternidad.* [2] *Estamos unidos é incorporados con Jesu-Cristo, desde que renacimos con él, cuando recibimos la nueva vida de la gracia, y fuimos hechos miembros de Cristo, por medio del bautismo.* — *Eph. III.* — *Gal. III.* — *II. Cor. X.* [3] *Muriendo todos antes, menos Josué y Caleb, y otros que no tuvieron parte en la desobediencia.* [4] *O reino celestial, del cual era una figura la tierra de promision.*

Digitized by Google

vechó la *palabra ó* promesa oida, por no ir acompañada con la fe de los que la oyeron.

3 Al contrario, nosotros que hemos creido, entraremos en el descanso[1], segun lo que dijo[2]: Tal es el juramento que hice en mi indignacion: Nunca jamas entrarán en mi descanso; *y es el descanso en que habita Dios*, acabadas ya sus obras desde la creacion del mundo.

4 Porque en cierto lugar habló asi del dia séptimo[3]: Y descansó Dios al dia séptimo de todas sus obras;

5 y en este dice: Nunca jamas entrarán en mi descanso.

6 Pues como todavía faltan algunos por entrar en él, y los primeros á quienes fué anunciada la buena nueva, no entraron por su incredulidad;

7 por eso de nuevo establece un dia, y es Hoy; diciendo al cabo de tanto tiempo por boca de David, segun arriba se dijo: Si hoy oyéreis su voz, no querais endurecer vuestros corazones.

8 Porque si Josué les hubiera dado este descanso[4], nunca despues hablaria *la Escritura* de otro dia.

9 Luego resta todavía un solemne descanso *ó sábado* para el *verdadero* pueblo de Dios[5].

10 Asi quien ha entrado en este su descanso, ha descansado *tambien* de todas sus obras, asi como Dios de las suyas.

11 Esforcémonos, pues, á entrar en aquel *eterno* descanso[6], á fin de que ninguno imite el sobredicho ejemplo de incredulidad.

12 Puesto que la palabra de Dios es viva y eficaz, y mas penetrante que cualquiera espada de dos filos; y que entra y penetra hasta los pliegues del alma y del espíritu, hasta las junturas y tuétanos, y discierne y califica los pensamientos y las intenciones *mas ocultas* del corazon.

13 No hay criatura invisible á su vista: todas estan desnudas y patentes á los ojos de este *Señor* de quien hablamos[7].

dimus: quemadmodum dixit: Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam; et quidem operibus ab institutione mundi perfectis. 4 Dixit enim in quodam loco de die septima sic: Et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis. 5 Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam. 6 Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, et ii, quibus prioribus annuntiatum est, non introierunt propter incredulitatem: 7 iterum terminat diem quemdam, Hodie, in David dicendo, post tantùm temporis, sicut suprà dictum est: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra. 8 Nam si eis Jesus requiem præstitisset, nunquam de alia loqueretur, post hac die. 9 Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. 10 Qui enim ingressus est in requiem ejus, etiam ipse requievit ab operibus suis, sicut à suis Deus. 11 Festinemus ergo ingredi in illam requiem: ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. 12 Vivus est enim sermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti: et pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis. 13 Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus:

[1] *Del cual fueron escluidos los incrédulos.* [2] *Ps. XCIV. v. 11.* [3] *Gen. II. v. 2.* [4] *Introduciéndolos en la tierra de promision.* [5] *Que es el descanso que tienen los bienaventurados.* [6] *Por medio de la fe y buenas obras.* [7] *Esto es, de Jesu-Cristo, palabra substancial, y Verbo eterno del Padre, y al mismo tiempo Apóstol y Pontífice de la religion que profesamos.*

Digitized by Google

14 Teniendo, pues, por sumo Pontífice á Jesus, al Hijo de Dios, que penetró hasta lo mas alto del cielo, *y nos abrió sus puertas*: estemos firmes en la fe que hemos profesado[1].

15 Pues no es tal nuestro Pontífice, que sea incapaz de compadecerse de nuestras miserias, habiendo *voluntariamente* esperimentado todas las tentaciones *y debilidades*, á escepcion del pecado, por razon de la semejanza con nosotros *en el ser de hombre*.

16 Lleguémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, á fin de alcanzar misericordia, y hallar el *auxilio* de la gracia para ser socorridos á tiempo oportuno[2].

CAP. V. *Esplica el Apóstol cuál es el oficio del sumo Pontífice; y hace ver que Jesu-Cristo es tal, y que intercede por nosotros. Se queja de la poca disposicion que tienen para entender estos Divinos misterios.*

1 Es asi que todo Pontífice entresacado de los hombres, es puesto para beneficio de los hombres, en lo que mira al *culto de* Dios, á fin de que ofrezca dones y sacrificios por los pecados:

2 el cual sepa *sobrellevar y* condolerse de aquellos que ignoran y yerran, como quien se halla igualmente rodeado de miserias;

3 y por esta razon debe ofrecer sacrificio en descuento de los pecados, no menos por los suyos propios que por los del pueblo[3].

4 Ni nadie se apropia esta dignidad, si no es llamado de Dios como Aaron[4].

5 Asi tambien Cristo no se arrogó la gloria de hacerse Pontífice, sino que se la dió el que le dijo: Tú eres mi Hijo: yo te he engendrado hoy.

6 Al modo que tambien en otro lugar dice: Tú eres sacerdote eternamente, segun el órden de Melquisedec[5].

7 El cual en los dias de su carne *mortal*, ofreciendo plegarias y súplicas con grande clamor y lágrimas á aquel que podia salvarle de la muerte, fué oido en vista de su reverencia[6].

omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. 14 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei: teneamus confessionem. 15 Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. 16 Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

CAPUT V. 1 Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, et sacrificia pro peccatis: 2 qui condolere possit iis, qui ignorant, et errant: quoniam et ipse circumdatus est infirmitate: 3 et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis. 4 Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. 5 Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret: sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te. 6 Quemadmodum et in alio loco dicit: Tu es sacerdos in æternum, secundùm ordinem Melchisedech. 7 Qui in diebus

[1] *Y arrojémonos en los brazos de su bondad y misericordia.* [2] *En nuestras tentaciones y necesidades.* [3] *Levit. IV. v. 3.=XVI. v 6. 11.* [4] *Ex. XXVIII. v. 1. — II. Paral. XXVIII. v. 18.* [5] *Ps. II. v. 7. = CIX. v. 4.* [6] *O de la piedad filial con que obedecia á su Padre, y resucitó al tiempo conveniente.*

Digitized by Google

8 Y cierto que aunque era Hijo de Dios, aprendió, *como hombre,* por las cosas que padeció, á obedecer;

9 y asi consumado *ó sacrificado en la cruz,* vino á ser causa de salvacion eterna para todos los que le obedecen:

10 siendo nombrado por Dios Pontifice segun el órden de Melquisedech.

11 Sobre lo cual podriamos deciros muchas *y grandes* cosas; pero son cosas dificiles de esplicar, á causa de vuestra flojedad y poca aplicacion para entenderlas.

12 El caso es que debiendo ser maestros, si atendemos al tiempo que ha pasado ya[1], de nuevo habeis menester que os enseñen á vosotros cuales son los primeros rudimentos de la palabra de Dios, *ó doctrina cristiana;* y habeis llegado á tal estado, que no se os puede dar sino leche, mas no alimento sólido.

13 Pero quien se cria con leche, no es capaz de *entender* el lenguage de *perfecta y consumada* justicia; por ser, como es, un niño *en la doctrina de Dios.*

14 Mientras que el manjar sólido[2] es de varones perfectos: de aquellos que con el largo uso tienen ejercitados los sentidos *espirituales* en discernir el bien y el mal.

CAP. VI. *Observa el Apóstol que suelen ser incorregibles los que, siendo muy favorecidos de Dios, pierden la fe, ó se abandonan á los vicios. Habla contra la pereza; y de la firme áncora que tenemos en la esperanza cristiana.*

1 Dejemos pues á un lado las instrucciones que se dan á aquellos que comienzan á creer en Jesu-Cristo; y elevémonos á lo que hay de mas perfecto, sin detenernos en echar de nuevo el fundamento, hablando de la penitencia de las obras muertas, *ó pecados anteriores al bautismo,* de la fe en Dios,

2 y de la doctrina sobre los bautismos[3], de la imposicion de las manos *ó confirmacion,* de la resurreccion de los muertos, y del juicio perdurable:

3 y hé aqui lo que, con el favor

carnis suæ, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. 8 Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis, quæ passus est, obedientiam: 9 et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ, 10 appellatus à Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech. 11 De quo nobis grandis sermo, et ininterpretabilis ad dicendum: quoniam imbecilles facti estis ad audiendum. 12 Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus: rursum indigetis ut vos doceamini quæ sint elementa exordii sermonum Dei: et facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo. 13 Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis justitiæ: parvulus enim est. 14 Perfectorum autem est solidus cibus; eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

CAPUT VI. 1 Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum jacentes fundamentum pœnitentiæ ab operibus mortuis, et fidei ad Deum: 2 baptismatum doctrinæ, impositionis

[1] *Desde que se os anunció el Evangelio.* [2] *O el conocimiento mas estenso de los grandes misterios de la religion.* [3] *El de Jesu-Cristo y el de S. Juan.*

Digitized by Google

de Dios, vamos á hacer ahora[1]:

4 Porque es *moralmente* imposible que aquellos que han sido una vez iluminados, que *asimismo* han gustado el don celestial *de la Eucaristía*, que han sido hechos partícipes *de los dones* del Espíritu Santo,

5 que se han alimentado con la santa palabra de Dios *y la esperanza de* las maravillas del siglo venidero,

6 y que despues de todo esto han caido[2]; *es, imposible, digo,* que[3] sean renovados por la penitencia: puesto que, *cuanto es de su parte,* crucifican de nuevo en sí mismos al Hijo de Dios, y le esponen al escarnio.

7 Porque la tierra que embebe la lluvia, que cae á menudo sobre ella, y produce hierba que es provechosa á los que la cultivan, recibe la bendicion de Dios:

8 mas la que brota espinas y abrojos, es abandonada *de su dueño*, y queda espuesta á la maldicion; y al fin pára en ser abrasada.

9 Por lo demas, carísimos hermanos, aunque os hablamos de esta manera, tenemos mejor opinion de vosotros y de vuestra salvacion.

10 Porque no es Dios injusto que se olvide de lo que habeis hecho, y de la caridad, que por respeto á su nombre habeis mostrado, en haber asistido y en asistir á los santos *ó fieles necesitados.*

11 Deseamos empero que cada uno de vosotros muestre el mismo fervor hasta el fin, para el cumplimiento *ó perfeccion* de su esperanza;

12 á fin de que no os hagais flojos *ó remisos*, sino imitadores de aquellos *santos patriarcas*, que por su fe y *larga* paciencia han llegado á ser los herederos de las promesas *celestiales.*

13 Por eso en la promesa que Dios hizo á Abraan, como no tenia otro mayor por quien jurar, juró por sí mismo,

14 diciendo en seguida[4]: Está bien cierto de que yo te llenaré de bendiciones, y te multi-

quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, et judicii æterni. 3 Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus. 4 Impossibile est enim, eos qui semel sunt illuminati, gustaverant etiam donum cœleste, et participes facti sunt Spiritus Sancti, 5 gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi, 6 et prolapsi sunt; rursus renovari ad pœnitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes. 7 Terra enim sæpè venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, à quibus colitur, accipit benedictionem a Deo. 8 Proferens autem spinas ac tribulos, reproba est, et maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem. 9 Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora, et viciniora saluti: tametsi ita loquimur. 10 Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri, et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis. 11 Cupimus autem unumquemque vestrum eamdem ostentare solicitudinem ad expletionem spei usque in finem: 12 ut non segnes efficiamini, verùm imitatores eorum, qui fide et patientia hereditabunt promissiones. 13 Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem juraret, majorem, juravit per semetipsum, 14 dicens: Nisi benedi-

[1] *A fin de que instruidos mas á fondo en la fe, temais mucho el perderla.*
[2] *En apostasía, ó han abandonado á Dios.* [3] *Sin un milagro de la gracia.*
[4] *Gen. XXII. v.* 16.

Digitized by Google

plicaré sobre manera.

15 Y asi aguardando con longanimidad, *ó larga paciencia*, alcanzó la promesa.

16 Ello es que los hombres juran por quien es mayor que ellos; y el juramento es la mayor seguridad que pueden dar para terminar sus diferencias.

17 Por lo cual, queriendo Dios mostrar mas cumplidamente á los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo *ó resolucion*[1], interpuso juramento:

18 para que á vista de dos cosas inmutables, *promesa y juramento*, en que no es posible que Dios mienta *ó falte á ellas*, tengamos un poderosísimo consuelo los que consideramos nuestro refugio, *y ponemos la mira* en alcanzar los bienes que nos propone la esperanza,

19 la cual sirve á nuestra alma como de una áncora segura y firme; y penetra *hasta el Santuario, que está* del velo adentro[2],

20 donde entró Jesus por nosotros *el primero, como* nuestro precursor, constituido Pontífice segun el órden de Melquisedec por toda la eternidad[3].

Cap. VII. *El sumo sacerdocio de Jesu-Cristo, figurado en el de Melquisedec es infinitamente mas escelente que el de Aaron y sus sucesores. Jesu-Cristo no ha de rogar por sí, sino solamente por nosotros.*

1 En efecto, este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, es él que salió al encuentro de Abrahan, cuando volvia *victorioso* de la derrota de los *cinco* reyes[4], y el que le bendijo:

2 á quien asimismo dió Abrahan el diezmo de todos los despojos *que habia recogido:* cuyo nombre en primer lugar significa Rey de justicia: ademas de eso era Rey de Salem, que quiere decir Rey de paz:

3 *representado* sin padre, sin madre, sin genealogía, sin ser conocido el principio de sus dias, ni el fin de su vida[5]; sino que siendo por todo esto imágen del Hijo de Dios, queda sacerdote eternamente[6].

4 Contemplad ahora cuan grande sea este, á quien el mismo

cens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te. 15 Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem. 16 Homines enim per majorem sui jurant, et omnis controversiæ eorum finis, ad confirmationem est juramentum. 17 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilii sui, interposuit jusjurandum. 18 Ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem. 19 Quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, et incedentem usque ad interiora velaminis: 20 ubi præcursor pro nobis introivit Jesus, secundùm ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

Caput VII. 1 Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abrahæ regresso à cæde regum, et benedixit ei: 2 cui et decimas omnium divisit Abraham: primùm quidem qui interpretatur rex justitiæ; deinde autem et rex Salem, quod est, rex pacis: 3 sine patre, sine

[1] *Y acomodándose á la flaqueza y condicion de los hombres.* [2] *O hasta el verdadero santuario del cielo.* [3] *Para ofrecer á Dios por nosotros los méritos de su pasion y muerte.* [4] *Gen. XIV. v. 17.* [5] *Pues todo esto calla con misterio la sagrada Escritura.* [6] *Esto es, sin que se vea sucesor suyo.*

Digitized by Google

Abrahan, el Patriarca[1], dió los diezmos, *sacándolos* de los mejores despojos.

5 Lo cierto es que aquellos de la tribu de Leví que son elevados al sacerdocio, tienen por la Ley órden *ó derecho* de cobrar los diezmos del pueblo, esto es, de sus hermanos; aunque tambien estos mismos vengan como ellos de la sangre de Abrahan.

6 Pero aquél cuyo linage no se cuenta entre ellos[2], recibió los diezmos de Abrahan; y dió la bendicion al que tenia recibidas las promesas[3].

7 Y no hay sombra de duda que quien es menor, recibe la bendicion del mayor[4].

8 No menos cierto es que aquí *entre los levitas*, los que cobran los diezmos, son hombres que mueren: cuando allá se asegura *ó representa como* que vive *aun*[5].

9 Y, por decirlo asi, aun Leví, que recibe los diezmos *de nosotros*, pagó diezmo en la persona de Abrahan;

10 pues que todavía estaba en *Abrahan* su abuelo, como la planta se contiene en la simiente, cuando Melquisedec vino al encuentro de este patriarca[6].

11 ¿Y si la perfeccion *ó santidad* se daba por el sacerdocio levítico (ya que en tiempo del mismo recibió el pueblo la Ley), qué necesidad hubo despues de que se levantase otro sacerdote, *nombrado* segun el órden de Melquisedec, y no segun el de Aaron?

12 Porque mudado el sacerdocio, es forzoso que tambien se mude la Ley.

13 Y el hecho es, que aquél de quien fueron predichas estas cosas, es de una tribu de la cual ninguno sirvió al altar:

14 siendo como es notorio, que nuestro Señor *Jesu-Cristo* nació de la tribu de Judá, á la cual jamas atribuyó Moisés el sacerdocio.

15 Y aun esto[7] se manifiesta mas

matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitæ habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum. 4 Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha. 5 Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere à populo secundùm Legem, id est, à fratribus suis: quanquam et ipsi exierint de lumbis Abrahæ. 6 Cujus autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, et hunc qui habebat repromissiones benedixit. 7 Sine ulla autem contradictione, quod minus est, à meliore benedicitur. 8 Et hic quidem, decimas morientes homines accipiunt: ibi autem contestatur, quia vivit. 9 Et (ut ita dictum sit) per Abraham, et Levi, qui decimas accepit, decimatus est: 10 adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech. 11 Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat (populus enim sub ipso Legem accepit) quid adhuc necessarium fuit, secundùm ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, et non secundùm ordinem Aaron dici? 12 Translato enim sacerdotio, necesse est ut et Legis translatio fiat. 13 In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari præstò fuit. 14 Manifestum est enim quòd ex Juda ortus sit Dominus

[1] *Asi es llamado por escelencia el padre de todos los creyentes.* [2] *Melchisedec, que en nada pertenece á la familia de Abrahan.* [3] *Esto es, al Patriarca, en cuya descendencia habian de ser benditas todas las naciones.* [4] *El cual la da como diputado de Dios.* [5] *Y permanece, en cuanto es figura de Cristo.* [6] *De todo esto se colige cuanto mayor es el sacerdocio de Jesu-Cristo figurado en Melquisedec, que el de los levitas.* [7] *De haberse trasladado el sacerdocio.*

Digitized by Google

claro, supuesto que[1] sale á luz otro Sacerdote á semejanza de Melquisedec,

16 establecido no por ley de sucesion carnal, *como el de Aaron*, sino por el poder de su vida inmortal[2],

17 como lo declara *la Escritura* diciendo[3]: Tú eres Sacerdote para siempre, segun el órden de Melquisedec.

18 Queda *pues mudado el sacerdocio*, *y* por tanto abrogada la *ley ú* ordenacion antecedente, á causa de su inutilidad é insuficiencia;

19 pues que la Ley no condujo ninguna cosa á perfeccion; sino que lo que conduce á ella es una esperanza mejor, substituida en su lugar, por la cual nos acercamos á Dios.

20 Y ademas este *Sacerdote Jesu-Cristo*[4] no ha sido establecido sin juramento: (porque ciertamente los otros fueron instituidos sacerdotes sin juramento;

21 mas éste lo fué con juramento, por aquél que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres Sacerdote por toda la eternidad):

22 por lo que es mucho mas perfecto el testamento *ó alianza*, de que Jesus salió fiador *y mediador*.

23 Ademas, aquellos sacerdotes fueron muchos; porque la muerte les impedia que durasen siempre:

24 mas éste, como siempre permanece, posee eternamente el sacerdocio.

25 De aqui es, que puede perpetuamente salvar á los que por medio suyo se presentan á Dios; como que queda siempre vivo para interceder por nosotros.

26 A la verdad, tal como éste nos convenia que fuese nuestro Pontífice, santo, inocente, inmaculado, segregado de los pecadores, *ó de todo pecado*, y sublimado sobre los cielos:

27 el cual no tiene necesidad, como los demas sacerdotes, de ofrecer cada dia sacrificios, primeramente

noster: in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est. 15 Et amplius adhuc manifestum est; si secundùm similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos, 16 qui non secundùm legem mandati carnalis factus est, sed secundùm virtutem vitæ insolubilis. 17 Contestatur enim: Quoniam tu es sacerdos in æternum, secundùm ordinem Melchisedech. 18 Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem ejus, et inutilitatem. 19 Nihil enim ad perfectum adduxit Lex, introductio verò melioris spei, per quam proximamus ad Deum. 20 Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt; 21 hic autem cum jurejurando, per eum, qui dixit ad illum: Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: tu es sacerdos in æternum). 22 In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus. 23 Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: 24 hic autem eò quòd maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium. 25 Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum: semper vivens ad interpellandum pro nobis. 26 Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, et excelsior cœlis factus: 27 qui non habet necessitatem quotidie, quem-

[1] *Segun habia predicho Dios en la Escritura.* [2] *Por cuya razon ni él es sucesor de nadie, ni nadie le sucede á él.* [3] *Ps. CIX. v. 4.* [4] *Tiene la ventaja sobre el de la Ley.*

Digitized by Google

por sus pecados, y despues por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez sola, ofreciéndose á sí mismo[1].

28 Pues la Ley constituyó sacerdotes á hombres flacos; pero la palabra de Dios, confirmada con el juramento que ha hecho posteriormente á la Ley, estableció por Pontífice á su Hijo *Jesu-Cristo*, que es *santo y* perfecto eternamente[2].

CAP. VIII. *Es Jesu-Cristo mediador del nuevo Testamento; el cual es mucho mas escelente ó perfecto que el antiguo.*

1 En suma, cuanto acabamos de decir se reduce á esto: Tenemos un Pontífice tal, que está sentado á la diestra del trono de la magestad de *Dios* en los cielos,

2 *y es* el ministro *ó sacerdote* del Santuario *celestial*, y del verdadero tabernáculo erigido por el Señor, y no por hombre alguno[3].

3 Que si todo Pontífice es destinado á ofrecer dones y víctimas, forzoso es que tambien éste tenga alguna cosa que ofrecer[4].

4 Porque si él habitase sobre la tierra, ni aun sacerdote seria[5]; estando ya establecidos á este fin los *hijos de la tribu de Leví*, que segun la Ley ofrecen los dones,

5 y sirven al *templo material*, bosquejo y sombra de las cosas celestiales; como le fué respondido á Moisés al construir el tabernáculo: Mira, le dijo *Dios*[6], hazlo todo conforme al diseño que se te ha mostrado en el monte.

6 Mas *nuestro Pontífice Jesu-Cristo* ha alcanzado un ministerio tanto mas escelente, cuanto es mediador de un testamento *ó alianza* mas apreciable, la cual fué otorgada sobre mejores promesas.

7 Pues si aquel primero fuera sin imperfeccion, de ningun modo se trataria de substituirle otro.

8 Sin embargo, culpándolos, dice *á los prevaricadores de la Ley an-*

admodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit semel, seipsum offerendo. 28 Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes: sermo autem jurisjurandi, qui post Legem est, Filium in æternum perfectum.

CAPUT VIII. 1 Capitulum autem super ea quæ dicuntur: Talem habemus Pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cœlis, 2 sanctorum minister, et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non homo. 3 Omnis enim pontifex ad offerendum munera, et hostias constituitur: unde necesse est, et hunc habere aliquid, quod offerat: 4 si ergo esset super terram, nec esset sacerdos: cum essent qui offerrent secundùm Legem munera, 5 qui exemplari et umbræ deserviunt cœlestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: Vide (inquit) omnia facito secundùm exemplar, quod tibi ostensum est in monte: 6 nunc autem melius sortitus est ministerium, quantò et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est. 7 Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur. 8 Vituperans enim eos, dicit: Ecce dies venient, dicit Do-

[1] *Aunque era inocente, se ofreció víctima al eterno Padre por los pecados del mundo.* [2] *O santo para siempre; y así siempre idóneo para ejercer su sagrado ministerio.* [3] *De cuyo tabernáculo era una mera figura el de la Ley mosáica.* [4] *Y lo que ofrece es la víctima de su precioso cuerpo, inmolado en la cruz; y despues, de un modo incruento, en el sacrificio del altar.* [5] *No hubiera podido ejercer las funciones del sacerdocio.* [6] *Ex. XXV. v. 40. — Act. VII. v. 44.*

Digitized by Google

tigua[1]: Hé aquí que vendrán dias, dice el Señor, en que otorgaré á la casa de Israel y á la casa de Judá un testamento *ó alianza* nueva;

9 no como el testamento *ó pacto* que hice con sus padres cuando los tomé *como* por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto: por cuanto ellos no guardaron mi alianza, y así yo los desechè, dice el Señor.

10 El testamento que he de disponer, dice el Señor, para la casa de Israel, despues de aquellos dias, es el siguiente: Imprimiré mis leyes en su mente de ellos, y escribirlas he sobre sus corazones; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11 Ya no será menester que enseñe cada uno á su prójimo, y á su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque *con la luz de la fe* todos me conocerán, desde el menor de ellos hasta el mayor[2]:

12 pues yo les perdonaré sus maldades, y no me acordaré mas de sus pecados.

13 Con llamar nuevo *á este testamento*, dió por anticuado al primero. Ahora bien: lo que se da por anticuado y viejo, cerca está de quedar abolido.

CAP. IX. *Cotejo de las ceremonias de la Ley antigua con las de la nueva. Preeminencias del sacerdocio de Jesu-Cristo sobre el del antiguo Testamento.*

1 Es verdad que tuvo el primer *testamento ó alianza* reglamentos sagrados del culto, y un santuario terrestre *y temporal.*

2 Porque se hizo un primer tabernáculo[3], en el cual estaban los candeleros[4] y la mesa y los panes de la proposicion[5]; y esta parte es la que se llama SANTO *ó Santuario.*

3 Seguíase detras del segundo velo *la parte* del tabernáculo, que se llama SANTISIMO, *ó Sancta Sanctorum,*

4 que contenia un incensario de oro[6], y el arca del Testamento, cubierta de oro por todas partes; y

minus; et consummabo super domum Israel, et super domum Juda, testamentum novum: 9 non secundùm testamentum quod feci patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum ut educerem illos de terra Ægypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus. 10 Quia hoc est testamentum, quod disponam domûi Israel post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas: et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum; 11 et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me à minore usque ad majorem eorum: 12 quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor. 13 Dicendo autem novum, veteravit prius. Quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

CAPUT IX. 1 Habuit quidem et prius justificationes culturæ, et Sanctum sæculare. 2 Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra

[1] *Jerem. XIII. v. 31.* [2] *Alude al cap. VI v. 20 del Deut.* — *Todos, aun los hombres mas rudos, y no solamente del pueblo Hebreo, sino de todas las naciones, tendrán un singular conocimiento de las cosas de Dios; pues no provendrá tanto de las palabras del hombre que enseña ó predica, como de Dios que habla al corazon, y le hace dócil para creer.* [3] *Ex. XVI. v. 1.=XXXVI. v. 8.*—V. *Tabernáculo.* [4] *O las siete lámparas, que formaban un gran candelero, dividido en siete ramos.* [5] V. *Pan.* [6] *Este incensario de oro, ó braserito, en que ofrecia incienso el sumo Sacerdote en el dia de la espiacion, única vez al año que allí entraba, se quedaria dentro del Sancta Sanctorum, y no lo sacaria hasta que entrase con otro al año siguiente.*

Digitized by Google

allí se guardaba el vaso de oro que contenia el maná, y la vara de Aaron que floreció, y las tablas *de la Ley* ó de la alianza.

5 Y sobre el arca estaban los querubines gloriosos, haciendo sombra al propiciatorio[1]: de las cuales cosas no es tiempo de hablar ahora por menor.

6 Como quiera dispuestas asi estas cosas, en el primer tabernáculo entraban siempre los sacerdotes para cumplir las funciones de sus ministerios:

7 pero en el segundo el solo Pontífice, una vez al año, no sin llevar allí sangre[2]; la cual ofrecia por sus ignorancias y por las del pueblo:

8 dando á entender con esto el Espíritu-Santo, que no estaba todavía patente la entrada del *verdadero* santuario *ó Sancta Sanctorum del cielo*: estando aun en pié *ó subsistiendo* el primer tabernáculo[3].

9 Todo lo cual era figura de lo que *pasa ahora*, y pasaba en aquel tiempo en los dones y sacrificios que se ofrecian; los cuales no podian purificar la conciencia de los que tributaban á Dios este culto; pues que no consistia sino en viandas y bebidas,

10 y diferentes abluciones y ceremonias carnales, que no fueron establecidas sino hasta el tiempo en que *la Ley* seria corregida *ó reformada*.

11 Mas sobreviniendo Cristo, Pontífice *que nos habia de alcanzar* los bienes venideros, por medio de un tabernáculo mas escelente y mas perfecto[4], no hecho á mano, esto es, no de fábrica *ó formacion* semejante *á la nuestra*:

12 y *presentándose* no con sangre de machos de cabrío[5], ni de becerros, sino con la sangre propia, entró una sola vez *para siempre* en el Santuario *del cielo*, habiendo obtenido una eterna redencion *del género humano*[6].

13 Porque si la sangre de los ma-

et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta. 3 Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum: 4 aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron, quæ fronduerat, et tabulæ testamenti, 5 superque eam erant Cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modò dicendum per singula. 6 His verò ita compositis; in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes: 7 in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et populi ignorantia: 8 hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum. 9 Quæ parabola est temporis instantis: juxta quam munera, et hostiæ offeruntur, quæ non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis, et in potibus, 10 et variis baptismatibus, et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis. 11 Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creationis: 12 neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sangui-

[1] *O trono de Dios; trono que quedaba formado estendida una ala de cada Querubin, á modo de respaldo, y sirviendo la tapa del arca, como de peana.*— V. *Propiciatorio.=Arca.* [2] *Ex. XXX. v.* 10. = *Lev. XVI. v.* 2. V. *Sangre.* [3] *Figura de la Ley de Moisés.* [4] *Cual es su precioso cuerpo.* [5] *Levit. XVI. v.* 14. [6] *Con el infinito precio de su sangre adorable.*

Digitized by Google

chos de cabrío y de los toros, y la ceniza de la ternera[1] *sacrificada*, esparcida sobre los inmundos, los santifica en órden á la purificacion *legal* de la carne:

14 ¿cuánto mas la sangre de Cristo, el cual por *impulso del* Espíritu Santo se ofreció á sí mismo inmaculado á Dios, limpiará nuestras conciencias de las obras muertas *de los pecados*, para que tributemos un *verdadero* culto al Dios vivo?

15 Y por eso es *Jesus* Mediador de un nuevo Testamento; á fin de que mediante su muerte para espiacion *aun* de las prevaricaciones cometidas en tiempo del primer testamento[2], reciban la herencia eterna prometida los que han sido llamados *de Dios*[3].

16 Porque donde hay testamento[4], es necesario que intervenga la muerte del testador;

17 pues el testamento no tiene fuerza sino por la muerte del que le otorgó: de otra suerte no vale mientras tanto que vive el que testó.

18 Por eso ni aun aquel primer testamento fué celebrado sin sangre.

19 Puesto que Moisés, despues que hubo leido todos los mandamientos de la Ley á todo el pueblo, tomando de la sangre de los novillos y de los machos de cabrío mezclada con agua, lana teñida de carmesí *ó de grana*, y el hisopo, roció al mismo libro *de la Ley*, y tambien á todo el pueblo,

20 diciendo: Esta es la sangre *que servirá de sello* del testamento que Dios os ha ordenado, *ó hecho en favor vuestro*.

21 Y asimismo roció con sangre el tabernáculo, y todos los vasos del ministerio[5].

22 Y segun la Ley, casi todas las cosas se purifican con sangre; y sin derramamiento de sangre no se hace la remision[6].

23 Fué, pues, necesario que las figuras de las cosas celestiales, *esto es, el tabernáculo y sus utensi-*

nem, introivit semel in Sancta, æterna redemptione inventa. 13 Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulæ aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationem carnis: 14 quantò magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi? 15 Et ideo novi Testamenti mediator est: ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt æternæ hereditatis. 16 Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. 17 Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. 18 Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. 19 Lecto enim omni mandato Legis à Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua, et lana coccinea, et hyssopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit, 20 dicens: Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. 21 Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. 22 Et omnia pænè in sanguine secundùm Legem mundantur: et sine sanguinis effusione non fit remissio. 23 Necesse est ergo exemplaria quidem

[1] *Esto es, la aspersion del* agua mezclada con *la ceniza de la ternera* santificada.—*Numer. XIX.* [2] *Prevaricaciones ó pecados que tampoco podian perdonarse sino por la virtud de la sangre de Cristo.* [3] *Y estaban esperando la muerte de Cristo, reunidos en el limbo.* [4] Véase *Testamento.* [5] *O utensilios y ornamentos destinados al servicio del culto.* [6] *De las penas que la Ley imponia.*

Digitized by Google

llos, se purificasen con tales ritos; pero las mismas cosas celestiales *lo deben ser* con víctimas mejores que estas; *y así ha sucedido.*

24 Porque no entró Jesus en el Santuario, hecho de mano de hombres[1], que era figura del verdadero; sinó que entró en el cielo mismo para presentarse ahora por nosotros en el acatamiento de Dios[2];

25 y no para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como entra el Pontífice de año en año en el Sancta Sanctorum con sangre agena, *y no propia*:

26 de otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde el principio del mundo; cuando ahora una sola vez, al cabo de los siglos, se presentó para destruccion del pecado con el sacrificio de sí mismo.

27 Y así como está decretado á los hombres el morir una sola vez, y despues el juicio:

28 así tambien Cristo ha sido una sola vez inmolado, *ú ofrecido en sacrificio* para quitar *de raiz* los pecados de muchos; y otra vez aparecerá no para espiar los pecados *agenos*, sino para dar la salud *eterna* á los que le esperan *con viva fe.*

CAP. X. *Jesu-Cristo es la única víctima que puede espiar nuestros pecados; y debemos unirnos á ella por la fe, esperanza, caridad y buenas obras. Exhorta á los hebréos á la paciencia en los trabajos.*

1 Porque no teniendo la Ley mas que la sombra de los bienes futuros, y no la realidad misma de las cosas[3], no puede jamas por medio de las mismas víctimas, que no cesan de ofrecerse todos los años, hacer justos y perfectos á los que se acercan *al altar, y sacrifican.*

2 De otra manera hubieran cesado ya de ofrecerlas; pues que los sacrificadores, purificados una vez, no tendrian ya remordimiento de pecado.

3 Con todo eso, todos los años al ofrecerlas, se hace conmemoracion de los pecados:

4 porque es *de suyo* imposible que con sangre de toros y de ma-

cœlestium his mundari: ipsa autem cœlestia melioribus hostiis quam istis. 24 Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaris verorum: sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis: 25 neque ut sæpè offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno: 26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. 27 Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judicium: 28 sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundò sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

CAPUT X. Umbram enim habens Lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum: per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, nunquam potest accedentes perfectos facere: 2 alioquin cessassent offerri: ideo quòd nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mun-

[1] *Cual era el de la Ley antigua.* [2] *De lo cual era figura el Pontífice, cuando se presentaba delante del arca.* [3] *Como tiene la Ley evangélica los misterios y dones de la gracia, con que nos da ya en vida como un principio de la felicidad eterna.*

Digitized by Google

chos de cabrío se quiten los pecados[1].

5 Por eso el *Hijo de Dios* al entrar en el mundo dice *á su eterno Padre*[2]: Tú no has querido sacrificio, ni ofrenda; mas á mí me has apropiado un cuerpo *mortal*[3];

6 holocaustos por el pecado no te han agradado:

7 entonces dije: Héme aquí que vengo, (segun está escrito de mí al principio del Libro *ó Escritura Sagrada*[4]) para cumplir, ó Dios, tu voluntad.

8 *Ahora bien*, diciendo: Tú no has querido, ni han sido de tu agrado los sacrificios, las ofrendas y holócaustos por el pecado, cosas todas que se ofrecen segun la Ley;

9 y añadiendo: Héme aquí, yo vengo, ó mi Dios, para hacer tu voluntad: *claro está* que abolió estos últimos *sacrificios*, para establecer otro, *que es el de su cuerpo*.

10 Por esta voluntad, pues[5], somos santificados por la oblacion del cuerpo de Jesu-Cristo, hecha una vez sola.

11 Y así, en lugar de que todo sacerdote *de la antigua Ley* se presenta cada dia *por mañana y tarde* á ejercer su ministerio, y á ofrecer muchas veces las mismas víctimas, las cuales no pueden jamás quitar los pecados;

12 este *nuestro Pontífice*, despues de ofrecida una sola hostia por los pecados, está sentado para siempre á la diestra de Dios,

13 aguardando entretanto lo que resta, *es á saber*, que sus enemigos sean puestos[6] por estrado de sus pies.

14 Porque con una sola ofrenda hizo perfectos para siempre á los que ha santificado.

15 Eso mismo nos testifica el Espíritu Santo. Porque despues de haber dicho[7]:

16 Hé aquí la alianza que yo asentaré con ellos, dice el Señor: Despues de aquellos dias, imprimiré

dati: 3 sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. 4 Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata. 5 Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam, et oblationem noluisti: corpus autem aptasti mihi: 6 holocautomata pro peccato non tibi placuerunt. 7 Tunc dixi: Ecce venio: in capite libri scriptum est de me: Ut faciam, Deus, voluntatem tuam. 8 Superius dicens: Quia hostias, et oblationes, et holocautomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi, quæ secundùm Legem offeruntur: 9 tunc dixi: Ecce venio, ut faciam Deus, voluntatem tuam: aufert primum, ut sequens statuat. 10 In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu-Christi semel. 11 Et omnis quidem sacerdos præstò est quotidie ministrans, et easdem sæpè offerens hostias, quæ nunquam possunt auferre peccata: 12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei, 13 de cetero spectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus. 14 Una enim oblatione, consummavit in sempiternum sanctificatos. 15 Contestatur autem nos et Spiritus sanctus. Postquam enim dixit: 16 Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus

[1] *Servian únicamente aquellos sacrificios para escitar la fe en Cristo, al cual figuraban; y con cuya fe se justificaban los pecadores.* [2] *Ps. XXXIX. v. 7.* [3] *Para que sea víctima digna de tu infinita Magestad.* [4] *Del Libro de la Ley y de los Profetas, cuyo objeto ó* principio *y fin soy yo.* [5] *Del eterno Padre, cumplida por Jesu-Cristo.* [6] *Al fin del mundo.* [7] *Jerem. XXXI. v. 33.*

Digitized by Google

mis leyes en sus corazones, y las escribiré sobre sus almas,

17 *añade en seguida*: Y ya nunca jamás me acordaré de sus pecados, ni de sus maldades.

18 Cuando quedan, pues, perdonados los pecados, ya no es menester oblacion por pecado.

19 Esto supuesto, hermanos, teniendo la *firme* esperanza de entrar en el Sancta Sanctorum, *ó Santuario del cielo* por la sangre de Cristo,

20 con la cual nos abrió camino nuevo y de vida *para entrar* por el velo[1], esto es por su carne[2],

21 teniendo asimismo al gran sacerdote *Jesu-Cristo constituido* sobre la casa de Dios *ó la Iglesia*:

22 lleguémonos á él con sincero corazon, con plena fe, purificados los corazones *de las inmundicias* de la mala conciencia[3], lavados en el cuerpo con *el* agua limpia *del bautismo*:

23 mantengamos inconcusa la esperanza[4] que hemos confesado (que fiel es quien hizo la promesa);

24 y pongamos los ojos los unos en los otros para incentivo de caridad y de buenas obras;

25 no desamparando nuestra congregacion, *ó asambléa de los fieles*, como es costumbre de algunos[5], sino antes bien alentándonos *mútuamente*, y tanto mas, cuanto mas vecino viereis el dia[6].

26 Porque si pecamos á sabiendas, despues de haber reconocido la verdad, ya no nos queda hostia que ofrecer por los pecados[7],

27 sino *antes bien* una horrenda espectacion del juicio, y el fuego abrasador que ha de devorar á los enemigos *de Dios*.

28 Uno que prevarique contra la Ley de Moises *y se haga idólatra*, siéndole probado con dos ó tres testigos, es condenado, sin remision, á muerte[8].

29 Pues *ahora*, ¿cuánto mas acerbos suplicios, si lo pensais, mere-

eorum superscribam eas: 17 et peccatorum, et iniquitatum eorum jam non recordabor ampliùs. 18 Ubi autem horum remissio: jam non est oblatio pro peccato. 19 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi, 20 quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem suam, 21 et sacerdotem magnum super domum Dei: 22 accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda à conscientia mala, et abluti corpus aqua munda. 23 Teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem (fidelis enim est qui repromisit,) 24 et consideremus invicem in provocationem charitatis, et bonorum operum: 25 non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tantò magis quantò videritis appropinquantem diem. 26 Voluntariè enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia: 27 terribilis autem quædam expectatio judicii, et ignis æmulatio, quæ consumptura est adversarios. 28 Irritam quis faciens Legem Moysi,

[1] *Por el velo de delante del Tabernáculo, que él dividió y apartó.* [2] *Por su carne, dividida y sacrificada; la cual recibida en la Eucaristía, ó espiritualmente por medio de la fe, es la que nos conduce á la vida eterna.* [3] *Por medio de la aspersion de la sangre de Cristo.* [4] *De los bienes eternos, que hemos confesado tener al recibir el bautismo.* [5] *Que por temor ú orgullo abandonan la fe.* [6] *El dia del juicio, que comenzará en la muerte de cada uno.* [7] *Puesto que hemos abandonado á Jesu-Cristo, única víctima para espiarlos.* [8] *Deut. XVII. v. 6.*

Digitized by Google

cerá aquel que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por *vil é* inmunda la sangre *Divina* del Testamento, por la cual fue santificado, y ultrajare al Espíritu *Santo*, *autor* de la gracia[1]?

30 Pues bien conocemos quién es aquel que dijo[2]: A mí es á quien está reservada la venganza; y yo soy el que la ha de tomar. Y tambien: El Señor ha de juzgar á su pueblo.

31 Horrenda cosa es *por cierto* caer en manos del Dios vivo[3].

32. Traed á la memoria aquellos primeros dias *de vuestra conversion*, cuando despues de haber sido iluminados[4], sufristeis *con valor admirable* un gran combate de persecuciones:

33 por un lado habiendo servido de espectáculo al mundo, por las injurias y malos tratamientos que habeis recibido; y por otro tomando parte en las penas de los que sufrian semejantes indignidades.

34 Porque os compadecisteis de los que estaban entre cadenas[5], y llevasteis con alegría la rapiña de vuestros bienes, considerando que teniais[6] un patrimonio mas escelente y duradero.

35 No querais, pues, malograr vuestra confianza[7]; la cual recibirá un grande galardon:

36 porque os es necesaria la paciencia, para que haciendo la voluntad de Dios, obtengais la promesa[8].

37 Pues dentro de un brevisimo tiempo, *dice Dios*[9], vendrá aquel que ha de venir, y no tardará[10].

38 Entretanto el justo mio, *añade el Señor*, vivirá por la fe[11]; pero si desertare, no será agradable, *sino aborrecible* á mi alma.

39 Mas nosotros, *hermanos*, no somos de los hijos que desiertan *de la fe* para perderse, sino de los fieles y *constantes* para poner en sal-

sine ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur: 29 quantò magis putatis deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiæ contumeliam fecerit? 30 Scimus enim qui dixit: Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum: Quia judicabit Dominus populum suum. 31 Horrendum est incidere in manus Dei viventis. 32 Rememoramini autem pristinos dies, in quibus illuminati magnum certamen sustinuistis passionum. 33 Et in altero quidem, opprobriis et tribulationibus spectaculum facti: in altero autem, socii taliter conversantium effecti. 34 Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam. 35 Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem. 36 Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem. 37 Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est, veniet et non tardabit. 38 Justus autem meus ex fide vivit, quòd si subtraxerit se, non placebit animæ meæ. 39 Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.

[1] *Que recibió en el bautismo.* [2] *Deut. XXXII. v. 35.* [3] *No ya como Padre misericordioso, sino como juez inexorable.* [4] *Con la gracia y fe bautismal.* [5] *De mí, preso por Jesu-Cristo.* [6] *En el cielo, y dentro mismo de vuestro corazon.* [7] *Adquirida con tantos trabajos: mas sed constantes hasta el fin.* [8] *La promesa hecha á los que perseveran. Bien que no tendreis que esperar mucho.* [9] *Habac. II. v. 4.* [10] *Pues todos los años que han de mediar son un momento respecto de la eternidad.* [11] *Animada de la caridad.*

Digitized by Google

vo el alma, *y asegurarle la eterna gloria.*

CAP. XI. *Describe el Apóstol la virtud maravillosa de la fe por una induccion de las grandes acciones de los antiguos justos ó santos, desde el principio del mundo hasta la venida del Mesías.*

1 Es, pues, la fe el fundamento, *ó firme persuasion,* de las cosas que se esperan, y un convencimiento de las cosas que no se ven.

2 De donde por ella merecieron *de Dios* testimonio de alabanza[1] los antiguos *justos.*

3 La fe es la que nos enseña que el mundo todo fué hecho por la palabra de Dios, y que de invisible que era, fué hecho visible[2].

4 La fe es por la que Abel ofreció á Dios un sacrificio mas escelente que el de Cain, y fué declarado justo, dándole el mismo Dios testimonio[3] de que aceptaba sus dones; y por la fe habla todavía, aun estando muerto[4].

5 Por la fe fué trasladado Enoc *de este mundo,* para que no muriese; y no se le vió mas, por cuanto Dios le trasportó á otra parte, *que no se sabe:* mas antes de la traslacion tuvo el testimonio de haber agradado á Dios[5]:

6 pues sin fe es imposible agradar á Dios. Por cuanto el que se llega á Dios, debe creer que Dios existe, y que es remunerador de los que le buscan.

7 Por la fe, avisado Noé de Dios sobre cosas que aun no se veian, con *santo* temor fué construyendo el arca para salvacion de su familia; y construyéndola condenó al mundo[6], y fué instituido heredero de la justicia que se adquiere por la fe.

8 Por la fe aquél que recibió *del Señor* el nombre de Abrahan, *ó Padre de las naciones,* obedeció á Dios, partiendo hácia el pais que debia

CAPUT XI. 1 Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium. 2 In hac enim testimonium consecuti sunt senes. 3 Fide intelligimus aptata esse sæcula verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent. 4 Fide plurimam hostiam Abel, quàm Cain, obtulit Deo. Per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo: et per illam defunctus adhuc loquitur. 5 Fide Henoch translatus est ne videret mortem; et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus: ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. 6 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. 7 Fide Noë, responso accepto de iis quæ adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnavit mundum: et justitiæ, quæ per fidem est, heres est institutus. 8 Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accep-

[1] *O se hicieron recomendables á Dios.* [2] *Sacándole Dios de la nada, y haciéndole visible y hermoso por medio de la luz, y demas seres criados. Otros traducen:* Por la fe entendemos que con la *sola* palabra de Dios fueron formados todos los siglos: haciéndose de cosas invisibles, *ó que eran nada,* las visibles.

[3] *Con fuego del cielo, ú otra señal visible con que manifestó cuán agradable le era su ofrenda.* [4] *Ya con el clamor de su sangre pidiendo justicia á Dios, ya con el heróico ejemplo de fe que nos dejó.* [5] *Lo que solamente se alcanza con la fe animada de la caridad.* [6] *Que se burlaba de las miras de precaucion que tomaba.*

Digitized by Google

recibir en herencia, y se puso en camino, no sabiendo á donde iba.

9 Por la fe habitó en la tierra que se le habia prometido, como en tierra estraña, habitando en cabañas *ó tiendas de campaña*, como hicieron tambien Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa.

10 Porque tenia puesta la mira *y toda su esperanza* en aquella ciudad de sólidos fundamentos, *la celestial Jerusalen*, cuyo arquitecto y fundador es el mismo Dios.

11 Por la fe tambien la misma Sara, siendo estéril, recibió virtud de concebir un hijo, por mas que la edad fuese ya pasada; porque creyó ser fiel *y veraz* aquel que lo habia prometido.

12 Por cuya causa de un hombre solo (y ese amortecido ya, *por su estremada vejez*) salió una posteridad tan numerosa como las estrellas del cielo y como las arenas sin cuento de la orilla del mar.

13 Todos estos *santos* vinieron á morir *constantes siempre* en su fe, sin haber recibido los bienes que se les habian prometido, contentándose con mirarlos de lejos, y saludarlos[1], y confesando *al mismo tiempo* ser peregrinos y huéspedes sobre la tierra.

14 Ciertamente que los que hablan de esta suerte[2], bien dan á entender que buscan patria.

15 Y caso que pensaran en la propia de donde salieron, tiempo sin duda tenian de volverse á ella.

16 Luego es claro que aspiran á otra mejor, esto es, á la celestial. Por eso Dios no se desdeña de llamarse Dios de ellos[3]: como que les tenia preparada su ciudad *celestial*.

17 Por la fe Abrahan, cuando fue probada *su fidelidad por Dios*, ofreció á Isaac; y el mismo que habia recibido las promesas, ofrecia *y sacrificaba* al unigénito suyo;

18 aunque se le habia dicho: Isaac es de quien saldrá la descendencia que llevará tu nombre; *y heredará las promesas.*

turus erat in hereditatem: et exiit, nesciens quò iret. 9 Fide demoratus est in Terra repromissionis, tanquam in aliena, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob coheredibus repromissionis ejusdem. 10 Expectabat enim fundamenta habentem civitatem: cujus artifex et conditor Deus. 11 Fide et ipsa Sara steritis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam præter tempus ætatis: quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat. 12 Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emortuo) tanquam sidera cœli in multitudinem, et sicut arena, quæ est ad oram maris, innumerabilis. 13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus, sed à longe eas aspicientes, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram. 14 Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere. 15 Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi: 16 nunc autem meliorem appetunt, id est, cœlestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: paravit enim illis civitatem. 17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerebat, qui susceperat repromissiones; 18 ad quem dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen: 19 arbitrans quia et

[1] *Con la firme creencia de que las promesas se cumplirian en sus descendientes.* [2] *Y se tienen por peregrinos, aun estando en medio de la tierra que se les prometia.* [3] *Se complació tanto en la viva fe de aquellos siervos suyos, que no se desdeñó de llamarse Dios de Abrahan, de Isaac y de Jacob.*

Digitized by Google

19 Mas él consideraba dentro de sí mismo, que Dios podria resucitarle despues de muerto. De aqui es, que le recobró, *bajo esta idea* y como figura *de otra cosa*[1].

20 Por la fe tambien Isaac bendijo á Jacob y á Esaú, *fundando su bendicion* sobre cosas que habian de suceder *á los dos hermanos.*

21 Por la fe Jacob, moribundo, bendijo á cada uno de los hijos de Josef, y adoró *ó se inclinó profundamente* delante de la vara de gobierno *que llevaba Josef*[2].

22 Por la fe Josef al morir, hizo mencion de la salida de los hijos de Israel, y dispuso acerca de sus *propios* huesos.

23 Por la fe Moisés cuando nació fué ocultado por sus padres, durante el espacio de tres meses; porque vieron tan gracioso al niño[3]. *Y asi es que* no temieron el edicto del Rey[4].

24 Por la fe Moisés, siendo ya grande, reunió á la cualidad de hijo *adoptivo* de la hija de Faraon;

25 escogiendo antes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de las delicias pasageras del pecado;

26 juzgando que el oprobio de Jesu-Cristo[5] era un tesoro mas grande que todas las riquezas de Egipto; porque fijaba su vista en la recompensa.

27 Por la fe dejó al Egipto, sin temer la saña del Rey; porque tuvo firme confianza en el Invisible, como si le viera *ya*[6].

28 Por la fe celebró la pascua, é hizo aquella aspersion de la sangre *del Cordero*[7], á fin de que no tocase á los suyos *el Angel esterminador* que iba matando los primogénitos *de los egipcios.*

29 Por la fe pasaron el mar Bermejo, como por tierra seca; lo cual probando á hacer los egipcios, fueron sumergidos.

30 Por la fe cayeron los muros

à mortuis suscitare potens est Deus: unde eum et in parabolam accepit. 20 Fide et de futuris benedixit Isaac, Jacob et Esau. 21 Fide Jacob, moriens, singulos filiorum Joseph benedixit: et adoravit fastigium virgæ ejus. 22 Fide Joseph, moriens, de profectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit. 23 Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus à parentibus suis, eò quòd vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum. 24 Fide Moyses, grandis factus, negavit se esse filium filiæ Pharaonis, 25 magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis peccati habere jucunditatem. 26 Majores divitias æstimans thesauro Ægyptiorum, improperium Christi: aspiciebat enim in remunerationem. 27 Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tanquam videns sustinuit. 28 Fide celebravit Pascha, et sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiva tangeret eos. 29 Fide transierunt mare rubrum tanquam per aridam terram: quod experti Ægyptii, devorati sunt. 30 Fide

[1] *Como figura de la resurreccion de Jesu-Cristo, inmolado por la voluntad de su eterno Padre sobre el leño de la cruz.* [2] *Como gobernador de Egipto, en quien veia figurado al Mesías, y reverenciaba su grandeza y autoridad.* [3] *Y creyeron que Dios le tenia reservado para grandes cosas á favor de su pueblo.* [4] *Que mandaba arrojar en el rio á todos los niños luego de nacidos.* [5] *El oprobio padecido por amor de Jesu-Cristo, á quien tenia delante de su vista.* [6] *Combatir en su defensa.* [7] *Sobre las puertas de las casas de los israelitas.*

Digitized by Google

de Jericó, con *solo* dar vueltas siete dias al rededor de ellos[1].

31 Por la fe Rahab, que era *ó habia sido* una ramera[2], no pereció con los *demas ciudadanos* incrédulos; dando *en su posada* acogida segura á los esploradores *que envió Josué.*

32 ¿Y qué mas diré todavía? El tiempo me faltará, si me pongo á discurrir de Gedeon, de Barac, de Sanson, de Gefté, de David, de Samuel y de los profetas:

33 los cuales por la fe conquistaron reinos, ejercitaron la justicia, alcanzaron las promesas[3], taparon las bocas de los leones,

34 estinguieron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada, sanaron de *grandes* enfermedades[4], se hicieron valientes en la guerra, desbarataron ejércitos estrangeros[5].

35 Mugeres hubo que recibieron resucitados á sus difuntos *hijos*[6]. Mas otros[7] fueron estirados en el potro, no queriendo redimir la vida *presente*, por asegurar otra mejor en la resurreccion.

36 Otros asimismo sufrieron escarnios y azotes, ademas de cadenas y cárceles[8].

37 Fueron apedreados, aserrados, puestos á prueba *de todos modos*, muertos á filo de espada[9]: anduvieron girando de acá para allá, cubiertos de pieles de oveja y de cabra, desamparados, angustiados, maltratados,

38 de los cuales el mundo no era digno: yendo perdidos por las soledades, por los montes, y *recogiéndose* en las cuevas y en las cavernas de la tierra.

39 Sin embargo todos estos *santos*, tan recomendables por el testimonio de su fe, no recibieron

muri Jericho corruerunt, circuitu dierum septem. 31 Fide Rahab meretrix non periit cum incredulis: excipiens exploratores cum pace. 32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel, et Prophetis: 33 qui per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, 34 extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum, 35 acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. 36 Alii verò ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres, 37 lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti: 38 quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus, et speluncis,

[1] *Llevando los Sacerdotes el arca santa, tocando las trompetas etc.* [2] *Algunos interpretan la voz hebréa* Zonah *(en el cap. 11. v. 1. de Josué)* Mesonera, Hostalera etc. *Pero si* Zonah *se deriva* de Zanah, *y no de* Zon, alimentar, *entonces se habrá de decir que Rahab habria sido antes muger de mala vida: no que lo fuese aun.* [3] *Como David, los Jueces, Josué, y Caleb.* [4] *Como Sanson, Daniel en el lago de los leones, los tres mancebos en el horno de Babilonia, David, Elías, y Eliséo, huyendo de Saul, de Acab, y de Jezabel, Job, Ezequías, Tobías.* [5] *Como David, los Macabéos, y otros.* [6] *Como la viuda de Sarepta, y la Sunamitis, por las oraciones de Elías y Eliséo.* [7] *Como Eleazaro.* [8] *Como Sanson, varios Profetas, Josef, Jeremías etc.* [9] *Como Nabot, Zacarías, Isaías, y otros profetas.*

Digitized by Google

todo el fruto de la promesa[1];

40 habiendo dispuesto Dios, por un favor particular que nos ha hecho, el que no recibiesen sino juntamente con nosotros el cumplimiento de su felicidad *en el alma y en el cuerpo.*

CAP. XII. *Exhórtalos con el ejemplo de Jesu-Cristo á sufrir con fortaleza las aflicciones, y á ser obedientes á la Ley del Señor.*

1 Ya que estamos pues rodeados de una tan grande nube de testigos, descargándonos de todo peso, y de los lazos del pecado que nos tiene ligados, corramos con aguante al término del combate, *á la meta ó hito*, que nos es propuesto[2]:

2 poniendo *siempre* los ojos en Jesus, autor y consumador de la fe[3]; el cual, en vista del gozo que le estaba preparado *en la gloria*, sufrió la cruz, sin hacer caso de la ignominia; y, *en premio*, está sentado á la diestra del trono de Dios.

3 Considerad pues atentamente á aquel *Señor* que sufrió tal contradiccion de los pecadores contra su misma persona; á fin de que no desmayeis, perdiendo vuestros ánimos.

4 Pues aun no habeis resistido hasta derramar la sangre *como Jesu-Cristo*, combatiendo contra el pecado;

5 sino que os habeis olvidado ya de las palabras de consuelo que os dirige *Dios* como á hijos, diciendo *en la Escritura*[4]: Hijo mio, no desprecies la correccion *ó castigo* del Señor; ni caigas de ánimo cuando te reprende,

6 Porque el Señor al que ama, le castiga; y á cualquiera que recibe por hijo suyo, le azota, *y le prueba con adversidades.*

7 Sufrid pues *y aguantad firmes* la correccion. Dios se porta con vosotros[5], como con hijos. Porque ¿cuál es el hijo, á quien su padre no corrige[6]?

et in cavernis terræ. 39 Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem, 40 Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.

CAPUT XII. 1 Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus, et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen: 2 Aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet. 3 Recogitate enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semetipsum contradictionem: ut ne fatigemini, animis vestris deficientes. 4 Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes; 5 et obliti estis consolationis, quæ vobis tanquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam Domini: neque fatigeris dum ab eo argueris. 6 Quem enim diligit Dominus, castigat, flagellat autem omnem filium, quem recipit. 7 In disciplina perseverate. Tanquam filiis vobis offert se Deus: Quis enim filius, quem non corripit pater? 8 Quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt

[1] *Hasta que llegue el dia, en que completado ya el número de los escogidos, alcancen tambien para sus cuerpos la gloria é inmortalidad. Apoc. VI. v.* 12. [2] *Puede tambien traducirse:* Corramos por medio de la paciencia *hácia la meta ó hito* en la carrera que se nos ha propuesto. [3] *Principio y fin de ella.* [4] *Prov. III. v.* 11.—*Apoc. III. v.* 19. [5] *En los trabajos que os envia.* [6] *Prov. XIII. v.* 24.

Digitized by Google

8 Que si estais fuera de la correccion, *ó castigo*, de que todos *los justos* participaron, bien se ve que sois bastardos, y no hijos *legítimos*.

9 Por otra parte, si tuvimos á nuestros padres carnales que nos corrigieron, y los respetabamos, *y amabamos*, ¿no es mucho mas justo que obedezcamos al Padre de los espíritus para alcanzar la vida *eterna*[1]?

10 Y aquellos, á la verdad, por pocos dias nos castigaban á su arbitrio; pero éste nos amaestra en aquello que sirve para hacernos santos.

11 Es verdad que toda correccion por el pronto parece que no trae gozo, sino pena: mas despues producirá, en los que son labrados con ella, fruto apacibilísimo de justicia.

12 Por tanto volved á levantar vuestras manos *lánguidas* y caidas, y fortificad vuestras rodillas debilitadas.

13 Marchad con paso *firme* por el recto camino: á fin de que alguno por andar claudicando *en la fe*, no se descamine *de ella*, sino antes bien se corrija[2].

14 Procurad tener paz con todos, y la santidad de vida, sin la cual nadie puede ver á Dios:

15 atendiendo á que ninguno se aparte de la gracia de Dios[3]: que ninguna raiz de amargura, brotando fuera, *y estendiendo sus ramas*, sofoque *la buena semilla*, y por dicha raiz se inficionen muchos[4].

16 Ninguno sea fornicario: ni *tampoco* profano como Esaú, que por un *potage* ó plato de comida vendió su primogenitura[5].

17 Pues tened entendido, que despues por mas que pretendia ser heredero de la bendicion, fué desechado; no pudiendo hacer que *su padre* mudase la resolucion[6], por mas que con lágrimas lo solicitase.

18 Ademas que vosotros no os habeis acercado[7], á monte[8] sensi-

omnes: ergo adulteri, et non filii estis. 9 Deinde patres quidem carnis nostræ eruditores habuimus, et reverebamur eos: non multò magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus? 10 Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundùm voluntatem suam erudiebant nos: hic autem ad id, quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus. 11 Omnis autem disciplina, in præsenti quidem videtur non esse gaudii, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiæ. 12 Propter quod, remissas manus, et soluta genua, erigite, 13 et egressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur. 14 Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum: 15 contemplantes ne quis desit gratiæ Dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat, et per illam inquinentur multi. 16 Ne quis fornicator, aut profanus ut Esau, qui propter unam escam vendidit primitiva sua. 17 Scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est: non enim invenit pœnitentiæ locum, quanquam cum lacrymis inquisisset eam. 18 Non enim accessistis ad tractabilem montem, et accensibilem ignem, et turbinem,

[1] *O al Criador de nuestras almas, el cual nos castiga á fin de que vivamos con él eternamente.* [2] *O se enderece con vuestro buen ejemplo.* [3] *Abandonando la fe á que ha sido llamado.* [4] *Arrastrados por un solo pecador escandaloso.* [5] *Y con ella la bendicion de su padre, y las promesas de Dios.* [6] *Puede traducirse:* no hallando lugar á penitencia: *porque no se arrepintió sino movido del daño que sentia.* — Chrisóst. = S. Tomas. [7] *Como los que recibieron la Ley de Moises en el monte Sinai.* [8] *Exod. XIX. v.* 12. = *XX. v.* 21.

Digitized by Google

ble *ó terrestre*, y á fuego encendido, y torbellino, y negra nube, y tempestad,

19 y sonido de trompeta, y estruendo de una voz *tan espantosa*, que los que la oyeron, pidieron por merced que no se les hablase mas, *sino por medio de Moisés.*

20 (Pues no podian sufrir *la severidad de* esto que se les intimaba: Si una bestia [1] tocare al monte, ha de ser apedreada.

21 Y era tan espantoso lo que se veia, que dijo Moisés: Despavorido estoy, y temblando).

22 Mas vosotros [2] os habeis acercado al monte de Sion, y á la ciudad de Dios vivo, *la celestial Jerusalen*, al coro de muchos millares de ángeles,

23 á la Iglesia de los primogénitos [3], que estan alistados en los cielos, y á Dios juez de todos, y á los espíritus de los justos *ya* perfectos *ó bienaventurados*,

24 y á Jesus mediador de la nueva alianza, y á la aspersion de aquella *su* sangre, que habla mejor que la de Abel [4].

25 Mirad que no desecheis al que os habla [5]. Porque si no escaparon del castigo aquellos que desobedecieron al *siervo de Dios, Moisés*, que les hablaba sobre la tierra: mucho mas castigados seremos nosotros, si desecháremos al *Hijo de Dios* que nos habla desde los cielos:

26 cuya voz hizo entonces temblar la tierra; pero ahora promete mas, diciendo: Una vez todavia *os hablaré en público*, y yo conmoveré no tan solo la tierra, sino tambien el cielo [6].

27 Mas con decir: Una vez todavía; declara la mudanza de las cosas movibles *ó instables*, como cosas hechas *solo para algun tiempo*, á fin de que permanezcan aquellas que son inmobles.

28 Asi que, ateniéndonos nosotros, *ó hermanos mios*, á aquel reino, que no está sujeto á mudanza ninguna [7], conservemos la

et caliginem, et procellam, 19 et tubæ sonum, et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se, ne eis fieret verbum. 20 Non enim portabant quod dicebatur; Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur. 21 Et ita terribile erat quod videbatur. Moyses dixit: Exterritus sum, et tremebundus: 22 Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem cœlestem, et multorum millium Angelorum frequentiam, 23 et Ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in cœlis, et judicem omnium Deum, et spiritus justorum perfectorum, 24 et testamenti novi mediatorem Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel. 25 Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur: multò magis nos, qui de cœlis loquentem nobis avertimus. 26 Cujus vox movit terram tunc: nunc autem repromittit, dicens: Adhuc semel; et ego movebo non solùm terram, sed et cœlum. 27 Quod autem, Adhuc semel, dicit: declarat mobilium translationem, tanquam factorum, ut maneant ea quæ sunt immobilia. 28 Itaque regnum immobile suscipientes, ha-

[1] *No solamente un hombre.* [2] *Por medio de la firme esperanza que os da la fe.* [3] *O primeros hijos del nuevo Testamento, ó Iglesia de los primeros fieles. Otros por primogénitos entienden los Apóstoles.* [4] *Pidiendo, no venganza, como ésta, sino misericordia.* [5] *Con tanta bondad, y que es vuestro Redentor.* [6] *Agg. II. v. 7.* [7] *Cual es el de Jesu-Cristo, que comenzamos á poseer ya por la fe.*

Digitized by Google

gracia, mediante la cual agradando á Dios, le sirvamos con temor y reverencia.

29 Pues nuestro Dios es *como* un fuego devorador[1].

CAP. XIII. *Exhortacion al ejercicio de las virtudes cristianas: por medio de las cuales, y en virtud del sacrificio de Jesu-Cristo, se merece la entrada en la Jerusalen celestial.*

1 Conservad siempre la caridad para con vuestros hermanos.

2 Y no olvideis *el ejercitar* la hospitalidad; pues por ella algunos[2], sin saberlo, hospedaron ángeles.

3 Acordaos de los presos como si estuviérais con ellos en la cárcel; y de los afligidos, como que tambien vosotros vivis en cuerpo, *sujetos á miserias.*

4 Sea honesto en todos el matrimonio, y el lecho conyugal sin mancilla: porque Dios condenará á los fornicarios y á los adúlteros.

5 Sean las costumbres sin *rastro de* avaricia, contentándoos con lo presente; pues el mismo Dios dice[3]: No te desampararé, ni abandonaré *jamas.*

6 Por manera que podamos animosamente decir: El Señor es quien me ayuda: no temeré cosa que hagan contra mí los hombres[4].

7 Acordaos de vuestros prelados, los cuales os han predicado la palabra de Dios: cuya fe habeis de imitar, considerando el fin *dichoso* de su vida[5].

8 Jesu-Cristo el mismo que ayer, es hoy, y lo será por los siglos *de los siglos.*

9 No os dejeis pues descaminar *ó llevar de aquí allá* por doctrinas diversas y estrañas. Lo que importa, sobre todo, es fortalecer el corazon con la gracia *de Jesu-Cristo*, no con las viandas aquellas[6], que de nada sirvieron *por sí solas* á los que andaban *vanamente confiados* en ellas.

10 Tenemos un altar, *ó una víctima*[7], de que no pueden comer los que sirven al tabernáculo[8].

11 Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre por el

bemus gratiam: per quam serviamus placentes Deo, cum metu et reverentia. 29 Etenim Deus noster ignis consumens est.

CAPUT XIII. 1 Charitas fraternitatis maneat in vobis. 2 Et hospitalitatem nolite oblivisci: per hanc enim latuerunt quidam, Angelis hospitio receptis. 3 Mementote vinctorum, tanquam simul vincti; et laborantium, tanquam et ipsi in corpore morantes. 4 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicatores enim, et adulteros judicabit Deus. 5 Sint mores sine avaritia, contenti præsentibus: ipse enim dixit: Non te deseram, neque derelinquam. 6 Ita ut confidenter dicamus: Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. 7 Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem. 8 Jesus Christus heri, et hodie: ipse et in sæcula. 9 Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis, quæ non profuerunt ambulantibus in eis. 10 Habemus altare, de

[1] *Que consumirá á los rebeldes que le resisten.* — *Deut. IV. v.* 24. [2] *Como Abrahan y Lot.* — *Gen. XVIII y XIX.* [3] *Josué I. v.* 5. [4] *Ps. CXVII. v.* 6. [5] *Segun el griego puede traducirse:* El tenor de vida que llevan. [6] *O las víctimas sacrificadas segun la Ley de Moisés.* [7] *Que es el mismo cuerpo de Jesu-Cristo.* [8] *O los que creen deber observar la Ley antigua; en cuyo sacrificio de la* EXPIACION, *figura del de Jesu-Cristo inmolado en la cruz, prohibia la Ley comer de la víctima.*

Digitized by Google

pecado ofrece el Pontífice en el santuario, son quemados *enteramente* fuera de los alojamientos *ó de la poblacion*[1].

12 Que aun por eso Jesus para santificar al pueblo con su sangre, padeció fuera de la puerta *de la ciudad*.

13 Salgamos pues á él fuera de la ciudad *ó alojamientos, y sigámosle las pisadas*, cargados con su improperio[2].

14 Puesto que no tenemos aqui ciudad fija, sino que vamos en busca de la que está por venir[3].

15 Ofrezcamos pues á Dios por medio de él, sin cesar, un sacrificio de alabanza, es á saber, el fruto de labios que bendigan su *santo* nombre[4].

16 Entretanto no echeis en olvido *el ejercer* la beneficencia, y el comunicar con otros vuestros bienes; porque con tales ofrendas se gana la voluntad de Dios.

17 Obedeced á vuestros prelados, y estadles sumisos, (ya que ellos velan, como que han de dar cuenta *á Dios* de vuestras almas) para que lo hagan con alegría, y no penando[5]: cosa que no os seria provechosa.

18 Orad por nosotros[6]: porque seguros estamos de que en ninguna cosa nos acusa la conciencia, deseando comportarnos bien en todo.

19 Ahora mayormente os suplico que lo hagais; á fin de que cuanto antes me vuelva Dios á vosotros.

20 Y el Dios de la paz, que resucitó de entre los muertos al gran Pastor de las ovejas, Jesu-Cristo Señor nuestro, por la *virtud y mérito de la* sangre del eterno Testamento,

21 os haga aptos para todo bien, á fin de que hagais *siempre* su voluntad, obrando él en vosotros lo que sea agradable á sus ojos, por *los méritos de* Jesu-Cristo: al cual sea *dada* la gloria por los siglos de los siglos. Amen.

22 Ahora, hermanos, os ruego

quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt. 11 Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. 12 Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est. 13 Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium ejus portantes. 14 Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus. 15 Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus. 16 Beneficentiæ autem, et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus. 17 Obedite præpositis vestris, et subjacete eis. Ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes: hoc enim non expedit vobis. 18 Orate pro nobis: confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari. 19 Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celeriùs restituar vobis. 20 Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Jesum Christum, 21 aptet vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum: cui est gloria

[1] *Levit. XVI. v.* 27. [2] *Abrazándonos con la ignominia de la cruz.* [3] *Esto es, de la Jerusalen celestial, en que hemos de habitar algun dia, y no podemos entrar sino por Jesu-Cristo.* [4] *Y le den gracias por habernos dado á Jesus por Mediador y Salvador.—Os. XIV. v.* 3.—*Ps. XLIX. v.* 23. [5] *Al ver malogrados sus desvelos.* [6] *Para que salgamos de estas cadenas.*

Digitized by Google

que lleveis á bien todo lo dicho para exhortaros *y consolaros*: aunque os he escrito brevemente[1].

23 Sabed que nuestro hermano Timotéo está *ya* en libertad; con el cual, si viene presto, iré á veros.

24 Saludad á todos vuestros prelados, y á todos los santos ó *fieles*. Los hermanos ó *fieles* de Italia os saludan.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

in sæcula sæculorum. Amen. 22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis verbum solatii. Etenim per paucis scripsi vobis. 23 Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos. 24 Salutate omnes præpositos vestros et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres. 25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

[1] *Y con mayor concision de lo que la materia exigia.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA CATOLICA

DE SANTIAGO.

La siguiente epístola se llama católica, *esto es,* universal, *como igualmente la de S. Judas, (y segun algunos tambien las de S. Pedro, y S. Juan) porque no se dirigen, como las de S. Pablo, á iglesias ó personas determinadas, sino á muchas iglesias, ó tambien á todos los fieles. Se llaman tambien* canónicas, *ó bien porque, como las de San Pablo pertenecen al cánon de las Escrituras; ó porque contienen las principales reglas de la vida cristiana. La presente epístola la escribió Santiago, llamado el Menor (tal vez por su estatura), primo ó pariente muy cercano de Jesu-Cristo, y obispo de Jerusalen: de quien hace Josefo un magnífico elogio (Antiq. lib. XX. cap. VIII.) Toda ella está llena de avisos saludables y de máximas de edificacion. Santiago murió, segun se cree, el año 62 de Jesu-Cristo, precipitado por los judíos desde lo alto del templo, y despues apedreado, por haberles predicado que Jesus era Hijo de Dios. Poco antes escribió esta carta.*

EPISTOLA

CATOLICA DEL APOSTOL SANTIAGO.

CAP. I. *De la utilidad de las tribulaciones; y cómo la paciencia conduce á la perfeccion. De los frutos de la oracion. Ventajas de la pobreza. Reprimir la lengua. Asistir á los afligidos. Huir del espíritu del mundo.*

1 Santiago, siervo de Dios y de nuestro Señor Jesu-Cristo, á *los fieles de* las doce tribus, que viven dispersos *entre las naciones*, salud.

2 Tened, hermanos mios, por objeto de sumo gozo el caer en varias tribulaciones,

3 sabiendo que la prueba de vuestra fe, produce ó *ejercita* la paciencia,

CAPUT I. 1 Jacobus Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus, quæ sunt in dispersione, salutem. 2 Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis: 3 scientes quòd probatio fidei vestræ patientiam operatur. 4 Patientia autem opus perfectum habet: ut

Digitized by Google

4 y que la paciencia perfecciona la obra, para que *asi*[1] vengais á ser perfectos y cabales, sin faltar en cosa alguna.

5 Mas si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pídasela á Dios, que á todos da copiosamente, y no zahiere á nadie[2]; y le será concedida.

6 Pero pídala con fe, sin sombra de duda *ó desconfianza*; pues quien anda dudando, es semejante á la ola del mar alborotada, y agitada del viento acá y allá.

7 Asi que, un hombre semejante no tiene que pensar que ha de recibir poco ni mucho del Señor.

8 El hombre de ánimo doble[3], es inconstante en todos sus caminos[4].

9 Aquel hermano que sea de baja condicion, ponga su gloria en la *verdadera* exaltacion suya[5].

10 Mientras el rico la debe poner en su abatimiento, *ó en humillarse á sí mismo*; por cuánto él se ha de pasar como la flor del heno.

11 Pues *asi como* en saliendo el sol ardiente se va secando la yerba, cae la flor, y acábase toda su vistosa hermosura; asi tambien el rico se marchitará *y ajará* en sus andanzas.

12 Bienaventurado, *pues*, aquel hombre que sufre *con paciencia* la tentacion *ó tribulacion*; porque despues que fuere *asi* probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido á los que le aman.

13 Ninguno cuando es tentado, diga que Dios le tienta; porque Dios no puede *jamas* dirigirnos al mal; y asi él á ninguno tienta.

14 Sino que cada uno es tentado, atraido y halagado por la propia concupiscencia.

15 Despues la concupiscencia, en llegando á concebir *los deseos malos*, pare el pecado; el cual una vez que sea consumado[6], engendra la muerte.

16 Por tanto no os engañeis en esta materia, hermanos mios muy amados.

17 Toda dádiva preciosa, y todo

sitis perfecti et integri, in nullo deficientes. 5 Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet à Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat: et dabitur ei. 6 Postulet autem in fide nihil hæsitans: qui enim hæsitat, similis est fluctui maris, qui à vento movetur et circumfertur. 7 Non ergo æstimet homo ille quòd accipiat aliquid à Domino. 8 Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis. 9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua. 10 Dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos fœni transibit. 11 Exortus est enim sol cum ardore, et arefecit fœnum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperiit: ita et dives in itineribus suis marcescet. 12 Beatus vir, qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se. 13 Nemo cum tentatur, dicat, quoniam à Deo tentatur: Deus enim intentator malorum est: ipse autem neminem tentat. 14 Unusquisque verò tentatur à concupiscentia sua abstractus, et illectus. 15 Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum verò cum consummatum fuerit, generat mortem. 16 Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi. 17 Omne datum optimum, et om-

[1] *Purificada vuestra alma con el fuego de las tribulaciones.* [2] *Con lo que ha dado ya.* [3] *O dividido entre Dios y las criaturas.* [4] *E indigno de que Dios le oiga cuando acude á él.* [5] *Que consiste en ser hijo adoptivo de Dios, y semejante á Jesu-Cristo, pobre y humilde.* [6] *O por el consentimiento de la voluntad, ó por la accion esterior.*

Digitized by Google

don perfecto de arriba viene, como que desciende del Padre de las luces, en quien no cabe mudanza, ni sombra de variacion.

18 Porque *por un puro querer* de su voluntad nos ha engendrado *para hijos suyos* con la palabra de la verdad[1], á fin de que seamos *los israelitas* como las primicias de sus *nuevas* criaturas.

19 Bien lo sabeis vosotros, hermanos mios muy queridos. Y asi sea todo hombre pronto para escuchar; pero detenido en hablar, y refrenado en la ira[2]:

20 porque la ira del hombre no se compadece con la justicia de Dios.

21 Por lo cual dando de mano á toda inmundicia y esceso vicioso, recibid con docilidad la palabra *Divina*, que ha sido *como* injerida en vosotros, y que puede salvar vuestras almas.

22 Pero habeis de ponerla en práctica, y no solo escucharla[3], engañándoos *lastimosamente* á vosotros mismos:

23 porque quien se contenta con oir la palabra *de Dios*, y no la practica, éste tal será parecido á un hombre que contempla al espejo su rostro nativo, *ensuciado con algunas manchas*,

24 y que no hace mas que mirarse, y se va *sin quitarlas*, y luego se olvidó de cómo está.

25 Mas quien contemplare atentamente la Ley perfecta *del Evangelio*, que es la de la libertad, y perseverare en ella, no haciéndose oyente olvidadizo, sino ejecutor de la obra, éste será por su hecho *ú obras* bienaventurado.

26 Que si alguno se preeia de ser religioso *ó devoto*, sin refrenar su lengua, antes bien engañando *ó precipitando con ella* su corazon, la religion suya es vana, *es falsa su piedad*.

27 La religion pura y sin mácula delante de Dios Padre[2] es esta: visitar *ó socorrer* á los huérfanos y á las viudas en sus tribulaciones, y preservarse de la corrupcion de este siglo.

CAP. II. *Advierte el Apostol que la acepcion de personas no se compone bien con la fe de Jesu-Cristo; y*

ne donum perfectum, desursum est, descendens à Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. 18 Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus. 19 Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum; tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram. 20 Ira enim viri, justitiam Dei non operatur. 21 Propter quod abjicientes omnem immunditiam, et abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras. 22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmetipsos. 23 Quia si quis auditor est verbi, et non factor: hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: 24 consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit. 25 Qui autem perspexerit in Legem perfectam libertatis et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis: hic beatus in facto suo erit. 26 Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio. 27 Religio munda, et immaculata apud Deum et Patrem, hæc est: Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

[1] *Que nos ha hecho anunciar antes que á los gentiles.* [2] *O la verdadera piedad y devocion.—Prov. XVII. v. 27.* [3] *Math. VII. v. 24.*

Digitized by Google

que la fe sin las obras buenas, es como un cuerpo sin alma.

1 Hermanos mios, no intenteis conciliar la fe de nuestro glorioso Señor Jesu-Cristo, con la acepcion de personas[1].

2 Porque si entrando en vuestra congregacion un hombre con sortija de oro y ropa preciosa, y entrando al mismo tiempo un pobre con un mal vestido,

3 poneis los ojos en el que viene con vestido brillante, y le decís: Siéntate tú aqui en este buen lugar, diciendo por el contrario al pobre: Tú estate allí en pié, ó siéntate acá á mis pies;

4 ¿no es claro que formais un tribunal *injusto* dentro de vosotros mismos, y os haceis jueces de sentencias injustas[2]?

5 Oid, hermanos mios muy amados: ¿no es verdad que Dios eligió á los pobres en este mundo para hacerlos ricos en la fe, y herederos del reino que tiene prometido á los que le aman?

6 Vosotros, al contrario, habeis afrentado al pobre. ¿No son los ricos los que os tiranizan, y no son esos mismos los que os arrastran á los tribunales?

7 ¿No es blasfemado por ellos[3] el buen nombre *de Cristo*, que fué sobre vosotros invocado?

8 Si es que cumplis la Ley regia *de la caridad*, conforme á las Escrituras: Amarás á tu prójimo como á tí mismo; bien haceis.

9 Pero si sois aceptadores de personas, cometeis un pecado, siendo reprendidos por la Ley como transgresores.

10 Pues aunque uno guarde toda la Ley, si quebranta un mandamiento, viene á ser reo de todos los demas[4].

11 Porque aquél que dijo: No cometerás adulterio, *ó no fornicarás*, dijo tambien: No matarás. Con que, aunque no cometas adulterio *ni fornigues*, si matas, transgresor eres de la Ley.

12 Asi habeis de hablar y obrar;

Caput II. 1 Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi gloriæ. 2 Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida: introierit autem et pauper in sordido habitu; 3 et intendatis in eum qui indutus est veste præclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene: pauperi autem dicatis: Tu sta illic, aut sede sub scabello pedum meorum: 4 nonne judicatis apud vosmetipsos, et facti estis judices cogitationum iniquarum? 5 Audite, fratres mei dilectissimi, nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et heredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se? 6 Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad judicia? 7 Nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super vos? 8 Si tamen Legem perficitis regalem secundùm Scripturas: Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis. 9 Si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti à Lege quasi transgressores. 10 Quicumque autem totam Legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

[1] *Ya cuando nombrais los ministros de la Iglesia, ya en la distribucion de las limosnas, ó en cuanto ocurra en la Iglesia.* [2] *Menospreciando al pobre solo porque es pobre, y honrando al rico solo porque es rico; y prefiriendo la pompa al mérito y á la virtud.* [3] *Por causa de sus injusticias y violencias.* [4] *Esto es, de nada le sirve, para evitar la condenacion eterna, el haber observado los demas.*

Digitized by Google

como que estais á punto de ser juzgados por la Ley *evangélica* ó de libertad[1].

13 Porque aguarda un juicio sin misericordia al que no usó de misericordia; pero la misericordia sobrepuja al *rigor del* juicio.

—14 ¿De qué servirá, hermanos mios, el que uno diga tener fe, si no tiene obras? ¿Por ventura á éste tal la fe podrá salvarle?

15 Caso que un hermano ó una hermana esten desnudos, y necesitados del alimento diario,

16 ¿de qué les servirá que alguno de vosotros les diga: Id en paz, defendeos del frio, y comed á satisfaccion; si no les dais lo necesario para reparo del cuerpo?

17 Asi la fe, si no es acompañada de obras está muerta en sí misma.

18 Sobre lo cual podrá decir alguno *al que tiene fe sin obras:* Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tú la fe sin obras: que yo te mostraré la fe mia por las obras.

19 Tú crees que Dios es uno: haces bien; tambien lo creen los demonios, y se estremecen[2].

20 ¿Pero quieres ver, ó hombre vano, cómo la fe sin obras está muerta?

21 Abrahan nuestro padre, ¿no es asi que fué justificado por las obras, cuando ofreció á su hijo Isaac sobre las aras?

22 ¿No ves como la fe acompañaba á sus obras, y que por las obras la fe vino á ser consumada?

23 En lo que se cumplió la Escritura, que dice: Creyó Abrahan á Dios, y le fué reputado por justicia[3], y fué llamado amigo de Dios.

24 ¿No veis como el hombre se justifica por las obras, y no por la fe solamente[4]?

25 A este modo Rahab, la rame-

11 Qui enim dixit: Non mœchaberis, dixit et, Non occides. Quòd si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor Legis. 12 Sic loquimini, et sic facite, sicut per Legem libertatis incipientes judicari. 13 Judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam: superexaltat autem misericordia judicium. 14 Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides salvare eum? 15 Si autem frater et soror nudi sint, et indigeant victu quotidiano, 16 dicat autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefacimini et saturamini: non dederitis autem eis, quæ necessaria sunt corpori, quid proderit? 17 Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa. 18 Sed dicet quis: Tu fidem habes, et ego opera habeo. Ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam. 19 Tu credis quoniam unus est Deus; bene facis; et dæmones credunt, et contremiscunt. 20 Vis autem scire, ò homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est? 21 Abraham pater noster, nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare? 22 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius: et ex operibus fides consummata est? 23 Et suppleta est Scriptura, dicens: Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei appellatus est. 24 Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, et non ex fide tantùm? 25 Similiter et Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est,

[1] *La cual ningun miramiento tiene á la condicion de la persona, sino solamente al mérito de sus obras.* — [2] *Sin que saquen utilidad ninguna de su fe.* [3] *Es a saber, el acto de fe con que sacrificaba á su hijo, esperando que Dios le resucitaria.* V. *Justicia.* [4] *Pero no por las obras naturales, ó que mandaba la Ley de Moisés, sino por las que nacen de la viva fe.*

Digitized by Google

ra, ¿no fué asimismo justificada por las obras, hospedando á los esploradores *que enviaba Josué*, y despachándolos por otro camino[1]?

26 En suma, como un cuerpo sin espíritu está muerto; asi tambien la fe sin las obras, está muerta.

CAP. III. *Vicios de la lengua desenfrenada, y diferencia entre la ciencia terrena y la celestial.*

1 No querais muchos de vosotros, hermanos mios, hacer de maestros; considerando que os echais á cuestas un juicio muy rigoroso.

2 Porque todos tropezamos en muchas cosas[2]. Que si alguno no tropieza en palabras, éste tal *se puede decir que* es varon perfecto; y que puede tener á raya á todo el cuerpo *y sus pasiones*.

3 Asi como si metemos un freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, movemos su cuerpo á donde quiera.

4 Mirad tambien como las naves, aunque sean grandes, y esten llevadas de impetuosos vientos, con un pequeño timon se mueven acá y allá donde quiere el impulso del piloto.

5 Asi tambien la lengua es un miembro pequeño, sí; pero viene á ser orígen fastuoso de cosas de gran bulto *ó consecuencia*. ¡Mirad un poco de fuego, cuán grande bosque incendia!

6 Porque la lengua es un fuego[3]: es un mundo entero de maldad. La lengua es uno de nuestros miembros, que contamina todo el cuerpo; y siendo inflamada del fuego infernal, inflama la rueda *ó toda la carrera* de nuestra vida.

7 El hecho es, que toda especie de bestias, de aves y de serpientes, y de otros animales se amansan, y han sido domados por la naturaleza del hombre:

8 mas la lengua ningun hombre puede domarla[4]. Ella es un mal que no puede atajarse; y está llena de mortal veneno.

9 Con ella bendecimos á Dios Padre; y con la misma maldecimos á los hombres, los cuales son for-

suscipiens nuntios, et alia via ejiciens? 26 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

CAPUT III. 1 Nolite plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam majus judicium sumitis. 2 In multis enim offendimus omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir. Potest etiam fræno circumducere totum corpus. 3 Si autem equis fræna in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus. 4 Ecce et naves, cum magnæ sint, et à ventis validis minentur, circumferuntur à modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit. 5 Ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce quantus ignis quàm magnam silvam incendit! 6 Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostræ, inflammata à gehenna. 7 Omnis enim natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et cæterorum domantur, et domita sunt à natura humana: 8 linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum, plena veneno mortifero. 9 In ipsa benedicimus Deum et Patrem; et in ipsa maledicimus homines, qui

[1] *Para que no fuesen aprendidos. A la fe pues que tuvo en el Dios verdadero, añadió las obras consiguientes á ella.* [2] *Mayormente en el hablar.* [3] *De que se originan los grandes incendios de las guerras y discordias.* [4] *Sin particular auxilio del cielo.*

Digitized by Google

mados á semejanza de Dios.

10 De una misma boca sale la bendicion y la maldicion. No han de ir así las cosas, hermanos mios.

11 ¿Acaso una fuente echa por el mismo manantial agua dulce y amarga?

12 ¿O puede, hermanos mios, una higuera producir uvas, ó la vid higos? Así tampoco la fuente salada puede dar el agua dulce[1].

13 ¿Hay entre vosotros alguno *tenido por* sabio y bien amaestrado *para instruir á otros?* Muestre por el buen porte su proceder, y una sabiduría llena de dulzura.

14 Mas si teneis un zelo amargo, y el espíritu de discordia en vuestros corazones, no hay para qué gloriaros, y levantar mentiras contra la verdad.

15 Que esa sabiduría no es la que desciende de arriba; sino *al contrario*, una sabiduría terrena, animal y diabólica[2].

16 Porque donde hay tal zelo *ó envidia* y *espíritu de* discordia, allí reina el desórden, y todo género de vicios.

17 Al contrario, la sabiduría que desciende de arriba, ademas de ser honesta y llena de pudor, es pacífica, modesta, dócil, *susceptible ó* concorde con *todo* lo bueno, llena de misericordia, y de escelentes frutos *de buenas obras*, que no se mete á juzgar, y está agena de hipocresía,

18 Y es que los pacíficos son los que siembran en paz los frutos de la *verdadera* justicia *ó santidad.*

CAP. IV. *Discordias y otros males que causan las pasiones no refrenadas. Debemos evitar la murmuracion, y someternos á la Providencia Divina.*

1 ¿De dónde nacen las riñas y pleitos entre vosotros? ¿No es así que de vuestras pasiones, las cuales hacen la guerra en vuestros miembros[3]?

2 Codiciais, y no lograis: matais[4] y ardeis de envidia, y no *por eso* conseguís vuestros deseos: li-

ad similitudinem Dei facti sunt. 10 Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri. 11 Nunquid fons de eodem foramine emanat dulcem, et amaram aquam? 12 Nunquid potest, fratres mei, ficus uvas facere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam. 13 Quis sapiens, et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiæ. 14 Quòd si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem. 15 Non est enim ista sapientia desursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. 16 Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum. 17 Quæ autem desursum est sapientia, primùm quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non judicans, sine simulatione. 18 Fructus autem justitiæ, in pace seminatur, facientibus pacem.

CAPUT IV. 1 Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc: ex concupiscentiis vestris, quæ militant in membris vestris? 2 Concupiscitis, et non habetis: occiditis, et zelatis; et non potestis adipisci: litigatis, et belligeratis,

[1] *La lengua, pues, que nos ha dado Dios para alabarle, nunca debe servir para ofenderle.* [2] *Y así codiciosa de los bienes terrenos, sensual y activa, como de Lucifer.* [3] *Sirviéndose de ellos como de armas contra el espíritu?* [4] *Segun algunos podria traducirse:* Teneis odio mortal al prójimo, y ardeis en envidia contra él, y no *etc.* — Véase *Martini.*

Digitized by Google

tigais y armais pendencias, y nada alcanzais, porque no lo pedis *á Dios*.

3 Pedís *quizá*, y *con todo* no recibís, y esto es porque pedís con mala intencion, para satisfacer vuestras pasiones.

4 *Almas* adúlteras *y corrompidas*, ¿no sabeis que el amor de este mundo es una enemistad contra Dios[1]? Cualquiera, pues, que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

5 ¿Pensais acaso que sin motivo dice la Escritura[2]: El espíritu *de Dios* que habita en vosotros, os *ama y* codicia con zelos[3]?

6 Pero *por lo mismo* da mayores gracias *á los que asi le aman*. Por lo cual dice[4]: Dios resiste á los soberbios, y da su gracia á los humildes.

7 Estad, pues, sujetos á Dios, y resistid *con su gracia* al diablo, y huirá de vosotros.

8 Allegaos á Dios, y él se allegará á vosotros. Limpiad, ó pecadores, vuestras manos; y vosotros de ánimo doble[5], purificad vuestros corazones.

9 Mortificaos, y plañid, y sollozad: truéquese vuestra risa en llanto, y el gozo en tristeza[6].

10 Humillaos en la presencia del Señor, y él os ensalzará.

11 No querais, hermanos, hablar mal los unos de los otros. Quien habla mal de un hermano, ó quien juzga á su hermano, éste tal de la Ley habla mal, y á la Ley juzga ó condena[7]. Mas si tú juzgas la Ley, ya no eres observador de la Ley, sino que *te haces* juez de ella.

12 Uno solo es el Legislador y el Juez que puede salvar y puede perder.

13 ¿Tú empero quién eres para juzgar á tu prójimo? Hé aqui que vosotros andais diciendo: Hoy ó mañana iremos á tal ciudad, y pasaremos alli un año, y negociaremos, y aumentaremos el caudal:

14 esto decis vosotros, que ig-

et non habetis, propter quod non postulatis. 3 Petitis, et non accipitis: eò quòd malè petatis, ut in concupiscentiis vestris insumatis. 4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi, inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse sæculi hujus, inimicus Dei constituitur. 5 An putatis quia inaniter Scriptura dicat: Ad invidiam concupiscit Spiritus, qui habitat in vobis? 6 Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. 7 Subditi ergo estote Deo: resistite autem diabolo, et fugiet à vobis. 8 Appropinquate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores; et purificate corda, duplices animo. 9 Miseri estote, et lugete, et plorate: risus vester in luctum convertatur, et gaudium in mœrorem. 10 Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos. 11 Nolite detrahere alterutrum, fratres. Qui detrahit fratri, aut qui judicat fratrem suum, detrahit Legi, et judicat Legem. Si autem judicas Legem, non es factor Legis, sed judex. 12 Unus est legislator, et judex, qui potest perdere, et liberare. 13 Tu autem quis es, qui judicas proximum? Ecce nunc qui dicitis: Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur, et lucrum faciemus: 14 qui ignoratis quid erit in cras-

[1] *Que no podeis ser fieles esposas del Señor, si amais el siglo?* [2] *Ezech. XXIII. v. 25.* [3] *No puede sufrir que vuestro corazon se reparta entre Dios y el mundo.* [4] *Prov. III. v. 34.* [5] *O dividido entre Dios y el mundo.* [6] *Considerando vuestros pecados.* [7] *Dando á entender que la Ley hace mal en prohibirlo.*

Digitized by Google

morais lo que sucederá mañana.

15 Porque ¿qué cosa es vuestra vida? Es un vapor que por un poco de tiempo aparece; y luego desaparece. En vez de decir: Queriendo Dios; y, Si viviéremos, haremos esto ó aquello.

16 Mas ahora, *todo al contrario*, os estais regocijando en vuestras vanas presunciones[1]. Toda presuncion, *ó jactancia* semejante, es perniciosa.

17 En fin, quien conoce el bien que debe hacer, y no lo hace, por lo mismo peca.

CAP. V. *Del severo castigo que recibirán los ricos avarientos y opresores de los pobres. De la paciencia en las aflicciones. No debemos jurar en vano. De la Extrema-uncion: de la Confesion sacramental; y de la eficacia de la oracion.*

1 Ea pues, ó ricos, llorad, levantad el grito, en vista de las desdichas que han de sobreveniros[2].

2 Podridos estan vuestros bienes; y vuestras ropas han sido roidas de la polilla.

3 El oro y la plata vuestra se han enmohecido; y el orin de estos metales dará testimonio contra vosotros[3], y devorará vuestras carnes como un fuego. Os habeis atesorado ira para los últimos dias.

4 Sabed que el jornal que no pagasteis á los trabajadores que segaron vuestras mieses, está clamando *contra vosotros*; y el clamor de ellos ha penetrado los oidos del Señor de los ejércitos.

5 Vosotros habeis vivido en delicias, *y banqueteado* sobre la tierra, y os habeis cebado á vosotros mismos, como *las víctimas que se preparan* para el dia del sacrificio[4].

6 Vosotros habeis condenado al inocente, y le habeis muerto, sin que os haya hecho resistencia alguna.

7 Pero vosotros, ó hermanos *mios*, tened paciencia hasta la venida del Señor[5]: mirad como el labrador con la esperanza de recoger el precioso fruto de la tierra, aguarda con paciencia *que Dios envie* las lluvias temprana y tardía[6].

tino. 15 Quæ est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, et deinceps exterminabitur. Pro eo ut dicatis: Si Dominus voluerit; et, Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud. 16 Nunc autem exultatis in superbiis vestris. Omnis exultatio talis, maligna est. 17 Scienti igitur bonum facere, et non facienti, peccatum est illi.

CAPUT V. 1 Agite nunc divites: plorate ululantes in miseriis vestris, quæ advenient vobis. 2 Divitiæ vestræ putrefactæ sunt; et vestimenta vestra à tineis comesta sunt. 3 Aurum et argentum vestrum æruginavit; et ærugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in novissimis diebus. 4 Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est à vobis, clamat; et clamor eorum in aures Domini Sabaoth introivit. 5 Epulati estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis. 6 Addixistis, et occidistis justum, et non restitit vobis. 7 Patientes igitur estote, fratres, usque ad ad-

[1] *Como si lo por venir estuviera en vuestra mano.* [2] *En castigo de vuestra avaricia.* [3] *Haciendo ver la dureza de vuestro corazon.* [4] *Como víctimas que deben sacrificarse á la Divina Justicia en el dia terrible del juicio.* [5] *El cual no dejará de daros la paga de vuestro sufrimiento.*— V. *Venida del Señor.*

[6] *Esto es, la que viene despues de la sementera, y la otra antes de la siega.*— Martini *traduce: Hasta que reciba* el fruto *primerizo y el tardío.*

Digitized by Google

8 Esperad pues tambien vosotros con paciencia, y esforzad vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

9 No querais, hermanos, querellaros unos contra otros, á fin de que no seais condenados *en este terrible dia*. Mirad que el juez está á la puerta.

10 Tomad, hermanos *mios*, por ejemplo de paciencia en los malos sucesos y desastres, á los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11 Ello es que tenemos por bienaventurados á los que asi padecieron. Oido habeis la paciencia de Job[1], y visto el fin del Señor[2]. *Estad de buen ánimo*; porque el Señor es misericordioso y compasivo[3].

12 Sobre todo, hermanos, no querais jurar, ni por el cielo, ni por la tierra, ni con otro juramento alguno. Mas vuestro modo de asegurar una cosa, sea: Si, si: No, no; para que no caigais en condenacion, *jurando falso, ó sin necesidad*.

13 ¿Hay entre vosotros alguno que esté triste? Haga oracion. ¿Está contento? Cante salmos[4].

14 ¿Está enfermo[5] alguno entre vosotros? Llame á los presbíteros de la iglesia, y oren por él, ungiéndole con oleo en el nombre del Señor.

15 Y la oracion *nacida* de la fe, salvará al enfermo[6], y el Señor le aliviará[7]; y si se halla con pecados, se le perdonarán.

16 Confesad, pues, vuestros pecados uno á otro, y orad los unos por los otros para que seais salvos; porque mucho vale la oracion perseverante del justo.

17 Elias era un hombre pasible, semejante á nosotros[8], y pidió fervorosamente que no lloviese sobre la tierra *de Israel*, y no llovió por

ventum Domini. Ecce agricola expectat pretiosum fructum terræ, patienter ferens donec accipiat temporaneum, et serotinum. 8 Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra: quoniam adventus Domini appropinquavit. 9 Nolite ingemiscere, fratres, in alterutrum, ut non judicemini. Ecce judex ante januam assistit. 10 Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris, et patientiæ, Prophetas: qui locuti sunt in nomine Domini. 11 Ecce beatificamus eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est, et miserator. 12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per cœlum, neque per terram, neque aliud quodcumque juramentum. Sit autem sermo vester: Est, est: Non, non: ut non sub judicio decidatis. 13 Tristatur aliquis vestrum? oret: Æquo animo est? psallat. 14 Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiæ, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini; 15 et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus; et si in peccatis sit, remittentur ei. 16 Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvemini: multùm enim valet deprecatio justi assidua. 17 Elias homo erat similis nobis passibilis: et oratione oravit ut non plueret super terram, et

[1] *Y como Dios le dió despues el cien doblado.* [2] *Que despues de padecer tanto, ha sido exaltado sobre todo.* [3] *Y premia con larga mano.* [4] *Esplayando asi su gozo.* [5] *En el testo griego se denota* enfermedad grave. *No dice:* Está moribundo; *porque el Sacramento de la Estrema-Uncion, de que aqui se habla, segun sentir de todos los intérpretes católicos, debe darse á los enfermos luego que estan en peligro.* [6] *Marc. VI. v.* 13.= *XVI. v.* 18.= *Act. III. v.* 6.= *XIX. v.* 13.= *XXVIII. v.* 8.—Véase *Uncion.*=*Manos.* [7] *Le librará, si conviene, de los males que padece.* [8] *O sujeto á las mismas pasiones y miserias.*

Digitized by Google

espacio de tres años y seis meses[1].
18 Hizo despues de nuevo oracion, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.
19 Hermanos mios, si alguno de vosotros se desviare de la verdad, y otro le redujere á ella;
20 debe saber que quien hace que se convierta el pecador de su estravío, salvará de la muerte el alma *del pecador*, y cubrirá la muchedumbre de *sus propios* pecados[2].

non pluit annos tres, et menses sex. 18 Et rursum oravit: et cœlum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum. 19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit à veritate, et converterit quis eum: 20 scire debet, quoniam qui convertì fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, salvabit animam ejus á morte, et operiet multitudinem peccatorum.

[1] III. *Reg. XVII. v.* 1. = *Luc. IV. v.* 25. [2] *Prov. X. v.* 12.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA PRIMERA DEL APOSTOL S. PEDRO.

Esta carta va dirigida principalmente á los judios de diferentes provincias de Asia, que habian sido convertidos á la fe. San Pedro les escribe para hacerles conocer la santidad de su vocacion, y que todo lo debian sufrir primero que perder la fe. Habla tambien á los gentiles convertidos; y da á unos y á otros escelentes reglas de moral. Parece que la escribió hácia el año 60 de Jesu-Cristo, casi al mismo tiempo que Santiago escribió la suya; y se observa mucha semejanza en el fin ó argumento de ambas. Algunos Padres la citan con el titulo de: Carta á los del Ponto.

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN PEDRO.

Cap. I. *Da gracias á Dios por habernos llamado á la fe, y á la vida eterna, á la cual se llega por muchas tribulaciones. Exhorta á los fieles á la pureza de vida, acordándoles que han sido redimidos con la sangre de Jesu-Cristo.*

1 Pedro, Apóstol de Jesu-Cristo; á los *judíos* que viven fuera de su patria, dispersos por el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia *menor* y Bitinia,

2 elegidos segun la prevision ó *predestinacion* de Dios Padre, para ser santificados del Espíritu *Santo*, y obedecer á Jesu-Cristo, y ser rociados con su sangre[1]: muchos aumentos de gracia y paz.

3 Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo, que por su gran misericordia nos ha regenerado con una esperanza de vida *eterna*, mediante la resurreccion de

Caput I. 1 Petrus, Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ, et Bithiniæ, 2 secundùm præscientiam Dei patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, et aspersionem sanguinis Jesu Christi: Gratia vobis, et pax multiplicetur. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundùm misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, 4 in hereditatem incorruptibilem, et incontaminatam, et immarcesci-

[1] *Aquí, como en otras partes de la Escritura vemos atribuida al Padre la* predestinacion, *al Espíritu Santo la* santificacion, *y al Hijo de Dios la* redencion. *Las aspersiones y purificaciones que se hacian en la Ley de Moisés, todas eran figura de la verdadera santidad y pureza que adquirimos por la sangre de Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

Jesu-Cristo de entre los muertos,

4 para *alcanzar algun dia* una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, y que es inmarcesible, reservada en los cielos para vosotros;

5 á quienes la virtud de Dios conserva por medio de la fe, para haceros gozar de la salud que ha de manifestarse *claramente* en los últimos tiempos.

6 Esto es lo que debe trasportaros de gozo: si bien ahora por un poco de tiempo conviene que seais afligidos con varias tentaciones[1];

7 para que vuestra fe probada de esta manera, y mucho mas acendrada que el oro, que se acrisola con el fuego, se halle digna de alabanza, de honor y de gloria en la venida manifiesta de Jesu-Cristo *para juzgaros.*

8 A quien amais, con todo que no le habeis visto: en quien ahora igualmente creeis, aunque no le veis: mas porque creeis, os holgaréis con júbilo indecible y colmado de gloria;

9 alcanzando por premio de vuestra fe, la salud de vuestras almas.

10 De la cual salud *tanto* inquirieron é indagaron los profetas, los cuales prenunciaron la gracia que habia de haber en vosotros:

11 escudriñando para cuándo, ó para qué punto de tiempo se lo daba á entender el Espíritu de Cristo que tenian dentro, cuando les predecia los tormentos que padeció Cristo, y las glorias que le seguirian:

12 á los cuales fué revelado que no para sí mismos, sino para vosotros, administraban *ó profetizaban* las cosas que ahora se os han anunciado por medio de los que os predicaron el Evangelio, habiendo sido enviado del cielo el Espíritu Santo; en cuyas cosas *ó, misterios* los ángeles *mismos* desean penetrar con su vista[2].

13 Por lo cual bien apercibido y morigerado vuestro ánimo[3], te-

bilem, conservatam in cœlis in vobis, 5 qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo. 6 In quo exultabitis, modicum nunc, si oportet contristari in variis tentationibus: 7 ut probatio vestræ fidei multò pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniatur in laudem, et gloriam, et honorem, in revelatione Jesu Christi: 8 quem cum non videritis, diligitis: in quem nunc quoque non videntes creditis: credentes autem exultabitis lætitia inenarrabili, et glorificata: 9 reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum. 10 De qua salute exquisierunt, atque scrutati sunt prophetæ, qui de futura in vobis gratia prophetaverunt: 11 scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi: prænuntians eas quæ in Christo sunt passiones, et posteriores glorias: 12 quibus revelatum est, quia non sibimetipsis, vobis autem ministrabant ea, quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu Sancto misso

[1] *Otros traducen:* En lo cual os gozaréis, aun entonces mismo que permite Dios que durante esta vida tan corta seais *etc.* [2] *Puede traducirse:* En cuyos misterios nunca cesan, ni se sacian de mirar los ángeles. *Alude esta espresion á los Querubines que estaban junto al* propiciatorio. (Véase *Querubines*). *Segun el sabio Arzobispo Martini, el* quem *que leemos en la Vulgata, ha de ser* quæ, *conforme lo exige el testo griego.* [3] *O preservado de todo error y mal deseo. Este es el sentido literal de las palabras de la Vulgata:* succinti lumbos mentis vestræ, sobrii *etc., metáfora tomada de lo que hacian los siervos al ponerse á servir á sus amos; y que no tiene cabida en nuestro idioma.* — Véase *Vestidos.*

Digitized by Google

ned perfecta esperanza en la gracia que se os ofrece, hasta la manifestacion de Jesu-Cristo,

14 *portándoos* como hijos obedientes *de este Señor:* no conformándoos ya con los apetitos *y pasiones* que teniais antes, en *tiempo de* vuestra ignorancia *ó infidelidad;*

15 sino que conforme á la santidad del que os llamó, sed tambien vosotros santos en todo vuestro proceder:

16 pues está escrito[1]: Santos habeis de ser, porque yo soy santo.

17 Y pues que invocais como padre á aquel que sin acepcion de personas juzga segun el mérito de cada cual, habeis de proceder con temor *de ofenderle* durante el tiempo de vuestra peregrinacion;

18 sabiendo que fuisteis rescatados de vuestra vana conducta de vida, *ó vivir mundano* (que recibisteis de vuestros padres), no con oro ó plata, que son cosas perecederas,

19 sino con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero inmaculado y sin tacha:

20 predestinado sí, ya de antes de la creacion del mundo, pero manifestado en los últimos tiempos por amor de vosotros,

21 que por medio del mismo[2] creeis en Dios, el cual le resucitó de la muerte, y le glorificó, para que vosotros pusieseis tambien vuestra fe y vuestra esperanza en Dios[3].

22 Purificando, pues, vuestras almas con la obediencia del amor[4], con amor fraternal, amaos unos á otros entrañablemente, con un corazon *puro y* sencillo:

23 puesto que habeis renacido, no de semilla corruptible, sino incorruptible por la palabra de Dios vivo, la cual permanece por toda la eternidad[5].

24 Porque toda carne es heno, y toda su gloria como la flor del heno: secóse el heno, y su flor se cayó *al instante*[6].

de cœlo, in quem desiderant Angeli prospicere. 13 Propter quod succincti lumbos mentis vestræ, sobrii perfectè sperate in eam, quæ offertur vobis, gratiam, in revelationem Jesu Christi: 14 quasi filii obedientiæ, non configurati prioribus ignorantiæ vestræ desideriis: 15 sed secundùm eum, qui vocavit vos, sanctum; et ipsi in omni conversatione sancti sitis: 16 quoniam scriptum est: Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum. 17 Et si patrem invocatis eum, qui sine acceptione personarum judicat secundùm uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini. 18 Scientes quod non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternæ traditionis: 19 sed pretioso sanguine, quasi agni immaculati Christi et incontaminati: 20 præcogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 qui per ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum à mortuis, et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deo: 22 animas vestras castificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore, simplici ex corde invicem diligite attentius: 23 renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per verbum Dei vivi, et permanentis in æternum. 24 Quia omnis caro ut fœnum; et omnis gloria ejus tanquam flos fœni: exaruit fœnum, et flos ejus decidit. 25 Verbum

[1] *Lev. XI. v.* 44. = *XIX. v.* 2. [2] *O por el don de la fe que nos mereció* [3] *Que os promete resucitaros tambien algun dia á vosotros, como á vuestra cabeza Jesu-Cristo.* [4] *O que proceda de verdadera caridad.* [5] *Vínculo es el de la caridad, que debe uniros mas estrechamente que el de la sangre.* [6] *Eccli. XIV. v.* 18 = *Is. XL. v.* 6.

Digitized by Google

25 Pero la palabra del Señor dura eternamente. Y esta es la palabra *del Evangelio* que se os ha predicado[1].

CAP. II. *Amonesta á los cristianos á que sean sinceros y sin malicia, como los niños; y á que se porten segun exige la dignidad de reyes y de sacerdotes de que gozan, ejercitándose en las virtudes propias de los discípulos de Cristo.*

1 Por lo que, depuesta toda malicia y todo engaño, y los fingimientos *ó hipocresías* y envidias, y todas las murmuraciones

2 como infantes recien nacidos, apeteced *con ansia* la leche del espíritu, *pura ó* sin mezcla de fraude[2], para que con ella vayais creciendo en salud *y robustez*:

3 si es caso que habeis probado cuán dulce es el Señor:

4 al cual arrimándoos como á piedra viva que es, desechada, sí, de los hombres, pero escogida de Dios y apreciada *por la principal del edificio*;

5 sois tambien vosotros, á manera de piedras vivas, edificados encima de él[3], siendo como una casa espiritual, como un *nuevo* órden de sacerdotes santos, para ofrecer víctimas espirituales, que sean agradables á Dios por Jesu Cristo[4].

6 Por lo que dice la Escritura[5]: Mirad que yo voy á poner en Sion la principal piedra del ángulo, piedra selecta y preciosa; y cualquiera que por la fe se apoyare sobre ella, no quedará confundido.

7 Asi que para vosotros que creeis, sirve de honra: mas para los incrédulos, esta es la piedra que desecharon los fabricantes, y no obstante vino á ser la principal *ó la punta* del ángulo[6];

8 piedra de tropiezo, y piedra de escándalo para los que tro-

autem Domini manet in æternum. Hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

CAPUT II. 1 Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones, 2 sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite; ut in eo crescatis in salutem: 3 si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus. 4 Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electum, et honorificatum; 5 et ipsi tanquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum. 6 Propter quod continet Scriptura: Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum; et qui crediderit in eum non confundetur. 7 Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem, lapis quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; 8 et la-

[1] *Palabra vivificante, que os ha engendrado en Jesu-Cristo cuando recibisteis el bautismo.* [2] *La palabra de Dios, y la participacion del cuerpo y sangre de Cristo.* [3] *Esto es, de Cristo, que es el fundamento.* [4] *Todos los cristianos en cierto sentido son verdaderamente Sacerdotes; pues los santos deseos y buenas obras son otros tantos sacrificios espirituales que deben ofrecer á Dios por medio de Jesu-Cristo sobre el altar de su corazon con el fuego de una ardiente caridad. Nótese que en el cánon de la misa se dice: Acordaos tambien, Señor, de todos los que estan presentes, por los cuales os ofrecemos, ó los cuales os ofrecen este sacrificio de alabanza etc.* [5] *Is. XXVIII. v. 16.=Rom. IX. v. 33.* [6] *Ps. CXVII. v. 22.=Is. VIII. v. 4.*

Digitized by Google

piezan en la palabra *del Evangelio*, y no creen *en Cristo*, aun cuando fueron á esto destinados[1].

9 Vosotros, al contrario, sois el linage escogido, una clase de sacerdotes reyes, gente santa, pueblo de conquista[2], para publicar las grandezas de aquél que os sacó de las tinieblas á su luz admirable:

10 vosotros que antes no erais *tan siquiera* pueblo, y ahora sois el pueblo de Dios: que no habiais alcanzado misericordia, y ahora la alcanzasteis.

11 *Por esto*, queridos mios, os suplico, que como estrangeros y peregrinos *que sois en este mundo*, os abstengais de los deseos carnales que combaten contra el alma;

12 llevando una vida ajustada, entre los gentiles: á fin de que por lo mismo que os censuran como á malhechores, reflexionando sobre las obras buenas que observan en vosotros, glorifiquen á Dios en el dia en que los visitará[3].

13 Estad pues sumisos á toda humana criatura *que se halle constituida sobre vosotros*; y esto por respeto á Dios: ya sea al Rey, como que está sobre todos;

14 ya á los gobernadores, como puestos por él para castigo de los malhechores, y alabanza *y premio* de los buenos.

15 Pues esta es la voluntad de Dios, que obrando bien tapeis la boca á la ignorancia de los hombres necios *é insensatos*:

16 como libres, sí; mas no cubriendo la malicia con capa de libertad, sino *obrando en todo* como siervos de Dios, *esto es*, *por amor*.

17 Honrad á todos: amad á los hermanos: temed á Dios: respetad al Rey.

18 Vosotros los siervos estad sumisos con todo temor *y respeto* á los amos, no tan solo á los

pis offensionis, petra scandali, his, qui offendunt verbo, nec credunt in quo et positi sunt. 9 Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis: ut virtutes annuntietis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. 10 Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti. 11 Carissimi, obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos à carnalibus desideriis, quæ militant adversus animam, 12 conversationem vestram inter gentes habentes bonam: ut in eo, quod detrectant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis. 13 Subjecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum: sive regi, quasi præcellenti; 14 sive ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem verò bonorum: 15 quia sic est voluntas Dei, ut benefacientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam: 16 quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei. 17 Omnes honorate: fraternitatem diligite: Deum timete: Regem honorificate. 18 Servi subditi estote in omni timore dominis, non tantùm bonis et modestis, sed etiam dyscolis. 19 Hæc est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias,

[1] *Es decir*, llamados á la fe; *pero abandonados á la incredulidad, por causa de su malicia y dureza de corazon.* [2] *Rescatado á costa de la sangre de Jesu-Cristo, y por la virtud de su gracia.* [3] *O en que Dios los ilumine con su gracia.*

Digitized by Google

buenos y apacibles, sino tambien á los de recia condicion.

19 Pues el mérito está en sufrir uno por respeto á Dios que le ve, penas padecidas injustamente.

20 Porque ¿qué alabanza *mereceis* si por vuestras faltas sois castigados de vuestros amos, y lo sufris? Pero si obrando bien, sufris con paciencia *los malos tratamientos*, en eso está el mérito para con Dios.

21 Que para esto fuisteis llamados *á la dignidad de hijos de Dios*; puesto que tambien Cristo *nuestra cabeza* padeció por nosotros, dándoos ejemplo para que sigais sus pisadas:

22 el cual no cometió pecado alguno, ni se halló dolo en su boca:

23 quien, cuando le maldecian, no retornaba maldiciones: cuando le atormentaban, no prorumpia en amenazas; antes se ponia en manos de aquel que le sentenciaba injustamente[1].

24 Él es el que llevó *la pena de* nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero *de la cruz*, á fin de que nosotros muertos á los pecados, vivamos á la justicia: y él es por cuyas llagas fuisteis vosotros sanados[2].

25 Porque andabais como ovejas descarriadas: mas ahora os habeis convertido *y reunido* al pastor y obispo *ó superintendente* de vuestras almas.

CAP. III. *Da saludables avisos á los casados en particular; y exhorta á todos los fieles á la caridad, é inocencia de vida, y á la paciencia en las adversidades, á imitacion de Jesu-Cristo.*

1 Asimismo las mugeres sean obedientes á sus maridos: á fin de que con eso si algunos no creen por el medio de *la predicacion de* la palabra, sean ganados sin ella por solo el trato con sus mugeres,

2 considerando la pureza de la vida que llevan, y su *respetuoso* temor *á Dios*.

3 El adorno de las cuales no ha de ser por defuera, con los rizos del cabello, ni con diges de oro, ni gala de vestidos[3]:

4 la persona interior escondida

patiens injustè. 20 Quæ enim est gloria, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si bene facientes patienter sustinetis; hæc est gratia apud Deum. 21 In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus. 22 Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus: 23 qui cum malediceretur, non maledicebat: cum pateretur, non comminabatur: tradebat autem judicanti se injustè: 24 qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: ut peccatis mortui, justitiæ vivamus: cujus livore sanati estis. 25 Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

CAPUT III. 1 Similiter et mulieres subditæ sint viris suis: ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant, 2 considerantes in timore castam conversationem vestram. 3 Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut iudumenti vestimentorum cultus: 4 sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et

[1] *Reservando á Dios la justa venganza.* [2] *De las que el pecado hatia hecho en todos los hombres.* [3] 1 *Tim. II. v.* 9.

Digitized by Google

en el corazon, es la que se debe adornar con *el atavío* incorruptible de un espíritu de dulzura y de paz; lo cual es un precioso adorno á los ojos de Dios.

5 Porque así tambien se ataviaban antiguamente aquellas santas mugeres, que esperaban en Dios, viviendo sujetas á sus maridos.

6 Al modo que Sara era obediente á Abrahan, á quien llamaba *su* señor: de ella sois hijas vosotras, si vivis bien, y sin amedrentaros por ningun temor[1].

7 Maridos, vosotros igualmente habeis de cohabitar con vuestras mugeres, tratándolas con honor y discrecion como á sexo mas flaco, y como á coherederas de la gracia *ó beneficio* de la vida *eterna*: á fin de que[2] nada estorbe *el efecto de* vuestras oraciones.

8 Finalmente sed todos de un mismo corazon, compasivos, amantes de *todos* los hermanos, misericordiosos, modestos, humildes:

9 no volviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion; antes al contrario, *bienes ó* bendiciones: porque á esto sois llamados[3], á fin de que poseais la herencia de la bendicion *celestial*.

10 Así pues el que de veras ama la vida, y quiere vivir dias dichosos, refrene su lengua del mal, y sus labios no se despleguen á favor de la falsedad[4].

11 Desviese del mal, y obre el bien: busque *con ardor* la paz, y vaya en pos de ella:

12 pues el Señor tiene fijos sus ojos sobre los justos, y escucha propicio las súplicas de ellos; al paso que mira con ceño á los que obran mal[5].

13 ¿Y quién hay que pueda dañaros, si no pensais mas que en obrar bien?

14 Pero si sucede que padeceis algo por amor á la justicia, sois bienaventurados. No temais los fieros *de los enemigos*, ni os conturbeis;

15 sino bendecid en vuestros corazones al Señor *Jesu*-Cristo[6]; prontos siempre á dar satisfaccion á cualquiera que os pida razon

modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples. 5 Sic enim aliquando et sanctæ mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subjectæ propriis viris. 6 Sicut Sara obediebat Abrahæ, dominum eum vocans: cujus estis filiæ, benefacientes, et non pertimentes ullam perturbationem. 7 Viri, similiter, cohabitantes secundùm scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tanquam et coheredibus gratiæ vitæ: ut non impediantur orationes vestræ. 8 In fine autem, omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles: 9 non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed è contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis. 10 Qui enim vult vitam diligere, et dies videre bonos, coërceat linguam suam à malo, et labia ejus ne loquantur dolum. 11 Declinet à malo, et faciat bonum: inquirat pacem, et sequatur eam: 12 quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum: vultus autem Domini super facientes mala. 13 Et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis? 14 Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini. 15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper

[1] *Sin que os venza respeto mundano, ni perturbacion alguna.* [2] *Viviendo pacíficamente con ellas.* [3] *Y esta resignacion y dulzura os es necesaria.* [4] *Ps. XXXIII. v. 13.* [5] *Is. I. v. 16.* [6] *E instruyéndoos bien en la religion, estad siempre prontos etc.*

Digitized by Google

de la esperanza *ó religion* en que vivís;

16 bien que debeis hacerlo con modestia y circunspeccion, como quien tiene buena conciencia: por manera que cuando murmuran de vosotros los que calumnian vuestro buen proceder en Cristo, queden confundidos.

17 Pues mejor es padecer (si Dios lo quiere asi) haciendo bien, que obrando mal.

18 Porque tambien Cristo[1] murió una vez por nuestros pecados, el justo por los injustos, á fin de reconciliarnos con Dios; habiendo sido á la verdad muerto segun la carne[2], pero vivificado por el espíritu *de Dios*[3].

19 En el cual, *ó por cuyo movimiento*, fué tambien á predicar á los espíritus encarcelados[4],

20 que habian sido incrédulos en otro tiempo, cuando les estaba esperando *á penitencia* aquella larga paciencia de Dios en los dias de Noé, al fabricarse el Arca[5]; en la cual pocas personas, es á saber, ocho solamente se salvaron en medio del agua.

21 Lo que era figura del bautismo de ahora; el cual de una manera semejante os salva á vosotros; no con quitar las manchas de la carne[6], sino justificando la conciencia para con Dios, por

ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea, quæ in vobis est spe. 16 Sed cum modestia, et timore, conscientiam habentes bonam: ut in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem. 17 Melius est enim benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quàm malefacientes. 18 Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. 19 In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens prædicavit: 20 qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noë, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt per aquam. 21 Quod et vos nunc similis formæ salvos facit baptisma: non carnis depositio sordium, sed conscien-

[1] *A quien debemos imitar.* [2] *Para hacernos morir con él al pecado.* [3] *Que le resucitó inmortal y glorioso.* [4] *Este es uno de los lugares mas difíciles del Nuevo Testamento. Entre varias interpretaciones, dos son las mas seguidas. El mayor número de Santos Padres, como S. Atanasio, S. Cirilo, S. Clemente Alejandrino, S. Justino, S. Irenéo, S. Gerónimo etc. creen que S. Pedro habla de Jesu-Cristo cuando bajó al infierno ó limbo á anunciar á las almas de los justos allí detenidos, la libertad ó redencion, y á sacarlas de aquel lugar en que estaban como encarceladas, ó detenidas, esperando al Redentor. Y especialmente habla S. Pedro, segun opina Belarmino (Lib. IV. de anima Christi, c. 13) de las almas de aquellos que al principio no creyeron las exhortaciones de Noé, que en nombre de Dios les amenazaba con el diluvio; pero que al fin se convirtieron antes de llegar este, é hicieron penitencia, como tambien cree San Gerónimo. La otra interpretacion que es de S. Agustin, del V. Beda, de Sto. Tomás etc., toma la palabra* cárcel *en un sentido místico por el* cuerpo, *y esplica este lugar, diciendo que Jesu-Cristo con el mismo espíritu, por el cual resucitó, y del cual llenó al patriarca Noé, predicó á los incrédulos y pecadores del tiempo de este Patriarca la penitencia, los cuales privados de la luz de la fe, vivian como encerrados en su carne depravada. A los tales predicó mucho tiempo el Espíritu de Cristo por boca de Noé, especialmente durante los* 120 *años que duró la fabricacion del arca.* [5] *Y que al fin viendo que comenzaba ya el diluvio, se convirtieron de veras á Dios, y salvaron su alma, ya que no su cuerpo por no estar en el Arca.* [6] *Como los lavatorios ó purificaciones de los judíos.*

Digitized by Google

la *virtud de la* resurreccion de Jesu-Cristo:

22 el cual despues de haber devorado la muerte, á fin de hacernos herederos de la vida eterna, está á la diestra de Dios; habiendo subido al cielo, y estándole sumisos los ángeles, y las potestades, y las virtudes.

CAP. IV. *Exhorta á huir de los pasados vicios, y á la práctica de las virtudes para atraer á la fe á los gentiles; y dice que debemos alegrarnos de padecer por amor de Cristo.*

1 Habiendo pues Cristo padecido *por nosotros la muerte* en su carne, armaos tambien vosotros de esta consideracion; y es que quien mortificó *ó murió á* la carne *por el bautismo*, acabado ha de pecar:

2 de suerte que ya el tiempo que le queda en esta vida mortal, viva, no conforme á las pasiones humanas, sino conforme á la voluntad de Dios.

3 Porque demasiado tiempo habeis pasado durante vuestra vida anterior abandonados á las mismas pasiones que los paganos, viviendo en lascivias, en codicias, en embriagueces, en glotonerías, en escesos en las bebidas, y en idolatrías abominables.

4 Al presente *los infieles* estrañan mucho que no concurrais vosotros á los mismos desórdenes de torpeza, y os llenan de vituperios.

5 Mas ellos darán cuenta á aquel que tiene dispuesto el juzgar á vivos y á muertos[1],

6 Que aun por eso ha sido predicado tambien el Evangelio á los muertos[2], para que habiendo sido juzgados *ó castigados* delante de los hombres segun la carne, recibiesen delante de Dios la vida del espíritu.

7 Por lo demas el fin de todas las cosas se va acercando. Por tanto sed prudentes, *y asi estad advertidos*, y velad en oraciones *contínuas y fervorosas*.

8 Pero sobre todo mantened constante la mútua caridad entre vosotros; porque la caridad cu-

tiæ bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi, 22 qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur: profectus in cœlum, subjectis sibi angelis, et potestatibus, et virtutibus.

CAPUT IV. 1 Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini: quia qui passus est in carne, desiit à peccatis: 2 ut jam non desideriis hominum, sed voluntati Dei, quod reliquum est in carne vivat temporis. 3 Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem Gentium consummandam, his qui ambulaverunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis, comessationibus, potationibus, et illicitis idolorum cultibus. 4 In quo admirantur non concurrentibus vobis in eamdem luxuriæ confusionem, blasphemantes. 5 Qui reddent rationem ei, qui paratus est judicare vivos et mortuos. 6 Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est: ut judicentur quidem secundùm homines in carne, vivant autem secundùm Deum in spiritu. 7 Omnium autem finis appropinquavit. Estote itaque prudentes, et vigilate in orationibus. 8 Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis charitatem continuam habentes: quia charitas operit multitudinem peccatorum. 9 Hospitales invicem sine murmu-

[1] *A fieles y á infieles.* [2] *A las almas de los que murieron arrepentidos en tiempo del diluvio: ó á los idólatras y pecadores.*

Digitized by Google

bre *ó disimula* muchedumbre de pecados[1].

9 Ejercitad la hospitalidad los unos con los otros, sin murmuraciones.

10 Comunique cada cual al prójimo la gracia *ó don*, segun que la recibió; como buenos dispensadores de los dones de Dios, los cuales son de muchas maneras.

11 El que habla *ó predica la palabra Divina*, hágalo de modo que parezca que habla Dios por su boca: quien tiene *algun* ministerio *eclesiástico*, ejercítele como una virtud que Dios le ha comunicado: á fin de que en todo cuanto hagais sea Dios glorificado por Jesu-Cristo; cuya es la gloria y el imperio por los siglos de los siglos. Amen.

12 Carísimos: cuando Dios os prueba con el fuego de las tribulaciones, no lo estrañeis, como si os aconteciese una cosa muy estraordinaria.

13 Antes bien, alegraos de ser participantes de la pasion de *Jesu*-Cristo; para que cuando se descubra su gloria, os goceis tambien con él llenos de júbilo.

14 Si sois infamados por el nombre de Cristo, sereis bienaventurados; porque la honra, la gloria y la virtud de Dios y su Espíritu mismo reposa sobre vosotros.

15 Pero jamás venga el caso en que alguno de vosotros padezca por homicida, ó ladron, ó maldiciente, ó codiciador de lo ageno.

16 Mas si padeciere por ser cristiano, no se averguence, antes alabe á Dios por tal causa.

17 Pues tiempo es de que comience el juicio por la casa de Dios; y si primero empieza por nosotros[2], ¿cuál será el paradero de aquellos que no creen al Evangelio de Dios?

18 Que si el justo á duras penas se salvará, ¿á dónde irán el impío y el pecador[3]?

19 Por tanto, aquellos mismos que padecen por la voluntad de Dios, encomienden por medio de las bue-

ratione. 10 Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei. 11 Si quis loquitur, quasi sermones Dei: si quis ministrat, tanquam ex virtute, quam administrat Deus: ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria, et imperium in sæcula sæculorum. Amen. 12 Carissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis contingat: 13 sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exultantes. 14 Si exprobramini in nomine Christi: beati eritis, quoniam quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requiescit. 15 Nemo autem vestrum patiatur ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor. 16 Si autem ut Christianus, non erubescat; glorificet autem Deum in isto nomine. 17 Quoniam tempus est ut incipiat judicium à domo Dei. Si autem primùm à nobis: quis finis eorum, qui non credunt Dei Evangelio? 18 Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? 19 Itaque et hi, qui patiuntur secundùm vo-

[1] *Prov. X. v. 12. La caridad con el prójimo hace que perdonemos y disimulemos sus ofensas, escuchándole cuanto sea compatible con la verdad; y como esto proviene de nuestro amor á Dios, es causa tambien de que el Señor nos perdone nuestros muchos pecados.* [2] *Que somos sus domésticos y servidores.* [3] *¿Cómo pueden esperar salvarse por el camino del regalo y de los vicios?*

Digitized by Google

nas obras sus almas al Criador, el cual es fiel[1].

CAP. V. *Avisos saludables á los prelados de la Iglesia, y á los súbditos: encarga á los jóvenes la obediencia y la humildad; y exhorta á todos á velar contra las tentaciones del demonio.*

1 Esto supuesto, á los presbíteros[2] que hay entre vosotros, suplico yo vuestro compresbítero, y testigo de la pasion de Cristo, como tambien participante de su gloria[3], la cual se ha de manifestar *á todos* en lo porvenir[4]:

2 Apacentad la grey de Dios, que está á vuestro cargo, *gobernándola y* velando sobre ella, no precisados por la necesidad, sino con *afectuosa* voluntad, que sea segun Dios: no por un sórdido interés, sino gratuitamente:

3 ni como que quereis tener señorío sobre el clero *ó la heredad del Señor*[5]; sino siendo verdaderamente dechados de la grey:

4 que cuando se dejará ver el Príncipe de los pastores, *Jesu-Cristo*, recibiréis una corona inmarcesible de gloria.

5 Vosotros igualmente, ó jóvenes, estad sujetos á los ancianos *ó sacerdotes*[6]. Todos, en fin, inspiraos recíprocamente, *y ejercitad* la humildad; porque Dios resiste á los soberbios, pero á los humildes les da su gracia.

6 Humillaos, pues, bajo la mano poderosa de Dios, para que os exalte al tiempo de su visita *ó del juicio*:

7 descargando en su *amoroso* seno todas vuestras solicitudes; pues él tiene cuidado de vosotros.

8 Sed sóbrios, y estad en *contínua* vela; porque vuestro enemigo, el diablo, anda girando como leon rugiente al rededor de vosotros en busca de presa que devorar.

9 Resistidle firmes en la fe: sabiendo que la misma tribulacion padecen vuestros hermanos, cuantos hay en el mundo.

10 Mas Dios, dador de toda gracia, que nos llamó á su eterna gloria por Jesu-Cristo, despues que hayais padecido un poco, él

luntatem Dei, fideli Creatori commendent animas suas in benefactis.

CAPUT V. 1 Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum: qui et ejus, quæ in futuro revelanda est, gloriæ communicator: 2 pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coactè, sed spontaneè secundùm Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntariè: 3 neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo. 4 Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis inmarcescibilem gloriæ coronam. 5 Similiter, adolescentes, subditi estote senioribus. Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. 6 Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis: 7 omnem solicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis. 8 Sobrii estote, et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret: 9 cui resistite fortes in fide: scientes eamdem passionem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitati fieri. 10 Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternam suam

[1] *Y las guardará y premiará segun su mérito.* [2] V. *Presbíteros.* [3] *Allá en el monte Tabor.* [4] *O en la segunda venida gloriosa de Jesu-Cristo.* [5] *El pueblo de Israel se llama* baclero, *esto es,* herencia, suerte ó patrimonio *de Dios.* [6] Martini *traduce:* á sacerdoti.

Digitized by Google

mismo os perfeccionará, fortificará, y consolidará.

11 A él sea dada la gloria, y el poder soberano por los siglos de los siglos. Amen.

12 Por Silvano, el cual es á mi juicio un fiel hermano, os he escrito brevemente: declarándoos, y protestándoos que la verdadera gracia de Dios *ó la verdadera religion*,, es ésta en que vosotros permaneceis constantes.

13 La iglesia que, escogida por Dios como vosotros, mora en *esta* Babilonia[1], os saluda; y mi hijo Marcos.

14 Saludaos mútuamente con el ósculo santo. La gracia sea con todos vosotros, los que estais *unidos* en Cristo Jesus. Amen.

gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. 11 Ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen. 12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis, ut arbitror, breviter scripsi: obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam Dei, in qua statis; 13 Salutat vos ecclesia, quæ est in Babylone coëlecta, et Marcus filius meus. 14 Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis in Christo Jesu. Amen.

[1] *Toda la antigüedad ha entendido siempre aquí por* Babilonia, *la ciudad de Roma.* — Véanse *Calmet*, *Grocio* etc.

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA SEGUNDA DEL APOSTOL S. PEDRO.

Esta *carta parece que va dirigida á los mismos que la primera, para fortalecerlos contra las heregías, que desde entonces se levantaban en la Iglesia, especialmente contra los que ahora llamamos epicúreos; y que la escribió poco antes de su muerte, segun indican las palabras del cap. 1. v. 14. Suele mirarse como su testamento.*

EPISTOLA SEGUNDA
DEL APOSTOL SAN PEDRO.

Cap. I. *La memoria de los grandes dones recibidos de Dios, ha de animarnos á avanzar en el camino de la virtud, para poder entrar en el reino de Dios. Habla de su cercana muerte; y de la verdad de la doctrina del Evangelio.*

1 Simon Pedro, siervo y Apóstol de Jesu-Cristo, á los que han alcanzado igual fe con nosotros por la justicia *y méritos* del Dios y Salvador nuestro Jesu-Cristo.

2 La gracia y paz crezca mas y mas en vosotros por el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesu-Cristo.

3 Asi como todos los dones que nos ha dado su poder Divino correspondientes á la vida y á la piedad *cristiana*, se nos han comunicado por el conocimiento de aquél que nos llamó por su gloria y por su virtud:

4 *tambien* por él mismo nos ha dado Dios las grandes y preciosas gracias que habia prometido para haceros partícipes por medio de estas mismas gracias de la naturaleza Divina; huyendo la corrupcion de la concupiscencia que hay en el mundo.

5 Vosotros, pues, habeis de poner todo vuestro *estudio y* cuidado en juntar con vuestra fe

Caput I. 1 Simon Petrus, servus et Apostolus Jesu Christi, iis qui cœqualem nobiscum sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri, et Salvatoris Jesu-Christi. 2 Gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Dei, et Christi Jesu Domini nostri: 3 quomodo omnia nobis divinæ virtutis suæ quæ ad vitam et pietatem donata sunt, per cognitionem ejus, qui vocavit nos propria gloria et virtute, 4 per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit: ut per hæc efficiamini divinæ consortes naturæ: fugientes ejus, quæ in mundo est, concupiscentiæ corruptionem. 5 Vos autem curam omnem subinferentes, ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, 6 in scientia au-

Digitized by Google

la fortaleza, con la fortaleza la ciencia,

6 con la ciencia la templanza, con la templanza la paciencia, con la paciencia la piedad,

7 con la piedad el amor fraternal, y con el amor fraternal la caridad *ó amor de Dios.*

8 Porque si estas virtudes se hallan en vosotros y van creciendo mas y mas, no quedará estéril y sin fruto el conocimiento que teneis de nuestro Señor Jesu-Cristo.

9 Mas quien no las tiene, está ciego, y anda con la mano á tientas; olvidado de qué manera fué lavado de sus antiguos delitos.

10 Por tanto, hermanos mios, esforzaos mas y mas, *y haced cuanto podais* por asegurar *ó afirmar* vuestra vocacion y eleccion, por medio de las buenas obras; porque haciendo esto, no pecaréis jamas.

11 Pues de este modo se os abrirá de par en par la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu-Cristo.

12 Por lo cual no cesaré jamas de advertiros eso mismo: por mas que vosotros esteis bien instruidos y confirmados en la verdad presente.

13 Pues me parece justo el despertaros con mis amonestaciones; mientras estoy en este *cuerpo mortal, como en una* tienda de campaña;

14 estando cierto de que presto saldré de él, segun que me lo ha ya significado nuestro Señor Jesu-Cristo.

15 Mas yo cuidaré de que, aun despues de mi muerte, podais con frecuencia hacer memoria de estas cosas.

16 Por lo demas, no os hemos hecho conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu-Cristo, siguiendo *fábulas ó ficciones* ingeniosas, sino como testigos oculares de su grandeza[1].

17 Porque al recibir de Dios Padre aquel glorioso testimonio, cuando desde *la nube en* que apareció con tanta brillantez la gloria de Dios, descendió una

tem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem, 7 in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem. 8 Hæc enim si vobiscum adsint, et superent, non vacuos, nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitione. 9 Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum. 10 Quapropter, fratres, magis satagite, ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis: hæc enim facientes, non peccabitis aliquando. 11 Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri, et Salvatoris Jesu Christi. 12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his; et quidem scientes et confirmatos vos in præsenti veritate. 13 Justum autem arbitror quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione: 14 certus quòd velox est depositio tabernaculi mei, secundùm quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. 15 Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis. 16 Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et præsentiam: sed speculatores facti illius magnitudinis.

[1] *En su Transfiguracion gloriosa.*

Digitized by Google

voz que le decia: Este es el Hijo mio, el amado, en quien estoy complaciéndome, escuchadle:

18 nosotros oimos tambien esta voz venida del cielo, *y vimos su gloria*, estando con él en el monte santo *del Tabor*.

19 Pero tenemos *todavía* el testimonio mas firme *que el nuestro*, que es el de los Profetas, al cual haceis bien en mirar atentamente, como á una antorcha que luce en lugar obscuro; hasta tanto que amanezca el dia[1], y la estrella de la mañana nazca en vuestros corazones:

20 bien entendido ante todas cosas, que ninguna profecía de la Escritura se declara por interpretacion privada[2].

21 Porque no traen su orígen las profecías de la voluntad de los hombres, sino que los varones santos de Dios hablaron siendo inspirados del Espíritu Santo[3].

CAP. II. *Describe las malas artes de los falsos doctores y de sus discípulos los incrédulos, y el espantoso y repentino castigo que les amenaza. Avisa á los fieles que se guarden de ellos.*

1 Verdad es que hubo tambien falsos profetas en el *antiguo* pueblo *de Dios*; asi como se verán entre vosotros maestros embusteros, que introducirán *con disimulo* sectas de perdicion, y renegarán del Señor que los rescató, acarreándose á sí mismos una pronta venganza.

2 Y muchas gentes los seguirán en sus disoluciones, por cuya causa el camino de la verdad será infamado[4].

3 Y usando de palabras fingidas, harán tráfico de vosotros por avaricia: mas el juicio que tiempo ha que les amanaza va viniendo en posta, y no está dormida la mano que debe perderlos.

4 Porque si Dios no perdonó á los ángeles delincuentes, sino que amarrados con cadenas infernales los precipitó al *tenebroso* abismo, en donde son atormentados y

17 Accipiens enim à Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi à magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. 18 Et hanc vocem nos audivimus de cœlo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. 19 Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris. 20 Hoc primùm intelligentes, quod omnis prophetia Scripturæ propria interpretatione non fit. 21 Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia: sed Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

CAPUT II. 1 Fuerunt verò et pseudoprophetæ in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, et eum, qui emit eos, Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem, 2 et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur, 3 et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur: quibus judicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat. 4 Si enim Deus Angelis peccan-

[1] *De la gloriosa eternidad ó vision clara de Dios, y quede desvanecida la nube de la fe.* [2] II. *Tim. III. v.* 16. [3] *Y asi es que á la Iglesia, dirigida por él, es á quien pertenece la interpretacion de las Escrituras Divinas.* [4] *Atribuyéndose á la religion los vicios de los que la profesan.*

Digitized by Google

tenidos como en reserva hasta el dia del juicio[1]:

5 si tampoco perdonó al antiguo mundo[2]; bien que preservó al predicador de la justicia Divina, Noe, con siete personas, al anegar con el diluvio el mundo de los impíos:

6 si reduciendo á cenizas las ciudades de Sodoma y Gomorra, las condenó á desolamiento, poniéndolas para escarmiento de los que vivirán impiamente:

7 si libertó al justo Lot, á quien estos hombres abominables afligian y perseguian con su vida infame,

8 (pues conservaba puros sus ojos y oidos, morando entre gentes que cada dia, sin cesar, atormentaban su alma pura con obras detestables):

9 *luego* bien sabe el Señor librar de la tentacion á los justos: reservando los malos para los tormentos en el dia del juicio,

10 y mayormente aquellos que para satisfacer sus impuros deseos siguen la concupiscencia de la carne; y desprecian las potestades, osados, pagados de sí mismos, que, blasfemando, no temen sembrar heregías[3]:

11 como quiera que los ángeles mismos con ser tanto mayores en fuerza y poder, no condenan con palabras de execracion ni maldicion á los de su especie[4].

12 Mas estos otros, que por el contrario, como brutos animales, nacidos *para ser presa del hombre*, ó para el lazo y la matanza, blas-

tibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in judicium reservari. 5 Et originali mundo non pepercit, sed octavum Noë justitiæ præconem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens, 6 et civitates Sodomorum et Gomorrhæorum in cinerem redigens, eversione damnavit: exemplum eorum, qui impiè acturi sunt, ponens: 7 et justum Lot oppressum à nefandorum injuria ac luxuriosa conversatione eripuit: 8 aspectu enim, et auditu justus erat: habitans apud eos, qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant. 9 Novit Dominus pios de tentatione eripere: iniquos verò in diem judicii reservare cruciandos: 10 magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere, blasphemantes: 11 ubi Angeli fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrabile judicium. 12 Hi verò velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem et in perniciem, in his quæ ignorant blasphemantes, in corruptione sua peribunt, 13 percipientes mercedem

[1] *Compara el Apóstol los falsos apóstoles á los demonios; porque aquellos tiran como estos á desviar las almas del recto camino de la fe y de la virtud. Los ángeles malos, sufriendo ya ahora el castigo de su rebelion, comparecerán en el juicio final á oir de Jesu-Cristo una pública sentencia de su condenacion contra ellos, y los hombres que hayan imitado su rebelion contra Dios. Desde entonces quedarán encerrados en el infierno, ó para siempre fijos en un lugar. Ahora permite Dios que ejerciten á los buenos, y tienten á los hombres al mal, para que merezcamos la corona de la gloria, premio de los que pelean y vencen; y para eso nos ofrece su poderosa gracia, que tantas veces desprecian los hombres, usando mal del* libre albedrío, *que Dios les ha dado para poder merecer con lo que hagan.* [2] *Esto es, á los hombres anteriores al diluvio.* [3] *Blasfemando la sana doctrina, y maldiciendo á todos los superiores.* [4] *Esto es, á los demonios, por ser estos criaturas de Dios.* = *Otros traducen:* No pueden resistir la horrenda condenacion fulminada contra ellos. — Véase *Martini.*

Digitized by Google

feman de las cosas que ignoran, perecerán en los vergonzosos desórdenes en que estan sumergidos,

13 recibiendo la paga de su iniquidad; ya que ponen su felicidad en pasar cada dia entre placeres, siendo la misma horrura y suciedad, regoldando deleites, mostrando su disolucion en los convites que celebran con vosotros;

14 como que tienen los ojos llenos de adulterio, y de un continuo pecar. Ellos atraen con halagos las almas *ligeras é* inconstantes, teniendo el corazon ejercitado en todas *las mañas que puede sugerir la* avaricia: son hijos de maldicion:

15 han dejado el camino recto, y se han descarriado, siguiendo la senda de Balaan, hijo de Bosor, el cual codició el premio de la maldad.

16 Mas tuvo quien reprendiese su sandez *y mal designio*: una muda bestia, *ó burra*, en que iba montado, hablando en voz humana, refrenó la necedad del profeta[1].

17 Estos tales son fuentes[2], pero sin agua; nieblas agitadas por torbellinos, *que se mueven á todas partes*, para los cuales está reservado el abismo de las tinieblas.

18 Porque profiriendo discursos pomposos, llenos de vanidad, atraen con el cebo de apetitos carnales de lujuria á los que poco antes habian huido *de la compañía* de los que profesan el error:

19 prometiéndoles libertad; cuando ellos mismos son esclavos de la corrupcion: pues quien de otro es vencido, por lo mismo queda esclavo del que le venció.

20 Porque si despues de haberse apartado de las asquerosidades del mundo, por el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu-Cristo, enredados otra vez en ellas, son vencidos, su postrera condicion viene á ser peor que la primera.

21 Por lo que mejor les fuera no haber conocido el camino de la justicia, que despues de conocido *volver atrás y* abandonar la Ley santa que se les habia dado:

22 cumpliéndose en ellos lo que suele significarse por aquel refran verdadero: Volvióse el perro á *co-*

injustitiæ, voluptatem existimantes diei delicias: coinquinationes, et maculæ deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vobiscum, 14 oculos habentes plenos adulterii, et incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii: 15 derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit: 16 Correptionem verò habuit suæ vesaniæ: subjugale mutum animal hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiam. 17 Hi sunt fontes sine aqua, et nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebrarum reservatur. 18 Superba enim vanitatis loquentes, pelliciunt in desideriis carnis luxuriæ eos, qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur: 19 libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis: à quo enim quis superatus est, hujus et servus est. 20 Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri, et Salvatoris Jesu-Christi, his rursus implicati superantur: facta sunt eis posteriora deteriora prioribus. 21 Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiæ, quàm post agnitionem, retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est, sancto mandato. 22 Contigit enim eis illud veri proverbii: Canis reversus ad suum vomitum; et sus lota in volutabro luti.

[1] *Num. XXII. — XXIII. — XXIV.* [2] *Magníficas en la apariencia, pero secas.*

Digitized by Google

mer lo que vomitó, y la marrana lavada á revolcarse en el cieno.

CAP. III *Los amonesta nuevamente contra los falsos doctores, y habla de la segunda venida del Señor. Alaba las epístolas de S. Pablo, y dice que eran adulteradas por los ignorantes.*

1 Esta es ya, carísimos mios, la segunda carta que os escribo, procurando en las dos avivar con mis exhortaciones vuestro ánimo sencillo ó *sincero*;

2 para que tengais presentes las palabras que os he dicho antes, de los santos profetas, y los preceptos que el Señor y Salvador nuestro os ha dado por medio de nosotros, que somos sus apóstoles:

3 estando ciertos, ante todas cosas, de que vendrán en los últimos tiempos impostores artificiosos, arrastrados de sus propias pasiones,

4 diciendo: ¿Dónde está la promesa, ó *el segundo* advenimiento de éste[1]? porque desde la muerte de nuestros padres *ó patriarcas*, todas las cosas permanecen del modo mismo que al principio fueron criadas.

5 Y es que no saben, porque quieren ignorarlo, que al principio fué criado el cielo por la palabra de Dios, como asimismo la tierra[2]; la cual apareció salida del agua, y subsiste en medio de ella;

6 y que por tales cosas el mundo de entonces pereció anegado en las aguas *del diluvio*.

7 Asi los cielos que ahora existen y la tierra, se guardan por la misma palabra para ser abrasados por el fuego en el dia del juicio, y del esterminio de los hombres malvados *é impíos*.

8 Pero vosotros, queridos mios, no debeis ignorar una cosa, y es que un dia respecto de Dios es como mil años, y mil años como un dia[3].

9 No retarda, pues, el Señor su promesa, como algunos juzgan, sino que espera con *mucha* paciencia por amor de vosotros *el venir como juez*; no queriendo que ninguno perezca, sino que todos se conviertan á penitencia.

10 Por lo demas el dia del Señor vendrá como ladron[4]: y entonces los cielos con espantoso estruendo pasarán *de una parte á otra*, los

CAPUT III. 1 Hanc ecce vobis, carissimi, secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commonitione sincerum mentem: 2 ut memores sitis eorum, quæ prædixi, verborum à sanctis Prophetis, et Apostolorum vestrorum, præceptorum Domini et Salvatoris. 3 Hoc primùm scientes, quòd venient in novissimis diebus in deceptione illusores, juxta proprias concupiscentias ambulantes, 4 dicentes: Ubi est promissio, aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturæ. 5 Latet enim eos hoc volentes, quòd cœli erant prius, et terra de aqua, et per aquam consistens Dei verbo: 6 per quæ ille tunc mundus aqua inundatus periit: 7 cœli autem qui nunc sunt, et terra, eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii, et perditionis impiorum hominum. 8 Unum verò hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus. 9 Non tardat Dominus promissio-

[1] *En cuyo tiempo, segun dijo, habia de mudar todas las cosas.* [2] V. *Mundo.* [3] *Porque para él no hay nada pasado ni venidero, sino que todo es presente.* [4] *Esto es, de repente, y á la hora menos pensada.*

Digitized by Google

elementos con el ardor *del fuego* se disolverán, y la tierra y las obras que hay en ella serán abrasadas.

11 Pues, ya que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿cuáles debeis ser vosotros en la santidad de vuestra vida y piedad *de costumbres*,

12 aguardando *con ansia*, y corriendo á esperar la venida del dia del Señor, *dia* en que los cielos encendidos se disolverán, y se derretirán los elementos con el ardor del fuego?

13 Bien que esperamos, conforme á sus promesas, nuevos cielos, y nueva tierra, donde habitará *eternamente* la justicia.

14 Por lo cual, carísimos, pues tales cosas esperais, haced lo posible para que el Señor os halle sin mancilla, irreprensibles, y en paz[1].

15 Y creed que es para salvacion la longanimidad *ó larga paciencia* de nuestro Señor[2]: segun que tambien nuestro carísimo hermano Pablo os escribió, conforme á la sabiduría que se le ha dado,

16 como lo hace en todas sus cartas, tratando en ellas de esto mismo: en las cuales hay algunas cosas difíciles de comprender, cuyo sentido los indoctos é inconstantes *en la fe* pervierten; de la misma manera que las demas Escrituras *de que abusan* para su propia perdicion.

17 Asi que vosotros, ó hermanos, avisados ya, estad alerta; no sea que seducidos de los insensatos y *malvados*, vengais á caer de vuestra firmeza[3].

18 Antes bien, id creciendo en la gracia y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu-Cristo. A él sea dada la gloria desde ahora, y por el dia *perpétuo* de la eternidad. Amen.

nem suam, sicut quidam existimant: sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad pœnitentiam reverti. 10 Adveniet autem dies Domini ut fur: in quo cœli magno impetu transient, elementa verò calore solventur, terra autem et quæ in ipsa sunt opera, exurentur. 11 Cum igitur hæc omnia dissolvenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conversationibus et pietatibus, 12 expectantes et properantes in adventum diei Domini, per quem cœli ardentes solventur, et elementa ignis ardore tabescent? 13 Novos verò cœlos, et novam terram secundùm promissa ipsius expectamus, in quibus justitia habitat. 14 Propter quod, carissimi, hæc expectantes, satagite immaculati et inviolati ei inveniri in pace. 15 Et Domini nostri longanimitatem, salutem arbitremini: sicut et carissimus frater noster Paulus secundùm datam sibi sapientiam scripsit vobis, 16 sicut et in omnibus epistolis, loquens in eis de his, in quibus sunt quædam difficilia intellectu, quæ indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem. 17 Vos igitur, fratres, præscientes custodite: ne insipientium errore traducti excidatis à propriâ firmitate. 18 Crescite verò in gratia, et in cognitione Domini nostri, et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc, et in diem æternitatis. Amen.

[1] *Con Dios y con vuestro prójimo.* [2] *Que solo difiere su segunda venida para dar al mundo mas tiempo de penitencia.* [3] *En la fe y santidad de vida.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPISTOLA PRIMERA DEL APOSTOL S. JUAN.

Escribió *S. Juan esta carta á los fieles para combatir diferentes hereges, de los cuales unos negaban la Divinidad de Jesu-Cristo, como Cerinto y Ebion: otros su humanidad, como Basilides; y otros la necesidad de las buenas obras, como los Nicolaitas. Advierte tambien á los fieles que se guarden de los falsos apóstoles ó seductores, á los cuales llama Anti-Cristos. Toda esta carta está llena de una luz y uncion admirables. Parece que se escribió poco antes de la ruina de Jerusalen. Algunos Padres la llaman* Epístola *á los partos (nacion célebre por sus guerras contra los romanos); pero comunmente se cree escrita á los hebréos cristianos.*

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN JUAN.

Cap. I. *Anuncia S. Juan la doctrina que oyó del mismo Jesu-Cristo nuestro Señor; el cual es vida y luz que nos alumbra y dá vida, purificándonos de los pecados que tenemos.*

1 Lo que fué desde el principio *ó desde la eternidad,* lo que oimos, lo que vimos con nuestros ojos, y contemplamos, y palparon nuestras manos, tocante al Verbo de la vida:

2 (vida que se hizo patente, y asi la vimos, y damos de ella testimonio; y os evangelizamos esta vida eterna, la cual estaba en el Padre, y se dejó ver de nosotros)

3 esto que vimos y oimos, es lo que os anunciamos, para que tengais tambien vosotros union con nosotros, y nuestra *comun* union sea con el Padre y con su Hijo Jesu-Cristo.

4 Y os lo escribimos, para que os gozeis, y vuestro gozo sea cumplido.

5 Y la nueva que oimos del

Caput I. Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectaverunt de Verbo vitæ; 2 et vita manifestata est, et vidimus, et testamur, et annuntiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, et apparuit nobis: 3 quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo.

Del Verbo eterno, hecho hombre para nuestra salvacion.

Digitized by Google

mismo Jesu-Cristo, y os anunciamos, es: Que Dios es luz, y en él no hay tinieblas ningunas.

6 Si dijéremos que tenemos union con él, y andamos entre *las* tinieblas *del pecado*, mentimos, y no tratamos verdad.

7 Pero si caminamos á la luz *de la fe y santidad*, como él está asimismo en la luz[1], *síguese de ahi que* tenemos nosotros una comun y mútua union; y la sangre de Jesu-Cristo, su Hijo, nos purifica de todo pecado.

8 Si dijéremos que no tenemos pecado, nosotros mismos nos engañamos, y no hay verdad en nosotros.

9 Pero si confesamos *humildemente* nuestros pecados, fiel y justo es él para perdonárnoslos, y lavarnos de toda iniquidad, *segun su promesa*.

10 Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos á él mentiroso, y su palabra no está en nosotros[2].

CAP. II. *Nos exhorta á no pecar, y á acogernos á Jesu-Cristo cuando hubiéremos pecado. Encarga la observancia de los Mandamientos, especialmente del primero. Consuela á todos, y amonesta que nos apartemos de los incrédulos y hereges, á quienes llama Anti-Cristos.*

1 Hijitos mios, estas cosas os escribo, á fin de que no pequeis. Pero aun cuando alguno *por desgracia* pecare, *no desespere; pues* tenemos por abogado para con el Padre á Jesu-Cristo justo *y santo;*

2 y él mismo es la víctima de propiciacion[3] por nuestros pecados; y no tan solo por los nuestros, sino tambien por los de todo el mundo.

3 Y si guardamos sus mandamientos, con eso sabemos que *verdaderamente* le hemos conocido[4].

4 Quien dice que le conoce, y no guarda sus mandamientos, es

4 Et hæc scribimus vobis ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum. 5 Et hæc est annuntiatio, quam audivimus ab eo, et annuntiamus vobis: Quoniam Deus lux est, et tenebræ in eo non sunt ullæ. 6 Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur, et veritatem non facimus. 7 Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem; et sanguis Jesu Christi Filii ejus, emundat nos ab omni peccato. 8 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus; ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. 9 Si confiteamur peccata nostra; fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccavimus; mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

CAPUT II. 1 Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis. Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum: 2 et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantùm, sed etiam pro totius mundi. 3 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum,

[1] *Y es la misma luz Divina substancial, que ilumina á todos.* [2] *Puesto que la Escritura nos dice que somos pecadores todos, y que todos necesitamos de la misericordia Divina.* — *Ps. CXV. v.* 11.=III. *Reg. VIII. v.* 46.= *Rom. III. v.* 4.= *Jac. III. v.* 2. [3] *Víctima Divina que se ofreció en la cruz, y se ofrece cada dia en el altar, y con la que satisface y aplaca al eterno Padre.* [4] *O que le conocemos con fe viva y animada de la caridad.*

Digitized by Google

un mentiroso, y la verdad no está en él.

5 Pero quien guarda sus mandamientos, en ese verdaderamente la caridad de Dios es perfecta: y por esto conocemos que estamos en él, *esto es, en Jesu-Cristo.*

6 Quien dice que mora en él, debe seguir el mismo camino que él siguió.

7 Carísimos, no voy á escribiros un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, el cual recibisteis desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra *Divina* que oisteis.

8 Y no obstante yo os digo que el mandamiento de que os hablo, *que es el de la caridad*, es un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en sí mismo y en vosotros[1]; por que las tinieblas desaparecieron, y luce ya la luz verdadera.

9 Quien dice estar en la luz, aborreciendo á su hermano *ó al prójimo*, en tinieblas está todavía.

10 Quien ama á su hermano, en la luz mora; y en él no hay escándalo.

11 Mas el que aborrece á su hermano, en tinieblas está, y en tinieblas anda, y no sabe donde va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Os escribo á vosotros, hijitos[2], porque vuestros pecados estan perdonados por el nombre de Jesus.

13 A vosotros, padres *de familia*, os escribo, porque habeis conocido al que existia desde el principio. Os escribo á vosotros, ó mozos, porque habeis vencido al maligno *espíritu.*

14 Os escribo á vosotros, ó niños, porque habeis conocido al Padre. A vosotros, ó jóvenes, os escribo, porque sois valerosos, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y vencisteis al maligno *espíritu.*

15 *Ved pues lo que os escribo á todos.* No querais amar al mundo[3], ni las cosas mundanas. Si alguno ama al mundo, no habita en él la

si mandata ejus observemus. 4 Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est. 5 Qui autem servat verbum ejus, verè in hoc charitas Dei perfecta est; et in hoc scimus quoniam in ipso sumus. 6 Qui dicit se in ipso manere, debet sicut ille ambulavit, et ipse ambulare. 7 Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio: mandatum vetus, est verbum quod audistis. 8 Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis: quia tenebræ transierunt, et verum lumen jam lucet. 9 Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. 10 Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est. 11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quò eat: quia tenebræ obcæcaverunt oculos ejus. 12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus. 13 Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum, qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes, quoniam vicistis malignum. 14 Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis Patrem. Scribo vobis, juvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum. 15 Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est cha-

[1] *Por haberle renovado y perfeccionado Jesu-Cristo en el Evangelio, enseñándonos que debemos amar aun á nuestros enemigos.* [2] *Y os doy la enhorabuena.*
[3] Véase *Mundo.*

Digitized by Google

caridad *ó amor* del Padre.

16 Porque todo lo que hay en el mundo es concupiscencia de carne, y concupiscencia de ojos, y soberbia *ú orgullo* de vida: lo cual no nace del Padre, sino que nace del mundo.

17 El mundo pasa, y pasa *tambien* con él su concupiscencia[1]: mas aquel que hace la voluntad de Dios permanece eternamente.

18 Hijitos mios, esta es ya la última hora *ó edad del mundo*[2]: y asi como habeis oido que viene el Anti-Cristo, asi ahora muchos se han hecho Anti-Cristos: por donde echamos de ver que ya es la última hora.

19 De entre nosotros, *ó de la Iglesia* han salido; mas no eran de los nuestros[3]: que si de los nuestros fueran, con nosotros sin duda hubieran perseverado *en la fe*; pero ellos se apartaron *de la Iglesia*, para que se vea claro que no todos son de los nuestros[4].

20 Pero vosotros habeis recibido la uncion del *Espíritu* Santo[5]; y de todo estais instruidos.

21 No como á ignorantes de la verdad os he yo escrito, sino como á los que la conocen y saben: porque ninguna mentira procede de la verdad, *que es Jesu-Cristo.*

22 ¿Quién es mentiroso, sino aquel que niega que Jesus es el Cristo *ó Mesías*? Este tal es un Anti-Cristo, que niega al Padre y al Hijo.

23 Cualquiera que niega al Hijo[6], tampoco reconoce al Padre: quien confiesa al Hijo, tambien al Padre confiesa *ó reconoce.*

24 Vosotros estad firmes en la doctrina que desde el principio habeis oido. Si os manteneis en lo que oisteis al principio, tambien os mantendreis en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promesa que nos hizo él mismo, la vida eterna[7].

26 Esto os he escrito en órden

ritas Patris in eo: 16 Quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitæ: quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. 17 Et mundus transit, et concupiscentia ejus. Qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum. 18 Filioli, novissima hora est: et sicut audistis quia Anti-Christus venit, et nunc Anti-Christi multi facti sunt: unde scimus, quia novissima hora est. 19 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis. Nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum: sed ut manifesti sint, quoniam non sunt omnes ex nobis. 20 Sed vos unctionem habetis à Sancto, et nostis omnia. 21 Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: et quoniam omne mendacium ex veritate non est. 22 Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Jesus est Christus? Hic est Anti-Christus, qui negat Patrem, et Filium. 23 Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet: qui confitetur Filium, et Patrem habet. 24 Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis. 25 Et

[1] *O todos sus atractivos.* [2] *Varios intérpretes creen que habla aquí S. Juan de la ruina del pueblo judaico, destruccion de Jerusalen y su templo etc., todo como figura de la ruina universal del mundo.* Véase *cómo hablaba Jesu-Cristo. Mat. XXIV. v.* 24. = *Joan. V. v.* 43. [3] *O del número de los verdaderos fieles.* [4] *O que tambien hay entre nosotros falsos hermanos.* [5] *Joan. XVI. v.* 13. [6] *O no reconoce á Jesus por Hijo de Dios.* [7] *La cual consiste en la union con el Padre y el Hijo.*

Digitized by Google

á los *impostores* que os seducen.

27 Mantened en vosotros la uncion *Divina* que de él recibisteis. Con eso no teneis necesidad que nadie os enseñe; sino que conforme á lo que la uncion del Señor os enseña en todas las cosas, asi es verdad, y no mentira: por tanto estad firmes en eso mismo que os ha enseñado.

28 En fin, hijitos *mios*, permaneced en él; para que cuando venga estemos confiados[1], y no *que, al contrario*, nos hallemos confundidos por él en su venida.

29 Pues sabeis que Dios es justo, sabed igualmente que quien vive segun justicia, *ó ejercita las virtudes*, es hijo *legítimo* del mismo.

CAP. III. *Del amor de Dios hácia nosotros. Encarga de nuevo el precepto de la caridad fraternal; y concluye exhortando á la observancia de los mandamientos de Dios.*

1 Mirad qué *tierno* amor hácia nosotros ha tenido el Padre, queriendo que nos llamemos Hijos de Dios, y que lo seamos *en efecto*. Por eso el mundo no hace caso de nosotros; porque no conoce á Dios *nuestro Padre*.

2 Carísimos, nosotros somos ya ahora Hijos de Dios: mas lo que seremos algun dia, no aparece aun. Sabemos si, que cuando se manifestare claramente *Jesu-Cristo*, serémos á él semejantes *en la gloria*; porque le veremos como él es[2].

3 Entretanto, quien tiene tal esperanza en él, se santifica á sí mismo[3]; asi como él es tambien santo

4 Cualquiera que comete pecado, por lo mismo comete una injusticia; pues el pecado es injusticia[4].

5 Y bien sabeis que él vino para quitar nuestros pecados; y en él no cabe pecado.

6 Todo aquel que permanece en él, no peca; y cualquiera que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.

7 Hijitos *mios*, nadie os enga-

hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam æternam. 26 Hæc scripsi vobis de his, qui seducunt vos. 27 Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos: sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo. 28 Et nunc, filioli, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus. 29 Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis qui facit justitiam, ex ipso natus est.

CAPUT III. 1 Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos: quia non novit eum. 2 Carissimi, nunc filii Dei sumus: et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est. 3 Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est. 4 Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit: et peccatum est iniquitas. 5 Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret: et peccatum in eo non est. 6 Omnis qui in eo manet, non peccat: et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum. 7 Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est: sicut et ille justus est. 8 Qui facit peccatum, ex dia-

[1] *De ser reconocidos por hijos suyos.* [2] *Y esta vision nos transformará en una imágen suya.* [3] *O hace lo posible por vivir santamente.* [4] *O una transgresion ó violacion de la Ley.*

Digitized by Google

ñe. Quien ejercita la justicia es justo: asi como lo es tambien Jesu-Cristo.

8 Quien comete pecado, del diablo es hijo[1]; porque el diablo desde su principio está pecando. Para eso vino el Hijo de Dios, para deshacer las obras del diablo.

9 Todo aquel que nació de Dios, no hace pecado; porque la semilla de Dios, *que es la gracia santificante*, mora en él; *y si no la echa de sí*, no puede pecar; porque es hijo de Dios.

10 Por aqui se distinguen los hijos de Dios, de los hijos del diablo. Todo aquel que no practica la justicia, no es *hijo* de Dios, y *asi* tampoco lo es el que no ama á su hermano.

11 En verdad que esta es la doctrina que aprendisteis desde el principio: Que os ameis unos á otros.

12 No como Cain, el cual era hijo del maligno *espíritu*, y mató á su hermano. ¿Y por qué le mató? Porque sus obras eran malignas, y las de su hermano justas.

13 No estrañeis, hermanos, si os aborrece el mundo[2].

14 Nosotros conocemos haber sido trasladados de muerte á vida, en que amamos á los hermanos. El que no los ama, queda en la muerte, *ó está sin caridad*.

15 Cualquiera que tiene odio á su hermano, es un homicida[3]. Y ya sabeis que en ningun homicida tiene su morada la vida eterna.

16 En esto hemos conocido la caridad de Dios, en que dió el Señor su vida por nosotros; y asi nosotros debemos *estar prontos á* dar la vida por *la salvacion de* nuestros hermanos.

17 ¿Quién tiene bienes de este mundo, y viendo á su hermano en necesidad, cierra las entrañas para no compadecerse de él[4], ¿cómo es posible que resida en él la caridad de Dios?

18 Hijitos mios, no amemos *so-*

bolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. 10 In hoc manifesti sunt filii Dei, et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum: 11 quoniam hæc est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum. 12 Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera ejus maligna erant; fratris autem ejus, justa. 13 Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus. 14 Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte. 15 Omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem. 16 In hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere. 17 Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauserit viscera sua ab eo: quomodo charitas Dei manet in eo? 18 Filioli mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere et veritate. 19 In hoc

[1] *Pues sigue sus máximas y espíritu.* [2] *Porque claro está que vuestra vida es una condenacion contínua y perentoria de sus vicios.* [3] *Delante de Dios, que ve su deseo de perder al prójimo. De todos los crímenes se puede decir lo que del adulterio declaró el Señor.—Mat. V. v. 28.* [4] *Esto es, no ejercita con él la misericordia, la beneficencia y la benignidad?*

Digitized by Google

lamente de palabra y con la lengua, sino con obras, y de veras ó *sinceramente.*

19 En esto echamos de ver que procedemos con verdad; y *así* alentarémos, ó *justificaremos* nuestros corazones en la presencia de Dios.

20 Porque si nuestro corazon nos remordiere[1], Dios es mayor que nuestro corazon, y todo lo sabe.

21 Carísimos, si nuestro corazon no nos redarguye, podemos acercarnos á Dios con confianza,

22 y *estar ciertos de que* cuanto le pidieremos, recibirémos de él; pues que guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables en su presencia.

23 En suma, este es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu-Cristo, y nos amemos mútuamente, conforme nos tiene mandado.

24 Y el que guarda sus mandamientos, mora en Dios, y Dios en él; y por esto conocemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado[2].

CAP. IV *Por la fe y la caridad se disciernen los espíritus que son de Dios de los que no lo son. Nos exhorta al amor de Dios y del prójimo; y dice que la perfecta caridad escluye todo temor.*

1 Queridos mios, no querais prestar fe á todo espíritu; sino examinad los espíritus si son de Dios, *ó siguen su doctrina*: porque se han presentado en el mundo muchos falsos profetas.

2 En esto se conoce el espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa que Jesu-Cristo vino *al mundo* en carne *verdadera*, es de Dios:

3 y todo espíritu que desune á Jesus[3], no es de Dios. Antes este es *espíritu de* el Anti-Cristo, de quien teneis oido que viene, y ya desde ahora está en el mundo[4].

4 Vosotros, hijitos *mios*, de Dios sois, y habeis vencido á aquél; porque el que está con vosotros *y os ayuda con su gracia*, es mayor que no el *espíritu del Anti-Cristo* que está en el mundo.

cognoscimus quoniam ex veritate sumus: et in conspectu ejus suadebimus corda nostra. 20 Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro, et novit omnia. 21 Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum: 22 et quidquid petierimus, accipiemus ab eo: quoniam mandata ejus custodimus, et ea, quæ sunt placita, coram eo, facimus. 23 Et hoc est mandatum ejus: ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis. 24 Et qui servat mandata ejus, in illo manet, et ipse in eo: et in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu, quem dedit nobis.

CAPUT IV. 1 Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint: quoniam multi pseudoprophetæ exierunt in mundum. 2 In hoc cognoscitur spiritus Dei: Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est; 3 et omnis spiritus, qui solvit Jesum, ex Deo non est; et hic est Anti-Christus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est. 4 Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum: quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo. 5 Ipsi de mundo sunt: ideo

[1] *De haber usado de dureza con nuestros hermanos, no quedará oculto á Dios nuestro delito.* [2] *Espíritu que todo el es caridad.* [3] *O negándole la Divinidad, ó bien el ser de hombre.* [4] *Por medio de esos hereges, sus precursores.*

Digitized by Google

5 Esos tales son del mundo, y por eso hablan *el lenguage* del mundo, y el mundo los escucha.

6 Nosotros somos de Dios. Quien conoce á Dios, nos escucha á nosotros[1]: quien no es de Dios, no nos escucha. En esto conocemos los que estan animados del espíritu de verdad, y los que lo estan del espíritu del error.

7 Carísimos, amémonos los unos á los otros; porque la caridad procede de Dios. Y todo aquel que asi ama, es hijo de Dios, y conoce á Dios.

8 Quien no tiene *este* amor, no conoce á Dios: puesto que Dios es *todo* caridad, *ó amor*.

9 En esto se demostró la caridad de Dios hácia nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que por él tengamos la vida.

10 Y en esto consiste su caridad[2]: que no es porque nosotros hayamos amado á Dios, sino que él nos amó primero á nosotros, y envió á su Hijo á ser víctima de propiciacion por nuestros pecados.

11 Queridos mios, si asi nos ha Dios amado, tambien nosotros debemos amarnos unos á otros[3].

12 Nadie ha visto jamas á Dios[4]; pero si nos amamos unos á otros *por amor suyo*[5], Dios habita en nosotros, y su caridad es consumada en nosotros.

13 En esto conocemos que vivimos en él, y él en nosotros; porque nos ha comunicado su Espíritu.

14 Nosotros fuimos testigos de vista, y damos testimonio de que el Padre envió á su Hijo para ser el Salvador del mundo.

15 Cualquiera que confesare[6] que Jesus es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

16 Nosotros asimismo hemos conocido y creido el amor que nos tiene Dios. Dios es caridad, *ó amor*; y el que permanece en caridad, en Dios permanece, y Dios en él.

de mundo loquuntur, et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos: in hoc cognoscimus spiritum veritatis, et spiritum erroris. 7 Charissimi, diligamus nos invicem: quia charitas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum. 8 Qui non diligit, non novit Deum: quoniam Deus charitas est. 9 In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. 10 In hoc est charitas: non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11 Charissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere. 12 Deum nemo vidit unquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et charitas ejus in nobis perfecta est. 13 In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis. 14 Et nos vidimus et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. 15 Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. 16 Et nos cognovimus, et credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est: et qui manet in charitate, in Deo

[1] *Sabiendo que somos sus ministros.* [2] *O la grandeza de su amor.* [3] *Imitando á nuestro Padre celestial.* [4] *Para poderle amar perfectamente.* [5] *Supliendo en cierta manera el infinito amor que le debemos.* [6] *Con viva fe, animada de la caridad.*

Digitized by Google

17 En esto está la perfecta caridad de Dios con nosotros, que nos da confianza en órden al dia del juicio: en que como él es[1], asi somos nosotros en este mundo.

18 En la caridad no hay temor[2]; antes la perfecta caridad echa fuera el temor *servil*: porque el temor tiene pena[3]; y asi el que teme, no es consumado en la caridad.

19 Nosotros pues amemos á Dios, pues que Dios nos amó el primero[4].

20 Si alguno dice: Sí, yo amo á Dios, al paso que aborrece á su hermano, es un mentiroso. Pues el que no ama á su hermano, á quien ve, ¿á Dios, á quien no ve, cómo podrá amarle?

21 Y *sobre todo*, tenemos este mandamiento de Dios: Que quien ama á Dios, ame tambien á su hermano.

CAP. V. *Virtud admirable de la viva fe y de la caridad. Tres testigos en la tierra demuestran que Cristo es verdadero hombre; y otros tres en el cielo le demuestran verdadero Hijo de Dios; en cuya fe halla el hombre la vida eterna.*

1 Todo aquel que cree[5] que Jesus es el Cristo *ó Mesías*, es hijo de Dios. Y quien ama al Padre, ama tambien á su Hijo[6].

2 En esto conocemos que amamos á los hijos de Dios, si amamos á Dios, y guardamos sus mandamientos.

3 Por cuanto el amor de Dios consiste en que observemos sus mandamientos, y sus mandamientos no son pesados[7].

4 Asi es, que todo hijo de Dios vence al mundo; y lo que nos hace alcanzar victoria sobre el mundo, es nuestra fe.

5 ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesus es el Hijo de Dios?

6 Jesu-Cristo es el que vino *á*

manet, et Deus in eo. 17 In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii: quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. 18 Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem; quoniam timor pœnam habet: qui autem timet, non est perfectus in charitate. 19 Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos. 20 Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt, quomodo potest diligere? 21 Et hoc mandatum habemus à Deo: ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

CAPUT V. 1 Omnis qui credit, quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo. 2 In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cum Deum diligamus, et mandata ejus faciamus. 3 Hæc est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus: et mandata ejus gravia non sunt. 4 Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. 5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? 6 Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solùm, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est qui testificatur

[1] *O fué durante su vida, perseguido y condenado.* [2] *Toda ella inspira confianza.* [3] *O va acompañado de afliccion.* [4] *Y manifestémosle mas nuestro amor, amando por amor suyo á nuestros prójimos. Otros traducen:* Nosotros, pues, amamos á Dios, porque él nos amó antes. [5] *Con fe viva, animada de la caridad.* [6] *Y asi á todos los fieles que son hijos de Dios, engendrados por su gracia.* [7] *Pues el amor los hace fáciles y suaves. Mat. XI. v. 30.*

Digitized by Google

lavar nuestros pecados con agua y sangre: no *vino* con el agua solamente[1], sino con el agua y con la sangre[2]. Y el Espíritu es el que testifica que Cristo es la *misma* verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo[3], el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son una misma cosa[4].

8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra[5], el espíritu[6], y el agua, y la sangre[7]; y estos tres *testigos* son *para confirmar* una misma cosa[8].

9 Si admitimos el testimonio de los hombres, de mayor autoridad es el testimonio de Dios. Ahora bien, Dios *mismo*, cuyo testimonio es el mayor, es el que ha dado de su Hijo este *gran* testimonio.

10 El que cree *pues* en el Hijo de Dios, tiene el testimonio de Dios consigo, *ó á su favor*. El que no cree al Hijo, le trata de mentiroso; porque no ha creido al testimonio que Dios ha dado de su Hijo.

11 Y este testimonio *nos enseña* que Dios nos dió vida eterna: la cual vida está en su Hijo *Jesu-Cristo*[9].

quoniam Christus est veritas. 7 Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo, Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus: et hi tres unum sunt. 8 Et tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. 9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo. 10 Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum: quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo. 11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus. Et hæc vita in Filio ejus est. 12 Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium, vitam non

[1] *Como Juan Bautista; cuyo bautismo solo escitaba á penitencia, mas no perdonaba los pecados.* [2] *Que salieron de su costado, en la cruz.* [3] *De que Jesus es el Hijo de Dios. El Padre le reconoció por tal en el bautismo y transfiguracion. El mismo Verbo encarnado demostró que lo era, ya con sus milagros, ya delante de Caifas; y el Espíritu Santo con los dones milagrosos que comunicó á los Apóstoles.* [4] *Los arrianos omitieron en algunos códices este testimonio tan claro y espreso de la Divinidad de Jesu-Cristo, y de la Trinidad de las Personas Divinas. Y asi es que algunos hereges han querido impugnar la legitimidad de este testo, alegando algun códice en que faltan: lo cual nada prueba contra la universal sentencia de los Santos Padres, y escritores de los primeros siglos de la Iglesia, que ó le citan con las mismas palabras, ó se refieren claramente á ellas. A mas de S. Cipriano, Tertuliano, S. Atanasio etc., le citan literalmente nuestro español Itacio, ó sea Victor Uticense, en los libros* ad Marivadum, *y Eterio y Beato contra Elipando; y se ve en los libros litúrgicos de nuestra iglesia Mozárabe; y no menos en los antiquísimos códices de diferentes iglesias que consultó el cardenal Cisneros para la edicion poliglota complutense de la Biblia. Véanse otras muchas pruebas en la* Disertacion *que se halla en la Biblia de* Carrieres.

[5] *De su verdadera humanidad.* [6] *Que entregó al morir.* [7] *Que derramó por su costado. S. Agustin y algunos otros Padres entienden que el* Espíritu *indica al Padre; pues ya dijo Jesu-Cristo* Dios es Espíritu *(Joan. XV): el* agua *significa al Espíritu Santo, llamado* agua viva *(Joan. VIII.); y finalmente, la* sangre *denota al Hijo, que tomó carne y sangre para redimir el mundo. S. Leon dice que estos tres testigos son el* espíritu *de santificacion, la* sangre *de la redencion, y el* agua *del bautismo. Ep. X.* [8] *Como en fuente inexhausta de vida.*

[9] *Y la poseeis ya en algun modo, por la firme esperanza que teneis en Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

12 Quien tiene al Hijo, tiene la vida: quien no tiene al Hijo, no tiene la vida.

13 Estas cosas os escribo para que vosotros, que creeis en el nombre del Hijo de Dios, sepais que teneis *derecho á* la vida eterna.

14 Y esta es la confianza que tenemos en él, que cualquiera cosa que le pidieremos conforme á su *Divina* voluntad, nos la otorga.

15 Y sabemos que nos otorga cuanto le pedimos, en vista de que logramos las peticiones que le hacemos.

16 El que sabe que su hermano comete un pecado que no es de muerte[1], ruegue *por él*, y Dios dará la vida al que peca no de muerte. Hay *empero* un pecado de muerte[2]: no hablo yo de tal pecador cuando *ahora* digo que intercedais[3].

17 Toda prevaricacion es pecado; mas hay un pecado que acarrea *sin remedio* la muerte *eterna*[4].

18 Sabemos que todo aquel que es Hijo de Dios, no peca[5]: mas el nacimiento que tiene de Dios *por la gracia* le conserva, y el maligno *espíritu* no le toca.

19 Sabemos que somos de Dios; al paso que el mundo todo está poseido del mal espíritu.

20 Sabemos tambien que vino el Hijo de Dios; y nos ha dado discrecion para conocer al verdadero Dios[6], y para estar en su Hijo verdadero. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna *que esperamos*.

21 Hijitos *mios*, guardaos de los ídolos. Asi sea.

habet. 13 Hæc scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei. 14 Et hæc est fiducia quam habemus ad eum: quia quodcumque petierimus secundùm voluntatem ejus, audit nos. 15 Et scimus quia audit nos quidquid petierimus: scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo. 16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico ut roget quis. 17 Omnis iniquitas, peccatum est: et est peccatum ad mortem. 18 Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. 19 Scimus quoniam ex Deo sumus: et mundus totus in maligno positus est. 20 Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita æterna. 21 Filioli, custodite vos à simulacris. Amen.

[1] *O no es de los que dejan sin recurso al pecador, bien que sea mortal.*
[2] *Como la apostasía, la impenitencia final, ú otro contra el Espíritu Santo.*
[3] *Con tanta confianza de ser oidos. Heb. X. v.* 28. [4] *Por la obstinacion del que peca.* [5] *Cap. III. v.* 6, 9. — *Como se mantenga tal.* [6] *Y reirnos de los dioses falsos.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LAS EPÍSTOLAS II. Y III. DEL APOSTOL S. JUAN.

No consta el lugar ni la data de esta 2.ª ni de la 3.ª carta de S. Juan: que citan ya como del Apóstol los Padres del siglo IV y V, y se hallan en todos los cánones antiguos de los libros del Nuevo Testamento. La caridad que en ellas tantas veces se recomienda, y el zelo ardiente que inspiran contra los hereges, manifiestan bien el caracter de su verdadero autor. Algunos creen que Electa, *á quien se dirige esta segunda carta, es lo mismo que* escogida ó cristiana; *y no nombre propio, como nos parece mas probable.*

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL SAN JUAN.

Exhorta á Electa y á sus hijos, cuya fe alaba, á perseverar constantes en la caridad, y á cautelarse de los hereges, permaneciendo en la doctrina recibida.

1 El Presbítero, á la señora Electa, y á sus hijos, á los cuales yo amo de veras, y no solo yo, sino tambien todos los que han conocido la verdad,

2 en atencion á la *misma* verdad que permanece en nosotros, y estará con nosotros eternamente.

3 Gracia, misericordia y paz sea con vosotros en verdad y caridad, de parte de Dios Padre, y de Cristo Jesus, el Hijo del Padre.

4 Heme holgado en estremo de haber hallado algunos de tus hijos en el camino de la verdad[1], conforme al mandamiento que recibimos del Padre *celestial.*

5 Por eso ahora, señora, te ruego (no ya escribiéndote un nuevo mandamiento, sino el mismo que

Caput I. 1 Senior Electæ dominæ, et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem, 2 propter veritatem quæ permanet in nobis, et nobiscum erit in æternum. 3 Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, et à Christo Jesu Filio Patris, in veritate et charitate. 4 Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus à Patre. 5 Et nunc rogo te, domina, non tanquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habui-

[1] *O perfeccion cristiana.*

Digitized by Google

tuvimos desde el principio) que nos amemos unos á otros.

6 Y la caridad consiste en que procedamos segun los mandamientos de Dios[1]. Porque tal es el mandamiento que habeis recibido desde el principio, y segun el cual debeis caminar.

7 Puesto que se han descubierto en el mundo muchos impostores, que no confiesan que Jesu-Cristo haya venido en carne *verdadera*: negar esto es ser un impostor y un Anti-Cristo.

8 Vosotros estad sobre aviso para no perder vuestros trabajos[2]; sino que antes bien recibais cumplida recompensa[3].

9 Todo aquel que no persevera en la doctrina de Cristo, sino que se aparta de ella, no tiene á Dios. El que persevera en ella, ese tiene, *ó posee dentro de sí* al Padre y al Hijo.

10 Si viene alguno á vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibais en casa, ni le saludeis[4].

11 Porque quien le saluda, comunica *en cierto modo* con sus acciones perversas[5].

12 Aunque tenia otras muchas cosas que escribiros, no he querido hacerlo por medio de papel y tinta; porque espero ir á veros, y hablar boca á boca, para que vuestro gozo sea cumplido.

13 Salúdante los hijos de tu hermana Electa.

mus ab initio, ut diligamus alterutrum. 6 Et hæc est charitas, ut ambulemus secundùm mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis: 7 quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem: hic est seductor, et Anti-Christus. 8 Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis: sed ut mercedem plenam accipiatis. 9 Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic et Patrem, et Filium habet. 10 Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis. 11 Qui enim dicit illi Ave, communicat operibus ejus malignis. 12 Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum: spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui; ut gaudium vestrum plenum sit. 13 Salutant te filii sororis tuæ Electæ.

[1] *Haciendo lo que nos manda, y creyendo lo que nos enseña.* [2] *O el fruto de la fe, y obras buenas.* [3] *La cual solamente se dará á los que perseveraren en la pureza de la fe.* [4] *Es un falso apóstol: tratadle como á un escomulgado.* [5] *Pues da á entender que tiene poco horror á sus desórdenes, y que le apadrina.*

Digitized by Google

EPISTOLA TERCERA

DEL APOSTOL SAN JUAN.

Alaba á Gayo por su constancia en la fe, y por su beneficencia en hospedar á los peregrinos: habla de los vicios de Diotrefes: y de la virtud de Demetrio.

1 El Presbítero, al muy querido Gayo, á quien amo yo de veras.

2 Carísimo, ruego *á Dios* que te prospere en todo, y goces salud, como la goza dichosamente tu alma.

3 Grande ha sido mi contento con la venida de los hermanos, y el testimonio que dan de tu sincera *piedad*; como que sigues el camino de la verdad, *ó del Evangelio.*

4 En ninguna cosa tengo mayor gusto, que cuando entiendo que mis hijos van por el camino de la verdad.

5 Carísimo *mio*, te portas como fiel *y buen cristiano* en todo lo que practicas con los hermanos, especialmente con los peregrinos:

6 los cuales han dado testimonio de tu caridad públicamente en la iglesia; y tú harás bien en hacerlos conducir y asistir en sus viages, con el decoro debido á Dios.

7 Pues que por *la gloria de* su nombre han emprendido el viage, sin tomar nada de los gentiles *recien convertidos.*

8 Por eso mismo nosotros debemos acoger á los tales, á fin de cooperar á la *propagacion* de la verdad, *ó del Evangelio.*

9 Yo quizá hubiera escrito á la iglesia; pero ese Diotrefes, que ambiciona la primacía entre los demas, nada quiere saber de nosotros.

10 Por tanto, si voy allá, yo residenciaré sus procedimientos, haciéndole ver cuán mal hace en ir vertiendo especies malignas contra nosotros; y como si esto no le bastase, no solamente no hospeda él á

1 Senior Gaïo carissimo, quem ego diligo in veritate. 2 Carissime, de omnibus orationem facio prosperè te ingredi, et valere, sicut prosperè agit anima tua. 3 Gavisus sum valde venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas. 4 Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare. 5 Carissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos, 6 qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu ecclesiæ: quos benefaciens deduces dignè Deo. 7 Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes à Gentibus. 8 Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores simus veritatis. 9 Scripsissem forsitan ecclesiæ: sed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrephes, non recipit nos. 10 Propter hoc, si venero, commonebo ejus opera quæ facit, verbis malignis garriens in nos: et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres, et eos qui suscipiunt prohibet, et de ecclesia ejicit. 11 Carissime, noli imitari malum, sed

Digitized by Google

nuestros hermanos, sino que á los que les dan acogida, se lo veda, y los echa de la iglesia.

11 Tú, querido *mio*, no has de imitar el mal *ejemplo*, sino el bueno. El que hace bien, es de Dios: el que hace mal, no mira á Dios.

12 Todos dan testimonio á favor de Demetrio, y *lo da* la verdad misma[1]: y se lo damos igualmente nosotros; y bien sabes que nuestro testimonio es verdadero.

13 Muchas cosas tenia que escribirte; pero no he querido hacerlo por medio de tinta y pluma.

14 Porque espero verte luego, y hablaremos boca á boca. La paz sea contigo. Salúdante los amigos. Saluda tú á los nuestros, á cada uno en particular.

quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum. 12 Demetrio testimonium redditur ab omnibus, et ab ipsa veritate; sed et nos testimonium perhibemus: et nosti quoniam testimonium nostrum verum est. 13 Multa habui tibi scribere: sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi. 14 Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

[1] *Y la sinceridad que se nota en su conducta.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA CATOLICA DEL APOSTOL S. JUDAS.

Judas, por sobrenombre Tadéo, era hijo de Alfeo y hermano de Santiago el menor. Escribió esta carta para preservar á los fieles del contagio de los errores de su tiempo; y la dirigió no á una iglesia particular, sino á todos los fieles de entre los judíos esparcidos por el Oriente. Da casi los mismos documentos que S. Pedro en su segunda carta; y por esta razon la colocan algunos en seguida de aquella. No obstante se ve que añadió mucho de suyo; hablando con mas vehemencia contra las heregías. «Judas, dice Orígenes, escribió una carta breve, pero llena de enérgicos argumentos de la gracia celestial.»

EPISTOLA CATOLICA

DEL APOSTOL SAN JUDAS.

Exhorta á la constancia en la fe, y á resistir los esfuerzos y ardides de los impíos. Describe su caracter y el horrendo castigo que les espera.

1 Judas, siervo de Jesu-Cristo, y hermano de Santiago: á los amados de Dios Padre, llamados *á la fe,* y conservados por Jesu-Cristo[1].

2 La misericordia y la paz, y la caridad sean colmadas en vosotros.

3 Carísimos, habiendo deseado vivamente *antes de ahora* el escribiros acerca de vuestra comun salud, me hallo al presente en la necesidad de practicarlo para exhortaros á que peleeis *valerosamente* por la fe *ó doctrina* que ha sido enseñada una vez á los santos.

4 Porque se han entrometido con disimulo ciertos hombres impíos, de quienes estaba ya muy de antemano predicho que vendrian á caer en es-

1 Judas, Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis, et Christo Jesu conservatis, et vocatis. 2 Misericordia vobis, et pax, et charitas adimpleatur. 3 Charissimi, omnem solicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis: deprecans supercertari semel traditæ sanctis fidei. 4 Subintroierunt enim quidam homines (qui olim præscripti sunt in hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem et Dominum

[1] *Segun el griego puede traducirse:* A los que han sido llamados á la fe, á quienes Dios Padre ha amado, y Jesu-Cristo ha conservado, *ó salvado.*

Digitized by Google

te juicio ó *condenacion*; los cuales cambian la gracia de nuestro Dios[1] en una desenfrenada licencia, y reniegan ó *renuncian* á Jesu-Cristo, nuestro único Soberano y Señor.

5 Sobre lo cual quiero haceros memoria, puesto que fuisteis ya instruidos en todas estas cosas, que habiendo Jesus sacado á salvo al pueblo *hebréo* de la tierra de Egipto, destruyó despues á los que fueron incrédulos.

6 Y á los ángeles que no conservaron su *primera* dignidad, sino que[2] desampararon su morada, los reservó para el juicio del gran dia en el abismo tenebroso con cadenas eternales.

7 Asi como tambien Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, siendo reas de los mismos escesos de impureza, y entregadas al pecado nefando, vinieron á servir de escarmiento, sufriendo la pena del fuego eterno.

8 De la misma manera amancillan estos tambien su carne, menosprecian la dominacion, y blasfeman contra la Magestad[3].

9 Cuando el arcángel Miguel, disputando con el diablo, altercaba sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió á proferir contra él sentencia de maldicion; sino que[4] le dijo *solamente*: Reprímate el Señor[5].

10 Estos, al contrario, blasfeman de todo lo que no conocen, y abusan como brutos animales

nostrum Jesum Christum negantes. 5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Ægypti salvans, secundò eos, qui non crediderunt, perdidit: 6 Angelos verò, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in judicium magni diei, vinculis æternis sub caligine reservavit. 7 Sicut Sodoma et Gomorrha, et finitimæ civitates simili modo exfornicatæ, et abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum, ignis æterni pœnam sustinentes. 8 Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, majestatem autem blasphemant. 9 Cum Michaël archangelus cum diabolo disputans

[1] *O la libertad que nos da el Evangelio. Estos impíos fueron ya señalados con el dedo por los Apóstoles. (II. ad Tim. c. III: et II. Pet. c. II.)* [2] *Rebelándose contra Dios.* [3] *Sin respetar dignidad, ni gerarquía.* [4] *Respetando todavía en el ángel malo la obra de Dios, y la dignidad en que habia estado elevado, se contentó con decir: Ejerza el Señor su poder sobre tí, y reprima tus conatos. Contrapone aqui el Apóstol la modestia y moderacion del Arcángel S. Miguel á la petulante arrogancia de los hereges, los cuales no reparaban en blasfemar de Dios, de sus ministros, y de todas las potestades. Queria S. Miguel, segun la disposicion de Dios, que quedase oculto el cuerpo de Moisés, ó su sepulcro: al paso que el demonio procuraba manifestarle para dar á los judíos ocasion de idolatria. Contentóse el santo Ángel con decir al demonio:* Reprímate el Señor: *aunque merecia que echáse sobre él la maldicion Divina, solamente pidió á Dios que reprimiese sus perversos conatos. (S. Geron. Ep. á Tito c. III.) No se halla la historia de este suceso en ninguno de los libros del Antiguo Testamento; y asi S. Judas la sabria ó por la tradicion, ó por revelacion particular, como sucede con otros hechos antiguos, que solamente se refieren en algun libro del Nuevo Testamento. Orígenes, Clemente Alejandrino, S. Atanasio y otros citan un libro apócrifo, intitulado:* La asuncion de Moisés, *en el cual se refiere este suceso. Y ya se sabe que en semejantes libros, entre muchas cosas falsas se hallan algunas que son verdaderas.* Véase el Crisóst. *Hom. V. in Mat.* = S. Ambros. *II. De offic. c. 7.* — *De la sepultura de Moisés se habla Deut. XXXIV. v. 6.* [5] *Y él te haga desistir de tu intento.*

Digitized by Google

de todas aquellas cosas que conocen por razon natural.

11 ¡Desdichados de ellos, que han seguido el camino de Caín[1]; y perdidos como Balaan por el deseo de una *sórdida* recompensa, se desenfrenaron; é imitando[2] la rebelion de Coré[3] perecerán como aquel!

12 Estos son los que contaminan *y deshonran* vuestros convites de caridad[4], banqueteando sin vergüenza, cebándose á sí mismos: nubes sin agua llevadas de aquí para allá por los vientos, árboles otoñales[5] infructuosos, dos veces muertos[6], sin raices:

13 olas bravas de la mar que arrojan las espumas de sus torpezas, exhalaciones errantes: á quienes está reservada *ó ha de seguir* una tenebrosísima tempestad, que ha de durar para siempre.

14 Tambien profetizó de estos Enoc[7], que es el séptimo á contar desde Adan, diciendo: Mirad que viene el Señor con millares de sus santos,

15 á juzgar á todos los hombres, y á redarguir á todos los malvados de todas las obras de su impiedad que impiamente hicieron, y de todas las injuriosas espresiones que profirieron contra Dios los impíos pecadores.

16 Estos son unos murmuradores, quejumbrosos, arrastrados de sus pasiones, y su boca profiere *á cada paso* palabras orgullosas, los cuales se muestran admiradores *ó adulan* á ciertas personas, segun conviene á sus propios intereses.

17 Vosotros, empero, queridos *mios*, acordaos de las palabras que os fueron antes dichas por los Apóstoles de nuestro Señor Jesu-Cristo[8]:

18 los cuales os decian que en los últimos tiempos han de venir unos impostores, que seguirán sus

altercaretur de Moysi corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiæ: sed dixit: Imperet tibi Dominus. 10 Hi autem, quæcumque quidem ignorant, blasphemant, quæcumque autem naturaliter, tanquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur. 11 Væ illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt. 12 Hi sunt in epulis suis maculæ, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quæ à ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ, 13 fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia: quibus procella tenebrarum servata est in æternum. 14 Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens: Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis, 15 facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impiè egerunt, et de omnibus duris, quæ locuti sunt contra Deum peccatores impii. 16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundùm desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causa. 17 Vos autem, charissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab Apostolis Domini

[1] *Aborreciendo como éste á sus hermanos.* [2] *En su rebeldía contra Dios y su Iglesia.* [3] *Contra Moisés y Aaron.* [4] Véase *Agapes.* [5] *Que no florecen hasta el otoño, cuyo fruto no llega á sazonarse.* [6] *Esto es, antes y despues del bautismo.* [7] Véase *Apoc. I. v. 7.* — *La profecía de este Patriarca, el séptimo desde Adan, se conservaria por tradicion. Tertuliano, Clemente Alejandrino, S. Atanasio, S. Gerónimo, y otros hablan de este libro de Enoc, como custodiado en el Arca en tiempo del diluvio.* [8] I *Tim. IV. v.* 1. = II. *Tim. III. v.* 1. = II. *Pet. III. v.* 3.

Digitized by Google

pasiones llenas de impiedad.

19 Estos son los que se separan á sí mismos *de la grey de Jesu-Cristo*: hombres sensuales que no tienen el espíritu *de Dios*.

20 Vosotros, al contrario, carísimos, elevándoos á vosotros mismos como un edificio *espiritual* sobre el fundamento de vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,

21 manteneos *constantes* en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu-Cristo para *alcanzar* la vida eterna.

22 Y á aquellos que estan *endurecidos* y ya sentenciados, corregidlos, *y reprendedlos con vigor*.

23 A los unos ponedlos en salvo, arrebatándolos de entre las llamas; y tened lástima de los demas[1], temiendo *por vosotros mismos*, aborreciendo aun *ó huyendo* hasta de la ropa que está contaminada con *la corrupcion de* la carne[2].

24 En fin, al que es poderoso para conservaros sin pecado, y presentaros sin mácula y llenos de júbilo ante *el trono de* su gloria, en la venida de nuestro Señor Jesu-Cristo:

25 al solo Dios Salvador nuestro, por Jesu-Cristo nuestro Señor, sea dada la gloria y magnificencia, imperio y potestad, antes de todos los siglos, y ahora, y por todos los siglos de los siglos. Amen.

nostri Jesu Christi: 18 qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores, secundùm desideria sua ambulantes in impietatibus. 19 Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes. 20 Vos autem, charissimi, superædificantes vosmetipsos sanctissimæ vestræ fidei, in Spiritu sancto orantes., 21 vosmetipsos in dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam. 22 Et hos quidem arguite judicatos: 23 Illos verò salvate, de igne rapientes. Aliis autem miseremini in timore: odientes et eam, quæ carnalis est, maculatam tunicam. 24 Ei autem, qui potens est vos conservare sine peccato, et constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi: 25 soli Deo Salvatori nostro, per Jesum Christum Dominum nostrum, gloria et magnificentia, imperium et potestas, ante omne sæculum, et nunc, et in omnia sæcula sæculorum. Amen.

[1] *No deben corregirse todos los herejes ó pecadores de la misma manera. A unos se les ha de tratar con mucha dulzura para convertirlos: á otros, que son contumaces, con severidad, acompañada siempre de la mas sincera caridad. Pero siempre debemos evitar todo peligro de que se corrompa nuestra case, y buenas costumbres con el trato y familiaridad de los hombres malos é impíos. Puede tambien traducirse:* A los ya convencidos, ó sentenciados, corregidlos con vigor; y á los otros ponedlos en salvo etc. [2] *Hipérbole tomada del Levit. XV. v. 4.*

Digitized by Google

ADVERTENCIA

SOBRE EL APOCALIPSI DEL APOSTOL S. JUAN.

APOCALIPSIS *es una palabra griega, que significa* revelacion. *Este libro contiene las revelaciones hechas á S. Juan durante su destierro en la isla de Patmos. Está lleno de misteriosas obscuridades, que no obstante no impiden el que los fieles puedan leerle con fruto. En los seis primeros capítulos hay cosas muy edificantes. Las palabras de Jesu-Cristo en el segundo y tercer capítulo encierran grandes instrucciones. Las espresiones de los animales misteriosos, de los veinte y cuatro Ancianos, de los ángeles, y de los santos que adoran la Magestad de Dios y de su Cordero, son modelos escelentes de alabanza, de adoracion, y de accion de gracias para los cristianos en sus oraciones. Y pocos capítulos hay en que no se halle alguna luz en medio de tan sagrada obscuridad. El lector que tiene fe, saca su instruccion de lo que le place á Dios descubrirle, y adora humildemente lo que no puede comprender. «Estoy persuadido, (decia S. Dionisio, obispo de Alejandría, y una de las grandes lumbreras del tercer siglo), que el Apocalipsi es tan admirable como poco conocido. Porque, á pesar de que yo no entiendo sus palabras, conozco no obstante que ellas encierran grandes sentidos bajo su obscuridad y profundidad. No me constituyo juez de estas verdades, ni las mido por la pequeñez de mi espíritu ó ingenio; sino que haciendo mas caso de la fe que de la razon, las creo tan elevadas sobre de mí, que no me es posible alcanzarlas. Y asi aunque no puedo comprenderlas, no por eso las estimo menos: al contrario, por lo mismo que no las entiendo, tanto mas las adoro y reverencio.»*

EL APOCALIPSI,

O REVELACION DEL APOSTOL S. JUAN.

CAP. I. *S. Juan desterrado en la isla de Patmos, escribe por órden de Dios la revelacion que habia tenido, á las siete iglesias de Asia, representadas en siete candeleros.*

1 Revelacion de Jesu-Cristo, la cual *como hombre* ha recibido de Dios *su Padre*, para descubrir á sus siervos cosas, que deben suceder presto; y la ha manifestado *á su*

CAPUT I. 1 Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quæ oportet fieri citò: et significavit, mittens per Angelum suum servo suo Joanni, 2 qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium

Digitized by Google

Iglesia por medio de su Angel, enviado á Juan, siervo suyo.

2 El cual ha dado testimonio de ser palabra de Dios, y testificacion de Jesu-Cristo, todo cuanto ha visto.

3 Bienaventurado el que lee *con respeto*, y escucha *con docilidad* las palabras de esta profecia, y observa las cosas escritas en ella; pues el tiempo *de cumplirse* está cerca.

4 Juan, á las siete iglesias del Asia *menor*. Gracia y paz á vosotros de parte de aquel que es, y que era, y que ha de venir; y de parte de los siete espíritus que asisten ante su trono[1],

5 y de parte de Jesu-Cristo, el cual es testigo fiel, primogénito, *ó el primero que resucitó* entre los muertos, y soberano de los reyes de la tierra: el cual nos amó, y nos lavó de nuestros pecados con su sangre,

6 y nos ha hecho reino y sacerdotes de Dios Padre suyo[2]. Al mismo la gloria y el imperio por los siglos de los siglos. Amen.

7 Mirad como viene *sentado* sobre las nubes *del cielo*: y verle han todos los ojos; y los mismos *verdugos* que le traspasaron *ó clavaron en la cruz*. Y todos los pueblos de la tierra se herirán los pechos al verle[3]. Si por cierto: asi será.

8 Yo soy el Alfa y la Omega[4], el principio y el fin *de todas las cosas*, dice el Señor Dios que es, y que era, y que ha de venir, el Todo-poderoso.

9 Yo Juan vuestro hermano, y compañero en la tribulacion, y en el reino *de los cielos*[5], y en la tolerancia por Cristo Jesus, estaba en la isla llamada Patmos[6], por causa de la palabra de Dios, y del testimonio *que daba* de Jesus.

10 Un dia de domingo fui arrebatado en espíritu, y oí detras

Jesu Christi, quæcumque vidit. 3 Beatus, qui legit et audit verba prophetiæ hujus, et servat ea quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. 4 Joannes septem ecclesiis, quæ sunt in Asia: Gratia vobis et pax ab eo qui est, et qui erat, et qui venturus est: et à septem spiritibus, qui in conspectu throni ejus sunt: 5 et à Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terræ: qui dilexit nos, et lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo, 6 et fecit nos regnum et sacerdotes Deo, et Patri suo: ipsi gloria, et imperium in sæcula sæculorum. Amen. 7 Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ: Etiam: Amen. 8 Ego sum Alpha et Omega, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est, Omnipotens. 9 Ego Joannes, frater vester, et particeps in tribulatione, et regno, et patientia in Christo Jesu; fui in insula, quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei, et testimonium Jesu. 10 Fui in spiritu in Dominica die, et

[1] *Por estos siete espíritus unos entienden los siete Angeles custodios de las siete iglesias. Otros los siete primeros Angeles que asisten al trono de Dios. (Job. XII. v. 15.) Algunos lo entienden tambien de los siete dones del Espíritu Santo.* [2] *Porque despues de haber triunfado del mundo, demonio y carne, le ofrecemos las víctimas espirituales, que son las plegarias y alabanzas que salen de nuestros* labios, *en lugar de becerros, carneros etc. que ofrecian los judíos. V. Becerros.* [3] *Poseidos de un tardío é inútil arrepentimiento.* [4] Alfa *y* Omega *son los nombres de la primera y última letra del alfabeto griego, cuya lengua era la usada en el Asia menor; y esta espresion, ó modismo, le esplica S. Juan en seguida.* [5] *A que tambien soy llamado.* [6] *Desterrado allí por Domiciano.*

Digitized by Google

de mi una grande voz como de trompeta,

11 que decia: Lo que ves, escribelo en un libro; y remítelo á las siete iglesias de Asia, *á saber*, á Efeso, y á Esmirna, y á Pérgamo, y á Tiatira, y á Sardis, y á Filadelfia, y á Laodicea.

12 Entonces me volví para reconocer la voz que hablaba conmigo[1]; y vuelto, vi siete candeleros de oro,

13 y en medio de los siete candeleros de oro, ví á uno parecido al Hijo del hombre, *ó á Jesu-Cristo*, vestido de ropa talar, ceñido á los pechos con una faja de oro.

14 Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la lana mas blanca, y como la nieve: sus ojos parecian llamas de fuego:

15 sus pies semejantes á bronce fino, cuando está *fundido* en horno ardiente, y su voz como el ruido de muchas aguas;

16 y tenia en su mano derecha siete estrellas, y de su boca salia una espada de dos filos, y su rostro era resplandeciente como el sol de mediodia[2].

17 Y asi que le ví, caí á sus pies como muerto: mas él puso su diestra sobre mi, diciendo: No temas: Yo soy el primero, y el último, *ó principio y fin de todo*;

18 y estoy vivo, aunque fui muerto, y *ahora* hé aqui que vivo por los siglos de los siglos; y tengo las llaves, *ó soy dueño* de la muerte y del infierno.

19 Escribe pues las cosas que has visto, tanto las que son, como las que han de suceder despues de estas.

20 En cuanto al misterio de las siete estrellas que viste en mi mano derecha, y los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los *siete* angeles[3] de las siete iglesias,

---

audivi post me vocem magnam tanquam tubæ, 11 dicentis: Quod vides, scribe in libro: et mitte septem ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pergamo, et Thyatiræ, et Sardis, et Philadelphiæ, et Laodiciæ. 12 Et conversus sum ut viderem vocem quæ loquebatur mecum. Et conversus vidi septem candelabra aurea: 13 et in medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis vestitum podere, et præcinctum ad mammillas zona aurea: 14 caput autem ejus et capilli erant candidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et oculi ejus tanquam flamma ignis; 15 et pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tanquam vox aquarum multarum, 16 et habebat in dextera sua stellas septem: et de ore ejus gladius utraque parte acutus exibat: et facies ejus sicut sol lucet in virtute sua. 17 Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tanquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere: ego sum primus et novissimus; 18 et vivus, et fui mortuus: et ecce sum vivens in sæcula sæculorum, et habeo claves mortis, et inferni. 19 Scribe ergo quæ vidisti, et quæ sunt, et quæ oportet fieri post hæc. 20 Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea,

[1] *La opinion mas verosimil es que S. Juan vió á un Angel, que representaba y hablaba en nombre de Jesu-Cristo; pero no era el mismo Jesu-Cristo.*
[2] *Por las siete estrellas entienden los Espositores los siete Obispos de las siete iglesias, protegidos por la derecha de Dios. La espada es símbolo de la venganza ó castigo; y tambien de la palabra de Dios. (Heb. IV. v. 12.) El rostro puede denotar la gloriosa humanidad del Hijo de Dios. (Joan. VI.)* [3] *Esto es, los Obispos.* — Véase II. *Cor.* V. 20.

Digitized by Google

y los siete candeleros son las siete iglesias.

CAP. II. *Se le manda á S. Juan que escriba varios avisos á las cuatro iglesias primeras. Alaba á los que no habian abrazado la doctrina de los Nicolaitas, y convida á otros á penitencia. Detesta al cristiano tibio, y promete el premio al vencedor.*

1 Escribe al Angel de la iglesia de Efeso: Esto dice el que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda en medio de los siete candeleros de oro:

2 Conozco tus obras, y tus trabajos, y tu paciencia, y que no puedes sufrir á los malos, y que has examinado á los que dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos[1];

3 y que tienes paciencia, y has padecido por mi nombre, y no desmayaste.

4 Pero contra tí tengo, que has perdido *el fervor de* tu primera caridad.

5 Por tanto acuérdate *del estado* de donde has decaido; y arrepiéntete, y vuelve á *la practica de* las primeras obras: porque si no, voy á tí, y removeré tu candelero de su sitio[2], si no hicieres penitencia.

6 Pero tienes esto de bueno, que aborreces las acciones de los Nicolaitas, que yo tambien aborrezco.

7 Quien tiene oido, escuche lo que el Espíritu dice á las iglesias: Al que venciere yo le daré á comer del árbol de la vida, que está en medio del paraiso de mi Dios[3].

—8 Escribe tambien al Angel de la iglesia de Esmirna: Esto dice aquél que es el primero, y el último; que fué muerto, y está vivo:

9 Sé tu tribulacion y tu pobreza (si bien eres rico *en gracia y santidad*); y que eres blasfemado de los que se llaman judios,

et septem candelabra aurea: septem stellæ, Angeli sunt septem ecclesiarum: et candelabra septem, septem ecclesiæ sunt.

CAPUT II. 1 Angelo Ephesi ecclesiæ scribe: Hæc dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum: 2 Scio opera tua, et laborem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos: et tentasti eos, qui se dicunt Apostolos esse, et non sunt: et invenisti eos mendaces; 3 et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti. 4 Sed habeo adversum te, quòd charitatem tuam primam reliquisti. 5 Memor esto itaque unde excideris: et age pœnitentiam, et prima opera fac. Sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi pœnitentiam egeris. 6 Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi. 7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei. 8 Et Angelo Smyrnæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit primus, et novissimus; qui fuit mortuus, et vivit: 9 Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es: et blasphemaris ab his, qui se dicunt Judæos esse, et non sunt, sed sunt synagoga satanæ. 10 Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini; et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi

[1] *Y has hecho ver que es falsa su doctrina.* [2] *Retirando de esa iglesia la luz de la fe.* [3] Véase *Vida.*

Digitized by Google

y no lo son, antes bien son una sinagoga de satanas.

10 No temas nada de lo que has de padecer. Mira, el diablo[1] ha de meter algunos de vosotros en la cárcel, para que seais tentados *en la fe;* y sereis atribulados por diez dias[2]. Sé fiel hasta la muerte, y te daré la corona de la vida *eterna.*

11 Quien tiene oido, oiga lo que dice el Espiritu á las iglesias: El que venciere, no será dañado por la muerte segunda[3].

12 Asimismo al Angel de la iglesia de Pérgamo escríbele: Esto dice el que tiene *en su boca* la espada afilada de dos cortes:

13 Bien sé que habitas en un lugar donde satanas tiene su asiento[4], y mantienes *no obstante* mi nombre, y no has negado mi fe: aun en aquellos dias en que Antipas, testigo mio fiel, fué martirizado entre vosotros, donde satanas mora.

14 Sin embargo algo tengo contra tí; y es que tienes ahí secuaces de la doctrina de Balaan; el cual enseñaba al *rey* Balac á poner escándalo *ó tropiezo* á los hijos de Israel para que *cayesen en pecado*, comiendo[5] y cometiendo la fornicacion.

15 Pues asi tienes tú tambien á los que siguen la doctrina de los Nicolaitas.

16 Por lo mismo arrepiéntete: cuando no, vendré á ti presto, y yo pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oido, escuche qué es lo que dice el Espiritu á las iglesias: Al que venciere, daréle yo *á comer* un maná recóndito; y le daré una piedrecita blanca[6], y en la piedrecita esculpido un nombre nuevo, que nadie le sabe sino aquel que le recibe.

18 Y al Angel de la iglesia de Tiatira escríbele: Esto dice el Hijo de Dios, que tiene los ojos como llamas de fuego, cuyos pies son semejantes al bronce fino:

19 Conozco tus obras, y tu fe, y caridad, y tus servicios y pa-

coronam vitæ. 11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit, non lædetur à morte secunda. 12 Et Angelo Pergami ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui habet romphæam utraque parte acutam. 13 Scio ubi habitas, ubi sedes est satanæ: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas habitat. 14 Sed habeo adversus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere, et fornicari: 15 ita habes, et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum. 16 Similiter pœnitentiam age: si quo minus, veniam tibi citò, et pugnabo cum illis in gladio oris mei. 17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit. 18 Et Angelo Thyatyræ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, et pedes ejus similes aurichalco: 19 Novi opera tua, et fidem, et charitatem tuam, et ministerium, et patientiam

[1] *Por medio de sus ministros.* [2] *Esto es, por breve tiempo: otros lo entienden literalmente.* [3] *Esto es, de la muerte que el pecado da al alma, quitándole la vida de la gracia: otros lo entienden de la muerte eterna, que sufren los malos.* [4] *O está como en su trono la idolatría.* [5] *Comiendo viandas sacrificadas á los ídolos.* [6] *Esto es, sentencia favorable, ó una señal de la victoria.*

Digitized by Google

ciencia, y que tus obras *ó virtudes* últimas son muy superiores á las primeras[1].

20 Pero tengo contra ti alguna cosa; y es que permites á cierta muger Jezabel, que se dice Profetiza, el enseñar y seducir á mis siervos para que caigan en fornicacion, y coman de las cosas sacrificadas á los ídolos[2].

21 Y hele dado tiempo para hacer penitencia, y no quiere arrepentirse de su torpeza.

22 Yo la voy á reducir á una cama[3]; y los que adulteran con ella se verán en grandísima aflicion, si no hicieren penitencia de sus *perversas* obras:

23 y á sus hijos *y secuaces* entregaré á la muerte, con lo cual sabrán todas las iglesias que yo soy escudriñador de interiores y corazones; y á cada uno de vosotros le daré su merecido Entretanto os digo á vosotros,

24 y á los demas que habitais en Tiatira; *á* cuantos no siguen esta doctrina, y no han conocido las honduras de satanas, *ó las profundidades*, como ellos llaman[4], que yo no echaré sobre vosotros otra carga[5]:

25 pero guardad bien aquello que teneis *recibido de Dios*, hasta que yo venga *á pediros cuenta*.

26 Y al que hubiere vencido y observado hasta el fin mis obras *ó mandamientos*, yo le daré autoridad sobre las naciones;

27 y regirlas ha con vara de hierro, y serán desmenuzadas como vaso de alfarero,

28 conforme al poder que yo tengo recibido de mi Padre[6]: daréle tambien el lucerò de la mañana[7].

29 Quien tiene oido, escuche lo que el Espíritu dice á las iglesias.

CAP. III. *Amonesta san Juan á*

tuam, et opera tua novissima plura prioribus. 20 Sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Jezabel, quæ se dicit propheten, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis. 21 Et dedi illi tempus ut pœnitentiam ageret: et non vult pœnitere à fornicatione sua. 22 Ecce mittam eam in lectum: et qui mœchantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi pœnitentiam ab operibus suis egerint; 23 et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesiæ, quia ego sum scrutans renes et corda; et dabo unicuique vestrum secundùm opera sua. Vobis autem dico, 24 et ceteris qui Thyatiræ estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines satanæ, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus: 25 tamen id, quod habetis, tenete donec veniam. 26 Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes, 27 et reget eas in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringentur, 28 sicut et ego accepi à Patre meo: et dabo illi stellam matutinam. 29 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

[1] *Las que hacias recien convertido á la fe.* [2] *Se cree que esa Jezabel, llamada tal vez asi por alusion á la perversa reina Jezabel* (III. *Reg. XVIII. v.* 4.), *era alguna muger rica, que continuaba en sus placeres, sin hacer caso de la declaracion del Concilio de los Apóstoles.* [3] *Cargándola de dolores.* — I. *Cor. XI. v.* 30. [4] *Esto es, los delirios de los Nósticos.* [5] *No os pediré sino lo mandado por mis Apóstoles.* [6] *Juzgará conmigo algun dia á todas las naciones rebeldes al Evangelio, condenándolas con rigor.* — *Ps. XI. v.* 9. = *Sap. III. v.* 8. = *Math. XIX. v.* 28. [7] *Esto es, la luz de la gloria. Tambien puede entenderse por* lucero de la mañana *el mismo Jesu-Cristo.* —Véase *cap. XXII. v.* 16.

Digitized by Google

las otras tres iglesias de Sardis, de Filadelfia, y de Laodicéa, y les da avisos muy importantes.

1 Al Angel otro si de la iglesia de Sardis escribele: Esto dice el que tiene *á su mandar* los siete espíritus de Dios, y las siete estrellas: Yo conozco tus obras, y que tienes nombre de viviente, y estás muerto.

2 *Dispierta, pues*, sé vigilante, y consolida lo restante *de tu grey*, que está para morir. Porque yo no hallo tus obras cabales en presencia de mi Dios.

3 Ten pues en la memoria lo que has recibido y aprendido, y obsérvalo, y arrepiéntete. Puesto que si no velares, vendré á tí como ladron, y no sabrás á qué hora vendré á tí[1].

4 Con todo, tienes en Sardis unos pocos sugetos que no han ensuciado sus vestiduras[2], y andarán conmigo *en el cielo* vestidos de blanco[3] porque lo merecen.

5 El que venciere[4], será igualmente vestido de ropas blancas, y no borraré su nombre del Libro de la vida, antes bien le celebraré delante de mi Padre, y delante de mis ángeles[5].

6 Quien tiene oidos, escuche lo que dice el Espíritu á las iglesias.

— 7 Escribe tambien al Angel de la iglesia de Filadelfia: Esto dice el Santo y el Veraz, el que tiene la llave *del nuevo reino* de David[6]; el que abre, y ninguno cierra; cierra, y ninguno abre:

8 Yo conozco tus obras. Hé aqui puse delante tus ojos abierta una puerta, que nadie podrá cerrarla[7]; porque *aunque* tú tienes poca fuerza *ó virtud*, con todo has guardado mi palabra, *ó mis mandamientos*, y no negaste mi nombre.

9 Yo voy á traer de la sinagoga de satanas á los que dicen ser judíos, y no lo son; sino que mien-

Caput III. 1 Et Angelo ecclesiæ Sardis scribe: Hæc dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. 2 Esto vigilans; et confirma cetera, quæ moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. 3 In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et pœnitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, et nescies qua hora veniam ad te. 4 Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua: et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. 5 Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de Libro vitæ, et confitebor nomen ejus coram Patre meo, et coram Angelis ejus. 6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 7 Et Angelo Philadelphiæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit; claudit, et nemo aperit: 8 scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo de Synagoga satanæ, qui dicunt se Judæos esse, et non sunt, sed mentiuntur: ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos: et scient quia

[1] *Para castigarte severamente.* [2] *Sino que han conservado la inocencia, significada en la blanca túnica que vistieron al bautizarse.* [3] *Como ellos, á este mundo corrompido.* [4] *En señal de fiesta y alegria.* [5] *Reconociéndole por uno de mis fieles discípulos.* [6] *Esto es, de la Iglesia.—Is. XXII. v. 22.* [7] *Para que hagas entrar por ella en la Iglesia á los infieles.*

Digitized by Google

ten[1]. Como quiera yo les haré que vengan, y se postren á tus pies, y entenderán *con eso* que yo te amo.

10 Ya que has guardado la doctrina de mi paciencia, yo tambien te libraré del tiempo de tentacion que ha de sobrevenir á todo el universo para prueba de los moradores de la tierra[2].

11 Mira que vengo luego: manten lo que tienes *de bueno en tu alma*: no sea que otro se lleve tu corona.

12 Al que venciere[3], yo le haré columna en el templo de mi Dios, de donde no saldrá jamás fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios (la nueva Jerusalen, que desciende del cielo, y viene *ó trae su origen* de mi Dios), y el nombre mio nuevo.

13 Quien tiene oido, escuche lo que dice el Espíritu á las iglesias.

—14 En fin, al angel de la iglesia de Laodicéa escribirás: Esto dice la misma Verdad, el testigo fiel y verdadero, el principio *ó causa* de las criaturas de Dios:

15 Conozco bien tus obras: que ni eres frio, ni caliente; ¡ojalá fueras frio ó caliente!

16 mas por cuanto eres tibio, y no frio ni caliente, estoy para vomitarte de mi boca.

17 Porque tú estás diciendo: Yo soy rico y hacendado, y de nada tengo falta; y no conoces que eres un desdichado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Aconséjote que compres de mí el oro afinado[4] en el fuego; con que te hagas rico, y te vistas de ropas blancas, y no se descubra la verguenza de tu desnudez: y unge tus ojos con colirio para que veas[5].

19 Yo á los que amo los reprendo y castigo. Arde, pues, en zelo *de la gloria de Dios*[6], y haz penitencia.

ego dilexi te. 10 Quoniam servasti verbum patientiæ meæ, et ego servabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra. 11 Ecce venio citò: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius: et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novæ Jerusalem, quæ descendit de cœlo á Deo meo, et nomen meum novum. 13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 14 Et Angelo Laodiciæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit: Amen, testis fidelis, et verus, qui est principium creaturæ Dei. 15 Scio opera tua: quia neque frigidus es, neque calidus: utinam frigidus esses, aut calidus: 16 sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo. 17 Quia dicis: Quòd dives sum, et locupletatus, et nullius egeo: et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et cæcus, et nudus. 18 Suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuæ, et collyrio inunge oculos tuos, ut videas. 19 Ego quos amo, arguo, et castigo. Æmula-

[1] *Pues solamente lo son en el nombre.* [2] *Ya que has seguido los documentos de mi paciencia, sufriendo las tribulaciones. Parece que esto puede aludir á la persecucion del tiempo de Trajano.* [3] *Los halagos y amenazas del mundo.* [4] *De la caridad ardiente que recibirás por medio de la penitencia.* [5] *Esto es, con la* humildad: *la cual te manifestará el estado deplorable en que te hallas, y el modo de salir de él.* Colirio *es un ungüento, que se aplica para curar las enfermedades de los ojos.* [6] *Desterrando de tí esa tibieza en servirle.*

Digitized by Google

20 Hé aqui que estoy á la puerta *de tu corazon*, y llamo. Si alguno escuchare mi voz, y me abriere la puerta, entraré á él, y con él cenaré, y él conmigo[1].

21 Al que venciere[2] le daré que se siente conmigo en mi trono: bien asi como yo fuí vencedor, y me senté con mi Padre en su trono.

22 El que tiene oido, escuche lo que el Espíritu dice á las iglesias.

CAP. IV. *S. Juan en una vision estática, vé á Dios en su solio rodeado de veinte y cuatro Ancianos, y de cuatro animales misteriosos que le glorifican.*

1 Despues de esto miré; y hé ahí que *en un éxtasis* ví una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí, como de trompeta que hablaba conmigo, me dijo: Sube acá, y te mostraré las cosas que han de suceder en adelante.

2 Al punto fuí elevado *ó arrebatado* en espíritu, y ví un solio colocado en el cielo, y un personage sentado en el solio.

3 Y el que estaba sentado era parecido al aspecto de una piedra jaspe, y sardia, *ó granate*, y en torno del solio un arco Iris, semejante á la vista de una esmeralda;

4 y al rededor del solio veinte y cuatro sillas, y veinte y cuatro Ancianos sentados, revestidos de ropas blancas, con coronas de oro en sus cabezas.

5 Y del sólio salian relámpagos, y voces, y truenos; y siete lámparas[3] estaban ardiendo delante del solio, que son los siete espíritus de Dios.

6 Y en frente del solio habia como un mar trasparente de vidrio, semejante al cristal, y en medio *del espacio en que estaba* el trono, y al rededor de él, cuatro animales llenos de ojos delante y detras.

7 Era el primer animal parecido al leon, y el segundo á un becerro; el tercer animal tenia semblante como de hombre, y el cuarto animal semejante á una águila volando.

re ergo, et pœnitentiam age. 20 Ecce sto ad ostium, et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et cœnabo cum illo, et ipse mecum. 21 Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo; sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus. 22 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

CAPUT IV. 1 Post hæc vidi: et ecce ostium apertum in cœlo, et vox prima, quam audivi, tanquam tubæ loquentis mecum, dicens: Ascende huc: et ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc. 2 Et statim fui in spiritu, et ecce sedes posita erat in cœlo, et supra sedem sedens. 3 Et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis jaspidis, et sardinis: et iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdinæ. 4 Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor: et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronæ aureæ. 5 Et de throno procedebant fulgura, et voces, et tonitrua, et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei. 6 Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallo: et in medio sedis, et in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis ante et retro. 7 Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum

[1] *Esto es, le trataré con familiaridad: ó tambien, le admitiré á mi mesa celestial.*—Véase *Convite*. [2] *Al mundo, demonio, y carne.* [3] *Alude á las siete lámparas del Tabernáculo.* — Véase Tabernaculo.—Templo.

Digitized by Google

8 Cada uno de los cuatro animales tenia seis alas; y por afuera *de las alas*, y por adentro estaban llenos de ojos; y no reposaban de dia, ni de noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todo-poderoso, el cual era, el cual es, y el cual ha de venir[1].

9 Y mientras aquellos animales tributaban gloria y honor y bendicion *ó accion de gracias* al que estaba sentado en el trono, que vive por los siglos de los siglos,

10 los veinte y cuatro Ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive por los siglos de los siglos, y ponian sus coronas ante el trono, diciendo:

11 Digno eres, ó Señor, Dios nuestro, de recibir[2] la gloria y el honor y el poderío; porque tú criaste todas las cosas; y por tu querer subsisten y fueron criadas.

CAP. V. *Mientras que S. Juan lloraba de ver que nadie podia abrir el libro cerrado con siete sellos, abrióle el Cordero de Dios que poco antes habia sido muerto. Por lo que todas las criaturas le tributaron cánticos de alabanzas.*

1 Despues ví en la mano derecha del que estaba sentado en el solio un libro escrito por adentro y por afuera, sellado con siete sellos[3].

2 Al mismo tiempo vi á un Angel fuerte *y poderoso* pregonar á grandes voces: ¿Quién es el digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

3 Y ninguno podia, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni aun mirarle.

4 Y yo me deshacia en lágrimas, porque nadie se halló que fuese digno de abrir el libro, ni registrarle.

5 Entonces uno de los Ancianos me dijo: No llores: mira como ya el Leon de la tribu de Ju-

animal simile aquilæ volanti. 8 Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas: et in circuitu, et intus plena sunt oculis: et requiem non habebant die ac nocte, dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. 9 Et cum darent illa animalia gloriam, et honorem, et benedictionem sedenti super thronum, viventi in sæcula sæculorum, 10 procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittebant coronas suas ante thronum, dicentes: 11 Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam, et honorem, et virtutem: quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt.

CAPUT V. 1 Et vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus, et foris, signatum sigillis septem. 2 Et vidi Angelum fortem prædicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et solvere signacula ejus? 3 Et nemo poterat, neque in cœlo, neque in terra, neque subtus terram, aperire librum, neque respicere illum. 4 Et ego flebam multùm, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum. 5 Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris: ecce vicit leo de tribu Juda, radix David,

[1] Véase *Is. VI. v.* 3. [2] *De la boca de las criaturas todas el tributo de...* [3] *Por este* Libro *entienden Orígenes, Eusebio, y S. Gerónimo las profecías del Antiguo y Nuevo Testamento. Otros creen que es el mismo Libro del Apocalipsi.*— Véase *Libro.*

Digitized by Google

dá[1], la estirpe de David, ha ganado la victoria para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré, y vi, que en medio del solio y de los cuatro animales, y en medio de los Ancianos estaba un Cordero como inmolado, el cual tenia siete cuernos[2], *esto es, un poder inmenso*, y siete ojos, que son ó *significan* los siete espíritus de Dios, despachados á toda la tierra[3].

7 El cual vino, y recibió el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el solio;

8 y cuando hubo abierto el libro, los cuatro animales, y los veinte y cuatro Ancianos se postraron ante el Cordero, teniendo todos cítaras, y copas, (*ó incensarios*) de oro, llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos;

9 y cantaban un cántico nuevo[4], diciendo: Digno eres, Señor, de recibir el libro, y de abrir sus sellos; porque tú has sido entregado á la muerte, y con tu sangre nos has rescatado para Dios de todas las tribus, y lenguas, y pueblos, y naciones:

10 con que nos hiciste para nuestro Dios reyes y sacerdotes; y reinarémos sobre la tierra *hasta que despues reinemos contigo en el cielo*[5].

11 Vi tambien y oí la voz de muchos ángeles al rededor del solio, y de los animales y de los Ancianos, y su número era millares de millares,

12 los cuales decian en voz alta: Digno es el Cordero que ha sido sacrificado de recibir el poder, y la divinidad, y la sabiduría, y la fortaleza, y el honor, y la gloria, y la bendicion[6].

13 Y á todas las criaturas, que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en el mar, á cuantas hay en todos estos *lugares*, á todas las oí decir: Al que está sentado en el

aperire librum, et solvere septem signacula ejus. 6 Et vidi: et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum, agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem: qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram; 7 et venit, et accepit de dextera sedentis in throno librum. 8 Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, et viginti quatuor seniores cecidérunt coram agno, habentes singuli citharas, et phialas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum. 9 Et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signacula ejus: quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione; 10 et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes, et regnabimus super terram. 11 Et vidi, et audivi vocem Angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum, et erat numerus eorum millia millium, 12 dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. 13 Et omnem creaturam, quæ in cœlo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in thro-

[1] *Gen. XLIX. v.* 9. [2] Véase *Cuerno.* [3] *Como ejecutores de sus órdenes.*—V. *Tob. XII. v.* 15. [4] V. *Nuevo.* [5] Reyes, *como coherederos con Jesu-Cristo del reino celestial; y* Sacerdotes *por la parte que tenemos en el Sacerdocio de Cristo.*— Véase I. *Pet. II. v.* 9. [6] *De la boca de todas las criaturas; ó de que todo el mundo le adore, le tema, y le alabe.*

Digitized by Google

trono y al Cordero, bendicion, y honra, y gloria, y potestad por los siglos de los siglos.

14 A lo que los cuatro animales respondian: Amen. Y los veinte y cuatro Ancianos se postraron sobre sus rostros, y adoraron á aquel que vive por los siglos de los siglos.

CAP. VI. *Señales misteriosas que fué viendo el Apóstol, conforme iba el Cordero abriendo los seis primeros sellos.*

1 Vi, pues, como el Cordero abrió el primero de los siete sellos, y oí al primero de los cuatro animales, que decia con voz como de trueno: Ven, y verás.

2 Yo miré, y hé ahí un caballo blanco; y el que le montaba tenia un arco, y diósele una corona, y salió victorioso para *continuar á* vencer.

3 Y como hubiese abierto el segundo sello, oí al segundo animal que decia: Ven, y verás.

4 Y salió otro caballo bermejo; y al que le montaba se le concedió el poder de desterrar la paz de la tierra, y de hacer que los hombres se matasen unos á otros; y *así* se le dió una grande espada[1].

5 Abierto que hubo el sello tercero, oí al tercer animal que decia: Ven, y verás. Y ví un caballo negro; y el que le montaba tenia una balanza en su mano.

6 Y oí cierta voz en medio de los cuatro animales, que decia: Dos libras de trigo valdrán un denario; y seis libras de cebada á denario *tambien*[2]. Mas al vino y al aceite no hagas daño.

7 Despues que abrió el sello cuarto, oí una voz del cuarto animal, que decia: Ven, y verás.

8 Y hé ahí un caballo pálido *y macilento*, cuyo ginete tenia por nombre Muerte, y el infierno le iba siguiendo[3]; y diósele poder so-

no, et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum. 14 Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas, et adoraverunt viventem in sæcula sæculorum.

CAPUT VI. 1 Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocem tonitrui: Veni, et vide. 2 Et vidi: et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret. 3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens: Veni, et vide. 4 Et exivit alius equus rufus: et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus. 5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens: Veni, et vide. Et ecce equus niger: et qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua. 6 Et audivi tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne læseris. 7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis, dicentis: Veni, et vide. 8 Et ecce equus pallidus: et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum; et

[1] *Parece que se designan aquí las terribles persecuciones que padeció la Iglesia desde que nació. La espada es el símbolo de la mortandad; y lo mismo el color rojo del caballo.* [2] *Esto es, poco mas de un real de plata; que es todo lo que gana un jornalero: de suerte que no podrá alimentar á su familia.* — Véase *Denario.* = *Amos VIII. v.* 11. [3] *Esto es, el sepulcro: ó tambien, una multitud de réprobos ó condenados. Por esta vision entienden algunos á Mahoma, y su secta.* — Véase *Muerte.* — *Infierno.*

Digitized by Google

bre las cuatro partes de la tierra para matar *á los hombres* á cuchillo, con hambre, con mortandad, y por medio de las fieras de la tierra.

9 Y cuando hubo abierto el quinto sello, vi debajo, *ó al pié* del altar[1] las almas de los que fueron muertos por la palabra de Dios, y por ratificar su testimonio;

10 y clamaban á grandes voces, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, *tú, que eres* santo y veraz, no haces justicia, ni vengas nuestra sangre contra los que habitan en la tierra?

11 Dióseles luego á cada uno de ellos un ropage, *ó vestido*[2] blanco; y se les dijo, que descansasen, *ó aguardasen* en paz un poco de tiempo, en tanto que se cumplia el número de sus consiervos y hermanos, que habian de ser martirizados tambien como ellos.

12 Vi asimismo como abrió el sesto sello; y al punto se sintió un gran terremoto, y el sol se puso negro, como un saco de cicilio *ó de cerdas*[3], y la luna se volvió toda *bermeja*, como sangre,

13 y las estrellas[4] cayeron del cielo sobre la tierra, á la manera que una higuera, sacudida de un recio viento, deja caer sus brevas:

14 y el cielo desapareció, como un libro que es arrollado[5], y todos los montes y las islas se arrancaron de cuajo;

15 y los reyes de la tierra, y los príncipes, y los tribunos, y los ricos y los poderosos, y todos los hombres, asi esclavos como libres, se escondieron en las grutas, y entre las peñas de los montes:

16 y decian á los montes y peñascos: Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel *Señor* que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero[6].

data est illi potestas, super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terræ. 9 Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testimonium, quod habebant, 10 et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo, Domine, (sanctus et verus) non judicas, et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra? 11 Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ, et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi. 12 Et vidi cum aperuisset sigillum sextum: et ecce terræ motus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam saccus cilicinus; et luna tota facta est sicut sanguis; 13 et stellæ de cœlo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos, cum à vento magno movetur. 14 Et cœlum recessit sicut liber involutus; et omnis mons, et insulæ de locis suis motæ sunt; 15 et reges terræ, et principes, et tribuni, et divites, et fortes, et omnis servus, et

[1] *En tierra, y al pie de la ara, á manera de víctimas acabadas de inmolar.* [2] *Símbolo de pureza, de gozo, y de triunfo.* [3] Véase *Cilicio.* [4] *Rayos ó globos de fuego.* — V. *Is. XIII. v.* 10. = *Ezech. XXXII. v.* 7. = *Mat. XXIV. v.* 29. — *Tambien puede entenderse de los dioses ó ídolos de los gentiles, que son llamados* estrellas, *ó* astros, *y á veces* ejército del cielo. [5] *O envuelto en su cilindro.* — Véase *Libro.* = *Is. XXXIV. v.* 4. [6] *Is. II. v.* 19. = *Os. X. v.* 8. = *Luc. XXIII. v.* 30. — *Parece que se habla aquí de la segunda venida de Jesu-Cristo. Algunos intérpretes esplican esto en sentido alegórico ó místico; y otros lo entienden de la ruina de Jerusalen. En esta y otras pinturas de grandes sucesos, se debe tener presente la viveza del lenguage oriental, ó lo que nosotros llamamos estilo poético.*

Digitized by Google

17 Porque llegado es el dia grande de la cólera de ambos, ¿y quién podrá soportarla?

CAP. VII. *Se da órden á los ángeles que vienen á destruir la tierra, que no hagan daño á los justos, tanto del pueblo de Israel, como de las demas naciones. Quiénes son los que vió S. Juan vestidos de un ropage blanco.*

1 Despues de esto ví cuatro ángeles que estaban sobre los cuatro ángulos *ó puntos* de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplasen sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre árbol alguno.

2 Luego ví subir del Oriente á un ángel[1] que tenia la marca *ó sello* de Dios vivo: el cual gritó con voz sonora á los cuatro ángeles encargados de hacer daño á la tierra y al mar,

3 diciendo: No hagais mal á la tierra, ni al mar, ni á los árboles, hasta tanto que pongamos la señal en la frente á los siervos de nuestro Dios.

4 Oí tambien el número de los señalados, que eran ciento cuarenta y cuatro mil de todas las tribus de los hijos de Israel.

5 De la tribu de Judá habia doce mil de señalados: de la tribu de Ruben doce mil señalados: de la tribu de Gad otros doce mil:

6 de la tribu de Aser doce mil señalados: de la tribu de Neftali doce mil señalados: de la tribu de Manasés otros doce mil:

7 de la tribu de Simeon doce mil señalados: de la tribu de Leví doce mil señalados: de la tribu de Isacar otros doce mil:

8 de la tribu de Zabulon doce mil señalados: de la tribu de Josef *ó Efrain* doce mil señalados: de la tribu de Benjamin otros doce mil.

9 Despues de esto ví una grande

liber, absconderunt se in speluncis, et in petris montium; 16 et dicunt montibus, et petris: Cadite super nos, et abscondite nos à facie sedentis super thronum, et ab ira Agni: 17 quoniam venit dies magnus iræ ipsorum: et quis poterit stare?

CAPUT VII. 1 Post hæc vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terræ, tenentes quatuor ventos terræ ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem. 2 Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi: et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus datum est nocere terræ, et mari, 3 dicens: Nolite nocere terræ, et mari, neque arboribus quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. 4 Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israël. 5 Ex tribu Juda duodecim millia signati: ex tribu Ruben duodecim millia signati: ex tribu Gad duodecim millia signati: 6 ex tribu Aser duodecim millia signati: ex tribu Nephthali duodecim millia signati: ex tribu Manasse duodecim millia signati: 7 ex tribu Simeon duodecim millia signati: ex tribu Levi duodecim milla signati; ex tribu Issachar duodecim millia signati: 8 ex tribu Zabulon duodecim millia signati: ex tribu Joseph duodecim millia signati: ex tribu Benjamin duodecim millia signati. 9 Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et

[1] *Algunos entienden por este Angel á Elías, enviado por Jesu-Cristo, llamado* Oriente, y Sol de Justicia, *en varios lugares de la Escritura.*—Véase *la profecía de Malaquías, cap. IV. v. 5.*

Digitized by Google

muchedumbre que nadie podia contar, de todas naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas, que estaban ante el trono, y delante del Cordero, revestidos de un ropage blanco, con palmas en sus manos[1];

10 y esclamaban á grandes voces, diciendo: La salvacion *se debe* á nuestro Dios, que está sentado en el solio, y al Cordero.

11 Y todos los Angeles estaban en torno del solio, y de los Ancianos, y de los cuatro animales: y se postraron delante del solio sobre sus rostros, y adoraron á Dios,

12 diciendo: Amen: bendicion, y gloria, y sabiduría, y accion de gracias, y honra, y poder, y fortaleza, á nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amen.

13 En esto, hablándome uno de los Ancianos, me preguntó: Esos que estan cubiertos de blancas vestiduras, ¿quiénes son, y de dónde han venido?

14 Yo le dije: Mi Señor, tú lo sabes. Entonces me dijo: Estos son los que han venido de una tribulacion grande, y lavaron sus vestiduras, y las blanquearon *ó purificaron* en la sangre del Cordero.

15 Por esto estan ante el solio de Dios, y le sirven *alabándole* dia y noche en su templo; y aquel que está sentado en el solio, habitará en medio de ellos:

16 ya no tendrán hambre, ni sed, ni descargará sobre ellos el sol, ni el bochorno[2].

17 Porque el Cordero que está en medio del solio será su pastor, y los llevará á fuentes de aguas vivas; y Dios enjugará todas las lágrimas de sus ojos.

CAP. VIII. *Abierto ya el sello séptimo, se aparecen siete ángeles con siete trompetas: tocan los cuatro primeros cada uno la suya: cae fuego, la mar se altera, las aguas se vuelven amargas, y las estrellas pierden su resplandor.*

1 Y cuando *el Cordero* hubo abierto el séptimo sello siguióse un *gran* silencio en el cielo, cosa de media hora[3].

palmæ in manibus eorum; 10 et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. 11 Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, 12 dicentes: Amen: Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen. 13 Et respondit unus de senioribus, et dixit mihi: Hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venerunt? 14 Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt, qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni. 15 Ideo sunt ante thronum Dei et serviunt ei die ac nocte in templo ejus; et qui sedet in throno, habitabit super illos. 16 Non esurient, neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus: 17 quoniam Agnus qui in medio throni est, reget illos, et deducet eos ad vitæ fontes aquarum; et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

[1] *En señal de la pureza de su vida, símbolo de su triunfo.* [2] *Ni ardor, ni incomodidad alguna.—Is. XL. v. 10.=XXV. v. 8.=Ps. XXXV. v. 9.* [3] *Alude al rito del templo, durante el incienso: en cuyo breve tiempo se observaba un grandísimo silencio, orando todos dentro de su corazon. El humo del incienso subiendo al cielo, representaba las oraciones de los que adoraban á Dios.* — Véase *Incienso.*

Digitized by Google

2 Y vi *luego* á siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y dieronseles siete trompetas.

3 Vino entonces otro ángel, y púsose ante el altar con un incensario de oro; y dieronsele muchos perfumes, *compuestos* de las oraciones de todos los santos, para que los ofreciese sobre el altar de oro, colocado ante el trono de Dios.

4 Y el humo de los perfumes, *ó aromas* encendidos, de las oraciones de los santos, subió por la mano del ángel al acatamiento de Dios.

5 Tomó asimismo el ángel el incensario, y llenóle del fuego del altar, que arrojó á la tierra; y sintiéronse truenos, y voces, y relámpagos, y un terremoto grande.

6 Entre tanto los siete ángeles, que tenian las siete trompetas, se dispusieron para tocarlas.

7 Tocó pues el primer ángel la trompeta, y formóse una tempestad de granizo y fuego, mezclados con sangre, y descargó sobre la tierra: con lo que la tercera parte de la tierra se abrasó, y con ella se quemó la tercera parte de los árboles, y toda la yerba verde.

8 El segundo ángel tocó tambien la trompeta; *y al momento* se vió caer en el mar como un grande monte todo de fuego[1], y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

9 y murió la tercera parte de las criaturas que vivian en el mar, y pereció la tercera parte de las naves.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta; y cayó del cielo una grande estrella[2] *ó cometa*, ardiendo como una tea, y vino á caer en la tercera parte de los

Caput VIII. 1 Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in cœlo, quasi media hora. 2 Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei; et datæ sunt illis septem tubæ. 3 Et alius Angelus venit, et stetit ante altare, habens thuribulum aureum; et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei. 4 Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu Angeli coram Deo. 5 Et accepit Angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram, et facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura, et terræ motus magnus. 6 Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut tuba canerent. 7 Et primus Angelus tuba cecinit, et facta est grando, et ignis, mixta in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terræ combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne fœnum viride combustum est. 8 Et secundus Angelus tuba cecinit; et tanquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis, 9 et mortua est tertia pars creaturæ eorum quæ habebant animas in mari, et tertia pars navium interiit. 10 Et tertius Ange-

[1] *Por este monte entienden algunos el poder de los Romanos, cuando destruyeron á Jerusalen. Otros la heregía, que todo lo abrasa. Y otros la entera destruccion del universo en el último dia.* [2] *Por esta estrella ardiendo, entiende el sabio obispo Sr. Bosuet un tal Barcoquebas, que fingió ser el Mesías, en tiempo de Adriano, y fué causa de gran mortandad entre los judíos. Otros lo entienden de Mahoma; y otros de los bárbaros del Norte acaudillados del Rey Alarico. Es frase hebréa dar un nombre á la cosa, para significar sus cualidades; y asi se dice que será estrella que causará grandes tribulaciones.*— Véase *Nombre*.

Digitized by Google

rios, y en los manantiales de las aguas;

11 y el nombre de la estrella es Ajenjo, y asi la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo, *ó tomó su mal gusto:* con lo que muchos hombres murieron á causa de las aguas, porque se hicieron amargas.

12 Despues tocó la trompeta el cuarto ángel, y quedó herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas; de tal manera que se obscurecieron en su tercera parte; y asi faltaba la tercera parte de la luz del dia, y lo mismo de la noche.

13 Entonces miré, y oí la voz de una águila[1] que iba volando por medio del cielo, y diciendo á grandes gritos: ¡Ay, ay, ay de los moradores de la tierra por causa del sonido de las trompetas que los otros tres ángeles han de tocar!

CAP. IX. *Lo que aconteció al tocar la quinta y sesta trompeta.*

1 El quinto ángel tocó la trompeta; y vi una estrella del cielo[2] caida en la tierra; y diósele la llave del pozo del abismo.

2 Y abrió el pozo del abismo, y subió del pozo un humo semejante al de un grande horno; y con el humo de este pozo quedaron obscurecidos el sol y el aire.

3 Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra, y dióseles poder semejante al que tienen los escorpiones de la tierra;

4 y se les mandó no hiciesen daño á la yerba de la tierra, ni á cosa verde, ni á ningun árbol; sino solamente á los hombres, que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y se les encargó no que los matasen, sino que los atormentasen por cinco meses; y el tormen-

lus tuba cecinit; et cecidit de cœlo stella magna, ardens tanquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum; 11 et nomen stellæ dicitur Absinthium, et facta est tertia pars aquarum in absinthium: et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt. 12 Et quartus Angelus tuba cecinit; et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter. 13 Et vidi, et audivi vocem unius aquilæ volantis per medium cœli, dicentis voce magna: Væ, væ, væ, habitantibus in terra, de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tuba canituri.

CAPUT IX. 1 Et quintus Angelus tuba cecinit; et vidi stellam de cœlo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi. 2 Et aperuit puteum abyssi; et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ; et obscuratus est sol et aër de fumo putei; 3 et de fumo putei exierunt locustæ in terram; et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ; 4 et præceptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantùm homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis; 5 et datum est illis ne occiderent eos; sed ut cruciarent mensibus quinque: et cruciatus eorum, ut cruciatus scorpii cum percutit hominem. 6 Et in diebus illis quærent homines mortem, et non invenient eam;

[1] *O de un Angel en aquella figura.* [2] *A Luzbel caido del cielo, al cual permitirá Dios que salga del infierno con gran muchedumbre de espíritus malos. Otros por las langostas entienden los que se apartaron de la fe; ó los falsos apóstoles.*

Digitized by Google

to que causan, es como el que causa el escorpion, cuando hiere *ó ha herido* á un hombre.

6 Durante aquel tiempo los hombres buscarán la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte irá huyendo de ellos[1].

7 Y las figuras de las langostas se parecian á caballos aparejados para la batalla; y sobre sus cabezas tenian como coronas al parecer de oro; y sus caras, asi como caras de hombres[2];

8 y tenian cabellos como cabellos de mugeres; y sus dientes eran como dientes de leones:

9 vestian tambien lorigas *ó corazas*, como lorigas de hierro; y el ruido de sus alas como el estruendo de los carros tirados de muchos caballos que van corriendo al combate:

10 tenian asimismo colas parecidas á las de los escorpiones, y en las colas aguijones: con potestad de hacer daño á los hombres por cinco meses; y tenian sobre sí

11 por rey al ángel del abismo, cuyo nombre[3] en hebréo es Abaddon, en griego Apollyon, que quiere decir en latin Exterminans, *esto es, el Esterminador.*

12 El un Ay se pasó ya; mas luego despues van á venir dos Ayes todavia.

13 Tocó pues el sexto ángel la trompeta, y oí una voz que salia de los cuatro ángulos del altar de oro, que está colocado ante los ojos del Señor,

14 la cual decia al sesto ángel que tenia la trompeta: Suelta los cuatro ángeles *del abismo*, que estan ligados en el grande rio Eufrates[4].

15 Fueron pues desatados los cuatro ángeles, los cuáles estaban prontos para la hora, y el dia, y el mes, y el año en que debian matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el número de las tropas de

et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis. 7 Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium; et super capita earum tanquam coronæ similes auro; et facies earum tanquam facies hominum. 8 Et habebant capillos sicut capillos mulierum; et dentes earum, sicut dentes leonum erant; 9 et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum; 10 et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum; et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque: et habebant super se 11 regem Angelum abyssi, cui nomen hebraicè Abaddon, græcè autem Apollyon, latinè habens nomen Exterminans. 12 Væ unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo væ post hæc. 13 Et sextus Angelus tuba cecinit; et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei, 14 dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam: Solve quatuor Angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate. 15 Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum, ut occiderent tertiam partem hominum. 16 Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audivi numerum eorum. 17 Et ita vidi equos in visione; et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinas, et sulphureas, et capita equo-

[1] *Is. II. v.* 19. = *Os. X. v.* 8. = *Luc. XXIII. v.* 30. = *Sap. XVI. v.* 9. [2] *Toda la pintura que aqui se hace, la aplican algunos á los Mahometanos ó Sarracenos.* — Véase *Joel. I. y II.* [3] Véase *Nombre.* [4] Véase *Demonio.* — *El rio Eufrates era el de Babilonia, símbolo del infierno.*

Digitized by Google

á caballo era de doscientos millones[1]: que yo oí el número de ellas.

17 Asi como vi tambien en la vision los caballos; y los ginetes vestian corazas *como* de fuego, y de color de jacinto *ó cárdenas*, y de azufre; y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de su boca salia fuego, humo, y azufre.

18 Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, *es á saber*, con el fuego, y con el humo, y con el azufre, que salian de sus bocas.

19 Porque la fuerza de los caballos está en su boca y en sus colas. Pues sus colas son semejantes á serpientes, y tienen cabezas, y con estas hieren.

20 Entretanto los demas hombres, que no perecieron con estas plagas, no por eso hicieron penitencia de las obras de sus manos, con dejar de adorar á los demonios, y á los simulacros de oro, y de plata, y de cobre, y de piedra, y de palo, que ni pueden ver, ni oir, ni menearse:

21 ni tampoco se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicacion *ó deshonestidad*, ni de sus robos.

CAP. X. *Aparece otro ángel cercado de una nube, con un libro en la mano: este ángel anuncia el cumplimiento de todo el misterio, asi que el séptimo ángel haya tocado la trompeta. Una voz del cielo manda á S. Juan que devore aquel libro ó pergamino.*

1 Vi tambien otro ángel valeroso bajar del cielo, revestido de una nube, y sobre su cabeza el arco Iris, y su cara era como el sol, y sus pies como columnas de fuego:

2 el cual tenia en su mano un librito abierto; y puso su pie derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

3 y dió un grande grito, á manera de leon cuando ruge. Y despues que hubo gritado, siete truenos articularon sus voces;

4 y articulado que hubieron los siete truenos sus voces, iba yo á escribirlas, cuando oí una voz del cielo, que me decia: Sella *ó reserva*

rum erant tanquam capita leonum; et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur. 18 Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne, et de fumo, et sulphure, quæ procedebant de ore ipsorum. 19 Potestas enim equorum in ore eorum est, et in caudis eorum, nam caudæ eorum similes serpentibus habentes capita; et in his nocent. 20 Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque pœnitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent dæmonia, et simulacra aurea, et argentea, et ærea, et lapidea, et lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare: 21 et non egerunt pœnitentiam ab homicidiis suis, neque à veneficiis suis, neque à fornicatione sua, neque à furtis suis.

CAPUT X. 1 Et vidi alium Angelum fortem descendentem de cœlo, amictum nube, et iris in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et pedes ejus tanquam columnæ ignis; 2 et habebat in manu sua libellum apertum; et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram; 3 et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas; 4 et cum locuta fuissent septem

[1] Véase *Número*.

Digitized by Google

en tu mente las cosas que hablaron los siete truenos, y no las escribas.

5 Y el ángel que vi estar sobre la mar y sobre la tierra, levantó al cielo su mano;

6 y juró por el que vive en los siglos de los siglos, el cual crió el cielo y las cosas que hay en él, y la tierra con las cosas que hay en ella, y el mar y cuanto en él se contiene, que ya no habrá mas tiempo;

7 sino que cuando se oyere la voz del séptimo ángel, comenzando á sonar la trompeta, será consumado el misterio de Dios, segun lo tiene anunciado por sus siervos los profetas[1].

8 Y oí la voz del cielo, que hablaba otra vez conmigo, y decia: Anda, y toma el libro abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar y sobre la tierra.

9 Fuí, pues, al ángel, pidiéndole que me diera el libro, y me dijo: Tómale y devórale[2]: que llenará de amargura tu vientre; aunque en tu boca será dulce como la miel.

10 Entonces recibí el libro de la mano del ángel, y le devoré; y era en mi boca dulce como la miel; pero en habiéndole devorado, quedó mi vientre, *ó interior*, lleno de amargura.

11 Dijome mas: Es necesario que de nuevo profetices á las naciones, y pueblos, y lenguas, y á muchos reyes.

CAP. XI. *Señales que habrá antes de tocar la última trompeta. Dos testigos ó mártires del Señor serán despedazados por la bestia, y resucitados por Dios. Toca el séptimo ángel la trompeta: se describe la resurreccion de los muertos, y el juicio final.*

1 Entonces se me dió una caña[3], á manera de una vara *de medir*, y dijoseme: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y *cuenta* los que adoran en él;

2 pero el átrio esterior del templo[4], déjalo fuera, *no cuides de él*,

tonitrua voces suas, ego scripturus eram; et audivi vocem de cœlo dicentem mihi: Signa quæ locuta sunt septem tonitrua, et noli ea scribere. 5 Et Angelus, quem vidi stantem super mare, et super terram, levavit manum suam ad cœlum; 6 et juravit per viventem in sæcula sæculorum, qui creavit cœlum, et ea quæ in eo sunt, et terram, et ea quæ in ea sunt, et mare, et ea quæ in eo sunt: quia tempus non erit amplius: 7 sed in diebus vocis septimi Angeli, cum cœperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos prophetas. 8 Et audivi vocem de cœlo iterum loquentem mecum, et dicentem: Vade, et accipe librum apertum de manu Angeli stantis super mare, et super terram. 9 Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum, et devora illum; et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam mel. 10 Et accepi librum de manu Angeli, et devoravi illum, et erat in ore meo tanquam mel dulce; et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus: 11 et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare Gentibus, et populis, et linguis, et regibus multis.

CAPUT XI. 1 Et datus est mihi calamus similis virgæ, et dictum est mihi: Surge et metire templum Dei, et altare, et adorantes in eo. 2 Atrium autem, quod est foris templum, ejice foras, et ne metiaris illud: quoniam datum

[1] *El fin será la resurreccion general, cumplidas ya las profecías.* [2] *O léele al instante, y medita su contenido; el cual te llenará de pena.* [3] V. *Caña.* [4] V. *Atrio.*

Digitized by Google

y no le midas: por cuanto está dado á los gentiles, los cuales han de hollar la ciudad santa cuarenta y dos meses[1].

3 Entretanto yo daré órden á dos testigos mios[2], y harán oficio de profetas, cubiertos de sacos *ó hábitos de penitencia*, por espacio de mil doscientos y sesenta dias.

4 Estos son dos olivos y dos candeleros, puestos en la presencia del Señor de la tierra[3].

5 Y si alguno quisiere maltratarlos, saldrá fuego de la boca de ellos, que devorará á sus enemigos[4]: pues asi conviene sea consumido quien quisiere hacerles daño.

6 Los mismos tienen poder de cerrar el cielo para que no llueva en el tiempo que ellos profeticen; y tienen tambien potestad sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para afligir la tierra con toda suerte de plagas siempre que quisieren.

7 Mas despues que concluyeren de dar su testimonio, la bestia que sube del abismo, moverá guerra contra ellos, y los vencerá, y les quitará la vida.

8 Y sus cadáveres yacerán en las plazas de la grande ciudad, que se llama misticamente Sodoma y Egipto, donde asimismo el Señor de ellos fué crucificado[5];

9 y las gentes de las tribus, y pueblos, y lenguas, y naciones estarán viendo sus cuerpos por tres dias y medio; ni permitirán que se les dé sepultura[6]:

10 y los que habitan la tierra, se regocijarán con verlos muertos, y harán fiesta, y se enviarán presentes los unos á los otros, *ó se darán albricias*; á causa de que estos dos profetas atormentaron *con sus reprensiones* á los que moraban sobre la tierra[7].

11 Pero al cabo de tres dias y medio, entró en ellos por virtud de Dios el espíritu de vida. Y se al-

est Gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus; 3 et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis. 4 Hi sunt duæ olivæ, et duo candelabra, in conspectu Domini terræ stantes. 5 Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum: et si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi. 6 Hi habent potestatem claudendi cœlum, ne pluat diebus prohetiæ ipsorum; et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga quotiescumque voluerint. 7 Et cum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abysso, faciet adversum eos bellum, et vincet illos, et occidet eos. 8 Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma, et Ægyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. 9 Et videbunt de tribubus, et populis, et linguis, et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium; et corpora eorum non sinent poni in monumentis. 10 Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et jucundabuntur; et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetæ cruciaverunt eos, qui habitabant super terram. 11 Et post dies tres et dimidium, spiritus vitæ à Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos, qui viderunt eos. 12 Et audie-

[1] *Este se cree que será el tiempo del reinado del Anti-Cristo.— Dan. VII. v. 25.* [2] *Elías y Enoc.* [3] *Que comunicarán la gracia y uncion del Espíritu Santo, y alumbrarán á los hombres.* [4] IV. *Reg. I. v. 3.* = *Eccles. XLVIII. v. 3.* [5] *De estas palabras infieren varios Espositores que la Corte, ó residencia del Anti-Cristo, será en Jerusalen, llamada Sodoma y Egipto por sus maldades y abominaciones.* [6] *V. Sepultura.* [7] *Cuyas costumbres depravadas procuraban corregir.*

Digitized by Google

zaron sobre sus pies: con lo que un terror grande sobrecogió á los que los vieron.

12 En seguida oyeron una voz sonora del cielo, que les decia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.

13 Y en aquella hora se sintió un gran terremoto, con que se arruinó la décima parte de la ciudad, y perecieron en el terremoto siete mil personas[1]; y los demas entraron en miedo, y dieron gloria al Dios del cielo.

14 El segundo ay se pasó: y bien pronto vendrá el ay tercero, *ó la tercera desdicha.*

15 En efecto, el séptimo ángel sonó la trompeta; y se sintieron voces grandes en el cielo, que decian: El reino de este mundo ha venido á ser *reino* de nuestro Señor, y de su Cristo; y, *destruido ya el pecado*, reinará por los siglos de los siglos. Amen[2].

16 Aqui los veinte y cuatro Ancianos, que estan sentados en sus tronos en la presencia de Dios, se postraron sobre sus rostros, y adoraron á Dios, diciendo:

17 Gracias te tributamos, ó Señor, Dios Todo-poderoso, á tí que eres, que eras *ya antes*, y que has de venir; porque hiciste alarde de tu gran poderío, y has entrado en posesion de tu reino[3].

18 Las naciones montaron en cólera[4]: mas sobrevino tu ira, y el tiempo de ser juzgados los muertos, y de dar el galardon á tus siervos los profetas, y á los Santos, y á los que temen tu nombre, chicos y grandes, y de acabar con los que han corrompido la tierra.

19 Entonces se abrió el templo de Dios en el cielo, y fué vista el Arca de su Testamento en su templo[5], y se formaron rayos, y voces, *y truenos*, y terremoto, y pedrisco espantoso.

CAP. XII. *De la guerra del diablo, y del Anti-Cristo, contra la Iglesia simbolizada en una muger misteriosa, vestida del Sol, que da á luz un hijo, y es perseguida del dragon infernal.*

runt vocem magnam de cœlo, dicentem eis: Ascendite huc. Et ascenderunt in cœlum in nube, et viderunt illos inimici eorum. 13 Et in illa hora factus est terræ motus magnus, et decima pars civitatis cecidit: et occisa sunt in terræ motu nomina hominum septem millia; et reliqui in timorem sunt missi, et dederunt gloriam Deo cœli. 14 Væ secundùm abiit; et ecce væ tertium veniet cito. 15 Et septimus Angelus tuba cecinit; et factæ sunt voces magnæ in cœlo dicentes: Factum est regnum hujus mundi, Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in sæcula sæculorum. Amen. 16 Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: 17 Gratias agimus tibi, Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti. 18 Et iratæ sunt Gentes, et advenit ira tua, et tempus mortuorum judicari, et reddere mercedem servis tuis Prophetis, et sanctis, et timentibus nomen tuum, pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram. 19 Et apertum est templum Dei in cœlo; et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura, et voces, et terræ motus, et grando magna.

[1] *Quizá el texto, por la figura* hypallage, *quiere decir* hombres de nombradía.
[2] I. *Cor. XV. v.* 24. [3] *Ps. XCII. v.* 1. [4] *Contra tí; y contra tus siervos.*
[5] *Esto es, la Humanidad gloriosa de Jesu-Cristo.*

Digitized by Google

1 En esto apareció un gran prodigio en el cielo: una muger vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y en su cabeza una corona de doce estrellas;

2 y estando en cinta, gritaba con ansias de parir, y sufria dolores de parto.

3 Al mismo tiempo se vió en el cielo otro portento, y era un dragon descomunal, bermejo, con siete cabezas, y diez cuernos: y en las cabezas tenia siete diademas;

4 y la cola suya traia arrastrando la tercera parte de las estrellas del cielo, y arrojólas á la tierra: este dragon se puso delante de la muger que estaba para parir, á fin de tragarse al hijo, luego que ella le hubiese dado á luz.

5 En esto parió un hijo varon, el cual habia de regir todas las naciones con cetro de hierro; y este hijo fué arrebatado para Dios, y para su solio[1].

6 Y la muger huyó al desierto, donde tenia un lugar preparado por Dios, para que allí la sustenten por espacio de mil doscientos y sesenta dias[2].

7 Entre tanto se trabó una batalla grande en el cielo: Miguel y los ángeles peleaban contra el dragon, y el dragon con sus ángeles lidiaba contra él:

8 pero estos fueron los mas débiles, y despues no quedó ya para ellos lugar ninguno en el cielo.

9 Así fué abatido aquel dragon descomunal, aquella antigua serpiente, que se llama diablo, y

Caput XII. 1 Et signum magnum apparuit in cœlo: Mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim; 2 et in utero habens, clamabat parturiens, et cruciabatur ut pariat. 3 Et visum est aliud signum in cœlo; et ecce draco magnus rufus, habens capita septem, et cornua decem; et in capitibus ejus diademata septem; 4 et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum cœli, et misit eas in terram; et draco stetit ante mulierem, quæ erat paritura; ut cum peperisset, filium ejus devoraret. 5 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea; et raptus est filius ejus ad Deum, et ad thronum ejus; 6 et mulier fugit in solitudinem, ubi habebat locum paratum à Deo, ut ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta. 7 Et factum est prælium magnum in cœlo, Michael et Angeli ejus præliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli ejus; 8 et non valuerunt, neque locus inventus est eorum

[1] *Esta grande vision representa el estado de la Iglesia en sus primeros años, y en los siglos venideros. El dragon puede ser símbolo del imperio romano: las siete cabezas, de las siete colinas sobre que está fundada Roma: las estrellas del cielo, de los Reyes de la tierra; ó tambien, segun otros, las siete cabezas significan los siete Emperadores que persiguieron la Iglesia, y los diez cuernos las diez persecuciones. Otros por el dragon entienden el demonio: por las estrellas, los cristianos mas distinguidos; y por las siete cabezas, siete Reyes, el último de los cuales es el Anti-Cristo; y por los diez cuernos, que tendrá la cabeza principal del dragon, diez reyes ó príncipes que dominarán la tierra al venir el Anti-Cristo, el cual matará á tres de ellos, y con esto los otros siete se le someterán. — Cap. XVII. 9, 12. — Por el* hijo varon *entienden muchos á Jesu-Cristo, á quien la Iglesia engendra, por decirlo así, ó forma en el corazon de los cristianos; y así viene á ser símbolo de la congregacion de aquellos cristianos que robustos en la fe y caridad condenarán á los impios y rebeldes pecadores; y son como el cuerpo místico de que Jesu-Cristo es la cabeza.* [2] *Defenderá Dios al hijo y á la madre en aquellos tres años y medio.*

Digitized by Google

tambien satanás, que anda engañando al orbe universo, y fué lanzado *y arrojado* por tierra, y sus ángeles con él.

10 Entonces oí una voz sonora en el cielo, que decia: Hé aqui el tiempo de salvacion, de la potencia y del reino de nuestro Dios, y del poder de su Cristo; porque ha sido ya precipitado *del cielo* el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba dia y noche ante la presencia de nuestro Dios[1].

11 Y ellos le vencieron por *los méritos de* la sangre del Cordero, y en virtud de la palabra *de la fe* que han confesado, y por la cual desamaron sus vidas, hasta perderlas por obedecer á Dios.

12 Por tanto regocijaos, ó cielos, y los que en ellos morais. Ay de la tierra y del mar; porque el diablo bajó á vosotros *arrojado del cielo, y está* lleno de furor, sabiendo que le queda poco tiempo[2].

13 Viéndose pues el dragon precipitado *del cielo* á la tierra, fué persiguiendo á la muger, que habia parido aquel hijo varon.

14 A la muger empero se le dieron dos alas de águila *muy* grande para volar al desierto á su sitio *destinado*, en donde es alimentada por un tiempo, y dos tiempos, y la mitad de un tiempo[3], (*ó tres años y medio*) lejos de la serpiente.

15 Entonces la serpiente vomitó de su boca en pos de la muger cantidad de agua, como un rio, á fin de que *la muger* fuese arrebatada de la corriente[4].

16 Mas la tierra socorrió á la muger, y abriendo su boca se sorbió al rio, que el dragon arrojó de la suya.

17 Con esto, el dragon se irritó contra la muger, y marchóse á guerrear contra los demas de la casta *ó linage* de ella, que guardan los mandamientos de Dios, y mantie-

ampliùs in cœlo. 9 Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et satanas, qui seducit universum orbem; et projectus est in terram, et Angeli ejus cum illo missi sunt. 10 Et audivi vocem magnam in cœlo dicentem: Nunc facta est salus, et virtus et regnum Dei nostri, et potestas Christi ejus: quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte. 11 Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem. 12 Propterea lætamini cœli, et qui habitatis in eis. Væ terræ, et mari, quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet. 13 Et postquam vidit draco quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem, quæ peperit masculum; 14 et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis, a facie serpentis. 15 Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen, ut eam faceret trahi à flumine. 16 Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbuit flumen, quod misit draco

[1] *Job. I. v.* 6, 9. = *II. v.* 1. 23. [2] *Para procurar la perdicion de los hombres.*
[3] Véase antes *cap. XI. v.* 3. [4] *Y sumergida en sus aguas.—Alude á las ballenas, y grandes peces, los cuales arrojan de su boca como rios de agua. Y estos rios de agua son símbolo de las aflicciones y penas, con que el Anti-Cristo, y todos los perseguidores de la Iglesia han de combatir la fe y piedad de los buenos cristianos.— Ps. CXXIII. v.* 4. = *LXVIII. v.* 2. — Véase *Agua.*

Digitized by Google

nen la confesion de Jesu-Cristo.

18 Y apostóse sobre la arena del mar.

CAP. XIII. *De una bestia monstruosa de siete cabezas y diez cuernos con diez diademas, que sale del mar y blasfema contra Dios y los santos, y es adorada por los hombres. Se levanta en la tierra otra bestia con dos cuernos, que da vigor á la primera.*

1 Y vi una bestia que subia del mar, la cual tenia siete cabezas y diez cuernos, y sobre los cuernos diez diademas, y sobre las cabezas nombres de blasfemia.

2 Esta bestia que vi era semejante á un leopardo, y sus pies como los de oso, y su boca como la de leon. Y le dió el dragon su fuerza y su gran poder[1].

3 Vi luego una de sus cabezas, que *parecia* como herida de muerte; y su llaga mortal fué curada. Con lo que la tierra toda entera pasmada[2] se fué en pos de la bestia.

4 Y adoraron al dragon que dió el poder á la bestia. Tambien adoraron á la bestia, diciendo: ¿Quién hay semejante á la bestia? ¿Y quién podrá lidiar con ella?

5 Diósele otrosí una boca que hablase cosas altaneras, y blasfemias; y se le dió facultad de obrar *así* por espacio de cuarenta y dos meses.

6 Con eso abrió su boca en blasfemias contra Dios, blasfemando de su nombre, y de su tabernáculo, y de los que habitan en el cielo.

7 Fuéle tambien permitido el hacer guerra á los santos *ó fieles*, y vencerlos[3]. Y se le dió potestad sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nacion.

8 Y así la adoraron todos los habitantes de la tierra, aquellos, *digo*, cuyos nombres no estan escritos en el Libro de la vida del Cordero, que fué sacrificado desde el principio del mundo[4].

de ore suo. 17 Et iratus est draco in mulierem; et abiit facere prælium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Jesu Christi. 18 Et stetit supra arenam maris.

CAPUT XIII. 1 Et vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina blasphemiæ. 2 Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, et potestatem magnam. 3 Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa terra post bestiam. 4 Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiæ, et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiæ? et quis poterit pugnare cum ea? 5 Et datum est ei os loquens magna, et blasphemias; et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. 6 Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in cœlo habitant. 7 Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem; 8 et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant

[1] *Esto es, sus artes, y falsos milagros para engañar á los hombres.* [2] *Con la vista de ese falso portento.* [3] *En cuanto á la vida del cuerpo.* [4] *En la persona de los justos, y de las víctimas que le representaban. Puede tambien traducirse, juntando las palabras*: desde el principio del mundo, *con las otras*; no estan escritos en el libro del Cordero.

Digitized by Google

9 Quien tiene oidos, escuche, *ó atiendæ bien.*

10 El que cautivare á otros, en cautividad parará: quien á hierro matare, es preciso que á hierro sea muerto. Aqui está *el motivo de* la paciencia, y *de la firmeza de* la fe que tienen los santos.

—11 Vi *despues* otra bestia que subia de la tierra, y que tenia dos cuernos, semejantes á los del Cordero; mas su lenguage era como el del dragon.

12 Y ejercitaba todo el poder de la primera bestia en su presencia; é hizo que la tierra y sus moradores adorasen la bestia primera, cuya herida mortal quedó curada.

13 Y obró prodigios grandes, hasta hacer que bajase fuego del cielo á la tierra en presencia de los hombres.

14 Asi es que engañó *ó embaucó* á los moradores de la tierra con los prodigios que se le permitieron hacer á vista de la bestia, diciendo á los moradores de la tierra, que hiciesen una imágen de la bestia, que habiendo sido herida de la espada, revivió, *ó curó, como dijimos.*

15 Tambien se le concedió el dar espiritu y habla á la imágen de la bestia[1], y el hacer que todos cuantos no adorasen la imágen de la bestia, sean muertos.

16 A este fin hará que todos los hombres, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, tengan una marca *ó sello* en su mano derecha, ó en sus frentes;

17 y que ninguno pueda comprar ó vender, sino aquel que tiene la marca, ó nombre de la bestia, ó el número de su nombre.

18 Aqui está el saber. Quien tiene *pues* inteligencia, calcule el número de la bestia[2]; porque su nú-

terram, quorum non sunt scripta nomina in Libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi. 9 Si quis habet aurem, audiat. 10 Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum. 11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu ejus; et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis. 13 Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de cœlo descendere in terram in conspectu hominum. 14 Et seduxit habitantes in terra, propter signa, quæ data sunt illi facere in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiæ, quæ habet plagam gladii, et vixit. 15 Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiæ, et ut loquatur imago bestiæ; et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiæ, occidantur. 16 Et faciet omnes pusillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere caracterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis. 17 Et nequis possit emere, aut vendere, nisi qui habet caracterem, aut nomen bestiæ, aut numerum nominis ejus. 18 Hic sapientia est. Qui ha-

[1] *Por medio de un demonio que metió dentro de la figura ó estátua.* [2] *A fin de conocerla cuando venga, y no ser engañado por ella.* No queremos, *dice S. Irenéo (Libro V. contra Hær. c. 30.)*, temerariamente, y con peligro afirmar alguna cosa acerca del nombre del Anti-Cristo; porque si en este tiempo se hubiera de haber revelado claramente su nombre, lo hubiera hecho el que tuvo esta revelacion. *Entre los espositores modernos algunos creen que las señales convienen á Diocleciano; otros á Juliano Apóstata etc. No se puede dudar que todos fueron á lo menos simbolos ó precursores*

Digitized by Google

mero es *el que forman las letras del nombre* de un hombre, y el número de la bestia *es* seiscientos sesenta y seis.

CAP. XIV. *Aparécese el Cordero de Dios sodre el monte Sion, seguido de los justos. El Evangelio es predicado en toda la tierra. Se anuncia el último juicio. Viene Jesu-Cristo, y se hace la misteriosa siega y vendimia de su heredad.*

1 Y hé aquí que miré y vi que el Cordero estaba sobre el monte Sion; y con él ciento y cuarenta y cuatro mil personas, que tenian escrito en sus frentes el nombre de él, y el nombre de su Padre.

2 Al mismo tiempo oí una voz del cielo, semejante al ruido de muchas aguas, y al estampido de un trueno grande; y la voz que oí era como de citaristas[1] que tañian sus cítaras.

3 Y cantaban como un cantar nuevo[2] ante el trono, y delante de los cuatro animales, y de los Ancianos, y nadie podia cantar *ni entender* aquel cántico, fuera de aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, que fueron rescatados de la tierra.

4 Estos son los que no se amancillaron con mugeres, porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero dó quiera que vaya. Estos fueron rescatados[3] de entre los hombres como primicias *escogidas* para Dios, y para el Cordero.

5 Ni se halló mentira en su boca: porque estan sin mácula ante el trono de Dios.

6 Luego vi otro ángel que volaba por medio del cielo, llevando el Evangelio eterno para predicarle á los moradores de la tierra, á todas las naciones, y tribus, y lenguas, y pueblos,

7 diciendo á grandes voces: Te-

bet intellectum, computet numerum bestiæ. Numerus enim hominis est; et numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

CAPUT XIV. 1 Et vidi; et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis. 2 Et audivi vocem de cœlo, tanquam vocem aquarum multarum, et tanquam vocem tonitrui magni; et vocem, quam audivi, sicut citharœdorum citharizantium in citharis suis. 3 Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra. 4 Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati, virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno; 5 et in ore eorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei. 6 Et vidi alterum Angelum volantem per medium cœli, habentem Evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et populum, 7 dicens magna voce: Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora judicii ejus; et adorate eum, qui fe-

del Anti-Cristo. Hay quien cree que el Anti-Cristo será un Príncipe de la secta de Mahoma *; porque las letras griegas de la palabra* Maometis *forman la suma del número de* 666. *Mas son muchísimas las combinaciones de letras griegas, que juntas darán aquel número; y aun no se sabe de cierto si S. Juan hablaba de letras griegas, ó hebréas etc. Creamos que á su tiempo, con esto que dice aquí S. Juan, y otras señales que ha dado ya, podrán conocer los fieles quién sea el Anti-Cristo para preservarse de sus engaños.* — Véase *Anti-Cristo.*

[1] *O tañedores de harpa.* [2] Véase *Nuevo.* [3] *Con el precio de la sangre del Cordero sin mancha.*

Digitized by Google

med al Señor, y honradle *ó dadle gloria*, porque venida es la hora de su juicio; y adorad á aquel que hizo el cielo, y la tierra, y el mar, y las fuentes de las aguas[1].

8 Y siguióse otro ángel que decia: Cayó, cayó aquella gran Babilonia, que hizo beber á todas las naciones del vino *envenenado* de su furiosa prostitucion[2].

9 A estos se siguió el tercer ángel, diciendo en voz alta: Si alguno adorare la bestia, y á su imágen; y recibiere la marca en su frente, ó en su mano:

10 éste tal ha de beber tambien del vino de la ira de Dios, de aquel vino puro preparado en el cáliz de la cólera Divina[3], y ha de ser atormentado con fuego y azufre, á vista de los ángeles santos, y en la presencia del Cordero.

11 Y el humo de sus tormentos estará subiendo por los siglos de los siglos; sin que tengan descanso ninguno de dia ni de noche los que adoraron la bestia, y su imágen, como tampoco cualquiera que recibió la divisa de su nombre.

12 Aqui se verá *el fruto de* la paciencia de los santos, que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Jesus[4].

13 Y oí una voz del cielo que me decia: Escribe: Bienaventurados los muertos, que mueren en el Señor[5]. Ya desde ahora, dice el Espíritu, que descansen de sus trabajos; puesto que sus obras los van acompañando.

—14 Miré todavía; y hé ahí una nube blanca *y resplandeciente*, y sobre la nube sentada una persona semejante al Hijo del Hombre, la cual tenia sobre su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz afilada.

15 En esto salió del templo otro ángel, gritando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Echa *ya* tu hoz, y siega; porque venida es la hora de segar, puesto que está seca la mies de la tierra.

cit cœlum, et terram, mare, et fontes aquarum. 8 Et alius Angelus secutus est, dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quæ à vino iræ fornicationis suæ potavit omnes gentes. 9 Et tertius Angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam, et imaginem ejus, et acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua; 10 et hic bibet de vino iræ Dei, quod mistum est mero in calice iræ ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu Angelorum sanctorum, et ante conspectum Agni; 11 et fumus tormentorum eorum ascendet in sæcula sæculorum: nec habent requiem die ac nocte, qui adoraverunt bestiam, et imaginem ejus, et si quis acceperit characterem nominis ejus. 12 Hic patientia sanctorum est qui custodiunt mandata Dei, et fidem Jesu. 13 Et audivi vocem de cœlo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant à laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos. 14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falcem acutam. 15 Et alius Angelus exivit de templo clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut

[1] *El cual va á dar á cada uno segun sus obras.* [2] *Y se atrajo con eso la indignacion Divina. La voz hebréa* Chamá, *y la griega* Tzumos, *significan* ira *y* veneno. [3] V. *Vino.* [4] *Y con un breve tiempo de padecer, evitan los eternos formentos.* [5] *Esto es, por la causa del Señor, ó en su amistad y gracia.*

Digitized by Google

16 Echó pues el que estaba sentado sobre la nube su hoz á la tierra, y la tierra quedó segada.

17 Y salió otro ángel del templo que hay en el cielo, que tenia tambien una hoz aguzada.

18 Salió tambien del altar otro ángel, el cual tenia poder sobre el fuego, y clamó en voz alta al que tenia la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y vendimia los racimos de la viña de la tierra[1]; pues que sus uvas estan *ya* maduras.

19 Entonces el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la uva en el grande lagar de la ira de Dios[2].

20 Y la vendimia fué pisada en el lagar, fuera de la ciudad *santa*, y corrió sangre del lagar en tanta abundancia, que llegaba hasta los frenos de los caballos, por espacio de mil seiscientos estadios[3].

CAP. XV. *Cántico de Moisés y del Cordero, que cantan los que vencieron la bestia. De las siete plagas postreras, representadas en siete copas llenas de la cólera de Dios, entregadas á siete ángeles.*

1 Vi tambien en el cielo otro prodigio grande y admirable: siete ángeles que tenian *en su mano* las siete plagas, que son las postreras, porque en ellas será colmada la ira *ó castigo* de Dios.

2 Y vi asimismo como un mar de vidrio revuelto con fuego, y á los que habian vencido á la bestia y á su imágen y al número de su nombre, que estaban sobre el mar trasparente[4], teniendo unas citaras de Dios,

3 y cantando el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandiosas y admirables son tus obras, ó Señor Dios Omnipotente: justos y verdaderos son tus caminos, ó Rey de los siglos.

4 ¿Quien no te temerá, ó Señor,

metatur, quoniam aruit messis terræ. 16 Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, et demessa est terra. 17 Et alius Angelus exivit de templo, quod est in cœlo, habens et ipse falcem acutam. 18 Et alius Angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supra ignem; et clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam, et vindemia botros vineæ terræ: quoniam maturæ sunt uvæ ejus. 19 Et misit Angelus falcem suam acutam in terram, et vindemiavit vineam terræ, et misit in lacum iræ Dei magnum; 20 et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frænos equorum per stadia mille sexcenta.

CAPUT XV. 1 Et vidi aliud signum in cœlo magnum et mirabile, Angelos septem, habentes plagas septem novissimas: quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igne, et eos qui vicerunt bestiam, et imaginem ejus, et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei; 3 et cantantes canticum Moysi servi Dei, et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia sunt opera tua,

[1] *Esto es, los réprobos. Los justos son racimos de la viña de Dios.* [2] *Asi se llama el infierno ó lugar en que Dios castiga á los malos.* [3] *O unas cincuenta leguas. Espresion hiperbólica que denota que toda la Judéa habia de quedar inundada de sangre.* — Véase *Vino.* — *Vendimiar.* [4] *Por este mar de cristal trasparente, entienden algunos el globo del firmamento, sobre el cual reinará para siempre Jesu-Cristo con todos sus escogidos reunidos á sus propios cuerpos.*

Digitized by Google

y no engrandecerá tu *santo* nombre? puesto que tú solo eres el piadoso[1]: de aqui es que todas las naciones vendrán, y se postrarán en tu acatamiento, visto que tus juicios estan manifiestos[2].

5 Despues de esto miré *otra vez*, y hé aqui que fué abierto en el cielo el templo del tabernáculo del testimonio, *ó el Sancta Sanctorum;*

6 y salieron del templo los siete ángeles que tenian las siete plagas *en sus manos, esto es, todo género de castigos*, vestidos de lino limpio y blanquísimo, y ceñidos junto á los pechos con ceñidores de oro.

7 Y uno de los cuatro animales dió á los siete ángeles siete cálices de oro, llenos de la ira del Dios que vive por los siglos de los siglos.

8 Y se llenó el templo de humo, á causa de la magestad de Dios, y de la virtud *ó grandeza* del mismo[3]: y nadie podia entrar en el templo[4], hasta que las siete plagas de los siete ángeles fuesen terminadas[5].

CAP. XVI. *Terribles efectos de las siete tazas ó cálices de oro, que vierten los siete ángeles sobre la tierra.*

1 En esto oí una voz grande del templo, que decia á los siete ángeles: Id, y derramad las siete tazas de la ira de Dios en la tierra.

2 Partió, pues, el primero, y derramo su taza sobre la tierra, y se formó una úlcera cruel y maligna en los hombres que tenian la señal *ó divisa* de la bestia, y en los que adoraron su imágen.

3 El segundo Angel derramó su taza en el mar, y quedó convertido en sangre[6] como de un cuerpo muerto, y todo animal viviente en el mar murió.

4 El tercer ángel derramó su taza sobre los rios, y sobre los ma-

Domine Deus omnipotens: justæ et veræ sunt viæ tuæ, Rex sæculorum. 4 Quis non timebit te, Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, et adorabunt in conspectu tuo, quoniam judicia tua manifesta sunt. 5 Et post hæc vidi, et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in cœlo; 6 et exierunt septem Angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et candido, et præcincti circa pectora zonis aureis. 7 Et unum de quatuor animalibus dedit septem Angelis septem phialas aureas, plenas iracundiæ Dei viventis in sæcula sæculorum. 8 Et impletum est templum fumo à majestate Dei, et de virtute ejus; et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagæ septem Angelorum.

CAPUT XVI. 1 Et audivi vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis: Ite, et effundite septem phialas iræ Dei in terram. 2 Et abiit primus, et effudit phialam suam in terram: et factum est vulnus sævum et pessimum in homines, qui habebant characterem bestiæ, et in eos qui adoraverunt imaginem ejus. 3 Et secundus Angelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tanquam mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari. 4 Et tertius effudit phialam suam super flumina et super fontes aquarum, et factus est sanguis. 5 Et audivi Angelum aquarum dicentem: Justus es, Domine,

[1] *Tú solo eres lleno de bondad y misericordia.* [2] *En el castigo que acabas de dar á los impíos.* [3] *El* humo *es símbolo de la Divina presencia; segun se vió en la dedicacion del Tabernáculo (Ex. XL. v. 34.) y del Templo. (I. Reg. VIII. v. 10. = II. Par. V. v. 13.)* [4] *Esto es, en el cielo, junto con su cuerpo resucitado.* [5] *O concluido el juicio final.* [6] *Negra y corrompida.*

Digitized by Google

nantiales de aguas, y se convirtieron en sangre.

5 Aquí oí al Angel *que tiene el cuidado* de las aguas, que decia: Justo eres, Señor, tú que eres, y has sido *siempre*: santo eres en estos juicios que ejerces.

6 Porque ellos derramaron la sangre de los santos, y de los profetas, sangre les has dado á beber; que bien lo merecen.

7 Y á otro oí, que decia desde el altar: Sí por cierto, Señor, Dios Todo-poderoso, verdaderos y justos son tus juicios.

8 El cuarto Angel derramó su taza en el sol, y diósele fuerza para afligir á los hombres con ardor y con fuego;

9 y los hombres, abrasándose con el calor escesivo, blasfemaron el nombre de Dios, que tiene en su mano estas plagas, en vez de hacer penitencia para darle gloria.

10 El quinto Angel derramó su taza sobre la silla *ó trono* de la bestia; y quedó su reino lleno de tinieblas, y se despedazaron las lenguas en el esceso de su dolor,

11 y blasfemaron del Dios del cielo por causa de sus dolores y llagas; mas no se arrepintieron de sus fechorías.

12 El sesto Angel derramó su taza en el gran rio Eufrates, y secó sus aguas, á fin de abrir camino á los reyes que habian de venir del Oriente.

13 Y ví salir de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos en figura de ranas.

14 Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, y van á los reyes de toda la tierra, con el fin de coligarlos en batalla para el dia grande del Dios Todopoderoso.

15 Mirad que vengo como ladron, *dice el Señor*. Dichoso el que vela, y guarda bien sus vestidos, para no andar desnudo, y que no vean sus verguenzas[1].

qui es, et qui eras sanctus, qui hæc judicasti: 6 quia sanguinem Sanctorum et Prophetarum effuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere: digni enim sunt. 7 Et audívi alterum ab altari dicentem: Etiam, Domine Deus omnipotens, vera et justa judicia tua. 8 Et quartus Angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi æstu affligere homines et igni; 9 et æstuaverunt homines æstu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt pœnitentiam ut darent illi gloriam. 10 Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiæ: et factum est regnum ejus tenebrosum, et commanducaverunt linguas suas præ dolore; 11 et blasphemaverunt Deum cœli, præ doloribus et vulneribus suis, et non egerunt pœnitentiam ex operibus suis. 12 Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphratem; et siccavit aquam ejus, ut præpararetur via regibus ab ortu solis. 13 Et vidi de ore draconis, et de ore bestiæ, et de ore pseudoprophetæ spiritus tres immundos in modum ranarum. 14 Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terræ congregare illos in prælium ad diem magnum omnipotentis Dei. 15 Ecce venio sicut fur. Beatus vir qui vigilat, et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudinem ejus. 16 Et congregabit illos in locum, qui vocatur hebraicè Armagedon. 17 Et septimus Angelus effudit phialam suam in aërem,

[1] *De estos vestidos, que son las* obras buenas, *habla S. Pablo.— Colos. III. v.* 10. *Aquí se alude á los ladrones que en los baños públicos robaban los vestidos.*

Digitized by Google

16 Los dichos serán reunidos en un campo, que en hebréo se llama Armagedon[1].

17 En fin, el séptimo Angel derramó su taza por el aire, y salió una voz grande del templo por la parte del trono, que decia: Esto es hecho[2].

18 Y siguiéronse relámpagos, y voces, y truenos, y se sintió un gran terremoto, tal y tan grande, cual nunca hubo desde que hay hombres sobre la tierra;

19 con lo cual la ciudad grande se rompió en tres partes, y las ciudades de las naciones se arruinaron; y de la gran Babilonia se hizo memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignacion de su cólera.

20 Y todas las islas desaparecieron, y no quedó rastro de montes.

21 Y cayó del cielo sobre los hombres granizo *ó pedrisco* de grandor como de un talento[3]. Y los hombres blasfemaron de Dios por la plaga del pedrisco; plaga que fué en estremo grande.

CAP. XVII. *Descripcion de la gran ramera, esto es, de Babilonia, que se embriagó con la sangre de los mártires, y se vió sentada sobre la bestia de las siete cabezas y los diez cuernos.*

1 Vino entonces uno de los siete ángeles, que tenian las siete tazas, y habló conmigo diciendo: Ven, te mostraré la condenacion de la gran ramera, que tiene su asiento sobre muchas aguas,

2 con la cual se amancebaron los reyes de la tierra, y con el vino de su torpeza, *ó idolatria y corrupcion de costumbres*, estan emborrachados los que habitan la tierra[4].

3 Y me arrebató en espíritu al

et exivit vox magna de templo à throno, dicens: Factum est. 18 Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terræ motus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram: talis terræ motus, sic magnus. 19 Et facta est civitas magna in tres partes: et civitates Gentium ceciderunt: et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis iræ ejus. 20 Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. 21 Et grando magna sicut talentum descendit de cœlo in homines: et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis: quoniam magna facta est vehementer.

CAPUT XVII. 1 Et venit unus de septem Angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas, 2 cum qua fornicati sunt reges terræ, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus. 3 Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiæ, habentem capita

[1] *Lugar famoso de la Palestina por la derrota de muchos ejércitos.—Judic. IV. v. 16.=V. v. 19.=IV. Reg. XXI. v. 23.—Y tal vez este nombre está puesto aquí solamente para denotar* lugar de venganza. [2] *Llegó el fin del mundo.* [3] *Es decir, de estraordinario peso.—V. Talento.* [4] *Por esta ramera, que en el verso 5 es llamada Babilonia, no es cosa cierta lo que debe entenderse. Pero el mismo S. Juan advierte que habla figuradamente, pues dice:* Misterio: Babilonia la grande etc. *Y tambien en sentido figurado debe entenderse la voz* ramera (véase v. 17.) *segun el uso de la Escritura, que á la idolatria la llama comunmente* fornicacion ó adulterio; *y del mismo modo llama al abandono de Dios, y de sus mandamientos. Varios intérpretes antiguos, con S. Gerónimo, entendieron*

Digitized by Google

desierto. Y vi una muger sentada sobre una bestia bermeja, llena de nombres de blasfemia, que tenia siete cabezas y diez cuernos.

4 Y la muger estaba vestida de púrpura y de escarlata, y adornada de oro y de piedras preciosas, y de perlas, teniendo en su mano una taza de oro llena de abominacion, y de la inmundicia de sus fornicaciones.

5 Y en la frente tenia escrito este nombre: Misterio: Babilonia la grande, madre de las deshonestidades, y abominaciones de la tierra.

6 Y ví á esta muger embriagada con la sangre de los santos, y con la sangre de los mártires de Jesus. Y al verla quedé sumamente atónito.

7 Mas el ángel me dijo: ¿De qué te maravillas? Yo te diré el misterio *ó secreto* de la muger, y de la bestia de siete cabezas y diez cuernos, en que va montada.

8 La bestia que has visto, fué, y no es: *perecerá presto*: ella ha de subir del abismo, y vendrá á perecer *luego*[1]. Y los moradores de la tierra, aquellos cuyos nombres no estan escritos en el libro de la vida desde la creacion del mundo, se pasmarán viendo la bestia que era, y no es.

9 Aqui hay un sentido que está lleno de sabiduría. Las siete cabezas son siete montes sobre los cuales la muger tiene su asiento; y tambien son siete reyes.

10 Cinco cayeron, y uno existe, y el otro no ha venido aun, y cuando venga debe durar poco tiempo.

11 Ahora la bestia que era, y no es, esa misma es la octava[2]; y

septem, et cornua decem. 4 Et mulier erat circumdata purpura, et cocci-no, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens poculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis ejus: 5 et in fronte ejus nomen scriptum: Mysterium: Babylon magna, mater fornicationum, et abominationum terræ. 6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna. 7 Et dixit mihi Angelus: Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiæ quæ portat eam, quæ habet capita septem, et cornua decem. 8 Bestia, quam vidisti, fuit, et non est: et ascensura est de abysso, et in interitum ibit: et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in Libro vitæ à constitutione mundi) videntes bestiam, quæ erat, et non est. 9 Et hic est sensus, qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super quos mulier sedet, et reges septem sunt. 10 Quinque ceciderunt, unus est, et alius non-

[1] *por esta Babilonia á Roma pagana, entregada á toda suerte de idolatría, y perseguidora de la Iglesia. Otros, como S. Agustin (Enarrat. 2. in Ps. XXXI.), creen que significa la masa general de todos los impios de todos lugares, y de todos los tiempos. Realmente es muy difícil aplicar á una sola ciudad cuanto se dice de Babilonia. Y el mismo Profeta dice* (v. 9. y 10.) *que los siete montes, sobre que se representa sentada la meretriz, son siete reyes. Ademas esta mala muger se contrapone á la que se describe en el cap. XII, la cual es una figura de la Iglesia ó congregacion de todos los escogidos. Pero aunque se entienda de Roma, siempre ha de ser de tal modo, que vengan comprendidas todas las ciudades impías, ó la masa de todos los réprobos* — Véanse *Jerem. LI. v. 7. é Is. XXVIII. v. 7.* [1] *El reino del Anti-Cristo solamente durará tres años y medio.* [2] *O el octavo rey perseguidor de la Iglesia.*

Digitized by Google

es de los siete[1], y va á fenecer.

12 Los diez cuernos que viste, diez reyes son: los cuales todavía no han recibido reino; mas recibirán potestad como reyes por una hora, *ó por breve tiempo*, despues de la bestia.

13 Estos tienen un mismo designio, y entregarán á la bestia sus fuerzas y poder.

14 Estos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá: siendo como es el Señor de los señores y el Rey de los reyes, y los que con él estan son los llamados, los escogidos y los fieles.

15 Dijome mas: las aguas que viste, donde está sentada la ramera, son pueblos, y naciones, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia[2], esos aborrecerán á la ramera, y la dejarán desolada y desnuda, y comerán sus carnes, y á ella la quemarán en el fuego.

17 Porque Dios ha movido sus corazones para que hagan lo que á él le plugo, y den su reino á la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.

18 En fin la muger que viste, es aquella ciudad grande que tiene imperio sobre los reyes de la tierra.

CAP. XVIII. *Ruina, juicio y castigo de la gran Babilonia, sobre la cual lloran amargamente los que siguieron su partido; mas los santos del cielo cantan el triunfo.*

1 Despues de esto ví descender del cielo á otro ángel, que tenia potestad grande; y la tierra quedó iluminada de su claridad.

2 Y esclamó con mucha fuerza, diciendo: Cayó, cayó Babilonia la grande, y está hecha morada de demonios, y guarida de todo espíritu inmundo, y albergue de todas las aves asquerosas y abominables:

3 por cuanto todas las naciones bebieron del vino irritante *ó venenoso* de su disolucion, y los reyes de la tierra estuvieron amancebados con ella, y los mercaderes de la tierra se hicieron ricos con el

dum venit: et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. 11 Et bestia, quæ erat, et non est, et ipsa octava est: et de septem est, et in interitum vadit. 12 Et decem cornua, quæ vidisti, decem reges sunt: qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipient post bestiam. 13 Hi unum consilium habent, et virtutem et potestatem suam bestiæ tradent. 14 Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos: quoniam Dominus dominorum est, et Rex regum, et qui cum illo sunt, vocati, electi, et fideles. 15 Et dixit mihi: Aquæ, quas vidistis ubi meretrix sedet, populi sunt, et Gentes, et linguæ. 16 Et decem cornua, quæ vidisti in bestia: hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt. 17 Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod placitum est illi: ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei. 18 Et mulier, quam vidisti, est civitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.

CAPUT XVIII. 1 Et post hæc vidi alium Angelum descendentem de cœlo, habentem potestatem magnam: et terra illuminata est à gloria ejus. 2 Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna: et facta est habitatio dæmoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immundæ et odibilis: 3 quia de vino iræ fornicationis ejus biberunt omnes gentes: et reges terræ cum illa fornicati sunt: et mercatores ter-

[1] *O del número de los tiranos, enemigos de Cristo.* [2] *Símbolo de los diez reyes.*

Digitized by Google

precio de sus regalos *ó esceso del lujo.*

4 Y oí otra voz del cielo, que decia: *Los que sois del* pueblo mio, escapad de ella, para no ser participantes de sus delitos, ni quedar heridos de sus plagas.

5 Porque sus pecados han llegado hasta el cielo[1], y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 Dadle á ella el retorno que os ha dado ella misma: y aun redobládselo segun sus obras: en la taza misma, con que os dió á beber, echadle al doble.

7 Cuanto se ha engreido y regalado, dadle otro tanto de tormento y de llanto: ya que dice en su corazon: Estoy como reina sentada *en solio*: y no soy viuda: y no veré duelo.

8 Por eso en un dia sobrevendrán sus plagas, mortandad, llanto y hambre, y será abrasada del fuego: porque poderoso es el Dios que ha de juzgarla.

9 Entonces llorarán, y harán duelo sobre ella los reyes de la tierra que vivieron con ella amancebados, y en deleites, al ver el humo de su incendio:

10 puestos á lo lejos, por miedo de sus tormentos, dirán: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad de Babilonia, de aquella ciudad poderosa! ¡Ay, en un instante ha llegado tu juicio!

11 Y los negociantes de la tierra prorumpirán en llantos y lamentos sobre la misma: porque nadie comprará ya sus mercaderías:

12 mercaderías de oro y de plata, y de pedrería, y de perlas, y de lino delicado, y de púrpura, y de seda, y de escarlata *ó grana*, y de toda madera olorosa, y de toda suerte de muebles de marfil, y de piedras preciosas, y de bronce, *ó cobre*, y de hierro, y de mármol,

13 y de cinamomo *ó canela*, y de perfumes, y de unguentos *olorosos*, y de incienso, y de vino, y de aceite, y de flor de harina, y

ræ de virtute deliciarum ejus divites facti sunt. 4 Et audivi aliam vocem de cœlo, dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiatis. 5 Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad cœlum, et recordatus est Dominus iniquitatum ejus. 6 Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis: et duplicate duplicia secundùm opera ejus: in poculo, quo miscuit, miscete illi duplum. 7 Quantùm glorificavit se, et in deliciis fuit; tantùm date illi tormentum et luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo regina: et vidua non sum: et luctum non videbo. 8 Ideo in una die venient plagæ ejus, mors, et luctus, et fames, et igne comburetur: quia fortis est Deus, qui judicabit illam. 9 Et flebunt, et plangent se super illam reges terræ, qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii ejus: 10 longè stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Væ, væ civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit judicium tuum. 11 Et negotiatores terræ flebunt, et lugebunt super illam: quoniam merces eorum nemo emet amplius: 12 merces auri, et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritæ, et byssi, et purpuræ, et serici, et cocci, et omne lignum thyinum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de la-

[1] *Pidiendo venganza; en este mundo nunca los justos vuelven mal por mal: pero allá en el cielo se alegrarán y alabarán la justicia con que el Señor castiga á los impíos.* — *Ps. LVII. v.* 11. — *En este lugar, como en otros de la Escritura, no se manda ó desea, sino que se anuncia lo que ha de suceder.*

Digitized by Google

de trigo, y de bestias de carga, y de ovejas, y de caballos, y de carrozas, y de esclavos, y de vidas de hombres *ó de gladiadores.*

14 *O Babilonia*, las frutas sabrosas al apetito de tu alma te han faltado[1]: todo lo sustancioso y espléndido pereció para ti; ni lo hallarás ya mas.

15 Asi los traficantes de estas cosas, que se hicieron ricos, se pondrán lejos de ella por miedo de sus tormentos; y gimiendo, y llorando,

16 dirán: ¡Ay, ay de la ciudad grande, que andaba vestida de lino delicadísimo, y de púrpura, y de grana, y cubierta de oro, y de piedras preciosas, y de perlas!

17 ¡Cómo en un instante se redujeron á nada tantas riquezas! Y todo piloto, y todo navegante del mar, y los marineros, y cuantos trafican en el mar, se pararon á lo lejos,

18 y dieron gritos viendo el lugar *ó el humo* de su incendio, diciendo: ¿Qué ciudad hubo semejante á esta en grandeza?

19 y arrojaron polvo sobre sus cabezas, y prorumpieron en alaridos, y llorando, y lamentando, decian: Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual se enriquecieron con su comercio todos los que tenian naves en la mar: ¡ay cómo fué asolada en un momento!

20 O cielo, regocíjate sobre ella; como tambien vosotros, ó santos Apóstoles, y Profetas: pues que Dios condenándola, ha tomado venganza por vosotros: *os ha hecho justicia.*

21 Aqui un ángel robusto alzó una piedra como una gran rueda de molino, y arrojóla en el mar, diciendo: Con tal ímpetu será precipitada Babilonia, la ciudad grande, y ya no parecerá mas.

22 Ni se oirá en tí jamas voz de citaristas, ni de músicos, ni de tañedores de flauta, ni de clarineros: ni se hallará en tí artífice de arte alguna, ni tampoco se sentirá en tí ruido de atahona:

23 ni luz de lámpara te alumbra-

pide pretioso, et æramento, et ferro, et marmore, 13 et cinnamomum, et odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et olei, et similæ, et tritici, et jumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum. 14 Et poma desiderii animæ tuæ discesserunt à te, et omnia pinguia et præclara perierunt à te, et amplius illa jam non invenient. 15 Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longè stabunt propter timorem tormentorum ejus, flentes ac lugentes, 16 et dicentes: Væ, væ civitas illa magna, quæ amicta erat bysso, et purpura, et coeco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis: 17 quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ. Et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautæ, et qui in mari operantur, longè steterunt, 18 et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes: Quæ similis civitati huic magnæ? 19 Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes, dicentes: Væ, væ civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes, qui habebant naves in mari, de pretiis ejus: quoniam una hora desolata est. 20 Exulta super eam cœlum, et sancti Apostoli et Prophetæ: quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa. 21 Et sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon, civitas illa magna, et ultra jam non invenietur. 22 Et vox citharœdorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in

[1] *Se acabó el tiempo de tus placeres.*

Digitized by Google

rá en adelante: ni se oirá en ti de hoy mas voz de esposo y esposa; en vista de que tus mercaderes eran los magnates de la tierra; y de que con tus hechizos anduvieron desatinadas todas las gentes.

24 Al mismo tiempo se halló en ella la sangre de los profetas, y de los santos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

CAP. XIX. *Triunfo y cántico de los santos por la ruina de Babilonia, por el reino de Dios, y por las bodas del Cordero. Jesu-Cristo, Verbo de Dios, triunfa de sus enemigos.*

1 Despues de estas cosas oí en el cielo como una voz de muchas gentes, que decian: Aleluya: la salvacion, y la gloria, y el poder *son debidos* á nuestro Dios.

2 Porque verdaderos son y justos sus juicios; pues ha condenado á la gran ramera, la cual estragó la tierra con su prostitucion, y ha vengado la sangre de sus siervos derramada por las manos de ella.

3 Y segunda vez repitieron: Aleluya. Y el humo de ella, *ó de su incendio*, está subiendo por los siglos de los siglos, *no se acabará jamas.*

4 Y los veinte y cuatro Ancianos, y los cuatro animales[*] se postraron, y adoraron á Dios que estaba sentado en el solio, diciendo: Amen: Aleluya.

5 Y del solio salió una voz, que decia: Alabad á nuestro Dios todos sus siervos, y los que le temeis, pequeños y grandes.

6 Oí tambien una voz, como de gran gentío, y como el ruido de muchas aguas, y como el estampido de grandes truenos, que decia: Aleluya: porque tomó *ya* posesion del reino el Señor Dios nuestro, el Todo-poderoso.

7 Gozémonos, y saltemos de júbilo, y démosle la gloria; pues son llegadas las bodas del Cordero, y *la Iglesia*, su esposa, se ha puesto de gala, *ó ataviado.*

8 Y se le ha dado que se vista de tela de lino finísimo, brillante y

te amplius: et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius: et vox molæ non audietur in te amplius; 23 et lux lucernæ non lucebit in te amplius: et vox sponsi et sponsæ non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes. 24 Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est: et omnium qui interfecti sunt in terra.

CAPUT XIX. 1 Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in cœlo dicentium: Alleluia: Salus et gloria et virtus Deo nostro est: 2 quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corrupit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus. 3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula sæculorum. 4 Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen: Alleluia. 5 Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus: et qui timetis eum, pusilli et magni. 6 Et audivi quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia: quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. 7 Gaudeamus, et exultemus, et demus gloriam ei, quia venerunt nuptiæ Agni, et uxor ejus præparavit se. 8 Et datum est illi, ut cooperiat se byssi-

[*] Véase *antes cap. IV. v. 9.*

Digitized by Google

blanco. La cual tela finísima de lino son las virtudes de los santos.

9 Y díjome *el Angel*: Escribe: Dichosos los que son convidados á la cena de las bodas del Cordero; y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 Yo me arrojé *luego* á sus pies para adorarle; mas él me dice: Guárdate de hacerlo; que yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos, los que mantienen el testimonio de Jesus. A Dios has de adorar. Porque el espíritu de profecía *que hay en tí*, es el testimonio[1] de Jesus.

11 En esto ví el cielo abierto; y hé aquí un caballo blanco, y el que estaba montado sobre él se llamaba Fiel y Veraz: el cual juzga con justicia, y combate.

12 Eran sus ojos como llamas de fuego, y tenia en su cabeza muchas diademas, y un nombre escrito, que nadie le entiende, *ó comprende*, sino él mismo.

13 Y vestia una ropa teñida *ó salpicada* en sangre; y él *es*, *y* se llama el Verbo de Dios.

14 Y los ejércitos que hay en el cielo, le seguian vestidos de un lino finísimo, blanco y limpio, en caballos blancos.

15 Y de la boca de él salia una espada de dos filos, para herir con la misma á las gentes. Y él las ha de gobernar con cetro de hierro[2]; y él mismo pisa el lagar del vino del furor de la ira del Dios Omnipotente.

16 Y tiene escrito en su vestidura, y en el muslo: Rey de los reyes, y Señor de los señores.

17 Vi tambien á un ángel que estaba en el sol, y clamó en alta voz, diciendo á todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregaos á la cena grande de Dios;

18 á comer carne de reyes, y carne de tribunos, y carne de poderosos, y carne de caballos, y de sus ginetes, y carne de todos, de libres y de esclavos, y de chicos, y de grandes.

no splendenti et candido. Byssinum enim, justificationes sunt sanctorum. 9 Et dixit mihi: Scribe: Beati, qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt, et dicit mihi: Hæc verba Dei vera sunt. 10 Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu, est spiritus prophetiæ. 11 Et vidi cœlum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, et Verax, et cum justitia judicat, et pugnat. 12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. 13 Et vestitus erat veste aspersa sanguine; et vocatur nomen ejus, Verbum Dei. 14 Et exercitus qui sunt in cœlo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. 15 Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus: ut in ipso percutiat Gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea: et ipse calcat torcular vini furoris iræ Dei omnipotentis. 16 Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum, et Dominus dominantium. 17 Et vidi unum Angelum stantem in sole, et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus quæ volabant per medium cœli: Venite, et congregamini ad cœnam magnam Dei: 18 ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum, et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum, et servorum, et pusillorum, et magnorum. 19 Et vidi bestiam, et reges terræ, et

[1] *De que tú eres, como yo, ministro de Jesus.* [2] V. *Vara.*

Digitized by Google

19 Y vi la bestia, y los reyes de la tierra, y sus ejércitos coligados para trabar batalla contra el que estaba montado sobre el caballo, y contra su ejército.

20 Entonces fué presa la bestia, y con ella el falso profeta, que á vista de la misma habia hecho prodigios con que sedujo á los que recibieron la marca de la bestia, y á los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos en un estanque de fuego, que arde con azufre.

21 Mientras los demas fueron muertos con la espada que sale de la boca del que estaba montado en el caballo *blanco*, Y todas las aves se hartaron de la carne de ellos.

CAP. XX. *El ángel encadena á satanas en el abismo por el tiempo de mil años; durante los cuales las almas de los mártires reinarán con Cristo en la primera resurreccion. Suelto despues satanas mueve á Gog y á Magog contra la Ciudad santa; pero el cielo enviará fuego que los devorará. Despues Jesu-Cristo juzgará á todos los muertos.*

1 Vi tambien descender del cielo á un ángel, que tenia la llave del abismo, y una gran cadena en su mano.

2 Y agarró al dragon, *esto es* á aquella serpiente antigua, que es el diablo y satanas, y le encadenó por años mil:

3 y metióle en el abismo, y le encerró, y puso sello sobre él; para que no ande mas engañando á las gentes, hasta que se cumplan los mil años: despues de los cuales ha de ser soltado por un poco de tiempo.

4 Luego vi unos tronos, y *varios personages que* se sentaron en ellos, y se les dió la potestad de juzgar: y vi las ánimas de los que habian sido degollados por la confesion de Jesus, y por la palabra de Dios, y los que no adoraron la bestia, ni á su imágen, ni recibieron su marca en las frentes, ni en las manos, que vivieron y reinaron con Cristo mil años[1].

exercitus eorum congregatos ad faciendum prælium cum illo qui sedebat in equo, et cum exercitu ejus. 20 Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudopropheta, qui fecit signa coram ipsa, quibus seduxit eos, qui acceperunt characterem bestiæ, et qui adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure: 21 et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: et omnes aves saturatæ sunt carnibus eorum.

CAPUT XX. 1 Et vidi Angelum descendentem de cœlo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua. 2 Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus et satanas, et ligavit eum per annos mille; 3 et misit eum in abyssum, et clausit, et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: et post hæc oportet illum solvi modico tempore. 4 Et vidi sedes, et sederunt super eas, et judicium datum est illis: et animas decollatorum propter testimonium Jesu, et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam, neque imaginem ejus, nec acceperunt characterem ejus in frontibus aut in manibus suis, et

[1] *Segun S. Agustin* (Lib. XX. de Civ. Dei, c. VIII.) *por estos* mil años *se denota todo el tiempo desde la muerte de Jesu-Cristo hasta el fin del mundo. Durante esta época está el demonio como atado ó enfrenado por Cristo; sin poder obrar, como antes lo hacia á menudo, contra los cuerpos de los hom-*

Digitized by Google

5 Los otros muertos no revivirán, hasta cumplirse los mil años. Esta es la resurreccion primera.

6 Bienaventurado y santo quien tiene parte en la primera resurreccion: sobre los tales la segunda muerte, *que es la eterna de los réprobos*, no tendrá poderio: antes serán sacerdotes de Dios y de Jesu-Cristo, y reinarán con él mil años.

7 Mas al cabo de los mil años, será suelto satanas de su prision, y saldrá y engañará las naciones que hay sobre los cuatro ángulos del mundo, á Gog y á Magog, y los juntará para dar batalla, cuyo número es como la arena del mar[1].

8 Y estendiéronse sobre la redondez de la tierra, y cercaron los reales *ó acampamento* de los santos, y la ciudad amada.

9 Mas Dios llovió fuego del cielo que los consumió; y el diablo que los traia engañados, fué precipitado en el estanque de fuego y azufre, donde tambien la bestia

10 y el falso profeta serán ator-

vixerunt, et regnaverunt cum Christo mille annis. 5 Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima. 6 Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: in his secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis. 7 Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur satanas de carcere suo, et exibit, et seducet Gentes, quæ sunt super quatuor angulos terræ, Gog, et Magog, et congregabit eos in prælium, quo-

bres, ni engañarlos con los oráculos de los ídolos etc. etc. Pero al fin del mundo quedará como desatado por un breve tiempo, y permitirá Dios que esplaye su encono contra varios hombres, para que se cumplan los sabios é insondables designios de su infinita Bondad. Puede decirse que de este testo de S. Juan tuvo orígen la opinion de los Milenarios, *llamados así por creer que Jesu-Cristo ha de reinar por el tiempo de mil años, y con él los escogidos; despues de haber vencido al Anti-Cristo. S. Agustin siguió algun tiempo esta opinion; y aunque despues la desechó, nunca se atrevió á condenarla como herética, por respeto á los santos varones de la antigüedad, que la sostuvieron. Lo mismo hizo S. Gerónimo; el cual hablando de ella (esponiendo el cap. XX. de Jeremías), dijo:* Nosotros no la seguimos: mas no nos atrevemos á condenarla; porque así pensaron muchos varones de la Iglesia y mártires: cada uno siga su opinion; y resérvese todo para el juicio del Señor. *Pero es menester tener presente que hubo algunos que defendian que estos mil años se pasarian entre deleites de la carne, continuos convites etc. Estos* Milenarios carnales *siempre han sido condenados y detestados por la Iglesia. No obstante aun los* Milenarios puros, *de los cuales hablaron S. Agustin y S. Gerónimo, fueron impugnados desde los primeros siglos por S. Dionisio de Alejandría, Cayo, presbítero de Roma, y otros. (Véase* Euseb. Hist. Eccl. *Lib. III. c. 28, 29 y Lib. VII. c. 24.) Y á la verdad, este reino de Jesu-Cristo en la tierra, no puede apoyarse sólidamente en lo que dice S. Juan en el Apocalipsi, es una opinion abandonada de casi todos los escritores católicos; y no parece conforme con la doctrina del Evangelio, esplicada en el concilio de Florencia.* Véase *Martini. El sábio jesuita Lacunza ha escrito en estos últimos años á favor de la sentencia de los* Milenarios puros *ó espirituales, una obra con este título:* Venida del Mesías en gloria y magestad, por Juan Josafat Ben-Ezra. *Dicha obra es digna de que la mediten los que particularmente se dedican al estudio de la Escritura, pues da luz para la inteligencia de muchos testos obscuros; pero no miro conveniente que la lean aquellos cristianos que solo tienen un conocimiento superficial de las verdades de nuestra religion, por el mal uso que pueden hacer de algunas máximas que adopta el padre Lacunza.* [1] V. *Cog y Magog.*

Digitized by Google

mentados dia y noche por los siglos de los siglos.

11 Despues vi un gran solio reluciente, y á uno, *esto es, á Jesu-Cristo*, sentado en él, á cuya vista desapareció la tierra y el cielo, y no quedó nada de ellos[1];

12 y vi á los muertos, grandes y pequeños, estar delante del trono; y abriéronse los libros *de las conciencias*; y abrióse tambien otro libro, que es el de la vida[2], y fueron juzgados los muertos por las cosas escritas en los libros, segun sus obras.

13 El mar pues entregó los muertos que habia en él, y la muerte y el infierno entregaron los muertos que tenian dentro; y se dió á cada uno la sentencia segun sus obras.

14 Entonces el infierno y la muerte[3], fueron lanzados en el estanque de fuego. Esta es la muerte segunda *y eterna*.

15 El que no fué hallado escrito en el Libro de la vida, fué asimismo arrojado en el estanque de fuego.

CAP. XXI. *Fin dichoso, y bienaventurado estado de los justos despues del juicio, y desastrosa suerte de los pecadores. Descripcion de la ciudad celestial de Jerusalen, mística esposa del Divino Cordero.*

1 Y vi un cielo nuevo, y tierra nueva[4]. Porque el primer cielo, y la primera tierra desaparecieron, y ya no habia mar.

2 *Ahora* pues, yo Juan vi la ciudad santa, la nueva Jerusalen, descender del cielo por la mano de Dios, compuesta como una novia engalanada para su esposo[5].

3 Y oi una voz grande, que venia del trono, y decia: Ved aqui el tabernáculo de Dios entre los hombres; y el *Señor* morará con ellos. Y ellos serán su pueblo; y el mismo Dios, habitando en medio de ellos, será su Dios.

4 Y Dios enjugará de sus ojos todas las lágrimas: ni habrá ya muerte, ni llanto, ni alarido, ni

rum numerus est sicut arena maris. 8 Et ascenderunt super latitudinem terræ, et circuierunt castra sanctorum, et civitatem dilectam. 9 Et descendit ignis à Deo de cœlo, et devoravit eos: et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia, 10 et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in sæcula sæculorum. 11 Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, à cujus conspectu fugit terra et cœlum, et locus non est inventus eis. 12 Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt: et alius liber apertus est qui est vitæ, et judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris, secundùm opera ipsorum. 13 Et dedit mare mortuos, qui in eo erant: et mors et infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant: et judicatum est de singulis secundùm opera ipsorum. 14 Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. 15 Et qui non inventus est in Libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

CAPUT XXI. 1 Et vidi cœlum novum, et terram novam. Primum enim

[1] *Esto es, de su antigua condicion y forma; pues todo será nuevo. Dan. II. v. 35. = II. Pet. III. v. 13.* [2] Véase *Libro.* [3] *Esto es, los condenados y el diablo, autor de la muerte.* [4] *Esto es, renovado todo el mundo y hecho ya incorruptible. En este y en el siguiente capítulo se describe, segun opina S. Agustin, la Iglesia triunfante del cielo, despues de la destruccion del Anti-Cristo y de sus demas enemigos; y hecha ya la resurreccion general. Véase Is. LXV, v. 17. = LXVI. v. 22 = II. Pet. III. v. 13.* [5] *Esto es, brillante y hermosa.*

Digitized by Google

habrá mas dolor, porque las cosas de antes son pasadas[1].

5 Y dijo el que estaba sentado en el solio: Hé aqui, yo renuevo todas las cosas. Y díjome á mí: Escribe; porque todas estas palabras son dignísimas de fe, y verdaderas.

6 Y dijo: Esto es hecho: Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin *de todo*. Yo daré de beber de la fuente de agua viva, graciosamente, *ó sin interés*, al sediento[2].

7 El que venciere[3] poseerá *todas* estas cosas; y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

8 Mas en órden á los cobardes, é incrédulos, y execrables, *ó desalmados*, y homicidas, y deshonestos, y hechiceros, é idólatras, y todos los embusteros[4], su suerte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda *y eterna*.

9 Vino despues un ángel de los siete que tenian las tazas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo, diciendo: Ven, y te mostraré la esposa, novia del Cordero.

10 Con eso me llevó en espíritu[5] á un monte grande y encumbrado, y mostróme la ciudad santa de Jerusalen, que descendia del cielo, y venia de Dios,

11 la cual tenia la claridad de Dios[6]; cuya luz era semejante á una piedra preciosa, á piedra de jaspe trasparente, como cristal.

12 Y tenia un muro grande y alto con doce puertas; y en las puertas doce ángeles y nombres esculpidos, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.

13 Tres puertas al Oriente y tres puertas al Norte, tres puertas al Mediodia, y otras tres al Poniente.

14 Y el muro de la ciudad tenia doce cimientos; y en ellos los doce

cœlum, et prima terra abiit, et mare jam non est. 2 Et ego Joannes vidi sanctam civitatem, Jerusalem novam, descendentem de cœlo à Deo, paratam, sicut sponsam ornatam viro suo. 3 Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus; 4 et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. 5 Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt et vera. 6 Et dixit mihi: Factum est. Ego sum Alpha, et Omega: initium, et finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vivæ, gratis. 7 Qui vicerit, possidebit hæc, et ero illi Deus, et ille erit mihi filius. 8 Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idololatris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure, quod est mors secunda. 9 Et venit unus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam uxorem Agni. 10 Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum: et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de cœlo à Deo, 11 habentem claritatem Dei: et lumen ejus simile lapidi pretioso tanquam lapidi jaspidis, sicut crystallum. 12 Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim: et in portis Angelos duodecim, et nomina inscripta, quæ sunt no-

[1] *O se acabó ya el primer estado que tenian ellas, despues del pecado de nuestros primeros padres.* [2] *Esto es, al que tuviere sed de la santidad y justicia.* [3] *Y triunfare del mundo y de sí mismo.* [4] *Esto es, los hipócritas y falsos profetas.* [5] *O en vision espiritual.* [6] *O una brillantez Divina.*

Digitized by Google

nombres de los doce Apóstoles del Cordero[1].

15 Y el que hablaba conmigo, tenia una caña de medir[2], que era de oro, para medir la ciudad y sus puertas, y la muralla.

16 Es de advertir, que la ciudad es cuadrada, y asi tan larga como ancha. Midió pues la ciudad con la caña de oro, y tenia doce mil estadios *de circuito*[3], siendo iguales su longitud, altura y latitud[4].

17 Midió tambien la muralla, y hallóla de ciento y cuarenta y cuatro codos *de alto*, medida de hombre, que era *tambien* la del Angel[5].

18 El material, empero, de este muro era de piedra jaspe: mas la ciudad era de un oro puro *tan trasparente*, que se parecia á un vidrio *ó cristal* sin mota.

19 Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados con toda suerte de piedras preciosas. El primer fundamento era de jaspe: el segundo, de zafiro: el tercero de rubi *ó calcedonia*: el cuarto, de esmeralda:

20 el quinto, de sardónica: el sexto, de sárdio: el séptimo, de crisólito: el octavo, de berilo: el nono, de topacio: el décimo, de chrysopraso *ó lapiz lazuli*: el undécimo, de jacinto: el duodécimo, de ametisto.

21 Y las doce puertas son doce perlas; y cada puerta estaba hecha de una de estas perlas; y el pavimento de la ciudad, oro puro y transparente como el cristal.

22 Y yo no vi templo en ella: por cuanto el Señor Dios omnipotente es su templo, con el Cordero.

23 Y la ciudad no necesita sol,

mina duodecim tribuum filiorum Israel. 13 Ab Oriente portæ tres, et ab Aquilone portæ tres, et ab Austro portæ tres, et ab Occasu portæ tres. 14 Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni. 15 Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, et portas ejus, et murum. 16 Et civitas in quadro posita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo: et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia: et longitudo, et altitudo, et latitudo ejus, æqualia sunt. 17 Et mensus est murum ejus centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis, quæ est Angeli. 18 Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide: ipsa verò civitas, aurum mundum simile vitro mundo. 19 Et fundamenta muri civitatis, omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, jaspis: secundum, sapphirus: tertium, chalcedonius: quartum, smaragdus: 20 quintum, sardonix: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octavum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprasus: undecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus. 21 Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt, per singulas: et singulæ portæ erant ex singulis margaritis: et platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum. 22 Et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. 23 Et ci-

[1] *Los Apóstoles se llaman* fundamentos *de la Iglesia, porque esta se fundó sobre la fe de Jesu-Cristo, que ellos predicaban; y como por su predicacion se nos preparó la entrada en la Jerusalen celestial, se llaman tambien* puertas *en el verso* 21.—V. *Matrimonio.* [2] V. *Caña.* [3] V. *Estadio.* [4] *Toda esta descripcion es metafórica; y se dirige á dar alguna idea de la grandeza interior y esterior de la celestial Jerusalen. Es de advertir que los muros de las ciudades antiguas eran de estraordinaria altura y anchura, y profundísimos los cimientos.* [5] *Pues se apareció en forma humana.*

Digitized by Google

ni luna, que alumbren en ella; porque la claridad de Dios la tiene iluminada, y su lumbrera es el Cordero.

24 Y á la luz de ella andarán las gentes; y los reyes de la tierra llevarán á ella su gloria y su magestad.

25 Y sus puertas no se cerrarán al fin de cada dia; porque no habrá alli noche.

26 Y en ella se introducirá *y vendrá á parar* la gloria y la honra de las naciones.

27 No entrará en esta ciudad cosa sucia *ó contaminada*, ni quien comete abominacion y falsedad; sino solamente los que se hallan escritos en el libro de la vida del Cordero.

CAP. XXII. *Concluyese la admirable y misteriosa pintura de la celestial Jerusalen, y con ella el* APOCALIPSI, *ó la revelacion de Jesu-Cristo á su discípulo amado.*

1 Mostróme tambien un rio de agua vivifica *ó de vida*, claro como un cristal, que manaba de solio de Dios y del Cordero.

2 En medio de la plaza de la ciudad, y de la una y otra parte del rio, estaba el árbol de la vida, que produce doce frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas del árbol sanan las gentes[1].

3 Alli no habrá jamas maldicion alguna: sino que Dios y el Cordero estarán de asiento en ella, y sus siervos le servirán *de contínuo*,

4 y verán su cara, y tendrán el nombre de él sobre sus frentes.

5 Y alli no habrá jamas noche, ni necesitarán luz de antorcha, ni luz de sol; por cuanto el Señor Dios los alumbrará, y reinarán por los siglos de los siglos.

6 Dijome mas: Estas palabras son dignas de todo crédito, y *muy* verdaderas. Y el Señor Dios de los espíritus de los profetas ha enviado su angel á manifestar á sus siervos cosas que deben suceder pronto[2].

7 Mas hé aquí, *dice el Señor*

vitas non eget sole, neque luna, ut luceant in ea. Nam claritas Dei illuminabit eam, et lucerna ejus est Agnus. 24 Et ambulabunt gentes in lumine ejus: et reges terræ afferent gloriam suam et honorem in illam. 25 Et portæ ejus non claudentur per diem: nox enim non erit illic. 26 Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. 27 Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

CAPUT XXII. 1 Et ostendit mihi fluvium aquæ vitæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni. 2 In medio plateæ ejus, et ex utraque parte fluminis lignum vitæ afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem Gentium. 3 Et omne maledictum non erit ampliùs: sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi. 4 Et videbunt faciem ejus: et nomen ejus in frontibus eorum. 5 Et nox ultra non erit: et non egebunt lumine lucernæ, neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in sæcula sæculorum. 6 Et dixit mihi: Hæc verba fidelissima sunt, et vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri citò. 7 Et ecce venio velociter. Beatus, qui

[1] *Alude al rio y al árbol de la vida, que habia en el paraiso: al rio, del cual dice el Profeta* que alegra á la ciudad de Dios. *Ps. XLV. v. 5.* = *Is. LXVI. v. 12.* [2] *Esto es, una larga série de sucesos, que va á comenzar pronto.*

Digitized by Google

que yo vengo á toda priesa. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

8 Y yo Juan soy el que he oido y visto estas cosas. Y despues de oidas y vistas, me postré ante los pies del ángel, que me las enseñaba, en acto de adorarle;

9 pero él me dijo: Guárdate de hacerlo; que yo soy un consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que observan las palabras de la profecía de este libro. Adora á Dios.

10 Dijome tambien: No selles[1] las palabras de la profecía de este libro; pues el tiempo está cerca.

11 El que daña, dañe aun; y el que está sucio, prosiga ensuciándose[2]; pero el justo justifíquese mas y mas; y el santo mas y mas se santifique.

12 Mirad que vengo luego, y traigo conmigo mi galardon, para recompensar á cada uno segun sus obras.

13 Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

14 Bienaventurados los que lavan sus vestiduras[3] en la sangre del Cordero, para tener derecho al árbol de la vida, y á entrar por las puertas de la Ciudad *santa*.

15 *Queden á* fuera los perros, y los hechiceros, y los deshonestos, y los homicidas, y los idólatras, y todo aquel que ama y platica mentira.

16 Yo Jesus envié mi ángel á notificaros estas cosas en las iglesias. Yo soy la raiz *ó estirpe*, y la prosapia de David, el lucero brillante de la mañana[4].

17 Y el Espíritu y la Esposa[5] dicen: Ven. Diga tambien quien escucha: Ven. Asimismo el que tiene sed[6], venga; y el que quiera, tome de valde el agua de vida.

18 Ahora bien, yo protesto á todos los que oyen las palabras de la profecía de este libro: que si alguno añadiere á ellas cualquiera cosa, Dios descargará sobre él las pla-

custodit verba prophetiæ libri hujus. 8 Et ego Joannes, qui audivi, et vidi hæc. Et postquam audissem, et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes Angeli, qui mihi hæc ostendebat, 9 et dixit mihi: Vide ne feceris: conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum Prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiæ libri hujus: Deum adora. 10 Et dixit mihi: Ne signaveris verba prophetiæ libri hujus: tempus enim prope est. 11 Qui nocet, noceat adhuc: et qui in sordibus est, sordescat adhuc: et qui justus est, justificetur adhuc: et sanctus, sanctificetur adhuc. 12 Ecce venio citò, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundùm opera sua. 13 Ego sum alpha, et omega, primus, et novissimus, principium, et finis. 14 Beati, qui lavant stolas suas in sanguine Agni: ut sit potestas eorum in ligno vitæ, et per portas intrent in civitatem. 15 Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidæ, et idolis servientes, et omnis qui amat et facit mendacium. 16 Ego Jesus misi Angelum meum, testificari vobis hæc in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina. 17 Et Spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. Et qui sitit, veniat: et qui vult, accipiat aquam vitæ, gratis. 18 Contestor enim omni audienti verba prophetiæ libri hujus: Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. 19 Et

[1] *O no tengas ocultas.* [2] *Que presto esperimentarán su castigo.* [3] V. *Lavar.*= *Vestidos.* [4] *Num. XXVII. v.* 17. — *Zachar. VI. v.* 12. — *Luc. I. v.* 78. [5] *Que es la Iglesia, me* dicen *sin cesar*: Ven. [6] *De gozar de mi presencia.*—*Is. LV. v.* 1.

Digitized by Google

gas escritas en este libro.

19 Y si alguno quitare cualquiera cosa de las palabras del libro de esta profecía, Dios le quitará á él del Libro de la vida, y de la ciudad santa, y no le dará parte en lo escrito en este libro.

20 El que da testimonio de estas cosas dice, Ciertamente vengo luego. Asi sea. Ven, ó Señor Jesus.

21 La gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo sea con todos vosotros. Amen.

si quis diminuerit de verbis libri prophetiæ hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitæ, et de civitate sancta, et de his quæ scripta sunt in libro isto. 20 Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio citò: Amen. Veni, Domine Jesu. 21 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

FIN

Del Nuevo Testamento de nuestro Señor JESU-CRISTO.

INDICE DEL TOMO II.

Epístola de S. Pablo á los Romanos. . . . : . . . pág. 1.
Epístola 1.ª á los Corintios. 39.
Epístola 2.ª . . . . . 78.
Epístola á los Gálatas. . . . 104.
Epístola á los Efesios. . . . 118.
Epístola á los Filipenses. . 131.
Epístola á los Colosenses. . 141.
Epístola 1.ª á los Tesalonicenses. . . . . 150.
Epístola 2.ª . . . . . 158.
Epístola 1.ª á Timotéo. . . 163.
Epístola 2.ª á Timotéo. . . 174.
Epístola á Tito. . . . . 182.
Epístola á Filemon. . . . . 187.
Epístola á los Hebréos. . . 190.
Epístola de Santiago. . . . 221.
Epístola 1.ª de S. Pedro. . 232.
Epístola 2.ª . . . . . 244.
Epístola 1.ª de S. Juan. . . 251.
Epístola 2.ª . . . . . 262.
Epístola 3.ª . . . . . 264.
Epístola de S. Judas. . . . 266.
Apocalipsi. . . . . 270.

Digitized by Google

FE DE ERRATAS.

Tomo primero.

Pág.	*Lin.*	*Dice.*	*Léase.*
2	46	vocabit	vocavit
6	40	mandabit	mandavit
9	13	*fátuo*	FATUO.
36	ult.	ube	jube.
39	36	alli	illi.
42	37	mortem	montem
59	29	faciuntur	faciunt ut
62	40	abundavit	abundabit
96	29	si es	si es que
110	34	tsupebant	stupebant
148	44	demittuntur	dimittuntur
174	29	*teroro*	*tesoro*
210	27	segunda	tercera
230	10	la la	la
256	27	festa	fiesta
306	pen.	prohetam	prophetam
359	25	de de	de

Tomo segundo.

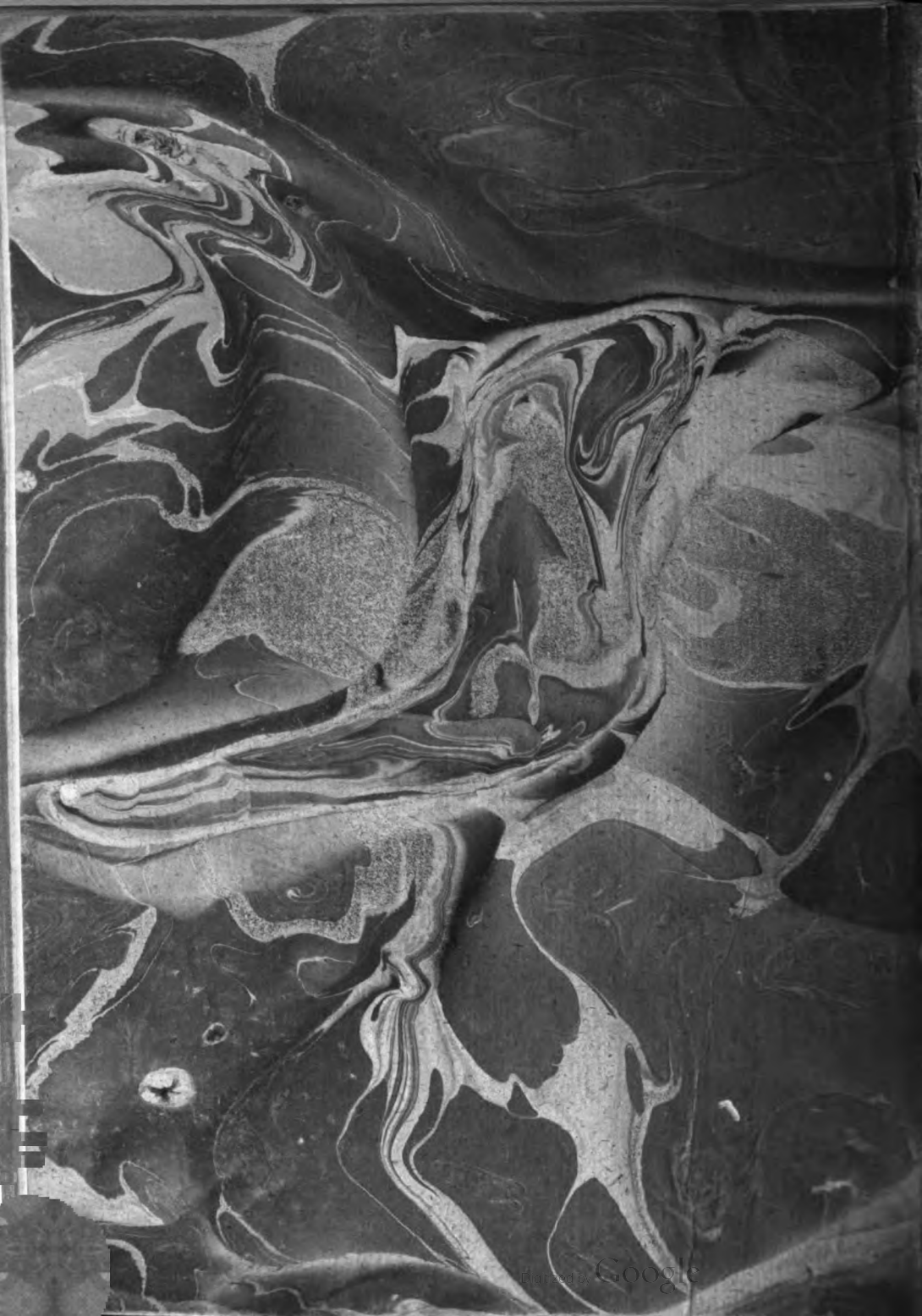
Pág.	*Lin.*	*Dice.*	*Léase.*
3	ult.	similer	similiter
9	pen.	*debida*	*debida á*
28	ult.	cap. XI	cap. XII
32	ult.	et ut	ut et
40	6	id	in
41	ult.	*naurales*	*naturales*
53	31	ut qui	ut et qui
56	ult.	*asistencia*	*asistencia?*
62	pen.	memoria,del	memoria del
64	20	Espiriu	Espiritu
79	pen.	*enseñarnos*	*enseñaros*
85	32	aperiamur	aporiamur
86	27	nuestro	nuestra.
88	29	sinietra	siniestra
89	35	dilatimini	dilatamini
95	pen.	*que de*	*que*
145	41	eum	cum.
160	45	espistolam	epistolam
167	40	venite	venire
189	7	Espiritu	espíritu.
213	1	reunió	renunció
247	30	inmuditiæ	inmunditiæ
276	33	alvis	albis.
284	42	símbolo	y símbolo

Muchas de estas erratas solamente se ven en algunos ejemplares. Si en la numeracion de los versos se hallare alguna equivocacion, será fácil de corregir.

Al fin del último tomo del Antiguo Testamento se pondrá la *fe de erratas* general; y tambien las correcciones y mejoras que los lectores inteligentes tengan la bondad de advertir al traductor, segun se previno ya en el *Prólogo*.

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google